

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114709009>



12

Government
Publications

1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

Bill 25

An Act to provide for the restructuring of four regional municipalities and to amend the Municipal Act and various other Acts in connection with municipal restructuring and with municipal electricity services

The Hon. T. Clement
Minister of Municipal Affairs and Housing

Government Bill

1st Reading December 6, 1999
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 25

Loi prévoyant la restructuration de quatre municipalités régionales et modifiant la Loi sur les municipalités et diverses autres lois en ce qui a trait aux restructurations municipales et aux services municipaux d'électricité

L'honorable T. Clement
Ministre des Affaires municipales et du Logement

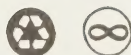
Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 6 décembre 1999
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



The Bill enacts five new statutes, establishing the towns of Haldimand and Norfolk and the cities of Greater Sudbury, Hamilton and Ottawa. It also makes amendments to various statutes with respect to a variety of matters.

SCHEDULES A TO E

Schedules A to E of the Bill set out the *City of Greater Sudbury Act, 1999*, the *Town of Haldimand Act, 1999*, the *City of Hamilton Act, 1999*, the *Town of Norfolk Act, 1999* and the *City of Ottawa Act, 1999*, respectively.

Each of these new Acts establishes a new city (see section 2 of each Act), and dissolves the old municipalities on January 1, 2001. The new cities are divided into the wards described in section 3 of each Act. The composition of the city council for each city is described in section 4 of the applicable Act. Provision is made for the continuation of the by-laws and official plans of the old municipalities. Provision is also made for the transfer of the assets, liabilities and employees of the old municipalities.

Some of the local boards of the old municipalities are renamed and continued, and others are dissolved and replaced by new local boards. (See the provisions in each Act following the heading "Local Boards".) For example, the police services boards of the regional municipalities are continued under new names. The towns of Haldimand and Norfolk will share a joint police services board, as described in section 7 of the *Town of Haldimand Act, 1999*. Also for example, the public library boards of the old municipalities are dissolved, and a new public library board is established for each of the new cities. Provision is made for the transfer of assets, liabilities and employees of the local boards that are being dissolved.

Certain financial and other powers and duties of the new cities are set out in each Act. (See the provisions in each Act following the heading "Financial Matters", and the provisions following the heading "Powers of the City" or "Powers of the Town" in some of the Acts.) All the new cities have the power to designate special services that are provided in only some areas of the city, and to levy a special local municipality levy with respect to these special services. All the new cities also have the power to make temporary adjustments to their general local municipality levy, in the circumstances described in each Act. Each city may be required, by regulation, to impose taxes on particular areas of the city to raise the costs related to services in those areas. This is called the "area taxing power" in each Act.

Four transition boards are established to facilitate the transition from the old municipalities to the new municipal structures, one transition board each for the cities of Greater Sudbury, Hamilton and Ottawa and one transition board for the towns of Haldimand and Norfolk. (See the provisions in each Act following the heading "Transition Board".) Certain powers and duties of the transition boards are set out in each Act, and others may be prescribed by regulation. The transition board for Haldimand and Norfolk has powers that the other transition boards do not have, because the territory and the assets, liabilities and employees of the regional municipality and one old municipality are being split between the two new towns.

Special provision is made for collective bargaining in the old municipalities during the period ending on January 1, 2001, when the new cities are established. (See the provisions in each Act following the heading "Collective Bargaining Before January 1,

Le projet de loi édicte cinq nouvelles lois qui constituent les villes de Haldimand et de Norfolk et les cités du Grand Sudbury, de Hamilton et d'Ottawa. Il apporte également des modifications à diverses lois sous divers rapports.

ANNEXES A À E

Dans les annexes A à E du projet de loi figurent la *Loi de 1999 sur la cité du Grand Sudbury*, la *Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*, la *Loi de 1999 sur la cité de Hamilton*, la *Loi de 1999 sur la ville de Norfolk* et la *Loi de 1999 sur la cité d'Ottawa* respectivement.

Chacune des nouvelles lois constitue une nouvelle cité (voir l'article 2 de chaque loi) et dissout les anciennes municipalités le 1^{er} janvier 2001. Les nouvelles cités sont divisées en quartiers prévus à l'article 3 de chaque loi. La composition du conseil municipal de chaque cité figure à l'article 4 de la loi applicable. Des dispositions sont prévues pour le maintien des règlements municipaux et des plans officiels des anciennes municipalités, de même que pour le transfert de leurs éléments d'actif et de passif ainsi que des employés.

Certains des conseils locaux des anciennes municipalités sont maintenus et portent un nouveau nom, tandis que d'autres sont dissous et remplacés par de nouveaux conseils locaux. (Voir les dispositions de chaque loi suivant l'intertitre «Conseils locaux».) Par exemple, les commissions de services policiers des municipalités régionales sont maintenues sous un nouveau nom. Les villes de Haldimand et de Norfolk partageront la même commission de services policiers, tel que le prévoit l'article 7 de la *Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*. De même, les conseils de bibliothèques publiques des anciennes municipalités sont dissous et un nouveau conseil de bibliothèques publiques est créé pour chacune des nouvelles cités. Des dispositions sont prévues pour le transfert des éléments d'actif et de passif ainsi que des employés des conseils locaux qui sont dissous.

Certains pouvoirs et fonctions des nouvelles cités, notamment sur le plan financier, sont énoncés dans chaque loi. (Voir les dispositions de chaque loi suivant l'intertitre «Questions financières» et celles suivant l'intertitre «Pouvoirs de la cité» ou «Pouvoirs de la ville» dans certaines des lois.) Les nouvelles cités ont toutes le pouvoir de désigner des services spéciaux qui ne sont offerts que dans certains secteurs de la cité et de prélever un impôt extraordinaire local à leur égard. Les nouvelles cités ont également toutes le pouvoir d'effectuer des redressements temporaires à leur impôt général local, dans les circonstances prévues dans chaque loi. Chaque cité peut être tenue, par règlement, de fixer des impôts à l'égard de secteurs particuliers de la cité pour recueillir les frais liés aux services dans ces secteurs. Il s'agit en l'occurrence du «pouvoir d'imposition de secteur» prévu par chaque loi.

Quatre conseils de transition sont constitués pour faciliter la transition entre les anciennes municipalités et les nouvelles structures municipales, soit un conseil pour chacune des cités du Grand Sudbury, de Hamilton et d'Ottawa et un autre pour les villes de Haldimand et de Norfolk. (Voir les dispositions de chaque loi suivant l'intertitre «Conseil de transition».) Certains pouvoirs et fonctions des conseils de transition sont énoncés dans chaque loi, d'autres pouvant être prescrits par règlement. Le conseil de transition des villes de Haldimand et de Norfolk possède des pouvoirs que ne possèdent pas les autres conseils de transition, parce que le territoire, les éléments d'actif et de passif et les employés de la municipalité régionale et d'une ancienne municipalité sont répartis entre les deux nouvelles villes.

Des dispositions spéciales sont prévues pour la négociation collective dans les anciennes municipalités pendant la période qui se termine le 1^{er} janvier 2001, moment où sont constituées les nouvelles cités. (Voir les dispositions de chaque loi suivant l'inter-

2001"). A complementary amendment is also made in Schedule F to the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*, to provide that it applies with respect to collective bargaining during the transition from the old municipalities to the new cities.

The Minister may make regulations governing the powers and duties of the old municipalities from the time the Bill receives Royal Assent until the new cities are established. (See the provisions in each Act following the heading "Powers and Duties of the Old Municipalities".) These regulations may impose restrictions or conditions on the exercise of powers.

The regular municipal elections in 2000 are to be conducted as if each of the new cities had already been established. Rules for the conduct of those municipal elections are set out in each Act. (See the provisions in each Act following the heading "The Regular Election in 2000".)

SCHEDULE F

Schedule F to the Bill sets out amendments to various statutes.

The *City of Toronto Act, 1997* is amended to change the composition of the city council, and to change the number of wards in the city, effective on December 1, 2000. The regular municipal elections in 2000 are to be conducted as if these changes were already in force. Provision is also made for the city council to establish an executive committee and community councils. Currently, these are established by the Act. Regulation-making powers are also added to the Act.

A technical amendment is made to the *City of Toronto Act, 1997* (No. 2), and comes into effect as of the day on which that Act received Royal Assent.

Section 142 of the *Electricity Act, 1998* is amended to provide that corporations that are established by municipalities under that section for the purpose of operating electricity businesses shall be deemed not to be institutions covered by the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

The Schedule to the *French Language Services Act* is amended to replace the references to the regional municipalities of Hamilton-Wentworth, Ottawa-Carleton and Sudbury. On January 1, 2001, the Schedule will refer to the new cities of Greater Sudbury and Ottawa, and to the area of the new City of Hamilton that was the former City of Hamilton on December 31, 2000. Under that Act, people have the right to receive services in English or in French from certain types of government offices in the cities or areas listed in the Schedule.

Amendments are made to the provisions of the *Municipal Act* that govern municipal restructuring. Municipalities are required to consult with the public before their council votes on a restructuring proposal. The Minister is authorized to refer a restructuring proposal back to the municipal council for reconsideration, if the Minister considers that the proposal does not comply with the restructuring principles and standards established under the Act. The Minister may amend a restructuring proposal, upon the request of the municipalities that submitted it. Certain restrictions apply with respect to this power. Before January 1, 2003, the Minister may appoint commissions to develop restructuring proposals.

Section 2 of the *Municipal Franchises Act* is repealed. Currently, that section requires the assent of the municipal electors before a municipality can enter into or renew a contract for the supply of electricity to the municipality or its inhabitants.

titre «Négociation collective avant le 1^{er} janvier 2001»). Une modification complémentaire est également apportée, dans l'annexe F, à la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* afin de prévoir qu'elle s'applique à l'égard de la négociation collective pendant la période de transition entre les anciennes municipalités et les nouvelles cités.

Le ministre peut, par règlement, régir les pouvoirs et fonctions des anciennes municipalités entre le moment où le projet de loi reçoit la sanction royale et celui où les nouvelles cités sont constituées. (Voir les dispositions de chaque loi suivant l'intertitre «Pouvoirs et fonctions des anciennes municipalités».) Ces règlements peuvent assujettir l'exercice des pouvoirs à des restrictions ou à des conditions.

Les élections municipales ordinaires de 2000 doivent se tenir comme si chacune des nouvelles cités avait déjà été constituée. Les règles relatives à la tenue de ces élections sont énoncées dans chaque loi. (Voir les dispositions de chaque loi suivant l'intertitre «Élections ordinaires de 2000».)

ANNEXE F

L'annexe F du projet de loi contient des modifications apportées à diverses lois.

La *Loi de 1997 sur la cité de Toronto* est modifiée pour changer la composition du conseil de la cité ainsi que le nombre de quartiers dans la cité, à compter du 1^{er} décembre 2000. Les élections municipales ordinaires de 2000 doivent se tenir comme si ces changements étaient déjà en vigueur. Il est également prévu que le conseil de la cité peut créer un comité exécutif et des conseils communautaires. À l'heure actuelle, ceux-ci sont créés par la Loi. Des pouvoirs réglementaires sont aussi ajoutés à la Loi.

Une modification de forme est apportée à la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto* (n° 2) et entre en vigueur le jour où cette loi a reçu la sanction royale.

L'article 142 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* est modifié pour prévoir que les personnes morales que constituent les municipalités en vertu de cet article pour exploiter des entreprises d'électricité sont réputées ne pas être des institutions assujetties à la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

L'annexe de la *Loi sur les services en français* est modifiée pour remplacer les mentions des municipalités régionales de Hamilton-Wentworth, d'Ottawa-Carleton et de Sudbury. Le 1^{er} janvier 2001, l'annexe mentionnera les nouvelles cités du Grand Sudbury et d'Ottawa ainsi que le secteur de la nouvelle cité de Hamilton qui était constitué de l'ancienne cité de Hamilton le 31 décembre 2000. Aux termes de cette loi, les gens ont le droit de recevoir des services en français ou en anglais de certains genres de bureaux gouvernementaux dans les cités ou secteurs figurant à l'annexe.

Des modifications sont apportées aux dispositions de la *Loi sur les municipalités* qui régissent la restructuration municipale. Les municipalités sont tenues de consulter le public avant que leur conseil ne vote sur une proposition de restructuration. Le ministre est autorisé à renvoyer une proposition de restructuration au conseil municipal pour réexamen, s'il estime que la proposition n'est pas conforme aux principes et normes de restructuration établis en vertu de la Loi. Le ministre peut modifier une proposition de restructuration, à la demande des municipalités qui l'ont présentée. Certaines restrictions s'appliquent à l'égard de ce pouvoir. Avant le 1^{er} janvier 2003, le ministre peut établir des commissions pour élaborer des propositions de restructuration.

L'article 2 de la *Loi sur les concessions municipales* est abrogé. À l'heure actuelle, cet article exige l'assentiment des électeurs municipaux avant qu'une municipalité ne puisse conclure ou renouveler un contrat prévoyant la fourniture d'électricité à la municipalité ou à ses habitants.

On December 1, 2000, the *Regional Municipality of Halton Act* is amended to require the chair of the regional council to be elected by general vote. The regular municipal elections for 2000 are to be conducted as if this change were already in force.

Amendments to the *Regional Municipality of Waterloo Act* concern the regional transportation system. Currently, the regional municipality is authorized to establish a transportation system. The amendments allow the regional municipality to define a regional transit area within which the transportation system is to be provided. The amendments restrict the power of the regional municipality to pass by-laws giving itself certain exclusive rights with respect to the transportation system. Those by-laws will apply only in the regional transit area. The regional municipality may require the area municipalities to levy a special tax to finance all or part of the costs of the transportation system.

Le 1^{er} décembre 2000, la *Loi sur la municipalité régionale de Halton* est modifiée pour exiger que le président du conseil régional soit élu au scrutin général. Les élections municipales ordinaires de 2000 doivent se tenir comme si cette modification était déjà en vigueur.

Les modifications apportées à la *Loi sur la municipalité régionale de Waterloo* concernent le réseau régional de transport. À l'heure actuelle, la municipalité régionale est autorisée à mettre sur pied un réseau de transport. Les modifications lui permettent de définir un secteur régional de transport en commun dans lequel ce réseau doit être fourni. Elles limitent le pouvoir qu'a la municipalité régionale d'adopter des règlements municipaux lui donnant des droits exclusifs à l'égard du réseau. Ces règlements municipaux ne s'appliqueront que dans le secteur régional de transport en commun. La municipalité régionale peut exiger que ses municipalités de secteur prélèvent un impôt extraordinaire pour financer la totalité ou une partie des frais du réseau.

An Act to provide for the restructuring of four regional municipalities and to amend the Municipal Act and various other Acts in connection with municipal restructuring and with municipal electricity services

Loi prévoyant la restructuration de quatre municipalités régionales et modifiant la Loi sur les municipalités et diverses autres lois en ce qui a trait aux restructurations municipales et aux services municipaux d'électricité

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

City of Greater Sudbury Act, 1999

Repeal

1. (1) The *City of Greater Sudbury Act, 1999*, as set out in Schedule A to this Act, is hereby enacted.

1. (1) Est édictée la *Loi de 1999 sur la cité du Grand Sudbury*, telle qu'elle figure à l'annexe A de la présente loi.

Loi de 1999 sur la cité du Grand Sudbury

(2) The following are repealed:

(2) La loi et les dispositions de loi suivantes sont abrogées :

Abrogations

1. The *Regional Municipality of Sudbury Act*.
2. Paragraph 8 of section 94 of the *Municipal Statute Law Amendment Act, 1992*.
3. Section 16 and paragraph 8 of subsection 22 (1) of the *Municipal Statute Law Amendment Act, 1993*.
4. Section 10 of the *Municipal and Liquor Licensing Statute Law Amendment Act, 1994*.
5. Section 37 of Schedule M to the *Savings and Restructuring Act, 1996*.
6. Section 93 of the *Better Local Government Act, 1996*.
7. Section 2 of the *Regional Municipality of Sudbury Statute Law Amendment Act, 1997*.
8. Section 11 of Schedule E to the *Social Assistance Reform Act, 1997*.
9. Section 40 of Schedule E to the *Energy Competition Act, 1998*.

1. La *Loi sur la municipalité régionale de Sudbury*.
2. La disposition 8 de l'article 94 de la *Loi de 1992 modifiant des lois concernant les municipalités*.
3. L'article 16 et la disposition 8 du paragraphe 22 (1) de la *Loi de 1993 modifiant des lois relatives aux municipalités*.
4. L'article 10 de la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait à la délivrance de permis d'alcool et à la délivrance d'autres permis par les municipalités*.
5. L'article 37 de l'annexe M de la *Loi de 1996 sur les économies et la restructuration*.
6. L'article 93 de la *Loi de 1996 sur l'amélioration des administrations locales*.
7. L'article 2 de la *Loi de 1997 modifiant des lois en ce qui concerne la municipalité régionale de Sudbury*.
8. L'article 11 de l'annexe E de la *Loi de 1997 sur la réforme de l'aide sociale*.
9. L'article 40 de l'annexe E de la *Loi de 1998 sur la concurrence dans le secteur de l'énergie*.

<i>Town of Haldimand Act, 1999</i>	2. (1) The <i>Town of Haldimand Act, 1999</i> , as set out in Schedule B to this Act, is hereby enacted.	2. (1) Est édictée la <i>Loi de 1999 sur la ville de Haldimand</i> , telle qu'elle figure à l'annexe B de la présente loi.	<i>Loi de 1999 sur la ville de Haldimand</i>
Repeal	(2) The following are repealed:	(2) La loi et les dispositions de loi suivantes sont abrogées :	Abrogations
	<ol style="list-style-type: none"> 1. The <i>Regional Municipality of Haldimand-Norfolk Act</i>. 2. Paragraph 2 of section 94 of the <i>Municipal Statute Law Amendment Act, 1992</i>. 3. Section 10 and paragraph 3 of subsection 22 (1) of the <i>Municipal Statute Law Amendment Act, 1993</i>. 4. Section 36 of Schedule M to the <i>Savings and Restructuring Act, 1996</i>. 5. Section 87 of the <i>Better Local Government Act, 1996</i>. 6. Section 171 of the <i>Education Quality Improvement Act, 1997</i>. 7. Section 34 of Schedule E to the <i>Energy Competition Act, 1998</i>. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. La <i>Loi sur la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk</i>. 2. La disposition 2 de l'article 94 de la <i>Loi de 1992 modifiant des lois concernant les municipalités</i>. 3. L'article 10 et la disposition 3 du paragraphe 22 (1) de la <i>Loi de 1993 modifiant des lois relatives aux municipalités</i>. 4. L'article 36 de l'annexe M de la <i>Loi de 1996 sur les économies et la restructuration</i>. 5. L'article 87 de la <i>Loi de 1996 sur l'amélioration des administrations locales</i>. 6. L'article 171 de la <i>Loi de 1997 sur l'amélioration de la qualité de l'éducation</i>. 7. L'article 34 de l'annexe E de la <i>Loi de 1998 sur la concurrence dans le secteur de l'énergie</i>. 	
<i>City of Hamilton Act, 1999</i>	3. (1) The <i>City of Hamilton Act, 1999</i> , as set out in Schedule C to this Act, is hereby enacted.	3. (1) Est édictée la <i>Loi de 1999 sur la cité de Hamilton</i> , telle qu'elle figure à l'annexe C de la présente loi.	<i>Loi de 1999 sur la cité de Hamilton</i>
Repeal	(2) The following are repealed:	(2) La loi et les dispositions de loi suivantes sont abrogées :	Abrogations
	<ol style="list-style-type: none"> 1. The <i>Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act</i>. 2. Section 34 of the <i>Municipal Statute Law Amendment Act, 1991</i>. 3. Paragraph 4 of section 94 of the <i>Municipal Statute Law Amendment Act, 1992</i>. 4. Section 12 and paragraph 5 of subsection 22 (1) of the <i>Municipal Statute Law Amendment Act, 1993</i>. 5. Section 9 of the <i>Municipal and Liquor Licensing Statute Law Amendment Act, 1994</i>. 6. Sections 30 and 31 of the <i>Ontario Highway Transport Board and Public Vehicles Amendment Act, 1996</i>. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. La <i>Loi sur la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth</i>. 2. L'article 34 de la <i>Loi de 1991 modifiant des lois concernant des municipalités</i>. 3. La disposition 4 de l'article 94 de la <i>Loi de 1992 modifiant des lois concernant les municipalités</i>. 4. L'article 12 et la disposition 5 du paragraphe 22 (1) de la <i>Loi de 1993 modifiant des lois relatives aux municipalités</i>. 5. L'article 9 de la <i>Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait à la délivrance de permis d'alcool et à la délivrance d'autres permis par les municipalités</i>. 6. Les articles 30 et 31 de la <i>Loi de 1996 modifiant la Loi sur la Commission des transports routiers de l'Ontario et la Loi sur les véhicules de transport en commun</i>. 	

	7. Section 89 of the <i>Better Local Government Act</i> , 1996.	7. L'article 89 de la <i>Loi de 1996 sur l'amélioration des administrations locales</i> .	
	8. Section 72 of the <i>Fair Municipal Finance Act</i> , 1997.	8. L'article 72 de la <i>Loi de 1997 sur le financement équitable des municipalités</i> .	
	9. Section 67 of the <i>Fair Municipal Finance Act</i> , 1997 (No. 2).	9. L'article 67 de la <i>Loi de 1997 sur le financement équitable des municipalités</i> (n° 2).	
	10. Section 173 of the <i>Education Quality Improvement Act</i> , 1997.	10. L'article 173 de la <i>Loi de 1997 sur l'amélioration de la qualité de l'éducation</i> .	
	11. Section 36 of Schedule E to the <i>Energy Competition Act</i> , 1998.	11. L'article 36 de l'annexe E de la <i>Loi de 1998 sur la concurrence dans le secteur de l'énergie</i> .	
<i>Town of Norfolk Act</i> , 1999	4. The <i>Town of Norfolk Act</i> , 1999, as set out in Schedule D to this Act, is hereby enacted.	4. Est édictée la <i>Loi de 1999 sur la ville de Norfolk</i> , telle qu'elle figure à l'annexe D de la présente loi.	<i>Loi de 1999 sur la ville de Norfolk</i>
<i>City of Ottawa Act</i> , 1999	5. (1) The <i>City of Ottawa Act</i> , 1999, as set out in Schedule E to this Act, is hereby enacted.	5. (1) Est édictée la <i>Loi de 1999 sur la cité d'Ottawa</i> , telle qu'elle figure à l'annexe E de la présente loi.	<i>Loi de 1999 sur la cité d'Ottawa</i>
Repeal	(2) The following are repealed:	(2) Les lois et dispositions de loi suivantes sont abrogées :	Abrogations
	1. The <i>Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act</i> .	1. La <i>Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton</i> .	
	2. Section 1 of the <i>Regional Municipality of Ottawa-Carleton Statute Law Amendment Act</i> , 1991.	2. L'article 1 de la <i>Loi de 1991 modifiant des lois concernant la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton</i> .	
	3. The <i>Regional Municipality of Ottawa-Carleton Amendment Act</i> , 1992.	3. La <i>Loi de 1992 modifiant la Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton</i> .	
	4. Paragraph 6 of section 94 of the <i>Municipal Statute Law Amendment Act</i> , 1992.	4. La disposition 6 de l'article 94 de la <i>Loi de 1992 modifiant des lois concernant les municipalités</i> .	
	5. Section 14 and paragraph 6 of subsection 22 (1) of the <i>Municipal Statute Law Amendment Act</i> , 1993.	5. L'article 14 et la disposition 6 du paragraphe 22 (1) de la <i>Loi de 1993 modifiant des lois relatives aux municipalités</i> .	
	6. Sections 1 to 9 of the <i>Regional Municipality of Ottawa-Carleton and French-Language School boards Statute Law Amendment Act</i> , 1994.	6. Les articles 1 à 9 de la <i>Loi de 1994 modifiant des lois concernant la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton et les conseils scolaires de langue française</i> .	
	7. Section 91 of the <i>Better Local Government Act</i> , 1996.	7. L'article 91 de la <i>Loi de 1996 sur l'amélioration des administrations locales</i> .	
	8. Section 74 of the <i>Fair Municipal Finance Act</i> , 1997.	8. L'article 74 de la <i>Loi de 1997 sur le financement équitable des municipalités</i> .	
	9. Section 68 of the <i>Fair Municipal Finance Act</i> , 1997 (No. 2).	9. L'article 68 de la <i>Loi de 1997 sur le financement équitable des municipalités</i> (n° 2).	

	10. Section 174 of the <i>Education Quality Improvement Act, 1997</i> .	10. L'article 174 de la <i>Loi de 1997 sur l'amélioration de la qualité de l'éducation</i> .	
	11. Section 38 of Schedule E to the <i>Energy Competition Act, 1998</i> .	11. L'article 38 de l'annexe E de la <i>Loi de 1998 sur la concurrence dans le secteur de l'énergie</i> .	
	12. Section 58 of the <i>Amendments Because of the Supreme Court of Canada Decision in M. v. H. Act, 1999</i> .	12. L'article 58 de la <i>Loi de 1999 modifiant des lois en raison de la décision de la Cour suprême du Canada dans l'arrêt M. c. H.</i>	
Schedule F	6. Schedule F to this Act is hereby enacted.	6. Est édictée l'annexe F de la présente loi.	Annexe F
Commencement	7. (1) Subject to subsections (2), (3) and (4), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	7. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Same	(2) Subsections 1 (2), 2 (2), 3 (2) and 5 (2) come into force on January 1, 2001.	(2) Les paragraphes 1 (2), 2 (2), 3 (2) et 5 (2) entrent en vigueur le 1 ^{er} janvier 2001.	Idem
Same	(3) Each Schedule to this Act comes into force as provided in the commencement section at or near the end of the Schedule.	(3) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit l'article sur leur entrée en vigueur figurant à la fin ou vers la fin de chacune d'elles.	Idem
Same	(4) If a Schedule to this Act provides that any provisions of it are to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, any such proclamation may apply to one or more of those provisions, and proclamations may be issued at different times with respect to any of those provisions.	(4) Lorsqu'une annexe de la présente loi prévoit que l'une ou l'autre de ses dispositions entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, celle-ci peut s'appliquer à une ou à plusieurs de ces dispositions. En outre, les proclamations peuvent être prises à différentes dates en ce qui concerne n'importe laquelle de ces dispositions.	Idem
Short title	8. The short title of this Act is the <i>Fewer Municipal Politicians Act, 1999</i> .	8. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1999 réduisant le nombre de conseillers municipaux</i> .	Titre abrégé

SCHEDULE A
CITY OF GREATER SUDBURY ACT, 1999

CONTENTS

INTERPRETATION

1. Definitions

THE CITY

2. Incorporation

3. Wards

4. City council

5. Dissolution of old municipalities

LOCAL BOARDS

6. Police services board

7. Board of health

8. Public library board

9. Public utility commissions

10. Other local boards

11. Employees of old local boards

FINANCIAL MATTERS

12. By-law re special services

13. Adjustments, general local municipality levy

14. Sewage services rates

15. Levies for various services

16. Area taxing power

17. Expenses of the transition board in 2001

TRANSITION BOARD

18. Transition board

19. Power re certain employment contracts

20. Power to hire certain city employees

21. Powers re information, etc.

22. Duty to co-operate, etc.

23. Duties re personal information

24. Protection from personal liability

25. Dissolution of the transition board

POWERS AND DUTIES OF THE

OLD MUNICIPALITIES

26. Regulations re powers and duties

27. Expenses of the transition board in 2000

COLLECTIVE BARGAINING

BEFORE JANUARY 1, 2001

28. Collective bargaining, old municipalities

29. Alterations to bargaining units

30. Appropriate bargaining units

31. Administration and enforcement

32. Collective bargaining, old local boards

THE REGULAR ELECTION IN 2000

33. Terms extended

34. Rules for regular elections

GENERAL

35. Enforcement

ANNEXE A
LOI DE 1999 SUR LA CITÉ
DU GRAND SUDBURY

SOMMAIRE

INTERPRÉTATION

1. Définitions

LA CITÉ

2. Constitution

3. Quartiers

4. Conseil municipal

5. Dissolution des anciennes municipalités

CONSEILS LOCAUX

6. Commission de services policiers

7. Conseil de santé

8. Conseil de bibliothèques publiques

9. Commission de services publics

10. Autres conseils locaux

11. Employés des anciens conseils locaux

QUESTIONS FINANCIÈRES

12. Règlements municipaux : services spéciaux

13. Redressement, impôt général local

14. Redevances de service d'égout

15. Impôts pour divers services

16. Pouvoir d'imposition de secteur

17. Dépenses du conseil de transition en 2001

CONSEIL DE TRANSITION

18. Conseil de transition

19. Pouvoir : certains contrats de travail

20. Pouvoir d'engager certains employés

21. Pouvoirs : renseignements

22. Collaboration

23. Obligations : renseignements personnels

24. Immunité

25. Dissolution du conseil de transition

POUVOIRS ET FONCTIONS

DES ANCIENNES MUNICIPALITÉS

26. Règlements : pouvoirs et fonctions

27. Dépenses du conseil de transition en 2000

NÉGOCIATION COLLECTIVE

AVANT LE 1^{ER} JANVIER 2001

28. Négociation collective, anciennes municipalités

29. Modification des unités de négociation

30. Unités de négociation appropriées

31. Application et exécution

32. Négociation collective, anciens conseils locaux

ÉLECTIONS ORDINAIRES DE 2000

33. Prolongation du mandat

34. Règles s'appliquant aux élections ordinaires

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

35. Exécution

*City of Greater Sudbury Act, 1999**Loi de 1999 sur la cité du Grand Sudbury*

36. Regulations

37. Conflicts

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

38. Commencement

39. Short title

36. Règlements

37. Incompatibilité

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

38. Entrée en vigueur

39. Titre abrégé

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

“city” means the City of Greater Sudbury incorporated by this Act; (“cité”)

“collective agreement” means,

- (a) a collective agreement within the meaning of the *Labour Relations Act, 1995*,
- (b) a collective agreement within the meaning of Part IX of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, or
- (c) an agreement under Part VIII of the *Police Services Act*; (“convention collective”)

“local board” means a public utility commission, transportation commission, public library board, board of park management, board of health, police services board, planning board or other body established or exercising power under any general or special Act with respect to any of the affairs of an old municipality or of the city, but does not include,

- (a) the transition board,
- (b) a children’s aid society,
- (c) a conservation authority, or
- (d) a school board; (“conseil local”)

“merged area” means,

- (a) all of an old municipality that forms part of the city, other than the old municipalities that are local roads boards or local services boards, and
- (b) all or the part of the unorganized territory in each geographic township that forms part of the city; (“secteur fusionné”)

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs and Housing; (“ministre”)

INTERPRÉTATION

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

Définitions

«ancienne municipalité» La municipalité régionale de Sudbury qui existe le 31 décembre 2000, chacune de ses municipalités de secteur au sens de la *Loi sur la municipalité régionale de Sudbury* qui existent le 31 décembre 2000, une régie des routes locales créée aux termes de la *Loi sur les régies des routes locales* et située dans le secteur municipal le 31 décembre 2000 et une régie locale des services publics créée aux termes de la *Loi sur les régies des services publics du Nord* et située dans le secteur municipal le 31 décembre 2000. («old municipality»)

«avantage municipal» S’entend notamment d’un avantage direct ou indirect qui résulte immédiatement de l’affectation de sommes à un service ou à une activité et d’un avantage qui résultera seulement de l’affectation de sommes supplémentaires au service ou à l’activité. («municipal benefit»)

«bien imposable» Bien immeuble assujéti à l’imposition municipale. («rateable property»)

«cité» La cité du Grand Sudbury constituée aux termes de la présente loi. («city»)

«conseil de transition» Le conseil de transition visé au paragraphe 18 (1). («transition board»)

«conseil local» Commission de services publics, commission de transport, conseil de bibliothèque publique, commission de gestion des parcs, conseil de santé, commission de services policiers, conseil de planification ou autre organisme créé par une loi générale ou spéciale ou exerçant un pouvoir en vertu d’une telle loi en ce qui concerne les affaires d’une ancienne municipalité ou de la cité. Sont toutefois exclues de la présente définition les entités suivantes :

- a) le conseil de transition;

*City of Greater Sudbury Act, 1999**Loi de 1999 sur la cité du Grand Sudbury*

“municipal area” means the area that comprises the geographic area of jurisdiction of The Regional Municipality of Sudbury on December 31, 2000 and the part of the geographic townships of Fraleck, Parkin, Aylmer, Mackelcan, Rathbun, Scadding, Dryden, Dill and Cleland in the Territorial District of Sudbury that does not form part of a municipality on December 31, 2000; (“secteur municipal”)

“municipal benefit” includes a direct or indirect benefit which is available immediately after an expenditure of money on a service or activity and a benefit which will be available only after an additional expenditure of money on the service or activity; (“avantage municipal”)

“old municipality” means The Regional Municipality of Sudbury on December 31, 2000, each area municipality of the regional municipality on December 31, 2000 under the *Regional Municipality of Sudbury Act*, a local roads board established under the *Local Roads Boards Act* located in the municipal area on December 31, 2000 and a local services board established under the *North-eastern Services Boards Act* located in the municipal area on December 31, 2000; (“ancienne municipalité”)

“rateable property” means real property that is subject to municipal taxation; (“bien imposable”)

“special service” means a service or activity of the city that is not being provided or undertaken generally throughout the city or that is being provided or undertaken at different levels or in a different manner in different parts of the city; (“service spécial”)

“transition board” means the transition board referred to in subsection 18 (1). (“conseil de transition”)

- b) les sociétés d’aide à l’enfance;
- c) les offices de protection de la nature;
- d) les conseils scolaires. («local board»)

«convention collective» S’entend, selon le cas :

- a) d’une convention collective au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*;
- b) d’une convention collective au sens de la partie IX de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l’incendie*;
- c) d’une convention visée par la partie VIII de la *Loi sur les services policiers*. («collective agreement»)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales et du Logement. («Minister»)

«secteur fusionné» S’entend de ce qui suit :

- a) la totalité d’une ancienne municipalité qui fait partie de la cité, à l’exclusion des anciennes municipalités qui sont des régies des routes locales ou des régies locales des services publics;
- b) tout ou partie du territoire non érigé en municipalité de chaque canton géographique qui fait partie de la cité. («merged area»)

«secteur municipal» Secteur constitué du territoire relevant de la compétence de la municipalité régionale de Sudbury le 31 décembre 2000 et de la partie des cantons géographiques de Fraleck, de Parkin, d’Aylmer, de Mackelcan, de Rathbun, de Scadding, de Dryden, de Dill et de Cleland du district territorial de Sudbury qui ne fait pas partie d’une municipalité à cette date. («municipal area»)

«service spécial» Service de la cité qui n’est pas fourni ou activité de la cité qui n’est pas exercée généralement dans toute la cité ou qui l’est à des niveaux différents ou d’une manière différente dans des parties différentes de la cité. («special service»)

THE CITY

LA CITÉ

Incorporation

2. (1) On January 1, 2001, the inhabitants of the municipal area are constituted as a body corporate under the name “City of Greater Sudbury” in English and “cité du Grand Sudbury” in French.

Status

(2) The body corporate is a city and a local municipality for all purposes.

2. (1) Le 1^{er} janvier 2001, les habitants du secteur municipal sont constitués en personne morale sous le nom de «cité du Grand Sudbury» en français et de «City of Greater Sudbury» en anglais.

Constitution

(2) La personne morale est une cité et une municipalité locale à toutes fins.

Statut

*City of Greater Sudbury Act, 1999**Loi de 1999 sur la cité du Grand Sudbury*

Board of control	(3) Despite subsection 64 (1) of the <i>Municipal Act</i> , the city shall not have a board of control.	(3) Malgré le paragraphe 64 (1) de la <i>Loi sur les municipalités</i> , la cité ne doit pas avoir de comité de régie.	Comité de régie
Wards	3. The municipal area is divided into six wards as established by regulation.	3. Le secteur municipal est divisé en six quartiers constitués par règlement.	Quartiers
City council	4. (1) The city council is composed of the mayor, elected by general vote, and 12 other members, elected in accordance with subsection (2).	4. (1) Le conseil municipal se compose du maire, élu au scrutin général, et de 12 autres membres, élus conformément au paragraphe (2).	Conseil municipal
Same	(2) Two members of the council shall be elected for each ward.	(2) Deux membres du conseil sont élus par quartier.	Idem
Transition, first council	(3) The following special rules apply to the members of the council elected in the 2000 regular election:	(3) Les règles particulières qui suivent s'appliquent aux membres du conseil élus lors des élections ordinaires de 2000 :	Disposition transitoire, premier conseil
	1. Despite section 6 of the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> , the members' terms of office begin on January 1, 2001.	1. Malgré l'article 6 de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> , le mandat des membres commence le 1 ^{er} janvier 2001.	
	2. Despite subsection 49 (1) of the <i>Municipal Act</i> , the first meeting of the council shall be held on or before January 9, 2001.	2. Malgré le paragraphe 49 (1) de la <i>Loi sur les municipalités</i> , la première réunion du conseil se tient au plus tard le 9 janvier 2001.	
Dissolution of old municipalities	5. (1) The following entities are dissolved on January 1, 2001:	5. (1) Les entités suivantes sont dissoutes le 1 ^{er} janvier 2001 :	Dissolution des anciennes municipalités
	1. The Regional Municipality of Sudbury.	1. La municipalité régionale de Sudbury.	
	2. The City of Sudbury.	2. La cité de Sudbury.	
	3. The Town of Capreol.	3. La ville de Capreol.	
	4. The Town of Onaping Falls.	4. La ville d'Onaping Falls.	
	5. The Town of Nickel Centre.	5. La ville de Nickel Centre.	
	6. The Town of Rayside-Balfour.	6. La ville de Rayside-Balfour.	
	7. The Town of Valley East.	7. La ville de Valley East.	
	8. The Town of Walden.	8. La ville de Walden.	
	9. All local roads boards established under the <i>Local Roads Boards Act</i> located in the municipal area.	9. Toutes les régies des routes locales créées aux termes de la <i>Loi sur les régies des routes locales</i> et situées dans le secteur municipal.	
	10. All local services boards established under the <i>Northern Services Boards Act</i> located in the municipal area.	10. Toutes les régies locales des services publics créées aux termes de la <i>Loi sur les régies des services publics du Nord</i> et situées dans le secteur municipal.	
Rights and duties	(2) The city stands in the place of the old municipalities for all purposes.	(2) La cité remplace les anciennes municipalités à toutes fins.	Droits et obligations
Same	(3) Without limiting the generality of subsection (2),	(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2) :	Idem
	(a) the city has every power and duty of an old municipality under any general or special Act, in respect of the part of the municipal area to which the power or duty applied on December 31, 2000; and	a) la cité exerce les pouvoirs et fonctions qu'une loi générale ou spéciale attribue à une ancienne municipalité, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ces pouvoirs ou fonctions s'appliquaient le 31 décembre 2000;	

*City of Greater Sudbury Act, 1999**Loi de 1999 sur la cité du Grand Sudbury*

	(b) all the assets and liabilities of the old municipalities on December 31, 2000, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the city on January 1, 2001, without compensation.	b) l'actif et le passif des anciennes municipalités au 31 décembre 2000, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent à la cité le 1 ^{er} janvier 2001, sans versement d'indemnité.	
Same, debentures	(4) Without limiting the generality of clause (3) (b), the city stands in the place of The Regional Municipality of Sudbury with respect to debentures issued by the regional municipality on which the principal remains unpaid on December 31, 2000, and the city is also responsible to pay any related debt charges that are payable on or after January 1, 2001.	(4) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (3) b), la cité remplace la municipalité régionale de Sudbury à l'égard des débetures que celle-ci a émises et dont le principal demeure impayé le 31 décembre 2000. La cité est également tenue aux frais de la dette y afférents qui sont exigibles le 1 ^{er} janvier 2001 ou par la suite.	Idem, débetures
Exception, emergency powers	(5) Until the city council elected in the 2000 regular election is organized, each old municipality continues to have the powers it possesses on December 31, 2000, for the purpose of dealing with emergencies.	(5) Tant que le conseil municipal dont les membres sont élus aux élections ordinaires de 2000 n'a pas été constitué, chaque ancienne municipalité continue d'exercer les pouvoirs qu'elle possède le 31 décembre 2000 afin de s'occuper des situations d'urgence.	Exception, pouvoirs d'urgence
By-laws and resolutions	(6) Every by-law or resolution of an old municipality that is in force on December 31, 2000 shall be deemed to be a by-law or resolution of the city council on January 1, 2001 and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied on December 31, 2000, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.	(6) Les règlements et les résolutions d'une ancienne municipalité qui sont en vigueur le 31 décembre 2000 sont réputés des règlements et des résolutions du conseil municipal le 1 ^{er} janvier 2001 et demeurent en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient le 31 décembre 2000, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.	Règlements et résolutions
Official plans	(7) Every official plan of an old municipality that is in force on December 31, 2000 shall be deemed to be an official plan of the city on January 1, 2001 and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied on December 31, 2000, until it is revoked or amended to provide otherwise.	(7) Chaque plan officiel d'une ancienne municipalité qui est en vigueur le 31 décembre 2000 est réputé un plan officiel de la cité le 1 ^{er} janvier 2001 et demeure en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle il s'appliquait le 31 décembre 2000, jusqu'à son abrogation ou jusqu'à ce qu'il soit modifié à l'effet contraire.	Plans officiels
Effect of this section	(8) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions if the old municipality could not repeal or amend, as the case may be, the by-law or resolution.	(8) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement ou d'une résolution accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions dans les cas où l'ancienne municipalité n'était pas autorisée à le faire.	Effet du présent article
Employees of old municipalities	(9) A person who is an employee of an old municipality on December 31, 2000 and who would, but for this Act, still be an employee of the old municipality on January 1, 2001 is entitled to be an employee of the city or of one of its local boards on January 1, 2001.	(9) La personne qui est un employé d'une ancienne municipalité le 31 décembre 2000 et qui le serait encore le 1 ^{er} janvier 2001 en l'absence de la présente loi a le droit d'être un employé de la cité ou d'un de ses conseils locaux le 1 ^{er} janvier 2001.	Employés des anciennes municipalités
Same	(10) A person's employment with an old municipality shall be deemed not to have been terminated for any purpose by anything in subsection (9).	(10) L'emploi d'une personne auprès d'une ancienne municipalité est réputé ne pas avoir pris fin à quelque fin que ce soit en raison du paragraphe (9).	Idem

LOCAL BOARDS

Police services board	6. (1) On January 1, 2001, the Regional Municipality of Sudbury Police Services Board is continued under the name "Greater Sudbury Police Services Board" in English and "Commission des services policiers du Grand Sudbury" in French.
Same	(2) The Greater Sudbury Police Services Board is the police services board of the city.
Board of health	7. (1) On January 1, 2001, the municipal area is continued as part of the health unit continued under the <i>Health Protection and Promotion Act</i> known as the Sudbury and District Health Unit in English and as circonscription sanitaire de la cité et du district de Sudbury in French.
Representation	(2) The city is to be represented on the board of health by seven members of the city council, to be appointed by the council.
Public library board	8. (1) On January 1, 2001, a library board for the city is established under the name "Greater Sudbury Public Library Board" in English and "Conseil des bibliothèques publiques du Grand Sudbury" in French.
Status	(2) The Greater Sudbury Public Library Board shall be deemed to be a public library board established under the <i>Public Libraries Act</i> .
Dissolution of old boards	(3) The public library boards of the old municipalities are dissolved on January 1, 2001.
Exception, emergency powers	(4) Until the members of the Greater Sudbury Public Library Board first take office after December 31, 2000, each public library board of an old municipality continues to have the powers it possesses on December 31, 2000, for the purpose of dealing with emergencies.
Assets and liabilities	(5) All the assets and liabilities of the public library boards of the old municipalities on December 31, 2000, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the Greater Sudbury Public Library Board on January 1, 2001, without compensation.
By-laws and resolutions	(6) Every by-law or resolution of a public library board of an old municipality that is in force on December 31, 2000 shall be deemed to be a by-law or resolution of the Greater Sudbury Public Library Board on January 1, 2001 and remains in force, in respect of the

CONSEILS LOCAUX

Commission des services policiers	6. (1) Le 1 ^{er} janvier 2001, la Commission des services policiers de la municipalité régionale de Sudbury est maintenue sous le nom de «Commission des services policiers du Grand Sudbury» en français et de «Greater Sudbury Police Services Board» en anglais.
Idem	(2) La Commission des services policiers du Grand Sudbury est la commission de services policiers de la cité.
Conseil de santé	7. (1) Le 1 ^{er} janvier 2001, le secteur municipal est maintenu en tant que partie de la circonscription sanitaire maintenue aux termes de la <i>Loi sur la protection et la promotion de la santé</i> et connue sous le nom de circonscription sanitaire de la cité et du district de Sudbury en français et de Sudbury and District Health Unit en anglais.
Représentation	(2) La cité est représentée au sein du conseil de santé par sept membres du conseil municipal nommés par celui-ci.
Conseil de bibliothèques publiques	8. (1) Est créé le 1 ^{er} janvier 2001 un conseil de bibliothèques pour la cité appelé «Conseil des bibliothèques publiques du Grand Sudbury» en français et «Greater Sudbury Public Library Board» en anglais.
Statut	(2) Le Conseil des bibliothèques publiques du Grand Sudbury est réputé un conseil de bibliothèques publiques créé en vertu de la <i>Loi sur les bibliothèques publiques</i> .
Dissolution des anciens conseils	(3) Les conseils de bibliothèques publiques des anciennes municipalités sont dissous le 1 ^{er} janvier 2001.
Exception, pouvoirs d'urgence	(4) Tant que les membres du Conseil des bibliothèques publiques du Grand Sudbury n'ont pas commencé à occuper leur charge après le 31 décembre 2000, chaque conseil de bibliothèques publiques d'une ancienne municipalité continue d'exercer les pouvoirs qu'il possède à cette date afin de s'occuper des situations d'urgence.
Actif et passif	(5) L'actif et le passif des conseils de bibliothèques publiques des anciennes municipalités au 31 décembre 2000, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent au Conseil des bibliothèques publiques du Grand Sudbury le 1 ^{er} janvier 2001, sans versement d'indemnité.
Règlements et résolutions	(6) Les règlements et les résolutions d'un conseil de bibliothèques publiques d'une ancienne municipalité qui sont en vigueur le 31 décembre 2000 sont réputés des règlements et des résolutions du Conseil des bibliothèques publiques du Grand Sudbury le 1 ^{er} janvier

part of the municipal area to which it applied on December 31, 2000, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.

2001 et demeurent en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient le 31 décembre 2000, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.

Same	(7) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions if the public library board of an old municipality could not repeal or amend, as the case may be, the by-law or resolution.	(7) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement ou d'une résolution accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions dans les cas où le conseil de bibliothèques publiques d'une ancienne municipalité n'était pas autorisé à le faire.	Idem
Public utility commissions	9. (1) The public utility commissions of the old municipalities are dissolved on January 1, 2001.	9. (1) Les commissions de services publics des anciennes municipalités sont dissoutes le 1 ^{er} janvier 2001.	Commission de services publics
Assets and liabilities	(2) All the assets and liabilities of the public utility commissions of the old municipalities on December 31, 2000, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the city on January 1, 2001, without compensation.	(2) L'actif et le passif des commissions de services publics des anciennes municipalités au 31 décembre 2000, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent à la cité le 1 ^{er} janvier 2001, sans versement d'indemnité.	Actif et passif
Other local boards	10. (1) This section does not apply with respect to police services boards, boards of health, public library boards and public utility commissions.	10. (1) Le présent article ne s'applique pas à l'égard des commissions de services policiers, des conseils de santé, des conseils de bibliothèques publiques et des commissions de services publics.	Autres conseils locaux
Local boards continued	(2) The local boards of the old municipalities on December 31, 2000 are continued as local boards of the city on January 1, 2001.	(2) Les conseils locaux des anciennes municipalités existant le 31 décembre 2000 sont maintenus comme conseils locaux de la cité le 1 ^{er} janvier 2001.	Maintien des conseils locaux
Merging	(3) The city may merge two or more local boards continued by subsection (2) into a new local board.	(3) La cité peut fusionner en un nouveau conseil local deux conseils locaux ou plus que maintient le paragraphe (2).	Fusion
Effect on by-laws, etc.	(4) When two or more local boards (the "predecessor boards") are merged into a new local board, every by-law or resolution of a predecessor board that is in force immediately before the merger shall be deemed to be a by-law or resolution of the new local board when the merger takes place and it remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied immediately before the merger, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.	(4) Lorsque deux conseils locaux ou plus (les «anciens conseils») sont fusionnés en un nouveau conseil local, leurs règlements et leurs résolutions qui sont en vigueur immédiatement avant la fusion sont réputés des règlements et des résolutions du nouveau conseil local à compter de la fusion et demeurent en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient immédiatement avant la fusion, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.	Effet sur les règlements
Same	(5) Subsection (4) applies, with necessary modifications, with respect to by-laws and resolutions of the council of the city that relate to a predecessor board.	(5) Le paragraphe (4) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des règlements et des résolutions du conseil municipal qui ont trait à un ancien conseil.	Idem
Assets and liabilities	(6) All the assets and liabilities of the predecessor boards immediately before they are merged, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations,	(6) L'actif et le passif des anciens conseils immédiatement avant leur fusion, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent au nouveau	Actif et passif

become assets and liabilities of the new local board when the merger takes place, without compensation.

Effect of
this section

(7) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions if the predecessor board could not repeal or amend, as the case may be, the by-law or resolution.

Employees
of old local
boards

11. (1) A person who is an employee of a local board of an old municipality on December 31, 2000 and who would, but for this Act, still be an employee of the local board on January 1, 2001 is entitled to be an employee of the city or of one of its local boards on January 1, 2001.

Same

(2) A person's employment with a local board of an old municipality shall be deemed not to have been terminated for any purpose by anything in subsection (1).

FINANCIAL MATTERS

By-law
re special
services

12. (1) Subject to the restrictions set out in this section, the city may do the following things by by-law:

1. Identify a special service.
2. Determine the amount of the city's costs (including capital costs, debenture charges and charges for depreciation or for a reserve fund) that are related to that special service.
3. Subject to a regulation made under subsection (5), designate one or more merged areas of the city as an area in which the residents and property owners receive or will receive an additional municipal benefit from the special service that is not or will not be received in the other merged areas of the city.
4. Determine the portion of the amount determined under paragraph 2 that represents the additional cost of providing the additional municipal benefit in each area designated under paragraph 3 and set out the method it used for making that determination.
5. Determine the amount, if any, of the additional cost referred to in paragraph 4 that is to be raised under subsection (8).

Restriction

(2) A by-law may be made with respect to a special service,

conseil local au moment de la fusion, sans versement d'indemnité.

(7) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement ou d'une résolution accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions dans les cas où l'ancien conseil n'était pas autorisé à le faire.

Effet du
présent
article

11. (1) La personne qui est un employé d'un conseil local d'une ancienne municipalité le 31 décembre 2000 et qui le serait encore le 1^{er} janvier 2001 en l'absence de la présente loi a le droit d'être un employé de la cité ou d'un de ses conseils locaux le 1^{er} janvier 2001.

Employés
des anciens
conseils
locaux

(2) L'emploi d'une personne auprès d'un conseil local d'une ancienne municipalité est réputé ne pas avoir pris fin à quelque fin que ce soit en raison du paragraphe (1).

Idem

QUESTIONS FINANCIÈRES

12. (1) Sous réserve des restrictions énoncées au présent article, la cité peut, par règlement municipal, faire ce qui suit :

Règlements
municipaux :
services
spéciaux

1. Désigner un service spécial.
2. Fixer le montant de ses frais (y compris les frais d'immobilisations ainsi que les frais liés aux débetures, à l'amortissement ou à un fonds de réserve) qui découlent de ce service spécial.
3. Sous réserve d'un règlement pris en application du paragraphe (5), désigner un ou plusieurs secteurs fusionnés de la cité comme secteur dans lequel le service spécial procure ou procurera aux résidents et aux propriétaires fonciers un avantage municipal supplémentaire qui n'est ou ne sera pas procuré dans les autres secteurs fusionnés de la cité.
4. Calculer la fraction du montant fixé aux termes de la disposition 2 qui représente le coût additionnel à engager pour offrir l'avantage municipal supplémentaire dans chaque secteur désigné aux termes de la disposition 3 et exposer la méthode que la cité a utilisée pour effectuer ce calcul.
5. Calculer la fraction éventuelle du coût additionnel visé à la disposition 4 qui doit être recueillie aux termes du paragraphe (8).

Restriction

(2) Un règlement municipal peut être adopté à l'égard d'un service spécial qui répond aux conditions suivantes :

(a) that was being provided at any time during 2000 in a merged area of the city,

(i) by or on behalf of an old municipality or a local board of an old municipality, in the case of a merged area which was not unorganized territory on December 31, 2000, or

(ii) by a local roads board, a local services board, the Crown in right of Ontario or another public body, in the case of a merged area which was unorganized territory on December 31, 2000; and

(b) that continued to be provided in the merged area by or on behalf of the city or a local board of the city at any time during 2001.

Same

(3) A by-law cannot designate a merged area under paragraph 3 of subsection (1) as one in which residents and property owners do not currently receive but will receive an additional municipal benefit from the special service in future unless,

(a) the expenditures necessary to make the additional benefit available in the merged area appear in the city's budget for the year (as adopted under section 367 of the *Municipal Act*); or

(b) the city has established a reserve fund to finance those expenditures over a period of years.

Same

(4) The city cannot pass a by-law for a particular year (the "applicable year") after 2002 with respect to a particular special service unless the following conditions are met:

1. The city passed a by-law with respect to the special service in 2002.

2. The city passed a by-law with respect to the special service for every year after 2002 and before the applicable year.

Regulation,
designated
areas

(5) For the purposes of paragraph 3 of subsection (1), the Minister may, by regulation,

(a) specify an area that may be designated under that paragraph even though it is

a) il était fourni à un moment donné en 2000 dans un secteur fusionné de la cité :

(i) soit par une ancienne municipalité ou un conseil local d'une ancienne municipalité, ou pour le compte de l'un ou l'autre, dans le cas d'un secteur fusionné qui n'était pas un territoire non érigé en municipalité le 31 décembre 2000,

(ii) soit par une régie des routes locales, une régie locale des services publics, la Couronne du chef de l'Ontario ou un autre organisme public, dans le cas d'un secteur fusionné qui était un territoire non érigé en municipalité le 31 décembre 2000;

b) il a continué à être fourni dans le secteur fusionné par la cité ou un conseil local de celle-ci, ou pour le compte de l'un ou l'autre, à un moment donné en 2001.

(3) Un règlement municipal ne peut pas désigner un secteur fusionné visé à la disposition 3 du paragraphe (1) comme secteur dans lequel le service spécial ne procure pas actuellement un avantage municipal supplémentaire aux résidents et aux propriétaires fonciers mais leur en procurera un à l'avenir sauf si, selon le cas :

Idem

a) les sommes nécessaires pour offrir l'avantage supplémentaire dans le secteur fusionné sont inscrites au budget de la cité pour l'année, tel qu'il est adopté aux termes de l'article 367 de la *Loi sur les municipalités*;

b) la cité a créé un fonds de réserve pour financer les sommes nécessaires sur une période de plusieurs années.

(4) La cité ne peut pas adopter de règlement municipal pour une année donnée («l'année applicable») postérieure à 2002 à l'égard d'un service spécial particulier à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

Idem

1. Elle a adopté un règlement municipal à l'égard du service spécial en 2002.

2. Elle a adopté un règlement municipal à l'égard du service spécial pour chaque année postérieure à 2002 et antérieure à l'année applicable.

(5) Pour l'application de la disposition 3 du paragraphe (1), le ministre peut, par règlement :

Règlements,
secteurs
désignés

a) préciser un secteur qui peut être désigné en vertu de cette disposition même s'il

not composed of one or more merged areas;

- (b) prescribe circumstances in which an area may be designated under that paragraph even though it is not composed of one or more merged areas.

ne se compose pas d'un ou de plusieurs secteurs fusionnés;

- b) prescrire les circonstances dans lesquelles un secteur peut être désigné en vertu de cette disposition même s'il ne se compose pas d'un ou de plusieurs secteurs fusionnés.

Same

(6) A regulation under subsection (5) may be general or specific in its application and may apply differently to different special services.

(6) Les règlements pris en application du paragraphe (5) peuvent avoir une portée générale ou particulière et s'appliquer de manière différente à des services spéciaux différents.

Idem

Same

(7) A regulation under subsection (5) may be made retroactive to a date not earlier than January 1 of the year in which the regulation is made.

(7) Les règlements pris en application du paragraphe (5) peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 1^{er} janvier de l'année au cours de laquelle ils sont pris.

Idem

Special levy

(8) For each year in which a by-law under subsection (1) is in force, the city shall levy a special local municipality levy under section 368 of the *Municipal Act* on the rateable property in the area designated under paragraph 3 of subsection (1) to raise the amount determined under paragraph 5 of that subsection.

(8) Pour chaque année pendant laquelle un règlement municipal visé au paragraphe (1) est en vigueur, la cité prélève un impôt extraordinaire local aux termes de l'article 368 de la *Loi sur les municipalités* sur les biens imposables du secteur désigné visé à la disposition 3 du paragraphe (1) pour recueillir le montant calculé aux termes de la disposition 5 de ce paragraphe.

Impôt extraordinaire

Same

(9) Such rateable property as may be prescribed is exempt from the levy under subsection (8) to the extent prescribed.

(9) Les biens imposables prescrits sont exonérés de l'impôt prévu au paragraphe (8) dans la mesure prescrite.

Idem

Adjustments, general local municipality levy

13. (1) This section applies with respect to the tax rates levied to raise the general local municipality levy under section 368 of the *Municipal Act*.

13. (1) Le présent article s'applique à l'égard des taux d'imposition qui sont fixés pour recueillir l'impôt général local aux termes de l'article 368 de la *Loi sur les municipalités*.

Redressements, impôt général local

Interpretation

(2) A reference in this section to the assets or liabilities of a merged area is a reference to the assets or liabilities on December 31, 2000 of the following:

(2) La mention, au présent article, des éléments d'actif ou de passif d'un secteur fusionné est une mention des éléments d'actif ou de passif, au 31 décembre 2000, des entités suivantes :

Interprétation

1. In the case of a merged area that was not unorganized territory on December 31, 2000, the assets or liabilities of the old municipality comprising the merged area and of its local boards.
2. In the case of a merged area that was unorganized territory on December 31, 2000,
 - i. the assets or liabilities of the local roads boards and local services boards in the merged area, and
 - ii. the assets or liabilities pertaining to the merged area that, on December 31, 2000, are assets or liabilities of the Crown in right of Ontario or

1. Dans le cas d'un secteur fusionné qui n'était pas un territoire non érigé en municipalité le 31 décembre 2000, les éléments d'actif ou de passif de l'ancienne municipalité qui constitue le secteur fusionné et de ses conseils locaux.
2. Dans le cas d'un secteur fusionné qui était un territoire non érigé en municipalité le 31 décembre 2000 :
 - i. les éléments d'actif ou de passif des régies des routes locales et des régies locales des services publics du secteur fusionné,
 - ii. les éléments d'actif ou de passif se rattachant au secteur fusionné qui, le 31 décembre 2000, sont des éléments d'actif ou de passif de la

another public body and that are assets or liabilities of the city or one of its local boards on or after January 1, 2001.

Couronne du chef de l'Ontario ou d'un autre organisme public et qui sont des éléments d'actif ou de passif de la cité ou d'un de ses conseils locaux le 1^{er} janvier 2001 ou après cette date.

Decrease in
tax rates

(3) Subject to the restrictions set out in this section, the city may, by by-law, decrease the tax rates that would otherwise apply on the assessment within a merged area,

(3) Sous réserve des restrictions énoncées au présent article, la cité peut, par règlement municipal, diminuer les taux d'imposition qui s'appliqueraient par ailleurs à l'égard de l'évaluation dans un secteur fusionné si les conditions suivantes sont réunies :

Diminution
des taux
d'imposition

- (a) if the city council considers that it would be unfair that the taxpayers in the merged area not receive direct benefit from the assets or any class of assets of the merged area; and
- (b) if the amount of taxes lost by decreasing the tax rates does not exceed the value of the assets referred to in clause (a).

- a) le conseil municipal estime qu'il serait injuste pour les contribuables du secteur fusionné de ne pas tirer un avantage direct des éléments d'actif ou d'une catégorie d'éléments d'actif du secteur fusionné;
- b) le manque à gagner d'impôt découlant de la diminution des taux d'imposition ne dépasse pas la valeur des éléments d'actif visés à l'alinéa a).

Increase in
tax rates

(4) Subject to the restrictions set out in this section, the city may, by by-law, increase the tax rates that would otherwise apply on the assessment within a merged area,

(4) Sous réserve des restrictions énoncées au présent article, la cité peut, par règlement municipal, augmenter les taux d'imposition qui s'appliqueraient par ailleurs à l'égard de l'évaluation dans un secteur fusionné si les conditions suivantes sont réunies :

Augmen-
tation des
taux
d'imposition

- (a) if the city council considers that it would be unfair that the taxpayers outside the merged area be responsible for the liabilities or any class of liabilities of the merged area; and
- (b) if the amount of taxes gained by increasing the tax rates does not exceed the value of the liabilities referred to in clause (a).

- a) le conseil municipal estime qu'il serait injuste pour les contribuables de l'extérieur du secteur fusionné de prendre en charge les éléments de passif ou une catégorie d'éléments de passif du secteur fusionné;
- b) l'excédent d'impôt découlant de l'augmentation des taux d'imposition ne dépasse pas la valeur des éléments de passif visés à l'alinéa a).

Restriction

(5) The city cannot pass a by-law under this section for 2009 or a subsequent year.

(5) La cité ne peut adopter de règlement municipal en vertu du présent article pour les années 2009 et suivantes.

Restriction

Same

(6) The city cannot pass a by-law under this section for a particular year (the "applicable year") after 2002 with respect to a merged area unless the following conditions are met:

(6) La cité ne peut pas adopter de règlement municipal en vertu du présent article pour une année donnée («l'année applicable») postérieure à 2002 à l'égard d'un secteur fusionné à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

Idem

- 1. The city passed a by-law under this section in 2002 with respect to the merged area.
- 2. The city passed a by-law under this section with respect to the merged area for every year after 2002 and before the applicable year.

- 1. Elle a adopté un règlement municipal en vertu du présent article en 2002 à l'égard du secteur fusionné.
- 2. Elle a adopté un règlement municipal en vertu du présent article à l'égard du secteur fusionné pour chaque année postérieure à 2002 et antérieure à l'année applicable.

Same	(7) In any year, increases or decreases, as the case may be, in the tax rates on different classes of property in a merged area must bear the same proportion to each other as the proportion of the applicable tax ratios established under section 363 of the <i>Municipal Act</i> for the property classes for the year.	(7) Au cours d'une année, le rapport entre les augmentations ou les diminutions, selon le cas, des taux d'imposition applicables aux différentes catégories de biens d'un secteur fusionné est le même que celui qui existe entre les coefficients d'impôt, fixés aux termes de l'article 363 de la <i>Loi sur les municipalités</i> , qui sont applicables à ces catégories de biens pour l'année.	Idem
Budget	(8) The city shall include in its budget (as adopted under section 367 of the <i>Municipal Act</i>) for a year the amounts resulting from an increase or decrease in tax rates under this section for the year.	(8) La cité inclut dans son budget d'une année, tel qu'il est adopté aux termes de l'article 367 de la <i>Loi sur les municipalités</i> , les sommes découlant d'une augmentation ou d'une diminution des taux d'imposition, visée au présent article, pour l'année.	Budget
Regulations	(9) The Minister may, by regulation, require the city to exercise its powers under this section and may require the city to do so with respect to such assets and liabilities as may be specified in the regulation and to do so in the manner specified in the regulation.	(9) Le ministre peut, par règlement, exiger que la cité exerce les pouvoirs que lui attribue le présent article et qu'elle le fasse à l'égard des éléments d'actif et de passif et de la manière que précise le règlement.	Règlements
General or specific	(10) A regulation under subsection (9) may be general or specific in its application.	(10) Les règlements pris en application du paragraphe (9) peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Portée
Retroactivity	(11) A regulation under subsection (9) may be made retroactive to January 1 of the year in which it is made.	(11) Les règlements pris en application du paragraphe (9) peuvent avoir un effet rétroactif au 1 ^{er} janvier de l'année au cours de laquelle ils sont pris.	Effet rétroactif
Effect on by-laws	(12) A by-law of the city passed under this section, whether it is passed before or after a regulation is made under subsection (9), is of no effect to the extent that it does not comply with the regulation.	(12) Les règlements municipaux de la cité qui sont adoptés en vertu du présent article, qu'ils le soient avant ou après la prise d'un règlement en application du paragraphe (9), sont sans effet dans la mesure où ils ne se conforment pas à celui-ci.	Effet sur les règlements municipaux
Definitions	(13) In this section, "assets" means reserves, reserve funds and such other assets as may be prescribed; ("éléments d'actif") "liabilities" means debts and such other liabilities as may be prescribed. ("éléments de passif")	(13) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. «éléments d'actif» Les réserves, les fonds de réserve et les autres éléments d'actif prescrits. («assets») «éléments de passif» Les dettes et les autres éléments de passif prescrits. («liabilities»)	Définitions
Sewage services rates	14. The city may pass by-laws under section 221 of the <i>Municipal Act</i> for imposing sewage services rates to recover all or part of the cost of the establishment, construction, maintenance, operation, extension, improvement and financing of the collection and disposal of sewage.	14. La cité peut, par règlement municipal adopté en vertu de l'article 221 de la <i>Loi sur les municipalités</i> , imposer des redevances de service d'égout pour recouvrer tout ou partie des frais qu'elle engage pour le captage et l'évacuation des eaux d'égout, y compris les frais liés à l'établissement, à la construction, à l'entretien, à l'exploitation, à l'agrandissement, à l'amélioration et au financement de ces services.	Redevances de service d'égout
Levies for various services	15. (1) The city may establish one or more municipal service areas and levy one or more special local municipality levies under section 368 of the <i>Municipal Act</i> in the municipal	15. (1) La cité peut constituer un ou plusieurs secteurs de services municipaux et y prélever un ou plusieurs impôts extraordinaires locaux aux termes de l'article 368 de la <i>Loi sur</i>	Impôts pour divers services

*City of Greater Sudbury Act, 1999**Loi de 1999 sur la cité du Grand Sudbury*

service areas for the purpose of raising all or part of its costs for the following services, including the costs of establishing, constructing, maintaining, operating, improving, extending and financing those services:

1. The supply and distribution of water.
2. Fire protection and prevention.
3. Public transportation, other than highways.
4. Street lighting.
5. The collection and disposal of sewage.

Same

(2) For the purposes of subsection (1), the city may levy different special local municipality levies in different municipal service areas and the different levies may vary on any basis the city considers relevant.

Area taxing power

16. (1) In this section,

“area taxing power” means a power under section 12 or 15 of this Act or under any other provision of an Act, regulation or order that authorizes the city to raise costs related to services by imposing taxes on less than all the rateable property in the city.

Duty

(2) The city shall exercise its area taxing power with respect to such services as may be prescribed and shall do so in the prescribed taxation years and in the prescribed manner.

Same

(3) A regulation authorized by subsection (2) cannot prescribe a taxation year after the 2004 taxation year.

Effect on by-laws

(4) A by-law of the city passed under an area taxing power, whether it is passed before or after a regulation authorized by subsection (2), is of no effect to the extent that it does not comply with the regulation.

Expenses of the transition board in 2001

17. (1) The city shall pay the expenses of the transition board for 2001, in the amounts and at the times specified by the transition board.

Same

(2) The transition board shall give the city council an estimate of its expenses and the council shall include them in the city's operating budget for 2001.

les municipalités pour recueillir tout ou partie des frais qu'elle engage pour les services suivants, y compris les frais liés à l'établissement, à la construction, à l'entretien, à l'exploitation, à l'agrandissement, à l'amélioration et au financement de ces services :

1. L'approvisionnement en eau et sa distribution.
2. La protection et la prévention contre l'incendie.
3. Les transports en commun, à l'exclusion des voies publiques.
4. L'éclairage des rues.
5. Le captage et l'évacuation des eaux d'égout.

Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la cité peut prélever des impôts extraordinaires locaux différents dans des secteurs de services municipaux différents, ces impôts pouvant varier sous tout rapport que la cité estime pertinent.

16. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

Pouvoir d'imposition de secteur

«pouvoir d'imposition de secteur» Pouvoir prévu par l'article 12 ou 15 de la présente loi ou par une autre disposition d'une loi, d'un règlement, d'un ordre, d'une ordonnance ou d'un arrêté qui autorise la cité à recueillir les frais liés à des services en prélevant des impôts sur moins de la totalité des biens imposables de celle-ci.

(2) La cité exerce son pouvoir d'imposition de secteur à l'égard des services prescrits et le fait au cours des années d'imposition et de la manière prescrites.

Obligation

(3) Un règlement qu'autorise le paragraphe (2) ne peut pas prescrire une année d'imposition postérieure à l'année d'imposition 2004.

Idem

(4) Les règlements municipaux de la cité qui sont adoptés en vertu d'un pouvoir d'imposition de secteur, qu'ils le soient avant ou après la prise d'un règlement autorisé par le paragraphe (2), sont sans effet dans la mesure où ils ne se conforment pas à ce règlement.

Effet sur les règlements municipaux

17. (1) La cité assume les dépenses qu'engage le conseil de transition pour 2001, selon les montants et aux moments que précise celui-ci.

Dépenses du conseil de transition en 2001

(2) Le conseil de transition donne au conseil municipal une estimation de ses dépenses et ce dernier les inclut dans le budget de fonctionnement de 2001 de la cité.

Idem

Same	(3) The expenses of the transition board include the remuneration and expenses of its members, as authorized under section 18.	(3) Les dépenses du conseil de transition comprennent la rémunération et les indemnités de ses membres qui sont autorisées aux termes de l'article 18.	Idem
TRANSITION BOARD		CONSEIL DE TRANSITION	
Transition board	18. (1) A transition board shall be established by a regulation made under this section.	18. (1) Est créé un conseil de transition par règlement pris en application du présent article.	Conseil de transition
Same	(2) The transition board is a corporation without share capital and is composed of such persons as the Minister may appoint, including non-voting members.	(2) Le conseil de transition est une personne morale sans capital-actions et est composé des personnes que nomme le ministre, y compris des membres non votants.	Idem
Chair	(3) The Minister may designate a member of the board as its chair.	(3) Le ministre peut désigner un membre du conseil à la présidence.	Présidence
Remuneration	(4) The members of the board are entitled to be paid the remuneration and expenses authorized by a regulation made under this section.	(4) Les membres du conseil ont droit à la rémunération et aux indemnités qu'autorise un règlement pris en application du présent article.	Rémunération
Function	(5) The primary function of the transition board is to facilitate the transition from the old municipalities and their local boards to the city and its local boards,	(5) Le conseil de transition a pour tâche principale de faciliter la transition entre les anciennes municipalités et leurs conseils locaux, d'une part, et la cité et ses conseils locaux, d'autre part :	Tâche du conseil
	(a) by controlling the decisions of the old municipalities and their local boards that could have significant financial consequences for the city and its local boards; and	a) en contrôlant les décisions des anciennes municipalités et de leurs conseils locaux qui pourraient avoir des répercussions financières importantes pour la cité et ses conseils locaux;	
	(b) by developing business plans for the city and its local boards in order to maximize the efficiency and costs savings of this new municipal structure.	b) en élaborant des plans d'activités pour la cité et ses conseils locaux afin de maximiser l'efficacité et les économies de cette nouvelle structure municipale.	
Powers and duties	(6) The transition board has such powers and duties for the purposes of this Act as may be prescribed by a regulation made under this section, in addition to the powers and duties set out in this Act.	(6) Pour l'application de la présente loi, le conseil de transition exerce les pouvoirs et les fonctions que prescrit un règlement pris en application du présent article en plus de ceux énoncés dans la présente loi.	Pouvoirs et fonctions
Power to delegate	(7) The transition board may authorize one or more of its members to exercise a power or perform a duty under this Act on its behalf.	(7) Le conseil de transition peut autoriser un ou plusieurs de ses membres à exercer en son nom les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi.	Pouvoir de délégation
Other powers	(8) The transition board may hire staff, arrange for facilities and obtain expert services, as it considers necessary to perform its functions.	(8) Le conseil de transition peut engager du personnel, se procurer des installations et retenir les services d'experts selon ce qu'il estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions.	Autres pouvoirs
Regulations	(9) The Minister may make regulations providing for the matters referred to in this section as matters to be dealt with or prescribed by a regulation made under this section.	(9) Le ministre peut, par règlement, prévoir les questions visées au présent article comme devant être traitées ou prescrites par un règlement pris en application de celui-ci.	Règlements
Same	(10) Without limiting the generality of subsection (9), a regulation respecting the powers and duties of the transition board may,	(10) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (9), un règlement traitant des pouvoirs et des fonctions du conseil de transition peut :	Idem

*City of Greater Sudbury Act, 1999**Loi de 1999 sur la cité du Grand Sudbury*

	<p>(a) set out the powers and duties of the board with respect to the Minister, the board itself, the city and its local boards and the old municipalities and their local boards;</p> <p>(b) provide that the board shall be deemed to be a municipality, including a regional municipality, for the purpose of any Act, which Act would then apply to the board with the modifications specified in the regulation;</p> <p>(c) authorize the board to issue guidelines with respect to the matters specified in the regulation;</p> <p>(d) specify matters relating to the procedures and operations of the board.</p>	<p>a) énoncer les pouvoirs et fonctions du conseil à l'égard du ministre, du conseil lui-même, de la cité et de ses conseils locaux et des anciennes municipalités et de leurs conseils locaux;</p> <p>b) prévoir que le conseil est réputé une municipalité, y compris une municipalité régionale, pour l'application de toute loi, laquelle s'appliquerait alors au conseil avec les adaptations précisées dans le règlement;</p> <p>c) autoriser le conseil à donner des directives à l'égard des questions précisées dans le règlement;</p> <p>d) préciser les questions ayant trait à la procédure et au fonctionnement du conseil.</p>	
Same	(11) A regulation under this section may be general or specific in its application.	(11) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Idem
Application of guidelines	(12) A guideline authorized under clause (10) (c) and issued by the transition board may provide that it applies with respect to actions taken before the guidelines were issued.	(12) Les directives autorisées aux termes de l'alinéa (10) c) et données par le conseil de transition peuvent prévoir qu'elles s'appliquent à l'égard des mesures prises avant qu'elles aient été données.	Application des directives
Power re certain employment contracts	19. (1) In the circumstances described in this section, the transition board may, by order, amend or rescind a contract (other than a collective agreement) entered into between an old municipality and a person who is a municipal officer required by statute or who is an employee of executive rank.	19. (1) Dans les circonstances visées au présent article, le conseil de transition peut, par ordre, modifier ou annuler un contrat, à l'exclusion d'une convention collective, conclu entre une ancienne municipalité et une personne qui est un fonctionnaire municipal exigé par la loi ou un cadre.	Pouvoir : certains contrats de travail
Same	<p>(2) The contract must be one of the following:</p> <p>1. A contract entered into after October 8, 1999, containing a provision described in subsection (3).</p> <p>2. A contract amended after October 8, 1999 to include a provision described in subsection (3).</p>	<p>(2) Le contrat doit être un des contrats suivants :</p> <p>1. Un contrat conclu après le 8 octobre 1999 et qui contient une disposition visée au paragraphe (3).</p> <p>2. Un contrat modifié après le 8 octobre 1999 de façon à inclure une disposition visée au paragraphe (3).</p>	Idem
Provision	(3) The provision must be one that establishes compensation which, in the opinion of the transition board, is unreasonably high in comparison to persons in similar situations.	(3) La disposition fixe une rétribution qui, de l'avis du conseil de transition, est démesurément élevée par rapport à celle des personnes qui se trouvent dans des situations semblables.	Disposition
Definition	<p>(4) In this section,</p> <p>“compensation” includes severance payments and payments during a period of notice of termination or payments in lieu of such notice.</p>	<p>(4) La définition qui suit s'applique au présent article.</p> <p>«rétribution» S'entend en outre des indemnités de cessation d'emploi et des paiements effectués pendant un délai de préavis ou des paiements tenant lieu d'un tel préavis.</p>	Définition
Power to hire certain city employees	20. (1) The transition board shall establish the key elements of the city's organizational structure and hire the municipal officers required by statute and any employees of	20. (1) Le conseil de transition établit les éléments clés de la structure organisationnelle de la cité et engage les fonctionnaires municipaux qu'exige la loi et les cadres qu'il	Pouvoir d'engager certains employés

executive rank whom the transition board considers necessary to ensure the good management of the city.

Same

(2) When the transition board hires a person under subsection (1), the following rules apply:

1. The transition board has the authority to negotiate the terms of the employment contract with the person.
2. The city is bound by the employment contract.
3. The employment contract may take effect on or before January 1, 2001.
4. If the contract takes effect before January 1, 2001, the person is the employee of the transition board before January 1, 2001 and the employee of the city beginning on January 1, 2001. If the contract takes effect on January 1, 2001, the person is the employee of the city.
5. While the person is an employee of the transition board, the person shall be deemed to be an employee under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*, and the transition board shall be deemed, in respect of the person, to be an employer under that Act.
6. On January 1, 2001, the city council shall be deemed to have taken all the steps that may be required to make the person the effective holder of his or her office.

Powers re
information,
etc.

21. (1) The transition board has the following powers to obtain information, records and documents from an old municipality and a local board of an old municipality:

1. To require the old municipality or local board to submit a report to the transition board,
 - i. identifying the assets and liabilities of the old municipality or local board, or specified categories of those assets and liabilities, and
 - ii. naming the members and employees of the old municipality or local board and stating their position, terms of employment, remuneration and employment benefits.

estime nécessaires à la bonne gestion de la cité.

(2) Lorsque le conseil de transition engage une personne aux termes du paragraphe (1), les règles suivantes s'appliquent : Idem

1. Le conseil de transition a le pouvoir de négocier avec la personne les conditions de son contrat de travail.
2. Le contrat de travail lie la cité.
3. Le contrat de travail peut prendre effet le 1^{er} janvier 2001 ou avant cette date.
4. Si le contrat prend effet avant le 1^{er} janvier 2001, la personne est un employé du conseil de transition avant cette date et un employé de la cité par la suite. S'il prend effet le 1^{er} janvier 2001, la personne est un employé de la cité.
5. Pendant qu'elle est un employé du conseil de transition, la personne est réputée un employé au sens de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*, et le conseil de transition est réputé, à l'égard de cette personne, un employeur au sens de cette loi.
6. Le 1^{er} janvier 2001, le conseil municipal est réputé avoir pris toutes les mesures qui peuvent être exigées pour faire de la personne le titulaire réel de son poste.

Pouvoirs :
renseigne-
ments

21. (1) Pour obtenir des renseignements, des dossiers et des documents d'une ancienne municipalité et d'un conseil local d'une ancienne municipalité, le conseil de transition peut faire ce qui suit :

1. Exiger de l'ancienne municipalité ou du conseil local qu'il lui présente un rapport qui :
 - i. d'une part, énumère les éléments d'actif et de passif de l'ancienne municipalité ou du conseil local, ou des catégories précisées de ces éléments,
 - ii. d'autre part, indique le nom des membres et employés de l'ancienne municipalité ou du conseil local ainsi que leur poste, leurs conditions de travail, leur rémunération et leurs avantages rattachés à l'emploi.

2. To require the old municipality to submit a report to the transition board listing the entities, including local boards,

i. that were established by or for the old municipality and that exist when the report is made, or

ii. that received funding from the old municipality in 1999.

3. To require the old municipality to submit a report to the transition board,

i. listing the entities, including local boards, to which the old municipality has the power to make appointments, and

ii. for each entity, identifying the source of the power to make the appointments, naming each current appointee and stating when his or her term expires.

4. To require the old municipality or local board to give the transition board information, records or documents that are in the possession or control of the municipality or local board and are relevant to the functions of the transition board.

5. To require the old municipality or local board to create a new document or record that is relevant to the functions of the transition board by compiling existing information, and to give the document or record to the transition board.

6. To require the old municipality or local board to give the transition board a report concerning any matter the transition board specifies that is relevant to the functions of the transition board.

7. To require the old municipality or local board to update information previously given to the transition board under any of the preceding paragraphs.

8. To impose a deadline for complying with a requirement imposed under any of the preceding paragraphs.

2. Exiger de l'ancienne municipalité qu'elle lui présente un rapport qui énumère les entités, y compris les conseils locaux, qui, selon le cas :

i. ont été créées par l'ancienne municipalité ou pour elle et qui existent encore au moment où le rapport est établi,

ii. ont reçu un financement de l'ancienne municipalité en 1999.

3. Exiger de l'ancienne municipalité qu'elle lui présente un rapport qui :

i. d'une part, énumère les entités, y compris les conseils locaux, dont l'ancienne municipalité a le pouvoir de nommer les membres,

ii. d'autre part, pour chaque entité, indique l'origine du pouvoir de nomination, le nom des personnes en poste qui ont été ainsi nommées et la date à laquelle leur mandat prend fin.

4. Exiger de l'ancienne municipalité ou du conseil local qu'il lui fournisse des renseignements, des dossiers ou des documents qui sont en sa possession ou dont il a le contrôle et qui se rapportent aux fonctions du conseil de transition.

5. Exiger de l'ancienne municipalité ou du conseil local qu'il crée, en rassemblant des renseignements existants, un nouveau document ou un nouveau dossier qui se rapporte aux fonctions du conseil de transition, et le lui remette.

6. Exiger de l'ancienne municipalité ou du conseil local qu'il lui présente un rapport sur toute question que précise le conseil de transition et qui se rapporte à ses fonctions.

7. Exiger de l'ancienne municipalité ou du conseil local qu'il mette à jour des renseignements qui ont été fournis antérieurement au conseil de transition aux termes des dispositions précédentes.

8. Fixer une date limite à laquelle une exigence imposée aux termes des dispositions précédentes doit être remplie.

Conflict

(2) A requirement of the transition board under subsection (1) prevails over a restriction or prohibition in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

(2) Les exigences du conseil de transition visées au paragraphe (1) l'emportent sur toute restriction ou interdiction prévue par la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

Incompatibilité

Secondments	(3) The transition board may require that an employee of an old municipality or of a local board of an old municipality be seconded to work for the transition board.	(3) Le conseil de transition peut exiger qu'un employé d'une ancienne municipalité ou d'un conseil local d'une ancienne municipalité soit détaché auprès de lui.	Détachements
Same	(4) A person who is seconded to the transition board remains the employee of the old municipality or local board which is entitled to recover his or her salary and the cost of his or her employment benefits from the transition board.	(4) La personne qui est détachée auprès du conseil de transition demeure un employé de l'ancienne municipalité ou du conseil local, qui a le droit de recouvrer du conseil de transition le salaire de l'employé et le coût de ses avantages rattachés à l'emploi.	Idem
Same	(5) A person who is seconded to the transition board is entitled to receive the same employment benefits and at least the same salary as in his or her permanent position.	(5) La personne qui est détachée auprès du conseil de transition a droit aux mêmes avantages rattachés à l'emploi et à au moins le même salaire que ceux qu'elle reçoit dans son poste permanent.	Idem
Duty to co-operate, etc.	<p>22. (1) The members of the council of each old municipality (other than an old municipality that is a local roads board or a local services board), the members of each local roads board or local services board that is an old municipality, the employees and agents of the old municipality, and the members, employees and agents of each local board of an old municipality shall,</p> <p>(a) co-operate with the members, employees and agents of the transition board, assist them in the performance of their duties and comply with their requests under this Act; and</p> <p>(b) on request, allow any person described in clause (a) to examine and copy any document, record or other information in the possession or control of the old municipality or local board, as the case may be, that is relevant to the functions of the transition board.</p>	<p>22. (1) Les membres du conseil de chaque ancienne municipalité autre qu'une régie des routes locales ou régie locale des services publics, les membres de chaque régie des routes locales ou régie locale des services publics qui est une ancienne municipalité, les employés et représentants de l'ancienne municipalité et les membres, employés et représentants de chaque conseil local d'une ancienne municipalité :</p> <p>a) d'une part, collaborent avec les membres, employés et représentants du conseil de transition, les aident dans l'exercice de leurs fonctions et se conforment aux demandes qu'ils font en vertu de la présente loi;</p> <p>b) d'autre part, sur demande, permettent à quiconque est visé à l'alinéa a) d'examiner et de copier tout document, dossier ou autre renseignement que l'ancienne municipalité ou le conseil local, selon le cas, a en sa possession ou sous son contrôle et qui se rapporte aux fonctions du conseil de transition.</p>	Collaboration
Conflict	(2) This section applies despite any restriction or prohibition in the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> and the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> .	(2) Le présent article s'applique malgré toute restriction ou interdiction prévue par la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> et la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i> .	Incompatibilité
Duties re personal information	23. (1) A person who obtains information under subsection 21 (1) or section 22 that is personal information as defined in the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> shall use and disclose it only for the purposes of this Act.	23. (1) Quiconque obtient, aux termes du paragraphe 21 (1) ou de l'article 22, des renseignements qui sont des renseignements personnels au sens de la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i> ne les utilise et ne les divulgue que pour l'application de la présente loi.	Obligations : renseignements personnels
Same	(2) Without limiting the generality of subsection (1), the personal information referred to in that subsection includes information relating to,	(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les renseignements personnels visés à ce paragraphe comprennent les renseignements se rapportant à ce qui suit :	Idem

*City of Greater Sudbury Act, 1999**Loi de 1999 sur la cité du Grand Sudbury*

	<p>(a) a financial transaction or proposed financial transaction of an old municipality or a local board of an old municipality;</p> <p>(b) anything done or proposed to be done in connection with the finances of an old municipality or a local board of an old municipality by a member of the council of the old municipality or local board or by an employee or agent of the old municipality or local board.</p>	<p>a) une opération financière ou un projet d'opération financière d'une ancienne municipalité ou d'un conseil local d'une ancienne municipalité;</p> <p>b) tout ce qui est accompli ou projeté d'être accompli relativement aux finances d'une ancienne municipalité ou d'un conseil local d'une ancienne municipalité par un membre du conseil de l'ancienne municipalité ou du conseil local ou par un employé ou représentant de l'ancienne municipalité ou du conseil local.</p>	
Offence	(3) A person who wilfully fails to comply with subsection (1) shall be deemed to contravene clause 48 (1) (a) of the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> .	(3) Quiconque omet volontairement de se conformer au paragraphe (1) est réputé contrevenir à l'alinéa 48 (1) a) de la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i> .	Infraction
Conflict	(4) Subsection (1) applies despite anything in the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> or the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> .	(4) Le paragraphe (1) s'applique malgré la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> et la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i> .	Incompatibilité
Protection from personal liability	24. (1) No proceeding for damages shall be commenced against the transition board or any of its members, employees or agents for any act done in good faith in the execution or intended execution of their powers and duties under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of their powers and duties.	24. (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre le conseil de transition ou l'un quelconque de ses membres, employés ou représentants pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses pouvoirs et fonctions aux termes de la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces pouvoirs et fonctions.	Immunité
Same	<p>(2) Subsection (1) also applies in respect of an employee or agent of an old municipality or a local board of an old municipality who acts under the direction of,</p> <p>(a) the transition board or a member of it;</p> <p>(b) the council of the old municipality, if the old municipality is not a local roads board or a local services board;</p> <p>(c) the local roads board or local services board that is the old municipality; or</p> <p>(d) the local board.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) s'applique également à l'égard d'un employé ou représentant d'une ancienne municipalité ou d'un conseil local d'une ancienne municipalité qui agit selon les directives, selon le cas :</p> <p>a) du conseil de transition ou de l'un de ses membres;</p> <p>b) du conseil de l'ancienne municipalité, si celle-ci n'est pas une régie des routes locales ni une régie locale des services publics;</p> <p>c) de la régie des routes locales ou de la régie locale des services publics qui constitue l'ancienne municipalité;</p> <p>d) du conseil local.</p>	Idem
Vicarious liability	(3) Despite subsections 5 (2) and (4) of the <i>Proceedings Against the Crown Act</i> , subsections (1) and (2) do not relieve any person, other than one mentioned in those subsections, of any liability to which the person would otherwise be subject.	(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la <i>Loi sur les instances introduites contre la Couronne</i> , les paragraphes (1) et (2) ne dégagent pas une personne, autre qu'une personne visée à ces paragraphes, de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.	Responsabilité du fait d'autrui

Dissolution
of the
transition
board

25. (1) The transition board is dissolved on January 31, 2001 or on such later date as the Minister may, by regulation, specify.

Assets and
liabilities

(2) All the assets and liabilities of the transition board immediately before it is dissolved, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the city, when the transition board is dissolved, without compensation.

By-laws and
resolutions

(3) Every by-law or resolution of the transition board that is in force immediately before the transition board is dissolved shall be deemed to be a by-law or resolution of the city council when the transition board is dissolved and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied immediately before the transition board was dissolved, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.

Effect of
this section

(4) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions if the transition board could not repeal or amend, as the case may be, the by-law or resolution.

POWERS AND DUTIES OF THE OLD MUNICIPALITIES

Regulations
re powers
and duties

26. (1) The Minister may make regulations providing that an old municipality or a local board of an old municipality,

- (a) shall not exercise a specified power under a particular Act;
- (b) shall not exercise a specified power under a particular Act unless it is exercised in the manner specified in the regulation;
- (c) shall not exercise a specified power under a particular Act without the approval of the transition board or of such other person or body as is specified in the regulation;
- (d) shall not exercise a specified power under a particular Act unless it is exercised in accordance with the guidelines, if any, issued by the transition board under this Act.

Same

(2) A regulation under subsection (1) may be general or specific in its application.

Same

(3) The following rules apply with respect to regulations under subsection (1):

25. (1) Le conseil de transition est dissous le 31 janvier 2001 ou à la date ultérieure que précise le ministre par règlement.

Dissolution
du conseil de
transition

(2) L'actif et le passif du conseil de transition immédiatement avant sa dissolution, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent à la cité à la dissolution du conseil de transition, sans versement d'indemnité.

Actif et
passif

(3) Les règlements et les résolutions du conseil de transition qui sont en vigueur immédiatement avant la dissolution de celui-ci sont réputés des règlements et des résolutions du conseil municipal à la dissolution et demeurent en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient immédiatement avant la dissolution, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.

Règlements
et résolutions

(4) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement ou d'une résolution accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions dans les cas où le conseil de transition n'était pas autorisé à le faire.

Effet du
présent
article

POUVOIRS ET FONCTIONS DES ANCIENNES MUNICIPALITÉS

26. (1) Le ministre peut, par règlement, prévoir qu'une ancienne municipalité ou un conseil local d'une ancienne municipalité :

Règlements :
pouvoirs et
fonctions

- a) ne doit pas exercer les pouvoirs précisés que confère une loi particulière;
- b) ne doit pas exercer les pouvoirs précisés que confère une loi particulière si ce n'est de la manière précisée dans le règlement;
- c) ne doit pas exercer les pouvoirs précisés que confère une loi particulière sans l'approbation du conseil de transition ou de l'autre personne ou organisme précisé dans le règlement;
- d) ne doit pas exercer les pouvoirs précisés que confère une loi particulière si ce n'est conformément aux directives éventuelles données par le conseil de transition en vertu de la présente loi.

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Idem

(3) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard des règlements pris en application du paragraphe (1) :

Idem

1. A regulation cannot prevent an old municipality or local board from doing anything that it is otherwise required by law to do.
2. A regulation cannot prevent an old municipality or local board from taking action in an emergency.
3. A regulation cannot prevent the performance of a contract entered into before the day this subsection comes into force.
4. A regulation cannot prevent an action that is approved by, or done in accordance with, guidelines of the transition board issued under this Act.
5. A regulation cannot prevent an action that is provided for by a by-law or resolution that also contains provisions to the effect that the by-law or resolution does not come into force until,
 - i. the approval of the transition board or other person or body specified by a regulation made under clause (1) (c) has been obtained, or
 - ii. guidelines authorizing the action are issued by the transition board under this Act.
6. If the transition board or another person or body is authorized to give an approval under this Act, it may approve an action in advance or retroactively and may impose conditions that apply to the approval.

Expenses of
the transition
board in
2000

27. (1) The Regional Municipality of Sudbury shall pay the expenses of the transition board for 2000, in the amounts and at the times specified by the transition board.

Same

(2) The transition board shall give the council of the regional municipality an estimate of its expenses and the regional municipality shall include them in its operating budget for 2000.

Same

(3) The expenses of the transition board include the remuneration and expenses of its members, as authorized under section 18.

1. Un règlement ne peut pas empêcher une ancienne municipalité ou un conseil local d'accomplir tout ce qu'il est par ailleurs tenu par la loi d'accomplir.
2. Un règlement ne peut pas empêcher une ancienne municipalité ou un conseil local de prendre des mesures dans une situation d'urgence.
3. Un règlement ne peut pas empêcher l'exécution d'un contrat conclu avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe.
4. Un règlement ne peut pas empêcher un acte qui est approuvé par les directives que donne le conseil de transition en vertu de la présente loi ou accompli conformément à celles-ci.
5. Un règlement ne peut pas empêcher un acte prévu par un règlement municipal ou une résolution qui contient également des dispositions voulant que le règlement municipal ou la résolution n'entre pas en vigueur tant que, selon le cas :
 - i. l'approbation du conseil de transition ou de l'autre personne ou organisme précisé dans un règlement pris en application de l'alinéa (1) c) n'a pas été obtenue,
 - ii. les directives autorisant l'acte ne sont pas données par le conseil de transition en vertu de la présente loi.
6. Si le conseil de transition ou une autre personne ou un autre organisme est autorisé à donner une approbation en vertu de la présente loi, il peut approuver un acte à l'avance ou de façon rétroactive et peut assortir l'approbation de conditions.

27. (1) La municipalité régionale de Sudbury assume les dépenses qu'engage le conseil de transition pour 2000, selon les montants et aux moments que précise ce dernier.

Dépenses du
conseil de
transition
en 2000

(2) Le conseil de transition donne au conseil de la municipalité régionale une estimation de ses dépenses et cette dernière les inclut dans son budget de fonctionnement de 2000.

Idem

(3) Les dépenses du conseil de transition comprennent la rémunération et les indemnités de ses membres qui sont autorisées aux termes de l'article 18.

Idem

COLLECTIVE BARGAINING
BEFORE JANUARY 1, 2001

Collective bargaining, old municipalities

28. (1) The collective agreement, if any, that applies with respect to employees of an old municipality immediately before this subsection comes into force continues to apply with respect to those employees and with respect to employees hired to replace them until the day on which the collective agreement or the composite agreement of which it becomes a part ceases to apply under subsection 23 (8) or 24 (7), section 29 or subsection 31 (3) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* with respect to those employees.

Expired agreements

(2) If no collective agreement is in operation immediately before subsection (1) comes into force, the most recent collective agreement, if any, shall be deemed to be in effect from that day for the purposes of this Act, and subsection (1) applies with necessary modifications.

Termination of certain proceedings

(3) On the day subsection (1) comes into force, the appointment of a conciliation officer under section 49 of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, section 18 of the *Labour Relations Act, 1995* or section 121 of the *Police Services Act* for the purpose of endeavouring to effect a collective agreement between an old municipality and a bargaining agent with respect to employees described in subsection (1) is terminated.

No appointment

(4) No conciliation officer shall be appointed in respect of a dispute concerning a collective agreement described in subsection (3).

Duty to bargain terminated

(5) On and after the day subsection (1) comes into force, no bargaining agent is under an obligation to bargain as a result of a notice to bargain given to it by an old municipality and no old municipality is under an obligation to bargain as a result of a notice to bargain given to it by a bargaining agent.

No notice to bargain to be given

(6) On and after the day subsection (1) comes into force, no bargaining agent shall give notice to bargain to an old municipality under section 47 of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, section 16 or 59 of the *Labour Relations Act, 1995* or section 119 of the *Police Services Act*.

NÉGOCIATION COLLECTIVE
AVANT LE 1^{ER} JANVIER 2001

Négociation collective, anciennes municipalités

28. (1) La convention collective éventuelle qui s'applique à l'égard d'employés d'une ancienne municipalité immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe continue de s'appliquer à leur égard et à l'égard de ceux qui sont engagés pour les remplacer jusqu'au jour où la convention collective ou la convention mixte dont elle commence à faire partie cesse de s'appliquer à l'égard de tels employés aux termes du paragraphe 23 (8) ou 24 (7), de l'article 29 ou du paragraphe 31 (3) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*.

(2) Si aucune convention collective n'est en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1), la convention collective la plus récente, s'il y en a une, est réputée être en vigueur à compter de ce jour pour l'application de la présente loi et le paragraphe (1) s'applique avec les adaptations nécessaires.

Conventions expirées

(3) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), prend fin la désignation d'un conciliateur ou d'un agent de conciliation aux termes de l'article 49 de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*, de l'article 18 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ou de l'article 121 de la *Loi sur les services policiers* pour tenter de parvenir à la conclusion d'une convention collective entre une ancienne municipalité et un agent négociateur à l'égard d'employés visés à ce paragraphe.

Fin de certaines instances

(4) Aucun conciliateur ou agent de conciliation ne doit être désigné à l'égard d'un différend concernant une convention collective visée au paragraphe (3).

Aucune désignation

(5) À compter du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), aucun agent négociateur n'est tenu de négocier du fait qu'un avis d'intention de négocier lui a été donné par une ancienne municipalité et aucune ancienne municipalité n'est tenue de négocier du fait qu'un avis d'intention de négocier lui a été donné par un agent négociateur.

Fin de l'obligation de négocier

(6) À compter du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), aucun agent négociateur ne doit donner d'avis d'intention de négocier à une ancienne municipalité aux termes de l'article 47 de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*, de l'article 16 ou 59 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ou de l'article 119 de la *Loi sur les services policiers*.

Aucun avis d'intention de négocier

City of Greater Sudbury Act, 1999

Loi de 1999 sur la cité du Grand Sudbury

Same	(7) On and after the day subsection (1) comes into force, no old municipality shall give notice to bargain to a bargaining agent under section 47 of the <i>Fire Protection and Prevention Act, 1997</i> , section 16 or 59 of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> or section 119 of the <i>Police Services Act</i> .	(7) À compter du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), aucune ancienne municipalité ne doit donner d'avis d'intention de négocier à un agent négociateur aux termes de l'article 47 de la <i>Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie</i> , de l'article 16 ou 59 de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> ou de l'article 119 de la <i>Loi sur les services policiers</i> .	Idem
Interest arbitrations terminated	(8) On the day subsection (1) comes into force, interest arbitrations to which an old municipality is a party and in which a final decision has not been issued are terminated.	(8) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), prennent fin les arbitrages de différends auxquels est partie une ancienne municipalité et à l'égard desquels une décision définitive n'a pas été rendue.	Fin des arbitrages de différends
Right to strike	(9) Before January 1, 2001, no employee of an old municipality shall strike against the municipality and no old municipality shall lock out an employee.	(9) Avant le 1 ^{er} janvier 2001, aucun employé d'une ancienne municipalité ne doit faire la grève contre la municipalité et aucune ancienne municipalité ne doit lock-outer un employé.	Droit de grève
Enforcement	(10) Sections 81 to 85 and 100 to 108 of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> apply with necessary modifications with respect to the enforcement of this section.	(10) Les articles 81 à 85 et 100 à 108 de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de l'exécution du présent article.	Exécution
Alterations to bargaining units	29. (1) Before January 1, 2001, for the purposes of section 20 of the <i>Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997</i> the transition board may make an agreement with bargaining agents who represent employees of an old municipality to change or not to change the number and description of the bargaining units in respect of which the agents have bargaining rights, and the agreement is binding upon the city as if it had been made by the city.	29. (1) Avant le 1 ^{er} janvier 2001, pour l'application de l'article 20 de la <i>Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public</i> , le conseil de transition peut convenir avec les agents négociateurs qui représentent des employés d'une ancienne municipalité de modifier ou de ne pas modifier le nombre et la description des unités de négociation à l'égard desquelles les agents négociateurs ont le droit de négocier. L'accord lie la cité comme si elle l'avait conclu.	Modification des unités de négociation
Agreement re change in bargaining units	(2) The agreement does not come into effect until the later of, (a) the day on which the conditions described in subsections 20 (7) and (8) of the <i>Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997</i> are satisfied; and (b) January 1, 2001.	(2) L'accord n'entre en vigueur qu'au dernier en date des jours suivants : a) le jour où il est satisfait aux conditions visées aux paragraphes 20 (7) et (8) de la <i>Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public</i> ; b) le 1 ^{er} janvier 2001.	Accord : modification des unités de négociation
Restrictions	(3) If an agreement is made, during the period beginning 10 days after it is executed and ending when it comes into effect, no application may be made for certification of a bargaining agent to represent employees of an old municipality who are not members of a bargaining unit when the agreement is executed.	(3) En cas de conclusion d'un accord, pendant la période qui commence 10 jours après sa souscription et qui se termine lorsqu'il entre en vigueur, il ne peut être présenté aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour représenter des employés d'une ancienne municipalité qui ne sont pas membres d'une unité de négociation lors de la souscription de l'accord.	Restrictions
Same	(4) During the period beginning when subsection (1) comes into force and ending on December 31, 2000, no application may be made for certification of a bargaining agent to represent employees who are already represented by a bargaining agent and no applica-	(4) Pendant la période qui commence le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1) et qui se termine le 31 décembre 2000, il ne peut être présenté aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour représenter des employés qui sont déjà représentés par	Idem

*City of Greater Sudbury Act, 1999**Loi de 1999 sur la cité du Grand Sudbury*

tion may be made for a declaration that a bargaining agent that represents such employees no longer represents them.

Same

(5) On and after January 1, 2001, the right to make an application described in subsection (4) is (subject to the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*) determined under the Act that otherwise governs collective bargaining in respect of the employees.

Deeming

(6) For the purposes of clause (2) (a) of this section and of subsection 20 (7) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*, the transition board shall be deemed to be the employer.

Agreement re
change of
bargaining
agents

(7) If an agreement described in subsection (1) is made, any agreement made by the bargaining agents concerned under section 21 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* does not come into effect until the later of,

- (a) the day on which the conditions described in subsection 21 (2) of that Act are satisfied; and
- (b) January 1, 2001.

Notice of
agreement

(8) A copy of the agreement under section 21 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* may be given either to the transition board before January 1, 2001 or to the city after December 31, 2000, for the purposes of clause (7) (a) of this section and of subsection 21 (2) of that Act.

Determina-
tion re
bargaining
agent

(9) For the purposes of subsection 21 (4) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*, the transition board or a bargaining agent may make a request to the Ontario Labour Relations Board before January 1, 2001.

Appropriate
bargaining
units

30. (1) Before January 1, 2001, for the purposes of section 22 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*, the transition board may apply to the Ontario Labour Relations Board for an order determining the number and description of the bargaining units that, in the Board's opinion, are likely to be appropriate for the city's operations.

Order

(2) An order by the Ontario Labour Relations Board under section 22 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*

un agent négociateur et il ne peut être demandé, par voie de requête, aucune déclaration selon laquelle un agent négociateur qui représente de tels employés ne les représente plus.

(5) À compter du 1^{er} janvier 2001, le droit de présenter une requête visée au paragraphe (4) est, sous réserve de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, déterminé aux termes de la loi qui régit par ailleurs la négociation collective à l'égard des employés.

Idem

(6) Pour l'application de l'alinéa (2) a) du présent article et du paragraphe 20 (7) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, le conseil de transition est réputé l'employeur.

Assimilation

(7) Si un accord est conclu en vertu du paragraphe (1), aucun accord conclu par les agents négociateurs visés en vertu de l'article 21 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* n'entre en vigueur avant le dernier en date des jours suivants :

Accord :
changement
d'agents
négociateurs

a) le jour où il est satisfait aux conditions visées au paragraphe 21 (2) de cette loi;

b) le 1^{er} janvier 2001.

(8) Pour l'application de l'alinéa (7) a) du présent article et du paragraphe 21 (2) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, une copie de l'accord prévu à l'article 21 de cette loi peut être remise soit au conseil de transition avant le 1^{er} janvier 2001, soit à la cité après le 31 décembre 2000.

Avis de
l'accord

(9) Pour l'application du paragraphe 21 (4) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, le conseil de transition ou un agent négociateur peut présenter une demande à la Commission des relations de travail de l'Ontario avant le 1^{er} janvier 2001.

Décision :
agent
négociateur

30. (1) Avant le 1^{er} janvier 2001, pour l'application de l'article 22 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, le conseil de transition peut, par voie de requête, demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario de rendre une ordonnance dans laquelle elle décide du nombre et de la description des unités de négociation qui, à son avis, sont vraisemblablement appropriées pour les activités de la cité.

Unités de
négociation
appropriées

(2) L'ordonnance que rend la Commission des relations de travail de l'Ontario aux termes de l'article 22 de la *Loi de 1997 sur les*

Ordonnance

is binding upon the city as if the application had been made by the city, and is binding even if the order is not made until after December 31, 2000.

Same

(3) An order made under section 22 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* on an application under subsection (1) cannot take effect before January 1, 2001.

Restrictions

(4) If the transition board applies under subsection (1) for an order under section 22 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*, during the period beginning 10 days after the application is made and ending when an order comes into effect, no application may be made for certification of a bargaining agent to represent employees of an old municipality who are not members of a bargaining unit when the application is made.

Same

(5) During the period beginning when subsection (1) comes into force and ending on December 31, 2000, no application may be made for certification of a bargaining agent to represent employees who are already represented by a bargaining agent and no application may be made for a declaration that a bargaining agent that represents such employees no longer represents them.

Same

(6) On and after January 1, 2001, the right to make an application described in subsection (5) is (subject to the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*) determined under the Act that otherwise governs collective bargaining in respect of the employees.

Administration and enforcement

31. (1) Sections 37 (Ontario Labour Relations Board) and 38 (*Arbitration Act, 1991*) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* apply, with necessary modifications, with respect to proceedings before the Ontario Labour Relations Board concerning requests under subsection 29 (9) and applications under subsection 30 (1).

Rules to expedite proceedings

(2) Rules made by the Ontario Labour Relations Board under subsection 37 (4) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* apply, with necessary modifications, with respect to proceedings referred to in subsection (1).

relations de travail liées à la transition dans le secteur public lie la cité comme si celle-ci avait présenté la requête, même si elle n'est rendue qu'après le 31 décembre 2000.

Idem

(3) L'ordonnance rendue aux termes de l'article 22 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* à la suite d'une requête présentée en vertu de paragraphe (1) ne peut pas prendre effet avant le 1^{er} janvier 2001.

Restrictions

(4) Si le conseil de transition demande, en vertu du paragraphe (1), que soit rendue une ordonnance aux termes de l'article 22 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, pendant la période qui commence 10 jours après la présentation de la requête et qui se termine lorsqu'une ordonnance prend effet, il ne peut être présenté aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour représenter des employés d'une ancienne municipalité qui ne sont pas membres d'une unité de négociation lors de la présentation de la requête.

Idem

(5) Pendant la période qui commence le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1) et qui se termine le 31 décembre 2000, il ne peut être présentée aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour représenter des employés qui sont déjà représentés par un agent négociateur et il ne peut être demandé, par voie de requête, aucune déclaration selon laquelle un agent négociateur qui représente de tels employés ne les représente plus.

Idem

(6) À compter du 1^{er} janvier 2001, le droit de présenter une requête visée au paragraphe (5) est, sous réserve de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, déterminé aux termes de la loi qui régit par ailleurs la négociation collective à l'égard des employés.

Application et exécution

31. (1) Les articles 37 (Commission des relations de travail de l'Ontario) et 38 (*Loi de 1991 sur l'arbitrage*) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des instances introduites devant la Commission des relations de travail de l'Ontario concernant les demandes visées au paragraphe 29 (9) et les requêtes visées au paragraphe 30 (1).

Règles visant à accélérer le déroulement des instances

(2) Les règles établies par la Commission des relations de travail de l'Ontario en vertu du paragraphe 37 (4) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des instances visées au paragraphe (1).

Same	(3) Subsections 37 (5) and (6) of the <i>Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997</i> apply, with necessary modifications, with respect to the rules described in subsection (2).	(3) Les paragraphes 37 (5) et (6) de la <i>Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des règles visées au paragraphe (2).	Idem
Collective bargaining, old local boards	32. Sections 28 to 31 apply, with necessary modifications, with respect to local boards of the old municipalities.	32. Les articles 28 à 31 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des conseils locaux des anciennes municipalités.	Négociation collective, anciens conseils locaux
	THE REGULAR ELECTION IN 2000	ÉLECTIONS ORDINAIRES DE 2000	
Terms extended	33. (1) The following persons, if in office on November 30, 2000, shall continue in office until the first council of the city is organized:	33. (1) Les personnes suivantes demeurent en fonction jusqu'à la constitution du premier conseil municipal si elles sont en fonction le 30 novembre 2000 :	Prolongation du mandat
	<ol style="list-style-type: none"> 1. The members of the councils of the old municipalities, other than old municipalities that are local roads boards or local services boards. 2. The members of the local roads boards and local services boards that are old municipalities. 3. The members of the local boards of the old municipalities. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Les membres du conseil des anciennes municipalités, à l'exclusion de celles qui sont des régies des routes locales ou des régies locales des services publics. 2. Les membres des régies des routes locales et des régies locales des services publics qui sont des anciennes municipalités. 3. Les membres des conseils locaux des anciennes municipalités. 	
Same	(2) Subsection (1) applies to elected and unelected persons, and applies despite section 6 of the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> .	(2) Le paragraphe (1) s'applique aux titulaires de postes électifs et de postes non électifs, et il s'applique malgré l'article 6 de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> .	Idem
Rules for the regular election	34. The following rules apply to the regular election in 2000 in the municipal area:	34. Les règles suivantes s'appliquent aux élections ordinaires de 2000 qui se tiennent dans le secteur municipal :	Règles s'appliquant aux élections ordinaires
	<ol style="list-style-type: none"> 1. The election shall be conducted as if sections 2, 3, 4, 5 and 9 were already in force. 2. The transition board shall designate a person to conduct the regular election in 2000 under the <i>Municipal Elections Act, 1996</i>. 3. The clerks of The Regional Municipality of Sudbury and of the area municipalities under the <i>Regional Municipality of Sudbury Act</i> and the clerk of the city, if appointed, shall assist the person designated under paragraph 2 and act under his or her direction. 4. The transition board acts as council for the purpose of making the decisions that council is required to make under the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> for the regular election. The city council shall make those decisions once the council is organized. 5. The costs of the election that are payable in 2000 shall be included in the 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Les élections se tiennent comme si les articles 2, 3, 4, 5 et 9 étaient déjà en vigueur. 2. Le conseil de transition désigne une personne pour tenir les élections ordinaires de 2000 aux termes de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i>. 3. Les secrétaires de la municipalité régionale de Sudbury et des municipalités de secteur au sens de la <i>Loi sur la municipalité régionale de Sudbury</i> ainsi que le secrétaire de la cité, s'il est nommé, aident la personne désignée aux termes de la disposition 2 et agissent selon ses directives. 4. Le conseil de transition agit à titre de conseil municipal lorsqu'il s'agit de prendre les décisions que ce dernier est tenu de prendre aux termes de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> à l'égard des élections ordinaires. Le conseil municipal prend ces décisions dès qu'il est constitué. 5. Les frais des élections qui sont payables en 2000 sont inscrits au budget de fonc- 	

operating budget of The Regional Municipality of Sudbury for 2000. The regional municipality shall pay those costs as directed by the person designated under paragraph 2. The costs of the election that are payable in 2001 shall be paid by the city.

6. Each area municipality under the *Regional Municipality of Sudbury Act* shall include in its operating budget for 2000 an amount equal to the amount it would have budgeted for the costs of the regular election in 2000 if this Act had not been passed, and shall pay that amount to The Regional Municipality of Sudbury on or before July 1, 2000.

7. The amount referred to in paragraph 6 shall be paid, first, from any reserve or reserve fund previously established by the area municipality for the costs of the regular election in 2000.

GENERAL

Enforcement

35. (1) The Minister may apply to the Superior Court of Justice for an order requiring a person or body to comply with any provision of this Act or a regulation made under this Act or with a decision or requirement of the transition board made under this Act.

Same

(2) Subsection (1) is additional to, and does not replace, any other available means of enforcement.

Regulations

36. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) providing that, with necessary modifications, the city or a local board of the city may exercise any power or is required to perform any duty of an old municipality or a local board of an old municipality on December 31, 2000 under an Act or a provision of an Act that does not apply to the city or local board as a result of the *Fewer Municipal Politicians Act, 1999*;
- (b) providing for consequential amendments to any Act that, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, are necessary for the effective implementation of this Act.

Same

- (2) The Minister may make regulations,
- (a) prescribing anything referred to in this Act as being prescribed;

tionnement de 2000 de la municipalité régionale de Sudbury et sont acquittés par cette dernière selon les directives de la personne désignée aux termes de la disposition 2. Les frais des élections qui sont payables en 2001 sont acquittés par la cité.

6. Chaque municipalité de secteur au sens de la *Loi sur la municipalité régionale de Sudbury* inscrit à son budget de fonctionnement de 2000 une somme égale à celle qu'elle aurait prévue pour couvrir les frais des élections ordinaires de 2000 si la présente loi n'avait pas été adoptée, et elle la verse à la municipalité régionale de Sudbury au plus tard le 1^{er} juillet 2000.

7. La somme visée à la disposition 6 est prélevée d'abord sur toute réserve ou tout fonds de réserve que la municipalité de secteur a constitué antérieurement pour couvrir les frais des élections ordinaires de 2000

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

35. (1) Le ministre peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance exigeant qu'une personne ou un organisme se conforme à une disposition de la présente loi ou de ses règlements d'application ou à une décision ou exigence du conseil de transition visée à la présente loi.

Exécution

(2) Le paragraphe (1) s'ajoute à tous autres moyens d'exécution existants et n'a pas pour effet de les remplacer.

Idem

36. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) prévoir que, avec les adaptations nécessaires, la cité ou un conseil local de celle-ci peut exercer les pouvoirs ou est tenu d'exercer les fonctions qu'attribuait le 31 décembre 2000 à une ancienne municipalité ou à un conseil local d'une ancienne municipalité une loi ou une disposition d'une loi qui ne s'applique pas à la cité ou au conseil local en raison de la *Loi de 1999 réduisant le nombre de conseillers municipaux*;
- b) prévoir les modifications corrélatives à apporter à une loi qui, à son avis, sont nécessaires à la mise en application efficace de la présente loi.

(2) Le ministre peut, par règlement :

Idem

- a) prescrire tout ce que la présente loi mentionne comme étant prescrit;

	<p>(b) defining any word or expression used in this Act that is not expressly defined in this Act;</p> <p>(c) providing for any transitional matter that, in the opinion of the Minister, is necessary or desirable for the effective implementation of this Act;</p> <p>(d) establishing wards for the purposes of section 3.</p>		<p>b) définir tout terme utilisé mais non expressément défini dans la présente loi;</p> <p>c) prévoir toute mesure de transition qui, à son avis, est nécessaire ou souhaitable pour la mise en application efficace de la présente loi;</p> <p>d) constituer des quartiers pour l'application de l'article 3.</p>	
Examples	<p>(3) A regulation under clause (2) (c) may provide, for example,</p> <p>(a) that the city may undertake long-term borrowing to pay for operational expenditures on transitional costs, as defined in the regulation, subject to such conditions and restrictions as may be prescribed;</p> <p>(b) that, for the purposes of section 8 of the <i>Municipal Elections Act, 1996</i>, the Minister may require a question to be submitted to the electors of all or any part of the municipal area set out in the regulation.</p>		<p>(3) Les règlements pris en application de l'alinéa (2) c) peuvent prévoir, par exemple :</p> <p>a) que la cité peut contracter des emprunts à long terme pour payer les dépenses de fonctionnement liées aux frais de la transition, au sens des règlements, sous réserve des conditions et des restrictions prescrites;</p> <p>b) que, pour l'application de l'article 8 de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i>, le ministre peut exiger qu'une question soit soumise aux électeurs de tout ou partie du secteur municipal précisé dans les règlements.</p>	Exemples
General or specific	(4) A regulation may be general or specific in its application.		(4) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Portée
Retroactive	(5) A regulation may be made retroactive to a date not earlier than January 1, 2001.		(5) Les règlements peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 1 ^{er} janvier 2001.	Effet rétroactif
Conflicts	37. (1) This Act applies despite any general or special Act and despite any regulation made under any other Act, and in the event of a conflict between this Act and another Act or a regulation made under another Act, this Act prevails.		37. (1) La présente loi s'applique malgré toute loi générale ou spéciale et malgré tout règlement pris en application d'une autre loi, et les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une autre loi ou d'un règlement d'application de celle-ci.	Incompatibilité
Same	(2) In the event of a conflict between a regulation made under this Act and a provision of this Act or of another Act or a regulation made under another Act, the regulation made under this Act prevails.		(2) Les dispositions des règlements pris en application de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi, d'une autre loi ou d'un règlement pris en application de celle-ci.	Idem
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE				
Commencement	38. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Act set out in this Schedule comes into force on the day the <i>Fewer Municipal Politicians Act, 1999</i> receives Royal Assent.		38. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la Loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le jour où la <i>Loi de 1999 réduisant le nombre de conseillers municipaux</i> reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Same	(2) Sections 1 and 18 to 37 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.		(2) Les articles 1 et 18 à 37 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Idem
Same	(3) Sections 2 to 17 come into force on January 1, 2001.		(3) Les articles 2 à 17 entrent en vigueur le 1 ^{er} janvier 2001.	Idem
Short title	39. The short title of the Act set out in this Schedule is the <i>City of Greater Sudbury Act, 1999</i> .		39. Le titre abrégé de la Loi figurant à la présente annexe est <i>Loi de 1999 sur la cité du Grand Sudbury</i> .	Titre abrégé

**SCHEDULE B
TOWN OF HALDIMAND ACT, 1999**

CONTENTS

INTERPRETATION

1. Definitions

THE TOWN

2. Incorporation
3. Wards
4. Town council
5. Dissolution of old municipalities
6. Dissolution of divided municipalities

LOCAL BOARDS

7. Police services board
8. Public library board
9. Public utility commissions
10. Other local boards
11. Employees of old local boards

POWERS OF THE TOWN

12. Powers re board of health
13. Management of landfill site

FINANCIAL MATTERS

14. Allocation of certain shared costs
15. By-law re special services
16. Adjustments, general local municipality levy
17. Sewage services rates
18. Levies for various services
19. Area taxing power
20. Expenses of the transition board in 2001

TRANSITION BOARD

21. Transition board
22. Panels of the transition board
23. Power re board of health
24. Designation powers
25. Powers re employees of divided municipalities, etc.
26. Power re certain employment contracts
27. Power to hire certain town employees
28. Powers re information, etc.
29. Duty to co-operate, etc.

30. Duties re personal information
31. Protection from personal liability
32. Dissolution of the transition board

ALLOCATION COMMITTEES

33. Allocation committees
34. The allocation process

POWERS AND DUTIES OF
OLD MUNICIPALITIES
AND DIVIDED MUNICIPALITIES

35. Regulations re powers and duties
36. Expenses of the transition board in 2000

COLLECTIVE BARGAINING
BEFORE JANUARY 1, 2001

37. Collective bargaining, old municipalities

**ANNEXE B
LOI DE 1999 SUR LA VILLE
DE HALDIMAND**

SOMMAIRE

INTERPRÉTATION

1. Définitions

LA VILLE

2. Constitution
3. Quartiers
4. Conseil municipal
5. Dissolution des anciennes municipalités
6. Dissolution des municipalités démembrées

CONSEILS LOCAUX

7. Commission de services policiers
8. Conseil de bibliothèques publiques
9. Commission de services publics
10. Autres conseils locaux
11. Employés des anciens conseils locaux

POUVOIRS DE LA VILLE

12. Pouvoirs : conseil de santé
13. Gestion de la décharge

QUESTIONS FINANCIÈRES

14. Répartition de certains frais partagés
15. Règlements municipaux : services spéciaux
16. Redressement, impôt général local
17. Redevances de service d'égout
18. Impôts pour divers services
19. Pouvoir d'imposition de secteur
20. Dépenses du conseil de transition en 2001

CONSEIL DE TRANSITION

21. Conseil de transition
22. Comités du conseil de transition
23. Pouvoir : conseil de santé
24. Pouvoirs de désignation
25. Pouvoirs : employés des municipalités démembrées
26. Pouvoir : certains contrats de travail
27. Pouvoir d'engager certains employés
28. Pouvoir : renseignements
29. Collaboration

30. Obligations : renseignements personnels
31. Immunité
32. Dissolution du conseil de transition

COMITÉS DE RÉPARTITION

33. Comités de répartition
34. Processus de répartition

POUVOIRS ET FONCTIONS
DES ANCIENNES MUNICIPALITÉS ET
DES MUNICIPALITÉS DÉMEMBRÉES

35. Règlements : pouvoirs et fonctions
36. Dépenses du conseil de transition en 2000

NÉGOCIATION COLLECTIVE
AVANT LE 1^{ER} JANVIER 2001

37. Négociation collective, anciennes municipalités

*Town of Haldimand Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*

- 38. Alterations to bargaining units
- 39. Appropriate bargaining units
- 40. Administration and enforcement
- 41. Collective bargaining, divided municipalities
- 42. Collective bargaining, old local boards

THE REGULAR ELECTION IN 2000

- 43. Terms extended
- 44. Rules for the regular election

GENERAL

- 45. Enforcement
- 46. Regulations
- 47. Conflicts

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

- 48. Commencement
- 49. Short title

Schedule A: The Municipal Area

INTERPRETATION

Definitions

1. (1) In this Act,

“collective agreement” means,

- (a) a collective agreement within the meaning of the *Labour Relations Act, 1995*,
- (b) a collective agreement within the meaning of Part IX of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, or
- (c) an agreement under Part VIII of the *Police Services Act*; (“convention collective”)

“divided municipality” means either The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk or the City of Nanticoke as they exist on December 31, 2000; (“municipalité démembrée”)

“local board” means a public utility commission, transportation commission, public library board, board of park management, board of health, police services board or other body established or exercising power under any general or special Act with respect to any of the affairs of an old municipality or of the town, but does not include,

- (a) the transition board,
- (b) a children’s aid society,
- (c) a conservation authority, or
- (d) a school board; (“conseil local”)

“merged area” means all of an old municipality that forms part of the town or all of that portion of a divided municipality that

- 38. Modification des unités de négociation
 - 39. Unités de négociation appropriées
 - 40. Application et exécution
 - 41. Négociation collective, municipalités démembrées
 - 42. Négociation collective, anciens conseils locaux
- ÉLECTIONS ORDINAIRES DE 2000
- 43. Prolongation du mandat
 - 44. Règles s’appliquant aux élections ordinaires
- DISPOSITIONS GÉNÉRALES
- 45. Exécution
 - 46. Règlements
 - 47. Incompatibilité
- ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ
- 48. Entrée en vigueur
 - 49. Titre abrégé
- Annexe A : Le secteur municipal

INTERPRÉTATION

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi. Définitions

«ancienne municipalité» La ville de Haldimand ou la ville de Dunnville telles qu’elles existent le 31 décembre 2000. («old municipality»)

«avantage municipal» S’entend notamment d’un avantage direct ou indirect qui résulte immédiatement de l’affectation de sommes à un service ou à une activité et d’un avantage qui résultera seulement de l’affectation de sommes supplémentaires au service ou à l’activité. («municipal benefit»)

«conseil de transition» Le conseil de transition visé au paragraphe 21 (1). («transition board»)

«conseil local» Commission de services publics, commission de transport, conseil de bibliothèque publique, commission de gestion des parcs, conseil de santé, commission de services policiers ou autre organisme créé par une loi générale ou spéciale ou exerçant un pouvoir en vertu d’une telle loi en ce qui concerne les affaires d’une ancienne municipalité ou de la ville. Sont toutefois exclues de la présente définition les entités suivantes :

- a) le conseil de transition;
- b) les sociétés d’aide à l’enfance;
- c) les offices de protection de la nature;
- d) les conseils scolaires. («local board»)

«convention collective» S’entend, selon le cas :

*Town of Haldimand Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*

forms part of the town; (“secteur fusionné”)

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs and Housing; (“ministre”)

“municipal area” means the area that comprises the geographic area of jurisdiction of the old municipalities on December 31, 2000 and the area that comprises the geographic area of jurisdiction described in Schedule A to this Act of the City of Nanticoke as it exists on December 31, 2000, with such adjustments as may be prescribed under subsection (2); (“secteur municipal”)

“municipal benefit” includes a direct or indirect benefit which is available immediately after an expenditure of money on a service or activity and a benefit which will be available only after an additional expenditure of money on the service or activity; (“avantage municipal”)

“old municipality” means either the Town of Haldimand or the Town of Dunnville, as they exist on December 31, 2000; (“ancienne municipalité”)

“special service” means a service or activity of the town that is not being provided or undertaken generally throughout the town or that is being provided or undertaken at different levels or in a different manner in different parts of the town; (“service spécial”)

“town” means the Town of Haldimand incorporated by this Act; (“ville”)

“transition board” means the transition board referred to in subsection 21 (1). (“conseil de transition”)

Adjustments
to the
municipal
area

(2) On or before June 30, 2000, the Minister may, by regulation, make adjustments to the geographic area described in Schedule A that constitutes part of the municipal area.

THE TOWN

Incorporation

2. (1) On January 1, 2001, the inhabitants of the municipal area are constituted as a body corporate under the name “Town of Haldimand” in English and “ville de Haldimand” in French.

Status

(2) The body corporate has the status of a city and a local municipality for all purposes.

Board of
control

(3) Despite subsection 64 (1) of the *Municipal Act*, the town shall not have a board of control.

a) d’une convention collective au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*;

b) d’une convention collective au sens de la partie IX de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l’incendie*;

c) d’une convention visée par la partie VIII de la *Loi sur les services policiers*. (“collective agreement”)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales et du Logement. («Minister»)

«municipalité démembrée» La municipalité régionale de Haldimand-Norfolk ou la cité de Nanticoke telles qu’elles existent le 31 décembre 2000. («divided municipality»)

«secteur fusionné» S’entend de la totalité d’une ancienne municipalité qui fait partie de la ville ou de la totalité de la partie d’une municipalité démembrée qui en fait partie. («merged area»)

«secteur municipal» Secteur constitué du territoire relevant de la compétence des anciennes municipalités le 31 décembre 2000 et secteur constitué du territoire de compétence, décrit à l’annexe A de la présente loi, de la cité de Nanticoke, telle qu’elle existe à cette date, avec les modifications prescrites en vertu du paragraphe (2). («municipal area»)

«service spécial» Service de la ville qui n’est pas fourni ou activité de la ville qui n’est pas exercée généralement dans toute la ville ou qui l’est à des niveaux différents ou d’une manière différente dans des parties différentes de la ville. («special service»)

«ville» La ville de Haldimand constituée aux termes de la présente loi. («town»)

(2) Au plus tard le 30 juin 2000, le ministre peut, par règlement, modifier le territoire, décrit à l’annexe A, qui constitue une partie du secteur municipal.

Modification
du secteur
municipal

LA VILLE

2. (1) Le 1^{er} janvier 2001, les habitants du secteur municipal sont constitués en personne morale sous le nom de «ville de Haldimand» en français et de «Town of Haldimand» en anglais.

Constitution

(2) La personne morale a le statut d’une cité et d’une municipalité locale à toutes fins.

Statut

(3) Malgré le paragraphe 64 (1) de la *Loi sur les municipalités*, la ville ne doit pas avoir de comité de régie.

Comité de
régie

*Town of Haldimand Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*

Wards	3. The municipal area is divided into six wards as established by regulation.	3. Le secteur municipal est divisé en six quartiers constitués par règlement.	Quartiers
Town council	4. (1) The town council is composed of the mayor, elected by general vote, and six other members, elected in accordance with subsection (2).	4. (1) Le conseil municipal se compose du maire, élu au scrutin général, et de six autres membres, élus conformément au paragraphe (2).	Conseil municipal
Same	(2) One member of the council shall be elected for each ward.	(2) Un membre du conseil est élu par quartier.	Idem
Transition, first council	(3) The following special rules apply to the members of the council elected in the 2000 regular election:	(3) Les règles particulières qui suivent s'appliquent aux membres du conseil élus lors des élections ordinaires de 2000 :	Disposition transitoire, premier conseil
	1. Despite section 6 of the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> , the members' terms of office begin on January 1, 2001.	1. Malgré l'article 6 de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> , le mandat des membres commence le 1 ^{er} janvier 2001.	
	2. Despite subsection 49 (1) of the <i>Municipal Act</i> , the first meeting of the council shall be held on or before January 9, 2001.	2. Malgré le paragraphe 49 (1) de la <i>Loi sur les municipalités</i> , la première réunion du conseil se tient au plus tard le 9 janvier 2001.	
Dissolution of old municipalities	5. (1) The old municipalities are dissolved on January 1, 2001.	5. (1) Les anciennes municipalités sont dissoutes le 1 ^{er} janvier 2001.	Dissolution des anciennes municipalités
Rights and duties	(2) The town stands in the place of the old municipalities for all purposes.	(2) La ville remplace les anciennes municipalités à toutes fins.	Droits et obligations
Same	(3) Without limiting the generality of subsection (2),	(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2) :	Idem
	(a) the town has every power and duty of an old municipality or a divided municipality under any general or special Act, in respect of the part of the municipal area to which the power or duty applied on December 31, 2000; and	a) la ville exerce les pouvoirs et fonctions qu'une loi générale ou spéciale attribue à une ancienne municipalité ou à une municipalité démembrée, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ces pouvoirs ou fonctions s'appliquaient le 31 décembre 2000;	
	(b) all the assets and liabilities of the old municipalities on December 31, 2000, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the town on January 1, 2001, without compensation.	b) l'actif et le passif des anciennes municipalités au 31 décembre 2000, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent à la ville le 1 ^{er} janvier 2001, sans versement d'indemnité.	
Exception, emergency powers	(4) Until the town council elected in the 2000 regular election is organized, each old municipality continues to have the powers it possesses on December 31, 2000, for the purpose of dealing with emergencies.	(4) Tant que le conseil municipal dont les membres sont élus aux élections ordinaires de 2000 n'a pas été constitué, chaque ancienne municipalité continue d'exercer les pouvoirs qu'elle possède le 31 décembre 2000 afin de s'occuper des situations d'urgence.	Exception, pouvoirs d'urgence
By-laws and resolutions	(5) Every by-law or resolution of an old municipality that is in force on December 31, 2000 shall be deemed to be a by-law or resolution of the town council on January 1, 2001 and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied on December 31, 2000, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.	(5) Les règlements et les résolutions d'une ancienne municipalité qui sont en vigueur le 31 décembre 2000 sont réputés des règlements et des résolutions du conseil municipal le 1 ^{er} janvier 2001 et demeurent en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient le 31 décembre 2000, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.	Règlements et résolutions

*Town of Haldimand Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*

Official plans	(6) Every official plan of an old municipality that is in force on December 31, 2000 shall be deemed to be an official plan of the town on January 1, 2001 and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied on December 31, 2000, until it is revoked or amended to provide otherwise.	(6) Chaque plan officiel d'une ancienne municipalité qui est en vigueur le 31 décembre 2000 est réputé un plan officiel de la ville le 1 ^{er} janvier 2001 et demeure en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle il s'appliquait le 31 décembre 2000, jusqu'à son abrogation ou jusqu'à ce qu'il soit modifié à l'effet contraire.	Plans officiels
Effect of this section	(7) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions if the old municipality could not repeal or amend, as the case may be, the by-law or resolution.	(7) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement ou d'une résolution accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions dans les cas où l'ancienne municipalité n'était pas autorisée à le faire.	Effet du présent article
Employees of old municipalities	(8) A person who is an employee of an old municipality on December 31, 2000 and who would, but for this Act, still be an employee of the old municipality on January 1, 2001 is entitled to be an employee of the town or of one of its local boards on January 1, 2001.	(8) La personne qui est un employé d'une ancienne municipalité le 31 décembre 2000 et qui le serait encore le 1 ^{er} janvier 2001 en l'absence de la présente loi a le droit d'être un employé de la ville ou d'un de ses conseils locaux le 1 ^{er} janvier 2001.	Employés des anciennes municipalités
Same	(9) A person's employment with an old municipality shall be deemed not to have been terminated for any purpose by anything in subsection (8).	(9) L'emploi d'une personne auprès d'une ancienne municipalité est réputé ne pas avoir pris fin à quelque fin que ce soit en raison du paragraphe (8).	Idem
Dissolution of divided municipalities	6. (1) The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk and the City of Nanticoke are dissolved on January 1, 2001.	6. (1) La municipalité régionale de Haldimand-Norfolk et la cité de Nanticoke sont dissoutes le 1 ^{er} janvier 2001.	Dissolution des municipalités démembrées
Rights and duties	(2) On January 1, 2001, the town stands in the place of the divided municipalities with respect to matters that are within the town's jurisdiction.	(2) Le 1 ^{er} janvier 2001, la ville remplace les municipalités démembrées à l'égard des questions relevant de sa compétence.	Droits et obligations
Same	(3) Without limiting the generality of subsection (2), (a) the town has every power and duty of a divided municipality under any general or special Act, in respect of the part of the municipal area to which the power or duty applied on December 31, 2000; and (b) all the assets and liabilities of the divided municipalities on December 31, 2000 that are allocated to the town under section 34, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the town on January 1, 2001, without compensation.	(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2) : a) la ville exerce les pouvoirs et fonctions qu'une loi générale ou spéciale attribue à une municipalité démembrée, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ces pouvoirs ou fonctions s'appliquaient le 31 décembre 2000; b) les éléments d'actif et de passif des municipalités démembrées au 31 décembre 2000 qui sont attribués à la ville aux termes de l'article 34, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent à la ville le 1 ^{er} janvier 2001, sans versement d'indemnité.	Idem
Exception, re debentures	(4) The town and the Town of Norfolk jointly stand in the place of The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk with respect to debentures issued by the regional municipality on which the principal remains unpaid on December 31, 2000.	(4) La ville et la ville de Norfolk remplacent conjointement la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk à l'égard des débetures que celle-ci a émises et dont le principal demeure impayé le 31 décembre 2000.	Exception : débetures

*Town of Haldimand Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*

Same	(5) The town and the Town of Norfolk are jointly and severally liable to make payments required under the debentures, including the payment of any related debt charges that are payable on or after January 1, 2001.	(5) La ville et la ville de Norfolk sont conjointement et individuellement responsables des paiements liés aux débetures, y compris des frais de la dette y afférents qui sont exigibles le 1 ^{er} janvier 2001 ou par la suite.	Idem
Exception, landfill site	(6) On January 1, 2001, the town and the Town of Norfolk become joint owners, without compensation, of the landfill site known as the Tom Howe landfill site that is owned by The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk on December 31, 2000.	(6) Le 1 ^{er} janvier 2001, la ville et la ville de Norfolk deviennent propriétaires conjoints, sans versement d'indemnité, de la décharge appelée décharge Tom Howe dont est propriétaire la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk le 31 décembre 2000.	Exception : décharge
Exception, emergency powers	(7) Until the town council elected in the 2000 regular election is organized, each divided municipality continues to have the powers it possesses on December 31, 2000, for the purpose of dealing with emergencies in the municipal area.	(7) Tant que le conseil municipal dont les membres sont élus aux élections ordinaires de 2000 n'a pas été constitué, chaque municipalité démembrée continue d'exercer les pouvoirs qu'elle possède le 31 décembre 2000 afin de s'occuper des situations d'urgence qui surviennent dans le secteur municipal.	Exception, pouvoirs d'urgence
By-laws and resolutions	(8) Every by-law or resolution of a divided municipality that is in force on December 31, 2000 in respect of a part of the municipal area shall be deemed to be a by-law or resolution of the town council on January 1, 2001 and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied on December 31, 2000, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.	(8) Les règlements et les résolutions d'une municipalité démembrée qui sont en vigueur le 31 décembre 2000 à l'égard d'une partie du secteur municipal sont réputés des règlements et des résolutions du conseil municipal le 1 ^{er} janvier 2001 et demeurent en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient le 31 décembre 2000, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.	Règlements et résolutions
Official plans	(9) Every official plan of a divided municipality that is in force on December 31, 2000 in respect of a part of the municipal area shall be deemed to be an official plan of the town on January 1, 2001 and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied on December 31, 2000, until it is revoked or amended to provide otherwise.	(9) Chaque plan officiel d'une municipalité démembrée qui est en vigueur le 31 décembre 2000 à l'égard d'une partie du secteur municipal est réputé un plan officiel de la ville le 1 ^{er} janvier 2001 et demeure en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle il s'appliquait le 31 décembre 2000, jusqu'à son abrogation ou jusqu'à ce qu'il soit modifié à l'effet contraire.	Plans officiels
Effect of this section	(10) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions if the old municipality could not repeal or amend, as the case may be, the by-law or resolution.	(10) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement ou d'une résolution accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions dans les cas où l'ancienne municipalité n'était pas autorisée à le faire.	Effet du présent article
Employees of divided municipalities	(11) A person who is an employee of a divided municipality on December 31, 2000 and who would, but for this Act, still be an employee of the divided municipality on January 1, 2001 is entitled to be an employee of the town, the Town of Norfolk or a local board of one of them on January 1, 2001.	(11) La personne qui est un employé d'une municipalité démembrée le 31 décembre 2000 et qui le serait encore le 1 ^{er} janvier 2001 en l'absence de la présente loi a le droit d'être un employé de la ville, de la ville de Norfolk ou d'un conseil local de l'une ou l'autre le 1 ^{er} janvier 2001.	Employés des municipalités démembrées
Same	(12) A person's employment with a divided municipality shall be deemed not to have been terminated for any purpose by anything in subsection (11).	(12) L'emploi d'une personne auprès d'une municipalité démembrée est réputé ne pas avoir pris fin à quelque fin que ce soit en raison du paragraphe (11).	Idem

*Town of Haldimand Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*

LOCAL BOARDS

CONSEILS LOCAUX

Police services board	7. (1) On January 1, 2001, the Regional Municipality of Haldimand-Norfolk Police Services Board is continued under the name "Haldimand and Norfolk Police Services Board" in English and "Commission des services policiers de Haldimand et Norfolk" in French.	7. (1) Le 1 ^{er} janvier 2001, la Commission des services policiers de la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk est maintenue sous le nom de «Commission des services policiers de Haldimand et Norfolk» en français et de «Haldimand and Norfolk Police Services Board» en anglais.	Commission de services policiers
Same	(2) The Haldimand and Norfolk Police Services Board is the police services board of the town and the Town of Norfolk.	(2) La Commission des services policiers de Haldimand et Norfolk est la commission de services policiers de la ville et de la ville de Norfolk.	Idem
Joint board	(3) The Haldimand and Norfolk Police Services Board shall be deemed to be a joint board established under subsection 33 (1) of the <i>Police Services Act</i> by the agreement described in subsection (4).	(3) La Commission des services policiers de Haldimand et Norfolk est réputée une commission de police mixte constituée aux termes du paragraphe 33 (1) de la <i>Loi sur les services policiers</i> au moyen de l'entente visée au paragraphe (4).	Commission de police mixte
Same	(4) The agreement dated July 22, 1998 between The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk and the Solicitor General for the provision of police services in the regional municipality is continued as an agreement between the Town of Haldimand and the Town of Norfolk, as parties in lieu of the regional municipality, and the Solicitor General. Subsections 10 (2) and 33 (2) of the <i>Police Services Act</i> shall be deemed to have been complied with in connection with the agreement.	(4) L'entente conclue le 22 juillet 1998 entre la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk et le solliciteur général pour la prestation de services policiers dans la municipalité régionale est maintenue comme entente à laquelle sont parties la ville de Haldimand et la ville de Norfolk, en remplacement de la municipalité régionale, et le solliciteur général. Les paragraphes 10 (2) et 33 (2) de la <i>Loi sur les services policiers</i> sont réputés avoir été observés en ce qui a trait à l'entente.	Idem
Board members	(5) Despite subsection 33 (5) of the <i>Police Services Act</i> , a member of the Regional Municipality of Haldimand-Norfolk Police Services Board on December 31, 2000 continues as a member of the Haldimand and Norfolk Police Services Board until the appointment of his or her successor, and he or she is eligible for reappointment.	(5) Malgré le paragraphe 33 (5) de la <i>Loi sur les services policiers</i> , les personnes qui sont membres de la Commission des services policiers de la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk le 31 décembre 2000 sont maintenues comme membres de la Commission des services policiers de Haldimand et Norfolk jusqu'à la nomination de leurs successeurs, et leur mandat est renouvelable.	Membres de la commission
Public library board	8. (1) On January 1, 2001, a library board for the town is established under the name "Haldimand Public Library Board" in English and "Conseil des bibliothèques publiques de Haldimand" in French.	8. (1) Est créé le 1 ^{er} janvier 2001 un conseil de bibliothèques pour la ville appelé «Conseil des bibliothèques publiques de Haldimand» en français et «Haldimand Public Library Board» en anglais.	Conseil de bibliothèques publiques
Status	(2) The Haldimand Public Library Board shall be deemed to be a public library board established under the <i>Public Libraries Act</i> .	(2) Le Conseil des bibliothèques publiques de Haldimand est réputé un conseil de bibliothèques publiques créé en vertu de la <i>Loi sur les bibliothèques publiques</i> .	Statut
Dissolution of old boards	(3) The public library boards of the old municipalities and of the City of Nanticoke are dissolved on January 1, 2001.	(3) Les conseils de bibliothèques publiques des anciennes municipalités et de la cité de Nanticoke sont dissous le 1 ^{er} janvier 2001.	Dissolution des anciens conseils
Exception, emergency powers	(4) Until the members of the Haldimand Public Library Board first take office after December 31, 2000, each public library board of an old municipality or the City of Nanticoke continues to have the powers it possesses on	(4) Tant que les membres du Conseil des bibliothèques publiques de Haldimand n'ont pas commencé à occuper leur charge après le 31 décembre 2000, chaque conseil de bibliothèques publiques d'une ancienne munici-	Exception, pouvoirs d'urgence

December 31, 2000, for the purpose of dealing with emergencies in the municipal area.

palité ou de la cité de Nanticoke continue d'exercer les pouvoirs qu'il possède à cette date afin de s'occuper des situations d'urgence qui surviennent dans le secteur municipal.

Assets and liabilities

(5) All the assets and liabilities of the public library boards of the old municipalities on December 31, 2000, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the Haldimand Public Library Board on January 1, 2001, without compensation.

(5) L'actif et le passif des conseils de bibliothèques publiques des anciennes municipalités au 31 décembre 2000, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent au Conseil des bibliothèques publiques de Haldimand le 1^{er} janvier 2001, sans versement d'indemnité.

Actif et passif

Same, divided municipality

(6) All the assets and liabilities of the public library board of the City of Nanticoke on December 31, 2000 that are allocated to the town under section 34, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the Haldimand Public Library Board on January 1, 2001, without compensation.

(6) Les éléments d'actif et de passif du conseil de bibliothèques publiques de la cité de Nanticoke au 31 décembre 2000 qui sont attribués à la ville aux termes de l'article 34, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent au Conseil des bibliothèques publiques de Haldimand le 1^{er} janvier 2001, sans versement d'indemnité.

Idem, municipalité démembrée

By-laws and resolutions

(7) Every by-law or resolution of a public library board of an old municipality that is in force on December 31, 2000 shall be deemed to be a by-law or resolution of the Haldimand Public Library Board on January 1, 2001 and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied on December 31, 2000, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.

(7) Les règlements et les résolutions d'un conseil de bibliothèques publiques d'une ancienne municipalité qui sont en vigueur le 31 décembre 2000 sont réputés des règlements et des résolutions du Conseil des bibliothèques publiques de Haldimand le 1^{er} janvier 2001 et demeurent en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient le 31 décembre 2000, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.

Règlements et résolutions

Same, divided municipality

(8) Every by-law or resolution of a public library board of the City of Nanticoke that is in force on December 31, 2000 in respect of a part of the municipal area shall be deemed to be a by-law or resolution of the Haldimand Public Library Board on January 1, 2001 and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied on December 31, 2000, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.

(8) Les règlements et les résolutions d'un conseil de bibliothèques publiques de la cité de Nanticoke qui sont en vigueur le 31 décembre 2000 à l'égard d'une partie du secteur municipal sont réputés des règlements et des résolutions du Conseil des bibliothèques publiques de Haldimand le 1^{er} janvier 2001 et demeurent en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient le 31 décembre 2000, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.

Idem, municipalité démembrée

Same

(9) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions if the public library board of an old municipality or a divided municipality could not repeal or amend, as the case may be, the by-law or resolution.

(9) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement ou d'une résolution accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions dans les cas où le conseil de bibliothèques publiques d'une ancienne municipalité ou d'une municipalité démembrée n'était pas autorisé à le faire.

Idem

Public utility commissions

9. (1) The public utility commissions of the old municipalities and of the City of Nanticoke are dissolved on January 1, 2001.

9. (1) Les commissions de services publics des anciennes municipalités et de la cité de Nanticoke sont dissoutes le 1^{er} janvier 2001.

Commission de services publics

Assets and liabilities	(2) All the assets and liabilities of the public utility commissions of the old municipalities on December 31, 2000, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the town on January 1, 2001, without compensation.	(2) L'actif et le passif des commissions de services publics des anciennes municipalités au 31 décembre 2000, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent à la ville le 1 ^{er} janvier 2001, sans versement d'indemnité.	Actif et passif
Same, divided municipality	(3) All the assets and liabilities of the public utility commission of the City of Nanticoke on December 31, 2000 that are allocated to the town under section 34, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the town on January 1, 2001, without compensation.	(3) Les éléments d'actif et de passif de la commission de services publics de la cité de Nanticoke au 31 décembre 2000 qui sont attribués à la ville aux termes de l'article 34, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent à la ville le 1 ^{er} janvier 2001, sans versement d'indemnité.	Idem, municipalité démembrée
Other local boards	10. (1) This section does not apply with respect to police services boards, boards of health, public library boards and public utility commissions.	10. (1) Le présent article ne s'applique pas à l'égard des commissions de services policiers, des conseils de santé, des conseils de bibliothèques publiques et des commissions de services publics.	Autres conseils locaux
Local boards continued	(2) The local boards of the old municipalities on December 31, 2000 are continued as local boards of the town on January 1, 2001.	(2) Les conseils locaux des anciennes municipalités existant le 31 décembre 2000 sont maintenus comme conseils locaux de la ville le 1 ^{er} janvier 2001.	Maintien des conseils locaux
Same, divided municipalities	(3) Each of the local boards of the divided municipalities on December 31, 2000 is continued as two separate local boards of the town and of the Town of Norfolk, respectively, on January 1, 2001.	(3) Chacun des conseils locaux des municipalités démembrées existant le 31 décembre 2000 est maintenu comme deux conseils locaux distincts de la ville et de la ville de Norfolk, respectivement, le 1 ^{er} janvier 2001.	Idem, municipalités démembrées
Same	(4) Each of the two separate local boards established by subsection (3) stands in the place of the local board of the divided municipality with respect to the matters that are within the jurisdiction of the separate local board.	(4) Chacun des deux conseils locaux distincts constitués par le paragraphe (3) remplace, à l'égard des questions qui relèvent de sa compétence, le conseil local de la municipalité démembrée.	Idem
Merging	(5) The town may merge two or more local boards continued by subsection (2) or (3) into a new local board.	(5) La ville peut fusionner en un nouveau conseil local deux conseils locaux ou plus que maintient le paragraphe (2) ou (3).	Fusion
Effect on by-laws, etc.	(6) When two or more local boards (the "predecessor boards") are merged into a new local board, every by-law or resolution of a predecessor board that is in force immediately before the merger shall be deemed to be a by-law or resolution of the new local board when the merger takes place, and it remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied immediately before the merger, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.	(6) Lorsque deux conseils locaux ou plus (les «anciens conseils») sont fusionnés en un nouveau conseil local, leurs règlements et leurs résolutions qui sont en vigueur immédiatement avant la fusion sont réputés des règlements et des résolutions du nouveau conseil local à compter de la fusion et demeurent en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient immédiatement avant la fusion, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.	Effet sur les règlements
Same	(7) Subsection (6) applies, with necessary modifications, with respect to by-laws and resolutions of the town that relate to a predecessor board.	(7) Le paragraphe (6) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des règlements et des résolutions de la ville qui ont trait à un ancien conseil.	Idem

*Town of Haldimand Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*

Assets and liabilities	(8) All the assets and liabilities of the predecessor boards immediately before they are merged, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the new local board when the merger takes place, without compensation.	(8) L'actif et le passif des anciens conseils immédiatement avant leur fusion, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent au nouveau conseil local au moment de la fusion, sans versement d'indemnité.	Actif et passif
Effect of this section	(9) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions if the predecessor board could not repeal or amend, as the case may be, the by-law or resolution.	(9) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement ou d'une résolution accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions dans les cas où l'ancien conseil n'était pas autorisé à le faire.	Effet du présent article
Employees of old local boards	11. (1) A person who is an employee of a local board of an old municipality on December 31, 2000 and who would, but for this Act, still be an employee of the local board on January 1, 2001 is entitled to be an employee of the town or of one of its local boards on January 1, 2001.	11. (1) La personne qui est un employé d'un conseil local d'une ancienne municipalité le 31 décembre 2000 et qui le serait encore le 1 ^{er} janvier 2001 en l'absence de la présente loi a le droit d'être un employé de la ville ou d'un de ses conseils locaux le 1 ^{er} janvier 2001.	Employés des anciens conseils locaux
Same	(2) A person who is an employee of a local board of a divided municipality on December 31, 2000 and who would, but for this Act, still be an employee of the local board on January 1, 2001 is entitled to be an employee of the town, the Town of Norfolk or of a local board of one of them on January 1, 2001.	(2) La personne qui est un employé d'un conseil local d'une municipalité démembrée le 31 décembre 2000 et qui le serait encore le 1 ^{er} janvier 2001 en l'absence de la présente loi a le droit d'être un employé de la ville, de la ville de Norfolk ou d'un conseil local de l'une ou l'autre le 1 ^{er} janvier 2001.	Idem
Same	(3) A person's employment with a local board of an old municipality or a divided municipality shall be deemed not to have been terminated for any purpose by anything in subsection (1) or (2).	(3) L'emploi d'une personne auprès d'un conseil local d'une ancienne municipalité ou d'une municipalité démembrée est réputé ne pas avoir pris fin à quelque fin que ce soit en raison du paragraphe (1) ou (2).	Idem
POWERS OF THE TOWN		POUVOIRS DE LA VILLE	
Powers re board of health	12. (1) The town is the board of health for the Haldimand-Norfolk Health Unit, if the transition board designates it as the board of health on or before the prescribed date.	12. (1) La ville est le conseil de santé de la circonscription sanitaire de Haldimand-Norfolk si le conseil de transition la désigne comme tel au plus tard à la date prescrite.	Pouvoirs : conseil de santé
Same	(2) If the transition board does not designate a board of health for the Haldimand-Norfolk Health Unit on or before the prescribed date under subsection (1), the town is the board of health for the unit if the Minister of Health and Long-Term Care designates it as such by a regulation made under this subsection.	(2) Si le conseil de transition ne désigne pas de conseil de santé pour la circonscription sanitaire de Haldimand-Norfolk au plus tard à la date prescrite visée au paragraphe (1), la ville est le conseil de santé de cette circonscription si le ministre de la Santé et des Soins de longue durée la désigne comme tel par règlement pris en application du présent paragraphe.	Idem
Same	(3) If the town is designated as the board of health for the Haldimand-Norfolk Health Unit, the town has the powers, rights and duties of a board of health under the <i>Health Protection and Promotion Act</i> .	(3) Si la ville est désignée comme conseil de santé de la circonscription sanitaire de Haldimand-Norfolk, elle possède les pouvoirs, les droits et les obligations que la <i>Loi sur la protection et la promotion de la santé</i> attribue à un conseil de santé.	Idem
Management of landfill site	13. Jointly with the Town of Norfolk, the town shall operate and maintain the Tom	13. La ville exploite et entretient, conjointement avec la ville de Norfolk, la dé-	Gestion de la décharge

*Town of Haldimand Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*

Howe landfill site referred to in subsection 6 (6), unless they agree otherwise.

charge Tom Howe visée au paragraphe 6 (6), à moins d'accord à l'effet contraire.

FINANCIAL MATTERS

QUESTIONS FINANCIÈRES

Allocation of
certain
shared costs

14. (1) The following costs shall be allocated in the prescribed manner between the town and the Town of Norfolk:

14. (1) Les frais suivants sont répartis de la manière prescrite entre la ville et la ville de Norfolk :

Répartition
de certains
frais partagés

1. The costs of operating and maintaining the Tom Howe landfill site referred to in subsection 6 (6).
2. The costs of the Haldimand and Norfolk Police Services Board payable under the agreement referred to in subsection 7 (4).

1. Les frais d'exploitation et d'entretien de la décharge Tom Howe visée au paragraphe 6 (6).
2. Les frais de la Commission des services policiers de Haldimand et Norfolk qui sont exigibles aux termes de l'entente visée au paragraphe 7 (4).

Payment

(2) The town shall pay the costs described in subsection (1) that are allocated to it.

(2) La ville paie les frais visés au paragraphe (1) qui lui sont attribués.

Paie ment

Determina-
tion of
amounts

(3) The amount of the costs or expenses to be allocated between the town and the Town of Norfolk under the following statutes shall be determined in the prescribed manner instead of the manner required by the applicable statute:

(3) Le montant des frais ou dépenses à répartir entre la ville et la ville de Norfolk aux termes des lois suivantes est fixé de la manière prescrite plutôt que de la manière exigée par la loi applicable :

Fixation des
montants

1. If a designated area under the *Ambulance Act* consists, in whole or in part, of the town and the Town of Norfolk, or of a portion of them, the costs that would otherwise be apportioned under that Act to the town and the Town of Norfolk in respect of the designated area.
2. The costs incurred by the town or the Town of Norfolk as the delivery agent under the *Day Nurseries Act* for the geographic area of the town and the Town of Norfolk.
3. The expenses mentioned in subsection 72 (1) of the *Health Protection and Promotion Act* that are incurred in respect of the Haldimand-Norfolk Health Unit.
4. The costs incurred by the town or the Town of Norfolk as the delivery agent under the *Ontario Works Act, 1997* for the geographic area of the town and the Town of Norfolk.
5. The costs that would otherwise be allocated to the town and the Town of Norfolk under subsection 4 (7) of the *Social Housing Funding Act, 1997*.

1. Si une zone désignée en vertu de la *Loi sur les ambulances* se compose en totalité ou en partie de la ville et de la ville de Norfolk, ou d'une partie de celles-ci, les frais qui seraient par ailleurs répartis entre elles à l'égard de la zone aux termes de cette loi.
2. Les frais que la ville ou la ville de Norfolk engage à titre d'agent de prestation des services aux termes de la *Loi sur les garderies* à l'égard de la zone géographique de la ville et de la ville de Norfolk.
3. Les dépenses visées au paragraphe 72 (1) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* qui sont engagées à l'égard de la circonscription sanitaire de Haldimand-Norfolk.
4. Les frais que la ville ou la ville de Norfolk engage à titre d'agent de prestation des services aux termes de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* à l'égard de la zone géographique de la ville et de la ville de Norfolk.
5. Les frais qui seraient par ailleurs répartis entre la ville et la ville de Norfolk aux termes du paragraphe 4 (7) de la *Loi de 1997 sur le financement du logement social*.

By-law re
special
services

15. (1) Subject to the restrictions set out in this section, the town may do the following things by by-law:

15. (1) Sous réserve des restrictions énoncées au présent article, la ville peut, par règlement municipal, faire ce qui suit :

Règlements
municipaux :
services
spéciaux

*Town of Haldimand Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*

1. Identify a special service.
2. Determine the amount of the town's costs (including capital costs, debenture charges and charges for depreciation or for a reserve fund) that are related to that special service.
3. Subject to a regulation made under subsection (5), designate one or more merged areas of the town as an area in which the residents and property owners receive or will receive an additional municipal benefit from the special service that is not or will not be received in the other merged areas of the town.
4. Determine the portion of the amount determined under paragraph 2 that represents the additional cost of providing the additional municipal benefit in each area designated under paragraph 3 and set out the method it used for making that determination.
5. Determine the amount, if any, of the additional cost referred to in paragraph 4 that is to be raised under subsection (8).

Restriction

(2) A by-law may be made with respect to a special service,

- (a) that was being provided in a merged area of the town by or on behalf of an old municipality or divided municipality or a local board of an old municipality or divided municipality; and
- (b) that continued to be provided in the merged area by or on behalf of the town or a local board of the town at any time during 2001.

Same

(3) A by-law cannot designate a merged area under paragraph 3 of subsection (1) as one in which residents and property owners do not currently receive but will receive an additional municipal benefit from the special service in future unless,

- (a) the expenditures necessary to make the additional benefit available in the merged area appear in the town's budget for the year (as adopted under section 367 of the *Municipal Act*); or

1. Désigner un service spécial.
2. Fixer le montant de ses frais (y compris les frais d'immobilisations ainsi que les frais liés aux débetures, à l'amortissement ou à un fonds de réserve) qui découlent de ce service spécial.
3. Sous réserve d'un règlement pris en application du paragraphe (5), désigner une ou plusieurs secteurs fusionnés de la ville comme secteur dans lequel le service spécial procure ou procurera aux résidents et aux propriétaires fonciers un avantage municipal supplémentaire qui n'est ou ne sera pas procuré dans les autres secteurs fusionnés de la ville.
4. Calculer la fraction du montant fixé aux termes de la disposition 2 qui représente le coût additionnel à engager pour offrir l'avantage municipal supplémentaire dans chaque secteur désigné aux termes de la disposition 3 et exposer la méthode que la ville a utilisée pour effectuer ce calcul.
5. Calculer la fraction éventuelle du coût additionnel visé à la disposition 4 qui doit être recueillie aux termes du paragraphe (8).

Restriction

(2) Un règlement municipal peut être adopté à l'égard d'un service spécial qui répond aux conditions suivantes :

- a) il était fourni dans un secteur fusionné de la ville par une ancienne municipalité, une municipalité démembrée ou un conseil local d'une ancienne municipalité ou d'une municipalité démembrée, ou pour le compte de l'un ou l'autre;
- b) il a continué à être fourni dans le secteur fusionné par la ville ou un conseil local de celle-ci, ou pour le compte de l'un ou l'autre, à un moment donné en 2001.

Idem

(3) Un règlement municipal ne peut pas désigner un secteur fusionné visé à la disposition 3 du paragraphe (1) comme secteur dans lequel le service spécial ne procure pas actuellement un avantage municipal supplémentaire aux résidents et aux propriétaires fonciers mais leur en procurera un à l'avenir sauf si, selon le cas :

- a) les sommes nécessaires pour offrir l'avantage supplémentaire dans le secteur fusionné sont inscrites au budget de la ville pour l'année, tel qu'il est adopté aux termes de l'article 367 de la *Loi sur les municipalités*;

*Town of Haldimand Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*

	(b) the town has established a reserve fund to finance those expenditures over a period of years.	b) la ville a créé un fonds de réserve pour financer les sommes nécessaires sur une période de plusieurs années.	
Same	(4) The town cannot pass a by-law for a particular year (the “applicable year”) after 2002 with respect to a particular special service unless the following conditions are met:	(4) La ville ne peut pas adopter de règlement municipal pour une année donnée («l’année applicable») postérieure à 2002 à l’égard d’un service spécial particulier à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :	Idem
	1. The town passed a by-law with respect to the special service in 2002.	1. Elle a adopté un règlement municipal à l’égard du service spécial en 2002.	
	2. The town passed a by-law with respect to the special service for every year after 2002 and before the applicable year.	2. Elle a adopté un règlement municipal à l’égard du service spécial pour chaque année postérieure à 2002 et antérieure à l’année applicable.	
Regulation, designated areas	(5) For the purposes of paragraph 3 of subsection (1), the Minister may, by regulation,	(5) Pour l’application de la disposition 3 du paragraphe (1), le ministre peut, par règlement :	Règlements, secteurs désignés
	(a) specify an area that may be designated under that paragraph even though it is not composed of one or more merged areas;	a) préciser un secteur qui peut être désigné en vertu de cette disposition même s’il ne se compose pas d’un ou de plusieurs secteurs fusionnés;	
	(b) prescribe circumstances in which an area may be designated under that paragraph even though it is not composed of one or more merged areas.	b) prescrire les circonstances dans lesquelles un secteur peut être désigné en vertu de cette disposition même s’il ne se compose pas d’un ou de plusieurs secteurs fusionnés.	
Same	(6) A regulation under subsection (5) may be general or specific in its application and may apply differently to different special services.	(6) Les règlements pris en application du paragraphe (5) peuvent avoir une portée générale ou particulière et s’appliquer de manière différente à des services spéciaux différents.	Idem
Same	(7) A regulation under subsection (5) may be made retroactive to a date not earlier than January 1 of the year in which the regulation is made.	(7) Les règlements pris en application du paragraphe (5) peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n’est pas antérieure au 1 ^{er} janvier de l’année au cours de laquelle ils sont pris.	Idem
Special levy	(8) For each year in which a by-law under subsection (1) is in force, the town shall levy a special local municipality levy under section 368 of the <i>Municipal Act</i> on the rateable property in the area designated under paragraph 3 of subsection (1) to raise the amount determined under paragraph 5 of that subsection.	(8) Pour chaque année pendant laquelle un règlement municipal visé au paragraphe (1) est en vigueur, la ville prélève un impôt extraordinaire local aux termes de l’article 368 de la <i>Loi sur les municipalités</i> sur les biens imposables du secteur désigné visé à la disposition 3 du paragraphe (1) pour recueillir le montant calculé aux termes de la disposition 5 de ce paragraphe.	Impôt extraordinaire
Same	(9) Such rateable property as may be prescribed is exempt from the levy under subsection (8) to the extent prescribed.	(9) Les biens imposables prescrits sont exonérés de l’impôt prévu au paragraphe (8) dans la mesure prescrite.	Idem
Adjustments, general local municipality levy	16. (1) This section applies with respect to the tax rates levied to raise the general local municipality levy under section 368 of the <i>Municipal Act</i> .	16. (1) Le présent article s’applique à l’égard des taux d’imposition qui sont fixés pour recueillir l’impôt général local aux termes de l’article 368 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Redressements, impôt général local
Interpretation	(2) A reference in this section to the assets or liabilities of a merged area is a reference to,	(2) La mention, au présent article, des éléments d’actif ou de passif d’un secteur fusionné est une mention :	Interprétation

	<p>(a) in the case of a merged area comprised of an old municipality, the assets or liabilities on December 31, 2000 of the municipality and its local boards; and</p> <p>(b) in the case of a merged area comprised of part of a divided municipality, the assets or liabilities on December 31, 2000 of the municipality and its local boards that are allocated to the town under section 34.</p>	<p>a) dans le cas d'un secteur fusionné constitué d'une ancienne municipalité, des éléments d'actif ou de passif, au 31 décembre 2000, de la municipalité et de ses conseils locaux;</p> <p>b) dans le cas d'un secteur fusionné constitué d'une partie d'une municipalité démembrée, des éléments d'actif ou de passif, au 31 décembre 2000, de la municipalité et de ses conseils locaux qui sont attribués à la ville aux termes de l'article 34.</p>	
Decrease in tax rates	<p>(3) Subject to the restrictions set out in this section, the town may, by by-law, decrease the tax rates that would otherwise apply on the assessment within a merged area,</p> <p>(a) if the town council considers that it would be unfair that the taxpayers in the merged area not receive direct benefit from the assets or any class of assets of the merged area; and</p> <p>(b) if the amount of taxes lost by decreasing the tax rates does not exceed the value of the assets referred to in clause (a).</p>	<p>(3) Sous réserve des restrictions énoncées au présent article, la ville peut, par règlement municipal, diminuer les taux d'imposition qui s'appliqueraient par ailleurs à l'égard de l'évaluation dans un secteur fusionné si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) le conseil municipal estime qu'il serait injuste pour les contribuables du secteur fusionné de ne pas tirer un avantage direct des éléments d'actif ou d'une catégorie d'éléments d'actif du secteur fusionné;</p> <p>b) le manque à gagner d'impôt découlant de la diminution des taux d'imposition ne dépasse pas la valeur des éléments d'actif visés à l'alinéa a).</p>	Diminution des taux d'imposition
Increase in tax rates	<p>(4) Subject to the restrictions set out in this section, the town may, by by-law, increase the tax rates that would otherwise apply on the assessment within a merged area,</p> <p>(a) if the town council considers that it would be unfair that the taxpayers outside the merged area be responsible for the liabilities or any class of liabilities of the merged area; and</p> <p>(b) if the amount of taxes gained by increasing the tax rates does not exceed the value of the liabilities referred to in clause (a).</p>	<p>(4) Sous réserve des restrictions énoncées au présent article, la ville peut, par règlement municipal, augmenter les taux d'imposition qui s'appliqueraient par ailleurs à l'égard de l'évaluation dans un secteur fusionné si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) le conseil municipal estime qu'il serait injuste pour les contribuables de l'extérieur du secteur fusionné de prendre en charge les éléments de passif ou une catégorie d'éléments de passif du secteur fusionné;</p> <p>b) l'excédent d'impôt découlant de l'augmentation des taux d'imposition ne dépasse pas la valeur des éléments de passif visés à l'alinéa a).</p>	Augmentation des taux d'imposition
Restriction	<p>(5) The town cannot pass a by-law under this section for 2009 or a subsequent year.</p>	<p>(5) La ville ne peut adopter de règlement municipal en vertu du présent article pour les années 2009 et suivantes.</p>	Restriction
Same	<p>(6) The town cannot pass a by-law under this section for a particular year (the "applicable year") after 2002 with respect to a merged area unless the following conditions are met:</p> <p>1. The town passed a by-law under this section in 2002 with respect to the merged area.</p>	<p>(6) La ville ne peut pas adopter de règlement municipal en vertu du présent article pour une année donnée («l'année applicable») postérieure à 2002 à l'égard d'un secteur fusionné à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :</p> <p>1. Elle a adopté un règlement municipal en vertu du présent article en 2002 à l'égard du secteur fusionné.</p>	Idem

*Town of Haldimand Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*

	2. The town passed a by-law under this section with respect to the merged area for every year after 2002 and before the applicable year.	2. Elle a adopté un règlement municipal en vertu du présent article à l'égard du secteur fusionné pour chaque année postérieure à 2002 et antérieure à l'année applicable.	
Same	(7) In any year, increases or decreases, as the case may be, in the tax rates on different classes of property in a merged area must bear the same proportion to each other as the proportion of the applicable tax ratios established under section 363 of the <i>Municipal Act</i> for the property classes for the year.	(7) Au cours d'une année, le rapport entre les augmentations ou les diminutions, selon le cas, des taux d'imposition applicables aux différentes catégories de biens d'un secteur fusionné est le même que celui qui existe entre les coefficients d'impôt, fixés aux termes de l'article 363 de la <i>Loi sur les municipalités</i> , qui sont applicables à ces catégories de biens pour l'année.	Idem
Budget	(8) The town shall include in its budget (as adopted under section 367 of the <i>Municipal Act</i>) for a year the amounts resulting from an increase or decrease in tax rates under this section for the year.	(8) La ville inclut dans son budget d'une année, tel qu'il est adopté aux termes de l'article 367 de la <i>Loi sur les municipalités</i> , les sommes découlant d'une augmentation ou d'une diminution des taux d'imposition, visée au présent article, pour l'année.	Budget
Regulations	(9) The Minister may, by regulation, require the town to exercise its powers under this section and may require the town to do so with respect to such assets and liabilities as may be specified in the regulation and to do so in the manner specified in the regulation.	(9) Le ministre peut, par règlement, exiger que la ville exerce les pouvoirs que lui attribue le présent article et qu'elle le fasse à l'égard des éléments d'actif et de passif et de la manière que précise le règlement.	Règlements
General or specific	(10) A regulation under subsection (9) may be general or specific in its application.	(10) Les règlements pris en application du paragraphe (9) peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Portée
Retroactivity	(11) A regulation under subsection (9) may be made retroactive to January 1 of the year in which it is made.	(11) Les règlements pris en application du paragraphe (9) peuvent avoir un effet rétroactif au 1 ^{er} janvier de l'année au cours de laquelle ils sont pris.	Effet rétroactif
Effect on by-laws	(12) A by-law of the town passed under this section, whether it is passed before or after a regulation is made under subsection (9), is of no effect to the extent that it does not comply with the regulation.	(12) Les règlements municipaux de la ville qui sont adoptés en vertu du présent article, qu'ils le soient avant ou après la prise d'un règlement en application du paragraphe (9), sont sans effet dans la mesure où ils ne se conforment pas à celui-ci.	Effet sur les règlements municipaux
Definitions	(13) In this section, "assets" means reserves, reserve funds and such other assets as may be prescribed; ("éléments d'actif") "liabilities" means debts and such other liabilities as may be prescribed. ("éléments de passif")	(13) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. «éléments d'actif» Les réserves, les fonds de réserve et les autres éléments d'actif prescrits. («assets») «éléments de passif» Les dettes et les autres éléments de passif prescrits. («liabilities»)	Définitions
Sewage services rates	17. The town may pass by-laws under section 221 of the <i>Municipal Act</i> for imposing sewage services rates to recover all or part of the cost of the establishment, construction, maintenance, operation, extension, improvement and financing of the collection and disposal of sewage.	17. La ville peut, par règlement municipal adopté en vertu de l'article 221 de la <i>Loi sur les municipalités</i> , imposer des redevances de service d'égout pour recouvrer tout ou partie des frais qu'elle engage pour le captage et l'évacuation des eaux d'égout, y compris les frais liés à l'établissement, à la construction, à l'entretien, à l'exploitation, à l'agrandissement, à l'amélioration et au financement de ces services.	Redevances de service d'égout

*Town of Haldimand Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*

Levies for
various
services

18. (1) The town may establish one or more municipal service areas and levy one or more special local municipality levies under section 368 of the *Municipal Act* in the municipal service areas for the purpose of raising all or part of its costs for the following services, including the costs of establishing, constructing, maintaining, operating, improving, extending and financing those services:

1. The supply and distribution of water.
2. Fire protection and prevention.
3. Public transportation, other than highways.
4. Street lighting.
5. The collection and disposal of sewage.

Same

(2) For the purposes of subsection (1), the town may levy different special local municipality levies in different municipal service areas and the different levies may vary on any basis the town considers relevant.

Area taxing
power

19. (1) In this section,

“area taxing power” means a power under section 15 or 18 of this Act or under any other provision of an Act, regulation or order that authorizes the town to raise costs related to services by imposing taxes on less than all the rateable property in the town.

Duty

(2) The town shall exercise its area taxing power with respect to such services as may be prescribed and shall do so in the prescribed taxation years and in the prescribed manner.

Same

(3) A regulation authorized by subsection (2) cannot prescribe a taxation year after the 2004 taxation year.

Effect on
by-laws

(4) A by-law of the town passed under an area taxing power, whether it is passed before or after a regulation authorized by subsection (2), is of no effect to the extent that it does not comply with the regulation.

Expenses of
the transition
board in
2001

20. (1) The town shall pay that portion of the expenses of the transition board for 2001 that is specified by the transition board, and

18. (1) La ville peut constituer un ou plusieurs secteurs de services municipaux et y prélever un ou plusieurs impôts extraordinaires locaux aux termes de l'article 368 de la *Loi sur les municipalités* pour recueillir tout ou partie des frais qu'elle engage pour les services suivants, y compris les frais liés à l'établissement, à la construction, à l'entretien, à l'exploitation, à l'agrandissement, à l'amélioration et au financement de ces services :

1. L'approvisionnement en eau et sa distribution.
2. La protection et la prévention contre l'incendie.
3. Les transports en commun, à l'exclusion des voies publiques.
4. L'éclairage des rues.
5. Le captage et l'évacuation des eaux d'égout.

Impôts pour
divers
services

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la ville peut prélever des impôts extraordinaires locaux différents dans des secteurs de services municipaux différents, ces impôts pouvant varier sous tout rapport que la ville estime pertinent.

Idem

19. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

Pouvoir
d'imposition
de secteur

«pouvoir d'imposition de secteur» Pouvoir prévu par l'article 15 ou 18 de la présente loi ou par une autre disposition d'une loi, d'un règlement, d'un ordre, d'une ordonnance ou d'un arrêté qui autorise la ville à recueillir les frais liés à des services en prélevant des impôts sur moins de la totalité des biens imposables de celle-ci.

(2) La ville exerce son pouvoir d'imposition de secteur à l'égard des services prescrits et le fait au cours des années d'imposition et de la manière prescrites.

Obligation

(3) Un règlement qu'autorise le paragraphe (2) ne peut pas prescrire une année d'imposition postérieure à l'année d'imposition 2004.

Idem

(4) Les règlements municipaux de la ville qui sont adoptés en vertu d'un pouvoir d'imposition de secteur, qu'ils le soient avant ou après la prise d'un règlement autorisé par le paragraphe (2), sont sans effet dans la mesure où ils ne se conforment pas à ce règlement.

Effet sur les
règlements
municipaux

20. (1) La ville assume la fraction des dépenses du conseil de transition pour 2001 que précise celui-ci, et effectue les paiements

Dépenses du
conseil de
transition en
2001

shall make payments in the amounts and at the times specified by the transition board.

Same (2) The transition board shall give the town council an estimate of its expenses and the council shall include in the town's operating budget for 2001 the portion of the expenses that the town is required to pay.

Same (3) The expenses of the transition board include the remuneration and expenses of its members, as authorized under section 21.

TRANSITION BOARD

Transition board 21. (1) A transition board shall be established by a regulation made under this section.

Same (2) The transition board is a corporation without share capital and is composed of such persons as the Minister may appoint, including non-voting members.

Chair (3) The Minister may designate a member of the board as its chair.

Remuneration (4) The members of the board are entitled to be paid the remuneration and expenses authorized by a regulation made under this section.

Function (5) The primary function of the transition board is to facilitate the transition from the old municipalities, the divided municipalities and their local boards to the town, the Town of Norfolk and their local boards,

(a) by controlling the decisions of the old municipalities, divided municipalities and their local boards that could have significant financial consequences for the town, the Town of Norfolk and their local boards; and

(b) by developing business plans for the town, the Town of Norfolk and their local boards in order to maximize the efficiency and costs savings of this new municipal structure.

Powers and duties (6) The transition board has such powers and duties for the purposes of this Act and the *Town of Norfolk Act, 1999* as may be prescribed by a regulation made under this section, in addition to the powers and duties set out in this Act and in that Act.

Power to delegate (7) The transition board may authorize one or more of its members to exercise a power or perform a duty under this Act or under the *Town of Norfolk Act, 1999* on its behalf.

selon les montants et aux moments qu'il précise.

(2) Le conseil de transition donne au conseil municipal une estimation de ses dépenses et ce dernier inclut dans le budget de fonctionnement de 2001 de la ville la fraction des dépenses que celle-ci est tenue d'assumer.

(3) Les dépenses du conseil de transition comprennent la rémunération et les indemnités de ses membres qui sont autorisées aux termes de l'article 21.

CONSEIL DE TRANSITION

21. (1) Est créé un conseil de transition par règlement pris en application du présent article. Conseil de transition

(2) Le conseil de transition est une personne morale sans capital-actions et est composé des personnes que nomme le ministre, y compris de membres non votants. Idem

(3) Le ministre peut désigner un membre du conseil à la présidence. Présidence

(4) Les membres du conseil ont droit à la rémunération et aux indemnités qu'autorise un règlement pris en application du présent article. Rémunération

(5) Le conseil de transition a pour tâche principale de faciliter la transition entre les anciennes municipalités, les municipalités démembrées et leurs conseils locaux, d'une part, et la ville, la ville de Norfolk et leurs conseils locaux, d'autre part : Tâche du conseil

a) en contrôlant les décisions des anciennes municipalités, des municipalités démembrées et de leurs conseils locaux qui pourraient avoir des répercussions financières importantes pour la ville, la ville de Norfolk et leurs conseils locaux;

b) en élaborant des plans d'activités pour la ville, la ville de Norfolk et leurs conseils locaux afin de maximiser l'efficacité et les économies de cette nouvelle structure municipale.

(6) Pour l'application de la présente loi et de la *Loi de 1999 sur la ville de Norfolk*, le conseil de transition exerce les pouvoirs et les fonctions que prescrit un règlement pris en application du présent article en plus de ceux énoncés dans la présente loi et dans cette autre loi. Pouvoirs et fonctions

(7) Le conseil de transition peut autoriser un ou plusieurs de ses membres à exercer en son nom les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi ou la *Loi de 1999 sur la ville de Norfolk*. Pouvoir de délégation

*Town of Haldimand Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*

Other powers	(8) The transition board may hire staff, arrange for facilities and obtain expert services, as it considers necessary to perform its functions.	(8) Le conseil de transition peut engager du personnel, se procurer des installations et retenir les services d'experts selon ce qu'il estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions.	Autres pouvoirs
Regulations	(9) The Minister may make regulations providing for the matters referred to in this section as matters to be dealt with or prescribed by a regulation made under this section.	(9) Le ministre peut, par règlement, prévoir les questions visées au présent article comme devant être traitées ou prescrites par un règlement pris en application de celui-ci.	Règlements
Same	(10) Without limiting the generality of subsection (9), a regulation respecting the powers and duties of the transition board may, <ul style="list-style-type: none"> (a) set out the powers and duties of the board with respect to the Minister, the board itself, the town and its local boards, the Town of Norfolk and its local boards, the old municipalities and their local boards and the divided municipalities and their local boards; (b) provide that the board shall be deemed to be a municipality, including a regional municipality, for the purpose of any Act, which Act would then apply to the board with the modifications specified in the regulation; (c) authorize the board to issue guidelines with respect to the matters specified in the regulation; (d) specify matters relating to the procedures and operations of the board. 	(10) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (9), un règlement traitant des pouvoirs et des fonctions du conseil de transition peut : <ul style="list-style-type: none"> a) énoncer les pouvoirs et fonctions du conseil à l'égard du ministre, du conseil lui-même, de la ville et de ses conseils locaux, de la ville de Norfolk et de ses conseils locaux, des anciennes municipalités et de leurs conseils locaux et des municipalités démembrées et de leurs conseils locaux; b) prévoir que le conseil est réputé une municipalité, y compris une municipalité régionale, pour l'application de toute loi, laquelle s'appliquerait alors au conseil avec les adaptations précisées dans le règlement; c) autoriser le conseil à donner des directives à l'égard des questions précisées dans le règlement; d) préciser les questions ayant trait à la procédure et au fonctionnement du conseil. 	Idem
Same	(11) A regulation under this section may be general or specific in its application.	(11) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Idem
Application of guidelines	(12) A guideline authorized under clause (10) (c) and issued by the transition board may provide that it applies with respect to actions taken before the guidelines were issued.	(12) Les directives autorisées aux termes de l'alinéa (10) c) et données par le conseil de transition peuvent prévoir qu'elles s'appliquent à l'égard des mesures prises avant qu'elles aient été données.	Application des directives
Panels of the transition board	22. (1) The transition board may be divided into such panels as may be prescribed.	22. (1) Le conseil de transition peut être divisé en les comités prescrits.	Comités du conseil de transition
Duties	(2) For the purposes of this Act and the <i>Town of Norfolk Act, 1999</i> , each panel has such duties as may be prescribed, with respect to such matters as may be specified that arise out of the dissolution of the old municipalities, the divided municipalities and their local boards and the incorporation of the town and of the Town of Norfolk.	(2) Pour l'application de la présente loi et de la <i>Loi de 1999 sur la ville de Norfolk</i> , chaque comité exerce les fonctions prescrites à l'égard des questions précisées qui découlent de la dissolution des anciennes municipalités, des municipalités démembrées et de leurs conseils locaux ainsi que de la constitution de la ville et de la ville de Norfolk.	Fonctions
Powers	(3) A panel may exercise any of the powers of the transition board for the purpose of performing the panel's duties.	(3) Les comités peuvent exercer les pouvoirs du conseil de transition dans l'exercice de leurs fonctions.	Pouvoirs

*Town of Haldimand Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*

Restriction on transition board	(4) The transition board is not authorized to exercise any of its powers in connection with the matters specified in a regulation made under subsection (2), to the extent that a panel has duties with respect to them.	(4) Le conseil de transition n'est pas autorisé à exercer ses pouvoirs en ce qui a trait aux questions précisées dans un règlement pris en application du paragraphe (2) dans la mesure où un comité exerce des fonctions à leur égard.	Restriction : conseil de transition
Power re board of health	23. (1) The transition board may designate either the town or the Town of Norfolk as the board of health for the Haldimand-Norfolk Health Unit, if it makes the designation on or before the prescribed date.	23. (1) Le conseil de transition peut, à condition de le faire au plus tard à la date prescrite, désigner soit la ville, soit la ville de Norfolk comme conseil de santé de la circonscription sanitaire de Haldimand-Norfolk.	Pouvoir : conseil de santé
Notice	(2) The transition board shall give the Minister of Health and Long-Term Care notice of a designation made under subsection (1).	(2) Le conseil de transition avise le ministre de la Santé et des Soins de longue durée de la désignation qu'il effectue en vertu du paragraphe (1).	Avis
Recommended designation re day nurseries	24. (1) The transition board may recommend to the Minister of Community and Social Services that the town or the Town of Norfolk be designated as the delivery agent under subsection 2.2 (1) of the <i>Day Nurseries Act</i> for the geographic area of the town and the Town of Norfolk, if it makes the recommendation on or before the prescribed date.	24. (1) Le conseil de transition peut, à condition de le faire au plus tard à la date prescrite, recommander au ministre des Services sociaux et communautaires de désigner la ville ou la ville de Norfolk comme agent de prestation des services en vertu du paragraphe 2.2 (1) de la <i>Loi sur les garderies</i> à l'égard de la zone géographique de la ville et de la ville de Norfolk.	Désignation recommandée : garderies
Deemed designation	(2) On January 1, 2001, the geographic area of the town and the Town of Norfolk shall be deemed to have been designated as a geographic area under section 2.1 of the <i>Day Nurseries Act</i> .	(2) Le 1 ^{er} janvier 2001, la zone géographique de la ville et de la ville de Norfolk est réputée avoir été désignée comme telle aux termes de l'article 2.1 de la <i>Loi sur les garderies</i> .	Désignation réputée effectuée
Recommended designation	(3) The transition board may recommend to the Minister of Community and Social Services that the town or the Town of Norfolk be designated as the delivery agent under subsection 38 (1) of the <i>Ontario Works Act, 1997</i> for the geographic area of the town and the Town of Norfolk, if it makes the recommendation on or before the prescribed date.	(3) Le conseil de transition peut, à condition de le faire au plus tard à la date prescrite, recommander au ministre des Services sociaux et communautaires de désigner la ville ou la ville de Norfolk comme agent de prestation des services en vertu du paragraphe 38 (1) de la <i>Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail</i> à l'égard de la zone géographique de la ville et de la ville de Norfolk.	Désignation recommandée
Deemed designation	(4) On January 1, 2001, the geographic area of the town and the Town of Norfolk shall be deemed to have been designated as a geographic area under section 37 of the <i>Ontario Works Act, 1997</i> .	(4) Le 1 ^{er} janvier 2001, la zone géographique de la ville et de la ville de Norfolk est réputée avoir été désignée comme telle aux termes de l'article 37 de la <i>Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail</i> .	Désignation réputée effectuée
Designations by Minister	(5) If the transition board makes a recommendation under subsection (1) or (3), the Minister of Community and Social Services shall make the designation in accordance with the recommendation.	(5) Si le conseil de transition fait une recommandation en vertu du paragraphe (1) ou (3), le ministre des Services sociaux et communautaires effectue la désignation conformément à celle-ci.	Désignations effectuées par le ministre
Power re employees of divided municipalities, etc.	25. (1) The transition board shall determine whether an employee of a divided municipality or of a local board of a divided municipality is, on January 1, 2001, either, (a) an employee of the town or one of its local boards; or	25. (1) Le conseil de transition détermine si un employé d'une municipalité démembrée ou d'un de ses conseils locaux est, le 1 ^{er} janvier 2001 : a) soit un employé de la ville ou d'un de ses conseils locaux;	Pouvoir : employés des municipalités démembrées

*Town of Haldimand Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*

	(b) an employee of the Town of Norfolk or one of its local boards.	b) soit un employé de la ville de Norfolk ou d'un de ses conseils locaux.	
Same	(2) The transition board cannot specify under subsection (1) that the employee is employed by the town itself, by the Town of Norfolk itself, or by a particular local board of either town.	(2) Le conseil de transition ne peut pas préciser, aux termes du paragraphe (1), que l'employé est employé par la ville elle-même, par la ville de Norfolk elle-même ou par un conseil local particulier de l'une ou l'autre.	Idem
Same	(3) A person's employment with a divided municipality or a local board of a divided municipality shall be deemed not to have been terminated for any purpose by anything in subsection (1).	(3) L'emploi d'une personne auprès d'une municipalité démembrée ou d'un de ses conseils locaux est réputé ne pas avoir pris fin à quelque fin que ce soit en raison du paragraphe (1).	Idem
Power re certain employment contracts	26. (1) In the circumstances described in this section, the transition board may, by order, amend or rescind a contract (other than a collective agreement) entered into between an old municipality and a person who is a municipal officer required by statute or who is an employee of executive rank.	26. (1) Dans les circonstances visées au présent article, le conseil de transition peut, par ordre, modifier ou annuler un contrat, à l'exclusion d'une convention collective, conclu entre une ancienne municipalité et une personne qui est un fonctionnaire municipal exigé par la loi ou un cadre.	Pouvoir : certains contrats de travail
Same	(2) The contract must be one of the following: <ol style="list-style-type: none"> 1. A contract entered into after October 8, 1999, containing a provision described in subsection (3). 2. A contract amended after October 8, 1999 to include a provision described in subsection (3). 	(2) Le contrat doit être un des contrats suivants : <ol style="list-style-type: none"> 1. Un contrat conclu après le 8 octobre 1999 et qui contient une disposition visée au paragraphe (3). 2. Un contrat modifié après le 8 octobre 1999 de façon à inclure une disposition visée au paragraphe (3). 	Idem
Provision	(3) The provision must be one that establishes compensation which, in the opinion of the transition board, is unreasonably high in comparison to persons in similar situations.	(3) La disposition fixe une rétribution qui, de l'avis du conseil de transition, est démesurément élevée par rapport à celle des personnes qui se trouvent dans des situations semblables.	Disposition
Definition	(4) In this section, "compensation" includes severance payments and payments during a period of notice of termination or payments in lieu of such notice.	(4) La définition qui suit s'applique au présent article. «rétribution» S'entend en outre des indemnités de cessation d'emploi et des paiements effectués pendant un délai de préavis ou des paiements tenant lieu d'un tel préavis.	Définition
Power to hire certain town employees	27. (1) The transition board shall establish the key elements of the town's organizational structure and hire the municipal officers required by statute and any employees of executive rank whom the transition board considers necessary to ensure the good management of the town.	27. (1) Le conseil de transition établit les éléments clés de la structure organisationnelle de la ville et engage les fonctionnaires municipaux qu'exige la loi et les cadres qu'il estime nécessaires à la bonne gestion de la ville.	Pouvoir d'engager certains employés
Same	(2) When the transition board hires a person under subsection (1), the following rules apply: <ol style="list-style-type: none"> 1. The transition board has the authority to negotiate the terms of the employment contract with the person. 2. The town is bound by the employment contract. 	(2) Lorsque le conseil de transition engage une personne aux termes du paragraphe (1), les règles suivantes s'appliquent : <ol style="list-style-type: none"> 1. Le conseil de transition a le pouvoir de négocier avec la personne les conditions de son contrat de travail. 2. Le contrat de travail lie la ville. 	Idem

*Town of Haldimand Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*

3. The employment contract may take effect on or before January 1, 2001.
4. If the contract takes effect before January 1, 2001, the person is the employee of the transition board before January 1, 2001 and the employee of the town beginning on January 1, 2001. If the contract takes effect on January 1, 2001, the person is the employee of the town.
5. While the person is an employee of the transition board, the person shall be deemed to be an employee under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*, and the transition board shall be deemed, in respect of the person, to be an employer under that Act.
6. On January 1, 2001, the town council shall be deemed to have taken all the steps that may be required to make the person the effective holder of his or her office.

Powers re
information,
etc.

28. (1) The transition board has the following powers to obtain information, records and documents from an old municipality, a divided municipality and a local board of either of them:

1. To require the old municipality, divided municipality or local board to submit a report to the transition board,
 - i. identifying the assets and liabilities of the old municipality, divided municipality or local board, or specified categories of those assets and liabilities, and
 - ii. naming the members and employees of the old municipality, divided municipality or local board and stating their position, terms of employment, remuneration and employment benefits.
2. To require the old municipality or divided municipality to submit a report to the transition board listing the entities, including local boards,
 - i. that were established by or for the old municipality or divided municipality and that exist when the report is made, or

3. Le contrat de travail peut prendre effet le 1^{er} janvier 2001 ou avant cette date.
4. Si le contrat prend effet avant le 1^{er} janvier 2001, la personne est un employé du conseil de transition avant cette date et un employé de la ville par la suite. S'il prend effet le 1^{er} janvier 2001, la personne est un employé de la ville.
5. Pendant qu'elle est un employé du conseil de transition, la personne est réputée un employé au sens de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*, et le conseil de transition est réputé, à l'égard de cette personne, un employeur au sens de cette loi.
6. Le 1^{er} janvier 2001, le conseil municipal est réputé avoir pris toutes les mesures qui peuvent être exigées pour faire de la personne le titulaire réel de son poste.

28. (1) Pour obtenir des renseignements, des dossiers et des documents d'une ancienne municipalité, d'une municipalité démembrée et d'un conseil local de l'une ou l'autre, le conseil de transition peut faire ce qui suit :

Pouvoir :
renseigne-
ments

1. Exiger de l'ancienne municipalité, de la municipalité démembrée ou du conseil local qu'il lui présente un rapport qui :
 - i. d'une part, énumère les éléments d'actif et de passif de l'ancienne municipalité, de la municipalité démembrée ou du conseil local, ou des catégories précisées de ces éléments,
 - ii. d'autre part, indique le nom des membres et employés de l'ancienne municipalité, de la municipalité démembrée ou du conseil local ainsi que leur poste, leurs conditions de travail, leur rémunération et leurs avantages rattachés à l'emploi.
2. Exiger de l'ancienne municipalité ou de la municipalité démembrée qu'elle lui présente un rapport qui énumère les entités, y compris les conseils locaux, qui, selon le cas :
 - i. ont été créées par l'ancienne municipalité ou la municipalité démembrée ou pour l'une ou l'autre et qui existent encore au moment où le rapport est établi,

*Town of Haldimand Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*

- ii. that received funding from the old municipality or divided municipality in 1999.
- 3. To require the old municipality or divided municipality to submit a report to the transition board,
 - i. listing the entities, including local boards, to which the old municipality or divided municipality has the power to make appointments, and
 - ii. for each entity, identifying the source of the power to make the appointments, naming each current appointee and stating when his or her term expires.
- 4. To require the old municipality, divided municipality or local board to give the transition board information, records or documents that are in the possession or control of the municipality or local board and are relevant to the functions of the transition board.
- 5. To require the old municipality, divided municipality or local board to create a new document or record that is relevant to the functions of the transition board by compiling existing information, and to give the document or record to the transition board.
- 6. To require the old municipality, divided municipality or local board to give the transition board a report concerning any matter the transition board specifies that is relevant to the functions of the transition board.
- 7. To require the old municipality, divided municipality or local board to update information previously given to the transition board under any of the preceding paragraphs.
- 8. To impose a deadline for complying with a requirement imposed under any of the preceding paragraphs.

- ii. ont reçu un financement de l'ancienne municipalité ou de la municipalité démembrée en 1999.
- 3. Exiger de l'ancienne municipalité ou de la municipalité démembrée qu'elle lui présente un rapport qui :
 - i. d'une part, énumère les entités, y compris les conseils locaux, dont l'ancienne municipalité ou la municipalité démembrée a le pouvoir de nommer les membres,
 - ii. d'autre part, pour chaque entité, indique l'origine du pouvoir de nomination, le nom des personnes en poste qui ont été ainsi nommées et la date à laquelle leur mandat prend fin.
- 4. Exiger de l'ancienne municipalité, de la municipalité démembrée ou du conseil local qu'il lui fournisse des renseignements, des dossiers ou des documents qui sont en sa possession ou dont il a le contrôle et qui se rapportent aux fonctions du conseil de transition.
- 5. Exiger de l'ancienne municipalité, de la municipalité démembrée ou du conseil local qu'il crée, en rassemblant des renseignements existants, un nouveau document ou un nouveau dossier qui se rapporte aux fonctions du conseil de transition, et le lui remette.
- 6. Exiger de l'ancienne municipalité, de la municipalité démembrée ou du conseil local qu'il lui présente un rapport sur toute question que précise le conseil de transition et qui se rapporte à ses fonctions.
- 7. Exiger de l'ancienne municipalité, de la municipalité démembrée ou du conseil local qu'il mette à jour des renseignements qui ont été fournis antérieurement au conseil de transition aux termes des dispositions précédentes.
- 8. Fixer une date limite à laquelle une exigence imposée aux termes des dispositions précédentes doit être remplie.

Conflict

(2) A requirement of the transition board under subsection (1) prevails over a restriction or prohibition in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

(2) Les exigences du conseil de transition visées au paragraphe (1) l'emportent sur toute restriction ou interdiction prévue par la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

Incompatibilité

Secondments

(3) The transition board may require that an employee of an old municipality, a divided

(3) Le conseil de transition peut exiger qu'un employé d'une ancienne municipalité, d'une municipalité démembrée ou d'un conseil

Détachements

municipality or a local board of either be seconded to work for the transition board.

Same

(4) A person who is seconded to the transition board remains the employee of the old municipality, divided municipality or local board, which is entitled to recover his or her salary and the cost of his or her employment benefits from the transition board.

Same

(5) A person who is seconded to the transition board is entitled to receive the same employment benefits and at least the same salary as in his or her permanent position.

Duty to co-operate, etc.

29. (1) The members of the council of each old municipality and divided municipality, the employees and agents of either and the members, employees and agents of each local board of either shall,

(a) co-operate with the members, employees and agents of the transition board, assist them in the performance of their duties and comply with their requests under this Act; and

(b) on request, allow any person described in clause (a) to examine and copy any document, record or other information in the possession or control of the old municipality, divided municipality or local board, as the case may be, that is relevant to the functions of the transition board.

Conflict

(2) This section applies despite any restriction or prohibition in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Duties re personal information

30. (1) A person who obtains information under subsection 28 (1) or section 29 that is personal information as defined in the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* shall use and disclose it only for the purposes of this Act.

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the personal information referred to in that subsection includes information relating to,

(a) a financial transaction or proposed financial transaction of an old municipality, a divided municipality or a local board of either;

local de l'une ou l'autre soit détaché auprès de lui.

(4) La personne qui est détachée auprès du conseil de transition demeure un employé de l'ancienne municipalité, de la municipalité démembrée ou du conseil local, qui a le droit de recouvrer du conseil de transition le salaire de l'employé et le coût de ses avantages rattachés à l'emploi.

Idem

(5) La personne qui est détachée auprès du conseil de transition a droit aux mêmes avantages rattachés à l'emploi et à au moins le même salaire que ceux qu'elle reçoit dans son poste permanent.

Idem

29. (1) Les membres du conseil de chaque ancienne municipalité et municipalité démembrée, les employés et représentants de l'une ou l'autre et les membres, employés et représentants de chaque conseil local de l'une ou l'autre :

Collaboration

a) d'une part, collaborent avec les membres, employés et représentants du conseil de transition, les aident dans l'exercice de leurs fonctions et se conforment aux demandes qu'ils font en vertu de la présente loi;

b) d'autre part, sur demande, permettent à quiconque est visé à l'alinéa a) d'examiner et de copier tout document, dossier ou autre renseignement que l'ancienne municipalité, la municipalité démembrée ou le conseil local, selon le cas, a en sa possession ou sous son contrôle et qui se rapporte aux fonctions du conseil de transition.

(2) Le présent article s'applique malgré toute restriction ou interdiction prévue par la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

Incompatibilité

30. (1) Quiconque obtient, aux termes du paragraphe 28 (1) ou de l'article 29, des renseignements qui sont des renseignements personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* ne les utilise et ne les divulgue que pour l'application de la présente loi.

Obligations : renseignements personnels

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les renseignements personnels visés à ce paragraphe comprennent les renseignements se rapportant à ce qui suit :

Idem

a) une opération financière ou un projet d'opération financière d'une ancienne municipalité, d'une municipalité démembrée ou d'un conseil local de l'une ou l'autre;

	(b) anything done or proposed to be done in connection with the finances of an old municipality, a divided municipality or a local board of either by a member of the council of the municipality or local board or by an employee or agent of the municipality or local board.	b) tout ce qui est accompli ou projeté d'être accompli relativement aux finances d'une ancienne municipalité, d'une municipalité démembrée ou d'un conseil local de l'une ou l'autre par un membre du conseil de la municipalité ou du conseil local ou par un employé ou représentant de la municipalité ou du conseil local.	
Offence	(3) A person who wilfully fails to comply with subsection (1) shall be deemed to contravene clause 48 (1) (a) of the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> .	(3) Quiconque omet volontairement de se conformer au paragraphe (1) est réputé contrevenir à l'alinéa 48 (1) a) de la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i> .	Infraction
Conflict	(4) Subsection (1) applies despite anything in the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> or the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> .	(4) Le paragraphe (1) s'applique malgré la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> et la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i> .	Incompatibilité
Protection from personal liability	31. (1) No proceeding for damages shall be commenced against the transition board or any of its members, employees or agents for any act done in good faith in the execution or intended execution of their powers and duties under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of their powers and duties.	31. (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre le conseil de transition ou l'un quelconque de ses membres, employés ou représentants pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses pouvoirs et fonctions aux termes de la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces pouvoirs et fonctions.	Immunité
Same	(2) Subsection (1) also applies in respect of an employee or agent of an old municipality, a divided municipality or a local board of either who acts under the direction of,	(2) Le paragraphe (1) s'applique également à l'égard d'un employé ou représentant d'une ancienne municipalité, d'une municipalité démembrée ou d'un conseil local de l'une ou l'autre qui agit selon les directives, selon le cas :	Idem
	(a) the transition board or a member of it;	a) du conseil de transition ou de l'un de ses membres;	
	(b) the council of the old municipality or divided municipality; or	b) du conseil de l'ancienne municipalité ou de la municipalité démembrée;	
	(c) the local board.	c) du conseil local.	
Vicarious liability	(3) Despite subsections 5 (2) and (4) of the <i>Proceedings Against the Crown Act</i> , subsections (1) and (2) do not relieve any person, other than one mentioned in those subsections, of any liability to which the person would otherwise be subject.	(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la <i>Loi sur les instances introduites contre la Couronne</i> , les paragraphes (1) et (2) ne dégagent pas une personne, autre qu'une personne visée à ces paragraphes, de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.	Responsabilité du fait d'autrui
Dissolution of the transition board	32. (1) The transition board is dissolved on January 31, 2001 or on such later date as the Minister may, by regulation, specify.	32. (1) Le conseil de transition est dissous le 31 janvier 2001 ou à la date ultérieure que précise le ministre par règlement.	Dissolution du conseil de transition
Assets and liabilities	(2) All the assets and liabilities of the transition board immediately before it is dissolved that are allocated to the town under section 34, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations,	(2) Les éléments d'actif et de passif du conseil de transition immédiatement avant sa dissolution qui sont attribués à la ville aux termes de l'article 34, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obli-	Actif et passif

become assets and liabilities of the town, when the transition board is dissolved, without compensation.

By-laws and resolutions

(3) Every by-law or resolution of the transition board that is in force immediately before the transition board is dissolved shall be deemed to be a by-law or resolution of the town council when the transition board is dissolved and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied immediately before the transition board was dissolved, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.

Effect of this section

(4) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions if the transition board could not repeal or amend, as the case may be, the by-law or resolution.

gations contractuels, passent à la ville à la dissolution du conseil de transition, sans versement d'indemnité.

(3) Les règlements et les résolutions du conseil de transition qui sont en vigueur immédiatement avant la dissolution de celui-ci sont réputés des règlements et des résolutions du conseil municipal à la dissolution et demeurent en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient immédiatement avant la dissolution, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.

Règlements et résolutions

(4) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement ou d'une résolution accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions dans les cas où le conseil de transition n'était pas autorisé à le faire.

Effet du présent article

ALLOCATION COMMITTEES

Allocation committees

33. (1) One or more allocation committees may be established by the Minister, on or before December 1, 2000.

Same

(2) The Minister shall specify the classes of assets and liabilities to be allocated by each committee.

Purpose

(3) The purpose of the committee is to allocate such assets and liabilities of a divided municipality or any of its local boards or of the transition board as are specified under subsection (2) between the town and the Town of Norfolk, or between the local boards of either of them.

Basis for making allocation

(4) The committee may allocate the assets and liabilities of a divided municipality or any of its local boards or of the transition board on the following basis:

1. The committee shall consider whether an asset or liability primarily pertains to, or is used primarily in connection with, matters that will be within the jurisdiction of the town, the Town of Norfolk or a particular local board of one of them.
2. The committee may consider whether allocating an asset or liability on another basis is reasonable under the circumstances, and may make such an allocation.

COMITÉS DE RÉPARTITION

33. (1) Un ou plusieurs comités de répartition peuvent être constitués par le ministre le 1^{er} décembre 2000 ou avant cette date.

Comités de répartition

(2) Le ministre précise les catégories d'éléments d'actif et de passif à répartir par chacun des comités.

Idem

(3) Le comité est chargé de répartir les éléments d'actif et de passif d'une municipalité démembrée, d'un de ses conseils locaux ou du conseil de transition qui sont précisés aux termes du paragraphe (2) entre la ville et la ville de Norfolk, ou entre les conseils locaux de l'une ou l'autre.

Objet

(4) Le comité peut répartir les éléments d'actif et de passif d'une municipalité démembrée, d'un de ses conseils locaux ou du conseil de transition en se fondant sur les critères suivants :

Critères de répartition

1. Le comité tient compte de la question de savoir si un élément d'actif ou de passif concerne principalement des questions qui relèveront de la compétence de la ville, de la ville de Norfolk ou d'un conseil local particulier de l'une ou l'autre, ou s'il est utilisé principalement dans le cadre de telles questions.
2. Le comité peut tenir compte de la question de savoir si la répartition d'un élément d'actif ou de passif selon un autre critère est raisonnable dans les circonstances et peut effectuer une telle répartition.

*Town of Haldimand Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*

	3. If the committee makes an allocation in accordance with paragraph 2, the committee may provide for financial adjustments to be made to take into account the impact on the other municipality or local board of doing so instead of making the allocation in accordance with paragraph 1.	3. S'il effectue une répartition conformément à la disposition 2, le comité peut prévoir des rajustements monétaires pour tenir compte des répercussions que le fait de procéder ainsi plutôt que conformément à la disposition 1 aura sur l'autre municipalité ou conseil local.	
Composition	(5) Each committee shall include the treasurer of each divided municipality whose assets or liabilities are to be allocated by the committee.	(5) Chaque comité comprend le trésorier de chaque municipalité démembrée dont il est chargé de répartir les éléments d'actif ou de passif.	Composition
The allocation process	34. (1) Before December 31, 2000, each allocation committee shall make a preliminary allocation of the assets and liabilities that are to be allocated by it, to the extent that the committee knows about them, and may provide for financial adjustments between the affected entities.	34. (1) Avant le 31 décembre 2000, chaque comité de répartition doit procéder à une répartition préliminaire des éléments d'actif et de passif qu'il est chargé de répartir, dans la mesure où il en a connaissance, et il peut prévoir des rajustements monétaires à l'intention des entités en cause.	Processus de répartition
Effective date, preliminary allocation	(2) A preliminary allocation takes effect on January 1, 2001.	(2) La répartition préliminaire prend effet le 1 ^{er} janvier 2001.	Date d'effet, répartition préliminaire
Final allocation	(3) Before October 31, 2001, each committee shall make a final allocation of the assets and liabilities and may provide for financial adjustments between the affected entities.	(3) Avant le 31 octobre 2001, chaque comité doit procéder à la répartition définitive des éléments d'actif et de passif et peut prévoir des rajustements monétaires à l'intention des entités en cause.	Répartition définitive
Same, effective date	(4) Subject to subsection (11), a final allocation takes effect as of January 1, 2001, and the assets and liabilities become the assets and liabilities of the entity specified by the committee in the document setting out the final allocation, despite the effect of the preliminary allocation.	(4) Sous réserve du paragraphe (11), la répartition définitive prend effet le 1 ^{er} janvier 2001, et les éléments d'actif et de passif passent à l'entité que précise le comité dans le document énonçant la répartition définitive, malgré l'effet de la répartition préliminaire.	Idem, date d'effet
Financial adjustment	(5) If a final allocation includes a financial adjustment, the money is due and payable in accordance with the terms of the final allocation.	(5) Si la répartition définitive comprend un rajustement monétaire, les sommes d'argent sont exigibles conformément aux conditions de celle-ci.	Rajustement monétaire
Notice of allocation	(6) The committee shall notify the town and the Town of Norfolk of the details of the final allocation within 30 days after making the allocation and shall also notify any local board of either of them that is directly affected by the final allocation.	(6) Le comité avise la ville et la ville de Norfolk des détails de la répartition définitive au plus tard 30 jours après l'avoir effectuée et avise également tout conseil local de l'une ou l'autre qui est directement en cause.	Avis de répartition
Notice of appeal	(7) Within 30 days after receiving notice of the final allocation, either town or a local board that received notice of the final allocation may appeal the final allocation by filing a written notice of appeal with the Minister together with reasons for the appeal.	(7) Au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis de la répartition définitive, l'une ou l'autre ville ou le conseil local qui l'a reçu peut interjeter appel de la répartition en déposant un avis d'appel par écrit, accompagné des motifs, auprès du ministre.	Avis d'appel
Board of arbitration	(8) The Minister shall appoint a board of arbitration to hear and determine the appeal.	(8) Le ministre désigne un conseil d'arbitrage pour entendre et décider l'appel.	Conseil d'arbitrage
Same	(9) The board of arbitration shall give the parties to the appeal an opportunity to be heard.	(9) Le conseil d'arbitrage donne aux parties à l'appel l'occasion d'être entendues.	Idem

*Town of Haldimand Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*

Same	(10) The <i>Arbitration Act, 1991</i> applies with respect to the appeal.	(10) La <i>Loi de 1991 sur l'arbitrage</i> s'applique à l'égard de l'appel.	Idem
Decision final	(11) The decision of the board of arbitration is final, and the final allocation shall be deemed to be changed in accordance with the decision.	(11) La décision du conseil d'arbitrage est définitive et la répartition définitive est réputée modifiée conformément à la décision.	Décision définitive
<div>POWERS AND DUTIES OF OLD MUNICIPALITIES AND DIVIDED MUNICIPALITIES</div> <div>POUVOIRS ET FONCTIONS DES ANCIENNES MUNICIPALITÉS ET DES MUNICIPALITÉS DÉMEMBRÉES</div>			
Regulations re powers and duties	35. (1) The Minister may make regulations providing that an old municipality, a divided municipality or a local board of either,	35. (1) Le ministre peut, par règlement, prévoir qu'une ancienne municipalité, une municipalité démembrée ou un conseil local de l'une ou l'autre :	Règlements : pouvoirs et fonctions
	(a) shall not exercise a specified power under a particular Act;	a) ne doit pas exercer les pouvoirs précisés que confère une loi particulière;	
	(b) shall not exercise a specified power under a particular Act unless it is exercised in the manner specified in the regulation;	b) ne doit pas exercer les pouvoirs précisés que confère une loi particulière si ce n'est de la manière précisée dans le règlement;	
	(c) shall not exercise a specified power under a particular Act without the approval of the transition board or of such other person or body as is specified in the regulation;	c) ne doit pas exercer les pouvoirs précisés que confère une loi particulière sans l'approbation du conseil de transition ou de l'autre personne ou organisme précisé dans le règlement;	
	(d) shall not exercise a specified power under a particular Act unless it is exercised in accordance with the guidelines, if any, issued by the transition board under this Act.	d) ne doit pas exercer les pouvoirs précisés que confère une loi particulière si ce n'est conformément aux directives éventuelles données par le conseil de transition en vertu de la présente loi.	
Same	(2) A regulation under subsection (1) may be general or specific in its application.	(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Idem
Same	(3) The following rules apply with respect to regulations under subsection (1):	(3) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard des règlements pris en application du paragraphe (1) :	Idem
	1. A regulation cannot prevent an old municipality, divided municipality or local board from doing anything that it is otherwise required by law to do.	1. Un règlement ne peut pas empêcher une ancienne municipalité, une municipalité démembrée ou un conseil local d'accomplir tout ce qu'il est par ailleurs tenu par la loi d'accomplir.	
	2. A regulation cannot prevent an old municipality, divided municipality or local board from taking action in an emergency.	2. Un règlement ne peut pas empêcher une ancienne municipalité, une municipalité démembrée ou un conseil local de prendre des mesures dans une situation d'urgence.	
	3. A regulation cannot prevent the performance of a contract entered into before the day this subsection comes into force.	3. Un règlement ne peut pas empêcher l'exécution d'un contrat conclu avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe.	
	4. A regulation cannot prevent an action that is approved by, or done in accordance with, guidelines of the transition board issued under this Act.	4. Un règlement ne peut pas empêcher un acte qui est approuvé par les directives que donne le conseil de transition en vertu de la présente loi ou accompli conformément à celles-ci.	

5. A regulation cannot prevent an action that is provided for by a by-law or resolution that also contains provisions to the effect that the by-law or resolution does not come into force until,

i. the approval of the transition board or other person or body specified by a regulation made under clause (1) (c) has been obtained, or

ii. guidelines authorizing the action are issued by the transition board under this Act.

6. If the transition board or another person or body is authorized to give an approval under this Act, it may approve an action in advance or retroactively and may impose conditions that apply to the approval.

Expenses of
the transition
board in
2000

36. (1) The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk shall pay the expenses of the transition board for 2000, in the amounts and at the times specified by the transition board.

Same

(2) The transition board shall give the council of the regional municipality an estimate of its expenses and the regional municipality shall include them in its operating budget for 2000.

Same

(3) The expenses of the transition board include the remuneration and expenses of its members, as authorized under section 21.

COLLECTIVE BARGAINING BEFORE JANUARY 1, 2001

Collective
bargaining,
old municipi-
palities

37. (1) The collective agreement, if any, that applies with respect to employees of an old municipality immediately before this subsection comes into force continues to apply with respect to those employees and with respect to employees hired to replace them until the day on which the collective agreement or the composite agreement of which it becomes a part ceases to apply under subsection 23 (8) or 24 (7), section 29 or subsection 31 (3) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* with respect to those employees.

Expired
agreements

(2) If no collective agreement is in operation immediately before subsection (1) comes into force, the most recent collective agreement, if any, shall be deemed to be in

5. Un règlement ne peut pas empêcher un acte prévu par un règlement municipal ou une résolution qui contient également des dispositions voulant que le règlement municipal ou la résolution n'entre pas en vigueur tant que, selon le cas :

i. l'approbation du conseil de transition ou de l'autre personne ou organisme précisé dans un règlement pris en application de l'alinéa (1) c) n'a pas été obtenue,

ii. les directives autorisant l'acte ne sont pas données par le conseil de transition en vertu de la présente loi.

6. Si le conseil de transition ou une autre personne ou un autre organisme est autorisé à donner une approbation en vertu de la présente loi, il peut approuver un acte à l'avance ou de façon rétroactive et peut assortir l'approbation de conditions.

36. (1) La municipalité régionale de Haldimand-Norfolk assume les dépenses qu'engage le conseil de transition pour 2000, selon les montants et aux moments que précise ce dernier.

Dépenses du
conseil de
transition en
2000

(2) Le conseil de transition donne au conseil de la municipalité régionale une estimation de ses dépenses et cette dernière les inclut dans son budget de fonctionnement de 2000.

Idem

(3) Les dépenses du conseil de transition comprennent la rémunération et les indemnités de ses membres qui sont autorisées aux termes de l'article 21.

Idem

NÉGOCIATION COLLECTIVE AVANT LE 1^{ER} JANVIER 2001

37. (1) La convention collective éventuelle qui s'applique à l'égard d'employés d'une ancienne municipalité immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe continue de s'appliquer à leur égard et à l'égard de ceux qui sont engagés pour les remplacer jusqu'au jour où la convention collective ou la convention mixte dont elle commence à faire partie cesse de s'appliquer à l'égard de tels employés aux termes du paragraphe 23 (8) ou 24 (7), de l'article 29 ou du paragraphe 31 (3) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*.

Négociation
collective,
anciennes
municipalités

(2) Si aucune convention collective n'est en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1), la convention collective la plus récente, s'il y en a une, est

Conventions
expirées

*Town of Haldimand Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*

effect from that day for the purposes of this Act, and subsection (1) applies with necessary modifications.

réputée être en vigueur à compter de ce jour pour l'application de la présente loi et le paragraphe (1) s'applique avec les adaptations nécessaires.

Termination
of certain
proceedings

(3) On the day subsection (1) comes into force, the appointment of a conciliation officer under section 49 of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, section 18 of the *Labour Relations Act, 1995* or section 121 of the *Police Services Act* for the purpose of endeavouring to effect a collective agreement between an old municipality and a bargaining agent with respect to employees described in subsection (1) is terminated.

(3) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), prend fin la désignation d'un conciliateur ou d'un agent de conciliation aux termes de l'article 49 de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*, de l'article 18 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ou de l'article 121 de la *Loi sur les services policiers* pour tenter de parvenir à la conclusion d'une convention collective entre une ancienne municipalité et un agent négociateur à l'égard d'employés visés à ce paragraphe.

Fin de
certaines
instances

No
appointment

(4) No conciliation officer shall be appointed in respect of a dispute concerning a collective agreement described in subsection (3).

(4) Aucun conciliateur ou agent de conciliation ne doit être désigné à l'égard d'un différend concernant une convention collective visée au paragraphe (3).

Aucune
désignation

Duty to
bargain
terminated

(5) On and after the day subsection (1) comes into force, no bargaining agent is under an obligation to bargain as a result of a notice to bargain given to it by an old municipality and no old municipality is under an obligation to bargain as a result of a notice to bargain given to it by a bargaining agent.

(5) À compter du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), aucun agent négociateur n'est tenu de négocier du fait qu'un avis d'intention de négocier lui a été donné par une ancienne municipalité et aucune ancienne municipalité n'est tenue de négocier du fait qu'un avis d'intention de négocier lui a été donné par un agent négociateur.

Fin de
l'obligation
de négocier

No notice to
bargain to be
given

(6) On and after the day subsection (1) comes into force, no bargaining agent shall give notice to bargain to an old municipality under section 47 of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, section 16 or 59 of the *Labour Relations Act, 1995* or section 119 of the *Police Services Act*.

(6) À compter du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), aucun agent négociateur ne doit donner d'avis d'intention de négocier à une ancienne municipalité aux termes de l'article 47 de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*, de l'article 16 ou 59 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ou de l'article 119 de la *Loi sur les services policiers*.

Aucun avis
d'intention
de négocier

Same

(7) On and after the day subsection (1) comes into force, no old municipality shall give notice to bargain to a bargaining agent under section 47 of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, section 16 or 59 of the *Labour Relations Act, 1995* or section 119 of the *Police Services Act*.

(7) À compter du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), aucune ancienne municipalité ne doit donner d'avis d'intention de négocier à un agent négociateur aux termes de l'article 47 de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*, de l'article 16 ou 59 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ou de l'article 119 de la *Loi sur les services policiers*.

Idem

Interest
arbitrations
terminated

(8) On the day subsection (1) comes into force, interest arbitrations to which an old municipality is a party and in which a final decision has not been issued are terminated.

(8) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), prennent fin les arbitrages de différends auxquels est partie une ancienne municipalité et à l'égard desquels une décision définitive n'a pas été rendue.

Fin des
arbitrages de
différends

Right to
strike

(9) Before January 1, 2001, no employee of an old municipality shall strike against the municipality and no old municipality shall lock out an employee.

(9) Avant le 1^{er} janvier 2001, aucun employé d'une ancienne municipalité ne doit faire la grève contre la municipalité et aucune ancienne municipalité ne doit lock-outer un employé.

Droit de
grève

*Town of Haldimand Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*

Enforcement	(10) Sections 81 to 85 and 100 to 108 of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> apply with necessary modifications with respect to the enforcement of this section.	(10) Les articles 81 à 85 et 100 à 108 de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de l'exécution du présent article.	Exécution
Alterations to bargaining units	38. (1) Before January 1, 2001, for the purposes of section 20 of the <i>Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997</i> , the transition board may make an agreement with bargaining agents who represent employees of an old municipality to change or not to change the number and description of the bargaining units in respect of which the agents have bargaining rights, and the agreement is binding upon the town as if it had been made by the town.	38. (1) Avant le 1 ^{er} janvier 2001, pour l'application de l'article 20 de la <i>Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public</i> , le conseil de transition peut convenir avec les agents négociateurs qui représentent des employés d'une ancienne municipalité de modifier ou de ne pas modifier le nombre et la description des unités de négociation à l'égard desquelles les agents négociateurs ont le droit de négocier. L'accord lie la ville comme si elle l'avait conclu.	Modification des unités de négociation
Agreement re change in bargaining units	(2) The agreement does not come into effect until the later of, (a) the day on which the conditions described in subsections 20 (7) and (8) of the <i>Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997</i> are satisfied; and (b) January 1, 2001.	(2) L'accord n'entre en vigueur qu'au dernier en date des jours suivants : a) le jour où il est satisfait aux conditions visées aux paragraphes 20 (7) et (8) de la <i>Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public</i> ; b) le 1 ^{er} janvier 2001.	Accord : modification des unités de négociation
Restrictions	(3) If an agreement is made, during the period beginning 10 days after it is executed and ending when it comes into effect, no application may be made for certification of a bargaining agent to represent employees of an old municipality who are not members of a bargaining unit when the agreement is executed.	(3) En cas de conclusion d'un accord, pendant la période qui commence 10 jours après sa souscription et qui se termine lorsqu'il entre en vigueur, il ne peut être présentée aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour représenter des employés d'une ancienne municipalité qui ne sont pas membres d'une unité de négociation lors de la souscription de l'accord.	Restrictions
Same	(4) During the period beginning when subsection (1) comes into force and ending on December 31, 2000, no application may be made for certification of a bargaining agent to represent employees who are already represented by a bargaining agent and no application may be made for a declaration that a bargaining agent that represents such employees no longer represents them.	(4) Pendant la période qui commence le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1) et qui se termine le 31 décembre 2000, il ne peut être présentée aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour représenter des employés qui sont déjà représentés par un agent négociateur et il ne peut être demandé, par voie de requête, aucune déclaration selon laquelle un agent négociateur qui représente de tels employés ne les représente plus.	Idem
Same	(5) On and after January 1, 2001, the right to make an application described in subsection (4) is (subject to the <i>Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997</i>) determined under the Act that otherwise governs collective bargaining in respect of the employees.	(5) À compter du 1 ^{er} janvier 2001, le droit de présenter une requête visée au paragraphe (4) est, sous réserve de la <i>Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public</i> , déterminé aux termes de la loi qui régit par ailleurs la négociation collective à l'égard des employés.	Idem
Deeming	(6) For the purposes of clause (2) (a) of this section and of subsection 20 (7) of the <i>Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997</i> , the transition board shall be deemed to be the employer.	(6) Pour l'application de l'alinéa (2) a) du présent article et du paragraphe 20 (7) de la <i>Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public</i> , le conseil de transition est réputé l'employeur.	Assimilation
Agreement re change of bargaining agents	(7) If an agreement described in subsection (1) is made, any agreement made by the	(7) Si un accord est conclu en vertu du paragraphe (1), aucun accord conclu par les	Accord : changement d'agents négociateurs

*Town of Haldimand Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*

bargaining agents concerned under section 21 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* does not come into effect until the later of,

- (a) the day on which the conditions described in subsection 21 (2) of that Act are satisfied; and
- (b) January 1, 2001.

Notice of
agreement

(8) A copy of the agreement under section 21 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* may be given either to the transition board before January 1, 2001 or to the town after December 31, 2000, for the purposes of clause (7) (a) of this section and of subsection 21 (2) of that Act.

Determin-
ation re
bargaining
agent

(9) For the purposes of subsection 21 (4) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*, the transition board or a bargaining agent may make a request to the Ontario Labour Relations Board before January 1, 2001.

Appropriate
bargaining
units

39. (1) Before January 1, 2001, for the purposes of section 22 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*, the transition board may apply to the Ontario Labour Relations Board for an order determining the number and description of the bargaining units that, in the Board's opinion, are likely to be appropriate for the town's operations.

Order

(2) An order by the Ontario Labour Relations Board under section 22 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* is binding upon the town as if the application had been made by the town, and is binding even if the order is not made until after December 31, 2000.

Same

(3) An order made under section 22 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* on an application under subsection (1) cannot take effect before January 1, 2001.

Restrictions

(4) If the transition board applies under subsection (1) for an order under section 22 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*, during the period beginning 10 days after the application is made and ending when an order comes into effect, no application may be made for certification of a bargaining agent to represent employees of an old municipality

agents négociateurs visés en vertu de l'article 21 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* n'entre en vigueur avant le dernier en date des jours suivants :

- a) le jour où il est satisfait aux conditions visées au paragraphe 21 (2) de cette loi;
- b) le 1^{er} janvier 2001.

(8) Pour l'application de l'alinéa (7) a) du présent article et du paragraphe 21 (2) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, une copie de l'accord conclu en vertu de l'article 21 de cette loi peut être remise soit au conseil de transition avant le 1^{er} janvier 2001, soit à la ville après le 31 décembre 2000.

Avis de
l'accord

(9) Pour l'application du paragraphe 21 (4) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, le conseil de transition ou un agent négociateur peut présenter une demande à la Commission des relations de travail de l'Ontario avant le 1^{er} janvier 2001.

Décision :
agent
négociateur

39. (1) Avant le 1^{er} janvier 2001, pour l'application de l'article 22 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, le conseil de transition peut, par voie de requête, demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario de rendre une ordonnance dans laquelle elle décide du nombre et de la description des unités de négociation qui, à son avis, sont vraisemblablement appropriées pour les activités de la ville.

Unités de
négociation
appropriées

(2) L'ordonnance que rend la Commission des relations de travail de l'Ontario aux termes de l'article 22 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* lie la ville comme si celle-ci avait présenté la requête, même si elle n'est rendue qu'après le 31 décembre 2000.

Ordonnance

(3) L'ordonnance rendue aux termes de l'article 22 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* à la suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (1) ne peut pas prendre effet avant le 1^{er} janvier 2001.

Idem

(4) Si le conseil de transition demande, en vertu du paragraphe (1), que soit rendue une ordonnance aux termes de l'article 22 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, pendant la période qui commence 10 jours après la présentation de la requête et qui se termine lorsqu'une ordonnance prend effet, il ne peut être présenté aucune requête en accréditation

Restrictions

*Town of Haldimand Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*

who are not members of a bargaining unit when the application is made.

d'un agent négociateur pour représenter des employés d'une ancienne municipalité qui ne sont pas membres d'une unité de négociation lors de la présentation de la requête.

Same

(5) During the period beginning when subsection (1) comes into force and ending on December 31, 2000, no application may be made for certification of a bargaining agent to represent employees who are already represented by a bargaining agent and no application may be made for a declaration that a bargaining agent that represents such employees no longer represents them.

(5) Pendant la période qui commence le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1) et qui se termine le 31 décembre 2000, il ne peut être présentée aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour représenter des employés qui sont déjà représentés par un agent négociateur et il ne peut être demandé, par voie de requête, aucune déclaration selon laquelle un agent négociateur qui représente de tels employés ne les représente plus.

Idem

Same

(6) On and after January 1, 2001, the right to make an application described in subsection (5) is (subject to the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*) determined under the Act that otherwise governs collective bargaining in respect of the employees.

(6) À compter du 1^{er} janvier 2001, le droit de présenter une requête visée au paragraphe (5) est, sous réserve de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, déterminé aux termes de la loi qui régit par ailleurs la négociation collective à l'égard des employés.

Idem

Administration and enforcement

40. (1) Sections 37 (Ontario Labour Relations Board) and 38 (*Arbitration Act, 1991*) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* apply, with necessary modifications, with respect to proceedings before the Ontario Labour Relations Board concerning requests under subsection 38 (9) and applications under subsection 39 (1).

40. (1) Les articles 37 (Commission des relations de travail de l'Ontario) et 38 (*Loi de 1991 sur l'arbitrage*) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des instances introduites devant la Commission des relations de travail de l'Ontario concernant les demandes visées au paragraphe 38 (9) et les requêtes visées au paragraphe 39 (1).

Application et exécution

Rules to expedite proceedings

(2) Rules made by the Ontario Labour Relations Board under subsection 37 (4) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* apply, with necessary modifications, with respect to proceedings referred to in subsection (1).

(2) Les règles établies par la Commission des relations de travail de l'Ontario en vertu du paragraphe 37 (4) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des instances visées au paragraphe (1).

Règles visant à accélérer le déroulement des instances

Same

(3) Subsections 37 (5) and (6) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* apply, with necessary modifications, with respect to the rules described in subsection (2).

(3) Les paragraphes 37 (5) et (6) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des règles visées au paragraphe (2).

Idem

Collective bargaining, divided municipalities

41. Sections 37 to 40 apply, with necessary modifications, with respect to divided municipalities.

41. Les articles 37 à 40 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des municipalités démembrées.

Négociation collective, municipalités démembrées

Collective bargaining, old local boards

42. Sections 37 to 40 apply, with necessary modifications, with respect to the local boards of old municipalities or of divided municipalities.

42. Les articles 37 à 40 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des conseils locaux des anciennes municipalités ou des municipalités démembrées.

Négociation collective, anciens conseils locaux

*Town of Haldimand Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*

THE REGULAR ELECTION IN 2000

ÉLECTIONS ORDINAIRES DE 2000

Terms
extended

43. (1) The following persons, if in office on November 30, 2000, shall continue in office until the first council of the town is organized:

1. The members of the councils of the old municipalities and of the divided municipalities.
2. The members of the local boards of the old municipalities and of the divided municipalities.

Same

(2) Subsection (1) applies to elected and unelected persons, and applies despite section 6 of the *Municipal Elections Act, 1996*.

Rules for the
regular
election

44. The following rules apply to the regular election in 2000 in the municipal area:

1. The election shall be conducted as if sections 2, 3, 4, 5, 6 and 9 were already in force.
2. The transition board shall designate a person to conduct the regular election in 2000 under the *Municipal Elections Act, 1996*.
3. The clerks of the old municipalities and the divided municipalities and the clerk of the town, if appointed, shall assist the person designated under paragraph 2 and act under his or her direction.
4. The transition board acts as council for the purpose of making the decisions that council is required to make under the *Municipal Elections Act, 1996* for the regular election. The town council shall make those decisions once the council is organized.
5. The costs of the election in the municipal area that are payable in 2000 shall be included in the operating budget of The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk for 2000. The regional municipality shall pay those costs as directed by the person designated under paragraph 2. The costs of the election in the municipal area that are payable in 2001 shall be paid by the town.
6. Each area municipality under the *Regional Municipality of Haldimand-Norfolk Act* shall include in its operating budget for 2000 an amount equal

Prolongation
du mandat

43. (1) Les personnes suivantes demeurent en fonction jusqu'à la constitution du premier conseil municipal si elles sont en fonction le 30 novembre 2000 :

1. Les membres du conseil des anciennes municipalités et des municipalités démembrées.
2. Les membres des conseils locaux des anciennes municipalités, et des municipalités démembrées.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux titulaires de postes électifs et de postes non électifs, et il s'applique malgré l'article 6 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

Règles
s'appliquant
aux élections
ordinaires

44. Les règles suivantes s'appliquent aux élections ordinaires de 2000 qui se tiennent dans le secteur municipal :

1. Les élections se tiennent comme si les articles 2, 3, 4, 5, 6 et 9 étaient déjà en vigueur.
2. Le conseil de transition désigne une personne pour tenir les élections ordinaires de 2000 aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.
3. Les secrétaires des anciennes municipalités et des municipalités démembrées et le secrétaire de la ville, s'il est nommé, aident la personne désignée aux termes de la disposition 2 et agissent selon ses directives.
4. Le conseil de transition agit à titre de conseil municipal lorsqu'il s'agit de prendre les décisions que ce dernier est tenu de prendre aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* à l'égard des élections ordinaires. Le conseil municipal prend ces décisions dès qu'il est constitué.
5. Les frais des élections dans le secteur municipal qui sont payables en 2000 sont inscrits au budget de fonctionnement de 2000 de la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk et sont acquittés par cette dernière selon les directives de la personne désignée aux termes de la disposition 2. Les frais des élections dans le secteur municipal qui sont payables en 2001 sont acquittés par la ville.
6. Chaque municipalité de secteur au sens de la *Loi sur la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk* inscrit à son budget de fonctionnement de 2000 une

*Town of Haldimand Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*

to the amount it would have budgeted for the costs of the regular election in 2000 if this Act had not been passed, and shall pay that amount to The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk on or before July 1, 2000.

7. The amount referred to in paragraph 6 shall be paid, first, from any reserve or reserve fund previously established by the area municipality for the costs of the regular election in 2000.

GENERAL

Enforcement

45. (1) The Minister may apply to the Superior Court of Justice for an order requiring a person or body to comply with any provision of this Act or a regulation made under this Act or with a decision or requirement of the transition board made under this Act.

Same

(2) Subsection (1) is additional to, and does not replace, any other available means of enforcement.

Regulations

46. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) providing that, with necessary modifications, the town or a local board of the town may exercise any power or is required to perform any duty of an old municipality or a local board of an old municipality on December 31, 2000 under an Act or a provision of an Act that does not apply to the town or local board as a result of the *Fewer Municipal Politicians Act, 1999*;
- (b) providing that, with necessary modifications, the town or a local board of the town may exercise any power or is required to perform any duty of a divided municipality or a local board of a divided municipality on December 31, 2000 with respect to the municipal area under an Act or a provision of an Act that does not apply to the town or local board as a result of the *Fewer Municipal Politicians Act, 1999*;
- (c) providing for consequential amendments to any Act that, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, are necessary for the effective implementation of this Act.

somme égale à celle qu'elle aurait prévue pour couvrir les frais des élections ordinaires de 2000 si la présente loi n'avait pas été adoptée, et elle la verse à la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk au plus tard le 1^{er} juillet 2000.

7. La somme visée à la disposition 6 est prélevée d'abord sur toute réserve ou tout fonds de réserve que la municipalité de secteur a constitué antérieurement pour couvrir les frais des élections ordinaires de 2000.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Exécution

45. (1) Le ministre peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance exigeant qu'une personne ou un organisme se conforme à une disposition de la présente loi ou de ses règlements d'application ou à une décision ou exigence du conseil de transition visée à la présente loi.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'ajoute à tous autres moyens d'exécution existants et n'a pas pour effet de les remplacer.

Règlements

46. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prévoir que, avec les adaptations nécessaires, la ville ou un conseil local de celle-ci peut exercer les pouvoirs ou est tenu d'exercer les fonctions qu'attribuait le 31 décembre 2000 à une ancienne municipalité ou à un conseil local d'une ancienne municipalité une loi ou une disposition d'une loi qui ne s'applique pas à la ville ou au conseil local en raison de la *Loi de 1999 réduisant le nombre de conseillers municipaux*;
- b) prévoir que, avec les adaptations nécessaires, la ville ou un conseil local de celle-ci peut exercer les pouvoirs ou est tenu d'exercer les fonctions qu'attribuait le 31 décembre 2000 à une municipalité démembrée ou à un conseil local d'une municipalité démembrée, à l'égard du secteur municipal, une loi ou une disposition d'une loi qui ne s'applique pas à la ville ou au conseil local en raison de la *Loi de 1999 réduisant le nombre de conseillers municipaux*;
- c) prévoir les modifications corrélatives à apporter à une loi qui, à son avis, sont nécessaires à la mise en application efficace de la présente loi.

*Town of Haldimand Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*

Same, Minister	(2) The Minister may make regulations, (a) prescribing anything that is required or permitted by this Act to be done or prescribed by a regulation under this Act; (b) defining any word or expression used in this Act that is not expressly defined in this Act; (c) providing for any transitional matter that, in the opinion of the Minister, is necessary or desirable for the effective implementation of this Act; (d) establishing wards for the purposes of section 3.	(2) Le ministre peut, par règlement : a) prescrire tout ce que la présente loi exige ou permet de faire ou de prescrire par règlement pris en application de celle-ci; b) définir tout terme utilisé mais non expressément défini dans la présente loi; c) prévoir toute mesure de transition qui, à son avis, est nécessaire ou souhaitable pour la mise en application efficace de la présente loi; d) constituer des quartiers pour l'application de l'article 3.	Idem, ministre
Examples	(3) A regulation under clause (2) (c) may provide, for example, (a) that the town may undertake long-term borrowing to pay for operational expenditures on transitional costs, as defined in the regulation, subject to such conditions and restrictions as may be prescribed; (b) that, for the purposes of section 8 of the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> , the Minister may require a question to be submitted to the electors of all or any part of the municipal area set out in the regulation.	(3) Les règlements pris en application de l'alinéa (2) c) peuvent prévoir, par exemple : a) que la ville peut contracter des emprunts à long terme pour payer les dépenses de fonctionnement liées aux frais de la transition, au sens des règlements, sous réserve des conditions et des restrictions prescrites; b) que, pour l'application de l'article 8 de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> , le ministre peut exiger qu'une question soit soumise aux électeurs de tout ou partie du secteur municipal précisé dans les règlements.	Exemples
General or specific	(4) A regulation may be general or specific in its application.	(4) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Portée
Retroactive	(5) A regulation may be made retroactive to a date not earlier than January 1, 2001.	(5) Les règlements peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 1 ^{er} janvier 2001.	Effet rétroactif
Conflicts	47. (1) This Act applies despite any general or special Act and despite any regulation made under any other Act, and in the event of a conflict between this Act and another Act or a regulation made under another Act, this Act prevails.	47. (1) La présente loi s'applique malgré toute loi générale ou spéciale et malgré tout règlement pris en application d'une autre loi, et les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une autre loi ou d'un règlement d'application de celle-ci.	Incompatibilité
Same	(2) In the event of a conflict between a regulation made under this Act and a provision of this Act or of another Act or a regulation made under another Act, the regulation made under this Act prevails.	(2) Les dispositions des règlements pris en application de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi, d'une autre loi ou d'un règlement pris en application de celle-ci.	Idem
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE		ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ	
Commencement	48. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Act set out in this Schedule comes into force on the day the <i>Fewer Municipal Politicians Act, 1999</i> receives Royal Assent.	48. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la Loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le jour où la <i>Loi de 1999 réduisant le nombre de conseillers municipaux</i> reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Same	(2) Sections 1 and 21 to 47 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	(2) Les articles 1 et 21 à 47 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Idem

Same	(3) Sections 2 to 20 come into force on January 1, 2001.	(3) Les articles 2 à 20 entrent en vigueur le 1 ^{er} janvier 2001.	Idem
Short title	49. The short title of the Act set out in this Schedule is the <i>Town of Haldimand Act, 1999</i> .	49. Le titre abrégé de la Loi figurant à la présente annexe est <i>Loi de 1999 sur la ville de Haldimand</i> .	Titre abrégé

Schedule A**Annexe A****THE MUNICIPAL AREA****LE SECTEUR MUNICIPAL**

(Definition of "municipal area" in section 1)

(définition de «secteur municipal» à l'article 1)

All of that part of the City of Nanticoke as it exists on December 31, 2000, that lies to the east of a line described as follows:

La totalité de la partie de la cité de Nanticoke, telle qu'elle existe le 31 décembre 2000, qui se trouve à l'est d'une ligne décrite comme suit :

DESCRIPTION:**DESCRIPTION :**

BEGINNING at the intersection of the centreline of Regional Road 74 with the south-westerly limit of the County of Brant;

COMMENÇANT à l'intersection de la ligne médiane de la route régionale n° 74 et de la limite sud-ouest du comté de Brant;

THENCE southerly along the centreline of Regional Road 74 to its intersection with the prolongation of the centreline of the road allowance between Concessions 11 and 12 of the geographic Township of Townsend;

DE LÀ, suivant vers le sud la ligne médiane de la route régionale n° 74 jusqu'à son intersection avec le prolongement de la ligne médiane de la réserve routière située entre les concessions n°s 11 et 12 du canton géographique de Townsend;

THENCE westerly to and along the centreline of the road allowance to its intersection with the prolongation of the limit between Lots 20 and 21, Concession 12 of the geographic Township of Townsend;

DE LÀ, suivant vers l'ouest ce prolongement et la ligne médiane de la réserve routière jusqu'à son intersection avec le prolongement de la limite entre les lots n°s 20 et 21 de la concession n° 12 du canton géographique de Townsend;

THENCE southerly to and along the limit between Lots 20 and 21 through Concessions 12 and 13 of the geographic Township of Townsend, to the dividing line between the north and south halves of Concession 13;

DE LÀ, suivant vers le sud ce prolongement et la limite entre les lots n°s 20 et 21 à travers les concessions n°s 12 et 13 du canton géographique de Townsend, jusqu'à la ligne de séparation entre les moitiés nord et sud de la concession n° 13;

THENCE westerly along the dividing line to the dividing line between the east and west halves of Lot 20, Concession 13;

DE LÀ, suivant vers l'ouest la ligne de séparation jusqu'à la ligne de séparation entre les moitiés est et ouest du lot n° 20 de la concession n° 13;

THENCE southerly along the dividing line between the east and west halves of Lot 20 through Concessions 13 and 14 of the geographic Township of Townsend to the southerly limit of railway right-of-way running east to west through Lot 20, Concession 14;

DE LÀ, suivant vers le sud la ligne de séparation entre les moitiés est et ouest du lot n° 20 à travers les concessions n°s 13 et 14 du canton géographique de Townsend, jusqu'à la limite sud de l'emprise de chemin de fer allant d'est en ouest à travers le lot n° 20 de la concession n° 14;

THENCE easterly along the southerly limit of the railway right-of-way to its intersection with the limit between Lots 20 and 21, Concession 14;

DE LÀ, suivant vers l'est la limite sud de l'emprise de chemin de fer jusqu'à son intersection avec la limite entre les lots n°s 20 et 21 de la concession n° 14;

THENCE southerly along the limit between Lots 20 and 21, and its southerly prolongation, to the centreline of Highway No. 3;

DE LÀ, suivant vers le sud la limite entre les lots n°s 20 et 21 et son prolongement vers le sud, jusqu'à la ligne médiane de la route principale n° 3;

THENCE easterly along the centreline of Highway No. 3 to its intersection with the prolongation of the centreline of Regional Road 70;

THENCE southerly to and along the centreline of Regional Road 70, and its southerly prolongation, to its intersection with the centreline of Highway No. 6;

THENCE southwesterly along the centreline of Highway No. 6 to its intersection with the prolongation of the limit between Lots 20 and 21, Concession 3 of the geographic Township of Woodhouse;

THENCE southerly to and along the limit between Lots 20 and 21 through Concessions 2, 3 and 1 of the geographic Township of Woodhouse to the limit of Lake Erie.

DE LÀ, suivant vers l'est la ligne médiane de la route principale n° 3 jusqu'à son intersection avec le prolongement de la ligne médiane de la route régionale n° 70;

DE LÀ, suivant vers le sud ce prolongement et la ligne médiane de la route régionale n° 70 et son prolongement vers le sud, jusqu'à son intersection avec la ligne médiane de la route principale n° 6;

DE LÀ, suivant vers le sud-ouest la ligne médiane de la route principale n° 6 jusqu'à son intersection avec le prolongement de la limite entre les lots n°s 20 et 21 de la concession n° 3 du canton géographique de Woodhouse;

DE LÀ, suivant vers le sud ce prolongement et la limite entre les lots n°s 20 et 21 à travers les concessions n°s 2, 3 et 1 du canton géographique de Woodhouse, jusqu'à la limite du lac Érié.

**SCHEDULE C
CITY OF HAMILTON ACT, 1999**

CONTENTS

INTERPRETATION

1. Definitions

THE CITY

2. Incorporation
3. Wards
4. City council
5. Dissolution of old municipalities

LOCAL BOARDS

6. Police services board
7. Public library board
8. Public utilities commissions
9. Other local boards
10. Employees of old local boards

POWERS OF THE CITY

11. Powers of a board of health

FINANCIAL MATTERS

12. By-law re special services
13. Adjustments, general local municipality levy
14. Sewage services rates
15. Levies for various services
16. Area taxing power
17. Expenses of the transition board in 2001

TRANSITION BOARD

18. Transition board
19. Power re certain employment contracts
20. Power to hire certain city employees
21. Powers re information, etc.
22. Duty to co-operate, etc.
23. Duties re personal information
24. Protection from personal liability
25. Dissolution of the transition board

POWERS AND DUTIES OF THE OLD
MUNICIPALITIES

26. Regulations re powers and duties
27. Expenses of the transition board in 2000

COLLECTIVE BARGAINING
BEFORE JANUARY 1, 2001

28. Collective bargaining, old municipalities
29. Alterations to bargaining units
30. Appropriate bargaining units
31. Administration and enforcement
32. Collective bargaining, old local boards

THE REGULAR ELECTION IN 2000

33. Terms extended
34. Rules for the regular election

GENERAL

35. Enforcement
36. Regulations
37. Conflicts

**ANNEXE C
LOI DE 1999 SUR LA
CITÉ DE HAMILTON**

SOMMAIRE

INTERPRÉTATION

1. Définitions

LA CITÉ

2. Constitution
3. Quartiers
4. Conseil municipal
5. Dissolution des anciennes municipalités

CONSEILS LOCAUX

6. Commission de services policiers
7. Conseil de bibliothèques publiques
8. Commission de services publics
9. Autres conseils locaux
10. Employés des anciens conseils locaux

POUVOIRS DE LA CITÉ

11. Pouvoirs d'un conseil de santé

QUESTIONS FINANCIÈRES

12. Règlements municipaux : services spéciaux
13. Redressement, impôt général local
14. Redevances de service d'égout
15. Impôts pour divers services
16. Pouvoir d'imposition de secteur
17. Dépenses du conseil de transition en 2001

CONSEIL DE TRANSITION

18. Conseil de transition
19. Pouvoir : certains contrats de travail
20. Pouvoir d'engager certains employés
21. Pouvoirs : renseignements
22. Collaboration
23. Obligations : renseignements personnels
24. Immunité
25. Dissolution du conseil de transition

POUVOIRS ET FONCTIONS
DES ANCIENNES MUNICIPALITÉS

26. Règlements : pouvoirs et fonctions
27. Dépenses du conseil de transition en 2000

NÉGOCIATION COLLECTIVE
AVANT LE 1^{ER} JANVIER 2001

28. Négociation collective, anciennes municipalités
29. Modification des unités de négociation
30. Unités de négociation appropriées
31. Application et exécution
32. Négociation collective, anciens conseils locaux

ÉLECTIONS ORDINAIRES DE 2000

33. Prolongation du mandat
34. Règles s'appliquant aux élections ordinaires

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

35. Exécution
36. Règlements
37. Incompatibilité

*City of Hamilton Act, 1999**Loi de 1999 sur la cité de Hamilton*

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

38. Commencement
39. Short title

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

38. Entrée en vigueur
39. Titre abrégé

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

“city” means the City of Hamilton incorporated by this Act; (“cité”)

“collective agreement” means,

- (a) a collective agreement within the meaning of the *Labour Relations Act, 1995*,
- (b) a collective agreement within the meaning of Part IX of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, or
- (c) an agreement under Part VIII of the *Police Services Act*; (“convention collective”)

“local board” means a public utility commission, transportation commission, public library board, board of park management, board of health, police services board or other body established or exercising power under any general or special Act with respect to any of the affairs of an old municipality or of the city, but does not include,

- (a) the transition board,
- (b) a children’s aid society,
- (c) a conservation authority, or
- (d) a school board; (“conseil local”)

“merged area” means all of an old municipality that forms part of the city; (“secteur fusionné”)

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs and Housing; (“ministre”)

“municipal area” means the area that comprises the geographic area of jurisdiction of The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth under the *Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act* on December 31, 2000; (“secteur municipal”)

“municipal benefit” includes a direct or indirect benefit which is available immediately after an expenditure of money on a service or activity and a benefit which will be available only after an additional expenditure of money on the service or activity; (“avantage municipal”)

INTERPRÉTATION

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«ancienne municipalité» La municipalité régionale de Hamilton-Wentworth et chacune des municipalités de secteur au sens de la *Loi sur la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth* qui existent le 31 décembre 2000. («old municipality»)

«avantage municipal» S’entend notamment d’un avantage direct ou indirect qui résulte immédiatement de l’affectation de sommes à un service ou à une activité et d’un avantage qui résultera seulement de l’affectation de sommes supplémentaires au service ou à l’activité. («municipal benefit»)

«cité» La cité de Hamilton constituée aux termes de la présente loi. («city»)

«conseil de transition» Le conseil de transition visé au paragraphe 18 (1). («transition board»)

«conseil local» Commission de services publics, commission de transport, conseil de bibliothèque publique, commission de gestion des parcs, conseil de santé, commission de services policiers ou autre organisme créé par une loi générale ou spéciale ou exerçant un pouvoir en vertu d’une telle loi en ce qui concerne les affaires d’une ancienne municipalité ou de la cité. Sont toutefois exclues de la présente définition les entités suivantes :

- a) le conseil de transition;
- b) les sociétés d’aide à l’enfance;
- c) les offices de protection de la nature;
- d) les conseils scolaires. («local board»)

«convention collective» S’entend, selon le cas :

- a) d’une convention collective au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*;
- b) d’une convention collective au sens de la partie IX de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l’incendie*;
- c) d’une convention visée par la partie VIII de la *Loi sur les services policiers*. («collective agreement»)

“old municipality” means The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth and each area municipality under the *Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act* on December 31, 2000; (“ancienne municipalité”)

“special service” means a service or activity of the city that is not being provided or undertaken generally throughout the city or that is being provided or undertaken at different levels or in a different manner in different parts of the city; (“service spécial”)

“transition board” means the transition board referred to in subsection 18 (1). (“conseil de transition”)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales et du Logement. («Minister»)

«secteur fusionné» S’entend de la totalité d’une ancienne municipalité qui fait partie de la cité. («merged area»)

«secteur municipal» Secteur constitué du territoire relevant de la compétence de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth aux termes de la *Loi sur la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth* le 31 décembre 2000. («municipal area»)

«service spécial» Service de la cité qui n’est pas fourni ou activité de la cité qui n’est pas exercée généralement dans toute la cité ou qui l’est à des niveaux différents ou d’une manière différente dans des parties différentes de la cité. («special service»)

THE CITY

Incorporation

2. (1) On January 1, 2001, the inhabitants of the municipal area are constituted as a body corporate under the name “City of Hamilton” in English and “cité de Hamilton” in French.

Status

(2) The body corporate is a city and a local municipality for all purposes.

Board of control

(3) Despite subsection 64 (1) of the *Municipal Act*, the city shall not have a board of control.

Wards

3. The municipal area is divided into 13 wards as established by regulation.

City council

4. (1) The city council is composed of the mayor, elected by general vote, and 13 other members, elected in accordance with subsection (2).

Same

(2) One member of the council shall be elected for each ward.

Transition, first council

(3) The following special rules apply to the members of the council elected in the 2000 regular election:

1. Despite section 6 of the *Municipal Elections Act, 1996*, the members’ terms of office begin on January 1, 2001.
2. Despite subsection 49 (1) of the *Municipal Act*, the first meeting of the council shall be held on or before January 9, 2001.

Dissolution of old municipalities

5. (1) The following municipalities are dissolved on January 1, 2001:

1. The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth.
2. The City of Hamilton.
3. The Town of Dundas.

LA CITÉ

2. (1) Le 1^{er} janvier 2001, les habitants du secteur municipal sont constitués en personne morale sous le nom de «cité de Hamilton» en français et de «City of Hamilton» en anglais.

(2) La personne morale est une cité et une municipalité locale à toutes fins.

(3) Malgré le paragraphe 64 (1) de la *Loi sur les municipalités*, la cité ne doit pas avoir de comité de régie.

3. Le secteur municipal est divisé en 13 quartiers constitués par règlement.

4. (1) Le conseil municipal se compose du maire, élu au scrutin général, et de 13 autres membres, élus conformément au paragraphe (2).

(2) Un membre du conseil est élu par quartier.

(3) Les règles particulières qui suivent s’appliquent aux membres du conseil élus lors des élections ordinaires de 2000 :

1. Malgré l’article 6 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, le mandat des membres commence le 1^{er} janvier 2001.
2. Malgré le paragraphe 49 (1) de la *Loi sur les municipalités*, la première réunion du conseil se tient au plus tard le 9 janvier 2001.

5. (1) Les municipalités suivantes sont dissoutes le 1^{er} janvier 2001 :

1. La municipalité régionale de Hamilton-Wentworth.
2. La cité de Hamilton.
3. La ville de Dundas.

Constitution

Statut

Comité de régie

Quartiers

Conseil municipal

Idem

Disposition transitoire, premier conseil

Dissolution des anciennes municipalités

*City of Hamilton Act, 1999**Loi de 1999 sur la cité de Hamilton*

	4. The City of Stoney Creek.	4. La cité de Stoney Creek.	
	5. The Town of Ancaster.	5. La ville d'Ancaster.	
	6. The Town of Flamborough.	6. La ville de Flamborough.	
	7. The Township of Glanbrook.	7. Le canton de Glanbrook.	
Rights and duties	(2) The city stands in the place of the old municipalities for all purposes.	(2) La cité remplace les anciennes municipalités à toutes fins.	Droits et obligations
Same	(3) Without limiting the generality of subsection (2),	(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2) :	Idem
	(a) the city has every power and duty of an old municipality under any general or special Act, in respect of the part of the municipal area to which the power or duty applied on December 31, 2000; and	a) la cité exerce les pouvoirs et fonctions qu'une loi générale ou spéciale attribue à une ancienne municipalité, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ces pouvoirs ou fonctions s'appliquaient le 31 décembre 2000;	
	(b) all the assets and liabilities of the old municipalities on December 31, 2000, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the city on January 1, 2001, without compensation.	b) l'actif et le passif des anciennes municipalités au 31 décembre 2000, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent à la cité le 1 ^{er} janvier 2001, sans versement d'indemnité.	
Same, debentures	(4) Without limiting the generality of clause (3) (b), the city stands in the place of The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth with respect to debentures issued by the regional municipality on which the principal remains unpaid on December 31, 2000, and the city is also responsible to pay any related debt charges that are payable on or after January 1, 2001.	(4) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (3) b), la cité remplace la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth à l'égard des débentures que celle-ci a émises et dont le principal demeure impayé le 31 décembre 2000. La cité est également tenue aux frais de la dette y afférents qui sont exigibles le 1 ^{er} janvier 2001 ou par la suite.	Idem, débentures
Exception, emergency powers	(5) Until the city council elected in the 2000 regular election is organized, each old municipality continues to have the powers it possesses on December 31, 2000, for the purpose of dealing with emergencies.	(5) Tant que le conseil municipal dont les membres sont élus aux élections ordinaires de 2000 n'a pas été constitué, chaque ancienne municipalité continue d'exercer les pouvoirs qu'elle possède le 31 décembre 2000 afin de s'occuper des situations d'urgence.	Exception, pouvoirs d'urgence
By-laws and resolutions	(6) Every by-law or resolution of an old municipality that is in force on December 31, 2000 shall be deemed to be a by-law or resolution of the city council on January 1, 2001 and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied on December 31, 2000, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.	(6) Les règlements et les résolutions d'une ancienne municipalité qui sont en vigueur le 31 décembre 2000 sont réputés des règlements et des résolutions du conseil municipal le 1 ^{er} janvier 2001 et demeurent en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient le 31 décembre 2000, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.	Règlements et résolutions
Official plans	(7) Every official plan of an old municipality that is in force on December 31, 2000 shall be deemed to be an official plan of the city on January 1, 2001 and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied on December 31, 2000, until it is revoked or amended to provide otherwise.	(7) Chaque plan officiel d'une ancienne municipalité qui est en vigueur le 31 décembre 2000 est réputé un plan officiel de la cité le 1 ^{er} janvier 2001 et demeure en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle il s'appliquait le 31 décembre 2000, jusqu'à son abrogation ou jusqu'à ce qu'il soit modifié à l'effet contraire.	Plans officiels

*City of Hamilton Act, 1999**Loi de 1999 sur la cité de Hamilton*

Effect of this section	(8) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions if the old municipality could not repeal or amend, as the case may be, the by-law or resolution.	(8) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement ou d'une résolution accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions dans les cas où l'ancienne municipalité n'était pas autorisée à le faire.	Effet du présent article
Employees of old municipalities	(9) A person who is an employee of an old municipality on December 31, 2000 and who would, but for this Act, still be an employee of the old municipality on January 1, 2001 is entitled to be an employee of the city or of one of its local boards on January 1, 2001.	(9) La personne qui est un employé d'une ancienne municipalité le 31 décembre 2000 et qui le serait encore le 1 ^{er} janvier 2001 en l'absence de la présente loi a le droit d'être un employé de la cité ou d'un de ses conseils locaux le 1 ^{er} janvier 2001.	Employés des anciennes municipalités
Same	(10) A person's employment with an old municipality shall be deemed not to have been terminated for any purpose by anything in subsection (9).	(10) L'emploi d'une personne auprès d'une ancienne municipalité est réputé ne pas avoir pris fin à quelque fin que ce soit en raison du paragraphe (9).	Idem
LOCAL BOARDS		CONSEILS LOCAUX	
Police services board	6. (1) On January 1, 2001, the Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Police Services Board is continued under the name "Hamilton Police Services Board" in English and "Commission des services policiers de Hamilton" in French.	6. (1) Le 1 ^{er} janvier 2001, la Commission des services policiers de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth est maintenue sous le nom de «Commission des services policiers de Hamilton» en français et de «Hamilton Police Services Board» en anglais.	Commission de services policiers
Same	(2) The Hamilton Police Services Board is the police services board of the city.	(2) La Commission des services policiers de Hamilton est la commission de services policiers de la cité.	Idem
Size of the board	(3) On January 1, 2001, the city shall be deemed to have applied for, and the Lieutenant Governor in Council to have approved, an application under subsection 27 (9) of the <i>Police Services Act</i> to increase the size of the Hamilton Police Services Board to seven members.	(3) Le 1 ^{er} janvier 2001, la cité est réputée avoir demandé, en vertu du paragraphe 27 (9) de la <i>Loi sur les services policiers</i> , que le nombre des membres de la Commission des services policiers de Hamilton soit porté à sept, et le lieutenant-gouverneur en conseil est réputé avoir approuvé la demande.	Taille de la commission
Public library board	7. (1) On January 1, 2001, a library board for the city is established under the name "Hamilton Public Library Board" in English and "Conseil des bibliothèques publiques de Hamilton" in French.	7. (1) Est créé le 1 ^{er} janvier 2001 un conseil de bibliothèques pour la cité appelé «Conseil des bibliothèques publiques de Hamilton» en français et «Hamilton Public Library Board» en anglais.	Conseil de bibliothèques publiques
Status	(2) The Hamilton Public Library Board shall be deemed to be a public library board established under the <i>Public Libraries Act</i> .	(2) Le Conseil des bibliothèques publiques de Hamilton est réputé un conseil de bibliothèques publiques créé en vertu de la <i>Loi sur les bibliothèques publiques</i> .	Statut
Dissolution of old boards	(3) The public library boards of the old municipalities are dissolved on January 1, 2001.	(3) Les conseils de bibliothèques publiques des anciennes municipalités sont dissous le 1 ^{er} janvier 2001.	Dissolution des anciens conseils
Exception, emergency powers	(4) Until the members of the Hamilton Public Library Board first take office after December 31, 2000, each public library board of an old municipality continues to have the powers it possesses on December 31, 2000, for the purpose of dealing with emergencies.	(4) Tant que les membres du Conseil des bibliothèques publiques de Hamilton n'ont pas commencé à occuper leur charge après le 31 décembre 2000, chaque conseil de bibliothèques publiques d'une ancienne municipalité continue d'exercer les pouvoirs qu'il possède à cette date afin de s'occuper des situations d'urgence.	Exception, pouvoirs d'urgence

Assets and liabilities	(5) All the assets and liabilities of the public library boards of the old municipalities on December 31, 2000, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the Hamilton Public Library Board on January 1, 2001, without compensation.	(5) L'actif et le passif des conseils de bibliothèques publiques des anciennes municipalités au 31 décembre 2000, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent au Conseil des bibliothèques publiques de Hamilton le 1 ^{er} janvier 2001, sans versement d'indemnité.	Actif et passif
By-laws and resolutions	(6) Every by-law or resolution of a public library board of an old municipality that is in force on December 31, 2000 shall be deemed to be a by-law or resolution of the Hamilton Public Library Board on January 1, 2001 and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied on December 31, 2000, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.	(6) Les règlements et les résolutions d'un conseil de bibliothèques publiques d'une ancienne municipalité qui sont en vigueur le 31 décembre 2000 sont réputés des règlements et des résolutions du Conseil des bibliothèques publiques de Hamilton le 1 ^{er} janvier 2001 et demeurent en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient le 31 décembre 2000, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.	Règlements et résolutions
Same	(7) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions if the public library board of an old municipality could not repeal or amend, as the case may be, the by-law or resolution.	(7) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement ou d'une résolution accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions dans les cas où le conseil de bibliothèques publiques d'une ancienne municipalité n'était pas autorisé à le faire.	Idem
Public utility commissions	8. (1) The public utility commissions of the old municipalities are dissolved on January 1, 2001.	8. (1) Les commissions de services publics des anciennes municipalités sont dissoutes le 1 ^{er} janvier 2001.	Commission de services publics
Assets and liabilities	(2) All the assets and liabilities of the public utility commissions of the old municipalities on December 31, 2000, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the city on January 1, 2001, without compensation.	(2) L'actif et le passif des commissions de services publics des anciennes municipalités au 31 décembre 2000, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent à la cité le 1 ^{er} janvier 2001, sans versement d'indemnité.	Actif et passif
Other local boards	9. (1) This section does not apply with respect to police services boards, boards of health, public library boards and public utility commissions.	9. (1) Le présent article ne s'applique pas à l'égard des commissions de services policiers, des conseils de santé, des conseils de bibliothèques publiques et des commissions de services publics.	Autres conseils locaux
Local boards continued	(2) The local boards of the old municipalities on December 31, 2000 are continued as local boards of the city on January 1, 2001.	(2) Les conseils locaux des anciennes municipalités existant le 31 décembre 2000 sont maintenus comme conseils locaux de la cité le 1 ^{er} janvier 2001.	Maintien des conseils locaux
Merging	(3) The city may merge two or more local boards continued by subsection (2) into a new local board.	(3) La cité peut fusionner en un nouveau conseil local deux conseils locaux ou plus que maintient le paragraphe (2).	Fusion
Effect on by-laws, etc.	(4) When two or more local boards (the "predecessor boards") are merged into a new local board, every by-law or resolution of a predecessor board that is in force immediately before the merger shall be deemed to be a by-law or resolution of the new local board when the merger takes place, and it remains in	(4) Lorsque deux conseils locaux ou plus (les «anciens conseils») sont fusionnés en un nouveau conseil local, leurs règlements et leurs résolutions qui sont en vigueur immédiatement avant la fusion sont réputés des règlements et des résolutions du nouveau conseil local à compter de la fusion et demeurent en vigueur,	Effet sur les règlements

force, in respect of the part of the municipal area to which it applied immediately before the merger, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.

Same (5) Subsection (4) applies, with necessary modifications, with respect to by-laws and resolutions of the city that relate to a predecessor board.

Assets and liabilities (6) All the assets and liabilities of the predecessor boards immediately before they are merged, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the new local board when the merger takes place, without compensation.

Effect of ' this section (7) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions if the predecessor board could not repeal or amend, as the case may be, the by-law or resolution.

Employees of old local boards 10. (1) A person who is an employee of a local board of an old municipality on December 31, 2000 and who would, but for this Act, still be an employee of the local board on January 1, 2001 is entitled to be an employee of the city or one of its local boards on January 1, 2001.

Same (2) A person's employment with a local board of an old municipality shall be deemed not to have been terminated for any purpose by anything in subsection (1).

POWERS OF THE CITY

Powers of a board of health 11. The city has the powers, rights and duties of a board of health under the *Health Protection and Promotion Act*.

FINANCIAL MATTERS

By-law re special services 12. (1) Subject to the restrictions set out in this section, the city may do the following things by by-law:

1. Identify a special service.
2. Determine the amount of the city's costs (including capital costs, debenture charges and charges for depreciation or for a reserve fund) that are related to that special service.
3. Subject to a regulation made under subsection (5), designate one or more merged areas of the city as an area in which the residents and property owners receive or will receive an additional

à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient immédiatement avant la fusion, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.

(5) Le paragraphe (4) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des règlements et des résolutions de la cité qui ont trait à un ancien conseil.

(6) L'actif et le passif des anciens conseils immédiatement avant leur fusion, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent au nouveau conseil local au moment de la fusion, sans versement d'indemnité.

(7) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement ou d'une résolution accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions dans les cas où l'ancien conseil n'était pas autorisé à le faire.

10. (1) La personne qui est un employé d'un conseil local d'une ancienne municipalité le 31 décembre 2000 et qui le serait encore le 1^{er} janvier 2001 en l'absence de la présente loi a le droit d'être un employé de la cité ou d'un de ses conseils locaux le 1^{er} janvier 2001.

(2) L'emploi d'une personne auprès d'un conseil local d'une ancienne municipalité est réputé ne pas avoir pris fin à quelque fin que ce soit en raison du paragraphe (1).

POUVOIRS DE LA CITÉ

11. La cité possède les pouvoirs, les droits et les obligations que la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* attribue à un conseil de santé.

QUESTIONS FINANCIÈRES

12. (1) Sous réserve des restrictions énoncées au présent article, la cité peut, par règlement municipal, faire ce qui suit :

1. Désigner un service spécial.
2. Fixer le montant de ses frais (y compris les frais d'immobilisations ainsi que les frais liés aux débetures, à l'amortissement ou à un fonds de réserve) qui découlent de ce service spécial.
3. Sous réserve d'un règlement pris en application du paragraphe (5), désigner un ou plusieurs secteurs fusionnés de la cité comme secteur dans lequel le service spécial procure ou procurera aux

municipal benefit from the special service that is not or will not be received in the other merged areas of the city.

4. Determine the portion of the amount determined under paragraph 2 that represents the additional cost of providing the additional municipal benefit in each area designated under paragraph 3 and set out the method it used for making that determination.
5. Determine the amount, if any, of the additional cost referred to in paragraph 4 that is to be raised under subsection (8).

Restriction

(2) A by-law may be made with respect to a special service,

- (a) that was being provided in a merged area of the city by or on behalf of an old municipality or a local board of an old municipality; and
- (b) that continued to be provided in the merged area by or on behalf of the city or a local board of the city at any time during 2001.

Same

(3) A by-law cannot designate a merged area under paragraph 3 of subsection (1) as one in which residents and property owners do not currently receive but will receive an additional municipal benefit from the special service in future unless,

- (a) the expenditures necessary to make the additional benefit available in the merged area appear in the city's budget for the year (as adopted under section 367 of the *Municipal Act*); or
- (b) the city has established a reserve fund to finance those expenditures over a period of years.

Same

(4) The city cannot pass a by-law for a particular year (the "applicable year") after 2002 with respect to a particular special service unless the following conditions are met:

1. The city passed a by-law with respect to the special service in 2002.
2. The city passed a by-law with respect to the special service for every year after 2002 and before the applicable year.

résidents et aux propriétaires fonciers un avantage municipal supplémentaire qui n'est ou ne sera pas procuré dans les autres secteurs fusionnés de la cité.

4. Calculer la fraction du montant fixé aux termes de la disposition 2 qui représente le coût additionnel à engager pour offrir l'avantage municipal supplémentaire dans chaque secteur désigné aux termes de la disposition 3 et exposer la méthode que la cité a utilisée pour effectuer ce calcul.
5. Calculer la fraction éventuelle du coût additionnel visé à la disposition 4 qui doit être recueillie aux termes du paragraphe (8).

Restriction

(2) Un règlement municipal peut être adopté à l'égard d'un service spécial qui répond aux conditions suivantes :

- a) il était fourni dans un secteur fusionné de la cité par une ancienne municipalité ou un conseil local d'une ancienne municipalité, ou pour le compte de l'un ou l'autre;
- b) il a continué à être fourni dans le secteur fusionné par la cité ou un conseil local de celle-ci, ou pour le compte de l'un ou l'autre, à un moment donné en 2001.

Idem

(3) Un règlement municipal ne peut pas désigner un secteur fusionné visé à la disposition 3 du paragraphe (1) comme secteur dans lequel le service spécial ne procure pas actuellement un avantage municipal supplémentaire aux résidents et aux propriétaires fonciers mais leur en procurera un à l'avenir sauf si, selon le cas :

- a) les sommes nécessaires pour offrir l'avantage supplémentaire dans le secteur fusionné sont inscrites au budget de la cité pour l'année, tel qu'il est adopté aux termes de l'article 367 de la *Loi sur les municipalités*;
- b) la cité a créé un fonds de réserve pour financer les sommes nécessaires sur une période de plusieurs années.

Idem

(4) La cité ne peut pas adopter de règlement municipal pour une année donnée («l'année applicable») postérieure à 2002 à l'égard d'un service spécial particulier à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

1. Elle a adopté un règlement municipal à l'égard du service spécial en 2002.
2. Elle a adopté un règlement municipal à l'égard du service spécial pour chaque année postérieure à 2002 et antérieure à l'année applicable.

Regulation, designated areas	(5) For the purposes of paragraph 3 of subsection (1), the Minister may, by regulation,	(5) Pour l'application de la disposition 3 du paragraphe (1), le ministre peut, par règlement :	Règlements, secteurs désignés
	(a) specify an area that may be designated under that paragraph even though it is not composed of one or more merged areas;	a) préciser un secteur qui peut être désigné en vertu de cette disposition même s'il ne se compose pas d'un ou de plusieurs secteurs fusionnés;	
	(b) prescribe circumstances in which an area may be designated under that paragraph even though it is not composed of one or more merged areas.	b) prescrire les circonstances dans lesquelles un secteur peut être désigné en vertu de cette disposition même s'il ne se compose pas d'un ou de plusieurs secteurs fusionnés.	
Same	(6) A regulation under subsection (5) may be general or specific in its application and may apply differently to different special services.	(6) Les règlements pris en application du paragraphe (5) peuvent avoir une portée générale ou particulière et s'appliquer de manière différente à des services spéciaux différents.	Idem
Same	(7) A regulation under subsection (5) may be made retroactive to a date not earlier than January 1 of the year in which the regulation is made.	(7) Les règlements pris en application du paragraphe (5) peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 1 ^{er} janvier de l'année au cours de laquelle ils sont pris.	Idem
Special levy	(8) For each year in which a by-law under subsection (1) is in force, the city shall levy a special local municipality levy under section 368 of the <i>Municipal Act</i> on the rateable property in the area designated under paragraph 3 of subsection (1) to raise the amount determined under paragraph 5 of that subsection.	(8) Pour chaque année pendant laquelle un règlement municipal visé au paragraphe (1) est en vigueur, la cité prélève un impôt extraordinaire local aux termes de l'article 368 de la <i>Loi sur les municipalités</i> sur les biens imposables du secteur désigné visé à la disposition 3 du paragraphe (1) pour recueillir le montant calculé aux termes de la disposition 5 de ce paragraphe.	Impôt extraor- dinaire
Same	(9) Such rateable property as may be prescribed is exempt from the levy under subsection (8) to the extent prescribed.	(9) Les biens imposables prescrits sont exonérés de l'impôt prévu au paragraphe (8) dans la mesure prescrite.	Idem
Adjustments, general local municipality levy	13. (1) This section applies with respect to the tax rates levied to raise the general local municipality levy under section 368 of the <i>Municipal Act</i> .	13. (1) Le présent article s'applique à l'égard des taux d'imposition qui sont fixés pour recueillir l'impôt général local aux termes de l'article 368 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Redresse- ments, impôt général local
Interpre- tation	(2) A reference in this section to the assets or liabilities of a merged area is a reference to the assets or liabilities on December 31, 2000 of the old municipality that comprises the merged area and of its local boards.	(2) La mention, au présent article, des éléments d'actif ou de passif d'un secteur fusionné est une mention des éléments d'actif ou de passif, au 31 décembre 2000, de l'ancienne municipalité qui constitue le secteur fusionné et de ses conseils locaux.	Interpré- tation
Decrease in tax rates	(3) Subject to the restrictions set out in this section, the city may, by by-law, decrease the tax rates that would otherwise apply on the assessment within a merged area,	(3) Sous réserve des restrictions énoncées au présent article, la cité peut, par règlement municipal, diminuer les taux d'imposition qui s'appliqueraient par ailleurs à l'égard de l'évaluation dans un secteur fusionné si les conditions suivantes sont réunies :	Diminution des taux d'imposition
	(a) if the city council considers that it would be unfair that the taxpayers in the merged area not receive direct benefit from the assets or any class of assets of the merged area; and	a) le conseil municipal estime qu'il serait injuste pour les contribuables du secteur fusionné de ne pas tirer un avantage direct des éléments d'actif ou d'une catégorie d'éléments d'actif du secteur fusionné;	

*City of Hamilton Act, 1999**Loi de 1999 sur la cité de Hamilton*

	(b) if the amount of taxes lost by decreasing the tax rates does not exceed the value of the assets referred to in clause (a).	b) le manque à gagner d'impôt découlant de la diminution des taux d'imposition ne dépasse pas la valeur des éléments d'actif visés à l'alinéa a).	
Increase in tax rates	(4) Subject to the restrictions set out in this section, the city may, by by-law, increase the tax rates that would otherwise apply on the assessment within a merged area,	(4) Sous réserve des restrictions énoncées au présent article, la cité peut, par règlement municipal, augmenter les taux d'imposition qui s'appliqueraient par ailleurs à l'égard de l'évaluation dans un secteur fusionné si les conditions suivantes sont réunies :	Augmentation des taux d'imposition
	(a) if the city council considers that it would be unfair that the taxpayers outside the merged area be responsible for the liabilities or any class of liabilities of the merged area; and	a) le conseil municipal estime qu'il serait injuste pour les contribuables de l'extérieur du secteur fusionné de prendre en charge les éléments de passif ou une catégorie d'éléments de passif du secteur fusionné;	
	(b) if the amount of taxes gained by increasing the tax rates does not exceed the value of the liabilities referred to in clause (a).	b) l'excédent d'impôt découlant de l'augmentation des taux d'imposition ne dépasse pas la valeur des éléments de passif visés à l'alinéa a).	
Restriction	(5) The city cannot pass a by-law under this section for 2009 or a subsequent year.	(5) La cité ne peut adopter de règlement municipal en vertu du présent article pour les années 2009 et suivantes.	Restriction
Same	(6) The city cannot pass a by-law under this section for a particular year (the "applicable year") after 2002 with respect to a merged area unless the following conditions are met:	(6) La cité ne peut pas adopter de règlement municipal en vertu du présent article pour une année donnée («l'année applicable») postérieure à 2002 à l'égard d'un secteur fusionné à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :	Idem
	1. The city passed a by-law under this section in 2002 with respect to the merged area.	1. Elle a adopté un règlement municipal en vertu du présent article en 2002 à l'égard du secteur fusionné.	
	2. The city passed a by-law under this section with respect to the merged area for every year after 2002 and before the applicable year.	2. Elle a adopté un règlement municipal en vertu du présent article à l'égard du secteur fusionné pour chaque année postérieure à 2002 et antérieure à l'année applicable.	
Same	(7) In any year, increases or decreases, as the case may be, in the tax rates on different classes of property in a merged area must bear the same proportion to each other as the proportion of the applicable tax ratios established under section 363 of the <i>Municipal Act</i> for the property classes for the year.	(7) Au cours d'une année, le rapport entre les augmentations ou les diminutions, selon le cas, des taux d'imposition applicables aux différentes catégories de biens d'un secteur fusionné est le même que celui qui existe entre les coefficients d'impôt, fixés aux termes de l'article 363 de la <i>Loi sur les municipalités</i> , qui sont applicables à ces catégories de biens pour l'année.	Idem
Budget	(8) The city shall include in its budget (as adopted under section 367 of the <i>Municipal Act</i>) for a year the amounts resulting from an increase or decrease in tax rates under this section for the year.	(8) La cité inclut dans son budget d'une année, tel qu'il est adopté aux termes de l'article 367 de la <i>Loi sur les municipalités</i> , les sommes découlant d'une augmentation ou d'une diminution des taux d'imposition, visée au présent article, pour l'année.	Budget
Regulations	(9) The Minister may, by regulation, require the city to exercise its powers under this section and may require the city to do so with respect to such assets and liabilities as may be	(9) Le ministre peut, par règlement, exiger que la cité exerce les pouvoirs que lui attribue le présent article et qu'elle le fasse à l'égard	Règlements

	specified in the regulation and to do so in the manner specified in the regulation.	des éléments d'actif et de passif et de la manière que précise le règlement.	
General or specific	(10) A regulation under subsection (9) may be general or specific in its application.	(10) Les règlements pris en application du paragraphe (9) peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Portée
Retroactivity	(11) A regulation under subsection (9) may be made retroactive to January 1 of the year in which it is made.	(11) Les règlements pris en application du paragraphe (9) peuvent avoir un effet rétroactif au 1 ^{er} janvier de l'année au cours de laquelle ils sont pris.	Effet rétroactif
Effect on by-laws	(12) A by-law of the city passed under this section, whether it is passed before or after a regulation is made under subsection (9), is of no effect to the extent that it does not comply with the regulation.	(12) Les règlements municipaux de la cité qui sont adoptés en vertu du présent article, qu'ils le soient avant ou après la prise d'un règlement en application du paragraphe (9), sont sans effet dans la mesure où ils ne se conforment pas à celui-ci.	Effet sur les règlements municipaux
Definitions	(13) In this section, "assets" means reserves, reserve funds and such other assets as may be prescribed; ("éléments d'actif") "liabilities" means debts and such other liabilities as may be prescribed. ("éléments de passif")	(13) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. «éléments d'actif» Les réserves, les fonds de réserve et les autres éléments d'actif prescrits. («assets») «éléments de passif» Les dettes et les autres éléments de passif prescrits. («liabilities»)	Définitions
Sewage services rates	14. The city may pass by-laws under section 221 of the <i>Municipal Act</i> for imposing sewage services rates to recover all or part of the cost of the establishment, construction, maintenance, operation, extension, improvement and financing of the collection and disposal of sewage.	14. La cité peut, par règlement municipal adopté en vertu de l'article 221 de la <i>Loi sur les municipalités</i> , imposer des redevances de service d'égout pour recouvrer tout ou partie des frais qu'elle engage pour le captage et l'évacuation des eaux d'égout, y compris les frais liés à l'établissement, à la construction, à l'entretien, à l'exploitation, à l'agrandissement, à l'amélioration et au financement de ces services.	Redevances de service d'égout
Levies for various services	15. (1) The city may establish one or more municipal service areas and levy one or more special local municipality levies under section 368 of the <i>Municipal Act</i> in the municipal service areas for the purpose of raising all or part of its costs for the following services, including the costs of establishing, constructing, maintaining, operating, improving, extending and financing those services: 1. The supply and distribution of water. 2. Fire protection and prevention. 3. Public transportation, other than highways. 4. Street lighting. 5. The collection and disposal of sewage.	15. (1) La cité peut constituer un ou plusieurs secteurs de services municipaux et y prélever un ou plusieurs impôts extraordinaires locaux aux termes de l'article 368 de la <i>Loi sur les municipalités</i> pour recueillir tout ou partie des frais qu'elle engage pour les services suivants, y compris les frais liés à l'établissement, à la construction, à l'entretien, à l'exploitation, à l'agrandissement, à l'amélioration et au financement de ces services : 1. L'approvisionnement en eau et sa distribution. 2. La protection et la prévention contre l'incendie. 3. Les transports en commun, à l'exclusion des voies publiques. 4. L'éclairage des rues. 5. Le captage et l'évacuation des eaux d'égout.	Impôts pour divers services

Same	(2) For the purposes of subsection (1), the city may levy different special local municipality levies in different municipal service areas and the different levies may vary on any basis the city considers relevant.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), la cité peut prélever des impôts extraordinaires locaux différents dans des secteurs de services municipaux différents, ces impôts pouvant varier sous tout rapport que la cité estime pertinent.	Idem
Area taxing power	16. (1) In this section, "area taxing power" means a power under section 12 or 15 of this Act or under any other provision of an Act, regulation or order that authorizes the city to raise costs related to services by imposing taxes on less than all the rateable property in the city.	16. (1) La définition qui suit s'applique au présent article. «pouvoir d'imposition de secteur» Pouvoir prévu par l'article 12 ou 15 de la présente loi ou par une autre disposition d'une loi, d'un règlement, d'un ordre, d'une ordonnance ou d'un arrêté qui autorise la cité à recueillir les frais liés à des services en prélevant des impôts sur moins de la totalité des biens imposables de celle-ci.	Pouvoir d'imposition de secteur
Duty	(2) The city shall exercise its area taxing power with respect to such services as may be prescribed and shall do so in the prescribed taxation years and in the prescribed manner.	(2) La cité exerce son pouvoir d'imposition de secteur à l'égard des services prescrits et le fait au cours des années d'imposition et de la manière prescrites.	Obligation
Same	(3) A regulation authorized by subsection (2) cannot prescribe a taxation year after the 2004 taxation year.	(3) Un règlement qu'autorise le paragraphe (2) ne peut pas prescrire une année d'imposition postérieure à l'année d'imposition 2004.	Idem
Effect on by-laws	(4) A by-law of the city passed under an area taxing power, whether it is passed before or after a regulation authorized by subsection (2), is of no effect to the extent that it does not comply with the regulation.	(4) Les règlements municipaux de la cité qui sont adoptés en vertu d'un pouvoir d'imposition de secteur, qu'ils le soient avant ou après la prise d'un règlement autorisé par le paragraphe (2), sont sans effet dans la mesure où ils ne se conforment pas à ce règlement.	Effet sur les règlements municipaux
Expenses of the transition board in 2001	17. (1) The city shall pay the expenses of the transition board for 2001, in the amounts and at the times specified by the transition board.	17. (1) La cité assume les dépenses qu'engage le conseil de transition pour 2001, selon les montants et aux moments que précise celui-ci.	Dépenses du conseil de transition en 2001
Same	(2) The transition board shall give the city council an estimate of its expenses and the council shall include them in the city's operating budget for 2001.	(2) Le conseil de transition donne au conseil municipal une estimation de ses dépenses et ce dernier les inclut dans le budget de fonctionnement de 2001 de la cité.	Idem
Same	(3) The expenses of the transition board include the remuneration and expenses of its members, as authorized under section 18.	(3) Les dépenses du conseil de transition comprennent la rémunération et les indemnités de ses membres qui sont autorisées aux termes de l'article 18.	Idem
TRANSITION BOARD		CONSEIL DE TRANSITION	
Transition board	18. (1) A transition board shall be established by a regulation made under this section.	18. (1) Est créé un conseil de transition par règlement pris en application du présent article.	Conseil de transition
Same	(2) The transition board is a corporation without share capital and is composed of such persons as the Minister may appoint, including non-voting members.	(2) Le conseil de transition est une personne morale sans capital-actions et est composé des personnes que nomme le ministre, y compris de membres non votants.	Idem
Chair	(3) The Minister may designate a member of the board as its chair.	(3) Le ministre peut désigner un membre du conseil à la présidence.	Présidence
Remuneration	(4) The members of the board are entitled to be paid the remuneration and expenses	(4) Les membres du conseil ont droit à la rémunération et aux indemnités qu'autorise un	Rémunération

	authorized by a regulation made under this section.	règlement pris en application du présent article.	
Function	(5) The primary function of the transition board is to facilitate the transition from the old municipalities and their local boards to the city and its local boards,	(5) Le conseil de transition a pour tâche principale de faciliter la transition entre les anciennes municipalités et leurs conseils locaux, d'une part, et la cité et ses conseils locaux, d'autre part :	Tâche du conseil
	(a) by controlling the decisions of the old municipalities and their local boards that could have significant financial consequences for the city and its local boards; and	a) en contrôlant les décisions des anciennes municipalités et de leurs conseils locaux qui pourraient avoir des répercussions financières importantes pour la cité et ses conseils locaux;	
	(b) by developing business plans for the city and its local boards in order to maximize the efficiency and costs savings of this new municipal structure.	b) en élaborant des plans d'activités pour la cité et ses conseils locaux afin de maximiser l'efficacité et les économies de cette nouvelle structure municipale.	
Powers and duties	(6) The transition board has such powers and duties for the purposes of this Act as may be prescribed by a regulation made under this section, in addition to the powers and duties set out in this Act.	(6) Pour l'application de la présente loi, le conseil de transition exerce les pouvoirs et les fonctions que prescrit un règlement pris en application du présent article en plus de ceux énoncés dans la présente loi.	Pouvoirs et fonctions
Power to delegate	(7) The transition board may authorize one or more of its members to exercise a power or perform a duty under this Act on its behalf.	(7) Le conseil de transition peut autoriser un ou plusieurs de ses membres à exercer en son nom les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi.	Pouvoir de délégation
Other powers	(8) The transition board may hire staff, arrange for facilities and obtain expert services, as it considers necessary to perform its functions.	(8) Le conseil de transition peut engager du personnel, se procurer des installations et retenir les services d'experts selon ce qu'il estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions.	Autres pouvoirs
Regulations	(9) The Minister may make regulations providing for the matters referred to in this section as matters to be dealt with or prescribed by a regulation made under this section.	(9) Le ministre peut, par règlement, prévoir les questions visées au présent article comme devant être traitées ou prescrites par un règlement pris en application de celui-ci.	Règlements
Same	(10) Without limiting the generality of subsection (9), a regulation respecting the powers and duties of the transition board may,	(10) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (9), un règlement traitant des pouvoirs et des fonctions du conseil de transition peut :	Idem
	(a) set out the powers and duties of the board with respect to the Minister, the board itself, the city and its local boards and the old municipalities and their local boards;	a) énoncer les pouvoirs et fonctions du conseil à l'égard du ministre, du conseil lui-même, de la cité et de ses conseils locaux et des anciennes municipalités et de leurs conseils locaux;	
	(b) provide that the board shall be deemed to be a municipality, including a regional municipality, for the purpose of any Act, which Act would then apply to the board with the modifications specified in the regulation;	b) prévoir que le conseil est réputé une municipalité, y compris une municipalité régionale, pour l'application de toute loi, laquelle s'appliquerait alors au conseil avec les adaptations précisées dans le règlement;	
	(c) authorize the board to issue guidelines with respect to the matters specified in the regulation;	c) autoriser le conseil à donner des directives à l'égard des questions précisées dans le règlement;	
	(d) specify matters relating to the procedures and operations of the board.	d) préciser les questions ayant trait à la procédure et au fonctionnement du conseil.	

Same	(11) A regulation under this section may be general or specific in its application.	(11) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Idem
Application of guidelines	(12) A guideline authorized under clause (10) (c) and issued by the transition board may provide that it applies with respect to actions taken before the guidelines were issued.	(12) Les directives autorisées aux termes de l'alinéa (10) c) et données par le conseil de transition peuvent prévoir qu'elles s'appliquent à l'égard des mesures prises avant qu'elles aient été données.	Application des directives
Power re certain employment contracts	19. (1) In the circumstances described in this section, the transition board may, by order, amend or rescind a contract (other than a collective agreement) entered into between an old municipality and a person who is a municipal officer required by statute or who is an employee of executive rank.	19. (1) Dans les circonstances visées au présent article, le conseil de transition peut, par ordre, modifier ou annuler un contrat, à l'exclusion d'une convention collective, conclu entre une ancienne municipalité et une personne qui est un fonctionnaire municipal exigé par la loi ou un cadre.	Pouvoir : certains contrats de travail
Same	(2) The contract must be one of the following:	(2) Le contrat doit être un des contrats suivants :	Idem
	1. A contract entered into after October 8, 1999, containing a provision described in subsection (3).	1. Un contrat conclu après le 8 octobre 1999 et qui contient une disposition visée au paragraphe (3).	
	2. A contract amended after October 8, 1999 to include a provision described in subsection (3).	2. Un contrat modifié après le 8 octobre 1999 de façon à inclure une disposition visée au paragraphe (3).	
Provision	(3) The provision must be one that establishes compensation which, in the opinion of the transition board, is unreasonably high in comparison to persons in similar situations.	(3) La disposition fixe une rétribution qui, de l'avis du conseil de transition, est démesurément élevée par rapport à celle des personnes qui se trouvent dans des situations semblables.	Disposition
Definition	(4) In this section,	(4) La définition qui suit s'applique au présent article.	Définition
	"compensation" includes severance payments and payments during a period of notice of termination or payments in lieu of such notice.	«rétribution» S'entend en outre des indemnités de cessation d'emploi et des paiements effectués pendant un délai de préavis ou des paiements tenant lieu d'un tel préavis.	
Power to hire certain city employees	20. (1) The transition board shall establish the key elements of the city's organizational structure and hire the municipal officers required by statute and any employees of executive rank whom the transition board considers necessary to ensure the good management of the city.	20. (1) Le conseil de transition établit les éléments clés de la structure organisationnelle de la cité et engage les fonctionnaires municipaux qu'exige la loi et les cadres qu'il estime nécessaires à la bonne gestion de la cité.	Pouvoir d'engager certains employés
Same	(2) When the transition board hires a person under subsection (1), the following rules apply:	(2) Lorsque le conseil de transition engage une personne aux termes du paragraphe (1), les règles suivantes s'appliquent :	Idem
	1. The transition board has the authority to negotiate the terms of the employment contract with the person.	1. Le conseil de transition a le pouvoir de négocier avec la personne les conditions de son contrat de travail.	
	2. The city is bound by the employment contract.	2. Le contrat de travail lie la cité.	
	3. The employment contract may take effect on or before January 1, 2001.	3. Le contrat de travail peut prendre effet le 1 ^{er} janvier 2001 ou avant cette date.	
	4. If the contract takes effect before January 1, 2001, the person is the employee of the transition board before Jan-	4. Si le contrat prend effet avant le 1 ^{er} janvier 2001, la personne est un employé du conseil de transition avant	

*City of Hamilton Act, 1999**Loi de 1999 sur la cité de Hamilton*

uary 1, 2001 and the employee of the city beginning on January 1, 2001. If the contract takes effect on January 1, 2001, the person is the employee of the city.

5. While the person is an employee of the transition board, the person shall be deemed to be an employee under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*, and the transition board shall be deemed, in respect of the person, to be an employer under that Act.
6. On January 1, 2001, the city council shall be deemed to have taken all the steps that may be required to make the person the effective holder of his or her office.

21. (1) The transition board has the following powers to obtain information, records and documents from an old municipality and a local board of an old municipality:

1. To require the old municipality or local board to submit a report to the transition board,
 - i. identifying the assets and liabilities of the old municipality or local board, or specified categories of those assets and liabilities, and
 - ii. naming the members and employees of the old municipality or local board and stating their position, terms of employment, remuneration and employment benefits.
2. To require the old municipality to submit a report to the transition board listing the entities, including local boards,
 - i. that were established by or for the old municipality and that exist when the report is made, or
 - ii. that received funding from the old municipality in 1999.
3. To require the old municipality to submit a report to the transition board,
 - i. listing the entities, including local boards, to which the old municipality has the power to make appointments, and

cette date et un employé de la cité par la suite. S'il prend effet le 1^{er} janvier 2001, la personne est un employé de la cité.

5. Pendant qu'elle est un employé du conseil de transition, la personne est réputée un employé au sens de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*, et le conseil de transition est réputé, à l'égard de cette personne, un employeur au sens de cette loi.
6. Le 1^{er} janvier 2001, le conseil municipal est réputé avoir pris toutes les mesures qui peuvent être exigées pour faire de la personne le titulaire réel de son poste.

21. (1) Pour obtenir des renseignements, des dossiers et des documents d'une ancienne municipalité et d'un conseil local d'une ancienne municipalité, le conseil de transition peut faire ce qui suit :

1. Exiger de l'ancienne municipalité ou du conseil local qu'il lui présente un rapport qui :
 - i. d'une part, énumère les éléments d'actif et de passif de l'ancienne municipalité ou du conseil local, ou des catégories précisées de ces éléments,
 - ii. d'autre part, indique le nom des membres et employés de l'ancienne municipalité ou du conseil local ainsi que leur poste, leurs conditions de travail, leur rémunération et leurs avantages rattachés à l'emploi.
2. Exiger de l'ancienne municipalité qu'elle lui présente un rapport qui énumère les entités, y compris les conseils locaux, qui, selon le cas :
 - i. ont été créées par l'ancienne municipalité ou pour elle et qui existent encore au moment où le rapport est établi,
 - ii. ont reçu un financement de l'ancienne municipalité en 1999.
3. Exiger de l'ancienne municipalité qu'elle lui présente un rapport qui :
 - i. d'une part, énumère les entités, y compris les conseils locaux, dont l'ancienne municipalité a le pouvoir de nommer les membres,

Powers re
information,
etc.

Pouvoirs :
renseigne-
ments

ii. for each entity, identifying the source of the power to make the appointments, naming each current appointee and stating when his or her term expires.

ii. d'autre part, pour chaque entité, indique l'origine du pouvoir de nomination, le nom des personnes en poste qui ont été ainsi nommées et la date à laquelle leur mandat prend fin.

4. To require the old municipality or local board to give the transition board information, records or documents that are in the possession or control of the municipality or local board and are relevant to the functions of the transition board.

4. Exiger de l'ancienne municipalité ou du conseil local qu'il lui fournisse des renseignements, des dossiers ou des documents qui sont en sa possession ou dont il a le contrôle et qui se rapportent aux fonctions du conseil de transition.

5. To require the old municipality or local board to create a new document or record that is relevant to the functions of the transition board by compiling existing information, and to give the document or record to the transition board.

5. Exiger de l'ancienne municipalité ou du conseil local qu'il crée, en rassemblant des renseignements existants, un nouveau document ou un nouveau dossier qui se rapporte aux fonctions du conseil de transition, et le lui remette.

6. To require the old municipality or local board to give the transition board a report concerning any matter the transition board specifies that is relevant to the functions of the transition board.

6. Exiger de l'ancienne municipalité ou du conseil local qu'il lui présente un rapport sur toute question que précise le conseil de transition et qui se rapporte à ses fonctions.

7. To require the old municipality or local board to update information previously given to the transition board under any of the preceding paragraphs.

7. Exiger de l'ancienne municipalité ou du conseil local qu'il mette à jour des renseignements qui ont été fournis antérieurement au conseil de transition aux termes des dispositions précédentes.

8. To impose a deadline for complying with a requirement imposed under any of the preceding paragraphs.

8. Fixer une date limite à laquelle une exigence imposée aux termes des dispositions précédentes doit être remplie.

Conflict

(2) A requirement of the transition board under subsection (1) prevails over a restriction or prohibition in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

(2) Les exigences du conseil de transition visées au paragraphe (1) l'emportent sur toute restriction ou interdiction prévue par la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

Incompatibilité

Secondments

(3) The transition board may require that an employee of an old municipality or of a local board of an old municipality be seconded to work for the transition board.

(3) Le conseil de transition peut exiger qu'un employé d'une ancienne municipalité ou d'un conseil local d'une ancienne municipalité soit détaché auprès de lui.

Détachements

Same

(4) A person who is seconded to the transition board remains the employee of the old municipality or local board which is entitled to recover his or her salary and the cost of his or her employment benefits from the transition board.

(4) La personne qui est détachée auprès du conseil de transition demeure un employé de l'ancienne municipalité ou du conseil local, qui a le droit de recouvrer du conseil de transition le salaire de l'employé et le coût de ses avantages rattachés à l'emploi.

Idem

Same

(5) A person who is seconded to the transition board is entitled to receive the same employment benefits and at least the same salary as in his or her permanent position.

(5) La personne qui est détachée auprès du conseil de transition a droit aux mêmes avantages rattachés à l'emploi et à au moins le même salaire que ceux qu'elle reçoit dans son poste permanent.

Idem

Duty to co-operate, etc.	<p>22. (1) The members of the council of each old municipality, the employees and agents of the old municipality, and the members, employees and agents of each local board of an old municipality shall,</p> <p>(a) co-operate with the members, employees and agents of the transition board, assist them in the performance of their duties and comply with their requests under this Act; and</p> <p>(b) on request, allow any person described in clause (a) to examine and copy any document, record or other information in the possession or control of the old municipality or local board, as the case may be, that is relevant to the functions of the transition board.</p>	<p>22. (1) Les membres du conseil de chaque ancienne municipalité, les employés et représentants de l'ancienne municipalité et les membres, employés et représentants de chaque conseil local d'une ancienne municipalité :</p> <p>a) d'une part, collaborent avec les membres, employés et représentants du conseil de transition, les aident dans l'exercice de leurs fonctions et se conforment aux demandes qu'ils font en vertu de la présente loi;</p> <p>b) d'autre part, sur demande, permettent à quiconque est visé à l'alinéa a) d'examiner et de copier tout document, dossier ou autre renseignement que l'ancienne municipalité ou le conseil local, selon le cas, a en sa possession ou sous son contrôle et qui se rapporte aux fonctions du conseil de transition.</p>	Collaboration
Conflict	<p>(2) This section applies despite any restriction or prohibition in the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> and the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i>.</p>	<p>(2) Le présent article s'applique malgré toute restriction ou interdiction prévue par la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> et la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i>.</p>	Incompatibilité
Duties re personal information	<p>23. (1) A person who obtains information under subsection 21 (1) or section 22 that is personal information as defined in the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> shall use and disclose it only for the purposes of this Act.</p>	<p>23. (1) Quiconque obtient, aux termes du paragraphe 21 (1) ou de l'article 22, des renseignements qui sont des renseignements personnels au sens de la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i> ne les utilise et ne les divulgue que pour l'application de la présente loi.</p>	Obligations : renseignements personnels
Same	<p>(2) Without limiting the generality of subsection (1), the personal information referred to in that subsection includes information relating to,</p> <p>(a) a financial transaction or proposed financial transaction of an old municipality or a local board of an old municipality;</p> <p>(b) anything done or proposed to be done in connection with the finances of an old municipality or a local board of an old municipality by a member of the council of the old municipality or local board or by an employee or agent of the old municipality or local board.</p>	<p>(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les renseignements personnels visés à ce paragraphe comprennent les renseignements se rapportant à ce qui suit :</p> <p>a) une opération financière ou un projet d'opération financière d'une ancienne municipalité ou d'un conseil local d'une ancienne municipalité;</p> <p>b) tout ce qui est accompli ou projeté d'être accompli relativement aux finances d'une ancienne municipalité ou d'un conseil local d'une ancienne municipalité par un membre du conseil de l'ancienne municipalité ou du conseil local ou par un employé ou représentant de l'ancienne municipalité ou du conseil local.</p>	Idem
Offence	<p>(3) A person who wilfully fails to comply with subsection (1) shall be deemed to contravene clause 48 (1) (a) of the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i>.</p>	<p>(3) Quiconque omet volontairement de se conformer au paragraphe (1) est réputé contrevenir à l'alinéa 48 (1) a) de la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i>.</p>	Infraction
Conflict	<p>(4) Subsection (1) applies despite anything in the <i>Freedom of Information and Protection</i></p>	<p>(4) Le paragraphe (1) s'applique malgré la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> et la <i>Loi sur l'accès à</i></p>	Incompatibilité

of Privacy Act or the Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act.

Protection
from
personal
liability

24. (1) No proceeding for damages shall be commenced against the transition board or any of its members, employees or agents for any act done in good faith in the execution or intended execution of their powers and duties under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of their powers and duties.

Same

(2) Subsection (1) also applies in respect of an employee or agent of an old municipality or a local board of an old municipality who acts under the direction of,

- (a) the transition board or a member of it;
- (b) the council of the old municipality; or
- (c) the local board.

Vicarious
liability

(3) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsections (1) and (2) do not relieve any person, other than one mentioned in those subsections, of any liability to which the person would otherwise be subject.

Dissolution
of the
transition
board

25. (1) The transition board is dissolved on January 31, 2001 or on such later date as the Minister may, by regulation, specify.

Assets and
liabilities

(2) All the assets and liabilities of the transition board immediately before it is dissolved, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the city, when the transition board is dissolved, without compensation.

By-laws and
resolutions

(3) Every by-law or resolution of the transition board that is in force immediately before the transition board is dissolved shall be deemed to be a by-law or resolution of the city council when the transition board is dissolved and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied immediately before the transition board was dissolved, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.

Effect of
this section

(4) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions if the transition board could not repeal or amend, as the case may be, the by-law or resolution.

l'information municipale et la protection de la vie privée.

Immunité

24. (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre le conseil de transition ou l'un quelconque de ses membres, employés ou représentants pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses pouvoirs et fonctions aux termes de la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces pouvoirs et fonctions.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique également à l'égard d'un employé ou représentant d'une ancienne municipalité ou d'un conseil local d'une ancienne municipalité qui agit selon les directives, selon le cas :

- a) du conseil de transition ou de l'un de ses membres;
- b) du conseil de l'ancienne municipalité;
- c) du conseil local.

Responsabi-
lité du fait
d'autrui

(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, les paragraphes (1) et (2) ne dégagent pas une personne, autre qu'une personne visée à ces paragraphes, de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.

Dissolution
du conseil de
transition

25. (1) Le conseil de transition est dissous le 31 janvier 2001 ou à la date ultérieure que précise le ministre par règlement.

Actif et
passif

(2) L'actif et le passif du conseil de transition immédiatement avant sa dissolution, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent à la cité à la dissolution du conseil de transition, sans versement d'indemnité.

Règlements
et résolutions

(3) Les règlements et les résolutions du conseil de transition qui sont en vigueur immédiatement avant la dissolution de celui-ci sont réputés des règlements et des résolutions du conseil municipal à la dissolution et demeurent en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient immédiatement avant la dissolution, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.

Effet du
présent
article

(4) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement ou d'une résolution accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions dans les cas où le conseil de transition n'était pas autorisé à le faire.

POWERS AND DUTIES OF
THE OLD MUNICIPALITIESPOUVOIRS ET FONCTIONS
DES ANCIENNES MUNICIPALITÉSRegulations
re powers
and duties

26. (1) The Minister may make regulations providing that an old municipality or a local board of an old municipality,

- (a) shall not exercise a specified power under a particular Act;
- (b) shall not exercise a specified power under a particular Act unless it is exercised in the manner specified in the regulation;
- (c) shall not exercise a specified power under a particular Act without the approval of the transition board or of such other person or body as is specified in the regulation;
- (d) shall not exercise a specified power under a particular Act unless it is exercised in accordance with the guidelines, if any, issued by the transition board under this Act.

Same

(2) A regulation under subsection (1) may be general or specific in its application.

Same

(3) The following rules apply with respect to regulations under subsection (1):

1. A regulation cannot prevent an old municipality or local board from doing anything that it is otherwise required by law to do.
2. A regulation cannot prevent an old municipality or local board from taking action in an emergency.
3. A regulation cannot prevent the performance of a contract entered into before the day this subsection comes into force.
4. A regulation cannot prevent an action that is approved by, or done in accordance with, guidelines of the transition board issued under this Act.
5. A regulation cannot prevent an action that is provided for by a by-law or resolution that also contains provisions to the effect that the by-law or resolution does not come into force until,
 - i. the approval of the transition board or other person or body specified by a regulation made under clause (1) (c) has been obtained, or

26. (1) Le ministre peut, par règlement, prévoir qu'une ancienne municipalité ou un conseil local d'une ancienne municipalité :

- a) ne doit pas exercer les pouvoirs précisés que confère une loi particulière;
- b) ne doit pas exercer les pouvoirs précisés que confère une loi particulière si ce n'est de la manière précisée dans le règlement;
- c) ne doit pas exercer les pouvoirs précisés que confère une loi particulière sans l'approbation du conseil de transition ou de l'autre personne ou organisme précisé dans le règlement;
- d) ne doit pas exercer les pouvoirs précisés que confère une loi particulière si ce n'est conformément aux directives éventuelles données par le conseil de transition en vertu de la présente loi.

Règlements :
pouvoirs et
fonctions

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière. Idem

(3) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard des règlements pris en application du paragraphe (1) : Idem

1. Un règlement ne peut pas empêcher une ancienne municipalité ou un conseil local d'accomplir tout ce qu'il est par ailleurs tenu par la loi d'accomplir.
2. Un règlement ne peut pas empêcher une ancienne municipalité ou un conseil local de prendre des mesures dans une situation d'urgence.
3. Un règlement ne peut pas empêcher l'exécution d'un contrat conclu avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe.
4. Un règlement ne peut pas empêcher un acte qui est approuvé par les directives que donne le conseil de transition en vertu de la présente loi ou accompli conformément à celles-ci.
5. Un règlement ne peut pas empêcher un acte prévu par un règlement municipal ou une résolution qui contient également des dispositions voulant que le règlement municipal ou la résolution n'entre pas en vigueur tant que, selon le cas :
 - i. l'approbation du conseil de transition ou de l'autre personne ou organisme précisé dans un règle-

- ii. guidelines authorizing the action are issued by the transition board under this Act.

6. If the transition board or another person or body is authorized to give an approval under this Act, it may approve an action in advance or retroactively and may impose conditions that apply to the approval.

Expenses of the transition board in 2000

27. (1) The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth shall pay the expenses of the transition board for 2000, in the amounts and at the times specified by the transition board.

Same

(2) The transition board shall give the council of the regional municipality an estimate of its expenses and the regional municipality shall include them in its operating budget for 2000.

Same

(3) The expenses of the transition board include the remuneration and expenses of its members, as authorized under section 18.

COLLECTIVE BARGAINING BEFORE JANUARY 1, 2001

Collective bargaining, old municipalities

28. (1) The collective agreement, if any, that applies with respect to employees of an old municipality immediately before this subsection comes into force continues to apply with respect to those employees and with respect to employees hired to replace them until the day on which the collective agreement or the composite agreement of which it becomes a part ceases to apply under subsection 23 (8) or 24 (7), section 29 or subsection 31 (3) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* with respect to those employees.

Expired agreements

(2) If no collective agreement is in operation immediately before subsection (1) comes into force, the most recent collective agreement, if any, shall be deemed to be in effect from that day for the purposes of this Act, and subsection (1) applies with necessary modifications.

Termination of certain proceedings

(3) On the day subsection (1) comes into force, the appointment of a conciliation officer under section 49 of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, section 18 of the *Labour Relations Act, 1995* or section 121 of the *Police Services Act* for the purpose of

ment pris en application de l'alinéa (1) c) n'a pas été obtenue,

- ii. les directives autorisant l'acte ne sont pas données par le conseil de transition en vertu de la présente loi.

6. Si le conseil de transition ou une autre personne ou un autre organisme est autorisé à donner une approbation en vertu de la présente loi, il peut approuver un acte à l'avance ou de façon rétroactive et peut assortir l'approbation de conditions.

27. (1) La municipalité régionale de Hamilton-Wentworth assume les dépenses qu'engage le conseil de transition pour 2000, selon les montants et aux moments que précise ce dernier.

Dépenses du conseil de transition en 2000

(2) Le conseil de transition donne au conseil de la municipalité régionale une estimation de ses dépenses et cette dernière les inclut dans son budget de fonctionnement de 2000.

Idem

(3) Les dépenses du conseil de transition comprennent la rémunération et les indemnités de ses membres qui sont autorisées aux termes de l'article 18.

Idem

NÉGOCIATION COLLECTIVE AVANT LE 1^{ER} JANVIER 2001

Négociation collective, anciennes municipalités

28. (1) La convention collective éventuelle qui s'applique à l'égard d'employés d'une ancienne municipalité immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe continue de s'appliquer à leur égard et à l'égard de ceux qui sont engagés pour les remplacer jusqu'au jour où la convention collective ou la convention mixte dont elle commence à faire partie cesse de s'appliquer à l'égard de tels employés aux termes du paragraphe 23 (8) ou 24 (7), de l'article 29 ou du paragraphe 31 (3) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*.

(2) Si aucune convention collective n'est en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1), la convention collective la plus récente, s'il y en a une, est réputée être en vigueur à compter de ce jour pour l'application de la présente loi et le paragraphe (1) s'applique avec les adaptations nécessaires.

Conventions expirées

(3) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), prend fin la désignation d'un conciliateur ou d'un agent de conciliation aux termes de l'article 49 de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*, de l'article 18 de la *Loi de 1995 sur les*

Fin de certaines instances

*City of Hamilton Act, 1999**Loi de 1999 sur la cité de Hamilton*

endeavouring to effect a collective agreement between an old municipality and a bargaining agent with respect to employees described in subsection (1) is terminated.

No
appointment

(4) No conciliation officer shall be appointed in respect of a dispute concerning a collective agreement described in subsection (3).

Duty to
bargain
terminated

(5) On and after the day subsection (1) comes into force, no bargaining agent is under an obligation to bargain as a result of a notice to bargain given to it by an old municipality and no old municipality is under an obligation to bargain as a result of a notice to bargain given to it by a bargaining agent.

No notice
to bargain
to be given

(6) On and after the day subsection (1) comes into force, no bargaining agent shall give notice to bargain to an old municipality under section 47 of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, section 16 or 59 of the *Labour Relations Act, 1995* or section 119 of the *Police Services Act*.

Same

(7) On and after the day subsection (1) comes into force, no old municipality shall give notice to bargain to a bargaining agent under section 47 of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, section 16 or 59 of the *Labour Relations Act, 1995* or section 119 of the *Police Services Act*.

Interest
arbitrations
terminated

(8) On the day subsection (1) comes into force, interest arbitrations to which an old municipality is a party and in which a final decision has not been issued are terminated.

Right to
strike

(9) Before January 1, 2001, no employee of an old municipality shall strike against the municipality and no old municipality shall lock out an employee.

Enforcement

(10) Sections 81 to 85 and 100 to 108 of the *Labour Relations Act, 1995* apply with necessary modifications with respect to the enforcement of this section.

Alterations
to bargaining
units

29. (1) Before January 1, 2001, for the purposes of section 20 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*, the transition board may make an agreement with bargaining agents who represent employees of an old municipality to change or not to change the number and description of the bargaining

relations de travail ou de l'article 121 de la *Loi sur les services policiers* pour tenter de parvenir à la conclusion d'une convention collective entre une ancienne municipalité et un agent négociateur à l'égard d'employés visés à ce paragraphe.

(4) Aucun conciliateur ou agent de conciliation ne doit être désigné à l'égard d'un différend concernant une convention collective visée au paragraphe (3).

(5) À compter du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), aucun agent négociateur n'est tenu de négocier du fait qu'un avis d'intention de négocier lui a été donné par une ancienne municipalité et aucune ancienne municipalité n'est tenue de négocier du fait qu'un avis d'intention de négocier lui a été donné par un agent négociateur.

(6) À compter du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), aucun agent négociateur ne doit donner d'avis d'intention de négocier à une ancienne municipalité aux termes de l'article 47 de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*, de l'article 16 ou 59 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ou de l'article 119 de la *Loi sur les services policiers*.

(7) À compter du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), aucune ancienne municipalité ne doit donner d'avis d'intention de négocier à un agent négociateur aux termes de l'article 47 de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*, de l'article 16 ou 59 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ou de l'article 119 de la *Loi sur les services policiers*.

(8) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), prennent fin les arbitrages de différends auxquels est partie une ancienne municipalité et à l'égard desquels une décision définitive n'a pas été rendue.

(9) Avant le 1^{er} janvier 2001, aucun employé d'une ancienne municipalité ne doit faire la grève contre la municipalité et aucune ancienne municipalité ne doit lock-outer un employé.

(10) Les articles 81 à 85 et 100 à 108 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de l'exécution du présent article.

29. (1) Avant le 1^{er} janvier 2001, pour l'application de l'article 20 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, le conseil de transition peut convenir avec les agents négociateurs qui représentent des employés d'une ancienne municipalité de modifier ou de ne pas modifier

Aucune
désignation

Fin de
l'obligation
de négocier

Aucun avis
d'intention
de négocier

Idem

Fin des
arbitrages de
différends

Droit
de grève

Exécution

Modification
des unités de
négociation

*City of Hamilton Act, 1999**Loi de 1999 sur la cité de Hamilton*

units in respect of which the agents have bargaining rights, and the agreement is binding upon the city as if it had been made by the city.

Agreement
re change in
bargaining
units

(2) The agreement does not come into effect until the later of,

(a) the day on which the conditions described in subsections 20 (7) and (8) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* are satisfied; and

(b) January 1, 2001.

Restrictions

(3) If an agreement is made, during the period beginning 10 days after it is executed and ending when it comes into effect, no application may be made for certification of a bargaining agent to represent employees of an old municipality who are not members of a bargaining unit when the agreement is executed.

Same

(4) During the period beginning when subsection (1) comes into force and ending on December 31, 2000, no application may be made for certification of a bargaining agent to represent employees who are already represented by a bargaining agent and no application may be made for a declaration that a bargaining agent that represents such employees no longer represents them.

Same

(5) On and after January 1, 2001, the right to make an application described in subsection (4) is (subject to the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*) determined under the Act that otherwise governs collective bargaining in respect of the employees.

Deeming

(6) For the purposes of clause (2) (a) of this section and of subsection 20 (7) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*, the transition board shall be deemed to be the employer.

Agreement
re change
of bargaining
agents

(7) If an agreement described in subsection (1) is made, any agreement made by the bargaining agents concerned under section 21 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* does not come into effect until the later of,

(a) the day on which the conditions described in subsection 21 (2) of that Act are satisfied; and

(b) January 1, 2001.

le nombre et la description des unités de négociation à l'égard desquelles les agents négociateurs ont le droit de négocier. L'accord lie la cité comme si elle l'avait conclu.

(2) L'accord n'entre en vigueur qu'au dernier en date des jours suivants :

a) le jour où il est satisfait aux conditions visées aux paragraphes 20 (7) et (8) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*;

b) le 1^{er} janvier 2001.

(3) En cas de conclusion d'un accord, pendant la période qui commence 10 jours après sa souscription et qui se termine lorsqu'il entre en vigueur, il ne peut être présenté aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour représenter des employés d'une ancienne municipalité qui ne sont pas membres d'une unité de négociation lors de la souscription de l'accord.

(4) Pendant la période qui commence le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1) et qui se termine le 31 décembre 2000, il ne peut être présenté aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour représenter des employés qui sont déjà représentés par un agent négociateur et il ne peut être demandé, par voie de requête, aucune déclaration selon laquelle un agent négociateur qui représente de tels employés ne les représente plus.

(5) À compter du 1^{er} janvier 2001, le droit de présenter une requête visée au paragraphe (4) est, sous réserve de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, déterminé aux termes de la loi qui régit par ailleurs la négociation collective à l'égard des employés.

(6) Pour l'application de l'alinéa (2) a) du présent article et du paragraphe 20 (7) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, le conseil de transition est réputé l'employeur.

(7) Si un accord est conclu en vertu du paragraphe (1), aucun accord conclu par les agents négociateurs visés en vertu de l'article 21 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* n'entre en vigueur avant le dernier en date des jours suivants :

a) le jour où il est satisfait aux conditions visées au paragraphe 21 (2) de cette loi;

b) le 1^{er} janvier 2001.

Accord :
modification
des unités de
négociation

Restrictions

Idem

Idem

Assimilation

Accord :
changement
d'agents
négociateurs

*City of Hamilton Act, 1999**Loi de 1999 sur la cité de Hamilton*

Notice of agreement

(8) A copy of the agreement under section 21 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* may be given either to the transition board before January 1, 2001 or to the city after December 31, 2000, for the purposes of clause (7) (a) of this section and of subsection 21 (2) of that Act.

(8) Pour l'application de l'alinéa (7) a) du présent article et du paragraphe 21 (2) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, une copie de l'accord conclu en vertu de l'article 21 de cette loi peut être remise soit au conseil de transition avant le 1^{er} janvier 2001, soit à la cité après le 31 décembre 2000.

Avis de l'accord

Determination re bargaining agent

(9) For the purposes of subsection 21 (4) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*, the transition board or a bargaining agent may make a request to the Ontario Labour Relations Board before January 1, 2001.

(9) Pour l'application du paragraphe 21 (4) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, le conseil de transition ou un agent négociateur peut présenter une demande à la Commission des relations de travail de l'Ontario avant le 1^{er} janvier 2001.

Décision : agent négociateur

Appropriate bargaining units

30. (1) Before January 1, 2001, for the purposes of section 22 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*, the transition board may apply to the Ontario Labour Relations Board for an order determining the number and description of the bargaining units that, in the Board's opinion, are likely to be appropriate for the city's operations.

30. (1) Avant le 1^{er} janvier 2001, pour l'application de l'article 22 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, le conseil de transition peut, par voie de requête, demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario de rendre une ordonnance dans laquelle elle décide du nombre et de la description des unités de négociation qui, à son avis, sont vraisemblablement appropriées pour les activités de la cité.

Unités de négociation appropriées

Order

(2) An order by the Ontario Labour Relations Board under section 22 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* is binding upon the city as if the application had been made by the city, and is binding even if the order is not made until after December 31, 2000.

(2) L'ordonnance que rend la Commission des relations de travail de l'Ontario aux termes de l'article 22 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* lie la cité comme si celle-ci avait présenté la requête, même si elle n'est rendue qu'après le 31 décembre 2000.

Ordonnance

Same

(3) An order made under section 22 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* on an application under subsection (1) cannot take effect before January 1, 2001.

(3) L'ordonnance rendue aux termes de l'article 22 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* à la suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (1) ne peut pas prendre effet avant le 1^{er} janvier 2001.

Idem

Restrictions

(4) If the transition board applies under subsection (1) for an order under section 22 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*, during the period beginning 10 days after the application is made and ending when an order comes into effect, no application may be made for certification of a bargaining agent to represent employees of an old municipality who are not members of a bargaining unit when the application is made.

(4) Si le conseil de transition demande, en vertu du paragraphe (1), que soit rendue une ordonnance aux termes de l'article 22 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, pendant la période qui commence 10 jours après la présentation de la requête et qui se termine lorsqu'une ordonnance prend effet, il ne peut être présenté aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour représenter des employés d'une ancienne municipalité qui ne sont pas membres d'une unité de négociation lors de la présentation de la requête.

Restrictions

Same

(5) During the period beginning when subsection (1) comes into force and ending on December 31, 2000, no application may be made for certification of a bargaining agent to represent employees who are already represented by a bargaining agent and no application may be made for a declaration that

(5) Pendant la période qui commence le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1) et qui se termine le 31 décembre 2000, il ne peut être présenté aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour représenter des employés qui sont déjà représentés par un agent négociateur et il ne peut être demandé,

Idem

a bargaining agent that represents such employees no longer represents them.

par voie de requête, aucune déclaration selon laquelle un agent négociateur qui représente de tels employés ne les représente plus.

Same

(6) On and after January 1, 2001, the right to make an application described in subsection (5) is (subject to the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*) determined under the Act that otherwise governs collective bargaining in respect of the employees.

(6) À compter du 1^{er} janvier 2001, le droit de présenter une requête visée au paragraphe (5) est, sous réserve de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, déterminé aux termes de la loi qui régit par ailleurs la négociation collective à l'égard des employés.

Idem

Adminis-
tration and
enforcement

31. (1) Sections 37 (Ontario Labour Relations Board) and 38 (*Arbitration Act, 1991*) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* apply, with necessary modifications, with respect to proceedings before the Ontario Labour Relations Board concerning requests under subsection 29 (9) and applications under subsection 30 (1).

31. (1) Les articles 37 (Commission des relations de travail de l'Ontario) et 38 (*Loi de 1991 sur l'arbitrage*) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des instances introduites devant la Commission des relations de travail de l'Ontario concernant les demandes visées au paragraphe 29 (9) et les requêtes visées au paragraphe 30 (1).

Application
et exécutionRules to
expedite
proceedings

(2) Rules made by the Ontario Labour Relations Board under subsection 37 (4) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* apply, with necessary modifications, with respect to proceedings referred to in subsection (1).

(2) Les règles établies par la Commission des relations de travail de l'Ontario en vertu du paragraphe 37 (4) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des instances visées au paragraphe (1).

Règles visant
à accélérer le
déroulement
des instances

Same

(3) Subsections 37 (5) and (6) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* apply, with necessary modifications, with respect to the rules described in subsection (2).

(3) Les paragraphes 37 (5) et (6) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des règles visées au paragraphe (2).

Idem

Collective
bargaining,
old local
boards

32. Sections 28 to 31 apply, with necessary modifications, with respect to local boards of the old municipalities.

32. Les articles 28 à 31 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des conseils locaux des anciennes municipalités.

Négociation
collective,
anciens
conseils
locaux

REGULAR ELECTION IN 2000

ÉLECTIONS ORDINAIRES DE 2000

Terms
extended

33. (1) The following persons, if in office on November 30, 2000, shall continue in office until the first council of the city is organized:

33. (1) Les personnes suivantes demeurent en fonction jusqu'à la constitution du premier conseil municipal si elles sont en fonction le 30 novembre 2000 :

Prolongation
du mandat

1. The members of the councils of the old municipalities.
2. The members of the local boards of the old municipalities.

1. Les membres du conseil des anciennes municipalités.
2. Les membres des conseils locaux des anciennes municipalités.

Same

(2) Subsection (1) applies to elected and unelected persons, and applies despite section 6 of the *Municipal Elections Act, 1996*.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux titulaires de postes électifs et de postes non électifs, et il s'applique malgré l'article 6 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

Idem

Rules for
the regular
election

34. The following rules apply to the regular election in 2000 in the municipal area:

34. Les règles suivantes s'appliquent aux élections ordinaires de 2000 qui se tiennent dans le secteur municipal :

Règles
s'appliquant
aux élections
ordinaires

1. The election shall be conducted as if sections 2, 3, 4, 5 and 8 were already in force.

1. Les élections se tiennent comme si les articles 2, 3, 4, 5 et 8 étaient déjà en vigueur.

- | | |
|---|---|
| <p>2. The transition board shall designate a person to conduct the regular election in 2000 under the <i>Municipal Elections Act, 1996</i>.</p> <p>3. The clerks of the old municipalities and the clerk of the city, if appointed, shall assist the person designated under paragraph 2 and act under his or her direction.</p> <p>4. The transition board acts as council for the purpose of making the decisions that council is required to make under the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> for the regular election. The city council shall make those decisions once the council is organized.</p> <p>5. The costs of the election that are payable in 2000 shall be included in the operating budget of The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth for 2000. The regional municipality shall pay those costs as directed by the person designated under paragraph 2. The costs of the election that are payable in 2001 shall be paid by the city.</p> <p>6. Each area municipality under the <i>Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act</i> shall include in its operating budget for 2000 an amount equal to the amount it would have budgeted for the costs of the regular election in 2000 if this Act had not been passed, and shall pay that amount to The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth on or before July 1, 2000.</p> <p>7. The amount referred to in paragraph 6 shall be paid, first, from any reserve or reserve fund previously established by the area municipality for the costs of the regular election in 2000.</p> | <p>2. Le conseil de transition désigne une personne pour tenir les élections ordinaires de 2000 aux termes de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i>.</p> <p>3. Les secrétaires des anciennes municipalités et le secrétaire de la cité, s'il est nommé, aident la personne désignée aux termes de la disposition 2 et agissent selon ses directives.</p> <p>4. Le conseil de transition agit à titre de conseil municipal lorsqu'il s'agit de prendre les décisions que ce dernier est tenu de prendre aux termes de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> à l'égard des élections ordinaires. Le conseil municipal prend ces décisions dès qu'il est constitué.</p> <p>5. Les frais des élections qui sont payables en 2000 sont inscrits au budget de fonctionnement de 2000 de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth et sont acquittés par cette dernière selon les directives de la personne désignée aux termes de la disposition 2. Les frais des élections qui sont payables en 2001 sont acquittés par la cité.</p> <p>6. Chaque municipalité de secteur au sens de la <i>Loi sur la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth</i> inscrit à son budget de fonctionnement de 2000 une somme égale à celle qu'elle aurait prévue pour couvrir les frais des élections ordinaires de 2000 si la présente loi n'avait pas été adoptée, et elle la verse à la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth au plus tard le 1^{er} juillet 2000.</p> <p>7. La somme visée à la disposition 6 est prélevée d'abord sur toute réserve ou tout fonds de réserve que la municipalité de secteur a constitué antérieurement pour couvrir les frais des élections ordinaires de 2000.</p> |
|---|---|

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Enforcement

35. (1) The Minister may apply to the Superior Court of Justice for an order requiring a person or body to comply with any provision of this Act or a regulation made under this Act or with a decision or requirement of the transition board made under this Act.

Exécution

35. (1) Le ministre peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance exigeant qu'une personne ou un organisme se conforme à une disposition de la présente loi ou de ses règlements d'application ou à une décision ou exigence du conseil de transition visée à la présente loi.

Same

(2) Subsection (1) is additional to, and does not replace, any other available means of enforcement.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'ajoute à tous autres moyens d'exécution existants et n'a pas pour effet de les remplacer.

*City of Hamilton Act, 1999**Loi de 1999 sur la cité de Hamilton*

Regulations	<p>36. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,</p> <p>(a) providing that, with necessary modifications, the city or a local board of the city may exercise any power or is required to perform any duty of an old municipality or a local board of an old municipality on December 31, 2000 under an Act or a provision of an Act that does not apply to the city or local board as a result of the <i>Fewer Municipal Politicians Act, 1999</i>;</p> <p>(b) providing for consequential amendments to any Act that, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, are necessary for the effective implementation of this Act.</p>	<p>36. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) prévoir que, avec les adaptations nécessaires, la cité ou un conseil local de celle-ci peut exercer les pouvoirs ou est tenu d'exercer les fonctions qu'attribuait le 31 décembre 2000 à une ancienne municipalité ou à un conseil local d'une ancienne municipalité une loi ou une disposition d'une loi qui ne s'applique pas à la cité ou au conseil local en raison de la <i>Loi de 1999 réduisant le nombre de conseillers municipaux</i>;</p> <p>b) prévoir les modifications corrélatives à apporter à une loi qui, à son avis, sont nécessaires à la mise en application efficace de la présente loi.</p>	Règlements
Same, Minister	<p>(2) The Minister may make regulations,</p> <p>(a) prescribing anything that is required or permitted by this Act to be done or prescribed by a regulation under this Act;</p> <p>(b) defining any word or expression used in this Act that is not expressly defined in this Act;</p> <p>(c) providing for any transitional matter that, in the opinion of the Minister, is necessary or desirable for the effective implementation of this Act;</p> <p>(d) establishing wards for the purposes of section 3.</p>	<p>(2) Le ministre peut, par règlement :</p> <p>a) prescrire tout ce que la présente loi exige ou permet de faire ou de prescrire par règlement pris en application de celle-ci;</p> <p>b) définir tout terme utilisé mais non expressément défini dans la présente loi;</p> <p>c) prévoir toute mesure de transition qui, à son avis, est nécessaire ou souhaitable pour la mise en application efficace de la présente loi;</p> <p>d) constituer des quartiers pour l'application de l'article 3.</p>	Idem, ministre
Examples	<p>(3) A regulation under clause (2) (c) may provide, for example,</p> <p>(a) that the city may undertake long-term borrowing to pay for operational expenditures on transitional costs, as defined in the regulation, subject to such conditions and restrictions as may be prescribed;</p> <p>(b) that, for the purposes of section 8 of the <i>Municipal Elections Act, 1996</i>, the Minister may require a question to be submitted to the electors of all or any part of the municipal area set out in the regulation.</p>	<p>(3) Les règlements pris en application de l'alinéa (2) c) peuvent prévoir, par exemple :</p> <p>a) que la cité peut contracter des emprunts à long terme pour payer les dépenses de fonctionnement liées aux frais de la transition, au sens des règlements, sous réserve des conditions et des restrictions prescrites;</p> <p>b) que, pour l'application de l'article 8 de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i>, le ministre peut exiger qu'une question soit soumise aux électeurs de tout ou partie du secteur municipal précisé dans les règlements.</p>	Exemples
General or specific	<p>(4) A regulation may be general or specific in its application.</p>	<p>(4) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.</p>	Portée
Retroactive	<p>(5) A regulation may be made retroactive to a date not earlier than January 1, 2001.</p>	<p>(5) Les règlements peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 1^{er} janvier 2001.</p>	Effet rétroactif
Conflicts	<p>37. (1) This Act applies despite any general or special Act and despite any regulation made under any other Act, and in the event of a</p>	<p>37. (1) La présente loi s'applique malgré toute loi générale ou spéciale et malgré tout règlement pris en application d'une autre loi,</p>	Incompatibilité

conflict between this Act and another Act or a regulation made under another Act, this Act prevails.

Same

(2) In the event of a conflict between a regulation made under this Act and a provision of this Act or of another Act or a regulation made under another Act, the regulation made under this Act prevails.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence-
ment

38. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Act set out in this Schedule comes into force on the day the *Fewer Municipal Politicians Act, 1999* receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 and 18 to 37 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(3) Sections 2 to 17 come into force on January 1, 2001.

Short title

39. The short title of the Act set out in this Schedule is the *City of Hamilton Act, 1999*.

et les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une autre loi ou d'un règlement d'application de celle-ci.

Idem

(2) Les dispositions des règlements pris en application de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi, d'une autre loi ou d'un règlement pris en application de celle-ci.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en
vigueur

38. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la Loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 1999 réduisant le nombre de conseillers municipaux* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 et 18 à 37 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(3) Les articles 2 à 17 entrent en vigueur le 1^{er} janvier 2001.

Titre abrégé

39. Le titre abrégé de la Loi figurant à la présente annexe est *Loi de 1999 sur la cité de Hamilton*.

**SCHEDULE D
TOWN OF NORFOLK ACT, 1999**

CONTENTS

INTERPRETATION

1. Definitions

THE TOWN

2. Incorporation
3. Wards
4. Town council
5. Dissolution of old municipalities
6. Transfers upon dissolution of divided municipalities

LOCAL BOARDS

7. Police services board
8. Public library board
9. Public utility commissions
10. Other local boards
11. Employees of old local boards

POWERS OF THE TOWN

12. Powers re board of health
13. Management of landfill site

FINANCIAL MATTERS

14. Allocation of certain shared costs
15. By-law re special services
16. Adjustments, general local municipality levy
17. Sewage services rates
18. Levies for various services
19. Area taxing power
20. Expenses of the transition board in 2001

TRANSITION BOARD

21. Power re certain employment contracts
22. Power to hire certain town employees
23. Powers re information, etc.
24. Duty to co-operate, etc.
25. Duties re personal information
26. Protection from personal liability
27. Transfers upon dissolution of the transition board

**POWERS AND DUTIES OF
OLD MUNICIPALITIES**

28. Regulations re powers and duties

**COLLECTIVE BARGAINING
BEFORE JANUARY 1, 2001**

29. Collective bargaining, old municipalities
30. Alteration to bargaining units
31. Appropriate bargaining units
32. Administration and enforcement
33. Collective bargaining, old local boards

THE REGULAR ELECTION IN 2000

34. Terms extended
35. Rules for the regular election

**ANNEXE D
LOI DE 1999 SUR LA
VILLE DE NORFOLK**

SOMMAIRE

INTERPRÉTATION

1. Définitions

LA VILLE

2. Constitution
3. Quartiers
4. Conseil municipal
5. Dissolution des anciennes municipalités
6. Transferts à la dissolution des municipalités démembrées

CONSEILS LOCAUX

7. Commission de services policiers
8. Conseil de bibliothèques publiques
9. Commissions de services publics
10. Autres conseils locaux
11. Employés des anciens conseils locaux

POUVOIRS DE LA VILLE

12. Pouvoirs : conseil de santé
13. Gestion de la décharge

QUESTIONS FINANCIÈRES

14. Répartition de certains frais partagés
15. Règlements municipaux : services spéciaux
16. Redressement, impôt général local
17. Redevances de service d'égout
18. Impôts pour divers services
19. Pouvoir d'imposition de secteur
20. Dépenses du conseil de transition en 2001

CONSEIL DE TRANSITION

21. Pouvoir : certains contrats de travail
22. Pouvoir d'engager certains employés
23. Pouvoir : renseignements
24. Collaboration
25. Obligations : renseignements personnels
26. Immunité
27. Transferts à la dissolution du conseil de transition

**POUVOIRS ET FONCTIONS
DES ANCIENNES MUNICIPALITÉS**

28. Règlements : pouvoirs et fonctions

**NÉGOCIATION COLLECTIVE
AVANT LE 1^{ER} JANVIER 2001**

29. Négociation collective, anciennes municipalités
30. Modification des unités de négociation
31. Unités de négociation appropriées
32. Application et exécution
33. Négociation collective, anciens conseils locaux

ÉLECTIONS ORDINAIRES DE 2000

34. Prolongation du mandat
35. Règles s'appliquant aux élections ordinaires

*Town of Norfolk Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Norfolk*

GENERAL

- 36. Enforcement
- 37. Regulations
- 38. Conflicts

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

- 39. Commencement
- 40. Short title

Schedule A: The Municipal Area

INTERPRETATION

Definitions

1. (1) In this Act,

“collective agreement” means,

- (a) a collective agreement within the meaning of the *Labour Relations Act, 1995*,
- (b) a collective agreement within the meaning of Part IX of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, or
- (c) an agreement under Part VIII of the *Police Services Act*; (“convention collective”)

“divided municipality” means either The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk or the City of Nanticoke as they exist on December 31, 2000; (“municipalité démembrée”)

“local board” means a public utility commission, transportation commission, public library board, board of park management, board of health, police services board or other body established or exercising power under any general or special Act with respect to any of the affairs of an old municipality or of the town, but does not include,

- (a) the transition board,
- (b) a children’s aid society,
- (c) a conservation authority, or
- (d) a school board; (“conseil local”)

“merged area” means all of an old municipality that forms part of the town or all of that portion of a divided municipality that forms part of the town; (“secteur fusionné”)

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs and Housing; (“ministre”)

“municipal area” means the area that comprises the geographic area of jurisdiction of the old municipalities on December 31, 2000 and the area that comprises the geographic area of jurisdiction described in

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 36. Exécution
- 37. Règlements
- 38. Incompatibilité

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

- 39. Entrée en vigueur
- 40. Titre abrégé

Annexe A : Le secteur municipal

INTERPRÉTATION

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«ancienne municipalité» Le canton de Norfolk, le canton de Delhi ou la ville de Simcoe tels qu’ils existent le 31 décembre 2000. («old municipality»)

«avantage municipal» S’entend notamment d’un avantage direct ou indirect qui résulte immédiatement de l’affectation de sommes à un service ou à une activité et d’un avantage qui résultera seulement de l’affectation de sommes supplémentaires au service ou à l’activité. («municipal benefit»)

«conseil de transition» Le conseil de transition visé au paragraphe 21 (1) de la *Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*. («transition board»)

«conseil local» Commission de services publics, commission de transport, conseil de bibliothèque publique, commission de gestion des parcs, conseil de santé, commission de services policiers ou autre organisme créé par une loi générale ou spéciale ou exerçant un pouvoir en vertu d’une telle loi en ce qui concerne les affaires d’une ancienne municipalité ou de la ville. Sont toutefois exclues de la présente définition les entités suivantes :

- a) le conseil de transition;
- b) les sociétés d’aide à l’enfance;
- c) les offices de protection de la nature;
- d) les conseils scolaires. («local board»)

«convention collective» S’entend, selon le cas :

- a) d’une convention collective au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*;
- b) d’une convention collective au sens de la partie IX de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l’incendie*;

*Town of Norfolk Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Norfolk*

Schedule A to this Act of the City of Nanticoke as it exists on December 31, 2000, with such adjustments as may be prescribed under subsection (2); ("secteur municipal")

"municipal benefit" includes a direct or indirect benefit which is available immediately after an expenditure of money on a service or activity and a benefit which will be available only after an additional expenditure of money on the service or activity; ("avantage municipal")

"old municipality" means the Township of Norfolk, the Township of Delhi or the Town of Simcoe, as they exist on December 31, 2000; ("ancienne municipalité")

"special service" means a service or activity of the town that is not being provided or undertaken generally throughout the town or that is being provided or undertaken at different levels or in a different manner in different parts of the town; ("service spécial")

"town" means the Town of Norfolk incorporated by this Act; ("ville")

"transition board" means the transition board referred to in subsection 21 (1) of the *Town of Haldimand Act, 1999*. ("conseil de transition")

Adjustments
to the
municipal
area

(2) On or before June 30, 2000, the Minister may, by regulation, make adjustments to the geographic area described in Schedule A that constitutes part of the municipal area.

THE TOWN

Incorporation

2. (1) On January 1, 2001, the inhabitants of the municipal area are constituted as a body corporate under the name "Town of Norfolk" in English and "ville de Norfolk" in French.

Status

(2) The body corporate has the status of a city and a local municipality for all purposes.

Board
of control

(3) Despite subsection 64 (1) of the *Municipal Act*, the town shall not have a board of control.

Wards

3. The municipal area is divided into seven wards as established by regulation.

Town
council

4. (1) The town council is composed of the mayor, elected by general vote, and eight other members, elected in accordance with subsection (2).

Same

(2) Two members of council shall be elected for the ward that includes the former Town of Simcoe and one member of the

c) d'une convention visée par la partie VIII de la *Loi sur les services policiers*. («collective agreement»)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales et du Logement. («Minister»)

«municipalité démembrée» La municipalité régionale de Haldimand-Norfolk ou la cité de Nanticoke telles qu'elles existent le 31 décembre 2000. («divided municipality»)

«secteur fusionné» S'entend de la totalité d'une ancienne municipalité qui fait partie de la ville ou de la totalité de la partie d'une municipalité démembrée qui en fait partie. («merged area»)

«secteur municipal» Secteur constitué du territoire relevant de la compétence des anciennes municipalités le 31 décembre 2000 et secteur constitué du territoire de compétence, décrit à l'annexe A de la présente loi, de la cité de Nanticoke, telle qu'elle existe à cette date, avec les modifications prescrites en vertu du paragraphe (2). («municipal area»)

«service spécial» Service de la ville qui n'est pas fourni ou activité de la ville qui n'est pas exercée généralement dans toute la ville ou qui l'est à des niveaux différents ou d'une manière différente dans des parties différentes de la ville. («special service»)

«ville» La ville de Norfolk constituée aux termes de la présente loi. («town»)

(2) Au plus tard le 30 juin 2000, le ministre peut, par règlement, modifier le territoire, décrit à l'annexe A, qui constitue une partie du secteur municipal.

Modification
du secteur
municipal

LA VILLE

2. (1) Le 1^{er} janvier 2001, les habitants du secteur municipal sont constitués en personne morale sous le nom de «ville de Norfolk» en français et de «Town of Norfolk» en anglais.

Constitution

(2) La personne morale a le statut d'une cité et d'une municipalité locale à toutes fins.

Statut

(3) Malgré le paragraphe 64 (1) de la *Loi sur les municipalités*, la ville ne doit pas avoir de comité de régie.

Comité
de régie

3. Le secteur municipal est divisé en sept quartiers constitués par règlement.

Quartiers

4. (1) Le conseil municipal se compose du maire, élu au scrutin général, et de huit autres membres, élus conformément au paragraphe (2).

Conseil
municipal

(2) Deux membres du conseil sont élus pour le quartier qui comprend l'ancienne ville de

Idem

*Town of Norfolk Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Norfolk*

	council shall be elected for each of the other wards.	Simcoe et un membre l'est pour chacun des autres quartiers.	
Transition, first council	(3) The following special rules apply to the members of the council elected in the 2000 regular election:	(3) Les règles particulières qui suivent s'appliquent aux membres du conseil élus lors des élections ordinaires de 2000 :	Disposition transitoire, premier conseil
	1. Despite section 6 of the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> , the members' terms of office begin on January 1, 2001.	1. Malgré l'article 6 de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> , le mandat des membres commence le 1 ^{er} janvier 2001.	
	2. Despite subsection 49 (1) of the <i>Municipal Act</i> , the first meeting of the council shall be held on or before January 9, 2001.	2. Malgré le paragraphe 49 (1) de la <i>Loi sur les municipalités</i> , la première réunion du conseil se tient au plus tard le 9 janvier 2001.	
Dissolution of old municipalities	5. (1) The Township of Norfolk, the Township of Delhi and the Town of Simcoe are dissolved on January 1, 2001.	5. (1) Le canton de Norfolk, le canton de Delhi et la ville de Simcoe sont dissous le 1 ^{er} janvier 2001.	Dissolution des anciennes municipalités
Rights and duties	(2) The town stands in the place of the old municipalities for all purposes.	(2) La ville remplace les anciennes municipalités à toutes fins.	Droits et obligations
Same	(3) Without limiting the generality of subsection (2),	(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2) :	Idem
	(a) the town has every power and duty of an old municipality or a divided municipality under any general or special Act, in respect of the part of the municipal area to which the power or duty applied on December 31, 2000; and	a) la ville exerce les pouvoirs et fonctions qu'une loi générale ou spéciale attribue à une ancienne municipalité ou à une municipalité démembrée, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ces pouvoirs ou fonctions s'appliquaient le 31 décembre 2000;	
	(b) all the assets and liabilities of the old municipalities on December 31, 2000, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the town on January 1, 2001, without compensation.	b) l'actif et le passif des anciennes municipalités au 31 décembre 2000, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent à la ville le 1 ^{er} janvier 2001, sans versement d'indemnité.	
Exception, emergency powers	(4) Until the town council elected in the 2000 regular election is organized, each old municipality continues to have the powers it possesses on December 31, 2000, for the purpose of dealing with emergencies.	(4) Tant que le conseil municipal dont les membres sont élus aux élections ordinaires de 2000 n'a pas été constitué, chaque ancienne municipalité continue d'exercer les pouvoirs qu'elle possède le 31 décembre 2000 afin de s'occuper des situations d'urgence.	Exception, pouvoirs d'urgence
By-laws and resolutions	(5) Every by-law or resolution of an old municipality that is in force on December 31, 2000 shall be deemed to be a by-law or resolution of the town council on January 1, 2001 and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied on December 31, 2000, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.	(5) Les règlements et les résolutions d'une ancienne municipalité qui sont en vigueur le 31 décembre 2000 sont réputés des règlements et des résolutions du conseil municipal le 1 ^{er} janvier 2001 et demeurent en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient le 31 décembre 2000, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.	Règlements et résolutions
Official plans	(6) Every official plan of an old municipality that is in force on December 31, 2000 shall be deemed to be an official plan of the town on January 1, 2001 and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied on December 31, 2000,	(6) Chaque plan officiel d'une ancienne municipalité qui est en vigueur le 31 décembre 2000 est réputé un plan officiel de la ville le 1 ^{er} janvier 2001 et demeure en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle il s'appliquait le 31 décembre 2000,	Plans officiels

	until it is revoked or amended to provide otherwise.	jusqu'à son abrogation ou jusqu'à ce qu'il soit modifié à l'effet contraire.	
Effect of this section	(7) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions if the old municipality could not repeal or amend, as the case may be, the by-law or resolution.	(7) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement ou d'une résolution accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions dans les cas où l'ancienne municipalité n'était pas autorisée à le faire.	Effet du présent article
Employees of old municipalities	(8) A person who is an employee of an old municipality on December 31, 2000 and who would, but for this Act, still be an employee of the old municipality on January 1, 2001 is entitled to be an employee of the town or of one of its local boards on January 1, 2001.	(8) La personne qui est un employé d'une ancienne municipalité le 31 décembre 2000 et qui le serait encore le 1 ^{er} janvier 2001 en l'absence de la présente loi a le droit d'être un employé de la ville ou d'un de ses conseils locaux le 1 ^{er} janvier 2001.	Employés des anciennes municipalités
Same	(9) A person's employment with an old municipality or a divided municipality shall be deemed not to have been terminated for any purpose by anything in subsection (8).	(9) L'emploi d'une personne auprès d'une ancienne municipalité ou d'une municipalité démembrée est réputé ne pas avoir pris fin à quelque fin que ce soit en raison du paragraphe (8).	Idem
Transfers upon dissolution of divided municipalities	6. (1) On January 1, 2001, the town stands in the place of the divided municipalities with respect to matters that are within the town's jurisdiction.	6. (1) Le 1 ^{er} janvier 2001, la ville remplace les municipalités démembrées à l'égard des questions relevant de sa compétence.	Transferts à la dissolution des municipalités démembrées
Same	(2) Without limiting the generality of subsection (1),	(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1) :	Idem
	(a) the town has every power and duty of a divided municipality under any general or special Act, in respect of the part of the municipal area to which the power or duty applied on December 31, 2000; and	a) la ville exerce les pouvoirs et fonctions qu'une loi générale ou spéciale attribue à une municipalité démembrée, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ces pouvoirs ou fonctions s'appliquaient le 31 décembre 2000;	
	(b) all the assets and liabilities of the divided municipalities on December 31, 2000 that are allocated to the town under section 34 of the <i>Town of Haldimand Act, 1999</i> , including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the town on January 1, 2001, without compensation.	b) les éléments d'actif et de passif des municipalités démembrées au 31 décembre 2000 qui sont attribués à la ville aux termes de l'article 34 de la <i>Loi de 1999 sur la ville de Haldimand</i> , y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent à la ville le 1 ^{er} janvier 2001, sans versement d'indemnité.	
Exception, emergency powers	(3) Until the town council elected in the 2000 regular election is organized, each divided municipality continues to have the powers it possesses on December 31, 2000, for the purpose of dealing with emergencies in the municipal area.	(3) Tant que le conseil municipal dont les membres sont élus aux élections ordinaires de 2000 n'a pas été constitué, chaque municipalité démembrée continue d'exercer les pouvoirs qu'elle possède le 31 décembre 2000 afin de s'occuper des situations d'urgence qui surviennent dans le secteur municipal.	Exception, pouvoirs d'urgence
By-laws and resolutions	(4) Every by-law or resolution of a divided municipality that is in force on December 31, 2000 in respect of a part of the municipal area shall be deemed to be a by-law or resolution of the town council on January 1, 2001 and remains in force, in respect of the part of the	(4) Les règlements et les résolutions d'une municipalité démembrée qui sont en vigueur le 31 décembre 2000 à l'égard d'une partie du secteur municipal sont réputés des règlements et des résolutions du conseil municipal le 1 ^{er} janvier 2001 et demeurent en vigueur, à	Règlements et résolutions

*Town of Norfolk Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Norfolk*

municipal area to which it applied on December 31, 2000, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.

l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient le 31 décembre 2000, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.

Official plans

(5) Every official plan of a divided municipality that is in force on December 31, 2000 in respect of a part of the municipal area shall be deemed to be an official plan of the town on January 1, 2001 and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied on December 31, 2000, until it is revoked or amended to provide otherwise.

(5) Chaque plan officiel d'une municipalité démembrée qui est en vigueur le 31 décembre 2000 à l'égard d'une partie du secteur municipal est réputé un plan officiel de la ville le 1^{er} janvier 2001 et demeure en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle il s'appliquait le 31 décembre 2000, jusqu'à son abrogation ou jusqu'à ce qu'il soit modifié à l'effet contraire.

Plans officiels

Effect of this section

(6) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions if the old municipality could not repeal or amend, as the case may be, the by-law or resolution.

(6) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement ou d'une résolution accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions dans les cas où l'ancienne municipalité n'était pas autorisée à le faire.

Effet du présent article

LOCAL BOARDS

CONSEILS LOCAUX

Police services board

7. Section 7 of the *Town of Haldimand Act, 1999* applies with respect to the police services board of the town on and after January 1, 2001.

7. L'article 7 de la *Loi de 1999 sur la ville de Haldimand* s'applique à l'égard de la commission de services policiers de la ville à compter du 1^{er} janvier 2001.

Commission de services policiers

Public library board

8. (1) On January 1, 2001, a library board for the town is established under the name "Norfolk Public Library Board" in English and "Conseil des bibliothèques publiques de Norfolk" in French.

8. (1) Est créé le 1^{er} janvier 2001 un conseil de bibliothèques pour la ville appelé «Conseil des bibliothèques publiques de Norfolk» en français et «Norfolk Public Library Board» en anglais.

Conseil de bibliothèques publiques

Status

(2) The Norfolk Public Library Board shall be deemed to be a public library board established under the *Public Libraries Act*.

(2) Le Conseil des bibliothèques publiques de Norfolk est réputé un conseil de bibliothèques publiques créé en vertu de la *Loi sur les bibliothèques publiques*.

Statut

Emergency powers

(3) Until the members of the Norfolk Public Library Board first take office after December 31, 2000, each public library board of an old municipality or the City of Nanticoke continues to have the powers it possesses on December 31, 2000, for the purpose of dealing with emergencies in the municipal area.

(3) Tant que les membres du Conseil des bibliothèques publiques de Norfolk n'ont pas commencé à occuper leur charge après le 31 décembre 2000, chaque conseil de bibliothèques publiques d'une ancienne municipalité ou de la cité de Nanticoke continue d'exercer les pouvoirs qu'il possède à cette date afin de s'occuper des situations d'urgence qui surviennent dans le secteur municipal.

Pouvoirs d'urgence

Assets and liabilities

(4) All the assets and liabilities of the public library boards of the old municipalities on December 31, 2000, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the Norfolk Public Library Board on January 1, 2001, without compensation.

(4) L'actif et le passif des conseils de bibliothèques publiques des anciennes municipalités au 31 décembre 2000, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent au Conseil des bibliothèques publiques de Norfolk le 1^{er} janvier 2001, sans versement d'indemnité.

Actif et passif

Same, divided municipality

(5) All the assets and liabilities of the public library board of the City of Nanticoke on December 31, 2000 that are allocated to the town under section 34 of the *Town of*

(5) Les éléments d'actif et de passif du conseil de bibliothèques publiques de la cité de Nanticoke au 31 décembre 2000 qui sont attribués à la ville aux termes de l'article 34 de

Idem, municipalité démembrée

*Town of Norfolk Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Norfolk*

Haldimand Act, 1999, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the Norfolk Public Library Board on January 1, 2001, without compensation.

By-laws and resolutions

(6) Every by-law or resolution of a public library board of an old municipality that is in force on December 31, 2000 shall be deemed to be a by-law or resolution of the Norfolk Public Library Board on January 1, 2001 and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied on December 31, 2000, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.

Same, divided municipality

(7) Every by-law or resolution of a public library board of the City of Nanticoke that is in force on December 31, 2000 in respect of a part of the municipal area shall be deemed to be a by-law or resolution of the Norfolk Public Library Board on January 1, 2001 and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied on December 31, 2000, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.

Same

(8) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions if the public library board of an old municipality or a divided municipality could not repeal or amend, as the case may be, the by-law or resolution.

Public utility commissions

9. (1) The public utility commissions of the old municipalities are dissolved on January 1, 2001.

Assets and liabilities

(2) All the assets and liabilities of the public utility commissions of the old municipalities on December 31, 2000, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the town on January 1, 2001, without compensation.

Same, divided municipality

(3) All the assets and liabilities of the public utility commission of the City of Nanticoke on December 31, 2000 that are allocated to the town under section 34 of the *Town of Haldimand Act, 1999*, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the town on January 1, 2001, without compensation.

la *Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent au Conseil des bibliothèques publiques de Norfolk le 1^{er} janvier 2001, sans versement d'indemnité.

Règlements et résolutions

(6) Les règlements et les résolutions d'un conseil de bibliothèques publiques d'une ancienne municipalité qui sont en vigueur le 31 décembre 2000 sont réputés des règlements et des résolutions du Conseil des bibliothèques publiques de Norfolk le 1^{er} janvier 2001 et demeurent en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient le 31 décembre 2000, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.

Idem, municipalité démembrée

(7) Les règlements et les résolutions d'un conseil de bibliothèques publiques de la cité de Nanticoke qui sont en vigueur le 31 décembre 2000 à l'égard d'une partie du secteur municipal sont réputés des règlements et des résolutions du Conseil des bibliothèques publiques de Norfolk le 1^{er} janvier 2001 et demeurent en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient le 31 décembre 2000, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.

Idem

(8) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement ou d'une résolution accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions dans les cas où le conseil de bibliothèques publiques d'une ancienne municipalité ou d'une municipalité démembrée n'était pas autorisé à le faire.

Commissions de services publics

9. (1) Les commissions de services publics des anciennes municipalités sont dissoutes le 1^{er} janvier 2001.

Actif et passif

(2) L'actif et le passif des commissions de services publics des anciennes municipalités au 31 décembre 2000, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent à la ville le 1^{er} janvier 2001, sans versement d'indemnité.

Idem, municipalité démembrée

(3) Les éléments d'actif et de passif de la commission de services publics de la cité de Nanticoke au 31 décembre 2000 qui sont attribués à la ville aux termes de l'article 34 de la *Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent à la ville le 1^{er} janvier 2001, sans versement d'indemnité.

*Town of Norfolk Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Norfolk*

Elections	(4) No election shall be conducted as part of the 2000 regular election under the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> for members of the public utility commissions dissolved by subsection (1).	(4) Des élections ne doivent pas se tenir dans le cadre des élections ordinaires de 2000 aux termes de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> pour le poste de membre des commissions de services publics dissoutes aux termes du paragraphe (1).	Élections
Other local boards	10. (1) This section does not apply with respect to police services boards, boards of health, public library boards and public utility commissions.	10. (1) Le présent article ne s'applique pas à l'égard des commissions de services policiers, des conseils de santé, des conseils de bibliothèques publiques et des commissions de services publics.	Autres conseils locaux
Local boards continued	(2) The local boards of the old municipalities on December 31, 2000 are continued as local boards of the town on January 1, 2001.	(2) Les conseils locaux des anciennes municipalités existant le 31 décembre 2000 sont maintenus comme conseils locaux de la ville le 1 ^{er} janvier 2001.	Maintien des conseils locaux
Merging	(3) The town may merge two or more local boards that are continued as local boards of the town by subsection (2) of this section or by subsection 10 (3) of the <i>Town of Haldimand Act, 1999</i> into a new local board.	(3) La ville peut fusionner en un nouveau conseil local deux conseils locaux ou plus que le paragraphe (2) du présent article ou le paragraphe 10 (3) de la <i>Loi de 1999 sur la ville de Haldimand</i> maintient comme conseils locaux de la ville.	Fusion
Effect on by-laws, etc.	(4) When two or more local boards (the "predecessor boards") are merged into a new local board, every by-law or resolution of a predecessor board that is in force immediately before the merger shall be deemed to be a by-law or resolution of the new local board when the merger takes place, and it remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied immediately before the merger, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.	(4) Lorsque deux conseils locaux ou plus (les «anciens conseils») sont fusionnés en un nouveau conseil local, leurs règlements et leurs résolutions qui sont en vigueur immédiatement avant la fusion sont réputés des règlements et des résolutions du nouveau conseil local à compter de la fusion et demeurent en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient immédiatement avant la fusion, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.	Effet sur les règlements
Same	(5) Subsection (4) applies, with necessary modifications, with respect to by-laws and resolutions of the town that relate to a predecessor board.	(5) Le paragraphe (4) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des règlements et des résolutions de la ville qui ont trait à un ancien conseil.	Idem
Assets and liabilities	(6) All the assets and liabilities of the predecessor boards immediately before they are merged, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the new local board when the merger takes place, without compensation.	(6) L'actif et le passif des anciens conseils immédiatement avant leur fusion, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent au nouveau conseil local au moment de la fusion, sans versement d'indemnité.	Actif et passif
Effect of this section	(7) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions if the predecessor board could not repeal or amend, as the case may be, the by-law or resolution.	(7) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement ou d'une résolution accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions dans les cas où l'ancien conseil n'était pas autorisé à le faire.	Effet du présent article
Employees of old local boards	11. (1) A person who is an employee of a local board of an old municipality on December 31, 2000 and who would, but for this Act, still be an employee of the local board on January 1, 2001 is entitled to be an	11. (1) La personne qui est un employé d'un conseil local d'une ancienne municipalité le 31 décembre 2000 et qui le serait encore le 1 ^{er} janvier 2001 en l'absence de la présente loi a le droit d'être un employé de la ville ou d'un de ses conseils locaux le 1 ^{er} janvier 2001.	Employés des anciens conseils locaux

*Town of Norfolk Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Norfolk*

employee of the town or of one of its local boards on January 1, 2001.

Same (2) A person's employment with a local board of an old municipality shall be deemed not to have been terminated for any purpose by anything in subsection (1).

(2) L'emploi d'une personne auprès d'un conseil local d'une ancienne municipalité est réputé ne pas avoir pris fin à quelque fin que ce soit en raison du paragraphe (1).

Idem

POWERS OF THE TOWN

POUVOIRS DE LA VILLE

Powers
re board
of health

12. (1) On January 1, 2001, the geographic area of the town and of the Town of Haldimand shall be deemed to have been designated as a health unit under clause 96 (5) (a) of the *Health Protection and Promotion Act*, under the name "Haldimand-Norfolk Health Unit" in English and "circonscription sanitaire de Haldimand-Norfolk" in French.

12. (1) Le 1^{er} janvier 2001, le territoire de la ville et de la ville de Haldimand est réputé avoir été désigné comme circonscription sanitaire en vertu de l'alinéa 96 (5) a) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* sous le nom de «circonscription sanitaire de Haldimand-Norfolk» en français et de «Haldimand-Norfolk Health Unit» en anglais.

Pouvoirs :
conseil de
santé

Same

(2) The name of the health unit shall be deemed to have been prescribed under clause 96 (5) (b) of the *Health Protection and Promotion Act*.

(2) Le nom de la circonscription sanitaire est réputé avoir été prescrit en vertu de l'alinéa 96 (5) b) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*.

Idem

Designation
as board
of health

(3) The town is the board of health for the health unit, if the transition board designates it as the board of health on or before the prescribed date.

(3) La ville est le conseil de santé de la circonscription sanitaire si le conseil de transition la désigne comme tel au plus tard à la date prescrite.

Désignation
d'un conseil
de santé

Same

(4) If the transition board does not designate a board of health for the health unit on or before the prescribed date under subsection (3), the town is the board of health for the unit if the Minister of Health and Long-Term Care designates it as such by a regulation made under this subsection.

(4) Si le conseil de transition ne désigne pas de conseil de santé pour la circonscription sanitaire au plus tard à la date prescrite visée au paragraphe (3), la ville est le conseil de santé de la circonscription si le ministre de la Santé et des Soins de longue durée la désigne comme tel par règlement pris en application du présent paragraphe.

Idem

Powers, etc.

(5) If the town is designated as the board of health for the health unit, the town has the powers, rights and duties of a board of health under the *Health Protection and Promotion Act*.

(5) Si la ville est désignée comme conseil de santé de la circonscription sanitaire, elle possède les pouvoirs, les droits et les obligations que la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* attribue à un conseil de santé.

Pouvoirs

Restriction
on changes

(6) Despite clause 96 (5) (c) of the *Health Protection and Promotion Act*, the Lieutenant Governor in Council cannot dissolve the health unit or change its boundaries, as they exist on the day subsection (1) comes into force, before January 1, 2004.

(6) Malgré l'alinéa 96 (5) c) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*, le lieutenant-gouverneur en conseil ne peut pas dissoudre la circonscription sanitaire ni modifier ses limites territoriales, telles qu'elles existent le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), avant le 1^{er} janvier 2004.

Restriction :
modifi-
cations

Repeal

(7) This section is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(7) Le présent article est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Abrogation

Management
of landfill
site

13. Jointly with the Town of Haldimand, the town shall operate and maintain the Tom Howe landfill site referred to in subsection 6 (6) of the *Town of Haldimand Act*, 1999, unless they agree otherwise.

13. La ville exploite et entretient, conjointement avec la ville de Haldimand, la décharge Tom Howe visée au paragraphe 6 (6) de la *Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*, à moins d'accord à l'effet contraire.

Gestion de
la décharge

FINANCIAL MATTERS

Allocation
of certain
shared costs

14. The town shall pay the costs allocated to it under subsection 14 (1) of the *Town of Haldimand Act, 1999*.

By-law
re special
services

15. (1) Subject to the restrictions set out in this section, the town may do the following things by by-law:

1. Identify a special service.
2. Determine the amount of the town's costs (including capital costs, debenture charges and charges for depreciation or for a reserve fund) that are related to that special service.
3. Subject to a regulation made under subsection (5), designate one or more merged areas of the town as an area in which the residents and property owners receive or will receive an additional municipal benefit from the special service that is not or will not be received in the other merged areas of the town.
4. Determine the portion of the amount determined under paragraph 2 that represents the additional cost of providing the additional municipal benefit in each area designated under paragraph 3 and set out the method it used for making that determination.
5. Determine the amount, if any, of the additional cost referred to in paragraph 4 that is to be raised under subsection (8).

Restriction

(2) A by-law may be made with respect to a special service,

- (a) that was being provided in a merged area of the town by or on behalf of an old municipality or divided municipality or a local board of an old municipality or divided municipality; and
- (b) that continued to be provided in the merged area by or on behalf of the town or a local board of the town at any time during 2001.

Same

(3) A by-law cannot designate a merged area under paragraph 3 of subsection (1) as one in which residents and property owners do not currently receive but will receive an additional municipal benefit from the special service in future unless,

QUESTIONS FINANCIÈRES

14. La ville paie les frais qui lui sont attribués aux termes du paragraphe 14 (1) de la *Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*.

Répartition
de certains
frais partagés

15. (1) Sous réserve des restrictions énoncées au présent article, la ville peut, par règlement municipal, faire ce qui suit :

Règlements
municipaux :
services
spéciaux

1. Désigner un service spécial.
2. Fixer le montant de ses frais (y compris les frais d'immobilisations ainsi que les frais liés aux débetures, à l'amortissement ou à un fonds de réserve) qui découlent de ce service spécial.
3. Sous réserve d'un règlement pris en application du paragraphe (5), désigner un ou plusieurs secteurs fusionnés de la ville comme secteur dans lequel le service spécial procure ou procurera aux résidents et aux propriétaires fonciers un avantage municipal supplémentaire qui n'est ou ne sera pas procuré dans les autres secteurs fusionnés de la ville.
4. Calculer la fraction du montant fixé aux termes de la disposition 2 qui représente le coût additionnel à engager pour offrir l'avantage municipal supplémentaire dans chaque secteur désigné aux termes de la disposition 3 et exposer la méthode que la ville a utilisée pour effectuer ce calcul.
5. Calculer la fraction éventuelle du coût additionnel visé à la disposition 4 qui doit être recueillie aux termes du paragraphe (8).

(2) Un règlement municipal peut être adopté à l'égard d'un service spécial qui répond aux conditions suivantes :

Restriction

- a) il était fourni dans un secteur fusionné de la ville par une ancienne municipalité, une municipalité démembrée ou un conseil local d'une ancienne municipalité ou d'une municipalité démembrée, ou pour le compte de l'un ou l'autre;
- b) il a continué à être fourni dans le secteur fusionné par la ville ou un conseil local de celle-ci, ou pour le compte de l'un ou l'autre, à un moment donné en 2001.

(3) Un règlement municipal ne peut pas désigner un secteur fusionné visé à la disposition 3 du paragraphe (1) comme secteur dans lequel le service spécial ne procure pas actuellement un avantage municipal supplémentaire aux résidents et aux propriétaires fonciers mais leur en procurera un à l'avenir sauf si, selon le cas :

Idem

	(a) the expenditures necessary to make the additional benefit available in the merged area appear in the town's budget for the year (as adopted under section 367 of the <i>Municipal Act</i>); or	a) les sommes nécessaires pour offrir l'avantage supplémentaire dans le secteur fusionné sont inscrites au budget de la ville pour l'année, tel qu'il est adopté aux termes de l'article 367 de la <i>Loi sur les municipalités</i> ;	
	(b) the town has established a reserve fund to finance those expenditures over a period of years.	b) la ville a créé un fonds de réserve pour financer les sommes nécessaires sur une période de plusieurs années.	
Same	(4) The town cannot pass a by-law for a particular year (the "applicable year") after 2002 with respect to a particular special service unless the following conditions are met:	(4) La ville ne peut pas adopter de règlement municipal pour une année donnée («l'année applicable») postérieure à 2002 à l'égard d'un service spécial particulier à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :	Idem
	1. The town passed a by-law with respect to the special service in 2002.	1. Elle a adopté un règlement municipal à l'égard du service spécial en 2002.	
	2. The town passed a by-law with respect to the special service for every year after 2002 and before the applicable year.	2. Elle a adopté un règlement municipal à l'égard du service spécial pour chaque année postérieure à 2002 et antérieure à l'année applicable	
Regulation, designated areas	(5) For the purposes of paragraph 3 of subsection (1), the Minister may, by regulation,	(5) Pour l'application de la disposition 3 du paragraphe (1), le ministre peut, par règlement :	Règlements, secteurs désignés
	(a) specify an area that may be designated under that paragraph even though it is not composed of one or more merged areas;	a) préciser un secteur qui peut être désigné en vertu de cette disposition même s'il ne se compose pas d'un ou de plusieurs secteurs fusionnés;	
	(b) prescribe circumstances in which an area may be designated under that paragraph even though it is not composed of one or more merged areas.	b) prescrire les circonstances dans lesquelles un secteur peut être désigné en vertu de cette disposition même s'il ne se compose pas d'un ou de plusieurs secteurs fusionnés.	
Same	(6) A regulation under subsection (5) may be general or specific in its application and may apply differently to different special services.	(6) Les règlements pris en application du paragraphe (5) peuvent avoir une portée générale ou particulière et s'appliquer de manière différente à des services spéciaux différents.	Idem
Same	(7) A regulation under subsection (5) may be made retroactive to a date not earlier than January 1 of the year in which the regulation is made.	(7) Les règlements pris en application du paragraphe (5) peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 1 ^{er} janvier de l'année au cours de laquelle ils sont pris.	Idem
Special levy	(8) For each year in which a by-law under subsection (1) is in force, the town shall levy a special local municipality levy under section 368 of the <i>Municipal Act</i> on the rateable property in the area designated under paragraph 3 of subsection (1) to raise the amount determined under paragraph 5 of that subsection.	(8) Pour chaque année pendant laquelle un règlement municipal visé au paragraphe (1) est en vigueur, la ville prélève un impôt extraordinaire local aux termes de l'article 368 de la <i>Loi sur les municipalités</i> sur les biens imposables du secteur désigné visé à la disposition 3 du paragraphe (1) pour recueillir le montant calculé aux termes de la disposition 5 de ce paragraphe.	Impôt extraordinaire

Same	(9) Such rateable property as may be prescribed is exempt from the levy under subsection (8) to the extent prescribed.	(9) Les biens imposables prescrits sont exonérés de l'impôt prévu au paragraphe (8) dans la mesure prescrite.	Idem
Adjustments, general local municipality levy	16. (1) This section applies with respect to the tax rates levied to raise the general local municipality levy under section 368 of the <i>Municipal Act</i> .	16. (1) Le présent article s'applique à l'égard des taux d'imposition qui sont fixés pour recueillir l'impôt général local aux termes de l'article 368 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Redressements, impôt général local
Interpretation	(2) A reference in this section to the assets or liabilities of a merged area is a reference to, <ul style="list-style-type: none"> (a) in the case of a merged area comprised of an old municipality, the assets or liabilities on December 31, 2000 of the municipality and its local boards; and (b) in the case of a merged area comprised of part of a divided municipality, the assets or liabilities on December 31, 2000 of the municipality and its local boards that are allocated to the town under section 34 of the <i>Town of Haldimand Act, 1999</i>. 	(2) La mention, au présent article, des éléments d'actif ou de passif d'un secteur fusionné est une mention : <ul style="list-style-type: none"> a) dans le cas d'un secteur fusionné constitué d'une ancienne municipalité, des éléments d'actif ou de passif, au 31 décembre 2000, de la municipalité et de ses conseils locaux; b) dans le cas d'un secteur fusionné constitué d'une partie d'une municipalité démembrée, des éléments d'actif ou de passif, au 31 décembre 2000, de la municipalité et de ses conseils locaux qui sont attribués à la ville aux termes de l'article 34 de la <i>Loi de 1999 sur la ville de Haldimand</i>. 	Interprétation
Decrease in tax rates	(3) Subject to the restrictions set out in this section, the town may, by by-law, decrease the tax rates that would otherwise apply on the assessment within a merged area, <ul style="list-style-type: none"> (a) if the town council considers that it would be unfair that the taxpayers in the merged area not receive direct benefit from the assets or any class of assets of the merged area; and (b) if the amount of taxes lost by decreasing the tax rates does not exceed the value of the assets referred to in clause (a). 	(3) Sous réserve des restrictions énoncées au présent article, la ville peut, par règlement municipal, diminuer les taux d'imposition qui s'appliqueraient par ailleurs à l'égard de l'évaluation dans un secteur fusionné si les conditions suivantes sont réunies : <ul style="list-style-type: none"> a) le conseil municipal estime qu'il serait injuste pour les contribuables du secteur fusionné de ne pas tirer un avantage direct des éléments d'actif ou d'une catégorie d'éléments d'actif du secteur fusionné; b) le manque à gagner d'impôt découlant de la diminution des taux d'imposition ne dépasse pas la valeur des éléments d'actif visés à l'alinéa a). 	Diminution des taux d'imposition
Increase in tax rates	(4) Subject to the restrictions set out in this section, the town may, by by-law, increase the tax rates that would otherwise apply on the assessment within a merged area, <ul style="list-style-type: none"> (a) if the town council considers that it would be unfair that the taxpayers outside the merged area be responsible for the liabilities or any class of liabilities of the merged area; and (b) if the amount of taxes gained by increasing the tax rates does not exceed the value of the liabilities referred to in clause (a). 	(4) Sous réserve des restrictions énoncées au présent article, la ville peut, par règlement municipal, augmenter les taux d'imposition qui s'appliqueraient par ailleurs à l'égard de l'évaluation dans un secteur fusionné si les conditions suivantes sont réunies : <ul style="list-style-type: none"> a) le conseil municipal estime qu'il serait injuste pour les contribuables de l'extérieur du secteur fusionné de prendre en charge les éléments de passif ou une catégorie d'éléments de passif du secteur fusionné; b) l'excédent d'impôt découlant de l'augmentation des taux d'imposition ne dépasse pas la valeur des éléments de passif visés à l'alinéa a). 	Augmentation des taux d'imposition

Restriction	(5) The town cannot pass a by-law under this section for 2009 or a subsequent year.	(5) La ville ne peut adopter de règlement municipal en vertu du présent article pour les années 2009 et suivantes.	Restriction
Same	(6) The town cannot pass a by-law under this section for a particular year (the “applicable year”) after 2002 with respect to a merged area unless the following conditions are met: 1. The town passed a by-law under this section in 2002 with respect to the merged area. 2. The town passed a by-law under this section with respect to the merged area for every year after 2002 and before the applicable year.	(6) La ville ne peut pas adopter de règlement municipal en vertu du présent article pour une année donnée («l’année applicable») postérieure à 2002 à l’égard d’un secteur fusionné à moins que les conditions suivantes ne soient réunies : 1. Elle a adopté un règlement municipal en vertu du présent article en 2002 à l’égard du secteur fusionné. 2. Elle a adopté un règlement municipal en vertu du présent article à l’égard du secteur fusionné pour chaque année postérieure à 2002 et antérieure à l’année applicable.	Idem
Same	(7) In any year, increases or decreases, as the case may be, in the tax rates on different classes of property in a merged area must bear the same proportion to each other as the proportion of the applicable tax ratios established under section 363 of the <i>Municipal Act</i> for the property classes for the year.	(7) Au cours d’une année, le rapport entre les augmentations ou les diminutions, selon le cas, des taux d’imposition applicables aux différentes catégories de biens d’un secteur fusionné est le même que celui qui existe entre les coefficients d’impôt, fixés aux termes de l’article 363 de la <i>Loi sur les municipalités</i> , qui sont applicables à ces catégories de biens pour l’année.	Idem
Budget	(8) The town shall include in its budget (as adopted under section 367 of the <i>Municipal Act</i>) for a year the amounts resulting from an increase or decrease in tax rates under this section for the year.	(8) La ville inclut dans son budget d’une année, tel qu’il est adopté aux termes de l’article 367 de la <i>Loi sur les municipalités</i> , les sommes découlant d’une augmentation ou d’une diminution des taux d’imposition, visée au présent article, pour l’année.	Budget
Regulations	(9) The Minister may, by regulation, require the town to exercise its powers under this section and may require the town to do so with respect to such assets and liabilities as may be specified in the regulation and to do so in the manner specified in the regulation.	(9) Le ministre peut, par règlement, exiger que la ville exerce les pouvoirs que lui attribue le présent article et qu’elle le fasse à l’égard des éléments d’actif et de passif et de la manière que précise le règlement.	Règlements
General or specific	(10) A regulation under subsection (9) may be general or specific in its application.	(10) Les règlements pris en application du paragraphe (9) peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Portée
Retroactivity	(11) A regulation under subsection (9) may be made retroactive to January 1 of the year in which it is made.	(11) Les règlements pris en application du paragraphe (9) peuvent avoir un effet rétroactif au 1 ^{er} janvier de l’année au cours de laquelle ils sont pris.	Effet rétroactif
Effect on by-laws	(12) A by-law of the town passed under this section, whether it is passed before or after a regulation is made under subsection (9), is of no effect to the extent that it does not comply with the regulation.	(12) Les règlements municipaux de la ville qui sont adoptés en vertu du présent article, qu’ils le soient avant ou après la prise d’un règlement en application du paragraphe (9), sont sans effet dans la mesure où ils ne se conforment pas à celui-ci.	Effet sur les règlements municipaux
Definitions	(13) In this section, “assets” means reserves, reserve funds and such other assets as may be prescribed; (“éléments d’actif”)	(13) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article. «éléments d’actif» Les réserves, les fonds de réserve et les autres éléments d’actif prescrits. («assets»)	Définitions

“liabilities” means debts and such other liabilities as may be prescribed. (“éléments de passif”)

«éléments de passif» Les dettes et les autres éléments de passif prescrits. («liabilities»)

Sewage
services rates

17. The town may pass by-laws under section 221 of the *Municipal Act* for imposing sewage services rates to recover all or part of the cost of the establishment, construction, maintenance, operation, extension, improvement and financing of the collection and disposal of sewage.

17. La ville peut, par règlement municipal adopté en vertu de l'article 221 de la *Loi sur les municipalités*, imposer des redevances de service d'égout pour recouvrer tout ou partie des frais qu'elle engage pour le captage et l'évacuation des eaux d'égout, y compris les frais liés à l'établissement, à la construction, à l'entretien, à l'exploitation, à l'agrandissement, à l'amélioration et au financement de ces services.

Redevances
de service
d'égout

Levies for
various
services

18. (1) The town may establish one or more municipal service areas and levy one or more special local municipality levies under section 368 of the *Municipal Act* in the municipal service areas for the purpose of raising all or part of its costs for the following services, including the costs of establishing, constructing, maintaining, operating, improving, extending and financing those services:

18. (1) La ville peut constituer un ou plusieurs secteurs de services municipaux et y prélever un ou plusieurs impôts extraordinaires locaux aux termes de l'article 368 de la *Loi sur les municipalités* pour recueillir tout ou partie des frais qu'elle engage pour les services suivants, y compris les frais liés à l'établissement, à la construction, à l'entretien, à l'exploitation, à l'agrandissement, à l'amélioration et au financement de ces services :

Impôts pour
divers
services

1. The supply and distribution of water.
2. Fire protection and prevention.
3. Public transportation, other than highways.
4. Street lighting.
5. The collection and disposal of sewage.

1. L'approvisionnement en eau et sa distribution.
2. La protection et la prévention contre l'incendie.
3. Les transports en commun, à l'exclusion des voies publiques.
4. L'éclairage des rues.
5. Le captage et l'évacuation des eaux d'égout.

Same

(2) For the purposes of subsection (1), the town may levy different special local municipality levies in different municipal service areas and the different levies may vary on any basis the town considers relevant.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la ville peut prélever des impôts extraordinaires locaux différents dans des secteurs de services municipaux différents, ces impôts pouvant varier sous tout rapport que la ville estime pertinent.

Idem

Area taxing
power

19. (1) In this section,

19. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

Pouvoir
d'imposition
de secteur

“area taxing power” means a power under section 15 or 18 of this Act or under any other provision of an Act, regulation or order that authorizes the town to raise costs related to services by imposing taxes on less than all the rateable property in the town.

«pouvoir d'imposition de secteur» Pouvoir prévu par l'article 15 ou 18 de la présente loi ou par une autre disposition d'une loi, d'un règlement, d'un ordre, d'une ordonnance ou d'un arrêté qui autorise la ville à recueillir les frais liés à des services en prélevant des impôts sur moins de la totalité des biens imposables de celle-ci.

Duty

(2) The town shall exercise its area taxing power with respect to such services as may be prescribed and shall do so in the prescribed taxation years and in the prescribed manner.

(2) La ville exerce son pouvoir d'imposition de secteur à l'égard des services prescrits et le fait au cours des années d'imposition et de la manière prescrites.

Obligation

*Town of Norfolk Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Norfolk*

Same	(3) A regulation authorized by subsection (2) cannot prescribe a taxation year after the 2004 taxation year.	(3) Un règlement qu'autorise le paragraphe (2) ne peut pas prescrire une année d'imposition postérieure à l'année d'imposition 2004.	Idem
Effect on by-laws	(4) A by-law of the town passed under an area taxing power, whether it is passed before or after a regulation authorized by subsection (2), is of no effect to the extent that it does not comply with the regulation.	(4) Les règlements municipaux de la ville qui sont adoptés en vertu d'un pouvoir d'imposition de secteur, qu'ils le soient avant ou après la prise d'un règlement autorisé par le paragraphe (2), sont sans effet dans la mesure où ils ne se conforment pas à ce règlement.	Effet sur les règlements municipaux
Expenses of the transition board in 2001	20. (1) The town shall pay that portion of the expenses of the transition board for 2001 that is specified by the transition board, and shall make payments in the amounts and at the times specified by the transition board.	20. (1) La ville assume la fraction des dépenses du conseil de transition pour 2001 que précise celui-ci, et effectue les paiements selon les montants et aux moments qu'il précise.	Dépenses du conseil de transition en 2001
Same	(2) The transition board shall give the town council an estimate of its expenses and the council shall include in the town's operating budget for 2001 the portion of the expenses that the town is required to pay.	(2) Le conseil de transition donne au conseil municipal une estimation de ses dépenses et ce dernier inclut dans le budget de fonctionnement de 2001 de la ville la fraction des dépenses que celle-ci est tenue d'assumer.	Idem
Same	(3) The expenses of the transition board include the remuneration and expenses of its members, as authorized under section 21 of the <i>Town of Haldimand Act, 1999</i> .	(3) Les dépenses du conseil de transition comprennent la rémunération et les indemnités de ses membres qui sont autorisées aux termes de l'article 21 de la <i>Loi de 1999 sur la ville de Haldimand</i> .	Idem

TRANSITION BOARD

CONSEIL DE TRANSITION

Power re certain employment contracts	21. (1) In the circumstances described in this section, the transition board may, by order, amend or rescind a contract (other than a collective agreement) entered into between an old municipality and a person who is a municipal officer required by statute or who is an employee of executive rank.	21. (1) Dans les circonstances visées au présent article, le conseil de transition peut, par ordre, modifier ou annuler un contrat, à l'exclusion d'une convention collective, conclu entre une ancienne municipalité et une personne qui est un fonctionnaire municipal exigé par la loi ou un cadre.	Pouvoir : certains contrats de travail
Same	(2) The contract must be one of the following: <ol style="list-style-type: none"> 1. A contract entered into after October 8, 1999, containing a provision described in subsection (3). 2. A contract amended after October 8, 1999 to include a provision described in subsection (3). 	(2) Le contrat doit être un des deux contrats suivants : <ol style="list-style-type: none"> 1. Un contrat conclu après le 8 octobre 1999 et qui contient une disposition visée au paragraphe (3). 2. Un contrat modifié après le 8 octobre 1999 de façon à inclure une disposition visée au paragraphe (3). 	Idem
Provision	(3) The provision must be one that establishes compensation which, in the opinion of the transition board, is unreasonably high in comparison to persons in similar situations.	(3) La disposition fixe une rétribution qui, de l'avis du conseil de transition, est démesurément élevée par rapport à celle des personnes qui se trouvent dans des situations semblables.	Disposition
Definition	(4) In this section, "compensation" includes severance payments and payments during a period of notice of termination or payments in lieu of such notice.	(4) La définition qui suit s'applique au présent article. «rétribution» S'entend en outre des indemnités de cessation d'emploi et des paiements effectués pendant un délai de préavis ou des paiements tenant lieu d'un tel préavis.	Définition
Power to hire certain town employees	22. (1) The transition board shall establish the key elements of the town's organizational	22. (1) Le conseil de transition établit les éléments clés de la structure organisationnelle	Pouvoir d'engager certains employés

structure and hire the municipal officers required by statute and any employees of executive rank whom the transition board considers necessary to ensure the good management of the town.

de la ville et engage les fonctionnaires municipaux qu'exige la loi et les cadres qu'il estime nécessaires à la bonne gestion de la ville.

Same

(2) When the transition board hires a person under subsection (1), the following rules apply:

(2) Lorsque le conseil de transition engage une personne aux termes du paragraphe (1), les règles suivantes s'appliquent : Idem

1. The transition board has the authority to negotiate the terms of the employment contract with the person.
2. The town is bound by the employment contract.
3. The employment contract may take effect on or before January 1, 2001.
4. If the contract takes effect before January 1, 2001, the person is the employee of the transition board before January 1, 2001 and the employee of the town beginning on January 1, 2001. If the contract takes effect on January 1, 2001, the person is the employee of the town.
5. While the person is an employee of the transition board, the person shall be deemed to be an employee under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*, and the transition board shall be deemed, in respect of the person, to be an employer under that Act.
6. On January 1, 2001, the town council shall be deemed to have taken all the steps that may be required to make the person the effective holder of his or her office.

1. Le conseil de transition a le pouvoir de négocier avec la personne les conditions de son contrat de travail.
2. Le contrat de travail lie la ville.
3. Le contrat de travail peut prendre effet le 1^{er} janvier 2001 ou avant cette date.
4. Si le contrat prend effet avant le 1^{er} janvier 2001, la personne est un employé du conseil de transition avant cette date et un employé de la ville par la suite. S'il prend effet le 1^{er} janvier 2001, la personne est un employé de la ville.
5. Pendant qu'elle est un employé du conseil de transition, la personne est réputée un employé au sens de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*, et le conseil de transition est réputé, à l'égard de cette personne, un employeur au sens de cette loi.
6. Le 1^{er} janvier 2001, le conseil municipal est réputé avoir pris toutes les mesures qui peuvent être exigées pour faire de la personne le titulaire réel de son poste.

Power re
information,
etc.

23. (1) The transition board has the following powers to obtain information, records and documents from an old municipality, a divided municipality and a local board of either of them:

23. (1) Pour obtenir des renseignements, des dossiers et des documents d'une ancienne municipalité, d'une municipalité démembrée et d'un conseil local de l'une ou l'autre, le conseil de transition peut faire ce qui suit :

Pouvoir :
renseigne-
ments

1. To require the old municipality, divided municipality or local board to submit a report to the transition board,
 - i. identifying the assets and liabilities of the old municipality, divided municipality or local board, or specified categories of those assets and liabilities, and
 - ii. naming the members and employees of the old municipality, divided municipality or local board and stating their position, terms of employment, remuneration and employment benefits.

1. Exiger de l'ancienne municipalité, de la municipalité démembrée ou du conseil local qu'il lui présente un rapport qui :
 - i. d'une part, énumère les éléments d'actif et de passif de l'ancienne municipalité, de la municipalité démembrée ou du conseil local, ou des catégories précisées de ces éléments,
 - ii. d'autre part, indique le nom des membres et employés de l'ancienne municipalité, de la municipalité démembrée ou du conseil local ainsi que leur poste, leurs conditions de travail, leur rému-

-
- nération et leurs avantages rattachés à l'emploi.
2. To require the old municipality or divided municipality to submit a report to the transition board listing the entities, including local boards,
 - i. that were established by or for the old municipality or divided municipality and that exist when the report is made, or
 - ii. that received funding from the old municipality or divided municipality in 1999.
 3. To require the old municipality or divided municipality to submit a report to the transition board,
 - i. listing the entities, including local boards, to which the old municipality or divided municipality has the power to make appointments, and
 - ii. for each entity, identifying the source of the power to make the appointments, naming each current appointee and stating when his or her term expires.
 4. To require the old municipality, divided municipality or local board to give the transition board information, records or documents that are in the possession or control of the municipality or local board and are relevant to the functions of the transition board.
 5. To require the old municipality, divided municipality or local board to create a new document or record that is relevant to the functions of the transition board by compiling existing information, and to give the document or record to the transition board.
 6. To require the old municipality, divided municipality or local board to give the transition board a report concerning any matter the transition board specifies that is relevant to the functions of the transition board.
 7. To require the old municipality, divided municipality or local board to update information previously given to the transition board under any of the preceding paragraphs.
2. Exiger de l'ancienne municipalité ou de la municipalité démembrée qu'elle lui présente un rapport qui énumère les entités, y compris les conseils locaux, qui, selon le cas :
 - i. ont été créées par l'ancienne municipalité ou la municipalité démembrée ou pour l'une ou l'autre et qui existent encore au moment où le rapport est établi,
 - ii. ont reçu un financement de l'ancienne municipalité ou de la municipalité démembrée en 1999.
 3. Exiger de l'ancienne municipalité ou de la municipalité démembrée qu'elle lui présente un rapport qui :
 - i. d'une part, énumère les entités, y compris les conseils locaux, dont l'ancienne municipalité ou la municipalité démembrée a le pouvoir de nommer les membres,
 - ii. d'autre part, pour chaque entité, indique l'origine du pouvoir de nomination, le nom des personnes en poste qui ont été ainsi nommées et la date à laquelle leur mandat prend fin.
 4. Exiger de l'ancienne municipalité, de la municipalité démembrée ou du conseil local qu'il lui fournisse des renseignements, des dossiers ou des documents qui sont en sa possession ou dont il a le contrôle et qui se rapportent aux fonctions du conseil de transition.
 5. Exiger de l'ancienne municipalité, de la municipalité démembrée ou du conseil local qu'il crée, en rassemblant des renseignements existants, un nouveau document ou un nouveau dossier qui se rapporte aux fonctions du conseil de transition, et le lui remette.
 6. Exiger de l'ancienne municipalité, de la municipalité démembrée ou du conseil local qu'il lui présente un rapport sur toute question que précise le conseil de transition et qui se rapporte à ses fonctions.
 7. Exiger de l'ancienne municipalité, de la municipalité démembrée ou du conseil local qu'il mette à jour des renseignements qui ont été fournis antérieurement au conseil de transition aux termes des dispositions précédentes.

	8. To impose a deadline for complying with a requirement imposed under any of the preceding paragraphs.	8. Fixer une date limite à laquelle une exigence imposée aux termes des dispositions précédentes doit être remplie.	
Conflict	(2) A requirement of the transition board under subsection (1) prevails over a restriction or prohibition in the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> and the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> .	(2) Les exigences du conseil de transition visées au paragraphe (1) l'emportent sur toute restriction ou interdiction prévue par la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> et la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i> .	Incompatibilité
Secondments	(3) The transition board may require that an employee of an old municipality, a divided municipality or a local board of either be seconded to work for the transition board.	(3) Le conseil de transition peut exiger qu'un employé d'une ancienne municipalité, d'une municipalité démembrée ou d'un conseil local de l'une ou l'autre soit détaché auprès de lui.	Détachements
Same	(4) A person who is seconded to the transition board remains the employee of the old municipality, divided municipality or local board, which is entitled to recover his or her salary and the cost of his or her employment benefits from the transition board.	(4) La personne qui est détachée auprès du conseil de transition demeure un employé de l'ancienne municipalité, de la municipalité démembrée ou du conseil local, qui a le droit de recouvrer du conseil de transition le salaire de l'employé et le coût de ses avantages rattachés à l'emploi.	Idem
Same	(5) A person who is seconded to the transition board is entitled to receive the same employment benefits and at least the same salary as in his or her permanent position.	(5) La personne qui est détachée auprès du conseil de transition a droit aux mêmes avantages rattachés à l'emploi et à au moins le même salaire que ceux qu'elle reçoit dans son poste permanent.	Idem
Duty to co-operate, etc.	24. (1) The members of the council of each old municipality and divided municipality, the employees and agents of either and the members, employees and agents of each local board of either shall, (a) co-operate with the members, employees and agents of the transition board, assist them in the performance of their duties and comply with their requests under this Act; and (b) on request, allow any person described in clause (a) to examine and copy any document, record or other information in the possession or control of the old municipality, divided municipality or local board, as the case may be, that is relevant to the functions of the transition board.	24. (1) Les membres du conseil de chaque ancienne municipalité et municipalité démembrée, les employés et représentants de l'une ou l'autre et les membres, employés et représentants de chaque conseil local de l'une ou l'autre : a) d'une part, collaborent avec les membres, employés et représentants du conseil de transition, les aident dans l'exercice de leurs fonctions et se conforment aux demandes qu'ils font en vertu de la présente loi; b) d'autre part, sur demande, permettent à quiconque est visé à l'alinéa a) d'examiner et de copier tout document, dossier ou autre renseignement que l'ancienne municipalité, la municipalité démembrée ou le conseil local, selon le cas, a en sa possession ou sous son contrôle et qui se rapporte aux fonctions du conseil de transition.	Collaboration
Conflict	(2) This section applies despite any restriction or prohibition in the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> and the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> .	(2) Le présent article s'applique malgré toute restriction ou interdiction prévue par la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> et la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i> .	Incompatibilité
Duties re personal information	25. (1) A person who obtains information under subsection 23 (1) or section 24 that is personal information as defined in the	25. (1) Quiconque obtient, aux termes du paragraphe 23 (1) ou de l'article 24, des renseignements qui sont des renseignements	Obligations : renseignements personnels

Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act shall use and disclose it only for the purposes of this Act.

personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* ne les utilise et ne les divulgue que pour l'application de la présente loi.

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the personal information referred to in that subsection includes information relating to,

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les renseignements personnels visés à ce paragraphe comprennent les renseignements se rapportant à ce qui suit :

Idem

(a) a financial transaction or proposed financial transaction of an old municipality, a divided municipality or a local board of either;

a) une opération financière ou un projet d'opération financière d'une ancienne municipalité, d'une municipalité démembrée ou d'un conseil local de l'une ou l'autre;

(b) anything done or proposed to be done in connection with the finances of an old municipality, a divided municipality or a local board of either by a member of the council of the municipality or local board or by an employee or agent of the municipality or local board.

b) tout ce qui est accompli ou projeté d'être accompli relativement aux finances d'une ancienne municipalité, d'une municipalité démembrée ou d'un conseil local de l'une ou l'autre par un membre du conseil de la municipalité ou du conseil local ou par un employé ou représentant de la municipalité ou du conseil local.

Offence

(3) A person who wilfully fails to comply with subsection (1) shall be deemed to contravene clause 48 (1) (a) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

(3) Quiconque omet volontairement de se conformer au paragraphe (1) est réputé contrevenir à l'alinéa 48 (1) a) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

Infraction

Conflict

(4) Subsection (1) applies despite anything in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* or the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

(4) Le paragraphe (1) s'applique malgré la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

Incompatibilité

Protection from personal liability

26. (1) No proceeding for damages shall be commenced against the transition board or any of its members, employees or agents for any act done in good faith in the execution or intended execution of their powers and duties under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of their powers and duties.

26. (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre le conseil de transition ou l'un quelconque de ses membres, employés ou représentants pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses pouvoirs et fonctions aux termes de la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces pouvoirs et fonctions.

Immunité

Same

(2) Subsection (1) also applies in respect of an employee or agent of an old municipality, a divided municipality or a local board of either who acts under the direction of,

(2) Le paragraphe (1) s'applique également à l'égard d'un employé ou représentant d'une ancienne municipalité, d'une municipalité démembrée ou d'un conseil local de l'une ou l'autre qui agit selon les directives, selon le cas :

Idem

(a) the transition board or a member of it;

a) du conseil de transition ou de l'un de ses membres;

(b) the council of the old municipality or divided municipality; or

b) du conseil de l'ancienne municipalité ou de la municipalité démembrée;

(c) the local board.

c) du conseil local.

Vicarious liability

(3) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, sub-

(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la*

Responsabilité du fait d'autrui

sections (1) and (2) do not relieve any person, other than one mentioned in those subsections, of any liability to which the person would otherwise be subject.

Couronne, les paragraphes (1) et (2) ne dégagent pas une personne, autre qu'une personne visée à ces paragraphes, de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.

Transfers upon dissolution of the transition board

27. (1) All the assets and liabilities of the transition board immediately before it is dissolved that are allocated to the town under section 34 of the *Town of Haldimand Act, 1999*, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the town, when the transition board is dissolved, without compensation.

27. (1) Les éléments d'actif et de passif du conseil de transition immédiatement avant sa dissolution qui sont attribués à la ville aux termes de l'article 34 de la *Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent à la ville à la dissolution du conseil de transition, sans versement d'indemnité.

Transferts à la dissolution du conseil de transition

By-laws and resolutions

(2) Every by-law or resolution of the transition board that is in force immediately before the transition board is dissolved shall be deemed to be a by-law or resolution of the town council when the transition board is dissolved and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied immediately before the transition board was dissolved, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.

(2) Les règlements et les résolutions du conseil de transition qui sont en vigueur immédiatement avant la dissolution de celui-ci sont réputés des règlements et des résolutions du conseil municipal à la dissolution et demeurent en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient immédiatement avant la dissolution, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.

Règlements et résolutions

Effect of this section

(3) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions if the transition board could not repeal or amend, as the case may be, the by-law or resolution.

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement ou d'une résolution accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions dans les cas où le conseil de transition n'était pas autorisé à le faire.

Effet du présent article

POWERS AND DUTIES OF OLD MUNICIPALITIES

POUVOIRS ET FONCTIONS DES ANCIENNES MUNICIPALITÉS

Regulations re powers and duties

28. (1) The Minister may make regulations providing that an old municipality or a local board of an old municipality,

28. (1) Le ministre peut, par règlement, prévoir qu'une ancienne municipalité ou un conseil local d'une ancienne municipalité :

Règlements : pouvoirs et fonctions

- (a) shall not exercise a specified power under a particular Act;
- (b) shall not exercise a specified power under a particular Act unless it is exercised in the manner specified in the regulation;
- (c) shall not exercise a specified power under a particular Act without the approval of the transition board or of such other person or body as is specified in the regulation;
- (d) shall not exercise a specified power under a particular Act unless it is exercised in accordance with the guidelines, if any, issued by the transition board under this Act or the *Town of Haldimand Act, 1999*.

- a) ne doit pas exercer les pouvoirs précisés que confère une loi particulière;
- b) ne doit pas exercer les pouvoirs précisés que confère une loi particulière si ce n'est de la manière précisée dans le règlement;
- c) ne doit pas exercer les pouvoirs précisés que confère une loi particulière sans l'approbation du conseil de transition ou de l'autre personne ou organisme précisé dans le règlement;
- d) ne doit pas exercer les pouvoirs précisés que confère une loi particulière si ce n'est conformément aux directives éventuelles données par le conseil de transition en vertu de la présente loi ou de la *Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*.

Same	(2) A regulation under subsection (1) may be general or specific in its application.	(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Idem
Same	(3) The following rules apply with respect to regulations under subsection (1):	(3) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard des règlements pris en application du paragraphe (1) :	Idem
	1. A regulation cannot prevent an old municipality or local board from doing anything that it is otherwise required by law to do.	1. Un règlement ne peut pas empêcher une ancienne municipalité ou un conseil local d'accomplir tout ce qu'il est par ailleurs tenu par la loi d'accomplir.	
	2. A regulation cannot prevent an old municipality or local board from taking action in an emergency.	2. Un règlement ne peut pas empêcher une ancienne municipalité ou un conseil local de prendre des mesures dans une situation d'urgence.	
	3. A regulation cannot prevent the performance of a contract entered into before the day this subsection comes into force.	3. Un règlement ne peut pas empêcher l'exécution d'un contrat conclu avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe.	
	4. A regulation cannot prevent an action that is approved by, or done in accordance with, guidelines of the transition board issued under this Act or the <i>Town of Haldimand Act, 1999</i> .	4. Un règlement ne peut pas empêcher un acte qui est approuvé par les directives que donne le conseil de transition en vertu de la présente loi ou de la <i>Loi de 1999 sur la ville de Haldimand</i> , ou accompli conformément à ces directives.	
	5. A regulation cannot prevent an action that is provided for by a by-law or resolution that also contains provisions to the effect that the by-law or resolution does not come into force until,	5. Un règlement ne peut pas empêcher un acte prévu par un règlement municipal ou une résolution qui contient également des dispositions voulant que le règlement municipal ou la résolution n'entre pas en vigueur tant que, selon le cas :	
	i. the approval of the transition board or other person or body specified by a regulation made under clause (1) (c) has been obtained, or	i. l'approbation du conseil de transition ou de l'autre personne ou organisme précisé dans un règlement pris en application de l'alinéa (1) c) n'a pas été obtenue,	
	ii. guidelines authorizing the action are issued by the transition board under this Act or the <i>Town of Haldimand Act, 1999</i> .	ii. les directives autorisant l'acte ne sont pas données par le conseil de transition en vertu de la présente loi ou de la <i>Loi de 1999 sur la ville de Haldimand</i> .	
	6. If the transition board or another person or body is authorized to give an approval under this Act or the <i>Town of Haldimand Act, 1999</i> , it may approve an action in advance or retroactively and may impose conditions that apply to the approval.	6. Si le conseil de transition ou une autre personne ou un autre organisme est autorisé à donner une approbation en vertu de la présente loi ou de la <i>Loi de 1999 sur la ville de Haldimand</i> , il peut approuver un acte à l'avance ou de façon rétroactive et peut assortir l'approbation de conditions.	

*Town of Norfolk Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Norfolk*COLLECTIVE BARGAINING
BEFORE JANUARY 1, 2001NÉGOCIATION COLLECTIVE
AVANT LE 1^{ER} JANVIER 2001Collective bargaining,
old municipalities

29. (1) The collective agreement, if any, that applies with respect to employees of an old municipality immediately before this subsection comes into force continues to apply with respect to those employees and with respect to employees hired to replace them until the day on which the collective agreement or the composite agreement of which it becomes a part ceases to apply under subsection 23 (8) or 24 (7), section 29 or subsection 31 (3) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* with respect to those employees.

29. (1) La convention collective éventuelle qui s'applique à l'égard d'employés d'une ancienne municipalité immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe continue de s'appliquer à leur égard et à l'égard de ceux qui sont engagés pour les remplacer jusqu'au jour où la convention collective ou la convention mixte dont elle commence à faire partie cesse de s'appliquer à l'égard de tels employés aux termes du paragraphe 23 (8) ou 24 (7), de l'article 29 ou du paragraphe 31 (3) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*.

Négociation collective,
anciennes municipalités

Expired agreements

(2) If no collective agreement is in operation immediately before subsection (1) comes into force, the most recent collective agreement, if any, shall be deemed to be in effect from that day for the purposes of this Act, and subsection (1) applies with necessary modifications.

(2) Si aucune convention collective n'est en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1), la convention collective la plus récente, s'il y en a une, est réputée être en vigueur à compter de ce jour pour l'application de la présente loi et le paragraphe (1) s'applique avec les adaptations nécessaires.

Conventions expirées

Termination of certain proceedings

(3) On the day subsection (1) comes into force, the appointment of a conciliation officer under section 49 of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, section 18 of the *Labour Relations Act, 1995* or section 121 of the *Police Services Act* for the purpose of endeavouring to effect a collective agreement between an old municipality and a bargaining agent with respect to employees described in subsection (1) is terminated.

(3) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), prend fin la désignation d'un conciliateur ou d'un agent de conciliation aux termes de l'article 49 de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*, de l'article 18 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ou de l'article 121 de la *Loi sur les services policiers* pour tenter de parvenir à la conclusion d'une convention collective entre une ancienne municipalité et un agent négociateur à l'égard d'employés visés à ce paragraphe.

Fin de certaines instances

No appointment

(4) No conciliation officer shall be appointed in respect of a dispute concerning a collective agreement described in subsection (3).

(4) Aucun conciliateur ou agent de conciliation ne doit être désigné à l'égard d'un différend concernant une convention collective visée au paragraphe (3).

Aucune désignation

Duty to bargain terminated

(5) On and after the day subsection (1) comes into force, no bargaining agent is under an obligation to bargain as a result of a notice to bargain given to it by an old municipality and no old municipality is under an obligation to bargain as a result of a notice to bargain given to it by a bargaining agent.

(5) À compter du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), aucun agent négociateur n'est tenu de négocier du fait qu'un avis d'intention de négocier lui a été donné par une ancienne municipalité et aucune ancienne municipalité n'est tenue de négocier du fait qu'un avis d'intention de négocier lui a été donné par un agent négociateur.

Fin de l'obligation de négocier

No notice to bargain to be given

(6) On and after the day subsection (1) comes into force, no bargaining agent shall give notice to bargain to an old municipality under section 47 of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, section 16 or 59 of the *Labour Relations Act, 1995* or section 119 of the *Police Services Act*.

(6) À compter du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), aucun agent négociateur ne doit donner d'avis d'intention de négocier à une ancienne municipalité aux termes de l'article 47 de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*, de l'article 16 ou 59 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ou de l'article 119 de la *Loi sur les services policiers*.

Aucun avis d'intention de négocier

Same	(7) On and after the day subsection (1) comes into force, no old municipality shall give notice to bargain to a bargaining agent under section 47 of the <i>Fire Protection and Prevention Act, 1997</i> , section 16 or 59 of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> or section 119 of the <i>Police Services Act</i> .	(7) À compter du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), aucune ancienne municipalité ne doit donner d'avis d'intention de négocier à un agent négociateur aux termes de l'article 47 de la <i>Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie</i> , de l'article 16 ou 59 de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> ou de l'article 119 de la <i>Loi sur les services policiers</i> .	Idem
Interest arbitrations terminated	(8) On the day subsection (1) comes into force, interest arbitrations to which an old municipality is a party and in which a final decision has not been issued are terminated.	(8) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), prennent fin les arbitrages de différends auxquels est partie une ancienne municipalité et à l'égard desquels une décision définitive n'a pas été rendue.	Fin des arbitrages de différends
Right to strike	(9) Before January 1, 2001, no employee of an old municipality shall strike against the municipality and no old municipality shall lock out an employee.	(9) Avant le 1 ^{er} janvier 2001, aucun employé d'une ancienne municipalité ne doit faire la grève contre la municipalité et aucune ancienne municipalité ne doit lock-outer un employé.	Droit de grève
Enforcement	(10) Sections 81 to 85 and 100 to 108 of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> apply with necessary modifications with respect to the enforcement of this section.	(10) Les articles 81 à 85 et 100 à 108 de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de l'exécution du présent article.	Exécution
Alterations to bargaining units	30. (1) Before January 1, 2001, for the purposes of section 20 of the <i>Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997</i> , the transition board may make an agreement with bargaining agents who represent employees of an old municipality to change or not to change the number and description of the bargaining units in respect of which the agents have bargaining rights, and the agreement is binding upon the town as if it had been made by the town.	30. (1) Avant le 1 ^{er} janvier 2001, pour l'application de l'article 20 de la <i>Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public</i> , le conseil de transition peut convenir avec les agents négociateurs qui représentent des employés d'une ancienne municipalité de modifier ou de ne pas modifier le nombre et la description des unités de négociation à l'égard desquelles les agents négociateurs ont le droit de négocier. L'accord lie la ville comme si elle l'avait conclu.	Modification des unités de négociation
Agreement re change in bargaining units	(2) The agreement does not come into effect until the later of, (a) the day on which the conditions described in subsections 20 (7) and (8) of the <i>Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997</i> are satisfied; and (b) January 1, 2001.	(2) L'accord n'entre en vigueur qu'au dernier en date des jours suivants : a) le jour où il est satisfait aux conditions visées aux paragraphes 20 (7) et (8) de la <i>Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public</i> ; b) le 1 ^{er} janvier 2001.	Accord : modification des unités de négociation
Restrictions	(3) If an agreement is made, during the period beginning 10 days after it is executed and ending when it comes into effect, no application may be made for certification of a bargaining agent to represent employees of an old municipality who are not members of a bargaining unit when the agreement is executed.	(3) En cas de conclusion d'un accord, pendant la période qui commence 10 jours après sa souscription et qui se termine lorsqu'il entre en vigueur, il ne peut être présenté aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour représenter des employés d'une ancienne municipalité qui ne sont pas membres d'une unité de négociation lors de la souscription de l'accord.	Restrictions
Same	(4) During the period beginning when subsection (1) comes into force and ending on December 31, 2000, no application may be made for certification of a bargaining agent to represent employees who are already represented by a bargaining agent and no appli-	(4) Pendant la période qui commence le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1) et qui se termine le 31 décembre 2000, il ne peut être présenté aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour représenter des employés qui sont déjà représentés	Idem

*Town of Norfolk Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Norfolk*

cation may be made for a declaration that a bargaining agent that represents such employees no longer represents them.

par un agent négociateur et il ne peut être demandé, par voie de requête, aucune déclaration selon laquelle un agent négociateur qui représente de tels employés ne les représente plus.

Same

(5) On and after January 1, 2001, the right to make an application described in subsection (4) is (subject to the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*) determined under the Act that otherwise governs collective bargaining in respect of the employees.

(5) À compter du 1^{er} janvier 2001, le droit de présenter une requête visée au paragraphe (4) est, sous réserve de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, déterminé aux termes de la loi qui régit par ailleurs la négociation collective à l'égard des employés.

Idem

Deeming

(6) For the purposes of clause (2) (a) of this section and of subsection 20 (7) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*, the transition board shall be deemed to be the employer.

(6) Pour l'application de l'alinéa (2) a) du présent article et du paragraphe 20 (7) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, le conseil de transition est réputé l'employeur.

Assimilation

Agreement re change of bargaining agents

(7) If an agreement described in subsection (1) is made, any agreement made by the bargaining agents concerned under section 21 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* does not come into effect until the later of,

(7) Si un accord est conclu en vertu du paragraphe (1), aucun accord conclu par les agents négociateurs visés en vertu de l'article 21 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* n'entre en vigueur avant le dernier en date des jours suivants :

Accord : changement d'agents négociateurs

(a) the day on which the conditions described in subsection 21 (2) of that Act are satisfied; and

a) le jour où il est satisfait aux conditions visées au paragraphe 21 (2) de cette loi;

(b) January 1, 2001.

b) le 1^{er} janvier 2001.

Notice of agreement

(8) A copy of the agreement under section 21 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* may be given either to the transition board before January 1, 2001 or to the town after December 31, 2000, for the purposes of clause (7) (a) of this section and of subsection 21 (2) of that Act.

(8) Pour l'application de l'alinéa (7) a) du présent article et du paragraphe 21 (2) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, une copie de l'accord conclu en vertu de l'article 21 de cette loi peut être remise soit au conseil de transition avant le 1^{er} janvier 2001, soit à la ville après le 31 décembre 2000.

Avis de l'accord

Determination re bargaining agent

(9) For the purposes of subsection 21 (4) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*, the transition board or a bargaining agent may make a request to the Ontario Labour Relations Board before January 1, 2001.

(9) Pour l'application du paragraphe 21 (4) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, le conseil de transition ou un agent négociateur peut présenter une demande à la Commission des relations de travail de l'Ontario avant le 1^{er} janvier 2001.

Décision : agent négociateur

Appropriate bargaining units

31. (1) Before January 1, 2001, for the purposes of section 22 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* the transition board may apply to the Ontario Labour Relations Board for an order determining the number and description of the bargaining units that, in the Board's opinion, are likely to be appropriate for the town's operations.

31. (1) Avant le 1^{er} janvier 2001, pour l'application de l'article 22 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, le conseil de transition peut, par voie de requête, demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario de rendre une ordonnance dans laquelle elle décide du nombre et de la description des unités de négociation qui, à son avis, sont vraisemblablement appropriées pour les activités de la ville.

Unités de négociation appropriées

Order

(2) An order by the Ontario Labour Relations Board under section 22 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*

(2) L'ordonnance que rend la Commission des relations de travail de l'Ontario aux termes de l'article 22 de la *Loi de 1997 sur les*

Ordonnance

*Town of Norfolk Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Norfolk*

is binding upon the town as if the application had been made by the town, and is binding even if the order is not made until after December 31, 2000.

Same (3) An order made under section 22 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* on an application under subsection (1) cannot take effect before January 1, 2001.

Restrictions (4) If the transition board applies under subsection (1) for an order under section 22 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*, during the period beginning 10 days after the application is made and ending when an order comes into effect, no application may be made for certification of a bargaining agent to represent employees of an old municipality who are not members of a bargaining unit when the application is made.

Same (5) During the period beginning when subsection (1) comes into force and ending on December 31, 2000, no application may be made for certification of a bargaining agent to represent employees who are already represented by a bargaining agent and no application may be made for a declaration that a bargaining agent that represents such employees no longer represents them.

Same (6) On and after January 1, 2001, the right to make an application described in subsection (5) is (subject to the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*) determined under the Act that otherwise governs collective bargaining in respect of the employees.

Administration and enforcement 32. (1) Sections 37 (Ontario Labour Relations Board) and 38 (*Arbitration Act, 1991*) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* apply, with necessary modifications, with respect to proceedings before the Ontario Labour Relations Board concerning requests under subsection 30 (9) and applications under subsection 31 (1).

Rules to expedite proceedings (2) Rules made by the Ontario Labour Relations Board under subsection 37 (4) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* apply, with necessary modifications, with respect to proceedings referred to in subsection (1).

relations de travail liées à la transition dans le secteur public lie la ville comme si celle-ci avait présenté la requête, même si elle n'est rendue qu'après le 31 décembre 2000.

Idem (3) L'ordonnance rendue aux termes de l'article 22 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* à la suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (1) ne peut pas prendre effet avant le 1^{er} janvier 2001.

Restrictions (4) Si le conseil de transition demande, en vertu du paragraphe (1), que soit rendue une ordonnance aux termes de l'article 22 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, pendant la période qui commence 10 jours après la présentation de la requête et qui se termine lorsqu'une ordonnance prend effet, il ne peut être présenté aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour représenter des employés d'une ancienne municipalité qui ne sont pas membres d'une unité de négociation lors de la présentation de la requête.

Idem (5) Pendant la période qui commence le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1) et qui se termine le 31 décembre 2000, il ne peut être présenté aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour représenter des employés qui sont déjà représentés par un agent négociateur et il ne peut être demandé, par voie de requête, aucune déclaration selon laquelle un agent négociateur qui représente de tels employés ne les représente plus.

Idem (6) À compter du 1^{er} janvier 2001, le droit de présenter une requête visée au paragraphe (5) est, sous réserve de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, déterminé aux termes de la loi qui régit par ailleurs la négociation collective à l'égard des employés.

Application et exécution 32. (1) Les articles 37 (Commission des relations de travail de l'Ontario) et 38 (*Loi de 1991 sur l'arbitrage*) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des instances introduites devant la Commission des relations de travail de l'Ontario concernant les demandes visées au paragraphe 30 (9) et les requêtes visées au paragraphe 31 (1).

Règles visant à accélérer le déroulement des instances (2) Les règles établies par la Commission des relations de travail de l'Ontario en vertu du paragraphe 37 (4) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des instances visées au paragraphe (1).

*Town of Norfolk Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Norfolk*

Same	(3) Subsections 37 (5) and (6) of the <i>Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997</i> apply, with necessary modifications, with respect to the rules described in subsection (2).	(3) Les paragraphes 37 (5) et (6) de la <i>Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des règles visées au paragraphe (2).	Idem
Collective bargaining, old local boards	33. Sections 29 to 32 apply, with necessary modifications, with respect to local boards of the old municipalities and of the divided municipalities.	33. Les articles 29 à 32 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des conseils locaux des anciennes municipalités et des municipalités démembrées.	Négociation collective, anciens conseils locaux
	THE REGULAR ELECTION IN 2000	ÉLECTIONS ORDINAIRES DE 2000	
Terms extended	34. (1) The following persons, if in office on November 30, 2000, shall continue in office until the first council of the town is organized:	34. (1) Les personnes suivantes demeurent en fonction jusqu'à la constitution du premier conseil municipal si elles sont en fonction le 30 novembre 2000 :	Prolongation du mandat
	1. The members of the councils of the old municipalities.	1. Les membres du conseil des anciennes municipalités.	
	2. The members of the local boards of the old municipalities.	2. Les membres des conseils locaux des anciennes municipalités.	
Same	(2) Subsection (1) applies to elected and unelected persons, and applies despite section 6 of the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> .	(2) Le paragraphe (1) s'applique aux titulaires de postes électifs et de postes non électifs, et il s'applique malgré l'article 6 de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> .	Idem
Rules for the regular election	35. The following rules apply to the regular election in 2000 in the municipal area:	35. Les règles suivantes s'appliquent aux élections ordinaires de 2000 qui se tiennent dans le secteur municipal :	Règles s'appliquant aux élections ordinaires
	1. The election shall be conducted as if sections 2, 3, 4, 5 and 9 of this Act and section 6 of the <i>Town of Haldimand Act, 1999</i> were already in force.	1. Les élections se tiennent comme si les articles 2, 3, 4, 5 et 9 de la présente loi et l'article 6 de la <i>Loi de 1999 sur la ville de Haldimand</i> étaient déjà en vigueur.	
	2. The transition board shall designate a person to conduct the regular election in 2000 under the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> .	2. Le conseil de transition désigne une personne pour tenir les élections ordinaires de 2000 aux termes de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> .	
	3. The clerks of the old municipalities and the divided municipalities and the clerk of the town, if appointed, shall assist the person designated under paragraph 2 and act under his or her direction.	3. Les secrétaires des anciennes municipalités et des municipalités démembrées et le secrétaire de la ville, s'il est nommé, aident la personne désignée aux termes de la disposition 2 et agissent selon ses directives.	
	4. The transition board acts as council for the purpose of making the decisions that council is required to make under the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> for the regular election. The town council shall make those decisions once the council is organized.	4. Le conseil de transition agit à titre de conseil municipal lorsqu'il s'agit de prendre les décisions que ce dernier est tenu de prendre aux termes de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> à l'égard des élections ordinaires. Le conseil municipal prend ces décisions dès qu'il est constitué.	
	5. The costs of the election in the municipal area that are payable in 2000 shall be included in the operating budget of The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk for 2000. The regional municipality shall pay those costs	5. Les frais des élections dans le secteur municipal qui sont payables en 2000 sont inscrits au budget de fonctionnement de 2000 de la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk et sont acquittés par cette dernière selon les	

*Town of Norfolk Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Norfolk*

as directed by the person designated under paragraph 2. The costs of the election in the municipal area that are payable in 2001 shall be paid by the town.

6. Each area municipality under the *Regional Municipality of Haldimand-Norfolk Act* shall include in its operating budget for 2000 an amount equal to the amount it would have budgeted for the costs of the regular election in 2000 if this Act had not been passed, and shall pay that amount to The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk on or before July 1, 2000.
7. The amount referred to in paragraph 6 shall be paid, first, from any reserve or reserve fund previously established by the area municipality for the costs of the regular election in 2000.

GENERAL

Enforcement

36. (1) The Minister may apply to the Superior Court of Justice for an order requiring a person or body to comply with any provision of this Act or a regulation made under this Act or with a decision or requirement of the transition board made under this Act.

Same

(2) Subsection (1) is additional to, and does not replace, any other available means of enforcement.

Regulations

37. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) providing that, with necessary modifications, the town or a local board of the town may exercise any power or is required to perform any duty of an old municipality or a local board of an old municipality on December 31, 2000 under an Act or a provision of an Act that does not apply to the town or local board as a result of the *Fewer Municipal Politicians Act, 1999*;
- (b) providing that, with necessary modifications, the town or a local board of the town may exercise any power or is required to perform any duty of a divided municipality or a local board of a divided municipality on December 31, 2000 with respect to the municipal area under an Act or a provision of an Act

directives de la personne désignée aux termes de la disposition 2. Les frais des élections dans le secteur municipal qui sont payables en 2001 sont acquittés par la ville.

6. Chaque municipalité de secteur au sens de la *Loi sur la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk* inscrit à son budget de fonctionnement de 2000 une somme égale à celle qu'elle aurait prévue pour couvrir les frais des élections ordinaires de 2000 si la présente loi n'avait pas été adoptée, et elle la verse à la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk au plus tard le 1^{er} juillet 2000.
7. La somme visée à la disposition 6 est prélevée d'abord sur toute réserve ou tout fonds de réserve que la municipalité de secteur a constitué antérieurement pour couvrir les frais des élections ordinaires de 2000.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Exécution

36. (1) Le ministre peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance exigeant qu'une personne ou un organisme se conforme à une disposition de la présente loi ou de ses règlements d'application ou à une décision ou exigence du conseil de transition visée à la présente loi.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'ajoute à tous autres moyens d'exécution existants et n'a pas pour effet de les remplacer.

Règlements

37. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prévoir que, avec les adaptations nécessaires, la ville ou un conseil local de celle-ci peut exercer les pouvoirs ou est tenu d'exercer les fonctions qu'attribuait le 31 décembre 2000 à une ancienne municipalité ou à un conseil local d'une ancienne municipalité une loi ou une disposition d'une loi qui ne s'applique pas à la ville ou au conseil local en raison de la *Loi de 1999 réduisant le nombre de conseillers municipaux*;
- b) prévoir que, avec les adaptations nécessaires, la ville ou un conseil local de celle-ci peut exercer les pouvoirs ou est tenu d'exercer les fonctions qu'attribuait le 31 décembre 2000 à une municipalité démembrée ou à un conseil local d'une municipalité démembrée, à l'égard du secteur municipal, une loi ou une

*Town of Norfolk Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Norfolk*

	that does not apply to the town or local board as a result of the <i>Fewer Municipal Politicians Act, 1999</i> ;	disposition d'une loi qui ne s'applique pas à la ville ou au conseil local en raison de la <i>Loi de 1999 réduisant le nombre de conseillers municipaux</i> ;	
	(c) providing for consequential amendments to any Act that, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, are necessary for the effective implementation of this Act.	c) prévoir les modifications corrélatives à apporter à une loi qui, à son avis, sont nécessaires à la mise en application efficace de la présente loi.	
Same, Minister	(2) The Minister may make regulations,	(2) Le ministre peut, par règlement :	Idem, ministre
	(a) prescribing anything that is required or permitted by this Act to be done or prescribed by a regulation under this Act;	a) prescrire tout ce que la présente loi exige ou permet de faire ou de prescrire par règlement pris en application de celle-ci;	
	(b) defining any word or expression used in this Act that is not expressly defined in this Act;	b) définir tout terme utilisé mais non expressément défini dans la présente loi;	
	(c) providing for any transitional matter that, in the opinion of the Minister, is necessary or desirable for the effective implementation of this Act;	c) prévoir toute mesure de transition qui, à son avis, est nécessaire ou souhaitable pour la mise en application efficace de la présente loi;	
	(d) establishing wards for the purposes of section 3.	d) constituer des quartiers pour l'application de l'article 3.	
Examples	(3) A regulation under clause (2) (c) may provide, for example,	(3) Les règlements pris en application de l'alinéa (2) c) peuvent prévoir, par exemple :	Exemples
	(a) that the town may undertake long-term borrowing to pay for operational expenditures on transitional costs, as defined in the regulation, subject to such conditions and restrictions as may be prescribed;	a) que la ville peut contracter des emprunts à long terme pour payer les dépenses de fonctionnement liées aux frais de la transition, au sens des règlements, sous réserve des conditions et des restrictions prescrites;	
	(b) that, for the purposes of section 8 of the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> , the Minister may require a question to be submitted to the electors of all or any part of the municipal area set out in the regulation.	b) que, pour l'application de l'article 8 de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> , le ministre peut exiger qu'une question soit soumise aux électeurs de tout ou partie du secteur municipal précisé dans les règlements.	
General or specific	(4) A regulation may be general or specific in its application.	(4) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Portée
Retroactive	(5) A regulation may be made retroactive to a date not earlier than January 1, 2001.	(5) Les règlements peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 1 ^{er} janvier 2001.	Effet rétroactif
Conflicts	38. (1) This Act applies despite any general or special Act and despite any regulation made under any other Act, and in the event of a conflict between this Act and another Act or a regulation made under another Act, this Act prevails.	38. (1) La présente loi s'applique malgré toute loi générale ou spéciale et malgré tout règlement pris en application d'une autre loi, et les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une autre loi ou d'un règlement d'application de celle-ci.	Incompatibilité
Same	(2) In the event of a conflict between a regulation made under this Act and a provision of this Act or of another Act or a regulation made under another Act, the regulation made under this Act prevails.	(2) Les dispositions des règlements pris en application de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi, d'une autre loi ou d'un règlement pris en application de celle-ci.	Idem

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence- ment	39. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Act set out in this Schedule comes into force on the day the <i>Fewer Municipal Politicians Act, 1999</i> receives Royal Assent.
Same	(2) Sections 1 and 21 to 38 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.
Same	(3) Sections 2 to 20 come into force on January 1, 2001.
Short title	40. The short title of the Act set out in this Schedule is the <i>Town of Norfolk Act, 1999</i> .

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur	39. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la Loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le jour où la <i>Loi de 1999 réduisant le nombre de conseillers municipaux</i> reçoit la sanction royale.
Idem	(2) Les articles 1 et 21 à 38 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.
Idem	(3) Les articles 2 à 20 entrent en vigueur le 1 ^{er} janvier 2001.
Titre abrégé	40. Le titre abrégé de la Loi figurant à la présente annexe est <i>Loi de 1999 sur la ville de Norfolk</i> .

Schedule A

THE MUNICIPAL AREA

(Definition of "municipal area" in section 1)

All of that part of the City of Nanticoke as it exists on December 31, 2000, that lies to the west of a line described as follows:

DESCRIPTION:

BEGINNING at the intersection of the centreline of Regional Road 74 with the south-westerly limit of the County of Brant;

THENCE southerly along the centreline of Regional Road 74 to its intersection with the prolongation of the centreline of the road allowance between Concessions 11 and 12 of the geographic Township of Townsend;

THENCE westerly to and along the centreline of the road allowance to its intersection with the prolongation of the limit between Lots 20 and 21, Concession 12 of the geographic Township of Townsend;

THENCE southerly to and along the limit between Lots 20 and 21 through Concessions 12 and 13 of the geographic Township of Townsend, to the dividing line between the north and south halves of Concession 13;

THENCE westerly along the dividing line to the dividing line between the east and west halves of Lot 20, Concession 13;

THENCE southerly along the dividing line between the east and west halves of Lot 20 through Concessions 13 and 14 of the geographic Township of Townsend to the southerly limit of railway right-of-way run-

Annexe A

LE SECTEUR MUNICIPAL

(définition de «secteur municipal» à l'article 1)

La totalité de la partie de la cité de Nanticoke, telle qu'elle existe le 31 décembre 2000, qui se trouve à l'ouest d'une ligne décrite comme suit :

DESCRIPTION :

COMMENÇANT à l'intersection de la ligne médiane de la route régionale n° 74 et de la limite sud-ouest du comté de Brant;

DE LÀ, suivant vers le sud la ligne médiane de la route régionale n° 74 jusqu'à son intersection avec le prolongement de la ligne médiane de la réserve routière située entre les concessions n°s 11 et 12 du canton géographique de Townsend;

DE LÀ, suivant vers l'ouest ce prolongement et la ligne médiane de la réserve routière jusqu'à son intersection avec le prolongement de la limite entre les lots n°s 20 et 21 de la concession n° 12 du canton géographique de Townsend;

DE LÀ, suivant vers le sud ce prolongement et la limite entre les lots n°s 20 et 21 à travers les concessions n°s 12 et 13 du canton géographique de Townsend, jusqu'à la ligne de séparation entre les moitiés nord et sud de la concession n° 13;

DE LÀ, suivant vers l'ouest la ligne de séparation jusqu'à la ligne de séparation entre les moitiés est et ouest du lot n° 20 de la concession n° 13;

DE LÀ, suivant vers le sud la ligne de séparation entre les moitiés est et ouest du lot n° 20 à travers les concessions n°s 13 et 14 du canton géographique de Townsend, jusqu'à la limite sud de l'emprise de chemin de fer allant

ning east to west through Lot 20, Concession 14;

THENCE easterly along the southerly limit of the railway right-of-way to its intersection with the limit between Lots 20 and 21, Concession 14;

THENCE southerly along the limit between Lots 20 and 21, and its southerly prolongation, to the centreline of Highway No. 3;

THENCE easterly along the centreline of Highway No. 3 to its intersection with the prolongation of the centreline of Regional Road 70;

THENCE southerly to and along the centreline of Regional Road 70, and its southerly prolongation, to its intersection with the centreline of Highway No. 6;

THENCE southwesterly along the centreline of Highway No. 6 to its intersection with the prolongation of the limit between Lots 20 and 21, Concession 3 of the geographic Township of Woodhouse;

THENCE southerly to and along the limit between Lots 20 and 21 through Concessions 3, 2 and 1 of the geographic Township of Woodhouse to the limit of Lake Erie.

d'est en ouest à travers le lot n^o 20 de la concession n^o 14;

DE LÀ, suivant vers l'est la limite sud de l'emprise de chemin de fer jusqu'à son intersection avec la limite entre les lots n^{os} 20 et 21 de la concession n^o 14;

DE LÀ, suivant vers le sud la limite entre les lots n^{os} 20 et 21 et son prolongement vers le sud, jusqu'à la ligne médiane de la route principale n^o 3;

DE LÀ, suivant vers l'est la ligne médiane de la route principale n^o 3 jusqu'à son intersection avec le prolongement de la ligne médiane de la route régionale n^o 70;

DE LÀ, suivant vers le sud ce prolongement et la ligne médiane de la route régionale n^o 70 et son prolongement vers le sud, jusqu'à son intersection avec la ligne médiane de la route principale n^o 6;

DE LÀ, suivant vers le sud-ouest la ligne médiane de la route principale n^o 6 jusqu'à son intersection avec le prolongement de la limite entre les lots n^{os} 20 et 21 de la concession n^o 3 du canton géographique de Woodhouse;

DE LÀ, suivant vers le sud ce prolongement et la limite entre les lots n^{os} 20 et 21 à travers les concessions n^{os} 3, 2 et 1 du canton géographique de Woodhouse, jusqu'à la limite du lac Érié.

SCHEDULE E CITY OF OTTAWA ACT, 1999

CONTENTS

INTERPRETATION

1. Definitions

THE CITY

2. Incorporation

3. Wards

4. City council

5. Dissolution of old municipalities

LOCAL BOARDS

6. Police services board

7. Public library board

8. Public utilities commissions

9. Transportation commission

10. Other local boards

11. Employees of old local boards

POWERS OF THE CITY

12. Powers of a board of health

FINANCIAL MATTERS

13. By-law re special services

14. Adjustments, general local municipality levy

15. Sewage services rates

16. Levies for various services

17. Area taxing power

18. Expenses of the transition board in 2001

TRANSITION BOARD

19. Transition board

20. Power re certain employment contracts

21. Power to hire certain city employees

22. Powers re information, etc.

23. Duty to co-operate, etc.

24. Duties re personal information

25. Protection from personal liability

26. Dissolution of the transition board

POWERS AND DUTIES OF

OLD MUNICIPALITIES

27. Regulations re powers and duties

28. Expenses of the transition board in 2000

COLLECTIVE BARGAINING

BEFORE JANUARY 1, 2001

29. Collective bargaining, old municipalities

30. Alterations to bargaining units

31. Appropriate bargaining units

32. Administration and enforcement

33. Collective bargaining, old local boards

THE REGULAR ELECTION IN 2000

34. Terms extended

35. Rules for the regular election

GENERAL

36. Enforcement

37. Regulations

ANNEXE E LOI DE 1999 SUR LA CITÉ D'OTTAWA

SOMMAIRE

INTERPRÉTATION

1. Définitions

LA CITÉ

2. Constitution

3. Quartiers

4. Conseil municipal

5. Dissolution des anciennes municipalités

CONSEILS LOCAUX

6. Commission de services policiers

7. Conseil de bibliothèques publiques

8. Commissions de services publics

9. Commission de transport

10. Autres conseils locaux

11. Employés des anciens conseils locaux

POUVOIRS DE LA CITÉ

12. Pouvoirs d'un conseil de santé

QUESTIONS FINANCIÈRES

13. Règlements municipaux : services spéciaux

14. Redressements, impôt général local

15. Redevances de service d'égout

16. Impôts pour divers services

17. Pouvoir d'imposition de secteur

18. Dépenses du conseil de transition en 2001

CONSEIL DE TRANSITION

19. Conseil de transition

20. Pouvoir : certains contrats de travail

21. Pouvoir d'engager certains employés

22. Pouvoirs : renseignements

23. Collaboration

24. Obligations : renseignements personnels

25. Immunité

26. Dissolution du conseil de transition

POUVOIRS ET FONCTIONS

DES ANCIENNES MUNICIPALITÉS

27. Règlements : pouvoirs et fonctions

28. Dépenses du conseil de transition en 2000

NÉGOCIATION COLLECTIVE

AVANT LE 1^{ER} JANVIER 2001

29. Négociation collective, anciennes municipalités

30. Modification des unités de négociation

31. Unités de négociation appropriées

32. Application et exécution

33. Négociation collective, anciens conseils locaux

ÉLECTIONS ORDINAIRES DE 2000

34. Prolongation du mandat

35. Règles s'appliquant aux élections ordinaires

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

36. Exécution

37. Règlements

38. Conflicts
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE
39. Commencement
40. Short title

38. Incompatibilité
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ
39. Entrée en vigueur
40. Titre abrégé

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

“city” means the City of Ottawa incorporated by this Act; (“cité”)

“collective agreement” means,

- (a) a collective agreement within the meaning of the *Labour Relations Act, 1995*,
- (b) a collective agreement within the meaning of Part IX of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, or
- (c) an agreement under Part VIII of the *Police Services Act*; (“convention collective”)

“local board” means a public utility commission, transportation commission, public library board, board of park management, board of health, police services board or other body established or exercising power under any general or special Act with respect to any of the affairs of an old municipality or of the city, but does not include,

- (a) the transition board,
- (b) a children’s aid society,
- (c) a conservation authority, or
- (d) a school board; (“conseil local”)

“merged area” means all of an old municipality that forms part of the city; (“secteur fusionné”)

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs and Housing; (“ministre”)

“municipal area” means the area that comprises the geographic area of jurisdiction of The Regional Municipality of Ottawa-Carleton under the *Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act* on December 31, 2000; (“secteur municipal”)

“municipal benefit” includes a direct or indirect benefit which is available immediately after an expenditure of money on a service or activity and a benefit which will be available only after an additional expenditure of money on the service or activity; (“avantage municipal”)

INTERPRÉTATION

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«ancienne municipalité» La municipalité régionale d’Ottawa-Carleton et chacune des municipalités de secteur au sens de la *Loi sur la municipalité régionale d’Ottawa-Carleton* qui existent le 31 décembre 2000. («old municipality»)

«avantage municipal» S’entend notamment d’un avantage direct ou indirect qui résulte immédiatement de l’affectation de sommes à un service ou à une activité et d’un avantage qui résultera seulement de l’affectation de sommes supplémentaires au service ou à l’activité. («municipal benefit»)

«cité» La cité d’Ottawa constituée aux termes de la présente loi. («city»)

«conseil de transition» Le conseil de transition visé au paragraphe 19 (1). («transition board»)

«conseil local» Commission de services publics, commission de transport, conseil de bibliothèque publique, commission de gestion des parcs, conseil de santé, commission de services policiers ou autre organisme créé par une loi générale ou spéciale ou exerçant un pouvoir en vertu d’une telle loi en ce qui concerne les affaires d’une ancienne municipalité ou de la cité. Sont toutefois exclues de la présente définition les entités suivantes :

- a) le conseil de transition;
- b) les sociétés d’aide à l’enfance;
- c) les offices de protection de la nature;
- d) les conseils scolaires. («local board»)

«convention collective» S’entend, selon le cas :

- a) d’une convention collective au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*;
- b) d’une convention collective au sens de la partie IX de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l’incendie*;
- c) d’une convention visée par la partie VIII de la *Loi sur les services policiers*. («collective agreement»)

“old municipality” means The Regional Municipality of Ottawa-Carleton and each area municipality under the *Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act* on December 31, 2000; (“ancienne municipalité”)

“special service” means a service or activity of the city that is not being provided or undertaken generally throughout the city or that is being provided or undertaken at different levels or in a different manner in different parts of the city; (“service spécial”)

“transition board” means the transition board referred to in subsection 19 (1). (“conseil de transition”)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales et du Logement. («Minister»)

«secteur fusionné» S'entend de la totalité d'une ancienne municipalité qui fait partie de la cité. («merged area»)

«secteur municipal» Secteur constitué du territoire relevant de la compétence de la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton aux termes de la *Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton* le 31 décembre 2000. («municipal area»)

«service spécial» Service de la cité qui n'est pas fourni ou activité de la cité qui n'est pas exercée généralement dans toute la cité ou qui l'est à des niveaux différents ou d'une manière différente dans des parties différentes de la cité. («special service»)

THE CITY

Incorporation 2. (1) On January 1, 2001, the inhabitants of the municipal area are constituted as a body corporate under the name “City of Ottawa” in English and “cité d'Ottawa” in French.

Status (2) The body corporate is a city and a local municipality for all purposes.

Board of control (3) Despite subsection 64 (1) of the *Municipal Act*, the city shall not have a board of control.

Wards 3. The municipal area is divided into 20 wards as established by regulation.

City council 4. (1) The city council is composed of the mayor, elected by general vote, and 20 other members, elected in accordance with subsection (2).

Same (2) One member of the council shall be elected for each ward.

Transition, first council (3) The following special rules apply to the members of the council elected in the 2000 regular election:

1. Despite section 6 of the *Municipal Elections Act, 1996*, the members' terms of office begin on January 1, 2001.
2. Despite subsection 49 (1) of the *Municipal Act*, the first meeting of the council shall be held on or before January 9, 2001.

Dissolution of old municipalities 5. (1) The following municipalities are dissolved on January 1, 2001:

1. The Regional Municipality of Ottawa-Carleton.
2. The City of Cumberland.
3. The City of Gloucester.

LA CITÉ

2. (1) Le 1^{er} janvier 2001, les habitants du secteur municipal sont constitués en personne morale sous le nom de «cité d'Ottawa» en français et de «City of Ottawa» en anglais. Constitution

(2) La personne morale est une cité et une municipalité locale à toutes fins. Statut

(3) Malgré le paragraphe 64 (1) de la *Loi sur les municipalités*, la cité ne doit pas avoir de comité de régie. Comité de régie

3. Le secteur municipal est divisé en 20 quartiers constitués par règlement. Quartiers

4. (1) Le conseil municipal se compose du maire, élu au scrutin général, et de 20 autres membres, élus conformément au paragraphe (2). Conseil municipal

(2) Un membre du conseil est élu par quartier. Idem

(3) Les règles particulières qui suivent s'appliquent aux membres du conseil élus lors des élections ordinaires de 2000 : Disposition transitoire, premier conseil

1. Malgré l'article 6 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, le mandat des membres commence le 1^{er} janvier 2001.

2. Malgré le paragraphe 49 (1) de la *Loi sur les municipalités*, la première réunion du conseil se tient au plus tard le 9 janvier 2001.

5. (1) Les municipalités suivantes sont dissoutes le 1^{er} janvier 2001 : Dissolution des anciennes municipalités

1. La municipalité régionale d'Ottawa-Carleton.
2. La cité de Cumberland.
3. La cité de Gloucester.

	4. The Township of Goulbourn.	4. Le canton de Goulbourn.	
	5. The City of Kanata.	5. La cité de Kanata.	
	6. The City of Nepean.	6. La cité de Nepean.	
	7. The Township of Osgoode.	7. Le canton d'Osgoode.	
	8. The City of Ottawa.	8. La cité d'Ottawa.	
	9. The Township of Rideau.	9. Le canton de Rideau.	
	10. The Village of Rockcliffe Park.	10. Le village de Rockcliffe Park.	
	11. The City of Vanier.	11. La cité de Vanier.	
	12. The Township of West Carleton.	12. Le canton de West Carleton.	
Rights and duties	(2) The city stands in the place of the old municipalities for all purposes.	(2) La cité remplace les anciennes municipalités à toutes fins.	Droits et obligations
Same	(3) Without limiting the generality of subsection (2),	(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2) :	Idem
	(a) the city has every power and duty of an old municipality under any general or special Act, in respect of the part of the municipal area to which the power or duty applied on December 31, 2000; and	a) la cité exerce les pouvoirs et fonctions qu'une loi générale ou spéciale attribue à une ancienne municipalité, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ces pouvoirs ou fonctions s'appliquaient le 31 décembre 2000;	
	(b) all the assets and liabilities of the old municipalities on December 31, 2000, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the city on January 1, 2001, without compensation.	b) l'actif et le passif des anciennes municipalités au 31 décembre 2000, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent à la cité le 1 ^{er} janvier 2001, sans versement d'indemnité.	
Same, debentures	(4) Without limiting the generality of clause (3) (b), the city stands in the place of The Regional Municipality of Ottawa-Carleton with respect to debentures issued by the regional municipality on which the principal remains unpaid on December 31, 2000, and the city is also responsible to pay any related debt charges that are payable on or after January 1, 2001.	(4) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (3) b), la cité remplace la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton à l'égard des débetures que celle-ci a émises et dont le principal demeure impayé le 31 décembre 2000. La cité est également tenue aux frais de la dette y afférents qui sont exigibles le 1 ^{er} janvier 2001 ou par la suite.	Idem, débetures
Exception, emergency powers	(5) Until the city council elected in the 2000 regular election is organized, each old municipality continues to have the powers it possesses on December 31, 2000, for the purpose of dealing with emergencies.	(5) Tant que le conseil municipal dont les membres sont élus aux élections ordinaires de 2000 n'a pas été constitué, chaque ancienne municipalité continue d'exercer les pouvoirs qu'elle possède le 31 décembre 2000 afin de s'occuper des situations d'urgence.	Exception, pouvoirs d'urgence
By-laws and resolutions	(6) Every by-law or resolution of an old municipality that is in force on December 31, 2000 shall be deemed to be a by-law or resolution of the city council on January 1, 2001 and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied on December 31, 2000, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.	(6) Les règlements et les résolutions d'une ancienne municipalité qui sont en vigueur le 31 décembre 2000 sont réputés des règlements et des résolutions du conseil municipal le 1 ^{er} janvier 2001 et demeurent en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient le 31 décembre 2000, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.	Règlements et résolutions

Official plans	(7) Every official plan of an old municipality that is in force on December 31, 2000 shall be deemed to be an official plan of the city on January 1, 2001 and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied on December 31, 2000, until it is revoked or amended to provide otherwise.	(7) Chaque plan officiel d'une ancienne municipalité qui est en vigueur le 31 décembre 2000 est réputé un plan officiel de la cité le 1 ^{er} janvier 2001 et demeure en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle il s'appliquait le 31 décembre 2000, jusqu'à son abrogation ou jusqu'à ce qu'il soit modifié à l'effet contraire.	Plans officiels
Effect of this section	(8) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions if the old municipality could not repeal or amend, as the case may be, the by-law or resolution.	(8) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement ou d'une résolution accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions dans les cas où l'ancienne municipalité n'était pas autorisée à le faire.	Effet du présent article
Employees of old municipalities	(9) A person who is an employee of an old municipality on December 31, 2000 and who would, but for this Act, still be an employee of the old municipality on January 1, 2001 is entitled to be an employee of the city or of one of its local boards on January 1, 2001.	(9) La personne qui est un employé d'une ancienne municipalité le 31 décembre 2000 et qui le serait encore le 1 ^{er} janvier 2001 en l'absence de la présente loi a le droit d'être un employé de la cité ou d'un de ses conseils locaux le 1 ^{er} janvier 2001.	Employés des anciennes municipalités
Same	(10) A person's employment with an old municipality shall be deemed not to have been terminated for any purpose by anything in subsection (9).	(10) L'emploi d'une personne auprès d'une ancienne municipalité est réputé ne pas avoir pris fin à quelque fin que ce soit en raison du paragraphe (9).	Idem
Payment of certain employment benefits	(11) Despite the repeal of the <i>Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act</i> , the city shall continue to provide the allowances described in subsections 9 (1) and (2) of that Act, as they read on December 31, 2000, to the persons who are entitled to such allowances on that date.	(11) Malgré l'abrogation de la <i>Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton</i> , la cité continue de prévoir les pensions visées aux paragraphes 9 (1) et (2) de cette loi, tels qu'ils existent le 31 décembre 2000, aux personnes qui y ont droit à cette date.	Paiement de certains avantages rattachés à l'emploi
Same	(12) Subsections 9 (1) and (2) of the <i>Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act</i> , as they read on December 31, 2000, continue to apply with respect to the allowances to be provided by the city under subsection (11), despite the repeal of that Act.	(12) Les paragraphes 9 (1) et (2) de la <i>Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton</i> , tels qu'ils existent le 31 décembre 2000, continuent de s'appliquer à l'égard des pensions que doit prévoir la cité aux termes du paragraphe (11), malgré l'abrogation de cette loi.	Idem
LOCAL BOARDS			
Police services board	6. (1) On January 1, 2001, the Regional Municipality of Ottawa-Carleton Police Services Board is continued under the name "Ottawa Police Services Board" in English and "Commission des services policiers d'Ottawa" in French.	6. (1) Le 1 ^{er} janvier 2001, la Commission de services policiers de la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton est maintenue sous le nom de «Commission des services policiers d'Ottawa» en français et de «Ottawa Police Services Board» en anglais.	Commission de services policiers
Same	(2) The Ottawa Police Services Board is the police services board of the city.	(2) La Commission des services policiers d'Ottawa est la commission de services policiers de la cité.	Idem
Size of the board	(3) On January 1, 2001, the city shall be deemed to have applied for, and the Lieutenant Governor in Council to have approved, an application under subsection 27 (9) of the <i>Police Services Act</i> to increase the size of the Ottawa Police Services Board to seven members.	(3) Le 1 ^{er} janvier 2001, la cité est réputée avoir demandé, en vertu du paragraphe 27 (9) de la <i>Loi sur les services policiers</i> , que le nombre des membres de la Commission des services policiers d'Ottawa soit porté à sept, et le lieutenant-gouverneur en conseil est réputé avoir approuvé la demande.	Taille de la commission

Public library board	7. (1) On January 1, 2001, a library board for the city is established under the name "Ottawa Public Library Board" in English and "Conseil des bibliothèques publiques d'Ottawa" in French.	7. (1) Est créé le 1 ^{er} janvier 2001 un conseil de bibliothèques pour la cité appelé «Conseil des bibliothèques publiques d'Ottawa» en français et «Ottawa Public Library Board» en anglais.	Conseil de bibliothèques publiques
Status	(2) The Ottawa Public Library Board shall be deemed to be a public library board established under the <i>Public Libraries Act</i> .	(2) Le Conseil des bibliothèques publiques d'Ottawa est réputé un conseil de bibliothèques publiques créé en vertu de la <i>Loi sur les bibliothèques publiques</i> .	Statut
Dissolution of old boards	(3) The public library boards of the old municipalities are dissolved on January 1, 2001.	(3) Les conseils de bibliothèques publiques des anciennes municipalités sont dissous le 1 ^{er} janvier 2001.	Dissolution des anciens conseils
Exception, emergency powers	(4) Until the members of the Ottawa Public Library Board first take office after December 31, 2000, each public library board of an old municipality continues to have the powers it possesses on December 31, 2000, for the purpose of dealing with emergencies.	(4) Tant que les membres du Conseil des bibliothèques publiques d'Ottawa n'ont pas commencé à occuper leur charge après le 31 décembre 2000, chaque conseil de bibliothèques publiques d'une ancienne municipalité continue d'exercer les pouvoirs qu'il possède à cette date afin de s'occuper des situations d'urgence.	Exception, pouvoirs d'urgence
Assets and liabilities	(5) All the assets and liabilities of the public library boards of the old municipalities on December 31, 2000, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the Ottawa Public Library Board on January 1, 2001, without compensation.	(5) L'actif et le passif des conseils de bibliothèques publiques des anciennes municipalités au 31 décembre 2000, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent au Conseil des bibliothèques publiques d'Ottawa le 1 ^{er} janvier 2001, sans versement d'indemnité.	Actif et passif
By-laws and resolutions	(6) Every by-law or resolution of a public library board of an old municipality that is in force on December 31, 2000 shall be deemed to be a by-law or resolution of the Ottawa Public Library Board on January 1, 2001 and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied on December 31, 2000, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.	(6) Les règlements et les résolutions d'un conseil de bibliothèques publiques d'une ancienne municipalité qui sont en vigueur le 31 décembre 2000 sont réputés des règlements et des résolutions du Conseil des bibliothèques publiques d'Ottawa le 1 ^{er} janvier 2001 et demeurent en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient le 31 décembre 2000, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.	Règlements et résolutions
Same	(7) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions if the public library board of an old municipality could not repeal or amend, as the case may be, the by-law or resolution.	(7) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement ou d'une résolution accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions dans les cas où le conseil de bibliothèques publiques d'une ancienne municipalité n'était pas autorisé à le faire.	Idem
Public utility commissions	8. (1) The public utility commissions of the old municipalities are dissolved on January 1, 2001.	8. (1) Les commissions de services publics des anciennes municipalités sont dissoutes le 1 ^{er} janvier 2001.	Commissions de services publics
Assets and liabilities	(2) All the assets and liabilities of the public utility commissions of the old municipalities on December 31, 2000, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the	(2) L'actif et le passif des commissions de services publics des anciennes municipalités au 31 décembre 2000, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations	Actif et passif

	city on January 1, 2001, without compensation.	contractuels, passent à la cité le 1 ^{er} janvier 2001, sans versement d'indemnité	
Transportation commission	9. (1) The Ottawa-Carleton Regional Transit Commission is dissolved on January 1, 2001.	9. (1) La Commission de transport régionale d'Ottawa-Carleton est dissoute le 1 ^{er} janvier 2001.	Commission de transport
Exception, emergency powers	(2) Until the city council elected in the 2000 regular election is organized, the Commission continues to have the powers it possesses on December 31, 2000 for the purpose of dealing with emergencies.	(2) Tant que le conseil municipal dont les membres sont élus aux élections ordinaires de 2000 n'a pas été constitué, la Commission continue d'exercer les pouvoirs qu'elle possède le 31 décembre 2000 afin de s'occuper des situations d'urgence.	Exception, pouvoirs d'urgence
Assets and liabilities	(3) All the assets and liabilities of the Commission on December 31, 2000, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the city on January 1, 2001, without compensation.	(3) L'actif et le passif de la Commission au 31 décembre 2000, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent à la cité le 1 ^{er} janvier 2001, sans versement d'indemnité.	Actif et passif
By-laws and resolutions	(4) Every by-law or resolution of the Commission that is in force on December 31, 2000 shall be deemed to be a by-law or resolution of the city on January 1, 2001 and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied on December 31, 2000, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.	(4) Les règlements et les résolutions de la Commission qui sont en vigueur le 31 décembre 2000 sont réputés des règlements et des résolutions de la cité le 1 ^{er} janvier 2001 et demeurent en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient le 31 décembre 2000, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.	Règlements et résolutions
Same	(5) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions if the Commission could not repeal or amend, as the case may be, the by-law or resolution.	(5) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement ou d'une résolution accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions dans les cas où la Commission n'était pas autorisée à le faire.	Idem
Other local boards	10. (1) This section does not apply with respect to police services boards, boards of health, public library boards, public utility commissions and the Ottawa-Carleton Regional Transit Commission.	10. (1) Le présent article ne s'applique pas à l'égard des commissions de services policiers, des conseils de santé, des conseils de bibliothèques publiques, des commissions de services publics et de la Commission de transport régionale d'Ottawa-Carleton.	Autres conseils locaux
Local boards continued	(2) The local boards of the old municipalities on December 31, 2000 are continued as local boards of the city on January 1, 2001.	(2) Les conseils locaux des anciennes municipalités existant le 31 décembre 2000 sont maintenus comme conseils locaux de la cité le 1 ^{er} janvier 2001.	Maintien des conseils locaux
Merging	(3) The city may merge two or more local boards continued by subsection (2) into a new local board.	(3) La cité peut fusionner en un nouveau conseil local deux conseils locaux ou plus que maintient le paragraphe (2).	Fusion
Effect on by-laws, etc.	(4) When two or more local boards (the "predecessor boards") are merged into a new local board, every by-law or resolution of a predecessor board that is in force immediately before the merger shall be deemed to be a by-law or resolution of the new local board when the merger takes place and it remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied immediately before	(4) Lorsque deux conseils locaux ou plus (les «anciens conseils») sont fusionnés en un nouveau conseil local, leurs règlements et leurs résolutions qui sont en vigueur immédiatement avant la fusion sont réputés des règlements et des résolutions du nouveau conseil local à compter de la fusion et demeurent en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient immédiatement avant la fusion, jusqu'à leur expiration ou leur	Effet sur les règlements

	the merger, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.	abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.	
Same	(5) Subsection (4) applies, with necessary modifications, with respect to by-laws and resolutions of the city that relate to a predecessor board.	(5) Le paragraphe (4) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des règlements et des résolutions de la cité qui ont trait à un ancien conseil.	Idem
Assets and liabilities	(6) All the assets and liabilities of the predecessor boards immediately before they are merged, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the new local board when the merger takes place, without compensation.	(6) L'actif et le passif des anciens conseils immédiatement avant leur fusion, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent au nouveau conseil local au moment de la fusion, sans versement d'indemnité.	Actif et passif
Effect of this section	(7) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions if the predecessor board could not repeal or amend, as the case may be, the by-law or resolution.	(7) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement ou d'une résolution accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions dans les cas où l'ancien conseil n'était pas autorisé à le faire.	Effet du présent article
Employees of old local boards	11. (1) A person who is an employee of a local board of an old municipality on December 31, 2000 and who would, but for this Act, still be an employee of the local board on January 1, 2001 is entitled to be an employee of the city or one of its local boards on January 1, 2001.	11. (1) La personne qui est un employé d'un conseil local d'une ancienne municipalité le 31 décembre 2000 et qui le serait encore le 1 ^{er} janvier 2001 en l'absence de la présente loi a le droit d'être un employé de la cité ou d'un de ses conseils locaux le 1 ^{er} janvier 2001.	Employés des anciens conseils locaux
Same	(2) A person's employment with a local board of an old municipality shall be deemed not to have been terminated for any purpose by anything in subsection (1).	(2) L'emploi d'une personne auprès d'un conseil local d'une ancienne municipalité est réputé ne pas avoir pris fin à quelque fin que ce soit en raison du paragraphe (1).	Idem
POWERS OF THE CITY		POUVOIRS DE LA CITÉ	
Powers of a board of health	12. The city has the powers, rights and duties of a board of health under the <i>Health Protection and Promotion Act</i> .	12. La cité possède les pouvoirs, les droits et les obligations que la <i>Loi sur la protection et la promotion de la santé</i> attribue à un conseil de santé.	Pouvoirs d'un conseil de santé
FINANCIAL MATTERS		QUESTIONS FINANCIÈRES	
By-law re special services	13. (1) Subject to the restrictions set out in this section, the city may do the following things by by-law:	13. (1) Sous réserve des restrictions énoncées au présent article, la cité peut, par règlement municipal, faire ce qui suit :	Règlements municipaux : services spéciaux
	1. Identify a special service.	1. Désigner un service spécial.	
	2. Determine the amount of the city's costs (including capital costs, debenture charges and charges for depreciation or for a reserve fund) that are related to that special service.	2. Fixer le montant de ses frais (y compris les frais d'immobilisations ainsi que les frais liés aux débetures, à l'amortissement ou à un fonds de réserve) qui découlent de ce service spécial.	
	3. Subject to a regulation made under subsection (5), designate one or more merged areas of the city as an area in which the residents and property owners receive or will receive an additional municipal benefit from the special service that is not or will not be	3. Sous réserve d'un règlement pris en application du paragraphe (5), désigner un ou plusieurs secteurs fusionnés de la cité comme secteur dans lequel le service spécial procure ou procurera aux résidents et aux propriétaires fonciers un avantage municipal supplémentaire qui	

received in the other merged areas of the city.

4. Determine the portion of the amount determined under paragraph 2 that represents the additional cost of providing the additional municipal benefit in each area designated under paragraph 3 and set out the method it used for making that determination.

5. Determine the amount, if any, of the additional cost referred to in paragraph 4 that is to be raised under subsection (8).

Restriction

(2) A by-law may be made with respect to a special service,

- (a) that was being provided in a merged area of the city by or on behalf of an old municipality or a local board of an old municipality; and
- (b) that continued to be provided in the merged area by or on behalf of the city or a local board of the city at any time during 2001.

Same

(3) A by-law cannot designate a merged area under paragraph 3 of subsection (1) as one in which residents and property owners do not currently receive but will receive an additional municipal benefit from the special service in future unless,

- (a) the expenditures necessary to make the additional benefit available in the merged area appear in the city's budget for the year (as adopted under section 367 of the *Municipal Act*); or
- (b) the city has established a reserve fund to finance those expenditures over a period of years.

Same

(4) The city cannot pass a by-law for a particular year (the "applicable year") after 2002 with respect to a particular special service unless the following conditions are met:

1. The city passed a by-law with respect to the special service in 2002.
2. The city passed a by-law with respect to the special service for every year after 2002 and before the applicable year.

n'est ou ne sera pas procuré dans les autres secteurs fusionnés de la cité.

4. Calculer la fraction du montant fixé aux termes de la disposition 2 qui représente le coût additionnel à engager pour offrir l'avantage municipal supplémentaire dans chaque secteur désigné aux termes de la disposition 3 et exposer la méthode que la cité a utilisée pour effectuer ce calcul.

5. Calculer la fraction éventuelle du coût additionnel visé à la disposition 4 qui doit être recueillie aux termes du paragraphe (8).

(2) Un règlement municipal peut être adopté à l'égard d'un service spécial qui répond aux conditions suivantes :

Restriction

- a) il était fourni dans un secteur fusionné de la cité par une ancienne municipalité ou un conseil local d'une ancienne municipalité, ou pour le compte de l'un ou l'autre;
- b) il a continué à être fourni dans le secteur fusionné par la cité ou un conseil local de celle-ci, ou pour le compte de l'un ou l'autre, à un moment donné en 2001.

(3) Un règlement municipal ne peut pas désigner un secteur fusionné visé à la disposition 3 du paragraphe (1) comme secteur dans lequel le service spécial ne procure pas actuellement un avantage municipal supplémentaire aux résidents et aux propriétaires fonciers mais leur en procurera un à l'avenir sauf si, selon le cas :

Idem

- a) les sommes nécessaires pour offrir l'avantage supplémentaire dans le secteur fusionné sont inscrites au budget de la cité pour l'année, tel qu'il est adopté aux termes de l'article 367 de la *Loi sur les municipalités*;
- b) la cité a créé un fonds de réserve pour financer les sommes nécessaires sur une période de plusieurs années.

(4) La cité ne peut pas adopter de règlement municipal pour une année donnée («l'année applicable») postérieure à 2002 à l'égard d'un service spécial particulier à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

Idem

1. Elle a adopté un règlement municipal à l'égard du service spécial en 2002.
2. Elle a adopté un règlement municipal à l'égard du service spécial pour chaque année postérieure à 2002 et antérieure à l'année applicable.

Regulation,
designated
areas

(5) For the purposes of paragraph 3 of subsection (1), the Minister may, by regulation,

- (a) specify an area that may be designated under that paragraph even though it is not composed of one or more merged areas;
- (b) prescribe circumstances in which an area may be designated under that paragraph even though it is not composed of one or more merged areas.

Same

(6) A regulation under subsection (5) may be general or specific in its application and may apply differently to different special services.

Same

(7) A regulation under subsection (5) may be made retroactive to a date not earlier than January 1 of the year in which the regulation is made.

Special
levy

(8) For each year in which a by-law under subsection (1) is in force, the city shall levy a special local municipality levy under section 368 of the *Municipal Act* on the rateable property in the area designated under paragraph 3 of subsection (1) to raise the amount determined under paragraph 5 of that subsection.

Same

(9) Such rateable property as may be prescribed is exempt from the levy under subsection (8) to the extent prescribed.

Adjustments,
general local
municipality
levy

14. (1) This section applies with respect to the tax rates levied to raise the general local municipality levy under section 368 of the *Municipal Act*.

Interpre-
tation

(2) A reference in this section to the assets or liabilities of a merged area is a reference to the assets or liabilities on December 31, 2000 of the old municipality that comprises the merged area and of its local boards.

Decrease in
tax rates

(3) Subject to the restrictions set out in this section, the city may, by by-law, decrease the tax rates that would otherwise apply on the assessment within a merged area,

- (a) if the city council considers that it would be unfair that the taxpayers in the merged area not receive direct benefit from the assets or any class of assets of the merged area; and

(5) Pour l'application de la disposition 3 du paragraphe (1), le ministre peut, par règlement :

- a) préciser un secteur qui peut être désigné en vertu de cette disposition même s'il ne se compose pas d'un ou de plusieurs secteurs fusionnés;
- b) prescrire les circonstances dans lesquelles un secteur peut être désigné en vertu de cette disposition même s'il ne se compose pas d'un ou de plusieurs secteurs fusionnés.

(6) Les règlements pris en application du paragraphe (5) peuvent avoir une portée générale ou particulière et s'appliquer de manière différente à des services spéciaux différents.

(7) Les règlements pris en application du paragraphe (5) peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 1^{er} janvier de l'année au cours de laquelle ils sont pris.

(8) Pour chaque année pendant laquelle un règlement municipal visé au paragraphe (1) est en vigueur, la cité prélève un impôt extraordinaire local aux termes de l'article 368 de la *Loi sur les municipalités* sur les biens imposables du secteur désigné visé à la disposition 3 du paragraphe (1) pour recueillir le montant calculé aux termes de la disposition 5 de ce paragraphe.

(9) Les biens imposables prescrits sont exonérés de l'impôt prévu au paragraphe (8) dans la mesure prescrite.

14. (1) Le présent article s'applique à l'égard des taux d'imposition qui sont fixés pour recueillir l'impôt général local aux termes de l'article 368 de la *Loi sur les municipalités*.

(2) La mention, au présent article, des éléments d'actif ou de passif d'un secteur fusionné est une mention des éléments d'actif ou de passif, au 31 décembre 2000, de l'ancienne municipalité qui constitue le secteur fusionné et de ses conseils locaux.

(3) Sous réserve des restrictions énoncées au présent article, la cité peut, par règlement municipal, diminuer les taux d'imposition qui s'appliqueraient par ailleurs à l'égard de l'évaluation dans un secteur fusionné si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le conseil municipal estime qu'il serait injuste pour les contribuables du secteur fusionné de ne pas tirer un avantage direct des éléments d'actif ou d'une catégorie d'éléments d'actif du secteur fusionné;

Règlements,
secteurs
désignés

Idem

Idem

Impôt
extraor-
dinaire

Idem

Redresse-
ments, impôt
général local

Interpré-
tation

Diminution
des taux
d'imposition

	(b) if the amount of taxes lost by decreasing the tax rates does not exceed the value of the assets referred to in clause (a).	b) le manque à gagner d'impôt découlant de la diminution des taux d'imposition ne dépasse pas la valeur des éléments d'actif visés à l'alinéa a).	
Increase in tax rates	(4) Subject to the restrictions set out in this section, the city may, by by-law, increase the tax rates that would otherwise apply on the assessment within a merged area,	(4) Sous réserve des restrictions énoncées au présent article, la cité peut, par règlement municipal, augmenter les taux d'imposition qui s'appliqueraient par ailleurs à l'égard de l'évaluation dans un secteur fusionné si les conditions suivantes sont réunies :	Augmentation des taux d'imposition
	(a) if the city council considers that it would be unfair that the taxpayers outside the merged area be responsible for the liabilities or any class of liabilities of the merged area; and	a) le conseil municipal estime qu'il serait injuste pour les contribuables de l'extérieur du secteur fusionné de prendre en charge les éléments de passif ou une catégorie d'éléments de passif du secteur fusionné;	
	(b) if the amount of taxes gained by increasing the tax rates does not exceed the value of the liabilities referred to in clause (a).	b) l'excédent d'impôt découlant de l'augmentation des taux d'imposition ne dépasse pas la valeur des éléments de passif visés à l'alinéa a).	
Restriction	(5) The city cannot pass a by-law under this section for 2009 or a subsequent year.	(5) La cité ne peut adopter de règlement municipal en vertu du présent article pour les années 2009 et suivantes.	Restriction
Same	(6) The city cannot pass a by-law under this section for a particular year (the "applicable year") after 2002 with respect to a merged area unless the following conditions are met:	(6) La cité ne peut pas adopter de règlement municipal en vertu du présent article pour une année donnée («l'année applicable») postérieure à 2002 à l'égard d'un secteur fusionné à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :	Idem
	1. The city passed a by-law under this section in 2002 with respect to the merged area.	1. Elle a adopté un règlement municipal en vertu du présent article en 2002 à l'égard du secteur fusionné.	
	2. The city passed a by-law under this section with respect to the merged area for every year after 2002 and before the applicable year.	2. Elle a adopté un règlement municipal en vertu du présent article à l'égard du secteur fusionné pour chaque année postérieure à 2002 et antérieure à l'année applicable.	
Same	(7) In any year, increases or decreases, as the case may be, in the tax rates on different classes of property in a merged area must bear the same proportion to each other as the proportion of the applicable tax ratios established under section 363 of the <i>Municipal Act</i> for the property classes for the year.	(7) Au cours d'une année, le rapport entre les augmentations ou les diminutions, selon le cas, des taux d'imposition applicables aux différentes catégories de biens d'un secteur fusionné est le même que celui qui existe entre les coefficients d'impôt, fixés aux termes de l'article 363 de la <i>Loi sur les municipalités</i> , qui sont applicables à ces catégories de biens pour l'année.	Idem
Budget	(8) The city shall include in its budget (as adopted under section 367 of the <i>Municipal Act</i>) for a year the amounts resulting from an increase or decrease in tax rates under this section for the year.	(8) La cité inclut dans son budget d'une année, tel qu'il est adopté aux termes de l'article 367 de la <i>Loi sur les municipalités</i> , les sommes découlant d'une augmentation ou d'une diminution des taux d'imposition, visée au présent article, pour l'année.	Budget
Regulations	(9) The Minister may, by regulation, require the city to exercise its powers under this section and may require the city to do so with respect to such assets and liabilities as may be	(9) Le ministre peut, par règlement, exiger que la cité exerce les pouvoirs que lui attribue le présent article et qu'elle le fasse à l'égard	Règlements

	specified in the regulation and to do so in the manner specified in the regulation.	des éléments d'actif et de passif et de la manière que précise le règlement.	
General or specific	(10) A regulation under subsection (9) may be general or specific in its application.	(10) Les règlements pris en application du paragraphe (9) peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Portée
Retroactivity	(11) A regulation under subsection (9) may be made retroactive to January 1 of the year in which it is made.	(11) Les règlements pris en application du paragraphe (9) peuvent avoir un effet rétroactif au 1 ^{er} janvier de l'année au cours de laquelle ils sont pris.	Effet rétroactif
Effect on by-laws	(12) A by-law of the city passed under this section, whether it is passed before or after a regulation is made under subsection (9), is of no effect to the extent that it does not comply with the regulation.	(12) Les règlements municipaux de la cité qui sont adoptés en vertu du présent article, qu'ils le soient avant ou après la prise d'un règlement en application du paragraphe (9), sont sans effet dans la mesure où ils ne se conforment pas à celui-ci.	Effet sur les règlements municipaux
Definitions	(13) In this section, "assets" means reserves, reserve funds and such other assets as may be prescribed; ("éléments d'actif") "liabilities" means debts and such other liabilities as may be prescribed. ("éléments de passif")	(13) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. «éléments d'actif» Les réserves, les fonds de réserve et les autres éléments d'actif prescrits. («assets») «éléments de passif» Les dettes et les autres éléments de passif prescrits. («liabilities»)	Définitions
Sewage services rates	15. The city may pass by-laws under section 221 of the <i>Municipal Act</i> for imposing sewage services rates to recover all or part of the cost of the establishment, construction, maintenance, operation, extension, improvement and financing of the collection and disposal of sewage.	15. La cité peut, par règlement municipal adopté en vertu de l'article 221 de la <i>Loi sur les municipalités</i> , imposer des redevances de service d'égout pour recouvrer tout ou partie des frais qu'elle engage pour le captage et l'évacuation des eaux d'égout, y compris les frais liés à l'établissement, à la construction, à l'entretien, à l'exploitation, à l'agrandissement, à l'amélioration et au financement de ces services.	Redevances de service d'égout
Levies for various services	16. (1) The city may establish one or more municipal service areas and levy one or more special local municipality levies under section 368 of the <i>Municipal Act</i> in the municipal service areas for the purpose of raising all or part of its costs for the following services, including the costs of establishing, constructing, maintaining, operating, improving, extending and financing those services: 1. The supply and distribution of water. 2. Fire protection and prevention. 3. Public transportation, other than highways. 4. Street lighting. 5. The collection and disposal of sewage.	16. (1) La cité peut constituer un ou plusieurs secteurs de services municipaux et y prélever un ou plusieurs impôts extraordinaires locaux aux termes de l'article 368 de la <i>Loi sur les municipalités</i> pour recueillir tout ou partie des frais qu'elle engage pour les services suivants, y compris les frais liés à l'établissement, à la construction, à l'entretien, à l'exploitation, à l'agrandissement, à l'amélioration et au financement de ces services : 1. L'approvisionnement en eau et sa distribution. 2. La protection et la prévention contre l'incendie. 3. Les transports en commun, à l'exclusion des voies publiques. 4. L'éclairage des rues. 5. Le captage et l'évacuation des eaux d'égout.	Impôts pour divers services

Same	(2) For the purposes of subsection (1), the city may levy different special local municipality levies in different municipal service areas and the different levies may vary on any basis the city considers relevant.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), la cité peut prélever des impôts extraordinaires locaux différents dans des secteurs de services municipaux différents, ces impôts pouvant varier sous tout rapport que la cité estime pertinent.	Idem
Area taxing power	17. (1) In this section, "area taxing power" means a power under section 13 or 16 of this Act or under any other provision of an Act, regulation or order that authorizes the city to raise costs related to services by imposing taxes on less than all the rateable property in the city.	17. (1) La définition qui suit s'applique au présent article. «pouvoir d'imposition de secteur» Pouvoir prévu par l'article 13 ou 16 de la présente loi ou par une autre disposition d'une loi, d'un règlement, d'un ordre, d'une ordonnance ou d'un arrêté qui autorise la cité à recueillir les frais liés à des services en prélevant des impôts sur moins de la totalité des biens imposables de celle-ci.	Pouvoir d'imposition de secteur
Duty	(2) The city shall exercise its area taxing power with respect to such services as may be prescribed and shall do so in the prescribed taxation years and in the prescribed manner.	(2) La cité exerce son pouvoir d'imposition de secteur à l'égard des services prescrits et le fait au cours des années d'imposition et de la manière prescrites.	Obligation
Same	(3) A regulation authorized by subsection (2) cannot prescribe a taxation year after the 2004 taxation year.	(3) Un règlement qu'autorise le paragraphe (2) ne peut pas prescrire une année d'imposition postérieure à l'année d'imposition 2004.	Idem
Effect on by-laws	(4) A by-law of the city passed under an area taxing power, whether it is passed before or after a regulation authorized by subsection (2), is of no effect to the extent that it does not comply with the regulation.	(4) Les règlements municipaux de la cité qui sont adoptés en vertu d'un pouvoir d'imposition de secteur, qu'ils le soient avant ou après la prise d'un règlement autorisé par le paragraphe (2), sont sans effet dans la mesure où ils ne se conforment pas à ce règlement.	Effet sur les règlements municipaux
Expenses of the transition board in 2001	18. (1) The city shall pay the expenses of the transition board for 2001, in the amounts and at the times specified by the transition board.	18. (1) La cité assume les dépenses qu'engage le conseil de transition pour 2001, selon les montants et aux moments que précise celui-ci.	Dépenses du conseil de transition en 2001
Same	(2) The transition board shall give the city council an estimate of its expenses and the council shall include them in the city's operating budget for 2001.	(2) Le conseil de transition donne au conseil municipal une estimation de ses dépenses et ce dernier les inclut dans le budget de fonctionnement de 2001 de la cité.	Idem
Same	(3) The expenses of the transition board include the remuneration and expenses of its members, as authorized under section 19.	(3) Les dépenses du conseil de transition comprennent la rémunération et les indemnités de ses membres qui sont autorisées aux termes de l'article 19.	Idem
TRANSITION BOARD		CONSEIL DE TRANSITION	
Transition board	19. (1) A transition board shall be established by a regulation made under this section.	19. (1) Est créé un conseil de transition par règlement pris en application du présent article.	Conseil de transition
Same	(2) The transition board is a corporation without share capital and is composed of such persons as the Minister may appoint, including non-voting members.	(2) Le conseil de transition est une personne morale sans capital-actions et est composé des personnes que nomme le ministre, y compris de membres non votants.	Idem
Chair	(3) The Minister may designate a member of the board as its chair.	(3) Le ministre peut désigner un membre du conseil à la présidence.	Présidence
Remuneration	(4) The members of the board are entitled to be paid the remuneration and expenses	(4) Les membres du conseil ont droit à la rémunération et aux indemnités qu'autorise un	Rémunération

	authorized by a regulation made under this section.	règlement pris en application du présent article.	
Function	(5) The primary function of the transition board is to facilitate the transition from the old municipalities and their local boards to the city and its local boards,	(5) Le conseil de transition a pour tâche principale de faciliter la transition entre les anciennes municipalités et leurs conseils locaux, d'une part, et la cité et ses conseils locaux, d'autre part :	Tâche du conseil
	(a) by controlling the decisions of the old municipalities and their local boards that could have significant financial consequences for the city and its local boards; and	a) en contrôlant les décisions des anciennes municipalités et de leurs conseils locaux qui pourraient avoir des répercussions financières importantes pour la cité et ses conseils locaux;	
	(b) by developing business plans for the city and its local boards in order to maximize the efficiency and costs savings of this new municipal structure.	b) en élaborant des plans d'activités pour la cité et ses conseils locaux afin de maximiser l'efficacité et les économies de cette nouvelle structure municipale.	
Powers and duties	(6) The transition board has such powers and duties for the purposes of this Act as may be prescribed by a regulation made under this section, in addition to the powers and duties set out in this Act.	(6) Pour l'application de la présente loi, le conseil de transition exerce les pouvoirs et les fonctions que prescrit un règlement pris en application du présent article en plus de ceux énoncés dans la présente loi.	Pouvoirs et fonctions
Power to delegate	(7) The transition board may authorize one or more of its members to exercise a power or perform a duty under this Act on its behalf.	(7) Le conseil de transition peut autoriser un ou plusieurs de ses membres à exercer en son nom les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi.	Pouvoir de délégation
Other powers	(8) The transition board may hire staff, arrange for facilities and obtain expert services, as it considers necessary to perform its functions.	(8) Le conseil de transition peut engager du personnel, se procurer des installations et retenir les services d'experts selon ce qu'il estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions.	Autres pouvoirs
Regulations	(9) The Minister may make regulations providing for the matters referred to in this section as matters to be dealt with or prescribed by a regulation made under this section.	(9) Le ministre peut, par règlement, prévoir les questions visées au présent article comme devant être traitées ou prescrites par un règlement pris en application de celui-ci.	Règlements
Same	(10) Without limiting the generality of subsection (9), a regulation respecting the powers and duties of the transition board may,	(10) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (9), un règlement traitant des pouvoirs et des fonctions du conseil de transition peut :	Idem
	(a) set out the powers and duties of the board with respect to the Minister, the board itself, the city and its local boards and the old municipalities and their local boards;	a) énoncer les pouvoirs et fonctions du conseil à l'égard du ministre, du conseil lui-même, de la cité et de ses conseils locaux et des anciennes municipalités et de leurs conseils locaux;	
	(b) provide that the board shall be deemed to be a municipality, including a regional municipality, for the purpose of any Act, which Act would then apply to the board with the modifications specified in the regulation;	b) prévoir que le conseil est réputé une municipalité, y compris une municipalité régionale, pour l'application de toute loi, laquelle s'appliquerait alors au conseil avec les adaptations précisées dans le règlement;	
	(c) authorize the board to issue guidelines with respect to the matters specified in the regulation;	c) autoriser le conseil à donner des directives à l'égard des questions précisées dans le règlement;	
	(d) specify matters relating to the procedures and operations of the board.	d) préciser les questions ayant trait à la procédure et au fonctionnement du conseil.	

Same	(11) A regulation under this section may be general or specific in its application.	(11) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Idem
Application of guidelines	(12) A guideline authorized under clause (10) (c) and issued by the transition board may provide that it applies with respect to actions taken before the guidelines were issued.	(12) Les directives autorisées aux termes de l'alinéa (10) c) et données par le conseil de transition peuvent prévoir qu'elles s'appliquent à l'égard des mesures prises avant qu'elles aient été données.	Application des directives
Power re certain employment contracts	20. (1) In the circumstances described in this section, the transition board may, by order, amend or rescind a contract (other than a collective agreement) entered into between an old municipality and a person who is a municipal officer required by statute or who is an employee of executive rank.	20. (1) Dans les circonstances visées au présent article, le conseil de transition peut, par ordre, modifier ou annuler un contrat, à l'exclusion d'une convention collective, conclu entre une ancienne municipalité et une personne qui est un fonctionnaire municipal exigé par la loi ou un cadre.	Pouvoir : certains contrats de travail
Same	(2) The contract must be one of the following: <ol style="list-style-type: none"> 1. A contract entered into after October 8, 1999, containing a provision described in subsection (3). 2. A contract amended after October 8, 1999 to include a provision described in subsection (3). 	(2) Le contrat doit être un des deux contrats suivants : <ol style="list-style-type: none"> 1. Un contrat conclu après le 8 octobre 1999 et qui contient une disposition visée au paragraphe (3). 2. Un contrat modifié après le 8 octobre 1999 de façon à inclure une disposition visée au paragraphe (3). 	Idem
Provision	(3) The provision must be one that establishes compensation which, in the opinion of the transition board, is unreasonably high in comparison to persons in similar situations.	(3) La disposition fixe une rétribution qui, de l'avis du conseil de transition, est démesurément élevée par rapport à celle des personnes qui se trouvent dans des situations semblables.	Disposition
Definition	(4) In this section, "compensation" includes severance payments and payments during a period of notice of termination or payments in lieu of such notice.	(4) La définition qui suit s'applique au présent article. «rétribution» S'entend en outre des indemnités de cessation d'emploi et des paiements effectués pendant un délai de préavis ou des paiements tenant lieu d'un tel préavis.	Définition
Power to hire certain city employees	21. (1) The transition board shall establish the key elements of the city's organizational structure and hire the municipal officers required by statute and any employees of executive rank whom the transition board considers necessary to ensure the good management of the city.	21. (1) Le conseil de transition établit les éléments clés de la structure organisationnelle de la cité et engage les fonctionnaires municipaux qu'exige la loi et les cadres qu'il estime nécessaires à la bonne gestion de la cité.	Pouvoir d'engager certains employés
Same	(2) When the transition board hires a person under subsection (1), the following rules apply: <ol style="list-style-type: none"> 1. The transition board has the authority to negotiate the terms of the employment contract with the person. 2. The city is bound by the employment contract. 3. The employment contract may take effect on or before January 1, 2001. 4. If the contract takes effect before January 1, 2001, the person is the employee of the transition board before Jan- 	(2) Lorsque le conseil de transition engage une personne aux termes du paragraphe (1), les règles suivantes s'appliquent : <ol style="list-style-type: none"> 1. Le conseil de transition a le pouvoir de négocier avec la personne les conditions de son contrat de travail. 2. Le contrat de travail lie la cité. 3. Le contrat de travail peut prendre effet le 1^{er} janvier 2001 ou avant cette date. 4. Si le contrat prend effet avant le 1^{er} janvier 2001, la personne est un employé du conseil de transition avant 	Idem

uary 1, 2001 and the employee of the city beginning on January 1, 2001. If the contract takes effect on January 1, 2001, the person is the employee of the city.

5. While the person is an employee of the transition board, the person shall be deemed to be an employee under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*, and the transition board shall be deemed, in respect of the person, to be an employer under that Act.
6. On January 1, 2001, the city council shall be deemed to have taken all the steps that may be required to make the person the effective holder of his or her office.

Powers re :
information,
etc.

22. (1) The transition board has the following powers to obtain information, records and documents from an old municipality and a local board of an old municipality:

1. To require the old municipality or local board to submit a report to the transition board,
 - i. identifying the assets and liabilities of the old municipality or local board, or specified categories of those assets and liabilities, and
 - ii. naming the members and employees of the old municipality or local board and stating their position, terms of employment, remuneration and employment benefits.
2. To require the old municipality to submit a report to the transition board listing the entities, including local boards,
 - i. that were established by or for the old municipality and that exist when the report is made, or
 - ii. that received funding from the old municipality in 1999.
3. To require the old municipality to submit a report to the transition board,
 - i. listing the entities, including local boards, to which the old municipality has the power to make appointments, and

cette date et un employé de la cité par la suite. S'il prend effet le 1^{er} janvier 2001, la personne est un employé de la cité.

5. Pendant qu'elle est un employé du conseil de transition, la personne est réputée un employé au sens de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*, et le conseil de transition est réputé, à l'égard de cette personne, un employeur au sens de cette loi.
6. Le 1^{er} janvier 2001, le conseil municipal est réputé avoir pris toutes les mesures qui peuvent être exigées pour faire de la personne le titulaire réel de son poste.

22. (1) Pour obtenir des renseignements, des dossiers et des documents d'une ancienne municipalité et d'un conseil local d'une ancienne municipalité, le conseil de transition peut faire ce qui suit :

Pouvoirs :
rensei-
gnements

1. Exiger de l'ancienne municipalité ou du conseil local qu'il lui présente un rapport qui :
 - i. d'une part, énumère les éléments d'actif et de passif de l'ancienne municipalité ou du conseil local, ou des catégories précisées de ces éléments,
 - ii. d'autre part, indique le nom des membres et employés de l'ancienne municipalité ou du conseil local ainsi que leur poste, leurs conditions de travail, leur rémunération et leurs avantages rattachés à l'emploi.
2. Exiger de l'ancienne municipalité qu'elle lui présente un rapport qui énumère les entités, y compris les conseils locaux, qui, selon le cas :
 - i. ont été créées par l'ancienne municipalité ou pour elle et qui existent encore au moment où le rapport est établi,
 - ii. ont reçu un financement de l'ancienne municipalité en 1999.
3. Exiger de l'ancienne municipalité qu'elle lui présente un rapport qui :
 - i. d'une part, énumère les entités, y compris les conseils locaux, dont l'ancienne municipalité a le pouvoir de nommer les membres,

ii. for each entity, identifying the source of the power to make the appointments, naming each current appointee and stating when his or her term expires.

ii. d'autre part, pour chaque entité, indique l'origine du pouvoir de nomination, le nom des personnes en poste qui ont été ainsi nommées et la date à laquelle leur mandat prend fin.

4. To require the old municipality or local board to give the transition board information, records or documents that are in the possession or control of the municipality or local board and are relevant to the functions of the transition board.

4. Exiger de l'ancienne municipalité ou du conseil local qu'il lui fournisse des renseignements, des dossiers ou des documents qui sont en sa possession ou dont il a le contrôle et qui se rapportent aux fonctions du conseil de transition.

5. To require the old municipality or local board to create a new document or record that is relevant to the functions of the transition board by compiling existing information, and to give the document or record to the transition board.

5. Exiger de l'ancienne municipalité ou du conseil local qu'il crée, en rassemblant des renseignements existants, un nouveau document ou un nouveau dossier qui se rapporte aux fonctions du conseil de transition, et le lui remette.

6. To require the old municipality or local board to give the transition board a report concerning any matter the transition board specifies that is relevant to the functions of the transition board.

6. Exiger de l'ancienne municipalité ou du conseil local qu'il lui présente un rapport sur toute question que précise le conseil de transition et qui se rapporte à ses fonctions.

7. To require the old municipality or local board to update information previously given to the transition board under any of the preceding paragraphs.

7. Exiger de l'ancienne municipalité ou du conseil local qu'il mette à jour des renseignements qui ont été fournis antérieurement au conseil de transition aux termes des dispositions précédentes.

8. To impose a deadline for complying with a requirement imposed under any of the preceding paragraphs.

8. Fixer une date limite à laquelle une exigence imposée aux termes des dispositions précédentes doit être remplie.

Conflict

(2) A requirement of the transition board under subsection (1) prevails over a restriction or prohibition in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

(2) Les exigences du conseil de transition visées au paragraphe (1) l'emportent sur toute restriction ou interdiction prévue par la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

Incompatibilité

Secondments

(3) The transition board may require that an employee of an old municipality or of a local board of an old municipality be seconded to work for the transition board.

(3) Le conseil de transition peut exiger qu'un employé d'une ancienne municipalité ou d'un conseil local d'une ancienne municipalité soit détaché auprès de lui.

Détachements

Same

(4) A person who is seconded to the transition board remains the employee of the old municipality or local board which is entitled to recover his or her salary and the cost of his or her employment benefits from the transition board.

(4) La personne qui est détachée auprès du conseil de transition demeure un employé de l'ancienne municipalité ou du conseil local, qui a le droit de recouvrer du conseil de transition le salaire de l'employé et le coût de ses avantages rattachés à l'emploi.

Idem

Same

(5) A person who is seconded to the transition board is entitled to receive the same employment benefits and at least the same salary as in his or her permanent position.

(5) La personne qui est détachée auprès du conseil de transition a droit aux mêmes avantages rattachés à l'emploi et à au moins le même salaire que ceux qu'elle reçoit dans son poste permanent.

Idem

Duty to
co-operate,
etc.

23. (1) The members of the council of each old municipality, the employees and agents of the old municipality, and the members, employees and agents of each local board of an old municipality shall,

- (a) co-operate with the members, employees and agents of the transition board, assist them in the performance of their duties and comply with their requests under this Act; and
- (b) on request, allow any person described in clause (a) to examine and copy any document, record or other information in the possession or control of the old municipality or local board, as the case may be, that is relevant to the functions of the transition board.

Conflict

(2) This section applies despite any restriction or prohibition in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Duties re
personal
information

24. (1) A person who obtains information under subsection 22 (1) or section 23 that is personal information as defined in the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* shall use and disclose it only for the purposes of this Act.

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the personal information referred to in that subsection includes information relating to,

- (a) a financial transaction or proposed financial transaction of an old municipality or a local board of an old municipality;
- (b) anything done or proposed to be done in connection with the finances of an old municipality or a local board of an old municipality by a member of the council of the old municipality or local board or by an employee or agent of the old municipality or local board.

Offence

(3) A person who wilfully fails to comply with subsection (1) shall be deemed to contravene clause 48 (1) (a) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Conflict

(4) Subsection (1) applies despite anything in the *Freedom of Information and Protection*

23. (1) Les membres du conseil de chaque ancienne municipalité, les employés et représentants de l'ancienne municipalité et les membres, employés et représentants de chaque conseil local d'une ancienne municipalité :

- a) d'une part, collaborent avec les membres, employés et représentants du conseil de transition, les aident dans l'exercice de leurs fonctions et se conforment aux demandes qu'ils font en vertu de la présente loi;
- b) d'autre part, sur demande, permettent à quiconque est visé à l'alinéa a) d'examiner et de copier tout document, dossier ou autre renseignement que l'ancienne municipalité ou le conseil local, selon le cas, a en sa possession ou sous son contrôle et qui se rapporte aux fonctions du conseil de transition.

Collabo-
ration

(2) Le présent article s'applique malgré toute restriction ou interdiction prévue par la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

Incompa-
tibilité

24. (1) Quiconque obtient, aux termes du paragraphe 22 (1) ou de l'article 23, des renseignements qui sont des renseignements personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* ne les utilise et ne les divulgue que pour l'application de la présente loi.

Obligations :
rensei-
gnements
personnels

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les renseignements personnels visés à ce paragraphe comprennent les renseignements se rapportant à ce qui suit :

Idem

- a) une opération financière ou un projet d'opération financière d'une ancienne municipalité ou d'un conseil local d'une ancienne municipalité;
- b) tout ce qui est accompli ou projeté d'être accompli relativement aux finances d'une ancienne municipalité ou d'un conseil local d'une ancienne municipalité par un membre du conseil de l'ancienne municipalité ou du conseil local ou par un employé ou représentant de l'ancienne municipalité ou du conseil local.

(3) Quiconque omet volontairement de se conformer au paragraphe (1) est réputé contrevenir à l'alinéa 48 (1) a) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

Infraction

(4) Le paragraphe (1) s'applique malgré la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et la *Loi sur l'accès à*

Incompa-
tibilité

of Privacy Act or the Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act.

Protection
from
personal
liability

25. (1) No proceeding for damages shall be commenced against the transition board or any of its members, employees or agents for any act done in good faith in the execution or intended execution of their powers and duties under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of their powers and duties.

Same

(2) Subsection (1) also applies in respect of an employee or agent of an old municipality or a local board of an old municipality who acts under the direction of,

- (a) the transition board or a member of it;
- (b) the council of the old municipality; or
- (c) the local board.

Vicarious
liability

(3) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsections (1) and (2) do not relieve any person, other than one mentioned in those subsections, of any liability to which the person would otherwise be subject.

Dissolution
of the
transition
board

26. (1) The transition board is dissolved on January 31, 2001 or on such later date as the Minister may, by regulation, specify.

Assets and
liabilities

(2) All the assets and liabilities of the transition board immediately before it is dissolved, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the city, when the transition board is dissolved, without compensation.

By-laws and
resolutions

(3) Every by-law or resolution of the transition board that is in force immediately before the transition board is dissolved shall be deemed to be a by-law or resolution of the city council when the transition board is dissolved and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied immediately before the transition board was dissolved, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.

Effect of this
section

(4) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions if the transition board could not repeal or amend, as the case may be, the by-law or resolution.

l'information municipale et la protection de la vie privée.

Immunité

25. (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre le conseil de transition ou l'un quelconque de ses membres, employés ou représentants pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses pouvoirs et fonctions aux termes de la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces pouvoirs et fonctions.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique également à l'égard d'un employé ou représentant d'une ancienne municipalité ou d'un conseil local d'une ancienne municipalité qui agit selon les directives, selon le cas :

- a) du conseil de transition ou de l'un de ses membres;
- b) du conseil de l'ancienne municipalité;
- c) du conseil local.

Responsa-
bilité du fait
d'autrui

(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, les paragraphes (1) et (2) ne dégagent pas une personne, autre qu'une personne visée à ces paragraphes, de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.

Dissolution
du conseil
de transition

26. (1) Le conseil de transition est dissous le 31 janvier 2001 ou à la date ultérieure que précise le ministre par règlement.

Actif et
passif

(2) L'actif et le passif du conseil de transition immédiatement avant sa dissolution, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent à la cité à la dissolution du conseil de transition, sans versement d'indemnité.

Règlements
et résolutions

(3) Les règlements et les résolutions du conseil de transition qui sont en vigueur immédiatement avant la dissolution de celui-ci sont réputés des règlements et des résolutions du conseil municipal à la dissolution et demeurent en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient immédiatement avant la dissolution, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.

Effet du
présent
article

(4) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement ou d'une résolution accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions dans les cas où le conseil de transition n'était pas autorisé à le faire.

POWERS AND DUTIES OF
OLD MUNICIPALITIESPOUVOIRS ET FONCTIONS
DES ANCIENNES MUNICIPALITÉSRegulations
re powers
and duties

27. (1) The Minister may make regulations providing that an old municipality or a local board of an old municipality,

- (a) shall not exercise a specified power under a particular Act;
- (b) shall not exercise a specified power under a particular Act unless it is exercised in the manner specified in the regulation;
- (c) shall not exercise a specified power under a particular Act without the approval of the transition board or of such other person or body as is specified in the regulation;
- (d) shall not exercise a specified power under a particular Act unless it is exercised in accordance with the guidelines, if any, issued by the transition board under this Act.

Same

(2) A regulation under subsection (1) may be general or specific in its application.

Same

(3) The following rules apply with respect to regulations under subsection (1):

- 1. A regulation cannot prevent an old municipality or local board from doing anything that it is otherwise required by law to do.
- 2. A regulation cannot prevent an old municipality or local board from taking action in an emergency.
- 3. A regulation cannot prevent the performance of a contract entered into before the day this subsection comes into force.
- 4. A regulation cannot prevent an action that is approved by, or done in accordance with, guidelines of the transition board issued under this Act.
- 5. A regulation cannot prevent an action that is provided for by a by-law or resolution that also contains provisions to the effect that the by-law or resolution does not come into force until,
 - i. the approval of the transition board or other person or body specified

27. (1) Le ministre peut, par règlement, prévoir qu'une ancienne municipalité ou un conseil local d'une ancienne municipalité :

- a) ne doit pas exercer les pouvoirs précisés que confère une loi particulière;
- b) ne doit pas exercer les pouvoirs précisés que confère une loi particulière si ce n'est de la manière précisée dans le règlement;
- c) ne doit pas exercer les pouvoirs précisés que confère une loi particulière sans l'approbation du conseil de transition ou de l'autre personne ou organisme précisé dans le règlement;
- d) ne doit pas exercer les pouvoirs précisés que confère une loi particulière si ce n'est conformément aux directives éventuelles données par le conseil de transition en vertu de la présente loi.

Règlements :
pouvoirs et
fonctions

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Idem

(3) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard des règlements pris en application du paragraphe (1) :

Idem

- 1. Un règlement ne peut pas empêcher une ancienne municipalité ou un conseil local d'accomplir tout ce qu'il est par ailleurs tenu par la loi d'accomplir.
- 2. Un règlement ne peut pas empêcher une ancienne municipalité ou un conseil local de prendre des mesures dans une situation d'urgence.
- 3. Un règlement ne peut pas empêcher l'exécution d'un contrat conclu avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe.
- 4. Un règlement ne peut pas empêcher un acte qui est approuvé par les directives que donne le conseil de transition en vertu de la présente loi ou accompli conformément à celles-ci.
- 5. Un règlement ne peut pas empêcher un acte prévu par un règlement municipal ou une résolution qui contient également des dispositions voulant que le règlement municipal ou la résolution n'entre pas en vigueur tant que, selon le cas :
 - i. l'approbation du conseil de transition ou de l'autre personne ou organisme précisé dans un

by a regulation made under clause (1) (c) has been obtained, or

- ii. guidelines authorizing the action are issued by the transition board under this Act.

6. If the transition board or another person or body is authorized to give an approval under this Act, it may approve an action in advance or retroactively and may impose conditions that apply to the approval.

Expenses of the transition board in 2000

28. (1) The Regional Municipality of Ottawa-Carleton shall pay the expenses of the transition board for 2000, in the amounts and at the times specified by the transition board.

Same

(2) The transition board shall give the council of the regional municipality an estimate of its expenses and the regional municipality shall include them in its operating budget for 2000.

Same

(3) The expenses of the transition board include the remuneration and expenses of its members, as authorized under section 19.

COLLECTIVE BARGAINING BEFORE JANUARY 1, 2001

Collective bargaining, old municipal-ities

29. (1) The collective agreement, if any, that applies with respect to employees of an old municipality immediately before this subsection comes into force continues to apply with respect to those employees and with respect to employees hired to replace them until the day on which the collective agreement or the composite agreement of which it becomes a part ceases to apply under subsection 23 (8) or 24 (7), section 29 or subsection 31 (3) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* with respect to those employees.

Expired agreements

(2) If no collective agreement is in operation immediately before subsection (1) comes into force, the most recent collective agreement, if any, shall be deemed to be in effect from that day for the purposes of this Act, and subsection (1) applies with necessary modifications.

Termination of certain proceedings

(3) On the day subsection (1) comes into force, the appointment of a conciliation officer under section 49 of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, section 18 of the *Labour Relations Act, 1995* or section 121 of the *Police Services Act* for the purpose of

règlement pris en application de l'alinéa (1) c) n'a pas été obtenue,

- ii. les directives autorisant l'acte ne sont pas données par le conseil de transition en vertu de la présente loi.

6. Si le conseil de transition ou une autre personne ou un autre organisme est autorisé à donner une approbation en vertu de la présente loi, il peut approuver un acte à l'avance ou de façon rétroactive et peut assortir l'approbation de conditions.

28. (1) La municipalité régionale d'Ottawa-Carleton assume les dépenses qu'engage le conseil de transition pour 2000, selon les montants et aux moments que précise ce dernier.

Dépenses du conseil de transition en 2000

(2) Le conseil de transition donne au conseil de la municipalité régionale une estimation de ses dépenses et cette dernière les inclut dans son budget de fonctionnement de 2000.

Idem

(3) Les dépenses du conseil de transition comprennent la rémunération et les indemnités de ses membres qui sont autorisées aux termes de l'article 19.

Idem

NÉGOCIATION COLLECTIVE AVANT LE 1^{ER} JANVIER 2001

Négociation collective, anciennes municipalités

29. (1) La convention collective éventuelle qui s'applique à l'égard d'employés d'une ancienne municipalité immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe continue de s'appliquer à leur égard et à l'égard de ceux qui sont engagés pour les remplacer jusqu'au jour où la convention collective ou la convention mixte dont elle commence à faire partie cesse de s'appliquer à l'égard de tels employés aux termes du paragraphe 23 (8) ou 24 (7), de l'article 29 ou du paragraphe 31 (3) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*.

(2) Si aucune convention collective n'est en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1), la convention collective la plus récente, s'il y en a une, est réputée être en vigueur à compter de ce jour pour l'application de la présente loi et le paragraphe (1) s'applique avec les adaptations nécessaires.

Conventions expirées

(3) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), prend fin la désignation d'un conciliateur ou d'un agent de conciliation aux termes de l'article 49 de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*, de l'article 18 de la *Loi de 1995 sur les*

Fin de certaines instances

endeavouring to effect a collective agreement between an old municipality and a bargaining agent with respect to employees described in subsection (1) is terminated.

No appointment

(4) No conciliation officer shall be appointed in respect of a dispute concerning a collective agreement described in subsection (3).

Duty to bargain terminated

(5) On and after the day subsection (1) comes into force, no bargaining agent is under an obligation to bargain as a result of a notice to bargain given to it by an old municipality and no old municipality is under an obligation to bargain as a result of a notice to bargain given to it by a bargaining agent.

No notice to bargain to be given

(6) On and after the day subsection (1) comes into force, no bargaining agent shall give notice to bargain to an old municipality under section 47 of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, section 16 or 59 of the *Labour Relations Act, 1995* or section 119 of the *Police Services Act*.

Same

(7) On and after the day subsection (1) comes into force, no old municipality shall give notice to bargain to a bargaining agent under section 47 of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, section 16 or 59 of the *Labour Relations Act, 1995* or section 119 of the *Police Services Act*.

Interest arbitrations terminated

(8) On the day subsection (1) comes into force, interest arbitrations to which an old municipality is a party and in which a final decision has not been issued are terminated.

Right to strike

(9) Before January 1, 2001, no employee of an old municipality shall strike against the municipality and no old municipality shall lock out an employee.

Enforcement

(10) Sections 81 to 85 and 100 to 108 of the *Labour Relations Act, 1995* apply with necessary modifications with respect to the enforcement of this section.

Alterations to bargaining units

30. (1) Before January 1, 2001, for the purposes of section 20 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* the transition board may make an agreement with bargaining agents who represent employees of an old municipality to change or not to change the number and description of the bargaining

relations de travail ou de l'article 121 de la *Loi sur les services policiers* pour tenter de parvenir à la conclusion d'une convention collective entre une ancienne municipalité et un agent négociateur à l'égard d'employés visés à ce paragraphe.

(4) Aucun conciliateur ou agent de conciliation ne doit être désigné à l'égard d'un différend concernant une convention collective visée au paragraphe (3).

(5) À compter du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), aucun agent négociateur n'est tenu de négocier du fait qu'un avis d'intention de négocier lui a été donné par une ancienne municipalité et aucune ancienne municipalité n'est tenue de négocier du fait qu'un avis d'intention de négocier lui a été donné par un agent négociateur.

(6) À compter du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), aucun agent négociateur ne doit donner d'avis d'intention de négocier à une ancienne municipalité aux termes de l'article 47 de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*, de l'article 16 ou 59 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ou de l'article 119 de la *Loi sur les services policiers*.

(7) À compter du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), aucune ancienne municipalité ne doit donner d'avis d'intention de négocier à un agent négociateur aux termes de l'article 47 de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*, de l'article 16 ou 59 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ou de l'article 119 de la *Loi sur les services policiers*.

(8) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), prennent fin les arbitrages de différends auxquels est partie une ancienne municipalité et à l'égard desquels une décision définitive n'a pas été rendue.

(9) Avant le 1^{er} janvier 2001, aucun employé d'une ancienne municipalité ne doit faire la grève contre la municipalité et aucune ancienne municipalité ne doit lock-outer un employé.

(10) Les articles 81 à 85 et 100 à 108 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de l'exécution du présent article.

30. (1) Avant le 1^{er} janvier 2001, pour l'application de l'article 20 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, le conseil de transition peut convenir avec les agents négociateurs qui représentent des employés d'une ancienne municipalité de modifier ou de ne pas modifier

Aucune désignation

Fin de l'obligation de négocier

Aucun avis d'intention de négocier

Idem

Fin des arbitrages de différends

Droit de grève

Exécution

Modification des unités de négociation

units in respect of which the agents have bargaining rights, and the agreement is binding upon the city as if it had been made by the city.

Agreement
re change
in bargaining
units

(2) The agreement does not come into effect until the later of,

(a) the day on which the conditions described in subsections 20 (7) and (8) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* are satisfied; and

(b) January 1, 2001.

Restrictions

(3) If an agreement is made, during the period beginning 10 days after it is executed and ending when it comes into effect, no application may be made for certification of a bargaining agent to represent employees of an old municipality who are not members of a bargaining unit when the agreement is executed.

Same

(4) During the period beginning when subsection (1) comes into force and ending on December 31, 2000, no application may be made for certification of a bargaining agent to represent employees who are already represented by a bargaining agent and no application may be made for a declaration that a bargaining agent that represents such employees no longer represents them.

Same

(5) On and after January 1, 2001, the right to make an application described in subsection (4) is (subject to the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*) determined under the Act that otherwise governs collective bargaining in respect of the employees.

Deeming

(6) For the purposes of clause (2) (a) of this section and of subsection 20 (7) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*, the transition board shall be deemed to be the employer.

Agreement
re change
of bargaining
agents

(7) If an agreement described in subsection (1) is made, any agreement made by the bargaining agents concerned under section 21 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* does not come into effect until the later of,

(a) the day on which the conditions described in subsection 21 (2) of that Act are satisfied; and

(b) January 1, 2001.

le nombre et la description des unités de négociation à l'égard desquelles les agents négociateurs ont le droit de négocier. L'accord lie la cité comme si elle l'avait conclu.

(2) L'accord n'entre en vigueur qu'au dernier en date des jours suivants :

a) le jour où il est satisfait aux conditions visées aux paragraphes 20 (7) et (8) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*;

b) le 1^{er} janvier 2001.

(3) En cas de conclusion d'un accord, pendant la période qui commence 10 jours après sa souscription et qui se termine lorsqu'il entre en vigueur, il ne peut être présentée aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour représenter des employés d'une ancienne municipalité qui ne sont pas membres d'une unité de négociation lors de la souscription de l'accord.

(4) Pendant la période qui commence le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1) et qui se termine le 31 décembre 2000, il ne peut être présentée aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour représenter des employés qui sont déjà représentés par un agent négociateur et il ne peut être demandé, par voie de requête, aucune déclaration selon laquelle un agent négociateur qui représente de tels employés ne les représente plus.

(5) À compter du 1^{er} janvier 2001, le droit de présenter une requête visée au paragraphe (4) est, sous réserve de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, déterminé aux termes de la loi qui régit par ailleurs la négociation collective à l'égard des employés.

(6) Pour l'application de l'alinéa (2) a) du présent article et du paragraphe 20 (7) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, le conseil de transition est réputé l'employeur.

(7) Si un accord est conclu en vertu du paragraphe (1), aucun accord conclu par les agents négociateurs visés en vertu de l'article 21 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* n'entre en vigueur avant le dernier en date des jours suivants :

a) le jour où il est satisfait aux conditions visées au paragraphe 21 (2) de cette loi;

b) le 1^{er} janvier 2001.

Accord :
modification
des unités de
négociation

Restrictions

Idem

Idem

Assimilation

Accord :
changement
d'agents
négociateurs

Notice of
agreement

(8) A copy of the agreement under section 21 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* may be given either to the transition board before January 1, 2001 or to the city after December 31, 2000, for the purposes of clause (7) (a) of this section and of subsection 21 (2) of that Act.

(8) Pour l'application de l'alinéa (7) a) du présent article et du paragraphe 21 (2) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, une copie de l'accord conclu en vertu de l'article 21 de cette loi peut être remise soit au conseil de transition avant le 1^{er} janvier 2001, soit à la cité après le 31 décembre 2000.

Avis de
l'accordDetermi-
nation re
bargaining
agent

(9) For the purposes of subsection 21 (4) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*, the transition board or a bargaining agent may make a request to the Ontario Labour Relations Board before January 1, 2001.

(9) Pour l'application du paragraphe 21 (4) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, le conseil de transition ou un agent négociateur peut présenter une demande à la Commission des relations de travail de l'Ontario avant le 1^{er} janvier 2001.

Décision :
agent
négociateurAppropriate
bargaining
units

31. (1) Before January 1, 2001, for the purposes of section 22 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* the transition board may apply to the Ontario Labour Relations Board for an order determining the number and description of the bargaining units that, in the Board's opinion, are likely to be appropriate for the city's operations.

31. (1) Avant le 1^{er} janvier 2001, pour l'application de l'article 22 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, le conseil de transition peut, par voie de requête, demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario de rendre une ordonnance dans laquelle elle décide du nombre et de la description des unités de négociation qui, à son avis, sont vraisemblablement appropriées pour les activités de la cité.

Unités de
négociation
appropriées

Order

(2) An order by the Ontario Labour Relations Board under section 22 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* is binding upon the city as if the application had been made by the city, and is binding even if the order is not made until after December 31, 2000.

(2) L'ordonnance que rend la Commission des relations de travail de l'Ontario aux termes de l'article 22 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* lie la cité comme si celle-ci avait présenté la requête, même si elle n'est rendue qu'après le 31 décembre 2000.

Ordonnance

Same

(3) An order made under section 22 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* on an application under subsection (1) cannot take effect before January 1, 2001.

(3) L'ordonnance rendue aux termes de l'article 22 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* à la suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (1) ne peut pas prendre effet avant le 1^{er} janvier 2001.

Idem

Restrictions

(4) If the transition board applies under subsection (1) for an order under section 22 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*, during the period beginning 10 days after the application is made and ending when an order comes into effect, no application may be made for certification of a bargaining agent to represent employees of an old municipality who are not members of a bargaining unit when the application is made.

(4) Si le conseil de transition demande, en vertu du paragraphe (1), que soit rendue une ordonnance aux termes de l'article 22 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, pendant la période qui commence 10 jours après la présentation de la requête et qui se termine lorsqu'une ordonnance prend effet, il ne peut être présenté aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour représenter des employés d'une ancienne municipalité qui ne sont pas membres d'une unité de négociation lors de la présentation de la requête.

Restrictions

Same

(5) During the period beginning when subsection (1) comes into force and ending on December 31, 2000, no application may be made for certification of a bargaining agent to represent employees who are already represented by a bargaining agent and no application may be made for a declaration that

(5) Pendant la période qui commence le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1) et qui se termine le 31 décembre 2000, il ne peut être présenté aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour représenter des employés qui sont déjà représentés par un agent négociateur et il ne peut être

Idem

a bargaining agent that represents such employees no longer represents them.

demandé, par voie de requête, aucune déclaration selon laquelle un agent négociateur qui représente de tels employés ne les représente plus.

Same

(6) On and after January 1, 2001, the right to make an application described in subsection (5) is (subject to the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*) determined under the Act that otherwise governs collective bargaining in respect of the employees.

(6) À compter du 1^{er} janvier 2001, le droit de présenter une requête visée au paragraphe (5) est, sous réserve de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, déterminé aux termes de la loi qui régit par ailleurs la négociation collective à l'égard des employés.

Idem

Administration and enforcement

32. (1) Sections 37 (Ontario Labour Relations Board) and 38 (*Arbitration Act, 1991*) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* apply, with necessary modifications, with respect to proceedings before the Ontario Labour Relations Board concerning requests under subsection 30 (9) and applications under subsection 31 (1).

32. (1) Les articles 37 (Commission des relations de travail de l'Ontario) et 38 (*Loi de 1991 sur l'arbitrage*) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des instances introduites devant la Commission des relations de travail de l'Ontario concernant les demandes visées au paragraphe 30 (9) et les requêtes visées au paragraphe 31 (1).

Application et exécution

Rules to expedite proceedings

(2) Rules made by the Ontario Labour Relations Board under subsection 37 (4) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* apply, with necessary modifications, with respect to proceedings referred to in subsection (1).

(2) Les règles établies par la Commission des relations de travail de l'Ontario en vertu du paragraphe 37 (4) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des instances visées au paragraphe (1).

Règles visant à accélérer le déroulement des instances

Same

(3) Subsections 37 (5) and (6) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* apply, with necessary modifications, with respect to the rules described in subsection (2).

(3) Les paragraphes 37 (5) et (6) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des règles visées au paragraphe (2).

Idem

Collective bargaining, old local boards

33. Sections 29 to 32 apply, with necessary modifications, with respect to local boards of the old municipalities.

33. Les articles 29 à 32 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des conseils locaux des anciennes municipalités.

Négociation collective, anciens conseils locaux

THE REGULAR ELECTION IN 2000

ÉLECTIONS ORDINAIRES DE 2000

Terms extended

34. (1) The following persons, if in office on November 30, 2000, shall continue in office until the first council of the city is organized:

34. (1) Les personnes suivantes demeurent en fonction jusqu'à la constitution du premier conseil municipal si elles sont en fonction le 30 novembre 2000 :

Prolongation du mandat

1. The members of the councils of the old municipalities.
2. The members of the local boards of the old municipalities.

1. Les membres du conseil des anciennes municipalités.
2. Les membres des conseils locaux des anciennes municipalités.

Same

(2) Subsection (1) applies to elected and unelected persons, and applies despite section 6 of the *Municipal Elections Act, 1996*.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux titulaires de postes électifs et de postes non électifs, et il s'applique malgré l'article 6 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

Idem

Rules for the regular election

35. The following rules apply to the regular election in 2000 in the municipal area:

35. Les règles suivantes s'appliquent aux élections ordinaires de 2000 qui se tiennent dans le secteur municipal :

Règles s'appliquant aux élections ordinaires

1. The election shall be conducted as if sections 2, 3, 4, 5 and 8 were already in force.

1. Les élections se tiennent comme si les articles 2, 3, 4, 5 et 8 étaient déjà en vigueur.

2. The transition board shall designate a person to conduct the regular election in 2000 under the *Municipal Elections Act, 1996*.
3. The clerks of the old municipalities and the clerk of the city, if appointed, shall assist the person designated under paragraph 2 and act under his or her direction.
4. The transition board acts as council for the purpose of making the decisions that council is required to make under the *Municipal Elections Act, 1996* for the regular election. The city council shall make those decisions once the council is organized.
5. The costs of the election that are payable in 2000 shall be included in the operating budget of The Regional Municipality of Ottawa-Carleton for 2000. The regional municipality shall pay those costs as directed by the person designated under paragraph 2. The costs of the election that are payable in 2001 shall be paid by the city.
6. Each area municipality under the *Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act* shall include in its operating budget for 2000 an amount equal to the amount it would have budgeted for the costs of the regular election in 2000 if this Act had not been passed, and shall pay that amount to The Regional Municipality of Ottawa-Carleton on or before July 1, 2000.
7. The amount referred to in paragraph 6 shall be paid, first, from any reserve or reserve fund previously established by the area municipality for the costs of the regular election in 2000.
2. Le conseil de transition désigne une personne pour tenir les élections ordinaires de 2000 aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.
3. Les secrétaires des anciennes municipalités et le secrétaire de la cité, s'il est nommé, aident la personne désignée aux termes de la disposition 2 et agissent selon ses directives.
4. Le conseil de transition agit à titre de conseil municipal lorsqu'il s'agit de prendre les décisions que ce dernier est tenu de prendre aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* à l'égard des élections ordinaires. Le conseil municipal prend ces décisions dès qu'il est constitué.
5. Les frais des élections qui sont payables en 2000 sont inscrits au budget de fonctionnement de 2000 de la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton et sont acquittés par cette dernière selon les directives de la personne désignée aux termes de la disposition 2. Les frais des élections qui sont payables en 2001 sont acquittés par la cité.
6. Chaque municipalité de secteur au sens de la *Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton* inscrit à son budget de fonctionnement de 2000 une somme égale à celle qu'elle aurait prévue pour couvrir les frais des élections ordinaires de 2000 si la présente loi n'avait pas été adoptée, et elle la verse à la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton au plus tard le 1^{er} juillet 2000.
7. La somme visée à la disposition 6 est prélevée d'abord sur toute réserve ou tout fonds de réserve que la municipalité de secteur a constitué antérieurement pour couvrir les frais des élections ordinaires de 2000.

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Enforcement

36. (1) The Minister may apply to the Superior Court of Justice for an order requiring a person or body to comply with any provision of this Act or a regulation made under this Act or with a decision or requirement of the transition board made under this Act.

Exécution

36. (1) Le ministre peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance exigeant qu'une personne ou un organisme se conforme à une disposition de la présente loi ou de ses règlements d'application ou à une décision ou exigence du conseil de transition visée à la présente loi.

Same

(2) Subsection (1) is additional to, and does not replace, any other available means of enforcement.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'ajoute à tous autres moyens d'exécution existants et n'a pas pour effet de les remplacer.

Regulations	<p>37. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,</p> <p>(a) providing that, with necessary modifications, the city or a local board of the city may exercise any power or is required to perform any duty of an old municipality or a local board of an old municipality on December 31, 2000 under an Act or a provision of an Act that does not apply to the city or local board as a result of the <i>Fewer Municipal Politicians Act, 1999</i>;</p> <p>(b) providing for consequential amendments to any Act that, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, are necessary for the effective implementation of this Act.</p>	<p>37. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) prévoir que, avec les adaptations nécessaires, la cité ou un conseil local de celle-ci peut exercer les pouvoirs ou est tenu d'exercer les fonctions qu'attribuait le 31 décembre 2000 à une ancienne municipalité ou à un conseil local d'une ancienne municipalité une loi ou une disposition d'une loi qui ne s'applique pas à la cité ou au conseil local en raison de la <i>Loi de 1999 réduisant le nombre de conseillers municipaux</i>;</p> <p>b) prévoir les modifications corrélatives à apporter à une loi qui, à son avis, sont nécessaires à la mise en application efficace de la présente loi.</p>	Règlements
Same, Minister	<p>(2) The Minister may make regulations,</p> <p>(a) prescribing anything that is required or permitted by this Act to be done or prescribed by a regulation under this Act;</p> <p>(b) defining any word or expression used in this Act that is not expressly defined in this Act;</p> <p>(c) providing for any transitional matter that, in the opinion of the Minister, is necessary or desirable for the effective implementation of this Act;</p> <p>(d) establishing wards for the purposes of section 3.</p>	<p>(2) Le ministre peut, par règlement :</p> <p>a) prescrire tout ce que la présente loi exige ou permet de faire ou de prescrire par règlement pris en application de celle-ci;</p> <p>b) définir tout terme utilisé mais non expressément défini dans la présente loi;</p> <p>c) prévoir toute mesure de transition qui, à son avis, est nécessaire ou souhaitable pour la mise en application efficace de la présente loi;</p> <p>d) constituer des quartiers pour l'application de l'article 3.</p>	Idem, ministre
Examples	<p>(3) A regulation under clause (2) (c) may provide, for example,</p> <p>(a) that the city may undertake long-term borrowing to pay for operational expenditures on transitional costs, as defined in the regulation, subject to such conditions and restrictions as may be prescribed;</p> <p>(b) that, for the purposes of section 8 of the <i>Municipal Elections Act, 1996</i>, the Minister may require a question to be submitted to the electors of all or any part of the municipal area set out in the regulation.</p>	<p>(3) Les règlements pris en application de l'alinéa (2) c) peuvent prévoir, par exemple :</p> <p>a) que la cité peut contracter des emprunts à long terme pour payer les dépenses de fonctionnement liées aux frais de la transition, au sens des règlements, sous réserve des conditions et des restrictions prescrites;</p> <p>b) que, pour l'application de l'article 8 de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i>, le ministre peut exiger qu'une question soit soumise aux électeurs de tout ou partie du secteur municipal précisé dans les règlements.</p>	Exemples
General or specific	<p>(4) A regulation may be general or specific in its application.</p>	<p>(4) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.</p>	Portée
Retroactive	<p>(5) A regulation may be made retroactive to a date not earlier than January 1, 2001.</p>	<p>(5) Les règlements peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 1^{er} janvier 2001.</p>	Effet rétroactif
Conflicts	<p>38. (1) This Act applies despite any general or special Act and despite any regulation made under any other Act, and in the event of a</p>	<p>38. (1) La présente loi s'applique malgré toute loi générale ou spéciale et malgré tout règlement pris en application d'une autre loi,</p>	Incompatibilité

conflict between this Act and another Act or a regulation made under another Act, this Act prevails.

et les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une autre loi ou d'un règlement d'application de celle-ci.

Same

(2) In the event of a conflict between a regulation made under this Act and a provision of this Act or of another Act or a regulation made under another Act, the regulation made under this Act prevails.

(2) Les dispositions des règlements pris en application de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi, d'une autre loi ou d'un règlement pris en application de celle-ci.

Idem

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Commencement

39. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Act set out in this Schedule comes into force on the day the *Fewer Municipal Politicians Act, 1999* receives Royal Assent.

39. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la Loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 1999 réduisant le nombre de conseillers municipaux* reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

Same

(2) Sections 1 and 19 to 38 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(2) Les articles 1 et 19 à 38 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

Same

(3) Sections 2 to 18 come into force on January 1, 2001.

(3) Les articles 2 à 18 entrent en vigueur le 1^{er} janvier 2001.

Idem

Short title

40. The short title of the Act set out in this Schedule is the *City of Ottawa Act, 1999*.

40. Le titre abrégé de la Loi figurant à la présente annexe est *Loi de 1999 sur la cité d'Ottawa*.

Titre abrégé

SCHEDULE F AMENDMENTS TO VARIOUS STATUTES

CITY OF TORONTO ACT, 1997

1. (1) **Clause 3 (1) (b) of the *City of Toronto Act, 1997*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 11, section 1, is repealed and the following substituted:**

(b) 44 other members, or such other number as may be prescribed by regulation, to be elected in accordance with subsection (1.1).

(2) **Subsection 3 (1.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 11, section 1 is repealed and the following substituted:**

Same (1.1) One member of the council, or such other number as may be prescribed by regulation, shall be elected for each ward.

(3) **Subsection 3 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

Changes to composition (2) The composition of council cannot be changed by a by-law made under section 29 of the *Municipal Act*.

Same (3) A by-law changing the composition of council is void, whether it is passed before or after this subsection comes into force.

Regular election in 2000 (4) The following rules apply to the regular election in 2000 in the new city:

1. The election shall be conducted as if subsections 1 (1), (2), (5) and (10) of Schedule F to the *Fewer Municipal Politicians Act, 1999* were already in force.
2. The election shall be conducted as if the regulations authorized by clause 3 (1) (b) and subsections 3 (1.1) and 5 (1), as re-enacted by section 1 of Schedule F to the *Fewer Municipal Politicians Act, 1999* were already in force.
3. If no regulations are made for the purposes of subsection 5 (1), as re-enacted by section 1 of Schedule F to the *Fewer Municipal Politicians Act, 1999*, paragraphs 1 and 2 do not apply. The election shall be conducted in accordance with this Act as it read immediately before the *Fewer Muni-*

ANNEXE F MODIFICATION DE DIVERSES LOIS

LOI DE 1997 SUR LA CITÉ DE TORONTO

1. (1) **L'alinéa 3 (1) (b) de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 1 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

b) de 44 autres membres, ou de l'autre nombre que prescrivent les règlements, élus conformément au paragraphe (1.1).

(2) **Le paragraphe 3 (1.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1.1) Un membre du conseil, ou l'autre nombre que prescrivent les règlements, est élu par quartier.

Idem

(3) **Le paragraphe 3 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) La composition du conseil ne peut pas être modifiée par voie de règlement municipal adopté en vertu de l'article 29 de la *Loi sur les municipalités*.

Modification de la composition

(3) Les règlements municipaux qui modifient la composition du conseil sont nuls, qu'ils soient adoptés avant ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

Idem

(4) Les règles suivantes s'appliquent aux élections ordinaires de 2000 dans la nouvelle cité :

Élections ordinaires de 2000

1. Les élections se tiennent comme si les paragraphes 1 (1), (2), (5) et (10) de l'annexe F de la *Loi de 1999 réduisant le nombre de conseillers municipaux* étaient déjà en vigueur.
2. Les élections se tiennent comme si les règlements qu'autorisent l'alinéa 3 (1) (b) et les paragraphes 3 (1.1) et 5 (1), tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 1 de l'annexe F de la *Loi de 1999 réduisant le nombre de conseillers municipaux*, étaient déjà en vigueur.
3. Si aucun règlement n'est pris pour l'application du paragraphe 5 (1), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 1 de l'annexe F de la *Loi de 1999 réduisant le nombre de conseillers municipaux*, les dispositions 1 et 2 ne s'appliquent pas. Les élections se tiennent alors conformément à la présente loi, telle qu'elle existait immédiate-

Amendments to Various Statutes

Modification de diverses lois

pal Politicians Act, 1999 received Royal Assent.

ment avant que la *Loi de 1999 réduisant le nombre de conseillers municipaux* reçoive la sanction royale.

(4) Section 4 of the Act is repealed and the following substituted:

(4) L'article 4 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Executive committee

4. (1) The city council may, by by-law, establish an executive committee and provide for its composition.

4. (1) Le conseil de la cité peut, par règlement municipal, créer un comité exécutif et en prévoir la composition.

Comité exécutif

Same

(2) On December 1, 2000, the executive committee established under this section as it reads on November 30, 2000 is dissolved.

(2) Le 1^{er} décembre 2000, le comité exécutif créé en vertu du présent article, tel qu'il existe le 30 novembre 2000, est dissous.

Idem

(5) Subsection 5 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Wards

(1) The urban area is divided into 44 wards, or such other number as may be prescribed by regulation, and the boundaries of the wards are as prescribed by regulation.

(1) La zone urbaine est divisée en 44 quartiers, ou en l'autre nombre que prescrivent les règlements, et leurs limites sont celles que prescrivent les règlements.

Quartiers

(6) Subsection 5 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Same

(2) The wards cannot be changed or dissolved by a by-law or an order made under section 13, 13.1 or 13.2 of the *Municipal Act*.

(2) Les quartiers ne peuvent pas être modifiés ou dissous par voie de règlement municipal adopté ou d'ordonnance rendue en vertu de l'article 13, 13.1 ou 13.2 de la *Loi sur les municipalités*.

Idem

Same

(3) A by-law or an order changing or dissolving the wards is void, whether it is made before or after this subsection comes into force.

(3) Les règlements municipaux ou les ordonnances qui modifient ou dissolvent les quartiers sont nuls, que ces règlements soient adoptés ou ces ordonnances rendues avant ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

Idem

(7) Subsections 7 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

(7) Les paragraphes 7 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Community councils

(1) The city council may, by by-law, establish community councils and provide for their composition.

(1) Le conseil de la cité peut, par règlement municipal, créer des conseils communautaires et en prévoir la composition.

Conseils communautaires

Same

(2) The following rules apply with respect to a by-law establishing community councils:

(2) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard des règlements municipaux qui créent des conseils communautaires :

Idem

1. All of the urban area must be represented by community councils.

1. La totalité de la zone urbaine doit être représentée par des conseils communautaires.

2. A ward must not be represented partly by one and partly by another community council.

2. Un quartier ne doit pas être représenté en partie par un conseil communautaire et en partie par un autre.

3. Only members of the city council may be members of a community council.

3. Seuls les membres du conseil de la cité peuvent être membres d'un conseil communautaire.

(8) Subsections 7 (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

(8) Les paragraphes 7 (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Dissolution

(5) On December 1, 2000, the community councils established under this section, as it reads on November 30, 2000, are dissolved.

(5) Le 1^{er} décembre 2000, les conseils communautaires créés aux termes du présent article, tel qu'il existe le 30 novembre 2000, sont dissous.

Dissolution

	(9) The Act is amended by adding the following section:	(9) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Regulations	<p>25. (1) The Minister may, by regulation,</p> <p>(a) prescribe the matters that this Act permits or requires to be done or prescribed by regulation;</p> <p>(b) divide or re-divide the urban area into wards;</p> <p>(c) provide for transitional matters that affect an election under the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> and that relate to a regulation made for the purposes of clause 3 (1) (b) or subsection 3 (1.1) or 5 (1);</p> <p>(d) provide that the first date for filing nominations in an election under the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> is the date specified in the regulation instead of the date provided for under that Act.</p>	<p>25. (1) Le ministre peut, par règlement :</p> <p>a) prescrire les questions que la présente loi permet ou exige de traiter ou de prescrire par règlement;</p> <p>b) diviser ou diviser de nouveau la zone urbaine en quartiers;</p> <p>c) prévoir les questions transitoires qui ont une incidence sur les élections prévues par la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> et qui concernent un règlement pris pour l'application de l'alinéa 3 (1) b) ou du paragraphe 3 (1.1) ou 5 (1);</p> <p>d) prévoir que la première date fixée pour le dépôt des déclarations de candidature lors des élections prévues par la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> est la date que précise le règlement au lieu de celle que prévoit cette loi.</p>	Règlements
Retroactivity	(2) A regulation under clause (1) (c) may be made retroactive to the first date for filing nominations in an election to which the regulation applies.	(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) c) peuvent avoir un effet rétroactif à la première date fixée pour le dépôt des déclarations de candidature lors des élections auxquelles ils s'appliquent.	Effet rétroactif
General or specific	<p>(3) A regulation may be general or specific in its application.</p> <p>(10) The Schedule to the Act is repealed.</p> <p>CITY OF TORONTO ACT, 1997 (No. 2)</p> <p>2. Clause 31 (a) of the <i>City of Toronto Act, 1997 (No. 2)</i> is repealed and the following substituted:</p> <p>(a) contribute to the commission's capital costs; and</p> <p>.</p> <p>ELECTRICITY ACT, 1998</p> <p>3. Section 142 of the <i>Electricity Act, 1998</i> is amended by adding the following subsection:</p> <p>(7) Despite the definition of "institution" in subsection 2 (1) of the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> and despite subsection 2 (3) of that Act, a corporation incorporated pursuant to this section shall be deemed not to be an institution for the purposes of that Act and shall be deemed not to be part of a municipal corporation for the purposes of that Act.</p>	<p>(3) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.</p> <p>(10) L'annexe de la Loi est abrogée.</p> <p>LOI DE 1997 SUR LA CITÉ DE TORONTO (N^o 2)</p> <p>2. L'alinéa 31 a) de la <i>Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n^o 2)</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>a) assumer une partie des dépenses en immobilisations de la commission;</p> <p>.</p> <p>LOI DE 1998 SUR L'ÉLECTRICITÉ</p> <p>3. L'article 142 de la <i>Loi de 1998 sur l'électricité</i> est modifié par adjonction du paragraphe suivant :</p> <p>(7) Malgré la définition d'«institution» au paragraphe 2 (1) de la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i> et malgré le paragraphe 2 (3) de cette loi, une personne morale constituée conformément au présent article est réputée ne pas être une institution pour l'application de cette loi et est réputée ne pas faire partie d'une municipalité pour l'application de cette loi.</p>	Portée
Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act			Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée

FRENCH LANGUAGE SERVICES ACT

4. The Schedule to the *French Language Services Act*, as amended by Ontario Regulation 407/94 and the Statutes of Ontario, 1997, chapter 26, Schedule, is further amended by striking out:

Regional Municipality of Hamilton-Wentworth	City of Hamilton
Regional Municipality of Ottawa-Carleton	All
Regional Municipality of Sudbury	All

and substituting the following:

City of Greater Sudbury	All
City of Hamilton	All of the City of Hamilton as it exists on December 31, 2000
City of Ottawa	All

MUNICIPAL ACT

5. (1) Clause 25.2 (2) (b) of the *Municipal Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule M, section 1, is amended by striking out “and” at the end of subclause (ii), by adding “and” at the end of subclause (iii) and by adding the following subclause:

(iv) the municipality consulted the public in the required manner.

(2) Section 25.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule M, section 1 and amended by 1997, chapter 26, Schedule, is further amended by adding the following subsection:

(3.1) Before the council of a municipality votes on whether to support or oppose a restructuring proposal, the council shall or may, as applicable, do the following things when the proposal is being developed or after it is developed:

1. Council shall consult with the public by giving notice of, and by holding, at least one public meeting.
2. Council shall consult with such persons or bodies as the Minister may prescribe.
3. Council may consult with such other persons and bodies as the municipality considers appropriate.

LOI SUR LES SERVICES EN FRANÇAIS

4. L'annexe de la *Loi sur les services en français*, telle qu'elle est modifiée par le Règlement de l'Ontario 407/94 et par l'annexe du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée de nouveau par substitution de ce qui suit :

Cité du Grand Sudbury	La totalité
Cité de Hamilton	La totalité de la cité de Hamilton telle qu'elle existe le 31 décembre 2000
Cité d'Ottawa	La totalité

à ce qui suit :

Municipalité régionale de Hamilton-Wentworth	La cité de Hamilton
Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton	La totalité
Municipalité régionale de Sudbury	La totalité

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

5. (1) L'alinéa 25.2 (2) b) de la *Loi sur les municipalités*, tel qu'il est adopté par l'article 1 de l'annexe M du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

(iv) la municipalité a consulté le public de la manière exigée.

(2) L'article 25.2 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 de l'annexe M du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) Avant de voter sur la question de savoir s'il doit appuyer une proposition de restructuration ou s'y opposer, le conseil d'une municipalité doit ou peut, selon le cas, faire ce qui suit lorsque la proposition est en cours d'élaboration ou par la suite :

1. Il doit consulter le public en donnant un préavis de la tenue d'au moins une réunion publique et en tenant celle-ci.
2. Il doit consulter les personnes ou organismes que prescrit le ministre.
3. Il peut consulter les autres personnes et organismes que la municipalité estime appropriés.

Consultation

Consultation

(3) Subsection 25.2 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule M, section 1, is repealed and the following substituted:

Implement-
ation

(4) If a restructuring proposal and report under subsection (2) meet the requirements of this section and if, in the opinion of the Minister, the proposal and report comply with the restructuring principles and standards established under subsection 25.4 (1), the Minister shall, by order, implement the restructuring proposal in accordance with the regulations made under subsection (11).

Amendment
of
restructuring
proposal

(4.1) After the following requirements are met and despite subsection (4), the Minister may allow a restructuring proposal submitted under subsection (2) to be amended and, if an order implementing the proposal has already been made, the Minister may make another order to implement the amended restructuring proposal:

1. An amended restructuring report setting out the amended restructuring proposal must be submitted to the Minister by one of the municipalities or local bodies entitled to make the original restructuring proposal.
2. The amended restructuring proposal must have the prescribed degree of support of the prescribed municipalities and local bodies in the locality whose support was required by subclause (2) (b) (i) for the original restructuring proposal.
3. The amended restructuring proposal must have the prescribed degree of support of the prescribed municipalities and local bodies in the locality whose support would be required by subclause (2) (b) (i), if the amended proposal were an original restructuring proposal.
4. The provisions of any order implementing the original restructuring proposal which are to be amended are not in force.

Same

(4.2) An amended restructuring proposal and report submitted to the Minister under subsection (4.1) shall be deemed to have been submitted to the Minister under subsection (2) for the purposes of this section.

Same

(4.3) If the Minister makes an order under subsection (4) and then makes another order under subsection (4.1) implementing an amended restructuring proposal, the second order shall be deemed to have been made under subsection (4) for the purposes of this section.

(3) Le paragraphe 25.2 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 de l'annexe M du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mise en
œuvre

(4) Si la proposition de restructuration et le rapport visés au paragraphe (2) respectent les exigences du présent article et que, de l'avis du ministre, ils sont conformes aux principes et normes de restructuration établis en vertu du paragraphe 25.4 (1), le ministre, par arrêté, met la proposition en œuvre conformément aux règlements pris en application du paragraphe (11).

Modification
de la propo-
sition de res-
tructuration

(4.1) Une fois les exigences suivantes respectées et malgré le paragraphe (4), le ministre peut permettre la modification d'une proposition de restructuration présentée en vertu du paragraphe (2) et, si un arrêté mettant la proposition en œuvre a déjà été pris, il peut prendre un autre arrêté mettant en œuvre la proposition modifiée :

1. Un rapport de restructuration modifié énonçant la proposition de restructuration modifiée est présenté au ministre par une des municipalités ou un des organismes locaux qui avaient le droit de présenter la proposition initiale.
2. La proposition de restructuration modifiée jouit du degré d'appui prescrit des municipalités et organismes locaux prescrits de la localité dont l'appui était exigé par le sous-alinéa (2) b) (i) dans le cas de la proposition initiale.
3. La proposition de restructuration modifiée jouit du degré d'appui prescrit des municipalités et organismes locaux prescrits de la localité dont l'appui serait exigé par le sous-alinéa (2) b) (i) si la proposition modifiée était la proposition initiale.
4. Les dispositions de tout arrêté mettant en œuvre la proposition de restructuration initiale qui doivent être modifiées ne sont pas en vigueur.

Idem

(4.2) La proposition de restructuration et le rapport modifiés qui sont présentés au ministre aux termes du paragraphe (4.1) sont réputés lui avoir été présentés aux termes du paragraphe (2) pour l'application du présent article.

Idem

(4.3) Si le ministre prend un arrêté aux termes du paragraphe (4) et qu'il en prend ensuite un autre aux termes du paragraphe (4.1) pour mettre en œuvre une proposition de restructuration modifiée, le second arrêté est réputé avoir été pris aux termes du paragraphe (4) pour l'application du présent article.

*Amendments to Various Statutes**Modification de diverses lois*

(4) Section 25.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule M, section 1 and amended by 1997, chapter 26, Schedule, is further amended by adding the following subsections:

Same,
restructuring
principles
and
standards

(5.1) If the Minister is not satisfied that the restructuring proposal and report meet the requirements of this section and comply with the restructuring principles and standards established under subsection 25.4 (1), the Minister shall not make an order implementing the proposal and he or she may refer the proposal and report back to the municipality or local body that submitted them for reconsideration.

Effect of
order

(5.2) A restructuring proposal and report shall be deemed to comply with the restructuring principles and standards established under subsection 25.4 (1) once an order implementing the proposal is made under subsection (4).

(5) Subsection 25.2 (9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule M, section 1, is amended by adding the following clause:

(d) for the purpose of paragraph 2 of subsection (3.1), specifying the persons or bodies to be consulted.

(6) Section 25.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule M, section 1 and amended by 1997, chapter 26, Schedule, is further amended by adding the following subsection:

Same

(13) Despite subsection (12), a municipality may exercise its powers under any of the following provisions before or after an order of the Minister under this section or an order of a commission under section 25.3 comes into force, unless the order precludes it expressly or by necessary implication:

1. Sections 13 to 13.2 (wards).
2. Sections 26 and 29 (council composition).
3. Sections 209.1 to 209.6 (service migration).
4. Section 210.4 (dissolution of local boards).
5. Any other provision of an Act that provides, expressly or by necessary implication, that the provision or the

(4) L'article 25.2 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 de l'annexe M du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(5.1) S'il n'est pas convaincu que la proposition de restructuration et le rapport respectent les exigences du présent article et sont conformes aux principes et normes de restructuration établis en vertu du paragraphe 25.4 (1), le ministre ne doit pas prendre d'arrêté mettant la proposition en œuvre et il peut renvoyer la proposition et le rapport à la municipalité ou à l'organisme local qui les a présentés aux fins de réexamen.

(5.2) La proposition de restructuration et le rapport sont réputés conformes aux principes et normes de restructuration établis en vertu du paragraphe 25.4 (1) dès qu'un arrêté mettant la proposition en œuvre est pris aux termes du paragraphe (4).

(5) Le paragraphe 25.2 (9) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 de l'annexe M du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

d) pour l'application de la disposition 2 du paragraphe (3.1), préciser les personnes ou organismes à consulter.

(6) L'article 25.2 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 de l'annexe M du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(13) Malgré le paragraphe (12), une municipalité peut exercer les pouvoirs que lui attribuent les dispositions suivantes avant ou après l'entrée en vigueur d'un arrêté que prend le ministre aux termes du présent article ou d'un ordre que donne une commission en vertu de l'article 25.3, à moins que l'arrêté ou l'ordre ne l'empêche expressément ou par déduction nécessaire :

1. Les articles 13 à 13.2 (quartiers).
2. Les articles 26 et 29 (composition des conseils).
3. Les articles 209.1 à 209.6 (migration des services).
4. L'article 210.4 (dissolution de conseils locaux).
5. Toute autre disposition d'une loi qui prévoit, expressément ou par déduction nécessaire, que la disposition ou

Idem,
principes
et normes
de restructu-
ration

Effet de
l'arrêté

Idem

exercise of power under the provision by a municipality prevails over an order under this section or section 25.3.

(7) Subsection 25.3 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule M, section 1, is repealed and the following substituted:

Commission

(1) At the request of any of the following, the Minister may establish a commission on or before December 31, 2002 to develop a proposal for restructuring municipalities and unorganized territory in a locality or in such greater area as the Minister may prescribe:

1. A municipality in the locality.
2. The electors of a municipality in the locality, as evidenced by the signatures of at least 75 electors or by the signatures of at least that number of electors that equals 10 per cent of the total number of electors in the municipality, whichever is the lesser.
3. At least 75 residents of the unorganized territory in the locality.

Same

(1.1) For the purposes of paragraph 2 of subsection (1), the total number of electors in a municipality is the number of persons whose name appears on the voting list, as amended until the close of the polls, for the most recent regular election held before the request is made under subsection (1).

Same

(1.2) For the purposes of paragraph 2 of subsection (1), a person is eligible to sign the request as an elector if he or she would be entitled to be an elector in the municipality under section 17 of the *Municipal Elections Act, 1996* if an election were held on the day the request is made under subsection (1) and if he or she is not disqualified by any Act from holding office in the municipality.

(8) Subsection 25.3 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule M, section 1, is repealed and the following substituted:

Consultation

(4) When developing a restructuring proposal, the commission shall consult with each municipality in the prescribed locality and with such persons or bodies as the Minister may prescribe, and the commission may consult with such other persons or bodies as it considers appropriate.

l'exercice d'un pouvoir qu'elle confère par une municipalité l'emporte sur un arrêté visé au présent article ou un ordre visé à l'article 25.3.

(7) Le paragraphe 25.3 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 de l'annexe M du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Commission

(1) Le ministre peut, à la demande de la personne ou de l'un ou l'autre des groupes de personnes qui suivent, établir une commission au plus tard le 31 décembre 2002 pour élaborer une proposition aux fins de la restructuration des municipalités et du territoire non érigé en municipalité d'une localité ou de toute région plus grande que prescrit le ministre :

1. Une municipalité de la localité.
2. Les électeurs d'une municipalité de la localité, comme l'attestent les signatures d'au moins 75 électeurs ou du nombre d'électeurs qui correspond au moins à 10 pour cent du nombre total d'électeurs de la municipalité, si ce nombre est inférieur.
3. Au moins 75 résidents du territoire non érigé en municipalité de la localité.

(1.1) Pour l'application de la disposition 2 du paragraphe (1), le nombre total d'électeurs d'une municipalité correspond au nombre de personnes dont le nom figure sur la liste électorale, telle qu'elle est modifiée jusqu'à la clôture du scrutin, pour la dernière élection ordinaire tenue avant la présentation de la demande visée au paragraphe (1).

Idem

(1.2) Pour l'application de la disposition 2 du paragraphe (1), une personne a le droit de signer la demande à titre d'électeur dans les cas où elle aurait le droit d'être électeur dans la municipalité en vertu de l'article 17 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* si une élection était tenue le jour où la demande est présentée en vertu du paragraphe (1) et qu'elle n'est pas frappée d'une incapacité, en vertu d'une loi, qui la rend inéligible pour exercer une charge dans la municipalité.

Idem

(8) Le paragraphe 25.3 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 de l'annexe M du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Consultation

(4) Lorsqu'elle élabore une proposition de restructuration, la commission doit consulter chaque municipalité de la localité prescrite ainsi que les personnes ou organismes que prescrit le ministre, et peut consulter les autres personnes ou organismes qu'elle estime appropriés.

(9) Subsection 25.3 (13) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule M, section 1, is repealed and the following substituted:

Commission orders

(13) The commission may make orders to implement the restructuring proposal if the requirements of this section have been met and if, in the opinion of the commission, the proposal complies with the restructuring principles and standards established under subsection 25.4 (1).

Same

(13.1) For the purposes of implementing a restructuring proposal, the commission has the powers under a regulation made under subsection 25.2 (11).

Effect of order

(13.2) A restructuring proposal shall be deemed to comply with the restructuring principles and standards established under subsection 25.4 (1) once an order implementing the proposal is made under subsection (13).

(10) Subsection 25.3 (18) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule M, section 1, is amended by adding the following clause:

(h) for the purpose of subsection (4), specifying the persons or bodies to be consulted.

(11) Section 25.4 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule M, section 1, is repealed and the following substituted:

Regulations

25.4 (1) The Minister may, by regulation, establish principles and standards relating to restructuring proposals under section 25.2 or 25.3.

Application

(2) A regulation under subsection (1) may be general or particular in its application.

MUNICIPAL ELECTIONS ACT, 1996

6. (1) Section 8 of the *Municipal Elections Act, 1996* is amended by adding the following subsection:

Restrictions

(2.1) A by-law passed under clause (1) (b) and a resolution passed under subsection (2) must comply with such rules as may be prescribed.

(2) Section 9 of the Act is amended by adding the following subsection:

Non-application

(3) This section does not apply with respect to notices, forms and other information provided under this Act in respect of the election of the persons described in clauses 9.1 (1) (a) and (b).

(9) Le paragraphe 25.3 (13) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 de l'annexe M du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ordres de la commission

(13) La commission peut donner des ordres visant à mettre en œuvre la proposition de restructuration si les exigences du présent article ont été respectées et que la proposition est conforme, à son avis, aux principes et normes de restructuration établis en vertu du paragraphe 25.4 (1).

Idem

(13.1) Aux fins de la mise en œuvre d'une proposition de restructuration, la commission a les pouvoirs que confère un règlement pris en application du paragraphe 25.2 (11).

Effet de l'ordre

(13.2) La proposition de restructuration est réputée conforme aux principes et normes de restructuration établis en vertu du paragraphe 25.4 (1) dès qu'un ordre la mettant en œuvre est donné en vertu du paragraphe (13).

(10) Le paragraphe 25.3 (18) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 de l'annexe M du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

h) pour l'application du paragraphe (4), préciser les personnes ou organismes à consulter.

(11) L'article 25.4 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 de l'annexe M du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements

25.4 (1) Le ministre peut, par règlement, établir des principes et des normes touchant les propositions de restructuration visées à l'article 25.2 ou 25.3.

Portée

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

LOI DE 1996 SUR LES ÉLECTIONS MUNICIPALES

6. (1) L'article 8 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Restrictions

(2.1) Les règlements municipaux adoptés en vertu de l'alinéa (1) b) et les résolutions adoptées en vertu du paragraphe (2) sont conformes aux règles prescrites.

(2) L'article 9 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Non-application

(3) Le présent article ne s'applique pas à l'égard des avis, formules et autres renseignements prévus par la présente loi à l'égard de l'élection des personnes visées aux alinéas 9.1 (1) a) et b).

(3) The Act is amended by adding the following section:Bilingual
notices and
forms

9.1 (1) This section applies with respect to notices, forms and other information provided under this Act in respect of the election of,

- (a) members of a French-language district school board; or
- (b) members of a school authority that,
 - (i) has established, operated or maintained a French-language instructional unit within the year before voting day, or
 - (ii) is subject to an agreement, resolution or order under Part XII of the *Education Act* that requires the school authority to establish, operate or maintain a French-language instructional unit.

Language of
notices, etc.

(2) Notices, forms and other information provided under this Act with respect to the matters described in subsection (1) shall be made available in English and French and shall not be provided in any other language unless the council of the municipality has passed a by-law under subsection (3).

By-law

(3) A municipal council may pass a by-law allowing the use of languages other than English and French in notices, forms (other than prescribed forms) and other information provided under this Act with respect to the matters described in subsection (1).

Interpre-
tation

(4) In this section, “French-language district school board”, “French-language instructional unit” and “school authority” have the same meaning as in subsection 1 (1) of the *Education Act*.

(4) Paragraphs 2 and 3 of subsection 11 (1) of the Act are repealed.

(5) Section 95 of the Act is amended by adding the following clause:

- (h) establish rules with respect to a question to be submitted to electors under clause 8 (1) (b) or subsection 8 (2).

(6) Subsection 95 (2) of the Act is amended by striking out “or (c)” and substituting “(c) or (h)”.

(7) Section 95 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :Avis et
formules
bilingues

9.1 (1) Le présent article s'applique à l'égard des avis, formules et autres renseignements prévus par la présente loi à l'égard de l'élection :

- a) soit des membres d'un conseil scolaire de district de langue française;
- b) soit des membres d'une administration scolaire qui, selon le cas :
 - (i) a ouvert, fait fonctionner ou maintenu un module scolaire de langue française dans l'année précédant le jour du scrutin,
 - (ii) est assujettie à une entente, à une résolution ou à un arrêté prévus par la partie XII de la *Loi sur l'éducation* qui exige qu'elle ouvre, fasse fonctionner ou maintienne un module scolaire de langue française.

(2) Les avis, formules et autres renseignements prévus par la présente loi à l'égard des questions visées au paragraphe (1) sont offerts en français et en anglais et ne doivent pas l'être dans une autre langue, à moins que le conseil de la municipalité n'ait adopté un règlement municipal en vertu du paragraphe (3).

Langue
des avis

(3) Un conseil municipal peut adopter un règlement municipal permettant l'usage d'autres langues que le français et l'anglais dans les avis, les formules (à l'exception des formules prescrites) et les autres renseignements prévus par la présente loi à l'égard des questions visées au paragraphe (1).

Règlement
municipal

(4) Au présent article, «administration scolaire», «conseil scolaire de district de langue française» et «module scolaire de langue française» s'entendent au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*.

Interpré-
tation

(4) Les dispositions 2 et 3 du paragraphe 11 (1) de la Loi sont abrogées.

(5) L'article 95 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- h) établir des règles à l'égard d'une question à soumettre aux électeurs aux termes de l'alinéa 8 (1) b) ou du paragraphe 8 (2).

(6) Le paragraphe 95 (2) de la Loi est modifié par substitution de «, c) ou h)» à «ou c)».

(7) L'article 95 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Amendments to Various Statutes

Modification de diverses lois

Retroactivity

(4) A regulation made under clause (1) (h) may be made applicable with respect to a question in respect of which a by-law under clause 8 (1) (b) or a resolution under subsection 8 (2) is passed before the regulation comes into force, if the vote has not been held on the question when the regulation comes into force.

MUNICIPAL FRANCHISES ACT

7. Section 2 of the *Municipal Franchises Act* is repealed.

PUBLIC SECTOR LABOUR RELATIONS
TRANSITION ACT, 1997

8. (1) Subsection 3 (2) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* is amended by inserting "Subject to subsection (2.1)" at the beginning.

(2) Section 3 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(2.1) For the purposes of this Act, if events described in clauses (1) (b) and (c) occur on the same changeover date and if the new local board that assumes the powers and authority of the dissolved local boards is a local board of the new municipality, the following are the predecessor and successor employers in the circumstances described:

1. If an employee of a dissolved municipality becomes an employee of a local board of the new municipality on the changeover date, the dissolved municipality is the predecessor employer and the local board is the successor employer.
2. If an employee of a dissolved local board becomes an employee of the new municipality on the changeover date, the dissolved local board is the predecessor employer and the new municipality is the successor employer.

PUBLIC UTILITIES ACT

9. (1) Section 62 of the *Public Utilities Act* is repealed.

(2) Any right, privilege, obligation or liability acquired, accrued or incurred after January 1, 1999 under section 62 of the Act or a by-law passed under that section is extinguished.

Effet
rétroactif

(4) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) h) peut être rendu applicable à une question à l'égard de laquelle un règlement municipal visé à l'alinéa 8 (1) b) ou une résolution visée au paragraphe 8 (2) a été adopté avant l'entrée en vigueur du règlement, si le vote n'a pas été tenu sur la question lors de l'entrée en vigueur de celui-ci.

LOI SUR LES CONCESSIONS MUNICIPALES

7. L'article 2 de la *Loi sur les concessions municipales* est abrogé.

LOI DE 1997 SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL
LIÉES À LA TRANSITION
DANS LE SECTEUR PUBLIC

8. (1) Le paragraphe 3 (2) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* est modifié par adjonction de «Sous réserve du paragraphe (2.1),» au début du paragraphe.

(2) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Pour l'application de la présente loi, si les faits visés aux alinéas (1) b) et c) se produisent à la même date de changement et que le nouveau conseil local qui assume les pouvoirs des conseils locaux dissous est un conseil local de la nouvelle municipalité, les entités suivantes sont les employeurs précédents et les employeurs qui succèdent dans les circonstances visées :

Idem

1. Si un employé d'une municipalité dissoute devient un employé d'un conseil local de la nouvelle municipalité à la date du changement, la municipalité dissoute est l'employeur précédent et le conseil local est l'employeur qui succède.
2. Si un employé d'un conseil local dissous devient un employé de la nouvelle municipalité à la date du changement, le conseil local dissous est l'employeur précédent et la nouvelle municipalité est l'employeur qui succède.

LOI SUR LES SERVICES PUBLICS

9. (1) L'article 62 de la *Loi sur les services publics* est abrogé.

(2) Les droits ou privilèges acquis, les obligations échues ou les responsabilités encourues après le 1^{er} janvier 1999 aux termes de l'article 62 de la Loi ou d'un règlement municipal adopté en vertu de cet article sont éteints.

REGIONAL MUNICIPALITY OF HALTON ACT

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE
DE HALTON

10. (1) Section 6 of the *Regional Municipality of Halton Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 88, is further amended by adding after “chair” in the second line “elected by general vote of the electors of all the area municipalities”.

(2) The Act is amended by adding the following section:

7.1 (1) A person is qualified to hold office as chair of the Regional Council if,

- (a) the person is entitled to be an elector under section 17 of the *Municipal Elections Act*, 1996 for the election of members of the council of an area municipality; and
- (b) the person is not disqualified by this or any other Act from holding the office of chair.

(2) Nominations for chair shall be filed with the clerk of the Regional Corporation who shall send the names to the clerk of each area municipality by registered mail within 48 hours after the closing of nominations.

(3) The clerk of the Regional Corporation is responsible for conducting the election of the chair except that the clerk of each area municipality is responsible for recording the vote in the area municipality.

(4) The clerk of the area municipality shall promptly report the vote recorded to the clerk of the Regional Corporation who shall prepare the final summary and announce the result of the vote.

(5) Despite this Act or the *Municipal Elections Act*, 1996, the Minister may by regulation provide for those matters which, in the opinion of the Minister, are necessary or expedient to conduct the elections of the chair and the members of the Regional Council and the councils of the area municipalities.

(6) If there is a conflict between a regulation made under subsection (5) and any provision of this Act or the *Municipal Elections Act*, 1996, the regulation prevails.

(7) The regular election in 2000 shall be conducted as if the following provisions were in force:

10. (1) L'article 6 de la *Loi sur la municipalité régionale de Halton*, tel qu'il est modifié par l'article 88 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par insertion de «élu au scrutin général par les électeurs de toutes les municipalités de secteur» après «président» à la deuxième ligne.

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

7.1 (1) A les qualités requises pour occuper le poste de président du conseil régional la personne qui :

- a) d'une part, a le droit, aux termes de l'article 17 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, d'être électeur lors de l'élection des membres du conseil d'une municipalité de secteur;
- b) d'autre part, n'est pas inhabile aux termes de la présente loi ou d'une autre loi à occuper le poste de président.

(2) Les déclarations de candidature au poste de président sont déposées auprès du secrétaire de la Municipalité régionale, qui fait parvenir le nom des candidats au secrétaire de chaque municipalité de secteur, par courrier recommandé expédié dans les 48 heures qui suivent la clôture du dépôt des déclarations de candidature.

(3) Le secrétaire de la Municipalité régionale est chargé de la tenue de l'élection du président, sauf que l'enregistrement du vote dans chaque municipalité de secteur incombe au secrétaire de celle-ci.

(4) Le secrétaire de la municipalité de secteur communique promptement le vote enregistré au secrétaire de la Municipalité régionale, qui prépare le sommaire définitif et annonce les résultats du vote.

(5) Malgré la présente loi ou la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, le ministre peut, par règlement, prévoir les questions qui, à son avis, sont nécessaires ou pertinentes pour la tenue de l'élection du président et de celle des membres du conseil régional et des conseils des municipalités de secteur.

(6) En cas d'incompatibilité entre un règlement pris en application du paragraphe (5) et toute disposition de la présente loi ou de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, le règlement l'emporte.

(7) Les élections ordinaires de 2000 se tiennent comme si les dispositions suivantes étaient en vigueur :

Qualifications of chair

Nominations for chair

Election of chair

Result of vote

Regulations

Conflicts

Regular election in 2000

Qualités requises pour être président

Déclarations de candidature au poste de président

Élection du président

Résultats du vote

Règlements

Incompatibilité

Élections ordinaires de 2000

Amendments to Various Statutes

Modification de diverses lois

	<p>1. Section 6, as amended by subsection 10 (1) of Schedule F to the <i>Fewer Municipal Politicians Act</i>, 1999.</p> <p>2. Subsection (1) of this section.</p> <p>3. The regulations made under subsection (5) of this section.</p>	<p>1. L'article 6, tel qu'il est modifié par le paragraphe 10 (1) de l'annexe F de la <i>Loi de 1999 réduisant le nombre de conseillers municipaux</i>.</p> <p>2. Le paragraphe (1) du présent article.</p> <p>3. Les règlements pris en application du paragraphe (5) du présent article.</p>	
Commence- ment	<p>(8) Subsection (1) comes into force on December 1, 2000.</p> <p>(3) The Act is amended by adding the following section:</p>	<p>(8) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1^{er} décembre 2000.</p> <p>(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :</p>	Entrée en vigueur
Vacancies	<p>7.2 (1) If a vacancy occurs in the office of chair of the Regional Council, sections 45, 46 and 47 of the <i>Municipal Act</i> apply with necessary modifications to the filling of the vacancy as though that office were the office of mayor.</p>	<p>7.2 (1) En cas de vacance du poste de président du conseil régional, les articles 45, 46 et 47 de la <i>Loi sur les municipalités</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au choix d'un président comme s'il s'agissait du poste de maire.</p>	Postes vacants
Deemed resignation	<p>(2) If a member of the council of an area municipality becomes chair as a result of a vacancy being filled, that person shall be deemed to have resigned as a member of the council and the person's seat on the council thereby becomes vacant.</p>	<p>(2) Si un membre du conseil d'une municipalité de secteur devient président par suite de la vacance de ce poste, il est réputé avoir démissionné comme membre de ce conseil et son siège au conseil devient alors vacant.</p>	Démission
	REGIONAL MUNICIPALITY OF WATERLOO ACT	LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE WATERLOO	
	<p>11. Section 35 of the <i>Regional Municipality of Waterloo Act</i> is amended by adding the following subsections:</p>	<p>11. L'article 35 de la <i>Loi sur la municipalité régionale de Waterloo</i> est modifié par adjonction des paragraphes suivants :</p>	
Regional transit area	<p>(4) If the Regional Corporation establishes a transportation system in accordance with subsection (1), the Regional Corporation may, by by-law, define a regional transit area within which the transportation system will be provided.</p>	<p>(4) Si elle met sur pied un réseau de transport en vertu du paragraphe (1), la Municipalité régionale peut, par règlement municipal, désigner un secteur régional de transport en commun dans lequel sera fourni le réseau de transport.</p>	Secteur régional de transport en commun
Same	<p>(5) For the purposes of the <i>Public Vehicles Act</i>, a transportation system provided by the Regional Corporation within a regional transit area defined under subsection (4) shall be deemed to be provided within the corporate limits of one urban municipality.</p>	<p>(5) Pour l'application de la <i>Loi sur les véhicules de transport en commun</i>, le réseau de transport fourni par la Municipalité régionale dans le secteur régional de transport en commun désigné en vertu du paragraphe (4) est réputé l'être dans les limites d'une municipalité urbaine.</p>	Idem
Exclusive right re buses	<p>(6) If the Regional Corporation establishes a transportation system in accordance with subsection (1) and defines a regional transit area under subsection (4), the power of the Regional Corporation under subparagraph 104 i of section 210 of the <i>Municipal Act</i> to pass a by-law providing that the right to maintain and operate buses for the conveyance of passengers within the Regional Area is exclusive as against all other persons applies only with respect to the regional transit area.</p>	<p>(6) Si la Municipalité régionale met sur pied un réseau de transport en vertu du paragraphe (1) et qu'elle désigne un secteur régional de transport en commun en vertu du paragraphe (4), le pouvoir que lui attribue la sous-disposition 104 i de l'article 210 de la <i>Loi sur les municipalités</i> d'adopter un règlement municipal prévoyant l'exclusivité du droit de maintenir et d'exploiter des autobus pour le transport de passagers à l'intérieur du secteur régional ne s'applique qu'à l'égard du secteur régional de transport en commun.</p>	Droit exclusif : autobus
Same	<p>(7) If the Regional Corporation establishes a transportation system in accordance with sub-</p>	<p>(7) Si la Municipalité régionale met sur pied un réseau de transport en vertu du</p>	Idem

section (1), defines a regional transit area under subsection (4) and passes a by-law under subparagraph 104 i of section 210 of the *Municipal Act* providing that the right to maintain and operate buses for the conveyance of passengers within the regional transit area is exclusive as against all other persons, the by-law does not affect rights existing on the day immediately before the by-law is effective of any licensed public bus transportation operator.

paragraphe (1), qu'elle désigne un secteur régional de transport en commun en vertu du paragraphe (4) et qu'elle adopte, en vertu de la sous-disposition 104 i de l'article 210 de la *Loi sur les municipalités*, un règlement municipal prévoyant l'exclusivité du droit de maintenir et d'exploiter des autobus pour le transport de passagers à l'intérieur du secteur régional de transport en commun, le règlement municipal ne porte pas atteinte aux droits que possède la veille de son entrée en vigueur l'exploitant d'un service de transport en commun par autobus titulaire d'un permis.

Special levy

(8) The Regional Corporation may, by by-law, direct its area municipalities to levy a special tax rate under section 366 of the *Municipal Act* on all or part of the rateable property in the regional transit area to raise all or part of the costs of the transportation system, including the costs of establishing, constructing, operating, maintaining, improving, extending and financing the system.

(8) La Municipalité régionale peut, par règlement municipal, ordonner à ses municipalités de secteur de prélever un impôt extraordinaire aux termes de l'article 366 de la *Loi sur les municipalités* sur tout ou partie des biens imposables du secteur régional de transport en commun pour recueillir tout ou partie des frais du réseau de transport, y compris les frais liés à la mise sur pied, à la construction, à l'entretien, à l'exploitation, à l'agrandissement, à l'amélioration et au financement de celui-ci.

Impôt
extraor-
dinaire

Same

(9) For the purposes of subsection (8), the Regional Corporation may establish different special tax rates for different parts of the regional transit area, and the different rates may vary on any basis that the Regional Corporation considers relevant.

(9) Pour l'application du paragraphe (8), la Municipalité régionale peut fixer des impôts extraordinaires différents pour des parties différentes du secteur régional de transport en commun, ces impôts pouvant varier sous tout rapport que la Municipalité régionale estime pertinent.

Idem

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Commence-
ment

12. (1) Except as otherwise provided in this section, this Schedule comes into force on the day the *Fewer Municipal Politicians Act, 1999* receives Royal Assent.

12. (1) Sauf disposition contraire du présent article, la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 1999 réduisant le nombre de conseillers municipaux* reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Same

(2) Section 2 shall be deemed to have come into force on November 28, 1997.

(2) L'article 2 est réputé être entré en vigueur le 28 novembre 1997.

Idem

Same

(3) Section 9 shall be deemed to have come into force on January 1, 1999.

(3) L'article 9 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1999.

Idem

Same

(4) Subsections 1 (1), (2), (4), (5), (7), (8) and (10) and 10 (1) and (3) come into force on December 1, 2000.

(4) Les paragraphes 1 (1), (2), (4), (5), (7), (8) et (10) et 10 (1) et (3) entrent en vigueur le 1^{er} décembre 2000.

Idem

Same

(5) Section 4 comes into force on January 1, 2001.

(5) L'article 4 entre en vigueur le 1^{er} janvier 2001.

Idem



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

Bill 25

*(Chapter 14
Statutes of Ontario, 1999)*

**An Act to provide for the
restructuring of four regional
municipalities and to amend the
Municipal Act and various other Acts
in connection with municipal
restructuring and with
municipal electricity services**

The Hon. T. Clement
Minister of Municipal Affairs and Housing

Projet de loi 25

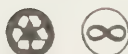
*(Chapitre 14
Lois de l'Ontario de 1999)*

**Loi prévoyant la restructuration de
quatre municipalités régionales et
modifiant la Loi sur les municipalités
et diverses autres lois en ce qui a trait
aux restructurations municipales et
aux services municipaux d'électricité**

L'honorable T. Clement
Ministre des Affaires municipales et du Logement

1st Reading	December 6, 1999
2nd Reading	December 20, 1999
3rd Reading	December 20, 1999
Royal Assent	December 22, 1999

1 ^{re} lecture	6 décembre 1999
2 ^e lecture	20 décembre 1999
3 ^e lecture	20 décembre 1999
Sanction royale	22 décembre 1999



An Act to provide for the restructuring of four regional municipalities and to amend the Municipal Act and various other Acts in connection with municipal restructuring and with municipal electricity services

Loi prévoyant la restructuration de quatre municipalités régionales et modifiant la Loi sur les municipalités et diverses autres lois en ce qui a trait aux restructurations municipales et aux services municipaux d'électricité

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

City of Greater Sudbury Act, 1999

1. (1) *The City of Greater Sudbury Act, 1999*, as set out in Schedule A to this Act, is hereby enacted.

1. (1) Est édictée la *Loi de 1999 sur la cité du Grand Sudbury*, telle qu'elle figure à l'annexe A de la présente loi.

Loi de 1999 sur la cité du Grand Sudbury

Repeal

(2) The following are repealed:

(2) La loi et les dispositions de loi suivantes sont abrogées :

Abrogations

1. *The Regional Municipality of Sudbury Act.*
2. Paragraph 8 of section 94 of the *Municipal Statute Law Amendment Act, 1992.*
3. Section 16 and paragraph 8 of subsection 22 (1) of the *Municipal Statute Law Amendment Act, 1993.*
4. Section 10 of the *Municipal and Liquor Licensing Statute Law Amendment Act, 1994.*
5. Section 37 of Schedule M to the *Savings and Restructuring Act, 1996.*
6. Section 93 of the *Better Local Government Act, 1996.*
7. Section 2 of the *Regional Municipality of Sudbury Statute Law Amendment Act, 1997.*
8. Section 11 of Schedule E to the *Social Assistance Reform Act, 1997.*
9. Section 40 of Schedule E to the *Energy Competition Act, 1998.*

1. La *Loi sur la municipalité régionale de Sudbury.*
2. La disposition 8 de l'article 94 de la *Loi de 1992 modifiant des lois concernant les municipalités.*
3. L'article 16 et la disposition 8 du paragraphe 22 (1) de la *Loi de 1993 modifiant des lois relatives aux municipalités.*
4. L'article 10 de la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait à la délivrance de permis d'alcool et à la délivrance d'autres permis par les municipalités.*
5. L'article 37 de l'annexe M de la *Loi de 1996 sur les économies et la restructuration.*
6. L'article 93 de la *Loi de 1996 sur l'amélioration des administrations locales.*
7. L'article 2 de la *Loi de 1997 modifiant des lois en ce qui concerne la municipalité régionale de Sudbury.*
8. L'article 11 de l'annexe E de la *Loi de 1997 sur la réforme de l'aide sociale.*
9. L'article 40 de l'annexe E de la *Loi de 1998 sur la concurrence dans le secteur de l'énergie.*

*Town of
Haldimand
Act, 1999*

2. (1) The *Town of Haldimand Act, 1999*, as set out in Schedule B to this Act, is hereby enacted.

Repeal

(2) The following are repealed:

1. The *Regional Municipality of Haldimand-Norfolk Act*.
2. Paragraph 2 of section 94 of the *Municipal Statute Law Amendment Act, 1992*.
3. Section 10 and paragraph 3 of subsection 22 (1) of the *Municipal Statute Law Amendment Act, 1993*.
4. Section 36 of Schedule M to the *Savings and Restructuring Act, 1996*.
5. Section 87 of the *Better Local Government Act, 1996*.
6. Section 171 of the *Education Quality Improvement Act, 1997*.
7. Section 34 of Schedule E to the *Energy Competition Act, 1998*.

*City of
Hamilton
Act, 1999*

3. (1) The *City of Hamilton Act, 1999*, as set out in Schedule C to this Act, is hereby enacted.

Repeal

(2) The following are repealed:

1. The *Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act*.
2. Section 34 of the *Municipal Statute Law Amendment Act, 1991*.
3. Paragraph 4 of section 94 of the *Municipal Statute Law Amendment Act, 1992*.
4. Section 12 and paragraph 5 of subsection 22 (1) of the *Municipal Statute Law Amendment Act, 1993*.
5. Section 9 of the *Municipal and Liquor Licensing Statute Law Amendment Act, 1994*.
6. Sections 30 and 31 of the *Ontario Highway Transport Board and Public Vehicles Amendment Act, 1996*.

2. (1) Est édictée la *Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*, telle qu'elle figure à l'annexe B de la présente loi.

*Loi de 1999
sur la ville
de Haldi-
mand*

(2) La loi et les dispositions de loi suivantes sont abrogées :

Abrogations

1. La *Loi sur la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk*.
2. La disposition 2 de l'article 94 de la *Loi de 1992 modifiant des lois concernant les municipalités*.
3. L'article 10 et la disposition 3 du paragraphe 22 (1) de la *Loi de 1993 modifiant des lois relatives aux municipalités*.
4. L'article 36 de l'annexe M de la *Loi de 1996 sur les économies et la restructuration*.
5. L'article 87 de la *Loi de 1996 sur l'amélioration des administrations locales*.
6. L'article 171 de la *Loi de 1997 sur l'amélioration de la qualité de l'éducation*.
7. L'article 34 de l'annexe E de la *Loi de 1998 sur la concurrence dans le secteur de l'énergie*.

3. (1) Est édictée la *Loi de 1999 sur la cité de Hamilton*, telle qu'elle figure à l'annexe C de la présente loi.

*Loi de 1999
sur la cité de
Hamilton*

(2) La loi et les dispositions de loi suivantes sont abrogées :

Abrogations

1. La *Loi sur la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth*.
2. L'article 34 de la *Loi de 1991 modifiant des lois concernant des municipalités*.
3. La disposition 4 de l'article 94 de la *Loi de 1992 modifiant des lois concernant les municipalités*.
4. L'article 12 et la disposition 5 du paragraphe 22 (1) de la *Loi de 1993 modifiant des lois relatives aux municipalités*.
5. L'article 9 de la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait à la délivrance de permis d'alcool et à la délivrance d'autres permis par les municipalités*.
6. Les articles 30 et 31 de la *Loi de 1996 modifiant la Loi sur la Commission des transports routiers de l'Ontario et la Loi sur les véhicules de transport en commun*.

7. Section 89 of the *Better Local Government Act, 1996*.
8. Section 72 of the *Fair Municipal Finance Act, 1997*.
9. Section 67 of the *Fair Municipal Finance Act, 1997 (No. 2)*.
10. Section 173 of the *Education Quality Improvement Act, 1997*.
11. Section 36 of Schedule E to the *Energy Competition Act, 1998*.

Town of Norfolk Act, 1999

4. The *Town of Norfolk Act, 1999*, as set out in Schedule D to this Act, is hereby enacted.

City of Ottawa Act, 1999

5. (1) The *City of Ottawa Act, 1999*, as set out in Schedule E to this Act, is hereby enacted.

Repeal

- (2) The following are repealed:

1. The *Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act*.
2. Section 1 of the *Regional Municipality of Ottawa-Carleton Statute Law Amendment Act, 1991*.
3. The *Regional Municipality of Ottawa-Carleton Amendment Act, 1992*.
4. Paragraph 6 of section 94 of the *Municipal Statute Law Amendment Act, 1992*.
5. Section 14 and paragraph 6 of subsection 22 (1) of the *Municipal Statute Law Amendment Act, 1993*.
6. Sections 1 to 9 of the *Regional Municipality of Ottawa-Carleton and French-Language School boards Statute Law Amendment Act, 1994*.
7. Section 91 of the *Better Local Government Act, 1996*.
8. Section 74 of the *Fair Municipal Finance Act, 1997*.
9. Section 68 of the *Fair Municipal Finance Act, 1997 (No. 2)*.

7. L'article 89 de la *Loi de 1996 sur l'amélioration des administrations locales*.
8. L'article 72 de la *Loi de 1997 sur le financement équitable des municipalités*.
9. L'article 67 de la *Loi de 1997 sur le financement équitable des municipalités (n° 2)*.
10. L'article 173 de la *Loi de 1997 sur l'amélioration de la qualité de l'éducation*.
11. L'article 36 de l'annexe E de la *Loi de 1998 sur la concurrence dans le secteur de l'énergie*.

4. Est édictée la *Loi de 1999 sur la ville de Norfolk*, telle qu'elle figure à l'annexe D de la présente loi.

Loi de 1999 sur la ville de Norfolk

5. (1) Est édictée la *Loi de 1999 sur la cité d'Ottawa*, telle qu'elle figure à l'annexe E de la présente loi.

Loi de 1999 sur la cité d'Ottawa

- (2) Les lois et dispositions de loi suivantes sont abrogées :

Abrogations

1. La *Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton*.
2. L'article 1 de la *Loi de 1991 modifiant des lois concernant la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton*.
3. La *Loi de 1992 modifiant la Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton*.
4. La disposition 6 de l'article 94 de la *Loi de 1992 modifiant des lois concernant les municipalités*.
5. L'article 14 et la disposition 6 du paragraphe 22 (1) de la *Loi de 1993 modifiant des lois relatives aux municipalités*.
6. Les articles 1 à 9 de la *Loi de 1994 modifiant des lois concernant la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton et les conseils scolaires de langue française*.
7. L'article 91 de la *Loi de 1996 sur l'amélioration des administrations locales*.
8. L'article 74 de la *Loi de 1997 sur le financement équitable des municipalités*.
9. L'article 68 de la *Loi de 1997 sur le financement équitable des municipalités (n° 2)*.

	10. Section 174 of the <i>Education Quality Improvement Act</i> , 1997.	10. L'article 174 de la <i>Loi de 1997 sur l'amélioration de la qualité de l'éducation</i> .	
	11. Section 38 of Schedule E to the <i>Energy Competition Act</i> , 1998.	11. L'article 38 de l'annexe E de la <i>Loi de 1998 sur la concurrence dans le secteur de l'énergie</i> .	
	12. Section 58 of the <i>Amendments Because of the Supreme Court of Canada Decision in M. v. H. Act</i> , 1999.	12. L'article 58 de la <i>Loi de 1999 modifiant des lois en raison de la décision de la Cour suprême du Canada dans l'arrêt M. c. H.</i>	
Schedule F	6. Schedule F to this Act is hereby enacted.	6. Est édictée l'annexe F de la présente loi.	Annexe F
Commence- ment	7. (1) Subject to subsections (2), (3) and (4), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	7. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Same	(2) Subsections 1 (2), 2 (2), 3 (2) and 5 (2) come into force on January 1, 2001.	(2) Les paragraphes 1 (2), 2 (2), 3 (2) et 5 (2) entrent en vigueur le 1 ^{er} janvier 2001.	Idem
Same	(3) Each Schedule to this Act comes into force as provided in the commencement section at or near the end of the Schedule.	(3) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit l'article sur leur entrée en vigueur figurant à la fin ou vers la fin de chacune d'elles.	Idem
Same	(4) If a Schedule to this Act provides that any provisions of it are to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, any such proclamation may apply to one or more of those provisions, and proclamations may be issued at different times with respect to any of those provisions.	(4) Lorsqu'une annexe de la présente loi prévoit que l'une ou l'autre de ses dispositions entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, celle-ci peut s'appliquer à une ou à plusieurs de ces dispositions. En outre, les proclamations peuvent être prises à différentes dates en ce qui concerne n'importe laquelle de ces dispositions.	Idem
Short title	8. The short title of this Act is the <i>Fewer Municipal Politicians Act</i> , 1999.	8. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1999 réduisant le nombre de conseillers municipaux</i> .	Titre abrégé

**SCHEDULE A
CITY OF GREATER SUDBURY ACT, 1999**

CONTENTS

INTERPRETATION

1. Definitions

THE CITY

2. Incorporation

3. Wards

4. City council

5. Dissolution of old municipalities

LOCAL BOARDS

6. Police services board

7. Board of health

8. Public library board

9. Public utility commissions

10. Other local boards

11. Employees of old local boards

FINANCIAL MATTERS

12. By-law re special services

13. Adjustments, general local municipality levy

14. Sewage services rates

15. Levies for various services

16. Area taxing power

17. Expenses of the transition board in 2001

TRANSITION BOARD

18. Transition board

19. Power re certain employment contracts

20. Power to hire certain city employees

21. Powers re information, etc.

22. Duty to co-operate, etc.

23. Duties re personal information

24. Protection from personal liability

25. Dissolution of the transition board

**POWERS AND DUTIES OF THE
OLD MUNICIPALITIES**

26. Regulations re powers and duties

27. Expenses of the transition board in 2000

**COLLECTIVE BARGAINING
BEFORE JANUARY 1, 2001**

28. Collective bargaining, old municipalities

29. Alterations to bargaining units

30. Appropriate bargaining units

31. Administration and enforcement

32. Collective bargaining, old local boards

THE REGULAR ELECTION IN 2000

33. Terms extended

34. Rules for regular elections

GENERAL

35. Enforcement

**ANNEXE A
LOI DE 1999 SUR LA CITÉ
DU GRAND SUDBURY**

SOMMAIRE

INTERPRÉTATION

1. Définitions

LA CITÉ

2. Constitution

3. Quartiers

4. Conseil municipal

5. Dissolution des anciennes municipalités

CONSEILS LOCAUX

6. Commission de services policiers

7. Conseil de santé

8. Conseil de bibliothèques publiques

9. Commission de services publics

10. Autres conseils locaux

11. Employés des anciens conseils locaux

QUESTIONS FINANCIÈRES

12. Règlements municipaux : services spéciaux

13. Redressement, impôt général local

14. Redevances de service d'égout

15. Impôts pour divers services

16. Pouvoir d'imposition de secteur

17. Dépenses du conseil de transition en 2001

CONSEIL DE TRANSITION

18. Conseil de transition

19. Pouvoir : certains contrats de travail

20. Pouvoir d'engager certains employés

21. Pouvoirs : renseignements

22. Collaboration

23. Obligations : renseignements personnels

24. Immunité

25. Dissolution du conseil de transition

**POUVOIRS ET FONCTIONS
DES ANCIENNES MUNICIPALITÉS**

26. Règlements : pouvoirs et fonctions

27. Dépenses du conseil de transition en 2000

**NÉGOCIATION COLLECTIVE
AVANT LE 1^{ER} JANVIER 2001**

28. Négociation collective, anciennes municipalités

29. Modification des unités de négociation

30. Unités de négociation appropriées

31. Application et exécution

32. Négociation collective, anciens conseils locaux

ÉLECTIONS ORDINAIRES DE 2000

33. Prolongation du mandat

34. Règles s'appliquant aux élections ordinaires

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

35. Exécution

*City of Greater Sudbury Act, 1999**Loi de 1999 sur la cité du Grand Sudbury*

36. Regulations

37. Conflicts

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

38. Commencement

39. Short title

36. Règlements

37. Incompatibilité

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

38. Entrée en vigueur

39. Titre abrégé

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

“city” means the City of Greater Sudbury incorporated by this Act; (“cité”)

“collective agreement” means,

- (a) a collective agreement within the meaning of the *Labour Relations Act, 1995*,
- (b) a collective agreement within the meaning of Part IX of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, or
- (c) an agreement under Part VIII of the *Police Services Act*; (“convention collective”)

“local board” means a public utility commission, transportation commission, public library board, board of park management, board of health, police services board, planning board or other body established or exercising power under any general or special Act with respect to any of the affairs of an old municipality or of the city, but does not include,

- (a) the transition board,
- (b) a children’s aid society,
- (c) a conservation authority, or
- (d) a school board; (“conseil local”)

“merged area” means,

- (a) all of an old municipality that forms part of the city, other than the old municipalities that are local roads boards or local services boards, and
- (b) all or the part of the unorganized territory in each geographic township that forms part of the city; (“secteur fusionné”)

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs and Housing; (“ministre”)

INTERPRÉTATION

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

Définitions

«ancienne municipalité» La municipalité régionale de Sudbury qui existe le 31 décembre 2000, chacune de ses municipalités de secteur au sens de la *Loi sur la municipalité régionale de Sudbury* qui existent le 31 décembre 2000, une régie des routes locales créée aux termes de la *Loi sur les régies des routes locales* et située dans le secteur municipal le 31 décembre 2000 et une régie locale des services publics créée aux termes de la *Loi sur les régies des services publics du Nord* et située dans le secteur municipal le 31 décembre 2000. («old municipality»)

«avantage municipal» S’entend notamment d’un avantage direct ou indirect qui résulte immédiatement de l’affectation de sommes à un service ou à une activité et d’un avantage qui résultera seulement de l’affectation de sommes supplémentaires au service ou à l’activité. («municipal benefit»)

«bien imposable» Bien immeuble assujéti à l’imposition municipale. («rateable property»)

«cité» La cité du Grand Sudbury constituée aux termes de la présente loi. («city»)

«conseil de transition» Le conseil de transition visé au paragraphe 18 (1). («transition board»)

«conseil local» Commission de services publics, commission de transport, conseil de bibliothèque publique, commission de gestion des parcs, conseil de santé, commission de services policiers, conseil de planification ou autre organisme créé par une loi générale ou spéciale ou exerçant un pouvoir en vertu d’une telle loi en ce qui concerne les affaires d’une ancienne municipalité ou de la cité. Sont toutefois exclues de la présente définition les entités suivantes :

- a) le conseil de transition;

“municipal area” means the area that comprises the geographic area of jurisdiction of The Regional Municipality of Sudbury on December 31, 2000 and the part of the geographic townships of Fraleck, Parkin, Aylmer, Mackelcan, Rathbun, Scadding, Dryden, Dill and Cleland in the Territorial District of Sudbury that does not form part of a municipality on December 31, 2000; (“secteur municipal”)

“municipal benefit” includes a direct or indirect benefit which is available immediately after an expenditure of money on a service or activity and a benefit which will be available only after an additional expenditure of money on the service or activity; (“avantage municipal”)

“old municipality” means The Regional Municipality of Sudbury on December 31, 2000, each area municipality of the regional municipality on December 31, 2000 under the *Regional Municipality of Sudbury Act*, a local roads board established under the *Local Roads Boards Act* located in the municipal area on December 31, 2000 and a local services board established under the *North-eastern Services Boards Act* located in the municipal area on December 31, 2000; (“ancienne municipalité”)

“rateable property” means real property that is subject to municipal taxation; (“bien imposable”)

“special service” means a service or activity of the city that is not being provided or undertaken generally throughout the city or that is being provided or undertaken at different levels or in a different manner in different parts of the city; (“service spécial”)

“transition board” means the transition board referred to in subsection 18 (1). (“conseil de transition”)

- b) les sociétés d’aide à l’enfance;
- c) les offices de protection de la nature;
- d) les conseils scolaires. («local board»)

«convention collective» S’entend, selon le cas :

- a) d’une convention collective au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*;
- b) d’une convention collective au sens de la partie IX de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l’incendie*;
- c) d’une convention visée par la partie VIII de la *Loi sur les services policiers*. («collective agreement»)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales et du Logement. («Minister»)

«secteur fusionné» S’entend de ce qui suit :

- a) la totalité d’une ancienne municipalité qui fait partie de la cité, à l’exclusion des anciennes municipalités qui sont des régies des routes locales ou des régies locales des services publics;
- b) tout ou partie du territoire non érigé en municipalité de chaque canton géographique qui fait partie de la cité. («merged area»)

«secteur municipal» Secteur constitué du territoire relevant de la compétence de la municipalité régionale de Sudbury le 31 décembre 2000 et de la partie des cantons géographiques de Fraleck, de Parkin, d’Aylmer, de Mackelcan, de Rathbun, de Scadding, de Dryden, de Dill et de Cleland du district territorial de Sudbury qui ne fait pas partie d’une municipalité à cette date. («municipal area»)

«service spécial» Service de la cité qui n’est pas fourni ou activité de la cité qui n’est pas exercée généralement dans toute la cité ou qui l’est à des niveaux différents ou d’une manière différente dans des parties différentes de la cité. («special service»)

THE CITY

Incorporation

2. (1) On January 1, 2001, the inhabitants of the municipal area are constituted as a body corporate under the name “City of Greater Sudbury” in English and “cité du Grand Sudbury” in French.

Status

(2) The body corporate is a city and a local municipality for all purposes.

LA CITÉ

2. (1) Le 1^{er} janvier 2001, les habitants du secteur municipal sont constitués en personne morale sous le nom de «cité du Grand Sudbury» en français et de «City of Greater Sudbury» en anglais.

Constitution

(2) La personne morale est une cité et une municipalité locale à toutes fins.

Statut

*City of Greater Sudbury Act, 1999**Loi de 1999 sur la cité du Grand Sudbury*

Board of control	(3) Despite subsection 64 (1) of the <i>Municipal Act</i> , the city shall not have a board of control.	(3) Malgré le paragraphe 64 (1) de la <i>Loi sur les municipalités</i> , la cité ne doit pas avoir de comité de régie.	Comité de régie
Wards	3. The municipal area is divided into six wards as established by regulation.	3. Le secteur municipal est divisé en six quartiers constitués par règlement.	Quartiers
City council	4. (1) The city council is composed of the mayor, elected by general vote, and 12 other members, elected in accordance with subsection (2).	4. (1) Le conseil municipal se compose du maire, élu au scrutin général, et de 12 autres membres, élus conformément au paragraphe (2).	Conseil municipal
Same	(2) Two members of the council shall be elected for each ward.	(2) Deux membres du conseil sont élus par quartier.	Idem
Transition, first council	(3) The following special rules apply to the members of the council elected in the 2000 regular election:	(3) Les règles particulières qui suivent s'appliquent aux membres du conseil élus lors des élections ordinaires de 2000 :	Disposition transitoire, premier conseil
	1. Despite section 6 of the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> , the members' terms of office begin on January 1, 2001.	1. Malgré l'article 6 de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> , le mandat des membres commence le 1 ^{er} janvier 2001.	
	2. Despite subsection 49 (1) of the <i>Municipal Act</i> , the first meeting of the council shall be held on or before January 9, 2001.	2. Malgré le paragraphe 49 (1) de la <i>Loi sur les municipalités</i> , la première réunion du conseil se tient au plus tard le 9 janvier 2001.	
Dissolution of old municipalities	5. (1) The following entities are dissolved on January 1, 2001:	5. (1) Les entités suivantes sont dissoutes le 1 ^{er} janvier 2001 :	Dissolution des anciennes municipalités
	1. The Regional Municipality of Sudbury.	1. La municipalité régionale de Sudbury.	
	2. The City of Sudbury.	2. La cité de Sudbury.	
	3. The Town of Capreol.	3. La ville de Capreol.	
	4. The Town of Onaping Falls.	4. La ville d'Onaping Falls.	
	5. The Town of Nickel Centre.	5. La ville de Nickel Centre.	
	6. The Town of Rayside-Balfour.	6. La ville de Rayside-Balfour.	
	7. The Town of Valley East.	7. La ville de Valley East.	
	8. The Town of Walden.	8. La ville de Walden.	
	9. All local roads boards established under the <i>Local Roads Boards Act</i> located in the municipal area.	9. Toutes les régies des routes locales créées aux termes de la <i>Loi sur les régies des routes locales</i> et situées dans le secteur municipal.	
	10. All local services boards established under the <i>Northern Services Boards Act</i> located in the municipal area.	10. Toutes les régies locales des services publics créées aux termes de la <i>Loi sur les régies des services publics du Nord</i> et situées dans le secteur municipal.	
Rights and duties	(2) The city stands in the place of the old municipalities for all purposes.	(2) La cité remplace les anciennes municipalités à toutes fins.	Droits et obligations
Same	(3) Without limiting the generality of subsection (2),	(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2) :	Idem
	(a) the city has every power and duty of an old municipality under any general or special Act, in respect of the part of the municipal area to which the power or duty applied on December 31, 2000; and	a) la cité exerce les pouvoirs et fonctions qu'une loi générale ou spéciale attribue à une ancienne municipalité, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ces pouvoirs ou fonctions s'appliquaient le 31 décembre 2000;	

(b) all the assets and liabilities of the old municipalities on December 31, 2000, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the city on January 1, 2001, without compensation.

b) l'actif et le passif des anciennes municipalités au 31 décembre 2000, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent à la cité le 1^{er} janvier 2001, sans versement d'indemnité.

Same,
debentures

(4) Without limiting the generality of clause (3) (b), the city stands in the place of The Regional Municipality of Sudbury with respect to debentures issued by the regional municipality on which the principal remains unpaid on December 31, 2000, and the city is also responsible to pay any related debt charges that are payable on or after January 1, 2001.

(4) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (3) b), la cité remplace la municipalité régionale de Sudbury à l'égard des débetures que celle-ci a émises et dont le principal demeure impayé le 31 décembre 2000. La cité est également tenue aux frais de la dette y afférents qui sont exigibles le 1^{er} janvier 2001 ou par la suite.

Idem,
débentures

Exception,
emergency
powers

(5) Until the city council elected in the 2000 regular election is organized, each old municipality continues to have the powers it possesses on December 31, 2000, for the purpose of dealing with emergencies.

(5) Tant que le conseil municipal dont les membres sont élus aux élections ordinaires de 2000 n'a pas été constitué, chaque ancienne municipalité continue d'exercer les pouvoirs qu'elle possède le 31 décembre 2000 afin de s'occuper des situations d'urgence.

Exception,
pouvoirs
d'urgence

By-laws and
resolutions

(6) Every by-law or resolution of an old municipality that is in force on December 31, 2000 shall be deemed to be a by-law or resolution of the city council on January 1, 2001 and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied on December 31, 2000, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.

(6) Les règlements et les résolutions d'une ancienne municipalité qui sont en vigueur le 31 décembre 2000 sont réputés des règlements et des résolutions du conseil municipal le 1^{er} janvier 2001 et demeurent en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient le 31 décembre 2000, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.

Règlements
et résolutions

Official plans

(7) Every official plan of an old municipality that is in force on December 31, 2000 shall be deemed to be an official plan of the city on January 1, 2001 and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied on December 31, 2000, until it is revoked or amended to provide otherwise.

(7) Chaque plan officiel d'une ancienne municipalité qui est en vigueur le 31 décembre 2000 est réputé un plan officiel de la cité le 1^{er} janvier 2001 et demeure en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle il s'appliquait le 31 décembre 2000, jusqu'à son abrogation ou jusqu'à ce qu'il soit modifié à l'effet contraire.

Plans
officiels

Effect of
this section

(8) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions if the old municipality could not repeal or amend, as the case may be, the by-law or resolution.

(8) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement ou d'une résolution accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions dans les cas où l'ancienne municipalité n'était pas autorisée à le faire.

Effet du
présent
article

Employees
of old
municipalities

(9) A person who is an employee of an old municipality on December 31, 2000 and who would, but for this Act, still be an employee of the old municipality on January 1, 2001 is entitled to be an employee of the city or of one of its local boards on January 1, 2001.

(9) La personne qui est un employé d'une ancienne municipalité le 31 décembre 2000 et qui le serait encore le 1^{er} janvier 2001 en l'absence de la présente loi a le droit d'être un employé de la cité ou d'un de ses conseils locaux le 1^{er} janvier 2001.

Employés
des
anciennes
municipalités

Same

(10) A person's employment with an old municipality shall be deemed not to have been terminated for any purpose by anything in subsection (9).

(10) L'emploi d'une personne auprès d'une ancienne municipalité est réputé ne pas avoir pris fin à quelque fin que ce soit en raison du paragraphe (9).

Idem

LOCAL BOARDS

CONSEILS LOCAUX

Police services board	6. (1) On January 1, 2001, the Regional Municipality of Sudbury Police Services Board is continued under the name "Greater Sudbury Police Services Board" in English and "Commission des services policiers du Grand Sudbury" in French.	6. (1) Le 1 ^{er} janvier 2001, la Commission des services policiers de la municipalité régionale de Sudbury est maintenue sous le nom de «Commission des services policiers du Grand Sudbury» en français et de «Greater Sudbury Police Services Board» en anglais.	Commission des services policiers
Same	(2) The Greater Sudbury Police Services Board is the police services board of the city.	(2) La Commission des services policiers du Grand Sudbury est la commission de services policiers de la cité.	Idem
Board of health	7. (1) On January 1, 2001, the municipal area is continued as part of the health unit continued under the <i>Health Protection and Promotion Act</i> known as the Sudbury and District Health Unit in English and as circonscription sanitaire de la cité et du district de Sudbury in French.	7. (1) Le 1 ^{er} janvier 2001, le secteur municipal est maintenu en tant que partie de la circonscription sanitaire maintenue aux termes de la <i>Loi sur la protection et la promotion de la santé</i> et connue sous le nom de circonscription sanitaire de la cité et du district de Sudbury en français et de Sudbury and District Health Unit en anglais.	Conseil de santé
Representation	(2) The city is to be represented on the board of health by seven members of the city council, to be appointed by the council.	(2) La cité est représentée au sein du conseil de santé par sept membres du conseil municipal nommés par celui-ci.	Représentation
Public library board	8. (1) On January 1, 2001, a library board for the city is established under the name "Greater Sudbury Public Library Board" in English and "Conseil des bibliothèques publiques du Grand Sudbury" in French.	8. (1) Est créé le 1 ^{er} janvier 2001 un conseil de bibliothèques pour la cité appelé «Conseil des bibliothèques publiques du Grand Sudbury» en français et «Greater Sudbury Public Library Board» en anglais.	Conseil de bibliothèques publiques
Status	(2) The Greater Sudbury Public Library Board shall be deemed to be a public library board established under the <i>Public Libraries Act</i> .	(2) Le Conseil des bibliothèques publiques du Grand Sudbury est réputé un conseil de bibliothèques publiques créé en vertu de la <i>Loi sur les bibliothèques publiques</i> .	Statut
Dissolution of old boards	(3) The public library boards of the old municipalities are dissolved on January 1, 2001.	(3) Les conseils de bibliothèques publiques des anciennes municipalités sont dissous le 1 ^{er} janvier 2001.	Dissolution des anciens conseils
Exception, emergency powers	(4) Until the members of the Greater Sudbury Public Library Board first take office after December 31, 2000, each public library board of an old municipality continues to have the powers it possesses on December 31, 2000, for the purpose of dealing with emergencies.	(4) Tant que les membres du Conseil des bibliothèques publiques du Grand Sudbury n'ont pas commencé à occuper leur charge après le 31 décembre 2000, chaque conseil de bibliothèques publiques d'une ancienne municipalité continue d'exercer les pouvoirs qu'il possède à cette date afin de s'occuper des situations d'urgence.	Exception, pouvoirs d'urgence
Assets and liabilities	(5) All the assets and liabilities of the public library boards of the old municipalities on December 31, 2000, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the Greater Sudbury Public Library Board on January 1, 2001, without compensation.	(5) L'actif et le passif des conseils de bibliothèques publiques des anciennes municipalités au 31 décembre 2000, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent au Conseil des bibliothèques publiques du Grand Sudbury le 1 ^{er} janvier 2001, sans versement d'indemnité.	Actif et passif
By-laws and resolutions	(6) Every by-law or resolution of a public library board of an old municipality that is in force on December 31, 2000 shall be deemed to be a by-law or resolution of the Greater Sudbury Public Library Board on January 1, 2001 and remains in force, in respect of the	(6) Les règlements et les résolutions d'un conseil de bibliothèques publiques d'une ancienne municipalité qui sont en vigueur le 31 décembre 2000 sont réputés des règlements et des résolutions du Conseil des bibliothèques publiques du Grand Sudbury le 1 ^{er} janvier	Règlements et résolutions

part of the municipal area to which it applied on December 31, 2000, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.

Same

(7) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions if the public library board of an old municipality could not repeal or amend, as the case may be, the by-law or resolution.

Public utility commissions

9. (1) The public utility commissions of the old municipalities are dissolved on January 1, 2001.

Assets and liabilities

(2) All the assets and liabilities of the public utility commissions of the old municipalities on December 31, 2000, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the city on January 1, 2001, without compensation.

Other local boards

10. (1) This section does not apply with respect to police services boards, boards of health, public library boards and public utility commissions.

Local boards continued

(2) The local boards of the old municipalities on December 31, 2000 are continued as local boards of the city on January 1, 2001.

Merging

(3) The city may merge two or more local boards continued by subsection (2) into a new local board.

Effect on by-laws, etc.

(4) When two or more local boards (the "predecessor boards") are merged into a new local board, every by-law or resolution of a predecessor board that is in force immediately before the merger shall be deemed to be a by-law or resolution of the new local board when the merger takes place and it remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied immediately before the merger, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.

Same

(5) Subsection (4) applies, with necessary modifications, with respect to by-laws and resolutions of the council of the city that relate to a predecessor board.

Assets and liabilities

(6) All the assets and liabilities of the predecessor boards immediately before they are merged, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations,

2001 et demeurent en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient le 31 décembre 2000, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.

(7) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement ou d'une résolution accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions dans les cas où le conseil de bibliothèques publiques d'une ancienne municipalité n'était pas autorisé à le faire.

9. (1) Les commissions de services publics des anciennes municipalités sont dissoutes le 1^{er} janvier 2001.

(2) L'actif et le passif des commissions de services publics des anciennes municipalités au 31 décembre 2000, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent à la cité le 1^{er} janvier 2001, sans versement d'indemnité.

10. (1) Le présent article ne s'applique pas à l'égard des commissions de services policiers, des conseils de santé, des conseils de bibliothèques publiques et des commissions de services publics.

(2) Les conseils locaux des anciennes municipalités existant le 31 décembre 2000 sont maintenus comme conseils locaux de la cité le 1^{er} janvier 2001.

(3) La cité peut fusionner en un nouveau conseil local deux conseils locaux ou plus que maintient le paragraphe (2).

(4) Lorsque deux conseils locaux ou plus (les «anciens conseils») sont fusionnés en un nouveau conseil local, leurs règlements et leurs résolutions qui sont en vigueur immédiatement avant la fusion sont réputés des règlements et des résolutions du nouveau conseil local à compter de la fusion et demeurent en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient immédiatement avant la fusion, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.

(5) Le paragraphe (4) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des règlements et des résolutions du conseil municipal qui ont trait à un ancien conseil.

(6) L'actif et le passif des anciens conseils immédiatement avant leur fusion, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent au nouveau

Idem

Commission de services publics

Actif et passif

Autres conseils locaux

Maintien des conseils locaux

Fusion

Effet sur les règlements

Idem

Actif et passif

become assets and liabilities of the new local board when the merger takes place, without compensation.

Effect of
this section

(7) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions if the predecessor board could not repeal or amend, as the case may be, the by-law or resolution.

Employees
of old local
boards

11. (1) A person who is an employee of a local board of an old municipality on December 31, 2000 and who would, but for this Act, still be an employee of the local board on January 1, 2001 is entitled to be an employee of the city or of one of its local boards on January 1, 2001.

Same

(2) A person's employment with a local board of an old municipality shall be deemed not to have been terminated for any purpose by anything in subsection (1).

FINANCIAL MATTERS

By-law
re special
services

12. (1) Subject to the restrictions set out in this section, the city may do the following things by by-law:

1. Identify a special service.
2. Determine the amount of the city's costs (including capital costs, debenture charges and charges for depreciation or for a reserve fund) that are related to that special service.
3. Subject to a regulation made under subsection (5), designate one or more merged areas of the city as an area in which the residents and property owners receive or will receive an additional municipal benefit from the special service that is not or will not be received in the other merged areas of the city.
4. Determine the portion of the amount determined under paragraph 2 that represents the additional cost of providing the additional municipal benefit in each area designated under paragraph 3 and set out the method it used for making that determination.
5. Determine the amount, if any, of the additional cost referred to in paragraph 4 that is to be raised under subsection (8).

Restriction

(2) A by-law may be made with respect to a special service,

conseil local au moment de la fusion, sans versement d'indemnité.

(7) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement ou d'une résolution accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions dans les cas où l'ancien conseil n'était pas autorisé à le faire.

Effet du
présent
article

11. (1) La personne qui est un employé d'un conseil local d'une ancienne municipalité le 31 décembre 2000 et qui le serait encore le 1^{er} janvier 2001 en l'absence de la présente loi a le droit d'être un employé de la cité ou d'un de ses conseils locaux le 1^{er} janvier 2001.

Employés
des anciens
conseils
locaux

(2) L'emploi d'une personne auprès d'un conseil local d'une ancienne municipalité est réputé ne pas avoir pris fin à quelque fin que ce soit en raison du paragraphe (1).

Idem

QUESTIONS FINANCIÈRES

12. (1) Sous réserve des restrictions énoncées au présent article, la cité peut, par règlement municipal, faire ce qui suit :

Règlements
municipaux :
services
spéciaux

1. Désigner un service spécial.
2. Fixer le montant de ses frais (y compris les frais d'immobilisations ainsi que les frais liés aux débetures, à l'amortissement ou à un fonds de réserve) qui découlent de ce service spécial.
3. Sous réserve d'un règlement pris en application du paragraphe (5), désigner un ou plusieurs secteurs fusionnés de la cité comme secteur dans lequel le service spécial procure ou procurera aux résidents et aux propriétaires fonciers un avantage municipal supplémentaire qui n'est ou ne sera pas procuré dans les autres secteurs fusionnés de la cité.
4. Calculer la fraction du montant fixé aux termes de la disposition 2 qui représente le coût additionnel à engager pour offrir l'avantage municipal supplémentaire dans chaque secteur désigné aux termes de la disposition 3 et exposer la méthode que la cité a utilisée pour effectuer ce calcul.
5. Calculer la fraction éventuelle du coût additionnel visé à la disposition 4 qui doit être recueillie aux termes du paragraphe (8).

(2) Un règlement municipal peut être adopté à l'égard d'un service spécial qui répond aux conditions suivantes :

Restriction

(a) that was being provided at any time during 2000 in a merged area of the city,

(i) by or on behalf of an old municipality or a local board of an old municipality, in the case of a merged area which was not unorganized territory on December 31, 2000, or

(ii) by a local roads board, a local services board, the Crown in right of Ontario or another public body, in the case of a merged area which was unorganized territory on December 31, 2000; and

(b) that continued to be provided in the merged area by or on behalf of the city or a local board of the city at any time during 2001.

Same

(3) A by-law cannot designate a merged area under paragraph 3 of subsection (1) as one in which residents and property owners do not currently receive but will receive an additional municipal benefit from the special service in future unless,

(a) the expenditures necessary to make the additional benefit available in the merged area appear in the city's budget for the year (as adopted under section 367 of the *Municipal Act*); or

(b) the city has established a reserve fund to finance those expenditures over a period of years.

Same

(4) The city cannot pass a by-law for a particular year (the "applicable year") after 2002 with respect to a particular special service unless the following conditions are met:

1. The city passed a by-law with respect to the special service in 2002.
2. The city passed a by-law with respect to the special service for every year after 2002 and before the applicable year.

Regulation,
designated
areas

(5) For the purposes of paragraph 3 of subsection (1), the Minister may, by regulation,

(a) specify an area that may be designated under that paragraph even though it is

a) il était fourni à un moment donné en 2000 dans un secteur fusionné de la cité :

(i) soit par une ancienne municipalité ou un conseil local d'une ancienne municipalité, ou pour le compte de l'un ou l'autre, dans le cas d'un secteur fusionné qui n'était pas un territoire non érigé en municipalité le 31 décembre 2000,

(ii) soit par une régie des routes locales, une régie locale des services publics, la Couronne du chef de l'Ontario ou un autre organisme public, dans le cas d'un secteur fusionné qui était un territoire non érigé en municipalité le 31 décembre 2000;

b) il a continué à être fourni dans le secteur fusionné par la cité ou un conseil local de celle-ci, ou pour le compte de l'un ou l'autre, à un moment donné en 2001.

Idem

(3) Un règlement municipal ne peut pas désigner un secteur fusionné visé à la disposition 3 du paragraphe (1) comme secteur dans lequel le service spécial ne procure pas actuellement un avantage municipal supplémentaire aux résidents et aux propriétaires fonciers mais leur en procurera un à l'avenir sauf si, selon le cas :

a) les sommes nécessaires pour offrir l'avantage supplémentaire dans le secteur fusionné sont inscrites au budget de la cité pour l'année, tel qu'il est adopté aux termes de l'article 367 de la *Loi sur les municipalités*;

b) la cité a créé un fonds de réserve pour financer les sommes nécessaires sur une période de plusieurs années.

Idem

(4) La cité ne peut pas adopter de règlement municipal pour une année donnée («l'année applicable») postérieure à 2002 à l'égard d'un service spécial particulier à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

1. Elle a adopté un règlement municipal à l'égard du service spécial en 2002.
2. Elle a adopté un règlement municipal à l'égard du service spécial pour chaque année postérieure à 2002 et antérieure à l'année applicable.

(5) Pour l'application de la disposition 3 du paragraphe (1), le ministre peut, par règlement :

Règlements,
secteurs
désignés

a) préciser un secteur qui peut être désigné en vertu de cette disposition même s'il

	not composed of one or more merged areas;	ne se compose pas d'un ou de plusieurs secteurs fusionnés;	
	(b) prescribe circumstances in which an area may be designated under that paragraph even though it is not composed of one or more merged areas.	b) prescrire les circonstances dans lesquelles un secteur peut être désigné en vertu de cette disposition même s'il ne se compose pas d'un ou de plusieurs secteurs fusionnés.	
Same	(6) A regulation under subsection (5) may be general or specific in its application and may apply differently to different special services.	(6) Les règlements pris en application du paragraphe (5) peuvent avoir une portée générale ou particulière et s'appliquer de manière différente à des services spéciaux différents.	Idem
Same	(7) A regulation under subsection (5) may be made retroactive to a date not earlier than January 1 of the year in which the regulation is made.	(7) Les règlements pris en application du paragraphe (5) peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 1 ^{er} janvier de l'année au cours de laquelle ils sont pris.	Idem
Special levy	(8) For each year in which a by-law under subsection (1) is in force, the city shall levy a special local municipality levy under section 368 of the <i>Municipal Act</i> on the rateable property in the area designated under paragraph 3 of subsection (1) to raise the amount determined under paragraph 5 of that subsection.	(8) Pour chaque année pendant laquelle un règlement municipal visé au paragraphe (1) est en vigueur, la cité prélève un impôt extraordinaire local aux termes de l'article 368 de la <i>Loi sur les municipalités</i> sur les biens imposables du secteur désigné visé à la disposition 3 du paragraphe (1) pour recueillir le montant calculé aux termes de la disposition 5 de ce paragraphe.	Impôt extraordinaire
Same	(9) Such rateable property as may be prescribed is exempt from the levy under subsection (8) to the extent prescribed.	(9) Les biens imposables prescrits sont exonérés de l'impôt prévu au paragraphe (8) dans la mesure prescrite.	Idem
Adjustments, general local municipality levy	13. (1) This section applies with respect to the tax rates levied to raise the general local municipality levy under section 368 of the <i>Municipal Act</i> .	13. (1) Le présent article s'applique à l'égard des taux d'imposition qui sont fixés pour recueillir l'impôt général local aux termes de l'article 368 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Redressements, impôt général local
Interpretation	(2) A reference in this section to the assets or liabilities of a merged area is a reference to the assets or liabilities on December 31, 2000 of the following:	(2) La mention, au présent article, des éléments d'actif ou de passif d'un secteur fusionné est une mention des éléments d'actif ou de passif, au 31 décembre 2000, des entités suivantes :	Interprétation
	1. In the case of a merged area that was not unorganized territory on December 31, 2000, the assets or liabilities of the old municipality comprising the merged area and of its local boards.	1. Dans le cas d'un secteur fusionné qui n'était pas un territoire non érigé en municipalité le 31 décembre 2000, les éléments d'actif ou de passif de l'ancienne municipalité qui constitue le secteur fusionné et de ses conseils locaux.	
	2. In the case of a merged area that was unorganized territory on December 31, 2000,	2. Dans le cas d'un secteur fusionné qui était un territoire non érigé en municipalité le 31 décembre 2000 :	
	i. the assets or liabilities of the local roads boards and local services boards in the merged area, and	i. les éléments d'actif ou de passif des régies des routes locales et des régies locales des services publics du secteur fusionné,	
	ii. the assets or liabilities pertaining to the merged area that, on December 31, 2000, are assets or liabilities of the Crown in right of Ontario or	ii. les éléments d'actif ou de passif se rattachant au secteur fusionné qui, le 31 décembre 2000, sont des éléments d'actif ou de passif de la	

another public body and that are assets or liabilities of the city or one of its local boards on or after January 1, 2001.

Couronne du chef de l'Ontario ou d'un autre organisme public et qui sont des éléments d'actif ou de passif de la cité ou d'un de ses conseils locaux le 1^{er} janvier 2001 ou après cette date.

Decrease in
tax rates

(3) Subject to the restrictions set out in this section, the city may, by by-law, decrease the tax rates that would otherwise apply on the assessment within a merged area,

- (a) if the city council considers that it would be unfair that the taxpayers in the merged area not receive direct benefit from the assets or any class of assets of the merged area; and
- (b) if the amount of taxes lost by decreasing the tax rates does not exceed the value of the assets referred to in clause (a).

(3) Sous réserve des restrictions énoncées au présent article, la cité peut, par règlement municipal, diminuer les taux d'imposition qui s'appliqueraient par ailleurs à l'égard de l'évaluation dans un secteur fusionné si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le conseil municipal estime qu'il serait injuste pour les contribuables du secteur fusionné de ne pas tirer un avantage direct des éléments d'actif ou d'une catégorie d'éléments d'actif du secteur fusionné;
- b) le manque à gagner d'impôt découlant de la diminution des taux d'imposition ne dépasse pas la valeur des éléments d'actif visés à l'alinéa a).

Diminution
des taux
d'imposition

Increase in
tax rates

(4) Subject to the restrictions set out in this section, the city may, by by-law, increase the tax rates that would otherwise apply on the assessment within a merged area,

- (a) if the city council considers that it would be unfair that the taxpayers outside the merged area be responsible for the liabilities or any class of liabilities of the merged area; and
- (b) if the amount of taxes gained by increasing the tax rates does not exceed the value of the liabilities referred to in clause (a).

(4) Sous réserve des restrictions énoncées au présent article, la cité peut, par règlement municipal, augmenter les taux d'imposition qui s'appliqueraient par ailleurs à l'égard de l'évaluation dans un secteur fusionné si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le conseil municipal estime qu'il serait injuste pour les contribuables de l'extérieur du secteur fusionné de prendre en charge les éléments de passif ou une catégorie d'éléments de passif du secteur fusionné;
- b) l'excédent d'impôt découlant de l'augmentation des taux d'imposition ne dépasse pas la valeur des éléments de passif visés à l'alinéa a).

Augmen-
tation des
taux
d'imposition

Restriction

(5) The city cannot pass a by-law under this section for 2009 or a subsequent year.

(5) La cité ne peut adopter de règlement municipal en vertu du présent article pour les années 2009 et suivantes.

Restriction

Same

(6) The city cannot pass a by-law under this section for a particular year (the "applicable year") after 2002 with respect to a merged area unless the following conditions are met:

1. The city passed a by-law under this section in 2002 with respect to the merged area.
2. The city passed a by-law under this section with respect to the merged area for every year after 2002 and before the applicable year.

(6) La cité ne peut pas adopter de règlement municipal en vertu du présent article pour une année donnée («l'année applicable»), postérieure à 2002 à l'égard d'un secteur fusionné à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

Idem

1. Elle a adopté un règlement municipal en vertu du présent article en 2002 à l'égard du secteur fusionné.
2. Elle a adopté un règlement municipal en vertu du présent article à l'égard du secteur fusionné pour chaque année postérieure à 2002 et antérieure à l'année applicable.

Same	(7) In any year, increases or decreases, as the case may be, in the tax rates on different classes of property in a merged area must bear the same proportion to each other as the proportion of the applicable tax ratios established under section 363 of the <i>Municipal Act</i> for the property classes for the year.	(7) Au cours d'une année, le rapport entre les augmentations ou les diminutions, selon le cas, des taux d'imposition applicables aux différentes catégories de biens d'un secteur fusionné est le même que celui qui existe entre les coefficients d'impôt, fixés aux termes de l'article 363 de la <i>Loi sur les municipalités</i> , qui sont applicables à ces catégories de biens pour l'année.	Idem
Budget	(8) The city shall include in its budget (as adopted under section 367 of the <i>Municipal Act</i>) for a year the amounts resulting from an increase or decrease in tax rates under this section for the year.	(8) La cité inclut dans son budget d'une année, tel qu'il est adopté aux termes de l'article 367 de la <i>Loi sur les municipalités</i> , les sommes découlant d'une augmentation ou d'une diminution des taux d'imposition, visée au présent article, pour l'année.	Budget
Regulations	(9) The Minister may, by regulation, require the city to exercise its powers under this section and may require the city to do so with respect to such assets and liabilities as may be specified in the regulation and to do so in the manner specified in the regulation.	(9) Le ministre peut, par règlement, exiger que la cité exerce les pouvoirs que lui attribue le présent article et qu'elle le fasse à l'égard des éléments d'actif et de passif et de la manière que précise le règlement.	Règlements
General or specific	(10) A regulation under subsection (9) may be general or specific in its application.	(10) Les règlements pris en application du paragraphe (9) peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Portée
Retroactivity	(11) A regulation under subsection (9) may be made retroactive to January 1 of the year in which it is made.	(11) Les règlements pris en application du paragraphe (9) peuvent avoir un effet rétroactif au 1 ^{er} janvier de l'année au cours de laquelle ils sont pris.	Effet rétroactif
Effect on by-laws	(12) A by-law of the city passed under this section, whether it is passed before or after a regulation is made under subsection (9), is of no effect to the extent that it does not comply with the regulation.	(12) Les règlements municipaux de la cité qui sont adoptés en vertu du présent article, qu'ils le soient avant ou après la prise d'un règlement en application du paragraphe (9), sont sans effet dans la mesure où ils ne se conforment pas à celui-ci.	Effet sur les règlements municipaux
Definitions	(13) In this section, “assets” means reserves, reserve funds and such other assets as may be prescribed; (“éléments d'actif”) “liabilities” means debts and such other liabilities as may be prescribed. (“éléments de passif”)	(13) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. «éléments d'actif» Les réserves, les fonds de réserve et les autres éléments d'actif prescrits. («assets») «éléments de passif» Les dettes et les autres éléments de passif prescrits. («liabilities»)	Définitions
Sewage services rates	14. The city may pass by-laws under section 221 of the <i>Municipal Act</i> for imposing sewage services rates to recover all or part of the cost of the establishment, construction, maintenance, operation, extension, improvement and financing of the collection and disposal of sewage.	14. La cité peut, par règlement municipal adopté en vertu de l'article 221 de la <i>Loi sur les municipalités</i> , imposer des redevances de service d'égout pour recouvrer tout ou partie des frais qu'elle engage pour le captage et l'évacuation des eaux d'égout, y compris les frais liés à l'établissement, à la construction, à l'entretien, à l'exploitation, à l'agrandissement, à l'amélioration et au financement de ces services.	Redevances de service d'égout
Levies for various services	15. (1) The city may establish one or more municipal service areas and levy one or more special local municipality levies under section 368 of the <i>Municipal Act</i> in the municipal	15. (1) La cité peut constituer un ou plusieurs secteurs de services municipaux et y prélever un ou plusieurs impôts extraordinaires locaux aux termes de l'article 368 de la <i>Loi sur</i>	Impôts pour divers services

service areas for the purpose of raising all or part of its costs for the following services, including the costs of establishing, constructing, maintaining, operating, improving, extending and financing those services:

1. The supply and distribution of water.
2. Fire protection and prevention.
3. Public transportation, other than highways.
4. Street lighting.
5. The collection and disposal of sewage.

Same

(2) For the purposes of subsection (1), the city may levy different special local municipality levies in different municipal service areas and the different levies may vary on any basis the city considers relevant.

Area taxing power

16. (1) In this section,

“area taxing power” means a power under section 12 or 15 of this Act or under any other provision of an Act, regulation or order that authorizes the city to raise costs related to services by imposing taxes on less than all the rateable property in the city.

Duty

(2) The city shall exercise its area taxing power with respect to such services as may be prescribed and shall do so in the prescribed taxation years and in the prescribed manner.

Same

(3) A regulation authorized by subsection (2) cannot prescribe a taxation year after the 2004 taxation year.

Effect on by-laws

(4) A by-law of the city passed under an area taxing power, whether it is passed before or after a regulation authorized by subsection (2), is of no effect to the extent that it does not comply with the regulation.

Expenses of the transition board in 2001

17. (1) The city shall pay the expenses of the transition board for 2001, in the amounts and at the times specified by the transition board.

Same

(2) The transition board shall give the city council an estimate of its expenses and the council shall include them in the city's operating budget for 2001.

les municipalités pour recueillir tout ou partie des frais qu'elle engage pour les services suivants, y compris les frais liés à l'établissement, à la construction, à l'entretien, à l'exploitation, à l'agrandissement, à l'amélioration et au financement de ces services :

1. L'approvisionnement en eau et sa distribution.
2. La protection et la prévention contre l'incendie.
3. Les transports en commun, à l'exclusion des voies publiques.
4. L'éclairage des rues.
5. Le captage et l'évacuation des eaux d'égout.

Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la cité peut prélever des impôts extraordinaires locaux différents dans des secteurs de services municipaux différents, ces impôts pouvant varier sous tout rapport que la cité estime pertinent.

16. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

Pouvoir d'imposition de secteur

«pouvoir d'imposition de secteur» Pouvoir prévu par l'article 12 ou 15 de la présente loi ou par une autre disposition d'une loi, d'un règlement, d'un ordre, d'une ordonnance ou d'un arrêté qui autorise la cité à recueillir les frais liés à des services en prélevant des impôts sur moins de la totalité des biens imposables de celle-ci.

(2) La cité exerce son pouvoir d'imposition de secteur à l'égard des services prescrits et le fait au cours des années d'imposition et de la manière prescrites.

Obligation

(3) Un règlement qu'autorise le paragraphe (2) ne peut pas prescrire une année d'imposition postérieure à l'année d'imposition 2004.

Idem

(4) Les règlements municipaux de la cité qui sont adoptés en vertu d'un pouvoir d'imposition de secteur, qu'ils le soient avant ou après la prise d'un règlement autorisé par le paragraphe (2), sont sans effet dans la mesure où ils ne se conforment pas à ce règlement.

Effet sur les règlements municipaux

17. (1) La cité assume les dépenses qu'engage le conseil de transition pour 2001, selon les montants et aux moments que précise celui-ci.

Dépenses du conseil de transition en 2001

(2) Le conseil de transition donne au conseil municipal une estimation de ses dépenses et ce dernier les inclut dans le budget de fonctionnement de 2001 de la cité.

Idem

Same	(3) The expenses of the transition board include the remuneration and expenses of its members, as authorized under section 18.	(3) Les dépenses du conseil de transition comprennent la rémunération et les indemnités de ses membres qui sont autorisées aux termes de l'article 18.	Idem
TRANSITION BOARD		CONSEIL DE TRANSITION	
Transition board	18. (1) A transition board shall be established by a regulation made under this section.	18. (1) Est créé un conseil de transition par règlement pris en application du présent article.	Conseil de transition
Same	(2) The transition board is a corporation without share capital and is composed of such persons as the Minister may appoint, including non-voting members.	(2) Le conseil de transition est une personne morale sans capital-actions et est composé des personnes que nomme le ministre, y compris de membres non votants.	Idem
Chair	(3) The Minister may designate a member of the board as its chair.	(3) Le ministre peut désigner un membre du conseil à la présidence.	Présidence
Remuneration	(4) The members of the board are entitled to be paid the remuneration and expenses authorized by a regulation made under this section.	(4) Les membres du conseil ont droit à la rémunération et aux indemnités qu'autorise un règlement pris en application du présent article.	Rémunération
Function	(5) The primary function of the transition board is to facilitate the transition from the old municipalities and their local boards to the city and its local boards, (a) by controlling the decisions of the old municipalities and their local boards that could have significant financial consequences for the city and its local boards; and (b) by developing business plans for the city and its local boards in order to maximize the efficiency and costs savings of this new municipal structure.	(5) Le conseil de transition a pour tâche principale de faciliter la transition entre les anciennes municipalités et leurs conseils locaux, d'une part, et la cité et ses conseils locaux, d'autre part : a) en contrôlant les décisions des anciennes municipalités et de leurs conseils locaux qui pourraient avoir des répercussions financières importantes pour la cité et ses conseils locaux; b) en élaborant des plans d'activités pour la cité et ses conseils locaux afin de maximiser l'efficacité et les économies de cette nouvelle structure municipale.	Tâche du conseil
Powers and duties	(6) The transition board has such powers and duties for the purposes of this Act as may be prescribed by a regulation made under this section, in addition to the powers and duties set out in this Act.	(6) Pour l'application de la présente loi, le conseil de transition exerce les pouvoirs et les fonctions que prescrit un règlement pris en application du présent article en plus de ceux énoncés dans la présente loi.	Pouvoirs et fonctions
Power to delegate	(7) The transition board may authorize one or more of its members to exercise a power or perform a duty under this Act on its behalf.	(7) Le conseil de transition peut autoriser un ou plusieurs de ses membres à exercer en son nom les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi.	Pouvoir de délégation
Other powers	(8) The transition board may hire staff, arrange for facilities and obtain expert services, as it considers necessary to perform its functions.	(8) Le conseil de transition peut engager du personnel, se procurer des installations et retenir les services d'experts selon ce qu'il estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions.	Autres pouvoirs
Regulations	(9) The Minister may make regulations providing for the matters referred to in this section as matters to be dealt with or prescribed by a regulation made under this section.	(9) Le ministre peut, par règlement, prévoir les questions visées au présent article comme devant être traitées ou prescrites par un règlement pris en application de celui-ci.	Règlements
Same	(10) Without limiting the generality of subsection (9), a regulation respecting the powers and duties of the transition board may,	(10) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (9), un règlement traitant des pouvoirs et des fonctions du conseil de transition peut :	Idem

- (a) set out the powers and duties of the board with respect to the Minister, the board itself, the city and its local boards and the old municipalities and their local boards;
- (b) provide that the board shall be deemed to be a municipality, including a regional municipality, for the purpose of any Act, which Act would then apply to the board with the modifications specified in the regulation;
- (c) authorize the board to issue guidelines with respect to the matters specified in the regulation;
- (d) specify matters relating to the procedures and operations of the board.

- a) énoncer les pouvoirs et fonctions du conseil à l'égard du ministre, du conseil lui-même, de la cité et de ses conseils locaux et des anciennes municipalités et de leurs conseils locaux;
- b) prévoir que le conseil est réputé une municipalité, y compris une municipalité régionale, pour l'application de toute loi, laquelle s'appliquerait alors au conseil avec les adaptations précisées dans le règlement;
- c) autoriser le conseil à donner des directives à l'égard des questions précisées dans le règlement;
- d) préciser les questions ayant trait à la procédure et au fonctionnement du conseil.

Same

(11) A regulation under this section may be general or specific in its application.

(11) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Idem

Application of guidelines

(12) A guideline authorized under clause (10) (c) and issued by the transition board may provide that it applies with respect to actions taken before the guidelines were issued.

(12) Les directives autorisées aux termes de l'alinéa (10) c) et données par le conseil de transition peuvent prévoir qu'elles s'appliquent à l'égard des mesures prises avant qu'elles aient été données.

Application des directives

Power re certain employment contracts

19. (1) In the circumstances described in this section, the transition board may, by order, amend or rescind a contract (other than a collective agreement) entered into between an old municipality and a person who is a municipal officer required by statute or who is an employee of executive rank.

19. (1) Dans les circonstances visées au présent article, le conseil de transition peut, par ordre, modifier ou annuler un contrat, à l'exclusion d'une convention collective, conclu entre une ancienne municipalité et une personne qui est un fonctionnaire municipal exigé par la loi ou un cadre.

Pouvoir : certains contrats de travail

Same

(2) The contract must be one of the following:

(2) Le contrat doit être un des contrats suivants :

Idem

- 1. A contract entered into after October 8, 1999, containing a provision described in subsection (3).
- 2. A contract amended after October 8, 1999 to include a provision described in subsection (3).

- 1. Un contrat conclu après le 8 octobre 1999 et qui contient une disposition visée au paragraphe (3).
- 2. Un contrat modifié après le 8 octobre 1999 de façon à inclure une disposition visée au paragraphe (3).

Provision

(3) The provision must be one that establishes compensation which, in the opinion of the transition board, is unreasonably high in comparison to persons in similar situations.

(3) La disposition fixe une rétribution qui, de l'avis du conseil de transition, est démesurément élevée par rapport à celle des personnes qui se trouvent dans des situations semblables.

Disposition

Definition

(4) In this section,

(4) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

“compensation” includes severance payments and payments during a period of notice of termination or payments in lieu of such notice.

«rétribution» S'entend en outre des indemnités de cessation d'emploi et des paiements effectués pendant un délai de préavis ou des paiements tenant lieu d'un tel préavis.

Power to hire certain city employees

20. (1) The transition board shall establish the key elements of the city's organizational structure and hire the municipal officers required by statute and any employees of

20. (1) Le conseil de transition établit les éléments clés de la structure organisationnelle de la cité et engage les fonctionnaires municipaux qu'exige la loi et les cadres qu'il

Pouvoir d'engager certains employés

executive rank whom the transition board considers necessary to ensure the good management of the city.

estime nécessaires à la bonne gestion de la cité.

Same

(2) When the transition board hires a person under subsection (1), the following rules apply:

(2) Lorsque le conseil de transition engage une personne aux termes du paragraphe (1), les règles suivantes s'appliquent : Idem

1. The transition board has the authority to negotiate the terms of the employment contract with the person.
2. The city is bound by the employment contract.
3. The employment contract may take effect on or before January 1, 2001.
4. If the contract takes effect before January 1, 2001, the person is the employee of the transition board before January 1, 2001 and the employee of the city beginning on January 1, 2001. If the contract takes effect on January 1, 2001, the person is the employee of the city.
5. While the person is an employee of the transition board, the person shall be deemed to be an employee under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*, and the transition board shall be deemed, in respect of the person, to be an employer under that Act.
6. On January 1, 2001, the city council shall be deemed to have taken all the steps that may be required to make the person the effective holder of his or her office.

1. Le conseil de transition a le pouvoir de négocier avec la personne les conditions de son contrat de travail.
2. Le contrat de travail lie la cité.
3. Le contrat de travail peut prendre effet le 1^{er} janvier 2001 ou avant cette date.
4. Si le contrat prend effet avant le 1^{er} janvier 2001, la personne est un employé du conseil de transition avant cette date et un employé de la cité par la suite. S'il prend effet le 1^{er} janvier 2001, la personne est un employé de la cité.
5. Pendant qu'elle est un employé du conseil de transition, la personne est réputée un employé au sens de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*, et le conseil de transition est réputé, à l'égard de cette personne, un employeur au sens de cette loi.
6. Le 1^{er} janvier 2001, le conseil municipal est réputé avoir pris toutes les mesures qui peuvent être exigées pour faire de la personne le titulaire réel de son poste.

Powers re information, etc.

21. (1) The transition board has the following powers to obtain information, records and documents from an old municipality and a local board of an old municipality:

21. (1) Pour obtenir des renseignements, des dossiers et des documents d'une ancienne municipalité et d'un conseil local d'une ancienne municipalité, le conseil de transition peut faire ce qui suit :

Pouvoirs : renseignements

1. To require the old municipality or local board to submit a report to the transition board,
 - i. identifying the assets and liabilities of the old municipality or local board, or specified categories of those assets and liabilities, and
 - ii. naming the members and employees of the old municipality or local board and stating their position, terms of employment, remuneration and employment benefits.

1. Exiger de l'ancienne municipalité ou du conseil local qu'il lui présente un rapport qui :
 - i. d'une part, énumère les éléments d'actif et de passif de l'ancienne municipalité ou du conseil local, ou des catégories précisées de ces éléments,
 - ii. d'autre part, indique le nom des membres et employés de l'ancienne municipalité ou du conseil local ainsi que leur poste, leurs conditions de travail, leur rémunération et leurs avantages rattachés à l'emploi.

- | | |
|--|--|
| <p>2. To require the old municipality to submit a report to the transition board listing the entities, including local boards,</p> <ul style="list-style-type: none"> i. that were established by or for the old municipality and that exist when the report is made, or ii. that received funding from the old municipality in 1999. <p>3. To require the old municipality to submit a report to the transition board,</p> <ul style="list-style-type: none"> i. listing the entities, including local boards, to which the old municipality has the power to make appointments, and ii. for each entity, identifying the source of the power to make the appointments, naming each current appointee and stating when his or her term expires. <p>4. To require the old municipality or local board to give the transition board information, records or documents that are in the possession or control of the municipality or local board and are relevant to the functions of the transition board.</p> <p>5. To require the old municipality or local board to create a new document or record that is relevant to the functions of the transition board by compiling existing information, and to give the document or record to the transition board.</p> <p>6. To require the old municipality or local board to give the transition board a report concerning any matter the transition board specifies that is relevant to the functions of the transition board.</p> <p>7. To require the old municipality or local board to update information previously given to the transition board under any of the preceding paragraphs.</p> <p>8. To impose a deadline for complying with a requirement imposed under any of the preceding paragraphs.</p> | <p>2. Exiger de l'ancienne municipalité qu'elle lui présente un rapport qui énumère les entités, y compris les conseils locaux, qui, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> i. ont été créées par l'ancienne municipalité ou pour elle et qui existent encore au moment où le rapport est établi, ii. ont reçu un financement de l'ancienne municipalité en 1999. <p>3. Exiger de l'ancienne municipalité qu'elle lui présente un rapport qui :</p> <ul style="list-style-type: none"> i. d'une part, énumère les entités, y compris les conseils locaux, dont l'ancienne municipalité a le pouvoir de nommer les membres, ii. d'autre part, pour chaque entité, indique l'origine du pouvoir de nomination, le nom des personnes en poste qui ont été ainsi nommées et la date à laquelle leur mandat prend fin. <p>4. Exiger de l'ancienne municipalité ou du conseil local qu'il lui fournisse des renseignements, des dossiers ou des documents qui sont en sa possession ou dont il a le contrôle et qui se rapportent aux fonctions du conseil de transition.</p> <p>5. Exiger de l'ancienne municipalité ou du conseil local qu'il crée, en rassemblant des renseignements existants, un nouveau document ou un nouveau dossier qui se rapporte aux fonctions du conseil de transition, et le lui remette.</p> <p>6. Exiger de l'ancienne municipalité ou du conseil local qu'il lui présente un rapport sur toute question que précise le conseil de transition et qui se rapporte à ses fonctions.</p> <p>7. Exiger de l'ancienne municipalité ou du conseil local qu'il mette à jour des renseignements qui ont été fournis antérieurement au conseil de transition aux termes des dispositions précédentes.</p> <p>8. Fixer une date limite à laquelle une exigence imposée aux termes des dispositions précédentes doit être remplie.</p> |
|--|--|

Conflict

(2) A requirement of the transition board under subsection (1) prevails over a restriction or prohibition in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

(2) Les exigences du conseil de transition visées au paragraphe (1) l'emportent sur toute restriction ou interdiction prévue par la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

Incompatibilité

Secondments	(3) The transition board may require that an employee of an old municipality or of a local board of an old municipality be seconded to work for the transition board.	(3) Le conseil de transition peut exiger qu'un employé d'une ancienne municipalité ou d'un conseil local d'une ancienne municipalité soit détaché auprès de lui.	Détachements
Same	(4) A person who is seconded to the transition board remains the employee of the old municipality or local board which is entitled to recover his or her salary and the cost of his or her employment benefits from the transition board.	(4) La personne qui est détachée auprès du conseil de transition demeure un employé de l'ancienne municipalité ou du conseil local, qui a le droit de recouvrer du conseil de transition le salaire de l'employé et le coût de ses avantages rattachés à l'emploi.	Idem
Same	(5) A person who is seconded to the transition board is entitled to receive the same employment benefits and at least the same salary as in his or her permanent position.	(5) La personne qui est détachée auprès du conseil de transition a droit aux mêmes avantages rattachés à l'emploi et à au moins le même salaire que ceux qu'elle reçoit dans son poste permanent.	Idem
Duty to co-operate, etc.	22. (1) The members of the council of each old municipality (other than an old municipality that is a local roads board or a local services board), the members of each local roads board or local services board that is an old municipality, the employees and agents of the old municipality, and the members, employees and agents of each local board of an old municipality shall, <ul style="list-style-type: none"> (a) co-operate with the members, employees and agents of the transition board, assist them in the performance of their duties and comply with their requests under this Act; and (b) on request, allow any person described in clause (a) to examine and copy any document, record or other information in the possession or control of the old municipality or local board, as the case may be, that is relevant to the functions of the transition board. 	22. (1) Les membres du conseil de chaque ancienne municipalité autre qu'une régie des routes locales ou régie locale des services publics, les membres de chaque régie des routes locales ou régie locale des services publics qui est une ancienne municipalité, les employés et représentants de l'ancienne municipalité et les membres, employés et représentants de chaque conseil local d'une ancienne municipalité : <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, collaborent avec les membres, employés et représentants du conseil de transition, les aident dans l'exercice de leurs fonctions et se conforment aux demandes qu'ils font en vertu de la présente loi; b) d'autre part, sur demande, permettent à quiconque est visé à l'alinéa a) d'examiner et de copier tout document, dossier ou autre renseignement que l'ancienne municipalité ou le conseil local, selon le cas, a en sa possession ou sous son contrôle et qui se rapporte aux fonctions du conseil de transition. 	Collaboration
Conflict	(2) This section applies despite any restriction or prohibition in the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> and the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> .	(2) Le présent article s'applique malgré toute restriction ou interdiction prévue par la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> et la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i> .	Incompatibilité
Duties re personal information	23. (1) A person who obtains information under subsection 21 (1) or section 22 that is personal information as defined in the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> shall use and disclose it only for the purposes of this Act.	23. (1) Quiconque obtient, aux termes du paragraphe 21 (1) ou de l'article 22, des renseignements qui sont des renseignements personnels au sens de la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i> ne les utilise et ne les divulgue que pour l'application de la présente loi.	Obligations : renseignements personnels
Same	(2) Without limiting the generality of subsection (1), the personal information referred to in that subsection includes information relating to,	(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les renseignements personnels visés à ce paragraphe comprennent les renseignements se rapportant à ce qui suit :	Idem

	<p>(a) a financial transaction or proposed financial transaction of an old municipality or a local board of an old municipality;</p> <p>(b) anything done or proposed to be done in connection with the finances of an old municipality or a local board of an old municipality by a member of the council of the old municipality or local board or by an employee or agent of the old municipality or local board.</p>	<p>a) une opération financière ou un projet d'opération financière d'une ancienne municipalité ou d'un conseil local d'une ancienne municipalité;</p> <p>b) tout ce qui est accompli ou projeté d'être accompli relativement aux finances d'une ancienne municipalité ou d'un conseil local d'une ancienne municipalité par un membre du conseil de l'ancienne municipalité ou du conseil local ou par un employé ou représentant de l'ancienne municipalité ou du conseil local.</p>	
Offence	(3) A person who wilfully fails to comply with subsection (1) shall be deemed to contravene clause 48 (1) (a) of the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> .	(3) Quiconque omet volontairement de se conformer au paragraphe (1) est réputé contrevenir à l'alinéa 48 (1) a) de la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i> .	Infraction
Conflict	(4) Subsection (1) applies despite anything in the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> or the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> .	(4) Le paragraphe (1) s'applique malgré la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> et la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i> .	Incompatibilité
Protection from personal liability	24. (1) No proceeding for damages shall be commenced against the transition board or any of its members, employees or agents for any act done in good faith in the execution or intended execution of their powers and duties under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of their powers and duties.	24. (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre le conseil de transition ou l'un quelconque de ses membres, employés ou représentants pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses pouvoirs et fonctions aux termes de la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces pouvoirs et fonctions.	Immunité
Same	<p>(2) Subsection (1) also applies in respect of an employee or agent of an old municipality or a local board of an old municipality who acts under the direction of,</p> <p>(a) the transition board or a member of it;</p> <p>(b) the council of the old municipality, if the old municipality is not a local roads board or a local services board;</p> <p>(c) the local roads board or local services board that is the old municipality; or</p> <p>(d) the local board.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) s'applique également à l'égard d'un employé ou représentant d'une ancienne municipalité ou d'un conseil local d'une ancienne municipalité qui agit selon les directives, selon le cas :</p> <p>a) du conseil de transition ou de l'un de ses membres;</p> <p>b) du conseil de l'ancienne municipalité, si celle-ci n'est pas une régie des routes locales ni une régie locale des services publics;</p> <p>c) de la régie des routes locales ou de la régie locale des services publics qui constitue l'ancienne municipalité;</p> <p>d) du conseil local.</p>	Idem
Vicarious liability	(3) Despite subsections 5 (2) and (4) of the <i>Proceedings Against the Crown Act</i> , subsections (1) and (2) do not relieve any person, other than one mentioned in those subsections, of any liability to which the person would otherwise be subject.	(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la <i>Loi sur les instances introduites contre la Couronne</i> , les paragraphes (1) et (2) ne dégagent pas une personne, autre qu'une personne visée à ces paragraphes, de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.	Responsabilité du fait d'autrui

Dissolution
of the
transition
board

25. (1) The transition board is dissolved on January 31, 2001 or on such later date as the Minister may, by regulation, specify.

Assets and
liabilities

(2) All the assets and liabilities of the transition board immediately before it is dissolved, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the city, when the transition board is dissolved, without compensation.

By-laws and
resolutions

(3) Every by-law or resolution of the transition board that is in force immediately before the transition board is dissolved shall be deemed to be a by-law or resolution of the city council when the transition board is dissolved and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied immediately before the transition board was dissolved, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.

Effect of
this section

(4) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions if the transition board could not repeal or amend, as the case may be, the by-law or resolution.

POWERS AND DUTIES OF THE OLD MUNICIPALITIES

Regulations
re powers
and duties

26. (1) The Minister may make regulations providing that an old municipality or a local board of an old municipality,

- (a) shall not exercise a specified power under a particular Act;
- (b) shall not exercise a specified power under a particular Act unless it is exercised in the manner specified in the regulation;
- (c) shall not exercise a specified power under a particular Act without the approval of the transition board or of such other person or body as is specified in the regulation;
- (d) shall not exercise a specified power under a particular Act unless it is exercised in accordance with the guidelines, if any, issued by the transition board under this Act.

Same

(2) A regulation under subsection (1) may be general or specific in its application.

Same

(3) The following rules apply with respect to regulations under subsection (1):

25. (1) Le conseil de transition est dissous le 31 janvier 2001 ou à la date ultérieure que précise le ministre par règlement.

Dissolution
du conseil de
transition

(2) L'actif et le passif du conseil de transition immédiatement avant sa dissolution, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent à la cité à la dissolution du conseil de transition, sans versement d'indemnité.

Actif et
passif

(3) Les règlements et les résolutions du conseil de transition qui sont en vigueur immédiatement avant la dissolution de celui-ci sont réputés des règlements et des résolutions du conseil municipal à la dissolution et demeurent en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient immédiatement avant la dissolution, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.

Règlements
et résolutions

(4) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement ou d'une résolution accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions dans les cas où le conseil de transition n'était pas autorisé à le faire.

Effet du
présent
article

POUVOIRS ET FONCTIONS DES ANCIENNES MUNICIPALITÉS

26. (1) Le ministre peut, par règlement, prévoir qu'une ancienne municipalité ou un conseil local d'une ancienne municipalité :

Règlements :
pouvoirs et
fonctions

- a) ne doit pas exercer les pouvoirs précisés que confère une loi particulière;
- b) ne doit pas exercer les pouvoirs précisés que confère une loi particulière si ce n'est de la manière précisée dans le règlement;
- c) ne doit pas exercer les pouvoirs précisés que confère une loi particulière sans l'approbation du conseil de transition ou de l'autre personne ou organisme précisé dans le règlement;
- d) ne doit pas exercer les pouvoirs précisés que confère une loi particulière si ce n'est conformément aux directives éventuelles données par le conseil de transition en vertu de la présente loi.

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Idem

(3) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard des règlements pris en application du paragraphe (1) :

Idem

1. A regulation cannot prevent an old municipality or local board from doing anything that it is otherwise required by law to do.
2. A regulation cannot prevent an old municipality or local board from taking action in an emergency.
3. A regulation cannot prevent the performance of a contract entered into before the day this subsection comes into force.
4. A regulation cannot prevent an action that is approved by, or done in accordance with, guidelines of the transition board issued under this Act.
5. A regulation cannot prevent an action that is provided for by a by-law or resolution that also contains provisions to the effect that the by-law or resolution does not come into force until,
 - i. the approval of the transition board or other person or body specified by a regulation made under clause (1) (c) has been obtained, or
 - ii. guidelines authorizing the action are issued by the transition board under this Act.
6. If the transition board or another person or body is authorized to give an approval under this Act, it may approve an action in advance or retroactively and may impose conditions that apply to the approval.

1. Un règlement ne peut pas empêcher une ancienne municipalité ou un conseil local d'accomplir tout ce qu'il est par ailleurs tenu par la loi d'accomplir.
2. Un règlement ne peut pas empêcher une ancienne municipalité ou un conseil local de prendre des mesures dans une situation d'urgence.
3. Un règlement ne peut pas empêcher l'exécution d'un contrat conclu avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe.
4. Un règlement ne peut pas empêcher un acte qui est approuvé par les directives que donne le conseil de transition en vertu de la présente loi ou accompli conformément à celles-ci.
5. Un règlement ne peut pas empêcher un acte prévu par un règlement municipal ou une résolution qui contient également des dispositions voulant que le règlement municipal ou la résolution n'entre pas en vigueur tant que, selon le cas :
 - i. l'approbation du conseil de transition ou de l'autre personne ou organisme précisé dans un règlement pris en application de l'alinéa (1) c) n'a pas été obtenue,
 - ii. les directives autorisant l'acte ne sont pas données par le conseil de transition en vertu de la présente loi.
6. Si le conseil de transition ou une autre personne ou un autre organisme est autorisé à donner une approbation en vertu de la présente loi, il peut approuver un acte à l'avance ou de façon rétroactive et peut assortir l'approbation de conditions.

Expenses of
the transition
board in
2000

27. (1) The Regional Municipality of Sudbury shall pay the expenses of the transition board for 2000, in the amounts and at the times specified by the transition board.

Same

(2) The transition board shall give the council of the regional municipality an estimate of its expenses and the regional municipality shall include them in its operating budget for 2000.

Same

(3) The expenses of the transition board include the remuneration and expenses of its members, as authorized under section 18.

27. (1) La municipalité régionale de Sudbury assume les dépenses qu'engage le conseil de transition pour 2000, selon les montants et aux moments que précise ce dernier.

(2) Le conseil de transition donne au conseil de la municipalité régionale une estimation de ses dépenses et cette dernière les inclut dans son budget de fonctionnement de 2000.

(3) Les dépenses du conseil de transition comprennent la rémunération et les indemnités de ses membres qui sont autorisées aux termes de l'article 18.

Dépenses du
conseil de
transition
en 2000

Idem

Idem

COLLECTIVE BARGAINING
BEFORE JANUARY 1, 2001NÉGOCIATION COLLECTIVE
AVANT LE 1^{ER} JANVIER 2001

Collective bargaining, old municipalities

28. (1) The collective agreement, if any, that applies with respect to employees of an old municipality immediately before this subsection comes into force continues to apply with respect to those employees and with respect to employees hired to replace them until the day on which the collective agreement or the composite agreement of which it becomes a part ceases to apply under subsection 23 (8) or 24 (7), section 29 or subsection 31 (3) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* with respect to those employees.

28. (1) La convention collective éventuelle qui s'applique à l'égard d'employés d'une ancienne municipalité immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe continue de s'appliquer à leur égard et à l'égard de ceux qui sont engagés pour les remplacer jusqu'au jour où la convention collective ou la convention mixte dont elle commence à faire partie cesse de s'appliquer à l'égard de tels employés aux termes du paragraphe 23 (8) ou 24 (7), de l'article 29 ou du paragraphe 31 (3) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*.

Négociation collective, anciennes municipalités

Expired agreements

(2) If no collective agreement is in operation immediately before subsection (1) comes into force, the most recent collective agreement, if any, shall be deemed to be in effect from that day for the purposes of this Act, and subsection (1) applies with necessary modifications.

(2) Si aucune convention collective n'est en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1), la convention collective la plus récente, s'il y en a une, est réputée être en vigueur à compter de ce jour pour l'application de la présente loi et le paragraphe (1) s'applique avec les adaptations nécessaires.

Conventions expirées

Termination of certain proceedings

(3) On the day subsection (1) comes into force, the appointment of a conciliation officer under section 49 of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, section 18 of the *Labour Relations Act, 1995* or section 121 of the *Police Services Act* for the purpose of endeavouring to effect a collective agreement between an old municipality and a bargaining agent with respect to employees described in subsection (1) is terminated.

(3) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), prend fin la désignation d'un conciliateur ou d'un agent de conciliation aux termes de l'article 49 de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*, de l'article 18 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ou de l'article 121 de la *Loi sur les services policiers* pour tenter de parvenir à la conclusion d'une convention collective entre une ancienne municipalité et un agent négociateur à l'égard d'employés visés à ce paragraphe.

Fin de certaines instances

No appointment

(4) No conciliation officer shall be appointed in respect of a dispute concerning a collective agreement described in subsection (3).

(4) Aucun conciliateur ou agent de conciliation ne doit être désigné à l'égard d'un différend concernant une convention collective visée au paragraphe (3).

Aucune désignation

Duty to bargain terminated

(5) On and after the day subsection (1) comes into force, no bargaining agent is under an obligation to bargain as a result of a notice to bargain given to it by an old municipality and no old municipality is under an obligation to bargain as a result of a notice to bargain given to it by a bargaining agent.

(5) À compter du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), aucun agent négociateur n'est tenu de négocier du fait qu'un avis d'intention de négocier lui a été donné par une ancienne municipalité et aucune ancienne municipalité n'est tenue de négocier du fait qu'un avis d'intention de négocier lui a été donné par un agent négociateur.

Fin de l'obligation de négocier

No notice to bargain to be given

(6) On and after the day subsection (1) comes into force, no bargaining agent shall give notice to bargain to an old municipality under section 47 of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, section 16 or 59 of the *Labour Relations Act, 1995* or section 119 of the *Police Services Act*.

(6) À compter du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), aucun agent négociateur ne doit donner d'avis d'intention de négocier à une ancienne municipalité aux termes de l'article 47 de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*, de l'article 16 ou 59 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ou de l'article 119 de la *Loi sur les services policiers*.

Aucun avis d'intention de négocier

Same	(7) On and after the day subsection (1) comes into force, no old municipality shall give notice to bargain to a bargaining agent under section 47 of the <i>Fire Protection and Prevention Act, 1997</i> , section 16 or 59 of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> or section 119 of the <i>Police Services Act</i> .	(7) À compter du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), aucune ancienne municipalité ne doit donner d'avis d'intention de négocier à un agent négociateur aux termes de l'article 47 de la <i>Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie</i> , de l'article 16 ou 59 de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> ou de l'article 119 de la <i>Loi sur les services policiers</i> .	Idem
Interest arbitrations terminated	(8) On the day subsection (1) comes into force, interest arbitrations to which an old municipality is a party and in which a final decision has not been issued are terminated.	(8) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), prennent fin les arbitrages de différends auxquels est partie une ancienne municipalité et à l'égard desquels une décision définitive n'a pas été rendue.	Fin des arbitrages de différends
Right to strike	(9) Before January 1, 2001, no employee of an old municipality shall strike against the municipality and no old municipality shall lock out an employee.	(9) Avant le 1 ^{er} janvier 2001, aucun employé d'une ancienne municipalité ne doit faire la grève contre la municipalité et aucune ancienne municipalité ne doit lock-outer un employé.	Droit de grève
Enforcement	(10) Sections 81 to 85 and 100 to 108 of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> apply with necessary modifications with respect to the enforcement of this section.	(10) Les articles 81 à 85 et 100 à 108 de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de l'exécution du présent article.	Exécution
Alterations to bargaining units	29. (1) Before January 1, 2001, for the purposes of section 20 of the <i>Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997</i> the transition board may make an agreement with bargaining agents who represent employees of an old municipality to change or not to change the number and description of the bargaining units in respect of which the agents have bargaining rights, and the agreement is binding upon the city as if it had been made by the city.	29. (1) Avant le 1 ^{er} janvier 2001, pour l'application de l'article 20 de la <i>Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public</i> , le conseil de transition peut convenir avec les agents négociateurs qui représentent des employés d'une ancienne municipalité de modifier ou de ne pas modifier le nombre et la description des unités de négociation à l'égard desquelles les agents négociateurs ont le droit de négocier. L'accord lie la cité comme si elle l'avait conclu.	Modification des unités de négociation
Agreement re change in bargaining units	(2) The agreement does not come into effect until the later of, (a) the day on which the conditions described in subsections 20 (7) and (8) of the <i>Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997</i> are satisfied; and (b) January 1, 2001.	(2) L'accord n'entre en vigueur qu'au dernier en date des jours suivants : a) le jour où il est satisfait aux conditions visées aux paragraphes 20 (7) et (8) de la <i>Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public</i> ; b) le 1 ^{er} janvier 2001.	Accord : modification des unités de négociation
Restrictions	(3) If an agreement is made, during the period beginning 10 days after it is executed and ending when it comes into effect, no application may be made for certification of a bargaining agent to represent employees of an old municipality who are not members of a bargaining unit when the agreement is executed.	(3) En cas de conclusion d'un accord, pendant la période qui commence 10 jours après sa souscription et qui se termine lorsqu'il entre en vigueur, il ne peut être présenté aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour représenter des employés d'une ancienne municipalité qui ne sont pas membres d'une unité de négociation lors de la souscription de l'accord.	Restrictions
Same	(4) During the period beginning when subsection (1) comes into force and ending on December 31, 2000, no application may be made for certification of a bargaining agent to represent employees who are already represented by a bargaining agent and no applica-	(4) Pendant la période qui commence le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1) et qui se termine le 31 décembre 2000, il ne peut être présenté aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour représenter des employés qui sont déjà représentés par	Idem

tion may be made for a declaration that a bargaining agent that represents such employees no longer represents them.

un agent négociateur et il ne peut être demandé, par voie de requête, aucune déclaration selon laquelle un agent négociateur qui représente de tels employés ne les représente plus.

Same	(5) On and after January 1, 2001, the right to make an application described in subsection (4) is (subject to the <i>Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997</i>) determined under the Act that otherwise governs collective bargaining in respect of the employees.	(5) À compter du 1 ^{er} janvier 2001, le droit de présenter une requête visée au paragraphe (4) est, sous réserve de la <i>Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public</i> , déterminé aux termes de la loi qui régit par ailleurs la négociation collective à l'égard des employés.	Idem
Deeming	(6) For the purposes of clause (2) (a) of this section and of subsection 20 (7) of the <i>Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997</i> , the transition board shall be deemed to be the employer.	(6) Pour l'application de l'alinéa (2) a) du présent article et du paragraphe 20 (7) de la <i>Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public</i> , le conseil de transition est réputé l'employeur.	Assimilation
Agreement re change of bargaining agents	(7) If an agreement described in subsection (1) is made, any agreement made by the bargaining agents concerned under section 21 of the <i>Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997</i> does not come into effect until the later of, (a) the day on which the conditions described in subsection 21 (2) of that Act are satisfied; and (b) January 1, 2001.	(7) Si un accord est conclu en vertu du paragraphe (1), aucun accord conclu par les agents négociateurs visés en vertu de l'article 21 de la <i>Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public</i> n'entre en vigueur avant le dernier en date des jours suivants : a) le jour où il est satisfait aux conditions visées au paragraphe 21 (2) de cette loi; b) le 1 ^{er} janvier 2001.	Accord : changement d'agents négociateurs
Notice of agreement	(8) A copy of the agreement under section 21 of the <i>Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997</i> may be given either to the transition board before January 1, 2001 or to the city after December 31, 2000, for the purposes of clause (7) (a) of this section and of subsection 21 (2) of that Act.	(8) Pour l'application de l'alinéa (7) a) du présent article et du paragraphe 21 (2) de la <i>Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public</i> , une copie de l'accord prévu à l'article 21 de cette loi peut être remise soit au conseil de transition avant le 1 ^{er} janvier 2001, soit à la cité après le 31 décembre 2000.	Avis de l'accord
Determination re bargaining agent	(9) For the purposes of subsection 21 (4) of the <i>Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997</i> , the transition board or a bargaining agent may make a request to the Ontario Labour Relations Board before January 1, 2001.	(9) Pour l'application du paragraphe 21 (4) de la <i>Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public</i> , le conseil de transition ou un agent négociateur peut présenter une demande à la Commission des relations de travail de l'Ontario avant le 1 ^{er} janvier 2001.	Décision : agent négociateur
Appropriate bargaining units	30. (1) Before January 1, 2001, for the purposes of section 22 of the <i>Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997</i> , the transition board may apply to the Ontario Labour Relations Board for an order determining the number and description of the bargaining units that, in the Board's opinion, are likely to be appropriate for the city's operations.	30. (1) Avant le 1 ^{er} janvier 2001, pour l'application de l'article 22 de la <i>Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public</i> , le conseil de transition peut, par voie de requête, demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario de rendre une ordonnance dans laquelle elle décide du nombre et de la description des unités de négociation qui, à son avis, sont vraisemblablement appropriées pour les activités de la cité.	Unités de négociation appropriées
Order	(2) An order by the Ontario Labour Relations Board under section 22 of the <i>Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997</i>	(2) L'ordonnance que rend la Commission des relations de travail de l'Ontario aux termes de l'article 22 de la <i>Loi de 1997 sur les</i>	Ordonnance

is binding upon the city as if the application had been made by the city, and is binding even if the order is not made until after December 31, 2000.

Same

(3) An order made under section 22 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* on an application under subsection (1) cannot take effect before January 1, 2001.

Restrictions

(4) If the transition board applies under subsection (1) for an order under section 22 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*, during the period beginning 10 days after the application is made and ending when an order comes into effect, no application may be made for certification of a bargaining agent to represent employees of an old municipality who are not members of a bargaining unit when the application is made.

Same

(5) During the period beginning when subsection (1) comes into force and ending on December 31, 2000, no application may be made for certification of a bargaining agent to represent employees who are already represented by a bargaining agent and no application may be made for a declaration that a bargaining agent that represents such employees no longer represents them.

Same

(6) On and after January 1, 2001, the right to make an application described in subsection (5) is (subject to the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*) determined under the Act that otherwise governs collective bargaining in respect of the employees.

Administration and enforcement

31. (1) Sections 37 (Ontario Labour Relations Board) and 38 (*Arbitration Act, 1991*) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* apply, with necessary modifications, with respect to proceedings before the Ontario Labour Relations Board concerning requests under subsection 29 (9) and applications under subsection 30 (1).

Rules to expedite proceedings

(2) Rules made by the Ontario Labour Relations Board under subsection 37 (4) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* apply, with necessary modifications, with respect to proceedings referred to in subsection (1).

relations de travail liées à la transition dans le secteur public lie la cité comme si celle-ci avait présenté la requête, même si elle n'est rendue qu'après le 31 décembre 2000.

Idem

(3) L'ordonnance rendue aux termes de l'article 22 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* à la suite d'une requête présentée en vertu de paragraphe (1) ne peut pas prendre effet avant le 1^{er} janvier 2001.

Restrictions

(4) Si le conseil de transition demande, en vertu du paragraphe (1), que soit rendue une ordonnance aux termes de l'article 22 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, pendant la période qui commence 10 jours après la présentation de la requête et qui se termine lorsqu'une ordonnance prend effet, il ne peut être présenté aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour représenter des employés d'une ancienne municipalité qui ne sont pas membres d'une unité de négociation lors de la présentation de la requête.

Idem

(5) Pendant la période qui commence le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1) et qui se termine le 31 décembre 2000, il ne peut être présenté aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour représenter des employés qui sont déjà représentés par un agent négociateur et il ne peut être demandé, par voie de requête, aucune déclaration selon laquelle un agent négociateur qui représente de tels employés ne les représente plus.

Idem

(6) À compter du 1^{er} janvier 2001, le droit de présenter une requête visée au paragraphe (5) est, sous réserve de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, déterminé aux termes de la loi qui régit par ailleurs la négociation collective à l'égard des employés.

Application et exécution

31. (1) Les articles 37 (Commission des relations de travail de l'Ontario) et 38 (*Loi de 1991 sur l'arbitrage*) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des instances introduites devant la Commission des relations de travail de l'Ontario concernant les demandes visées au paragraphe 29 (9) et les requêtes visées au paragraphe 30 (1).

Règles visant à accélérer le déroulement des instances

(2) Les règles établies par la Commission des relations de travail de l'Ontario en vertu du paragraphe 37 (4) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des instances visées au paragraphe (1).

Same	(3) Subsections 37 (5) and (6) of the <i>Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997</i> apply, with necessary modifications, with respect to the rules described in subsection (2).	(3) Les paragraphes 37 (5) et (6) de la <i>Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des règles visées au paragraphe (2).	Idem
Collective bargaining, old local boards	32. Sections 28 to 31 apply, with necessary modifications, with respect to local boards of the old municipalities.	32. Les articles 28 à 31 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des conseils locaux des anciennes municipalités.	Négociation collective, anciens conseils locaux
	THE REGULAR ELECTION IN 2000	ÉLECTIONS ORDINAIRES DE 2000	
Terms extended	33. (1) The following persons, if in office on November 30, 2000, shall continue in office until the first council of the city is organized:	33. (1) Les personnes suivantes demeurent en fonction jusqu'à la constitution du premier conseil municipal si elles sont en fonction le 30 novembre 2000 :	Prolongation du mandat
	<ol style="list-style-type: none"> 1. The members of the councils of the old municipalities, other than old municipalities that are local roads boards or local services boards. 2. The members of the local roads boards and local services boards that are old municipalities. 3. The members of the local boards of the old municipalities. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Les membres du conseil des anciennes municipalités, à l'exclusion de celles qui sont des régies des routes locales ou des régies locales des services publics. 2. Les membres des régies des routes locales et des régies locales des services publics qui sont des anciennes municipalités. 3. Les membres des conseils locaux des anciennes municipalités. 	
Same	(2) Subsection (1) applies to elected and unelected persons, and applies despite section 6 of the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> .	(2) Le paragraphe (1) s'applique aux titulaires de postes électifs et de postes non électifs, et il s'applique malgré l'article 6 de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> .	Idem
Rules for the regular election	34. The following rules apply to the regular election in 2000 in the municipal area:	34. Les règles suivantes s'appliquent aux élections ordinaires de 2000 qui se tiennent dans le secteur municipal :	Règles s'appliquant aux élections ordinaires
	<ol style="list-style-type: none"> 1. The election shall be conducted as if sections 2, 3, 4, 5 and 9 were already in force. 2. The transition board shall designate a person to conduct the regular election in 2000 under the <i>Municipal Elections Act, 1996</i>. 3. The clerks of The Regional Municipality of Sudbury and of the area municipalities under the <i>Regional Municipality of Sudbury Act</i> and the clerk of the city, if appointed, shall assist the person designated under paragraph 2 and act under his or her direction. 4. The transition board acts as council for the purpose of making the decisions that council is required to make under the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> for the regular election. The city council shall make those decisions once the council is organized. 5. The costs of the election that are payable in 2000 shall be included in the 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Les élections se tiennent comme si les articles 2, 3, 4, 5 et 9 étaient déjà en vigueur. 2. Le conseil de transition désigne une personne pour tenir les élections ordinaires de 2000 aux termes de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i>. 3. Les secrétaires de la municipalité régionale de Sudbury et des municipalités de secteur au sens de la <i>Loi sur la municipalité régionale de Sudbury</i> ainsi que le secrétaire de la cité, s'il est nommé, aident la personne désignée aux termes de la disposition 2 et agissent selon ses directives. 4. Le conseil de transition agit à titre de conseil municipal lorsqu'il s'agit de prendre les décisions que ce dernier est tenu de prendre aux termes de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> à l'égard des élections ordinaires. Le conseil municipal prend ces décisions dès qu'il est constitué. 5. Les frais des élections qui sont payables en 2000 sont inscrits au budget de fonc- 	

operating budget of The Regional Municipality of Sudbury for 2000. The regional municipality shall pay those costs as directed by the person designated under paragraph 2. The costs of the election that are payable in 2001 shall be paid by the city.

6. Each area municipality under the *Regional Municipality of Sudbury Act* shall include in its operating budget for 2000 an amount equal to the amount it would have budgeted for the costs of the regular election in 2000 if this Act had not been passed, and shall pay that amount to The Regional Municipality of Sudbury on or before July 1, 2000.

7. The amount referred to in paragraph 6 shall be paid, first, from any reserve or reserve fund previously established by the area municipality for the costs of the regular election in 2000.

GENERAL

Enforcement

35. (1) The Minister may apply to the Superior Court of Justice for an order requiring a person or body to comply with any provision of this Act or a regulation made under this Act or with a decision or requirement of the transition board made under this Act.

Same

(2) Subsection (1) is additional to, and does not replace, any other available means of enforcement.

Regulations

36. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) providing that, with necessary modifications, the city or a local board of the city may exercise any power or is required to perform any duty of an old municipality or a local board of an old municipality on December 31, 2000 under an Act or a provision of an Act that does not apply to the city or local board as a result of the *Fewer Municipal Politicians Act, 1999*;
- (b) providing for consequential amendments to any Act that, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, are necessary for the effective implementation of this Act.

Same

- (2) The Minister may make regulations,
- (a) prescribing anything referred to in this Act as being prescribed;

tionnement de 2000 de la municipalité régionale de Sudbury et sont acquittés par cette dernière selon les directives de la personne désignée aux termes de la disposition 2. Les frais des élections qui sont payables en 2001 sont acquittés par la cité.

6. Chaque municipalité de secteur au sens de la *Loi sur la municipalité régionale de Sudbury* inscrit à son budget de fonctionnement de 2000 une somme égale à celle qu'elle aurait prévue pour couvrir les frais des élections ordinaires de 2000 si la présente loi n'avait pas été adoptée, et elle la verse à la municipalité régionale de Sudbury au plus tard le 1^{er} juillet 2000.

7. La somme visée à la disposition 6 est prélevée d'abord sur toute réserve ou tout fonds de réserve que la municipalité de secteur a constitué antérieurement pour couvrir les frais des élections ordinaires de 2000.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

35. (1) Le ministre peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance exigeant qu'une personne ou un organisme se conforme à une disposition de la présente loi ou de ses règlements d'application ou à une décision ou exigence du conseil de transition visée à la présente loi.

Exécution

(2) Le paragraphe (1) s'ajoute à tous autres moyens d'exécution existants et n'a pas pour effet de les remplacer.

Idem

36. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) prévoir que, avec les adaptations nécessaires, la cité ou un conseil local de celle-ci peut exercer les pouvoirs ou est tenu d'exercer les fonctions qu'attribuait le 31 décembre 2000 à une ancienne municipalité ou à un conseil local d'une ancienne municipalité une loi ou une disposition d'une loi qui ne s'applique pas à la cité ou au conseil local en raison de la *Loi de 1999 réduisant le nombre de conseillers municipaux*;
- b) prévoir les modifications corrélatives à apporter à une loi qui, à son avis, sont nécessaires à la mise en application efficace de la présente loi.

- (2) Le ministre peut, par règlement :

Idem

- a) prescrire tout ce que la présente loi mentionne comme étant prescrit;

	<p>(b) defining any word or expression used in this Act that is not expressly defined in this Act;</p> <p>(c) providing for any transitional matter that, in the opinion of the Minister, is necessary or desirable for the effective implementation of this Act;</p> <p>(d) establishing wards for the purposes of section 3.</p>		<p>b) définir tout terme utilisé mais non expressément défini dans la présente loi;</p> <p>c) prévoir toute mesure de transition qui, à son avis, est nécessaire ou souhaitable pour la mise en application efficace de la présente loi;</p> <p>d) constituer des quartiers pour l'application de l'article 3.</p>	
Examples	<p>(3) A regulation under clause (2) (c) may provide, for example,</p> <p>(a) that the city may undertake long-term borrowing to pay for operational expenditures on transitional costs, as defined in the regulation, subject to such conditions and restrictions as may be prescribed;</p> <p>(b) that, for the purposes of section 8 of the <i>Municipal Elections Act, 1996</i>, the Minister may require a question to be submitted to the electors of all or any part of the municipal area set out in the regulation.</p>		<p>(3) Les règlements pris en application de l'alinéa (2) c) peuvent prévoir, par exemple :</p> <p>a) que la cité peut contracter des emprunts à long terme pour payer les dépenses de fonctionnement liées aux frais de la transition, au sens des règlements, sous réserve des conditions et des restrictions prescrites;</p> <p>b) que, pour l'application de l'article 8 de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i>, le ministre peut exiger qu'une question soit soumise aux électeurs de tout ou partie du secteur municipal précisé dans les règlements.</p>	Exemples
General or specific	(4) A regulation may be general or specific in its application.		(4) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Portée
Retroactive	(5) A regulation may be made retroactive to a date not earlier than January 1, 2001.		(5) Les règlements peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 1 ^{er} janvier 2001.	Effet rétroactif
Conflicts	37. (1) This Act applies despite any general or special Act and despite any regulation made under any other Act, and in the event of a conflict between this Act and another Act or a regulation made under another Act, this Act prevails.		37. (1) La présente loi s'applique malgré toute loi générale ou spéciale et malgré tout règlement pris en application d'une autre loi, et les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une autre loi ou d'un règlement d'application de celle-ci.	Incompatibilité
Same	(2) In the event of a conflict between a regulation made under this Act and a provision of this Act or of another Act or a regulation made under another Act, the regulation made under this Act prevails.		(2) Les dispositions des règlements pris en application de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi, d'une autre loi ou d'un règlement pris en application de celle-ci.	Idem
<div>COMMENCEMENT AND SHORT TITLE</div> <div>ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ</div>				
Commencement	38. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Act set out in this Schedule comes into force on the day the <i>Fewer Municipal Politicians Act, 1999</i> receives Royal Assent.		38. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la Loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le jour où la <i>Loi de 1999 réduisant le nombre de conseillers municipaux</i> reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Same	(2) Sections 1 and 18 to 37 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.		(2) Les articles 1 et 18 à 37 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Idem
Same	(3) Sections 2 to 17 come into force on January 1, 2001.		(3) Les articles 2 à 17 entrent en vigueur le 1 ^{er} janvier 2001.	Idem
Short title	39. The short title of the Act set out in this Schedule is the <i>City of Greater Sudbury Act, 1999</i> .		39. Le titre abrégé de la Loi figurant à la présente annexe est <i>Loi de 1999 sur la cité du Grand Sudbury</i> .	Titre abrégé

*Town of Haldimand Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*

**SCHEDULE B
TOWN OF HALDIMAND ACT, 1999**

CONTENTS

INTERPRETATION

1. Definitions

THE TOWN

2. Incorporation
3. Wards
4. Town council
5. Dissolution of old municipalities
6. Dissolution of divided municipalities

LOCAL BOARDS

7. Police services board
8. Public library board
9. Public utility commissions
10. Other local boards
11. Employees of old local boards

POWERS OF THE TOWN

12. Powers re board of health
13. Management of landfill site

FINANCIAL MATTERS

14. Allocation of certain shared costs
15. By-law re special services
16. Adjustments, general local municipality levy
17. Sewage services rates
18. Levies for various services
19. Area taxing power
20. Expenses of the transition board in 2001

TRANSITION BOARD

21. Transition board
22. Panels of the transition board
23. Power re board of health
24. Designation powers
25. Powers re employees of divided municipalities, etc.
26. Power re certain employment contracts
27. Power to hire certain town employees
28. Powers re information, etc.
29. Duty to co-operate, etc.
30. Duties re personal information
31. Protection from personal liability
32. Dissolution of the transition board

ALLOCATION COMMITTEES

33. Allocation committees
34. The allocation process

POWERS AND DUTIES OF
OLD MUNICIPALITIES
AND DIVIDED MUNICIPALITIES

35. Regulations re powers and duties
36. Expenses of the transition board in 2000

COLLECTIVE BARGAINING
BEFORE JANUARY 1, 2001

37. Collective bargaining, old municipalities

**ANNEXE B
LOI DE 1999 SUR LA VILLE
DE HALDIMAND**

SOMMAIRE

INTERPRÉTATION

1. Définitions

LA VILLE

2. Constitution
3. Quartiers
4. Conseil municipal
5. Dissolution des anciennes municipalités
6. Dissolution des municipalités démembrées

CONSEILS LOCAUX

7. Commission de services policiers
8. Conseil de bibliothèques publiques
9. Commission de services publics
10. Autres conseils locaux
11. Employés des anciens conseils locaux

POUVOIRS DE LA VILLE

12. Pouvoirs : conseil de santé
13. Gestion de la décharge

QUESTIONS FINANCIÈRES

14. Répartition de certains frais partagés
15. Règlements municipaux : services spéciaux
16. Redressement, impôt général local
17. Redevances de service d'égout
18. Impôts pour divers services
19. Pouvoir d'imposition de secteur
20. Dépenses du conseil de transition en 2001

CONSEIL DE TRANSITION

21. Conseil de transition
22. Comités du conseil de transition
23. Pouvoir : conseil de santé
24. Pouvoirs de désignation
25. Pouvoirs : employés des municipalités démembrées
26. Pouvoir : certains contrats de travail
27. Pouvoir d'engager certains employés
28. Pouvoir : renseignements
29. Collaboration
30. Obligations : renseignements personnels
31. Immunité
32. Dissolution du conseil de transition

COMITÉS DE RÉPARTITION

33. Comités de répartition
34. Processus de répartition

POUVOIRS ET FONCTIONS
DES ANCIENNES MUNICIPALITÉS ET
DES MUNICIPALITÉS DÉMEMBRÉES

35. Règlements : pouvoirs et fonctions
36. Dépenses du conseil de transition en 2000

NÉGOCIATION COLLECTIVE
AVANT LE 1^{ER} JANVIER 2001

37. Négociation collective, anciennes municipalités

*Town of Haldimand Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*

- 38. Alterations to bargaining units
- 39. Appropriate bargaining units
- 40. Administration and enforcement
- 41. Collective bargaining, divided municipalities
- 42. Collective bargaining, old local boards

THE REGULAR ELECTION IN 2000

- 43. Terms extended
- 44. Rules for the regular election

GENERAL

- 45. Enforcement
- 46. Regulations
- 47. Conflicts

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

- 48. Commencement
- 49. Short title

Schedule A: The Municipal Area

- 38. Modification des unités de négociation
- 39. Unités de négociation appropriées
- 40. Application et exécution
- 41. Négociation collective, municipalités démembrées
- 42. Négociation collective, anciens conseils locaux

ÉLECTIONS ORDINAIRES DE 2000

- 43. Prolongation du mandat
- 44. Règles s'appliquant aux élections ordinaires

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 45. Exécution
- 46. Règlements
- 47. Incompatibilité

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

- 48. Entrée en vigueur
- 49. Titre abrégé

Annexe A : Le secteur municipal

INTERPRETATION

Definitions

1. (1) In this Act,

“collective agreement” means,

- (a) a collective agreement within the meaning of the *Labour Relations Act, 1995*,
- (b) a collective agreement within the meaning of Part IX of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, or
- (c) an agreement under Part VIII of the *Police Services Act*; (“convention collective”)

“divided municipality” means either The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk or the City of Nanticoke as they exist on December 31, 2000; (“municipalité démembrée”)

“local board” means a public utility commission, transportation commission, public library board, board of park management, board of health, police services board or other body established or exercising power under any general or special Act with respect to any of the affairs of an old municipality or of the town, but does not include,

- (a) the transition board,
- (b) a children’s aid society,
- (c) a conservation authority, or
- (d) a school board; (“conseil local”)

“merged area” means all of an old municipality that forms part of the town or all of that portion of a divided municipality that

INTERPRÉTATION

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi. Définitions

«ancienne municipalité» La ville de Haldimand ou la ville de Dunnville telles qu’elles existent le 31 décembre 2000. («old municipality»)

«avantage municipal» S’entend notamment d’un avantage direct ou indirect qui résulte immédiatement de l’affectation de sommes à un service ou à une activité et d’un avantage qui résultera seulement de l’affectation de sommes supplémentaires au service ou à l’activité. («municipal benefit»)

«conseil de transition» Le conseil de transition visé au paragraphe 21 (1). («transition board»)

«conseil local» Commission de services publics, commission de transport, conseil de bibliothèque publique, commission de gestion des parcs, conseil de santé, commission de services policiers ou autre organisme créé par une loi générale ou spéciale ou exerçant un pouvoir en vertu d’une telle loi en ce qui concerne les affaires d’une ancienne municipalité ou de la ville. Sont toutefois exclues de la présente définition les entités suivantes :

- a) le conseil de transition;
- b) les sociétés d’aide à l’enfance;
- c) les offices de protection de la nature;
- d) les conseils scolaires. («local board»)

«convention collective» S’entend, selon le cas :

Town of Haldimand Act, 1999

Loi de 1999 sur la ville de Haldimand

forms part of the town; ("secteur fusionné")

"Minister" means the Minister of Municipal Affairs and Housing; ("ministre")

"municipal area" means the area that comprises the geographic area of jurisdiction of the old municipalities on December 31, 2000 and the area that comprises the geographic area of jurisdiction described in Schedule A to this Act of the City of Nanticoke as it exists on December 31, 2000, with such adjustments as may be prescribed under subsection (2); ("secteur municipal")

"municipal benefit" includes a direct or indirect benefit which is available immediately after an expenditure of money on a service or activity and a benefit which will be available only after an additional expenditure of money on the service or activity; ("avantage municipal")

"old municipality" means either the Town of Haldimand or the Town of Dunnville, as they exist on December 31, 2000; ("ancienne municipalité")

"special service" means a service or activity of the town that is not being provided or undertaken generally throughout the town or that is being provided or undertaken at different levels or in a different manner in different parts of the town; ("service spécial")

"town" means the Town of Haldimand incorporated by this Act; ("ville")

"transition board" means the transition board referred to in subsection 21 (1). ("conseil de transition")

Adjustments
to the
municipal
area

(2) On or before June 30, 2000, the Minister may, by regulation, make adjustments to the geographic area described in Schedule A that constitutes part of the municipal area.

THE TOWN

Incorporation

2. (1) On January 1, 2001, the inhabitants of the municipal area are constituted as a body corporate under the name "Town of Haldimand" in English and "ville de Haldimand" in French.

Status

(2) The body corporate has the status of a city and a local municipality for all purposes.

Board of
control

(3) Despite subsection 64 (1) of the *Municipal Act*, the town shall not have a board of control.

a) d'une convention collective au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*;

b) d'une convention collective au sens de la partie IX de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*;

c) d'une convention visée par la partie VIII de la *Loi sur les services policiers*.
 («collective agreement»)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales et du Logement. («Minister»)

«municipalité démembrée» La municipalité régionale de Haldimand-Norfolk ou la cité de Nanticoke telles qu'elles existent le 31 décembre 2000. («divided municipality»)

«secteur fusionné» S'entend de la totalité d'une ancienne municipalité qui fait partie de la ville ou de la totalité de la partie d'une municipalité démembrée qui en fait partie. («merged area»)

«secteur municipal» Secteur constitué du territoire relevant de la compétence des anciennes municipalités le 31 décembre 2000 et secteur constitué du territoire de compétence, décrit à l'annexe A de la présente loi, de la cité de Nanticoke, telle qu'elle existe à cette date, avec les modifications prescrites en vertu du paragraphe (2). («municipal area»)

«service spécial» Service de la ville qui n'est pas fourni ou activité de la ville qui n'est pas exercée généralement dans toute la ville ou qui l'est à des niveaux différents ou d'une manière différente dans des parties différentes de la ville. («special service»)

«ville» La ville de Haldimand constituée aux termes de la présente loi. («town»)

(2) Au plus tard le 30 juin 2000, le ministre peut, par règlement, modifier le territoire, décrit à l'annexe A, qui constitue une partie du secteur municipal.

Modification
du secteur
municipal

LA VILLE

Constitution

2. (1) Le 1^{er} janvier 2001, les habitants du secteur municipal sont constitués en personne morale sous le nom de «ville de Haldimand» en français et de «Town of Haldimand» en anglais.

(2) La personne morale a le statut d'une cité et d'une municipalité locale à toutes fins.

Statut

(3) Malgré le paragraphe 64 (1) de la *Loi sur les municipalités*, la ville ne doit pas avoir de comité de régie.

Comité de
régie

*Town of Haldimand Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*

Wards	3. The municipal area is divided into six wards as established by regulation.	3. Le secteur municipal est divisé en six quartiers constitués par règlement.	Quartiers
Town council	4. (1) The town council is composed of the mayor, elected by general vote, and six other members, elected in accordance with subsection (2).	4. (1) Le conseil municipal se compose du maire, élu au scrutin général, et de six autres membres, élus conformément au paragraphe (2).	Conseil municipal
Same	(2) One member of the council shall be elected for each ward.	(2) Un membre du conseil est élu par quartier.	Idem
Transition, first council	(3) The following special rules apply to the members of the council elected in the 2000 regular election:	(3) Les règles particulières qui suivent s'appliquent aux membres du conseil élus lors des élections ordinaires de 2000 :	Disposition transitoire, premier conseil
	1. Despite section 6 of the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> , the members' terms of office begin on January 1, 2001.	1. Malgré l'article 6 de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> , le mandat des membres commence le 1 ^{er} janvier 2001.	
	2. Despite subsection 49 (1) of the <i>Municipal Act</i> , the first meeting of the council shall be held on or before January 9, 2001.	2. Malgré le paragraphe 49 (1) de la <i>Loi sur les municipalités</i> , la première réunion du conseil se tient au plus tard le 9 janvier 2001.	
Dissolution of old municipalities	5. (1) The old municipalities are dissolved on January 1, 2001.	5. (1) Les anciennes municipalités sont dissoutes le 1 ^{er} janvier 2001.	Dissolution des anciennes municipalités
Rights and duties	(2) The town stands in the place of the old municipalities for all purposes.	(2) La ville remplace les anciennes municipalités à toutes fins.	Droits et obligations
Same	(3) Without limiting the generality of subsection (2),	(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2) :	Idem
	(a) the town has every power and duty of an old municipality or a divided municipality under any general or special Act, in respect of the part of the municipal area to which the power or duty applied on December 31, 2000; and	a) la ville exerce les pouvoirs et fonctions qu'une loi générale ou spéciale attribue à une ancienne municipalité ou à une municipalité démembrée, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ces pouvoirs ou fonctions s'appliquaient le 31 décembre 2000;	
	(b) all the assets and liabilities of the old municipalities on December 31, 2000, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the town on January 1, 2001, without compensation.	b) l'actif et le passif des anciennes municipalités au 31 décembre 2000, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent à la ville le 1 ^{er} janvier 2001, sans versement d'indemnité.	
Exception, emergency powers	(4) Until the town council elected in the 2000 regular election is organized, each old municipality continues to have the powers it possesses on December 31, 2000, for the purpose of dealing with emergencies.	(4) Tant que le conseil municipal dont les membres sont élus aux élections ordinaires de 2000 n'a pas été constitué, chaque ancienne municipalité continue d'exercer les pouvoirs qu'elle possède le 31 décembre 2000 afin de s'occuper des situations d'urgence.	Exception, pouvoirs d'urgence
By-laws and resolutions	(5) Every by-law or resolution of an old municipality that is in force on December 31, 2000 shall be deemed to be a by-law or resolution of the town council on January 1, 2001 and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied on December 31, 2000, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.	(5) Les règlements et les résolutions d'une ancienne municipalité qui sont en vigueur le 31 décembre 2000 sont réputés des règlements et des résolutions du conseil municipal le 1 ^{er} janvier 2001 et demeurent en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient le 31 décembre 2000, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.	Règlements et résolutions

*Town of Haldimand Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*

Official plans	(6) Every official plan of an old municipality that is in force on December 31, 2000 shall be deemed to be an official plan of the town on January 1, 2001 and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied on December 31, 2000, until it is revoked or amended to provide otherwise.	(6) Chaque plan officiel d'une ancienne municipalité qui est en vigueur le 31 décembre 2000 est réputé un plan officiel de la ville le 1 ^{er} janvier 2001 et demeure en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle il s'appliquait le 31 décembre 2000, jusqu'à son abrogation ou jusqu'à ce qu'il soit modifié à l'effet contraire.	Plans officiels
Effect of this section	(7) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions if the old municipality could not repeal or amend, as the case may be, the by-law or resolution.	(7) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement ou d'une résolution accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions dans les cas où l'ancienne municipalité n'était pas autorisée à le faire.	Effet du présent article
Employees of old municipalities	(8) A person who is an employee of an old municipality on December 31, 2000 and who would, but for this Act, still be an employee of the old municipality on January 1, 2001 is entitled to be an employee of the town or of one of its local boards on January 1, 2001.	(8) La personne qui est un employé d'une ancienne municipalité le 31 décembre 2000 et qui le serait encore le 1 ^{er} janvier 2001 en l'absence de la présente loi a le droit d'être un employé de la ville ou d'un de ses conseils locaux le 1 ^{er} janvier 2001.	Employés des anciennes municipalités
Same	(9) A person's employment with an old municipality shall be deemed not to have been terminated for any purpose by anything in subsection (8).	(9) L'emploi d'une personne auprès d'une ancienne municipalité est réputé ne pas avoir pris fin à quelque fin que ce soit en raison du paragraphe (8).	Idem
Dissolution of divided municipalities	6. (1) The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk and the City of Nanticoke are dissolved on January 1, 2001.	6. (1) La municipalité régionale de Haldimand-Norfolk et la cité de Nanticoke sont dissoutes le 1 ^{er} janvier 2001.	Dissolution des municipalités démembrées
Rights and duties	(2) On January 1, 2001, the town stands in the place of the divided municipalities with respect to matters that are within the town's jurisdiction.	(2) Le 1 ^{er} janvier 2001, la ville remplace les municipalités démembrées à l'égard des questions relevant de sa compétence.	Droits et obligations
Same	(3) Without limiting the generality of subsection (2), (a) the town has every power and duty of a divided municipality under any general or special Act, in respect of the part of the municipal area to which the power or duty applied on December 31, 2000; and (b) all the assets and liabilities of the divided municipalities on December 31, 2000 that are allocated to the town under section 34, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the town on January 1, 2001, without compensation.	(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2) : a) la ville exerce les pouvoirs et fonctions qu'une loi générale ou spéciale attribue à une municipalité démembrée, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ces pouvoirs ou fonctions s'appliquaient le 31 décembre 2000; b) les éléments d'actif et de passif des municipalités démembrées au 31 décembre 2000 qui sont attribués à la ville aux termes de l'article 34, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent à la ville le 1 ^{er} janvier 2001, sans versement d'indemnité.	Idem
Exception, re debentures	(4) The town and the Town of Norfolk jointly stand in the place of The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk with respect to debentures issued by the regional municipality on which the principal remains unpaid on December 31, 2000.	(4) La ville et la ville de Norfolk remplacent conjointement la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk à l'égard des débetures que celle-ci a émises et dont le principal demeure impayé le 31 décembre 2000.	Exception : débetures

*Town of Haldimand Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*

Same	(5) The town and the Town of Norfolk are jointly and severally liable to make payments required under the debentures, including the payment of any related debt charges that are payable on or after January 1, 2001.	(5) La ville et la ville de Norfolk sont conjointement et individuellement responsables des paiements liés aux débentures, y compris des frais de la dette y afférents qui sont exigibles le 1 ^{er} janvier 2001 ou par la suite.	Idem
Exception, landfill site	(6) On January 1, 2001, the town and the Town of Norfolk become joint owners, without compensation, of the landfill site known as the Tom Howe landfill site that is owned by The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk on December 31, 2000.	(6) Le 1 ^{er} janvier 2001, la ville et la ville de Norfolk deviennent propriétaires conjoints, sans versement d'indemnité, de la décharge appelée décharge Tom Howe dont est propriétaire la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk le 31 décembre 2000.	Exception : décharge
Exception, emergency powers	(7) Until the town council elected in the 2000 regular election is organized, each divided municipality continues to have the powers it possesses on December 31, 2000, for the purpose of dealing with emergencies in the municipal area.	(7) Tant que le conseil municipal dont les membres sont élus aux élections ordinaires de 2000 n'a pas été constitué, chaque municipalité démembrée continue d'exercer les pouvoirs qu'elle possède le 31 décembre 2000 afin de s'occuper des situations d'urgence qui surviennent dans le secteur municipal.	Exception, pouvoirs d'urgence
By-laws and resolutions	(8) Every by-law or resolution of a divided municipality that is in force on December 31, 2000 in respect of a part of the municipal area shall be deemed to be a by-law or resolution of the town council on January 1, 2001 and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied on December 31, 2000, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.	(8) Les règlements et les résolutions d'une municipalité démembrée qui sont en vigueur le 31 décembre 2000 à l'égard d'une partie du secteur municipal sont réputés des règlements et des résolutions du conseil municipal le 1 ^{er} janvier 2001 et demeurent en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient le 31 décembre 2000, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.	Règlements et résolutions
Official plans	(9) Every official plan of a divided municipality that is in force on December 31, 2000 in respect of a part of the municipal area shall be deemed to be an official plan of the town on January 1, 2001 and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied on December 31, 2000, until it is revoked or amended to provide otherwise.	(9) Chaque plan officiel d'une municipalité démembrée qui est en vigueur le 31 décembre 2000 à l'égard d'une partie du secteur municipal est réputé un plan officiel de la ville le 1 ^{er} janvier 2001 et demeure en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle il s'appliquait le 31 décembre 2000, jusqu'à son abrogation ou jusqu'à ce qu'il soit modifié à l'effet contraire.	Plans officiels
Effect of this section	(10) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions if the old municipality could not repeal or amend, as the case may be, the by-law or resolution.	(10) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement ou d'une résolution accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions dans les cas où l'ancienne municipalité n'était pas autorisée à le faire.	Effet du présent article
Employees of divided municipalities	(11) A person who is an employee of a divided municipality on December 31, 2000 and who would, but for this Act, still be an employee of the divided municipality on January 1, 2001 is entitled to be an employee of the town, the Town of Norfolk or a local board of one of them on January 1, 2001.	(11) La personne qui est un employé d'une municipalité démembrée le 31 décembre 2000 et qui le serait encore le 1 ^{er} janvier 2001 en l'absence de la présente loi a le droit d'être un employé de la ville, de la ville de Norfolk ou d'un conseil local de l'une ou l'autre le 1 ^{er} janvier 2001.	Employés des municipalités démembrées
Same	(12) A person's employment with a divided municipality shall be deemed not to have been terminated for any purpose by anything in subsection (11).	(12) L'emploi d'une personne auprès d'une municipalité démembrée est réputé ne pas avoir pris fin à quelque fin que ce soit en raison du paragraphe (11).	Idem

Town of Haldimand Act, 1999

Loi de 1999 sur la ville de Haldimand

LOCAL BOARDS

Police services board	7. (1) On January 1, 2001, the Regional Municipality of Haldimand-Norfolk Police Services Board is continued under the name "Haldimand and Norfolk Police Services Board" in English and "Commission des services policiers de Haldimand et Norfolk" in French.
Same	(2) The Haldimand and Norfolk Police Services Board is the police services board of the town and the Town of Norfolk.
Joint board	(3) The Haldimand and Norfolk Police Services Board shall be deemed to be a joint board established under subsection 33 (1) of the <i>Police Services Act</i> by the agreement described in subsection (4).
Same	(4) The agreement dated July 22, 1998 between The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk and the Solicitor General for the provision of police services in the regional municipality is continued as an agreement between the Town of Haldimand and the Town of Norfolk, as parties in lieu of the regional municipality, and the Solicitor General. Subsections 10 (2) and 33 (2) of the <i>Police Services Act</i> shall be deemed to have been complied with in connection with the agreement.
Board members	(5) Despite subsection 33 (5) of the <i>Police Services Act</i> , a member of the Regional Municipality of Haldimand-Norfolk Police Services Board on December 31, 2000 continues as a member of the Haldimand and Norfolk Police Services Board until the appointment of his or her successor, and he or she is eligible for reappointment.
Public library board	8. (1) On January 1, 2001, a library board for the town is established under the name "Haldimand Public Library Board" in English and "Conseil des bibliothèques publiques de Haldimand" in French.
Status	(2) The Haldimand Public Library Board shall be deemed to be a public library board established under the <i>Public Libraries Act</i> .
Dissolution of old boards	(3) The public library boards of the old municipalities and of the City of Nanticoke are dissolved on January 1, 2001.
Exception, emergency powers	(4) Until the members of the Haldimand Public Library Board first take office after December 31, 2000, each public library board of an old municipality or the City of Nanticoke continues to have the powers it possesses on

CONSEILS LOCAUX

Commission de services policiers	7. (1) Le 1 ^{er} janvier 2001, la Commission des services policiers de la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk est maintenue sous le nom de «Commission des services policiers de Haldimand et Norfolk» en français et de «Haldimand and Norfolk Police Services Board» en anglais.
Idem	(2) La Commission des services policiers de Haldimand et Norfolk est la commission de services policiers de la ville et de la ville de Norfolk.
Commission de police mixte	(3) La Commission des services policiers de Haldimand et Norfolk est réputée une commission de police mixte constituée aux termes du paragraphe 33 (1) de la <i>Loi sur les services policiers</i> au moyen de l'entente visée au paragraphe (4).
Idem	(4) L'entente conclue le 22 juillet 1998 entre la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk et le solliciteur général pour la prestation de services policiers dans la municipalité régionale est maintenue comme entente à laquelle sont parties la ville de Haldimand et la ville de Norfolk, en remplacement de la municipalité régionale, et le solliciteur général. Les paragraphes 10 (2) et 33 (2) de la <i>Loi sur les services policiers</i> sont réputés avoir été observés en ce qui a trait à l'entente.
Membres de la commission	(5) Malgré le paragraphe 33 (5) de la <i>Loi sur les services policiers</i> , les personnes qui sont membres de la Commission des services policiers de la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk le 31 décembre 2000 sont maintenues comme membres de la Commission des services policiers de Haldimand et Norfolk jusqu'à la nomination de leurs successeurs, et leur mandat est renouvelable.
Conseil de bibliothèques publiques	8. (1) Est créé le 1 ^{er} janvier 2001 un conseil de bibliothèques pour la ville appelé «Conseil des bibliothèques publiques de Haldimand» en français et «Haldimand Public Library Board» en anglais.
Statut	(2) Le Conseil des bibliothèques publiques de Haldimand est réputé un conseil de bibliothèques publiques créé en vertu de la <i>Loi sur les bibliothèques publiques</i> .
Dissolution des anciens conseils	(3) Les conseils de bibliothèques publiques des anciennes municipalités et de la cité de Nanticoke sont dissous le 1 ^{er} janvier 2001.
Exception, pouvoirs d'urgence	(4) Tant que les membres du Conseil des bibliothèques publiques de Haldimand n'ont pas commencé à occuper leur charge après le 31 décembre 2000, chaque conseil de bibliothèques publiques d'une ancienne munici-

*Town of Haldimand Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*

December 31, 2000, for the purpose of dealing with emergencies in the municipal area.

Assets and liabilities

(5) All the assets and liabilities of the public library boards of the old municipalities on December 31, 2000, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the Haldimand Public Library Board on January 1, 2001, without compensation.

Same, divided municipality

(6) All the assets and liabilities of the public library board of the City of Nanticoke on December 31, 2000 that are allocated to the town under section 34, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the Haldimand Public Library Board on January 1, 2001, without compensation.

By-laws and resolutions

(7) Every by-law or resolution of a public library board of an old municipality that is in force on December 31, 2000 shall be deemed to be a by-law or resolution of the Haldimand Public Library Board on January 1, 2001 and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied on December 31, 2000, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.

Same, divided municipality

(8) Every by-law or resolution of a public library board of the City of Nanticoke that is in force on December 31, 2000 in respect of a part of the municipal area shall be deemed to be a by-law or resolution of the Haldimand Public Library Board on January 1, 2001 and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied on December 31, 2000, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.

Same

(9) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions if the public library board of an old municipality or a divided municipality could not repeal or amend, as the case may be, the by-law or resolution.

Public utility commissions

9. (1) The public utility commissions of the old municipalities and of the City of Nanticoke are dissolved on January 1, 2001.

palité ou de la cité de Nanticoke continue d'exercer les pouvoirs qu'il possède à cette date afin de s'occuper des situations d'urgence qui surviennent dans le secteur municipal.

(5) L'actif et le passif des conseils de bibliothèques publiques des anciennes municipalités au 31 décembre 2000, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent au Conseil des bibliothèques publiques de Haldimand le 1^{er} janvier 2001, sans versement d'indemnité.

(6) Les éléments d'actif et de passif du conseil de bibliothèques publiques de la cité de Nanticoke au 31 décembre 2000 qui sont attribués à la ville aux termes de l'article 34, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent au Conseil des bibliothèques publiques de Haldimand le 1^{er} janvier 2001, sans versement d'indemnité.

(7) Les règlements et les résolutions d'un conseil de bibliothèques publiques d'une ancienne municipalité qui sont en vigueur le 31 décembre 2000 sont réputés des règlements et des résolutions du Conseil des bibliothèques publiques de Haldimand le 1^{er} janvier 2001 et demeurent en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient le 31 décembre 2000, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.

(8) Les règlements et les résolutions d'un conseil de bibliothèques publiques de la cité de Nanticoke qui sont en vigueur le 31 décembre 2000 à l'égard d'une partie du secteur municipal sont réputés des règlements et des résolutions du Conseil des bibliothèques publiques de Haldimand le 1^{er} janvier 2001 et demeurent en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient le 31 décembre 2000, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.

(9) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement ou d'une résolution accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions dans les cas où le conseil de bibliothèques publiques d'une ancienne municipalité ou d'une municipalité démembrée n'était pas autorisé à le faire.

9. (1) Les commissions de services publics des anciennes municipalités et de la cité de Nanticoke sont dissoutes le 1^{er} janvier 2001.

Actif et passif

Idem, municipalité démembrée

Règlements et résolutions

Idem, municipalité démembrée

Idem

Commission de services publics

*Town of Haldimand Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*

Assets and liabilities	(2) All the assets and liabilities of the public utility commissions of the old municipalities on December 31, 2000, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the town on January 1, 2001, without compensation.	(2) L'actif et le passif des commissions de services publics des anciennes municipalités au 31 décembre 2000, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent à la ville le 1 ^{er} janvier 2001, sans versement d'indemnité.	Actif et passif
Same, divided municipality	(3) All the assets and liabilities of the public utility commission of the City of Nanticoke on December 31, 2000 that are allocated to the town under section 34, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the town on January 1, 2001, without compensation.	(3) Les éléments d'actif et de passif de la commission de services publics de la cité de Nanticoke au 31 décembre 2000 qui sont attribués à la ville aux termes de l'article 34, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent à la ville le 1 ^{er} janvier 2001, sans versement d'indemnité.	Idem, municipalité démembrée
Other local boards	10. (1) This section does not apply with respect to police services boards, boards of health, public library boards and public utility commissions.	10. (1) Le présent article ne s'applique pas à l'égard des commissions de services policiers, des conseils de santé, des conseils de bibliothèques publiques et des commissions de services publics.	Autres conseils locaux
Local boards continued	(2) The local boards of the old municipalities on December 31, 2000 are continued as local boards of the town on January 1, 2001.	(2) Les conseils locaux des anciennes municipalités existant le 31 décembre 2000 sont maintenus comme conseils locaux de la ville le 1 ^{er} janvier 2001.	Maintien des conseils locaux
Same, divided municipalities	(3) Each of the local boards of the divided municipalities on December 31, 2000 is continued as two separate local boards of the town and of the Town of Norfolk, respectively, on January 1, 2001.	(3) Chacun des conseils locaux des municipalités démembrées existant le 31 décembre 2000 est maintenu comme deux conseils locaux distincts de la ville et de la ville de Norfolk, respectivement, le 1 ^{er} janvier 2001.	Idem, municipalités démembrées
Same	(4) Each of the two separate local boards established by subsection (3) stands in the place of the local board of the divided municipality with respect to the matters that are within the jurisdiction of the separate local board.	(4) Chacun des deux conseils locaux distincts constitués par le paragraphe (3) remplace, à l'égard des questions qui relèvent de sa compétence, le conseil local de la municipalité démembrée.	Idem
Merging	(5) The town may merge two or more local boards continued by subsection (2) or (3) into a new local board.	(5) La ville peut fusionner en un nouveau conseil local deux conseils locaux ou plus que maintient le paragraphe (2) ou (3).	Fusion
Effect on by-laws, etc.	(6) When two or more local boards (the "predecessor boards") are merged into a new local board, every by-law or resolution of a predecessor board that is in force immediately before the merger shall be deemed to be a by-law or resolution of the new local board when the merger takes place, and it remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied immediately before the merger, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.	(6) Lorsque deux conseils locaux ou plus (les «anciens conseils») sont fusionnés en un nouveau conseil local, leurs règlements et leurs résolutions qui sont en vigueur immédiatement avant la fusion sont réputés des règlements et des résolutions du nouveau conseil local à compter de la fusion et demeurent en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient immédiatement avant la fusion, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.	Effet sur les règlements
Same	(7) Subsection (6) applies, with necessary modifications, with respect to by-laws and resolutions of the town that relate to a predecessor board.	(7) Le paragraphe (6) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des règlements et des résolutions de la ville qui ont trait à un ancien conseil.	Idem

Town of Haldimand Act, 1999

Loi de 1999 sur la ville de Haldimand

Assets and liabilities

(8) All the assets and liabilities of the predecessor boards immediately before they are merged, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the new local board when the merger takes place, without compensation.

(8) L'actif et le passif des anciens conseils immédiatement avant leur fusion, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent au nouveau conseil local au moment de la fusion, sans versement d'indemnité.

Actif et passif

Effect of this section

(9) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions if the predecessor board could not repeal or amend, as the case may be, the by-law or resolution.

(9) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement ou d'une résolution accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions dans les cas où l'ancien conseil n'était pas autorisé à le faire.

Effet du présent article

Employees of old local boards

11. (1) A person who is an employee of a local board of an old municipality on December 31, 2000 and who would, but for this Act, still be an employee of the local board on January 1, 2001 is entitled to be an employee of the town or of one of its local boards on January 1, 2001.

11. (1) La personne qui est un employé d'un conseil local d'une ancienne municipalité le 31 décembre 2000 et qui le serait encore le 1^{er} janvier 2001 en l'absence de la présente loi a le droit d'être un employé de la ville ou d'un de ses conseils locaux le 1^{er} janvier 2001.

Employés des anciens conseils locaux

Same

(2) A person who is an employee of a local board of a divided municipality on December 31, 2000 and who would, but for this Act, still be an employee of the local board on January 1, 2001 is entitled to be an employee of the town, the Town of Norfolk or of a local board of one of them on January 1, 2001.

(2) La personne qui est un employé d'un conseil local d'une municipalité démembrée le 31 décembre 2000 et qui le serait encore le 1^{er} janvier 2001 en l'absence de la présente loi a le droit d'être un employé de la ville, de la ville de Norfolk ou d'un conseil local de l'une ou l'autre le 1^{er} janvier 2001.

Idem

Same

(3) A person's employment with a local board of an old municipality or a divided municipality shall be deemed not to have been terminated for any purpose by anything in subsection (1) or (2).

(3) L'emploi d'une personne auprès d'un conseil local d'une ancienne municipalité ou d'une municipalité démembrée est réputé ne pas avoir pris fin à quelque fin que ce soit en raison du paragraphe (1) ou (2).

Idem

POWERS OF THE TOWN

POUVOIRS DE LA VILLE

Powers re board of health

12. (1) The town is the board of health for the Haldimand-Norfolk Health Unit, if the transition board designates it as the board of health on or before the prescribed date.

12. (1) La ville est le conseil de santé de la circonscription sanitaire de Haldimand-Norfolk si le conseil de transition la désigne comme tel au plus tard à la date prescrite.

Pouvoirs : conseil de santé

Same

(2) If the transition board does not designate a board of health for the Haldimand-Norfolk Health Unit on or before the prescribed date under subsection (1), the town is the board of health for the unit if the Minister of Health and Long-Term Care designates it as such by a regulation made under this subsection.

(2) Si le conseil de transition ne désigne pas de conseil de santé pour la circonscription sanitaire de Haldimand-Norfolk au plus tard à la date prescrite visée au paragraphe (1), la ville est le conseil de santé de cette circonscription si le ministre de la Santé et des Soins de longue durée la désigne comme tel par règlement pris en application du présent paragraphe.

Idem

Same

(3) If the town is designated as the board of health for the Haldimand-Norfolk Health Unit, the town has the powers, rights and duties of a board of health under the *Health Protection and Promotion Act*.

(3) Si la ville est désignée comme conseil de santé de la circonscription sanitaire de Haldimand-Norfolk, elle possède les pouvoirs, les droits et les obligations que la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* attribue à un conseil de santé.

Idem

Management of landfill site

13. Jointly with the Town of Norfolk, the town shall operate and maintain the Tom

13. La ville exploite et entretient, conjointement avec la ville de Norfolk, la dé-

Gestion de la décharge

Howe landfill site referred to in subsection 6 (6), unless they agree otherwise.

charge Tom Howe visée au paragraphe 6 (6), à moins d'accord à l'effet contraire.

FINANCIAL MATTERS

QUESTIONS FINANCIÈRES

Allocation of
certain
shared costs

14. (1) The following costs shall be allocated in the prescribed manner between the town and the Town of Norfolk:

14. (1) Les frais suivants sont répartis de la manière prescrite entre la ville et la ville de Norfolk :

Répartition
de certains
frais partagés

1. The costs of operating and maintaining the Tom Howe landfill site referred to in subsection 6 (6).
2. The costs of the Haldimand and Norfolk Police Services Board payable under the agreement referred to in subsection 7 (4).

1. Les frais d'exploitation et d'entretien de la décharge Tom Howe visée au paragraphe 6 (6).
2. Les frais de la Commission des services policiers de Haldimand et Norfolk qui sont exigibles aux termes de l'entente visée au paragraphe 7 (4).

Payment

(2) The town shall pay the costs described in subsection (1) that are allocated to it.

(2) La ville paie les frais visés au paragraphe (1) qui lui sont attribués.

Paielement

Determina-
tion of
amounts

(3) The amount of the costs or expenses to be allocated between the town and the Town of Norfolk under the following statutes shall be determined in the prescribed manner instead of the manner required by the applicable statute:

(3) Le montant des frais ou dépenses à répartir entre la ville et la ville de Norfolk aux termes des lois suivantes est fixé de la manière prescrite plutôt que de la manière exigée par la loi applicable :

Fixation des
montants

1. If a designated area under the *Ambulance Act* consists, in whole or in part, of the town and the Town of Norfolk, or of a portion of them, the costs that would otherwise be apportioned under that Act to the town and the Town of Norfolk in respect of the designated area.
2. The costs incurred by the town or the Town of Norfolk as the delivery agent under the *Day Nurseries Act* for the geographic area of the town and the Town of Norfolk.
3. The expenses mentioned in subsection 72 (1) of the *Health Protection and Promotion Act* that are incurred in respect of the Haldimand-Norfolk Health Unit.
4. The costs incurred by the town or the Town of Norfolk as the delivery agent under the *Ontario Works Act, 1997* for the geographic area of the town and the Town of Norfolk.
5. The costs that would otherwise be allocated to the town and the Town of Norfolk under subsection 4 (7) of the *Social Housing Funding Act, 1997*.

1. Si une zone désignée en vertu de la *Loi sur les ambulances* se compose en totalité ou en partie de la ville et de la ville de Norfolk, ou d'une partie de celles-ci, les frais qui seraient par ailleurs répartis entre elles à l'égard de la zone aux termes de cette loi.

2. Les frais que la ville ou la ville de Norfolk engage à titre d'agent de prestation des services aux termes de la *Loi sur les garderies* à l'égard de la zone géographique de la ville et de la ville de Norfolk.

3. Les dépenses visées au paragraphe 72 (1) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* qui sont engagées à l'égard de la circonscription sanitaire de Haldimand-Norfolk.

4. Les frais que la ville ou la ville de Norfolk engage à titre d'agent de prestation des services aux termes de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* à l'égard de la zone géographique de la ville et de la ville de Norfolk.

5. Les frais qui seraient par ailleurs répartis entre la ville et la ville de Norfolk aux termes du paragraphe 4 (7) de la *Loi de 1997 sur le financement du logement social*.

By-law re
special
services

15. (1) Subject to the restrictions set out in this section, the town may do the following things by by-law:

15. (1) Sous réserve des restrictions énoncées au présent article, la ville peut, par règlement municipal, faire ce qui suit :

Règlements
municipaux :
services
spéciaux

1. Identify a special service.
2. Determine the amount of the town's costs (including capital costs, debenture charges and charges for depreciation or for a reserve fund) that are related to that special service.
3. Subject to a regulation made under subsection (5), designate one or more merged areas of the town as an area in which the residents and property owners receive or will receive an additional municipal benefit from the special service that is not or will not be received in the other merged areas of the town.
4. Determine the portion of the amount determined under paragraph 2 that represents the additional cost of providing the additional municipal benefit in each area designated under paragraph 3 and set out the method it used for making that determination.
5. Determine the amount, if any, of the additional cost referred to in paragraph 4 that is to be raised under subsection (8).

Restriction

(2) A by-law may be made with respect to a special service,

- (a) that was being provided in a merged area of the town by or on behalf of an old municipality or divided municipality or a local board of an old municipality or divided municipality; and
- (b) that continued to be provided in the merged area by or on behalf of the town or a local board of the town at any time during 2001.

Same

(3) A by-law cannot designate a merged area under paragraph 3 of subsection (1) as one in which residents and property owners do not currently receive but will receive an additional municipal benefit from the special service in future unless,

- (a) the expenditures necessary to make the additional benefit available in the merged area appear in the town's budget for the year (as adopted under section 367 of the *Municipal Act*); or

1. Désigner un service spécial.
2. Fixer le montant de ses frais (y compris les frais d'immobilisations ainsi que les frais liés aux débetures, à l'amortissement ou à un fonds de réserve) qui découlent de ce service spécial.
3. Sous réserve d'un règlement pris en application du paragraphe (5), désigner une ou plusieurs secteurs fusionnés de la ville comme secteur dans lequel le service spécial procure ou procurera aux résidents et aux propriétaires fonciers un avantage municipal supplémentaire qui n'est ou ne sera pas procuré dans les autres secteurs fusionnés de la ville.
4. Calculer la fraction du montant fixé aux termes de la disposition 2 qui représente le coût additionnel à engager pour offrir l'avantage municipal supplémentaire dans chaque secteur désigné aux termes de la disposition 3 et exposer la méthode que la ville a utilisée pour effectuer ce calcul.
5. Calculer la fraction éventuelle du coût additionnel visé à la disposition 4 qui doit être recueillie aux termes du paragraphe (8).

Restriction

(2) Un règlement municipal peut être adopté à l'égard d'un service spécial qui répond aux conditions suivantes :

- a) il était fourni dans un secteur fusionné de la ville par une ancienne municipalité, une municipalité démembrée ou un conseil local d'une ancienne municipalité ou d'une municipalité démembrée, ou pour le compte de l'un ou l'autre;
- b) il a continué à être fourni dans le secteur fusionné par la ville ou un conseil local de celle-ci, ou pour le compte de l'un ou l'autre, à un moment donné en 2001.

Idem

(3) Un règlement municipal ne peut pas désigner un secteur fusionné visé à la disposition 3 du paragraphe (1) comme secteur dans lequel le service spécial ne procure pas actuellement un avantage municipal supplémentaire aux résidents et aux propriétaires fonciers mais leur en procurera un à l'avenir sauf si, selon le cas :

- a) les sommes nécessaires pour offrir l'avantage supplémentaire dans le secteur fusionné sont inscrites au budget de la ville pour l'année, tel qu'il est adopté aux termes de l'article 367 de la *Loi sur les municipalités*;

	(b) the town has established a reserve fund to finance those expenditures over a period of years.	b) la ville a créé un fonds de réserve pour financer les sommes nécessaires sur une période de plusieurs années.	
Same	(4) The town cannot pass a by-law for a particular year (the "applicable year") after 2002 with respect to a particular special service unless the following conditions are met:	(4) La ville ne peut pas adopter de règlement municipal pour une année donnée («l'année applicable») postérieure à 2002 à l'égard d'un service spécial particulier à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :	Idem
	1. The town passed a by-law with respect to the special service in 2002.	1. Elle a adopté un règlement municipal à l'égard du service spécial en 2002.	
	2. The town passed a by-law with respect to the special service for every year after 2002 and before the applicable year.	2. Elle a adopté un règlement municipal à l'égard du service spécial pour chaque année postérieure à 2002 et antérieure à l'année applicable.	
Regulation, designated areas	(5) For the purposes of paragraph 3 of subsection (1), the Minister may, by regulation,	(5) Pour l'application de la disposition 3 du paragraphe (1), le ministre peut, par règlement :	Règlements, secteurs désignés
	(a) specify an area that may be designated under that paragraph even though it is not composed of one or more merged areas;	a) préciser un secteur qui peut être désigné en vertu de cette disposition même s'il ne se compose pas d'un ou de plusieurs secteurs fusionnés;	
	(b) prescribe circumstances in which an area may be designated under that paragraph even though it is not composed of one or more merged areas.	b) prescrire les circonstances dans lesquelles un secteur peut être désigné en vertu de cette disposition même s'il ne se compose pas d'un ou de plusieurs secteurs fusionnés.	
Same	(6) A regulation under subsection (5) may be general or specific in its application and may apply differently to different special services.	(6) Les règlements pris en application du paragraphe (5) peuvent avoir une portée générale ou particulière et s'appliquer de manière différente à des services spéciaux différents.	Idem
Same	(7) A regulation under subsection (5) may be made retroactive to a date not earlier than January 1 of the year in which the regulation is made.	(7) Les règlements pris en application du paragraphe (5) peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 1 ^{er} janvier de l'année au cours de laquelle ils sont pris.	Idem
Special levy	(8) For each year in which a by-law under subsection (1) is in force, the town shall levy a special local municipality levy under section 368 of the <i>Municipal Act</i> on the rateable property in the area designated under paragraph 3 of subsection (1) to raise the amount determined under paragraph 5 of that subsection.	(8) Pour chaque année pendant laquelle un règlement municipal visé au paragraphe (1) est en vigueur, la ville prélève un impôt extraordinaire local aux termes de l'article 368 de la <i>Loi sur les municipalités</i> sur les biens imposables du secteur désigné visé à la disposition 3 du paragraphe (1) pour recueillir le montant calculé aux termes de la disposition 5 de ce paragraphe.	Impôt extraordinaire
Same	(9) Such rateable property as may be prescribed is exempt from the levy under subsection (8) to the extent prescribed.	(9) Les biens imposables prescrits sont exonérés de l'impôt prévu au paragraphe (8) dans la mesure prescrite.	Idem
Adjustments, general local municipality levy	16. (1) This section applies with respect to the tax rates levied to raise the general local municipality levy under section 368 of the <i>Municipal Act</i> .	16. (1) Le présent article s'applique à l'égard des taux d'imposition qui sont fixés pour recueillir l'impôt général local aux termes de l'article 368 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Redressements, impôt général local
Interpretation	(2) A reference in this section to the assets or liabilities of a merged area is a reference to,	(2) La mention, au présent article, des éléments d'actif ou de passif d'un secteur fusionné est une mention :	Interprétation

- (a) in the case of a merged area comprised of an old municipality, the assets or liabilities on December 31, 2000 of the municipality and its local boards; and
- (b) in the case of a merged area comprised of part of a divided municipality, the assets or liabilities on December 31, 2000 of the municipality and its local boards that are allocated to the town under section 34.

Decrease in
tax rates

(3) Subject to the restrictions set out in this section, the town may, by by-law, decrease the tax rates that would otherwise apply on the assessment within a merged area,

- (a) if the town council considers that it would be unfair that the taxpayers in the merged area not receive direct benefit from the assets or any class of assets of the merged area; and
- (b) if the amount of taxes lost by decreasing the tax rates does not exceed the value of the assets referred to in clause (a).

Increase in
tax rates

(4) Subject to the restrictions set out in this section, the town may, by by-law, increase the tax rates that would otherwise apply on the assessment within a merged area,

- (a) if the town council considers that it would be unfair that the taxpayers outside the merged area be responsible for the liabilities or any class of liabilities of the merged area; and
- (b) if the amount of taxes gained by increasing the tax rates does not exceed the value of the liabilities referred to in clause (a).

Restriction

(5) The town cannot pass a by-law under this section for 2009 or a subsequent year.

Same

(6) The town cannot pass a by-law under this section for a particular year (the "applicable year") after 2002 with respect to a merged area unless the following conditions are met:

1. The town passed a by-law under this section in 2002 with respect to the merged area.

- a) dans le cas d'un secteur fusionné constitué d'une ancienne municipalité, des éléments d'actif ou de passif, au 31 décembre 2000, de la municipalité et de ses conseils locaux;
- b) dans le cas d'un secteur fusionné constitué d'une partie d'une municipalité démembrée, des éléments d'actif ou de passif, au 31 décembre 2000, de la municipalité et de ses conseils locaux qui sont attribués à la ville aux termes de l'article 34.

(3) Sous réserve des restrictions énoncées au présent article, la ville peut, par règlement municipal, diminuer les taux d'imposition qui s'appliqueraient par ailleurs à l'égard de l'évaluation dans un secteur fusionné si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le conseil municipal estime qu'il serait injuste pour les contribuables du secteur fusionné de ne pas tirer un avantage direct des éléments d'actif ou d'une catégorie d'éléments d'actif du secteur fusionné;
- b) le manque à gagner d'impôt découlant de la diminution des taux d'imposition ne dépasse pas la valeur des éléments d'actif visés à l'alinéa a).

Diminution
des taux
d'imposition

(4) Sous réserve des restrictions énoncées au présent article, la ville peut, par règlement municipal, augmenter les taux d'imposition qui s'appliqueraient par ailleurs à l'égard de l'évaluation dans un secteur fusionné si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le conseil municipal estime qu'il serait injuste pour les contribuables de l'extérieur du secteur fusionné de prendre en charge les éléments de passif ou une catégorie d'éléments de passif du secteur fusionné;
- b) l'excédent d'impôt découlant de l'augmentation des taux d'imposition ne dépasse pas la valeur des éléments de passif visés à l'alinéa a).

Augmenta-
tion des taux
d'imposition

(5) La ville ne peut adopter de règlement municipal en vertu du présent article pour les années 2009 et suivantes.

Restriction

(6) La ville ne peut pas adopter de règlement municipal en vertu du présent article pour une année donnée («l'année applicable») postérieure à 2002 à l'égard d'un secteur fusionné à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

Idem

1. Elle a adopté un règlement municipal en vertu du présent article en 2002 à l'égard du secteur fusionné.

	2. The town passed a by-law under this section with respect to the merged area for every year after 2002 and before the applicable year.	2. Elle a adopté un règlement municipal en vertu du présent article à l'égard du secteur fusionné pour chaque année postérieure à 2002 et antérieure à l'année applicable.	
Same	(7) In any year, increases or decreases, as the case may be, in the tax rates on different classes of property in a merged area must bear the same proportion to each other as the proportion of the applicable tax ratios established under section 363 of the <i>Municipal Act</i> for the property classes for the year.	(7) Au cours d'une année, le rapport entre les augmentations ou les diminutions, selon le cas, des taux d'imposition applicables aux différentes catégories de biens d'un secteur fusionné est le même que celui qui existe entre les coefficients d'impôt, fixés aux termes de l'article 363 de la <i>Loi sur les municipalités</i> , qui sont applicables à ces catégories de biens pour l'année.	Idem
Budget	(8) The town shall include in its budget (as adopted under section 367 of the <i>Municipal Act</i>) for a year the amounts resulting from an increase or decrease in tax rates under this section for the year.	(8) La ville inclut dans son budget d'une année, tel qu'il est adopté aux termes de l'article 367 de la <i>Loi sur les municipalités</i> , les sommes découlant d'une augmentation ou d'une diminution des taux d'imposition, visée au présent article, pour l'année.	Budget
Regulations	(9) The Minister may, by regulation, require the town to exercise its powers under this section and may require the town to do so with respect to such assets and liabilities as may be specified in the regulation and to do so in the manner specified in the regulation.	(9) Le ministre peut, par règlement, exiger que la ville exerce les pouvoirs que lui attribue le présent article et qu'elle le fasse à l'égard des éléments d'actif et de passif et de la manière que précise le règlement.	Règlements
General or specific	(10) A regulation under subsection (9) may be general or specific in its application.	(10) Les règlements pris en application du paragraphe (9) peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Portée
Retroactivity	(11) A regulation under subsection (9) may be made retroactive to January 1 of the year in which it is made.	(11) Les règlements pris en application du paragraphe (9) peuvent avoir un effet rétroactif au 1 ^{er} janvier de l'année au cours de laquelle ils sont pris.	Effet rétroactif
Effect on by-laws	(12) A by-law of the town passed under this section, whether it is passed before or after a regulation is made under subsection (9), is of no effect to the extent that it does not comply with the regulation.	(12) Les règlements municipaux de la ville qui sont adoptés en vertu du présent article, qu'ils le soient avant ou après la prise d'un règlement en application du paragraphe (9), sont sans effet dans la mesure où ils ne se conforment pas à celui-ci.	Effet sur les règlements municipaux
Definitions	(13) In this section, “assets” means reserves, reserve funds and such other assets as may be prescribed; (“éléments d’actif”) “liabilities” means debts and such other liabilities as may be prescribed. (“éléments de passif”)	(13) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. «éléments d'actif» Les réserves, les fonds de réserve et les autres éléments d'actif prescrits. («assets») «éléments de passif» Les dettes et les autres éléments de passif prescrits. («liabilities»)	Définitions
Sewage services rates	17. The town may pass by-laws under section 221 of the <i>Municipal Act</i> for imposing sewage services rates to recover all or part of the cost of the establishment, construction, maintenance, operation, extension, improvement and financing of the collection and disposal of sewage.	17. La ville peut, par règlement municipal adopté en vertu de l'article 221 de la <i>Loi sur les municipalités</i> , imposer des redevances de service d'égout pour recouvrer tout ou partie des frais qu'elle engage pour le captage et l'évacuation des eaux d'égout, y compris les frais liés à l'établissement, à la construction, à l'entretien, à l'exploitation, à l'agrandissement, à l'amélioration et au financement de ces services.	Redevances de service d'égout

*Town of Haldimand Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*

Levies for
various
services

18. (1) The town may establish one or more municipal service areas and levy one or more special local municipality levies under section 368 of the *Municipal Act* in the municipal service areas for the purpose of raising all or part of its costs for the following services, including the costs of establishing, constructing, maintaining, operating, improving, extending and financing those services:

1. The supply and distribution of water.
2. Fire protection and prevention.
3. Public transportation, other than highways.
4. Street lighting.
5. The collection and disposal of sewage.

Same

(2) For the purposes of subsection (1), the town may levy different special local municipality levies in different municipal service areas and the different levies may vary on any basis the town considers relevant.

Area taxing
power

19. (1) In this section,

“area taxing power” means a power under section 15 or 18 of this Act or under any other provision of an Act, regulation or order that authorizes the town to raise costs related to services by imposing taxes on less than all the rateable property in the town.

Duty

(2) The town shall exercise its area taxing power with respect to such services as may be prescribed and shall do so in the prescribed taxation years and in the prescribed manner.

Same

(3) A regulation authorized by subsection (2) cannot prescribe a taxation year after the 2004 taxation year.

Effect on
by-laws

(4) A by-law of the town passed under an area taxing power, whether it is passed before or after a regulation authorized by subsection (2), is of no effect to the extent that it does not comply with the regulation.

Expenses of
the transition
board in
2001

20. (1) The town shall pay that portion of the expenses of the transition board for 2001 that is specified by the transition board, and

18. (1) La ville peut constituer un ou plusieurs secteurs de services municipaux et y prélever un ou plusieurs impôts extraordinaires locaux aux termes de l'article 368 de la *Loi sur les municipalités* pour recueillir tout ou partie des frais qu'elle engage pour les services suivants, y compris les frais liés à l'établissement, à la construction, à l'entretien, à l'exploitation, à l'agrandissement, à l'amélioration et au financement de ces services :

1. L'approvisionnement en eau et sa distribution.
2. La protection et la prévention contre l'incendie.
3. Les transports en commun, à l'exclusion des voies publiques.
4. L'éclairage des rues.
5. Le captage et l'évacuation des eaux d'égout.

Impôts pour
divers
services

Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la ville peut prélever des impôts extraordinaires locaux différents dans des secteurs de services municipaux différents, ces impôts pouvant varier sous tout rapport que la ville estime pertinent.

19. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

Pouvoir
d'imposition
de secteur

«pouvoir d'imposition de secteur» Pouvoir prévu par l'article 15 ou 18 de la présente loi ou par une autre disposition d'une loi, d'un règlement, d'un ordre, d'une ordonnance ou d'un arrêté qui autorise la ville à recueillir les frais liés à des services en prélevant des impôts sur moins de la totalité des biens imposables de celle-ci.

(2) La ville exerce son pouvoir d'imposition de secteur à l'égard des services prescrits et le fait au cours des années d'imposition et de la manière prescrites.

Obligation

(3) Un règlement qu'autorise le paragraphe (2) ne peut pas prescrire une année d'imposition postérieure à l'année d'imposition 2004.

Idem

(4) Les règlements municipaux de la ville qui sont adoptés en vertu d'un pouvoir d'imposition de secteur, qu'ils le soient avant ou après la prise d'un règlement autorisé par le paragraphe (2), sont sans effet dans la mesure où ils ne se conforment pas à ce règlement.

Effet sur les
règlements
municipaux

20. (1) La ville assume la fraction des dépenses du conseil de transition pour 2001 que précise celui-ci, et effectue les paiements

Dépenses du
conseil de
transition en
2001

shall make payments in the amounts and at the times specified by the transition board.

Same (2) The transition board shall give the town council an estimate of its expenses and the council shall include in the town's operating budget for 2001 the portion of the expenses that the town is required to pay.

Same (3) The expenses of the transition board include the remuneration and expenses of its members, as authorized under section 21.

TRANSITION BOARD

Transition board 21. (1) A transition board shall be established by a regulation made under this section.

Same (2) The transition board is a corporation without share capital and is composed of such persons as the Minister may appoint, including non-voting members.

Chair (3) The Minister may designate a member of the board as its chair.

Remuneration (4) The members of the board are entitled to be paid the remuneration and expenses authorized by a regulation made under this section.

Function (5) The primary function of the transition board is to facilitate the transition from the old municipalities, the divided municipalities and their local boards to the town, the Town of Norfolk and their local boards,

(a) by controlling the decisions of the old municipalities, divided municipalities and their local boards that could have significant financial consequences for the town, the Town of Norfolk and their local boards; and

(b) by developing business plans for the town, the Town of Norfolk and their local boards in order to maximize the efficiency and costs savings of this new municipal structure.

Powers and duties (6) The transition board has such powers and duties for the purposes of this Act and the *Town of Norfolk Act, 1999* as may be prescribed by a regulation made under this section, in addition to the powers and duties set out in this Act and in that Act.

Power to delegate (7) The transition board may authorize one or more of its members to exercise a power or perform a duty under this Act or under the *Town of Norfolk Act, 1999* on its behalf.

selon les montants et aux moments qu'il précise.

(2) Le conseil de transition donne au conseil municipal une estimation de ses dépenses et ce dernier inclut dans le budget de fonctionnement de 2001 de la ville la fraction des dépenses que celle-ci est tenue d'assumer.

(3) Les dépenses du conseil de transition comprennent la rémunération et les indemnités de ses membres qui sont autorisées aux termes de l'article 21.

CONSEIL DE TRANSITION

21. (1) Est créé un conseil de transition par règlement pris en application du présent article.

(2) Le conseil de transition est une personne morale sans capital-actions et est composé des personnes que nomme le ministre, y compris de membres non votants.

(3) Le ministre peut désigner un membre du conseil à la présidence.

(4) Les membres du conseil ont droit à la rémunération et aux indemnités qu'autorise un règlement pris en application du présent article.

(5) Le conseil de transition a pour tâche principale de faciliter la transition entre les anciennes municipalités, les municipalités démembrées et leurs conseils locaux, d'une part, et la ville, la ville de Norfolk et leurs conseils locaux, d'autre part :

a) en contrôlant les décisions des anciennes municipalités, des municipalités démembrées et de leurs conseils locaux qui pourraient avoir des répercussions financières importantes pour la ville, la ville de Norfolk et leurs conseils locaux;

b) en élaborant des plans d'activités pour la ville, la ville de Norfolk et leurs conseils locaux afin de maximiser l'efficacité et les économies de cette nouvelle structure municipale.

(6) Pour l'application de la présente loi et de la *Loi de 1999 sur la ville de Norfolk*, le conseil de transition exerce les pouvoirs et les fonctions que prescrit un règlement pris en application du présent article en plus de ceux énoncés dans la présente loi et dans cette autre loi.

(7) Le conseil de transition peut autoriser un ou plusieurs de ses membres à exercer en son nom les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi ou la *Loi de 1999 sur la ville de Norfolk*.

*Town of Haldimand Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*

Other powers	(8) The transition board may hire staff, arrange for facilities and obtain expert services, as it considers necessary to perform its functions.	(8) Le conseil de transition peut engager du personnel, se procurer des installations et retenir les services d'experts selon ce qu'il estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions.	Autres pouvoirs
Regulations	(9) The Minister may make regulations providing for the matters referred to in this section as matters to be dealt with or prescribed by a regulation made under this section.	(9) Le ministre peut, par règlement, prévoir les questions visées au présent article comme devant être traitées ou prescrites par un règlement pris en application de celui-ci.	Règlements
Same	(10) Without limiting the generality of subsection (9), a regulation respecting the powers and duties of the transition board may, <ul style="list-style-type: none"> (a) set out the powers and duties of the board with respect to the Minister, the board itself, the town and its local boards, the Town of Norfolk and its local boards, the old municipalities and their local boards and the divided municipalities and their local boards; (b) provide that the board shall be deemed to be a municipality, including a regional municipality, for the purpose of any Act, which Act would then apply to the board with the modifications specified in the regulation; (c) authorize the board to issue guidelines with respect to the matters specified in the regulation; (d) specify matters relating to the procedures and operations of the board. 	(10) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (9), un règlement traitant des pouvoirs et des fonctions du conseil de transition peut : <ul style="list-style-type: none"> a) énoncer les pouvoirs et fonctions du conseil à l'égard du ministre, du conseil lui-même, de la ville et de ses conseils locaux, de la ville de Norfolk et de ses conseils locaux, des anciennes municipalités et de leurs conseils locaux et des municipalités démembrées et de leurs conseils locaux; b) prévoir que le conseil est réputé une municipalité, y compris une municipalité régionale, pour l'application de toute loi, laquelle s'appliquerait alors au conseil avec les adaptations précisées dans le règlement; c) autoriser le conseil à donner des directives à l'égard des questions précisées dans le règlement; d) préciser les questions ayant trait à la procédure et au fonctionnement du conseil. 	Idem
Same	(11) A regulation under this section may be general or specific in its application.	(11) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Idem
Application of guidelines	(12) A guideline authorized under clause (10) (c) and issued by the transition board may provide that it applies with respect to actions taken before the guidelines were issued.	(12) Les directives autorisées aux termes de l'alinéa (10) c) et données par le conseil de transition peuvent prévoir qu'elles s'appliquent à l'égard des mesures prises avant qu'elles aient été données.	Application des directives
Panels of the transition board	22. (1) The transition board may be divided into such panels as may be prescribed.	22. (1) Le conseil de transition peut être divisé en les comités prescrits.	Comités du conseil de transition
Duties	(2) For the purposes of this Act and the <i>Town of Norfolk Act, 1999</i> , each panel has such duties as may be prescribed, with respect to such matters as may be specified that arise out of the dissolution of the old municipalities, the divided municipalities and their local boards and the incorporation of the town and of the Town of Norfolk.	(2) Pour l'application de la présente loi et de la <i>Loi de 1999 sur la ville de Norfolk</i> , chaque comité exerce les fonctions prescrites à l'égard des questions précisées qui découlent de la dissolution des anciennes municipalités, des municipalités démembrées et de leurs conseils locaux ainsi que de la constitution de la ville et de la ville de Norfolk.	Fonctions
Powers	(3) A panel may exercise any of the powers of the transition board for the purpose of performing the panel's duties.	(3) Les comités peuvent exercer les pouvoirs du conseil de transition dans l'exercice de leurs fonctions.	Pouvoirs

Restriction on transition board	(4) The transition board is not authorized to exercise any of its powers in connection with the matters specified in a regulation made under subsection (2), to the extent that a panel has duties with respect to them.	(4) Le conseil de transition n'est pas autorisé à exercer ses pouvoirs en ce qui a trait aux questions précisées dans un règlement pris en application du paragraphe (2) dans la mesure où un comité exerce des fonctions à leur égard.	Restriction : conseil de transition
Power re board of health	23. (1) The transition board may designate either the town or the Town of Norfolk as the board of health for the Haldimand-Norfolk Health Unit, if it makes the designation on or before the prescribed date.	23. (1) Le conseil de transition peut, à condition de le faire au plus tard à la date prescrite, désigner soit la ville, soit la ville de Norfolk comme conseil de santé de la circonscription sanitaire de Haldimand-Norfolk.	Pouvoir : conseil de santé
Notice	(2) The transition board shall give the Minister of Health and Long-Term Care notice of a designation made under subsection (1).	(2) Le conseil de transition avise le ministre de la Santé et des Soins de longue durée de la désignation qu'il effectue en vertu du paragraphe (1).	Avis
Recommended designation re day nurseries	24. (1) The transition board may recommend to the Minister of Community and Social Services that the town or the Town of Norfolk be designated as the delivery agent under subsection 2.2 (1) of the <i>Day Nurseries Act</i> for the geographic area of the town and the Town of Norfolk, if it makes the recommendation on or before the prescribed date.	24. (1) Le conseil de transition peut, à condition de le faire au plus tard à la date prescrite, recommander au ministre des Services sociaux et communautaires de désigner la ville ou la ville de Norfolk comme agent de prestation des services en vertu du paragraphe 2.2 (1) de la <i>Loi sur les garderies</i> à l'égard de la zone géographique de la ville et de la ville de Norfolk.	Désignation recommandée : garderies
Deemed designation	(2) On January 1, 2001, the geographic area of the town and the Town of Norfolk shall be deemed to have been designated as a geographic area under section 2.1 of the <i>Day Nurseries Act</i> .	(2) Le 1 ^{er} janvier 2001, la zone géographique de la ville et de la ville de Norfolk est réputée avoir été désignée comme telle aux termes de l'article 2.1 de la <i>Loi sur les garderies</i> .	Désignation réputée effectuée
Recommended designation	(3) The transition board may recommend to the Minister of Community and Social Services that the town or the Town of Norfolk be designated as the delivery agent under subsection 38 (1) of the <i>Ontario Works Act, 1997</i> for the geographic area of the town and the Town of Norfolk, if it makes the recommendation on or before the prescribed date.	(3) Le conseil de transition peut, à condition de le faire au plus tard à la date prescrite, recommander au ministre des Services sociaux et communautaires de désigner la ville ou la ville de Norfolk comme agent de prestation des services en vertu du paragraphe 38 (1) de la <i>Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail</i> à l'égard de la zone géographique de la ville et de la ville de Norfolk.	Désignation recommandée
Deemed designation	(4) On January 1, 2001, the geographic area of the town and the Town of Norfolk shall be deemed to have been designated as a geographic area under section 37 of the <i>Ontario Works Act, 1997</i> .	(4) Le 1 ^{er} janvier 2001, la zone géographique de la ville et de la ville de Norfolk est réputée avoir été désignée comme telle aux termes de l'article 37 de la <i>Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail</i> .	Désignation réputée effectuée
Designations by Minister	(5) If the transition board makes a recommendation under subsection (1) or (3), the Minister of Community and Social Services shall make the designation in accordance with the recommendation.	(5) Si le conseil de transition fait une recommandation en vertu du paragraphe (1) ou (3), le ministre des Services sociaux et communautaires effectue la désignation conformément à celle-ci.	Désignations effectuées par le ministre
Power re employees of divided municipalities, etc.	25. (1) The transition board shall determine whether an employee of a divided municipality or of a local board of a divided municipality is, on January 1, 2001, either, (a) an employee of the town or one of its local boards; or	25. (1) Le conseil de transition détermine si un employé d'une municipalité démembrée ou d'un de ses conseils locaux est, le 1 ^{er} janvier 2001 : a) soit un employé de la ville ou d'un de ses conseils locaux;	Pouvoir : employés des municipalités démembrées

*Town of Haldimand Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*

	(b) an employee of the Town of Norfolk or one of its local boards.	b) soit un employé de la ville de Norfolk ou d'un de ses conseils locaux.	
Same	(2) The transition board cannot specify under subsection (1) that the employee is employed by the town itself, by the Town of Norfolk itself, or by a particular local board of either town.	(2) Le conseil de transition ne peut pas préciser, aux termes du paragraphe (1), que l'employé est employé par la ville elle-même, par la ville de Norfolk elle-même ou par un conseil local particulier de l'une ou l'autre.	Idem
Same	(3) A person's employment with a divided municipality or a local board of a divided municipality shall be deemed not to have been terminated for any purpose by anything in subsection (1).	(3) L'emploi d'une personne auprès d'une municipalité démembrée ou d'un de ses conseils locaux est réputé ne pas avoir pris fin à quelque fin que ce soit en raison du paragraphe (1).	Idem
Power re certain employment contracts	26. (1) In the circumstances described in this section, the transition board may, by order, amend or rescind a contract (other than a collective agreement) entered into between an old municipality and a person who is a municipal officer required by statute or who is an employee of executive rank.	26. (1) Dans les circonstances visées au présent article, le conseil de transition peut, par ordre, modifier ou annuler un contrat, à l'exclusion d'une convention collective, conclu entre une ancienne municipalité et une personne qui est un fonctionnaire municipal exigé par la loi ou un cadre.	Pouvoir : certains contrats de travail
Same	(2) The contract must be one of the following: <ol style="list-style-type: none"> 1. A contract entered into after October 8, 1999, containing a provision described in subsection (3). 2. A contract amended after October 8, 1999 to include a provision described in subsection (3). 	(2) Le contrat doit être un des contrats suivants : <ol style="list-style-type: none"> 1. Un contrat conclu après le 8 octobre 1999 et qui contient une disposition visée au paragraphe (3). 2. Un contrat modifié après le 8 octobre 1999 de façon à inclure une disposition visée au paragraphe (3). 	Idem
Provision	(3) The provision must be one that establishes compensation which, in the opinion of the transition board, is unreasonably high in comparison to persons in similar situations.	(3) La disposition fixe une rétribution qui, de l'avis du conseil de transition, est démesurément élevée par rapport à celle des personnes qui se trouvent dans des situations semblables.	Disposition
Definition	(4) In this section, "compensation" includes severance payments and payments during a period of notice of termination or payments in lieu of such notice.	(4) La définition qui suit s'applique au présent article. «rétribution» S'entend en outre des indemnités de cessation d'emploi et des paiements effectués pendant un délai de préavis ou des paiements tenant lieu d'un tel préavis.	Définition
Power to hire certain town employees	27. (1) The transition board shall establish the key elements of the town's organizational structure and hire the municipal officers required by statute and any employees of executive rank whom the transition board considers necessary to ensure the good management of the town.	27. (1) Le conseil de transition établit les éléments clés de la structure organisationnelle de la ville et engage les fonctionnaires municipaux qu'exige la loi et les cadres qu'il estime nécessaires à la bonne gestion de la ville.	Pouvoir d'engager certains employés
Same	(2) When the transition board hires a person under subsection (1), the following rules apply: <ol style="list-style-type: none"> 1. The transition board has the authority to negotiate the terms of the employment contract with the person. 2. The town is bound by the employment contract. 	(2) Lorsque le conseil de transition engage une personne aux termes du paragraphe (1), les règles suivantes s'appliquent : <ol style="list-style-type: none"> 1. Le conseil de transition a le pouvoir de négocier avec la personne les conditions de son contrat de travail. 2. Le contrat de travail lie la ville. 	Idem

3. The employment contract may take effect on or before January 1, 2001.
4. If the contract takes effect before January 1, 2001, the person is the employee of the transition board before January 1, 2001 and the employee of the town beginning on January 1, 2001. If the contract takes effect on January 1, 2001, the person is the employee of the town.
5. While the person is an employee of the transition board, the person shall be deemed to be an employee under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*, and the transition board shall be deemed, in respect of the person, to be an employer under that Act.
6. On January 1, 2001, the town council shall be deemed to have taken all the steps that may be required to make the person the effective holder of his or her office.

Powers re
information,
etc.

28. (1) The transition board has the following powers to obtain information, records and documents from an old municipality, a divided municipality and a local board of either of them:

1. To require the old municipality, divided municipality or local board to submit a report to the transition board,
 - i. identifying the assets and liabilities of the old municipality, divided municipality or local board, or specified categories of those assets and liabilities, and
 - ii. naming the members and employees of the old municipality, divided municipality or local board and stating their position, terms of employment, remuneration and employment benefits.
2. To require the old municipality or divided municipality to submit a report to the transition board listing the entities, including local boards,
 - i. that were established by or for the old municipality or divided municipality and that exist when the report is made, or

3. Le contrat de travail peut prendre effet le 1^{er} janvier 2001 ou avant cette date.
4. Si le contrat prend effet avant le 1^{er} janvier 2001, la personne est un employé du conseil de transition avant cette date et un employé de la ville par la suite. S'il prend effet le 1^{er} janvier 2001, la personne est un employé de la ville.
5. Pendant qu'elle est un employé du conseil de transition, la personne est réputée un employé au sens de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*, et le conseil de transition est réputé, à l'égard de cette personne, un employeur au sens de cette loi.
6. Le 1^{er} janvier 2001, le conseil municipal est réputé avoir pris toutes les mesures qui peuvent être exigées pour faire de la personne le titulaire réel de son poste.

28. (1) Pour obtenir des renseignements, des dossiers et des documents d'une ancienne municipalité, d'une municipalité démembrée et d'un conseil local de l'une ou l'autre, le conseil de transition peut faire ce qui suit :

Pouvoir :
renseigne-
ments

1. Exiger de l'ancienne municipalité, de la municipalité démembrée ou du conseil local qu'il lui présente un rapport qui :
 - i. d'une part, énumère les éléments d'actif et de passif de l'ancienne municipalité, de la municipalité démembrée ou du conseil local, ou des catégories précisées de ces éléments,
 - ii. d'autre part, indique le nom des membres et employés de l'ancienne municipalité, de la municipalité démembrée ou du conseil local ainsi que leur poste, leurs conditions de travail, leur rémunération et leurs avantages rattachés à l'emploi.
2. Exiger de l'ancienne municipalité ou de la municipalité démembrée qu'elle lui présente un rapport qui énumère les entités, y compris les conseils locaux, qui, selon le cas :
 - i. ont été créées par l'ancienne municipalité ou la municipalité démembrée ou pour l'une ou l'autre et qui existent encore au moment où le rapport est établi,

*Town of Haldimand Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*

- ii. that received funding from the old municipality or divided municipality in 1999.
- 3. To require the old municipality or divided municipality to submit a report to the transition board,
 - i. listing the entities, including local boards, to which the old municipality or divided municipality has the power to make appointments, and
 - ii. for each entity, identifying the source of the power to make the appointments, naming each current appointee and stating when his or her term expires.
- 4. To require the old municipality, divided municipality or local board to give the transition board information, records or documents that are in the possession or control of the municipality or local board and are relevant to the functions of the transition board.
- 5. To require the old municipality, divided municipality or local board to create a new document or record that is relevant to the functions of the transition board by compiling existing information, and to give the document or record to the transition board.
- 6. To require the old municipality, divided municipality or local board to give the transition board a report concerning any matter the transition board specifies that is relevant to the functions of the transition board.
- 7. To require the old municipality, divided municipality or local board to update information previously given to the transition board under any of the preceding paragraphs.
- 8. To impose a deadline for complying with a requirement imposed under any of the preceding paragraphs.

Conflict

(2) A requirement of the transition board under subsection (1) prevails over a restriction or prohibition in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Secondments

(3) The transition board may require that an employee of an old municipality, a divided

- ii. ont reçu un financement de l'ancienne municipalité ou de la municipalité démembrée en 1999.
- 3. Exiger de l'ancienne municipalité ou de la municipalité démembrée qu'elle lui présente un rapport qui :
 - i. d'une part, énumère les entités, y compris les conseils locaux, dont l'ancienne municipalité ou la municipalité démembrée a le pouvoir de nommer les membres,
 - ii. d'autre part, pour chaque entité, indique l'origine du pouvoir de nomination, le nom des personnes en poste qui ont été ainsi nommées et la date à laquelle leur mandat prend fin.
- 4. Exiger de l'ancienne municipalité, de la municipalité démembrée ou du conseil local qu'il lui fournisse des renseignements, des dossiers ou des documents qui sont en sa possession ou dont il a le contrôle et qui se rapportent aux fonctions du conseil de transition.
- 5. Exiger de l'ancienne municipalité, de la municipalité démembrée ou du conseil local qu'il crée, en rassemblant des renseignements existants, un nouveau document ou un nouveau dossier qui se rapporte aux fonctions du conseil de transition, et le lui remette.
- 6. Exiger de l'ancienne municipalité, de la municipalité démembrée ou du conseil local qu'il lui présente un rapport sur toute question que précise le conseil de transition et qui se rapporte à ses fonctions.
- 7. Exiger de l'ancienne municipalité, de la municipalité démembrée ou du conseil local qu'il mette à jour des renseignements qui ont été fournis antérieurement au conseil de transition aux termes des dispositions précédentes.
- 8. Fixer une date limite à laquelle une exigence imposée aux termes des dispositions précédentes doit être remplie.

(2) Les exigences du conseil de transition visées au paragraphe (1) l'emportent sur toute restriction ou interdiction prévue par la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

Incompatibilité

(3) Le conseil de transition peut exiger qu'un employé d'une ancienne municipalité, d'une municipalité démembrée ou d'un conseil

Détachements

*Town of Haldimand Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*

municipality or a local board of either be seconded to work for the transition board.

Same

(4) A person who is seconded to the transition board remains the employee of the old municipality, divided municipality or local board, which is entitled to recover his or her salary and the cost of his or her employment benefits from the transition board.

local de l'une ou l'autre soit détaché auprès de lui.

(4) La personne qui est détachée auprès du conseil de transition demeure un employé de l'ancienne municipalité, de la municipalité démembrée ou du conseil local, qui a le droit de recouvrer du conseil de transition le salaire de l'employé et le coût de ses avantages rattachés à l'emploi.

Idem

Same

(5) A person who is seconded to the transition board is entitled to receive the same employment benefits and at least the same salary as in his or her permanent position.

(5) La personne qui est détachée auprès du conseil de transition a droit aux mêmes avantages rattachés à l'emploi et à au moins le même salaire que ceux qu'elle reçoit dans son poste permanent.

Idem

Duty to co-operate, etc.

29. (1) The members of the council of each old municipality and divided municipality, the employees and agents of either and the members, employees and agents of each local board of either shall,

29. (1) Les membres du conseil de chaque ancienne municipalité et municipalité démembrée, les employés et représentants de l'une ou l'autre et les membres, employés et représentants de chaque conseil local de l'une ou l'autre :

Collaboration

(a) co-operate with the members, employees and agents of the transition board, assist them in the performance of their duties and comply with their requests under this Act; and

a) d'une part, collaborent avec les membres, employés et représentants du conseil de transition, les aident dans l'exercice de leurs fonctions et se conforment aux demandes qu'ils font en vertu de la présente loi;

(b) on request, allow any person described in clause (a) to examine and copy any document, record or other information in the possession or control of the old municipality, divided municipality or local board, as the case may be, that is relevant to the functions of the transition board.

b) d'autre part, sur demande, permettent à quiconque est visé à l'alinéa a) d'examiner et de copier tout document, dossier ou autre renseignement que l'ancienne municipalité, la municipalité démembrée ou le conseil local, selon le cas, a en sa possession ou sous son contrôle et qui se rapporte aux fonctions du conseil de transition.

Conflict

(2) This section applies despite any restriction or prohibition in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

(2) Le présent article s'applique malgré toute restriction ou interdiction prévue par la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

Incompatibilité

Duties re personal information

30. (1) A person who obtains information under subsection 28 (1) or section 29 that is personal information as defined in the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* shall use and disclose it only for the purposes of this Act.

30. (1) Quiconque obtient, aux termes du paragraphe 28 (1) ou de l'article 29, des renseignements qui sont des renseignements personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* ne les utilise et ne les divulgue que pour l'application de la présente loi.

Obligations : renseignements personnels

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the personal information referred to in that subsection includes information relating to,

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les renseignements personnels visés à ce paragraphe comprennent les renseignements se rapportant à ce qui suit :

Idem

(a) a financial transaction or proposed financial transaction of an old municipality, a divided municipality or a local board of either;

a) une opération financière ou un projet d'opération financière d'une ancienne municipalité, d'une municipalité démembrée ou d'un conseil local de l'une ou l'autre;

*Town of Haldimand Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*

	(b) anything done or proposed to be done in connection with the finances of an old municipality, a divided municipality or a local board of either by a member of the council of the municipality or local board or by an employee or agent of the municipality or local board.	b) tout ce qui est accompli ou projeté d'être accompli relativement aux finances d'une ancienne municipalité, d'une municipalité démembrée ou d'un conseil local de l'une ou l'autre par un membre du conseil de la municipalité ou du conseil local ou par un employé ou représentant de la municipalité ou du conseil local.	
Offence	(3) A person who wilfully fails to comply with subsection (1) shall be deemed to contravene clause 48 (1) (a) of the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> .	(3) Quiconque omet volontairement de se conformer au paragraphe (1) est réputé contrevenir à l'alinéa 48 (1) a) de la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i> .	Infraction
Conflict	(4) Subsection (1) applies despite anything in the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> or the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> .	(4) Le paragraphe (1) s'applique malgré la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> et la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i> .	Incompatibilité
Protection from personal liability	31. (1) No proceeding for damages shall be commenced against the transition board or any of its members, employees or agents for any act done in good faith in the execution or intended execution of their powers and duties under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of their powers and duties.	31. (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre le conseil de transition ou l'un quelconque de ses membres, employés ou représentants pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses pouvoirs et fonctions aux termes de la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces pouvoirs et fonctions.	Immunité
Same	(2) Subsection (1) also applies in respect of an employee or agent of an old municipality, a divided municipality or a local board of either who acts under the direction of,	(2) Le paragraphe (1) s'applique également à l'égard d'un employé ou représentant d'une ancienne municipalité, d'une municipalité démembrée ou d'un conseil local de l'une ou l'autre qui agit selon les directives, selon le cas :	Idem
	(a) the transition board or a member of it;	a) du conseil de transition ou de l'un de ses membres;	
	(b) the council of the old municipality or divided municipality; or	b) du conseil de l'ancienne municipalité ou de la municipalité démembrée;	
	(c) the local board.	c) du conseil local.	
Vicarious liability	(3) Despite subsections 5 (2) and (4) of the <i>Proceedings Against the Crown Act</i> , subsections (1) and (2) do not relieve any person, other than one mentioned in those subsections, of any liability to which the person would otherwise be subject.	(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la <i>Loi sur les instances introduites contre la Couronne</i> , les paragraphes (1) et (2) ne dégagent pas une personne, autre qu'une personne visée à ces paragraphes, de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.	Responsabilité d'autrui
Dissolution of the transition board	32. (1) The transition board is dissolved on January 31, 2001 or on such later date as the Minister may, by regulation, specify.	32. (1) Le conseil de transition est dissous le 31 janvier 2001 ou à la date ultérieure que précise le ministre par règlement.	Dissolution du conseil de transition
Assets and liabilities	(2) All the assets and liabilities of the transition board immediately before it is dissolved that are allocated to the town under section 34, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations,	(2) Les éléments d'actif et de passif du conseil de transition immédiatement avant sa dissolution qui sont attribués à la ville aux termes de l'article 34, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obli-	Actif et passif

become assets and liabilities of the town, when the transition board is dissolved, without compensation.

By-laws and resolutions

(3) Every by-law or resolution of the transition board that is in force immediately before the transition board is dissolved shall be deemed to be a by-law or resolution of the town council when the transition board is dissolved and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied immediately before the transition board was dissolved, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.

Effect of this section

(4) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions if the transition board could not repeal or amend, as the case may be, the by-law or resolution.

gations contractuels, passent à la ville à la dissolution du conseil de transition, sans versement d'indemnité.

Règlements et résolutions

(3) Les règlements et les résolutions du conseil de transition qui sont en vigueur immédiatement avant la dissolution de celui-ci sont réputés des règlements et des résolutions du conseil municipal à la dissolution et demeurent en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient immédiatement avant la dissolution, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.

Effet du présent article

(4) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement ou d'une résolution accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions dans les cas où le conseil de transition n'était pas autorisé à le faire.

ALLOCATION COMMITTEES

Allocation committees

33. (1) One or more allocation committees may be established by the Minister, on or before December 1, 2000.

Same

(2) The Minister shall specify the classes of assets and liabilities to be allocated by each committee.

Purpose

(3) The purpose of the committee is to allocate such assets and liabilities of a divided municipality or any of its local boards or of the transition board as are specified under subsection (2) between the town and the Town of Norfolk, or between the local boards of either of them.

Basis for making allocation

(4) The committee may allocate the assets and liabilities of a divided municipality or any of its local boards or of the transition board on the following basis:

1. The committee shall consider whether an asset or liability primarily pertains to, or is used primarily in connection with, matters that will be within the jurisdiction of the town, the Town of Norfolk or a particular local board of one of them.
2. The committee may consider whether allocating an asset or liability on another basis is reasonable under the circumstances, and may make such an allocation.

COMITÉS DE RÉPARTITION

33. (1) Un ou plusieurs comités de répartition peuvent être constitués par le ministre le 1^{er} décembre 2000 ou avant cette date.

Comités de répartition

(2) Le ministre précise les catégories d'éléments d'actif et de passif à répartir par chacun des comités.

Idem

(3) Le comité est chargé de répartir les éléments d'actif et de passif d'une municipalité démembrée, d'un de ses conseils locaux ou du conseil de transition qui sont précisés aux termes du paragraphe (2) entre la ville et la ville de Norfolk, ou entre les conseils locaux de l'une ou l'autre.

Objet

(4) Le comité peut répartir les éléments d'actif et de passif d'une municipalité démembrée, d'un de ses conseils locaux ou du conseil de transition en se fondant sur les critères suivants :

Critères de répartition

1. Le comité tient compte de la question de savoir si un élément d'actif ou de passif concerne principalement des questions qui relèveront de la compétence de la ville, de la ville de Norfolk ou d'un conseil local particulier de l'une ou l'autre, ou s'il est utilisé principalement dans le cadre de telles questions.
2. Le comité peut tenir compte de la question de savoir si la répartition d'un élément d'actif ou de passif selon un autre critère est raisonnable dans les circonstances et peut effectuer une telle répartition.

	<p>3. If the committee makes an allocation in accordance with paragraph 2, the committee may provide for financial adjustments to be made to take into account the impact on the other municipality or local board of doing so instead of making the allocation in accordance with paragraph 1.</p>	<p>3. S'il effectue une répartition conformément à la disposition 2, le comité peut prévoir des rajustements monétaires pour tenir compte des répercussions que le fait de procéder ainsi plutôt que conformément à la disposition 1 aura sur l'autre municipalité ou conseil local.</p>	
Composition	<p>(5) Each committee shall include the treasurer of each divided municipality whose assets or liabilities are to be allocated by the committee.</p>	<p>(5) Chaque comité comprend le trésorier de chaque municipalité démembrée dont il est chargé de répartir les éléments d'actif ou de passif.</p>	Composition
The allocation process	<p>34. (1) Before December 31, 2000, each allocation committee shall make a preliminary allocation of the assets and liabilities that are to be allocated by it, to the extent that the committee knows about them, and may provide for financial adjustments between the affected entities.</p>	<p>34. (1) Avant le 31 décembre 2000, chaque comité de répartition doit procéder à une répartition préliminaire des éléments d'actif et de passif qu'il est chargé de répartir, dans la mesure où il en a connaissance, et il peut prévoir des rajustements monétaires à l'intention des entités en cause.</p>	Processus de répartition
Effective date, preliminary allocation	<p>(2) A preliminary allocation takes effect on January 1, 2001.</p>	<p>(2) La répartition préliminaire prend effet le 1^{er} janvier 2001.</p>	Date d'effet, répartition préliminaire
Final allocation	<p>(3) Before October 31, 2001, each committee shall make a final allocation of the assets and liabilities and may provide for financial adjustments between the affected entities.</p>	<p>(3) Avant le 31 octobre 2001, chaque comité doit procéder à la répartition définitive des éléments d'actif et de passif et peut prévoir des rajustements monétaires à l'intention des entités en cause.</p>	Répartition définitive
Same, effective date	<p>(4) Subject to subsection (11), a final allocation takes effect as of January 1, 2001, and the assets and liabilities become the assets and liabilities of the entity specified by the committee in the document setting out the final allocation, despite the effect of the preliminary allocation.</p>	<p>(4) Sous réserve du paragraphe (11), la répartition définitive prend effet le 1^{er} janvier 2001, et les éléments d'actif et de passif passent à l'entité que précise le comité dans le document énonçant la répartition définitive, malgré l'effet de la répartition préliminaire.</p>	Idem, date d'effet
Financial adjustment	<p>(5) If a final allocation includes a financial adjustment, the money is due and payable in accordance with the terms of the final allocation.</p>	<p>(5) Si la répartition définitive comprend un rajustement monétaire, les sommes d'argent sont exigibles conformément aux conditions de celle-ci.</p>	Rajustement monétaire
Notice of allocation	<p>(6) The committee shall notify the town and the Town of Norfolk of the details of the final allocation within 30 days after making the allocation and shall also notify any local board of either of them that is directly affected by the final allocation.</p>	<p>(6) Le comité avise la ville et la ville de Norfolk des détails de la répartition définitive au plus tard 30 jours après l'avoir effectuée et avise également tout conseil local de l'une ou l'autre qui est directement en cause.</p>	Avis de répartition
Notice of appeal	<p>(7) Within 30 days after receiving notice of the final allocation, either town or a local board that received notice of the final allocation may appeal the final allocation by filing a written notice of appeal with the Minister together with reasons for the appeal.</p>	<p>(7) Au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis de la répartition définitive, l'une ou l'autre ville ou le conseil local qui l'a reçu peut interjeter appel de la répartition en déposant un avis d'appel par écrit, accompagné des motifs, auprès du ministre.</p>	Avis d'appel
Board of arbitration	<p>(8) The Minister shall appoint a board of arbitration to hear and determine the appeal.</p>	<p>(8) Le ministre désigne un conseil d'arbitrage pour entendre et décider l'appel.</p>	Conseil d'arbitrage
Same	<p>(9) The board of arbitration shall give the parties to the appeal an opportunity to be heard.</p>	<p>(9) Le conseil d'arbitrage donne aux parties à l'appel l'occasion d'être entendues.</p>	Idem

Same	(10) The <i>Arbitration Act, 1991</i> applies with respect to the appeal.	(10) La <i>Loi de 1991 sur l'arbitrage</i> s'applique à l'égard de l'appel.	Idem
Decision final	(11) The decision of the board of arbitration is final, and the final allocation shall be deemed to be changed in accordance with the decision.	(11) La décision du conseil d'arbitrage est définitive et la répartition définitive est réputée modifiée conformément à la décision.	Décision définitive
<div>POWERS AND DUTIES OF OLD MUNICIPALITIES AND DIVIDED MUNICIPALITIES</div>			
<div>POUVOIRS ET FONCTIONS DES ANCIENNES MUNICIPALITÉS ET DES MUNICIPALITÉS DÉMEMBRÉES</div>			
Regulations re powers and duties	35. (1) The Minister may make regulations providing that an old municipality, a divided municipality or a local board of either,	35. (1) Le ministre peut, par règlement, prévoir qu'une ancienne municipalité, une municipalité démembrée ou un conseil local de l'une ou l'autre :	Règlements : pouvoirs et fonctions
	(a) shall not exercise a specified power under a particular Act;	a) ne doit pas exercer les pouvoirs précisés que confère une loi particulière;	
	(b) shall not exercise a specified power under a particular Act unless it is exercised in the manner specified in the regulation;	b) ne doit pas exercer les pouvoirs précisés que confère une loi particulière si ce n'est de la manière précisée dans le règlement;	
	(c) shall not exercise a specified power under a particular Act without the approval of the transition board or of such other person or body as is specified in the regulation;	c) ne doit pas exercer les pouvoirs précisés que confère une loi particulière sans l'approbation du conseil de transition ou de l'autre personne ou organisme précisé dans le règlement;	
	(d) shall not exercise a specified power under a particular Act unless it is exercised in accordance with the guidelines, if any, issued by the transition board under this Act.	d) ne doit pas exercer les pouvoirs précisés que confère une loi particulière si ce n'est conformément aux directives éventuelles données par le conseil de transition en vertu de la présente loi.	
Same	(2) A regulation under subsection (1) may be general or specific in its application.	(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Idem
Same	(3) The following rules apply with respect to regulations under subsection (1):	(3) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard des règlements pris en application du paragraphe (1) :	Idem
	1. A regulation cannot prevent an old municipality, divided municipality or local board from doing anything that it is otherwise required by law to do.	1. Un règlement ne peut pas empêcher une ancienne municipalité, une municipalité démembrée ou un conseil local d'accomplir tout ce qu'il est par ailleurs tenu par la loi d'accomplir.	
	2. A regulation cannot prevent an old municipality, divided municipality or local board from taking action in an emergency.	2. Un règlement ne peut pas empêcher une ancienne municipalité, une municipalité démembrée ou un conseil local de prendre des mesures dans une situation d'urgence.	
	3. A regulation cannot prevent the performance of a contract entered into before the day this subsection comes into force.	3. Un règlement ne peut pas empêcher l'exécution d'un contrat conclu avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe.	
	4. A regulation cannot prevent an action that is approved by, or done in accordance with, guidelines of the transition board issued under this Act.	4. Un règlement ne peut pas empêcher un acte qui est approuvé par les directives que donne le conseil de transition en vertu de la présente loi ou accompli conformément à celles-ci.	

*Town of Haldimand Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*

5. A regulation cannot prevent an action that is provided for by a by-law or resolution that also contains provisions to the effect that the by-law or resolution does not come into force until,

i. the approval of the transition board or other person or body specified by a regulation made under clause (1) (c) has been obtained, or

ii. guidelines authorizing the action are issued by the transition board under this Act.

6. If the transition board or another person or body is authorized to give an approval under this Act, it may approve an action in advance or retroactively and may impose conditions that apply to the approval.

Expenses of the transition board in 2000

36. (1) The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk shall pay the expenses of the transition board for 2000, in the amounts and at the times specified by the transition board.

Same

(2) The transition board shall give the council of the regional municipality an estimate of its expenses and the regional municipality shall include them in its operating budget for 2000.

Same

(3) The expenses of the transition board include the remuneration and expenses of its members, as authorized under section 21.

COLLECTIVE BARGAINING
BEFORE JANUARY 1, 2001

Collective bargaining, old municipalities

37. (1) The collective agreement, if any, that applies with respect to employees of an old municipality immediately before this subsection comes into force continues to apply with respect to those employees and with respect to employees hired to replace them until the day on which the collective agreement or the composite agreement of which it becomes a part ceases to apply under subsection 23 (8) or 24 (7), section 29 or subsection 31 (3) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* with respect to those employees.

Expired agreements

(2) If no collective agreement is in operation immediately before subsection (1) comes into force, the most recent collective agreement, if any, shall be deemed to be in

5. Un règlement ne peut pas empêcher un acte prévu par un règlement municipal ou une résolution qui contient également des dispositions voulant que le règlement municipal ou la résolution n'entre pas en vigueur tant que, selon le cas :

i. l'approbation du conseil de transition ou de l'autre personne ou organisme précisé dans un règlement pris en application de l'alinéa (1) c) n'a pas été obtenue,

ii. les directives autorisant l'acte ne sont pas données par le conseil de transition en vertu de la présente loi.

6. Si le conseil de transition ou une autre personne ou un autre organisme est autorisé à donner une approbation en vertu de la présente loi, il peut approuver un acte à l'avance ou de façon rétroactive et peut assortir l'approbation de conditions.

36. (1) La municipalité régionale de Haldimand-Norfolk assume les dépenses qu'engage le conseil de transition pour 2000, selon les montants et aux moments que précise ce dernier.

Dépenses du conseil de transition en 2000

(2) Le conseil de transition donne au conseil de la municipalité régionale une estimation de ses dépenses et cette dernière les inclut dans son budget de fonctionnement de 2000.

Idem

(3) Les dépenses du conseil de transition comprennent la rémunération et les indemnités de ses membres qui sont autorisées aux termes de l'article 21.

Idem

NÉGOCIATION COLLECTIVE
AVANT LE 1^{ER} JANVIER 2001

37. (1) La convention collective éventuelle qui s'applique à l'égard d'employés d'une ancienne municipalité immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe continue de s'appliquer à leur égard et à l'égard de ceux qui sont engagés pour les remplacer jusqu'au jour où la convention collective ou la convention mixte dont elle commence à faire partie cesse de s'appliquer à l'égard de tels employés aux termes du paragraphe 23 (8) ou 24 (7), de l'article 29 ou du paragraphe 31 (3) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*.

Négociation collective, anciennes municipalités

(2) Si aucune convention collective n'est en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1), la convention collective la plus récente, s'il y en a une, est

Conventions expirées

effect from that day for the purposes of this Act, and subsection (1) applies with necessary modifications.

réputée être en vigueur à compter de ce jour pour l'application de la présente loi et le paragraphe (1) s'applique avec les adaptations nécessaires.

Termination
of certain
proceedings

(3) On the day subsection (1) comes into force, the appointment of a conciliation officer under section 49 of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, section 18 of the *Labour Relations Act, 1995* or section 121 of the *Police Services Act* for the purpose of endeavouring to effect a collective agreement between an old municipality and a bargaining agent with respect to employees described in subsection (1) is terminated.

(3) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), prend fin la désignation d'un conciliateur ou d'un agent de conciliation aux termes de l'article 49 de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*, de l'article 18 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ou de l'article 121 de la *Loi sur les services policiers* pour tenter de parvenir à la conclusion d'une convention collective entre une ancienne municipalité et un agent négociateur à l'égard d'employés visés à ce paragraphe.

Fin de
certaines
instances

No
appointment

(4) No conciliation officer shall be appointed in respect of a dispute concerning a collective agreement described in subsection (3).

(4) Aucun conciliateur ou agent de conciliation ne doit être désigné à l'égard d'un différend concernant une convention collective visée au paragraphe (3).

Aucune
désignation

Duty to
bargain
terminated

(5) On and after the day subsection (1) comes into force, no bargaining agent is under an obligation to bargain as a result of a notice to bargain given to it by an old municipality and no old municipality is under an obligation to bargain as a result of a notice to bargain given to it by a bargaining agent.

(5) À compter du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), aucun agent négociateur n'est tenu de négocier du fait qu'un avis d'intention de négocier lui a été donné par une ancienne municipalité et aucune ancienne municipalité n'est tenue de négocier du fait qu'un avis d'intention de négocier lui a été donné par un agent négociateur.

Fin de
l'obligation
de négociateur

No notice to
bargain to be
given

(6) On and after the day subsection (1) comes into force, no bargaining agent shall give notice to bargain to an old municipality under section 47 of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, section 16 or 59 of the *Labour Relations Act, 1995* or section 119 of the *Police Services Act*.

(6) À compter du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), aucun agent négociateur ne doit donner d'avis d'intention de négocier à une ancienne municipalité aux termes de l'article 47 de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*, de l'article 16 ou 59 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ou de l'article 119 de la *Loi sur les services policiers*.

Aucun avis
d'intention
de négociateur

Same

(7) On and after the day subsection (1) comes into force, no old municipality shall give notice to bargain to a bargaining agent under section 47 of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, section 16 or 59 of the *Labour Relations Act, 1995* or section 119 of the *Police Services Act*.

(7) À compter du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), aucune ancienne municipalité ne doit donner d'avis d'intention de négocier à un agent négociateur aux termes de l'article 47 de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*, de l'article 16 ou 59 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ou de l'article 119 de la *Loi sur les services policiers*.

Idem

Interest
arbitrations
terminated

(8) On the day subsection (1) comes into force, interest arbitrations to which an old municipality is a party and in which a final decision has not been issued are terminated.

(8) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), prennent fin les arbitrages de différends auxquels est partie une ancienne municipalité et à l'égard desquels une décision définitive n'a pas été rendue.

Fin des
arbitrages de
différends

Right to
strike

(9) Before January 1, 2001, no employee of an old municipality shall strike against the municipality and no old municipality shall lock out an employee.

(9) Avant le 1^{er} janvier 2001, aucun employé d'une ancienne municipalité ne doit faire la grève contre la municipalité et aucune ancienne municipalité ne doit lock-outer un employé.

Droit de
grève

*Town of Haldimand Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*

Enforcement	(10) Sections 81 to 85 and 100 to 108 of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> apply with necessary modifications with respect to the enforcement of this section.	(10) Les articles 81 à 85 et 100 à 108 de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de l'exécution du présent article.	Exécution
Alterations to bargaining units	38. (1) Before January 1, 2001, for the purposes of section 20 of the <i>Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997</i> , the transition board may make an agreement with bargaining agents who represent employees of an old municipality to change or not to change the number and description of the bargaining units in respect of which the agents have bargaining rights, and the agreement is binding upon the town as if it had been made by the town.	38. (1) Avant le 1 ^{er} janvier 2001, pour l'application de l'article 20 de la <i>Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public</i> , le conseil de transition peut convenir avec les agents négociateurs qui représentent des employés d'une ancienne municipalité de modifier ou de ne pas modifier le nombre et la description des unités de négociation à l'égard desquelles les agents négociateurs ont le droit de négocier. L'accord lie la ville comme si elle l'avait conclu.	Modification des unités de négociation
Agreement re change in bargaining units	(2) The agreement does not come into effect until the later of, (a) the day on which the conditions described in subsections 20 (7) and (8) of the <i>Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997</i> are satisfied; and (b) January 1, 2001.	(2) L'accord n'entre en vigueur qu'au dernier en date des jours suivants : a) le jour où il est satisfait aux conditions visées aux paragraphes 20 (7) et (8) de la <i>Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public</i> ; b) le 1 ^{er} janvier 2001.	Accord : modification des unités de négociation
Restrictions	(3) If an agreement is made, during the period beginning 10 days after it is executed and ending when it comes into effect, no application may be made for certification of a bargaining agent to represent employees of an old municipality who are not members of a bargaining unit when the agreement is executed.	(3) En cas de conclusion d'un accord, pendant la période qui commence 10 jours après sa souscription et qui se termine lorsqu'il entre en vigueur, il ne peut être présentée aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour représenter des employés d'une ancienne municipalité qui ne sont pas membres d'une unité de négociation lors de la souscription de l'accord.	Restrictions
Same	(4) During the period beginning when subsection (1) comes into force and ending on December 31, 2000, no application may be made for certification of a bargaining agent to represent employees who are already represented by a bargaining agent and no application may be made for a declaration that a bargaining agent that represents such employees no longer represents them.	(4) Pendant la période qui commence le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1) et qui se termine le 31 décembre 2000, il ne peut être présentée aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour représenter des employés qui sont déjà représentés par un agent négociateur et il ne peut être demandé, par voie de requête, aucune déclaration selon laquelle un agent négociateur qui représente de tels employés ne les représente plus.	Idem
Same	(5) On and after January 1, 2001, the right to make an application described in subsection (4) is (subject to the <i>Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997</i>) determined under the Act that otherwise governs collective bargaining in respect of the employees.	(5) À compter du 1 ^{er} janvier 2001, le droit de présenter une requête visée au paragraphe (4) est, sous réserve de la <i>Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public</i> , déterminé aux termes de la loi qui régit par ailleurs la négociation collective à l'égard des employés.	Idem
Deeming	(6) For the purposes of clause (2) (a) of this section and of subsection 20 (7) of the <i>Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997</i> , the transition board shall be deemed to be the employer.	(6) Pour l'application de l'alinéa (2) a) du présent article et du paragraphe 20 (7) de la <i>Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public</i> , le conseil de transition est réputé l'employeur.	Assimilation
Agreement re change of bargaining agents	(7) If an agreement described in subsection (1) is made, any agreement made by the	(7) Si un accord est conclu en vertu du paragraphe (1), aucun accord conclu par les	Accord : changement d'agents négociateurs

bargaining agents concerned under section 21 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* does not come into effect until the later of,

- (a) the day on which the conditions described in subsection 21 (2) of that Act are satisfied; and
- (b) January 1, 2001.

Notice of agreement

(8) A copy of the agreement under section 21 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* may be given either to the transition board before January 1, 2001 or to the town after December 31, 2000, for the purposes of clause (7) (a) of this section and of subsection 21 (2) of that Act.

Determination re bargaining agent

(9) For the purposes of subsection 21 (4) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*, the transition board or a bargaining agent may make a request to the Ontario Labour Relations Board before January 1, 2001.

Appropriate bargaining units

39. (1) Before January 1, 2001, for the purposes of section 22 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*, the transition board may apply to the Ontario Labour Relations Board for an order determining the number and description of the bargaining units that, in the Board's opinion, are likely to be appropriate for the town's operations.

Order

(2) An order by the Ontario Labour Relations Board under section 22 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* is binding upon the town as if the application had been made by the town, and is binding even if the order is not made until after December 31, 2000.

Same

(3) An order made under section 22 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* on an application under subsection (1) cannot take effect before January 1, 2001.

Restrictions

(4) If the transition board applies under subsection (1) for an order under section 22 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*, during the period beginning 10 days after the application is made and ending when an order comes into effect, no application may be made for certification of a bargaining agent to represent employees of an old municipality

agents négociateurs visés en vertu de l'article 21 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* n'entre en vigueur avant le dernier en date des jours suivants :

- a) le jour où il est satisfait aux conditions visées au paragraphe 21 (2) de cette loi;
- b) le 1^{er} janvier 2001.

(8) Pour l'application de l'alinéa (7) a) du présent article et du paragraphe 21 (2) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, une copie de l'accord conclu en vertu de l'article 21 de cette loi peut être remise soit au conseil de transition avant le 1^{er} janvier 2001, soit à la ville après le 31 décembre 2000.

Avis de l'accord

(9) Pour l'application du paragraphe 21 (4) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, le conseil de transition ou un agent négociateur peut présenter une demande à la Commission des relations de travail de l'Ontario avant le 1^{er} janvier 2001.

Décision : agent négociateur

39. (1) Avant le 1^{er} janvier 2001, pour l'application de l'article 22 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, le conseil de transition peut, par voie de requête, demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario de rendre une ordonnance dans laquelle elle décide du nombre et de la description des unités de négociation qui, à son avis, sont vraisemblablement appropriées pour les activités de la ville.

Unités de négociation appropriées

(2) L'ordonnance que rend la Commission des relations de travail de l'Ontario aux termes de l'article 22 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* lie la ville comme si celle-ci avait présenté la requête, même si elle n'est rendue qu'après le 31 décembre 2000.

Ordonnance

(3) L'ordonnance rendue aux termes de l'article 22 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* à la suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (1) ne peut pas prendre effet avant le 1^{er} janvier 2001.

Idem

(4) Si le conseil de transition demande, en vertu du paragraphe (1), que soit rendue une ordonnance aux termes de l'article 22 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, pendant la période qui commence 10 jours après la présentation de la requête et qui se termine lorsqu'une ordonnance prend effet, il ne peut être présenté aucune requête en accréditation

Restrictions

*Town of Haldimand Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*

who are not members of a bargaining unit when the application is made.

d'un agent négociateur pour représenter des employés d'une ancienne municipalité qui ne sont pas membres d'une unité de négociation lors de la présentation de la requête.

Same

(5) During the period beginning when subsection (1) comes into force and ending on December 31, 2000, no application may be made for certification of a bargaining agent to represent employees who are already represented by a bargaining agent and no application may be made for a declaration that a bargaining agent that represents such employees no longer represents them.

(5) Pendant la période qui commence le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1) et qui se termine le 31 décembre 2000, il ne peut être présenté aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour représenter des employés qui sont déjà représentés par un agent négociateur et il ne peut être demandé, par voie de requête, aucune déclaration selon laquelle un agent négociateur qui représente de tels employés ne les représente plus.

Idem

Same

(6) On and after January 1, 2001, the right to make an application described in subsection (5) is (subject to the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*) determined under the Act that otherwise governs collective bargaining in respect of the employees.

(6) À compter du 1^{er} janvier 2001, le droit de présenter une requête visée au paragraphe (5) est, sous réserve de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, déterminé aux termes de la loi qui régit par ailleurs la négociation collective à l'égard des employés.

Idem

Administration and enforcement

40. (1) Sections 37 (Ontario Labour Relations Board) and 38 (*Arbitration Act, 1991*) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* apply, with necessary modifications, with respect to proceedings before the Ontario Labour Relations Board concerning requests under subsection 38 (9) and applications under subsection 39 (1).

40. (1) Les articles 37 (Commission des relations de travail de l'Ontario) et 38 (*Loi de 1991 sur l'arbitrage*) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des instances introduites devant la Commission des relations de travail de l'Ontario concernant les demandes visées au paragraphe 38 (9) et les requêtes visées au paragraphe 39 (1).

Application et exécution

Rules to expedite proceedings

(2) Rules made by the Ontario Labour Relations Board under subsection 37 (4) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* apply, with necessary modifications, with respect to proceedings referred to in subsection (1).

(2) Les règles établies par la Commission des relations de travail de l'Ontario en vertu du paragraphe 37 (4) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des instances visées au paragraphe (1).

Règles visant à accélérer le déroulement des instances

Same

(3) Subsections 37 (5) and (6) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* apply, with necessary modifications, with respect to the rules described in subsection (2).

(3) Les paragraphes 37 (5) et (6) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des règles visées au paragraphe (2).

Idem

Collective bargaining, divided municipalities

41. Sections 37 to 40 apply, with necessary modifications, with respect to divided municipalities.

41. Les articles 37 à 40 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des municipalités démembrées.

Négociation collective, municipalités démembrées

Collective bargaining, old local boards

42. Sections 37 to 40 apply, with necessary modifications, with respect to the local boards of old municipalities or of divided municipalities.

42. Les articles 37 à 40 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des conseils locaux des anciennes municipalités ou des municipalités démembrées.

Négociation collective, anciens conseils locaux

THE REGULAR ELECTION IN 2000

ÉLECTIONS ORDINAIRES DE 2000

Terms
extended

43. (1) The following persons, if in office on November 30, 2000, shall continue in office until the first council of the town is organized:

1. The members of the councils of the old municipalities and of the divided municipalities.
2. The members of the local boards of the old municipalities and of the divided municipalities.

Same

(2) Subsection (1) applies to elected and unelected persons, and applies despite section 6 of the *Municipal Elections Act, 1996*.

Rules for the
regular
election

44. The following rules apply to the regular election in 2000 in the municipal area:

1. The election shall be conducted as if sections 2, 3, 4, 5, 6 and 9 were already in force.
2. The transition board shall designate a person to conduct the regular election in 2000 under the *Municipal Elections Act, 1996*.
3. The clerks of the old municipalities and the divided municipalities and the clerk of the town, if appointed, shall assist the person designated under paragraph 2 and act under his or her direction.
4. The transition board acts as council for the purpose of making the decisions that council is required to make under the *Municipal Elections Act, 1996* for the regular election. The town council shall make those decisions once the council is organized.
5. The costs of the election in the municipal area that are payable in 2000 shall be included in the operating budget of The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk for 2000. The regional municipality shall pay those costs as directed by the person designated under paragraph 2. The costs of the election in the municipal area that are payable in 2001 shall be paid by the town.
6. Each area municipality under the *Regional Municipality of Haldimand-Norfolk Act* shall include in its operating budget for 2000 an amount equal

Prolongation
du mandat

43. (1) Les personnes suivantes demeurent en fonction jusqu'à la constitution du premier conseil municipal si elles sont en fonction le 30 novembre 2000 :

1. Les membres du conseil des anciennes municipalités et des municipalités démembrées.
2. Les membres des conseils locaux des anciennes municipalités et des municipalités démembrées.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux titulaires de postes électifs et de postes non électifs, et il s'applique malgré l'article 6 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

Règles
s'appliquant
aux élections
ordinaires

44. Les règles suivantes s'appliquent aux élections ordinaires de 2000 qui se tiennent dans le secteur municipal :

1. Les élections se tiennent comme si les articles 2, 3, 4, 5, 6 et 9 étaient déjà en vigueur.
2. Le conseil de transition désigne une personne pour tenir les élections ordinaires de 2000 aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.
3. Les secrétaires des anciennes municipalités et des municipalités démembrées et le secrétaire de la ville, s'il est nommé, aident la personne désignée aux termes de la disposition 2 et agissent selon ses directives.
4. Le conseil de transition agit à titre de conseil municipal lorsqu'il s'agit de prendre les décisions que ce dernier est tenu de prendre aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* à l'égard des élections ordinaires. Le conseil municipal prend ces décisions dès qu'il est constitué.
5. Les frais des élections dans le secteur municipal qui sont payables en 2000 sont inscrits au budget de fonctionnement de 2000 de la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk et sont acquittés par cette dernière selon les directives de la personne désignée aux termes de la disposition 2. Les frais des élections dans le secteur municipal qui sont payables en 2001 sont acquittés par la ville.
6. Chaque municipalité de secteur au sens de la *Loi sur la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk* inscrit à son budget de fonctionnement de 2000 une

*Town of Haldimand Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*

to the amount it would have budgeted for the costs of the regular election in 2000 if this Act had not been passed, and shall pay that amount to The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk on or before July 1, 2000.

7. The amount referred to in paragraph 6 shall be paid, first, from any reserve or reserve fund previously established by the area municipality for the costs of the regular election in 2000.

GENERAL

Enforcement

45. (1) The Minister may apply to the Superior Court of Justice for an order requiring a person or body to comply with any provision of this Act or a regulation made under this Act or with a decision or requirement of the transition board made under this Act.

Same

(2) Subsection (1) is additional to, and does not replace, any other available means of enforcement.

Regulations

46. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) providing that, with necessary modifications, the town or a local board of the town may exercise any power or is required to perform any duty of an old municipality or a local board of an old municipality on December 31, 2000 under an Act or a provision of an Act that does not apply to the town or local board as a result of the *Fewer Municipal Politicians Act, 1999*;
- (b) providing that, with necessary modifications, the town or a local board of the town may exercise any power or is required to perform any duty of a divided municipality or a local board of a divided municipality on December 31, 2000 with respect to the municipal area under an Act or a provision of an Act that does not apply to the town or local board as a result of the *Fewer Municipal Politicians Act, 1999*;
- (c) providing for consequential amendments to any Act that, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, are necessary for the effective implementation of this Act.

somme égale à celle qu'elle aurait prévue pour couvrir les frais des élections ordinaires de 2000 si la présente loi n'avait pas été adoptée, et elle la verse à la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk au plus tard le 1^{er} juillet 2000.

7. La somme visée à la disposition 6 est prélevée d'abord sur toute réserve ou tout fonds de réserve que la municipalité de secteur a constitué antérieurement pour couvrir les frais des élections ordinaires de 2000.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Exécution

45. (1) Le ministre peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance exigeant qu'une personne ou un organisme se conforme à une disposition de la présente loi ou de ses règlements d'application ou à une décision ou exigence du conseil de transition visée à la présente loi.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'ajoute à tous autres moyens d'exécution existants et n'a pas pour effet de les remplacer.

Règlements

46. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prévoir que, avec les adaptations nécessaires, la ville ou un conseil local de celle-ci peut exercer les pouvoirs ou est tenu d'exercer les fonctions qu'attribuait le 31 décembre 2000 à une ancienne municipalité ou à un conseil local d'une ancienne municipalité une loi ou une disposition d'une loi qui ne s'applique pas à la ville ou au conseil local en raison de la *Loi de 1999 réduisant le nombre de conseillers municipaux*;
- b) prévoir que, avec les adaptations nécessaires, la ville ou un conseil local de celle-ci peut exercer les pouvoirs ou est tenu d'exercer les fonctions qu'attribuait le 31 décembre 2000 à une municipalité démembrée ou à un conseil local d'une municipalité démembrée, à l'égard du secteur municipal, une loi ou une disposition d'une loi qui ne s'applique pas à la ville ou au conseil local en raison de la *Loi de 1999 réduisant le nombre de conseillers municipaux*;
- c) prévoir les modifications corrélatives à apporter à une loi qui, à son avis, sont nécessaires à la mise en application efficace de la présente loi.

Same, Minister	(2) The Minister may make regulations,	(2) Le ministre peut, par règlement :	Idem, ministre
	(a) prescribing anything that is required or permitted by this Act to be done or prescribed by a regulation under this Act;	a) prescrire tout ce que la présente loi exige ou permet de faire ou de prescrire par règlement pris en application de celle-ci;	
	(b) defining any word or expression used in this Act that is not expressly defined in this Act;	b) définir tout terme utilisé mais non expressément défini dans la présente loi;	
	(c) providing for any transitional matter that, in the opinion of the Minister, is necessary or desirable for the effective implementation of this Act;	c) prévoir toute mesure de transition qui, à son avis, est nécessaire ou souhaitable pour la mise en application efficace de la présente loi;	
	(d) establishing wards for the purposes of section 3.	d) constituer des quartiers pour l'application de l'article 3.	
Examples	(3) A regulation under clause (2) (c) may provide, for example,	(3) Les règlements pris en application de l'alinéa (2) c) peuvent prévoir, par exemple :	Exemples
	(a) that the town may undertake long-term borrowing to pay for operational expenditures on transitional costs, as defined in the regulation, subject to such conditions and restrictions as may be prescribed;	a) que la ville peut contracter des emprunts à long terme pour payer les dépenses de fonctionnement liées aux frais de la transition, au sens des règlements, sous réserve des conditions et des restrictions prescrites;	
	(b) that, for the purposes of section 8 of the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> , the Minister may require a question to be submitted to the electors of all or any part of the municipal area set out in the regulation.	b) que, pour l'application de l'article 8 de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> , le ministre peut exiger qu'une question soit soumise aux électeurs de tout ou partie du secteur municipal précisé dans les règlements.	
General or specific	(4) A regulation may be general or specific in its application.	(4) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Portée
Retroactive	(5) A regulation may be made retroactive to a date not earlier than January 1, 2001.	(5) Les règlements peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 1 ^{er} janvier 2001.	Effet rétroactif
Conflicts	47. (1) This Act applies despite any general or special Act and despite any regulation made under any other Act, and in the event of a conflict between this Act and another Act or a regulation made under another Act, this Act prevails.	47. (1) La présente loi s'applique malgré toute loi générale ou spéciale et malgré tout règlement pris en application d'une autre loi, et les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une autre loi ou d'un règlement d'application de celle-ci.	Incompati- bilité
Same	(2) In the event of a conflict between a regulation made under this Act and a provision of this Act or of another Act or a regulation made under another Act, the regulation made under this Act prevails.	(2) Les dispositions des règlements pris en application de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi, d'une autre loi ou d'un règlement pris en application de celle-ci.	Idem
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE		ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ	
Commence- ment	48. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Act set out in this Schedule comes into force on the day the <i>Fewer Municipal Politicians Act, 1999</i> receives Royal Assent.	48. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la Loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le jour où la <i>Loi de 1999 réduisant le nombre de conseillers municipaux</i> reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Same	(2) Sections 1 and 21 to 47 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	(2) Les articles 1 et 21 à 47 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Idem

Same	(3) Sections 2 to 20 come into force on January 1, 2001.	(3) Les articles 2 à 20 entrent en vigueur le 1 ^{er} janvier 2001.	Idem
Short title	49. The short title of the Act set out in this Schedule is the <i>Town of Haldimand Act, 1999</i> .	49. Le titre abrégé de la Loi figurant à la présente annexe est <i>Loi de 1999 sur la ville de Haldimand</i> .	Titre abrégé

Schedule A

THE MUNICIPAL AREA

(Definition of "municipal area" in section 1)

All of that part of the City of Nanticoke as it exists on December 31, 2000, that lies to the east of a line described as follows:

DESCRIPTION:

BEGINNING at the intersection of the centreline of Regional Road 74 with the south-westerly limit of the County of Brant;

THENCE southerly along the centreline of Regional Road 74 to its intersection with the prolongation of the centreline of the road allowance between Concessions 11 and 12 of the geographic Township of Townsend;

THENCE westerly to and along the centreline of the road allowance to its intersection with the prolongation of the limit between Lots 20 and 21, Concession 12 of the geographic Township of Townsend;

THENCE southerly to and along the limit between Lots 20 and 21 through Concessions 12 and 13 of the geographic Township of Townsend, to the dividing line between the north and south halves of Concession 13;

THENCE westerly along the dividing line to the dividing line between the east and west halves of Lot 20, Concession 13;

THENCE southerly along the dividing line between the east and west halves of Lot 20 through Concessions 13 and 14 of the geographic Township of Townsend to the southerly limit of railway right-of-way running east to west through Lot 20, Concession 14;

THENCE easterly along the southerly limit of the railway right-of-way to its intersection with the limit between Lots 20 and 21, Concession 14;

THENCE southerly along the limit between Lots 20 and 21, and its southerly prolongation, to the centreline of Highway No. 3;

Annexe A

LE SECTEUR MUNICIPAL

(définition de «secteur municipal» à l'article 1)

La totalité de la partie de la cité de Nanticoke, telle qu'elle existe le 31 décembre 2000, qui se trouve à l'est d'une ligne décrite comme suit :

DESCRIPTION :

COMMENÇANT à l'intersection de la ligne médiane de la route régionale n° 74 et de la limite sud-ouest du comté de Brant;

DE LÀ, suivant vers le sud la ligne médiane de la route régionale n° 74 jusqu'à son intersection avec le prolongement de la ligne médiane de la réserve routière située entre les concessions n°s 11 et 12 du canton géographique de Townsend;

DE LÀ, suivant vers l'ouest ce prolongement et la ligne médiane de la réserve routière jusqu'à son intersection avec le prolongement de la limite entre les lots n°s 20 et 21 de la concession n° 12 du canton géographique de Townsend;

DE LÀ, suivant vers le sud ce prolongement et la limite entre les lots n°s 20 et 21 à travers les concessions n°s 12 et 13 du canton géographique de Townsend, jusqu'à la ligne de séparation entre les moitiés nord et sud de la concession n° 13;

DE LÀ, suivant vers l'ouest la ligne de séparation jusqu'à la ligne de séparation entre les moitiés est et ouest du lot n° 20 de la concession n° 13;

DE LÀ, suivant vers le sud la ligne de séparation entre les moitiés est et ouest du lot n° 20 à travers les concessions n°s 13 et 14 du canton géographique de Townsend, jusqu'à la limite sud de l'emprise de chemin de fer allant d'est en ouest à travers le lot n° 20 de la concession n° 14;

DE LÀ, suivant vers l'est la limite sud de l'emprise de chemin de fer jusqu'à son intersection avec la limite entre les lots n°s 20 et 21 de la concession n° 14;

DE LÀ, suivant vers le sud la limite entre les lots n°s 20 et 21 et son prolongement vers le sud, jusqu'à la ligne médiane de la route principale n° 3;

THENCE easterly along the centreline of Highway No. 3 to its intersection with the prolongation of the centreline of Regional Road 70;

THENCE southerly to and along the centreline of Regional Road 70, and its southerly prolongation, to its intersection with the centreline of Highway No. 6;

THENCE southwesterly along the centreline of Highway No. 6 to its intersection with the prolongation of the limit between Lots 20 and 21, Concession 3 of the geographic Township of Woodhouse;

THENCE southerly to and along the limit between Lots 20 and 21 through Concessions 2, 3 and 1 of the geographic Township of Woodhouse to the limit of Lake Erie.

DE LÀ, suivant vers l'est la ligne médiane de la route principale n° 3 jusqu'à son intersection avec le prolongement de la ligne médiane de la route régionale n° 70;

DE LÀ, suivant vers le sud ce prolongement et la ligne médiane de la route régionale n° 70 et son prolongement vers le sud, jusqu'à son intersection avec la ligne médiane de la route principale n° 6;

DE LÀ, suivant vers le sud-ouest la ligne médiane de la route principale n° 6 jusqu'à son intersection avec le prolongement de la limite entre les lots n°s 20 et 21 de la concession n° 3 du canton géographique de Woodhouse;

DE LÀ, suivant vers le sud ce prolongement et la limite entre les lots n°s 20 et 21 à travers les concessions n°s 2, 3 et 1 du canton géographique de Woodhouse, jusqu'à la limite du lac Érié.

**SCHEDULE C
CITY OF HAMILTON ACT, 1999**

CONTENTS

INTERPRETATION

1. Definitions

THE CITY

2. Incorporation
3. Wards
4. City council
5. Dissolution of old municipalities

LOCAL BOARDS

6. Police services board
7. Public library board
8. Public utilities commissions
9. Other local boards
10. Employees of old local boards

POWERS OF THE CITY

11. Powers of a board of health

FINANCIAL MATTERS

12. By-law re special services
13. Adjustments, general local municipality levy
14. Sewage services rates
15. Levies for various services
16. Area taxing power
17. Expenses of the transition board in 2001

TRANSITION BOARD

18. Transition board
19. Power re certain employment contracts
20. Power to hire certain city employees
21. Powers re information, etc.
22. Duty to co-operate, etc.
23. Duties re personal information
24. Protection from personal liability
25. Dissolution of the transition board

**POWERS AND DUTIES OF THE OLD
MUNICIPALITIES**

26. Regulations re powers and duties
27. Expenses of the transition board in 2000

**COLLECTIVE BARGAINING
BEFORE JANUARY 1, 2001**

28. Collective bargaining, old municipalities
29. Alterations to bargaining units
30. Appropriate bargaining units
31. Administration and enforcement
32. Collective bargaining, old local boards

THE REGULAR ELECTION IN 2000

33. Terms extended
34. Rules for the regular election

GENERAL

35. Enforcement
36. Regulations
37. Conflicts

**ANNEXE C
LOI DE 1999 SUR LA
CITÉ DE HAMILTON**

SOMMAIRE

INTERPRÉTATION

1. Définitions

LA CITÉ

2. Constitution
3. Quartiers
4. Conseil municipal
5. Dissolution des anciennes municipalités

CONSEILS LOCAUX

6. Commission de services policiers
7. Conseil de bibliothèques publiques
8. Commission de services publics
9. Autres conseils locaux
10. Employés des anciens conseils locaux

POUVOIRS DE LA CITÉ

11. Pouvoirs d'un conseil de santé

QUESTIONS FINANCIÈRES

12. Règlements municipaux : services spéciaux
13. Redressement, impôt général local
14. Redevances de service d'égout
15. Impôts pour divers services
16. Pouvoir d'imposition de secteur
17. Dépenses du conseil de transition en 2001

CONSEIL DE TRANSITION

18. Conseil de transition
19. Pouvoir : certains contrats de travail
20. Pouvoir d'engager certains employés
21. Pouvoirs : renseignements
22. Collaboration
23. Obligations : renseignements personnels
24. Immunité
25. Dissolution du conseil de transition

**POUVOIRS ET FONCTIONS
DES ANCIENNES MUNICIPALITÉS**

26. Règlements : pouvoirs et fonctions
27. Dépenses du conseil de transition en 2000

**NÉGOCIATION COLLECTIVE
AVANT LE 1^{ER} JANVIER 2001**

28. Négociation collective, anciennes municipalités
29. Modification des unités de négociation
30. Unités de négociation appropriées
31. Application et exécution
32. Négociation collective, anciens conseils locaux

ÉLECTIONS ORDINAIRES DE 2000

33. Prolongation du mandat
34. Règles s'appliquant aux élections ordinaires

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

35. Exécution
36. Règlements
37. Incompatibilité

*City of Hamilton Act, 1999**Loi de 1999 sur la cité de Hamilton*

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

38. Commencement

39. Short title

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

38. Entrée en vigueur

39. Titre abrégé

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

“city” means the City of Hamilton incorporated by this Act; (“cité”)

“collective agreement” means,

- (a) a collective agreement within the meaning of the *Labour Relations Act, 1995*,
- (b) a collective agreement within the meaning of Part IX of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, or
- (c) an agreement under Part VIII of the *Police Services Act*; (“convention collective”)

“local board” means a public utility commission, transportation commission, public library board, board of park management, board of health, police services board or other body established or exercising power under any general or special Act with respect to any of the affairs of an old municipality or of the city, but does not include,

- (a) the transition board,
- (b) a children’s aid society,
- (c) a conservation authority, or
- (d) a school board; (“conseil local”)

“merged area” means all of an old municipality that forms part of the city; (“secteur fusionné”)

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs and Housing; (“ministre”)

“municipal area” means the area that comprises the geographic area of jurisdiction of The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth under the *Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act* on December 31, 2000; (“secteur municipal”)

“municipal benefit” includes a direct or indirect benefit which is available immediately after an expenditure of money on a service or activity and a benefit which will be available only after an additional expenditure of money on the service or activity; (“avantage municipal”)

INTERPRÉTATION

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«ancienne municipalité» La municipalité régionale de Hamilton-Wentworth et chacune des municipalités de secteur au sens de la *Loi sur la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth* qui existent le 31 décembre 2000. («old municipality»)

«avantage municipal» S’entend notamment d’un avantage direct ou indirect qui résulte immédiatement de l’affectation de sommes à un service ou à une activité et d’un avantage qui résultera seulement de l’affectation de sommes supplémentaires au service ou à l’activité. («municipal benefit»)

«cité» La cité de Hamilton constituée aux termes de la présente loi. («city»)

«conseil de transition» Le conseil de transition visé au paragraphe 18 (1). («transition board»)

«conseil local» Commission de services publics, commission de transport, conseil de bibliothèque publique, commission de gestion des parcs, conseil de santé, commission de services policiers ou autre organisme créé par une loi générale ou spéciale ou exerçant un pouvoir en vertu d’une telle loi en ce qui concerne les affaires d’une ancienne municipalité ou de la cité. Sont toutefois exclues de la présente définition les entités suivantes :

- a) le conseil de transition;
- b) les sociétés d’aide à l’enfance;
- c) les offices de protection de la nature;
- d) les conseils scolaires. («local board»)

«convention collective» S’entend, selon le cas :

- a) d’une convention collective au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*;
- b) d’une convention collective au sens de la partie IX de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l’incendie*;
- c) d’une convention visée par la partie VIII de la *Loi sur les services policiers*. («collective agreement»)

Définitions

*City of Hamilton Act, 1999**Loi de 1999 sur la cité de Hamilton*

“old municipality” means The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth and each area municipality under the *Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act* on December 31, 2000; (“ancienne municipalité”)

“special service” means a service or activity of the city that is not being provided or undertaken generally throughout the city or that is being provided or undertaken at different levels or in a different manner in different parts of the city; (“service spécial”)

“transition board” means the transition board referred to in subsection 18 (1). (“conseil de transition”)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales et du Logement. («Minister»)

«secteur fusionné» S’entend de la totalité d’une ancienne municipalité qui fait partie de la cité. («merged area»)

«secteur municipal» Secteur constitué du territoire relevant de la compétence de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth aux termes de la *Loi sur la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth* le 31 décembre 2000. («municipal area»)

«service spécial» Service de la cité qui n’est pas fourni ou activité de la cité qui n’est pas exercée généralement dans toute la cité ou qui l’est à des niveaux différents ou d’une manière différente dans des parties différentes de la cité. («special service»)

THE CITY

Incorporation 2. (1) On January 1, 2001, the inhabitants of the municipal area are constituted as a body corporate under the name “City of Hamilton” in English and “cité de Hamilton” in French.

Status (2) The body corporate is a city and a local municipality for all purposes.

Board of control (3) Despite subsection 64 (1) of the *Municipal Act*, the city shall not have a board of control.

Wards 3. The municipal area is divided into 13 wards as established by regulation.

City council 4. (1) The city council is composed of the mayor, elected by general vote, and 13 other members, elected in accordance with subsection (2).

Same (2) One member of the council shall be elected for each ward.

Transition, first council (3) The following special rules apply to the members of the council elected in the 2000 regular election:

1. Despite section 6 of the *Municipal Elections Act, 1996*, the members’ terms of office begin on January 1, 2001.
2. Despite subsection 49 (1) of the *Municipal Act*, the first meeting of the council shall be held on or before January 9, 2001.

Dissolution of old municipalities 5. (1) The following municipalities are dissolved on January 1, 2001:

1. The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth.
2. The City of Hamilton.
3. The Town of Dundas.

LA CITÉ

2. (1) Le 1^{er} janvier 2001, les habitants du secteur municipal sont constitués en personne morale sous le nom de «cité de Hamilton» en français et de «City of Hamilton» en anglais. Constitution

(2) La personne morale est une cité et une municipalité locale à toutes fins. Statut

(3) Malgré le paragraphe 64 (1) de la *Loi sur les municipalités*, la cité ne doit pas avoir de comité de régie. Comité de régie

3. Le secteur municipal est divisé en 13 quartiers constitués par règlement. Quartiers

4. (1) Le conseil municipal se compose du maire, élu au scrutin général, et de 13 autres membres, élus conformément au paragraphe (2). Conseil municipal

(2) Un membre du conseil est élu par quartier. Idem

(3) Les règles particulières qui suivent s’appliquent aux membres du conseil élus lors des élections ordinaires de 2000 : Disposition transitoire, premier conseil

1. Malgré l’article 6 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, le mandat des membres commence le 1^{er} janvier 2001.

2. Malgré le paragraphe 49 (1) de la *Loi sur les municipalités*, la première réunion du conseil se tient au plus tard le 9 janvier 2001.

5. (1) Les municipalités suivantes sont dissoutes le 1^{er} janvier 2001 : Dissolution des anciennes municipalités

1. La municipalité régionale de Hamilton-Wentworth.
2. La cité de Hamilton.
3. La ville de Dundas.

City of Hamilton Act, 1999

Loi de 1999 sur la cité de Hamilton

	<p>4. The City of Stoney Creek.</p> <p>5. The Town of Ancaster.</p> <p>6. The Town of Flamborough.</p> <p>7. The Township of Glanbrook.</p>	<p>4. La cité de Stoney Creek.</p> <p>5. La ville d'Ancaster.</p> <p>6. La ville de Flamborough.</p> <p>7. Le canton de Glanbrook.</p>	
Rights and duties	(2) The city stands in the place of the old municipalities for all purposes.	(2) La cité remplace les anciennes municipalités à toutes fins.	Droits et obligations
Same	<p>(3) Without limiting the generality of subsection (2),</p> <p>(a) the city has every power and duty of an old municipality under any general or special Act, in respect of the part of the municipal area to which the power or duty applied on December 31, 2000; and</p> <p>(b) all the assets and liabilities of the old municipalities on December 31, 2000, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the city on January 1, 2001, without compensation.</p>	<p>(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2) :</p> <p>a) la cité exerce les pouvoirs et fonctions qu'une loi générale ou spéciale attribue à une ancienne municipalité, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ces pouvoirs ou fonctions s'appliquaient le 31 décembre 2000;</p> <p>b) l'actif et le passif des anciennes municipalités au 31 décembre 2000, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent à la cité le 1^{er} janvier 2001, sans versement d'indemnité.</p>	Idem
Same, debentures	(4) Without limiting the generality of clause (3) (b), the city stands in the place of The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth with respect to debentures issued by the regional municipality on which the principal remains unpaid on December 31, 2000, and the city is also responsible to pay any related debt charges that are payable on or after January 1, 2001.	(4) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (3) b), la cité remplace la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth à l'égard des débetures que celle-ci a émises et dont le principal demeure impayé le 31 décembre 2000. La cité est également tenue aux frais de la dette y afférents qui sont exigibles le 1 ^{er} janvier 2001 ou par la suite.	Idem, débetures
Exception, emergency powers	(5) Until the city council elected in the 2000 regular election is organized, each old municipality continues to have the powers it possesses on December 31, 2000, for the purpose of dealing with emergencies.	(5) Tant que le conseil municipal dont les membres sont élus aux élections ordinaires de 2000 n'a pas été constitué, chaque ancienne municipalité continue d'exercer les pouvoirs qu'elle possède le 31 décembre 2000 afin de s'occuper des situations d'urgence.	Exception, pouvoirs d'urgence
By-laws and resolutions	(6) Every by-law or resolution of an old municipality that is in force on December 31, 2000 shall be deemed to be a by-law or resolution of the city council on January 1, 2001 and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied on December 31, 2000, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.	(6) Les règlements et les résolutions d'une ancienne municipalité qui sont en vigueur le 31 décembre 2000 sont réputés des règlements et des résolutions du conseil municipal le 1 ^{er} janvier 2001 et demeurent en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient le 31 décembre 2000, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.	Règlements et résolutions
Official plans	(7) Every official plan of an old municipality that is in force on December 31, 2000 shall be deemed to be an official plan of the city on January 1, 2001 and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied on December 31, 2000, until it is revoked or amended to provide otherwise.	(7) Chaque plan officiel d'une ancienne municipalité qui est en vigueur le 31 décembre 2000 est réputé un plan officiel de la cité le 1 ^{er} janvier 2001 et demeure en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle il s'appliquait le 31 décembre 2000, jusqu'à son abrogation ou jusqu'à ce qu'il soit modifié à l'effet contraire.	Plans officiels

Effect of this section	(8) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions if the old municipality could not repeal or amend, as the case may be, the by-law or resolution.	(8) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement ou d'une résolution accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions dans les cas où l'ancienne municipalité n'était pas autorisée à le faire.	Effet du présent article
Employees of old municipalities	(9) A person who is an employee of an old municipality on December 31, 2000 and who would, but for this Act, still be an employee of the old municipality on January 1, 2001 is entitled to be an employee of the city or of one of its local boards on January 1, 2001.	(9) La personne qui est un employé d'une ancienne municipalité le 31 décembre 2000 et qui le serait encore le 1 ^{er} janvier 2001 en l'absence de la présente loi a le droit d'être un employé de la cité ou d'un de ses conseils locaux le 1 ^{er} janvier 2001.	Employés des anciennes municipalités
Same	(10) A person's employment with an old municipality shall be deemed not to have been terminated for any purpose by anything in subsection (9).	(10) L'emploi d'une personne auprès d'une ancienne municipalité est réputé ne pas avoir pris fin à quelque fin que ce soit en raison du paragraphe (9).	Idem
LOCAL BOARDS		CONSEILS LOCAUX	
Police services board	6. (1) On January 1, 2001, the Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Police Services Board is continued under the name "Hamilton Police Services Board" in English and "Commission des services policiers de Hamilton" in French.	6. (1) Le 1 ^{er} janvier 2001, la Commission des services policiers de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth est maintenue sous le nom de «Commission des services policiers de Hamilton» en français et de «Hamilton Police Services Board» en anglais.	Commission de services policiers
Same	(2) The Hamilton Police Services Board is the police services board of the city.	(2) La Commission des services policiers de Hamilton est la commission de services policiers de la cité.	Idem
Size of the board	(3) On January 1, 2001, the city shall be deemed to have applied for, and the Lieutenant Governor in Council to have approved, an application under subsection 27 (9) of the <i>Police Services Act</i> to increase the size of the Hamilton Police Services Board to seven members.	(3) Le 1 ^{er} janvier 2001, la cité est réputée avoir demandé, en vertu du paragraphe 27 (9) de la <i>Loi sur les services policiers</i> , que le nombre des membres de la Commission des services policiers de Hamilton soit porté à sept, et le lieutenant-gouverneur en conseil est réputé avoir approuvé la demande.	Taille de la commission
Public library board	7. (1) On January 1, 2001, a library board for the city is established under the name "Hamilton Public Library Board" in English and "Conseil des bibliothèques publiques de Hamilton" in French.	7. (1) Est créé le 1 ^{er} janvier 2001 un conseil de bibliothèques pour la cité appelé «Conseil des bibliothèques publiques de Hamilton» en français et «Hamilton Public Library Board» en anglais.	Conseil de bibliothèques publiques
Status	(2) The Hamilton Public Library Board shall be deemed to be a public library board established under the <i>Public Libraries Act</i> .	(2) Le Conseil des bibliothèques publiques de Hamilton est réputé un conseil de bibliothèques publiques créé en vertu de la <i>Loi sur les bibliothèques publiques</i> .	Statut
Dissolution of old boards	(3) The public library boards of the old municipalities are dissolved on January 1, 2001.	(3) Les conseils de bibliothèques publiques des anciennes municipalités sont dissous le 1 ^{er} janvier 2001.	Dissolution des anciens conseils
Exception, emergency powers	(4) Until the members of the Hamilton Public Library Board first take office after December 31, 2000, each public library board of an old municipality continues to have the powers it possesses on December 31, 2000, for the purpose of dealing with emergencies.	(4) Tant que les membres du Conseil des bibliothèques publiques de Hamilton n'ont pas commencé à occuper leur charge après le 31 décembre 2000, chaque conseil de bibliothèques publiques d'une ancienne municipalité continue d'exercer les pouvoirs qu'il possède à cette date afin de s'occuper des situations d'urgence.	Exception, pouvoirs d'urgence

*City of Hamilton Act, 1999**Loi de 1999 sur la cité de Hamilton*

Assets and liabilities	(5) All the assets and liabilities of the public library boards of the old municipalities on December 31, 2000, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the Hamilton Public Library Board on January 1, 2001, without compensation.	(5) L'actif et le passif des conseils de bibliothèques publiques des anciennes municipalités au 31 décembre 2000, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent au Conseil des bibliothèques publiques de Hamilton le 1 ^{er} janvier 2001, sans versement d'indemnité.	Actif et passif
By-laws and resolutions	(6) Every by-law or resolution of a public library board of an old municipality that is in force on December 31, 2000 shall be deemed to be a by-law or resolution of the Hamilton Public Library Board on January 1, 2001 and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied on December 31, 2000, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.	(6) Les règlements et les résolutions d'un conseil de bibliothèques publiques d'une ancienne municipalité qui sont en vigueur le 31 décembre 2000 sont réputés des règlements et des résolutions du Conseil des bibliothèques publiques de Hamilton le 1 ^{er} janvier 2001 et demeurent en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient le 31 décembre 2000, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.	Règlements et résolutions
Same	(7) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions if the public library board of an old municipality could not repeal or amend, as the case may be, the by-law or resolution.	(7) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement ou d'une résolution accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions dans les cas où le conseil de bibliothèques publiques d'une ancienne municipalité n'était pas autorisé à le faire.	Idem
Public utility commissions	8. (1) The public utility commissions of the old municipalities are dissolved on January 1, 2001.	8. (1) Les commissions de services publics des anciennes municipalités sont dissoutes le 1 ^{er} janvier 2001.	Commission de services publics
Assets and liabilities	(2) All the assets and liabilities of the public utility commissions of the old municipalities on December 31, 2000, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the city on January 1, 2001, without compensation.	(2) L'actif et le passif des commissions de services publics des anciennes municipalités au 31 décembre 2000, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent à la cité le 1 ^{er} janvier 2001, sans versement d'indemnité.	Actif et passif
Other local boards	9. (1) This section does not apply with respect to police services boards, boards of health, public library boards and public utility commissions.	9. (1) Le présent article ne s'applique pas à l'égard des commissions de services policiers, des conseils de santé, des conseils de bibliothèques publiques et des commissions de services publics.	Autres conseils locaux
Local boards continued	(2) The local boards of the old municipalities on December 31, 2000 are continued as local boards of the city on January 1, 2001.	(2) Les conseils locaux des anciennes municipalités existant le 31 décembre 2000 sont maintenus comme conseils locaux de la cité le 1 ^{er} janvier 2001.	Maintien des conseils locaux
Merging	(3) The city may merge two or more local boards continued by subsection (2) into a new local board.	(3) La cité peut fusionner en un nouveau conseil local deux conseils locaux ou plus que maintient le paragraphe (2).	Fusion
Effect on by-laws, etc.	(4) When two or more local boards (the "predecessor boards") are merged into a new local board, every by-law or resolution of a predecessor board that is in force immediately before the merger shall be deemed to be a by-law or resolution of the new local board when the merger takes place, and it remains in	(4) Lorsque deux conseils locaux ou plus (les «anciens conseils») sont fusionnés en un nouveau conseil local, leurs règlements et leurs résolutions qui sont en vigueur immédiatement avant la fusion sont réputés des règlements et des résolutions du nouveau conseil local à compter de la fusion et demeurent en vigueur,	Effet sur les règlements

force, in respect of the part of the municipal area to which it applied immediately before the merger, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.

Same

(5) Subsection (4) applies, with necessary modifications, with respect to by-laws and resolutions of the city that relate to a predecessor board.

Assets and liabilities

(6) All the assets and liabilities of the predecessor boards immediately before they are merged, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the new local board when the merger takes place, without compensation.

Effect of this section

(7) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions if the predecessor board could not repeal or amend, as the case may be, the by-law or resolution.

Employees of old local boards

10. (1) A person who is an employee of a local board of an old municipality on December 31, 2000 and who would, but for this Act, still be an employee of the local board on January 1, 2001 is entitled to be an employee of the city or one of its local boards on January 1, 2001.

Same

(2) A person's employment with a local board of an old municipality shall be deemed not to have been terminated for any purpose by anything in subsection (1).

POWERS OF THE CITY

Powers of a board of health

11. The city has the powers, rights and duties of a board of health under the *Health Protection and Promotion Act*.

FINANCIAL MATTERS

By-law re special services

12. (1) Subject to the restrictions set out in this section, the city may do the following things by-law:

1. Identify a special service.
2. Determine the amount of the city's costs (including capital costs, debenture charges and charges for depreciation or for a reserve fund) that are related to that special service.
3. Subject to a regulation made under subsection (5), designate one or more merged areas of the city as an area in which the residents and property owners receive or will receive an additional

à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient immédiatement avant la fusion, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.

(5) Le paragraphe (4) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des règlements et des résolutions de la cité qui ont trait à un ancien conseil.

(6) L'actif et le passif des anciens conseils immédiatement avant leur fusion, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent au nouveau conseil local au moment de la fusion, sans versement d'indemnité.

(7) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement ou d'une résolution accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions dans les cas où l'ancien conseil n'était pas autorisé à le faire.

10. (1) La personne qui est un employé d'un conseil local d'une ancienne municipalité le 31 décembre 2000 et qui le serait encore le 1^{er} janvier 2001 en l'absence de la présente loi a le droit d'être un employé de la cité ou d'un de ses conseils locaux le 1^{er} janvier 2001.

(2) L'emploi d'une personne auprès d'un conseil local d'une ancienne municipalité est réputé ne pas avoir pris fin à quelque fin que ce soit en raison du paragraphe (1).

POUVOIRS DE LA CITÉ

11. La cité possède les pouvoirs, les droits et les obligations que la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* attribue à un conseil de santé.

QUESTIONS FINANCIÈRES

12. (1) Sous réserve des restrictions énoncées au présent article, la cité peut, par règlement municipal, faire ce qui suit :

1. Désigner un service spécial.
2. Fixer le montant de ses frais (y compris les frais d'immobilisations ainsi que les frais liés aux débentures, à l'amortissement ou à un fonds de réserve) qui découlent de ce service spécial.
3. Sous réserve d'un règlement pris en application du paragraphe (5), désigner un ou plusieurs secteurs fusionnés de la cité comme secteur dans lequel le service spécial procure ou procurera aux

Idem

Actif et passif

Effet du présent article

Employés des anciens conseils locaux

Idem

Pouvoirs d'un conseil de santé

Règlements municipaux : services spéciaux

municipal benefit from the special service that is not or will not be received in the other merged areas of the city.

4. Determine the portion of the amount determined under paragraph 2 that represents the additional cost of providing the additional municipal benefit in each area designated under paragraph 3 and set out the method it used for making that determination.
5. Determine the amount, if any, of the additional cost referred to in paragraph 4 that is to be raised under subsection (8).

Restriction

(2) A by-law may be made with respect to a special service,

- (a) that was being provided in a merged area of the city by or on behalf of an old municipality or a local board of an old municipality; and
- (b) that continued to be provided in the merged area by or on behalf of the city or a local board of the city at any time during 2001.

Same

(3) A by-law cannot designate a merged area under paragraph 3 of subsection (1) as one in which residents and property owners do not currently receive but will receive an additional municipal benefit from the special service in future unless,

- (a) the expenditures necessary to make the additional benefit available in the merged area appear in the city's budget for the year (as adopted under section 367 of the *Municipal Act*); or
- (b) the city has established a reserve fund to finance those expenditures over a period of years.

Same

(4) The city cannot pass a by-law for a particular year (the "applicable year") after 2002 with respect to a particular special service unless the following conditions are met:

1. The city passed a by-law with respect to the special service in 2002.
2. The city passed a by-law with respect to the special service for every year after 2002 and before the applicable year.

résidents et aux propriétaires fonciers un avantage municipal supplémentaire qui n'est ou ne sera pas procuré dans les autres secteurs fusionnés de la cité.

4. Calculer la fraction du montant fixé aux termes de la disposition 2 qui représente le coût additionnel à engager pour offrir l'avantage municipal supplémentaire dans chaque secteur désigné aux termes de la disposition 3 et exposer la méthode que la cité a utilisée pour effectuer ce calcul.
5. Calculer la fraction éventuelle du coût additionnel visé à la disposition 4 qui doit être recueillie aux termes du paragraphe (8).

Restriction

(2) Un règlement municipal peut être adopté à l'égard d'un service spécial qui répond aux conditions suivantes :

- a) il était fourni dans un secteur fusionné de la cité par une ancienne municipalité ou un conseil local d'une ancienne municipalité, ou pour le compte de l'un ou l'autre;
- b) il a continué à être fourni dans le secteur fusionné par la cité ou un conseil local de celle-ci, ou pour le compte de l'un ou l'autre, à un moment donné en 2001.

Idem

(3) Un règlement municipal ne peut pas désigner un secteur fusionné visé à la disposition 3 du paragraphe (1) comme secteur dans lequel le service spécial ne procure pas actuellement un avantage municipal supplémentaire aux résidents et aux propriétaires fonciers mais leur en procurera un à l'avenir sauf si, selon le cas :

- a) les sommes nécessaires pour offrir l'avantage supplémentaire dans le secteur fusionné sont inscrites au budget de la cité pour l'année, tel qu'il est adopté aux termes de l'article 367 de la *Loi sur les municipalités*;
- b) la cité a créé un fonds de réserve pour financer les sommes nécessaires sur une période de plusieurs années.

Idem

(4) La cité ne peut pas adopter de règlement municipal pour une année donnée («l'année applicable») postérieure à 2002 à l'égard d'un service spécial particulier à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

1. Elle a adopté un règlement municipal à l'égard du service spécial en 2002.
2. Elle a adopté un règlement municipal à l'égard du service spécial pour chaque année postérieure à 2002 et antérieure à l'année applicable.

Regulation, designated areas	(5) For the purposes of paragraph 3 of subsection (1), the Minister may, by regulation,	(5) Pour l'application de la disposition 3 du paragraphe (1), le ministre peut, par règlement :	Règlements, secteurs désignés
	(a) specify an area that may be designated under that paragraph even though it is not composed of one or more merged areas;	a) préciser un secteur qui peut être désigné en vertu de cette disposition même s'il ne se compose pas d'un ou de plusieurs secteurs fusionnés;	
	(b) prescribe circumstances in which an area may be designated under that paragraph even though it is not composed of one or more merged areas.	b) prescrire les circonstances dans lesquelles un secteur peut être désigné en vertu de cette disposition même s'il ne se compose pas d'un ou de plusieurs secteurs fusionnés.	
Same	(6) A regulation under subsection (5) may be general or specific in its application and may apply differently to different special services.	(6) Les règlements pris en application du paragraphe (5) peuvent avoir une portée générale ou particulière et s'appliquer de manière différente à des services spéciaux différents.	Idem
Same	(7) A regulation under subsection (5) may be made retroactive to a date not earlier than January 1 of the year in which the regulation is made.	(7) Les règlements pris en application du paragraphe (5) peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 1 ^{er} janvier de l'année au cours de laquelle ils sont pris.	Idem
Special levy	(8) For each year in which a by-law under subsection (1) is in force, the city shall levy a special local municipality levy under section 368 of the <i>Municipal Act</i> on the rateable property in the area designated under paragraph 3 of subsection (1) to raise the amount determined under paragraph 5 of that subsection.	(8) Pour chaque année pendant laquelle un règlement municipal visé au paragraphe (1) est en vigueur, la cité prélève un impôt extraordinaire local aux termes de l'article 368 de la <i>Loi sur les municipalités</i> sur les biens imposables du secteur désigné visé à la disposition 3 du paragraphe (1) pour recueillir le montant calculé aux termes de la disposition 5 de ce paragraphe.	Impôt extraordinaire
Same	(9) Such rateable property as may be prescribed is exempt from the levy under subsection (8) to the extent prescribed.	(9) Les biens imposables prescrits sont exonérés de l'impôt prévu au paragraphe (8) dans la mesure prescrite.	Idem
Adjustments, general local municipality levy	13. (1) This section applies with respect to the tax rates levied to raise the general local municipality levy under section 368 of the <i>Municipal Act</i> .	13. (1) Le présent article s'applique à l'égard des taux d'imposition qui sont fixés pour recueillir l'impôt général local aux termes de l'article 368 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Redressements, impôt général local
Interpretation	(2) A reference in this section to the assets or liabilities of a merged area is a reference to the assets or liabilities on December 31, 2000 of the old municipality that comprises the merged area and of its local boards.	(2) La mention, au présent article, des éléments d'actif ou de passif d'un secteur fusionné est une mention des éléments d'actif ou de passif, au 31 décembre 2000, de l'ancienne municipalité qui constitue le secteur fusionné et de ses conseils locaux.	Interprétation
Decrease in tax rates	(3) Subject to the restrictions set out in this section, the city may, by by-law, decrease the tax rates that would otherwise apply on the assessment within a merged area,	(3) Sous réserve des restrictions énoncées au présent article, la cité peut, par règlement municipal, diminuer les taux d'imposition qui s'appliqueraient par ailleurs à l'égard de l'évaluation dans un secteur fusionné si les conditions suivantes sont réunies :	Diminution des taux d'imposition
	(a) if the city council considers that it would be unfair that the taxpayers in the merged area not receive direct benefit from the assets or any class of assets of the merged area; and	a) le conseil municipal estime qu'il serait injuste pour les contribuables du secteur fusionné de ne pas tirer un avantage direct des éléments d'actif ou d'une catégorie d'éléments d'actif du secteur fusionné;	

	(b) if the amount of taxes lost by decreasing the tax rates does not exceed the value of the assets referred to in clause (a).	b) le manque à gagner d'impôt découlant de la diminution des taux d'imposition ne dépasse pas la valeur des éléments d'actif visés à l'alinéa a).	
Increase in tax rates	(4) Subject to the restrictions set out in this section, the city may, by by-law, increase the tax rates that would otherwise apply on the assessment within a merged area,	(4) Sous réserve des restrictions énoncées au présent article, la cité peut, par règlement municipal, augmenter les taux d'imposition qui s'appliqueraient par ailleurs à l'égard de l'évaluation dans un secteur fusionné si les conditions suivantes sont réunies :	Augmentation des taux d'imposition
	(a) if the city council considers that it would be unfair that the taxpayers outside the merged area be responsible for the liabilities or any class of liabilities of the merged area; and	a) le conseil municipal estime qu'il serait injuste pour les contribuables de l'extérieur du secteur fusionné de prendre en charge les éléments de passif ou une catégorie d'éléments de passif du secteur fusionné;	
	(b) if the amount of taxes gained by increasing the tax rates does not exceed the value of the liabilities referred to in clause (a).	b) l'excédent d'impôt découlant de l'augmentation des taux d'imposition ne dépasse pas la valeur des éléments de passif visés à l'alinéa a).	
Restriction	(5) The city cannot pass a by-law under this section for 2009 or a subsequent year.	(5) La cité ne peut adopter de règlement municipal en vertu du présent article pour les années 2009 et suivantes.	Restriction
Same	(6) The city cannot pass a by-law under this section for a particular year (the "applicable year") after 2002 with respect to a merged area unless the following conditions are met:	(6) La cité ne peut pas adopter de règlement municipal en vertu du présent article pour une année donnée («l'année applicable») postérieure à 2002 à l'égard d'un secteur fusionné à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :	Idem
	1. The city passed a by-law under this section in 2002 with respect to the merged area.	1. Elle a adopté un règlement municipal en vertu du présent article en 2002 à l'égard du secteur fusionné.	
	2. The city passed a by-law under this section with respect to the merged area for every year after 2002 and before the applicable year.	2. Elle a adopté un règlement municipal en vertu du présent article à l'égard du secteur fusionné pour chaque année postérieure à 2002 et antérieure à l'année applicable.	
Same	(7) In any year, increases or decreases, as the case may be, in the tax rates on different classes of property in a merged area must bear the same proportion to each other as the proportion of the applicable tax ratios established under section 363 of the <i>Municipal Act</i> for the property classes for the year.	(7) Au cours d'une année, le rapport entre les augmentations ou les diminutions, selon le cas, des taux d'imposition applicables aux différentes catégories de biens d'un secteur fusionné est le même que celui qui existe entre les coefficients d'impôt, fixés aux termes de l'article 363 de la <i>Loi sur les municipalités</i> , qui sont applicables à ces catégories de biens pour l'année.	Idem
Budget	(8) The city shall include in its budget (as adopted under section 367 of the <i>Municipal Act</i>) for a year the amounts resulting from an increase or decrease in tax rates under this section for the year.	(8) La cité inclut dans son budget d'une année, tel qu'il est adopté aux termes de l'article 367 de la <i>Loi sur les municipalités</i> , les sommes découlant d'une augmentation ou d'une diminution des taux d'imposition, visée au présent article, pour l'année.	Budget
Regulations	(9) The Minister may, by regulation, require the city to exercise its powers under this section and may require the city to do so with respect to such assets and liabilities as may be	(9) Le ministre peut, par règlement, exiger que la cité exerce les pouvoirs que lui attribue le présent article et qu'elle le fasse à l'égard	Règlements

	specified in the regulation and to do so in the manner specified in the regulation.	des éléments d'actif et de passif et de la manière que précise le règlement.	
General or specific	(10) A regulation under subsection (9) may be general or specific in its application.	(10) Les règlements pris en application du paragraphe (9) peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Portée
Retroactivity	(11) A regulation under subsection (9) may be made retroactive to January 1 of the year in which it is made.	(11) Les règlements pris en application du paragraphe (9) peuvent avoir un effet rétroactif au 1 ^{er} janvier de l'année au cours de laquelle ils sont pris.	Effet rétroactif
Effect on by-laws	(12) A by-law of the city passed under this section, whether it is passed before or after a regulation is made under subsection (9), is of no effect to the extent that it does not comply with the regulation.	(12) Les règlements municipaux de la cité qui sont adoptés en vertu du présent article, qu'ils le soient avant ou après la prise d'un règlement en application du paragraphe (9), sont sans effet dans la mesure où ils ne se conforment pas à celui-ci.	Effet sur les règlements municipaux
Definitions	(13) In this section, "assets" means reserves, reserve funds and such other assets as may be prescribed; ("éléments d'actif") "liabilities" means debts and such other liabilities as may be prescribed. ("éléments de passif")	(13) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. «éléments d'actif» Les réserves, les fonds de réserve et les autres éléments d'actif prescrits. («assets») «éléments de passif» Les dettes et les autres éléments de passif prescrits. («liabilities»)	Définitions
Sewage services rates	14. The city may pass by-laws under section 221 of the <i>Municipal Act</i> for imposing sewage services rates to recover all or part of the cost of the establishment, construction, maintenance, operation, extension, improvement and financing of the collection and disposal of sewage.	14. La cité peut, par règlement municipal adopté en vertu de l'article 221 de la <i>Loi sur les municipalités</i> , imposer des redevances de service d'égout pour recouvrer tout ou partie des frais qu'elle engage pour le captage et l'évacuation des eaux d'égout, y compris les frais liés à l'établissement, à la construction, à l'entretien, à l'exploitation, à l'agrandissement, à l'amélioration et au financement de ces services.	Redevances de service d'égout
Levies for various services	15. (1) The city may establish one or more municipal service areas and levy one or more special local municipality levies under section 368 of the <i>Municipal Act</i> in the municipal service areas for the purpose of raising all or part of its costs for the following services, including the costs of establishing, constructing, maintaining, operating, improving, extending and financing those services: 1. The supply and distribution of water. 2. Fire protection and prevention. 3. Public transportation, other than highways. 4. Street lighting. 5. The collection and disposal of sewage.	15. (1) La cité peut constituer un ou plusieurs secteurs de services municipaux et y prélever un ou plusieurs impôts extraordinaires locaux aux termes de l'article 368 de la <i>Loi sur les municipalités</i> pour recueillir tout ou partie des frais qu'elle engage pour les services suivants, y compris les frais liés à l'établissement, à la construction, à l'entretien, à l'exploitation, à l'agrandissement, à l'amélioration et au financement de ces services : 1. L'approvisionnement en eau et sa distribution. 2. La protection et la prévention contre l'incendie. 3. Les transports en commun, à l'exclusion des voies publiques. 4. L'éclairage des rues. 5. Le captage et l'évacuation des eaux d'égout.	Impôts pour divers services

Same	(2) For the purposes of subsection (1), the city may levy different special local municipality levies in different municipal service areas and the different levies may vary on any basis the city considers relevant.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), la cité peut prélever des impôts extraordinaires locaux différents dans des secteurs de services municipaux différents, ces impôts pouvant varier sous tout rapport que la cité estime pertinent.	Idem
Area taxing power	16. (1) In this section, "area taxing power" means a power under section 12 or 15 of this Act or under any other provision of an Act, regulation or order that authorizes the city to raise costs related to services by imposing taxes on less than all the rateable property in the city.	16. (1) La définition qui suit s'applique au présent article. «pouvoir d'imposition de secteur» Pouvoir prévu par l'article 12 ou 15 de la présente loi ou par une autre disposition d'une loi, d'un règlement, d'un ordre, d'une ordonnance ou d'un arrêté qui autorise la cité à recueillir les frais liés à des services en prélevant des impôts sur moins de la totalité des biens imposables de celle-ci.	Pouvoir d'imposition de secteur
Duty	(2) The city shall exercise its area taxing power with respect to such services as may be prescribed and shall do so in the prescribed taxation years and in the prescribed manner.	(2) La cité exerce son pouvoir d'imposition de secteur à l'égard des services prescrits et le fait au cours des années d'imposition et de la manière prescrites.	Obligation
Same	(3) A regulation authorized by subsection (2) cannot prescribe a taxation year after the 2004 taxation year.	(3) Un règlement qu'autorise le paragraphe (2) ne peut pas prescrire une année d'imposition postérieure à l'année d'imposition 2004.	Idem
Effect on by-laws	(4) A by-law of the city passed under an area taxing power, whether it is passed before or after a regulation authorized by subsection (2), is of no effect to the extent that it does not comply with the regulation.	(4) Les règlements municipaux de la cité qui sont adoptés en vertu d'un pouvoir d'imposition de secteur, qu'ils le soient avant ou après la prise d'un règlement autorisé par le paragraphe (2), sont sans effet dans la mesure où ils ne se conforment pas à ce règlement.	Effet sur les règlements municipaux
Expenses of the transition board in 2001	17. (1) The city shall pay the expenses of the transition board for 2001, in the amounts and at the times specified by the transition board.	17. (1) La cité assume les dépenses qu'engage le conseil de transition pour 2001, selon les montants et aux moments que précise celui-ci.	Dépenses du conseil de transition en 2001
Same	(2) The transition board shall give the city council an estimate of its expenses and the council shall include them in the city's operating budget for 2001.	(2) Le conseil de transition donne au conseil municipal une estimation de ses dépenses et ce dernier les inclut dans le budget de fonctionnement de 2001 de la cité.	Idem
Same	(3) The expenses of the transition board include the remuneration and expenses of its members, as authorized under section 18.	(3) Les dépenses du conseil de transition comprennent la rémunération et les indemnités de ses membres qui sont autorisées aux termes de l'article 18.	Idem
TRANSITION BOARD		CONSEIL DE TRANSITION	
Transition board	18. (1) A transition board shall be established by a regulation made under this section.	18. (1) Est créé un conseil de transition par règlement pris en application du présent article.	Conseil de transition
Same	(2) The transition board is a corporation without share capital and is composed of such persons as the Minister may appoint, including non-voting members.	(2) Le conseil de transition est une personne morale sans capital-actions et est composé des personnes que nomme le ministre, y compris de membres non votants.	Idem
Chair	(3) The Minister may designate a member of the board as its chair.	(3) Le ministre peut désigner un membre du conseil à la présidence.	Présidence
Remuneration	(4) The members of the board are entitled to be paid the remuneration and expenses	(4) Les membres du conseil ont droit à la rémunération et aux indemnités qu'autorise un	Rémunération

	authorized by a regulation made under this section.	règlement pris en application du présent article.	
Function	(5) The primary function of the transition board is to facilitate the transition from the old municipalities and their local boards to the city and its local boards,	(5) Le conseil de transition a pour tâche principale de faciliter la transition entre les anciennes municipalités et leurs conseils locaux, d'une part, et la cité et ses conseils locaux, d'autre part :	Tâche du conseil
	(a) by controlling the decisions of the old municipalities and their local boards that could have significant financial consequences for the city and its local boards; and	a) en contrôlant les décisions des anciennes municipalités et de leurs conseils locaux qui pourraient avoir des répercussions financières importantes pour la cité et ses conseils locaux;	
	(b) by developing business plans for the city and its local boards in order to maximize the efficiency and costs savings of this new municipal structure.	b) en élaborant des plans d'activités pour la cité et ses conseils locaux afin de maximiser l'efficacité et les économies de cette nouvelle structure municipale.	
Powers and duties	(6) The transition board has such powers and duties for the purposes of this Act as may be prescribed by a regulation made under this section, in addition to the powers and duties set out in this Act.	(6) Pour l'application de la présente loi, le conseil de transition exerce les pouvoirs et les fonctions que prescrit un règlement pris en application du présent article en plus de ceux énoncés dans la présente loi.	Pouvoirs et fonctions
Power to delegate	(7) The transition board may authorize one or more of its members to exercise a power or perform a duty under this Act on its behalf.	(7) Le conseil de transition peut autoriser un ou plusieurs de ses membres à exercer en son nom les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi.	Pouvoir de délégation
Other powers	(8) The transition board may hire staff, arrange for facilities and obtain expert services, as it considers necessary to perform its functions.	(8) Le conseil de transition peut engager du personnel, se procurer des installations et retenir les services d'experts selon ce qu'il estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions.	Autres pouvoirs
Regulations	(9) The Minister may make regulations providing for the matters referred to in this section as matters to be dealt with or prescribed by a regulation made under this section.	(9) Le ministre peut, par règlement, prévoir les questions visées au présent article comme devant être traitées ou prescrites par un règlement pris en application de celui-ci.	Règlements
Same	(10) Without limiting the generality of subsection (9), a regulation respecting the powers and duties of the transition board may,	(10) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (9), un règlement traitant des pouvoirs et des fonctions du conseil de transition peut :	Idem
	(a) set out the powers and duties of the board with respect to the Minister, the board itself, the city and its local boards and the old municipalities and their local boards;	a) énoncer les pouvoirs et fonctions du conseil à l'égard du ministre, du conseil lui-même, de la cité et de ses conseils locaux et des anciennes municipalités et de leurs conseils locaux;	
	(b) provide that the board shall be deemed to be a municipality, including a regional municipality, for the purpose of any Act, which Act would then apply to the board with the modifications specified in the regulation;	b) prévoir que le conseil est réputé une municipalité, y compris une municipalité régionale, pour l'application de toute loi, laquelle s'appliquerait alors au conseil avec les adaptations précisées dans le règlement;	
	(c) authorize the board to issue guidelines with respect to the matters specified in the regulation;	c) autoriser le conseil à donner des directives à l'égard des questions précisées dans le règlement;	
	(d) specify matters relating to the procedures and operations of the board.	d) préciser les questions ayant trait à la procédure et au fonctionnement du conseil.	

Same	(11) A regulation under this section may be general or specific in its application.	(11) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Idem
Application of guidelines	(12) A guideline authorized under clause (10) (c) and issued by the transition board may provide that it applies with respect to actions taken before the guidelines were issued.	(12) Les directives autorisées aux termes de l'alinéa (10) c) et données par le conseil de transition peuvent prévoir qu'elles s'appliquent à l'égard des mesures prises avant qu'elles aient été données.	Application des directives
Power re certain employment contracts	19. (1) In the circumstances described in this section, the transition board may, by order, amend or rescind a contract (other than a collective agreement) entered into between an old municipality and a person who is a municipal officer required by statute or who is an employee of executive rank.	19. (1) Dans les circonstances visées au présent article, le conseil de transition peut, par ordre, modifier ou annuler un contrat, à l'exclusion d'une convention collective, conclu entre une ancienne municipalité et une personne qui est un fonctionnaire municipal exigé par la loi ou un cadre.	Pouvoir : certains contrats de travail
Same	(2) The contract must be one of the following:	(2) Le contrat doit être un des contrats suivants :	Idem
	1. A contract entered into after October 8, 1999, containing a provision described in subsection (3).	1. Un contrat conclu après le 8 octobre 1999 et qui contient une disposition visée au paragraphe (3).	
	2. A contract amended after October 8, 1999 to include a provision described in subsection (3).	2. Un contrat modifié après le 8 octobre 1999 de façon à inclure une disposition visée au paragraphe (3).	
Provision	(3) The provision must be one that establishes compensation which, in the opinion of the transition board, is unreasonably high in comparison to persons in similar situations.	(3) La disposition fixe une rétribution qui, de l'avis du conseil de transition, est démesurément élevée par rapport à celle des personnes qui se trouvent dans des situations semblables.	Disposition
Definition	(4) In this section,	(4) La définition qui suit s'applique au présent article.	Définition
	“compensation” includes severance payments and payments during a period of notice of termination or payments in lieu of such notice.	«rétribution» S'entend en outre des indemnités de cessation d'emploi et des paiements effectués pendant un délai de préavis ou des paiements tenant lieu d'un tel préavis.	
Power to hire certain city employees	20. (1) The transition board shall establish the key elements of the city's organizational structure and hire the municipal officers required by statute and any employees of executive rank whom the transition board considers necessary to ensure the good management of the city.	20. (1) Le conseil de transition établit les éléments clés de la structure organisationnelle de la cité et engage les fonctionnaires municipaux qu'exige la loi et les cadres qu'il estime nécessaires à la bonne gestion de la cité.	Pouvoir d'engager certains employés
Same	(2) When the transition board hires a person under subsection (1), the following rules apply:	(2) Lorsque le conseil de transition engage une personne aux termes du paragraphe (1), les règles suivantes s'appliquent :	Idem
	1. The transition board has the authority to negotiate the terms of the employment contract with the person.	1. Le conseil de transition a le pouvoir de négocier avec la personne les conditions de son contrat de travail.	
	2. The city is bound by the employment contract.	2. Le contrat de travail lie la cité.	
	3. The employment contract may take effect on or before January 1, 2001.	3. Le contrat de travail peut prendre effet le 1 ^{er} janvier 2001 ou avant cette date.	
	4. If the contract takes effect before January 1, 2001, the person is the employee of the transition board before Jan-	4. Si le contrat prend effet avant le 1 ^{er} janvier 2001, la personne est un employé du conseil de transition avant	

uary 1, 2001 and the employee of the city beginning on January 1, 2001. If the contract takes effect on January 1, 2001, the person is the employee of the city.

5. While the person is an employee of the transition board, the person shall be deemed to be an employee under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*, and the transition board shall be deemed, in respect of the person, to be an employer under that Act.
6. On January 1, 2001, the city council shall be deemed to have taken all the steps that may be required to make the person the effective holder of his or her office.

Powers re
information,
etc.

21. (1) The transition board has the following powers to obtain information, records and documents from an old municipality and a local board of an old municipality:

1. To require the old municipality or local board to submit a report to the transition board,
 - i. identifying the assets and liabilities of the old municipality or local board, or specified categories of those assets and liabilities, and
 - ii. naming the members and employees of the old municipality or local board and stating their position, terms of employment, remuneration and employment benefits.
2. To require the old municipality to submit a report to the transition board listing the entities, including local boards,
 - i. that were established by or for the old municipality and that exist when the report is made, or
 - ii. that received funding from the old municipality in 1999.
3. To require the old municipality to submit a report to the transition board,
 - i. listing the entities, including local boards, to which the old municipality has the power to make appointments, and

cette date et un employé de la cité par la suite. S'il prend effet le 1^{er} janvier 2001, la personne est un employé de la cité.

5. Pendant qu'elle est un employé du conseil de transition, la personne est réputée un employé au sens de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*, et le conseil de transition est réputé, à l'égard de cette personne, un employeur au sens de cette loi.
6. Le 1^{er} janvier 2001, le conseil municipal est réputé avoir pris toutes les mesures qui peuvent être exigées pour faire de la personne le titulaire réel de son poste.

21. (1) Pour obtenir des renseignements, des dossiers et des documents d'une ancienne municipalité et d'un conseil local d'une ancienne municipalité, le conseil de transition peut faire ce qui suit :

Pouvoirs :
renseigne-
ments

1. Exiger de l'ancienne municipalité ou du conseil local qu'il lui présente un rapport qui :
 - i. d'une part, énumère les éléments d'actif et de passif de l'ancienne municipalité ou du conseil local, ou des catégories précisées de ces éléments,
 - ii. d'autre part, indique le nom des membres et employés de l'ancienne municipalité ou du conseil local ainsi que leur poste, leurs conditions de travail, leur rémunération et leurs avantages rattachés à l'emploi.
2. Exiger de l'ancienne municipalité qu'elle lui présente un rapport qui énumère les entités, y compris les conseils locaux, qui, selon le cas :
 - i. ont été créées par l'ancienne municipalité ou pour elle et qui existent encore au moment où le rapport est établi,
 - ii. ont reçu un financement de l'ancienne municipalité en 1999.
3. Exiger de l'ancienne municipalité qu'elle lui présente un rapport qui :
 - i. d'une part, énumère les entités, y compris les conseils locaux, dont l'ancienne municipalité a le pouvoir de nommer les membres,

ii. for each entity, identifying the source of the power to make the appointments, naming each current appointee and stating when his or her term expires.

ii. d'autre part, pour chaque entité, indique l'origine du pouvoir de nomination, le nom des personnes en poste qui ont été ainsi nommées et la date à laquelle leur mandat prend fin.

4. To require the old municipality or local board to give the transition board information, records or documents that are in the possession or control of the municipality or local board and are relevant to the functions of the transition board.

4. Exiger de l'ancienne municipalité ou du conseil local qu'il lui fournisse des renseignements, des dossiers ou des documents qui sont en sa possession ou dont il a le contrôle et qui se rapportent aux fonctions du conseil de transition.

5. To require the old municipality or local board to create a new document or record that is relevant to the functions of the transition board by compiling existing information, and to give the document or record to the transition board.

5. Exiger de l'ancienne municipalité ou du conseil local qu'il crée, en rassemblant des renseignements existants, un nouveau document ou un nouveau dossier qui se rapporte aux fonctions du conseil de transition, et le lui remette.

6. To require the old municipality or local board to give the transition board a report concerning any matter the transition board specifies that is relevant to the functions of the transition board.

6. Exiger de l'ancienne municipalité ou du conseil local qu'il lui présente un rapport sur toute question que précise le conseil de transition et qui se rapporte à ses fonctions.

7. To require the old municipality or local board to update information previously given to the transition board under any of the preceding paragraphs.

7. Exiger de l'ancienne municipalité ou du conseil local qu'il mette à jour des renseignements qui ont été fournis antérieurement au conseil de transition aux termes des dispositions précédentes.

8. To impose a deadline for complying with a requirement imposed under any of the preceding paragraphs.

8. Fixer une date limite à laquelle une exigence imposée aux termes des dispositions précédentes doit être remplie.

Conflict

(2) A requirement of the transition board under subsection (1) prevails over a restriction or prohibition in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

(2) Les exigences du conseil de transition visées au paragraphe (1) l'emportent sur toute restriction ou interdiction prévue par la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

Incompatibilité

Secondments

(3) The transition board may require that an employee of an old municipality or of a local board of an old municipality be seconded to work for the transition board.

(3) Le conseil de transition peut exiger qu'un employé d'une ancienne municipalité ou d'un conseil local d'une ancienne municipalité soit détaché auprès de lui.

Détachements

Same

(4) A person who is seconded to the transition board remains the employee of the old municipality or local board which is entitled to recover his or her salary and the cost of his or her employment benefits from the transition board.

(4) La personne qui est détachée auprès du conseil de transition demeure un employé de l'ancienne municipalité ou du conseil local, qui a le droit de recouvrer du conseil de transition le salaire de l'employé et le coût de ses avantages rattachés à l'emploi.

Idem

Same

(5) A person who is seconded to the transition board is entitled to receive the same employment benefits and at least the same salary as in his or her permanent position.

(5) La personne qui est détachée auprès du conseil de transition a droit aux mêmes avantages rattachés à l'emploi et à au moins le même salaire que ceux qu'elle reçoit dans son poste permanent.

Idem

*City of Hamilton Act, 1999**Loi de 1999 sur la cité de Hamilton*

Duty to co-operate, etc.

22. (1) The members of the council of each old municipality, the employees and agents of the old municipality, and the members, employees and agents of each local board of an old municipality shall,

- (a) co-operate with the members, employees and agents of the transition board, assist them in the performance of their duties and comply with their requests under this Act; and
- (b) on request, allow any person described in clause (a) to examine and copy any document, record or other information in the possession or control of the old municipality or local board, as the case may be, that is relevant to the functions of the transition board.

Conflict

(2) This section applies despite any restriction or prohibition in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Duties re personal information

23. (1) A person who obtains information under subsection 21 (1) or section 22 that is personal information as defined in the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* shall use and disclose it only for the purposes of this Act.

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the personal information referred to in that subsection includes information relating to,

- (a) a financial transaction or proposed financial transaction of an old municipality or a local board of an old municipality;
- (b) anything done or proposed to be done in connection with the finances of an old municipality or a local board of an old municipality by a member of the council of the old municipality or local board or by an employee or agent of the old municipality or local board.

Offence

(3) A person who wilfully fails to comply with subsection (1) shall be deemed to contravene clause 48 (1) (a) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Conflict

(4) Subsection (1) applies despite anything in the *Freedom of Information and Protection*

22. (1) Les membres du conseil de chaque ancienne municipalité, les employés et représentants de l'ancienne municipalité et les membres, employés et représentants de chaque conseil local d'une ancienne municipalité :

- a) d'une part, collaborent avec les membres, employés et représentants du conseil de transition, les aident dans l'exercice de leurs fonctions et se conforment aux demandes qu'ils font en vertu de la présente loi;
- b) d'autre part, sur demande, permettent à quiconque est visé à l'alinéa a) d'examiner et de copier tout document, dossier ou autre renseignement que l'ancienne municipalité ou le conseil local, selon le cas, a en sa possession ou sous son contrôle et qui se rapporte aux fonctions du conseil de transition.

Collaboration

(2) Le présent article s'applique malgré toute restriction ou interdiction prévue par la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

Incompatibilité

23. (1) Quiconque obtient, aux termes du paragraphe 21 (1) ou de l'article 22, des renseignements qui sont des renseignements personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* ne les utilise et ne les divulgue que pour l'application de la présente loi.

Obligations : renseignements personnels

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les renseignements personnels visés à ce paragraphe comprennent les renseignements se rapportant à ce qui suit :

Idem

- a) une opération financière ou un projet d'opération financière d'une ancienne municipalité ou d'un conseil local d'une ancienne municipalité;
- b) tout ce qui est accompli ou projeté d'être accompli relativement aux finances d'une ancienne municipalité ou d'un conseil local d'une ancienne municipalité par un membre du conseil de l'ancienne municipalité ou du conseil local ou par un employé ou représentant de l'ancienne municipalité ou du conseil local.

(3) Quiconque omet volontairement de se conformer au paragraphe (1) est réputé contrevenir à l'alinéa 48 (1) a) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

Infraction

(4) Le paragraphe (1) s'applique malgré la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et la *Loi sur l'accès à*

Incompatibilité

of Privacy Act or the Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act.

l'information municipale et la protection de la vie privée.

Protection from personal liability

24. (1) No proceeding for damages shall be commenced against the transition board or any of its members, employees or agents for any act done in good faith in the execution or intended execution of their powers and duties under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of their powers and duties.

24. (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre le conseil de transition ou l'un quelconque de ses membres, employés ou représentants pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses pouvoirs et fonctions aux termes de la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces pouvoirs et fonctions.

Immunité

Same

(2) Subsection (1) also applies in respect of an employee or agent of an old municipality or a local board of an old municipality who acts under the direction of,

(2) Le paragraphe (1) s'applique également à l'égard d'un employé ou représentant d'une ancienne municipalité ou d'un conseil local d'une ancienne municipalité qui agit selon les directives, selon le cas :

Idem

- (a) the transition board or a member of it;
- (b) the council of the old municipality; or
- (c) the local board.

- a) du conseil de transition ou de l'un de ses membres;
- b) du conseil de l'ancienne municipalité;
- c) du conseil local.

Vicarious liability

(3) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsections (1) and (2) do not relieve any person, other than one mentioned in those subsections, of any liability to which the person would otherwise be subject.

(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, les paragraphes (1) et (2) ne dégagent pas une personne, autre qu'une personne visée à ces paragraphes, de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.

Responsabilité du conseil de l'autrui

Dissolution of the transition board

25. (1) The transition board is dissolved on January 31, 2001 or on such later date as the Minister may, by regulation, specify.

25. (1) Le conseil de transition est dissous le 31 janvier 2001 ou à la date ultérieure que précise le ministre par règlement.

Dissolution du conseil de transition

Assets and liabilities

(2) All the assets and liabilities of the transition board immediately before it is dissolved, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the city, when the transition board is dissolved, without compensation.

(2) L'actif et le passif du conseil de transition immédiatement avant sa dissolution, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent à la cité à la dissolution du conseil de transition, sans versement d'indemnité.

Actif et passif

By-laws and resolutions

(3) Every by-law or resolution of the transition board that is in force immediately before the transition board is dissolved shall be deemed to be a by-law or resolution of the city council when the transition board is dissolved and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied immediately before the transition board was dissolved, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.

(3) Les règlements et les résolutions du conseil de transition qui sont en vigueur immédiatement avant la dissolution de celui-ci sont réputés des règlements et des résolutions du conseil municipal à la dissolution et demeurent en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient immédiatement avant la dissolution, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.

Règlements et résolutions

Effect of this section

(4) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions if the transition board could not repeal or amend, as the case may be, the by-law or resolution.

(4) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement ou d'une résolution accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions dans les cas où le conseil de transition n'était pas autorisé à le faire.

Effet du présent article

POWERS AND DUTIES OF
THE OLD MUNICIPALITIESPOUVOIRS ET FONCTIONS
DES ANCIENNES MUNICIPALITÉSRegulations
re powers
and duties

26. (1) The Minister may make regulations providing that an old municipality or a local board of an old municipality,

- (a) shall not exercise a specified power under a particular Act;
- (b) shall not exercise a specified power under a particular Act unless it is exercised in the manner specified in the regulation;
- (c) shall not exercise a specified power under a particular Act without the approval of the transition board or of such other person or body as is specified in the regulation;
- (d) shall not exercise a specified power under a particular Act unless it is exercised in accordance with the guidelines, if any, issued by the transition board under this Act.

Same

(2) A regulation under subsection (1) may be general or specific in its application.

Same

(3) The following rules apply with respect to regulations under subsection (1):

- 1. A regulation cannot prevent an old municipality or local board from doing anything that it is otherwise required by law to do.
- 2. A regulation cannot prevent an old municipality or local board from taking action in an emergency.
- 3. A regulation cannot prevent the performance of a contract entered into before the day this subsection comes into force.
- 4. A regulation cannot prevent an action that is approved by, or done in accordance with, guidelines of the transition board issued under this Act.
- 5. A regulation cannot prevent an action that is provided for by a by-law or resolution that also contains provisions to the effect that the by-law or resolution does not come into force until,
 - i. the approval of the transition board or other person or body specified by a regulation made under clause (1) (c) has been obtained, or

26. (1) Le ministre peut, par règlement, prévoir qu'une ancienne municipalité ou un conseil local d'une ancienne municipalité :

- a) ne doit pas exercer les pouvoirs précisés que confère une loi particulière;
- b) ne doit pas exercer les pouvoirs précisés que confère une loi particulière si ce n'est de la manière précisée dans le règlement;
- c) ne doit pas exercer les pouvoirs précisés que confère une loi particulière sans l'approbation du conseil de transition ou de l'autre personne ou organisme précisé dans le règlement;
- d) ne doit pas exercer les pouvoirs précisés que confère une loi particulière si ce n'est conformément aux directives éventuelles données par le conseil de transition en vertu de la présente loi.

Règlements :
pouvoirs et
fonctions

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière. Idem

(3) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard des règlements pris en application du paragraphe (1) : Idem

- 1. Un règlement ne peut pas empêcher une ancienne municipalité ou un conseil local d'accomplir tout ce qu'il est par ailleurs tenu par la loi d'accomplir.
- 2. Un règlement ne peut pas empêcher une ancienne municipalité ou un conseil local de prendre des mesures dans une situation d'urgence.
- 3. Un règlement ne peut pas empêcher l'exécution d'un contrat conclu avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe.
- 4. Un règlement ne peut pas empêcher un acte qui est approuvé par les directives que donne le conseil de transition en vertu de la présente loi ou accompli conformément à celles-ci.
- 5. Un règlement ne peut pas empêcher un acte prévu par un règlement municipal ou une résolution qui contient également des dispositions voulant que le règlement municipal ou la résolution n'entre pas en vigueur tant que, selon le cas :
 - i. l'approbation du conseil de transition ou de l'autre personne ou organisme précisé dans un règle-

		ment pris en application de l'alinéa (1) c) n'a pas été obtenue,	
	ii. guidelines authorizing the action are issued by the transition board under this Act.	ii. les directives autorisant l'acte ne sont pas données par le conseil de transition en vertu de la présente loi.	
	6. If the transition board or another person or body is authorized to give an approval under this Act, it may approve an action in advance or retroactively and may impose conditions that apply to the approval.	6. Si le conseil de transition ou une autre personne ou un autre organisme est autorisé à donner une approbation en vertu de la présente loi, il peut approuver un acte à l'avance ou de façon rétroactive et peut assortir l'approbation de conditions.	
Expenses of the transition board in 2000	27. (1) The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth shall pay the expenses of the transition board for 2000, in the amounts and at the times specified by the transition board.	27. (1) La municipalité régionale de Hamilton-Wentworth assume les dépenses qu'engage le conseil de transition pour 2000, selon les montants et aux moments que précise ce dernier.	Dépenses du conseil de transition en 2000
Same	(2) The transition board shall give the council of the regional municipality an estimate of its expenses and the regional municipality shall include them in its operating budget for 2000.	(2) Le conseil de transition donne au conseil de la municipalité régionale une estimation de ses dépenses et cette dernière les inclut dans son budget de fonctionnement de 2000.	Idem
Same	(3) The expenses of the transition board include the remuneration and expenses of its members, as authorized under section 18.	(3) Les dépenses du conseil de transition comprennent la rémunération et les indemnités de ses membres qui sont autorisées aux termes de l'article 18.	Idem
	COLLECTIVE BARGAINING BEFORE JANUARY 1, 2001	NÉGOCIATION COLLECTIVE AVANT LE 1 ^{ER} JANVIER 2001	
Collective bargaining, old municipalities	28. (1) The collective agreement, if any, that applies with respect to employees of an old municipality immediately before this subsection comes into force continues to apply with respect to those employees and with respect to employees hired to replace them until the day on which the collective agreement or the composite agreement of which it becomes a part ceases to apply under subsection 23 (8) or 24 (7), section 29 or subsection 31 (3) of the <i>Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997</i> with respect to those employees.	28. (1) La convention collective éventuelle qui s'applique à l'égard d'employés d'une ancienne municipalité immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe continue de s'appliquer à leur égard et à l'égard de ceux qui sont engagés pour les remplacer jusqu'au jour où la convention collective ou la convention mixte dont elle commence à faire partie cesse de s'appliquer à l'égard de tels employés aux termes du paragraphe 23 (8) ou 24 (7), de l'article 29 ou du paragraphe 31 (3) de la <i>Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public</i> .	Négociation collective, anciennes municipalités
Expired agreements	(2) If no collective agreement is in operation immediately before subsection (1) comes into force, the most recent collective agreement, if any, shall be deemed to be in effect from that day for the purposes of this Act, and subsection (1) applies with necessary modifications.	(2) Si aucune convention collective n'est en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1), la convention collective la plus récente, s'il y en a une, est réputée être en vigueur à compter de ce jour pour l'application de la présente loi et le paragraphe (1) s'applique avec les adaptations nécessaires.	Conventions expirées
Termination of certain proceedings	(3) On the day subsection (1) comes into force, the appointment of a conciliation officer under section 49 of the <i>Fire Protection and Prevention Act, 1997</i> , section 18 of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> or section 121 of the <i>Police Services Act</i> for the purpose of	(3) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), prend fin la désignation d'un conciliateur ou d'un agent de conciliation aux termes de l'article 49 de la <i>Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie</i> , de l'article 18 de la <i>Loi de 1995 sur les</i>	Fin de certaines instances

endeavouring to effect a collective agreement between an old municipality and a bargaining agent with respect to employees described in subsection (1) is terminated.

No appointment

(4) No conciliation officer shall be appointed in respect of a dispute concerning a collective agreement described in subsection (3).

Duty to bargain terminated

(5) On and after the day subsection (1) comes into force, no bargaining agent is under an obligation to bargain as a result of a notice to bargain given to it by an old municipality and no old municipality is under an obligation to bargain as a result of a notice to bargain given to it by a bargaining agent.

No notice to bargain to be given

(6) On and after the day subsection (1) comes into force, no bargaining agent shall give notice to bargain to an old municipality under section 47 of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, section 16 or 59 of the *Labour Relations Act, 1995* or section 119 of the *Police Services Act*.

Same

(7) On and after the day subsection (1) comes into force, no old municipality shall give notice to bargain to a bargaining agent under section 47 of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, section 16 or 59 of the *Labour Relations Act, 1995* or section 119 of the *Police Services Act*.

Interest arbitrations terminated

(8) On the day subsection (1) comes into force, interest arbitrations to which an old municipality is a party and in which a final decision has not been issued are terminated.

Right to strike

(9) Before January 1, 2001, no employee of an old municipality shall strike against the municipality and no old municipality shall lock out an employee.

Enforcement

(10) Sections 81 to 85 and 100 to 108 of the *Labour Relations Act, 1995* apply with necessary modifications with respect to the enforcement of this section.

Alterations to bargaining units

29. (1) Before January 1, 2001, for the purposes of section 20 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*, the transition board may make an agreement with bargaining agents who represent employees of an old municipality to change or not to change the number and description of the bargaining

relations de travail ou de l'article 121 de la *Loi sur les services policiers* pour tenter de parvenir à la conclusion d'une convention collective entre une ancienne municipalité et un agent négociateur à l'égard d'employés visés à ce paragraphe.

(4) Aucun conciliateur ou agent de conciliation ne doit être désigné à l'égard d'un différend concernant une convention collective visée au paragraphe (3).

(5) À compter du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), aucun agent négociateur n'est tenu de négocier du fait qu'un avis d'intention de négocier lui a été donné par une ancienne municipalité et aucune ancienne municipalité n'est tenue de négocier du fait qu'un avis d'intention de négocier lui a été donné par un agent négociateur.

(6) À compter du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), aucun agent négociateur ne doit donner d'avis d'intention de négocier à une ancienne municipalité aux termes de l'article 47 de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*, de l'article 16 ou 59 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ou de l'article 119 de la *Loi sur les services policiers*.

(7) À compter du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), aucune ancienne municipalité ne doit donner d'avis d'intention de négocier à un agent négociateur aux termes de l'article 47 de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*, de l'article 16 ou 59 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ou de l'article 119 de la *Loi sur les services policiers*.

(8) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), prennent fin les arbitrages de différends auxquels est partie une ancienne municipalité et à l'égard desquels une décision définitive n'a pas été rendue.

(9) Avant le 1^{er} janvier 2001, aucun employé d'une ancienne municipalité ne doit faire la grève contre la municipalité et aucune ancienne municipalité ne doit lock-outer un employé.

(10) Les articles 81 à 85 et 100 à 108 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de l'exécution du présent article.

29. (1) Avant le 1^{er} janvier 2001, pour l'application de l'article 20 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, le conseil de transition peut convenir avec les agents négociateurs qui représentent des employés d'une ancienne municipalité de modifier ou de ne pas modifier

Aucune désignation

Fin de l'obligation de négocier

Aucun avis d'intention de négocier

Idem

Fin des arbitrages de différends

Droit de grève

Exécution

Modification des unités de négociation

units in respect of which the agents have bargaining rights, and the agreement is binding upon the city as if it had been made by the city.

Agreement
re change in
bargaining
units

(2) The agreement does not come into effect until the later of,

(a) the day on which the conditions described in subsections 20 (7) and (8) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* are satisfied; and

(b) January 1, 2001.

Restrictions

(3) If an agreement is made, during the period beginning 10 days after it is executed and ending when it comes into effect, no application may be made for certification of a bargaining agent to represent employees of an old municipality who are not members of a bargaining unit when the agreement is executed.

Same

(4) During the period beginning when subsection (1) comes into force and ending on December 31, 2000, no application may be made for certification of a bargaining agent to represent employees who are already represented by a bargaining agent and no application may be made for a declaration that a bargaining agent that represents such employees no longer represents them.

Same

(5) On and after January 1, 2001, the right to make an application described in subsection (4) is (subject to the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*) determined under the Act that otherwise governs collective bargaining in respect of the employees.

Deeming

(6) For the purposes of clause (2) (a) of this section and of subsection 20 (7) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*, the transition board shall be deemed to be the employer.

Agreement
re change
of bargaining
agents

(7) If an agreement described in subsection (1) is made, any agreement made by the bargaining agents concerned under section 21 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* does not come into effect until the later of,

(a) the day on which the conditions described in subsection 21 (2) of that Act are satisfied; and

(b) January 1, 2001.

le nombre et la description des unités de négociation à l'égard desquelles les agents négociateurs ont le droit de négocier. L'accord lie la cité comme si elle l'avait conclu.

(2) L'accord n'entre en vigueur qu'au dernier en date des jours suivants :

Accord :
modification
des unités de
négociation

a) le jour où il est satisfait aux conditions visées aux paragraphes 20 (7) et (8) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*;

b) le 1^{er} janvier 2001.

Restrictions

(3) En cas de conclusion d'un accord, pendant la période qui commence 10 jours après sa souscription et qui se termine lorsqu'il entre en vigueur, il ne peut être présentée aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour représenter des employés d'une ancienne municipalité qui ne sont pas membres d'une unité de négociation lors de la souscription de l'accord.

Idem

(4) Pendant la période qui commence le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1) et qui se termine le 31 décembre 2000, il ne peut être présentée aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour représenter des employés qui sont déjà représentés par un agent négociateur et il ne peut être demandé, par voie de requête, aucune déclaration selon laquelle un agent négociateur qui représente de tels employés ne les représente plus.

Idem

(5) À compter du 1^{er} janvier 2001, le droit de présenter une requête visée au paragraphe (4) est, sous réserve de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, déterminé aux termes de la loi qui régit par ailleurs la négociation collective à l'égard des employés.

Assimilation

(6) Pour l'application de l'alinéa (2) a) du présent article et du paragraphe 20 (7) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, le conseil de transition est réputé l'employeur.

Accord :
changement
d'agents
négociateurs

(7) Si un accord est conclu en vertu du paragraphe (1), aucun accord conclu par les agents négociateurs visés en vertu de l'article 21 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* n'entre en vigueur avant le dernier en date des jours suivants :

a) le jour où il est satisfait aux conditions visées au paragraphe 21 (2) de cette loi;

b) le 1^{er} janvier 2001.

*City of Hamilton Act, 1999**Loi de 1999 sur la cité de Hamilton*

Notice of agreement

(8) A copy of the agreement under section 21 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* may be given either to the transition board before January 1, 2001 or to the city after December 31, 2000, for the purposes of clause (7) (a) of this section and of subsection 21 (2) of that Act.

(8) Pour l'application de l'alinéa (7) a) du présent article et du paragraphe 21 (2) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, une copie de l'accord conclu en vertu de l'article 21 de cette loi peut être remise soit au conseil de transition avant le 1^{er} janvier 2001, soit à la cité après le 31 décembre 2000.

Avis de l'accord

Determination re bargaining agent

(9) For the purposes of subsection 21 (4) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*, the transition board or a bargaining agent may make a request to the Ontario Labour Relations Board before January 1, 2001.

(9) Pour l'application du paragraphe 21 (4) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, le conseil de transition ou un agent négociateur peut présenter une demande à la Commission des relations de travail de l'Ontario avant le 1^{er} janvier 2001.

Décision : agent négociateur

Appropriate bargaining units

30. (1) Before January 1, 2001, for the purposes of section 22 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*, the transition board may apply to the Ontario Labour Relations Board for an order determining the number and description of the bargaining units that, in the Board's opinion, are likely to be appropriate for the city's operations.

30. (1) Avant le 1^{er} janvier 2001, pour l'application de l'article 22 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, le conseil de transition peut, par voie de requête, demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario de rendre une ordonnance dans laquelle elle décide du nombre et de la description des unités de négociation qui, à son avis, sont vraisemblablement appropriées pour les activités de la cité.

Unités de négociation appropriées

Order

(2) An order by the Ontario Labour Relations Board under section 22 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* is binding upon the city as if the application had been made by the city, and is binding even if the order is not made until after December 31, 2000.

(2) L'ordonnance que rend la Commission des relations de travail de l'Ontario aux termes de l'article 22 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* lie la cité comme si celle-ci avait présenté la requête, même si elle n'est rendue qu'après le 31 décembre 2000.

Ordonnance

Same

(3) An order made under section 22 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* on an application under subsection (1) cannot take effect before January 1, 2001.

(3) L'ordonnance rendue aux termes de l'article 22 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* à la suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (1) ne peut pas prendre effet avant le 1^{er} janvier 2001.

Idem

Restrictions

(4) If the transition board applies under subsection (1) for an order under section 22 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*, during the period beginning 10 days after the application is made and ending when an order comes into effect, no application may be made for certification of a bargaining agent to represent employees of an old municipality who are not members of a bargaining unit when the application is made.

(4) Si le conseil de transition demande, en vertu du paragraphe (1), que soit rendue une ordonnance aux termes de l'article 22 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, pendant la période qui commence 10 jours après la présentation de la requête et qui se termine lorsqu'une ordonnance prend effet, il ne peut être présenté aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour représenter des employés d'une ancienne municipalité qui ne sont pas membres d'une unité de négociation lors de la présentation de la requête.

Restrictions

Same

(5) During the period beginning when subsection (1) comes into force and ending on December 31, 2000, no application may be made for certification of a bargaining agent to represent employees who are already represented by a bargaining agent and no application may be made for a declaration that

(5) Pendant la période qui commence le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1) et qui se termine le 31 décembre 2000, il ne peut être présenté aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour représenter des employés qui sont déjà représentés par un agent négociateur et il ne peut être demandé,

Idem

	a bargaining agent that represents such employees no longer represents them.	par voie de requête, aucune déclaration selon laquelle un agent négociateur qui représente de tels employés ne les représente plus.	
Same	(6) On and after January 1, 2001, the right to make an application described in subsection (5) is (subject to the <i>Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997</i>) determined under the Act that otherwise governs collective bargaining in respect of the employees.	(6) À compter du 1 ^{er} janvier 2001, le droit de présenter une requête visée au paragraphe (5) est, sous réserve de la <i>Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public</i> , déterminé aux termes de la loi qui régit par ailleurs la négociation collective à l'égard des employés.	Idem
Adminis- tration and enforcement	31. (1) Sections 37 (Ontario Labour Relations Board) and 38 (<i>Arbitration Act, 1991</i>) of the <i>Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997</i> apply, with necessary modifications, with respect to proceedings before the Ontario Labour Relations Board concerning requests under subsection 29 (9) and applications under subsection 30 (1).	31. (1) Les articles 37 (Commission des relations de travail de l'Ontario) et 38 (<i>Loi de 1991 sur l'arbitrage</i>) de la <i>Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des instances introduites devant la Commission des relations de travail de l'Ontario concernant les demandes visées au paragraphe 29 (9) et les requêtes visées au paragraphe 30 (1).	Application et exécution
Rules to expedite proceedings	(2) Rules made by the Ontario Labour Relations Board under subsection 37 (4) of the <i>Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997</i> apply, with necessary modifications, with respect to proceedings referred to in subsection (1).	(2) Les règles établies par la Commission des relations de travail de l'Ontario en vertu du paragraphe 37 (4) de la <i>Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des instances visées au paragraphe (1).	Règles visant à accélérer le déroulement des instances
Same	(3) Subsections 37 (5) and (6) of the <i>Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997</i> apply, with necessary modifications, with respect to the rules described in subsection (2).	(3) Les paragraphes 37 (5) et (6) de la <i>Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des règles visées au paragraphe (2).	Idem
Collective bargaining, old local boards	32. Sections 28 to 31 apply, with necessary modifications, with respect to local boards of the old municipalities.	32. Les articles 28 à 31 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des conseils locaux des anciennes municipalités.	Négociation collective, anciens conseils locaux
	REGULAR ELECTION IN 2000	ÉLECTIONS ORDINAIRES DE 2000	
Terms extended	33. (1) The following persons, if in office on November 30, 2000, shall continue in office until the first council of the city is organized:	33. (1) Les personnes suivantes demeurent en fonction jusqu'à la constitution du premier conseil municipal si elles sont en fonction le 30 novembre 2000 :	Prolongation du mandat
	1. The members of the councils of the old municipalities.	1. Les membres du conseil des anciennes municipalités.	
	2. The members of the local boards of the old municipalities.	2. Les membres des conseils locaux des anciennes municipalités.	
Same	(2) Subsection (1) applies to elected and unelected persons, and applies despite section 6 of the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> .	(2) Le paragraphe (1) s'applique aux titulaires de postes électifs et de postes non électifs, et il s'applique malgré l'article 6 de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> .	Idem
Rules for the regular election	34. The following rules apply to the regular election in 2000 in the municipal area:	34. Les règles suivantes s'appliquent aux élections ordinaires de 2000 qui se tiennent dans le secteur municipal :	Règles s'appliquant aux élections ordinaires
	1. The election shall be conducted as if sections 2, 3, 4, 5 and 8 were already in force.	1. Les élections se tiennent comme si les articles 2, 3, 4, 5 et 8 étaient déjà en vigueur.	

- | | |
|---|---|
| <p>2. The transition board shall designate a person to conduct the regular election in 2000 under the <i>Municipal Elections Act, 1996</i>.</p> <p>3. The clerks of the old municipalities and the clerk of the city, if appointed, shall assist the person designated under paragraph 2 and act under his or her direction.</p> <p>4. The transition board acts as council for the purpose of making the decisions that council is required to make under the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> for the regular election. The city council shall make those decisions once the council is organized.</p> <p>5. The costs of the election that are payable in 2000 shall be included in the operating budget of The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth for 2000. The regional municipality shall pay those costs as directed by the person designated under paragraph 2. The costs of the election that are payable in 2001 shall be paid by the city.</p> <p>6. Each area municipality under the <i>Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act</i> shall include in its operating budget for 2000 an amount equal to the amount it would have budgeted for the costs of the regular election in 2000 if this Act had not been passed, and shall pay that amount to The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth on or before July 1, 2000.</p> <p>7. The amount referred to in paragraph 6 shall be paid, first, from any reserve or reserve fund previously established by the area municipality for the costs of the regular election in 2000.</p> | <p>2. Le conseil de transition désigne une personne pour tenir les élections ordinaires de 2000 aux termes de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i>.</p> <p>3. Les secrétaires des anciennes municipalités et le secrétaire de la cité, s'il est nommé, aident la personne désignée aux termes de la disposition 2 et agissent selon ses directives.</p> <p>4. Le conseil de transition agit à titre de conseil municipal lorsqu'il s'agit de prendre les décisions que ce dernier est tenu de prendre aux termes de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> à l'égard des élections ordinaires. Le conseil municipal prend ces décisions dès qu'il est constitué.</p> <p>5. Les frais des élections qui sont payables en 2000 sont inscrits au budget de fonctionnement de 2000 de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth et sont acquittés par cette dernière selon les directives de la personne désignée aux termes de la disposition 2. Les frais des élections qui sont payables en 2001 sont acquittés par la cité.</p> <p>6. Chaque municipalité de secteur au sens de la <i>Loi sur la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth</i> inscrit à son budget de fonctionnement de 2000 une somme égale à celle qu'elle aurait prévue pour couvrir les frais des élections ordinaires de 2000 si la présente loi n'avait pas été adoptée, et elle la verse à la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth au plus tard le 1^{er} juillet 2000.</p> <p>7. La somme visée à la disposition 6 est prélevée d'abord sur toute réserve ou tout fonds de réserve que la municipalité de secteur a constitué antérieurement pour couvrir les frais des élections ordinaires de 2000.</p> |
|---|---|

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Enforcement

35. (1) The Minister may apply to the Superior Court of Justice for an order requiring a person or body to comply with any provision of this Act or a regulation made under this Act or with a decision or requirement of the transition board made under this Act.

Exécution

35. (1) Le ministre peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance exigeant qu'une personne ou un organisme se conforme à une disposition de la présente loi ou de ses règlements d'application ou à une décision ou exigence du conseil de transition visée à la présente loi.

Same

(2) Subsection (1) is additional to, and does not replace, any other available means of enforcement.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'ajoute à tous autres moyens d'exécution existants et n'a pas pour effet de les remplacer.

Regulations	<p>36. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,</p> <p>(a) providing that, with necessary modifications, the city or a local board of the city may exercise any power or is required to perform any duty of an old municipality or a local board of an old municipality on December 31, 2000 under an Act or a provision of an Act that does not apply to the city or local board as a result of the <i>Fewer Municipal Politicians Act, 1999</i>;</p> <p>(b) providing for consequential amendments to any Act that, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, are necessary for the effective implementation of this Act.</p>	<p>36. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) prévoir que, avec les adaptations nécessaires, la cité ou un conseil local de celle-ci peut exercer les pouvoirs ou est tenu d'exercer les fonctions qu'attribuait le 31 décembre 2000 à une ancienne municipalité ou à un conseil local d'une ancienne municipalité une loi ou une disposition d'une loi qui ne s'applique pas à la cité ou au conseil local en raison de la <i>Loi de 1999 réduisant le nombre de conseillers municipaux</i>;</p> <p>b) prévoir les modifications corrélatives à apporter à une loi qui, à son avis, sont nécessaires à la mise en application efficace de la présente loi.</p>	Règlements
Same, Minister	<p>(2) The Minister may make regulations,</p> <p>(a) prescribing anything that is required or permitted by this Act to be done or prescribed by a regulation under this Act;</p> <p>(b) defining any word or expression used in this Act that is not expressly defined in this Act;</p> <p>(c) providing for any transitional matter that, in the opinion of the Minister, is necessary or desirable for the effective implementation of this Act;</p> <p>(d) establishing wards for the purposes of section 3.</p>	<p>(2) Le ministre peut, par règlement :</p> <p>a) prescrire tout ce que la présente loi exige ou permet de faire ou de prescrire par règlement pris en application de celle-ci;</p> <p>b) définir tout terme utilisé mais non expressément défini dans la présente loi;</p> <p>c) prévoir toute mesure de transition qui, à son avis, est nécessaire ou souhaitable pour la mise en application efficace de la présente loi;</p> <p>d) constituer des quartiers pour l'application de l'article 3.</p>	Idem, ministre
Examples	<p>(3) A regulation under clause (2) (c) may provide, for example,</p> <p>(a) that the city may undertake long-term borrowing to pay for operational expenditures on transitional costs, as defined in the regulation, subject to such conditions and restrictions as may be prescribed;</p> <p>(b) that, for the purposes of section 8 of the <i>Municipal Elections Act, 1996</i>, the Minister may require a question to be submitted to the electors of all or any part of the municipal area set out in the regulation.</p>	<p>(3) Les règlements pris en application de l'alinéa (2) c) peuvent prévoir, par exemple :</p> <p>a) que la cité peut contracter des emprunts à long terme pour payer les dépenses de fonctionnement liées aux frais de la transition, au sens des règlements, sous réserve des conditions et des restrictions prescrites;</p> <p>b) que, pour l'application de l'article 8 de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i>, le ministre peut exiger qu'une question soit soumise aux électeurs de tout ou partie du secteur municipal précisé dans les règlements.</p>	Exemples
General or specific	<p>(4) A regulation may be general or specific in its application.</p>	<p>(4) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.</p>	Portée
Retroactive	<p>(5) A regulation may be made retroactive to a date not earlier than January 1, 2001.</p>	<p>(5) Les règlements peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 1^{er} janvier 2001.</p>	Effet rétroactif
Conflicts	<p>37. (1) This Act applies despite any general or special Act and despite any regulation made under any other Act, and in the event of a</p>	<p>37. (1) La présente loi s'applique malgré toute loi générale ou spéciale et malgré tout règlement pris en application d'une autre loi,</p>	Incompatibilité

conflict between this Act and another Act or a regulation made under another Act, this Act prevails.

Same

(2) In the event of a conflict between a regulation made under this Act and a provision of this Act or of another Act or a regulation made under another Act, the regulation made under this Act prevails.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence-
ment

38. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Act set out in this Schedule comes into force on the day the *Fewer Municipal Politicians Act, 1999* receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 and 18 to 37 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(3) Sections 2 to 17 come into force on January 1, 2001.

Short title

39. The short title of the Act set out in this Schedule is the *City of Hamilton Act, 1999*.

et les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une autre loi ou d'un règlement d'application de celle-ci.

Idem

(2) Les dispositions des règlements pris en application de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi, d'une autre loi ou d'un règlement pris en application de celle-ci.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

38. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la Loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 1999 réduisant le nombre de conseillers municipaux* reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

(2) Les articles 1 et 18 à 37 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(3) Les articles 2 à 17 entrent en vigueur le 1^{er} janvier 2001.

Idem

39. Le titre abrégé de la Loi figurant à la présente annexe est *Loi de 1999 sur la cité de Hamilton*.

Titre abrégé

*Town of Norfolk Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Norfolk*

SCHEDULE D
TOWN OF NORFOLK ACT, 1999

ANNEXE D
LOI DE 1999 SUR LA
VILLE DE NORFOLK

CONTENTS**SOMMAIRE****INTERPRETATION****INTERPRÉTATION**

1. Definitions

1. Définitions

THE TOWN**LA VILLE**

2. Incorporation

2. Constitution

3. Wards

3. Quartiers

4. Town council

4. Conseil municipal

5. Dissolution of old municipalities

5. Dissolution des anciennes municipalités

6. Transfers upon dissolution of divided municipalities

6. Transferts à la dissolution des municipalités démembrées

LOCAL BOARDS**CONSEILS LOCAUX**

7. Police services board

7. Commission de services policiers

8. Public library board

8. Conseil de bibliothèques publiques

9. Public utility commissions

9. Commissions de services publics

10. Other local boards

10. Autres conseils locaux

11. Employees of old local boards

11. Employés des anciens conseils locaux

POWERS OF THE TOWN**POUVOIRS DE LA VILLE**

12. Powers re board of health

12. Pouvoirs : conseil de santé

13. Management of landfill site

13. Gestion de la décharge

FINANCIAL MATTERS**QUESTIONS FINANCIÈRES**

14. Allocation of certain shared costs

14. Répartition de certains frais partagés

15. By-law re special services

15. Règlements municipaux : services spéciaux

16. Adjustments, general local municipality levy

16. Redressement, impôt général local

17. Sewage services rates

17. Redevances de service d'égout

18. Levies for various services

18. Impôts pour divers services

19. Area taxing power

19. Pouvoir d'imposition de secteur

20. Expenses of the transition board in 2001

20. Dépenses du conseil de transition en 2001

TRANSITION BOARD**CONSEIL DE TRANSITION**

21. Power re certain employment contracts

21. Pouvoir : certains contrats de travail

22. Power to hire certain town employees

22. Pouvoir d'engager certains employés

23. Powers re information, etc.

23. Pouvoir : renseignements

24. Duty to co-operate, etc.

24. Collaboration

25. Duties re personal information

25. Obligations : renseignements personnels

26. Protection from personal liability

26. Immunité

27. Transfers upon dissolution of the transition board

27. Transferts à la dissolution du conseil de transition

**POWERS AND DUTIES OF
OLD MUNICIPALITIES****POUVOIRS ET FONCTIONS
DES ANCIENNES MUNICIPALITÉS**

28. Regulations re powers and duties

28. Règlements : pouvoirs et fonctions

**COLLECTIVE BARGAINING
BEFORE JANUARY 1, 2001****NÉGOCIATION COLLECTIVE
AVANT LE 1^{ER} JANVIER 2001**

29. Collective bargaining, old municipalities

29. Négociation collective, anciennes municipalités

30. Alteration to bargaining units

30. Modification des unités de négociation

31. Appropriate bargaining units

31. Unités de négociation appropriées

32. Administration and enforcement

32. Application et exécution

33. Collective bargaining, old local boards

33. Négociation collective, anciens conseils locaux

THE REGULAR ELECTION IN 2000**ÉLECTIONS ORDINAIRES DE 2000**

34. Terms extended

34. Prolongation du mandat

35. Rules for the regular election

35. Règles s'appliquant aux élections ordinaires

*Town of Norfolk Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Norfolk*

GENERAL

- 36. Enforcement
- 37. Regulations
- 38. Conflicts

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

- 39. Commencement
- 40. Short title

Schedule A: The Municipal Area

INTERPRETATION

Definitions

1. (1) In this Act,

“collective agreement” means,

- (a) a collective agreement within the meaning of the *Labour Relations Act, 1995*,
- (b) a collective agreement within the meaning of Part IX of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, or
- (c) an agreement under Part VIII of the *Police Services Act*; (“convention collective”)

“divided municipality” means either The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk or the City of Nanticoke as they exist on December 31, 2000; (“municipalité démembrée”)

“local board” means a public utility commission, transportation commission, public library board, board of park management, board of health, police services board or other body established or exercising power under any general or special Act with respect to any of the affairs of an old municipality or of the town, but does not include,

- (a) the transition board,
- (b) a children’s aid society,
- (c) a conservation authority, or
- (d) a school board; (“conseil local”)

“merged area” means all of an old municipality that forms part of the town or all of that portion of a divided municipality that forms part of the town; (“secteur fusionné”)

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs and Housing; (“ministre”)

“municipal area” means the area that comprises the geographic area of jurisdiction of the old municipalities on December 31, 2000 and the area that comprises the geographic area of jurisdiction described in

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 36. Exécution
- 37. Règlements
- 38. Incompatibilité

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

- 39. Entrée en vigueur
- 40. Titre abrégé

Annexe A : Le secteur municipal

INTERPRÉTATION

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi. Définitions

«ancienne municipalité» Le canton de Norfolk, le canton de Delhi ou la ville de Simcoe tels qu’ils existent le 31 décembre 2000. («old municipality»)

«avantage municipal» S’entend notamment d’un avantage direct ou indirect qui résulte immédiatement de l’affectation de sommes à un service ou à une activité et d’un avantage qui résultera seulement de l’affectation de sommes supplémentaires au service ou à l’activité. («municipal benefit»)

«conseil de transition» Le conseil de transition visé au paragraphe 21 (1) de la *Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*. («transition board»)

«conseil local» Commission de services publics, commission de transport, conseil de bibliothèque publique, commission de gestion des parcs, conseil de santé, commission de services policiers ou autre organisme créé par une loi générale ou spéciale ou exerçant un pouvoir en vertu d’une telle loi en ce qui concerne les affaires d’une ancienne municipalité ou de la ville. Sont toutefois exclues de la présente définition les entités suivantes :

- a) le conseil de transition;
- b) les sociétés d’aide à l’enfance;
- c) les offices de protection de la nature;
- d) les conseils scolaires. («local board»)

«convention collective» S’entend, selon le cas :

- a) d’une convention collective au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*;
- b) d’une convention collective au sens de la partie IX de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l’incendie*;

*Town of Norfolk Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Norfolk*

Schedule A to this Act of the City of Nanticoke as it exists on December 31, 2000, with such adjustments as may be prescribed under subsection (2); ("secteur municipal")

"municipal benefit" includes a direct or indirect benefit which is available immediately after an expenditure of money on a service or activity and a benefit which will be available only after an additional expenditure of money on the service or activity; ("avantage municipal")

"old municipality" means the Township of Norfolk, the Township of Delhi or the Town of Simcoe, as they exist on December 31, 2000; ("ancienne municipalité")

"special service" means a service or activity of the town that is not being provided or undertaken generally throughout the town or that is being provided or undertaken at different levels or in a different manner in different parts of the town; ("service spécial")

"town" means the Town of Norfolk incorporated by this Act; ("ville")

"transition board" means the transition board referred to in subsection 21 (1) of the *Town of Haldimand Act, 1999*. ("conseil de transition")

Adjustments to the municipal area

(2) On or before June 30, 2000, the Minister may, by regulation, make adjustments to the geographic area described in Schedule A that constitutes part of the municipal area.

THE TOWN

Incorporation

2. (1) On January 1, 2001, the inhabitants of the municipal area are constituted as a body corporate under the name "Town of Norfolk" in English and "ville de Norfolk" in French.

Status

(2) The body corporate has the status of a city and a local municipality for all purposes.

Board of control

(3) Despite subsection 64 (1) of the *Municipal Act*, the town shall not have a board of control.

Wards

3. The municipal area is divided into seven wards as established by regulation.

Town council

4. (1) The town council is composed of the mayor, elected by general vote, and eight other members, elected in accordance with subsection (2).

Same

(2) Two members of council shall be elected for the ward that includes the former Town of Simcoe and one member of the

c) d'une convention visée par la partie VIII de la *Loi sur les services policiers*. («collective agreement»)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales et du Logement. («Minister»)

«municipalité démembrée» La municipalité régionale de Haldimand-Norfolk ou la cité de Nanticoke telles qu'elles existent le 31 décembre 2000. («divided municipality»)

«secteur fusionné» S'entend de la totalité d'une ancienne municipalité qui fait partie de la ville ou de la totalité de la partie d'une municipalité démembrée qui en fait partie. («merged area»)

«secteur municipal» Secteur constitué du territoire relevant de la compétence des anciennes municipalités le 31 décembre 2000 et secteur constitué du territoire de compétence, décrit à l'annexe A de la présente loi, de la cité de Nanticoke, telle qu'elle existe à cette date, avec les modifications prescrites en vertu du paragraphe (2). («municipal area»)

«service spécial» Service de la ville qui n'est pas fourni ou activité de la ville qui n'est pas exercée généralement dans toute la ville ou qui l'est à des niveaux différents ou d'une manière différente dans des parties différentes de la ville. («special service»)

«ville» La ville de Norfolk constituée aux termes de la présente loi. («town»)

(2) Au plus tard le 30 juin 2000, le ministre peut, par règlement, modifier le territoire, décrit à l'annexe A, qui constitue une partie du secteur municipal.

Modification du secteur municipal

LA VILLE

2. (1) Le 1^{er} janvier 2001, les habitants du secteur municipal sont constitués en personne morale sous le nom de «ville de Norfolk» en français et de «Town of Norfolk» en anglais.

Constitution

(2) La personne morale a le statut d'une cité et d'une municipalité locale à toutes fins.

Statut

(3) Malgré le paragraphe 64 (1) de la *Loi sur les municipalités*, la ville ne doit pas avoir de comité de régie.

Comité de régie

3. Le secteur municipal est divisé en sept quartiers constitués par règlement.

Quartiers

4. (1) Le conseil municipal se compose du maire, élu au scrutin général, et de huit autres membres, élus conformément au paragraphe (2).

Conseil municipal

(2) Deux membres du conseil sont élus pour le quartier qui comprend l'ancienne ville de

Idem

*Town of Norfolk Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Norfolk*

council shall be elected for each of the other wards.

Transition,
first council

(3) The following special rules apply to the members of the council elected in the 2000 regular election:

1. Despite section 6 of the *Municipal Elections Act, 1996*, the members' terms of office begin on January 1, 2001.
2. Despite subsection 49 (1) of the *Municipal Act*, the first meeting of the council shall be held on or before January 9, 2001.

Dissolution
of old muni-
cipalities

5. (1) The Township of Norfolk, the Township of Delhi and the Town of Simcoe are dissolved on January 1, 2001.

Rights
and duties

(2) The town stands in the place of the old municipalities for all purposes.

Same

(3) Without limiting the generality of subsection (2),

- (a) the town has every power and duty of an old municipality or a divided municipality under any general or special Act, in respect of the part of the municipal area to which the power or duty applied on December 31, 2000; and
- (b) all the assets and liabilities of the old municipalities on December 31, 2000, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the town on January 1, 2001, without compensation.

Exception,
emergency
powers

(4) Until the town council elected in the 2000 regular election is organized, each old municipality continues to have the powers it possesses on December 31, 2000, for the purpose of dealing with emergencies.

By-laws and
resolutions

(5) Every by-law or resolution of an old municipality that is in force on December 31, 2000 shall be deemed to be a by-law or resolution of the town council on January 1, 2001 and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied on December 31, 2000, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.

Official plans

(6) Every official plan of an old municipality that is in force on December 31, 2000 shall be deemed to be an official plan of the town on January 1, 2001 and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied on December 31, 2000,

Simcoe et un membre l'est pour chacun des autres quartiers.

(3) Les règles particulières qui suivent s'appliquent aux membres du conseil élus lors des élections ordinaires de 2000 :

1. Malgré l'article 6 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, le mandat des membres commence le 1^{er} janvier 2001.
2. Malgré le paragraphe 49 (1) de la *Loi sur les municipalités*, la première réunion du conseil se tient au plus tard le 9 janvier 2001.

5. (1) Le canton de Norfolk, le canton de Delhi et la ville de Simcoe sont dissous le 1^{er} janvier 2001.

(2) La ville remplace les anciennes municipalités à toutes fins.

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2) :

- a) la ville exerce les pouvoirs et fonctions qu'une loi générale ou spéciale attribue à une ancienne municipalité ou à une municipalité démembrée, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ces pouvoirs ou fonctions s'appliquaient le 31 décembre 2000;
- b) l'actif et le passif des anciennes municipalités au 31 décembre 2000, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent à la ville le 1^{er} janvier 2001, sans versement d'indemnité.

(4) Tant que le conseil municipal dont les membres sont élus aux élections ordinaires de 2000 n'a pas été constitué, chaque ancienne municipalité continue d'exercer les pouvoirs qu'elle possède le 31 décembre 2000 afin de s'occuper des situations d'urgence.

(5) Les règlements et les résolutions d'une ancienne municipalité qui sont en vigueur le 31 décembre 2000 sont réputés des règlements et des résolutions du conseil municipal le 1^{er} janvier 2001 et demeurent en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient le 31 décembre 2000, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.

(6) Chaque plan officiel d'une ancienne municipalité qui est en vigueur le 31 décembre 2000 est réputé un plan officiel de la ville le 1^{er} janvier 2001 et demeure en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle il s'appliquait le 31 décembre 2000,

Disposition
transitoire,
premier
conseil

Dissolution
des
anciennes
municipalités

Droits et
obligations

Idem

Exception,
pouvoirs
d'urgence

Règlements
et résolutions

Plans
officiels

until it is revoked or amended to provide otherwise.

jusqu'à son abrogation ou jusqu'à ce qu'il soit modifié à l'effet contraire.

Effect of
this section

(7) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions if the old municipality could not repeal or amend, as the case may be, the by-law or resolution.

(7) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement ou d'une résolution accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions dans les cas où l'ancienne municipalité n'était pas autorisée à le faire.

Effet du
présent
article

Employees
of old muni-
cipalities

(8) A person who is an employee of an old municipality on December 31, 2000 and who would, but for this Act, still be an employee of the old municipality on January 1, 2001 is entitled to be an employee of the town or of one of its local boards on January 1, 2001.

(8) La personne qui est un employé d'une ancienne municipalité le 31 décembre 2000 et qui le serait encore le 1^{er} janvier 2001 en l'absence de la présente loi a le droit d'être un employé de la ville ou d'un de ses conseils locaux le 1^{er} janvier 2001.

Employés
des
anciennes
municipalités

Same

(9) A person's employment with an old municipality or a divided municipality shall be deemed not to have been terminated for any purpose by anything in subsection (8).

(9) L'emploi d'une personne auprès d'une ancienne municipalité ou d'une municipalité démembrée est réputé ne pas avoir pris fin à quelque fin que ce soit en raison du paragraphe (8).

Idem

Transfers
upon
dissolution
of divided
muni-
cipalities

6. (1) On January 1, 2001, the town stands in the place of the divided municipalities with respect to matters that are within the town's jurisdiction.

6. (1) Le 1^{er} janvier 2001, la ville remplace les municipalités démembrées à l'égard des questions relevant de sa compétence.

Transferts à
la dissolution
des
municipalités
démembrées

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1),

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1) :

Idem

(a) the town has every power and duty of a divided municipality under any general or special Act, in respect of the part of the municipal area to which the power or duty applied on December 31, 2000; and

a) la ville exerce les pouvoirs et fonctions qu'une loi générale ou spéciale attribue à une municipalité démembrée, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ces pouvoirs ou fonctions s'appliquaient le 31 décembre 2000;

(b) all the assets and liabilities of the divided municipalities on December 31, 2000 that are allocated to the town under section 34 of the *Town of Haldimand Act, 1999*, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the town on January 1, 2001, without compensation.

b) les éléments d'actif et de passif des municipalités démembrées au 31 décembre 2000 qui sont attribués à la ville aux termes de l'article 34 de la *Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent à la ville le 1^{er} janvier 2001, sans versement d'indemnité.

Exception,
emergency
powers

(3) Until the town council elected in the 2000 regular election is organized, each divided municipality continues to have the powers it possesses on December 31, 2000, for the purpose of dealing with emergencies in the municipal area.

(3) Tant que le conseil municipal dont les membres sont élus aux élections ordinaires de 2000 n'a pas été constitué, chaque municipalité démembrée continue d'exercer les pouvoirs qu'elle possède le 31 décembre 2000 afin de s'occuper des situations d'urgence qui surviennent dans le secteur municipal.

Exception,
pouvoirs
d'urgence

By-laws and
resolutions

(4) Every by-law or resolution of a divided municipality that is in force on December 31, 2000 in respect of a part of the municipal area shall be deemed to be a by-law or resolution of the town council on January 1, 2001 and remains in force, in respect of the part of the

(4) Les règlements et les résolutions d'une municipalité démembrée qui sont en vigueur le 31 décembre 2000 à l'égard d'une partie du secteur municipal sont réputés des règlements et des résolutions du conseil municipal le 1^{er} janvier 2001 et demeurent en vigueur, à

Règlements
et résolutions

*Town of Norfolk Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Norfolk*

municipal area to which it applied on December 31, 2000, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.

l'égard de la partie, du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient le 31 décembre 2000, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.

Official plans

(5) Every official plan of a divided municipality that is in force on December 31, 2000 in respect of a part of the municipal area shall be deemed to be an official plan of the town on January 1, 2001 and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied on December 31, 2000, until it is revoked or amended to provide otherwise.

(5) Chaque plan officiel d'une municipalité démembrée qui est en vigueur le 31 décembre 2000 à l'égard d'une partie du secteur municipal est réputé un plan officiel de la ville le 1^{er} janvier 2001 et demeure en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle il s'appliquait le 31 décembre 2000, jusqu'à son abrogation ou jusqu'à ce qu'il soit modifié à l'effet contraire.

Plans officiels

Effect of this section

(6) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions if the old municipality could not repeal or amend, as the case may be, the by-law or resolution.

(6) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement ou d'une résolution accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions dans les cas où l'ancienne municipalité n'était pas autorisée à le faire.

Effet du présent article

LOCAL BOARDS

CONSEILS LOCAUX

Police services board

7. Section 7 of the *Town of Haldimand Act, 1999* applies with respect to the police services board of the town on and after January 1, 2001.

7. L'article 7 de la *Loi de 1999 sur la ville de Haldimand* s'applique à l'égard de la commission de services policiers de la ville à compter du 1^{er} janvier 2001.

Commission de services policiers

Public library board

8. (1) On January 1, 2001, a library board for the town is established under the name "Norfolk Public Library Board" in English and "Conseil des bibliothèques publiques de Norfolk" in French.

8. (1) Est créé le 1^{er} janvier 2001 un conseil de bibliothèques pour la ville appelé «Conseil des bibliothèques publiques de Norfolk» en français et «Norfolk Public Library Board» en anglais.

Conseil de bibliothèques publiques

Status

(2) The Norfolk Public Library Board shall be deemed to be a public library board established under the *Public Libraries Act*.

(2) Le Conseil des bibliothèques publiques de Norfolk est réputé un conseil de bibliothèques publiques créé en vertu de la *Loi sur les bibliothèques publiques*.

Statut

Emergency powers

(3) Until the members of the Norfolk Public Library Board first take office after December 31, 2000, each public library board of an old municipality or the City of Nanticoke continues to have the powers it possesses on December 31, 2000, for the purpose of dealing with emergencies in the municipal area.

(3) Tant que les membres du Conseil des bibliothèques publiques de Norfolk n'ont pas commencé à occuper leur charge après le 31 décembre 2000, chaque conseil de bibliothèques publiques d'une ancienne municipalité ou de la cité de Nanticoke continue d'exercer les pouvoirs qu'il possède à cette date afin de s'occuper des situations d'urgence qui surviennent dans le secteur municipal.

Pouvoirs d'urgence

Assets and liabilities

(4) All the assets and liabilities of the public library boards of the old municipalities on December 31, 2000, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the Norfolk Public Library Board on January 1, 2001, without compensation.

(4) L'actif et le passif des conseils de bibliothèques publiques des anciennes municipalités au 31 décembre 2000, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent au Conseil des bibliothèques publiques de Norfolk le 1^{er} janvier 2001, sans versement d'indemnité.

Actif et passif

Same, divided municipality

(5) All the assets and liabilities of the public library board of the City of Nanticoke on December 31, 2000 that are allocated to the town under section 34 of the *Town of*

(5) Les éléments d'actif et de passif du conseil de bibliothèques publiques de la cité de Nanticoke au 31 décembre 2000 qui sont attribués à la ville aux termes de l'article 34 de

Idem, municipalité démembrée

*Town of Norfolk Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Norfolk*

Haldimand Act, 1999, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the Norfolk Public Library Board on January 1, 2001, without compensation.

By-laws and resolutions

(6) Every by-law or resolution of a public library board of an old municipality that is in force on December 31, 2000 shall be deemed to be a by-law or resolution of the Norfolk Public Library Board on January 1, 2001 and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied on December 31, 2000, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.

Same, divided municipality

(7) Every by-law or resolution of a public library board of the City of Nanticoke that is in force on December 31, 2000 in respect of a part of the municipal area shall be deemed to be a by-law or resolution of the Norfolk Public Library Board on January 1, 2001 and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied on December 31, 2000, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.

Same

(8) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions if the public library board of an old municipality or a divided municipality could not repeal or amend, as the case may be, the by-law or resolution.

Public utility commissions

9. (1) The public utility commissions of the old municipalities are dissolved on January 1, 2001.

Assets and liabilities

(2) All the assets and liabilities of the public utility commissions of the old municipalities on December 31, 2000, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the town on January 1, 2001, without compensation.

Same, divided municipality

(3) All the assets and liabilities of the public utility commission of the City of Nanticoke on December 31, 2000 that are allocated to the town under section 34 of the *Town of Haldimand Act, 1999*, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the town on January 1, 2001, without compensation.

la *Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent au Conseil des bibliothèques publiques de Norfolk le 1^{er} janvier 2001, sans versement d'indemnité.

Règlements et résolutions

(6) Les règlements et les résolutions d'un conseil de bibliothèques publiques d'une ancienne municipalité qui sont en vigueur le 31 décembre 2000 sont réputés des règlements et des résolutions du Conseil des bibliothèques publiques de Norfolk le 1^{er} janvier 2001 et demeurent en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient le 31 décembre 2000, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.

Idem, municipalité démembrée

(7) Les règlements et les résolutions d'un conseil de bibliothèques publiques de la cité de Nanticoke qui sont en vigueur le 31 décembre 2000 à l'égard d'une partie du secteur municipal sont réputés des règlements et des résolutions du Conseil des bibliothèques publiques de Norfolk le 1^{er} janvier 2001 et demeurent en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient le 31 décembre 2000, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.

Idem

(8) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement ou d'une résolution accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions dans les cas où le conseil de bibliothèques publiques d'une ancienne municipalité ou d'une municipalité démembrée n'était pas autorisé à le faire.

Commissions de services publics

9. (1) Les commissions de services publics des anciennes municipalités sont dissoutes le 1^{er} janvier 2001.

Actif et passif

(2) L'actif et le passif des commissions de services publics des anciennes municipalités au 31 décembre 2000, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent à la ville le 1^{er} janvier 2001, sans versement d'indemnité.

Idem, municipalité démembrée

(3) Les éléments d'actif et de passif de la commission de services publics de la cité de Nanticoke au 31 décembre 2000 qui sont attribués à la ville aux termes de l'article 34 de la *Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent à la ville le 1^{er} janvier 2001, sans versement d'indemnité.

*Town of Norfolk Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Norfolk*

Elections	(4) No election shall be conducted as part of the 2000 regular election under the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> for members of the public utility commissions dissolved by subsection (1).	(4) Des élections ne doivent pas se tenir dans le cadre des élections ordinaires de 2000 aux termes de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> pour le poste de membre des commissions de services publics dissoutes aux termes du paragraphe (1).	Élections
Other local boards	10. (1) This section does not apply with respect to police services boards, boards of health, public library boards and public utility commissions.	10. (1) Le présent article ne s'applique pas à l'égard des commissions de services policiers, des conseils de santé, des conseils de bibliothèques publiques et des commissions de services publics.	Autres conseils locaux
Local boards continued	(2) The local boards of the old municipalities on December 31, 2000 are continued as local boards of the town on January 1, 2001.	(2) Les conseils locaux des anciennes municipalités existant le 31 décembre 2000 sont maintenus comme conseils locaux de la ville le 1 ^{er} janvier 2001.	Maintien des conseils locaux
Merging	(3) The town may merge two or more local boards that are continued as local boards of the town by subsection (2) of this section or by subsection 10 (3) of the <i>Town of Haldimand Act, 1999</i> into a new local board.	(3) La ville peut fusionner en un nouveau conseil local deux conseils locaux ou plus que le paragraphe (2) du présent article ou le paragraphe 10 (3) de la <i>Loi de 1999 sur la ville de Haldimand</i> maintient comme conseils locaux de la ville.	Fusion
Effect on by-laws, etc.	(4) When two or more local boards (the "predecessor boards") are merged into a new local board, every by-law or resolution of a predecessor board that is in force immediately before the merger shall be deemed to be a by-law or resolution of the new local board when the merger takes place, and it remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied immediately before the merger, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.	(4) Lorsque deux conseils locaux ou plus (les «anciens conseils») sont fusionnés en un nouveau conseil local, leurs règlements et leurs résolutions qui sont en vigueur immédiatement avant la fusion sont réputés des règlements et des résolutions du nouveau conseil local à compter de la fusion et demeurent en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient immédiatement avant la fusion, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.	Effet sur les règlements
Same	(5) Subsection (4) applies, with necessary modifications, with respect to by-laws and resolutions of the town that relate to a predecessor board.	(5) Le paragraphe (4) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des règlements et des résolutions de la ville qui ont trait à un ancien conseil.	Idem
Assets and liabilities	(6) All the assets and liabilities of the predecessor boards immediately before they are merged, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the new local board when the merger takes place, without compensation.	(6) L'actif et le passif des anciens conseils immédiatement avant leur fusion, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent au nouveau conseil local au moment de la fusion, sans versement d'indemnité.	Actif et passif
Effect of this section	(7) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions if the predecessor board could not repeal or amend, as the case may be, the by-law or resolution.	(7) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement ou d'une résolution accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions dans les cas où l'ancien conseil n'était pas autorisé à le faire.	Effet du présent article
Employees of old local boards	11. (1) A person who is an employee of a local board of an old municipality on December 31, 2000 and who would, but for this Act, still be an employee of the local board on January 1, 2001 is entitled to be an	11. (1) La personne qui est un employé d'un conseil local d'une ancienne municipalité le 31 décembre 2000 et qui le serait encore le 1 ^{er} janvier 2001 en l'absence de la présente loi a le droit d'être un employé de la ville ou d'un de ses conseils locaux le 1 ^{er} janvier 2001.	Employés des anciens conseils locaux

*Town of Norfolk Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Norfolk*

employee of the town or of one of its local boards on January 1, 2001.

Same

(2) A person's employment with a local board of an old municipality shall be deemed not to have been terminated for any purpose by anything in subsection (1).

(2) L'emploi d'une personne auprès d'un conseil local d'une ancienne municipalité est réputé ne pas avoir pris fin à quelque fin que ce soit en raison du paragraphe (1).

Idem

POWERS OF THE TOWN

POUVOIRS DE LA VILLE

Powers re board of health

12. (1) On January 1, 2001, the geographic area of the town and of the Town of Haldimand shall be deemed to have been designated as a health unit under clause 96 (5) (a) of the *Health Protection and Promotion Act*, under the name "Haldimand-Norfolk Health Unit" in English and "circonscription sanitaire de Haldimand-Norfolk" in French.

12. (1) Le 1^{er} janvier 2001, le territoire de la ville et de la ville de Haldimand est réputé avoir été désigné comme circonscription sanitaire en vertu de l'alinéa 96 (5) a) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* sous le nom de «circonscription sanitaire de Haldimand-Norfolk» en français et de «Haldimand-Norfolk Health Unit» en anglais.

Pouvoirs : conseil de santé

Same

(2) The name of the health unit shall be deemed to have been prescribed under clause 96 (5) (b) of the *Health Protection and Promotion Act*.

(2) Le nom de la circonscription sanitaire est réputé avoir été prescrit en vertu de l'alinéa 96 (5) b) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*.

Idem

Designation as board of health

(3) The town is the board of health for the health unit, if the transition board designates it as the board of health on or before the prescribed date.

(3) La ville est le conseil de santé de la circonscription sanitaire si le conseil de transition la désigne comme tel au plus tard à la date prescrite.

Désignation d'un conseil de santé

Same

(4) If the transition board does not designate a board of health for the health unit on or before the prescribed date under subsection (3), the town is the board of health for the unit if the Minister of Health and Long-Term Care designates it as such by a regulation made under this subsection.

(4) Si le conseil de transition ne désigne pas de conseil de santé pour la circonscription sanitaire au plus tard à la date prescrite visée au paragraphe (3), la ville est le conseil de santé de la circonscription si le ministre de la Santé et des Soins de longue durée la désigne comme tel par règlement pris en application du présent paragraphe.

Idem

Powers, etc.

(5) If the town is designated as the board of health for the health unit, the town has the powers, rights and duties of a board of health under the *Health Protection and Promotion Act*.

(5) Si la ville est désignée comme conseil de santé de la circonscription sanitaire, elle possède les pouvoirs, les droits et les obligations que la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* attribue à un conseil de santé.

Pouvoirs

Restriction on changes

(6) Despite clause 96 (5) (c) of the *Health Protection and Promotion Act*, the Lieutenant Governor in Council cannot dissolve the health unit or change its boundaries, as they exist on the day subsection (1) comes into force, before January 1, 2004.

(6) Malgré l'alinéa 96 (5) c) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*, le lieutenant-gouverneur en conseil ne peut pas dissoudre la circonscription sanitaire ni modifier ses limites territoriales, telles qu'elles existent le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), avant le 1^{er} janvier 2004.

Restriction : modifications

Repeal

(7) This section is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(7) Le présent article est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Abrogation

Management of landfill site

13. Jointly with the Town of Haldimand, the town shall operate and maintain the Tom Howe landfill site referred to in subsection 6 (6) of the *Town of Haldimand Act, 1999*, unless they agree otherwise.

13. La ville exploite et entretient, conjointement avec la ville de Haldimand, la décharge Tom Howe visée au paragraphe 6 (6) de la *Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*, à moins d'accord à l'effet contraire.

Gestion de la décharge

FINANCIAL MATTERS

QUESTIONS FINANCIÈRES

Allocation
of certain
shared costs

14. The town shall pay the costs allocated to it under subsection 14 (1) of the *Town of Haldimand Act, 1999*.

14. La ville paie les frais qui lui sont attribués aux termes du paragraphe 14 (1) de la *Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*.

Répartition
de certains
frais partagésBy-law
re special
services

15. (1) Subject to the restrictions set out in this section, the town may do the following things by by-law:

15. (1) Sous réserve des restrictions énoncées au présent article, la ville peut, par règlement municipal, faire ce qui suit :

Règlements
municipaux :
services
spéciaux

1. Identify a special service.
2. Determine the amount of the town's costs (including capital costs, debenture charges and charges for depreciation or for a reserve fund) that are related to that special service.
3. Subject to a regulation made under subsection (5), designate one or more merged areas of the town as an area in which the residents and property owners receive or will receive an additional municipal benefit from the special service that is not or will not be received in the other merged areas of the town.
4. Determine the portion of the amount determined under paragraph 2 that represents the additional cost of providing the additional municipal benefit in each area designated under paragraph 3 and set out the method it used for making that determination.
5. Determine the amount, if any, of the additional cost referred to in paragraph 4 that is to be raised under subsection (8).

1. Désigner un service spécial.
2. Fixer le montant de ses frais (y compris les frais d'immobilisations ainsi que les frais liés aux débetures, à l'amortissement ou à un fonds de réserve) qui découlent de ce service spécial.
3. Sous réserve d'un règlement pris en application du paragraphe (5), désigner un ou plusieurs secteurs fusionnés de la ville comme secteur dans lequel le service spécial procure ou procurera aux résidents et aux propriétaires fonciers un avantage municipal supplémentaire qui n'est ou ne sera pas procuré dans les autres secteurs fusionnés de la ville.
4. Calculer la fraction du montant fixé aux termes de la disposition 2 qui représente le coût additionnel à engager pour offrir l'avantage municipal supplémentaire dans chaque secteur désigné aux termes de la disposition 3 et exposer la méthode que la ville a utilisée pour effectuer ce calcul.
5. Calculer la fraction éventuelle du coût additionnel visé à la disposition 4 qui doit être recueillie aux termes du paragraphe (8).

Restriction

(2) A by-law may be made with respect to a special service,

(2) Un règlement municipal peut être adopté à l'égard d'un service spécial qui répond aux conditions suivantes :

Restriction

- (a) that was being provided in a merged area of the town by or on behalf of an old municipality or divided municipality or a local board of an old municipality or divided municipality; and
- (b) that continued to be provided in the merged area by or on behalf of the town or a local board of the town at any time during 2001.

- a) il était fourni dans un secteur fusionné de la ville par une ancienne municipalité, une municipalité démembrée ou un conseil local d'une ancienne municipalité ou d'une municipalité démembrée, ou pour le compte de l'un ou l'autre;
- b) il a continué à être fourni dans le secteur fusionné par la ville ou un conseil local de celle-ci, ou pour le compte de l'un ou l'autre, à un moment donné en 2001.

Same

(3) A by-law cannot designate a merged area under paragraph 3 of subsection (1) as one in which residents and property owners do not currently receive but will receive an additional municipal benefit from the special service in future unless,

(3) Un règlement municipal ne peut pas désigner un secteur fusionné visé à la disposition 3 du paragraphe (1) comme secteur dans lequel le service spécial ne procure pas actuellement un avantage municipal supplémentaire aux résidents et aux propriétaires fonciers mais leur en procurera un à l'avenir sauf si, selon le cas :

Idem

*Town of Norfolk Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Norfolk*

	<p>(a) the expenditures necessary to make the additional benefit available in the merged area appear in the town's budget for the year (as adopted under section 367 of the <i>Municipal Act</i>); or</p> <p>(b) the town has established a reserve fund to finance those expenditures over a period of years.</p>	<p>a) les sommes nécessaires pour offrir l'avantage supplémentaire dans le secteur fusionné sont inscrites au budget de la ville pour l'année, tel qu'il est adopté aux termes de l'article 367 de la <i>Loi sur les municipalités</i>;</p> <p>b) la ville a créé un fonds de réserve pour financer les sommes nécessaires sur une période de plusieurs années.</p>	
Same	<p>(4) The town cannot pass a by-law for a particular year (the "applicable year") after 2002 with respect to a particular special service unless the following conditions are met:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The town passed a by-law with respect to the special service in 2002. 2. The town passed a by-law with respect to the special service for every year after 2002 and before the applicable year. 	<p>(4) La ville ne peut pas adopter de règlement municipal pour une année donnée («l'année applicable») postérieure à 2002 à l'égard d'un service spécial particulier à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Elle a adopté un règlement municipal à l'égard du service spécial en 2002. 2. Elle a adopté un règlement municipal à l'égard du service spécial pour chaque année postérieure à 2002 et antérieure à l'année applicable 	Idem
Regulation, designated areas	<p>(5) For the purposes of paragraph 3 of subsection (1), the Minister may, by regulation,</p> <ol style="list-style-type: none"> (a) specify an area that may be designated under that paragraph even though it is not composed of one or more merged areas; (b) prescribe circumstances in which an area may be designated under that paragraph even though it is not composed of one or more merged areas. 	<p>(5) Pour l'application de la disposition 3 du paragraphe (1), le ministre peut, par règlement :</p> <ol style="list-style-type: none"> a) préciser un secteur qui peut être désigné en vertu de cette disposition même s'il ne se compose pas d'un ou de plusieurs secteurs fusionnés; b) prescrire les circonstances dans lesquelles un secteur peut être désigné en vertu de cette disposition même s'il ne se compose pas d'un ou de plusieurs secteurs fusionnés. 	Règlements, secteurs désignés
Same	<p>(6) A regulation under subsection (5) may be general or specific in its application and may apply differently to different special services.</p>	<p>(6) Les règlements pris en application du paragraphe (5) peuvent avoir une portée générale ou particulière et s'appliquer de manière différente à des services spéciaux différents.</p>	Idem
Same	<p>(7) A regulation under subsection (5) may be made retroactive to a date not earlier than January 1 of the year in which the regulation is made.</p>	<p>(7) Les règlements pris en application du paragraphe (5) peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 1^{er} janvier de l'année au cours de laquelle ils sont pris.</p>	Idem
Special levy	<p>(8) For each year in which a by-law under subsection (1) is in force, the town shall levy a special local municipality levy under section 368 of the <i>Municipal Act</i> on the rateable property in the area designated under paragraph 3 of subsection (1) to raise the amount determined under paragraph 5 of that subsection.</p>	<p>(8) Pour chaque année pendant laquelle un règlement municipal visé au paragraphe (1) est en vigueur, la ville prélève un impôt extraordinaire local aux termes de l'article 368 de la <i>Loi sur les municipalités</i> sur les biens imposables du secteur désigné visé à la disposition 3 du paragraphe (1) pour recueillir le montant calculé aux termes de la disposition 5 de ce paragraphe.</p>	Impôt extraordinaire

*Town of Norfolk Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Norfolk*

Same	(9) Such rateable property as may be prescribed is exempt from the levy under subsection (8) to the extent prescribed.	(9) Les biens imposables prescrits sont exonérés de l'impôt prévu au paragraphe (8) dans la mesure prescrite.	Idem
Adjustments, general local municipality levy	16. (1) This section applies with respect to the tax rates levied to raise the general local municipality levy under section 368 of the <i>Municipal Act</i> .	16. (1) Le présent article s'applique à l'égard des taux d'imposition qui sont fixés pour recueillir l'impôt général local aux termes de l'article 368 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Redressements, impôt général local
Interpretation	(2) A reference in this section to the assets or liabilities of a merged area is a reference to, <ul style="list-style-type: none"> (a) in the case of a merged area comprised of an old municipality, the assets or liabilities on December 31, 2000 of the municipality and its local boards; and (b) in the case of a merged area comprised of part of a divided municipality, the assets or liabilities on December 31, 2000 of the municipality and its local boards that are allocated to the town under section 34 of the <i>Town of Haldimand Act, 1999</i>. 	(2) La mention, au présent article, des éléments d'actif ou de passif d'un secteur fusionné est une mention : <ul style="list-style-type: none"> a) dans le cas d'un secteur fusionné constitué d'une ancienne municipalité, des éléments d'actif ou de passif, au 31 décembre 2000, de la municipalité et de ses conseils locaux; b) dans le cas d'un secteur fusionné constitué d'une partie d'une municipalité démembrée, des éléments d'actif ou de passif, au 31 décembre 2000, de la municipalité et de ses conseils locaux qui sont attribués à la ville aux termes de l'article 34 de la <i>Loi de 1999 sur la ville de Haldimand</i>. 	Interprétation
Decrease in tax rates	(3) Subject to the restrictions set out in this section, the town may, by by-law, decrease the tax rates that would otherwise apply on the assessment within a merged area, <ul style="list-style-type: none"> (a) if the town council considers that it would be unfair that the taxpayers in the merged area not receive direct benefit from the assets or any class of assets of the merged area; and (b) if the amount of taxes lost by decreasing the tax rates does not exceed the value of the assets referred to in clause (a). 	(3) Sous réserve des restrictions énoncées au présent article, la ville peut, par règlement municipal, diminuer les taux d'imposition qui s'appliqueraient par ailleurs à l'égard de l'évaluation dans un secteur fusionné si les conditions suivantes sont réunies : <ul style="list-style-type: none"> a) le conseil municipal estime qu'il serait injuste pour les contribuables du secteur fusionné de ne pas tirer un avantage direct des éléments d'actif ou d'une catégorie d'éléments d'actif du secteur fusionné; b) le manque à gagner d'impôt découlant de la diminution des taux d'imposition ne dépasse pas la valeur des éléments d'actif visés à l'alinéa a). 	Diminution des taux d'imposition
Increase in tax rates	(4) Subject to the restrictions set out in this section, the town may, by by-law, increase the tax rates that would otherwise apply on the assessment within a merged area, <ul style="list-style-type: none"> (a) if the town council considers that it would be unfair that the taxpayers outside the merged area be responsible for the liabilities or any class of liabilities of the merged area; and (b) if the amount of taxes gained by increasing the tax rates does not exceed the value of the liabilities referred to in clause (a). 	(4) Sous réserve des restrictions énoncées au présent article, la ville peut, par règlement municipal, augmenter les taux d'imposition qui s'appliqueraient par ailleurs à l'égard de l'évaluation dans un secteur fusionné si les conditions suivantes sont réunies : <ul style="list-style-type: none"> a) le conseil municipal estime qu'il serait injuste pour les contribuables de l'extérieur du secteur fusionné de prendre en charge les éléments de passif ou une catégorie d'éléments de passif du secteur fusionné; b) l'excédent d'impôt découlant de l'augmentation des taux d'imposition ne dépasse pas la valeur des éléments de passif visés à l'alinéa a). 	Augmentation des taux d'imposition

*Town of Norfolk Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Norfolk*

Restriction	(5) The town cannot pass a by-law under this section for 2009 or a subsequent year.	(5) La ville ne peut adopter de règlement municipal en vertu du présent article pour les années 2009 et suivantes.	Restriction
Same	(6) The town cannot pass a by-law under this section for a particular year (the “applicable year”) after 2002 with respect to a merged area unless the following conditions are met: 1. The town passed a by-law under this section in 2002 with respect to the merged area. 2. The town passed a by-law under this section with respect to the merged area for every year after 2002 and before the applicable year.	(6) La ville ne peut pas adopter de règlement municipal en vertu du présent article pour une année donnée («l’année applicable») postérieure à 2002 à l’égard d’un secteur fusionné à moins que les conditions suivantes ne soient réunies : 1. Elle a adopté un règlement municipal en vertu du présent article en 2002 à l’égard du secteur fusionné. 2. Elle a adopté un règlement municipal en vertu du présent article à l’égard du secteur fusionné pour chaque année postérieure à 2002 et antérieure à l’année applicable.	Idem
Same	(7) In any year, increases or decreases, as the case may be, in the tax rates on different classes of property in a merged area must bear the same proportion to each other as the proportion of the applicable tax ratios established under section 363 of the <i>Municipal Act</i> for the property classes for the year.	(7) Au cours d’une année, le rapport entre les augmentations ou les diminutions, selon le cas, des taux d’imposition applicables aux différentes catégories de biens d’un secteur fusionné est le même que celui qui existe entre les coefficients d’impôt, fixés aux termes de l’article 363 de la <i>Loi sur les municipalités</i> , qui sont applicables à ces catégories de biens pour l’année.	Idem
Budget	(8) The town shall include in its budget (as adopted under section 367 of the <i>Municipal Act</i>) for a year the amounts resulting from an increase or decrease in tax rates under this section for the year.	(8) La ville inclut dans son budget d’une année, tel qu’il est adopté aux termes de l’article 367 de la <i>Loi sur les municipalités</i> , les sommes découlant d’une augmentation ou d’une diminution des taux d’imposition, visée au présent article, pour l’année.	Budget
Regulations	(9) The Minister may, by regulation, require the town to exercise its powers under this section and may require the town to do so with respect to such assets and liabilities as may be specified in the regulation and to do so in the manner specified in the regulation.	(9) Le ministre peut, par règlement, exiger que la ville exerce les pouvoirs que lui attribue le présent article et qu’elle le fasse à l’égard des éléments d’actif et de passif et de la manière que précise le règlement.	Règlements
General or specific	(10) A regulation under subsection (9) may be general or specific in its application.	(10) Les règlements pris en application du paragraphe (9) peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Portée
Retroactivity	(11) A regulation under subsection (9) may be made retroactive to January 1 of the year in which it is made.	(11) Les règlements pris en application du paragraphe (9) peuvent avoir un effet rétroactif au 1 ^{er} janvier de l’année au cours de laquelle ils sont pris.	Effet rétroactif
Effect on by-laws	(12) A by-law of the town passed under this section, whether it is passed before or after a regulation is made under subsection (9), is of no effect to the extent that it does not comply with the regulation.	(12) Les règlements municipaux de la ville qui sont adoptés en vertu du présent article, qu’ils le soient avant ou après la prise d’un règlement en application du paragraphe (9), sont sans effet dans la mesure où ils ne se conforment pas à celui-ci.	Effet sur les règlements municipaux
Definitions	(13) In this section, “assets” means reserves, reserve funds and such other assets as may be prescribed; (“éléments d’actif”)	(13) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article. «éléments d’actif» Les réserves, les fonds de réserve et les autres éléments d’actif prescrits. («assets»)	Définitions

“liabilities” means debts and such other liabilities as may be prescribed. (“éléments de passif”)

Sewage
services rates

17. The town may pass by-laws under section 221 of the *Municipal Act* for imposing sewage services rates to recover all or part of the cost of the establishment, construction, maintenance, operation, extension, improvement and financing of the collection and disposal of sewage.

Levies for
various
services

18. (1) The town may establish one or more municipal service areas and levy one or more special local municipality levies under section 368 of the *Municipal Act* in the municipal service areas for the purpose of raising all or part of its costs for the following services, including the costs of establishing, constructing, maintaining, operating, improving, extending and financing those services:

1. The supply and distribution of water.
2. Fire protection and prevention.
3. Public transportation, other than highways.
4. Street lighting.
5. The collection and disposal of sewage.

Same

(2) For the purposes of subsection (1), the town may levy different special local municipality levies in different municipal service areas and the different levies may vary on any basis the town considers relevant.

Area taxing
power

19. (1) In this section,

“area taxing power” means a power under section 15 or 18 of this Act or under any other provision of an Act, regulation or order that authorizes the town to raise costs related to services by imposing taxes on less than all the rateable property in the town.

Duty

(2) The town shall exercise its area taxing power with respect to such services as may be prescribed and shall do so in the prescribed taxation years and in the prescribed manner.

«éléments de passif» Les dettes et les autres éléments de passif prescrits. («liabilities»)

Redevances
de service
d'égout

17. La ville peut, par règlement municipal adopté en vertu de l'article 221 de la *Loi sur les municipalités*, imposer des redevances de service d'égout pour recouvrer tout ou partie des frais qu'elle engage pour le captage et l'évacuation des eaux d'égout, y compris les frais liés à l'établissement, à la construction, à l'entretien, à l'exploitation, à l'agrandissement, à l'amélioration et au financement de ces services.

Impôts pour
divers
services

18. (1) La ville peut constituer un ou plusieurs secteurs de services municipaux et y prélever un ou plusieurs impôts extraordinaires locaux aux termes de l'article 368 de la *Loi sur les municipalités* pour recueillir tout ou partie des frais qu'elle engage pour les services suivants, y compris les frais liés à l'établissement, à la construction, à l'entretien, à l'exploitation, à l'agrandissement, à l'amélioration et au financement de ces services :

1. L'approvisionnement en eau et sa distribution.
2. La protection et la prévention contre l'incendie.
3. Les transports en commun, à l'exclusion des voies publiques.
4. L'éclairage des rues.
5. Le captage et l'évacuation des eaux d'égout.

Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la ville peut prélever des impôts extraordinaires locaux différents dans des secteurs de services municipaux différents, ces impôts pouvant varier sous tout rapport que la ville estime pertinent.

19. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

Pouvoir
d'imposition
de secteur

«pouvoir d'imposition de secteur» Pouvoir prévu par l'article 15 ou 18 de la présente loi ou par une autre disposition d'une loi, d'un règlement, d'un ordre, d'une ordonnance ou d'un arrêté qui autorise la ville à recueillir les frais liés à des services en prélevant des impôts sur moins de la totalité des biens imposables de celle-ci.

Obligation

(2) La ville exerce son pouvoir d'imposition de secteur à l'égard des services prescrits et le fait au cours des années d'imposition et de la manière prescrites.

*Town of Norfolk Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Norfolk*

Same	(3) A regulation authorized by subsection (2) cannot prescribe a taxation year after the 2004 taxation year.	(3) Un règlement qu'autorise le paragraphe (2) ne peut pas prescrire une année d'imposition postérieure à l'année d'imposition 2004.	Idem
Effect on by-laws	(4) A by-law of the town passed under an area taxing power, whether it is passed before or after a regulation authorized by subsection (2), is of no effect to the extent that it does not comply with the regulation.	(4) Les règlements municipaux de la ville qui sont adoptés en vertu d'un pouvoir d'imposition de secteur, qu'ils le soient avant ou après la prise d'un règlement autorisé par le paragraphe (2), sont sans effet dans la mesure où ils ne se conforment pas à ce règlement.	Effet sur les règlements municipaux
Expenses of the transition board in 2001	20. (1) The town shall pay that portion of the expenses of the transition board for 2001 that is specified by the transition board, and shall make payments in the amounts and at the times specified by the transition board.	20. (1) La ville assume la fraction des dépenses du conseil de transition pour 2001 que précise celui-ci, et effectue les paiements selon les montants et aux moments qu'il précise.	Dépenses du conseil de transition en 2001
Same	(2) The transition board shall give the town council an estimate of its expenses and the council shall include in the town's operating budget for 2001 the portion of the expenses that the town is required to pay.	(2) Le conseil de transition donne au conseil municipal une estimation de ses dépenses et ce dernier inclut dans le budget de fonctionnement de 2001 de la ville la fraction des dépenses que celle-ci est tenue d'assumer.	Idem
Same	(3) The expenses of the transition board include the remuneration and expenses of its members, as authorized under section 21 of the <i>Town of Haldimand Act, 1999</i> .	(3) Les dépenses du conseil de transition comprennent la rémunération et les indemnités de ses membres qui sont autorisées aux termes de l'article 21 de la <i>Loi de 1999 sur la ville de Haldimand</i> .	Idem
TRANSITION BOARD		CONSEIL DE TRANSITION	
Power re certain employment contracts	21. (1) In the circumstances described in this section, the transition board may, by order, amend or rescind a contract (other than a collective agreement) entered into between an old municipality and a person who is a municipal officer required by statute or who is an employee of executive rank.	21. (1) Dans les circonstances visées au présent article, le conseil de transition peut, par ordre, modifier ou annuler un contrat, à l'exclusion d'une convention collective, conclu entre une ancienne municipalité et une personne qui est un fonctionnaire municipal exigé par la loi ou un cadre.	Pouvoir : certains contrats de travail
Same	(2) The contract must be one of the following:	(2) Le contrat doit être un des deux contrats suivants :	Idem
	1. A contract entered into after October 8, 1999, containing a provision described in subsection (3).	1. Un contrat conclu après le 8 octobre 1999 et qui contient une disposition visée au paragraphe (3).	
	2. A contract amended after October 8, 1999 to include a provision described in subsection (3).	2. Un contrat modifié après le 8 octobre 1999 de façon à inclure une disposition visée au paragraphe (3).	
Provision	(3) The provision must be one that establishes compensation which, in the opinion of the transition board, is unreasonably high in comparison to persons in similar situations.	(3) La disposition fixe une rétribution qui, de l'avis du conseil de transition, est démesurément élevée par rapport à celle des personnes qui se trouvent dans des situations semblables.	Disposition
Definition	(4) In this section, "compensation" includes severance payments and payments during a period of notice of termination or payments in lieu of such notice.	(4) La définition qui suit s'applique au présent article. «rétribution» S'entend en outre des indemnités de cessation d'emploi et des paiements effectués pendant un délai de préavis ou des paiements tenant lieu d'un tel préavis.	Définition
Power to hire certain town employees	22. (1) The transition board shall establish the key elements of the town's organizational	22. (1) Le conseil de transition établit les éléments clés de la structure organisationnelle	Pouvoir d'engager certains employés

structure and hire the municipal officers required by statute and any employees of executive rank whom the transition board considers necessary to ensure the good management of the town.

de la ville et engage les fonctionnaires municipaux qu'exige la loi et les cadres qu'il estime nécessaires à la bonne gestion de la ville.

Same

(2) When the transition board hires a person under subsection (1), the following rules apply:

(2) Lorsque le conseil de transition engage une personne aux termes du paragraphe (1), les règles suivantes s'appliquent : Idem

1. The transition board has the authority to negotiate the terms of the employment contract with the person.
2. The town is bound by the employment contract.
3. The employment contract may take effect on or before January 1, 2001.
4. If the contract takes effect before January 1, 2001, the person is the employee of the transition board before January 1, 2001 and the employee of the town beginning on January 1, 2001. If the contract takes effect on January 1, 2001, the person is the employee of the town.
5. While the person is an employee of the transition board, the person shall be deemed to be an employee under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*, and the transition board shall be deemed, in respect of the person, to be an employer under that Act.
6. On January 1, 2001, the town council shall be deemed to have taken all the steps that may be required to make the person the effective holder of his or her office.

1. Le conseil de transition a le pouvoir de négocier avec la personne les conditions de son contrat de travail.
2. Le contrat de travail lie la ville.
3. Le contrat de travail peut prendre effet le 1^{er} janvier 2001 ou avant cette date.
4. Si le contrat prend effet avant le 1^{er} janvier 2001, la personne est un employé du conseil de transition avant cette date et un employé de la ville par la suite. S'il prend effet le 1^{er} janvier 2001, la personne est un employé de la ville.
5. Pendant qu'elle est un employé du conseil de transition, la personne est réputée un employé au sens de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*, et le conseil de transition est réputé, à l'égard de cette personne, un employeur au sens de cette loi.
6. Le 1^{er} janvier 2001, le conseil municipal est réputé avoir pris toutes les mesures qui peuvent être exigées pour faire de la personne le titulaire réel de son poste.

Power re
information,
etc.

23. (1) The transition board has the following powers to obtain information, records and documents from an old municipality, a divided municipality and a local board of either of them:

23. (1) Pour obtenir des renseignements, des dossiers et des documents d'une ancienne municipalité, d'une municipalité démembrée et d'un conseil local de l'une ou l'autre, le conseil de transition peut faire ce qui suit :

Pouvoir :
renseigne-
ments

1. To require the old municipality, divided municipality or local board to submit a report to the transition board,
 - i. identifying the assets and liabilities of the old municipality, divided municipality or local board, or specified categories of those assets and liabilities, and
 - ii. naming the members and employees of the old municipality, divided municipality or local board and stating their position, terms of employment, remuneration and employment benefits.

1. Exiger de l'ancienne municipalité, de la municipalité démembrée ou du conseil local qu'il lui présente un rapport qui :
 - i. d'une part, énumère les éléments d'actif et de passif de l'ancienne municipalité, de la municipalité démembrée ou du conseil local, ou des catégories précisées de ces éléments,
 - ii. d'autre part, indique le nom des membres et employés de l'ancienne municipalité, de la municipalité démembrée ou du conseil local ainsi que leur poste, leurs conditions de travail, leur rémunération.

-
- nération et leurs avantages rattachés à l'emploi.
2. To require the old municipality or divided municipality to submit a report to the transition board listing the entities, including local boards,
 - i. that were established by or for the old municipality or divided municipality and that exist when the report is made, or
 - ii. that received funding from the old municipality or divided municipality in 1999.
 3. To require the old municipality or divided municipality to submit a report to the transition board,
 - i. listing the entities, including local boards, to which the old municipality or divided municipality has the power to make appointments, and
 - ii. for each entity, identifying the source of the power to make the appointments, naming each current appointee and stating when his or her term expires.
 4. To require the old municipality, divided municipality or local board to give the transition board information, records or documents that are in the possession or control of the municipality or local board and are relevant to the functions of the transition board.
 5. To require the old municipality, divided municipality or local board to create a new document or record that is relevant to the functions of the transition board by compiling existing information, and to give the document or record to the transition board.
 6. To require the old municipality, divided municipality or local board to give the transition board a report concerning any matter the transition board specifies that is relevant to the functions of the transition board.
 7. To require the old municipality, divided municipality or local board to update information previously given to the transition board under any of the preceding paragraphs.
2. Exiger de l'ancienne municipalité ou de la municipalité démembrée qu'elle lui présente un rapport qui énumère les entités, y compris les conseils locaux, qui, selon le cas :
 - i. ont été créées par l'ancienne municipalité ou la municipalité démembrée ou pour l'une ou l'autre et qui existent encore au moment où le rapport est établi,
 - ii. ont reçu un financement de l'ancienne municipalité ou de la municipalité démembrée en 1999.
 3. Exiger de l'ancienne municipalité ou de la municipalité démembrée qu'elle lui présente un rapport qui :
 - i. d'une part, énumère les entités, y compris les conseils locaux, dont l'ancienne municipalité ou la municipalité démembrée a le pouvoir de nommer les membres,
 - ii. d'autre part, pour chaque entité, indique l'origine du pouvoir de nomination, le nom des personnes en poste qui ont été ainsi nommées et la date à laquelle leur mandat prend fin.
 4. Exiger de l'ancienne municipalité, de la municipalité démembrée ou du conseil local qu'il lui fournisse des renseignements, des dossiers ou des documents qui sont en sa possession ou dont il a le contrôle et qui se rapportent aux fonctions du conseil de transition.
 5. Exiger de l'ancienne municipalité, de la municipalité démembrée ou du conseil local qu'il crée, en rassemblant des renseignements existants, un nouveau document ou un nouveau dossier qui se rapporte aux fonctions du conseil de transition, et le lui remette.
 6. Exiger de l'ancienne municipalité, de la municipalité démembrée ou du conseil local qu'il lui présente un rapport sur toute question que précise le conseil de transition et qui se rapporte à ses fonctions.
 7. Exiger de l'ancienne municipalité, de la municipalité démembrée ou du conseil local qu'il mette à jour des renseignements qui ont été fournis antérieurement au conseil de transition aux termes des dispositions précédentes.

*Town of Norfolk Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Norfolk*

	8. To impose a deadline for complying with a requirement imposed under any of the preceding paragraphs.	8. Fixer une date limite à laquelle une exigence imposée aux termes des dispositions précédentes doit être remplie.	
Conflict	(2) A requirement of the transition board under subsection (1) prevails over a restriction or prohibition in the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> and the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> .	(2) Les exigences du conseil de transition visées au paragraphe (1) l'emportent sur toute restriction ou interdiction prévue par la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> et la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i> .	Incompatibilité
Secondments	(3) The transition board may require that an employee of an old municipality, a divided municipality or a local board of either be seconded to work for the transition board.	(3) Le conseil de transition peut exiger qu'un employé d'une ancienne municipalité, d'une municipalité démembrée ou d'un conseil local de l'une ou l'autre soit détaché auprès de lui.	Détachements
Same	(4) A person who is seconded to the transition board remains the employee of the old municipality, divided municipality or local board, which is entitled to recover his or her salary and the cost of his or her employment benefits from the transition board.	(4) La personne qui est détachée auprès du conseil de transition demeure un employé de l'ancienne municipalité, de la municipalité démembrée ou du conseil local, qui a le droit de recouvrer du conseil de transition le salaire de l'employé et le coût de ses avantages rattachés à l'emploi.	Idem
Same	(5) A person who is seconded to the transition board is entitled to receive the same employment benefits and at least the same salary as in his or her permanent position.	(5) La personne qui est détachée auprès du conseil de transition a droit aux mêmes avantages rattachés à l'emploi et à au moins le même salaire que ceux qu'elle reçoit dans son poste permanent.	Idem
Duty to co-operate, etc.	24. (1) The members of the council of each old municipality and divided municipality, the employees and agents of either and the members, employees and agents of each local board of either shall, (a) co-operate with the members, employees and agents of the transition board, assist them in the performance of their duties and comply with their requests under this Act; and (b) on request, allow any person described in clause (a) to examine and copy any document, record or other information in the possession or control of the old municipality, divided municipality or local board, as the case may be, that is relevant to the functions of the transition board.	24. (1) Les membres du conseil de chaque ancienne municipalité et municipalité démembrée, les employés et représentants de l'une ou l'autre et les membres, employés et représentants de chaque conseil local de l'une ou l'autre : a) d'une part, collaborent avec les membres, employés et représentants du conseil de transition, les aident dans l'exercice de leurs fonctions et se conforment aux demandes qu'ils font en vertu de la présente loi; b) d'autre part, sur demande, permettent à quiconque est visé à l'alinéa a) d'examiner et de copier tout document, dossier ou autre renseignement que l'ancienne municipalité, la municipalité démembrée ou le conseil local, selon le cas, a en sa possession ou sous son contrôle et qui se rapporte aux fonctions du conseil de transition.	Collaboration
Conflict	(2) This section applies despite any restriction or prohibition in the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> and the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> .	(2) Le présent article s'applique malgré toute restriction ou interdiction prévue par la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> et la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i> .	Incompatibilité
Duties re personal information	25. (1) A person who obtains information under subsection 23 (1) or section 24 that is personal information as defined in the	25. (1) Quiconque obtient, aux termes du paragraphe 23 (1) ou de l'article 24, des renseignements qui sont des renseignements	Obligations : renseignements personnels

Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act shall use and disclose it only for the purposes of this Act.

personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* ne les utilise et ne les divulgue que pour l'application de la présente loi.

Same	<p>(2) Without limiting the generality of subsection (1), the personal information referred to in that subsection includes information relating to,</p> <p>(a) a financial transaction or proposed financial transaction of an old municipality, a divided municipality or a local board of either;</p> <p>(b) anything done or proposed to be done in connection with the finances of an old municipality, a divided municipality or a local board of either by a member of the council of the municipality or local board or by an employee or agent of the municipality or local board.</p>	<p>(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les renseignements personnels visés à ce paragraphe comprennent les renseignements se rapportant à ce qui suit :</p> <p>a) une opération financière ou un projet d'opération financière d'une ancienne municipalité, d'une municipalité démembrée ou d'un conseil local de l'une ou l'autre;</p> <p>b) tout ce qui est accompli ou projeté d'être accompli relativement aux finances d'une ancienne municipalité, d'une municipalité démembrée ou d'un conseil local de l'une ou l'autre par un membre du conseil de la municipalité ou du conseil local ou par un employé ou représentant de la municipalité ou du conseil local.</p>	Idem
Offence	<p>(3) A person who wilfully fails to comply with subsection (1) shall be deemed to contravene clause 48 (1) (a) of the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i>.</p>	<p>(3) Quiconque omet volontairement de se conformer au paragraphe (1) est réputé contrevenir à l'alinéa 48 (1) a) de la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i>.</p>	Infraction
Conflict	<p>(4) Subsection (1) applies despite anything in the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> or the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i>.</p>	<p>(4) Le paragraphe (1) s'applique malgré la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> et la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i>.</p>	Incompatibilité
Protection from personal liability	<p>26. (1) No proceeding for damages shall be commenced against the transition board or any of its members, employees or agents for any act done in good faith in the execution or intended execution of their powers and duties under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of their powers and duties.</p>	<p>26. (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre le conseil de transition ou l'un quelconque de ses membres, employés ou représentants pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses pouvoirs et fonctions aux termes de la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces pouvoirs et fonctions.</p>	Immunité
Same	<p>(2) Subsection (1) also applies in respect of an employee or agent of an old municipality, a divided municipality or a local board of either who acts under the direction of,</p> <p>(a) the transition board or a member of it;</p> <p>(b) the council of the old municipality or divided municipality; or</p> <p>(c) the local board.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) s'applique également à l'égard d'un employé ou représentant d'une ancienne municipalité, d'une municipalité démembrée ou d'un conseil local de l'une ou l'autre qui agit selon les directives, selon le cas :</p> <p>a) du conseil de transition ou de l'un de ses membres;</p> <p>b) du conseil de l'ancienne municipalité ou de la municipalité démembrée;</p> <p>c) du conseil local.</p>	Idem
Vicarious liability	<p>(3) Despite subsections 5 (2) and (4) of the <i>Proceedings Against the Crown Act</i>, sub-</p>	<p>(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la <i>Loi sur les instances introduites contre la</i></p>	Responsabilité du fait d'autrui

*Town of Norfolk Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Norfolk*

sections (1) and (2) do not relieve any person, other than one mentioned in those subsections, of any liability to which the person would otherwise be subject.

Transfers upon dissolution of the transition board

27. (1) All the assets and liabilities of the transition board immediately before it is dissolved that are allocated to the town under section 34 of the *Town of Haldimand Act, 1999*, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the town, when the transition board is dissolved, without compensation.

By-laws and resolutions

(2) Every by-law or resolution of the transition board that is in force immediately before the transition board is dissolved shall be deemed to be a by-law or resolution of the town council when the transition board is dissolved and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied immediately before the transition board was dissolved, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.

Effect of this section

(3) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions if the transition board could not repeal or amend, as the case may be, the by-law or resolution.

POWERS AND DUTIES OF
OLD MUNICIPALITIES

Regulations re powers and duties

28. (1) The Minister may make regulations providing that an old municipality or a local board of an old municipality,

- (a) shall not exercise a specified power under a particular Act;
- (b) shall not exercise a specified power under a particular Act unless it is exercised in the manner specified in the regulation;
- (c) shall not exercise a specified power under a particular Act without the approval of the transition board or of such other person or body as is specified in the regulation;
- (d) shall not exercise a specified power under a particular Act unless it is exercised in accordance with the guidelines, if any, issued by the transition board under this Act or the *Town of Haldimand Act, 1999*.

Couronne, les paragraphes (1) et (2) ne dégagent pas une personne, autre qu'une personne visée à ces paragraphes, de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.

27. (1) Les éléments d'actif et de passif du conseil de transition immédiatement avant sa dissolution qui sont attribués à la ville aux termes de l'article 34 de la *Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent à la ville à la dissolution du conseil de transition, sans versement d'indemnité.

(2) Les règlements et les résolutions du conseil de transition qui sont en vigueur immédiatement avant la dissolution de celui-ci sont réputés des règlements et des résolutions du conseil municipal à la dissolution et demeurent en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient immédiatement avant la dissolution, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement ou d'une résolution accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions dans les cas où le conseil de transition n'était pas autorisé à le faire.

POUVOIRS ET FONCTIONS
DES ANCIENNES MUNICIPALITÉS

28. (1) Le ministre peut, par règlement, prévoir qu'une ancienne municipalité ou un conseil local d'une ancienne municipalité :

- a) ne doit pas exercer les pouvoirs précisés que confère une loi particulière;
- b) ne doit pas exercer les pouvoirs précisés que confère une loi particulière si ce n'est de la manière précisée dans le règlement;
- c) ne doit pas exercer les pouvoirs précisés que confère une loi particulière sans l'approbation du conseil de transition ou de l'autre personne ou organisme précisé dans le règlement;
- d) ne doit pas exercer les pouvoirs précisés que confère une loi particulière si ce n'est conformément aux directives éventuelles données par le conseil de transition en vertu de la présente loi ou de la *Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*.

Transferts à la dissolution du conseil de transition

Règlements et résolutions

Effet du présent article

Règlements : pouvoirs et fonctions

Same	(2) A regulation under subsection (1) may be general or specific in its application.	(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Idem
Same	(3) The following rules apply with respect to regulations under subsection (1):	(3) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard des règlements pris en application du paragraphe (1) :	Idem
	1. A regulation cannot prevent an old municipality or local board from doing anything that it is otherwise required by law to do.	1. Un règlement ne peut pas empêcher une ancienne municipalité ou un conseil local d'accomplir tout ce qu'il est par ailleurs tenu par la loi d'accomplir.	
	2. A regulation cannot prevent an old municipality or local board from taking action in an emergency.	2. Un règlement ne peut pas empêcher une ancienne municipalité ou un conseil local de prendre des mesures dans une situation d'urgence.	
	3. A regulation cannot prevent the performance of a contract entered into before the day this subsection comes into force.	3. Un règlement ne peut pas empêcher l'exécution d'un contrat conclu avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe.	
	4. A regulation cannot prevent an action that is approved by, or done in accordance with, guidelines of the transition board issued under this Act or the <i>Town of Haldimand Act, 1999</i> .	4. Un règlement ne peut pas empêcher un acte qui est approuvé par les directives que donne le conseil de transition en vertu de la présente loi ou de la <i>Loi de 1999 sur la ville de Haldimand</i> , ou accompli conformément à ces directives.	
	5. A regulation cannot prevent an action that is provided for by a by-law or resolution that also contains provisions to the effect that the by-law or resolution does not come into force until,	5. Un règlement ne peut pas empêcher un acte prévu par un règlement municipal ou une résolution qui contient également des dispositions voulant que le règlement municipal ou la résolution n'entre pas en vigueur tant que, selon le cas :	
	i. the approval of the transition board or other person or body specified by a regulation made under clause (1) (c) has been obtained, or	i. l'approbation du conseil de transition ou de l'autre personne ou organisme précisé dans un règlement pris en application de l'alinéa (1) c) n'a pas été obtenue,	
	ii. guidelines authorizing the action are issued by the transition board under this Act or the <i>Town of Haldimand Act, 1999</i> .	ii. les directives autorisant l'acte ne sont pas données par le conseil de transition en vertu de la présente loi ou de la <i>Loi de 1999 sur la ville de Haldimand</i> .	
	6. If the transition board or another person or body is authorized to give an approval under this Act or the <i>Town of Haldimand Act, 1999</i> , it may approve an action in advance or retroactively and may impose conditions that apply to the approval.	6. Si le conseil de transition ou une autre personne ou un autre organisme est autorisé à donner une approbation en vertu de la présente loi ou de la <i>Loi de 1999 sur la ville de Haldimand</i> , il peut approuver un acte à l'avance ou de façon rétroactive et peut assortir l'approbation de conditions.	

*Town of Norfolk Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Norfolk*COLLECTIVE BARGAINING
BEFORE JANUARY 1, 2001NÉGOCIATION COLLECTIVE
AVANT LE 1^{ER} JANVIER 2001

Collective bargaining, old municipalities

29. (1) The collective agreement, if any, that applies with respect to employees of an old municipality immediately before this subsection comes into force continues to apply with respect to those employees and with respect to employees hired to replace them until the day on which the collective agreement or the composite agreement of which it becomes a part ceases to apply under subsection 23 (8) or 24 (7), section 29 or subsection 31 (3) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* with respect to those employees.

Expired agreements

(2) If no collective agreement is in operation immediately before subsection (1) comes into force, the most recent collective agreement, if any, shall be deemed to be in effect from that day for the purposes of this Act, and subsection (1) applies with necessary modifications.

Termination of certain proceedings

(3) On the day subsection (1) comes into force, the appointment of a conciliation officer under section 49 of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, section 18 of the *Labour Relations Act, 1995* or section 121 of the *Police Services Act* for the purpose of endeavouring to effect a collective agreement between an old municipality and a bargaining agent with respect to employees described in subsection (1) is terminated.

No appointment

(4) No conciliation officer shall be appointed in respect of a dispute concerning a collective agreement described in subsection (3).

Duty to bargain terminated

(5) On and after the day subsection (1) comes into force, no bargaining agent is under an obligation to bargain as a result of a notice to bargain given to it by an old municipality and no old municipality is under an obligation to bargain as a result of a notice to bargain given to it by a bargaining agent.

No notice to bargain to be given

(6) On and after the day subsection (1) comes into force, no bargaining agent shall give notice to bargain to an old municipality under section 47 of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, section 16 or 59 of the *Labour Relations Act, 1995* or section 119 of the *Police Services Act*.

Négociation collective, anciennes municipalités

29. (1) La convention collective éventuelle qui s'applique à l'égard d'employés d'une ancienne municipalité immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe continue de s'appliquer à leur égard et à l'égard de ceux qui sont engagés pour les remplacer jusqu'au jour où la convention collective ou la convention mixte dont elle commence à faire partie cesse de s'appliquer à l'égard de tels employés aux termes du paragraphe 23 (8) ou 24 (7), de l'article 29 ou du paragraphe 31 (3) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*.

Conventions expirées

(2) Si aucune convention collective n'est en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1), la convention collective la plus récente, s'il y en a une, est réputée être en vigueur à compter de ce jour pour l'application de la présente loi et le paragraphe (1) s'applique avec les adaptations nécessaires.

Fin de certaines instances

(3) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), prend fin la désignation d'un conciliateur ou d'un agent de conciliation aux termes de l'article 49 de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*, de l'article 18 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ou de l'article 121 de la *Loi sur les services policiers* pour tenter de parvenir à la conclusion d'une convention collective entre une ancienne municipalité et un agent négociateur à l'égard d'employés visés à ce paragraphe.

Aucune désignation

(4) Aucun conciliateur ou agent de conciliation ne doit être désigné à l'égard d'un différend concernant une convention collective visée au paragraphe (3).

Fin de l'obligation de négocier

(5) À compter du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), aucun agent négociateur n'est tenu de négocier du fait qu'un avis d'intention de négocier lui a été donné par une ancienne municipalité et aucune ancienne municipalité n'est tenue de négocier du fait qu'un avis d'intention de négocier lui a été donné par un agent négociateur.

Aucun avis d'intention de négocier

(6) À compter du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), aucun agent négociateur ne doit donner d'avis d'intention de négocier à une ancienne municipalité aux termes de l'article 47 de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*, de l'article 16 ou 59 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ou de l'article 119 de la *Loi sur les services policiers*.

Town of Norfolk Act, 1999

Loi de 1999 sur la ville de Norfolk

Same	(7) On and after the day subsection (1) comes into force, no old municipality shall give notice to bargain to a bargaining agent under section 47 of the <i>Fire Protection and Prevention Act, 1997</i> , section 16 or 59 of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> or section 119 of the <i>Police Services Act</i> .	(7) À compter du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), aucune ancienne municipalité ne doit donner d'avis d'intention de négocier à un agent négociateur aux termes de l'article 47 de la <i>Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie</i> , de l'article 16 ou 59 de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> ou de l'article 119 de la <i>Loi sur les services policiers</i> .	Idem
Interest arbitrations terminated	(8) On the day subsection (1) comes into force, interest arbitrations to which an old municipality is a party and in which a final decision has not been issued are terminated.	(8) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), prennent fin les arbitrages de différends auxquels est partie une ancienne municipalité et à l'égard desquels une décision définitive n'a pas été rendue.	Fin des arbitrages de différends
Right to strike	(9) Before January 1, 2001, no employee of an old municipality shall strike against the municipality and no old municipality shall lock out an employee.	(9) Avant le 1 ^{er} janvier 2001, aucun employé d'une ancienne municipalité ne doit faire la grève contre la municipalité et aucune ancienne municipalité ne doit lock-outer un employé.	Droit de grève
Enforcement	(10) Sections 81 to 85 and 100 to 108 of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> apply with necessary modifications with respect to the enforcement of this section.	(10) Les articles 81 à 85 et 100 à 108 de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de l'exécution du présent article.	Exécution
Alterations to bargaining units	30. (1) Before January 1, 2001, for the purposes of section 20 of the <i>Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997</i> , the transition board may make an agreement with bargaining agents who represent employees of an old municipality to change or not to change the number and description of the bargaining units in respect of which the agents have bargaining rights, and the agreement is binding upon the town as if it had been made by the town.	30. (1) Avant le 1 ^{er} janvier 2001, pour l'application de l'article 20 de la <i>Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public</i> , le conseil de transition peut convenir avec les agents négociateurs qui représentent des employés d'une ancienne municipalité de modifier ou de ne pas modifier le nombre et la description des unités de négociation à l'égard desquelles les agents négociateurs ont le droit de négocier. L'accord lie la ville comme si elle l'avait conclu.	Modification des unités de négociation
Agreement re change in bargaining units	(2) The agreement does not come into effect until the later of, (a) the day on which the conditions described in subsections 20 (7) and (8) of the <i>Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997</i> are satisfied; and (b) January 1, 2001.	(2) L'accord n'entre en vigueur qu'au dernier en date des jours suivants : a) le jour où il est satisfait aux conditions visées aux paragraphes 20 (7) et (8) de la <i>Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public</i> ; b) le 1 ^{er} janvier 2001.	Accord : modification des unités de négociation
Restrictions	(3) If an agreement is made, during the period beginning 10 days after it is executed and ending when it comes into effect, no application may be made for certification of a bargaining agent to represent employees of an old municipality who are not members of a bargaining unit when the agreement is executed.	(3) En cas de conclusion d'un accord, pendant la période qui commence 10 jours après sa souscription et qui se termine lorsqu'il entre en vigueur, il ne peut être présenté aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour représenter des employés d'une ancienne municipalité qui ne sont pas membres d'une unité de négociation lors de la souscription de l'accord.	Restrictions
Same	(4) During the period beginning when subsection (1) comes into force and ending on December 31, 2000, no application may be made for certification of a bargaining agent to represent employees who are already represented by a bargaining agent and no appli-	(4) Pendant la période qui commence le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1) et qui se termine le 31 décembre 2000, il ne peut être présenté aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour représenter des employés qui sont déjà représentés	Idem

*Town of Norfolk Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Norfolk*

cation may be made for a declaration that a bargaining agent that represents such employees no longer represents them.

par un agent négociateur et il ne peut être demandé, par voie de requête, aucune déclaration selon laquelle un agent négociateur qui représente de tels employés ne les représente plus.

Same (5) On and after January 1, 2001, the right to make an application described in subsection (4) is (subject to the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*) determined under the Act that otherwise governs collective bargaining in respect of the employees.

(5) À compter du 1^{er} janvier 2001, le droit de présenter une requête visée au paragraphe (4) est, sous réserve de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, déterminé aux termes de la loi qui régit par ailleurs la négociation collective à l'égard des employés.

Idem

Deeming (6) For the purposes of clause (2) (a) of this section and of subsection 20 (7) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*, the transition board shall be deemed to be the employer.

(6) Pour l'application de l'alinéa (2) a) du présent article et du paragraphe 20 (7) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, le conseil de transition est réputé l'employeur.

Assimilation

Agreement re change of bargaining agents (7) If an agreement described in subsection (1) is made, any agreement made by the bargaining agents concerned under section 21 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* does not come into effect until the later of,

(7) Si un accord est conclu en vertu du paragraphe (1), aucun accord conclu par les agents négociateurs visés en vertu de l'article 21 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* n'entre en vigueur avant le dernier en date des jours suivants :

Accord : changement d'agents négociateurs

(a) the day on which the conditions described in subsection 21 (2) of that Act are satisfied; and

a) le jour où il est satisfait aux conditions visées au paragraphe 21 (2) de cette loi;

(b) January 1, 2001.

b) le 1^{er} janvier 2001.

Notice of agreement (8) A copy of the agreement under section 21 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* may be given either to the transition board before January 1, 2001 or to the town after December 31, 2000, for the purposes of clause (7) (a) of this section and of subsection 21 (2) of that Act.

(8) Pour l'application de l'alinéa (7) a) du présent article et du paragraphe 21 (2) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, une copie de l'accord conclu en vertu de l'article 21 de cette loi peut être remise soit au conseil de transition avant le 1^{er} janvier 2001, soit à la ville après le 31 décembre 2000.

Avis de l'accord

Determination re bargaining agent (9) For the purposes of subsection 21 (4) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*, the transition board or a bargaining agent may make a request to the Ontario Labour Relations Board before January 1, 2001.

(9) Pour l'application du paragraphe 21 (4) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, le conseil de transition ou un agent négociateur peut présenter une demande à la Commission des relations de travail de l'Ontario avant le 1^{er} janvier 2001.

Décision : agent négociateur

Appropriate bargaining units 31. (1) Before January 1, 2001, for the purposes of section 22 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* the transition board may apply to the Ontario Labour Relations Board for an order determining the number and description of the bargaining units that, in the Board's opinion, are likely to be appropriate for the town's operations.

31. (1) Avant le 1^{er} janvier 2001, pour l'application de l'article 22 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, le conseil de transition peut, par voie de requête, demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario de rendre une ordonnance dans laquelle elle décide du nombre et de la description des unités de négociation qui, à son avis, sont vraisemblablement appropriées pour les activités de la ville.

Unités de négociation appropriées

Order (2) An order by the Ontario Labour Relations Board under section 22 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*

(2) L'ordonnance que rend la Commission des relations de travail de l'Ontario aux termes de l'article 22 de la *Loi de 1997 sur les*

Ordonnance

is binding upon the town as if the application had been made by the town, and is binding even if the order is not made until after December 31, 2000.

Same

(3) An order made under section 22 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* on an application under subsection (1) cannot take effect before January 1, 2001.

Restrictions

(4) If the transition board applies under subsection (1) for an order under section 22 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*, during the period beginning 10 days after the application is made and ending when an order comes into effect, no application may be made for certification of a bargaining agent to represent employees of an old municipality who are not members of a bargaining unit when the application is made.

Same

(5) During the period beginning when subsection (1) comes into force and ending on December 31, 2000, no application may be made for certification of a bargaining agent to represent employees who are already represented by a bargaining agent and no application may be made for a declaration that a bargaining agent that represents such employees no longer represents them.

Same

(6) On and after January 1, 2001, the right to make an application described in subsection (5) is (subject to the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*) determined under the Act that otherwise governs collective bargaining in respect of the employees.

Adminis-
tration and
enforcement

32. (1) Sections 37 (Ontario Labour Relations Board) and 38 (*Arbitration Act, 1991*) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* apply, with necessary modifications, with respect to proceedings before the Ontario Labour Relations Board concerning requests under subsection 30 (9) and applications under subsection 31 (1).

Rules to
expedite
proceedings

(2) Rules made by the Ontario Labour Relations Board under subsection 37 (4) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* apply, with necessary modifications, with respect to proceedings referred to in subsection (1).

relations de travail liées à la transition dans le secteur public lie la ville comme si celle-ci avait présenté la requête, même si elle n'est rendue qu'après le 31 décembre 2000.

Idem

(3) L'ordonnance rendue aux termes de l'article 22 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* à la suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (1) ne peut pas prendre effet avant le 1^{er} janvier 2001.

Restrictions

(4) Si le conseil de transition demande, en vertu du paragraphe (1), que soit rendue une ordonnance aux termes de l'article 22 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, pendant la période qui commence 10 jours après la présentation de la requête et qui se termine lorsqu'une ordonnance prend effet, il ne peut être présenté aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour représenter des employés d'une ancienne municipalité qui ne sont pas membres d'une unité de négociation lors de la présentation de la requête.

Idem

(5) Pendant la période qui commence le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1) et qui se termine le 31 décembre 2000, il ne peut être présenté aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour représenter des employés qui sont déjà représentés par un agent négociateur et il ne peut être demandé, par voie de requête, aucune déclaration selon laquelle un agent négociateur qui représente de tels employés ne les représente plus.

Idem

(6) À compter du 1^{er} janvier 2001, le droit de présenter une requête visée au paragraphe (5) est, sous réserve de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, déterminé aux termes de la loi qui régit par ailleurs la négociation collective à l'égard des employés.

Application
et exécution

32. (1) Les articles 37 (Commission des relations de travail de l'Ontario) et 38 (*Loi de 1991 sur l'arbitrage*) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des instances introduites devant la Commission des relations de travail de l'Ontario concernant les demandes visées au paragraphe 30 (9) et les requêtes visées au paragraphe 31 (1).

Règles visant
à accélérer le
déroulement
des instances

(2) Les règles établies par la Commission des relations de travail de l'Ontario en vertu du paragraphe 37 (4) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des instances visées au paragraphe (1).

*Town of Norfolk Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Norfolk*

Same	(3) Subsections 37 (5) and (6) of the <i>Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997</i> apply, with necessary modifications, with respect to the rules described in subsection (2).	(3) Les paragraphes 37 (5) et (6) de la <i>Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des règles visées au paragraphe (2).	Idem
Collective bargaining, old local boards	33. Sections 29 to 32 apply, with necessary modifications, with respect to local boards of the old municipalities and of the divided municipalities.	33. Les articles 29 à 32 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des conseils locaux des anciennes municipalités et des municipalités démembrées.	Négociation collective, anciens conseils locaux
	THE REGULAR ELECTION IN 2000	ÉLECTIONS ORDINAIRES DE 2000	
Terms extended	34. (1) The following persons, if in office on November 30, 2000, shall continue in office until the first council of the town is organized: <ol style="list-style-type: none"> 1. The members of the councils of the old municipalities; 2. The members of the local boards of the old municipalities. 	34. (1) Les personnes suivantes demeurent en fonction jusqu'à la constitution du premier conseil municipal si elles sont en fonction le 30 novembre 2000 : <ol style="list-style-type: none"> 1. Les membres du conseil des anciennes municipalités. 2. Les membres des conseils locaux des anciennes municipalités. 	Prolongation du mandat
Same	(2) Subsection (1) applies to elected and unelected persons, and applies despite section 6 of the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> .	(2) Le paragraphe (1) s'applique aux titulaires de postes électifs et de postes non électifs, et il s'applique malgré l'article 6 de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> .	Idem
Rules for the regular election	35. The following rules apply to the regular election in 2000 in the municipal area: <ol style="list-style-type: none"> 1. The election shall be conducted as if sections 2, 3, 4, 5 and 9 of this Act and section 6 of the <i>Town of Haldimand Act, 1999</i> were already in force. 2. The transition board shall designate a person to conduct the regular election in 2000 under the <i>Municipal Elections Act, 1996</i>. 3. The clerks of the old municipalities and the divided municipalities and the clerk of the town, if appointed, shall assist the person designated under paragraph 2 and act under his or her direction. 4. The transition board acts as council for the purpose of making the decisions that council is required to make under the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> for the regular election. The town council shall make those decisions once the council is organized. 5. The costs of the election in the municipal area that are payable in 2000 shall be included in the operating budget of The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk for 2000. The regional municipality shall pay those costs 	35. Les règles suivantes s'appliquent aux élections ordinaires de 2000 qui se tiennent dans le secteur municipal : <ol style="list-style-type: none"> 1. Les élections se tiennent comme si les articles 2, 3, 4, 5 et 9 de la présente loi et l'article 6 de la <i>Loi de 1999 sur la ville de Haldimand</i> étaient déjà en vigueur. 2. Le conseil de transition désigne une personne pour tenir les élections ordinaires de 2000 aux termes de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i>. 3. Les secrétaires des anciennes municipalités et des municipalités démembrées et le secrétaire de la ville, s'il est nommé, aident la personne désignée aux termes de la disposition 2 et agissent selon ses directives. 4. Le conseil de transition agit à titre de conseil municipal lorsqu'il s'agit de prendre les décisions que ce dernier est tenu de prendre aux termes de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> à l'égard des élections ordinaires. Le conseil municipal prend ces décisions dès qu'il est constitué. 5. Les frais des élections dans le secteur municipal qui sont payables en 2000 sont inscrits au budget de fonctionnement de 2000 de la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk et sont acquittés par cette dernière selon les 	Règles s'appliquant aux élections ordinaires

as directed by the person designated under paragraph 2. The costs of the election in the municipal area that are payable in 2001 shall be paid by the town.

6. Each area municipality under the *Regional Municipality of Haldimand-Norfolk Act* shall include in its operating budget for 2000 an amount equal to the amount it would have budgeted for the costs of the regular election in 2000 if this Act had not been passed, and shall pay that amount to The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk on or before July 1, 2000.
7. The amount referred to in paragraph 6 shall be paid, first, from any reserve or reserve fund previously established by the area municipality for the costs of the regular election in 2000.

GENERAL

Enforcement

36. (1) The Minister may apply to the Superior Court of Justice for an order requiring a person or body to comply with any provision of this Act or a regulation made under this Act or with a decision or requirement of the transition board made under this Act.

Same

(2) Subsection (1) is additional to, and does not replace, any other available means of enforcement.

Regulations

37. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) providing that, with necessary modifications, the town or a local board of the town may exercise any power or is required to perform any duty of an old municipality or a local board of an old municipality on December 31, 2000 under an Act or a provision of an Act that does not apply to the town or local board as a result of the *Fewer Municipal Politicians Act, 1999*;
- (b) providing that, with necessary modifications, the town or a local board of the town may exercise any power or is required to perform any duty of a divided municipality or a local board of a divided municipality on December 31, 2000 with respect to the municipal area under an Act or a provision of an Act

directives de la personne désignée aux termes de la disposition 2. Les frais des élections dans le secteur municipal qui sont payables en 2001 sont acquittés par la ville.

6. Chaque municipalité de secteur au sens de la *Loi sur la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk* inscrit à son budget de fonctionnement de 2000 une somme égale à celle qu'elle aurait prévue pour couvrir les frais des élections ordinaires de 2000 si la présente loi n'avait pas été adoptée, et elle la verse à la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk au plus tard le 1^{er} juillet 2000.
7. La somme visée à la disposition 6 est prélevée d'abord sur toute réserve ou tout fonds de réserve que la municipalité de secteur a constitué antérieurement pour couvrir les frais des élections ordinaires de 2000.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Exécution

36. (1) Le ministre peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance exigeant qu'une personne ou un organisme se conforme à une disposition de la présente loi ou de ses règlements d'application ou à une décision ou exigence du conseil de transition visée à la présente loi.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'ajoute à tous autres moyens d'exécution existants et n'a pas pour effet de les remplacer.

Règlements

37. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prévoir que, avec les adaptations nécessaires, la ville ou un conseil local de celle-ci peut exercer les pouvoirs ou est tenu d'exercer les fonctions qu'attribuait le 31 décembre 2000 à une ancienne municipalité ou à un conseil local d'une ancienne municipalité une loi ou une disposition d'une loi qui ne s'applique pas à la ville ou au conseil local en raison de la *Loi de 1999 réduisant le nombre de conseillers municipaux*;
- b) prévoir que, avec les adaptations nécessaires, la ville ou un conseil local de celle-ci peut exercer les pouvoirs ou est tenu d'exercer les fonctions qu'attribuait le 31 décembre 2000 à une municipalité démembrée ou à un conseil local d'une municipalité démembrée, à l'égard du secteur municipal, une loi ou une

*Town of Norfolk Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Norfolk*

	that does not apply to the town or local board as a result of the <i>Fewer Municipal Politicians Act, 1999</i> ;	disposition d'une loi qui ne s'applique pas à la ville ou au conseil local en raison de la <i>Loi de 1999 réduisant le nombre de conseillers municipaux</i> ;	
	(c) providing for consequential amendments to any Act that, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, are necessary for the effective implementation of this Act.	c) prévoir les modifications corrélatives à apporter à une loi qui, à son avis, sont nécessaires à la mise en application efficace de la présente loi.	
Same, Minister	(2) The Minister may make regulations,	(2) Le ministre peut, par règlement :	Idem, ministre
	(a) prescribing anything that is required or permitted by this Act to be done or prescribed by a regulation under this Act;	a) prescrire tout ce que la présente loi exige ou permet de faire ou de prescrire par règlement pris en application de celle-ci;	
	(b) defining any word or expression used in this Act that is not expressly defined in this Act;	b) définir tout terme utilisé mais non expressément défini dans la présente loi;	
	(c) providing for any transitional matter that, in the opinion of the Minister, is necessary or desirable for the effective implementation of this Act;	c) prévoir toute mesure de transition qui, à son avis, est nécessaire ou souhaitable pour la mise en application efficace de la présente loi;	
	(d) establishing wards for the purposes of section 3.	d) constituer des quartiers pour l'application de l'article 3.	
Examples	(3) A regulation under clause (2) (c) may provide, for example,	(3) Les règlements pris en application de l'alinéa (2) c) peuvent prévoir, par exemple :	Exemples
	(a) that the town may undertake long-term borrowing to pay for operational expenditures on transitional costs, as defined in the regulation, subject to such conditions and restrictions as may be prescribed;	a) que la ville peut contracter des emprunts à long terme pour payer les dépenses de fonctionnement liées aux frais de la transition, au sens des règlements, sous réserve des conditions et des restrictions prescrites;	
	(b) that, for the purposes of section 8 of the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> , the Minister may require a question to be submitted to the electors of all or any part of the municipal area set out in the regulation.	b) que, pour l'application de l'article 8 de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> , le ministre peut exiger qu'une question soit soumise aux électeurs de tout ou partie du secteur municipal précisé dans les règlements.	
General or specific	(4) A regulation may be general or specific in its application.	(4) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Portée
Retroactive	(5) A regulation may be made retroactive to a date not earlier than January 1, 2001.	(5) Les règlements peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 1 ^{er} janvier 2001.	Effet rétroactif
Conflicts	38. (1) This Act applies despite any general or special Act and despite any regulation made under any other Act, and in the event of a conflict between this Act and another Act or a regulation made under another Act, this Act prevails.	38. (1) La présente loi s'applique malgré toute loi générale ou spéciale et malgré tout règlement pris en application d'une autre loi, et les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une autre loi ou d'un règlement d'application de celle-ci.	Incompatibilité
Same	(2) In the event of a conflict between a regulation made under this Act and a provision of this Act or of another Act or a regulation made under another Act, the regulation made under this Act prevails.	(2) Les dispositions des règlements pris en application de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi, d'une autre loi ou d'un règlement pris en application de celle-ci.	Idem

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence- ment	39. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Act set out in this Schedule comes into force on the day the <i>Fewer Municipal Politicians Act, 1999</i> receives Royal Assent.
Same	(2) Sections 1 and 21 to 38 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.
Same	(3) Sections 2 to 20 come into force on January 1, 2001.
Short title	40. The short title of the Act set out in this Schedule is the <i>Town of Norfolk Act, 1999</i> .

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

	39. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la Loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le jour où la <i>Loi de 1999 réduisant le nombre de conseillers municipaux</i> reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
	(2) Les articles 1 et 21 à 38 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Idem
	(3) Les articles 2 à 20 entrent en vigueur le 1 ^{er} janvier 2001.	Idem
	40. Le titre abrégé de la Loi figurant à la présente annexe est <i>Loi de 1999 sur la ville de Norfolk</i> .	Titre abrégé

Schedule A

THE MUNICIPAL AREA

(Definition of "municipal area" in section 1)

All of that part of the City of Nanticoke as it exists on December 31, 2000, that lies to the west of a line described as follows:

DESCRIPTION:

BEGINNING at the intersection of the centreline of Regional Road 74 with the south-westerly limit of the County of Brant;

THENCE southerly along the centreline of Regional Road 74 to its intersection with the prolongation of the centreline of the road allowance between Concessions 11 and 12 of the geographic Township of Townsend;

THENCE westerly to and along the centreline of the road allowance to its intersection with the prolongation of the limit between Lots 20 and 21, Concession 12 of the geographic Township of Townsend;

THENCE southerly to and along the limit between Lots 20 and 21 through Concessions 12 and 13 of the geographic Township of Townsend, to the dividing line between the north and south halves of Concession 13;

THENCE westerly along the dividing line to the dividing line between the east and west halves of Lot 20, Concession 13;

THENCE southerly along the dividing line between the east and west halves of Lot 20 through Concessions 13 and 14 of the geographic Township of Townsend to the south-erly limit of railway right-of-way run-

Annexe A

LE SECTEUR MUNICIPAL

(définition de «secteur municipal» à l'article 1)

La totalité de la partie de la cité de Nanticoke, telle qu'elle existe le 31 décembre 2000, qui se trouve à l'ouest d'une ligne décrite comme suit :

DESCRIPTION :

COMMENÇANT à l'intersection de la ligne médiane de la route régionale n° 74 et de la limite sud-ouest du comté de Brant;

DE LÀ, suivant vers le sud la ligne médiane de la route régionale n° 74 jusqu'à son intersection avec le prolongement de la ligne médiane de la réserve routière située entre les concessions n°s 11 et 12 du canton géographique de Townsend;

DE LÀ, suivant vers l'ouest ce prolongement et la ligne médiane de la réserve routière jusqu'à son intersection avec le prolongement de la limite entre les lots n°s 20 et 21 de la concession n° 12 du canton géographique de Townsend;

DE LÀ, suivant vers le sud ce prolongement et la limite entre les lots n°s 20 et 21 à travers les concessions n°s 12 et 13 du canton géographique de Townsend, jusqu'à la ligne de séparation entre les moitiés nord et sud de la concession n° 13;

DE LÀ, suivant vers l'ouest la ligne de séparation jusqu'à la ligne de séparation entre les moitiés est et ouest du lot n° 20 de la concession n° 13;

DE LÀ, suivant vers le sud la ligne de séparation entre les moitiés est et ouest du lot n° 20 à travers les concessions n°s 13 et 14 du canton géographique de Townsend, jusqu'à la limite sud de l'emprise de chemin de fer allant

ning east to west through Lot 20, Concession 14;

THENCE easterly along the southerly limit of the railway right-of-way to its intersection with the limit between Lots 20 and 21, Concession 14;

THENCE southerly along the limit between Lots 20 and 21, and its southerly prolongation, to the centreline of Highway No. 3;

THENCE easterly along the centreline of Highway No. 3 to its intersection with the prolongation of the centreline of Regional Road 70;

THENCE southerly to and along the centreline of Regional Road 70, and its southerly prolongation, to its intersection with the centreline of Highway No. 6;

THENCE southwesterly along the centreline of Highway No. 6 to its intersection with the prolongation of the limit between Lots 20 and 21, Concession 3 of the geographic Township of Woodhouse;

THENCE southerly to and along the limit between Lots 20 and 21 through Concessions 3, 2 and 1 of the geographic Township of Woodhouse to the limit of Lake Erie.

d'est en ouest à travers le lot n° 20 de la concession n° 14;

DE LÀ, suivant vers l'est la limite sud de l'emprise de chemin de fer jusqu'à son intersection avec la limite entre les lots n^{os} 20 et 21 de la concession n° 14;

DE LÀ, suivant vers le sud la limite entre les lots n^{os} 20 et 21 et son prolongement vers le sud, jusqu'à la ligne médiane de la route principale n° 3;

DE LÀ, suivant vers l'est la ligne médiane de la route principale n° 3 jusqu'à son intersection avec le prolongement de la ligne médiane de la route régionale n° 70;

DE LÀ, suivant vers le sud ce prolongement et la ligne médiane de la route régionale n° 70 et son prolongement vers le sud, jusqu'à son intersection avec la ligne médiane de la route principale n° 6;

DE LÀ, suivant vers le sud-ouest la ligne médiane de la route principale n° 6 jusqu'à son intersection avec le prolongement de la limite entre les lots n^{os} 20 et 21 de la concession n° 3 du canton géographique de Woodhouse;

DE LÀ, suivant vers le sud ce prolongement et la limite entre les lots n^{os} 20 et 21 à travers les concessions n^{os} 3, 2 et 1 du canton géographique de Woodhouse, jusqu'à la limite du lac Érié.

SCHEDULE E CITY OF OTTAWA ACT, 1999

CONTENTS

INTERPRETATION

1. Definitions

THE CITY

2. Incorporation

3. Wards

4. City council

5. Dissolution of old municipalities

LOCAL BOARDS

6. Police services board

7. Public library board

8. Public utilities commissions

9. Transportation commission

10. Other local boards

11. Employees of old local boards

POWERS OF THE CITY

12. Powers of a board of health

FINANCIAL MATTERS

13. By-law re special services

14. Adjustments, general local municipality levy

15. Sewage services rates

16. Levies for various services

17. Area taxing power

18. Expenses of the transition board in 2001

TRANSITION BOARD

19. Transition board

20. Power re certain employment contracts

21. Power to hire certain city employees

22. Powers re information, etc.

23. Duty to co-operate, etc.

24. Duties re personal information

25. Protection from personal liability

26. Dissolution of the transition board

POWERS AND DUTIES OF OLD MUNICIPALITIES

27. Regulations re powers and duties

28. Expenses of the transition board in 2000

COLLECTIVE BARGAINING BEFORE JANUARY 1, 2001

29. Collective bargaining, old municipalities

30. Alterations to bargaining units

31. Appropriate bargaining units

32. Administration and enforcement

33. Collective bargaining, old local boards

THE REGULAR ELECTION IN 2000

34. Terms extended

35. Rules for the regular election

GENERAL

36. Enforcement

37. Regulations

ANNEXE E LOI DE 1999 SUR LA CITÉ D'OTTAWA

SOMMAIRE

INTERPRÉTATION

1. Définitions

LA CITÉ

2. Constitution

3. Quartiers

4. Conseil municipal

5. Dissolution des anciennes municipalités

CONSEILS LOCAUX

6. Commission de services policiers

7. Conseil de bibliothèques publiques

8. Commissions de services publics

9. Commission de transport

10. Autres conseils locaux

11. Employés des anciens conseils locaux

POUVOIRS DE LA CITÉ

12. Pouvoirs d'un conseil de santé

QUESTIONS FINANCIÈRES

13. Règlements municipaux : services spéciaux

14. Redressements, impôt général local

15. Redevances de service d'égout

16. Impôts pour divers services

17. Pouvoir d'imposition de secteur

18. Dépenses du conseil de transition en 2001

CONSEIL DE TRANSITION

19. Conseil de transition

20. Pouvoir : certains contrats de travail

21. Pouvoir d'engager certains employés

22. Pouvoirs : renseignements

23. Collaboration

24. Obligations : renseignements personnels

25. Immunité

26. Dissolution du conseil de transition

POUVOIRS ET FONCTIONS DES ANCIENNES MUNICIPALITÉS

27. Règlements : pouvoirs et fonctions

28. Dépenses du conseil de transition en 2000

NÉGOCIATION COLLECTIVE AVANT LE 1^{ER} JANVIER 2001

29. Négociation collective, anciennes municipalités

30. Modification des unités de négociation

31. Unités de négociation appropriées

32. Application et exécution

33. Négociation collective, anciens conseils locaux

ÉLECTIONS ORDINAIRES DE 2000

34. Prolongation du mandat

35. Règles s'appliquant aux élections ordinaires

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

36. Exécution

37. Règlements

*City of Ottawa Act, 1999**Loi de 1999 sur la cité d'Ottawa*

38. Conflicts
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE
39. Commencement
40. Short title

38. Incompatibilité
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ
39. Entrée en vigueur
40. Titre abrégé

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

1. In this Act,

“city” means the City of Ottawa incorporated by this Act; (“cité”)

“collective agreement” means,

- (a) a collective agreement within the meaning of the *Labour Relations Act, 1995*,
- (b) a collective agreement within the meaning of Part IX of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, or
- (c) an agreement under Part VIII of the *Police Services Act*; (“convention collective”)

“local board” means a public utility commission, transportation commission, public library board, board of park management, board of health, police services board or other body established or exercising power under any general or special Act with respect to any of the affairs of an old municipality or of the city, but does not include,

- (a) the transition board,
- (b) a children’s aid society,
- (c) a conservation authority, or
- (d) a school board; (“conseil local”)

“merged area” means all of an old municipality that forms part of the city; (“secteur fusionné”)

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs and Housing; (“ministre”)

“municipal area” means the area that comprises the geographic area of jurisdiction of The Regional Municipality of Ottawa-Carleton under the *Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act* on December 31, 2000; (“secteur municipal”)

“municipal benefit” includes a direct or indirect benefit which is available immediately after an expenditure of money on a service or activity and a benefit which will be available only after an additional expenditure of money on the service or activity; (“avantage municipal”)

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«ancienne municipalité» La municipalité régionale d’Ottawa-Carleton et chacune des municipalités de secteur au sens de la *Loi sur la municipalité régionale d’Ottawa-Carleton* qui existent le 31 décembre 2000. («old municipality»)

«avantage municipal» S’entend notamment d’un avantage direct ou indirect qui résulte immédiatement de l’affectation de sommes à un service ou à une activité et d’un avantage qui résultera seulement de l’affectation de sommes supplémentaires au service ou à l’activité. («municipal benefit»)

«cité» La cité d’Ottawa constituée aux termes de la présente loi. («city»)

«conseil de transition» Le conseil de transition visé au paragraphe 19 (1). («transition board»)

«conseil local» Commission de services publics, commission de transport, conseil de bibliothèque publique, commission de gestion des parcs, conseil de santé, commission de services policiers ou autre organisme créé par une loi générale ou spéciale ou exerçant un pouvoir en vertu d’une telle loi en ce qui concerne les affaires d’une ancienne municipalité ou de la cité. Sont toutefois exclues de la présente définition les entités suivantes :

- a) le conseil de transition;
- b) les sociétés d’aide à l’enfance;
- c) les offices de protection de la nature;
- d) les conseils scolaires. («local board»)

«convention collective» S’entend, selon le cas :

- a) d’une convention collective au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*;
- b) d’une convention collective au sens de la partie IX de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l’incendie*;
- c) d’une convention visée par la partie VIII de la *Loi sur les services policiers*. («collective agreement»)

“old municipality” means The Regional Municipality of Ottawa-Carleton and each area municipality under the *Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act* on December 31, 2000; (“ancienne municipalité”)

“special service” means a service or activity of the city that is not being provided or undertaken generally throughout the city or that is being provided or undertaken at different levels or in a different manner in different parts of the city; (“service spécial”)

“transition board” means the transition board referred to in subsection 19 (1). (“conseil de transition”)

THE CITY

Incorporation	2. (1) On January 1, 2001, the inhabitants of the municipal area are constituted as a body corporate under the name “City of Ottawa” in English and “cité d'Ottawa” in French.
Status	(2) The body corporate is a city and a local municipality for all purposes.
Board of control	(3) Despite subsection 64 (1) of the <i>Municipal Act</i> , the city shall not have a board of control.
Wards	3. The municipal area is divided into 20 wards as established by regulation.
City council	4. (1) The city council is composed of the mayor, elected by general vote, and 20 other members, elected in accordance with subsection (2).
Same	(2) One member of the council shall be elected for each ward.
Transition, first council	(3) The following special rules apply to the members of the council elected in the 2000 regular election: <ol style="list-style-type: none"> 1. Despite section 6 of the <i>Municipal Elections Act, 1996</i>, the members' terms of office begin on January 1, 2001. 2. Despite subsection 49 (1) of the <i>Municipal Act</i>, the first meeting of the council shall be held on or before January 9, 2001.
Dissolution of old municipalities	5. (1) The following municipalities are dissolved on January 1, 2001: <ol style="list-style-type: none"> 1. The Regional Municipality of Ottawa-Carleton. 2. The City of Cumberland. 3. The City of Gloucester.

«ministre» Le ministre des Affaires municipales et du Logement. («Minister»)

«secteur fusionné» S'entend de la totalité d'une ancienne municipalité qui fait partie de la cité. («merged area»)

«secteur municipal» Secteur constitué du territoire relevant de la compétence de la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton aux termes de la *Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton* le 31 décembre 2000. («municipal area»)

«service spécial» Service de la cité qui n'est pas fourni ou activité de la cité qui n'est pas exercée généralement dans toute la cité ou qui l'est à des niveaux différents ou d'une manière différente dans des parties différentes de la cité. («special service»)

LA CITÉ

2. (1) Le 1 ^{er} janvier 2001, les habitants du secteur municipal sont constitués en personne morale sous le nom de «cité d'Ottawa» en français et de «City of Ottawa» en anglais.	Constitution
(2) La personne morale est une cité et une municipalité locale à toutes fins.	Statut
(3) Malgré le paragraphe 64 (1) de la <i>Loi sur les municipalités</i> , la cité ne doit pas avoir de comité de régie.	Comité de régie
3. Le secteur municipal est divisé en 20 quartiers constitués par règlement.	Quartiers
4. (1) Le conseil municipal se compose du maire, élu au scrutin général, et de 20 autres membres, élus conformément au paragraphe (2).	Conseil municipal
(2) Un membre du conseil est élu par quartier.	Idem
(3) Les règles particulières qui suivent s'appliquent aux membres du conseil élus lors des élections ordinaires de 2000 :	Disposition transitoire, premier conseil
1. Malgré l'article 6 de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> , le mandat des membres commence le 1 ^{er} janvier 2001.	
2. Malgré le paragraphe 49 (1) de la <i>Loi sur les municipalités</i> , la première réunion du conseil se tient au plus tard le 9 janvier 2001.	
5. (1) Les municipalités suivantes sont dissoutes le 1 ^{er} janvier 2001 :	Dissolution des anciennes municipalités
1. La municipalité régionale d'Ottawa-Carleton.	
2. La cité de Cumberland.	
3. La cité de Gloucester.	

	4. The Township of Goulbourn.	4. Le canton de Goulbourn.	
	5. The City of Kanata.	5. La cité de Kanata.	
	6. The City of Nepean.	6. La cité de Nepean.	
	7. The Township of Osgoode.	7. Le canton d'Osgoode.	
	8. The City of Ottawa.	8. La cité d'Ottawa.	
	9. The Township of Rideau.	9. Le canton de Rideau.	
	10. The Village of Rockcliffe Park.	10. Le village de Rockcliffe Park.	
	11. The City of Vanier.	11. La cité de Vanier.	
	12. The Township of West Carleton.	12. Le canton de West Carleton.	
Rights and duties	(2) The city stands in the place of the old municipalities for all purposes.	(2) La cité remplace les anciennes municipalités à toutes fins.	Droits et obligations
Same	(3) Without limiting the generality of subsection (2),	(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2) :	Idem
	(a) the city has every power and duty of an old municipality under any general or special Act, in respect of the part of the municipal area to which the power or duty applied on December 31, 2000; and	a) la cité exerce les pouvoirs et fonctions qu'une loi générale ou spéciale attribue à une ancienne municipalité, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ces pouvoirs ou fonctions s'appliquaient le 31 décembre 2000;	
	(b) all the assets and liabilities of the old municipalities on December 31, 2000, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the city on January 1, 2001, without compensation.	b) l'actif et le passif des anciennes municipalités au 31 décembre 2000, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent à la cité le 1 ^{er} janvier 2001, sans versement d'indemnité.	
Same, debentures	(4) Without limiting the generality of clause (3) (b), the city stands in the place of The Regional Municipality of Ottawa-Carleton with respect to debentures issued by the regional municipality on which the principal remains unpaid on December 31, 2000, and the city is also responsible to pay any related debt charges that are payable on or after January 1, 2001.	(4) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (3) b), la cité remplace la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton à l'égard des débetures que celle-ci a émises et dont le principal demeure impayé le 31 décembre 2000. La cité est également tenue aux frais de la dette y afférents qui sont exigibles le 1 ^{er} janvier 2001 ou par la suite.	Idem, débetures
Exception, emergency powers	(5) Until the city council elected in the 2000 regular election is organized, each old municipality continues to have the powers it possesses on December 31, 2000, for the purpose of dealing with emergencies.	(5) Tant que le conseil municipal dont les membres sont élus aux élections ordinaires de 2000 n'a pas été constitué, chaque ancienne municipalité continue d'exercer les pouvoirs qu'elle possède le 31 décembre 2000 afin de s'occuper des situations d'urgence.	Exception, pouvoirs d'urgence
By-laws and resolutions	(6) Every by-law or resolution of an old municipality that is in force on December 31, 2000 shall be deemed to be a by-law or resolution of the city council on January 1, 2001 and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied on December 31, 2000, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.	(6) Les règlements et les résolutions d'une ancienne municipalité qui sont en vigueur le 31 décembre 2000 sont réputés des règlements et des résolutions du conseil municipal le 1 ^{er} janvier 2001 et demeurent en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient le 31 décembre 2000, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.	Règlements et résolutions

Official plans	(7) Every official plan of an old municipality that is in force on December 31, 2000 shall be deemed to be an official plan of the city on January 1, 2001 and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied on December 31, 2000, until it is revoked or amended to provide otherwise.	(7) Chaque plan officiel d'une ancienne municipalité qui est en vigueur le 31 décembre 2000 est réputé un plan officiel de la cité le 1 ^{er} janvier 2001 et demeure en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle il s'appliquait le 31 décembre 2000, jusqu'à son abrogation ou jusqu'à ce qu'il soit modifié à l'effet contraire.	Plans officiels
Effect of this section	(8) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions if the old municipality could not repeal or amend, as the case may be, the by-law or resolution.	(8) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement ou d'une résolution accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions dans les cas où l'ancienne municipalité n'était pas autorisée à le faire.	Effet du présent article
Employees of old municipalities	(9) A person who is an employee of an old municipality on December 31, 2000 and who would, but for this Act, still be an employee of the old municipality on January 1, 2001 is entitled to be an employee of the city or of one of its local boards on January 1, 2001.	(9) La personne qui est un employé d'une ancienne municipalité le 31 décembre 2000 et qui le serait encore le 1 ^{er} janvier 2001 en l'absence de la présente loi a le droit d'être un employé de la cité ou d'un de ses conseils locaux le 1 ^{er} janvier 2001.	Employés des anciennes municipalités
Same	(10) A person's employment with an old municipality shall be deemed not to have been terminated for any purpose by anything in subsection (9).	(10) L'emploi d'une personne auprès d'une ancienne municipalité est réputé ne pas avoir pris fin à quelque fin que ce soit en raison du paragraphe (9).	Idem
Payment of certain employment benefits	(11) Despite the repeal of the <i>Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act</i> , the city shall continue to provide the allowances described in subsections 9 (1) and (2) of that Act, as they read on December 31, 2000, to the persons who are entitled to such allowances on that date.	(11) Malgré l'abrogation de la <i>Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton</i> , la cité continue de prévoir les pensions visées aux paragraphes 9 (1) et (2) de cette loi, tels qu'ils existent le 31 décembre 2000, aux personnes qui y ont droit à cette date.	Paiement de certains avantages rattachés à l'emploi
Same	(12) Subsections 9 (1) and (2) of the <i>Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act</i> , as they read on December 31, 2000, continue to apply with respect to the allowances to be provided by the city under subsection (11), despite the repeal of that Act.	(12) Les paragraphes 9 (1) et (2) de la <i>Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton</i> , tels qu'ils existent le 31 décembre 2000, continuent de s'appliquer à l'égard des pensions que doit prévoir la cité aux termes du paragraphe (11), malgré l'abrogation de cette loi.	Idem
LOCAL BOARDS			
Police services board	6. (1) On January 1, 2001, the Regional Municipality of Ottawa-Carleton Police Services Board is continued under the name "Ottawa Police Services Board" in English and "Commission des services policiers d'Ottawa" in French.	6. (1) Le 1 ^{er} janvier 2001, la Commission de services policiers de la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton est maintenue sous le nom de «Commission des services policiers d'Ottawa» en français et de «Ottawa Police Services Board» en anglais.	Commission de services policiers
Same	(2) The Ottawa Police Services Board is the police services board of the city.	(2) La Commission des services policiers d'Ottawa est la commission de services policiers de la cité.	Idem
Size of the board	(3) On January 1, 2001, the city shall be deemed to have applied for, and the Lieutenant Governor in Council to have approved, an application under subsection 27 (9) of the <i>Police Services Act</i> to increase the size of the Ottawa Police Services Board to seven members.	(3) Le 1 ^{er} janvier 2001, la cité est réputée avoir demandé, en vertu du paragraphe 27 (9) de la <i>Loi sur les services policiers</i> , que le nombre des membres de la Commission des services policiers d'Ottawa soit porté à sept, et le lieutenant-gouverneur en conseil est réputé avoir approuvé la demande.	Taille de la commission

Public library board	7. (1) On January 1, 2001, a library board for the city is established under the name "Ottawa Public Library Board" in English and "Conseil des bibliothèques publiques d'Ottawa" in French.	7. (1) Est créé le 1 ^{er} janvier 2001 un conseil de bibliothèques pour la cité appelé «Conseil des bibliothèques publiques d'Ottawa» en français et «Ottawa Public Library Board» en anglais.	Conseil de bibliothèques publiques
Status	(2) The Ottawa Public Library Board shall be deemed to be a public library board established under the <i>Public Libraries Act</i> .	(2) Le Conseil des bibliothèques publiques d'Ottawa est réputé un conseil de bibliothèques publiques créé en vertu de la <i>Loi sur les bibliothèques publiques</i> .	Statut
Dissolution of old boards	(3) The public library boards of the old municipalities are dissolved on January 1, 2001.	(3) Les conseils de bibliothèques publiques des anciennes municipalités sont dissous le 1 ^{er} janvier 2001.	Dissolution des anciens conseils
Exception, emergency powers	(4) Until the members of the Ottawa Public Library Board first take office after December 31, 2000, each public library board of an old municipality continues to have the powers it possesses on December 31, 2000, for the purpose of dealing with emergencies.	(4) Tant que les membres du Conseil des bibliothèques publiques d'Ottawa n'ont pas commencé à occuper leur charge après le 31 décembre 2000, chaque conseil de bibliothèques publiques d'une ancienne municipalité continue d'exercer les pouvoirs qu'il possède à cette date afin de s'occuper des situations d'urgence.	Exception, pouvoirs d'urgence
Assets and liabilities	(5) All the assets and liabilities of the public library boards of the old municipalities on December 31, 2000, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the Ottawa Public Library Board on January 1, 2001, without compensation.	(5) L'actif et le passif des conseils de bibliothèques publiques des anciennes municipalités au 31 décembre 2000, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent au Conseil des bibliothèques publiques d'Ottawa le 1 ^{er} janvier 2001, sans versement d'indemnité.	Actif et passif
By-laws and resolutions	(6) Every by-law or resolution of a public library board of an old municipality that is in force on December 31, 2000 shall be deemed to be a by-law or resolution of the Ottawa Public Library Board on January 1, 2001 and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied on December 31, 2000, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.	(6) Les règlements et les résolutions d'un conseil de bibliothèques publiques d'une ancienne municipalité qui sont en vigueur le 31 décembre 2000 sont réputés des règlements et des résolutions du Conseil des bibliothèques publiques d'Ottawa le 1 ^{er} janvier 2001 et demeurent en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient le 31 décembre 2000, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.	Règlements et résolutions
Same	(7) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions if the public library board of an old municipality could not repeal or amend, as the case may be, the by-law or resolution.	(7) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement ou d'une résolution accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions dans les cas où le conseil de bibliothèques publiques d'une ancienne municipalité n'était pas autorisé à le faire.	Idem
Public utility commissions	8. (1) The public utility commissions of the old municipalities are dissolved on January 1, 2001.	8. (1) Les commissions de services publics des anciennes municipalités sont dissoutes le 1 ^{er} janvier 2001.	Commissions de services publics
Assets and liabilities	(2) All the assets and liabilities of the public utility commissions of the old municipalities on December 31, 2000, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the	(2) L'actif et le passif des commissions de services publics des anciennes municipalités au 31 décembre 2000, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations	Actif et passif

	city on January 1, 2001, without compensation.	contractuels, passent à la cité le 1 ^{er} janvier 2001, sans versement d'indemnité	
Transportation commission	9. (1) The Ottawa-Carleton Regional Transit Commission is dissolved on January 1, 2001.	9. (1) La Commission de transport régionale d'Ottawa-Carleton est dissoute le 1 ^{er} janvier 2001.	Commission de transport
Exception, emergency powers	(2) Until the city council elected in the 2000 regular election is organized, the Commission continues to have the powers it possesses on December 31, 2000 for the purpose of dealing with emergencies.	(2) Tant que le conseil municipal dont les membres sont élus aux élections ordinaires de 2000 n'a pas été constitué, la Commission continue d'exercer les pouvoirs qu'elle possède le 31 décembre 2000 afin de s'occuper des situations d'urgence.	Exception, pouvoirs d'urgence
Assets and liabilities	(3) All the assets and liabilities of the Commission on December 31, 2000, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the city on January 1, 2001, without compensation.	(3) L'actif et le passif de la Commission au 31 décembre 2000, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent à la cité le 1 ^{er} janvier 2001, sans versement d'indemnité.	Actif et passif
By-laws and resolutions	(4) Every by-law or resolution of the Commission that is in force on December 31, 2000 shall be deemed to be a by-law or resolution of the city on January 1, 2001 and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied on December 31, 2000, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.	(4) Les règlements et les résolutions de la Commission qui sont en vigueur le 31 décembre 2000 sont réputés des règlements et des résolutions de la cité le 1 ^{er} janvier 2001 et demeurent en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient le 31 décembre 2000, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.	Règlements et résolutions
Same	(5) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions if the Commission could not repeal or amend, as the case may be, the by-law or resolution.	(5) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement ou d'une résolution accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions dans les cas où la Commission n'était pas autorisée à le faire.	Idem
Other local boards	10. (1) This section does not apply with respect to police services boards, boards of health, public library boards, public utility commissions and the Ottawa-Carleton Regional Transit Commission.	10. (1) Le présent article ne s'applique pas à l'égard des commissions de services policiers, des conseils de santé, des conseils de bibliothèques publiques, des commissions de services publics et de la Commission de transport régionale d'Ottawa-Carleton.	Autres conseils locaux
Local boards continued	(2) The local boards of the old municipalities on December 31, 2000 are continued as local boards of the city on January 1, 2001.	(2) Les conseils locaux des anciennes municipalités existant le 31 décembre 2000 sont maintenus comme conseils locaux de la cité le 1 ^{er} janvier 2001.	Maintien des conseils locaux
Merging	(3) The city may merge two or more local boards continued by subsection (2) into a new local board.	(3) La cité peut fusionner en un nouveau conseil local deux conseils locaux ou plus que maintient le paragraphe (2).	Fusion
Effect on by-laws, etc.	(4) When two or more local boards (the "predecessor boards") are merged into a new local board, every by-law or resolution of a predecessor board that is in force immediately before the merger shall be deemed to be a by-law or resolution of the new local board when the merger takes place and it remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied immediately before	(4) Lorsque deux conseils locaux ou plus (les «anciens conseils») sont fusionnés en un nouveau conseil local, leurs règlements et leurs résolutions qui sont en vigueur immédiatement avant la fusion sont réputés des règlements et des résolutions du nouveau conseil local à compter de la fusion et demeurent en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient immédiatement avant la fusion, jusqu'à leur expiration ou leur	Effet sur les règlements

the merger, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.

abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.

Same

(5) Subsection (4) applies, with necessary modifications, with respect to by-laws and resolutions of the city that relate to a predecessor board.

(5) Le paragraphe (4) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des règlements et des résolutions de la cité qui ont trait à un ancien conseil.

Idem

Assets and liabilities

(6) All the assets and liabilities of the predecessor boards immediately before they are merged, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the new local board when the merger takes place, without compensation.

(6) L'actif et le passif des anciens conseils immédiatement avant leur fusion, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent au nouveau conseil local au moment de la fusion, sans versement d'indemnité.

Actif et passif

Effect of this section

(7) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions if the predecessor board could not repeal or amend, as the case may be, the by-law or resolution.

(7) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement ou d'une résolution accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions dans les cas où l'ancien conseil n'était pas autorisé à le faire.

Effet du présent article

Employees of old local boards

11. (1) A person who is an employee of a local board of an old municipality on December 31, 2000 and who would, but for this Act, still be an employee of the local board on January 1, 2001 is entitled to be an employee of the city or one of its local boards on January 1, 2001.

11. (1) La personne qui est un employé d'un conseil local d'une ancienne municipalité le 31 décembre 2000 et qui le serait encore le 1^{er} janvier 2001 en l'absence de la présente loi a le droit d'être un employé de la cité ou d'un de ses conseils locaux le 1^{er} janvier 2001.

Employés des anciens conseils locaux

Same

(2) A person's employment with a local board of an old municipality shall be deemed not to have been terminated for any purpose by anything in subsection (1).

(2) L'emploi d'une personne auprès d'un conseil local d'une ancienne municipalité est réputé ne pas avoir pris fin à quelque fin que ce soit en raison du paragraphe (1).

Idem

POWERS OF THE CITY

POUVOIRS DE LA CITÉ

Powers of a board of health

12. The city has the powers, rights and duties of a board of health under the *Health Protection and Promotion Act*.

12. La cité possède les pouvoirs, les droits et les obligations que la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* attribue à un conseil de santé.

Pouvoirs d'un conseil de santé

FINANCIAL MATTERS

QUESTIONS FINANCIÈRES

By-law re special services

13. (1) Subject to the restrictions set out in this section, the city may do the following things by by-law:

13. (1) Sous réserve des restrictions énoncées au présent article, la cité peut, par règlement municipal, faire ce qui suit :

Règlements municipaux : services spéciaux

1. Identify a special service.
2. Determine the amount of the city's costs (including capital costs, debenture charges and charges for depreciation or for a reserve fund) that are related to that special service.
3. Subject to a regulation made under subsection (5), designate one or more merged areas of the city as an area in which the residents and property owners receive or will receive an additional municipal benefit from the special service that is not or will not be

1. Désigner un service spécial.
2. Fixer le montant de ses frais (y compris les frais d'immobilisations ainsi que les frais liés aux débetures, à l'amortissement ou à un fonds de réserve) qui découlent de ce service spécial.
3. Sous réserve d'un règlement pris en application du paragraphe (5), désigner un ou plusieurs secteurs fusionnés de la cité comme secteur dans lequel le service spécial procure ou procurera aux résidents et aux propriétaires fonciers un avantage municipal supplémentaire qui

received in the other merged areas of the city.

4. Determine the portion of the amount determined under paragraph 2 that represents the additional cost of providing the additional municipal benefit in each area designated under paragraph 3 and set out the method it used for making that determination.

5. Determine the amount, if any, of the additional cost referred to in paragraph 4 that is to be raised under subsection (8).

Restriction

(2) A by-law may be made with respect to a special service,

- (a) that was being provided in a merged area of the city by or on behalf of an old municipality or a local board of an old municipality; and
- (b) that continued to be provided in the merged area by or on behalf of the city or a local board of the city at any time during 2001.

Same

(3) A by-law cannot designate a merged area under paragraph 3 of subsection (1) as one in which residents and property owners do not currently receive but will receive an additional municipal benefit from the special service in future unless,

- (a) the expenditures necessary to make the additional benefit available in the merged area appear in the city's budget for the year (as adopted under section 367 of the *Municipal Act*); or
- (b) the city has established a reserve fund to finance those expenditures over a period of years.

Same

(4) The city cannot pass a by-law for a particular year (the "applicable year") after 2002 with respect to a particular special service unless the following conditions are met:

1. The city passed a by-law with respect to the special service in 2002.
2. The city passed a by-law with respect to the special service for every year after 2002 and before the applicable year.

n'est ou ne sera pas procuré dans les autres secteurs fusionnés de la cité.

4. Calculer la fraction du montant fixé aux termes de la disposition 2 qui représente le coût additionnel à engager pour offrir l'avantage municipal supplémentaire dans chaque secteur désigné aux termes de la disposition 3 et exposer la méthode que la cité a utilisée pour effectuer ce calcul.

5. Calculer la fraction éventuelle du coût additionnel visé à la disposition 4 qui doit être recueillie aux termes du paragraphe (8).

Restriction

(2) Un règlement municipal peut être adopté à l'égard d'un service spécial qui répond aux conditions suivantes :

- a) il était fourni dans un secteur fusionné de la cité par une ancienne municipalité ou un conseil local d'une ancienne municipalité, ou pour le compte de l'un ou l'autre;
- b) il a continué à être fourni dans le secteur fusionné par la cité ou un conseil local de celle-ci, ou pour le compte de l'un ou l'autre, à un moment donné en 2001.

Idem

(3) Un règlement municipal ne peut pas désigner un secteur fusionné visé à la disposition 3 du paragraphe (1) comme secteur dans lequel le service spécial ne procure pas actuellement un avantage municipal supplémentaire aux résidents et aux propriétaires fonciers mais leur en procurera un à l'avenir sauf si, selon le cas :

- a) les sommes nécessaires pour offrir l'avantage supplémentaire dans le secteur fusionné sont inscrites au budget de la cité pour l'année, tel qu'il est adopté aux termes de l'article 367 de la *Loi sur les municipalités*;
- b) la cité a créé un fonds de réserve pour financer les sommes nécessaires sur une période de plusieurs années.

Idem

(4) La cité ne peut pas adopter de règlement municipal pour une année donnée («l'année applicable») postérieure à 2002 à l'égard d'un service spécial particulier à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

1. Elle a adopté un règlement municipal à l'égard du service spécial en 2002.
2. Elle a adopté un règlement municipal à l'égard du service spécial pour chaque année postérieure à 2002 et antérieure à l'année applicable.

Regulation,
designated
areas

(5) For the purposes of paragraph 3 of subsection (1), the Minister may, by regulation,

- (a) specify an area that may be designated under that paragraph even though it is not composed of one or more merged areas;
- (b) prescribe circumstances in which an area may be designated under that paragraph even though it is not composed of one or more merged areas.

Same

(6) A regulation under subsection (5) may be general or specific in its application and may apply differently to different special services.

Same

(7) A regulation under subsection (5) may be made retroactive to a date not earlier than January 1 of the year in which the regulation is made.

Special
levy

(8) For each year in which a by-law under subsection (1) is in force, the city shall levy a special local municipality levy under section 368 of the *Municipal Act* on the rateable property in the area designated under paragraph 3 of subsection (1) to raise the amount determined under paragraph 5 of that subsection.

Same

(9) Such rateable property as may be prescribed is exempt from the levy under subsection (8) to the extent prescribed.

Adjustments,
general local
municipality
levy

14. (1) This section applies with respect to the tax rates levied to raise the general local municipality levy under section 368 of the *Municipal Act*.

Interpre-
tation

(2) A reference in this section to the assets or liabilities of a merged area is a reference to the assets or liabilities on December 31, 2000 of the old municipality that comprises the merged area and of its local boards.

Decrease in
tax rates

(3) Subject to the restrictions set out in this section, the city may, by by-law, decrease the tax rates that would otherwise apply on the assessment within a merged area,

- (a) if the city council considers that it would be unfair that the taxpayers in the merged area not receive direct benefit from the assets or any class of assets of the merged area; and

(5) Pour l'application de la disposition 3 du paragraphe (1), le ministre peut, par règlement :

- a) préciser un secteur qui peut être désigné en vertu de cette disposition même s'il ne se compose pas d'un ou de plusieurs secteurs fusionnés;
- b) prescrire les circonstances dans lesquelles un secteur peut être désigné en vertu de cette disposition même s'il ne se compose pas d'un ou de plusieurs secteurs fusionnés.

(6) Les règlements pris en application du paragraphe (5) peuvent avoir une portée générale ou particulière et s'appliquer de manière différente à des services spéciaux différents.

(7) Les règlements pris en application du paragraphe (5) peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 1^{er} janvier de l'année au cours de laquelle ils sont pris.

(8) Pour chaque année pendant laquelle un règlement municipal visé au paragraphe (1) est en vigueur, la cité prélève un impôt extraordinaire local aux termes de l'article 368 de la *Loi sur les municipalités* sur les biens imposables du secteur désigné visé à la disposition 3 du paragraphe (1) pour recueillir le montant calculé aux termes de la disposition 5 de ce paragraphe.

(9) Les biens imposables prescrits sont exonérés de l'impôt prévu au paragraphe (8) dans la mesure prescrite.

14. (1) Le présent article s'applique à l'égard des taux d'imposition qui sont fixés pour recueillir l'impôt général local aux termes de l'article 368 de la *Loi sur les municipalités*.

(2) La mention, au présent article, des éléments d'actif ou de passif d'un secteur fusionné est une mention des éléments d'actif ou de passif, au 31 décembre 2000, de l'ancienne municipalité qui constitue le secteur fusionné et de ses conseils locaux.

(3) Sous réserve des restrictions énoncées au présent article, la cité peut, par règlement municipal, diminuer les taux d'imposition qui s'appliqueraient par ailleurs à l'égard de l'évaluation dans un secteur fusionné si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le conseil municipal estime qu'il serait injuste pour les contribuables du secteur fusionné de ne pas tirer un avantage direct des éléments d'actif ou d'une catégorie d'éléments d'actif du secteur fusionné;

Règlements,
secteurs
désignés

Idem

Idem

Impôt
extraor-
dinaire

Idem

Redresse-
ments, impôt
général local

Interpré-
tation

Diminution
des taux
d'imposition

	(b) if the amount of taxes lost by decreasing the tax rates does not exceed the value of the assets referred to in clause (a).	b) le manque à gagner d'impôt découlant de la diminution des taux d'imposition ne dépasse pas la valeur des éléments d'actif visés à l'alinéa a).	
Increase in tax rates	(4) Subject to the restrictions set out in this section, the city may, by by-law, increase the tax rates that would otherwise apply on the assessment within a merged area,	(4) Sous réserve des restrictions énoncées au présent article, la cité peut, par règlement municipal, augmenter les taux d'imposition qui s'appliqueraient par ailleurs à l'égard de l'évaluation dans un secteur fusionné si les conditions suivantes sont réunies :	Augmentation des taux d'imposition
	(a) if the city council considers that it would be unfair that the taxpayers outside the merged area be responsible for the liabilities or any class of liabilities of the merged area; and	a) le conseil municipal estime qu'il serait injuste pour les contribuables de l'extérieur du secteur fusionné de prendre en charge les éléments de passif ou une catégorie d'éléments de passif du secteur fusionné;	
	(b) if the amount of taxes gained by increasing the tax rates does not exceed the value of the liabilities referred to in clause (a).	b) l'excédent d'impôt découlant de l'augmentation des taux d'imposition ne dépasse pas la valeur des éléments de passif visés à l'alinéa a).	
Restriction	(5) The city cannot pass a by-law under this section for 2009 or a subsequent year.	(5) La cité ne peut adopter de règlement municipal en vertu du présent article pour les années 2009 et suivantes.	Restriction
Same	(6) The city cannot pass a by-law under this section for a particular year (the "applicable year") after 2002 with respect to a merged area unless the following conditions are met:	(6) La cité ne peut pas adopter de règlement municipal en vertu du présent article pour une année donnée («l'année applicable») postérieure à 2002 à l'égard d'un secteur fusionné à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :	Idem
	1. The city passed a by-law under this section in 2002 with respect to the merged area.	1. Elle a adopté un règlement municipal en vertu du présent article en 2002 à l'égard du secteur fusionné.	
	2. The city passed a by-law under this section with respect to the merged area for every year after 2002 and before the applicable year.	2. Elle a adopté un règlement municipal en vertu du présent article à l'égard du secteur fusionné pour chaque année postérieure à 2002 et antérieure à l'année applicable.	
Same	(7) In any year, increases or decreases, as the case may be, in the tax rates on different classes of property in a merged area must bear the same proportion to each other as the proportion of the applicable tax ratios established under section 363 of the <i>Municipal Act</i> for the property classes for the year.	(7) Au cours d'une année, le rapport entre les augmentations ou les diminutions, selon le cas, des taux d'imposition applicables aux différentes catégories de biens d'un secteur fusionné est le même que celui qui existe entre les coefficients d'impôt, fixés aux termes de l'article 363 de la <i>Loi sur les municipalités</i> , qui sont applicables à ces catégories de biens pour l'année.	Idem
Budget	(8) The city shall include in its budget (as adopted under section 367 of the <i>Municipal Act</i>) for a year the amounts resulting from an increase or decrease in tax rates under this section for the year.	(8) La cité inclut dans son budget d'une année, tel qu'il est adopté aux termes de l'article 367 de la <i>Loi sur les municipalités</i> , les sommes découlant d'une augmentation ou d'une diminution des taux d'imposition, visée au présent article, pour l'année.	Budget
Regulations	(9) The Minister may, by regulation, require the city to exercise its powers under this section and may require the city to do so with respect to such assets and liabilities as may be	(9) Le ministre peut, par règlement, exiger que la cité exerce les pouvoirs que lui attribue le présent article et qu'elle le fasse à l'égard	Règlements

	specified in the regulation and to do so in the manner specified in the regulation.	des éléments d'actif et de passif et de la manière que précise le règlement.	
General or specific	(10) A regulation under subsection (9) may be general or specific in its application.	(10) Les règlements pris en application du paragraphe (9) peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Portée
Retroactivity	(11) A regulation under subsection (9) may be made retroactive to January 1 of the year in which it is made.	(11) Les règlements pris en application du paragraphe (9) peuvent avoir un effet rétroactif au 1 ^{er} janvier de l'année au cours de laquelle ils sont pris.	Effet rétroactif
Effect on by-laws	(12) A by-law of the city passed under this section, whether it is passed before or after a regulation is made under subsection (9), is of no effect to the extent that it does not comply with the regulation.	(12) Les règlements municipaux de la cité qui sont adoptés en vertu du présent article, qu'ils le soient avant ou après la prise d'un règlement en application du paragraphe (9), sont sans effet dans la mesure où ils ne se conforment pas à celui-ci.	Effet sur les règlements municipaux
Definitions	(13) In this section, "assets" means reserves, reserve funds and such other assets as may be prescribed; ("éléments d'actif") "liabilities" means debts and such other liabilities as may be prescribed. ("éléments de passif")	(13) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. «éléments d'actif» Les réserves, les fonds de réserve et les autres éléments d'actif prescrits. («assets») «éléments de passif» Les dettes et les autres éléments de passif prescrits. («liabilities»)	Définitions
Sewage services rates	15. The city may pass by-laws under section 221 of the <i>Municipal Act</i> for imposing sewage services rates to recover all or part of the cost of the establishment, construction, maintenance, operation, extension, improvement and financing of the collection and disposal of sewage.	15. La cité peut, par règlement municipal adopté en vertu de l'article 221 de la <i>Loi sur les municipalités</i> , imposer des redevances de service d'égout pour recouvrer tout ou partie des frais qu'elle engage pour le captage et l'évacuation des eaux d'égout, y compris les frais liés à l'établissement, à la construction, à l'entretien, à l'exploitation, à l'agrandissement, à l'amélioration et au financement de ces services.	Redevances de service d'égout
Levies for various services	16. (1) The city may establish one or more municipal service areas and levy one or more special local municipality levies under section 368 of the <i>Municipal Act</i> in the municipal service areas for the purpose of raising all or part of its costs for the following services, including the costs of establishing, constructing, maintaining, operating, improving, extending and financing those services: 1. The supply and distribution of water. 2. Fire protection and prevention. 3. Public transportation, other than highways. 4. Street lighting. 5. The collection and disposal of sewage.	16. (1) La cité peut constituer un ou plusieurs secteurs de services municipaux et y prélever un ou plusieurs impôts extraordinaires locaux aux termes de l'article 368 de la <i>Loi sur les municipalités</i> pour recueillir tout ou partie des frais qu'elle engage pour les services suivants, y compris les frais liés à l'établissement, à la construction, à l'entretien, à l'exploitation, à l'agrandissement, à l'amélioration et au financement de ces services : 1. L'approvisionnement en eau et sa distribution. 2. La protection et la prévention contre l'incendie. 3. Les transports en commun, à l'exclusion des voies publiques. 4. L'éclairage des rues. 5. Le captage et l'évacuation des eaux d'égout.	Impôts pour divers services

Same	(2) For the purposes of subsection (1), the city may levy different special local municipality levies in different municipal service areas and the different levies may vary on any basis the city considers relevant.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), la cité peut prélever des impôts extraordinaires locaux différents dans des secteurs de services municipaux différents, ces impôts pouvant varier sous tout rapport que la cité estime pertinent.	Idem
Area taxing power	17. (1) In this section, "area taxing power" means a power under section 13 or 16 of this Act or under any other provision of an Act, regulation or order that authorizes the city to raise costs related to services by imposing taxes on less than all the rateable property in the city.	17. (1) La définition qui suit s'applique au présent article. «pouvoir d'imposition de secteur» Pouvoir prévu par l'article 13 ou 16 de la présente loi ou par une autre disposition d'une loi, d'un règlement, d'un ordre, d'une ordonnance ou d'un arrêté qui autorise la cité à recueillir les frais liés à des services en prélevant des impôts sur moins de la totalité des biens imposables de celle-ci.	Pouvoir d'imposition de secteur
Duty	(2) The city shall exercise its area taxing power with respect to such services as may be prescribed and shall do so in the prescribed taxation years and in the prescribed manner.	(2) La cité exerce son pouvoir d'imposition de secteur à l'égard des services prescrits et le fait au cours des années d'imposition et de la manière prescrites.	Obligation
Same	(3) A regulation authorized by subsection (2) cannot prescribe a taxation year after the 2004 taxation year.	(3) Un règlement qu'autorise le paragraphe (2) ne peut pas prescrire une année d'imposition postérieure à l'année d'imposition 2004.	Idem
Effect on by-laws	(4) A by-law of the city passed under an area taxing power, whether it is passed before or after a regulation authorized by subsection (2), is of no effect to the extent that it does not comply with the regulation.	(4) Les règlements municipaux de la cité qui sont adoptés en vertu d'un pouvoir d'imposition de secteur, qu'ils le soient avant ou après la prise d'un règlement autorisé par le paragraphe (2), sont sans effet dans la mesure où ils ne se conforment pas à ce règlement.	Effet sur les règlements municipaux
Expenses of the transition board in 2001	18. (1) The city shall pay the expenses of the transition board for 2001, in the amounts and at the times specified by the transition board.	18. (1) La cité assume les dépenses qu'engage le conseil de transition pour 2001, selon les montants et aux moments que précise celui-ci.	Dépenses du conseil de transition en 2001
Same	(2) The transition board shall give the city council an estimate of its expenses and the council shall include them in the city's operating budget for 2001.	(2) Le conseil de transition donne au conseil municipal une estimation de ses dépenses et ce dernier les inclut dans le budget de fonctionnement de 2001 de la cité.	Idem
Same	(3) The expenses of the transition board include the remuneration and expenses of its members, as authorized under section 19.	(3) Les dépenses du conseil de transition comprennent la rémunération et les indemnités de ses membres qui sont autorisées aux termes de l'article 19.	Idem
TRANSITION BOARD		CONSEIL DE TRANSITION	
Transition board	19. (1) A transition board shall be established by a regulation made under this section.	19. (1) Est créé un conseil de transition par règlement pris en application du présent article.	Conseil de transition
Same	(2) The transition board is a corporation without share capital and is composed of such persons as the Minister may appoint, including non-voting members.	(2) Le conseil de transition est une personne morale sans capital-actions et est composé des personnes que nomme le ministre, y compris de membres non votants.	Idem
Chair	(3) The Minister may designate a member of the board as its chair.	(3) Le ministre peut désigner un membre du conseil à la présidence.	Présidence
Remuneration	(4) The members of the board are entitled to be paid the remuneration and expenses	(4) Les membres du conseil ont droit à la rémunération et aux indemnités qu'autorise un	Rémunération

	authorized by a regulation made under this section.	règlement pris en application du présent article.	
Function	(5) The primary function of the transition board is to facilitate the transition from the old municipalities and their local boards to the city and its local boards,	(5) Le conseil de transition a pour tâche principale de faciliter la transition entre les anciennes municipalités et leurs conseils locaux, d'une part, et la cité et ses conseils locaux, d'autre part :	Tâche du conseil
	(a) by controlling the decisions of the old municipalities and their local boards that could have significant financial consequences for the city and its local boards; and	a) en contrôlant les décisions des anciennes municipalités et de leurs conseils locaux qui pourraient avoir des répercussions financières importantes pour la cité et ses conseils locaux;	
	(b) by developing business plans for the city and its local boards in order to maximize the efficiency and costs savings of this new municipal structure.	b) en élaborant des plans d'activités pour la cité et ses conseils locaux afin de maximiser l'efficacité et les économies de cette nouvelle structure municipale.	
Powers and duties	(6) The transition board has such powers and duties for the purposes of this Act as may be prescribed by a regulation made under this section, in addition to the powers and duties set out in this Act.	(6) Pour l'application de la présente loi, le conseil de transition exerce les pouvoirs et les fonctions que prescrit un règlement pris en application du présent article en plus de ceux énoncés dans la présente loi.	Pouvoirs et fonctions
Power to delegate	(7) The transition board may authorize one or more of its members to exercise a power or perform a duty under this Act on its behalf.	(7) Le conseil de transition peut autoriser un ou plusieurs de ses membres à exercer en son nom les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi.	Pouvoir de délégation
Other powers	(8) The transition board may hire staff, arrange for facilities and obtain expert services, as it considers necessary to perform its functions.	(8) Le conseil de transition peut engager du personnel, se procurer des installations et retenir les services d'experts selon ce qu'il estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions.	Autres pouvoirs
Regulations	(9) The Minister may make regulations providing for the matters referred to in this section as matters to be dealt with or prescribed by a regulation made under this section.	(9) Le ministre peut, par règlement, prévoir les questions visées au présent article comme devant être traitées ou prescrites par un règlement pris en application de celui-ci.	Règlements
Same	(10) Without limiting the generality of subsection (9), a regulation respecting the powers and duties of the transition board may,	(10) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (9), un règlement traitant des pouvoirs et des fonctions du conseil de transition peut :	Idem
	(a) set out the powers and duties of the board with respect to the Minister, the board itself, the city and its local boards and the old municipalities and their local boards;	a) énoncer les pouvoirs et fonctions du conseil à l'égard du ministre, du conseil lui-même, de la cité et de ses conseils locaux et des anciennes municipalités et de leurs conseils locaux;	
	(b) provide that the board shall be deemed to be a municipality, including a regional municipality, for the purpose of any Act, which Act would then apply to the board with the modifications specified in the regulation;	b) prévoir que le conseil est réputé une municipalité, y compris une municipalité régionale, pour l'application de toute loi, laquelle s'appliquerait alors au conseil avec les adaptations précisées dans le règlement;	
	(c) authorize the board to issue guidelines with respect to the matters specified in the regulation;	c) autoriser le conseil à donner des directives à l'égard des questions précisées dans le règlement;	
	(d) specify matters relating to the procedures and operations of the board.	d) préciser les questions ayant trait à la procédure et au fonctionnement du conseil.	

Same	(11) A regulation under this section may be general or specific in its application.	(11) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Idem
Application of guidelines	(12) A guideline authorized under clause (10) (c) and issued by the transition board may provide that it applies with respect to actions taken before the guidelines were issued.	(12) Les directives autorisées aux termes de l'alinéa (10) c) et données par le conseil de transition peuvent prévoir qu'elles s'appliquent à l'égard des mesures prises avant qu'elles aient été données.	Application des directives
Power re certain employment contracts	20. (1) In the circumstances described in this section, the transition board may, by order, amend or rescind a contract (other than a collective agreement) entered into between an old municipality and a person who is a municipal officer required by statute or who is an employee of executive rank.	20. (1) Dans les circonstances visées au présent article, le conseil de transition peut, par ordre, modifier ou annuler un contrat, à l'exclusion d'une convention collective, conclu entre une ancienne municipalité et une personne qui est un fonctionnaire municipal exigé par la loi ou un cadre.	Pouvoir : certains contrats de travail
Same	(2) The contract must be one of the following: <ol style="list-style-type: none"> 1. A contract entered into after October 8, 1999, containing a provision described in subsection (3). 2. A contract amended after October 8, 1999 to include a provision described in subsection (3). 	(2) Le contrat doit être un des deux contrats suivants : <ol style="list-style-type: none"> 1. Un contrat conclu après le 8 octobre 1999 et qui contient une disposition visée au paragraphe (3). 2. Un contrat modifié après le 8 octobre 1999 de façon à inclure une disposition visée au paragraphe (3). 	Idem
Provision	(3) The provision must be one that establishes compensation which, in the opinion of the transition board, is unreasonably high in comparison to persons in similar situations.	(3) La disposition fixe une rétribution qui, de l'avis du conseil de transition, est démesurément élevée par rapport à celle des personnes qui se trouvent dans des situations semblables.	Disposition
Definition	(4) In this section, <p>“compensation” includes severance payments and payments during a period of notice of termination or payments in lieu of such notice.</p>	(4) La définition qui suit s'applique au présent article. <p>«rétribution» S'entend en outre des indemnités de cessation d'emploi et des paiements effectués pendant un délai de préavis ou des paiements tenant lieu d'un tel préavis.</p>	Définition
Power to hire certain city employees	21. (1) The transition board shall establish the key elements of the city's organizational structure and hire the municipal officers required by statute and any employees of executive rank whom the transition board considers necessary to ensure the good management of the city.	21. (1) Le conseil de transition établit les éléments clés de la structure organisationnelle de la cité et engage les fonctionnaires municipaux qu'exige la loi et les cadres qu'il estime nécessaires à la bonne gestion de la cité.	Pouvoir d'engager certains employés
Same	(2) When the transition board hires a person under subsection (1), the following rules apply: <ol style="list-style-type: none"> 1. The transition board has the authority to negotiate the terms of the employment contract with the person. 2. The city is bound by the employment contract. 3. The employment contract may take effect on or before January 1, 2001. 4. If the contract takes effect before January 1, 2001, the person is the employee of the transition board before Jan- 	(2) Lorsque le conseil de transition engage une personne aux termes du paragraphe (1), les règles suivantes s'appliquent : <ol style="list-style-type: none"> 1. Le conseil de transition a le pouvoir de négocier avec la personne les conditions de son contrat de travail. 2. Le contrat de travail lie la cité. 3. Le contrat de travail peut prendre effet le 1^{er} janvier 2001 ou avant cette date. 4. Si le contrat prend effet avant le 1^{er} janvier 2001, la personne est un employé du conseil de transition avant 	Idem

uary 1, 2001 and the employee of the city beginning on January 1, 2001. If the contract takes effect on January 1, 2001, the person is the employee of the city.

5. While the person is an employee of the transition board, the person shall be deemed to be an employee under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*, and the transition board shall be deemed, in respect of the person, to be an employer under that Act.
6. On January 1, 2001, the city council shall be deemed to have taken all the steps that may be required to make the person the effective holder of his or her office.

Powers re
information,
etc.

22. (1) The transition board has the following powers to obtain information, records and documents from an old municipality and a local board of an old municipality:

1. To require the old municipality or local board to submit a report to the transition board,
 - i. identifying the assets and liabilities of the old municipality or local board, or specified categories of those assets and liabilities, and
 - ii. naming the members and employees of the old municipality or local board and stating their position, terms of employment, remuneration and employment benefits.
2. To require the old municipality to submit a report to the transition board listing the entities, including local boards,
 - i. that were established by or for the old municipality and that exist when the report is made, or
 - ii. that received funding from the old municipality in 1999.
3. To require the old municipality to submit a report to the transition board,
 - i. listing the entities, including local boards, to which the old municipality has the power to make appointments, and

cette date et un employé de la cité par la suite. S'il prend effet le 1^{er} janvier 2001, la personne est un employé de la cité.

5. Pendant qu'elle est un employé du conseil de transition, la personne est réputée un employé au sens de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*, et le conseil de transition est réputé, à l'égard de cette personne, un employeur au sens de cette loi.
6. Le 1^{er} janvier 2001, le conseil municipal est réputé avoir pris toutes les mesures qui peuvent être exigées pour faire de la personne le titulaire réel de son poste.

Pouvoirs :
rensei-
gnements

22. (1) Pour obtenir des renseignements, des dossiers et des documents d'une ancienne municipalité et d'un conseil local d'une ancienne municipalité, le conseil de transition peut faire ce qui suit :

1. Exiger de l'ancienne municipalité ou du conseil local qu'il lui présente un rapport qui :
 - i. d'une part, énumère les éléments d'actif et de passif de l'ancienne municipalité ou du conseil local, ou des catégories précisées de ces éléments,
 - ii. d'autre part, indique le nom des membres et employés de l'ancienne municipalité ou du conseil local ainsi que leur poste, leurs conditions de travail, leur rémunération et leurs avantages rattachés à l'emploi.
2. Exiger de l'ancienne municipalité qu'elle lui présente un rapport qui énumère les entités, y compris les conseils locaux, qui, selon le cas :
 - i. ont été créées par l'ancienne municipalité ou pour elle et qui existent encore au moment où le rapport est établi,
 - ii. ont reçu un financement de l'ancienne municipalité en 1999.
3. Exiger de l'ancienne municipalité qu'elle lui présente un rapport qui :
 - i. d'une part, énumère les entités, y compris les conseils locaux, dont l'ancienne municipalité a le pouvoir de nommer les membres,

	<p>ii. for each entity, identifying the source of the power to make the appointments, naming each current appointee and stating when his or her term expires.</p>	<p>ii. d'autre part, pour chaque entité, indique l'origine du pouvoir de nomination, le nom des personnes en poste qui ont été ainsi nommées et la date à laquelle leur mandat prend fin.</p>	
	<p>4. To require the old municipality or local board to give the transition board information, records or documents that are in the possession or control of the municipality or local board and are relevant to the functions of the transition board.</p>	<p>4. Exiger de l'ancienne municipalité ou du conseil local qu'il lui fournisse des renseignements, des dossiers ou des documents qui sont en sa possession ou dont il a le contrôle et qui se rapportent aux fonctions du conseil de transition.</p>	
	<p>5. To require the old municipality or local board to create a new document or record that is relevant to the functions of the transition board by compiling existing information, and to give the document or record to the transition board.</p>	<p>5. Exiger de l'ancienne municipalité ou du conseil local qu'il crée, en rassemblant des renseignements existants, un nouveau document ou un nouveau dossier qui se rapporte aux fonctions du conseil de transition, et le lui remette.</p>	
	<p>6. To require the old municipality or local board to give the transition board a report concerning any matter the transition board specifies that is relevant to the functions of the transition board.</p>	<p>6. Exiger de l'ancienne municipalité ou du conseil local qu'il lui présente un rapport sur toute question que précise le conseil de transition et qui se rapporte à ses fonctions.</p>	
	<p>7. To require the old municipality or local board to update information previously given to the transition board under any of the preceding paragraphs.</p>	<p>7. Exiger de l'ancienne municipalité ou du conseil local qu'il mette à jour des renseignements qui ont été fournis antérieurement au conseil de transition aux termes des dispositions précédentes.</p>	
	<p>8. To impose a deadline for complying with a requirement imposed under any of the preceding paragraphs.</p>	<p>8. Fixer une date limite à laquelle une exigence imposée aux termes des dispositions précédentes doit être remplie.</p>	
Conflict	<p>(2) A requirement of the transition board under subsection (1) prevails over a restriction or prohibition in the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> and the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i>.</p>	<p>(2) Les exigences du conseil de transition visées au paragraphe (1) l'emportent sur toute restriction ou interdiction prévue par la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> et la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i>.</p>	Incompatibilité
Secondments	<p>(3) The transition board may require that an employee of an old municipality or of a local board of an old municipality be seconded to work for the transition board.</p>	<p>(3) Le conseil de transition peut exiger qu'un employé d'une ancienne municipalité ou d'un conseil local d'une ancienne municipalité soit détaché auprès de lui.</p>	Détachements
Same	<p>(4) A person who is seconded to the transition board remains the employee of the old municipality or local board which is entitled to recover his or her salary and the cost of his or her employment benefits from the transition board.</p>	<p>(4) La personne qui est détachée auprès du conseil de transition demeure un employé de l'ancienne municipalité ou du conseil local, qui a le droit de recouvrer du conseil de transition le salaire de l'employé et le coût de ses avantages rattachés à l'emploi.</p>	Idem
Same	<p>(5) A person who is seconded to the transition board is entitled to receive the same employment benefits and at least the same salary as in his or her permanent position.</p>	<p>(5) La personne qui est détachée auprès du conseil de transition a droit aux mêmes avantages rattachés à l'emploi et à au moins le même salaire que ceux qu'elle reçoit dans son poste permanent.</p>	Idem

Duty to co-operate, etc.

23. (1) The members of the council of each old municipality, the employees and agents of the old municipality, and the members, employees and agents of each local board of an old municipality shall,

- (a) co-operate with the members, employees and agents of the transition board, assist them in the performance of their duties and comply with their requests under this Act; and
- (b) on request, allow any person described in clause (a) to examine and copy any document, record or other information in the possession or control of the old municipality or local board, as the case may be, that is relevant to the functions of the transition board.

Conflict

(2) This section applies despite any restriction or prohibition in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Duties re personal information

24. (1) A person who obtains information under subsection 22 (1) or section 23 that is personal information as defined in the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* shall use and disclose it only for the purposes of this Act.

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the personal information referred to in that subsection includes information relating to,

- (a) a financial transaction or proposed financial transaction of an old municipality or a local board of an old municipality;
- (b) anything done or proposed to be done in connection with the finances of an old municipality or a local board of an old municipality by a member of the council of the old municipality or local board or by an employee or agent of the old municipality or local board.

Offence

(3) A person who wilfully fails to comply with subsection (1) shall be deemed to contravene clause 48 (1) (a) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Conflict

(4) Subsection (1) applies despite anything in the *Freedom of Information and Protection*

Collaboration

23. (1) Les membres du conseil de chaque ancienne municipalité, les employés et représentants de l'ancienne municipalité et les membres, employés et représentants de chaque conseil local d'une ancienne municipalité :

- a) d'une part, collaborent avec les membres, employés et représentants du conseil de transition, les aident dans l'exercice de leurs fonctions et se conforment aux demandes qu'ils font en vertu de la présente loi;
- b) d'autre part, sur demande, permettent à quiconque est visé à l'alinéa a) d'examiner et de copier tout document, dossier ou autre renseignement que l'ancienne municipalité ou le conseil local, selon le cas, a en sa possession ou sous son contrôle et qui se rapporte aux fonctions du conseil de transition.

Incompatibilité

(2) Le présent article s'applique malgré toute restriction ou interdiction prévue par la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

Obligations : renseignements personnels

24. (1) Quiconque obtient, aux termes du paragraphe 22 (1) ou de l'article 23, des renseignements qui sont des renseignements personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* ne les utilise et ne les divulgue que pour l'application de la présente loi.

Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les renseignements personnels visés à ce paragraphe comprennent les renseignements se rapportant à ce qui suit :

- a) une opération financière ou un projet d'opération financière d'une ancienne municipalité ou d'un conseil local d'une ancienne municipalité;
- b) tout ce qui est accompli ou projeté d'être accompli relativement aux finances d'une ancienne municipalité ou d'un conseil local d'une ancienne municipalité par un membre du conseil de l'ancienne municipalité ou du conseil local ou par un employé ou représentant de l'ancienne municipalité ou du conseil local.

Infraction

(3) Quiconque omet volontairement de se conformer au paragraphe (1) est réputé contrevenir à l'alinéa 48 (1) a) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

Incompatibilité

(4) Le paragraphe (1) s'applique malgré la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et la *Loi sur l'accès à*

of Privacy Act or the Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act.

Protection
from
personal
liability

25. (1) No proceeding for damages shall be commenced against the transition board or any of its members, employees or agents for any act done in good faith in the execution or intended execution of their powers and duties under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of their powers and duties.

Same

(2) Subsection (1) also applies in respect of an employee or agent of an old municipality or a local board of an old municipality who acts under the direction of,

- (a) the transition board or a member of it;
- (b) the council of the old municipality; or
- (c) the local board.

Vicarious
liability

(3) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsections (1) and (2) do not relieve any person, other than one mentioned in those subsections, of any liability to which the person would otherwise be subject.

Dissolution
of the
transition
board

26. (1) The transition board is dissolved on January 31, 2001 or on such later date as the Minister may, by regulation, specify.

Assets and
liabilities

(2) All the assets and liabilities of the transition board immediately before it is dissolved, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the city, when the transition board is dissolved, without compensation.

By-laws and
resolutions

(3) Every by-law or resolution of the transition board that is in force immediately before the transition board is dissolved shall be deemed to be a by-law or resolution of the city council when the transition board is dissolved and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied immediately before the transition board was dissolved, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.

Effect of this
section

(4) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions if the transition board could not repeal or amend, as the case may be, the by-law or resolution.

l'information municipale et la protection de la vie privée.

25. (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre le conseil de transition ou l'un quelconque de ses membres, employés ou représentants pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses pouvoirs et fonctions aux termes de la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces pouvoirs et fonctions.

Immunité

(2) Le paragraphe (1) s'applique également à l'égard d'un employé ou représentant d'une ancienne municipalité ou d'un conseil local d'une ancienne municipalité qui agit selon les directives, selon le cas :

Idem

- a) du conseil de transition ou de l'un de ses membres;
- b) du conseil de l'ancienne municipalité;
- c) du conseil local.

(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, les paragraphes (1) et (2) ne dégagent pas une personne, autre qu'une personne visée à ces paragraphes, de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.

Responsa-
bilité du fait
d'autrui

26. (1) Le conseil de transition est dissous le 31 janvier 2001 ou à la date ultérieure que précise le ministre par règlement.

Dissolution
du conseil
de transition

(2) L'actif et le passif du conseil de transition immédiatement avant sa dissolution, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent à la cité à la dissolution du conseil de transition, sans versement d'indemnité.

Actif et
passif

(3) Les règlements et les résolutions du conseil de transition qui sont en vigueur immédiatement avant la dissolution de celui-ci sont réputés des règlements et des résolutions du conseil municipal à la dissolution et demeurent en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient immédiatement avant la dissolution, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.

Règlements
et résolutions

(4) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement ou d'une résolution accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions dans les cas où le conseil de transition n'était pas autorisé à le faire.

Effet du
présent
article

	POWERS AND DUTIES OF OLD MUNICIPALITIES	POUVOIRS, ET FONCTIONS DES ANCIENNES MUNICIPALITÉS	
Regulations re powers and duties	<p>27. (1) The Minister may make regulations providing that an old municipality or a local board of an old municipality,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) shall not exercise a specified power under a particular Act; (b) shall not exercise a specified power under a particular Act unless it is exercised in the manner specified in the regulation; (c) shall not exercise a specified power under a particular Act without the approval of the transition board or of such other person or body as is specified in the regulation; (d) shall not exercise a specified power under a particular Act unless it is exercised in accordance with the guidelines, if any, issued by the transition board under this Act. 	<p>27. (1) Le ministre peut, par règlement, prévoir qu'une ancienne municipalité ou un conseil local d'une ancienne municipalité :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) ne doit pas exercer les pouvoirs précisés que confère une loi particulière; b) ne doit pas exercer les pouvoirs précisés que confère une loi particulière si ce n'est de la manière précisée dans le règlement; c) ne doit pas exercer les pouvoirs précisés que confère une loi particulière sans l'approbation du conseil de transition ou de l'autre personne ou organisme précisé dans le règlement; d) ne doit pas exercer les pouvoirs précisés que confère une loi particulière si ce n'est conformément aux directives éventuelles données par le conseil de transition en vertu de la présente loi. 	Règlements : pouvoirs et fonctions
Same	(2) A regulation under subsection (1) may be general or specific in its application.	(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Idem
Same	<p>(3) The following rules apply with respect to regulations under subsection (1):</p> <ul style="list-style-type: none"> 1. A regulation cannot prevent an old municipality or local board from doing anything that it is otherwise required by law to do. 2. A regulation cannot prevent an old municipality or local board from taking action in an emergency. 3. A regulation cannot prevent the performance of a contract entered into before the day this subsection comes into force. 4. A regulation cannot prevent an action that is approved by, or done in accordance with, guidelines of the transition board issued under this Act. 5. A regulation cannot prevent an action that is provided for by a by-law or resolution that also contains provisions to the effect that the by-law or resolution does not come into force until, <ul style="list-style-type: none"> i. the approval of the transition board or other person or body specified 	<p>(3) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard des règlements pris en application du paragraphe (1) :</p> <ul style="list-style-type: none"> 1. Un règlement ne peut pas empêcher une ancienne municipalité ou un conseil local d'accomplir tout ce qu'il est par ailleurs tenu par la loi d'accomplir. 2. Un règlement ne peut pas empêcher une ancienne municipalité ou un conseil local de prendre des mesures dans une situation d'urgence. 3. Un règlement ne peut pas empêcher l'exécution d'un contrat conclu avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe. 4. Un règlement ne peut pas empêcher un acte qui est approuvé par les directives que donne le conseil de transition en vertu de la présente loi ou accompli conformément à celles-ci. 5. Un règlement ne peut pas empêcher un acte prévu par un règlement municipal ou une résolution qui contient également des dispositions voulant que le règlement municipal ou la résolution n'entre pas en vigueur tant que, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> i. l'approbation du conseil de transition ou de l'autre personne ou organisme précisé dans un 	Idem

by a regulation made under clause (1) (c) has been obtained, or

- ii. guidelines authorizing the action are issued by the transition board under this Act.

6. If the transition board or another person or body is authorized to give an approval under this Act, it may approve an action in advance or retroactively and may impose conditions that apply to the approval.

Expenses of
the transition
board in
2000

28. (1) The Regional Municipality of Ottawa-Carleton shall pay the expenses of the transition board for 2000, in the amounts and at the times specified by the transition board.

Same

(2) The transition board shall give the council of the regional municipality an estimate of its expenses and the regional municipality shall include them in its operating budget for 2000.

Same

(3) The expenses of the transition board include the remuneration and expenses of its members, as authorized under section 19.

COLLECTIVE BARGAINING BEFORE JANUARY 1, 2001

Collective
bargaining,
old
municipal-
ities

29. (1) The collective agreement, if any, that applies with respect to employees of an old municipality immediately before this subsection comes into force continues to apply with respect to those employees and with respect to employees hired to replace them until the day on which the collective agreement or the composite agreement of which it becomes a part ceases to apply under subsection 23 (8) or 24 (7), section 29 or subsection 31 (3) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* with respect to those employees.

Expired
agreements

(2) If no collective agreement is in operation immediately before subsection (1) comes into force, the most recent collective agreement, if any, shall be deemed to be in effect from that day for the purposes of this Act, and subsection (1) applies with necessary modifications.

Termination
of certain
proceedings

(3) On the day subsection (1) comes into force, the appointment of a conciliation officer under section 49 of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, section 18 of the *Labour Relations Act, 1995* or section 121 of the *Police Services Act* for the purpose of

règlement pris en application de l'alinéa (1) c) n'a pas été obtenue,

- ii. les directives autorisant l'acte ne sont pas données par le conseil de transition en vertu de la présente loi.

6. Si le conseil de transition ou une autre personne ou un autre organisme est autorisé à donner une approbation en vertu de la présente loi, il peut approuver un acte à l'avance ou de façon rétroactive et peut assortir l'approbation de conditions.

28. (1) La municipalité régionale d'Ottawa-Carleton assume les dépenses qu'engage le conseil de transition pour 2000, selon les montants et aux moments que précise ce dernier.

Dépenses
du conseil
de transition
en 2000

(2) Le conseil de transition donne au conseil de la municipalité régionale une estimation de ses dépenses et cette dernière les inclut dans son budget de fonctionnement de 2000.

Idem

(3) Les dépenses du conseil de transition comprennent la rémunération et les indemnités de ses membres qui sont autorisées aux termes de l'article 19.

Idem

NÉGOCIATION COLLECTIVE AVANT LE 1^{ER} JANVIER 2001

29. (1) La convention collective éventuelle qui s'applique à l'égard d'employés d'une ancienne municipalité immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe continue de s'appliquer à leur égard et à l'égard de ceux qui sont engagés pour les remplacer jusqu'au jour où la convention collective ou la convention mixte dont elle commence à faire partie cesse de s'appliquer à l'égard de tels employés aux termes du paragraphe 23 (8) ou 24 (7), de l'article 29 ou du paragraphe 31 (3) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*.

Négociation
collective,
anciennes
municipalités

(2) Si aucune convention collective n'est en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1), la convention collective la plus récente, s'il y en a une, est réputée être en vigueur à compter de ce jour pour l'application de la présente loi et le paragraphe (1) s'applique avec les adaptations nécessaires.

Conventions
expirées

(3) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), prend fin la désignation d'un conciliateur ou d'un agent de conciliation aux termes de l'article 49 de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*, de l'article 18 de la *Loi de 1995 sur les*

Fin de
certaines
instances

endeavouring to effect a collective agreement between an old municipality and a bargaining agent with respect to employees described in subsection (1) is terminated.

relations de travail ou de l'article 121 de la *Loi sur les services policiers* pour tenter de parvenir à la conclusion d'une convention collective entre une ancienne municipalité et un agent négociateur à l'égard d'employés visés à ce paragraphe.

No appointment

(4) No conciliation officer shall be appointed in respect of a dispute concerning a collective agreement described in subsection (3).

(4) Aucun conciliateur ou agent de conciliation ne doit être désigné à l'égard d'un différend concernant une convention collective visée au paragraphe (3).

Aucune désignation

Duty to bargain terminated

(5) On and after the day subsection (1) comes into force, no bargaining agent is under an obligation to bargain as a result of a notice to bargain given to it by an old municipality and no old municipality is under an obligation to bargain as a result of a notice to bargain given to it by a bargaining agent.

(5) À compter du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), aucun agent négociateur n'est tenu de négocier du fait qu'un avis d'intention de négocier lui a été donné par une ancienne municipalité et aucune ancienne municipalité n'est tenue de négocier du fait qu'un avis d'intention de négocier lui a été donné par un agent négociateur.

Fin de l'obligation de négocier

No notice to bargain to be given

(6) On and after the day subsection (1) comes into force, no bargaining agent shall give notice to bargain to an old municipality under section 47 of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, section 16 or 59 of the *Labour Relations Act, 1995* or section 119 of the *Police Services Act*.

(6) À compter du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), aucun agent négociateur ne doit donner d'avis d'intention de négocier à une ancienne municipalité aux termes de l'article 47 de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*, de l'article 16 ou 59 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ou de l'article 119 de la *Loi sur les services policiers*.

Aucun avis d'intention de négocier

Same

(7) On and after the day subsection (1) comes into force, no old municipality shall give notice to bargain to a bargaining agent under section 47 of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, section 16 or 59 of the *Labour Relations Act, 1995* or section 119 of the *Police Services Act*.

(7) À compter du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), aucune ancienne municipalité ne doit donner d'avis d'intention de négocier à un agent négociateur aux termes de l'article 47 de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*, de l'article 16 ou 59 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ou de l'article 119 de la *Loi sur les services policiers*.

Idem

Interest arbitrations terminated

(8) On the day subsection (1) comes into force, interest arbitrations to which an old municipality is a party and in which a final decision has not been issued are terminated.

(8) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), prennent fin les arbitrages de différends auxquels est partie une ancienne municipalité et à l'égard desquels une décision définitive n'a pas été rendue.

Fin des arbitrages de différends

Right to strike

(9) Before January 1, 2001, no employee of an old municipality shall strike against the municipality and no old municipality shall lock out an employee.

(9) Avant le 1^{er} janvier 2001, aucun employé d'une ancienne municipalité ne doit faire la grève contre la municipalité et aucune ancienne municipalité ne doit lock-outer un employé.

Droit de grève

Enforcement

(10) Sections 81 to 85 and 100 to 108 of the *Labour Relations Act, 1995* apply with necessary modifications with respect to the enforcement of this section.

(10) Les articles 81 à 85 et 100 à 108 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de l'exécution du présent article.

Exécution

Alterations to bargaining units

30. (1) Before January 1, 2001, for the purposes of section 20 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* the transition board may make an agreement with bargaining agents who represent employees of an old municipality to change or not to change the number and description of the bargaining

30. (1) Avant le 1^{er} janvier 2001, pour l'application de l'article 20 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, le conseil de transition peut convenir avec les agents négociateurs qui représentent des employés d'une ancienne municipalité de modifier ou de ne pas modifier

Modification des unités de négociation

units in respect of which the agents have bargaining rights, and the agreement is binding upon the city as if it had been made by the city.

Agreement
re change
in bargaining
units

(2) The agreement does not come into effect until the later of,

(a) the day on which the conditions described in subsections 20 (7) and (8) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* are satisfied; and

(b) January 1, 2001.

Restrictions

(3) If an agreement is made, during the period beginning 10 days after it is executed and ending when it comes into effect, no application may be made for certification of a bargaining agent to represent employees of an old municipality who are not members of a bargaining unit when the agreement is executed.

Same

(4) During the period beginning when subsection (1) comes into force and ending on December 31, 2000, no application may be made for certification of a bargaining agent to represent employees who are already represented by a bargaining agent and no application may be made for a declaration that a bargaining agent that represents such employees no longer represents them.

Same

(5) On and after January 1, 2001, the right to make an application described in subsection (4) is (subject to the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*) determined under the Act that otherwise governs collective bargaining in respect of the employees.

Deeming

(6) For the purposes of clause (2) (a) of this section and of subsection 20 (7) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*, the transition board shall be deemed to be the employer.

Agreement
re change
of bargaining
agents

(7) If an agreement described in subsection (1) is made, any agreement made by the bargaining agents concerned under section 21 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* does not come into effect until the later of,

(a) the day on which the conditions described in subsection 21 (2) of that Act are satisfied; and

(b) January 1, 2001.

le nombre et la description des unités de négociation à l'égard desquelles les agents négociateurs ont le droit de négocier. L'accord lie la cité comme si elle l'avait conclu.

(2) L'accord n'entre en vigueur qu'au dernier en date des jours suivants :

a) le jour où il est satisfait aux conditions visées aux paragraphes 20 (7) et (8) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*;

b) le 1^{er} janvier 2001.

(3) En cas de conclusion d'un accord, pendant la période qui commence 10 jours après sa souscription et qui se termine lorsqu'il entre en vigueur, il ne peut être présenté aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour représenter des employés d'une ancienne municipalité qui ne sont pas membres d'une unité de négociation lors de la souscription de l'accord.

(4) Pendant la période qui commence le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1) et qui se termine le 31 décembre 2000, il ne peut être présenté aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour représenter des employés qui sont déjà représentés par un agent négociateur et il ne peut être demandé, par voie de requête, aucune déclaration selon laquelle un agent négociateur qui représente de tels employés ne les représente plus.

(5) À compter du 1^{er} janvier 2001, le droit de présenter une requête visée au paragraphe (4) est, sous réserve de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, déterminé aux termes de la loi qui régit par ailleurs la négociation collective à l'égard des employés.

(6) Pour l'application de l'alinéa (2) a) du présent article et du paragraphe 20 (7) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, le conseil de transition est réputé l'employeur.

(7) Si un accord est conclu en vertu du paragraphe (1), aucun accord conclu par les agents négociateurs visés en vertu de l'article 21 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* n'entre en vigueur avant le dernier en date des jours suivants :

a) le jour où il est satisfait aux conditions visées au paragraphe 21 (2) de cette loi;

b) le 1^{er} janvier 2001.

Accord :
modification
des unités de
négociation

Restrictions

Idem

Idem

Assimilation

Accord :
changement
d'agents
négociateurs

Notice of agreement

(8) A copy of the agreement under section 21 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* may be given either to the transition board before January 1, 2001 or to the city after December 31, 2000, for the purposes of clause (7) (a) of this section and of subsection 21 (2) of that Act.

(8) Pour l'application de l'alinéa (7) a) du présent article et du paragraphe 21 (2) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, une copie de l'accord conclu en vertu de l'article 21 de cette loi peut être remise soit au conseil de transition avant le 1^{er} janvier 2001, soit à la cité après le 31 décembre 2000.

Avis de l'accord

Determination re bargaining agent

(9) For the purposes of subsection 21 (4) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*, the transition board or a bargaining agent may make a request to the Ontario Labour Relations Board before January 1, 2001.

(9) Pour l'application du paragraphe 21 (4) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, le conseil de transition ou un agent négociateur peut présenter une demande à la Commission des relations de travail de l'Ontario avant le 1^{er} janvier 2001.

Décision : agent négociateur

Appropriate bargaining units

31. (1) Before January 1, 2001, for the purposes of section 22 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* the transition board may apply to the Ontario Labour Relations Board for an order determining the number and description of the bargaining units that, in the Board's opinion, are likely to be appropriate for the city's operations.

31. (1) Avant le 1^{er} janvier 2001, pour l'application de l'article 22 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, le conseil de transition peut, par voie de requête, demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario de rendre une ordonnance dans laquelle elle décide du nombre et de la description des unités de négociation qui, à son avis, sont vraisemblablement appropriées pour les activités de la cité.

Unités de négociation appropriées

Order

(2) An order by the Ontario Labour Relations Board under section 22 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* is binding upon the city as if the application had been made by the city, and is binding even if the order is not made until after December 31, 2000.

(2) L'ordonnance que rend la Commission des relations de travail de l'Ontario aux termes de l'article 22 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* lie la cité comme si celle-ci avait présenté la requête, même si elle n'est rendue qu'après le 31 décembre 2000.

Ordonnance

Same

(3) An order made under section 22 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* on an application under subsection (1) cannot take effect before January 1, 2001.

(3) L'ordonnance rendue aux termes de l'article 22 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* à la suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (1) ne peut pas prendre effet avant le 1^{er} janvier 2001.

Idem

Restrictions

(4) If the transition board applies under subsection (1) for an order under section 22 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*, during the period beginning 10 days after the application is made and ending when an order comes into effect, no application may be made for certification of a bargaining agent to represent employees of an old municipality who are not members of a bargaining unit when the application is made.

(4) Si le conseil de transition demande, en vertu du paragraphe (1), que soit rendue une ordonnance aux termes de l'article 22 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, pendant la période qui commence 10 jours après la présentation de la requête et qui se termine lorsqu'une ordonnance prend effet, il ne peut être présenté aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour représenter des employés d'une ancienne municipalité qui ne sont pas membres d'une unité de négociation lors de la présentation de la requête.

Restrictions

Same

(5) During the period beginning when subsection (1) comes into force and ending on December 31, 2000, no application may be made for certification of a bargaining agent to represent employees who are already represented by a bargaining agent and no application may be made for a declaration that

(5) Pendant la période qui commence le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1) et qui se termine le 31 décembre 2000, il ne peut être présenté aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour représenter des employés qui sont déjà représentés par un agent négociateur et il ne peut être

Idem

a bargaining agent that represents such employees no longer represents them.

demandé, par voie de requête, aucune déclaration selon laquelle un agent négociateur qui représente de tels employés ne les représente plus.

Same (6) On and after January 1, 2001, the right to make an application described in subsection (5) is (subject to the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*) determined under the Act that otherwise governs collective bargaining in respect of the employees.

(6) À compter du 1^{er} janvier 2001, le droit de présenter une requête visée au paragraphe (5) est, sous réserve de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, déterminé aux termes de la loi qui régit par ailleurs la négociation collective à l'égard des employés.

Administration and enforcement 32. (1) Sections 37 (Ontario Labour Relations Board) and 38 (*Arbitration Act, 1991*) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* apply, with necessary modifications, with respect to proceedings before the Ontario Labour Relations Board concerning requests under subsection 30 (9) and applications under subsection 31 (1).

Application et exécution 32. (1) Les articles 37 (Commission des relations de travail de l'Ontario) et 38 (*Loi de 1991 sur l'arbitrage*) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des instances introduites devant la Commission des relations de travail de l'Ontario concernant les demandes visées au paragraphe 30 (9) et les requêtes visées au paragraphe 31 (1).

Rules to expedite proceedings (2) Rules made by the Ontario Labour Relations Board under subsection 37 (4) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* apply, with necessary modifications, with respect to proceedings referred to in subsection (1).

Règles visant à accélérer le déroulement des instances (2) Les règles établies par la Commission des relations de travail de l'Ontario en vertu du paragraphe 37 (4) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des instances visées au paragraphe (1).

Same (3) Subsections 37 (5) and (6) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* apply, with necessary modifications, with respect to the rules described in subsection (2).

Idem (3) Les paragraphes 37 (5) et (6) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des règles visées au paragraphe (2).

Collective bargaining, old local boards 33. Sections 29 to 32 apply, with necessary modifications, with respect to local boards of the old municipalities.

Négociation collective, anciens conseils locaux 33. Les articles 29 à 32 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des conseils locaux des anciennes municipalités.

THE REGULAR ELECTION IN 2000

ÉLECTIONS ORDINAIRES DE 2000

Terms extended 34. (1) The following persons, if in office on November 30, 2000, shall continue in office until the first council of the city is organized:

Prolongation du mandat 34. (1) Les personnes suivantes demeurent en fonction jusqu'à la constitution du premier conseil municipal si elles sont en fonction le 30 novembre 2000 :

1. The members of the councils of the old municipalities.
2. The members of the local boards of the old municipalities.

1. Les membres du conseil des anciennes municipalités.
2. Les membres des conseils locaux des anciennes municipalités.

Same (2) Subsection (1) applies to elected and unelected persons, and applies despite section 6 of the *Municipal Elections Act, 1996*.

Idem (2) Le paragraphe (1) s'applique aux titulaires de postes électifs et de postes non électifs, et il s'applique malgré l'article 6 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

Rules for the regular election 35. The following rules apply to the regular election in 2000 in the municipal area:

Règles s'appliquant aux élections ordinaires 35. Les règles suivantes s'appliquent aux élections ordinaires de 2000 qui se tiennent dans le secteur municipal :

1. The election shall be conducted as if sections 2, 3, 4, 5 and 8 were already in force.

1. Les élections se tiennent comme si les articles 2, 3, 4, 5 et 8 étaient déjà en vigueur.

2. The transition board shall designate a person to conduct the regular election in 2000 under the *Municipal Elections Act, 1996*.
 3. The clerks of the old municipalities and the clerk of the city, if appointed, shall assist the person designated under paragraph 2 and act under his or her direction.
 4. The transition board acts as council for the purpose of making the decisions that council is required to make under the *Municipal Elections Act, 1996* for the regular election. The city council shall make those decisions once the council is organized.
 5. The costs of the election that are payable in 2000 shall be included in the operating budget of The Regional Municipality of Ottawa-Carleton for 2000. The regional municipality shall pay those costs as directed by the person designated under paragraph 2. The costs of the election that are payable in 2001 shall be paid by the city.
 6. Each area municipality under the *Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act* shall include in its operating budget for 2000 an amount equal to the amount it would have budgeted for the costs of the regular election in 2000 if this Act had not been passed, and shall pay that amount to The Regional Municipality of Ottawa-Carleton on or before July 1, 2000.
 7. The amount referred to in paragraph 6 shall be paid, first, from any reserve or reserve fund previously established by the area municipality for the costs of the regular election in 2000.
2. Le conseil de transition désigne une personne pour tenir les élections ordinaires de 2000 aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.
 3. Les secrétaires des anciennes municipalités et le secrétaire de la cité, s'il est nommé, aident la personne désignée aux termes de la disposition 2 et agissent selon ses directives.
 4. Le conseil de transition agit à titre de conseil municipal lorsqu'il s'agit de prendre les décisions que ce dernier est tenu de prendre aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* à l'égard des élections ordinaires. Le conseil municipal prend ces décisions dès qu'il est constitué.
 5. Les frais des élections qui sont payables en 2000 sont inscrits au budget de fonctionnement de 2000 de la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton et sont acquittés par cette dernière selon les directives de la personne désignée aux termes de la disposition 2. Les frais des élections qui sont payables en 2001 sont acquittés par la cité.
 6. Chaque municipalité de secteur au sens de la *Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton* inscrit à son budget de fonctionnement de 2000 une somme égale à celle qu'elle aurait prévue pour couvrir les frais des élections ordinaires de 2000 si la présente loi n'avait pas été adoptée, et elle la verse à la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton au plus tard le 1^{er} juillet 2000.
 7. La somme visée à la disposition 6 est prélevée d'abord sur toute réserve ou tout fonds de réserve que la municipalité de secteur a constitué antérieurement pour couvrir les frais des élections ordinaires de 2000.

GENERAL

Enforcement

36. (1) The Minister may apply to the Superior Court of Justice for an order requiring a person or body to comply with any provision of this Act or a regulation made under this Act or with a decision or requirement of the transition board made under this Act.

Same

(2) Subsection (1) is additional to, and does not replace, any other available means of enforcement.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Exécution

36. (1) Le ministre peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance exigeant qu'une personne ou un organisme se conforme à une disposition de la présente loi ou de ses règlements d'application ou à une décision ou exigence du conseil de transition visée à la présente loi.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'ajoute à tous autres moyens d'exécution existants et n'a pas pour effet de les remplacer.

Regulations	<p>37. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,</p> <p>(a) providing that, with necessary modifications, the city or a local board of the city may exercise any power or is required to perform any duty of an old municipality or a local board of an old municipality on December 31, 2000 under an Act or a provision of an Act that does not apply to the city or local board as a result of the <i>Fewer Municipal Politicians Act</i>, 1999;</p> <p>(b) providing for consequential amendments to any Act that, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, are necessary for the effective implementation of this Act.</p>	<p>37. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) prévoir que, avec les adaptations nécessaires, la cité ou un conseil local de celle-ci peut exercer les pouvoirs ou est tenu d'exercer les fonctions qu'attribuait le 31 décembre 2000 à une ancienne municipalité ou à un conseil local d'une ancienne municipalité une loi ou une disposition d'une loi qui ne s'applique pas à la cité ou au conseil local en raison de la <i>Loi de 1999 réduisant le nombre de conseillers municipaux</i>;</p> <p>b) prévoir les modifications corrélatives à apporter à une loi qui, à son avis, sont nécessaires à la mise en application efficace de la présente loi.</p>	Règlements
Same, Minister	<p>(2) The Minister may make regulations,</p> <p>(a) prescribing anything that is required or permitted by this Act to be done or prescribed by a regulation under this Act;</p> <p>(b) defining any word or expression used in this Act that is not expressly defined in this Act;</p> <p>(c) providing for any transitional matter that, in the opinion of the Minister, is necessary or desirable for the effective implementation of this Act;</p> <p>(d) establishing wards for the purposes of section 3.</p>	<p>(2) Le ministre peut, par règlement :</p> <p>a) prescrire tout ce que la présente loi exige ou permet de faire ou de prescrire par règlement pris en application de celle-ci;</p> <p>b) définir tout terme utilisé mais non expressément défini dans la présente loi;</p> <p>c) prévoir toute mesure de transition qui, à son avis, est nécessaire ou souhaitable pour la mise en application efficace de la présente loi;</p> <p>d) constituer des quartiers pour l'application de l'article 3.</p>	Idem, ministre
Examples	<p>(3) A regulation under clause (2) (c) may provide, for example,</p> <p>(a) that the city may undertake long-term borrowing to pay for operational expenditures on transitional costs, as defined in the regulation, subject to such conditions and restrictions as may be prescribed;</p> <p>(b) that, for the purposes of section 8 of the <i>Municipal Elections Act</i>, 1996, the Minister may require a question to be submitted to the electors of all or any part of the municipal area set out in the regulation.</p>	<p>(3) Les règlements pris en application de l'alinéa (2) c) peuvent prévoir, par exemple :</p> <p>a) que la cité peut contracter des emprunts à long terme pour payer les dépenses de fonctionnement liées aux frais de la transition, au sens des règlements, sous réserve des conditions et des restrictions prescrites;</p> <p>b) que, pour l'application de l'article 8 de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i>, le ministre peut exiger qu'une question soit soumise aux électeurs de tout ou partie du secteur municipal précisé dans les règlements.</p>	Exemples
General or specific	<p>(4) A regulation may be general or specific in its application.</p>	<p>(4) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.</p>	Portée
Retroactive	<p>(5) A regulation may be made retroactive to a date not earlier than January 1, 2001.</p>	<p>(5) Les règlements peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 1^{er} janvier 2001.</p>	Effet rétroactif
Conflicts	<p>38. (1) This Act applies despite any general or special Act and despite any regulation made under any other Act, and in the event of a</p>	<p>38. (1) La présente loi s'applique malgré toute loi générale ou spéciale et malgré tout règlement pris en application d'une autre loi,</p>	Incompatibilité

conflict between this Act and another Act or a regulation made under another Act, this Act prevails.

et les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une autre loi ou d'un règlement d'application de celle-ci.

Same (2) In the event of a conflict between a regulation made under this Act and a provision of this Act or of another Act or a regulation made under another Act, the regulation made under this Act prevails.

(2) Les dispositions des règlements pris en application de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi, d'une autre loi ou d'un règlement pris en application de celle-ci. Idem

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Commence-
ment 39. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Act set out in this Schedule comes into force on the day the *Fewer Municipal Politicians Act, 1999* receives Royal Assent.

39. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la Loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 1999 réduisant le nombre de conseillers municipaux* reçoit la sanction royale. Entrée en vigueur

Same (2) Sections 1 and 19 to 38 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(2) Les articles 1 et 19 à 38 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. Idem

Same (3) Sections 2 to 18 come into force on January 1, 2001.

(3) Les articles 2 à 18 entrent en vigueur le 1^{er} janvier 2001. Idem

Short title 40. The short title of the Act set out in this Schedule is the *City of Ottawa Act, 1999*.

40. Le titre abrégé de la Loi figurant à la présente annexe est *Loi de 1999 sur la cité d'Ottawa*. Titre abrégé

**SCHEDULE F
AMENDMENTS TO VARIOUS STATUTES**

CITY OF TORONTO ACT, 1997

1. (1) Clause 3 (1) (b) of the *City of Toronto Act, 1997*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 11, section 1, is repealed and the following substituted:

(b) 44 other members, or such other number as may be prescribed by regulation, to be elected in accordance with subsection (1.1).

(2) Subsection 3 (1.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 11, section 1 is repealed and the following substituted:

Same (1.1) One member of the council, or such other number as may be prescribed by regulation, shall be elected for each ward.

(3) Subsection 3 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Changes to composition (2) The composition of council cannot be changed by a by-law made under section 29 of the *Municipal Act*.

Same (3) A by-law changing the composition of council is void, whether it is passed before or after this subsection comes into force.

Regular election in 2000 (4) The following rules apply to the regular election in 2000 in the new city:

1. The election shall be conducted as if subsections 1 (1), (2), (5) and (10) of Schedule F to the *Fewer Municipal Politicians Act, 1999* were already in force.
2. The election shall be conducted as if the regulations authorized by clause 3 (1) (b) and subsections 3 (1.1) and 5 (1), as re-enacted by section 1 of Schedule F to the *Fewer Municipal Politicians Act, 1999* were already in force.
3. If no regulations are made for the purposes of subsection 5 (1), as re-enacted by section 1 of Schedule F to the *Fewer Municipal Politicians Act, 1999*, paragraphs 1 and 2 do not apply. The election shall be conducted in accordance with this Act as it read immediately before the *Fewer Muni-*

**ANNEXE F
MODIFICATION DE DIVERSES LOIS**

LOI DE 1997 SUR LA CITÉ DE TORONTO

1. (1) L'alinéa 3 (1) b) de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 1 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) de 44 autres membres, ou de l'autre nombre que prescrivent les règlements, élus conformément au paragraphe (1.1).

(2) Le paragraphe 3 (1.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1.1) Un membre du conseil, ou l'autre nombre que prescrivent les règlements, est élu par quartier. Idem

(3) Le paragraphe 3 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La composition du conseil ne peut pas être modifiée par voie de règlement municipal adopté en vertu de l'article 29 de la *Loi sur les municipalités*. Modification de la composition

(3) Les règlements municipaux qui modifient la composition du conseil sont nuls, qu'ils soient adoptés avant ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe. Idem

(4) Les règles suivantes s'appliquent aux élections ordinaires de 2000 dans la nouvelle cité : Élections ordinaires de 2000

1. Les élections se tiennent comme si les paragraphes 1 (1), (2), (5) et (10) de l'annexe F de la *Loi de 1999 réduisant le nombre de conseillers municipaux* étaient déjà en vigueur.
2. Les élections se tiennent comme si les règlements qu'autorisent l'alinéa 3 (1) b) et les paragraphes 3 (1.1) et 5 (1), tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 1 de l'annexe F de la *Loi de 1999 réduisant le nombre de conseillers municipaux*, étaient déjà en vigueur.
3. Si aucun règlement n'est pris pour l'application du paragraphe 5 (1), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 1 de l'annexe F de la *Loi de 1999 réduisant le nombre de conseillers municipaux*, les dispositions 1 et 2 ne s'appliquent pas. Les élections se tiennent alors conformément à la présente loi, telle qu'elle existait immédiate-

Amendments to Various Statutes

Modification de diverses lois

pal Politicians Act, 1999 received Royal Assent.

ment avant que la *Loi de 1999 réduisant le nombre de conseillers municipaux* reçoive la sanction royale.

(4) Section 4 of the Act is repealed and the following substituted:

(4) L'article 4 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Executive committee

4. (1) The city council may, by by-law, establish an executive committee and provide for its composition.

4. (1) Le conseil de la cité peut, par règlement municipal, créer un comité exécutif et en prévoir la composition.

Comité exécutif

Same

(2) On December 1, 2000, the executive committee established under this section as it reads on November 30, 2000 is dissolved.

(2) Le 1^{er} décembre 2000, le comité exécutif créé en vertu du présent article, tel qu'il existe le 30 novembre 2000, est dissous.

Idem

(5) Subsection 5 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Wards

(1) The urban area is divided into 44 wards, or such other number as may be prescribed by regulation, and the boundaries of the wards are as prescribed by regulation.

(1) La zone urbaine est divisée en 44 quartiers, ou en l'autre nombre que prescrivent les règlements, et leurs limites sont celles que prescrivent les règlements.

Quartiers

(6) Subsection 5 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Same

(2) The wards cannot be changed or dissolved by a by-law or an order made under section 13, 13.1 or 13.2 of the *Municipal Act*.

(2) Les quartiers ne peuvent pas être modifiés ou dissous par voie de règlement municipal adopté ou d'ordonnance rendue en vertu de l'article 13, 13.1 ou 13.2 de la *Loi sur les municipalités*.

Idem

Same

(3) A by-law or an order changing or dissolving the wards is void, whether it is made before or after this subsection comes into force.

(3) Les règlements municipaux ou les ordonnances qui modifient ou dissolvent les quartiers sont nuls, que ces règlements soient adoptés ou ces ordonnances rendues avant ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

Idem

(7) Subsections 7 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

(7) Les paragraphes 7 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Community councils

(1) The city council may, by by-law, establish community councils and provide for their composition.

(1) Le conseil de la cité peut, par règlement municipal, créer des conseils communautaires et en prévoir la composition.

Conseils communautaires

Same

(2) The following rules apply with respect to a by-law establishing community councils:

(2) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard des règlements municipaux qui créent des conseils communautaires :

Idem

1. All of the urban area must be represented by community councils.

1. La totalité de la zone urbaine doit être représentée par des conseils communautaires.

2. A ward must not be represented partly by one and partly by another community council.

2. Un quartier ne doit pas être représenté en partie par un conseil communautaire et en partie par un autre.

3. Only members of the city council may be members of a community council.

3. Seuls les membres du conseil de la cité peuvent être membres d'un conseil communautaire.

(8) Subsections 7 (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

(8) Les paragraphes 7 (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Dissolution

(5) On December 1, 2000, the community councils established under this section, as it reads on November 30, 2000, are dissolved.

(5) Le 1^{er} décembre 2000, les conseils communautaires créés aux termes du présent article, tel qu'il existe le 30 novembre 2000, sont dissous.

Dissolution

	(9) The Act is amended by adding the following section:	(9) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Regulations	<p>25. (1) The Minister may, by regulation,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) prescribe the matters that this Act permits or requires to be done or prescribed by regulation; (b) divide or re-divide the urban area into wards; (c) provide for transitional matters that affect an election under the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> and that relate to a regulation made for the purposes of clause 3 (1) (b) or subsection 3 (1.1) or 5 (1); (d) provide that the first date for filing nominations in an election under the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> is the date specified in the regulation instead of the date provided for under that Act. 	<p>25. (1) Le ministre peut, par règlement :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) prescrire les questions que la présente loi permet ou exige de traiter ou de prescrire par règlement; b) diviser ou diviser de nouveau la zone urbaine en quartiers; c) prévoir les questions transitoires qui ont une incidence sur les élections prévues par la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> et qui concernent un règlement pris pour l'application de l'alinéa 3 (1) b) ou du paragraphe 3 (1.1) ou 5 (1); d) prévoir que la première date fixée pour le dépôt des déclarations de candidature lors des élections prévues par la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> est la date que précise le règlement au lieu de celle que prévoit cette loi. 	Règlements
Retroactivity	(2) A regulation under clause (1) (c) may be made retroactive to the first date for filing nominations in an election to which the regulation applies.	(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) c) peuvent avoir un effet rétroactif à la première date fixée pour le dépôt des déclarations de candidature lors des élections auxquelles ils s'appliquent.	Effet rétroactif
General or specific	(3) A regulation may be general or specific in its application.	(3) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Portée
	(10) The Schedule to the Act is repealed.	(10) L'annexe de la Loi est abrogée.	
	CITY OF TORONTO ACT, 1997 (No. 2)	LOI DE 1997 SUR LA CITÉ DE TORONTO (N^O 2)	
	2. Clause 31 (a) of the <i>City of Toronto Act, 1997 (No. 2)</i> is repealed and the following substituted:	2. L'alinéa 31 a) de la <i>Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n^o 2)</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
	(a) contribute to the commission's capital costs; and	a) assumer une partie des dépenses en immobilisations de la commission;	
	
	ELECTRICITY ACT, 1998	LOI DE 1998 SUR L'ÉLECTRICITÉ	
	3. Section 142 of the <i>Electricity Act, 1998</i> is amended by adding the following subsection:	3. L'article 142 de la <i>Loi de 1998 sur l'électricité</i> est modifié par adjonction du paragraphe suivant :	
<i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i>	(7) Despite the definition of "institution" in subsection 2 (1) of the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> and despite subsection 2 (3) of that Act, a corporation incorporated pursuant to this section shall be deemed not to be an institution for the purposes of that Act and shall be deemed not to be part of a municipal corporation for the purposes of that Act.	(7) Malgré la définition d'«institution» au paragraphe 2 (1) de la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i> et malgré le paragraphe 2 (3) de cette loi, une personne morale constituée conformément au présent article est réputée ne pas être une institution pour l'application de cette loi et est réputée ne pas faire partie d'une municipalité pour l'application de cette loi.	<i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i>

*Amendments to Various Statutes**Modification de diverses lois*

FRENCH LANGUAGE SERVICES ACT

4. The Schedule to the *French Language Services Act*, as amended by Ontario Regulation 407/94 and the Statutes of Ontario, 1997, chapter 26, Schedule, is further amended by striking out:

Regional Municipality of Hamilton-Wentworth	City of Hamilton
Regional Municipality of Ottawa-Carleton	All
Regional Municipality of Sudbury	All

and substituting the following:

City of Greater Sudbury	All
City of Hamilton	All of the City of Hamilton as it exists on December 31, 2000
City of Ottawa	All

MUNICIPAL ACT

5. (1) Clause 25.2 (2) (b) of the *Municipal Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule M, section 1, is amended by striking out "and" at the end of subclause (ii), by adding "and" at the end of subclause (iii) and by adding the following subclause:

(iv) the municipality consulted the public in the required manner.

(2) Section 25.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule M, section 1 and amended by 1997, chapter 26, Schedule, is further amended by adding the following subsection:

Consultation (3.1) Before the council of a municipality votes on whether to support or oppose a restructuring proposal, the council shall or may, as applicable, do the following things when the proposal is being developed or after it is developed:

1. Council shall consult with the public by giving notice of, and by holding, at least one public meeting.
2. Council shall consult with such persons or bodies as the Minister may prescribe.
3. Council may consult with such other persons and bodies as the municipality considers appropriate.

LOI SUR LES SERVICES EN FRANÇAIS

4. L'annexe de la *Loi sur les services en français*, telle qu'elle est modifiée par le Règlement de l'Ontario 407/94 et par l'annexe du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée de nouveau par substitution de ce qui suit :

Cité du Grand Sudbury	La totalité
Cité de Hamilton	La totalité de la cité de Hamilton telle qu'elle existe le 31 décembre 2000
Cité d'Ottawa	La totalité

à ce qui suit :

Municipalité régionale de Hamilton-Wentworth	La cité de Hamilton
Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton	La totalité
Municipalité régionale de Sudbury	La totalité

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

5. (1) L'alinéa 25.2 (2) b) de la *Loi sur les municipalités*, tel qu'il est adopté par l'article 1 de l'annexe M du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

(iv) la municipalité a consulté le public de la manière exigée.

(2) L'article 25.2 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 de l'annexe M du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Consultation (3.1) Avant de voter sur la question de savoir s'il doit appuyer une proposition de restructuration ou s'y opposer, le conseil d'une municipalité doit ou peut, selon le cas, faire ce qui suit lorsque la proposition est en cours d'élaboration ou par la suite :

1. Il doit consulter le public en donnant un préavis de la tenue d'au moins une réunion publique et en tenant celle-ci.
2. Il doit consulter les personnes ou organismes que prescrit le ministre.
3. Il peut consulter les autres personnes et organismes que la municipalité estime appropriés.

(3) Subsection 25.2 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule M, section 1, is repealed and the following substituted:

(3) Le paragraphe 25.2 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 de l'annexe M du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Implement-
ation

(4) If a restructuring proposal and report under subsection (2) meet the requirements of this section and if, in the opinion of the Minister, the proposal and report comply with the restructuring principles and standards established under subsection 25.4 (1), the Minister shall, by order, implement the restructuring proposal in accordance with the regulations made under subsection (11).

(4) Si la proposition de restructuration et le rapport visés au paragraphe (2) respectent les exigences du présent article et que, de l'avis du ministre, ils sont conformes aux principes et normes de restructuration établis en vertu du paragraphe 25.4 (1), le ministre, par arrêté, met la proposition en œuvre conformément aux règlements pris en application du paragraphe (11).

Mise en
œuvre

Amendment
of
restructuring
proposal

(4.1) After the following requirements are met and despite subsection (4), the Minister may allow a restructuring proposal submitted under subsection (2) to be amended and, if an order implementing the proposal has already been made, the Minister may make another order to implement the amended restructuring proposal:

(4.1) Une fois les exigences suivantes respectées et malgré le paragraphe (4), le ministre peut permettre la modification d'une proposition de restructuration présentée en vertu du paragraphe (2) et, si un arrêté mettant la proposition en œuvre a déjà été pris, il peut prendre un autre arrêté mettant en œuvre la proposition modifiée :

Modification
de la propo-
sition de re-
structuration

1. An amended restructuring report setting out the amended restructuring proposal must be submitted to the Minister by one of the municipalities or local bodies entitled to make the original restructuring proposal.
2. The amended restructuring proposal must have the prescribed degree of support of the prescribed municipalities and local bodies in the locality whose support was required by subclause (2) (b) (i) for the original restructuring proposal.
3. The amended restructuring proposal must have the prescribed degree of support of the prescribed municipalities and local bodies in the locality whose support would be required by subclause (2) (b) (i), if the amended proposal were an original restructuring proposal.
4. The provisions of any order implementing the original restructuring proposal which are to be amended are not in force.

1. Un rapport de restructuration modifié énonçant la proposition de restructuration modifiée est présenté au ministre par une des municipalités ou un des organismes locaux qui avaient le droit de présenter la proposition initiale.
2. La proposition de restructuration modifiée jouit du degré d'appui prescrit des municipalités et organismes locaux prescrits de la localité dont l'appui était exigé par le sous-alinéa (2) b) (i) dans le cas de la proposition initiale.
3. La proposition de restructuration modifiée jouit du degré d'appui prescrit des municipalités et organismes locaux prescrits de la localité dont l'appui serait exigé par le sous-alinéa (2) b) (i) si la proposition modifiée était la proposition initiale.
4. Les dispositions de tout arrêté mettant en œuvre la proposition de restructuration initiale qui doivent être modifiées ne sont pas en vigueur.

Same

(4.2) An amended restructuring proposal and report submitted to the Minister under subsection (4.1) shall be deemed to have been submitted to the Minister under subsection (2) for the purposes of this section.

(4.2) La proposition de restructuration et le rapport modifiés qui sont présentés au ministre aux termes du paragraphe (4.1) sont réputés lui avoir été présentés aux termes du paragraphe (2) pour l'application du présent article.

Idem

Same

(4.3) If the Minister makes an order under subsection (4) and then makes another order under subsection (4.1) implementing an amended restructuring proposal, the second order shall be deemed to have been made under subsection (4) for the purposes of this section.

(4.3) Si le ministre prend un arrêté aux termes du paragraphe (4) et qu'il en prend ensuite un autre aux termes du paragraphe (4.1) pour mettre en œuvre une proposition de restructuration modifiée, le second arrêté est réputé avoir été pris aux termes du paragraphe (4) pour l'application du présent article.

Idem

*Amendments to Various Statutes**Modification de diverses lois*

(4) Section 25.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule M, section 1 and amended by 1997, chapter 26, Schedule, is further amended by adding the following subsections:

Same,
restructuring
principles
and
standards

(5.1) If the Minister is not satisfied that the restructuring proposal and report meet the requirements of this section and comply with the restructuring principles and standards established under subsection 25.4 (1), the Minister shall not make an order implementing the proposal and he or she may refer the proposal and report back to the municipality or local body that submitted them for reconsideration.

Effect of
order

(5.2) A restructuring proposal and report shall be deemed to comply with the restructuring principles and standards established under subsection 25.4 (1) once an order implementing the proposal is made under subsection (4).

(5) Subsection 25.2 (9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule M, section 1, is amended by adding the following clause:

(d) for the purpose of paragraph 2 of subsection (3.1), specifying the persons or bodies to be consulted.

(6) Section 25.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule M, section 1 and amended by 1997, chapter 26, Schedule, is further amended by adding the following subsection:

Same

(13) Despite subsection (12), a municipality may exercise its powers under any of the following provisions before or after an order of the Minister under this section or an order of a commission under section 25.3 comes into force, unless the order precludes it expressly or by necessary implication:

1. Sections 13 to 13.2 (wards).
2. Sections 26 and 29 (council composition).
3. Sections 209.1 to 209.6 (service migration).
4. Section 210.4 (dissolution of local boards).
5. Any other provision of an Act that provides, expressly or by necessary implication, that the provision or the

(4) L'article 25.2, de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 de l'annexe M du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(5.1) S'il n'est pas convaincu que la proposition de restructuration et le rapport respectent les exigences du présent article et sont conformes aux principes et normes de restructuration établis en vertu du paragraphe 25.4 (1), le ministre ne doit pas prendre d'arrêté mettant la proposition en œuvre et il peut renvoyer la proposition et le rapport à la municipalité ou à l'organisme local qui les a présentés aux fins de réexamen.

(5.2) La proposition de restructuration et le rapport sont réputés conformes aux principes et normes de restructuration établis en vertu du paragraphe 25.4 (1) dès qu'un arrêté mettant la proposition en œuvre est pris aux termes du paragraphe (4).

(5) Le paragraphe 25.2 (9) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 de l'annexe M du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

d) pour l'application de la disposition 2 du paragraphe (3.1), préciser les personnes ou organismes à consulter.

(6) L'article 25.2 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 de l'annexe M du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(13) Malgré le paragraphe (12), une municipalité peut exercer les pouvoirs que lui attribuent les dispositions suivantes avant ou après l'entrée en vigueur d'un arrêté que prend le ministre aux termes du présent article ou d'un ordre que donne une commission en vertu de l'article 25.3, à moins que l'arrêté ou l'ordre ne l'empêche expressément ou par déduction nécessaire :

1. Les articles 13 à 13.2 (quartiers).
2. Les articles 26 et 29 (composition des conseils).
3. Les articles 209.1 à 209.6 (migration des services).
4. L'article 210.4 (dissolution de conseils locaux).
5. Toute autre disposition d'une loi qui prévoit, expressément ou par déduction nécessaire, que la disposition ou

Idem,
principes
et normes
de restructu-
ration

Effet de
l'arrêté

Idem

exercise of power under the provision by a municipality prevails over an order under this section or section 25.3.

(7) Subsection 25.3 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule M, section 1, is repealed and the following substituted:

Commission

(1) At the request of any of the following, the Minister may establish a commission on or before December 31, 2002 to develop a proposal for restructuring municipalities and unorganized territory in a locality or in such greater area as the Minister may prescribe:

1. A municipality in the locality.
2. The electors of a municipality in the locality, as evidenced by the signatures of at least 75 electors or by the signatures of at least that number of electors that equals 10 per cent of the total number of electors in the municipality, whichever is the lesser.
3. At least 75 residents of the unorganized territory in the locality.

Same

(1.1) For the purposes of paragraph 2 of subsection (1), the total number of electors in a municipality is the number of persons whose name appears on the voting list, as amended until the close of the polls, for the most recent regular election held before the request is made under subsection (1).

Same

(1.2) For the purposes of paragraph 2 of subsection (1), a person is eligible to sign the request as an elector if he or she would be entitled to be an elector in the municipality under section 17 of the *Municipal Elections Act, 1996* if an election were held on the day the request is made under subsection (1) and if he or she is not disqualified by any Act from holding office in the municipality.

(8) Subsection 25.3 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule M, section 1, is repealed and the following substituted:

Consultation

(4) When developing a restructuring proposal, the commission shall consult with each municipality in the prescribed locality and with such persons or bodies as the Minister may prescribe, and the commission may consult with such other persons or bodies as it considers appropriate.

l'exercice d'un pouvoir qu'elle confère par une municipalité l'emporte sur un arrêté visé au présent article ou un ordre visé à l'article 25.3.

(7) Le paragraphe 25.3 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 de l'annexe M du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Commission

(1) Le ministre peut, à la demande de la personne ou de l'un ou l'autre des groupes de personnes qui suivent, établir une commission au plus tard le 31 décembre 2002 pour élaborer une proposition aux fins de la restructuration des municipalités et du territoire non érigé en municipalité d'une localité ou de toute région plus grande que prescrit le ministre :

1. Une municipalité de la localité.
2. Les électeurs d'une municipalité de la localité, comme l'attestent les signatures d'au moins 75 électeurs ou du nombre d'électeurs qui correspond au moins à 10 pour cent du nombre total d'électeurs de la municipalité, si ce nombre est inférieur.
3. Au moins 75 résidents du territoire non érigé en municipalité de la localité.

Idem

(1.1) Pour l'application de la disposition 2 du paragraphe (1), le nombre total d'électeurs d'une municipalité correspond au nombre de personnes dont le nom figure sur la liste électorale, telle qu'elle est modifiée jusqu'à la clôture du scrutin, pour la dernière élection ordinaire tenue avant la présentation de la demande visée au paragraphe (1).

Idem

(1.2) Pour l'application de la disposition 2 du paragraphe (1), une personne a le droit de signer la demande à titre d'électeur dans les cas où elle aurait le droit d'être électeur dans la municipalité en vertu de l'article 17 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* si une élection était tenue le jour où la demande est présentée en vertu du paragraphe (1) et qu'elle n'est pas frappée d'une incapacité, en vertu d'une loi, qui la rend inéligible pour exercer une charge dans la municipalité.

(8) Le paragraphe 25.3 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 de l'annexe M du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Consultation

(4) Lorsqu'elle élabore une proposition de restructuration, la commission doit consulter chaque municipalité de la localité prescrite ainsi que les personnes ou organismes que prescrit le ministre, et peut consulter les autres personnes ou organismes qu'elle estime appropriés.

*Amendments to Various Statutes**Modification de diverses lois*

(9) Subsection 25.3 (13) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule M, section 1, is repealed and the following substituted:

Commission orders

(13) The commission may make orders to implement the restructuring proposal if the requirements of this section have been met and if, in the opinion of the commission, the proposal complies with the restructuring principles and standards established under subsection 25.4 (1).

Same

(13.1) For the purposes of implementing a restructuring proposal, the commission has the powers under a regulation made under subsection 25.2 (11).

Effect of order

(13.2) A restructuring proposal shall be deemed to comply with the restructuring principles and standards established under subsection 25.4 (1) once an order implementing the proposal is made under subsection (13).

(10) Subsection 25.3 (18) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule M, section 1, is amended by adding the following clause:

(h) for the purpose of subsection (4), specifying the persons or bodies to be consulted.

(11) Section 25.4 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule M, section 1, is repealed and the following substituted:

Regulations

25.4 (1) The Minister may, by regulation, establish principles and standards relating to restructuring proposals under section 25.2 or 25.3.

Application

(2) A regulation under subsection (1) may be general or particular in its application.

MUNICIPAL ELECTIONS ACT, 1996

6. (1) Section 8 of the *Municipal Elections Act, 1996* is amended by adding the following subsection:

Restrictions

(2.1) A by-law passed under clause (1) (b) and a resolution passed under subsection (2) must comply with such rules as may be prescribed.

(2) Section 9 of the Act is amended by adding the following subsection:

Non-application

(3) This section does not apply with respect to notices, forms and other information provided under this Act in respect of the election of the persons described in clauses 9.1 (1) (a) and (b).

(9) Le paragraphe 25.3 (13) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 de l'annexe M du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ordres de la commission

(13) La commission peut donner des ordres visant à mettre en œuvre la proposition de restructuration si les exigences du présent article ont été respectées et que la proposition est conforme, à son avis, aux principes et normes de restructuration établis en vertu du paragraphe 25.4 (1).

Idem

(13.1) Aux fins de la mise en œuvre d'une proposition de restructuration, la commission a les pouvoirs que confère un règlement pris en application du paragraphe 25.2 (11).

Effet de l'ordre

(13.2) La proposition de restructuration est réputée conforme aux principes et normes de restructuration établis en vertu du paragraphe 25.4 (1) dès qu'un ordre la mettant en œuvre est donné en vertu du paragraphe (13).

(10) Le paragraphe 25.3 (18) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 de l'annexe M du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

h) pour l'application du paragraphe (4), préciser les personnes ou organismes à consulter.

(11) L'article 25.4 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 de l'annexe M du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements

25.4 (1) Le ministre peut, par règlement, établir des principes et des normes touchant les propositions de restructuration visées à l'article 25.2 ou 25.3.

Portée

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

LOI DE 1996 SUR LES ÉLECTIONS MUNICIPALES

6. (1) L'article 8 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Restrictions

(2.1) Les règlements municipaux adoptés en vertu de l'alinéa (1) b) et les résolutions adoptées en vertu du paragraphe (2) sont conformes aux règles prescrites.

(2) L'article 9 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Non-application

(3) Le présent article ne s'applique pas à l'égard des avis, formules et autres renseignements prévus par la présente loi à l'égard de l'élection des personnes visées aux alinéas 9.1 (1) a) et b).

(3) The Act is amended by adding the following section:

9.1 (1) This section applies with respect to notices, forms and other information provided under this Act in respect of the election of,

- (a) members of a French-language district school board; or
- (b) members of a school authority that,
 - (i) has established, operated or maintained a French-language instructional unit within the year before voting day, or
 - (ii) is subject to an agreement, resolution or order under Part XII of the *Education Act* that requires the school authority to establish, operate or maintain a French-language instructional unit.

(2) Notices, forms and other information provided under this Act with respect to the matters described in subsection (1) shall be made available in English and French and shall not be provided in any other language unless the council of the municipality has passed a by-law under subsection (3).

(3) A municipal council may pass a by-law allowing the use of languages other than English and French in notices, forms (other than prescribed forms) and other information provided under this Act with respect to the matters described in subsection (1).

(4) In this section, “French-language district school board”, “French-language instructional unit” and “school authority” have the same meaning as in subsection 1 (1) of the *Education Act*.

(4) Paragraphs 2 and 3 of subsection 11 (1) of the Act are repealed.

(5) Section 95 of the Act is amended by adding the following clause:

- (h) establish rules with respect to a question to be submitted to electors under clause 8 (1) (b) or subsection 8 (2).

(6) Subsection 95 (2) of the Act is amended by striking out “or (c)” and substituting “(c) or (h)”.

(7) Section 95 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

9.1 (1) Le présent article s'applique à l'égard des avis, formules et autres renseignements prévus par la présente loi à l'égard de l'élection :

- a) soit des membres d'un conseil scolaire de district de langue française;
- b) soit des membres d'une administration scolaire qui, selon le cas :
 - (i) a ouvert, fait fonctionner ou maintenu un module scolaire de langue française dans l'année précédant le jour du scrutin,
 - (ii) est assujettie à une entente, à une résolution ou à un arrêté prévus par la partie XII de la *Loi sur l'éducation* qui exige qu'elle ouvre, fasse fonctionner ou maintienne un module scolaire de langue française.

(2) Les avis, formules et autres renseignements prévus par la présente loi à l'égard des questions visées au paragraphe (1) sont offerts en français et en anglais et ne doivent pas l'être dans une autre langue, à moins que le conseil de la municipalité n'ait adopté un règlement municipal en vertu du paragraphe (3).

(3) Un conseil municipal peut adopter un règlement municipal permettant l'usage d'autres langues que le français et l'anglais dans les avis, les formules (à l'exception des formules prescrites) et les autres renseignements prévus par la présente loi à l'égard des questions visées au paragraphe (1).

(4) Au présent article, «administration scolaire», «conseil scolaire de district de langue française» et «module scolaire de langue française» s'entendent au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*.

(4) Les dispositions 2 et 3 du paragraphe 11 (1) de la Loi sont abrogées.

(5) L'article 95 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- h) établir des règles à l'égard d'une question à soumettre aux électeurs aux termes de l'alinéa 8 (1) b) ou du paragraphe 8 (2).

(6) Le paragraphe 95 (2) de la Loi est modifié par substitution de «, c) ou h)» à «ou c)».

(7) L'article 95 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Bilingual
notices and
forms

Avis et
formules
bilingues

Language of
notices, etc.

Langue
des avis

By-law

Règlement
municipal

Interpre-
tation

Interpré-
tation

Retroactivity

(4) A regulation made under clause (1) (h) may be made applicable with respect to a question in respect of which a by-law under clause 8 (1) (b) or a resolution under subsection 8 (2) is passed before the regulation comes into force, if the vote has not been held on the question when the regulation comes into force.

(4) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) h) peut être rendu applicable à une question à l'égard de laquelle un règlement municipal visé à l'alinéa 8 (1) b) ou une résolution visée au paragraphe 8 (2) a été adopté avant l'entrée en vigueur du règlement, si le vote n'a pas été tenu sur la question lors de l'entrée en vigueur de celui-ci.

Effet
rétroactif

MUNICIPAL FRANCHISES ACT

LOI SUR LES CONCESSIONS MUNICIPALES

7. Section 2 of the *Municipal Franchises Act* is repealed.

7. L'article 2 de la *Loi sur les concessions municipales* est abrogé.

PUBLIC SECTOR LABOUR RELATIONS
TRANSITION ACT, 1997LOI DE 1997 SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL
LIÉES À LA TRANSITION
DANS LE SECTEUR PUBLIC

8. (1) Subsection 3 (2) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* is amended by inserting "Subject to subsection (2.1)" at the beginning.

8. (1) Le paragraphe 3 (2) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* est modifié par adjonction de «Sous réserve du paragraphe (2.1),» au début du paragraphe.

(2) Section 3 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Same

(2.1) For the purposes of this Act, if events described in clauses (1) (b) and (c) occur on the same changeover date and if the new local board that assumes the powers and authority of the dissolved local boards is a local board of the new municipality, the following are the predecessor and successor employers in the circumstances described:

(2.1) Pour l'application de la présente loi, si les faits visés aux alinéas (1) b) et c) se produisent à la même date de changement et que le nouveau conseil local qui assume les pouvoirs des conseils locaux dissous est un conseil local de la nouvelle municipalité, les entités suivantes sont les employeurs précédents et les employeurs qui succèdent dans les circonstances visées :

Idem

1. If an employee of a dissolved municipality becomes an employee of a local board of the new municipality on the changeover date, the dissolved municipality is the predecessor employer and the local board is the successor employer.
2. If an employee of a dissolved local board becomes an employee of the new municipality on the changeover date, the dissolved local board is the predecessor employer and the new municipality is the successor employer.

1. Si un employé d'une municipalité dissoute devient un employé d'un conseil local de la nouvelle municipalité à la date du changement, la municipalité dissoute est l'employeur précédent et le conseil local est l'employeur qui succède.
2. Si un employé d'un conseil local dissous devient un employé de la nouvelle municipalité à la date du changement, le conseil local dissous est l'employeur précédent et la nouvelle municipalité est l'employeur qui succède.

PUBLIC UTILITIES ACT

LOI SUR LES SERVICES PUBLICS

9. (1) Section 62 of the *Public Utilities Act* is repealed.

9. (1) L'article 62 de la *Loi sur les services publics* est abrogé.

(2) Any right, privilege, obligation or liability acquired, accrued or incurred after January 1, 1999 under section 62 of the Act or a by-law passed under that section is extinguished.

(2) Les droits ou privilèges acquis, les obligations échues ou les responsabilités encourues après le 1^{er} janvier 1999 aux termes de l'article 62 de la Loi ou d'un règlement municipal adopté en vertu de cet article sont éteints.

REGIONAL MUNICIPALITY OF HALTON ACT

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE
DE HALTON

10. (1) Section 6 of the *Regional Municipality of Halton Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 88, is further amended by adding after “chair” in the second line “elected by general vote of the electors of all the area municipalities”.

(2) The Act is amended by adding the following section:

Qualifica-
tions of chair

7.1 (1) A person is qualified to hold office as chair of the Regional Council if,

- (a) the person is entitled to be an elector under section 17 of the *Municipal Elections Act, 1996* for the election of members of the council of an area municipality; and
- (b) the person is not disqualified by this or any other Act from holding the office of chair.

Nominations
for chair

(2) Nominations for chair shall be filed with the clerk of the Regional Corporation who shall send the names to the clerk of each area municipality by registered mail within 48 hours after the closing of nominations.

Election
of chair

(3) The clerk of the Regional Corporation is responsible for conducting the election of the chair except that the clerk of each area municipality is responsible for recording the vote in the area municipality.

Result
of vote

(4) The clerk of the area municipality shall promptly report the vote recorded to the clerk of the Regional Corporation who shall prepare the final summary and announce the result of the vote.

Regulations

(5) Despite this Act or the *Municipal Elections Act, 1996*, the Minister may by regulation provide for those matters which, in the opinion of the Minister, are necessary or expedient to conduct the elections of the chair and the members of the Regional Council and the councils of the area municipalities.

Conflicts

(6) If there is a conflict between a regulation made under subsection (5) and any provision of this Act or the *Municipal Elections Act, 1996*, the regulation prevails.

Regular
election
in 2000

(7) The regular election in 2000 shall be conducted as if the following provisions were in force:

10. (1) L'article 6 de la *Loi sur la municipalité régionale de Halton*, tel qu'il est modifié par l'article 88 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par insertion de «élu au scrutin général par les électeurs de toutes les municipalités de secteur» après «président» à la deuxième ligne.

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

7.1 (1) A les qualités requises pour occuper le poste de président du conseil régional la personne qui :

Qualités
requises pour
être président

- a) d'une part, a le droit, aux termes de l'article 17 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, d'être électeur lors de l'élection des membres du conseil d'une municipalité de secteur;
- b) d'autre part, n'est pas inhabile aux termes de la présente loi ou d'une autre loi à occuper le poste de président.

(2) Les déclarations de candidature au poste de président sont déposées auprès du secrétaire de la Municipalité régionale, qui fait parvenir le nom des candidats au secrétaire de chaque municipalité de secteur, par courrier recommandé expédié dans les 48 heures qui suivent la clôture du dépôt des déclarations de candidature.

Déclarations
de
candidature
au poste de
président

(3) Le secrétaire de la Municipalité régionale est chargé de la tenue de l'élection du président, sauf que l'enregistrement du vote dans chaque municipalité de secteur incombe au secrétaire de celle-ci.

Élection du
président

(4) Le secrétaire de la municipalité de secteur communique promptement le vote enregistré au secrétaire de la Municipalité régionale, qui prépare le sommaire définitif et annonce les résultats du vote.

Résultats du
vote

(5) Malgré la présente loi ou la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, le ministre peut, par règlement, prévoir les questions qui, à son avis, sont nécessaires ou pertinentes pour la tenue de l'élection du président et de celle des membres du conseil régional et des conseils des municipalités de secteur.

Règlements

(6) En cas d'incompatibilité entre un règlement pris en application du paragraphe (5) et toute disposition de la présente loi ou de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, le règlement l'emporte.

Incompa-
tibilité

(7) Les élections ordinaires de 2000 se tiennent comme si les dispositions suivantes étaient en vigueur :

Élections
ordinaires
de 2000

Amendments to Various Statutes

Modification de diverses lois

	<p>1. Section 6, as amended by subsection 10 (1) of Schedule F to the <i>Fewer Municipal Politicians Act</i>, 1999.</p> <p>2. Subsection (1) of this section.</p> <p>3. The regulations made under subsection (5) of this section.</p>		<p>1. L'article 6, tel qu'il est modifié par le paragraphe 10 (1) de l'annexe F de la <i>Loi de 1999 réduisant le nombre de conseillers municipaux</i>.</p> <p>2. Le paragraphe (1) du présent article.</p> <p>3. Les règlements pris en application du paragraphe (5) du présent article.</p>	
Commence- ment	<p>(8) Subsection (1) comes into force on December 1, 2000.</p> <p>(3) The Act is amended by adding the following section:</p>		<p>(8) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1^{er} décembre 2000.</p> <p>(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :</p>	Entrée en vigueur
Vacancies	<p>7.2 (1) If a vacancy occurs in the office of chair of the Regional Council, sections 45, 46 and 47 of the <i>Municipal Act</i> apply with necessary modifications to the filling of the vacancy as though that office were the office of mayor.</p>		<p>7.2 (1) En cas de vacance du poste de président du conseil régional, les articles 45, 46 et 47 de la <i>Loi sur les municipalités</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au choix d'un président comme s'il s'agissait du poste de maire.</p>	Postes vacants
Deemed resignation	<p>(2) If a member of the council of an area municipality becomes chair as a result of a vacancy being filled, that person shall be deemed to have resigned as a member of the council and the person's seat on the council thereby becomes vacant.</p>		<p>(2) Si un membre du conseil d'une municipalité de secteur devient président par suite de la vacance de ce poste, il est réputé avoir démissionné comme membre de ce conseil et son siège au conseil devient alors vacant.</p>	Démission
	REGIONAL MUNICIPALITY OF WATERLOO ACT		LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE WATERLOO	
	<p>11. Section 35 of the <i>Regional Municipality of Waterloo Act</i> is amended by adding the following subsections:</p>		<p>11. L'article 35 de la <i>Loi sur la municipalité régionale de Waterloo</i> est modifié par adjonction des paragraphes suivants :</p>	
Regional transit area	<p>(4) If the Regional Corporation establishes a transportation system in accordance with subsection (1), the Regional Corporation may, by by-law, define a regional transit area within which the transportation system will be provided.</p>		<p>(4) Si elle met sur pied un réseau de transport en vertu du paragraphe (1), la Municipalité régionale peut, par règlement municipal, désigner un secteur régional de transport en commun dans lequel sera fourni le réseau de transport.</p>	Secteur régional de transport en commun
Same	<p>(5) For the purposes of the <i>Public Vehicles Act</i>, a transportation system provided by the Regional Corporation within a regional transit area defined under subsection (4) shall be deemed to be provided within the corporate limits of one urban municipality.</p>		<p>(5) Pour l'application de la <i>Loi sur les véhicules de transport en commun</i>, le réseau de transport fourni par la Municipalité régionale dans le secteur régional de transport en commun désigné en vertu du paragraphe (4) est réputé l'être dans les limites d'une municipalité urbaine.</p>	Idem
Exclusive right re buses	<p>(6) If the Regional Corporation establishes a transportation system in accordance with subsection (1) and defines a regional transit area under subsection (4), the power of the Regional Corporation under subparagraph 104 i of section 210 of the <i>Municipal Act</i> to pass a by-law providing that the right to maintain and operate buses for the conveyance of passengers within the Regional Area is exclusive as against all other persons applies only with respect to the regional transit area.</p>		<p>(6) Si la Municipalité régionale met sur pied un réseau de transport en vertu du paragraphe (1) et qu'elle désigne un secteur régional de transport en commun en vertu du paragraphe (4), le pouvoir que lui attribue la sous-disposition 104 i de l'article 210 de la <i>Loi sur les municipalités</i> d'adopter un règlement municipal prévoyant l'exclusivité du droit de maintenir et d'exploiter des autobus pour le transport de passagers à l'intérieur du secteur régional ne s'applique qu'à l'égard du secteur régional de transport en commun.</p>	Droit exclusif : autobus
Same	<p>(7) If the Regional Corporation establishes a transportation system in accordance with sub-</p>		<p>(7) Si la Municipalité régionale met sur pied un réseau de transport en vertu du</p>	Idem

section (1), defines a regional transit area under subsection (4) and passes a by-law under subparagraph 104 i of section 210 of the *Municipal Act* providing that the right to maintain and operate buses for the conveyance of passengers within the regional transit area is exclusive as against all other persons, the by-law does not affect rights existing on the day immediately before the by-law is effective of any licensed public bus transportation operator.

paragraphe (1), qu'elle désigne un secteur régional de transport en commun en vertu du paragraphe (4) et qu'elle adopte, en vertu de la sous-disposition 104 i de l'article 210 de la *Loi sur les municipalités*, un règlement municipal prévoyant l'exclusivité du droit de maintenir et d'exploiter des autobus pour le transport de passagers à l'intérieur du secteur régional de transport en commun, le règlement municipal ne porte pas atteinte aux droits que possède la veille de son entrée en vigueur l'exploitant d'un service de transport en commun par autobus titulaire d'un permis.

Special levy

(8) The Regional Corporation may, by by-law, direct its area municipalities to levy a special tax rate under section 366 of the *Municipal Act* on all or part of the rateable property in the regional transit area to raise all or part of the costs of the transportation system, including the costs of establishing, constructing, operating, maintaining, improving, extending and financing the system.

(8) La Municipalité régionale peut, par règlement municipal, ordonner à ses municipalités de secteur de prélever un impôt extraordinaire aux termes de l'article 366 de la *Loi sur les municipalités* sur tout ou partie des biens imposables du secteur régional de transport en commun pour recueillir tout ou partie des frais du réseau de transport, y compris les frais liés à la mise sur pied, à la construction, à l'entretien, à l'exploitation, à l'agrandissement, à l'amélioration et au financement de celui-ci.

Impôt
extraor-
dinaire

Same

(9) For the purposes of subsection (8), the Regional Corporation may establish different special tax rates for different parts of the regional transit area, and the different rates may vary on any basis that the Regional Corporation considers relevant.

(9) Pour l'application du paragraphe (8), la Municipalité régionale peut fixer des impôts extraordinaires différents pour des parties différentes du secteur régional de transport en commun, ces impôts pouvant varier sous tout rapport que la Municipalité régionale estime pertinent.

Idem

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Commence-
ment

12. (1) Except as otherwise provided in this section, this Schedule comes into force on the day the *Fewer Municipal Politicians Act, 1999* receives Royal Assent.

12. (1) Sauf disposition contraire du présent article, la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 1999 réduisant le nombre de conseillers municipaux* reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Same

(2) Section 2 shall be deemed to have come into force on November 28, 1997.

(2) L'article 2 est réputé être entré en vigueur le 28 novembre 1997.

Idem

Same

(3) Section 9 shall be deemed to have come into force on January 1, 1999.

(3) L'article 9 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1999.

Idem

Same

(4) Subsections 1 (1), (2), (4), (5), (7), (8) and (10) and 10 (1) and (3) come into force on December 1, 2000.

(4) Les paragraphes 1 (1), (2), (4), (5), (7), (8) et (10) et 10 (1) et (3) entrent en vigueur le 1^{er} décembre 2000.

Idem

Same

(5) Section 4 comes into force on January 1, 2001.

(5) L'article 4 entre en vigueur le 1^{er} janvier 2001.

Idem



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

Bill 26

Projet de loi 26

**An Act to amend
the Audit Act**

**Loi modifiant la Loi sur la
vérification des comptes publics**

The Hon. N. Sterling
Minister of Intergovernmental Affairs
(and Government House Leader)

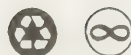
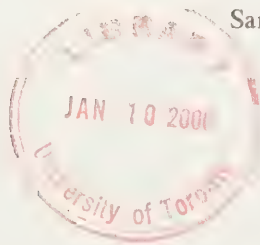
L'honorable N. Sterling
Ministre des Affaires intergouvernementales
(et leader parlementaire du gouvernement)

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading December 6, 1999
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 6 décembre 1999
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



An Act to amend the Audit Act

Loi modifiant la Loi sur la vérification des comptes publics

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Subsection 5 (1) of the *Audit Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 5, section 1, is further amended by striking out “to be fixed by the Lieutenant Governor in Council” in the 1999 amendment and substituting “within the highest range of salaries paid to deputy ministers in the Ontario civil service”.

(2) Subsection 5 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 5, section 1, is repealed and the following substituted:

(2) The salary of the Auditor, within the salary range referred to in subsection (1), shall be determined and reviewed annually by the Board.

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

3. The short title of this Act is the *Audit Amendment Act, 1999*.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Le paragraphe 5 (1) de la *Loi sur la vérification des comptes publics*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par substitution de «un traitement qui se situe dans l'échelle de salaire la plus élevée des sous-ministres de la fonction publique de l'Ontario» à «le traitement que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil» dans la modification de 1999.

(2) Le paragraphe 5 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 1 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La Commission revoit et fixe annuellement, dans les limites de l'échelle de salaire mentionnée au paragraphe (1), le traitement du Vérificateur.

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1999 modifiant la Loi sur la vérification des comptes publics*.

Same

Commence-
ment

Short title

Idem

Entrée en
vigueur

Titre abrégé

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends section 5 of the *Audit Act*, which governs the salary of the Provincial Auditor. Currently, section 5 of the Act states that the Auditor's salary is to be fixed by the Lieutenant Governor in Council. The amendments provide that his or her salary is to be set annually by the Board of Internal Economy of the Assembly. The salary must be within the highest range of salaries paid to deputy ministers in the Ontario civil service.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie l'article 5 de la *Loi sur la vérification des comptes publics*, qui régit le traitement du vérificateur provincial. Présentement, l'article 5 de la Loi prévoit que ce traitement doit être fixé par le lieutenant-gouverneur en conseil. La modification prévoit qu'il doit l'être annuellement par la Commission de régie interne de l'Assemblée et se situer dans l'échelle de salaire la plus élevée des sous-ministres de la fonction publique de l'Ontario.

CAD ON
XB
-B56



Contenu réservé
Public

1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

Bill 26

*(Chapter 11
Statutes of Ontario, 1999)*

An Act to amend the Audit Act

The Hon. N. Sterling
Minister of Intergovernmental Affairs
(and Government House Leader)

1st Reading	December 6, 1999
2nd Reading	December 9, 1999
3rd Reading	December 9, 1999
Royal Assent	December 14, 1999

Projet de loi 26

*(Chapitre 11
Lois de l'Ontario de 1999)*

Loi modifiant la Loi sur la vérification des comptes publics

L'honorable N. Sterling
Ministre des Affaires intergouvernementales
(et leader parlementaire du gouvernement)

1 ^{re} lecture	6 décembre 1999
2 ^e lecture	9 décembre 1999
3 ^e lecture	9 décembre 1999
Sanction royale	14 décembre 1999



Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



An Act to amend the Audit Act

Loi modifiant la Loi sur la vérification des comptes publics

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Subsection 5 (1) of the *Audit Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 5, section 1, is further amended by striking out “to be fixed by the Lieutenant Governor in Council” in the 1999 amendment and substituting “within the highest range of salaries paid to deputy ministers in the Ontario civil service”.

(2) Subsection 5 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 5, section 1, is repealed and the following substituted:

(2) The salary of the Auditor, within the salary range referred to in subsection (1), shall be determined and reviewed annually by the Board.

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

3. The short title of this Act is the *Audit Amendment Act, 1999*.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. (1) Le paragraphe 5 (1) de la *Loi sur la vérification des comptes publics*, tel qu’il est modifié par l’article 1 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 1999, est modifié de nouveau par substitution de «un traitement qui se situe dans l’échelle de salaire la plus élevée des sous-ministres de la fonction publique de l’Ontario» à «le traitement que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil» dans la modification de 1999.

(2) Le paragraphe 5 (2) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 1 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La Commission revoit et fixe annuellement, dans les limites de l’échelle de salaire mentionnée au paragraphe (1), le traitement du Vérificateur.

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1999 modifiant la Loi sur la vérification des comptes publics*.

Same

Commence-
ment

Short title

Idem

Entrée en
vigueur

Titre abrégé



Conservation
7-2-2000

1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

Bill 27

**An Act to amend the
Pension Benefits Act and
the MPPs Pension Act, 1996**

The Hon. E. Eves
Minister of Finance

Government Bill

1st Reading December 7, 1999
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

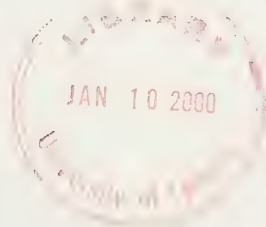
Projet de loi 27

**Loi modifiant la Loi sur les
régimes de retraite et la
Loi de 1996 sur le régime
de retraite des députés**

L'honorable E. Eves
Ministre des Finances

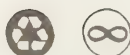
Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 7 décembre 1999
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



The Bill amends the *Pension Benefits Act* and the *MPPs Pension Act, 1996* with respect to a variety of matters.

PENSION BENEFITS ACT

Currently, a pension plan is not eligible for registration under the Act unless it is administered by a person who is described in a list in subsection 8 (1) of the Act. An amendment to that subsection expands the list of persons to include one or more employers where there are multiple employers and an administrator appointed by the Superintendent of Financial Services under section 71 of the Act.

Currently, the administrator of a pension plan is required to apply to register it within 60 days after the plan is established. Subsection 9 (1) of the Act is amended to require the application to be made within the period specified in the regulations.

Under subsection 29 (1) of the Act, the administrator of a pension plan is required to make certain documents and information about the plan available for inspection by the persons listed in the subsection. An amendment expands that list of persons to include an employer, a person who makes contributions on behalf of an employer, the agent of either, and such other persons as may be specified in the regulations.

Currently, section 30 of the Act makes provision for specified persons to inspect and obtain copies of certain documents about a pension plan or pension fund from the Superintendent of Financial Services. An amendment expands the list of persons to include the administrator of the plan and the persons referred to in subsection 29 (1).

When an employee purchases credit under a pension plan for a prior period of employment when he or she was not eligible for credit under the plan, the employer is now required to pay 50 per cent of the cost. An amendment to section 39 of the Act provides that this requirement does not apply with respect to benefits that result from voluntary contributions for past service, as defined in the regulations.

Section 42 of the Act now permits the transfer of the commuted value of a former member's deferred pension into a prescribed retirement savings arrangement. An amendment to that section addresses the situation that arises when the commuted value is greater than the amount the former member is permitted under the *Income Tax Act* (Canada) to transfer into the prescribed retirement savings arrangement. Under the amendment, the amount in excess of the maximum permitted under that Act shall be paid as a lump sum to the former member.

Currently, the spouse of a member or a former member of a pension plan is entitled to pre-retirement death benefits, and this entitlement can be waived jointly by the spouse and the member. The amendments to section 48 of the Act allow the spouse of a member or former member, alone, to waive this entitlement. An amendment also permits the waiver to be rescinded. Section 48 is also amended to refer to same-sex partners. Section 46 is amended to clarify the manner in which a waiver is delivered or rescinded.

The amendment to section 49 of the Act addresses the payment of a pension or deferred pension in such circumstances of shortened life expectancy as may be prescribed by regulation. The amendment allows regulations to be made to authorize variations in the terms of a pension plan concerning the payment of a pension or deferred pension.

Section 56 of the Act now requires the administrator of a pension plan to report to the Superintendent of Financial Services if an employer does not pay its contributions to a pension plan when they are due. The amendment to section 56 and the new section 56.1 of

Le projet de loi modifie la *Loi sur les régimes de retraite* et la *Loi de 1996 sur le régime de retraite des députés* sous plusieurs rapports.

LOI SUR LES RÉGIMES DE RETRAITE

Actuellement, un régime de retraite ne peut être enregistré aux termes de la Loi que s'il est administré par une des personnes énumérées dans la liste qui figure au paragraphe 8 (1) de celle-ci. La modification de ce paragraphe élargit la liste pour y inclure un employeur ou plus, lorsqu'il y en a plus d'un, et un administrateur nommé par le surintendant des services financiers en vertu de l'article 71 de la Loi.

En ce moment, l'administrateur d'un régime de retraite doit présenter une demande d'enregistrement du régime dans les 60 jours qui suivent son établissement. Le paragraphe 9 (1) de la Loi est modifié pour exiger que la demande soit présentée dans le délai que précisent les règlements.

Le paragraphe 29 (1) de la Loi oblige l'administrateur d'un régime de retraite à mettre certains documents et renseignements portant sur le régime à la disposition des personnes énumérées à ce paragraphe aux fins d'examen. Une modification élargit la liste pour y inclure un employeur, une personne qui cotive au régime pour le compte d'un employeur, le mandataire de l'un ou de l'autre et les autres personnes que précisent les règlements.

Actuellement, l'article 30 de la Loi prévoit que des personnes précises peuvent examiner certains documents portant sur un régime de retraite ou une caisse de retraite au bureau du surintendant des services financiers et en obtenir des copies. Une modification élargit la liste pour y inclure l'administrateur du régime et les personnes visées au paragraphe 29 (1).

Lorsqu'un employé acquiert des droits à pension aux termes d'un régime de retraite pour une période d'emploi antérieure au cours de laquelle il n'était pas admissible à ceux-ci, l'employeur doit payer 50 pour cent du coût à l'heure actuelle. La modification de l'article 39 de la Loi prévoit que cette exigence ne s'applique pas à l'égard des prestations qui résultent de cotisations facultatives au titre de services antérieurs, selon la définition que les règlements donneront à cette expression.

L'article 42 de la Loi permet actuellement le transfert, dans un arrangement d'épargne-retraite prescrit, de la valeur de rachat de la pension différée d'un ancien participant. La modification de cet article traite des cas où la valeur de rachat est supérieure au montant que la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) autorise l'ancien participant à transférer dans un tel arrangement. Aux termes de la modification, l'excédent sera versé à l'ancien participant sous forme de somme globale.

À l'heure actuelle, le conjoint d'un participant ou d'un ancien participant à un régime de retraite a droit à des prestations de décès si celui-ci décède avant de prendre sa retraite, et le conjoint et le participant peuvent conjointement renoncer à ce droit. Les modifications apportées à l'article 48 de la Loi permettent au conjoint d'un participant ou d'un ancien participant d'y renoncer seul. Une autre modification permet aussi l'annulation de la renonciation. L'article 48 est également modifié pour tenir compte des partenaires de même sexe. L'article 46 est modifié pour préciser la manière dont la renonciation est remise ou annulée.

La modification de l'article 49 de la Loi traite du paiement d'une pension ou d'une pension différée dans les cas de raccourcissement de l'espérance de vie que prescrivent les règlements. Elle permet la prise de règlements autorisant la modification des modalités de paiement d'une pension ou d'une pension différée que prévoit un régime de retraite.

Actuellement, l'article 56 de la Loi oblige l'administrateur d'un régime de retraite à aviser le surintendant des services financiers si un employeur ne paie pas ses cotisations à un régime de retraite à leur date d'exigibilité. La modification de l'article 56 et le nouvel

the Act also require the administrator to give the trustees of the pension fund, if any, a summary of the contributions to be made to the fund. The trustees are then required to notify the Superintendent if the contributions are not made when they are due.

An amendment to section 66 of the Act provides that if a person is entitled, in his or her discretion, to withdraw money from a locked-in retirement account, that entitlement cannot be considered under any other Act in determining what income or assets are available to the person.

An amendment to section 67 of the Act permits the Superintendent, upon application, to consent to the commutation or surrender, in whole or in part, a person's prescribed retirement savings arrangement in case of financial hardship. The criteria for determining whether a financial hardship exists are to be established by regulation. Limits on the Superintendent's power to consent may also be prescribed.

An amendment to section 71 permits the Superintendent to rescind the appointment of an administrator appointed by him or her.

An amendment to section 72 provides for deadlines to be established by regulation for the administrator of a pension plan to take certain steps when the plan is being wound up in whole or in part.

A technical amendment is made to section 88 of the Act, to update a reference to generally accepted actuarial principles that is now in the provision. It is replaced by a reference to accepted actuarial practice.

A new section 93 of the Act authorizes agreements to be made with other Canadian jurisdictions with respect to multi-jurisdictional pension plans. The new section allows the agreements to provide that, in the circumstances specified in an agreement, all or part of the pension benefits legislation of one of the jurisdictions applies to a multi-jurisdictional pension plan and all or part of the pension benefits legislation of the other jurisdictions does not apply to it. The agreements may provide for other matters relating to the enforcement of the pension benefits legislation of the applicable jurisdictions.

Currently, section 95 of the Act authorizes agreements to be made with other Canadian jurisdictions about the administration of pension plans. An amendment to section 95 provides for the delegation of the Superintendent's powers under those agreements, and provides for delegations of power to the Superintendent from the other jurisdictions.

An amendment to section 106 and the new section 106.1 of the Act concern the powers of the Superintendent to make examinations, investigations and inquiries relating to pension plans. The amendments allow the Superintendent to require specified persons to pay all or part of the costs of an examination, investigation or inquiry or of a report required under the Act.

MPPs PENSION ACT, 1996

When it was enacted, the *MPPs Pension Act, 1996* required the transfer of the commuted value of each MPP's pension benefit for the period before June 8, 1995 to a locked-in retirement account. Under section 21 of the Act, the account had to meet the requirements of the *Pension Benefits Act*. In addition, the Act specified that payments could not be paid from the account to an individual until the applicable MPP ceased to be a member of the Assembly or reached 55 years of age, whichever was later. Amendments to section 21 of the Act eliminate the requirement for the locked-in retirement account to comply with the requirements of the *Pension Benefits Act*.

The terms of a locked-in retirement account that was established before the Bill is passed shall be amended at the request of the account holder to remove restrictions on withdrawals from the account and to remove other restrictions that were imposed to comply with the *Pension Benefits Act*, such as requirements relating to

article 56.1 de la Loi exigeant également que l'administrateur remette un sommaire des cotisations qui doivent être versées à la caisse de retraite aux fiduciaires éventuels de celle-ci. Les fiduciaires sont ensuite tenus d'aviser le surintendant si les cotisations ne sont pas payées à leur date d'exigibilité.

La modification de l'article 66 de la Loi prévoit que, si une personne a le droit de retirer à sa discrétion des sommes d'un compte de retraite avec immobilisation des fonds, ce droit ne doit pas entrer en ligne de compte, aux termes d'une autre loi, aux fins du calcul du revenu ou des éléments d'actif dont elle dispose.

La modification de l'article 67 de la Loi permet au surintendant de consentir, sur présentation d'une demande à cet effet, au rachat ou à la cession, en totalité ou en partie, de l'arrangement d'épargne-retraite prescrit d'une personne qui éprouve des difficultés financières. Les critères servant à établir l'existence de difficultés financières seront fixés par règlement. Le pouvoir de consentement du surintendant peut être assujéti aux restrictions prescrites.

La modification de l'article 71 permet au surintendant de révoquer la nomination d'un administrateur qu'il a nommé.

La modification de l'article 72 prévoit la fixation, par règlement, des délais dans lesquels l'administrateur d'un régime de retraite doit prendre certaines mesures lors de la liquidation totale ou partielle du régime.

Une modification de forme est apportée à l'article 88 de la Loi pour moderniser la mention des principes d'actuariat généralement reconnus, qui est remplacée par la mention des normes actuarielles reconnues.

Le nouvel article 93 de la Loi autorise la conclusion d'accord avec d'autres autorités législatives canadiennes à l'égard des régimes de retraite à lois d'application multiples. Du fait de ce nouvel article, ces accords peuvent prévoir que, dans les circonstances qui y sont précisées, tout ou partie des lois en matière de régimes de retraite d'une des autorités législatives s'applique à un régime de retraite à lois d'application multiples et que tout ou partie des lois analogues des autres autorités législatives ne s'y s'applique pas. Les accords peuvent également prévoir d'autres questions se rapportant à l'exécution des lois en matière de régimes de retraite des autorités législatives en cause.

À l'heure actuelle, l'article 95 de la Loi autorise la conclusion d'accords avec d'autres autorités législatives du Canada à l'égard de l'administration des régimes de retraite. Selon la modification de cet article, ces accords peuvent prévoir la délégation des pouvoirs du surintendant et la délégation, au surintendant, des pouvoirs des autres autorités législatives.

La modification de l'article 106 et le nouvel article 106.1 de la Loi traitent des pouvoirs qu'a le surintendant de faire des examens et des enquêtes au sujet de régimes de retraite. Ils permettent au surintendant d'exiger de personnes précisées qu'elles paient tout ou partie du coût d'un examen ou d'une enquête ou d'un rapport exigé par la Loi.

LOI DE 1996 SUR LE RÉGIME DE RETRAITE DES DÉPUTÉS

Lors de son édition, la *Loi de 1996 sur le régime de retraite des députés* exigeait le transfert, dans un compte de retraite avec immobilisation des fonds, de la valeur de rachat des prestations de retraite de chaque député pour la période antérieure au 8 juin 1995. Aux termes de l'article 21 de la Loi, le compte devait satisfaire aux exigences de la *Loi sur les régimes de retraite*. En outre, la Loi précisait que des versements ne pouvaient être faits à une personne sur le compte avant que le député en question cesse d'être député ou atteigne l'âge de 55 ans, selon la dernière de ces éventualités. La modification de l'article 21 supprime l'exigence voulant que le compte de retraite avec immobilisation des fonds doive satisfaire aux exigences de la *Loi sur les régimes de retraite*.

Les conditions des comptes de retraite avec immobilisation des fonds constitués avant l'adoption du projet de loi doivent être modifiées, à la demande de leur titulaire, pour éliminer les restrictions imposées aux retraits de sommes de ces comptes ainsi que d'autres restrictions imposées pour qu'ils soient conformes à la *Loi sur les*

the payment of death benefits and joint and survivor pension benefits. However, the Bill specifies two restrictions with respect to these amendments: a member's locked-in retirement account must comply with the requirements of the *Income Tax Act* (Canada); and, an individual may make withdrawals from the account only after he or she ceases to be an MPP or reaches 55 years of age, whichever is later. The amendments may be made only with the prior written consent of the spouse or same-sex partner of the account holder. These conditions also apply to a life income fund, as described in regulations under the *Pension Benefits Act*, that was established pursuant to a locked-in retirement account entered into before the amendments in this Bill come into force.

Currently, subsection 27 (2) of the Act specifies that the amount in a member's money purchase account when he or she ceases to be an MPP can be used to purchase his or her pension. An amendment provides, instead, that the amount that can be used to purchase the pension is the amount in the account when the pension is purchased.

régimes de retraite, comme celles relatives au paiement de prestations de décès et de prestations de pension réversible. Le projet de loi précise toutefois deux restrictions à l'égard d'une telle modification : les comptes de retraite avec immobilisation des fonds des députés doivent satisfaire aux exigences de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), et une personne ne peut effectuer des retraits de son compte avant de cesser d'être député ou d'avoir atteint l'âge de 55 ans, selon la dernière de ces éventualités. La modification ne peut être apportée qu'avec le consentement préalable, donné par écrit, du conjoint ou du partenaire de même sexe du titulaire du compte. Ces conditions visent également les fonds de revenu viager, visés par les règlements pris en application de la *Loi sur les régimes de retraite*, constitués à partir de comptes de retraite avec immobilisation des fonds constitués avant l'entrée en vigueur des modifications apportées par le projet de loi.

Présentement, le paragraphe 27 (2) de la Loi précise que le solde du compte de cotisations déterminées au moment où un député cesse de l'être peut être utilisé pour lui procurer une pension. Une modification prévoit plutôt que le montant qui peut être utilisé à cette fin est le solde du compte au moment de la constitution de la pension.

**An Act to amend the
Pension Benefits Act and
the MPPs Pension Act, 1996**

**Loi modifiant la Loi sur les
régimes de retraite et la
Loi de 1996 sur le régime
de retraite des députés**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PENSION BENEFITS ACT

1. (1) **Clause 8 (1) (a) of the *Pension Benefits Act* is repealed and the following substituted:**

(a) the employer or, if there is more than one employer, one or more of the employers.

(2) **Subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (e), by adding “or” at the end of clause (f) and by adding the following clause:**

(g) a person appointed as administrator by the Superintendent under section 71.

2. **Subsection 9 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

(1) Within the prescribed period of time, the administrator of a pension plan shall apply to the Superintendent for registration of the pension plan.

3. (1) **Clause 29 (1) (e) of the Act is repealed.**

(2) **Subsection 29 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:**

(g) an employer;

(h) a person required to make contributions under the pension plan on behalf of an employer;

(i) an agent of a person described in any of clauses (a) to (h) who is authorized in writing; or

(j) such other persons as may be prescribed.

4. **Section 30 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 196, is repealed and the following substituted:**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI SUR LES RÉGIMES DE RETRAITE

1. (1) **L'alinéa 8 (1) a) de la *Loi sur les régimes de retraite* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

a) l'employeur ou, s'il y en a plus d'un, un ou plusieurs des employeurs.

(2) **Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

g) une personne nommée administrateur par le surintendant en vertu de l'article 71.

2. **Le paragraphe 9 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) L'administrateur d'un régime de retraite présente une demande d'enregistrement de celui-ci au surintendant dans le délai prescrit.

3. (1) **L'alinéa 29 (1) e) de la Loi est abrogé.**

(2) **Le paragraphe 29 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

g) un employeur;

h) une personne tenue de cotiser aux termes du régime de retraite pour le compte d'un employeur;

i) le mandataire d'une personne visée à l'un ou l'autre des alinéas a) à h) qui y est autorisé par écrit;

j) toute autre personne prescrite.

4. **L'article 30 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 196 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Application
for
registration

Demande
d'enregistre-
ment

Inspection of filed documents	<p>30. (1) The administrator of a pension plan and the persons described in subsection 29 (1) are entitled to inspect the following documents at the office of the Superintendent during the business hours of that office:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The filed documents that create and support the pension plan and the pension fund. 2. Such other prescribed documents as are filed in respect of the pension plan and the pension fund. 	Examen des documents déposés
Copies of documents	<p>(2) The Superintendent shall give a person a copy of any document that the person is entitled to inspect under subsection (1) if the person pays the applicable fee established by the Minister.</p>	Copies des documents
	<p>5. Subsection 39 (5) of the Act is amended by adding the following paragraph:</p> <p>2.1 Benefits that result from voluntary contributions for past service, as defined in the regulations.</p>	
	<p>6. Section 42 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 197, is further amended by adding the following subsection:</p> <p>(6.1) If the amount of the commuted value of the deferred pension of the former member to be paid into a prescribed retirement savings arrangement under clause (1) (b) is greater than the amount prescribed under the <i>Income Tax Act</i> (Canada) for such a transfer, the administrator shall pay the portion that exceeds the prescribed amount as a lump sum to the former member.</p>	
Lump sum payment		Versement d'une somme globale
	<p>7. Subsections 46 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:</p> <p>(2) The waiver is not effective unless the form or the certified copy of the domestic contract is delivered to the administrator or the insurance company, as the case may be, within the 12 months preceding the commencement of payment of the pension benefit.</p>	
Time		Délai
Cancellation of waiver	<p>(3) Persons who have delivered a waiver may jointly cancel it by delivering a written and signed notice of cancellation to the administrator or the insurance company, as the case may be, before the commencement of payment of the pension benefit.</p>	Annulation de la renonciation
	<p>8. Subsection 48 (14) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 198, is repealed and the following substituted:</p> <p>(14) The spouse or same-sex partner of a member or former member may waive the spouse's or partner's entitlement under subsec-</p>	
Waiver		Renonciation
	<p>30. (1) L'administrateur d'un régime de retraite et les personnes visées au paragraphe 29 (1) ont le droit d'examiner les documents suivants au bureau du surintendant pendant les heures d'ouverture :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Les documents déposés qui créent le régime de retraite et la caisse de retraite et en justifient l'existence. 2. Les autres documents prescrits qui sont déposés à l'égard du régime de retraite et de la caisse de retraite. <p>(2) Le surintendant remet à toute personne, sur paiement des droits applicables fixés par le ministre, une copie des documents qu'elle a le droit d'examiner aux termes du paragraphe (1).</p> <p>5. Le paragraphe 39 (5) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :</p> <p>2.1 Les prestations qui résultent de cotisations facultatives au titre des services antérieurs, selon la définition que les règlements donnent à cette expression.</p> <p>6. L'article 42 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 197 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :</p> <p>(6.1) L'administrateur verse à l'ancien participant sous forme de somme globale l'excédent éventuel de la valeur de rachat de sa pension différée à payer dans un arrangement d'épargne-retraite prescrit aux termes de l'alinéa (1) b) sur le montant prescrit aux termes de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> (Canada) dans le cas d'un tel transfert.</p> <p>7. Les paragraphes 46 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>(2) La renonciation n'est valide que si la formule ou la copie certifiée conforme du contrat familial est remise à l'administrateur ou à la compagnie d'assurance, selon le cas, dans les 12 mois qui précèdent le commencement du paiement de la prestation de retraite.</p> <p>(3) Les personnes qui ont remis une renonciation peuvent l'annuler conjointement en remettant par écrit un avis d'annulation dûment signé à l'administrateur ou à la compagnie d'assurance, selon le cas, avant le commencement du paiement de la prestation de retraite.</p> <p>8. Le paragraphe 48 (14) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 198 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>(14) Le conjoint ou le partenaire de même sexe d'un participant ou d'un ancien participant peut renoncer au droit prévu au para-</p>	Examen des documents déposés

tion (1) or (2) by delivering a written waiver, in the form approved by the Superintendent, to the administrator of the pension plan.

Cancellation of waiver

(14.1) A spouse or same-sex partner who has delivered a waiver may cancel it by delivering a written and signed notice of cancellation to the administrator before the date of death of the member or former member.

Effect of waiver

(14.2) If a waiver is in effect on the date of death of the member or former member, subsections (6) and (7) apply as if the member or former member does not have a spouse or same-sex partner, as the case may be, on the date of death.

9. Section 49 of the Act is amended by adding the following subsection:

Shortened life expectancy

(2) A pension plan shall be deemed to permit variation in the terms of payment of a pension or deferred pension in such circumstances of shortened life expectancy as may be prescribed, if the prescribed conditions are satisfied.

10. Section 56 of the Act is repealed and the following substituted:

Duty re payment of contributions

56. (1) The administrator of a pension plan and the agent, if any, of the administrator who is responsible for receiving contributions under the pension plan shall ensure that all contributions are paid when due.

Notice

(2) If a contribution is not paid when due, the administrator and the agent, if any, shall notify the Superintendent in the prescribed manner and within the prescribed period.

Duty to pension fund trustees

56.1 (1) The administrator shall give the persons who are prescribed for the purposes of subsection 22 (6) (trustee of pension fund) a summary of the contributions required to be made in respect of the pension plan, and shall do so in the prescribed manner and within the prescribed period.

Notice re summary

(2) A person who is entitled to receive a summary shall notify the Superintendent in the prescribed manner and within the prescribed period if the person is not given the summary in accordance with subsection (1).

Notice re contributions

(3) A person who is entitled to receive a summary shall notify the Superintendent in the prescribed manner and within the prescribed period if a contribution is not paid when due.

11. Section 66 of the Act is amended by adding the following subsection:

Restriction, locked-in retirement account

(6) The entitlement of a person, in his or her discretion, to withdraw money from a locked-in retirement account as defined in the

phe (1) ou (2) en remettant une renonciation, rédigée selon la formule approuvée par le surintendant, à l'administrateur du régime de retraite.

(14.1) Le conjoint ou le partenaire de même sexe qui a remis une renonciation peut l'annuler en remettant par écrit un avis d'annulation dûment signé à l'administrateur avant la date de décès du participant ou de l'ancien participant.

(14.2) Si une renonciation est en vigueur à la date de décès du participant ou de l'ancien participant, les paragraphes (6) et (7) s'appliquent comme s'il n'avait pas de conjoint ou de partenaire de même sexe, selon le cas, à cette date.

9. L'article 49 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Un régime de retraite est réputé permettre la modification des modalités de paiement d'une pension ou d'une pension différée dans les cas de raccourcissement de l'espérance de vie prescrits s'il est satisfait aux conditions prescrites.

10. L'article 56 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

56. (1) L'administrateur d'un régime de retraite et, le cas échéant, son représentant chargé de recevoir les cotisations prévues par le régime veillent à ce que toutes les cotisations soient payées à leur date d'exigibilité.

(2) Si une cotisation n'est pas payée à sa date d'exigibilité, l'administrateur et, le cas échéant, le représentant en avisent le surintendant de la manière et dans le délai prescrits.

56.1 (1) L'administrateur remet, de la manière et dans le délai prescrits, aux personnes prescrites pour l'application du paragraphe 22 (6) (fiduciaire d'une caisse de retraite) un sommaire des cotisations qui doivent être versées à l'égard du régime de retraite.

(2) La personne qui a le droit de recevoir un sommaire avise le surintendant de la manière et dans le délai prescrits s'il ne lui est pas remis conformément au paragraphe (1).

(3) La personne qui a le droit de recevoir un sommaire avise le surintendant de la manière et dans le délai prescrits si une cotisation n'est pas payée à sa date d'exigibilité.

11. L'article 66 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(6) Le droit qu'a une personne de retirer à sa discrétion des sommes d'un compte de retraite avec immobilisation des fonds au sens

Annulation de la renonciation

Effet de la renonciation

Raccourcissement de l'espérance de vie

Obligation : paiement des cotisations

Avis

Obligation envers les fiduciaires de la caisse de retraite

Avis : sommaire

Avis : cotisations

Restriction : comptes de retraite avec immobilisation des fonds

regulations shall not be considered when determining, for the purposes of any other Act, the income or assets available to the person.

12. Section 67 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 91, is further amended by adding the following subsections:

Exception
for financial
hardship

(5) Despite subsections (1) and (2), upon application, the Superintendent may consent to the commutation or surrender, in whole or in part, of a prescribed retirement savings arrangement of a type that is prescribed for the purposes of this subsection if the Superintendent is satisfied as to the existence of such circumstances of financial hardship as may be prescribed.

Same

(6) The owner of the prescribed retirement savings arrangement may apply in writing to the Superintendent for his or her consent under subsection (5).

Same

(7) The Superintendent's authority to give his or her consent under subsection (5) is subject to such conditions and restrictions as may be prescribed.

13. Section 71 of the Act is amended by adding the following subsection:

Termination

(3) The Superintendent may terminate the appointment of an administrator appointed by him or her if the Superintendent considers it reasonable to do so.

14. (1) Subsection 72 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Notice of
entitlement
upon wind
up

(1) Within the prescribed period of time, the administrator of a pension plan that is to be wound up, in whole or in part, shall give to each person entitled to a pension, deferred pension or other benefit or to a refund in respect of the pension plan a statement setting out the person's entitlement under the plan, the options available to the person and such other information as may be prescribed.

(2) Subsection 72 (2) of the Act is amended by striking out "and the administrator of the pension plan shall make payment in accordance with the election or deemed election" at the end.

(3) Section 72 of the Act is amended by adding the following subsection:

Payment

(3) Within the prescribed period of time, the administrator shall make payment in accordance with the election or deemed election.

15. Clause 88 (2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

des règlements ne doit pas entrer en ligne de compte lors du calcul, pour l'application d'une autre loi, du revenu ou des éléments d'actif dont elle dispose.

12. L'article 67 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 91 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(5) Malgré les paragraphes (1) et (2), le surintendant peut, sur présentation d'une demande à cet effet, consentir au rachat ou à la cession, en totalité ou en partie, d'un arrangement d'épargne-retraite prescrit d'un genre prescrit pour l'application du présent paragraphe s'il est convaincu de l'existence des difficultés financières prescrites.

Exception
en cas de
difficultés
financières

(6) Le titulaire de l'arrangement d'épargne-retraite prescrit peut demander par écrit au surintendant le consentement visé au paragraphe (5).

Idem

(7) Le pouvoir qu'a le surintendant de donner le consentement visé au paragraphe (5) est assujéti aux conditions et aux restrictions prescrites.

Idem

13. L'article 71 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Le surintendant peut révoquer la nomination d'un administrateur qu'il a nommé s'il l'estime raisonnable.

Révocation

14. (1) Le paragraphe 72 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Dans le délai prescrit, l'administrateur d'un régime de retraite qui doit être liquidé en totalité ou en partie donne à chaque personne qui a droit à une pension, à une pension différée ou à une autre prestation, ou encore à un remboursement, à l'égard du régime, une déclaration indiquant ce à quoi elle a droit aux termes du régime, les options qui s'offrent à elle et les autres renseignements prescrits.

Avis des
droits à la
liquidation

(2) Le paragraphe 72 (2) de la Loi est modifié par suppression de «L'administrateur du régime de retraite fait le paiement conformément au choix ou au choix réputé.» à la fin du paragraphe.

(3) L'article 72 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Dans le délai prescrit, l'administrateur fait le paiement conformément au choix ou au choix réputé tel.

Paiement

15. L'alinéa 88 (2) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (b) that the assumptions or methods used in the preparation of a report required under this Act or the regulations in respect of a pension plan are not consistent with accepted actuarial practice; or

- b) soit que les hypothèses ou les méthodes utilisées dans la rédaction d'un rapport exigé en vertu de la présente loi ou des règlements à l'égard d'un régime de retraite ne sont pas compatibles avec les normes actuarielles reconnues;

16. The Act is amended by adding the following section:

16. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Agreements governing multi-jurisdictional pension plans

93. (1) In this section,

“multi-jurisdictional pension plan” means a pension plan to which this Act and the regulations apply and to which pension benefits legislation of one or more prescribed jurisdictions in Canada also applies.

Authority for agreements

(2) With the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister may enter into one or more agreements described in subsection (3) with the government of a prescribed jurisdiction in Canada, with a government agency of such a jurisdiction or with another person who has supervisory or regulatory powers under pension benefits legislation of such a jurisdiction.

Same

(3) An agreement may provide for matters relating to the application of this Act and the regulations to multi-jurisdictional pension plans, the application of pension benefits legislation of a prescribed jurisdiction in Canada to such pension plans and the supervision and regulation of such pension plans.

Same

(4) Without limiting the generality of subsection (3), an agreement may provide for,

- (a) matters respecting the administration and enforcement of this Act and the regulations and of the pension benefits legislation of a prescribed jurisdiction in Canada;
- (b) the delegation of any powers and duties of the Superintendent under this Act and the regulations to a person who has supervisory or regulatory powers under pension benefits legislation of a prescribed jurisdiction;
- (c) the delegation to the Superintendent of any powers and duties under pension benefits legislation of a prescribed jurisdiction of a person who has supervisory or regulatory powers under that legislation.

93. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«régime de retraite à lois d'application multiples» Régime de retraite auquel s'applique la présente loi et les règlements ainsi que les lois en matière de régimes de retraite d'une ou de plusieurs autorités législatives prescrites du Canada.

(2) Le ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure un ou plusieurs accords visés au paragraphe (3) avec le gouvernement d'une autorité législative prescrite du Canada, un organisme gouvernemental d'une telle autorité ou une autre personne qui exerce des pouvoirs de contrôle ou de réglementation aux termes des lois en matière de régimes de retraite d'une telle autorité.

(3) Un accord peut prévoir des questions se rapportant à l'application de la présente loi et des règlements aux régimes de retraite à lois d'application multiples, à l'application des lois en matière de régimes de retraite d'une autorité législative prescrite du Canada à ces régimes de retraite, ainsi qu'à leur contrôle et à leur réglementation.

(4) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (3), un accord peut prévoir ce qui suit :

- a) des questions se rapportant à l'application et à l'exécution de la présente loi et des règlements ainsi que des lois en matière de régimes de retraite d'une autorité législative prescrite du Canada;
- b) la délégation, à une personne qui exerce des pouvoirs de contrôle ou de réglementation aux termes des lois en matière de régimes de retraite d'une autorité législative prescrite, des pouvoirs et fonctions que la présente loi et les règlements attribuent au surintendant;
- c) la délégation, au surintendant, des pouvoirs et fonctions que les lois en matière de régimes de retraite d'une autorité législative prescrite attribuent à une personne qui exerce des pouvoirs de contrôle ou de réglementation aux termes de ces lois.

Accords régissant les régimes de retraite à lois d'application multiples

Pouvoir de conclure des accords

Idem

Idem

Effect of agreement	<p>(5) If an agreement specifies that the pension benefits legislation of a prescribed jurisdiction in Canada governs multi-jurisdictional pension plans instead of all or part of this Act and the regulations,</p> <p>(a) this Act and the regulations cease to apply to the multi-jurisdictional pension plans to the extent specified in the agreement; and</p> <p>(b) the pension benefits legislation of the prescribed jurisdiction applies, in lieu of this Act and the regulations, to the multi-jurisdictional pension plans to the extent and in the manner specified in the agreement.</p>	<p>(5) Si un accord précise que des régimes de retraite à lois d'application multiples sont régis par les lois en matière de régimes de retraite d'une autorité législative prescrite du Canada plutôt que par tout ou partie de la présente loi et des règlements :</p> <p>a) la présente loi et les règlements cessent de s'appliquer aux régimes dans la mesure précisée dans l'accord;</p> <p>b) les lois en matière de régimes de retraite de l'autorité législative prescrite s'appliquent, au lieu de la présente loi et des règlements, aux régimes dans la mesure et de la manière précisées dans l'accord.</p>	Effet de l'accord
Termination of agreement	(6) Subsection (5) ceases to apply if the Minister ceases to be a party to the agreement.	(6) Le paragraphe (5) cesse de s'appliquer si le ministre cesse d'être partie à l'accord.	Fin de l'accord
Publication of agreements	(7) The Minister shall publish each agreement and any amendments to an agreement in <i>The Ontario Gazette</i> .	(7) Le ministre publie chaque accord et toute modification qui y est apportée dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> .	Publication des accords
Effective date	(8) An agreement or an amendment to an agreement does not come into effect in Ontario until the date on which it is published in <i>The Ontario Gazette</i> or the date specified in the agreement or the amendment, whichever date is later.	(8) Les accords et leurs modifications ne prennent effet en Ontario qu'à la date de leur publication dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> ou, si elle lui est postérieure, à la date qu'ils précisent.	Date d'effet
Inspection	(9) The Superintendent shall make a copy of each agreement and any amendments to an agreement available for inspection by the public upon request.	(9) Sur demande, le surintendant met une copie de chaque accord et de ses modifications à la disposition du public aux fins de consultation.	Consultation
Status of agreements	(10) An agreement and any amendment to an agreement is not a regulation within the meaning of the <i>Regulations Act</i> .	(10) Les accords et leurs modifications ne sont pas des règlements au sens de la <i>Loi sur les règlements</i> .	Non des règlements
Delegation to the Superintendent	(11) The Superintendent may accept a delegation described in clause (4) (c).	(11) Le surintendant peut accepter une délégation visée à l'alinéa (4) c).	Délégation au surintendant
Same	17. Subsection 95 (2) of the Act is repealed and the following substituted:	17. Le paragraphe 95 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
	(2) Without limiting the generality of subsection (1), an agreement may provide for,	(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), un accord peut prévoir ce qui suit :	Idem
	<p>(a) the delegation of any powers and duties of the Superintendent under this Act and the regulations to a pension supervisory authority or the government of a designated province;</p> <p>(b) the delegation to the Superintendent of any powers and duties of a pension supervisory authority or of the government of a designated province under pension benefits legislation.</p>	<p>a) la délégation, à un office de contrôle des régimes de retraite ou au gouvernement d'une province désignée, des pouvoirs et fonctions que la présente loi et les règlements attribuent au surintendant;</p> <p>b) la délégation, au surintendant, des pouvoirs et fonctions d'un office de contrôle des régimes de retraite et de ceux que les lois en matière de régimes de retraite attribuent au gouvernement d'une province désignée.</p>	
Delegation to the Superintendent	(3) The Superintendent may accept a delegation described in clause (2) (b).	(3) Le surintendant peut accepter une délégation visée à l'alinéa (2) b).	Délégation au surintendant

18. Section 106 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 219, is further amended by adding the following subsections:

Opinion,
report, etc.

(12) The Superintendent may require a person exercising power under this section to prepare an opinion, report or professional attestation about the results of any examination, investigation or inquiry made by the person under this section.

Cost of
examination,
etc.

(13) The Superintendent may order any person to pay all or part of the cost of an examination, investigation or inquiry under this section and to pay all or part of the cost of any opinion, report or professional attestation prepared following such an examination, investigation or inquiry (whether or not the opinion, report or attestation was required by the Superintendent), if the Superintendent considers it to be reasonable and fair in the circumstances to do so.

Same

(14) Without limiting the generality of subsection (13), an administrator or employer may be required to make a payment under that subsection.

19. The Act is amended by adding the following section:

Payment
for reports

106.1 The Superintendent may order an administrator, an employer or any other person to pay all or part of the cost of preparing any report required by this Act or the regulations, if the Superintendent considers it to be reasonable and fair in the circumstances to do so.

MPPs PENSION ACT, 1996

20. (1) Subsection 21 (4) of the *MPPs Pension Act, 1996* is repealed.

(2) Section 21 of the Act is amended by adding the following subsections:

Amendment,
locked-in
retirement
account

(7) An individual described in subsection (1) who has entered into a contract to establish a locked-in retirement account is entitled to require that the contract be amended, despite any other term of the contract,

- (a) if the person who is the individual's spouse or same-sex partner when the amendment is required to be made consents in writing to the amendment; and
- (b) if the contract, as it would be amended, complies with subsection (5) and meets the requirements established under the *Income Tax Act* (Canada) for a registered retirement savings plan or a regis-

18. L'article 106 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 219 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(12) Le surintendant peut exiger que la personne qui exerce un pouvoir prévu au présent article rédige une opinion, un rapport ou une attestation professionnelle sur les résultats d'un examen ou d'une enquête qu'elle a fait en vertu du présent article.

Opinion,
rapport ou
attestation

(13) Le surintendant peut ordonner à quiconque de payer tout ou partie du coût d'un examen ou d'une enquête prévu au présent article ainsi que tout ou partie du coût d'une opinion, d'un rapport ou d'une attestation professionnelle sur ses résultats, qu'il ait été exigé ou non par le surintendant, s'il l'estime raisonnable et juste dans les circonstances.

Coûts

(14) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (13), un administrateur ou un employeur peut être tenu de faire un paiement aux termes de ce paragraphe.

Idem

19. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

106.1 Le surintendant peut ordonner à un administrateur, à un employeur ou à toute autre personne de payer tout ou partie du coût de rédaction d'un rapport exigé par la présente loi ou les règlements, s'il l'estime raisonnable et juste dans les circonstances.

Paiement
des rapports

LOI DE 1996 SUR LE RÉGIME DE RETRAITE DES DÉPUTÉS

20. (1) Le paragraphe 21 (4) de la *Loi de 1996 sur le régime de retraite des députés* est abrogé.

(2) L'article 21 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(7) La personne visée au paragraphe (1) qui a conclu un contrat constituant un compte de retraite avec immobilisation des fonds a le droit d'en exiger la modification, malgré ses autres clauses, si les conditions suivantes sont réunies :

Modifica-
tion : compte
de retraite
avec immo-
bilisation
des fonds

- a) son conjoint ou son partenaire de même sexe au moment où elle exige la modification y consent par écrit;
- b) le contrat modifié est conforme au paragraphe (5) et satisfait aux exigences de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) relatives aux régimes enregistrés d'épargne-retraite ou aux fonds enre-

tered retirement income fund, as those expressions are defined in that Act.

Same, life income fund

(8) An individual described in subsection (1) who, by the exercise of rights under a contract entered into to establish a locked-in retirement account, has entered into a contract to establish a life income fund is entitled to require that the life income fund contract be amended, despite any other term of the contract,

- (a) if the person who is the individual's spouse or same-sex partner when the amendment is required to be made consents in writing to the amendment; and
- (b) if the life income fund contract, as it would be amended, complies with subsection (5) and meets the requirements established under the *Income Tax Act* (Canada) for a registered retirement savings plan or a registered retirement income fund, as those expressions are defined in that Act.

Amendment required

(9) The parties to the contract to establish the locked-in retirement account or life income fund, as the case may be, that is to be amended in accordance with subsection (7) or (8) shall promptly make the amendment.

Effect of amendment

(10) When the contract is amended as required by subsection (9), the locked-in retirement account or life income fund ceases to be such an account or fund.

Definitions

(11) In subsections (7) to (10),

“life income fund” means a life income fund that was established before the *Pension Benefits Statute Law Amendment Act, 1999* received Royal Assent and that, when the fund was established, was described in Schedule 1 to Regulation 909 (“General”) made under the *Pension Benefits Act* as the Schedule then read; (“fonds de revenu viager”)

“locked-in retirement account” means a locked-in retirement account that was established before the *Pension Benefits Statute Law Amendment Act, 1999* received Royal Assent and that, when the account was established, was intended to comply with this section as it then read. (“compte de retraite avec immobilisation des fonds”)

21. Subsection 27 (2) of the Act is amended by striking out “when he or she ceases to be a member” at the end and substituting “when the pension is purchased”.

gistrés de revenu de retraite au sens de cette loi.

(8) La personne visée au paragraphe (1) qui, en se prévalant des droits prévus par un contrat conclu pour constituer un compte de retraite avec immobilisation des fonds, a conclu un contrat constituant un fonds de revenu viager a le droit d'exiger la modification du contrat constitutif du fonds, malgré ses autres clauses, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) son conjoint ou son partenaire de même sexe au moment où elle exige la modification y consent par écrit;
- b) le contrat modifié est conforme au paragraphe (5) et satisfait aux exigences de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) relatives aux régimes enregistrés d'épargne-retraite ou aux fonds enregistrés de revenu de retraite au sens de cette loi.

Idem : fonds de revenu viager

(9) Les parties au contrat qui constitue le compte de retraite avec immobilisation des fonds ou le fonds de revenu viager, selon le cas, et qui doit être modifié conformément au paragraphe (7) ou (8) apportent la modification sans délai.

Modification obligatoire

(10) Lorsque le contrat est modifié aux termes du paragraphe (9), le compte de retraite avec immobilisation des fonds ou le fonds de revenu viager cesse d'être un tel compte ou un tel fonds.

Effet de la modification

(11) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (7) à (10).

Définitions

«compte de retraite avec immobilisation des fonds» Compte de retraite avec immobilisation des fonds qui est constitué avant le jour où la *Loi de 1999 modifiant des lois concernant les régimes de retraite* reçoit la sanction royale et qui, lors de sa constitution, se veut conforme au présent article, tel qu'il existe alors. («locked-in retirement account»)

«fonds de revenu viager» Fonds de revenu viager qui est constitué avant le jour où la *Loi de 1999 modifiant des lois concernant les régimes de retraite* reçoit la sanction royale et qui, lors de sa constitution, est visé par l'annexe 1 du Règlement 909 («Dispositions générales») pris en application de la *Loi sur les régimes de retraite*, telle que cette annexe existe alors. («life income fund»)

21. Le paragraphe 27 (2) de la Loi est modifié par substitution de «au moment de la constitution de la pension» à «au moment où elle cesse de participer au régime» à la fin du paragraphe.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE		ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ	
Commencement	22. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	22. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Same	(2) Sections 1 to 19 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	(2) Les articles 1 à 19 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Idem
Short title	23. The short title of this Act is the <i>Pension Benefits Statute Law Amendment Act, 1999</i>.	23. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1999 modifiant des lois concernant les régimes de retraite</i>.	Titre abrégé

C112-EN
XB
-B56



Government
Publications

1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

Bill 27

(Chapter 15
Statutes of Ontario, 1999)

**An Act to amend the
Pension Benefits Act and
the MPPs Pension Act, 1996**

The Hon. E. Eves
Minister of Finance

1st Reading	December 7, 1999
2nd Reading	December 16, 1999
3rd Reading	December 20, 1999
Royal Assent	December 22, 1999

Projet de loi 27

(Chapitre 15
Lois de l'Ontario de 1999)

**Loi modifiant la Loi sur les
régimes de retraite et la
Loi de 1996 sur le régime
de retraite des députés**

L'honorable E. Eves
Ministre des Finances

1 ^{re} lecture	7 décembre 1999
2 ^e lecture	16 décembre 1999
3 ^e lecture	20 décembre 1999
Sanction royale	22 décembre 1999



Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



**An Act to amend the
Pension Benefits Act and
the MPPs Pension Act, 1996**

**Loi modifiant la Loi sur les
régimes de retraite et la
Loi de 1996 sur le régime
de retraite des députés**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PENSION BENEFITS ACT

LOI SUR LES RÉGIMES DE RETRAITE

1. (1) Clause 8 (1) (a) of the *Pension Benefits Act* is repealed and the following substituted:

1. (1) L'alinéa 8 (1) a) de la *Loi sur les régimes de retraite* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(a) the employer or, if there is more than one employer, one or more of the employers.

a) l'employeur ou, s'il y en a plus d'un, un ou plusieurs des employeurs.

(2) Subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (e), by adding "or" at the end of clause (f) and by adding the following clause:

(2) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

(g) a person appointed as administrator by the Superintendent under section 71.

g) une personne nommée administrateur par le surintendant en vertu de l'article 71.

2. Subsection 9 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

2. Le paragraphe 9 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Within the prescribed period of time, the administrator of a pension plan shall apply to the Superintendent for registration of the pension plan.

(1) L'administrateur d'un régime de retraite présente une demande d'enregistrement de celui-ci au surintendant dans le délai prescrit.

3. (1) Clause 29 (1) (e) of the Act is repealed.

3. (1) L'alinéa 29 (1) e) de la Loi est abrogé.

(2) Subsection 29 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

(2) Le paragraphe 29 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

(g) an employer;

g) un employeur;

(h) a person required to make contributions under the pension plan on behalf of an employer;

h) une personne tenue de cotiser aux termes du régime de retraite pour le compte d'un employeur;

(i) an agent of a person described in any of clauses (a) to (h) who is authorized in writing; or

i) le mandataire d'une personne visée à l'un ou l'autre des alinéas a) à h) qui y est autorisé par écrit;

(j) such other persons as may be prescribed.

j) toute autre personne prescrite.

4. Section 30 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 196, is repealed and the following substituted:

4. L'article 30 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 196 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application
for
registration

Demande
d'enregistre-
ment

Inspection
of filed
documents

30. (1) The administrator of a pension plan and the persons described in subsection 29 (1) are entitled to inspect the following documents at the office of the Superintendent during the business hours of that office:

1. The filed documents that create and support the pension plan and the pension fund.
2. Such other prescribed documents as are filed in respect of the pension plan and the pension fund.

Copies of
documents

(2) The Superintendent shall give a person a copy of any document that the person is entitled to inspect under subsection (1) if the person pays the applicable fee established by the Minister.

5. Subsection 39 (5) of the Act is amended by adding the following paragraph:

- 2.1 Benefits that result from voluntary contributions for past service, as defined in the regulations.

6. Section 42 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 197, is further amended by adding the following subsection:

(6.1) If the amount of the commuted value of the deferred pension of the former member to be paid into a prescribed retirement savings arrangement under clause (1) (b) is greater than the amount prescribed under the *Income Tax Act* (Canada) for such a transfer, the administrator shall pay the portion that exceeds the prescribed amount as a lump sum to the former member.

7. Subsections 46 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

(2) The waiver is not effective unless the form or the certified copy of the domestic contract is delivered to the administrator or the insurance company, as the case may be, within the 12 months preceding the commencement of payment of the pension benefit.

(3) Persons who have delivered a waiver may jointly cancel it by delivering a written and signed notice of cancellation to the administrator or the insurance company, as the case may be, before the commencement of payment of the pension benefit.

8. Subsection 48 (14) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 198, is repealed and the following substituted:

(14) The spouse or same-sex partner of a member or former member may waive the spouse's or partner's entitlement under subsec-

30. (1) L'administrateur d'un régime de retraite et les personnes visées au paragraphe 29 (1) ont le droit d'examiner les documents suivants au bureau du surintendant pendant les heures d'ouverture :

1. Les documents déposés qui créent le régime de retraite et la caisse de retraite et en justifient l'existence.
2. Les autres documents prescrits qui sont déposés à l'égard du régime de retraite et de la caisse de retraite.

(2) Le surintendant remet à toute personne, sur paiement des droits applicables fixés par le ministre, une copie des documents qu'elle a le droit d'examiner aux termes du paragraphe (1).

5. Le paragraphe 39 (5) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

- 2.1 Les prestations qui résultent de cotisations facultatives au titre des services antérieurs, selon la définition que les règlements donnent à cette expression.

6. L'article 42 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 197 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(6.1) L'administrateur verse à l'ancien participant sous forme de somme globale l'excédent éventuel de la valeur de rachat de sa pension différée à payer dans un arrangement d'épargne-retraite prescrit aux termes de l'alinéa (1) b) sur le montant prescrit aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) dans le cas d'un tel transfert.

7. Les paragraphes 46 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) La renonciation n'est valide que si la formule ou la copie certifiée conforme du contrat familial est remise à l'administrateur ou à la compagnie d'assurance, selon le cas, dans les 12 mois qui précèdent le commencement du paiement de la prestation de retraite.

(3) Les personnes qui ont remis une renonciation peuvent l'annuler conjointement en remettant par écrit un avis d'annulation dûment signé à l'administrateur ou à la compagnie d'assurance, selon le cas, avant le commencement du paiement de la prestation de retraite.

8. Le paragraphe 48 (14) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 198 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(14) Le conjoint ou le partenaire de même sexe d'un participant ou d'un ancien participant peut renoncer au droit prévu au paragra-

Examen des
documents
déposés

Copies des
documents

Versement
d'une somme
globale

Délai

Annulation
de la renon-
ciation

Renonciation

Time

Cancellation
of waiver

Waiver

tion (1) or (2) by delivering a written waiver, in the form approved by the Superintendent, to the administrator of the pension plan.

Cancellation of waiver

(14.1) A spouse or same-sex partner who has delivered a waiver may cancel it by delivering a written and signed notice of cancellation to the administrator before the date of death of the member or former member.

Effect of waiver

(14.2) If a waiver is in effect on the date of death of the member or former member, subsections (6) and (7) apply as if the member or former member does not have a spouse or same-sex partner, as the case may be, on the date of death.

9. Section 49 of the Act is amended by adding the following subsection:

Shortened life expectancy

(2) A pension plan shall be deemed to permit variation in the terms of payment of a pension or deferred pension in such circumstances of shortened life expectancy as may be prescribed, if the prescribed conditions are satisfied.

10. Section 56 of the Act is repealed and the following substituted:

Duty re payment of contributions

56. (1) The administrator of a pension plan and the agent, if any, of the administrator who is responsible for receiving contributions under the pension plan shall ensure that all contributions are paid when due.

Notice

(2) If a contribution is not paid when due, the administrator and the agent, if any, shall notify the Superintendent in the prescribed manner and within the prescribed period.

Duty to pension fund trustees

56.1 (1) The administrator shall give the persons who are prescribed for the purposes of subsection 22 (6) (trustee of pension fund) a summary of the contributions required to be made in respect of the pension plan, and shall do so in the prescribed manner and within the prescribed period.

Notice re summary

(2) A person who is entitled to receive a summary shall notify the Superintendent in the prescribed manner and within the prescribed period if the person is not given the summary in accordance with subsection (1).

Notice re contributions

(3) A person who is entitled to receive a summary shall notify the Superintendent in the prescribed manner and within the prescribed period if a contribution is not paid when due.

11. Section 66 of the Act is amended by adding the following subsection:

Restriction, locked-in retirement account

(6) The entitlement of a person, in his or her discretion, to withdraw money from a locked-in retirement account as defined in the

phe (1) ou (2) en remettant une renonciation, rédigée selon la formule approuvée par le surintendant, à l'administrateur du régime de retraite.

(14.1) Le conjoint ou le partenaire de même sexe qui a remis une renonciation peut l'annuler en remettant par écrit un avis d'annulation dûment signé à l'administrateur avant la date de décès du participant ou de l'ancien participant.

(14.2) Si une renonciation est en vigueur à la date de décès du participant ou de l'ancien participant, les paragraphes (6) et (7) s'appliquent comme s'il n'avait pas de conjoint ou de partenaire de même sexe, selon le cas, à cette date.

9. L'article 49 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Un régime de retraite est réputé permettre la modification des modalités de paiement d'une pension ou d'une pension différée dans les cas de raccourcissement de l'espérance de vie prescrits s'il est satisfait aux conditions prescrites.

10. L'article 56 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

56. (1) L'administrateur d'un régime de retraite et, le cas échéant, son représentant chargé de recevoir les cotisations prévues par le régime veillent à ce que toutes les cotisations soient payées à leur date d'exigibilité.

(2) Si une cotisation n'est pas payée à sa date d'exigibilité, l'administrateur et, le cas échéant, le représentant en avisent le surintendant de la manière et dans le délai prescrits.

56.1 (1) L'administrateur remet, de la manière et dans le délai prescrits, aux personnes prescrites pour l'application du paragraphe 22 (6) (fiduciaire d'une caisse de retraite) un sommaire des cotisations qui doivent être versées à l'égard du régime de retraite.

(2) La personne qui a le droit de recevoir un sommaire avise le surintendant de la manière et dans le délai prescrits s'il ne lui est pas remis conformément au paragraphe (1).

(3) La personne qui a le droit de recevoir un sommaire avise le surintendant de la manière et dans le délai prescrits si une cotisation n'est pas payée à sa date d'exigibilité.

11. L'article 66 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(6) Le droit qu'a une personne de retirer à sa discrétion des sommes d'un compte de retraite avec immobilisation des fonds au sens

Annulation de la renonciation

Effet de la renonciation

Raccourcissement de l'espérance de vie

Obligation : paiement des cotisations

Avis

Obligation envers les fiduciaires de la caisse de retraite

Avis : sommaire

Avis : cotisations

Restriction : comptes de retraite avec immobilisation des fonds

regulations shall not be considered when determining, for the purposes of any other Act, the income or assets available to the person.

12. Section 67 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 91, is further amended by adding the following subsections:

Exception
for financial
hardship

(5) Despite subsections (1) and (2), upon application, the Superintendent may consent to the commutation or surrender, in whole or in part, of a prescribed retirement savings arrangement of a type that is prescribed for the purposes of this subsection if the Superintendent is satisfied as to the existence of such circumstances of financial hardship as may be prescribed.

Same

(6) The owner of the prescribed retirement savings arrangement may apply in writing to the Superintendent for his or her consent under subsection (5).

Same

(7) The Superintendent's authority to give his or her consent under subsection (5) is subject to such conditions and restrictions as may be prescribed.

13. Section 71 of the Act is amended by adding the following subsection:

Termination

(3) The Superintendent may terminate the appointment of an administrator appointed by him or her if the Superintendent considers it reasonable to do so.

14. (1) Subsection 72 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Notice of
entitlement
upon wind
up

(1) Within the prescribed period of time, the administrator of a pension plan that is to be wound up, in whole or in part, shall give to each person entitled to a pension, deferred pension or other benefit or to a refund in respect of the pension plan a statement setting out the person's entitlement under the plan, the options available to the person and such other information as may be prescribed.

(2) Subsection 72 (2) of the Act is amended by striking out "and the administrator of the pension plan shall make payment in accordance with the election or deemed election" at the end.

(3) Section 72 of the Act is amended by adding the following subsection:

Payment

(3) Within the prescribed period of time, the administrator shall make payment in accordance with the election or deemed election.

15. Clause 88 (2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

des règlements ne doit pas entrer en ligne de compte lors du calcul, pour l'application d'une autre loi, du revenu ou des éléments d'actif dont elle dispose.

12. L'article 67 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 91 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(5) Malgré les paragraphes (1) et (2), le surintendant peut, sur présentation d'une demande à cet effet, consentir au rachat ou à la cession, en totalité ou en partie, d'un arrangement d'épargne-retraite prescrit d'un genre prescrit pour l'application du présent paragraphe s'il est convaincu de l'existence des difficultés financières prescrites.

Exception
en cas de
difficultés
financières

(6) Le titulaire de l'arrangement d'épargne-retraite prescrit peut demander par écrit au surintendant le consentement visé au paragraphe (5).

Idem

(7) Le pouvoir qu'a le surintendant de donner le consentement visé au paragraphe (5) est assujetti aux conditions et aux restrictions prescrites.

Idem

13. L'article 71 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Le surintendant peut révoquer la nomination d'un administrateur qu'il a nommé s'il l'estime raisonnable.

Révocation

14. (1) Le paragraphe 72 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Dans le délai prescrit, l'administrateur d'un régime de retraite qui doit être liquidé en totalité ou en partie donne à chaque personne qui a droit à une pension, à une pension différée ou à une autre prestation, ou encore à un remboursement, à l'égard du régime, une déclaration indiquant ce à quoi elle a droit aux termes du régime, les options qui s'offrent à elle et les autres renseignements prescrits.

Avis des
droits à la
liquidation

(2) Le paragraphe 72 (2) de la Loi est modifié par suppression de «L'administrateur du régime de retraite fait le paiement conformément au choix ou au choix réputé.» à la fin du paragraphe.

(3) L'article 72 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Dans le délai prescrit, l'administrateur fait le paiement conformément au choix ou au choix réputé tel.

Paiement

15. L'alinéa 88 (2) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (b) that the assumptions or methods used in the preparation of a report required under this Act or the regulations in respect of a pension plan are not consistent with accepted actuarial practice; or

- b) soit que les hypothèses ou les méthodes utilisées dans la rédaction d'un rapport exigé en vertu de la présente loi ou des règlements à l'égard d'un régime de retraite ne sont pas compatibles avec les normes actuarielles reconnues;

16. The Act is amended by adding the following section:

16. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Agreements governing multi-jurisdictional pension plans

93. (1) In this section,

“multi-jurisdictional pension plan” means a pension plan to which this Act and the regulations apply and to which pension benefits legislation of one or more prescribed jurisdictions in Canada also applies.

93. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«régime de retraite à lois d'application multiples» Régime de retraite auquel s'applique la présente loi et les règlements ainsi que les lois en matière de régimes de retraite d'une ou de plusieurs autorités législatives prescrites du Canada.

Accords régissant les régimes de retraite à lois d'application multiples

Authority for agreements

(2) With the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister may enter into one or more agreements described in subsection (3) with the government of a prescribed jurisdiction in Canada, with a government agency of such a jurisdiction or with another person who has supervisory or regulatory powers under pension benefits legislation of such a jurisdiction.

(2) Le ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure un ou plusieurs accords visés au paragraphe (3) avec le gouvernement d'une autorité législative prescrite du Canada, un organisme gouvernemental d'une telle autorité ou une autre personne qui exerce des pouvoirs de contrôle ou de réglementation aux termes des lois en matière de régimes de retraite d'une telle autorité.

Pouvoir de conclure des accords

Same

(3) An agreement may provide for matters relating to the application of this Act and the regulations to multi-jurisdictional pension plans, the application of pension benefits legislation of a prescribed jurisdiction in Canada to such pension plans and the supervision and regulation of such pension plans.

(3) Un accord peut prévoir des questions se rapportant à l'application de la présente loi et des règlements aux régimes de retraite à lois d'application multiples, à l'application des lois en matière de régimes de retraite d'une autorité législative prescrite du Canada à ces régimes de retraite, ainsi qu'à leur contrôle et à leur réglementation.

Idem

Same

(4) Without limiting the generality of subsection (3), an agreement may provide for,

(4) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (3), un accord peut prévoir ce qui suit :

Idem

- (a) matters respecting the administration and enforcement of this Act and the regulations and of the pension benefits legislation of a prescribed jurisdiction in Canada;
- (b) the delegation of any powers and duties of the Superintendent under this Act and the regulations to a person who has supervisory or regulatory powers under pension benefits legislation of a prescribed jurisdiction;
- (c) the delegation to the Superintendent of any powers and duties under pension benefits legislation of a prescribed jurisdiction of a person who has supervisory or regulatory powers under that legislation.

- a) des questions se rapportant à l'application et à l'exécution de la présente loi et des règlements ainsi que des lois en matière de régimes de retraite d'une autorité législative prescrite du Canada;
- b) la délégation, à une personne qui exerce des pouvoirs de contrôle ou de réglementation aux termes des lois en matière de régimes de retraite d'une autorité législative prescrite, des pouvoirs et fonctions que la présente loi et les règlements attribuent au surintendant;
- c) la délégation, au surintendant, des pouvoirs et fonctions que les lois en matière de régimes de retraite d'une autorité législative prescrite attribuent à une personne qui exerce des pouvoirs de contrôle ou de réglementation aux termes de ces lois.

Effect of agreement	(5) If an agreement specifies that the pension benefits legislation of a prescribed jurisdiction in Canada governs multi-jurisdictional pension plans instead of all or part of this Act and the regulations,	(5) Si un accord précise que des régimes de retraite à lois d'application multiples sont régis par les lois en matière de régimes de retraite d'une autorité législative prescrite du Canada plutôt que par tout ou partie de la présente loi et des règlements :	Effet de l'accord
	(a) this Act and the regulations cease to apply to the multi-jurisdictional pension plans to the extent specified in the agreement; and	a) la présente loi et les règlements cessent de s'appliquer aux régimes dans la mesure précisée dans l'accord;	
	(b) the pension benefits legislation of the prescribed jurisdiction applies, in lieu of this Act and the regulations, to the multi-jurisdictional pension plans to the extent and in the manner specified in the agreement.	b) les lois en matière de régimes de retraite de l'autorité législative prescrite s'appliquent, au lieu de la présente loi et des règlements, aux régimes dans la mesure et de la manière précisées dans l'accord.	
Termination of agreement	(6) Subsection (5) ceases to apply if the Minister ceases to be a party to the agreement.	(6) Le paragraphe (5) cesse de s'appliquer si le ministre cesse d'être partie à l'accord.	Fin de l'accord
Publication of agreements	(7) The Minister shall publish each agreement and any amendments to an agreement in <i>The Ontario Gazette</i> .	(7) Le ministre publie chaque accord et toute modification qui y est apportée dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> .	Publication des accords
Effective date	(8) An agreement or an amendment to an agreement does not come into effect in Ontario until the date on which it is published in <i>The Ontario Gazette</i> or the date specified in the agreement or the amendment, whichever date is later.	(8) Les accords et leurs modifications ne prennent effet en Ontario qu'à la date de leur publication dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> ou, si elle lui est postérieure, à la date qu'ils précisent.	Date d'effet
Inspection	(9) The Superintendent shall make a copy of each agreement and any amendments to an agreement available for inspection by the public upon request.	(9) Sur demande, le surintendant met une copie de chaque accord et de ses modifications à la disposition du public aux fins de consultation.	Consultation
Status of agreements	(10) An agreement and any amendment to an agreement is not a regulation within the meaning of the <i>Regulations Act</i> .	(10) Les accords et leurs modifications ne sont pas des règlements au sens de la <i>Loi sur les règlements</i> .	Non des règlements
Delegation to the Superintendent	(11) The Superintendent may accept a delegation described in clause (4) (c).	(11) Le surintendant peut accepter une délégation visée à l'alinéa (4) c).	Délégation au surintendant
	17. Subsection 95 (2) of the Act is repealed and the following substituted:	17. Le paragraphe 95 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Same	(2) Without limiting the generality of subsection (1), an agreement may provide for,	(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), un accord peut prévoir ce qui suit :	Idem
	(a) the delegation of any powers and duties of the Superintendent under this Act and the regulations to a pension supervisory authority or the government of a designated province;	a) la délégation, à un office de contrôle des régimes de retraite ou au gouvernement d'une province désignée, des pouvoirs et fonctions que la présente loi et les règlements attribuent au surintendant;	
	(b) the delegation to the Superintendent of any powers and duties of a pension supervisory authority or of the government of a designated province under pension benefits legislation.	b) la délégation, au surintendant, des pouvoirs et fonctions d'un office de contrôle des régimes de retraite et de ceux que les lois en matière de régimes de retraite attribuent au gouvernement d'une province désignée.	
Delegation to the Superintendent	(3) The Superintendent may accept a delegation described in clause (2) (b).	(3) Le surintendant peut accepter une délégation visée à l'alinéa (2) b).	Délégation au surintendant

18. Section 106 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 219, is further amended by adding the following subsections:

Opinion,
report, etc.

(12) The Superintendent may require a person exercising power under this section to prepare an opinion, report or professional attestation about the results of any examination, investigation or inquiry made by the person under this section.

Cost of
examination,
etc.

(13) The Superintendent may order any person to pay all or part of the cost of an examination, investigation or inquiry under this section and to pay all or part of the cost of any opinion, report or professional attestation prepared following such an examination, investigation or inquiry (whether or not the opinion, report or attestation was required by the Superintendent), if the Superintendent considers it to be reasonable and fair in the circumstances to do so.

Same

(14) Without limiting the generality of subsection (13), an administrator or employer may be required to make a payment under that subsection.

19. The Act is amended by adding the following section:

Payment
for reports

106.1 The Superintendent may order an administrator, an employer or any other person to pay all or part of the cost of preparing any report required by this Act or the regulations, if the Superintendent considers it to be reasonable and fair in the circumstances to do so.

MPPs PENSION ACT, 1996

20. (1) Subsection 21 (4) of the *MPPs Pension Act, 1996* is repealed.

(2) Section 21 of the Act is amended by adding the following subsections:

Amendment,
locked-in
retirement
account

(7) An individual described in subsection (1) who has entered into a contract to establish a locked-in retirement account is entitled to require that the contract be amended, despite any other term of the contract,

(a) if the person who is the individual's spouse or same-sex partner when the amendment is required to be made consents in writing to the amendment; and

(b) if the contract, as it would be amended, complies with subsection (5) and meets the requirements established under the *Income Tax Act* (Canada) for a registered retirement savings plan or a regis-

18. L'article 106 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 219 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(12) Le surintendant peut exiger que la personne qui exerce un pouvoir prévu au présent article rédige une opinion, un rapport ou une attestation professionnelle sur les résultats d'un examen ou d'une enquête qu'elle a fait en vertu du présent article.

Opinion,
rapport ou
attestation

(13) Le surintendant peut ordonner à quiconque de payer tout ou partie du coût d'un examen ou d'une enquête prévu au présent article ainsi que tout ou partie du coût d'une opinion, d'un rapport ou d'une attestation professionnelle sur ses résultats, qu'il ait été exigé ou non par le surintendant, s'il l'estime raisonnable et juste dans les circonstances.

Coûts

(14) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (13), un administrateur ou un employeur peut être tenu de faire un paiement aux termes de ce paragraphe.

Idem

19. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

106.1 Le surintendant peut ordonner à un administrateur, à un employeur ou à toute autre personne de payer tout ou partie du coût de rédaction d'un rapport exigé par la présente loi ou les règlements, s'il l'estime raisonnable et juste dans les circonstances.

Paiement
des rapports

LOI DE 1996 SUR LE RÉGIME DE RETRAITE DES DÉPUTÉS

20. (1) Le paragraphe 21 (4) de la *Loi de 1996 sur le régime de retraite des députés* est abrogé.

(2) L'article 21 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(7) La personne visée au paragraphe (1) qui a conclu un contrat constituant un compte de retraite avec immobilisation des fonds a le droit d'en exiger la modification, malgré ses autres clauses, si les conditions suivantes sont réunies :

Modifica-
tion : compte
de retraite
avec immo-
bilisation
des fonds

a) son conjoint ou son partenaire de même sexe au moment où elle exige la modification y consent par écrit;

b) le contrat modifié est conforme au paragraphe (5) et satisfait aux exigences de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) relatives aux régimes enregistrés d'épargne-retraite ou aux fonds enre-

	tered retirement income fund, as those expressions are defined in that Act.	gistrés de revenu de retraite au sens de cette loi.	
Same, life income fund	(8) An individual described in subsection (1) who, by the exercise of rights under a contract entered into to establish a locked-in retirement account, has entered into a contract to establish a life income fund is entitled to require that the life income fund contract be amended, despite any other term of the contract,	(8) La personne visée au paragraphe (1) qui, en se prévalant des droits prévus par un contrat conclu pour constituer un compte de retraite avec immobilisation des fonds, a conclu un contrat constituant un fonds de revenu viager a le droit d'exiger la modification du contrat constitutif du fonds, malgré ses autres clauses, si les conditions suivantes sont réunies :	Idem : fonds de revenu viager
	(a) if the person who is the individual's spouse or same-sex partner when the amendment is required to be made consents in writing to the amendment; and	a) son conjoint ou son partenaire de même sexe au moment où elle exige la modification y consent par écrit;	
	(b) if the life income fund contract, as it would be amended, complies with subsection (5) and meets the requirements established under the <i>Income Tax Act</i> (Canada) for a registered retirement savings plan or a registered retirement income fund, as those expressions are defined in that Act.	b) le contrat modifié est conforme au paragraphe (5) et satisfait aux exigences de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> (Canada) relatives aux régimes enregistrés d'épargne-retraite ou aux fonds enregistrés de revenu de retraite au sens de cette loi.	
Amendment required	(9) The parties to the contract to establish the locked-in retirement account or life income fund, as the case may be, that is to be amended in accordance with subsection (7) or (8) shall promptly make the amendment.	(9) Les parties au contrat qui constitue le compte de retraite avec immobilisation des fonds ou le fonds de revenu viager, selon le cas, et qui doit être modifié conformément au paragraphe (7) ou (8) apportent la modification sans délai.	Modification obligatoire
Effect of amendment	(10) When the contract is amended as required by subsection (9), the locked-in retirement account or life income fund ceases to be such an account or fund.	(10) Lorsque le contrat est modifié aux termes du paragraphe (9), le compte de retraite avec immobilisation des fonds ou le fonds de revenu viager cesse d'être un tel compte ou un tel fonds.	Effet de la modification
Definitions	(11) In subsections (7) to (10), “life income fund” means a life income fund that was established before the <i>Pension Benefits Statute Law Amendment Act, 1999</i> received Royal Assent and that, when the fund was established, was described in Schedule 1 to Regulation 909 (“General”) made under the <i>Pension Benefits Act</i> as the Schedule then read; (“fonds de revenu viager”) “locked-in retirement account” means a locked-in retirement account that was established before the <i>Pension Benefits Statute Law Amendment Act, 1999</i> received Royal Assent and that, when the account was established, was intended to comply with this section as it then read. (“compte de retraite avec immobilisation des fonds”) 21. Subsection 27 (2) of the Act is amended by striking out “when he or she ceases to be a member” at the end and substituting “when the pension is purchased”.	(11) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (7) à (10). «compte de retraite avec immobilisation des fonds» Compte de retraite avec immobilisation des fonds qui est constitué avant le jour où la <i>Loi de 1999 modifiant des lois concernant les régimes de retraite</i> reçoit la sanction royale et qui, lors de sa constitution, se veut conforme au présent article, tel qu'il existe alors. («locked-in retirement account») «fonds de revenu viager» Fonds de revenu viager qui est constitué avant le jour où la <i>Loi de 1999 modifiant des lois concernant les régimes de retraite</i> reçoit la sanction royale et qui, lors de sa constitution, est visé par l'annexe 1 du Règlement 909 («Dispositions générales») pris en application de la <i>Loi sur les régimes de retraite</i> , telle que cette annexe existe alors. («life income fund») 21. Le paragraphe 27 (2) de la Loi est modifié par substitution de «au moment de la constitution de la pension» à «au moment où elle cesse de participer au régime» à la fin du paragraphe.	Définitions

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE		ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ	
Commence- ment	22. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	22. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Same	(2) Sections 1 to 19 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	(2) Les articles 1 à 19 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Idem
Short title	23. The short title of this Act is the <i>Pension Benefits Statute Law Amendment Act, 1999</i> .	23. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1999 modifiant des lois concernant les régimes de retraite</i> .	Titre abrégé



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

Bill 28

Projet de loi 28

**An Act to proclaim
German Pioneers Day**

**Loi proclamant le
Jour des pionniers allemands**

Mr. Wettlaufer

M. Wettlaufer

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading December 7, 1999
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 7 décembre 1999
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



An Act to proclaim German Pioneers Day

Loi proclamant le Jour des pionniers allemands

Preamble

German immigrants began arriving in large numbers in Upper Canada, which is present day Ontario, during the eighteenth century along with other United Empire Loyalists after the American Revolution. They continued to settle in Ontario during the era of Queen Victoria and Prince Albert in the nineteenth century.

They settled in various areas of Ontario and especially in and around the City of Kitchener, whose annual Oktoberfest festival provides a time for all citizens of Ontario to reflect on and celebrate our province's living German heritage.

As one of the founding groups of Ontario, German pioneers helped settle the province and made their rich cultural traditions and values an integral part of Canadian society. Ontario citizens of German descent continue to make a significant contribution to Ontario and Canada.

It is appropriate to establish a day on which to pay tribute to our historic German legacy in Ontario.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

German Pioneers Day

1. The day following Thanksgiving Day in each year is proclaimed as German Pioneers Day.

Commence- ment

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *German Pioneers Day Act, 1999*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill proclaims the day after Thanksgiving Day in each year as German Pioneers Day.

Préambule

Les immigrants allemands ont commencé à arriver en grand nombre au Haut-Canada, l'Ontario actuel, au XVIII^e siècle, en même temps que les autres Loyalistes de l'Empire-Uni après la Révolution américaine. Ils ont continué à s'établir en Ontario à l'époque de la reine Victoria et du prince Albert, au XIX^e siècle.

Ils se sont installés dans plusieurs régions de l'Ontario, tout particulièrement à Kitchener et dans ses environs. La fête de la bière (*Oktoberfest*) qui se tient chaque année dans cette ville donne à tous les citoyens de l'Ontario l'occasion de réfléchir au patrimoine allemand si vivant de la province et de lui rendre hommage.

Les pionniers allemands sont l'un des groupes fondateurs de l'Ontario; à ce titre, ils ont participé à la colonisation de la province et fondu leurs riches valeurs et traditions culturelles dans la société canadienne. Les citoyens ontariens d'origine allemande continuent d'enrichir l'Ontario et le Canada.

Il convient de choisir une journée au cours de laquelle nous pourrions rendre hommage à l'héritage allemand de l'Ontario.

Pour ses motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le lendemain du jour d'Action de grâce est proclamé Jour des pionniers allemands.

Jour des pionniers allemands

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1999 sur le Jour des pionniers allemands*.

Titre abrégé

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame le lendemain du jour d'Action de grâce Jour des pionniers allemands.

12 ON
E
256



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 28

(Chapter 7
Statutes of Ontario, 2000)

**An Act to proclaim
German Pioneers Day**

Mr. Wettlaufer

1st Reading	December 7, 1999
2nd Reading	April 6, 2000
3rd Reading	June 22, 2000
Royal Assent	June 23, 2000

Projet de loi 28

(Chapitre 7
Lois de l'Ontario de 2000)

**Loi proclamant le
Jour des pionniers allemands**

M. Wettlaufer

1 ^{re} lecture	7 décembre 1999
2 ^e lecture	6 avril 2000
3 ^e lecture	22 juin 2000
Sanction royale	23 juin 2000



Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



An Act to proclaim German Pioneers Day

Loi proclamant le Jour des pionniers allemands

Preamble

German immigrants began arriving in large numbers in Upper Canada, which is present day Ontario, during the eighteenth century along with other United Empire Loyalists after the American Revolution. They continued to settle in Ontario during the era of Queen Victoria and Prince Albert in the nineteenth century.

They settled in various areas of Ontario and especially in and around the City of Kitchener, whose annual Oktoberfest festival provides a time for all citizens of Ontario to reflect on and celebrate our province's living German heritage.

As one of the founding groups of Ontario, German pioneers helped settle the province and made their rich cultural traditions and values an integral part of Canadian society. Ontario citizens of German descent continue to make a significant contribution to Ontario and Canada.

It is appropriate to establish a day on which to pay tribute to our historic German legacy in Ontario.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

German Pioneers Day

1. The day following Thanksgiving Day in each year is proclaimed as German Pioneers Day.

Commence- ment

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *German Pioneers Day Act, 2000*.

Préambule

Les immigrants allemands ont commencé à arriver en grand nombre au Haut-Canada, l'Ontario actuel, au XVIII^e siècle, en même temps que les autres Loyalistes de l'Empire-Uni après la Révolution américaine. Ils ont continué à s'établir en Ontario à l'époque de la reine Victoria et du prince Albert, au XIX^e siècle.

Ils se sont installés dans plusieurs régions de l'Ontario, tout particulièrement à Kitchener et dans ses environs. La fête de la bière (*Oktoberfest*) qui se tient chaque année dans cette ville donne à tous les citoyens de l'Ontario l'occasion de réfléchir au patrimoine allemand si vivant de la province et de lui rendre hommage.

Les pionniers allemands sont l'un des groupes fondateurs de l'Ontario; à ce titre, ils ont participé à la colonisation de la province et fondu leurs riches valeurs et traditions culturelles dans la société canadienne. Les citoyens ontariens d'origine allemande continuent d'enrichir l'Ontario et le Canada.

Il convient de choisir une journée au cours de laquelle nous pourrions rendre hommage à l'héritage allemand de l'Ontario.

Pour ses motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Jour des pionniers allemands

1. Le lendemain du jour d'Action de grâce est proclamé Jour des pionniers allemands.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 sur le Jour des pionniers allemands*.



Continued
Page 2

1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

Bill 29

**An Act to amend
the Ambulance Act to provide
for the minimum staffing and
equipping of ambulance stations**

Mr. Lalonde

Private Member's Bill

1st Reading December 7, 1999
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

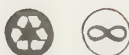
Projet de loi 29

**Loi modifiant la
Loi sur les ambulances
pour assurer la dotation minimale
en personnel et en équipement
des postes d'ambulances**

M. Lalonde

Projet de loi de député

1^{re} lecture 7 décembre 1999
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



**An Act to amend
the Ambulance Act to provide
for the minimum staffing and
equipping of ambulance stations**

**Loi modifiant la
Loi sur les ambulances
pour assurer la dotation minimale
en personnel et en équipement
des postes d'ambulances**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Part VI of the *Ambulance Act* is amended by adding the following section:

19.1 (1) Every operator of a land ambulance service shall ensure that, for at least 12 hours each day, at least one ambulance and at least two people qualified to staff the ambulance are either located in the ambulance station or are providing ambulance services outside of the station.

(2) The 12 hours referred to in subsection (1) need not be consecutive.

(3) In this section, “ambulance station” means one or more buildings out of which an ambulance service is operated, but does not include a private residence.

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

3. The short title of this Act is the *Ambulance Amendment Act (Minimum readiness), 1999*.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La partie VI de la *Loi sur les ambulances* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

19.1 (1) L'exploitant d'un service d'ambulance terrestre veille à ce que, pendant au moins 12 heures chaque jour, au moins une ambulance et au moins deux membres qualifiés du personnel ambulancier sont au poste d'ambulances ou fournissent des services d'ambulance à l'extérieur du poste.

(2) Il n'est pas nécessaire que les 12 heures visées au paragraphe (1) soient consécutives.

(3) La définition qui suit s'applique au présent article.

«poste d'ambulances» Un ou plusieurs bâtiments dans lesquels un service d'ambulance est exploité, à l'exclusion d'une résidence privée.

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1999 modifiant la Loi sur les ambulances (disponibilité minimale)*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Ambulance Act* by adding a new section 19.1. The new section requires the operator of a land ambulance service to ensure that, for at least 12 hours each day, at least one ambulance and at least two people qualified to staff the ambulance are either located in the ambulance station or are providing ambulance services outside of the station. The 12 hours need not be consecutive.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les ambulances* par adjonction de l'article 19.1. Le nouvel article exige de l'exploitant d'un service d'ambulance terrestre qu'il veille à ce que, pendant au moins 12 heures chaque jour, au moins une ambulance et au moins deux membres qualifiés du personnel ambulancier sont au poste d'ambulances ou fournissent des services d'ambulance à l'extérieur du poste. Il n'est pas nécessaire que les 12 heures soient consécutives.



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

Bill 30

Projet de loi 30

**An Act to amend the Municipal Act
to authorize certain municipalities
to restrict the demolition
of rental residential buildings**

**Loi modifiant la Loi sur les
municipalités en vue d'autoriser
certaines municipalités à restreindre
la démolition d'immeubles
d'habitation locatifs**

Mr. Marchese

M. Marchese

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading December 8, 1999
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 8 décembre 1999
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Municipal Act* to allow the council of a local municipality with a population of 25,000 or more to adopt a by-law prohibiting the demolition of apartment buildings unless one of a list of conditions is met.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les municipalités* afin de permettre au conseil d'une municipalité locale comptant au moins 25 000 habitants d'adopter un règlement municipal interdisant la démolition d'immeubles d'appartements sauf si est remplie une des conditions énumérées dans le projet de loi.

**An Act to amend the Municipal Act
to authorize certain municipalities
to restrict the demolition
of rental residential buildings**

**Loi modifiant la Loi sur les
municipalités en vue d'autoriser
certaines municipalités à restreindre
la démolition d'immeubles
d'habitation locatifs**

Preamble

In many larger municipalities the supply of affordable rental housing, already limited, is further reduced by the demolition of apartment buildings to be replaced by other construction. It is in the public interest to give municipal councils power to promote the retention of affordable rental housing.

Dans bon nombre de grandes municipalités, la démolition d'immeubles d'appartements et leur remplacement par d'autres types de constructions ont pour effet de réduire l'offre déjà limitée de logements locatifs à loyer abordable. Il est dans l'intérêt public de donner aux conseils municipaux le pouvoir de promouvoir la conservation des logements locatifs à loyer abordable.

Préambule

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Part XVII of the *Municipal Act* is amended by adding the following section:

1. La partie XVII de la *Loi sur les municipalités* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Definitions

217. (1) In this section,

217. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

“related group of buildings” means buildings that are under the same ownership and on the same parcel of land as defined in section 46 of the *Planning Act*; (“ensemble d'immeubles connexes”)

«bien locatif» Immeuble ou ensemble d'immeubles connexes, à l'exception des condominiums, comptant au moins quatre logements locatifs. («rental property»)

“rental property” means a building or related group of buildings, other than a condominium, containing four or more rental units; (“bien locatif”)

«ensemble d'immeubles connexes» Immeubles ayant le même propriétaire et situés sur la même parcelle de terrain au sens de l'article 46 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*. («related group of buildings»)

“rental unit” means premises used as rented residential premises, including premises that have been used as rented residential premises and are vacant. (“logement locatif”)

«logement locatif» Locaux servant de locaux d'habitation loués, y compris les locaux vacants qui ont servi de locaux d'habitation loués. («rental unit»)

By-law prohibiting demolition unless condition fulfilled

(2) The council of a local municipality having a population of 25,000 or more may, by by-law, prohibit the demolition of rental properties in the municipality unless one of the following conditions is fulfilled:

(2) Le conseil d'une municipalité locale comptant au moins 25 000 habitants peut, par règlement municipal, interdire la démolition de biens locatifs situés dans la municipalité sauf si l'une des conditions suivantes est remplie :

Règlements municipaux interdisant la démolition sauf si une condition est remplie

1. The council is satisfied that the rents that were charged for each rental unit in the rental property one year before the proposed demolition were at or above a level specified by the council.
2. All or part of the rental property is, in the opinion of the municipality's chief building official, structurally unsound.
3. The council is satisfied that the rental property will be replaced by a new rental property with rental units of a similar number, type, size and level of affordability.
4. The council is of the opinion that the demolition of the rental property will not adversely affect the supply of affordable rental housing in the municipality.

Purpose

(3) The purpose of this section is to give the councils of local municipalities having populations of 25,000 or more new powers to promote the retention of affordable rental housing.

Commence-
ment

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Municipal Amendment Act (Rental Housing Protection), 1999*.

1. Le conseil est convaincu que les loyers qui étaient exigés pour chaque logement locatif du bien locatif un an avant la démolition projetée étaient au niveau précisé par le conseil ou à un niveau supérieur à celui-ci.
2. Le chef du service du bâtiment de la municipalité est d'avis que tout ou partie de la structure du bien locatif n'est pas solide.
3. Le conseil est convaincu que le bien locatif sera remplacé par un nouveau bien locatif dont les logements locatifs seront semblables à ceux existants quant à leur nombre, à leur type et à leur grandeur et seront offerts à des loyers aussi abordables.
4. Le conseil est d'avis que la démolition du bien locatif ne nuira pas à l'offre de logements locatifs à loyer abordable dans la municipalité.

(3) Le présent article a pour objet d'accorder aux conseils des municipalités locales comptant au moins 25 000 habitants de nouveaux pouvoirs pour promouvoir la conservation des logements locatifs à loyer abordable.

Objet

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1999 modifiant la Loi sur les municipalités en ce qui concerne la protection des logements locatifs*.

Titre abrégé



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

Bill 31

**An Act, in memory of
Christopher Stephenson,
to establish and maintain a registry
of sex offenders to protect
children and communities**

The Hon. D. Tsubouchi
Solicitor General

Government Bill

1st Reading December 9, 1999
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 31

**Loi à la mémoire
de Christopher Stephenson
visant à créer et à tenir un registre des
délinquants sexuels en vue de protéger
les enfants et les collectivités**

L'honorable D. Tsubouchi
Solliciteur général

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 9 décembre 1999
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill requires the Ministry of the Solicitor General to establish and maintain a sex offender registry. The registry will contain the names, addresses, dates of birth, list of sex offences and other prescribed information about persons convicted of sex offences anywhere in Canada. The information to be included in the registry will be collected from the offenders themselves and from any other source available to the ministry. The registry will be available only to the ministry and police forces for the purposes of crime prevention and law enforcement or for purposes of disclosure authorized by the *Community Safety Act, 1997*.

The Act will apply to every person convicted or found not criminally responsible on account of mental disorder of a sex offence after the Act comes into force and every person serving a sentence or detained in hospital for a sex offence when the Act comes into force.

Every offender who resides in Ontario is required to register in person at his or her local police station at least once a year and provide updated information to be added to the registry. Persons convicted or found not criminally responsible of one sex offence that carries a maximum sentence of 10 years or less will have to report to police for 10 years. Persons convicted or found not criminally responsible of a sex offence that carries a longer maximum sentence and persons convicted or found not criminally responsible of more than one sex offence will have to report to police for the rest of their lives. A person who is pardoned for all sex offences for which the Act applied to him or her is no longer required to report to police and his or her entry will be deleted from the registry.

Any person whose name appears in the registry may ask to see his or her entry at any time and to correct it. Regulations may be made to limit the number of times a person may ask to check his or her entry.

A police officer may obtain a warrant to arrest a person who fails to register as required.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi exige la création et la tenue par le ministère du Solliciteur général d'un registre des délinquants sexuels. Ce registre contiendra les nom, adresse et date de naissance des personnes déclarées coupables d'infractions sexuelles n'importe où au Canada, ainsi que la liste de leurs infractions sexuelles et les autres renseignements prescrits les concernant. Les renseignements devant figurer au registre seront recueillis auprès des délinquants eux-mêmes et de toute autre source dont dispose le ministère. Le registre sera mis uniquement à la disposition du ministère et des corps de police aux fins de la lutte contre la criminalité et de l'exécution de la loi ou aux fins de la divulgation autorisée par la *Loi de 1997 sur la sécurité de la collectivité*.

La Loi s'appliquera à toute personne déclarée coupable ou déclarée criminellement non responsable pour cause de troubles mentaux d'une infraction sexuelle après l'entrée en vigueur de la Loi et à toute personne qui purge une peine ou est détenue sous garde dans un hôpital pour une infraction sexuelle au moment de l'entrée en vigueur de la Loi.

Tout délinquant qui réside en Ontario est tenu de s'inscrire en personne au poste de police de sa localité au moins une fois par an et de fournir des renseignements à jour pour qu'ils soient versés au registre. Les personnes déclarées coupables ou déclarées criminellement non responsables d'une seule infraction sexuelle entraînant une peine maximale de 10 ans ou moins devront se présenter à la police pendant 10 ans. Les personnes déclarées coupables ou déclarées criminellement non responsables d'une infraction sexuelle entraînant une peine maximale plus longue ou de plus d'une infraction sexuelle devront se présenter à la police pendant le reste de leur vie. La personne qui est réhabilitée pour toutes les infractions sexuelles à l'égard desquelles la Loi s'appliquait à elle n'est plus tenue de se présenter à la police et les renseignements consignés à son sujet seront radiés du registre.

Les personnes dont le nom figure au registre peuvent demander à voir les renseignements les concernant en tout temps et à les corriger. Des règlements peuvent être pris pour limiter le nombre de fois qu'une personne peut demander à vérifier les renseignements la concernant.

Un agent de police peut obtenir un mandat d'arrestation contre une personne qui ne s'inscrit pas comme elle le doit.

**An Act, in memory of
Christopher Stephenson,
to establish and maintain a registry
of sex offenders to protect
children and communities**

**Loi à la mémoire
de Christopher Stephenson
visant à créer et à tenir un registre des
délinquants sexuels en vue de protéger
les enfants et les collectivités**

Preamble

The people of Ontario believe that there is a need to ensure the safety and security of all persons in Ontario and that police forces require access to information about the whereabouts of sex offenders in order to assist them in the important work of maintaining community safety. The people of Ontario further believe that a registry of sex offenders will provide the information and investigative tools that their police forces require in order to prevent and solve crimes of a sexual nature.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“ministry” means the Ministry of the Solicitor General; (“ministère”)

“offender” means a person,

- (a) who has been convicted of a sex offence, or
- (b) who has been found not criminally responsible of a sex offence on account of mental disorder; (“délinquant”)

“police force” means the Ontario Provincial Police or a municipal police force; (“corps de police”)

“prescribed” means prescribed by regulation made under this Act; (“prescrit”)

“sex offence” means,

- (a) an offence under section 151 (sexual interference), 152 (invitation to sexual touching), subsection 153 (1) (sexual exploitation), 155 (1) (incest), 160 (1), (2) or (3) (bestiality), 163.1 (2), (3) or (4) (child pornography), section 170 (parent or guardian procuring sexual activity), subsection 173 (2) (expo-

La population de l'Ontario estime qu'il est nécessaire d'assurer la sécurité de toutes les personnes en Ontario et qu'afin d'aider les corps de police à s'acquitter de la tâche importante qu'ils ont d'assurer la sécurité des collectivités, ceux-ci doivent avoir accès aux renseignements concernant les lieux où se trouvent les délinquants sexuels. La population de l'Ontario estime en outre qu'un registre des délinquants sexuels fournira aux corps de police les renseignements et les outils d'enquête nécessaires pour prévenir et élucider les crimes de nature sexuelle.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Préambule

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«corps de police» La Police provinciale de l'Ontario ou un corps de police municipal. («police force»)

«délinquant» Personne qui, selon le cas, a été déclarée :

- a) coupable d'une infraction sexuelle;
- b) criminellement non responsable d'une infraction sexuelle pour cause de troubles mentaux. («offender»)

«infraction sexuelle» S'entend, selon le cas :

- a) d'une infraction à l'article 151 (contacts sexuels) ou 152 (incitation à des contacts sexuels), au paragraphe 153 (1) (personnes en situation d'autorité), 155 (1) (inceste), 160 (1), (2) ou (3) (bestialité) ou 163.1 (2), (3) ou (4) (pornographie juvénile), à l'article 170 (père, mère ou tuteur qui sert d'entre-metteur), au paragraphe 173 (2) (exhibitionnisme), à l'article 271 (agression sexuelle), au paragraphe 272 (1) (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infraction de

sure), section 271 (sexual assault), subsection 272 (1) (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm) or section 273 (aggravated sexual assault) of the *Criminal Code* (Canada),

- (b) an offence under a predecessor or successor to a provision set out in clause (a), or
- (c) an offence under a provision of the *Criminal Code* (Canada) that is prescribed; ("infraction sexuelle")

"sex offender registry" means the registry established under section 2. ("registre des délinquants sexuels")

Sex offender
registry

2. The ministry shall establish and maintain a registry containing the names, dates of birth and addresses of offenders, the sex offences for which, on or after the day section 3 comes into force, they are serving or have served a sentence or of which they have been convicted or found not criminally responsible on account of mental disorder and such additional information as may be prescribed.

Offender
required to
report in
person

3. (1) Every offender who is resident in Ontario shall present himself or herself at a bureau, police station or detachment of the police force that provides police services in the area where he or she resides,

- (a) within 15 days after he or she completes serving a sentence in respect of a sex offence;
- (b) within 15 days after he or she receives an absolute discharge in respect of a sex offence, if he or she was found not criminally responsible of the offence on account of mental disorder;
- (c) within 15 days after he or she changes his or her address;
- (d) within 15 days after he or she becomes resident in Ontario;
- (e) within 15 days before he or she ceases to be resident in Ontario; and
- (f) on a day that is not later than one year after and not earlier than 11 months after he or she last presented himself or herself to a police force under clause (a), (b), (c) or (d) or under subsection 7 (2).

Offender to
provide
information

(2) Upon presenting himself or herself under subsection (1), the offender shall provide the police force with satisfactory proof of his or her identity, his or her name, date of

lésions corporelles) ou à l'article 273 (agression sexuelle grave) du *Code criminel* (Canada);

- b) d'une infraction à une disposition qui est remplacée par une disposition énoncée à l'alinéa a) ou qui la remplace;
- c) d'une infraction à une disposition du *Code criminel* (Canada) qui est prescrite. («sex offence»)

«ministère» Le ministre du Solliciteur général. («ministry»)

«prescrit» Prescrit par règlement pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«registre des délinquants sexuels» Le registre créé aux termes de l'article 2. («sex offender registry»)

Registre des
délinquants
sexuels

2. Le ministère crée et tient un registre où figurent les nom, date de naissance et adresse des délinquants, la liste des infractions sexuelles pour lesquelles, le jour de l'entrée en vigueur de l'article 3 ou par la suite, ils purgent ou ont purgé une peine ou dont ils ont été déclarés coupables ou déclarés criminellement non responsables pour cause de troubles mentaux, et tous autres renseignements prescrits.

3. (1) Tout délinquant qui réside en Ontario se présente à un bureau, poste de police ou détachement du corps de police qui offre des services policiers dans le secteur où il réside :

Obligation
du délin-
quant de se
présenter en
personne

- a) au plus tard 15 jours après qu'il a fini de purger une peine pour une infraction sexuelle;
- b) au plus tard 15 jours après qu'il a reçu une absolution inconditionnelle pour une infraction sexuelle, s'il a été déclaré criminellement non responsable de l'infraction pour cause de troubles mentaux;
- c) au plus tard 15 jours après qu'il a changé d'adresse;
- d) au plus tard 15 jours après qu'il est devenu résident de l'Ontario;
- e) au plus tard 15 jours avant qu'il ne cesse d'être résident de l'Ontario;
- f) au plus tard un an et au plus tôt 11 mois après qu'il s'est présenté pour la dernière fois à un corps de police aux termes de l'alinéa a), b), c) ou d) ou du paragraphe 7 (2).

(2) Lorsqu'il se présente aux termes du paragraphe (1), le délinquant fournit au corps de police une preuve satisfaisante de son identité ainsi que ses nom, date de naissance et

Obligation
du délin-
quant de
fournir des
renseigne-
ments

birth and address, and such other information as may be prescribed.

Re-enactment of cl. (1) (a)

(3) On a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, clause (1) (a) is repealed and the following substituted:

(a) within 15 days after he or she is released from custody after serving the custodial portion of a sentence in respect of a sex offence;

(a.1) within 15 days after he or she is convicted of a sex offence, if the offender is not given a custodial sentence.

Re-enactment of cl. (1) (b)

(4) On a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, clause (1) (b) is repealed and the following substituted:

(b) within 15 days after he or she receives an absolute or conditional discharge in respect of a sex offence, if he or she was found not criminally responsible of the offence on account of mental disorder.

Information submitted to ministry

4. The police force shall cause the information provided by the offender under section 3 to be recorded and, if the person authorized by the police force to record the information is satisfied that the information provided by the offender is correct, shall submit the information to the ministry in a manner approved by the ministry.

Information recorded in registry

5. (1) Upon receipt by the ministry of information submitted by a police force in accordance with section 4, the information shall be recorded in the sex offender registry.

Other information recorded in registry

(2) The ministry may at any time obtain information about an offender from any other record of information available to the ministry, or from any other source that is not a record, and may record such information in the sex offender registry.

Offender's right to review own record

6. (1) Upon receiving a written request from an offender, a police force shall cause to be disclosed to the offender the information about the offender that is contained in the sex offender registry and cause him or her to be provided with a copy of that information.

Identification required

(2) The police force shall require satisfactory proof of the identity of the offender before a disclosure is made under subsection (1).

Offender may correct information

(3) If the offender believes any information about him or her in the sex offender registry is incorrect, he or she shall provide the police force with the correct information and, if the person authorized by the police force to record this information is satisfied that the information provided by the offender is correct, the

adresse et tous autres renseignements prescrits.

(3) Le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, l'alinéa (1) a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) au plus tard 15 jours après sa mise en liberté une fois qu'il a fini de purger la partie détention d'une peine pour une infraction sexuelle;

a.1) au plus tard 15 jours après qu'il a été déclaré coupable d'une infraction sexuelle, s'il n'a pas reçu de peine de détention.

(3) Le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, l'alinéa (1) b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) au plus tard 15 jours après qu'il a reçu une absolution inconditionnelle ou conditionnelle pour une infraction sexuelle, s'il a été déclaré criminellement non responsable de l'infraction pour cause de troubles mentaux.

4. Le corps de police fait consigner les renseignements que lui a fournis le délinquant aux termes de l'article 3 et, si la personne qu'il autorise à consigner les renseignements est convaincue que les renseignements fournis par le délinquant sont exacts, il les transmet au ministère de la façon approuvée par ce dernier.

5. (1) Dès réception par le ministère des renseignements que lui transmet un corps de police conformément à l'article 4, ceux-ci sont consignés au registre des délinquants sexuels.

(2) Le ministère peut en tout temps obtenir au sujet d'un délinquant des renseignements provenant de tout autre relevé de renseignements auquel il a accès, ou de toute autre source, et peut consigner ces renseignements au registre des délinquants sexuels.

6. (1) Sur réception d'une demande écrite de la part d'un délinquant, le corps de police fait en sorte que lui soient divulgués les renseignements le concernant qui figurent au registre des délinquants sexuels et qu'une copie lui en soit remise.

(2) Le corps de police exige une preuve satisfaisante de l'identité du délinquant avant qu'une divulgation ne soit faite aux termes du paragraphe (1).

(3) Si le délinquant croit inexacts des renseignements le concernant qui figurent au registre des délinquants sexuels, il fournit les renseignements exacts au corps de police et, si la personne que celui-ci autorise à consigner ces renseignements est convaincue de leur exactitude, le corps de police les transmet au

Nouvelle adoption de l'al. (1) a)

Nouvelle adoption de l'al. (1) b)

Renseignements transmis au ministère

Renseignements consignés au registre

Autres renseignements consignés au registre

Droit du délinquant d'examiner les renseignements le concernant

Pièce d'identité obligatoire

Possibilité pour le délinquant de faire corriger des renseignements

police force shall submit the information to the ministry in a manner approved by the ministry and the sex offender registry shall be corrected accordingly.

Reporting
period

7. (1) Subject to subsections (2), (3) and (4), an offender shall comply with section 3,

- (a) for 10 years after he or she first reports under section 3, if the maximum sentence for the sex offence of which he or she was convicted or found not criminally responsible on account of mental disorder is not more than 10 years;
- (b) for the rest of his or her life, if the maximum sentence for the sex offence of which he or she was convicted or found not criminally responsible on account of mental disorder is more than 10 years;
- (c) for the rest of his or her life, if, on or after the day section 3 comes into force, he or she is serving a sentence for, or is convicted or found not criminally responsible on account of mental disorder of, more than one sex offence.

Reporting
requirement
in abeyance
while in
custody

(2) An offender who is resident in Ontario is not required to comply with section 3 while he or she is serving the custodial portion of a sentence for any offence or is detained in custody in hospital as part of a disposition under Part XX.1 of the *Criminal Code* (Canada), but must present himself or herself at a bureau, police station or detachment of the police force that provides police services in the area where he or she resides and comply with subsection 3 (2),

- (a) within 15 days after his or her release from custody on an offence other than a sex offence;
- (b) within 15 days after he or she receives an absolute or conditional discharge, if he or she was found not criminally responsible of an offence other than a sex offence on account of mental disorder.

Reporting
requirement
in abeyance
while resid-
ing outside
Ontario

(3) An offender who is not resident in Ontario is not required to comply with section 3 but shall comply with section 3 or resume complying with section 3, as the case may be, as provided in clause 3 (1) (d), upon becoming or again becoming resident in Ontario.

Reporting
requirement
ceases to
apply on
pardon

(4) An offender is no longer required to comply with section 3 if he or she receives a pardon for every sex offence for which this

ministère de la façon approuvée par ce dernier et le registre est corrigé en conséquence.

7. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), le délinquant se conforme à l'article 3 :

- a) pendant une période de 10 ans à compter de la date à laquelle il se présente pour la première fois aux termes de cet article, si la peine maximale prévue pour l'infraction sexuelle dont il a été déclaré coupable ou déclaré criminellement non responsable pour cause de troubles mentaux ne dépasse pas 10 ans;
- b) pendant le reste de sa vie, si la peine maximale prévue pour l'infraction sexuelle dont il a été déclaré coupable ou déclaré criminellement non responsable pour cause de troubles mentaux dépasse 10 ans;
- c) pendant le reste de sa vie, si, le jour de l'entrée en vigueur de l'article 3 ou par la suite, il purge une peine pour plus d'une infraction sexuelle ou est déclaré coupable ou déclaré criminellement non responsable pour cause de troubles mentaux de plus d'une infraction sexuelle.

Période
durant
laquelle le
délinquant
doit se
présenter

(2) Le délinquant qui réside en Ontario n'est pas tenu de se conformer à l'article 3 pendant qu'il purge la partie détention d'une peine pour une infraction quelconque ou qu'il est détenu sous garde dans un hôpital par suite d'une décision rendue aux termes de la partie XX.1 du *Code criminel* (Canada), mais il doit se présenter à un bureau, poste de police ou détachement du corps de police qui offre des services policiers dans le secteur où il réside et se conformer au paragraphe 3 (2) :

- a) au plus tard 15 jours après sa mise en liberté dans le cas d'une infraction autre qu'une infraction sexuelle;
- b) au plus tard 15 jours après qu'il a reçu une absolution inconditionnelle ou conditionnelle, s'il a été déclaré criminellement non responsable d'une infraction, autre qu'une infraction sexuelle, pour cause de troubles mentaux.

Suspension
de l'obliga-
tion de se
présenter
pendant la
détention

(3) Le délinquant qui n'est pas un résident de l'Ontario n'est pas tenu de se conformer à l'article 3, mais il s'y conforme ou continue de s'y conformer, selon le cas, comme le prévoit l'alinéa 3 (1) d), dès qu'il devient ou redevient un résident de l'Ontario.

Suspension
de l'obliga-
tion de se
présenter en
cas de rési-
dence hors
de l'Ontario

(4) Le délinquant n'est plus tenu de se conformer à l'article 3 s'il est réhabilité relativement à chaque infraction sexuelle à l'égard

Suspension
de l'obliga-
tion de se
présenter en
cas de réha-
bilitation

Act would be made applicable to him or her under section 8 and if he or she provides proof of the pardon or pardons under section 9.

Application of Act

8. (1) This Act applies to every offender anywhere in Canada who,

- (a) is serving a sentence for a sex offence on the day section 3 comes into force;
- (b) is convicted of a sex offence on or after the day section 3 comes into force; or
- (c) is found not criminally responsible of a sex offence on account of mental disorder on or after the day section 3 comes into force.

Exception

(2) This Act does not apply to a young person within the meaning of the *Young Offenders Act* (Canada).

Proof of pardon

9. (1) An offender who receives a pardon for a sex offence may present himself or herself at a bureau, police station or detachment of the police force that provides police services in the area where he or she resides and provide the police force with proof of the pardon.

Information submitted to ministry

(2) If the person authorized by the police force to receive the proof of the pardon is satisfied that the pardon was granted to the offender, the police force shall advise the ministry of the pardon.

Offender deleted from registry upon pardon for all sex offences

(3) If the offender has received a pardon for every sex offence for which this Act is made applicable to him or her, the ministry shall delete every reference to and record of the offender from the sex offender registry.

Disclosure prohibited

10. (1) Subject to subsections (2) and (3), no person shall disclose to another person information obtained from the sex offender registry in the course of his or her duties under this Act or received in the course of his or her duties under this Act except as provided by this Act.

Exception

(2) A police force, an employee of or person authorized by a police force and an employee of or person authorized by the ministry for the purposes of this section shall have access to the sex offender registry at any time and may collect, retain and use information obtained from the sex offender registry for any purpose under this Act, under subsection 41 (1.1) of the *Police Services Act* or for crime prevention or law enforcement purposes.

de laquelle la présente loi lui serait rendue applicable aux termes de l'article 8 et qu'il fournit la preuve qu'il a fait l'objet de la ou des réhabilitations visées à l'article 9.

8. (1) La présente loi s'applique aux délinquants, n'importe où au Canada, qui :

- a) soit purgent une peine pour une infraction sexuelle le jour de l'entrée en vigueur de l'article 3;
- b) soit sont déclarés coupables d'une infraction sexuelle le jour de l'entrée en vigueur de l'article 3 ou par la suite;
- c) soit sont déclarés criminellement non responsables d'une infraction sexuelle pour cause de troubles mentaux le jour de l'entrée en vigueur de l'article 3 ou par la suite.

Champ d'application de la Loi

(2) La présente loi ne s'applique pas aux adolescents au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada).

Exception

9. (1) Le délinquant qui est réhabilité relativement à une infraction sexuelle peut se présenter à un bureau, poste de police ou détachement du corps de police qui offre des services policiers dans le secteur où il réside et fournir au corps de police la preuve de sa réhabilitation.

Preuve de la réhabilitation

(2) Si la personne que le corps de police autorise à recevoir la preuve de la réhabilitation est convaincue que la réhabilitation a été accordée au délinquant, le corps de police en avise le ministère.

Renseignements transmis au ministère

(3) Si le délinquant a été réhabilité relativement à chaque infraction sexuelle à l'égard de laquelle la présente loi lui est rendue applicable, le ministère radie chaque mention du délinquant et chaque renseignement le concernant du registre des délinquants sexuels.

Radiation des renseignements sur le délinquant figurant au registre

10. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), nul ne doit divulguer à quiconque les renseignements qu'il obtient du registre des délinquants sexuels ou qu'il reçoit dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi si ce n'est comme celle-ci le prévoit.

Divulgateion interdite

(2) Les corps de police, leurs employés ou les personnes qu'autorisent les corps de police ainsi que les employés du ministère ou les personnes qu'autorise le ministère pour l'application du présent article ont accès en tout temps au registre des délinquants sexuels et peuvent recueillir, conserver et utiliser les renseignements obtenus du registre à toute fin prévue par la présente loi, en vertu du paragraphe 41 (1.1) de la *Loi sur les services policiers* ou aux fins de la lutte contre la criminalité ou de l'exécution de la loi.

Exception

Same	(3) A police force, an employee of or person authorized by a police force and an employee of or person authorized by the ministry for the purposes of this section may disclose information contained in the sex offender registry to another police force in or outside Canada, or to a person authorized by the other police force for the purposes of this section, for crime prevention or law enforcement purposes and the other police force or person authorized by the other police force may collect, retain and use the information for crime prevention or law enforcement purposes.	(3) Les corps de police, leurs employés ou les personnes qu'autorisent les corps de police ainsi que les employés du ministère ou les personnes qu'autorise le ministère pour l'application du présent article peuvent divulguer des renseignements figurant au registre des délinquants sexuels à un autre corps de police du Canada ou d'ailleurs, ou à une personne qu'autorise celui-ci pour l'application du présent article, aux fins de la lutte contre la criminalité ou de l'exécution de la loi. L'autre corps de police ou la personne qu'il autorise peut recueillir, conserver et utiliser les renseignements obtenus à ces fins.	Idem
Same	(4) Any disclosure of personal information made under subsection (2) or (3) shall be deemed to be in compliance with clauses 42 (e) of the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> and 32 (e) of the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> .	(4) La divulgation de renseignements personnels faite en vertu du paragraphe (2) ou (3) est réputée être conforme à l'alinéa 42 e) de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> et à l'alinéa 32 e) de la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i> .	Idem
Offences by offenders	11. (1) Every offender who, without reasonable excuse, fails to comply with this Act or provides false information under this Act is guilty of an offence and on conviction is liable, (a) for a first offence, to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both; (b) for a subsequent offence, to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than two years less a day, or to both.	11. (1) Tout délinquant qui, sans excuse raisonnable, ne se conforme pas à la présente loi ou fournit de faux renseignements, contrairement à la présente loi, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité : a) pour une première infraction, d'une amende maximale de 25 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines; b) pour toute infraction subséquente, d'une amende maximale de 25 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, ou d'une seule de ces peines.	Infractions commises par les délinquants
Offences by other persons	(2) Every person who wilfully contravenes section 10 is guilty of an offence.	(2) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient volontairement à l'article 10.	Infractions commises par d'autres personnes
Warrant for arrest	(3) If a provincial judge or justice of the peace is satisfied by information on oath that an offender is required to and has failed to comply with section 3 or 7, the provincial judge or justice of the peace may issue a warrant for the arrest of the offender for the purpose of complying with section 3 or 7.	(3) Le juge provincial ou le juge de paix qui est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'un délinquant est tenu de se conformer à l'article 3 ou 7 et qu'il ne s'y est pas conformé peut décerner un mandat d'arrestation contre le délinquant afin qu'il se conforme à l'article 3 ou 7.	Mandat d'arrestation
Same	(4) After being brought, pursuant to the warrant, to a place described in subsection 3 (1) for the purpose of complying with section 3 or 7, the offender shall be released forthwith unless he or she is arrested for an offence under subsection (1) and detained for a bail hearing under the <i>Provincial Offences Act</i> .	(4) Après avoir été amené, conformément au mandat, à un endroit visé au paragraphe 3 (1) afin qu'il se conforme à l'article 3 ou 7, le délinquant est libéré sans délai sauf s'il est arrêté pour une infraction prévue au paragraphe (1) et détenu en vue d'une audience pour sa mise en liberté sous caution aux termes de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> .	Idem
Telewarrant	(5) Where a police officer believes that it would be impracticable to appear personally before a provincial judge or justice of the peace to make application for a warrant under subsection (3), he or she may, in accordance	(4) L'agent de police qui croit qu'il serait peu commode de se présenter en personne devant un juge provincial ou un juge de paix pour y demander le mandat visé au paragraphe (3) peut, conformément aux règlements, solli	Télémandat

with the regulations, seek the warrant by telephone or other means of telecommunication, and the provincial judge or justice of the peace may, in accordance with the regulations, issue the warrant by the same means.

Protection from personal liability

12. (1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Crown, the Solicitor General, a municipality, any police force or any person employed by or providing services to a police force or the ministry for any act or omission in the execution or intended execution of a duty or authority under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty or authority.

Crown liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person described in that subsection to which it would otherwise be subject.

Freedom of information, protection of privacy legislation

13. (1) Personal information may be collected, retained, disclosed and used in accordance with this Act despite the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Same

(2) Subsections 39 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and 29 (2) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* do not apply in respect of information collected under this Act.

Regulations

14. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing provisions of the *Criminal Code* (Canada) for the purpose of the definition of “sex offence”;
- (b) prescribing additional information to be maintained in the sex offender registry and to be provided by offenders under section 3 or added to the sex offender registry under subsection 5 (2);
- (c) prescribing the circumstances under which an offender shall be deemed to reside in Ontario;
- (d) prescribing limits to the number of requests for information that may be made by an offender under subsection 6 (1);
- (e) governing applications for and the issue of warrants by telephone or other means

citer le mandat par téléphone ou par un autre-moyen de télécommunication, et le juge provincial ou le juge de paix peut, conformément aux règlements, décerner le mandat par le même moyen.

Immunité

12. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre la Couronne, le solliciteur général, une municipalité, un corps de police ou une personne qu’emploie le corps de police ou le ministère ou qui offre à l’un ou l’autre des services, pour un acte accompli ou une omission faite dans l’exercice effectif ou censé tel des fonctions ou pouvoirs que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu’il ou elle aurait commis dans l’exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

Responsabilité de la Couronne

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu’elle serait autrement tenue d’assumer à l’égard d’un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).

Accès à l’information : lois sur la protection de la vie privée

13. (1) Des renseignements personnels peuvent être recueillis, conservés, divulgués et utilisés conformément à la présente loi malgré la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée* et la *Loi sur l’accès à l’information municipale et la protection de la vie privée*.

Idem

(2) Le paragraphe 39 (2) de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée* et le paragraphe 29 (2) de la *Loi sur l’accès à l’information municipale et la protection de la vie privée* ne s’appliquent pas à l’égard des renseignements recueillis aux termes de la présente loi.

Règlements

14. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les dispositions du *Code criminel* (Canada) pour l’application de la définition de «infraction sexuelle»;
- b) prescrire les autres renseignements qui doivent être conservés dans le registre des délinquants sexuels et que doivent fournir les délinquants aux termes de l’article 3 ou qui doivent être versés au registre aux termes du paragraphe 5 (2);
- c) prescrire les circonstances dans lesquelles un délinquant est réputé résider en Ontario;
- d) prescrire des limites quant au nombre de demandes de renseignements que peut présenter un délinquant en vertu du paragraphe 6 (1);
- e) régir les demandes de mandats par téléphone ou par un autre moyen de télé-

of telecommunication for the purpose of subsection 11 (3), prescribing rules for the execution of such warrants and prescribing evidentiary rules with respect to such warrants;

- (f) permitting the ministry and any other ministry or any agency, board or commission of the government of Ontario to share information in their possession or control for the purposes of adding such information to the sex offender registry;
- (g) permitting the ministry to enter into an agreement with the government of Canada or the government of any other province or territory or any agency, board or commission of such government to permit them to share information in their possession or control for the purposes of adding such information to the sex offender registry or to a similar registry maintained by the other government;
- (h) requiring that the sex offender registry be included in and form part of a specified existing record or registry of information;
- (i) respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

communication et leur délivrance pour l'application du paragraphe 11 (3), prescrire les règles d'exécution de ces mandats et prescrire les règles de preuve à l'égard de ceux-ci;

- f) permettre au ministère et à tout autre ministère ou à un organisme, un conseil ou une commission du gouvernement de l'Ontario de communiquer des renseignements qui sont en leur possession ou sous leur contrôle afin qu'ils soient versés au registre des délinquants sexuels;
- g) permettre au ministère de conclure avec le gouvernement du Canada ou celui d'une autre province ou d'un autre territoire ou avec un organisme, un conseil ou une commission d'un tel gouvernement une entente leur permettant de communiquer des renseignements qui sont en leur possession ou sous leur contrôle afin qu'ils soient versés au registre des délinquants sexuels ou à un registre semblable que tient l'autre gouvernement;
- h) exiger que le registre des délinquants sexuels soit inclus dans un relevé ou registre de renseignements existant précisé et en fasse partie;
- i) traiter de toute question que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaire ou utile pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

Commence-
ment

15. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

16. The short title of this Act is *Christopher's Law (Sex Offender Registry)*, 1999.

15. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

16. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi Christopher de 1999 sur le registre des délinquants sexuels*.

Titre abrégé



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 31

**An Act, in memory of
Christopher Stephenson,
to establish and maintain a registry
of sex offenders to protect
children and communities**

The Hon. D. Tsubouchi
Solicitor General

Government Bill

1st Reading December 9, 1999
2nd Reading December 22, 1999
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Standing Committee on
Justice and Social Policy and as reported to the
Legislative Assembly February 28, 2000)*

*(The provisions in this bill will be renumbered after
3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 31

**Loi à la mémoire
de Christopher Stephenson
visant à créer et à tenir un registre des
délinquants sexuels en vue de protéger
les enfants et les collectivités**

L'honorable D. Tsubouchi
Solliciteur général

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 9 décembre 1999
2^e lecture 22 décembre 1999
3^e lecture
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
Comité permanent de la justice et
des affaires sociales et rapporté à
l'Assemblée législative le 28 février 2000)*

*(Les dispositions du présent projet de loi seront
renumérotées après la 3^e lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill requires the Ministry of the Solicitor General to establish and maintain a sex offender registry. The registry will contain the names, addresses, dates of birth, list of sex offences and other prescribed information about persons convicted of sex offences anywhere in Canada. The information to be included in the registry will be collected from the offenders themselves and from any other source available to the ministry. The registry will be available only to the ministry and police forces for the purposes of crime prevention and law enforcement or for purposes of disclosure authorized by the *Community Safety Act, 1997*.

The Act will apply to every person convicted or found not criminally responsible on account of mental disorder of a sex offence after the Act comes into force and every person serving a sentence or detained in hospital for a sex offence when the Act comes into force.

Every offender who resides in Ontario is required to register in person at his or her local police station at least once a year and provide updated information to be added to the registry. Persons convicted or found not criminally responsible of one sex offence that carries a maximum sentence of 10 years or less will have to report to police for 10 years. Persons convicted or found not criminally responsible of a sex offence that carries a longer maximum sentence and persons convicted or found not criminally responsible of more than one sex offence will have to report to police for the rest of their lives. A person who is pardoned for all sex offences for which the Act applied to him or her is no longer required to report to police and his or her entry will be deleted from the registry.

Any person whose name appears in the registry may ask to see his or her entry at any time and to correct it. Regulations may be made to limit the number of times a person may ask to check his or her entry.

A police officer may obtain a warrant to arrest a person who fails to register as required.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi exige la création et la tenue par le ministère du Solliciteur général d'un registre des délinquants sexuels. Ce registre contiendra les nom, adresse et date de naissance des personnes déclarées coupables d'infractions sexuelles n'importe où au Canada, ainsi que la liste de leurs infractions sexuelles et les autres renseignements prescrits les concernant. Les renseignements devant figurer au registre seront recueillis auprès des délinquants eux-mêmes et de toute autre source dont dispose le ministère. Le registre sera mis uniquement à la disposition du ministère et des corps de police aux fins de la lutte contre la criminalité et de l'exécution de la loi ou aux fins de la divulgation autorisée par la *Loi de 1997 sur la sécurité de la collectivité*.

La Loi s'appliquera à toute personne déclarée coupable ou déclarée criminellement non responsable pour cause de troubles mentaux d'une infraction sexuelle après l'entrée en vigueur de la Loi et à toute personne qui purge une peine ou est détenue sous garde dans un hôpital pour une infraction sexuelle au moment de l'entrée en vigueur de la Loi.

Tout délinquant qui réside en Ontario est tenu de s'inscrire en personne au poste de police de sa localité au moins une fois par an et de fournir des renseignements à jour pour qu'ils soient versés au registre. Les personnes déclarées coupables ou déclarées criminellement non responsables d'une seule infraction sexuelle entraînant une peine maximale de 10 ans ou moins devront se présenter à la police pendant 10 ans. Les personnes déclarées coupables ou déclarées criminellement non responsables d'une infraction sexuelle entraînant une peine maximale plus longue ou de plus d'une infraction sexuelle devront se présenter à la police pendant le reste de leur vie. La personne qui est réhabilitée pour toutes les infractions sexuelles à l'égard desquelles la Loi s'appliquait à elle n'est plus tenue de se présenter à la police et les renseignements consignés à son sujet seront radiés du registre.

Les personnes dont le nom figure au registre peuvent demander à voir les renseignements les concernant en tout temps et à les corriger. Des règlements peuvent être pris pour limiter le nombre de fois qu'une personne peut demander à vérifier les renseignements la concernant.

Un agent de police peut obtenir un mandat d'arrestation contre une personne qui ne s'inscrit pas comme elle le doit.

**An Act, in memory of
Christopher Stephenson,
to establish and maintain a registry
of sex offenders to protect
children and communities**

**Loi à la mémoire
de Christopher Stephenson
visant à créer et à tenir un registre des
délinquants sexuels en vue de protéger
les enfants et les collectivités**

Preamble

The people of Ontario believe that there is a need to ensure the safety and security of all persons in Ontario and that police forces require access to information about the whereabouts of sex offenders in order to assist them in the important work of maintaining community safety. The people of Ontario further believe that a registry of sex offenders will provide the information and investigative tools that their police forces require in order to prevent and solve crimes of a sexual nature.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. (1) In this Act,

“ministry” means the Ministry of the Solicitor General; (“ministère”)

“offender” means a person,

- (a) who has been convicted of a sex offence, or
- (b) who has been found not criminally responsible of a sex offence on account of mental disorder; (“délinquant”)

“police force” means the Ontario Provincial Police or a municipal police force; (“corps de police”)

“prescribed” means prescribed by regulation made under this Act; (“prescrit”)

“sex offence” means,

- (a) an offence under section 151 (sexual interference), 152 (invitation to sexual touching), subsection 153 (1) (sexual exploitation), 155 (1) (incest), 160 (1), (2) or (3) (bestiality), 163.1 (2), (3) or (4) (child pornography), section 170 (parent or guardian procuring sexual activity), subsection 173 (2) (expo-

Préambule

La population de l'Ontario estime qu'il est nécessaire d'assurer la sécurité de toutes les personnes en Ontario et qu'afin d'aider les corps de police à s'acquitter de la tâche importante qu'ils ont d'assurer la sécurité des collectivités, ceux-ci doivent avoir accès aux renseignements concernant les lieux où se trouvent les délinquants sexuels. La population de l'Ontario estime en outre qu'un registre des délinquants sexuels fournira aux corps de police les renseignements et les outils d'enquête nécessaires pour prévenir et élucider les crimes de nature sexuelle.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«corps de police» La Police provinciale de l'Ontario ou un corps de police municipal. («police force»)

«délinquant» Personne qui, selon le cas, a été déclarée :

- a) coupable d'une infraction sexuelle;
- b) criminellement non responsable d'une infraction sexuelle pour cause de troubles mentaux. («offender»)

«infraction sexuelle» S'entend, selon le cas :

- a) d'une infraction à l'article 151 (contacts sexuels) ou 152 (incitation à des contacts sexuels), au paragraphe 153 (1) (personnes en situation d'autorité), 155 (1) (inceste), 160 (1), (2) ou (3) (bestialité) ou 163.1 (2), (3) ou (4) (pornographie juvénile), à l'article 170 (père, mère ou tuteur qui sert d'entre-metteur), au paragraphe 173 (2) (exhibitionnisme), à l'article 271 (agression sexuelle), au paragraphe 272 (1) (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infraction de

sure), section 271 (sexual assault), subsection 272 (1) (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm) or section 273 (aggravated sexual assault) of the *Criminal Code* (Canada),

- (b) an offence under a predecessor or successor to a provision set out in clause (a), or
- (c) an offence under a provision of the *Criminal Code* (Canada) that is prescribed; ("infraction sexuelle")

"sex offender registry" means the registry established under section 2. ("registre des délinquants sexuels")



First Nations
police
services

(2) Where an offender resides in an area where the police services are provided by a First Nations police service, references in this Act to a police force shall be read as references to a First Nations police service, with necessary modifications, and references to a police officer in this Act shall be read as references to a First Nations Constable.

Sex offender
registry

2. The ministry shall establish and maintain a registry containing the names, dates of birth and addresses of offenders, the sex offences for which, on or after the day section 3 comes into force, they are serving or have served a sentence or of which they have been convicted or found not criminally responsible on account of mental disorder and such additional information as may be prescribed.



Offender
required to
report in
person

3. (1) Every offender who is resident in Ontario shall present himself or herself at a designated bureau, police station or detachment of the police force that provides police services where he or she resides or at another place in the area where the police force provides police services designated by that police force,

- (a) within 15 days after he or she completes serving a sentence in respect of a sex offence;
- (b) within 15 days after he or she receives an absolute discharge in respect of a sex offence, if he or she was found not criminally responsible of the offence on account of mental disorder;
- (c) within 15 days after he or she changes his or her address;

lésions corporelles) ou à l'article 273 (agression sexuelle grave) du *Code criminel* (Canada);

- b) d'une infraction à une disposition qui est remplacée par une disposition énoncée à l'alinéa a) ou qui la remplace;
- c) d'une infraction à une disposition du *Code criminel* (Canada) qui est prescrite. («sex offence»)

«ministère» Le ministère du Solliciteur général. («ministry»)

«prescrit» Prescrit par règlement pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«registre des délinquants sexuels» Le registre créé aux termes de l'article 2. («sex offender registry»)



Services de
police des
Premières
nations

(2) Si le délinquant réside dans un secteur où les services policiers sont offerts par un service de police des Premières nations, les mentions d'un corps de police dans la présente loi s'interprètent comme des mentions d'un service de police des Premières nations, avec les adaptations nécessaires, et les mentions d'un agent de police dans la présente loi s'interprètent comme des mentions d'un agent des Premières nations.

Registre des
délinquants
sexuels

2. Le ministère crée et tient un registre où figurent les nom, date de naissance et adresse des délinquants, la liste des infractions sexuelles pour lesquelles, le jour de l'entrée en vigueur de l'article 3 ou par la suite, ils purgent ou ont purgé une peine ou dont ils ont été déclarés coupables ou déclarés criminellement non responsables pour cause de troubles mentaux, et tous autres renseignements prescrits.



Obligation
du délin-
quant de se
présenter en
personne

3. (1) Tout délinquant qui réside en Ontario se présente à un bureau, poste de police ou détachement désigné du corps de police qui offre des services policiers là où il réside ou à un autre endroit situé dans le secteur dans lequel le corps de police offre des services policiers et désigné par le corps de police :

- a) au plus tard 15 jours après qu'il a fini de purger une peine pour une infraction sexuelle;
- b) au plus tard 15 jours après qu'il a reçu une absolution inconditionnelle pour une infraction sexuelle, s'il a été déclaré criminellement non responsable de l'infraction pour cause de troubles mentaux;
- c) au plus tard 15 jours après qu'il a changé d'adresse;

- (d) within 15 days after he or she becomes resident in Ontario;
- (e) within 15 days before he or she ceases to be resident in Ontario;
- (f) on a day that is not later than one year after and not earlier than 11 months after he or she last presented himself or herself to a police force under clause (a), (b), (c) or (d) or under subsection 7 (2); and



- (g) on a day that is not later than one year after and not earlier than 11 months after he or she last presented himself or herself to a police force under clause (f).

Offender to provide information

(2) Upon presenting himself or herself under subsection (1), the offender shall provide the police force with satisfactory proof of his or her identity, his or her name, date of birth and address, and such other information as may be prescribed.



Designated places, times, days

(2.1) Every police force shall designate one or more bureaux, police stations, detachments or other places in the area where the police force provides police services at which offenders may present themselves for the purposes of subsection (1), subsection 7 (2) and subsection 9 (1), and may also designate the days and times when offenders may present themselves for those purposes.

Re-enactment of cl. (1) (a)

(3) On a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, clause (1) (a) is repealed and the following substituted:

- (a) within 15 days after he or she is released from custody after serving the custodial portion of a sentence in respect of a sex offence;
- (a.1) within 15 days after he or she is convicted of a sex offence, if the offender is not given a custodial sentence.

Re-enactment of cl. (1) (b)

(4) On a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, clause (1) (b) is repealed and the following substituted:

- (b) within 15 days after he or she receives an absolute or conditional discharge in respect of a sex offence, if he or she was found not criminally responsible of the offence on account of mental disorder.

Information submitted to ministry

4. The police force shall cause the information provided by the offender under section 3 to be recorded and, if the person authorized by the police force to record the information is

- d) au plus tard 15 jours après qu'il est devenu résident de l'Ontario;
- e) au plus tard 15 jours avant qu'il ne cesse d'être résident de l'Ontario;
- f) au plus tard un an et au plus tôt 11 mois après qu'il s'est présenté pour la dernière fois à un corps de police aux termes de l'alinéa a), b), c) ou d) ou du paragraphe 7 (2);



- g) au plus tard un an et au plus tôt 11 mois après qu'il s'est présenté pour la dernière fois auprès d'un corps de police aux termes de l'alinéa f).

(2) Lorsqu'il se présente aux termes du paragraphe (1), le délinquant fournit au corps de police une preuve satisfaisante de son identité ainsi que ses nom, date de naissance et adresse et tous autres renseignements prescrits.



(2.1) Chaque corps de police désigne un ou plusieurs bureaux, postes de police, détachements ou autres endroits situés dans le secteur dans lequel il offre des services policiers où les délinquants peuvent se présenter pour l'application du paragraphe (1), du paragraphe 7 (2) et du paragraphe 9 (1) et peut aussi désigner les jours et les heures où les délinquants peuvent ce faire.

(3) Le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, l'alinéa (1) a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) au plus tard 15 jours après sa mise en liberté une fois qu'il a fini de purger la partie détention d'une peine pour une infraction sexuelle;
- a.1) au plus tard 15 jours après qu'il a été déclaré coupable d'une infraction sexuelle, s'il n'a pas reçu de peine de détention.

(4) Le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, l'alinéa (1) b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) au plus tard 15 jours après qu'il a reçu une absolution inconditionnelle ou conditionnelle pour une infraction sexuelle, s'il a été déclaré criminellement non responsable de l'infraction pour cause de troubles mentaux.

4. Le corps de police fait consigner les renseignements que lui a fournis le délinquant aux termes de l'article 3 et, si la personne qu'il autorise à consigner les renseignements

Obligation du délinquant de fournir des renseignements

Endroits, jours et heures désignés

Nouvelle adoption de l'al. (1) a)

Nouvelle adoption de l'al. (1) b)

Renseignements transmis au ministère

satisfied that the information provided by the offender is correct, shall submit the information to the ministry in a manner approved by the ministry.

Information recorded in registry

5. (1) Upon receipt by the ministry of information submitted by a police force in accordance with section 4, the information shall be recorded in the sex offender registry.

Other information recorded in registry

(2) The ministry may at any time obtain information about an offender from any other record of information available to the ministry, or from any other source that is not a record, and may record such information in the sex offender registry.

Offender's right to review own record

6. (1) Upon receiving a written request from an offender, a police force shall cause to be disclosed to the offender the information about the offender that is contained in the sex offender registry and cause him or her to be provided with a copy of that information.

Identification required

(2) The police force shall require satisfactory proof of the identity of the offender before a disclosure is made under subsection (1).

Offender may correct information

(3) If the offender believes any information about him or her in the sex offender registry is incorrect, he or she shall provide the police force with the correct information and, if the person authorized by the police force to record this information is satisfied that the information provided by the offender is correct, the police force shall submit the information to the ministry in a manner approved by the ministry and the sex offender registry shall be corrected accordingly.

Reporting period

7. (1) Subject to subsections (2), (3) and (4), an offender shall comply with section 3,

- (a) for 10 years after he or she first reports under section 3, if the maximum sentence for the sex offence of which he or she was convicted or found not criminally responsible on account of mental disorder is not more than 10 years;
- (b) for the rest of his or her life, if the maximum sentence for the sex offence of which he or she was convicted or found not criminally responsible on account of mental disorder is more than 10 years;
- (c) for the rest of his or her life, if, on or after the day section 3 comes into force, he or she is serving a sentence for, or is convicted or found not criminally responsible on account of mental disorder of, more than one sex offence.

est convaincue que les renseignements fournis par le délinquant sont exacts, il les transmet au ministère de la façon approuvée par ce dernier.

5. (1) Dès réception par le ministère des renseignements que lui transmet un corps de police conformément à l'article 4, ceux-ci sont consignés au registre des délinquants sexuels.

(2) Le ministère peut en tout temps obtenir au sujet d'un délinquant des renseignements provenant de tout autre relevé de renseignements auquel il a accès, ou de toute autre source, et peut consigner ces renseignements au registre des délinquants sexuels.

6. (1) Sur réception d'une demande écrite de la part d'un délinquant, le corps de police fait en sorte que lui soient divulgués les renseignements le concernant qui figurent au registre des délinquants sexuels et qu'une copie lui en soit remise.

(2) Le corps de police exige une preuve satisfaisante de l'identité du délinquant avant qu'une divulgation ne soit faite aux termes du paragraphe (1).

(3) Si le délinquant croit inexacts des renseignements le concernant qui figurent au registre des délinquants sexuels, il fournit les renseignements exacts au corps de police et, si la personne que celui-ci autorise à consigner ces renseignements est convaincue de leur exactitude, le corps de police les transmet au ministère de la façon approuvée par ce dernier et le registre est corrigé en conséquence.

7. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), le délinquant se conforme à l'article 3 :

- a) pendant une période de 10 ans à compter de la date à laquelle il se présente pour la première fois aux termes de cet article, si la peine maximale prévue pour l'infraction sexuelle dont il a été déclaré coupable ou déclaré criminellement non responsable pour cause de troubles mentaux ne dépasse pas 10 ans;
- b) pendant le reste de sa vie, si la peine maximale prévue pour l'infraction sexuelle dont il a été déclaré coupable ou déclaré criminellement non responsable pour cause de troubles mentaux dépasse 10 ans;
- c) pendant le reste de sa vie, si, le jour de l'entrée en vigueur de l'article 3 ou par la suite, il purge une peine pour plus d'une infraction sexuelle ou est déclaré coupable ou déclaré criminellement non responsable pour cause de troubles

Renseignements consignés au registre

Autres renseignements consignés au registre

Droit du délinquant d'examiner les renseignements le concernant

Pièce d'identité obligatoire

Possibilité pour le délinquant de faire corriger des renseignements

Période durant laquelle le délinquant doit se présenter

Reporting
requirement
in abeyance
while in
custody

(2) An offender who is resident in Ontario is not required to comply with section 3 while he or she is serving the custodial portion of a sentence for any offence or is detained in custody in hospital as part of a disposition under Part XX.1 of the *Criminal Code* (Canada), but must present himself or herself at a designated bureau, police station or detachment of the police force that provides police services where he or she resides or at another place in the area where the police force provides police services designated by that police force and comply with subsection 3 (2),

- (a) within 15 days after his or her release from custody on an offence other than a sex offence;
- (b) within 15 days after he or she receives an absolute or conditional discharge, if he or she was found not criminally responsible of an offence other than a sex offence on account of mental disorder.

Reporting
requirement
in abeyance
while resid-
ing outside
Ontario

(3) An offender who is not resident in Ontario is not required to comply with section 3 but shall comply with section 3 or resume complying with section 3, as the case may be, as provided in clause 3 (1) (d), upon becoming or again becoming resident in Ontario.

Reporting
requirement
ceases to
apply on
pardon

(4) An offender is no longer required to comply with section 3 if he or she receives a pardon for every sex offence for which this Act would be made applicable to him or her under section 8 and if he or she provides proof of the pardon or pardons under section 9.

Application
of Act

8. (1) This Act applies to every offender anywhere in Canada who,

- (a) is serving a sentence for a sex offence on the day section 3 comes into force;
- (b) is convicted of a sex offence on or after the day section 3 comes into force; or
- (c) is found not criminally responsible of a sex offence on account of mental disorder on or after the day section 3 comes into force.



Exception

(2) Except as provided in subsection (3), this Act does not apply to a young person within the meaning of the *Young Offenders Act* (Canada).

mentaux de plus d'une infraction sexuelle.

(2) Le délinquant qui réside en Ontario n'est pas tenu de se conformer à l'article 3 pendant qu'il purge la partie détention d'une peine pour une infraction quelconque ou qu'il est détenu sous garde dans un hôpital par suite d'une décision rendue aux termes de la partie XX.1 du *Code criminel* (Canada), mais il doit se présenter à un bureau, poste de police ou détachement désigné du corps de police qui offre des services policiers là où il réside ou à un autre endroit situé dans le secteur dans lequel le corps de police offre des services policiers et désigné par le corps de police et se conformer au paragraphe 3 (2) :

- a) au plus tard 15 jours après sa mise en liberté dans le cas d'une infraction autre qu'une infraction sexuelle;
- b) au plus tard 15 jours après qu'il a reçu une absolution inconditionnelle ou conditionnelle, s'il a été déclaré criminellement non responsable d'une infraction, autre qu'une infraction sexuelle, pour cause de troubles mentaux.

(3) Le délinquant qui n'est pas un résident de l'Ontario n'est pas tenu de se conformer à l'article 3, mais il s'y conforme ou continue de s'y conformer, selon le cas, comme le prévoit l'alinéa 3 (1) d), dès qu'il devient ou redevient un résident de l'Ontario.

(4) Le délinquant n'est plus tenu de se conformer à l'article 3 s'il est réhabilité relativement à chaque infraction sexuelle à l'égard de laquelle la présente loi lui serait rendue applicable aux termes de l'article 8 et qu'il fournit la preuve qu'il a fait l'objet de la ou des réhabilitations visées à l'article 9.

8. (1) La présente loi s'applique aux délinquants, n'importe où au Canada, qui :

- a) soit purgent une peine pour une infraction sexuelle le jour de l'entrée en vigueur de l'article 3;
- b) soit sont déclarés coupables d'une infraction sexuelle le jour de l'entrée en vigueur de l'article 3 ou par la suite;
- c) soit sont déclarés criminellement non responsables d'une infraction sexuelle pour cause de troubles mentaux le jour de l'entrée en vigueur de l'article 3 ou par la suite.



(2) Sous réserve du paragraphe (3), la présente loi ne s'applique pas aux adolescents au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada).

Suspension
de l'obligation
de se
présenter
pendant la
détention

Suspension
de l'obligation
de se
présenter en
cas de résidence
hors
de l'Ontario

Suspension
de l'obligation
de se
présenter en
cas de réhabilitation

Champ d'ap-
plication de
la Loi

Exception

Same	(3) This Act does apply to a young person within the meaning of the <i>Young Offenders Act</i> (Canada) who has been convicted of a sex offence or found not criminally responsible of a sex offence on account of mental disorder in ordinary court as the result of an order made under section 16 of the <i>Young Offenders Act</i> (Canada). ▲	(3) La présente loi s'applique aux adolescents au sens de la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i> (Canada) qui ont été déclarés coupables d'une infraction sexuelle ou criminellement non responsables d'une infraction sexuelle pour cause de troubles mentaux par la juridiction normalement compétente par suite d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 16 de cette loi. ▲	Idem
Proof of pardon	9. (1) An offender who receives a pardon for a sex offence may present himself or herself <u>at a designated bureau, police station or detachment of the police force that provides police services where he or she resides or at another place in the area where the police force provides police services designated by that police force</u> and provide the police force with proof of the pardon.	9. (1) Le délinquant qui est réhabilité relativement à une infraction sexuelle peut se présenter <u>à un bureau, poste de police ou détachement désigné du corps de police qui offre des services policiers là où il réside ou à un autre endroit situé dans le secteur dans lequel le corps de police offre des services policiers et désigné par le corps de police</u> et fournir au corps de police la preuve de sa réhabilitation.	Preuve de la réhabilitation
Information submitted to ministry	(2) If the person authorized by the police force to receive the proof of the pardon is satisfied that the pardon was granted to the offender, the police force shall advise the ministry of the pardon.	(2) Si la personne que le corps de police autorise à recevoir la preuve de la réhabilitation est convaincue que la réhabilitation a été accordée au délinquant, le corps de police en avise le ministère.	Renseignements transmis au ministère
Offender deleted from registry upon pardon for all sex offences	(3) If the offender has received a pardon for every sex offence for which this Act is made applicable to him or her, the ministry shall delete every reference to and record of the offender from the sex offender registry.	(3) Si le délinquant a été réhabilité relativement à chaque infraction sexuelle à l'égard de laquelle la présente loi lui est rendue applicable, le ministère radie chaque mention du délinquant et chaque renseignement le concernant du registre des délinquants sexuels.	Radiation des renseignements sur le délinquant figurant au registre
Disclosure prohibited	10. (1) Subject to subsections (2) and (3), no person shall disclose to another person information obtained from the sex offender registry in the course of his or her duties under this Act or received in the course of his or her duties under this Act except as provided by this Act.	10. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), nul ne doit divulguer à quiconque les renseignements qu'il obtient du registre des délinquants sexuels ou qu'il reçoit dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi si ce n'est comme celle-ci le prévoit.	Divulgaration interdite
Exception	(2) A police force, an employee of a police force and an employee of or person authorized by the ministry for the purposes of this section shall have access to the sex offender registry at any time and may collect, retain and use information obtained from the sex offender registry for any purpose under this Act, under subsection 41 (1.1) of the <i>Police Services Act</i> or for crime prevention or law enforcement purposes.	(2) Les corps de police, leurs employés ainsi que les employés du ministère ou les personnes qu'autorise le ministère pour l'application du présent article ont accès en tout temps au registre des délinquants sexuels et peuvent recueillir, conserver et utiliser les renseignements obtenus du registre à toute fin prévue par la présente loi, en vertu du paragraphe 41 (1.1) de la <i>Loi sur les services policiers</i> ou aux fins de la lutte contre la criminalité ou de l'exécution de la loi.	Exception
Same	(3) A police force, an employee of a police force and an employee of or person authorized by the ministry for the purposes of this section may disclose information contained in the sex offender registry to another police force in or outside Canada for the purposes of this section or for crime prevention or law enforcement purposes and the other police force may collect, retain and use the information for crime prevention or law enforcement purposes. ▲	(3) Les corps de police, leurs employés ainsi que les employés du ministère ou les personnes qu'autorise le ministère pour l'application du présent article peuvent divulguer des renseignements figurant au registre des délinquants sexuels à un autre corps de police du Canada ou d'ailleurs pour l'application du présent article ou aux fins de la lutte contre la criminalité ou de l'exécution de la loi. L'autre corps de police peut recueillir, conserver et utiliser les renseignements obtenus à ces fins. ▲	Idem

Same	(4) Any disclosure of personal information made under subsection (2) or (3) shall be deemed to be in compliance with clauses 42 (e) of the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> and 32 (e) of the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> .	(4) La divulgation de renseignements personnels faite en vertu du paragraphe (2) ou (3) est réputée être conforme à l'alinéa 42 e) de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> et à l'alinéa 32 e) de la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i> .	Idem
Offences by offenders	11. (1) Every offender who, without reasonable excuse, fails to comply with this Act or provides false information under this Act is guilty of an offence and on conviction is liable, (a) for a first offence, to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both; (b) for a subsequent offence, to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than two years less a day, or to both.	11. (1) Tout délinquant qui, sans excuse raisonnable, ne se conforme pas à la présente loi ou fournit de faux renseignements, contrairement à la présente loi, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité : a) pour une première infraction, d'une amende maximale de 25 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines; b) pour toute infraction subséquente, d'une amende maximale de 25 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, ou d'une seule de ces peines.	Infractions commises par les délinquants
Offences by other persons	(2) Every person who wilfully contravenes section 10 is guilty of an offence.	(2) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient volontairement à l'article 10.	Infractions commises par d'autres personnes
Warrant for arrest	(3) If a provincial judge or justice of the peace is satisfied by information on oath that an offender is required to and has failed to comply with section 3 or 7, the provincial judge or justice of the peace may issue a warrant for the arrest of the offender for the purpose of complying with section 3 or 7.	(3) Le juge provincial ou le juge de paix qui est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'un délinquant est tenu de se conformer à l'article 3 ou 7 et qu'il ne s'y est pas conformé peut décerner un mandat d'arrestation contre le délinquant afin qu'il se conforme à l'article 3 ou 7.	Mandat d'arrestation
Same	(4) After being brought, pursuant to the warrant, to a place described in subsection 3 (1) for the purpose of complying with section 3 or 7, the offender shall be released forthwith unless he or she is arrested for an offence under subsection (1) and detained for a bail hearing under the <i>Provincial Offences Act</i> .	(4) Après avoir été amené, conformément au mandat, à un endroit visé au paragraphe 3 (1) afin qu'il se conforme à l'article 3 ou 7, le délinquant est libéré sans délai sauf s'il est arrêté pour une infraction prévue au paragraphe (1) et détenu en vue d'une audience pour sa mise en liberté sous caution aux termes de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> .	Idem
Telewarrant	(5) Where a police officer believes that it would be impracticable to appear personally before a provincial judge or justice of the peace to make application for a warrant under subsection (3), he or she may, in accordance with the regulations, seek the warrant by telephone or other means of telecommunication, and the provincial judge or justice of the peace may, in accordance with the regulations, issue the warrant by the same means.	(5) L'agent de police qui croit qu'il serait peu commode de se présenter en personne devant un juge provincial ou un juge de paix pour y demander le mandat visé au paragraphe (3) peut, conformément aux règlements, solliciter le mandat par téléphone ou par un autre moyen de télécommunication, et le juge provincial ou le juge de paix peut, conformément aux règlements, décerner le mandat par le même moyen.	Télémandat
Protection from personal liability	12. (1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Crown, the Solicitor General, a municipality, any police force or any person employed by or providing services to a police force or the ministry for any act or omission in the execution or intended execution of a duty or authority under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty or authority.	12. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre la Couronne, le solliciteur général, une municipalité, un corps de police ou une personne qu'emploie le corps de police ou le ministère ou qui offre à l'un ou l'autre des services, pour un acte accompli ou une omission faite dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou pouvoirs que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un	Immunité

Crown liability	(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the <i>Proceedings Against the Crown Act</i> , subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person described in that subsection to which it would otherwise be subject.	manquement qu'il ou elle aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.	
		(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la <i>Loi sur les instances introduites contre la Couronne</i> , le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).	Responsabilité de la Couronne
Freedom of information, protection of privacy legislation	13. (1) Personal information may be collected, retained, disclosed and used in accordance with this Act despite the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> and the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> .	13. (1) Des renseignements personnels peuvent être recueillis, conservés, divulgués et utilisés conformément à la présente loi malgré la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> et la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i> .	Accès à l'information : lois sur la protection de la vie privée
Same	(2) Subsections 39 (2) of the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> and 29 (2) of the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> do not apply in respect of information collected under this Act.	(2) Le paragraphe 39 (2) de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> et le paragraphe 29 (2) de la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i> ne s'appliquent pas à l'égard des renseignements recueillis aux termes de la présente loi.	Idem
Regulations	14. The Lieutenant Governor in Council may make regulations, (a) prescribing provisions of the <i>Criminal Code</i> (Canada) for the purpose of the definition of "sex offence"; (b) prescribing additional information to be maintained in the sex offender registry and to be provided by offenders under section 3 or added to the sex offender registry under subsection 5 (2); (c) prescribing the circumstances under which an offender shall be deemed to reside in Ontario <u>or in an area in Ontario</u> ; (d) prescribing limits to the number of requests for information that may be made by an offender under subsection 6 (1); (e) governing applications for and the issue of warrants by telephone or other means of telecommunication for the purpose of subsection 11 (3), prescribing rules for the execution of such warrants and prescribing evidentiary rules with respect to such warrants; (f) permitting the ministry and any other ministry or any agency, board or commission of the government of Ontario to share information in their possession or control for the purposes of adding such information to the sex offender registry;	14. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : a) prescrire les dispositions du <i>Code criminel</i> (Canada) pour l'application de la définition de «infraction sexuelle»; b) prescrire les autres renseignements qui doivent être conservés dans le registre des délinquants sexuels et que doivent fournir les délinquants aux termes de l'article 3 ou qui doivent être versés au registre aux termes du paragraphe 5 (2); c) prescrire les circonstances dans lesquelles un délinquant est réputé résider en Ontario <u>ou dans un secteur de l'Ontario</u> ; d) prescrire des limites quant au nombre de demandes de renseignements que peut présenter un délinquant en vertu du paragraphe 6 (1); e) régir les demandes de mandats par téléphone ou par un autre moyen de télécommunication et leur délivrance pour l'application du paragraphe 11 (3), prescrire les règles d'exécution de ces mandats et prescrire les règles de preuve à l'égard de ceux-ci; f) permettre au ministère et à tout autre ministère ou à un organisme, un conseil ou une commission du gouvernement de l'Ontario de communiquer des renseignements qui sont en leur possession ou sous leur contrôle afin qu'ils soient versés au registre des délinquants sexuels;	Règlements

- (g) permitting the ministry to enter into an agreement with the government of Canada or the government of any other province or territory or any agency, board or commission of such government to permit them to share information in their possession or control for the purposes of adding such information to the sex offender registry or to a similar registry maintained by the other government;
- (h) requiring that the sex offender registry be included in and form part of a specified existing record or registry of information;
- (i) respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

- g) permettre au ministère de conclure avec le gouvernement du Canada ou celui d'une autre province ou d'un autre territoire ou avec un organisme, un conseil ou une commission d'un tel gouvernement une entente leur permettant de communiquer des renseignements qui sont en leur possession ou sous leur contrôle afin qu'ils soient versés au registre des délinquants sexuels ou à un registre semblable que tient l'autre gouvernement;
- h) exiger que le registre des délinquants sexuels soit inclus dans un relevé ou registre de renseignements existant précisé et en fasse partie;
- i) traiter de toute question que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaire ou utile pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

Commence-
ment

15. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

15. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

Short title

16. The short title of this Act is *Christopher's Law (Sex Offender Registry), 2000*.

16. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi Christopher de 2000 sur le registre des délinquants sexuels*.

Titre abrégé

END ON
XD
-BS6



Gouvernement
de l'Ontario

1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 31

*(Chapter 1
Statutes of Ontario, 2000)*

**An Act, in memory of
Christopher Stephenson,
to establish and maintain a registry
of sex offenders to protect
children and communities**

The Hon. D. Tsubouchi
Solicitor General

1st Reading	December 9, 1999
2nd Reading	December 22, 1999
3rd Reading	April 4, 2000
Royal Assent	April 12, 2000

Projet de loi 31

*(Chapitre 1
Lois de l'Ontario de 2000)*

**Loi à la mémoire
de Christopher Stephenson
visant à créer et à tenir un registre des
délinquants sexuels en vue de protéger
les enfants et les collectivités**

L'honorable D. Tsubouchi
Solliciteur général

1 ^{re} lecture	9 décembre 1999
2 ^e lecture	22 décembre 1999
3 ^e lecture	4 avril 2000
Sanction royale	12 avril 2000



Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



**An Act, in memory of
Christopher Stephenson,
to establish and maintain a registry
of sex offenders to protect
children and communities**

**Loi à la mémoire
de Christopher Stephenson
visant à créer et à tenir un registre des
délinquants sexuels en vue de protéger
les enfants et les collectivités**

Preamble

The people of Ontario believe that there is a need to ensure the safety and security of all persons in Ontario and that police forces require access to information about the whereabouts of sex offenders in order to assist them in the important work of maintaining community safety. The people of Ontario further believe that a registry of sex offenders will provide the information and investigative tools that their police forces require in order to prevent and solve crimes of a sexual nature.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. (1) In this Act,
- “ministry” means the Ministry of the Solicitor General; (“ministère”)
- “offender” means a person,
- (a) who has been convicted of a sex offence, or
 - (b) who has been found not criminally responsible of a sex offence on account of mental disorder; (“délinquant”)
- “police force” means the Ontario Provincial Police or a municipal police force; (“corps de police”)
- “prescribed” means prescribed by regulation made under this Act; (“prescrit”)
- “sex offence” means,
- (a) an offence under section 151 (sexual interference), 152 (invitation to sexual touching), subsection 153 (1) (sexual exploitation), 155 (1) (incest), 160 (1), (2) or (3) (bestiality), 163.1 (2), (3) or (4) (child pornography), section 170 (parent or guardian procuring sexual activity), subsection 173 (2) (exposure), section 271 (sexual assault), subsection 272 (1) (sexual assault with a weapon,

Préambule

La population de l’Ontario estime qu’il est nécessaire d’assurer la sécurité de toutes les personnes en Ontario et qu’afin d’aider les corps de police à s’acquitter de la tâche importante qu’ils ont d’assurer la sécurité des collectivités, ceux-ci doivent avoir accès aux renseignements concernant les lieux où se trouvent les délinquants sexuels. La population de l’Ontario estime en outre qu’un registre des délinquants sexuels fournira aux corps de police les renseignements et les outils d’enquête nécessaires pour prévenir et élucider les crimes de nature sexuelle.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.
- «corps de police» La Police provinciale de l’Ontario ou un corps de police municipal. («police force»)
- «délinquant» Personne qui, selon le cas, a été déclarée :
- a) coupable d’une infraction sexuelle;
 - b) criminellement non responsable d’une infraction sexuelle pour cause de troubles mentaux. («offender»)
- «infraction sexuelle» S’entend, selon le cas :
- a) d’une infraction à l’article 151 (contacts sexuels) ou 152 (incitation à des contacts sexuels), au paragraphe 153 (1) (personnes en situation d’auto-rité), 155 (1) (inceste), 160 (1), (2) ou (3) (bestialité) ou 163.1 (2), (3) ou (4) (pornographie juvénile), à l’article 170 (père, mère ou tuteur qui sert d’entre-metteur), au paragraphe 173 (2) (exhibitionnisme), à l’article 271 (agression sexuelle), au paragraphe 272 (1) (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infraction de lésions corporelles) ou à l’article 273 (agression sexuelle grave) du *Code criminel* (Canada);

threats to a third party or causing bodily harm) or section 273 (aggravated sexual assault) of the *Criminal Code* (Canada),

(b) an offence under a predecessor or successor to a provision set out in clause (a), or

(c) an offence under a provision of the *Criminal Code* (Canada) that is prescribed; (“infraction sexuelle”)

“sex offender registry” means the registry established under section 2. (“registre des délinquants sexuels”)

First Nations
police
services

(2) Where an offender resides in an area where the police services are provided by a First Nations police service, references in this Act to a police force shall be read as references to a First Nations police service, with necessary modifications, and references to a police officer in this Act shall be read as references to a First Nations Constable.

Sex offender
registry

2. The ministry shall establish and maintain a registry containing the names, dates of birth and addresses of offenders, the sex offences for which, on or after the day section 3 comes into force, they are serving or have served a sentence or of which they have been convicted or found not criminally responsible on account of mental disorder and such additional information as may be prescribed.

Offender
required to
report in
person

3. (1) Every offender who is resident in Ontario shall present himself or herself at a designated bureau, police station or detachment of the police force that provides police services where he or she resides or at another place in the area where the police force provides police services designated by that police force,

(a) within 15 days after he or she completes serving a sentence in respect of a sex offence;

(b) within 15 days after he or she receives an absolute discharge in respect of a sex offence, if he or she was found not criminally responsible of the offence on account of mental disorder;

(c) within 15 days after he or she changes his or her address;

(d) within 15 days after he or she becomes resident in Ontario;

(e) within 15 days before he or she ceases to be resident in Ontario;

b) d’une infraction à une disposition qui est remplacée par une disposition énoncée à l’alinéa a) ou qui la remplace;

c) d’une infraction à une disposition du *Code criminel* (Canada) qui est prescrite. («sex offence»)

«ministère» Le ministère du Solliciteur général. («ministry»)

«prescrit» Prescrit par règlement pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«registre des délinquants sexuels» Le registre créé aux termes de l’article 2. («sex offender registry»)

(2) Si le délinquant réside dans un secteur où les services policiers sont offerts par un service de police des Premières nations, les mentions d’un corps de police dans la présente loi s’interprètent comme des mentions d’un service de police des Premières nations, avec les adaptations nécessaires, et les mentions d’un agent de police dans la présente loi s’interprètent comme des mentions d’un agent des Premières nations

Services de
police des
Premières
nations

2. Le ministère crée et tient un registre où figurent les nom, date de naissance et adresse des délinquants, la liste des infractions sexuelles pour lesquelles, le jour de l’entrée en vigueur de l’article 3 ou par la suite, ils purgent ou ont purgé une peine ou dont ils ont été déclarés coupables ou déclarés criminellement non responsables pour cause de troubles mentaux, et tous autres renseignements prescrits.

Registre des
délinquants
sexuels

3. (1) Tout délinquant qui réside en Ontario se présente à un bureau, poste de police ou détachement désigné du corps de police qui offre des services policiers là où il réside ou à un autre endroit situé dans le secteur dans lequel le corps de police offre des services policiers et désigné par le corps de police :

Obligation
du délin-
quant de se
présenter en
personne

a) au plus tard 15 jours après qu’il a fini de purger une peine pour une infraction sexuelle;

b) au plus tard 15 jours après qu’il a reçu une absolution inconditionnelle pour une infraction sexuelle, s’il a été déclaré criminellement non responsable de l’infraction pour cause de troubles mentaux;

c) au plus tard 15 jours après qu’il a changé d’adresse;

d) au plus tard 15 jours après qu’il est devenu résident de l’Ontario;

e) au plus tard 15 jours avant qu’il ne cesse d’être résident de l’Ontario;

- (f) on a day that is not later than one year after and not earlier than 11 months after he or she last presented himself or herself to a police force under clause (a), (b), (c) or (d) or under subsection 7 (2); and
- (g) on a day that is not later than one year after and not earlier than 11 months after he or she last presented himself or herself to a police force under clause (f).

Offender to provide information

(2) Upon presenting himself or herself under subsection (1), the offender shall provide the police force with satisfactory proof of his or her identity, his or her name, date of birth and address, and such other information as may be prescribed.

Designated places, times, days

(3) Every police force shall designate one or more bureaux, police stations, detachments or other places in the area where the police force provides police services at which offenders may present themselves for the purposes of subsection (1), subsection 7 (2) and subsection 9 (1), and may also designate the days and times when offenders may present themselves for those purposes.

Re-enactment of cl. (1) (a)

(4) On a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, clause (1) (a) is repealed and the following substituted:

- (a) within 15 days after he or she is released from custody after serving the custodial portion of a sentence in respect of a sex offence;
- (a.1) within 15 days after he or she is convicted of a sex offence, if the offender is not given a custodial sentence.

Re-enactment of cl. (1) (b)

(5) On a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, clause (1) (b) is repealed and the following substituted:

- (b) within 15 days after he or she receives an absolute or conditional discharge in respect of a sex offence, if he or she was found not criminally responsible of the offence on account of mental disorder.

Information submitted to ministry

4. The police force shall cause the information provided by the offender under section 3 to be recorded and, if the person authorized by the police force to record the information is satisfied that the information provided by the offender is correct, shall submit the information to the ministry in a manner approved by the ministry.

Information recorded in registry

5. (1) Upon receipt by the ministry of information submitted by a police force in accordance with section 4, the information shall be recorded in the sex offender registry.

- f) au plus tard un an et au plus tôt 11 mois après qu'il s'est présenté pour la dernière fois à un corps de police aux termes de l'alinéa a), b), c) ou d) ou du paragraphe 7 (2);

- g) au plus tard un an et au plus tôt 11 mois après qu'il s'est présenté pour la dernière fois auprès d'un corps de police aux termes de l'alinéa f).

(2) Lorsqu'il se présente aux termes du paragraphe (1), le délinquant fournit au corps de police une preuve satisfaisante de son identité ainsi que ses nom, date de naissance et adresse et tous autres renseignements prescrits.

Obligation du délinquant de fournir des renseignements

(3) Chaque corps de police désigne un ou plusieurs bureaux, postes de police, détachements ou autres endroits situés dans le secteur dans lequel il offre des services policiers où les délinquants peuvent se présenter pour l'application du paragraphe (1), du paragraphe 7 (2) et du paragraphe 9 (1) et peut aussi désigner les jours et les heures où les délinquants peuvent ce faire.

Endroits, jours et heures désignés

(4) Le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, l'alinéa (1) a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Nouvelle adoption de l'al. (1) a)

- a) au plus tard 15 jours après sa mise en liberté une fois qu'il a fini de purger la partie détention d'une peine pour une infraction sexuelle;
- a.1) au plus tard 15 jours après qu'il a été déclaré coupable d'une infraction sexuelle, s'il n'a pas reçu de peine de détention.

(5) Le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, l'alinéa (1) b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Nouvelle adoption de l'al. (1) b)

- b) au plus tard 15 jours après qu'il a reçu une absolution inconditionnelle ou conditionnelle pour une infraction sexuelle, s'il a été déclaré criminellement non responsable de l'infraction pour cause de troubles mentaux.

4. Le corps de police fait consigner les renseignements que lui a fournis le délinquant aux termes de l'article 3 et, si la personne qu'il autorise à consigner les renseignements est convaincue que les renseignements fournis par le délinquant sont exacts, il les transmet au ministère de la façon approuvée par ce dernier.

Renseignements transmis au ministère

5. (1) Dès réception par le ministère des renseignements que lui transmet un corps de police conformément à l'article 4, ceux-ci sont consignés au registre des délinquants sexuels.

Renseignements consignés au registre

Other information recorded in registry	(2) The ministry may at any time obtain information about an offender from any other record of information available to the ministry, or from any other source that is not a record, and may record such information in the sex offender registry.	(2) Le ministère peut en tout temps obtenir au sujet d'un délinquant des renseignements provenant de tout autre relevé de renseignements auquel il a accès, ou de toute autre source, et peut consigner ces renseignements au registre des délinquants sexuels.	Autres renseignements consignés au registre
Offender's right to review own record	6. (1) Upon receiving a written request from an offender, a police force shall cause to be disclosed to the offender the information about the offender that is contained in the sex offender registry and cause him or her to be provided with a copy of that information.	6. (1) Sur réception d'une demande écrite de la part d'un délinquant, le corps de police fait en sorte que lui soient divulgués les renseignements le concernant qui figurent au registre des délinquants sexuels et qu'une copie lui en soit remise.	Droit du délinquant d'examiner les renseignements le concernant
Identification required	(2) The police force shall require satisfactory proof of the identity of the offender before a disclosure is made under subsection (1).	(2) Le corps de police exige une preuve satisfaisante de l'identité du délinquant avant qu'une divulgation ne soit faite aux termes du paragraphe (1).	Pièce d'identité obligatoire
Offender may correct information	(3) If the offender believes any information about him or her in the sex offender registry is incorrect, he or she shall provide the police force with the correct information and, if the person authorized by the police force to record this information is satisfied that the information provided by the offender is correct, the police force shall submit the information to the ministry in a manner approved by the ministry and the sex offender registry shall be corrected accordingly.	(3) Si le délinquant croit inexactes des renseignements le concernant qui figurent au registre des délinquants sexuels, il fournit les renseignements exacts au corps de police et, si la personne que celui-ci autorise à consigner ces renseignements est convaincue de leur exactitude, le corps de police les transmet au ministère de la façon approuvée par ce dernier et le registre est corrigé en conséquence.	Possibilité pour le délinquant de faire corriger des renseignements
Reporting period	7. (1) Subject to subsections (2), (3) and (4), an offender shall comply with section 3, (a) for 10 years after he or she first reports under section 3, if the maximum sentence for the sex offence of which he or she was convicted or found not criminally responsible on account of mental disorder is not more than 10 years; (b) for the rest of his or her life, if the maximum sentence for the sex offence of which he or she was convicted or found not criminally responsible on account of mental disorder is more than 10 years; (c) for the rest of his or her life, if, on or after the day section 3 comes into force, he or she is serving a sentence for, or is convicted or found not criminally responsible on account of mental disorder of, more than one sex offence.	7. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), le délinquant se conforme à l'article 3 : a) pendant une période de 10 ans à compter de la date à laquelle il se présente pour la première fois aux termes de cet article, si la peine maximale prévue pour l'infraction sexuelle dont il a été déclaré coupable ou déclaré criminellement non responsable pour cause de troubles mentaux ne dépasse pas 10 ans; b) pendant le reste de sa vie, si la peine maximale prévue pour l'infraction sexuelle dont il a été déclaré coupable ou déclaré criminellement non responsable pour cause de troubles mentaux dépasse 10 ans; c) pendant le reste de sa vie, si, le jour de l'entrée en vigueur de l'article 3 ou par la suite, il purge une peine pour plus d'une infraction sexuelle ou est déclaré coupable ou déclaré criminellement non responsable pour cause de troubles mentaux de plus d'une infraction sexuelle.	Période durant laquelle le délinquant doit se présenter
Reporting requirement in abeyance while in custody	(2) An offender who is resident in Ontario is not required to comply with section 3 while he or she is serving the custodial portion of a sentence for any offence or is detained in custody in hospital as part of a disposition under Part XX.1 of the <i>Criminal Code</i> (Canada), but must present himself or herself at a designated	(2) Le délinquant qui réside en Ontario n'est pas tenu de se conformer à l'article 3 pendant qu'il purge la partie détention d'une peine pour une infraction quelconque ou qu'il est détenu sous garde dans un hôpital par suite d'une décision rendue aux termes de la partie XX.1 du <i>Code criminel</i> (Canada), mais il doit	Suspension de l'obligation de se présenter pendant la détention

bureau, police station or detachment of the police force that provides police services where he or she resides or at another place in the area where the police force provides police services designated by that police force and comply with subsection 3 (2),

- (a) within 15 days after his or her release from custody on an offence other than a sex offence;
- (b) within 15 days after he or she receives an absolute or conditional discharge, if he or she was found not criminally responsible of an offence other than a sex offence on account of mental disorder.

Reporting requirement in abeyance while residing outside Ontario

(3) An offender who is not resident in Ontario is not required to comply with section 3 but shall comply with section 3 or resume complying with section 3, as the case may be, as provided in clause 3 (1) (d), upon becoming or again becoming resident in Ontario.

Reporting requirement ceases to apply on pardon

(4) An offender is no longer required to comply with section 3 if he or she receives a pardon for every sex offence for which this Act would be made applicable to him or her under section 8 and if he or she provides proof of the pardon or pardons under section 9.

Application of Act

8. (1) This Act applies to every offender anywhere in Canada who,

- (a) is serving a sentence for a sex offence on the day section 3 comes into force;
- (b) is convicted of a sex offence on or after the day section 3 comes into force; or
- (c) is found not criminally responsible of a sex offence on account of mental disorder on or after the day section 3 comes into force.

Exception

(2) Except as provided in subsection (3), this Act does not apply to a young person within the meaning of the *Young Offenders Act* (Canada).

Same

(3) This Act does apply to a young person within the meaning of the *Young Offenders Act* (Canada) who has been convicted of a sex offence or found not criminally responsible of a sex offence on account of mental disorder in ordinary court as the result of an order made under section 16 of the *Young Offenders Act* (Canada).

Proof of pardon

9. (1) An offender who receives a pardon for a sex offence may present himself or her-

se présenter à un bureau, poste de police ou détachement désigné du corps de police qui offre des services policiers là où il réside ou à un autre endroit situé dans le secteur dans lequel le corps de police offre des services policiers et désigné par le corps de police et se conformer au paragraphe 3 (2) :

- a) au plus tard 15 jours après sa mise en liberté dans le cas d'une infraction autre qu'une infraction sexuelle;
- b) au plus tard 15 jours après qu'il a reçu une absolution inconditionnelle ou conditionnelle, s'il a été déclaré criminellement non responsable d'une infraction, autre qu'une infraction sexuelle, pour cause de troubles mentaux.

(3) Le délinquant qui n'est pas un résident de l'Ontario n'est pas tenu de se conformer à l'article 3, mais il s'y conforme ou continue de s'y conformer, selon le cas, comme le prévoit l'alinéa 3 (1) d), dès qu'il devient ou redevient un résident de l'Ontario.

Suspension de l'obligation de se présenter en cas de résidence hors de l'Ontario

(4) Le délinquant n'est plus tenu de se conformer à l'article 3 s'il est réhabilité relativement à chaque infraction sexuelle à l'égard de laquelle la présente loi lui serait rendue applicable aux termes de l'article 8 et qu'il fournit la preuve qu'il a fait l'objet de la ou des réhabilitations visées à l'article 9.

Suspension de l'obligation de se présenter en cas de réhabilitation

8. (1) La présente loi s'applique aux délinquants, n'importe où au Canada, qui :

Champ d'application de la Loi

- a) soit purgent une peine pour une infraction sexuelle le jour de l'entrée en vigueur de l'article 3;
- b) soit sont déclarés coupables d'une infraction sexuelle le jour de l'entrée en vigueur de l'article 3 ou par la suite;
- c) soit sont déclarés criminellement non responsables d'une infraction sexuelle pour cause de troubles mentaux le jour de l'entrée en vigueur de l'article 3 ou par la suite.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la présente loi ne s'applique pas aux adolescents au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada).

Exception

(3) La présente loi s'applique aux adolescents au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) qui ont été déclarés coupables d'une infraction sexuelle ou criminellement non responsables d'une infraction sexuelle pour cause de troubles mentaux par la juridiction normalement compétente par suite d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 16 de cette loi.

Idem

9. (1) Le délinquant qui est réhabilité relativement à une infraction sexuelle peut se pré-

Preuve de la réhabilitation

	<p>self at a designated bureau, police station or detachment of the police force that provides police services where he or she resides or at another place in the area where the police force provides police services designated by that police force and provide the police force with proof of the pardon.</p>	<p>senter à un bureau, poste de police ou détachement désigné du corps de police qui offre des services policiers là où il réside ou à un autre endroit situé dans le secteur dans lequel le corps de police offre des services policiers et désigné par le corps de police et fournir au corps de police la preuve de sa réhabilitation.</p>	
Information submitted to ministry	<p>(2) If the person authorized by the police force to receive the proof of the pardon is satisfied that the pardon was granted to the offender, the police force shall advise the ministry of the pardon.</p>	<p>(2) Si la personne que le corps de police autorise à recevoir la preuve de la réhabilitation est convaincue que la réhabilitation a été accordée au délinquant, le corps de police en avise le ministère.</p>	Renseignements transmis au ministère
Offender deleted from registry upon pardon for all sex offences	<p>(3) If the offender has received a pardon for every sex offence for which this Act is made applicable to him or her, the ministry shall delete every reference to and record of the offender from the sex offender registry.</p>	<p>(3) Si le délinquant a été réhabilité relativement à chaque infraction sexuelle à l'égard de laquelle la présente loi lui est rendue applicable, le ministère radie chaque mention du délinquant et chaque renseignement le concernant du registre des délinquants sexuels.</p>	Radiation des renseignements sur le délinquant figurant au registre
Disclosure prohibited	<p>10. (1) Subject to subsections (2) and (3), no person shall disclose to another person information obtained from the sex offender registry in the course of his or her duties under this Act or received in the course of his or her duties under this Act except as provided by this Act.</p>	<p>10. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), nul ne doit divulguer à quiconque les renseignements qu'il obtient du registre des délinquants sexuels ou qu'il reçoit dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi si ce n'est comme celle-ci le prévoit.</p>	Divulgence interdite
Exception	<p>(2) A police force, an employee of a police force and an employee of or person authorized by the ministry for the purposes of this section shall have access to the sex offender registry at any time and may collect, retain and use information obtained from the sex offender registry for any purpose under this Act, under subsection 41 (1.1) of the <i>Police Services Act</i> or for crime prevention or law enforcement purposes.</p>	<p>(2) Les corps de police, leurs employés ainsi que les employés du ministère ou les personnes qu'autorise le ministère pour l'application du présent article ont accès en tout temps au registre des délinquants sexuels et peuvent recueillir, conserver et utiliser les renseignements obtenus du registre à toute fin prévue par la présente loi, en vertu du paragraphe 41 (1.1) de la <i>Loi sur les services policiers</i> ou aux fins de la lutte contre la criminalité ou de l'exécution de la loi.</p>	Exception
Same	<p>(3) A police force, an employee of a police force and an employee of or person authorized by the ministry for the purposes of this section may disclose information contained in the sex offender registry to another police force in or outside Canada for the purposes of this section or for crime prevention or law enforcement purposes and the other police force may collect, retain and use the information for crime prevention or law enforcement purposes.</p>	<p>(3) Les corps de police, leurs employés ainsi que les employés du ministère ou les personnes qu'autorise le ministère pour l'application du présent article peuvent divulguer des renseignements figurant au registre des délinquants sexuels à un autre corps de police du Canada ou d'ailleurs pour l'application du présent article ou aux fins de la lutte contre la criminalité ou de l'exécution de la loi. L'autre corps de police peut recueillir, conserver et utiliser les renseignements obtenus à ces fins.</p>	Idem
Same	<p>(4) Any disclosure of personal information made under subsection (2) or (3) shall be deemed to be in compliance with clauses 42 (e) of the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> and 32 (e) of the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i>.</p>	<p>(4) La divulgation de renseignements personnels faite en vertu du paragraphe (2) ou (3) est réputée être conforme à l'alinéa 42 e) de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> et à l'alinéa 32 e) de la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i>.</p>	Idem
Offences by offenders	<p>11. (1) Every offender who, without reasonable excuse, fails to comply with this Act or provides false information under this Act is guilty of an offence and on conviction is liable,</p>	<p>11. (1) Tout délinquant qui, sans excuse raisonnable, ne se conforme pas à la présente loi ou fournit de faux renseignements, contrairement à la présente loi, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :</p>	Infractions commises par les délinquants

	<p>(a) for a first offence, to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both;</p> <p>(b) for a subsequent offence, to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than two years less a day, or to both.</p>	<p>a) pour une première infraction, d'une amende maximale de 25 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines;</p> <p>b) pour toute infraction subséquente, d'une amende maximale de 25 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, ou d'une seule de ces peines.</p>	
Offences by other persons	(2) Every person who wilfully contravenes section 10 is guilty of an offence.	(2) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient volontairement à l'article 10.	Infractions commises par d'autres personnes
Warrant for arrest	(3) If a provincial judge or justice of the peace is satisfied by information on oath that an offender is required to and has failed to comply with section 3 or 7, the provincial judge or justice of the peace may issue a warrant for the arrest of the offender for the purpose of complying with section 3 or 7.	(3) Le juge provincial ou le juge de paix qui est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'un délinquant est tenu de se conformer à l'article 3 ou 7 et qu'il ne s'y est pas conformé peut décerner un mandat d'arrestation contre le délinquant afin qu'il se conforme à l'article 3 ou 7.	Mandat d'arrestation
Same	(4) After being brought, pursuant to the warrant, to a place described in subsection 3 (1) for the purpose of complying with section 3 or 7, the offender shall be released forthwith unless he or she is arrested for an offence under subsection (1) and detained for a bail hearing under the <i>Provincial Offences Act</i> .	(4) Après avoir été amené, conformément au mandat, à un endroit visé au paragraphe 3 (1) afin qu'il se conforme à l'article 3 ou 7, le délinquant est libéré sans délai sauf s'il est arrêté pour une infraction prévue au paragraphe (1) et détenu en vue d'une audience pour sa mise en liberté sous caution aux termes de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> .	Idem
Telewarrant	(5) Where a police officer believes that it would be impracticable to appear personally before a provincial judge or justice of the peace to make application for a warrant under subsection (3), he or she may, in accordance with the regulations, seek the warrant by telephone or other means of telecommunication, and the provincial judge or justice of the peace may, in accordance with the regulations, issue the warrant by the same means.	(5) L'agent de police qui croit qu'il serait peu commode de se présenter en personne devant un juge provincial ou un juge de paix pour y demander le mandat visé au paragraphe (3) peut, conformément aux règlements, solliciter le mandat par téléphone ou par un autre moyen de télécommunication, et le juge provincial ou le juge de paix peut, conformément aux règlements, décerner le mandat par le même moyen.	Télémandat
Protection from personal liability	12. (1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Crown, the Solicitor General, a municipality, any police force or any person employed by or providing services to a police force or the ministry for any act or omission in the execution or intended execution of a duty or authority under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty or authority.	12. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre la Couronne, le solliciteur général, une municipalité, un corps de police ou une personne qu'emploie le corps de police ou le ministère ou qui offre à l'un ou l'autre des services, pour un acte accompli ou une omission faite dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou pouvoirs que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il ou elle aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.	Immunité
Crown liability	(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the <i>Proceedings Against the Crown Act</i> , subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person described in that subsection to which it would otherwise be subject.	(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la <i>Loi sur les instances introduites contre la Couronne</i> , le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).	Responsabilité de la Couronne
Freedom of information, protection of privacy legislation	13. (1) Personal information may be collected, retained, disclosed and used in accordance with this Act despite the <i>Freedom of</i>	13. (1) Des renseignements personnels peuvent être recueillis, conservés, divulgués et utilisés conformément à la présente loi malgré	Accès à l'information : lois sur la protection de la vie privée

Information and Protection of Privacy Act and the Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act.

la Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée et la Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée.

Same

(2) Subsections 39 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and 29 (2) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* do not apply in respect of information collected under this Act.

(2) Le paragraphe 39 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et le paragraphe 29 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* ne s'appliquent pas à l'égard des renseignements recueillis aux termes de la présente loi.

Idem

Regulations

14. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

14. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- (a) prescribing provisions of the *Criminal Code* (Canada) for the purpose of the definition of "sex offence";
- (b) prescribing additional information to be maintained in the sex offender registry and to be provided by offenders under section 3 or added to the sex offender registry under subsection 5 (2);
- (c) prescribing the circumstances under which an offender shall be deemed to reside in Ontario or in an area in Ontario;
- (d) prescribing limits to the number of requests for information that may be made by an offender under subsection 6 (1);
- (e) governing applications for and the issue of warrants by telephone or other means of telecommunication for the purpose of subsection 11 (3), prescribing rules for the execution of such warrants and prescribing evidentiary rules with respect to such warrants;
- (f) permitting the ministry and any other ministry or any agency, board or commission of the government of Ontario to share information in their possession or control for the purposes of adding such information to the sex offender registry;
- (g) permitting the ministry to enter into an agreement with the government of Canada or the government of any other province or territory or any agency, board or commission of such government to permit them to share information in their possession or control for the purposes of adding such information to the sex offender registry or to a similar registry maintained by the other government;

- a) prescrire les dispositions du *Code criminel* (Canada) pour l'application de la définition de «infraction sexuelle»;
- b) prescrire les autres renseignements qui doivent être conservés dans le registre des délinquants sexuels et que doivent fournir les délinquants aux termes de l'article 3 ou qui doivent être versés au registre aux termes du paragraphe 5 (2);
- c) prescrire les circonstances dans lesquelles un délinquant est réputé résider en Ontario ou dans un secteur de l'Ontario;
- d) prescrire des limites quant au nombre de demandes de renseignements que peut présenter un délinquant en vertu du paragraphe 6 (1);
- e) régir les demandes de mandats par téléphone ou par un autre moyen de télécommunication et leur délivrance pour l'application du paragraphe 11 (3), prescrire les règles d'exécution de ces mandats et prescrire les règles de preuve à l'égard de ceux-ci;
- f) permettre au ministère et à tout autre ministère ou à un organisme, un conseil ou une commission du gouvernement de l'Ontario de communiquer des renseignements qui sont en leur possession ou sous leur contrôle afin qu'ils soient versés au registre des délinquants sexuels;
- g) permettre au ministère de conclure avec le gouvernement du Canada ou celui d'une autre province ou d'un autre territoire ou avec un organisme, un conseil ou une commission d'un tel gouvernement une entente leur permettant de communiquer des renseignements qui sont en leur possession ou sous leur contrôle afin qu'ils soient versés au registre des délinquants sexuels ou à un registre semblable que tient l'autre gouvernement;

- (h) requiring that the sex offender registry be included in and form part of a specified existing record or registry of information;

(i) respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.
- h) exiger que le registre des délinquants sexuels soit inclus dans un relevé ou registre de renseignements existant précisé et en fasse partie;

i) traiter de toute question que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaire ou utile pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

Commence- ment	15. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	15. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Short title	16. The short title of this Act is <i>Christopher's Law (Sex Offender Registry)</i>, 2000.	16. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi Christopher de 2000 sur le registre des délinquants sexuels</i>.	Titre abrégé



Government
Publications

1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

Bill 32

**An Act to amend
the Highway Traffic Act
to require a driver's licence to be
suspended if a motor vehicle
is used when purchasing
sexual services from a child**

Mr. Bartolucci

Private Member's Bill

1st Reading December 9, 1999
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 32

**Loi modifiant
le Code de la route pour exiger la
suspension du permis de conduire
d'une personne si elle utilise un
véhicule automobile alors qu'elle
achète des services sexuels d'un enfant**

M. Bartolucci

Projet de loi de député

1^{re} lecture 9 décembre 1999
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



**An Act to amend
the Highway Traffic Act
to require a driver's licence to be
suspended if a motor vehicle
is used when purchasing
sexual services from a child**

**Loi modifiant
le Code de la route pour exiger la
suspension du permis de conduire
d'une personne si elle utilise un
véhicule automobile alors qu'elle
achète des services sexuels d'un enfant**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 41 (1) of the *Highway Traffic Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 1, is amended by adding the following clause:

(c.1) under subsection 212 (4) of the *Criminal Code* (Canada) committed while driving or having the care, charge or control of a motor vehicle.

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

3. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act (Youth Protection)*, 1999.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le paragraphe 41 (1) du *Code de la route*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 1 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

c.1) infraction visée au paragraphe 212 (4) du *Code criminel* (Canada) commise alors qu'elle conduisait un véhicule automobile ou en avait la garde, la charge ou le contrôle.

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1999 modifiant le Code de la route (protection de la jeunesse)*.

Commence-
ment

Short title

Entrée en
vigueur

Titre abrégé

EXPLANATORY NOTE

Section 41 of the *Highway Traffic Act* provides for the suspension of a driver's licence of a person who is convicted of committing specified offences while using a motor vehicle. The suspension is for one year for a first conviction. The Bill adds to the list of offences in subsection 41 (1) the offence under subsection 212 (4) of the *Criminal Code* (Canada) relating to purchasing the sexual services of a person who is under the age of 18 years.

NOTE EXPLICATIVE

L'article 41 du *Code de la route* prévoit la suspension du permis de conduire d'une personne déclarée coupable d'avoir commis les infractions précisées alors qu'elle utilisait un véhicule automobile. La suspension est d'un an pour une première déclaration de culpabilité. Le projet de loi ajoute à la liste des infractions qui figure au paragraphe 41 (1) l'infraction visée au paragraphe 212 (4) du *Code criminel* (Canada) concernant l'achat des services sexuels d'une personne qui est âgée de moins de 18 ans.



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

Bill 33

**An Act to require
fair dealing between parties to
franchise agreements, to ensure that
franchisees have the right to
associate and to impose
disclosure obligations on franchisors**

The Hon. R. Runciman
Minister of Consumer and Commercial Relations

Government Bill

1st Reading December 14, 1999
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 33

**Loi obligeant les parties
aux contrats de franchisage à agir
équitablement, garantissant le droit
d'association aux franchiseés et
imposant des obligations en matière
de divulgation aux franchiseurs**

L'honorable R. Runciman
Ministre de la Consommation et du Commerce

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 14 décembre 1999
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill regulates franchises as follows:

1. A duty of fair dealing is imposed on each party to a franchise agreement.
2. Franchisees are given the right to associate with other franchisees and to form or join an organization of franchisees. Any attempt by a franchisor to interfere with, prohibit or restrict this right is void. Franchisors are prohibited from imposing penalties on franchisees for exercising this right. Franchisees are given a right of action for damages against franchisors and their associates who contravene this prohibition.
3. Franchisors are required to provide franchisees with one disclosure document not less than 14 days before a prospective franchisee signs an agreement or pays any money in respect of the franchise. The disclosure document must contain all material facts, financial statements, copies of agreements to be signed by the prospective franchisee and other information and documents as prescribed by regulation. Franchisors are also required to provide franchisees with a statement of material change, if there has been a material change, before any agreement is signed or money paid by the franchisee. A franchisor may be exempted by regulation from the requirement to include financial statements in the disclosure document.
4. A franchisee is entitled to rescind the franchise agreement within 60 days if the franchisor provided the disclosure document or statement of material change late or if the disclosure document did not meet the requirements of the Act. A franchisee is entitled to rescind the franchise agreement within two years if the franchisor never provided the required disclosure document.
5. A franchisee is entitled to damages for loss if the disclosure document or statement of material change contained a misrepresentation or if the franchisor failed to comply in any way with the requirements respecting the disclosure document or statement of material change.
6. The Act generally applies to franchise agreements entered into on or after the Act comes into force. The obligation to deal fairly and the right to associate also apply to franchise agreements entered into before the Act comes into force.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi réglemente les franchises comme suit :

1. L'obligation d'agir équitablement est imposée à chaque partie à un contrat de franchisage.
2. Les franchisés ont le droit de s'associer à d'autres franchisés et de former un organisme de franchisés ou d'en joindre un. Toute tentative du franchiseur d'empêcher les franchisés d'exercer ce droit, de l'interdire ou d'imposer des restrictions à son égard est nulle. Il est interdit aux franchiseurs d'imposer des pénalités aux franchisés qui exercent ce droit. Les franchisés ont le droit d'intenter une action en dommages-intérêts contre les franchiseurs et les personnes qui ont un lien avec eux, s'ils contreviennent à cette interdiction.
3. Le franchiseur doit remettre au franchisé un document d'information au moins 14 jours avant que le franchisé éventuel ne signe une entente ou ne verse une somme à l'égard de la franchise. Le document d'information doit comprendre tous les faits importants, les états financiers, les copies d'ententes à signer par le franchiseur éventuel et les autres renseignements et documents prescrits par règlement. Le franchiseur doit également remettre au franchisé une déclaration qui fait état de tout changement important éventuel avant que celui-ci ne signe une entente ou ne verse une somme. Le franchiseur peut être dispensé par règlement de l'exigence relative à l'inclusion d'états financiers dans le document d'information.
4. Le franchisé a le droit de résoudre le contrat de franchisage dans les 60 jours si le franchiseur lui a remis le document d'information ou la déclaration qui fait état d'un changement important après le délai prévu ou si le document d'information ne satisfait pas aux exigences de la Loi. Le franchisé a le droit de résoudre le contrat de franchisage dans les deux ans si le franchiseur ne lui a jamais remis le document d'information exigé.
5. Le franchisé a droit à des dommages-intérêts pour perte si le document d'information ou la déclaration qui fait état d'un changement important contient une présentation inexacte des faits ou si le franchiseur ne s'est pas conformé de quelque façon que ce soit aux exigences relatives à ce document ou à cette déclaration.
6. En général, la Loi s'applique aux contrats de franchisage conclus le jour de son entrée en vigueur ou après ce jour. L'obligation d'agir équitablement et le droit d'association s'appliquent également aux contrats de franchisage conclus avant l'entrée en vigueur de la Loi.

**An Act to require
fair dealing between parties to
franchise agreements, to ensure that
franchisees have the right to
associate and to impose
disclosure obligations on franchisors**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. (1) In this Act,

“disclosure document” means the disclosure document required by section 5; (“document d’information”)

“franchise” means a right to engage in a business for which the franchisee is required to make a payment or continuing payments, or a commitment to make such payment or payments, to the franchisor, or the franchisor’s associate, as a condition of acquiring the franchise or commencing operations and,

(a) in which,

(i) the franchisor grants the franchisee the right to sell, offer for sale or distribute goods or services that are substantially associated with the franchisor’s, or the franchisor’s associate’s, trade-mark, service mark, trade name, logo or advertising or other commercial symbol, and

(ii) the franchisor or the franchisor’s associate exercises significant control over, or offers significant assistance in, the franchisee’s method of operation, including building design and furnishings, locations, business organization, marketing techniques or training, or

(b) in which,

(i) the franchisor, or the franchisor’s associate, grants the franchisee the representational or distribution rights, whether or not a trade-mark, service mark, trade name,

**Loi obligeant les parties
aux contrats de franchisage à agir
équitablement, garantissant le droit
d’association aux franchisés et
imposant des obligations en matière
de divulgation aux franchiseurs**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«changement important» Changement dans l’activité commerciale, l’exploitation, le capital ou le contrôle du franchiseur ou de la personne qui a un lien avec lui, changement dans le système de franchise ou changement prescrit, dont il est raisonnable de s’attendre qu’il aura un effet préjudiciable significatif sur la valeur ou le prix de la franchise à concéder ou sur la décision de l’acquérir. S’entend en outre de la décision d’effectuer ce changement que prend le conseil d’administration du franchiseur ou de la personne qui a un lien avec lui ou la direction générale du franchiseur ou de la personne qui a un lien avec lui, si celle-ci estime que cette décision sera probablement approuvée par le conseil d’administration. («material change»)

«concession» Relativement à une franchise, s’entend notamment de la vente ou de la disposition de la franchise ou d’un intérêt sur celle-ci. À ces fins, un intérêt sur la franchise s’entend notamment de la propriété d’actions de la personne morale qui est propriétaire de la franchise. («grant»)

«contrat de franchisage» Toute entente qui concerne une franchise et qui est conclue entre les personnes suivantes :

a) le franchiseur ou la personne qui a un lien avec lui;

b) le franchisé. («franchise agreement»)

«document d’information» Le document d’information exigé par l’article 5. («disclosure document»)

«fait important» S’entend notamment de tout renseignement sur l’activité commerciale,

logo or advertising or other commercial symbol is involved, to sell, offer for sale or distribute goods or services supplied by the franchisor or a supplier designated by the franchisor, and

- (ii) the franchisor, or the franchisor's associate, or a third person designated by the franchisor, provides location assistance, including securing retail outlets or accounts for the goods or services to be sold, offered for sale or distributed or securing locations or sites for vending machines, display racks or other product sales displays used by the franchisee; ("franchise")

"franchise agreement" means any agreement that relates to a franchise between,

- (a) a franchisor or franchisor's associate, and
- (b) a franchisee; ("contrat de franchisage")

"franchisee" means a person to whom a franchise is granted and includes,

- (a) a subfranchisor with regard to that subfranchisor's relationship with a franchisor, and
- (b) a subfranchisee with regard to that subfranchisee's relationship with a subfranchisor; ("franchisé")

"franchise system" includes,

- (a) the marketing, marketing plan or business plan of the franchise,
- (b) the use of or association with a trademark, service mark, trade name, logo or advertising or other commercial symbol,
- (c) the obligations of the franchisor and franchisee with regard to the operation of the business operated by the franchisee under the franchise agreement, and
- (d) the goodwill associated with the franchise; ("système de franchise")

"franchisor" means one or more persons who grant or offer to grant a franchise and includes a subfranchisor with regard to that subfranchisor's relationship with a subfranchisee; ("franchiseur")

"franchisor's associate" means a person,

- (a) who, directly or indirectly,
 - (i) controls or is controlled by the franchisor, or

l'exploitation, le capital ou le contrôle du franchiseur ou de la personne qui a un lien avec lui ou sur le système de franchise, dont il est raisonnable de s'attendre qu'il aura un effet significatif sur la valeur ou le prix de la franchise à concéder ou sur la décision de l'acquérir. («material fact»)

«franchise» Droit de se livrer à une activité commerciale à l'égard de laquelle le franchisé est tenu de verser ou de s'engager à verser un paiement ou des paiements périodiques au franchiseur ou à la personne qui a un lien avec lui, comme condition de l'acquisition de la franchise ou du commencement de son exploitation, selon lequel droit :

a) soit :

- (i) d'une part, le franchiseur concède au franchisé le droit de vendre, de fournir, de mettre en vente, d'offrir ou de distribuer des biens ou des services qui sont essentiellement associés à la marque de commerce, à la marque de service, à l'appellation commerciale, au logo, à un symbole publicitaire ou autre symbole commercial du franchiseur ou de la personne qui a un lien avec lui,

- (ii) d'autre part, le franchiseur ou la personne qui a un lien avec lui exerce un contrôle important sur le mode d'exploitation du franchisé, notamment la conception et l'ameublement du bâtiment, les emplacements, l'organisation de l'activité commerciale, les techniques de commercialisation ou la formation, ou lui apporte une aide importante à cet égard;

b) soit :

- (i) d'une part, le franchiseur ou la personne qui a un lien avec lui concède au franchisé des droits de représentation ou de distribution, que cela fasse ou non intervenir une marque de commerce, une marque de service, une appellation commerciale, un logo ou un symbole publicitaire ou autre symbole commercial, en vue de vendre, de fournir, de mettre en vente, d'offrir ou de distribuer les biens ou les services fournis par le franchiseur ou un fournisseur qu'il désigne,

- (ii) d'autre part, le franchiseur, la personne qui a un lien avec lui ou un tiers qu'il désigne apporte son aide relativement à l'emplacement, notamment pour obtenir des points

- (ii) is controlled by another person who also controls, directly or indirectly, the franchisor, and
- (b) who,
 - (i) is directly involved in the grant of the franchise, or
 - (ii) exercises significant operational control over the franchisee and to whom the franchisee has a continuing financial obligation in respect of the franchise; (“personne qui a un lien”)

“grant”, in respect of a franchise, includes the sale or disposition of the franchise or of an interest in the franchise and, for such purposes, an interest in the franchise includes the ownership of shares in the corporation that owns the franchise; (“concession”)

“master franchise” means a franchise which is a right granted by a franchisor to a subfranchisor to grant or offer to grant franchises for the subfranchisor’s own account; (“franchise maîtresse”)

“material change” means a change in the business, operations, capital or control of the franchisor or franchisor’s associate, a change in the franchise system or a prescribed change, that would reasonably be expected to have a significant adverse effect on the value or price of the franchise to be granted or on the decision to acquire the franchise and includes a decision to implement such a change made by the board of directors of the franchisor or franchisor’s associate or by senior management of the franchisor or franchisor’s associate who believe that confirmation of the decision by the board of directors is probable; (“change-ment important”)

“material fact” includes any information about the business, operations, capital or control of the franchisor or franchisor’s associate, or about the franchise system, that would reasonably be expected to have a significant effect on the value or price of the franchise to be granted or the decision to acquire the franchise; (“fait important”)

“minister” means the minister responsible for the administration of this Act; (“ministre”)

“misrepresentation” includes,

- (a) an untrue statement of a material fact, or

de vente ou des clients de détail pour les biens ou les services à vendre, à fournir, à mettre en vente, à offrir ou à distribuer, ou pour obtenir des emplacements ou des lieux pour installer les distributeurs automatiques, îlots de vente ou autres présentoirs de vente des produits qu’utilise le franchisé. («franchise»)

«franchise maîtresse» Franchise qui correspond au droit que concède le franchiseur au sous-franchiseur de concéder ou d’offrir de concéder des franchises pour son propre compte. («master franchise»)

«franchisé» Personne à qui est concédée une franchise. S’entend en outre des personnes suivantes :

- a) le sous-franchiseur en ce qui a trait à ses rapports avec le franchiseur;
- b) le sous-franchisé en ce qui a trait à ses rapports avec le sous-franchiseur. («franchisee»)

«franchisé éventuel» Personne qui, directement ou indirectement, donne à entendre au franchiseur ou à la personne qui a un lien avec lui qu’elle est intéressée à conclure un contrat de franchisage et personne à qui, directement ou indirectement, le franchiseur ou la personne qui a un lien avec lui offre de conclure un contrat de franchisage. («prospective franchisee»)

«franchiseur» Une ou plusieurs personnes qui concèdent ou offrent de concéder une franchise. S’entend en outre du sous-franchiseur en ce qui a trait à ses rapports avec le sous-franchisé. («franchisor»)

«ministre» Le ministre chargé de l’application de la présente loi. («minister»)

«personne qui a un lien» À l’égard du franchiseur, personne qui :

- a) d’une part, directement ou indirectement :
 - (i) soit le contrôle ou est sous son contrôle,
 - (ii) soit est sous le contrôle d’une autre personne qui le contrôle également, directement ou indirectement;

b) d’autre part :

- (i) soit participe directement à la concession de la franchise,
- (ii) soit exerce un contrôle important sur l’exploitation du franchisé et envers laquelle ce dernier a une obligation financière continue à

- (b) an omission to state a material fact that is required to be stated or that is necessary to make a statement not misleading in the light of the circumstances in which it was made; (“présentation inexacte des faits”)

“prescribed” means prescribed by regulations made under this Act; (“prescrit”)

“prospective franchisee” means a person who has indicated, directly or indirectly, to a franchisor or franchisor’s associate an interest in entering into a franchise agreement, and a person whom a franchisor or franchisor’s associate, directly or indirectly, invites to enter into a franchise agreement; (“franchisé éventuel”)

“subfranchise” means a franchise granted by a subfranchisor to a subfranchisee. (“sous-franchise”)

Master franchise, sub-franchise

(2) A franchise includes a master franchise and a subfranchise.

Deemed control

(3) A franchisee, franchisor or franchisor’s associate which is a corporation shall be deemed to be controlled by another person or persons if,

- (a) voting securities of the franchisee or franchisor or franchisor’s associate carrying more than 50 per cent of the votes for the election of directors are held, otherwise than by way of security only, by or for the benefit of the other person or persons; and
- (b) the votes carried by such securities are entitled, if exercised, to elect a majority of the board of directors of the franchi-

l’égard de la franchise. («franchisor’s associate»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«présentation inexacte des faits» S’entend notamment :

- a) soit d’une déclaration erronée au sujet d’un fait important;
- b) soit de l’omission d’un fait important dont la divulgation est exigée ou nécessaire pour éviter qu’une déclaration ne soit trompeuse, compte tenu des circonstances dans lesquelles elle a été faite. («misrepresentation»)

«sous-franchise» Franchise concédée par le sous-franchiseur au sous-franchisé. («sub-franchise»)

«système de franchise» S’entend notamment de ce qui suit :

- a) la commercialisation, le plan de commercialisation ou le plan d’entreprise de la franchise;
- b) l’utilisation d’une marque de commerce, d’une marque de service, d’une appellation commerciale, d’un logo ou d’un symbole publicitaire ou autre symbole commercial, ou l’association à ceux-ci;
- c) les obligations du franchiseur et du franchisé en ce qui a trait à l’exploitation de l’activité commerciale que ce dernier exploite aux termes du contrat de franchisage;
- d) l’achalandage lié à la franchise. («franchise system»)

(2) La franchise comprend la franchise maîtresse et la sous-franchise.

Franchise maîtresse, sous-franchise

(3) S’il est une personne morale, le franchisé, le franchiseur ou la personne qui a un lien avec lui est réputé être sous le contrôle d’une ou de plusieurs autres personnes si les conditions suivantes sont réunies :

Présomption

- a) des valeurs mobilières avec droit de vote du franchisé, du franchiseur ou de la personne qui a un lien avec lui représentant plus de 50 pour cent des voix nécessaires à l’élection des administrateurs sont détenues, autrement qu’à titre de garantie seulement, par cette autre personne ou ces autres personnes, ou à leur profit;
- b) le nombre de voix rattachées à ces valeurs mobilières est suffisant pour élire la majorité des membres du

see or franchisor or franchisor's associate.

conseil d'administration du franchisé, du franchiseur ou de la personne qui a un lien avec lui.

Application

2. (1) This Act applies with respect to a franchise agreement entered into on or after the coming into force of this section, with respect to a renewal or extension of such a franchise agreement and with respect to a business operated under such an agreement, renewal or extension if the business operated by the franchisee under the franchise agreement or its renewal or extension is to be operated partly or wholly in Ontario.

2. (1) La présente loi s'applique à l'égard du contrat de franchisage conclu le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou après ce jour, à l'égard du renouvellement ou de la prorogation de ce contrat et à l'égard de l'activité commerciale exploitée aux termes du contrat, de son renouvellement ou de sa prorogation si tout ou partie de l'activité commerciale qu'exploite le franchisé aux termes du contrat, du renouvellement ou de la prorogation doit être exploitée en Ontario.

Application

Same

(2) Sections 3 and 4, clause 5 (6) (d) and sections 8, 10 and 11 apply with respect to a franchise agreement entered into before the coming into force of this section, and with respect to a business operated under such agreement, if the business operated by the franchisee under the franchise agreement is operated or is to be operated partly or wholly in Ontario.

(2) Les articles 3 et 4, l'alinéa 5 (6) d) et les articles 8, 10 et 11 s'appliquent à l'égard du contrat de franchisage conclu avant l'entrée en vigueur du présent article et à l'égard de l'activité commerciale exploitée aux termes de ce contrat, si tout ou partie de l'activité commerciale qu'exploite le franchisé aux termes du contrat est ou doit être exploitée en Ontario.

Idem

Non-application

(3) This Act does not apply to the following continuing commercial relationships or arrangements:

(3) La présente loi ne s'applique pas aux rapports ou arrangements commerciaux continus suivants :

Non-application

1. Employer-employee relationship.
2. Partnership.
3. Membership in a co-operative association, as prescribed.
4. An arrangement arising from an agreement to use a trade-mark, service mark, trade name, logo or advertising or other commercial symbol designating a person who offers on a general basis, for consideration, a service for the evaluation, testing or certification of goods, commodities or services.
5. An arrangement arising from an agreement between a licensor and a single licensee to license a specific trade-mark, service mark, trade name, logo or advertising or other commercial symbol where such licence is the only one of its general nature and type to be granted by the licensor with respect to that trade-mark, service mark, trade name, logo or advertising or other commercial symbol.
6. An arrangement arising out of a lease, licence or similar agreement whereby the franchisee leases space in the premises of another retailer and is not required or advised to buy the goods or

1. Les rapports employeur-employé.
2. La société en nom collectif ou en commandite.
3. L'adhésion à une association coopérative selon ce qui est prescrit.
4. Un arrangement découlant d'une entente prévoyant l'utilisation d'une marque de commerce, d'une marque de service, d'une appellation commerciale, d'un logo ou d'un symbole publicitaire ou autre symbole commercial désignant une personne qui offre de façon générale, moyennant contrepartie, un service pour l'évaluation, l'essai ou l'homologation de biens, de marchandises ou de services.
5. Un arrangement découlant d'une entente conclue entre un concédant et un licencié unique pour accorder une licence d'utilisation d'une marque de commerce, d'une marque de service, d'une appellation commerciale, d'un logo ou d'un symbole publicitaire ou autre symbole commercial particulier dans les cas où cette licence est la seule de cette nature et de ce type qu'accorde le concédant à leur égard.
6. Un arrangement découlant d'un bail, d'une licence ou d'une entente similaire aux termes duquel le franchisé prend à bail un espace dans les locaux d'un autre détaillant et n'est ni tenu ni avisé

	services it sells from the retailer or an affiliate of the retailer.	d'acheter, auprès du détaillant ou d'une personne du même groupe, les biens qu'il vend ou de se procurer auprès de lui les services qu'il fournit.	
	7. A relationship or arrangement arising out of an oral agreement where there is no writing which evidences any material term or aspect of the relationship or arrangement.	7. Un rapport ou un arrangement découlant d'une entente verbale s'il n'y a aucune mention écrite d'une condition importante ou d'un aspect important du rapport ou de l'arrangement.	
	8. A service contract or franchise-like arrangement with the Crown or an agent of the Crown.	8. Un contrat de service ou un arrangement assimilable à une franchise conclu avec la Couronne ou un de ses mandataires.	
Fair dealing	3. Every franchise agreement imposes on each party a duty of fair dealing in its performance and enforcement.	3. Le contrat de franchisage impose à chaque partie l'obligation d'agir équitablement dans le cadre de son exécution.	Rapports équitables
Right to associate	4. (1) A franchisee may associate with other franchisees and may form or join an organization of franchisees.	4. (1) Le franchisé peut s'associer à d'autres franchisés et peut former un organisme de franchisés ou en joindre un.	Droit d'association
Franchisor may not prohibit association	(2) A franchisor and a franchisor's associate shall not interfere with, prohibit or restrict, by contract or otherwise, a franchisee from forming or joining an organization of franchisees or from associating with other franchisees.	(2) Le franchiseur et la personne qui a un lien avec lui ne doivent pas, par contrat ou autrement, empêcher le franchisé de former un organisme de franchisés ou d'en joindre un ou de s'associer à d'autres franchisés, le lui interdire ou lui imposer des restrictions à cet égard.	Interdiction
Same	(3) A franchisor and franchisor's associate shall not, directly or indirectly, penalize, attempt to penalize or threaten to penalize a franchisee for exercising any right under this section.	(3) Le franchiseur et la personne qui a un lien avec lui ne doivent pas, directement ou indirectement, pénaliser, tenter de pénaliser ni menacer de pénaliser le franchisé parce qu'il exerce un droit prévu au présent article.	Idem
Provisions void	(4) Any provision in a franchise agreement or other agreement relating to a franchise which purports to interfere with, prohibit or restrict a franchisee from exercising any right under this section is void.	(4) Sont nulles les dispositions du contrat de franchisage ou d'une autre entente relative à la franchise qui visent à empêcher le franchisé d'exercer un droit prévu au présent article, à le lui interdire ou à lui imposer des restrictions à cet égard.	Nullité des dispositions
Right of action	(5) If a franchisor or franchisor's associate contravenes this section, the franchisee has a right of action for damages against the franchisor or franchisor's associate, as the case may be.	(5) Le franchisé a le droit d'intenter une action en dommages-intérêts contre le franchiseur ou la personne qui a un lien avec lui, selon le cas, si l'un ou l'autre contrevient au présent article.	Droit d'action
Franchisor's obligation to disclose	5. (1) A franchisor shall provide a prospective franchisee with a disclosure document and the prospective franchisee shall receive the disclosure document not less than 14 days before the earlier of,	5. (1) Le franchiseur fournit au franchisé éventuel un document d'information, que ce dernier doit recevoir au moins 14 jours avant le premier en date des faits suivants :	Obligation de divulgation du franchiseur
	(a) the signing by the prospective franchisee of the franchise agreement or any other agreement relating to the franchise; and	a) le franchisé éventuel signe le contrat de franchisage ou toute autre entente relative à la franchise;	
	(b) the payment of any consideration by or on behalf of the prospective franchisee to the franchisor or franchisor's associate relating to the franchise.	b) le franchisé éventuel verse une contrepartie relative à la franchise au franchiseur ou à la personne qui a un lien avec lui ou une telle contrepartie est versée pour son compte.	

Same	(2) A disclosure document must be one document, delivered as required under subsection (1) as one document at one time.	(2) Le document d'information est constitué d'un seul document et est remis comme l'exige le paragraphe (1) sous forme de document unique en une seule fois.	Idem
Contents of disclosure document	<p>(3) The disclosure document shall contain,</p> <p>(a) all material facts, including material facts as prescribed;</p> <p>(b) financial statements as prescribed;</p> <p>(c) copies of all proposed franchise agreements and other agreements relating to the franchise to be signed by the prospective franchisee; and</p> <p>(d) other information and copies of documents as prescribed.</p>	<p>(3) Le document d'information comprend ce qui suit :</p> <p>a) tous les faits importants, y compris les faits importants prescrits;</p> <p>b) les états financiers prescrits;</p> <p>c) des copies de tous les projets de contrat de franchisage et d'entente relative à la franchise que doit signer le franchisé éventuel;</p> <p>d) les autres renseignements et copies de documents prescrits.</p>	Contenu du document d'information
Material change	<p>(4) The franchisor shall provide the prospective franchisee with a written statement of any material change, and the franchisee must receive such statement, as soon as practicable after the change has occurred and before the earlier of,</p> <p>(a) the signing by the prospective franchisee of the franchise agreement or any other agreement relating to the franchise; and</p> <p>(b) the payment of any consideration by or on behalf of the prospective franchisee to the franchisor or franchisor's associate relating to the franchise.</p>	<p>(4) Le franchiseur fournit au franchisé éventuel une déclaration écrite qui fait état de tout changement important, et le franchisé doit recevoir cette déclaration, dès que possible après le changement et avant le premier en date des faits suivants :</p> <p>a) le franchisé éventuel signe le contrat de franchisage ou toute autre entente relative à la franchise;</p> <p>b) le franchisé éventuel verse une contrepartie relative à la franchise au franchisseur ou à la personne qui a un lien avec lui ou une telle contrepartie est versée pour son compte.</p>	Changement important
Information to be accurate, clear, concise	(5) All information in a disclosure document and a statement of a material change shall be accurately, clearly and concisely set out.	(5) Tous les renseignements contenus dans le document d'information et la déclaration qui fait état d'un changement important doivent être énoncés avec exactitude, clarté et concision.	Exactitude, clarté et concision des renseignements
Exemptions	<p>(6) This section does not apply to,</p> <p>(a) the grant of a franchise by a franchisee if,</p> <p>(i) the franchisee is not the franchisor, an associate of the franchisor or a director, officer or employee of the franchisor or of the franchisor's associate,</p> <p>(ii) the grant of the franchise is for the franchisee's own account,</p> <p>(iii) in the case of a master franchise, the entire franchise is granted, and</p> <p>(iv) the grant of the franchise is not effected by or through the franchisor;</p>	<p>(6) Le présent article ne s'applique pas à ce qui suit :</p> <p>a) la concession d'une franchise qu'effectue un franchisé si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>(i) le franchisé n'est pas le franchisseur, une personne qui a un lien avec lui, un de ses administrateurs, dirigeants ou employés ni un de ceux de la personne qui a un lien avec lui,</p> <p>(ii) la concession de la franchise est effectuée pour le propre compte du franchisé,</p> <p>(iii) dans le cas d'une franchise maîtresse, la totalité de la franchise est concédée,</p> <p>(iv) la concession de la franchise n'est pas effectuée par le franchiseur ni par son intermédiaire;</p>	Exemptions

- (b) the grant of a franchise to a person who has been an officer or director of the franchisor or of the franchisor's associate for at least six months, for that person's own account;
- (c) the grant of an additional franchise to an existing franchisee if that additional franchise is substantially the same as the existing franchise that the franchisee is operating;
- (d) the grant of a franchise by an executor, administrator, sheriff, receiver, trustee, trustee in bankruptcy or guardian on behalf of a person other than the franchisor or the estate of the franchisor;
- (e) the grant of a franchise to a person to sell goods or services within a business in which that person has an interest if the sales arising from those goods or services, as anticipated by the parties or that should be anticipated by the parties at the time the franchise agreement is entered into do not exceed, in relation to the total sales of the business, a prescribed percentage;
- (f) the renewal or extension of a franchise agreement where there has been no interruption in the operation of the business operated by the franchisee under the franchise agreement and there has been no material change since the franchise agreement or latest renewal or extension of the franchise agreement was entered into;
- (g) the grant of a franchise if,
 - (i) the prospective franchisee is required to make a total annual investment to acquire and operate the franchise in an amount that does not exceed a prescribed amount,
 - (ii) the franchise agreement is not valid for longer than one year and does not involve the payment of a non-refundable franchise fee, or
 - (iii) the franchisor is governed by section 55 of the *Competition Act* (Canada);
- (h) the grant of a franchise where the prospective franchisee is investing in the acquisition and operation of the fran-
- b) la concession, pour son propre compte, d'une franchise à une personne qui a été, pendant au moins six mois, un dirigeant ou un administrateur du franchisseur ou de la personne qui a un lien avec lui;
- c) la concession d'une franchise supplémentaire à un franchiseé si celle-ci est à peu près identique à la franchise qu'exploite déjà le franchiseé;
- d) la concession d'une franchise par un exécuteur testamentaire, un administrateur successoral, un shérif, un séquestre, un fiduciaire, un syndic de faillite ou un tuteur pour le compte d'une personne autre que le franchisseur ou la succession du franchiseur;
- e) la concession à une personne d'une franchise visant la vente de biens ou la fourniture de services dans le cadre d'une activité commerciale dans laquelle cette personne a un intérêt si les ventes liées à ces biens ou services auxquelles s'attendent ou devraient s'attendre les parties lors de la conclusion du contrat de franchisage ne dépassent pas un pourcentage prescrit des ventes totales de l'activité commerciale;
- f) le renouvellement ou la prorogation d'un contrat de franchisage si l'exploitation de l'activité commerciale par le franchiseé aux termes du contrat de franchisage n'a pas connu d'interruption et qu'il n'y a pas eu de changement important depuis la conclusion du contrat de franchisage, son dernier renouvellement ou sa dernière prorogation;
- g) la concession d'une franchise si, selon le cas :
 - (i) le franchiseé éventuel est tenu de faire un investissement total annuel qui ne dépasse pas la somme prescrite pour acquérir et exploiter la franchise,
 - (ii) le contrat de franchisage n'est pas valide plus d'un an ni ne prévoit le paiement de redevances de franchisage non remboursables,
 - (iii) le franchisseur est régi par l'article 55 de la *Loi sur la concurrence* (Canada);
- h) la concession d'une franchise si le franchiseé éventuel investit une somme supérieure à la somme prescrite dans

	chise, over a prescribed period, an amount greater than a prescribed amount.	l'acquisition et l'exploitation de la franchise au cours de la période prescrite.	
Same	(7) For the purpose of subclause (6) (a) (iv), a grant is not effected by or through a franchisor merely because,	(7) Pour l'application du sous-alinéa (6) a) (iv), la concession n'est pas effectuée par le franchiseur ni par son intermédiaire pour le seul motif que :	Idem
	(a) the franchisor has a right, exercisable on reasonable grounds, to approve or disapprove the grant; or	a) soit le franchiseur a le droit, qu'il peut exercer pour des motifs raisonnables, d'approuver ou non la concession;	
	(b) a transfer fee must be paid to the franchisor in an amount set out in the franchise agreement or in an amount that does not exceed the reasonable actual costs incurred by the franchisor to process the grant.	b) soit il doit être payé au franchiseur des droits de transfert d'un montant fixé dans le contrat de franchisage ou qui ne dépasse pas les frais réels raisonnables qu'il a engagés pour traiter la concession.	
Rescission for late disclosure	6. (1) A franchisee may rescind the franchise agreement, without penalty or obligation, no later than 60 days after receiving the disclosure document, if the franchisor failed to provide the disclosure document or a statement of material change within the time required by section 5 or if the contents of the disclosure document did not meet the requirements of section 5.	6. (1) Le franchisé peut résoudre le contrat de franchisage, sans pénalité ni obligation, au plus tard 60 jours après avoir reçu le document d'information si le franchiseur ne lui a pas remis ce document ou une déclaration qui fait état d'un changement important dans le délai exigé par l'article 5 ou si le contenu du document ne satisfait pas aux exigences de cet article.	Résolution pour cause de divulgation tardive
Rescission for no disclosure	(2) A franchisee may rescind the franchise agreement, without penalty or obligation, no later than two years after entering into the franchise agreement if the franchisor never provided the disclosure document.	(2) Le franchisé peut résoudre le contrat de franchisage, sans pénalité ni obligation, au plus tard deux ans après l'avoir conclu si le franchiseur ne lui a jamais remis le document d'information.	Résolution pour cause de non-divulgation
Notice of rescission	(3) Notice of rescission shall be in writing and shall be delivered to the franchisor, personally, by registered mail or by fax, at the franchisor's address for service or to any other person designated for that purpose in the franchise agreement.	(3) L'avis de résolution est donné par écrit et est remis au franchiseur, à personne, par courrier recommandé ou par télécopie, au domicile élu du franchiseur ou à toute autre personne désignée à cette fin dans le contrat de franchisage.	Avis de résolution
Effective date of rescission	(4) The notice of rescission is effective,	(4) L'avis de résolution prend effet, selon le cas :	Date de prise d'effet de la résolution
	(a) on the day it is delivered personally;	a) le jour où il est remis à personne;	
	(b) on the fifth day after it was mailed;	b) le cinquième jour qui suit sa mise à la poste;	
	(c) on the day it is sent by fax, if sent before 5 p.m.;	c) le jour où il est envoyé par télécopie, s'il est envoyé avant 17 h;	
	(d) on the day after it was sent by fax, if sent at or after 5 p.m.	d) le lendemain du jour où il a été envoyé par télécopie, s'il a été envoyé à 17 h ou plus tard.	
Same	(5) If the day described in clause (4) (b), (c) or (d) is a holiday, the notice of rescission is effective on the next day that is not a holiday.	(5) Si le jour visé à l'alinéa (4) b), c) ou d) est un jour férié, l'avis de résolution prend effet le premier jour non férié qui suit.	Idem
Franchisor's obligations on rescission	(6) The franchisor, or franchisor's associate, as the case may be, shall, within 60 days of the effective date of the rescission,	(6) Le franchiseur ou la personne qui a un lien avec lui, selon le cas, fait ce qui suit dans les 60 jours de la date de prise d'effet de la résolution :	Obligations du franchiseur lors de la résolution
	(a) refund to the franchisee any money received from or on behalf of the fran-	a) il rembourse au franchisé toute somme reçue de lui ou pour son compte, autre	

chisee, other than money for inventory, supplies or equipment;

- (b) purchase from the franchisee any inventory that the franchisee had purchased pursuant to the franchise agreement and remaining at the effective date of rescission, at a price equal to the purchase price paid by the franchisee;
- (c) purchase from the franchisee any supplies and equipment that the franchisee had purchased pursuant to the franchise agreement, at a price equal to the purchase price paid by the franchisee; and
- (d) compensate the franchisee for any losses that the franchisee incurred in acquiring, setting up and operating the franchise, less the amounts set out in clauses (a) to (c).

Damages for misrepresentation, failure to disclose

7. (1) If a franchisee suffers a loss because of a misrepresentation contained in the disclosure document or in a statement of a material change or as a result of the franchisor's failure to comply in any way with section 5, the franchisee has a right of action for damages against,

- (a) the franchisor;
- (b) the franchisor's associate; and
- (c) every person who signed the disclosure document or statement of material change.

Deemed reliance on misrepresentation

(2) If a disclosure document or statement of material change contains a misrepresentation, a franchisee who acquired a franchise to which the disclosure document or statement of material change relates shall be deemed to have relied on the misrepresentation.

Deemed reliance on disclosure document

(3) If a franchisor failed to comply with section 5 with respect to a statement of material change, a franchisee who acquired a franchise to which the material change relates shall be deemed to have relied on the information set out in the disclosure document.

Defence

(4) A person is not liable in an action under this section for misrepresentation if the person proves that the franchisee acquired the franchise with knowledge of the misrepresentation or of the material change, as the case may be.

qu'une somme versée à l'égard des stocks, des fournitures ou du matériel;

- b) il achète au franchisé les stocks qu'il a achetés conformément au contrat de franchisage et qui ne sont pas écoulés à la date de prise d'effet de la résolution, au prix d'achat qu'il a payé;
- c) il achète au franchisé les fournitures et le matériel qu'il a achetés conformément au contrat de franchisage, au prix d'achat qu'il a payé;
- d) il indemnise le franchisé des pertes qu'il a subies dans le cadre de l'acquisition, de l'établissement et de l'exploitation de la franchise, déduction faite des sommes visées aux alinéas a) à c).

7. (1) S'il subit une perte en raison d'une présentation inexacte des faits dans le document d'information ou dans une déclaration qui fait état d'un changement important ou parce que le franchiseur ne s'est pas conformé de quelque façon que ce soit à l'article 5, le franchisé a le droit d'intenter une action en dommages-intérêts contre les personnes suivantes :

- a) le franchiseur;
- b) la personne qui a un lien avec le franchiseur;
- c) toute personne qui a signé le document d'information ou la déclaration qui fait état d'un changement important.

Dommages-intérêts pour cause de présentation inexacte des faits ou de non-divulgaration

(2) En cas de présentation inexacte des faits dans un document d'information ou une déclaration qui fait état d'un changement important, le franchisé qui a fait l'acquisition de la franchise à laquelle se rapporte le document ou la déclaration est réputé s'être fié à la présentation inexacte des faits.

Présomption : présentation inexacte des faits

(3) Si le franchiseur ne s'est pas conformé à l'article 5 à l'égard d'une déclaration qui fait état d'un changement important, le franchisé qui a fait l'acquisition de la franchise à laquelle se rapporte le changement important est réputé s'être fié aux renseignements énoncés dans le document d'information.

Présomption : document d'information

(4) N'est pas tenue responsable dans une action intentée en vertu du présent article pour cause de présentation inexacte des faits la personne qui prouve que le franchisé avait connaissance de la présentation inexacte des faits ou du changement important, selon le cas, lorsqu'il a fait l'acquisition de la franchise.

Défense

Same

(5) A person, other than a franchisor, is not liable in an action under this section for misrepresentation if the person proves,

- (a) that the disclosure document or statement of material change was given to the franchisee without the person's knowledge or consent and that, on becoming aware of its having been given, the person promptly gave written notice to the franchisee that it was given without that person's knowledge or consent;
- (b) that, after the disclosure document or statement of material change was given to the franchisee and before the franchise was acquired by the franchisee, on becoming aware of any misrepresentation in the disclosure document or statement of material change, the person withdrew consent to it and gave written notice to the franchisee of the withdrawal and the reasons for it; or
- (c) that, with respect to any part of the disclosure document or statement of material change purporting to be made on the authority of an expert or purporting to be a copy of or an extract from a report, opinion or statement of an expert, the person had no reasonable grounds to believe and did not believe that,
 - (i) there had been a misrepresentation,
 - (ii) the part of the disclosure document or statement of material change did not fairly represent the report, opinion or statement of the expert, or
 - (iii) the part of the disclosure document or statement of material change was not a fair copy of or extract from the report, opinion or statement of the expert.

Joint and several liability

(6) All or any one or more of the persons specified in subsection (1) who are found to be liable in an action under this section or who accept liability with respect to an action brought under this section are jointly and severally liable.

No derogation of other rights

8. The rights conferred by this Act are in addition to and do not derogate from any other right or remedy a franchisee or franchisor may have at law.

(5) N'est pas tenue responsable dans une action intentée en vertu du présent article pour cause de présentation inexacte des faits la personne, autre que le franchiseur, qui prouve l'un ou l'autre des faits suivants :

Idem

- a) le document d'information ou la déclaration qui fait état d'un changement important a été remis au franchisé à son insu ou sans son consentement et elle a promptement donné un avis écrit à cet effet au franchisé dès qu'elle a eu connaissance de cette remise;
- b) après la remise au franchisé du document d'information ou de la déclaration qui fait état d'un changement important et avant l'acquisition de la franchise par le franchisé, elle a retiré son consentement à son égard et a donné au franchisé un avis écrit de ce retrait et des motifs qui le justifient, dès qu'elle a eu connaissance de l'existence d'une présentation inexacte des faits dans le document ou la déclaration;
- c) à l'égard d'une partie du document d'information ou de la déclaration qui fait état d'un changement important présentée comme étant préparée par un expert ou comme une copie ou un extrait d'un rapport, d'une opinion ou d'une déclaration d'un expert, elle n'avait pas de motifs raisonnables de croire et ne croyait pas que, selon le cas :
 - (i) il y avait eu une présentation inexacte des faits,
 - (ii) cette partie du document ou de la déclaration ne reflétait pas fidèlement le rapport, l'opinion ou la déclaration de l'expert,
 - (iii) cette partie du document ou de la déclaration ne constituait pas une copie ou un extrait fidèle du rapport, de l'opinion ou de la déclaration de l'expert.

(6) Les personnes visées au paragraphe (1), ou l'une ou plusieurs d'entre elles, qui sont tenues responsables dans une action intentée en vertu du présent article ou qui acceptent la responsabilité à l'égard d'une action intentée en vertu du présent article sont solidairement responsables.

Responsabilité solidaire

8. Les droits que confère la présente loi ne portent pas atteinte aux autres droits ou recours qu'ont en droit les franchiseurs ou les franchisés, mais s'y ajoutent.

Maintien des autres droits

Attempt to affect jurisdiction void	9. Any provision in a franchise agreement purporting to restrict the application of the law of Ontario or to restrict jurisdiction or venue to a forum outside Ontario is void with respect to a claim otherwise enforceable under this Act in Ontario.	9. Les dispositions d'un contrat de franchise qui visent à limiter l'application du droit ontarien ou à restreindre la compétence ou le lieu de l'audience à un ressort autre que l'Ontario sont nulles à l'égard d'une demande qui est par ailleurs exécutoire en Ontario aux termes de la présente loi.	Nullité des tentatives de restriction de la compétence
Rights cannot be waived	10. Any purported waiver or release by a franchisee of a right given under this Act or of an obligation or requirement imposed on a franchisor or franchisor's associate by or under this Act is void.	10. Est nulle la renonciation présumée, par le franchisé, à un droit conféré par la présente loi ou la libération présumée, par celui-ci, d'une obligation ou d'une exigence imposée au franchiseur ou à la personne qui a un lien avec lui par la présente loi ou en vertu de celle-ci.	Nullité de la renonciation aux droits
Burden of proof	11. In any proceeding under this Act, the burden of proving an exemption or an exclusion from a requirement or provision is on the person claiming it.	11. Dans une instance introduite en vertu de la présente loi, le fardeau de prouver une exemption, une dispense ou une exclusion d'une exigence ou d'une disposition incombe à la personne qui prétend y avoir droit.	Fardeau de la preuve
Exemption	12. (1) Upon application by a franchisor and if the franchisor meets the criteria prescribed for the purpose of this subsection, the minister may, by regulation, exempt the franchisor from the requirement to include specified financial information in a disclosure document, subject to the terms and conditions set out in the exempting regulation.	12. (1) À la demande du franchiseur qui satisfait aux critères prescrits pour l'application du présent paragraphe, le ministre peut, par règlement, le dispenser de l'exigence relative à l'inclusion des renseignements financiers précisés dans un document d'information, sous réserve des conditions énoncées dans le règlement de dispense.	Dispense
Same	(2) If a franchisor meets the criteria prescribed for the purpose of this subsection, the Lieutenant Governor in Council may, by regulation, exempt the franchisor from the requirement to include specified financial information in a disclosure document, subject to the terms and conditions set out in the exempting regulation.	(2) Si le franchiseur satisfait aux critères prescrits pour l'application du présent paragraphe, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, le dispenser de l'exigence relative à l'inclusion des renseignements financiers précisés dans un document d'information, sous réserve des conditions énoncées dans le règlement de dispense.	Idem
General or specific	(3) A regulation made under this section may be general or specific in its application.	(3) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Portée
Revocation of exemption	(4) A regulation made under this section may be revoked if the franchisor no longer meets the prescribed criteria or if the franchisor asks that the exemption be revoked.	(4) Le règlement pris en application du présent article peut être abrogé si le franchiseur ne satisfait plus aux critères prescrits ou s'il demande la révocation de la dispense.	Révocation de la dispense
Statutory Powers Procedure Act does not apply	(5) The <i>Statutory Powers Procedure Act</i> does not apply to a decision under this section to grant or to refuse to grant an exemption, to impose terms and conditions on an exemption or to revoke an exemption.	(5) La <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'applique pas à la décision, prise en vertu du présent article, d'accorder ou de refuser une dispense, de l'assortir de conditions ou de la révoquer.	Non-application de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i>
Ministerial regulations revoked in five years	(6) Any regulation made under subsection (1) is revoked on the fifth anniversary of the day this section comes into force, if not expressly revoked earlier.	(6) Les règlements pris en application du paragraphe (1) sont abrogés à la cinquième date anniversaire du jour de l'entrée en vigueur du présent article, s'ils n'ont pas été expressément abrogés avant cette date.	Abrogation des règlements du ministre dans cinq ans
Repeal	(7) Subsection (1) is repealed on the fifth anniversary of the day it comes into force.	(7) Le paragraphe (1) est abrogé à la cinquième date anniversaire du jour de son entrée en vigueur.	Abrogation
Regulations	13. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,	13. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :	Règlements

- (a) defining co-operative association for the purpose of paragraph 3 of subsection 2 (3);
- (b) prescribing types of changes that constitute a material change;
- (c) prescribing material facts for the purpose of clause 5 (3) (a);
- (d) prescribing the financial statements to be included in the disclosure document;
- (e) prescribing other information and copies of documents to be included in the disclosure document;
- (f) prescribing a percentage of sales for the purpose of clause 5 (6) (e);
- (g) prescribing an amount for the purpose of subclause 5 (6) (g) (i);
- (h) prescribing an amount and period of time for the purpose of clause 5 (6) (h);
- (i) prescribing criteria for the purposes of subsections 12 (1) and (2);
- (j) respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

- a) définir l'expression «association coopérative» pour l'application de la disposition 3 du paragraphe 2 (3);
- b) prescrire les types de changements qui constituent des changements importants;
- c) prescrire les faits importants pour l'application de l'alinéa 5 (3) a);
- d) prescrire les états financiers à inclure dans le document d'information;
- e) prescrire les autres renseignements et les copies de documents à inclure dans le document d'information;
- f) prescrire un pourcentage des ventes pour l'application de l'alinéa 5 (6) e);
- g) prescrire une somme pour l'application du sous-alinéa 5 (6) g) (i);
- h) prescrire une somme et une période pour l'application de l'alinéa 5 (6) h);
- i) prescrire les critères pour l'application des paragraphes 12 (1) et (2);
- j) traiter de toute question qu'il juge utile ou nécessaire pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

General or
specific

(2) A regulation made under subsection (1) may be general or specific in its application.

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Portée

Commence-
ment

14. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

14. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

Short title

15. The short title of this Act is the *Franchise Disclosure Act, 1999*.

15. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1999 sur la divulgation relative aux franchises*.

Titre abrégé



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 33

**An Act to require
fair dealing between parties to
franchise agreements, to ensure that
franchisees have the right to
associate and to impose
disclosure obligations on franchisors**

The Hon. R. Runciman
Minister of Consumer and Commercial Relations

Government Bill

1st Reading December 14, 1999
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Standing Committee on
Regulations and Private Bills and as reported to the
Legislative Assembly May 10, 2000)*

*(The provisions in this bill will be
renumbered after 3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 33

**Loi obligeant les parties
aux contrats de franchisage à agir
équitablement, garantissant le droit
d'association aux franchisés et
imposant des obligations en matière
de divulgation aux franchiseurs**

L'honorable R. Runciman
Ministre de la Consommation et du Commerce

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 14 décembre 1999
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité y
permanent des règlements et des projets de loi privés et
rapporté à l'Assemblée législative le 10 mai 2000)*

*(Les dispositions du présent projet de loi seront
renumérotées après la 3^e lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill regulates franchises as follows:

1. A duty of fair dealing is imposed on each party to a franchise agreement.
2. Franchisees are given the right to associate with other franchisees and to form or join an organization of franchisees. Any attempt by a franchisor to interfere with, prohibit or restrict this right is void. Franchisors are prohibited from imposing penalties on franchisees for exercising this right. Franchisees are given a right of action for damages against franchisors and their associates who contravene this prohibition.
3. Franchisors are required to provide franchisees with one disclosure document not less than 14 days before a prospective franchisee signs an agreement or pays any money in respect of the franchise. The disclosure document must contain all material facts, financial statements, copies of agreements to be signed by the prospective franchisee and other information and documents as prescribed by regulation. Franchisors are also required to provide franchisees with a statement of material change, if there has been a material change, before any agreement is signed or money paid by the franchisee. A franchisor may be exempted by regulation from the requirement to include financial statements in the disclosure document.
4. A franchisee is entitled to rescind the franchise agreement within 60 days if the franchisor provided the disclosure document or statement of material change late or if the disclosure document did not meet the requirements of the Act. A franchisee is entitled to rescind the franchise agreement within two years if the franchisor never provided the required disclosure document.
5. A franchisee is entitled to damages for loss if the disclosure document or statement of material change contained a misrepresentation or if the franchisor failed to comply in any way with the requirements respecting the disclosure document or statement of material change.
6. The Act generally applies to franchise agreements entered into on or after the Act comes into force. The obligation to deal fairly and the right to associate also apply to franchise agreements entered into before the Act comes into force.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi réglemente les franchises comme suit :

1. L'obligation d'agir équitablement est imposée à chaque partie à un contrat de franchisage.
2. Les franchisés ont le droit de s'associer à d'autres franchisés et de former un organisme de franchisés ou d'en joindre un. Toute tentative du franchiseur d'empêcher les franchisés d'exercer ce droit, de l'interdire ou d'imposer des restrictions à son égard est nulle. Il est interdit aux franchiseurs d'imposer des pénalités aux franchisés qui exercent ce droit. Les franchisés ont le droit d'intenter une action en dommages-intérêts contre les franchiseurs et les personnes qui ont un lien avec eux, s'ils contreviennent à cette interdiction.
3. Le franchiseur doit remettre au franchisé un document d'information au moins 14 jours avant que le franchisé éventuel ne signe une entente ou ne verse une somme à l'égard de la franchise. Le document d'information doit comprendre tous les faits importants, les états financiers, les copies d'ententes à signer par le franchiseur éventuel et les autres renseignements et documents prescrits par règlement. Le franchiseur doit également remettre au franchisé une déclaration qui fait état de tout changement important éventuel avant que celui-ci ne signe une entente ou ne verse une somme. Le franchiseur peut être dispensé par règlement de l'exigence relative à l'inclusion d'états financiers dans le document d'information.
4. Le franchisé a le droit de résoudre le contrat de franchisage dans les 60 jours si le franchiseur lui a remis le document d'information ou la déclaration qui fait état d'un changement important après le délai prévu ou si le document d'information ne satisfait pas aux exigences de la Loi. Le franchisé a le droit de résoudre le contrat de franchisage dans les deux ans si le franchiseur ne lui a jamais remis le document d'information exigé.
5. Le franchisé a droit à des dommages-intérêts pour perte si le document d'information ou la déclaration qui fait état d'un changement important contient une présentation inexacte des faits ou si le franchiseur ne s'est pas conformé de quelque façon que ce soit aux exigences relatives à ce document ou à cette déclaration.
6. En général, la Loi s'applique aux contrats de franchisage conclus le jour de son entrée en vigueur ou après ce jour. L'obligation d'agir équitablement et le droit d'association s'appliquent également aux contrats de franchisage conclus avant l'entrée en vigueur de la Loi.

**An Act to require
fair dealing between parties to
franchise agreements, to ensure that
franchisees have the right to
associate and to impose
disclosure obligations on franchisors**

**Loi obligeant les parties
aux contrats de franchisage à agir
équitablement, garantissant le droit
d'association aux franchisés et
imposant des obligations en matière
de divulgation aux franchiseurs**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. (1) In this Act,

“disclosure document” means the disclosure document required by section 5; (“document d’information”)



“franchise” means a right to engage in a business where the franchisee is required by contract or otherwise to make a payment or continuing payments, whether direct or indirect, or a commitment to make such payment or payments, to the franchisor, or the franchisor’s associate, in the course of operating the business or as a condition of acquiring the franchise or commencing operations and,

(a) in which,

(i) the franchisor grants the franchisee the right to sell, offer for sale or distribute goods or services that are substantially associated with the franchisor’s, or the franchisor’s associate’s, trade-mark, service mark, trade name, logo or advertising or other commercial symbol, and

(ii) the franchisor or the franchisor’s associate exercises significant control over, or offers significant assistance in, the franchisee’s method of operation, including building design and furnishings, locations, business organization, marketing techniques or training, or

(b) in which,

(i) the franchisor, or the franchisor’s associate, grants the franchisee the representational or distribution rights, whether or not a trade-

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«changement important» Changement dans l’activité commerciale, l’exploitation, le capital ou le contrôle du franchiseur ou de la personne qui a un lien avec lui, changement dans le système de franchise ou changement prescrit, dont il est raisonnable de s’attendre qu’il aura un effet préjudiciable significatif sur la valeur ou le prix de la franchise à concéder ou sur la décision de l’acquérir. S’entend en outre de la décision d’effectuer ce changement que prend le conseil d’administration du franchiseur ou de la personne qui a un lien avec lui ou la direction générale du franchiseur ou de la personne qui a un lien avec lui, si celle-ci estime que cette décision sera probablement approuvée par le conseil d’administration. («material change»)

«concession» Relativement à une franchise, s’entend notamment de la vente ou de la disposition de la franchise ou d’un intérêt sur celle-ci. À ces fins, un intérêt sur la franchise s’entend notamment de la propriété d’actions de la personne morale qui est propriétaire de la franchise. («grant»)

«contrat de franchisage» Toute entente qui concerne une franchise et qui est conclue entre les personnes suivantes :

a) le franchiseur ou la personne qui a un lien avec lui;

b) le franchisé. («franchise agreement»)

«document d’information» Le document d’information exigé par l’article 5. («disclosure document»)

«fait important» S’entend notamment de tout renseignement sur l’activité commerciale, l’exploitation, le capital ou le contrôle du franchiseur ou de la personne qui a un lien

mark, service mark, trade name, logo or advertising or other commercial symbol is involved, to sell, offer for sale or distribute goods or services supplied by the franchisor or a supplier designated by the franchisor, and

- (ii) the franchisor, or the franchisor's associate, or a third person designated by the franchisor, provides location assistance, including securing retail outlets or accounts for the goods or services to be sold, offered for sale or distributed or securing locations or sites for vending machines, display racks or other product sales displays used by the franchisee; ("franchise")

"franchise agreement" means any agreement that relates to a franchise between,

- (a) a franchisor or franchisor's associate, and
- (b) a franchisee; ("contrat de franchisage")

"franchisee" means a person to whom a franchise is granted and includes,

- (a) a subfranchisor with regard to that subfranchisor's relationship with a franchisor, and
- (b) a subfranchisee with regard to that subfranchisee's relationship with a subfranchisor; ("franchisé")

"franchise system" includes,

- (a) the marketing, marketing plan or business plan of the franchise,
- (b) the use of or association with a trademark, service mark, trade name, logo or advertising or other commercial symbol,
- (c) the obligations of the franchisor and franchisee with regard to the operation of the business operated by the franchisee under the franchise agreement, and
- (d) the goodwill associated with the franchise; ("système de franchise")

"franchisor" means one or more persons who grant or offer to grant a franchise and includes a subfranchisor with regard to that subfranchisor's relationship with a subfranchisee; ("franchiseur")

"franchisor's associate" means a person,

- (a) who, directly or indirectly,
 - (i) controls or is controlled by the franchisor, or

avec lui ou sur le système de franchise, dont il est raisonnable de s'attendre qu'il aura un effet significatif sur la valeur ou le prix de la franchise à concéder ou sur la décision de l'acquérir. («material fact»)



«franchise» Droit de se livrer à une activité commerciale à l'égard de laquelle le franchisé est tenu, par contrat ou autrement, de verser ou de s'engager à verser, directement ou indirectement, un paiement ou des paiements périodiques au franchiseur ou à la personne qui a un lien avec lui, dans le cadre de l'exploitation de l'activité commerciale ou comme condition de l'acquisition de la franchise ou du commencement de son exploitation, selon lequel droit : ▲

a) soit :

- (i) d'une part, le franchiseur concède au franchisé le droit de vendre, de fournir, de mettre en vente, d'offrir ou de distribuer des biens ou des services qui sont essentiellement associés à la marque de commerce, à la marque de service, à l'appellation commerciale, au logo, à un symbole publicitaire ou autre symbole commercial du franchiseur ou de la personne qui a un lien avec lui,
- (ii) d'autre part, le franchiseur ou la personne qui a un lien avec lui exerce un contrôle important sur le mode d'exploitation du franchisé, notamment la conception et l'ameublement du bâtiment, les emplacements, l'organisation de l'activité commerciale, les techniques de commercialisation ou la formation, ou lui apporte une aide importante à cet égard;

b) soit :

- (i) d'une part, le franchiseur ou la personne qui a un lien avec lui concède au franchisé des droits de représentation ou de distribution, que cela fasse ou non intervenir une marque de commerce, une marque de service, une appellation commerciale, un logo ou un symbole publicitaire ou autre symbole commercial, en vue de vendre, de fournir, de mettre en vente, d'offrir ou de distribuer les biens ou les services fournis par le franchiseur ou un fournisseur qu'il désigne,
- (ii) d'autre part, le franchiseur, la personne qui a un lien avec lui ou un tiers qu'il désigne apporte son aide

- (ii) is controlled by another person who also controls, directly or indirectly, the franchisor, and

(b) who,



- (i) is directly involved in the grant of the franchise,

- (A) by being involved in reviewing or approving the grant of the franchise, or

- (B) by making representations to the prospective franchisee on behalf of the franchisor for the purpose of granting the franchise, marketing the franchise or otherwise offering to grant the franchise, or



- (ii) exercises significant operational control over the franchisee and to whom the franchisee has a continuing financial obligation in respect of the franchise; ("personne qui a un lien")

"grant", in respect of a franchise, includes the sale or disposition of the franchise or of an interest in the franchise and, for such purposes, an interest in the franchise includes the ownership of shares in the corporation that owns the franchise; ("concession")

"master franchise" means a franchise which is a right granted by a franchisor to a subfranchisor to grant or offer to grant franchises for the subfranchisor's own account; ("franchise maîtresse")

"material change" means a change in the business, operations, capital or control of the franchisor or franchisor's associate, a change in the franchise system or a prescribed change, that would reasonably be expected to have a significant adverse effect on the value or price of the franchise to be granted or on the decision to acquire the franchise and includes a decision to implement such a change made by the board of directors of the franchisor or franchisor's associate or by senior management of the franchisor or franchisor's associate who believe that confirmation of the decision by the board of directors is probable; ("change important")

"material fact" includes any information about the business, operations, capital or control of the franchisor or franchisor's associate, or about the franchise system, that would reasonably be expected to have a significant effect on the value or price of the franchise

relativement à l'emplacement, notamment pour obtenir des points de vente ou des clients de détail pour les biens ou les services à vendre, à fournir, à mettre en vente, à offrir ou à distribuer, ou pour obtenir des emplacements ou des lieux pour installer les distributeurs automatiques, îlots de vente ou autres présentoirs de vente des produits qu'utilise le franchisé. («franchise»)

«franchise maîtresse» Franchise qui correspond au droit que concède le franchiseur au sous-franchiseur de concéder ou d'offrir de concéder des franchises pour son propre compte. («master franchise»)

«franchisé» Personne à qui est concédée une franchise. S'entend en outre des personnes suivantes :

- a) le sous-franchiseur en ce qui a trait à ses rapports avec le franchiseur;
- b) le sous-franchisé en ce qui a trait à ses rapports avec le sous-franchiseur. («franchisee»)



«franchisé éventuel» Personne qui, directement ou indirectement, donne à entendre au franchiseur, à la personne qui a un lien avec lui, à son mandataire ou à son courtier qu'elle est intéressée à conclure un contrat de franchisage et personne à qui, directement ou indirectement, le franchiseur, la personne qui a un lien avec lui, son mandataire ou son courtier offre de conclure un contrat de franchisage. («prospective franchisee»)



«franchiseur» Une ou plusieurs personnes qui concèdent ou offrent de concéder une franchise. S'entend en outre du sous-franchiseur en ce qui a trait à ses rapports avec le sous-franchisé. («franchisor»)

«ministre» Le ministre chargé de l'application de la présente loi. («minister»)

«personne qui a un lien» À l'égard du franchiseur, personne qui :

- a) d'une part, directement ou indirectement :
 - (i) soit le contrôle ou est sous son contrôle,
 - (ii) soit est sous le contrôle d'une autre personne qui le contrôle également, directement ou indirectement;

b) d'autre part :

to be granted or the decision to acquire the franchise; (“fait important”)

“minister” means the minister responsible for the administration of this Act; (“ministre”)

“misrepresentation” includes,

- (a) an untrue statement of a material fact, or
- (b) an omission to state a material fact that is required to be stated or that is necessary to make a statement not misleading in the light of the circumstances in which it was made; (“présentation inexacte des faits”)

“prescribed” means prescribed by regulations made under this Act; (“prescrit”)

“prospective franchisee” means a person who has indicated, directly or indirectly, to a franchisor or a franchisor’s associate, agent or broker an interest in entering into a franchise agreement, and a person whom a franchisor or a franchisor’s associate, agent or broker, directly or indirectly, invites to enter into a franchise agreement; (“franchisé éventuel”)

“subfranchise” means a franchise granted by a subfranchisor to a subfranchisee. (“sous-franchise”)



(i) soit participe directement à la concession de la franchise, selon le cas :

- (A) en participant à l’examen ou à l’approbation de la concession de la franchise,
- (B) en faisant, auprès du franchisé éventuel et pour le compte du franchiseur, des démarches en vue de concéder la franchise ou d’offrir, notamment par voie de commercialisation, de la concéder,



(ii) soit exerce un contrôle important sur l’exploitation du franchisé et envers laquelle ce dernier a une obligation financière continue à l’égard de la franchise. («franchisor’s associate»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«présentation inexacte des faits» S’entend notamment :

- a) soit d’une déclaration erronée au sujet d’un fait important;
- b) soit de l’omission d’un fait important dont la divulgation est exigée ou nécessaire pour éviter qu’une déclaration ne soit trompeuse, compte tenu des circonstances dans lesquelles elle a été faite. («misrepresentation»)

«sous-franchise» Franchise concédée par le sous-franchiseur au sous-franchisé. («sub-franchise»)

«système de franchise» S’entend notamment de ce qui suit :

- a) la commercialisation, le plan de commercialisation ou le plan d’entreprise de la franchise;
- b) l’utilisation d’une marque de commerce, d’une marque de service, d’une appellation commerciale, d’un logo ou d’un symbole publicitaire ou autre symbole commercial, ou l’association à ceux-ci;
- c) les obligations du franchiseur et du franchisé en ce qui a trait à l’exploitation de l’activité commerciale que ce dernier exploite aux termes du contrat de franchisage;
- d) l’achalandage lié à la franchise. («franchise system»)

Master franchise, sub-franchise

(2) A franchise includes a master franchise and a subfranchise.

(2) La franchise comprend la franchise maîtresse et la sous-franchise.

Franchise maîtresse, sous-franchise

Deemed control

(3) A franchisee, franchisor or franchisor's associate which is a corporation shall be deemed to be controlled by another person or persons if,

(3) S'il est une personne morale, le franchisé, le franchiseur ou la personne qui a un lien avec lui est réputé être sous le contrôle d'une ou de plusieurs autres personnes si les conditions suivantes sont réunies :

Présomption

- (a) voting securities of the franchisee or franchisor or franchisor's associate carrying more than 50 per cent of the votes for the election of directors are held, otherwise than by way of security only, by or for the benefit of the other person or persons; and
- (b) the votes carried by such securities are entitled, if exercised, to elect a majority of the board of directors of the franchisee or franchisor or franchisor's associate.

- a) des valeurs mobilières avec droit de vote du franchisé, du franchiseur ou de la personne qui a un lien avec lui représentant plus de 50 pour cent des voix nécessaires à l'élection des administrateurs sont détenues, autrement qu'à titre de garantie seulement, par cette autre personne ou ces autres personnes, ou à leur profit;
- b) le nombre de voix rattachées à ces valeurs mobilières est suffisant pour élire la majorité des membres du conseil d'administration du franchisé, du franchiseur ou de la personne qui a un lien avec lui.

Application

2. (1) This Act applies with respect to a franchise agreement entered into on or after the coming into force of this section, with respect to a renewal or extension of a franchise agreement entered into before or after the coming into force of this section and with respect to a business operated under such an agreement, renewal or extension if the business operated by the franchisee under the franchise agreement or its renewal or extension is to be operated partly or wholly in Ontario.

2. (1) La présente loi s'applique à l'égard du contrat de franchisage conclu le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou après ce jour, à l'égard du renouvellement ou de la prorogation du contrat de franchisage conclu avant ou après le jour de l'entrée en vigueur du présent article et à l'égard de l'activité commerciale exploitée aux termes du contrat, du renouvellement ou de la prorogation si tout ou partie de l'activité commerciale qu'exploite le franchisé aux termes du contrat, du renouvellement ou de la prorogation doit être exploitée en Ontario.

Application

Same

(2) Sections 3 and 4, clause 5 (6) (d) and sections 8, 10 and 11 apply with respect to a franchise agreement entered into before the coming into force of this section, and with respect to a business operated under such agreement, if the business operated by the franchisee under the franchise agreement is operated or is to be operated partly or wholly in Ontario.

(2) Les articles 3 et 4, l'alinéa 5 (6) d) et les articles 8, 10 et 11 s'appliquent à l'égard du contrat de franchisage conclu avant l'entrée en vigueur du présent article et à l'égard de l'activité commerciale exploitée aux termes de ce contrat, si tout ou partie de l'activité commerciale qu'exploite le franchisé aux termes du contrat est ou doit être exploitée en Ontario.

Idem

Non-application

(3) This Act does not apply to the following continuing commercial relationships or arrangements:

(3) La présente loi ne s'applique pas aux rapports ou arrangements commerciaux continus suivants :

Non-application

1. Employer-employee relationship.
2. Partnership.
3. Membership in a co-operative association, as prescribed.
4. An arrangement arising from an agreement to use a trade-mark, service mark, trade name, logo or advertising or other commercial symbol designating a person who offers on a general basis, for

1. Les rapports employeur-employé.
2. La société en nom collectif ou en commandite.
3. L'adhésion à une association coopérative selon ce qui est prescrit.
4. Un arrangement découlant d'une entente prévoyant l'utilisation d'une marque de commerce, d'une marque de service, d'une appellation commerciale, d'un logo ou d'un symbole publicitaire

consideration, a service for the evaluation, testing or certification of goods, commodities or services.

5. An arrangement arising from an agreement between a licensor and a single licensee to license a specific trade-mark, service mark, trade name, logo or advertising or other commercial symbol where such licence is the only one of its general nature and type to be granted by the licensor with respect to that trade-mark, service mark, trade name, logo or advertising or other commercial symbol.
6. An arrangement arising out of a lease, licence or similar agreement whereby the franchisee leases space in the premises of another retailer and is not required or advised to buy the goods or services it sells from the retailer or an affiliate of the retailer.
7. A relationship or arrangement arising out of an oral agreement where there is no writing which evidences any material term or aspect of the relationship or arrangement.
8. A service contract or franchise-like arrangement with the Crown or an agent of the Crown.

Fair dealing


3. (1) Every franchise agreement imposes on each party a duty of fair dealing in its performance and enforcement.



Right of action

(2) A party to a franchise agreement has a right of action for damages against another party to the franchise agreement who breaches the duty of fair dealing in the performance or enforcement of the franchise agreement.

Interpretation

(3) For the purpose of this section, the duty of fair dealing includes the duty to act in good faith and in accordance with reasonable commercial standards. 

Right to associate

4. (1) A franchisee may associate with other franchisees and may form or join an organization of franchisees.

Franchisor may not prohibit association

(2) A franchisor and a franchisor's associate shall not interfere with, prohibit or restrict, by contract or otherwise, a franchisee from forming or joining an organization of fran-

ou autre symbole commercial désignant une personne qui offre de façon générale, moyennant contrepartie, un service pour l'évaluation, l'essai ou l'homologation de biens, de marchandises ou de services.

5. Un arrangement découlant d'une entente conclue entre un concédant et un licencié unique pour accorder une licence d'utilisation d'une marque de commerce, d'une marque de service, d'une appellation commerciale, d'un logo ou d'un symbole publicitaire ou autre symbole commercial particulier dans les cas où cette licence est la seule de cette nature et de ce type qu'accorde le concédant à leur égard.
6. Un arrangement découlant d'un bail, d'une licence ou d'une entente similaire aux termes duquel le franchisé prend à bail un espace dans les locaux d'un autre détaillant et n'est ni tenu ni avisé d'acheter, auprès du détaillant ou d'une personne du même groupe, les biens qu'il vend ou de se procurer auprès de lui les services qu'il fournit.
7. Un rapport ou un arrangement découlant d'une entente verbale s'il n'y a aucune mention écrite d'une condition importante ou d'un aspect important du rapport ou de l'arrangement.
8. Un contrat de service ou un arrangement assimilable à une franchise conclu avec la Couronne ou un de ses mandataires.


3. (1) Le contrat de franchisage impose à chaque partie l'obligation d'agir équitablement dans le cadre de son exécution.

Rapports équitables



(2) Une partie à un contrat de franchisage a le droit d'intenter une action en dommages-intérêts contre une autre si celle-ci manque à l'obligation d'agir équitablement dans le cadre de l'exécution du contrat.

Droit d'action

(3) Pour l'application du présent article, l'obligation d'agir équitablement s'entend notamment de l'obligation d'agir de bonne foi et conformément à des normes commerciales raisonnables. 

Interprétation

4. (1) Le franchisé peut s'associer à d'autres franchisés et peut former un organisme de franchisés ou en joindre un.

Droit d'association

(2) Le franchiseur et la personne qui a un lien avec lui ne doivent pas, par contrat ou autrement, empêcher le franchisé de former un organisme de franchisés ou d'en joindre un ou

Interdiction

chisees or from associating with other franchisees.

Same

(3) A franchisor and franchisor's associate shall not, directly or indirectly, penalize, attempt to penalize or threaten to penalize a franchisee for exercising any right under this section.

de s'associer à d'autres franchisés, le lui interdire ou lui imposer des restrictions à cet égard.

(3) Le franchiseur et la personne qui a un lien avec lui ne doivent pas, directement ou indirectement, pénaliser, tenter de pénaliser ni menacer de pénaliser le franchisé parce qu'il exerce un droit prévu au présent article.

Idem

Provisions void

(4) Any provision in a franchise agreement or other agreement relating to a franchise which purports to interfere with, prohibit or restrict a franchisee from exercising any right under this section is void.

(4) Sont nulles les dispositions du contrat de franchisage ou d'une autre entente relative à la franchise qui visent à empêcher le franchisé d'exercer un droit prévu au présent article, à le lui interdire ou à lui imposer des restrictions à cet égard.

Nullité des dispositions

Right of action

(5) If a franchisor or franchisor's associate contravenes this section, the franchisee has a right of action for damages against the franchisor or franchisor's associate, as the case may be.

(5) Le franchisé a le droit d'intenter une action en dommages-intérêts contre le franchisseur ou la personne qui a un lien avec lui, selon le cas, si l'un ou l'autre contrevient au présent article.

Droit d'action

Franchisor's obligation to disclose

5. (1) A franchisor shall provide a prospective franchisee with a disclosure document and the prospective franchisee shall receive the disclosure document not less than 14 days before the earlier of,

5. (1) Le franchiseur fournit au franchisé éventuel un document d'information, que ce dernier doit recevoir au moins 14 jours avant le premier en date des faits suivants :

Obligation de divulgation du franchisseur

- (a) the signing by the prospective franchisee of the franchise agreement or any other agreement relating to the franchise; and
- (b) the payment of any consideration by or on behalf of the prospective franchisee to the franchisor or franchisor's associate relating to the franchise.

- a) le franchisé éventuel signe le contrat de franchisage ou toute autre entente relative à la franchise;
- b) le franchisé éventuel verse une contrepartie relative à la franchise au franchisseur ou à la personne qui a un lien avec lui ou une telle contrepartie est versée pour son compte.



Methods of delivery

(1.1) A disclosure document may be delivered personally, by registered mail or by any other prescribed method.

(1.1) Le document d'information peut être remis à personne, par courrier recommandé ou par tout autre mode prescrit.

Modes de remise

Same

(2) A disclosure document must be one document, delivered as required under subsections (1) and (1.1) as one document at one time. ▲

(2) Le document d'information est constitué d'un seul document et est remis comme l'exigent les paragraphes (1) et (1.1) sous forme de document unique en une seule fois. ▲

Idem

Contents of disclosure document

- (3) The disclosure document shall contain,
 - (a) all material facts, including material facts as prescribed;
 - (b) financial statements as prescribed;
 - (c) copies of all proposed franchise agreements and other agreements relating to the franchise to be signed by the prospective franchisee;

(3) Le document d'information comprend ce qui suit :

Contenu du document d'information

- a) tous les faits importants, y compris les faits importants prescrits;
- b) les états financiers prescrits;
- c) des copies de tous les projets de contrat de franchisage et d'entente relative à la franchise que doit signer le franchisé éventuel;



(c.1) statements as prescribed for the purposes of assisting the prospective franchisee in making informed investment decisions; and

(d) other information and copies of documents as prescribed.

Material change

(4) The franchisor shall provide the prospective franchisee with a written statement of any material change, and the franchisee must receive such statement, as soon as practicable after the change has occurred and before the earlier of,

(a) the signing by the prospective franchisee of the franchise agreement or any other agreement relating to the franchise; and

(b) the payment of any consideration by or on behalf of the prospective franchisee to the franchisor or franchisor's associate relating to the franchise.

Information to be accurate, clear, concise

(5) All information in a disclosure document and a statement of a material change shall be accurately, clearly and concisely set out.

Exemptions

(6) This section does not apply to,

(a) the grant of a franchise by a franchisee if,

(i) the franchisee is not the franchisor, an associate of the franchisor or a director, officer or employee of the franchisor or of the franchisor's associate,

(ii) the grant of the franchise is for the franchisee's own account,

(iii) in the case of a master franchise, the entire franchise is granted, and

(iv) the grant of the franchise is not effected by or through the franchisor;

(b) the grant of a franchise to a person who has been an officer or director of the franchisor or of the franchisor's associate for at least six months, for that person's own account;



c.1) les déclarations prescrites qui visent à permettre au franchisé éventuel de prendre des décisions éclairées en matière de placement;

d) les autres renseignements et copies de documents prescrits.

(4) Le franchiseur fournit au franchisé éventuel une déclaration écrite qui fait état de tout changement important, et le franchisé doit recevoir cette déclaration, dès que possible après le changement et avant le premier en date des faits suivants :

a) le franchisé éventuel signe le contrat de franchisage ou toute autre entente relative à la franchise;

b) le franchisé éventuel verse une contrepartie relative à la franchise au franchiseur ou à la personne qui a un lien avec lui ou une telle contrepartie est versée pour son compte.

(5) Tous les renseignements contenus dans le document d'information et la déclaration qui fait état d'un changement important doivent être énoncés avec exactitude, clarté et concision.

Changement important

Exactitude, clarté et concision des renseignements

(6) Le présent article ne s'applique pas à ce qui suit :

a) la concession d'une franchise qu'effectue un franchisé si les conditions suivantes sont réunies :

(i) le franchisé n'est pas le franchiseur, une personne qui a un lien avec lui, un de ses administrateurs, dirigeants ou employés ni un de ceux de la personne qui a un lien avec lui,

(ii) la concession de la franchise est effectuée pour le propre compte du franchisé,


(iii) dans le cas d'une franchise maîtresse, la totalité de la franchise est concédée,

(iv) la concession de la franchise n'est pas effectuée par le franchiseur ni par son intermédiaire;


b) la concession, pour son propre compte, d'une franchise à une personne qui a été, pendant au moins six mois, un dirigeant ou un administrateur du franchiseur ou de la personne qui a un lien avec lui;

Exemptions



- (c) the grant of an additional franchise to an existing franchisee if that additional franchise is substantially the same as the existing franchise that the franchisee is operating and if there has been no material change since the existing franchise agreement or latest renewal or extension of the existing franchise agreement was entered into; 
- (d) the grant of a franchise by an executor, administrator, sheriff, receiver, trustee, trustee in bankruptcy or guardian on behalf of a person other than the franchisor or the estate of the franchisor;
- (e) the grant of a franchise to a person to sell goods or services within a business in which that person has an interest if the sales arising from those goods or services, as anticipated by the parties or that should be anticipated by the parties at the time the franchise agreement is entered into do not exceed, in relation to the total sales of the business, a prescribed percentage;
- (f) the renewal or extension of a franchise agreement where there has been no interruption in the operation of the business operated by the franchisee under the franchise agreement and there has been no material change since the franchise agreement or latest renewal or extension of the franchise agreement was entered into;
- (g) the grant of a franchise if,
 - (i) the prospective franchisee is required to make a total annual investment to acquire and operate the franchise in an amount that does not exceed a prescribed amount,
 - (ii) the franchise agreement is not valid for longer than one year and does not involve the payment of a non-refundable franchise fee, or
 - (iii) the franchisor is governed by section 55 of the *Competition Act* (Canada);
- (h) the grant of a franchise where the prospective franchisee is investing in the acquisition and operation of the franchise, over a prescribed period, an



- c) la concession d'une franchise supplémentaire à un franchisé si celle-ci est à peu près identique à la franchise qu'exploite déjà le franchisé et qu'il n'y a pas eu de changement important depuis la conclusion du contrat de franchisage, son dernier renouvellement ou sa dernière prorogation; 
- d) la concession d'une franchise par un exécuteur testamentaire, un administrateur successoral, un shérif, un séquestre, un fiduciaire, un syndic de faillite ou un tuteur pour le compte d'une personne autre que le franchisseur ou la succession du franchisseur;
- e) la concession à une personne d'une franchise visant la vente de biens ou la fourniture de services dans le cadre d'une activité commerciale dans laquelle cette personne a un intérêt si les ventes liées à ces biens ou services auxquelles s'attendent ou devraient s'attendre les parties lors de la conclusion du contrat de franchisage ne dépassent pas un pourcentage prescrit des ventes totales de l'activité commerciale;
- f) le renouvellement ou la prorogation d'un contrat de franchisage si l'exploitation de l'activité commerciale par le franchisé aux termes du contrat de franchisage n'a pas connu d'interruption et qu'il n'y a pas eu de changement important depuis la conclusion du contrat de franchisage, son dernier renouvellement ou sa dernière prorogation;
- g) la concession d'une franchise si, selon le cas :
 - (i) le franchisé éventuel est tenu de faire un investissement total annuel qui ne dépasse pas la somme prescrite pour acquérir et exploiter la franchise,
 - (ii) le contrat de franchisage n'est pas valide plus d'un an ni ne prévoit le paiement de redevances de franchisage non remboursables,
 - (iii) le franchisseur est régi par l'article 55 de la *Loi sur la concurrence* (Canada);
- h) la concession d'une franchise si le franchisé éventuel investit une somme supérieure à la somme prescrite dans

	amount greater than a prescribed amount.		l'acquisition et l'exploitation de la franchise au cours de la période prescrite.	
Same	(7) For the purpose of subclause (6) (a) (iv), a grant is not effected by or through a franchisor merely because,		(7) Pour l'application du sous-alinéa (6) a) (iv), la concession n'est pas effectuée par le franchiseur ni par son intermédiaire pour le seul motif que :	Idem
	(a) the franchisor has a right, exercisable on reasonable grounds, to approve or disapprove the grant; or		a) soit le franchiseur a le droit, qu'il peut exercer pour des motifs raisonnables, d'approuver ou non la concession;	
	(b) a transfer fee must be paid to the franchisor in an amount set out in the franchise agreement or in an amount that does not exceed the reasonable actual costs incurred by the franchisor to process the grant.		b) soit il doit être payé au franchiseur des droits de transfert d'un montant fixé dans le contrat de franchise ou qui ne dépasse pas les frais réels raisonnables qu'il a engagés pour traiter la concession.	
Rescission for late disclosure	6. (1) A franchisee may rescind the franchise agreement, without penalty or obligation, no later than 60 days after receiving the disclosure document, if the franchisor failed to provide the disclosure document or a statement of material change within the time required by section 5 or if the contents of the disclosure document did not meet the requirements of section 5.		6. (1) Le franchiseé peut résoudre le contrat de franchisage, sans pénalité ni obligation, au plus tard 60 jours après avoir reçu le document d'information si le franchiseur ne lui a pas remis ce document ou une déclaration qui fait état d'un changement important dans le délai exigé par l'article 5 ou si le contenu du document ne satisfait pas aux exigences de cet article.	Résolution pour cause de divulgation tardive
Rescission for no disclosure	(2) A franchisee may rescind the franchise agreement, without penalty or obligation, no later than two years after entering into the franchise agreement if the franchisor never provided the disclosure document.		(2) Le franchiseé peut résoudre le contrat de franchisage, sans pénalité ni obligation, au plus tard deux ans après l'avoir conclu si le franchiseur ne lui a jamais remis le document d'information.	Résolution pour cause de non-divulgaration
Notice of rescission	(3) Notice of rescission shall be in writing and shall be delivered to the franchisor, <u>personally, by registered mail, by fax or by any other prescribed method</u> , at the franchisor's address for service or to any other person designated for that purpose in the franchise agreement.		(3) L'avis de résolution est donné par écrit et est remis au franchiseur, <u>à personne, par courrier recommandé, par télécopie ou par tout autre mode prescrit</u> , au domicile élu du franchiseur ou à toute autre personne désignée à cette fin dans le contrat de franchisage.	Avis de résolution
Effective date of rescission	(4) The notice of rescission is effective,		(4) L'avis de résolution prend effet, selon le cas :	Date de prise d'effet de la résolution
	(a) on the day it is delivered personally;		a) le jour où il est remis à personne;	
	(b) on the fifth day after it was mailed;		b) le cinquième jour qui suit sa mise à la poste;	
	(c) on the day it is sent by fax, if sent before 5 p.m.;		c) le jour où il est envoyé par télécopie, s'il est envoyé avant 17 h;	
	(d) on the day after it was sent by fax, if sent at or after 5 p.m.;		d) le lendemain du jour où il a été envoyé par télécopie, s'il a été envoyé à 17 h ou plus tard;	
	↓		↓	
	(e) on the day determined in accordance with the regulations, if sent by a prescribed method of delivery. ▲		e) le jour fixé conformément aux règlements, s'il est envoyé par un mode de remise prescrit. ▲	
Same	(5) If the day described in clause (4) (b), (c) or (d) is a holiday, the notice of rescission is effective on the next day that is not a holiday.		(5) Si le jour visé à l'alinéa (4) b), c) ou d) est un jour férié, l'avis de résolution prend effet le premier jour non férié qui suit.	Idem

Franchisor's
obligations
on rescission

(6) The franchisor, or franchisor's associate, as the case may be, shall, within 60 days of the effective date of the rescission,

- (a) refund to the franchisee any money received from or on behalf of the franchisee, other than money for inventory, supplies or equipment;
- (b) purchase from the franchisee any inventory that the franchisee had purchased pursuant to the franchise agreement and remaining at the effective date of rescission, at a price equal to the purchase price paid by the franchisee;
- (c) purchase from the franchisee any supplies and equipment that the franchisee had purchased pursuant to the franchise agreement, at a price equal to the purchase price paid by the franchisee; and
- (d) compensate the franchisee for any losses that the franchisee incurred in acquiring, setting up and operating the franchise, less the amounts set out in clauses (a) to (c).

Damages for
misrepresentation,
failure
to disclose

7. (1) If a franchisee suffers a loss because of a misrepresentation contained in the disclosure document or in a statement of a material change or as a result of the franchisor's failure to comply in any way with section 5, the franchisee has a right of action for damages against,

- (a) the franchisor;



- (a.1) the franchisor's agent;
- (a.2) the franchisor's broker, being a person other than the franchisor, franchisor's associate, franchisor's agent or franchisee, who grants, markets or otherwise offers to grant a franchise, or who arranges for the grant of a franchise; ➡

- (b) the franchisor's associate; and

- (c) every person who signed the disclosure document or statement of material change.

Deemed
reliance on
misrepresentation

(2) If a disclosure document or statement of material change contains a misrepresentation, a franchisee who acquired a franchise to which the disclosure document or statement of material change relates shall be deemed to have relied on the misrepresentation.

(6) Le franchiseur ou la personne qui a un lien avec lui, selon le cas, fait ce qui suit dans les 60 jours de la date de prise d'effet de la résolution :

Obligations
du franchi-
seur lors de
la résolution

- a) il rembourse au franchisé toute somme reçue de lui ou pour son compte, autre qu'une somme versée à l'égard des stocks, des fournitures ou du matériel;
- b) il achète au franchisé les stocks qu'il a achetés conformément au contrat de franchisage et qui ne sont pas écoulés à la date de prise d'effet de la résolution, au prix d'achat qu'il a payé;
- c) il achète au franchisé les fournitures et le matériel qu'il a achetés conformément au contrat de franchisage, au prix d'achat qu'il a payé;
- d) il indemnise le franchisé des pertes qu'il a subies dans le cadre de l'acquisition, de l'établissement et de l'exploitation de la franchise, déduction faite des sommes visées aux alinéas a) à c).

7. (1) S'il subit une perte en raison d'une présentation inexacte des faits dans le document d'information ou dans une déclaration qui fait état d'un changement important ou parce que le franchiseur ne s'est pas conformé de quelque façon que ce soit à l'article 5, le franchisé a le droit d'intenter une action en dommages-intérêts contre les personnes suivantes :

Domages-
intérêts pour
cause de
présentation
inexacte des
faits ou
de non-
divulgence

- a) le franchiseur;



- a.1) le mandataire du franchiseur;
- a.2) le courtier du franchiseur, à savoir une personne, à l'exclusion du franchiseur, d'une personne qui a un lien avec lui, de son mandataire et du franchisé, qui concède une franchise, qui offre, notamment par voie de commercialisation, d'en concéder une ou qui prend des mesures pour qu'il en soit concédé une; ➡

- b) la personne qui a un lien avec le franchiseur;

- c) toute personne qui a signé le document d'information ou la déclaration qui fait état d'un changement important.

(2) En cas de présentation inexacte des faits dans un document d'information ou une déclaration qui fait état d'un changement important, le franchisé qui a fait l'acquisition de la franchise à laquelle se rapporte le document ou la déclaration est réputé s'être fié à la présentation inexacte des faits.

Présomp-
tion :
présentation
inexacte
des faits

Deemed
reliance on
disclosure
document

(3) If a franchisor failed to comply with section 5 with respect to a statement of material change, a franchisee who acquired a franchise to which the material change relates shall be deemed to have relied on the information set out in the disclosure document.

Defence

(4) A person is not liable in an action under this section for misrepresentation if the person proves that the franchisee acquired the franchise with knowledge of the misrepresentation or of the material change, as the case may be.

Same

(5) A person, other than a franchisor, is not liable in an action under this section for misrepresentation if the person proves,

- (a) that the disclosure document or statement of material change was given to the franchisee without the person's knowledge or consent and that, on becoming aware of its having been given, the person promptly gave written notice to the franchisee that it was given without that person's knowledge or consent;
- (b) that, after the disclosure document or statement of material change was given to the franchisee and before the franchise was acquired by the franchisee, on becoming aware of any misrepresentation in the disclosure document or statement of material change, the person withdrew consent to it and gave written notice to the franchisee of the withdrawal and the reasons for it; or
- (c) that, with respect to any part of the disclosure document or statement of material change purporting to be made on the authority of an expert or purporting to be a copy of or an extract from a report, opinion or statement of an expert, the person had no reasonable grounds to believe and did not believe that,
 - (i) there had been a misrepresentation,
 - (ii) the part of the disclosure document or statement of material change did not fairly represent the report, opinion or statement of the expert, or
 - (iii) the part of the disclosure document or statement of material

(3) Si le franchiseur ne s'est pas conformé à l'article 5 à l'égard d'une déclaration qui fait état d'un changement important, le franchiseé qui a fait l'acquisition de la franchise à laquelle se rapporte le changement important est réputé s'être fié aux renseignements énoncés dans le document d'information.

Présomp-
tion :
document
d'informa-
tion

(4) N'est pas tenue responsable dans une action intentée en vertu du présent article pour cause de présentation inexacte des faits la personne qui prouve que le franchiseé avait connaissance de la présentation inexacte des faits ou du changement important, selon le cas, lorsqu'il a fait l'acquisition de la franchise.

Défense

(5) N'est pas tenue responsable dans une action intentée en vertu du présent article pour cause de présentation inexacte des faits la personne, autre que le franchiseur, qui prouve l'un ou l'autre des faits suivants :

Idem

- a) le document d'information ou la déclaration qui fait état d'un changement important a été remis au franchiseé à son insu ou sans son consentement et elle a promptement donné un avis écrit à cet effet au franchiseé dès qu'elle a eu connaissance de cette remise;
- b) après la remise au franchiseé du document d'information ou de la déclaration qui fait état d'un changement important et avant l'acquisition de la franchise par le franchiseé, elle a retiré son consentement à son égard et a donné au franchiseé un avis écrit de ce retrait et des motifs qui le justifient, dès qu'elle a eu connaissance de l'existence d'une présentation inexacte des faits dans le document ou la déclaration;
- c) à l'égard d'une partie du document d'information ou de la déclaration qui fait état d'un changement important présentée comme étant préparée par un expert ou comme une copie ou un extrait d'un rapport, d'une opinion ou d'une déclaration d'un expert, elle n'avait pas de motifs raisonnables de croire et ne croyait pas que, selon le cas :
 - (i) il y avait eu une présentation inexacte des faits,
 - (ii) cette partie du document ou de la déclaration ne reflétait pas fidèlement le rapport, l'opinion ou la déclaration de l'expert,
 - (iii) cette partie du document ou de la déclaration ne constituait pas une

change was not a fair copy of or extract from the report, opinion or statement of the expert.

copie ou un extrait fidèle du rapport, de l'opinion ou de la déclaration de l'expert.

Joint and several liability

7.1 (1) All or any one or more of the parties to a franchise agreement who are found to be liable in an action under subsection 3 (2) or who accept liability with respect to an action brought under that subsection are jointly and severally liable.

7.1 (1) Les parties à un contrat de franchise, ou l'une ou plusieurs d'entre elles, qui sont tenues responsables dans une action intentée en vertu du paragraphe 3 (2) ou qui acceptent la responsabilité à l'égard d'une telle action sont responsables conjointement et individuellement.

Responsabilité conjointe et individuelle

Same

(2) All or any one or more of a franchisor or franchisor's associates who are found to be liable in an action under subsection 4 (5) or who accept liability with respect to an action brought under that subsection are jointly and severally liable.

(2) Le franchiseur et les personnes qui ont un lien avec lui, ou l'un ou plusieurs d'entre eux, qui sont tenus responsables dans une action intentée en vertu du paragraphe 4 (5) ou qui acceptent la responsabilité à l'égard d'une telle action sont responsables conjointement et individuellement.

Idem

Same

(3) All or any one or more of the persons specified in subsection 7 (1) who are found to be liable in an action under that subsection or who accept liability with respect to an action brought under that subsection are jointly and severally liable.

(3) Les personnes visées au paragraphe 7 (1), ou l'une ou plusieurs d'entre elles, qui sont tenues responsables dans une action intentée en vertu de ce paragraphe ou qui acceptent la responsabilité à l'égard d'une telle action sont responsables conjointement et individuellement.

Idem

No derogation of other rights

8. The rights conferred by this Act are in addition to and do not derogate from any other right or remedy a franchisee or franchisor may have at law.

8. Les droits que confère la présente loi ne portent pas atteinte aux autres droits ou recours qu'ont en droit les franchiseurs ou les franchisés, mais s'y ajoutent.

Maintien des autres droits

Attempt to affect jurisdiction void

9. Any provision in a franchise agreement purporting to restrict the application of the law of Ontario or to restrict jurisdiction or venue to a forum outside Ontario is void with respect to a claim otherwise enforceable under this Act in Ontario.

9. Les dispositions d'un contrat de franchise qui visent à limiter l'application du droit ontarien ou à restreindre la compétence ou le lieu de l'audience à un ressort autre que l'Ontario sont nulles à l'égard d'une demande qui est par ailleurs exécutoire en Ontario aux termes de la présente loi.

Nullité des tentatives de restriction de la compétence

Rights cannot be waived

10. Any purported waiver or release by a franchisee of a right given under this Act or of an obligation or requirement imposed on a franchisor or franchisor's associate by or under this Act is void.

10. Est nulle la renonciation présumée, par le franchisé, à un droit conféré par la présente loi ou la libération présumée, par celui-ci, d'une obligation ou d'une exigence imposée au franchiseur ou à la personne qui a un lien avec lui par la présente loi ou en vertu de celle-ci.

Nullité de la renonciation aux droits

Burden of proof

11. In any proceeding under this Act, the burden of proving an exemption or an exclusion from a requirement or provision is on the person claiming it.

11. Dans une instance introduite en vertu de la présente loi, le fardeau de prouver une exemption, une dispense ou une exclusion d'une exigence ou d'une disposition incombe à la personne qui prétend y avoir droit.

Fardeau de la preuve

Exemption

12. (1) Upon application by a franchisor and if the franchisor meets the criteria prescribed for the purpose of this subsection, the minister may, by regulation, exempt the franchisor from the requirement to include specified financial information in a disclosure document, subject to the terms and conditions set out in the exempting regulation.

12. (1) À la demande du franchiseur qui satisfait aux critères prescrits pour l'application du présent paragraphe, le ministre peut, par règlement, le dispenser de l'exigence relative à l'inclusion des renseignements financiers précisés dans un document d'information, sous réserve des conditions énoncées dans le règlement de dispense.

Dispense

Same	(2) If a franchisor meets the criteria prescribed for the purpose of this subsection, the Lieutenant Governor in Council may, by regulation, exempt the franchisor from the requirement to include specified financial information in a disclosure document, subject to the terms and conditions set out in the exempting regulation.	(2) Si le franchiseur satisfait aux critères prescrits pour l'application du présent paragraphe, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, le dispenser de l'exigence relative à l'inclusion des renseignements financiers précisés dans un document d'information, sous réserve des conditions énoncées dans le règlement de dispense.	Idem
General or specific	(3) A regulation made under this section may be general or specific in its application.	(3) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Portée
Revocation of exemption	(4) A regulation made under this section may be revoked if the franchisor no longer meets the prescribed criteria or if the franchisor asks that the exemption be revoked.	(4) Le règlement pris en application du présent article peut être abrogé si le franchiseur ne satisfait plus aux critères prescrits ou s'il demande la révocation de la dispense.	Révocation de la dispense
Statutory Powers Procedure Act does not apply	(5) The <i>Statutory Powers Procedure Act</i> does not apply to a decision under this section to grant or to refuse to grant an exemption, to impose terms and conditions on an exemption or to revoke an exemption.	(5) La <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'applique pas à la décision, prise en vertu du présent article, d'accorder ou de refuser une dispense, de l'assortir de conditions ou de la révoquer.	Non-application de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i>
Ministerial regulations revoked in five years	(6) Any regulation made under subsection (1) is revoked on the fifth anniversary of the day this section comes into force, if not expressly revoked earlier.	(6) Les règlements pris en application du paragraphe (1) sont abrogés à la cinquième date anniversaire du jour de l'entrée en vigueur du présent article, s'ils n'ont pas été expressément abrogés avant cette date.	Abrogation des règlements du ministre dans cinq ans
Repeal	(7) Subsection (1) is repealed on the fifth anniversary of the day it comes into force.	(7) Le paragraphe (1) est abrogé à la cinquième date anniversaire du jour de son entrée en vigueur.	Abrogation
Regulations	<p>13. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) defining co-operative association for the purpose of paragraph 3 of subsection 2 (3); (b) prescribing types of changes that constitute a material change; (c) prescribing material facts for the purpose of clause 5 (3) (a); (d) prescribing the financial statements to be included in the disclosure document; <p>➡</p> <ul style="list-style-type: none"> (d.1) prescribing statements for the purpose of clause 5 (3) (c.1); (e) prescribing other information and copies of documents to be included in the disclosure document; (f) prescribing a percentage of sales for the purpose of clause 5 (6) (e); (g) prescribing an amount for the purpose of subclause 5 (6) (g) (i); (h) prescribing an amount and period of time for the purpose of clause 5 (6) (h); <p>▲</p>	<p>13. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) définir l'expression «association coopérative» pour l'application de la disposition 3 du paragraphe 2 (3); b) prescrire les types de changements qui constituent des changements importants; c) prescrire les faits importants pour l'application de l'alinéa 5 (3) a); d) prescrire les états financiers à inclure dans le document d'information; <p>➡</p> <ul style="list-style-type: none"> d.1) prescrire des déclarations pour l'application de l'alinéa 5 (3) c.1); e) prescrire les autres renseignements et les copies de documents à inclure dans le document d'information; f) prescrire un pourcentage des ventes pour l'application de l'alinéa 5 (6) e); g) prescrire une somme pour l'application du sous-alinéa 5 (6) g) (i); h) prescrire une somme et une période pour l'application de l'alinéa 5 (6) h); <p>▲</p>	Règlements



- (h.1) prescribing methods of delivery for the purposes of subsections 5 (1.1) and 6 (3), and prescribing rules surrounding the use of such methods, including the day on which a notice of rescission delivered by such methods is effective for the purpose of clause 6 (4) (e); ▲
- (i) prescribing criteria for the purposes of subsections 12 (1) and (2);
- (j) respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

General or
specific

(2) A regulation made under subsection (1) may be general or specific in its application.

Commence-
ment

14. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.



Short title

15. The short title of this Act is the *Arthur Wishart Act (Franchise Disclosure)*, 2000. ▲



- h.1) prescrire des modes de remise pour l'application des paragraphes 5 (1.1) et 6 (3) et prescrire les règles ayant trait à l'utilisation de ces modes, y compris le jour où l'avis de résiliation remis par ces modes prend effet pour l'application de l'alinéa 6 (4) e); ▲
- i) prescrire les critères pour l'application des paragraphes 12 (1) et (2);
- j) traiter de toute question qu'il juge utile ou nécessaire pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Portée

14. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur



15. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi Arthur Wishart de 2000 sur la divulgation relative aux franchises*. ▲

Titre abrégé

CA20N
XB
-B56



Government
Publications

1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 33

*(Chapter 3
Statutes of Ontario, 2000)*

**An Act to require
fair dealing between parties to
franchise agreements, to ensure that
franchisees have the right to
associate and to impose
disclosure obligations on franchisors**

The Hon. R. Runciman
Minister of Consumer and Commercial Relations

Projet de loi 33

*(Chapitre 3
Lois de l'Ontario de 2000)*

**Loi obligeant les parties
aux contrats de franchisage à agir
équitablement, garantissant le droit
d'association aux franchisés et
imposant des obligations en matière
de divulgation aux franchiseurs**

L'honorable R. Runciman
Ministre de la Consommation et du Commerce

1st Reading	December 14, 1999
2nd Reading	May 17, 2000
3rd Reading	May 17, 2000
Royal Assent	June 8, 2000

1 ^{re} lecture	14 décembre 1999
2 ^e lecture	17 mai 2000
3 ^e lecture	17 mai 2000
Sanction royale	8 juin 2000



Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



**An Act to require
fair dealing between parties to
franchise agreements, to ensure that
franchisees have the right to
associate and to impose
disclosure obligations on franchisors**

**Loi obligeant les parties
aux contrats de franchisage à agir
équitablement, garantissant le droit
d'association aux franchisés et
imposant des obligations en matière
de divulgation aux franchiseurs**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. (1) In this Act,

“disclosure document” means the disclosure document required by section 5; (“document d’information”)

“franchise” means a right to engage in a business where the franchisee is required by contract or otherwise to make a payment or continuing payments, whether direct or indirect, or a commitment to make such payment or payments, to the franchisor, or the franchisor’s associate, in the course of operating the business or as a condition of acquiring the franchise or commencing operations and,

(a) in which,

(i) the franchisor grants the franchisee the right to sell, offer for sale or distribute goods or services that are substantially associated with the franchisor’s, or the franchisor’s associate’s, trade-mark, service mark, trade name, logo or advertising or other commercial symbol, and

(ii) the franchisor or the franchisor’s associate exercises significant control over, or offers significant assistance in, the franchisee’s method of operation, including building design and furnishings, locations, business organization, marketing techniques or training, or

(b) in which,

(i) the franchisor, or the franchisor’s associate, grants the franchisee the representational or distribution rights, whether or not a trade-

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«changement important» Changement dans l’activité commerciale, l’exploitation, le capital ou le contrôle du franchiseur ou de la personne qui a un lien avec lui, changement dans le système de franchise ou changement prescrit, dont il est raisonnable de s’attendre qu’il aura un effet préjudiciable significatif sur la valeur ou le prix de la franchise à concéder ou sur la décision de l’acquérir. S’entend en outre de la décision d’effectuer ce changement que prend le conseil d’administration du franchiseur ou de la personne qui a un lien avec lui ou la direction générale du franchiseur ou de la personne qui a un lien avec lui, si celle-ci estime que cette décision sera probablement approuvée par le conseil d’administration. («material change»)

«concession» Relativement à une franchise, s’entend notamment de la vente ou de la disposition de la franchise ou d’un intérêt sur celle-ci. À ces fins, un intérêt sur la franchise s’entend notamment de la propriété d’actions de la personne morale qui est propriétaire de la franchise. («grant»)

«contrat de franchisage» Toute entente qui concerne une franchise et qui est conclue entre les personnes suivantes :

- a) le franchiseur ou la personne qui a un lien avec lui;
- b) le franchisé. («franchise agreement»)

«document d’information» Le document d’information exigé par l’article 5. («disclosure document»)

«fait important» S’entend notamment de tout renseignement sur l’activité commerciale, l’exploitation, le capital ou le contrôle du franchiseur ou de la personne qui a un lien

mark, service mark, trade name, logo or advertising or other commercial symbol is involved, to sell, offer for sale or distribute goods or services supplied by the franchisor or a supplier designated by the franchisor, and

- (ii) the franchisor, or the franchisor's associate, or a third person designated by the franchisor, provides location assistance, including securing retail outlets or accounts for the goods or services to be sold, offered for sale or distributed or securing locations or sites for vending machines, display racks or other product sales displays used by the franchisee; ("franchise")

"franchise agreement" means any agreement that relates to a franchise between,

- (a) a franchisor or franchisor's associate, and
- (b) a franchisee; ("contrat de franchisage")

"franchisee" means a person to whom a franchise is granted and includes,

- (a) a subfranchisor with regard to that subfranchisor's relationship with a franchisor, and
- (b) a subfranchisee with regard to that subfranchisee's relationship with a subfranchisor; ("franchisé")

"franchise system" includes,

- (a) the marketing, marketing plan or business plan of the franchise,
- (b) the use of or association with a trademark, service mark, trade name, logo or advertising or other commercial symbol,
- (c) the obligations of the franchisor and franchisee with regard to the operation of the business operated by the franchisee under the franchise agreement, and
- (d) the goodwill associated with the franchise; ("système de franchise")

"franchisor" means one or more persons who grant or offer to grant a franchise and includes a subfranchisor with regard to that subfranchisor's relationship with a subfranchisee; ("franchiseur")

"franchisor's associate" means a person,

- (a) who, directly or indirectly,
 - (i) controls or is controlled by the franchisor, or

avec lui ou sur le système de franchise, dont il est raisonnable de s'attendre qu'il aura un effet significatif sur la valeur ou le prix de la franchise à concéder ou sur la décision de l'acquérir. («material fact»)

«franchise» Droit de se livrer à une activité commerciale à l'égard de laquelle le franchisé est tenu, par contrat ou autrement, de verser ou de s'engager à verser, directement ou indirectement, un paiement ou des paiements périodiques au franchiseur ou à la personne qui a un lien avec lui, dans le cadre de l'exploitation de l'activité commerciale ou comme condition de l'acquisition de la franchise ou du commencement de son exploitation, selon lequel droit :

a) soit :

- (i) d'une part, le franchiseur concède au franchisé le droit de vendre, de fournir, de mettre en vente, d'offrir ou de distribuer des biens ou des services qui sont essentiellement associés à la marque de commerce, à la marque de service, à l'appellation commerciale, au logo, à un symbole publicitaire ou autre symbole commercial du franchiseur ou de la personne qui a un lien avec lui,
- (ii) d'autre part, le franchiseur ou la personne qui a un lien avec lui exerce un contrôle important sur le mode d'exploitation du franchisé, notamment la conception et l'ameublement du bâtiment, les emplacements, l'organisation de l'activité commerciale, les techniques de commercialisation ou la formation, ou lui apporte une aide importante à cet égard;

b) soit :

- (i) d'une part, le franchiseur ou la personne qui a un lien avec lui concède au franchisé des droits de représentation ou de distribution, que cela fasse ou non intervenir une marque de commerce, une marque de service, une appellation commerciale, un logo ou un symbole publicitaire ou autre symbole commercial, en vue de vendre, de fournir, de mettre en vente, d'offrir ou de distribuer les biens ou les services fournis par le franchiseur ou un fournisseur qu'il désigne,
- (ii) d'autre part, le franchiseur, la personne qui a un lien avec lui ou un tiers qu'il désigne apporte son aide

- (ii) is controlled by another person who also controls, directly or indirectly, the franchisor, and
- (b) who,
 - (i) is directly involved in the grant of the franchise,
 - (A) by being involved in reviewing or approving the grant of the franchise, or
 - (B) by making representations to the prospective franchisee on behalf of the franchisor for the purpose of granting the franchise, marketing the franchise or otherwise offering to grant the franchise, or
 - (ii) exercises significant operational control over the franchisee and to whom the franchisee has a continuing financial obligation in respect of the franchise; (“personne qui a un lien”)

“grant”, in respect of a franchise, includes the sale or disposition of the franchise or of an interest in the franchise and, for such purposes, an interest in the franchise includes the ownership of shares in the corporation that owns the franchise; (“concession”)

“master franchise” means a franchise which is a right granted by a franchisor to a subfranchisor to grant or offer to grant franchises for the subfranchisor’s own account; (“franchise maîtresse”)

“material change” means a change in the business, operations, capital or control of the franchisor or franchisor’s associate, a change in the franchise system or a prescribed change, that would reasonably be expected to have a significant adverse effect on the value or price of the franchise to be granted or on the decision to acquire the franchise and includes a decision to implement such a change made by the board of directors of the franchisor or franchisor’s associate or by senior management of the franchisor or franchisor’s associate who believe that confirmation of the decision by the board of directors is probable; (“change-ment important”)

“material fact” includes any information about the business, operations, capital or control of the franchisor or franchisor’s associate, or about the franchise system, that would reasonably be expected to have a significant effect on the value or price of the franchise

relativement à l’emplacement, notamment pour obtenir des points de vente ou des clients de détail pour les biens ou les services à vendre, à fournir, à mettre en vente, à offrir ou à distribuer, ou pour obtenir des emplacements ou des lieux pour installer les distributeurs automatiques, îlots de vente ou autres présentoirs de vente des produits qu’utilise le franchisé. («franchise»)

«franchise maîtresse» Franchise qui correspond au droit que concède le franchisseur au sous-franchisseur de concéder ou d’offrir de concéder des franchises pour son propre compte. («master franchise»)

«franchisé» Personne à qui est concédée une franchise. S’entend en outre des personnes suivantes :

- a) le sous-franchisseur en ce qui a trait à ses rapports avec le franchisseur;
- b) le sous-franchisé en ce qui a trait à ses rapports avec le sous-franchisseur. («franchisee»)

«franchisé éventuel» Personne qui, directement ou indirectement, donne à entendre au franchisseur, à la personne qui a un lien avec lui, à son mandataire ou à son courtier qu’elle est intéressée à conclure un contrat de franchisage et personne à qui, directement ou indirectement, le franchisseur, la personne qui a un lien avec lui, son mandataire ou son courtier offre de conclure un contrat de franchisage. («prospective franchisee»)

«franchisseur» Une ou plusieurs personnes qui concèdent ou offrent de concéder une franchise. S’entend en outre du sous-franchisseur en ce qui a trait à ses rapports avec le sous-franchisé. («franchisor»)

«ministre» Le ministre chargé de l’application de la présente loi. («minister»)

«personne qui a un lien» À l’égard du franchisseur, personne qui :

- a) d’une part, directement ou indirectement :
 - (i) soit le contrôle ou est sous son contrôle,
 - (ii) soit est sous le contrôle d’une autre personne qui le contrôle également, directement ou indirectement;

b) d’autre part :

to be granted or the decision to acquire the franchise; (“fait important”)

“minister” means the minister responsible for the administration of this Act; (“ministre”)

“misrepresentation” includes,

- (a) an untrue statement of a material fact, or
- (b) an omission to state a material fact that is required to be stated or that is necessary to make a statement not misleading in the light of the circumstances in which it was made; (“présentation inexacte des faits”)

“prescribed” means prescribed by regulations made under this Act; (“prescrit”)

“prospective franchisee” means a person who has indicated, directly or indirectly, to a franchisor or a franchisor’s associate, agent or broker an interest in entering into a franchise agreement, and a person whom a franchisor or a franchisor’s associate, agent or broker, directly or indirectly, invites to enter into a franchise agreement; (“franchisé éventuel”)

“subfranchise” means a franchise granted by a subfranchisor to a subfranchisee. (“sous-franchise”)

(i) soit participe directement à la concession de la franchise, selon le cas :

- (A) en participant à l’examen ou à l’approbation de la concession de la franchise,
- (B) en faisant, auprès du franchisé éventuel et pour le compte du franchiseur, des démarches en vue de concéder la franchise ou d’offrir, notamment par voie de commercialisation, de la concéder,

(ii) soit exerce un contrôle important sur l’exploitation du franchisé et envers laquelle ce dernier a une obligation financière continue à l’égard de la franchise. («franchisor’s associate»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«présentation inexacte des faits» S’entend notamment :

- a) soit d’une déclaration erronée au sujet d’un fait important;
- b) soit de l’omission d’un fait important dont la divulgation est exigée ou nécessaire pour éviter qu’une déclaration ne soit trompeuse, compte tenu des circonstances dans lesquelles elle a été faite. («misrepresentation»)

«sous-franchise» Franchise concédée par le sous-franchiseur au sous-franchisé. («sub-franchise»)

«système de franchise» S’entend notamment de ce qui suit :

- a) la commercialisation, le plan de commercialisation ou le plan d’entreprise de la franchise;
- b) l’utilisation d’une marque de commerce, d’une marque de service, d’une appellation commerciale, d’un logo ou d’un symbole publicitaire ou autre symbole commercial, ou l’association à ceux-ci;
- c) les obligations du franchiseur et du franchisé en ce qui a trait à l’exploitation de l’activité commerciale que ce dernier exploite aux termes du contrat de franchisage;
- d) l’achalandage lié à la franchise. («franchise system»)

Master franchise, sub-franchise

(2) A franchise includes a master franchise and a subfranchise.

(2) La franchise comprend la franchise maîtresse et la sous-franchise.

Franchise maîtresse, sous-franchise

Deemed control

(3) A franchisee, franchisor or franchisor's associate which is a corporation shall be deemed to be controlled by another person or persons if,

(3) S'il est une personne morale, le franchisé, le franchiseur ou la personne qui a un lien avec lui est réputé être sous le contrôle d'une ou de plusieurs autres personnes si les conditions suivantes sont réunies :

Présomption

(a) voting securities of the franchisee or franchisor or franchisor's associate carrying more than 50 per cent of the votes for the election of directors are held, otherwise than by way of security only, by or for the benefit of the other person or persons; and

a) des valeurs mobilières avec droit de vote du franchisé, du franchiseur ou de la personne qui a un lien avec lui représentant plus de 50 pour cent des voix nécessaires à l'élection des administrateurs sont détenues, autrement qu'à titre de garantie seulement, par cette autre personne ou ces autres personnes, ou à leur profit;

(b) the votes carried by such securities are entitled, if exercised, to elect a majority of the board of directors of the franchisee or franchisor or franchisor's associate.

b) le nombre de voix rattachées à ces valeurs mobilières est suffisant pour élire la majorité des membres du conseil d'administration du franchisé, du franchiseur ou de la personne qui a un lien avec lui.

Application

2. (1) This Act applies with respect to a franchise agreement entered into on or after the coming into force of this section, with respect to a renewal or extension of a franchise agreement entered into before or after the coming into force of this section and with respect to a business operated under such an agreement, renewal or extension if the business operated by the franchisee under the franchise agreement or its renewal or extension is to be operated partly or wholly in Ontario.

2. (1) La présente loi s'applique à l'égard du contrat de franchisage conclu le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou après ce jour, à l'égard du renouvellement ou de la prorogation du contrat de franchisage conclu avant ou après le jour de l'entrée en vigueur du présent article et à l'égard de l'activité commerciale exploitée aux termes du contrat, du renouvellement ou de la prorogation si tout ou partie de l'activité commerciale qu'exploite le franchisé aux termes du contrat, du renouvellement ou de la prorogation doit être exploitée en Ontario.

Application

Same

(2) Sections 3 and 4, clause 5 (7) (d) and sections 9, 11 and 12 apply with respect to a franchise agreement entered into before the coming into force of this section, and with respect to a business operated under such agreement, if the business operated by the franchisee under the franchise agreement is operated or is to be operated partly or wholly in Ontario.

(2) Les articles 3 et 4, l'alinéa 5 (7) d) et les articles 9, 11 et 12 s'appliquent à l'égard du contrat de franchisage conclu avant l'entrée en vigueur du présent article et à l'égard de l'activité commerciale exploitée aux termes de ce contrat, si tout ou partie de l'activité commerciale qu'exploite le franchisé aux termes du contrat est ou doit être exploitée en Ontario.

Idem

Non-application

(3) This Act does not apply to the following continuing commercial relationships or arrangements:

(3) La présente loi ne s'applique pas aux rapports ou arrangements commerciaux continus suivants :

Non-application

1. Employer-employee relationship.
2. Partnership.
3. Membership in a co-operative association, as prescribed.
4. An arrangement arising from an agreement to use a trade-mark, service mark, trade name, logo or advertising or other commercial symbol designating a person who offers on a general basis, for

1. Les rapports employeur-employé.
2. La société en nom collectif ou en commandite.
3. L'adhésion à une association coopérative selon ce qui est prescrit.
4. Un arrangement découlant d'une entente prévoyant l'utilisation d'une marque de commerce, d'une marque de service, d'une appellation commerciale, d'un logo ou d'un symbole publicitaire

consideration, a service for the evaluation, testing or certification of goods, commodities or services.

5. An arrangement arising from an agreement between a licensor and a single licensee to license a specific trade-mark, service mark, trade name, logo or advertising or other commercial symbol where such licence is the only one of its general nature and type to be granted by the licensor with respect to that trade-mark, service mark, trade name, logo or advertising or other commercial symbol.
6. An arrangement arising out of a lease, licence or similar agreement whereby the franchisee leases space in the premises of another retailer and is not required or advised to buy the goods or services it sells from the retailer or an affiliate of the retailer.
7. A relationship or arrangement arising out of an oral agreement where there is no writing which evidences any material term or aspect of the relationship or arrangement.
8. A service contract or franchise-like arrangement with the Crown or an agent of the Crown.

ou autre symbole commercial désignant une personne qui offre de façon générale, moyennant contrepartie, un service pour l'évaluation, l'essai ou l'homologation de biens, de marchandises ou de services.

5. Un arrangement découlant d'une entente conclue entre un concédant et un licencié unique pour accorder une licence d'utilisation d'une marque de commerce, d'une marque de service, d'une appellation commerciale, d'un logo ou d'un symbole publicitaire ou autre symbole commercial particulier dans les cas où cette licence est la seule de cette nature et de ce type qu'accorde le concédant à leur égard.
6. Un arrangement découlant d'un bail, d'une licence ou d'une entente similaire aux termes duquel le franchisé prend à bail un espace dans les locaux d'un autre détaillant et n'est ni tenu ni avisé d'acheter, auprès du détaillant ou d'une personne du même groupe, les biens qu'il vend ou de se procurer auprès de lui les services qu'il fournit.
7. Un rapport ou un arrangement découlant d'une entente verbale s'il n'y a aucune mention écrite d'une condition importante ou d'un aspect important du rapport ou de l'arrangement.
8. Un contrat de service ou un arrangement assimilable à une franchise conclu avec la Couronne ou un de ses mandataires.

Fair dealing

3. (1) Every franchise agreement imposes on each party a duty of fair dealing in its performance and enforcement.

3. (1) Le contrat de franchisage impose à chaque partie l'obligation d'agir équitablement dans le cadre de son exécution.

Rapports équitables

Right of action

(2) A party to a franchise agreement has a right of action for damages against another party to the franchise agreement who breaches the duty of fair dealing in the performance or enforcement of the franchise agreement.

(2) Une partie à un contrat de franchisage a le droit d'intenter une action en dommages-intérêts contre une autre si celle-ci manque à l'obligation d'agir équitablement dans le cadre de l'exécution du contrat.

Droit d'action

Interpretation

(3) For the purpose of this section, the duty of fair dealing includes the duty to act in good faith and in accordance with reasonable commercial standards.

(3) Pour l'application du présent article, l'obligation d'agir équitablement s'entend notamment de l'obligation d'agir de bonne foi et conformément à des normes commerciales raisonnables.

Interprétation

Right to associate

4. (1) A franchisee may associate with other franchisees and may form or join an organization of franchisees.

4. (1) Le franchisé peut s'associer à d'autres franchisés et peut former un organisme de franchisés ou en joindre un.

Droit d'association

Franchisor may not prohibit association

(2) A franchisor and a franchisor's associate shall not interfere with, prohibit or restrict, by contract or otherwise, a franchisee from forming or joining an organization of fran-

(2) Le franchiseur et la personne qui a un lien avec lui ne doivent pas, par contrat ou autrement, empêcher le franchisé de former un organisme de franchisés ou d'en joindre un ou

Interdiction

chisees or from associating with other franchisees.

Same

(3) A franchisor and franchisor's associate shall not, directly or indirectly, penalize, attempt to penalize or threaten to penalize a franchisee for exercising any right under this section.

de s'associer à d'autres franchisés, le lui interdire ou lui imposer des restrictions à cet égard.

(3) Le franchiseur et la personne qui a un lien avec lui ne doivent pas, directement ou indirectement, pénaliser, tenter de pénaliser ni menacer de pénaliser le franchisé parce qu'il exerce un droit prévu au présent article.

Idem

Provisions void

(4) Any provision in a franchise agreement or other agreement relating to a franchise which purports to interfere with, prohibit or restrict a franchisee from exercising any right under this section is void.

(4) Sont nulles les dispositions du contrat de franchisage ou d'une autre entente relative à la franchise qui visent à empêcher le franchisé d'exercer un droit prévu au présent article, à le lui interdire ou à lui imposer des restrictions à cet égard.

Nullité des dispositions

Right of action

(5) If a franchisor or franchisor's associate contravenes this section, the franchisee has a right of action for damages against the franchisor or franchisor's associate, as the case may be.

(5) Le franchisé a le droit d'intenter une action en dommages-intérêts contre le franchisseur ou la personne qui a un lien avec lui, selon le cas, si l'un ou l'autre contrevient au présent article.

Droit d'action

Franchisor's obligation to disclose

5. (1) A franchisor shall provide a prospective franchisee with a disclosure document and the prospective franchisee shall receive the disclosure document not less than 14 days before the earlier of,

5. (1) Le franchiseur fournit au franchisé éventuel un document d'information, que ce dernier doit recevoir au moins 14 jours avant le premier en date des faits suivants :

Obligation de divulgation du franchiseur

(a) the signing by the prospective franchisee of the franchise agreement or any other agreement relating to the franchise; and

a) le franchisé éventuel signe le contrat de franchisage ou toute autre entente relative à la franchise;

(b) the payment of any consideration by or on behalf of the prospective franchisee to the franchisor or franchisor's associate relating to the franchise.

b) le franchisé éventuel verse une contrepartie relative à la franchise au franchisseur ou à la personne qui a un lien avec lui ou une telle contrepartie est versée pour son compte.

Methods of delivery

(2) A disclosure document may be delivered personally, by registered mail or by any other prescribed method.

(2) Le document d'information peut être remis à personne, par courrier recommandé ou par tout autre mode prescrit.

Modes de remise

Same

(3) A disclosure document must be one document, delivered as required under subsections (1) and (2) as one document at one time.

(3) Le document d'information est constitué d'un seul document et est remis comme l'exigent les paragraphes (1) et (2) sous forme de document unique en une seule fois.

Idem

Contents of disclosure document

(4) The disclosure document shall contain,

(4) Le document d'information comprend ce qui suit :

Contenu du document d'information

(a) all material facts, including material facts as prescribed;

a) tous les faits importants, y compris les faits importants prescrits;

(b) financial statements as prescribed;

b) les états financiers prescrits;

(c) copies of all proposed franchise agreements and other agreements relating to the franchise to be signed by the prospective franchisee;

c) des copies de tous les projets de contrat de franchisage et d'entente relative à la franchise que doit signer le franchisé éventuel;

	<p>(d) statements as prescribed for the purposes of assisting the prospective franchisee in making informed investment decisions; and</p> <p>(e) other information and copies of documents as prescribed.</p>	<p>d) les déclarations prescrites qui visent à permettre au franchisé éventuel de prendre des décisions éclairées en matière de placement;</p> <p>e) les autres renseignements et copies de documents prescrits.</p>	
Material change	<p>(5) The franchisor shall provide the prospective franchisee with a written statement of any material change, and the franchisee must receive such statement, as soon as practicable after the change has occurred and before the earlier of,</p> <p>(a) the signing by the prospective franchisee of the franchise agreement or any other agreement relating to the franchise; and</p> <p>(b) the payment of any consideration by or on behalf of the prospective franchisee to the franchisor or franchisor's associate relating to the franchise.</p>	<p>(5) Le franchiseur fournit au franchisé éventuel une déclaration écrite qui fait état de tout changement important, et le franchisé doit recevoir cette déclaration, dès que possible après le changement et avant le premier en date des faits suivants :</p> <p>a) le franchisé éventuel signe le contrat de franchisage ou toute autre entente relative à la franchise;</p> <p>b) le franchisé éventuel verse une contrepartie relative à la franchise au franchisseur ou à la personne qui a un lien avec lui ou une telle contrepartie est versée pour son compte.</p>	Changement important
Information to be accurate, clear, concise	<p>(6) All information in a disclosure document and a statement of a material change shall be accurately, clearly and concisely set out.</p>	<p>(6) Tous les renseignements contenus dans le document d'information et la déclaration qui fait état d'un changement important doivent être énoncés avec exactitude, clarté et concision.</p>	Exactitude, clarté et concision des renseignements
Exemptions	<p>(7) This section does not apply to,</p> <p>(a) the grant of a franchise by a franchisee if,</p> <p>(i) the franchisee is not the franchisor, an associate of the franchisor or a director, officer or employee of the franchisor or of the franchisor's associate,</p> <p>(ii) the grant of the franchise is for the franchisee's own account,</p> <p>(iii) in the case of a master franchise, the entire franchise is granted, and</p> <p>(iv) the grant of the franchise is not effected by or through the franchisor;</p> <p>(b) the grant of a franchise to a person who has been an officer or director of the franchisor or of the franchisor's associate for at least six months, for that person's own account;</p>	<p>(7) Le présent article ne s'applique pas à ce qui suit :</p> <p>a) la concession d'une franchise qu'effectue un franchisé si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>(i) le franchisé n'est pas le franchisseur, une personne qui a un lien avec lui, un de ses administrateurs, dirigeants ou employés ni un de ceux de la personne qui a un lien avec lui,</p> <p>(ii) la concession de la franchise est effectuée pour le propre compte du franchisé,</p> <p>(iii) dans le cas d'une franchise maîtresse, la totalité de la franchise est concédée,</p> <p>(iv) la concession de la franchise n'est pas effectuée par le franchiseur ni par son intermédiaire;</p> <p>b) la concession, pour son propre compte, d'une franchise à une personne qui a été, pendant au moins six mois, un dirigeant ou un administrateur du franchisseur ou de la personne qui a un lien avec lui;</p>	Exemptions

- (c) the grant of an additional franchise to an existing franchisee if that additional franchise is substantially the same as the existing franchise that the franchisee is operating and if there has been no material change since the existing franchise agreement or latest renewal or extension of the existing franchise agreement was entered into;
 - (d) the grant of a franchise by an executor, administrator, sheriff, receiver, trustee, trustee in bankruptcy or guardian on behalf of a person other than the franchisor or the estate of the franchisor;
 - (e) the grant of a franchise to a person to sell goods or services within a business in which that person has an interest if the sales arising from those goods or services, as anticipated by the parties or that should be anticipated by the parties at the time the franchise agreement is entered into do not exceed, in relation to the total sales of the business, a prescribed percentage;
 - (f) the renewal or extension of a franchise agreement where there has been no interruption in the operation of the business operated by the franchisee under the franchise agreement and there has been no material change since the franchise agreement or latest renewal or extension of the franchise agreement was entered into;
 - (g) the grant of a franchise if,
 - (i) the prospective franchisee is required to make a total annual investment to acquire and operate the franchise in an amount that does not exceed a prescribed amount,
 - (ii) the franchise agreement is not valid for longer than one year and does not involve the payment of a non-refundable franchise fee, or
 - (iii) the franchisor is governed by section 55 of the *Competition Act* (Canada);
 - (h) the grant of a franchise where the prospective franchisee is investing in the acquisition and operation of the franchise, over a prescribed period, an
- c) la concession d'une franchise supplémentaire à un franchisé si celle-ci est à peu près identique à la franchise qu'exploite déjà le franchisé et qu'il n'y a pas eu de changement important depuis la conclusion du contrat de franchisage, son dernier renouvellement ou sa dernière prorogation;
 - d) la concession d'une franchise par un exécuteur testamentaire, un administrateur successoral, un shérif, un séquestre, un fiduciaire, un syndic de faillite ou un tuteur pour le compte d'une personne autre que le franchiseur ou la succession du franchiseur;
 - e) la concession à une personne d'une franchise visant la vente de biens ou la fourniture de services dans le cadre d'une activité commerciale dans laquelle cette personne a un intérêt si les ventes liées à ces biens ou services auxquelles s'attendent ou devraient s'attendre les parties lors de la conclusion du contrat de franchisage ne dépassent pas un pourcentage prescrit des ventes totales de l'activité commerciale;
 - f) le renouvellement ou la prorogation d'un contrat de franchisage si l'exploitation de l'activité commerciale par le franchisé aux termes du contrat de franchisage n'a pas connu d'interruption et qu'il n'y a pas eu de changement important depuis la conclusion du contrat de franchisage, son dernier renouvellement ou sa dernière prorogation;
 - g) la concession d'une franchise si, selon le cas :
 - (i) le franchisé éventuel est tenu de faire un investissement total annuel qui ne dépasse pas la somme prescrite pour acquérir et exploiter la franchise,
 - (ii) le contrat de franchisage n'est pas valide plus d'un an ni ne prévoit le paiement de redevances de franchisage non remboursables,
 - (iii) le franchiseur est régi par l'article 55 de la *Loi sur la concurrence* (Canada);
 - h) la concession d'une franchise si le franchisé éventuel investit une somme supérieure à la somme prescrite dans

	amount greater than a prescribed amount.	l'acquisition et l'exploitation de la franchise au cours de la période prescrite.	
Same	(8) For the purpose of subclause (7) (a) (iv), a grant is not effected by or through a franchisor merely because,	(8) Pour l'application du sous-alinéa (7) a) (iv), la concession n'est pas effectuée par le franchiseur ni par son intermédiaire pour le seul motif que :	Idem
	(a) the franchisor has a right, exercisable on reasonable grounds, to approve or disapprove the grant; or	a) soit le franchiseur a le droit, qu'il peut exercer pour des motifs raisonnables, d'approuver ou non la concession;	
	(b) a transfer fee must be paid to the franchisor in an amount set out in the franchise agreement or in an amount that does not exceed the reasonable actual costs incurred by the franchisor to process the grant.	b) soit il doit être payé au franchiseur des droits de transfert d'un montant fixé dans le contrat de franchise ou qui ne dépasse pas les frais réels raisonnables qu'il a engagés pour traiter la concession.	
Rescission for late disclosure	6. (1) A franchisee may rescind the franchise agreement, without penalty or obligation, no later than 60 days after receiving the disclosure document, if the franchisor failed to provide the disclosure document or a statement of material change within the time required by section 5 or if the contents of the disclosure document did not meet the requirements of section 5.	6. (1) Le franchiseé peut résoudre le contrat de franchisage, sans pénalité ni obligation, au plus tard 60 jours après avoir reçu le document d'information si le franchiseur ne lui a pas remis ce document ou une déclaration qui fait état d'un changement important dans le délai exigé par l'article 5 ou si le contenu du document ne satisfait pas aux exigences de cet article.	Résolution pour cause de divulgation tardive
Rescission for no disclosure	(2) A franchisee may rescind the franchise agreement, without penalty or obligation, no later than two years after entering into the franchise agreement if the franchisor never provided the disclosure document.	(2) Le franchiseé peut résoudre le contrat de franchisage, sans pénalité ni obligation, au plus tard deux ans après l'avoir conclu si le franchiseur ne lui a jamais remis le document d'information.	Résolution pour cause de non-divulgaration
Notice of rescission	(3) Notice of rescission shall be in writing and shall be delivered to the franchisor, personally, by registered mail, by fax or by any other prescribed method, at the franchisor's address for service or to any other person designated for that purpose in the franchise agreement.	(3) L'avis de résolution est donné par écrit et est remis au franchiseur, à personne, par courrier recommandé, par télécopie ou par tout autre mode prescrit, au domicile élu du franchiseur ou à toute autre personne désignée à cette fin dans le contrat de franchisage.	Avis de résolution
Effective date of rescission	(4) The notice of rescission is effective,	(4) L'avis de résolution prend effet, selon le cas :	Date de prise d'effet de la résolution
	(a) on the day it is delivered personally;	a) le jour où il est remis à personne;	
	(b) on the fifth day after it was mailed;	b) le cinquième jour qui suit sa mise à la poste;	
	(c) on the day it is sent by fax, if sent before 5 p.m.;	c) le jour où il est envoyé par télécopie, s'il est envoyé avant 17 h;	
	(d) on the day after it was sent by fax, if sent at or after 5 p.m.;	d) le lendemain du jour où il a été envoyé par télécopie, s'il a été envoyé à 17 h ou plus tard;	
	(e) on the day determined in accordance with the regulations, if sent by a prescribed method of delivery.	e) le jour fixé conformément aux règlements, s'il est envoyé par un mode de remise prescrit.	
Same	(5) If the day described in clause (4) (b), (c) or (d) is a holiday, the notice of rescission is effective on the next day that is not a holiday.	(5) Si le jour visé à l'alinéa (4) b), c) ou d) est un jour férié, l'avis de résolution prend effet le premier jour non férié qui suit.	Idem

Franchisor's
obligations
on rescission

(6) The franchisor, or franchisor's associate, as the case may be, shall, within 60 days of the effective date of the rescission,

- (a) refund to the franchisee any money received from or on behalf of the franchisee, other than money for inventory, supplies or equipment;
- (b) purchase from the franchisee any inventory that the franchisee had purchased pursuant to the franchise agreement and remaining at the effective date of rescission, at a price equal to the purchase price paid by the franchisee;
- (c) purchase from the franchisee any supplies and equipment that the franchisee had purchased pursuant to the franchise agreement, at a price equal to the purchase price paid by the franchisee; and
- (d) compensate the franchisee for any losses that the franchisee incurred in acquiring, setting up and operating the franchise, less the amounts set out in clauses (a) to (c).

Damages for
misrepresentation,
failure
to disclose

7. (1) If a franchisee suffers a loss because of a misrepresentation contained in the disclosure document or in a statement of a material change or as a result of the franchisor's failure to comply in any way with section 5, the franchisee has a right of action for damages against,

- (a) the franchisor;
- (b) the franchisor's agent;
- (c) the franchisor's broker, being a person other than the franchisor, franchisor's associate, franchisor's agent or franchisee, who grants, markets or otherwise offers to grant a franchise, or who arranges for the grant of a franchise;
- (d) the franchisor's associate; and
- (e) every person who signed the disclosure document or statement of material change.

Deemed
reliance on
misrepresentation

(2) If a disclosure document or statement of material change contains a misrepresentation, a franchisee who acquired a franchise to which the disclosure document or statement of material change relates shall be deemed to have relied on the misrepresentation.

(6) Le franchiseur ou la personne qui a un lien avec lui, selon le cas, fait ce qui suit dans les 60 jours de la date de prise d'effet de la résolution :

- a) il rembourse au franchiseé toute somme reçue de lui ou pour son compte, autre qu'une somme versée à l'égard des stocks, des fournitures ou du matériel;
- b) il achète au franchiseé les stocks qu'il a achetés conformément au contrat de franchisage et qui ne sont pas écoulés à la date de prise d'effet de la résolution, au prix d'achat qu'il a payé;
- c) il achète au franchiseé les fournitures et le matériel qu'il a achetés conformément au contrat de franchisage, au prix d'achat qu'il a payé;
- d) il indemnise le franchiseé des pertes qu'il a subies dans le cadre de l'acquisition, de l'établissement et de l'exploitation de la franchise, déduction faite des sommes visées aux alinéas a) à c).

Obligations
du franchi-
seur lors de
la résolution

7. (1) S'il subit une perte en raison d'une présentation inexacte des faits dans le document d'information ou dans une déclaration qui fait état d'un changement important ou parce que le franchiseur ne s'est pas conformé de quelque façon que ce soit à l'article 5, le franchiseé a le droit d'intenter une action en dommages-intérêts contre les personnes suivantes :

- a) le franchiseur;
- b) le mandataire du franchiseur;
- c) le courtier du franchiseur, à savoir une personne, à l'exclusion du franchiseur, d'une personne qui a un lien avec lui, de son mandataire et du franchiseé, qui concède une franchise, qui offre, notamment par voie de commercialisation, d'en concéder une ou qui prend des mesures pour qu'il en soit concédé une;
- d) la personne qui a un lien avec le franchiseur;
- e) toute personne qui a signé le document d'information ou la déclaration qui fait état d'un changement important.

Dommages-
intérêts pour
cause de
présentation
inexacte des
faits ou
de non-
divulgation

(2) En cas de présentation inexacte des faits dans un document d'information ou une déclaration qui fait état d'un changement important, le franchiseé qui a fait l'acquisition de la franchise à laquelle se rapporte le document ou la déclaration est réputé s'être fié à la présentation inexacte des faits.

Présom-
tion :
présentation
inexacte
des faits

Deemed
reliance on
disclosure
document

(3) If a franchisor failed to comply with section 5 with respect to a statement of material change, a franchisee who acquired a franchise to which the material change relates shall be deemed to have relied on the information set out in the disclosure document.

(3) Si le franchiseur ne s'est pas conformé à l'article 5 à l'égard d'une déclaration qui fait état d'un changement important, le franchisé qui a fait l'acquisition de la franchise à laquelle se rapporte le changement important est réputé s'être fié aux renseignements énoncés dans le document d'information.

Présomp-
tion :
document
d'informa-
tion

Defence

(4) A person is not liable in an action under this section for misrepresentation if the person proves that the franchisee acquired the franchise with knowledge of the misrepresentation or of the material change, as the case may be.

(4) N'est pas tenue responsable dans une action intentée en vertu du présent article pour cause de présentation inexacte des faits la personne qui prouve que le franchisé avait connaissance de la présentation inexacte des faits ou du changement important, selon le cas, lorsqu'il a fait l'acquisition de la franchise.

Défense

Same

(5) A person, other than a franchisor, is not liable in an action under this section for misrepresentation if the person proves,

(5) N'est pas tenue responsable dans une action intentée en vertu du présent article pour cause de présentation inexacte des faits la personne, autre que le franchiseur, qui prouve l'un ou l'autre des faits suivants :

Idem

(a) that the disclosure document or statement of material change was given to the franchisee without the person's knowledge or consent and that, on becoming aware of its having been given, the person promptly gave written notice to the franchisee that it was given without that person's knowledge or consent;

a) le document d'information ou la déclaration qui fait état d'un changement important a été remis au franchisé à son insu ou sans son consentement et elle a promptement donné un avis écrit à cet effet au franchisé dès qu'elle a eu connaissance de cette remise;

(b) that, after the disclosure document or statement of material change was given to the franchisee and before the franchise was acquired by the franchisee, on becoming aware of any misrepresentation in the disclosure document or statement of material change, the person withdrew consent to it and gave written notice to the franchisee of the withdrawal and the reasons for it; or

b) après la remise au franchisé du document d'information ou de la déclaration qui fait état d'un changement important et avant l'acquisition de la franchise par le franchisé, elle a retiré son consentement à son égard et a donné au franchisé un avis écrit de ce retrait et des motifs qui le justifient, dès qu'elle a eu connaissance de l'existence d'une présentation inexacte des faits dans le document ou la déclaration;

(c) that, with respect to any part of the disclosure document or statement of material change purporting to be made on the authority of an expert or purporting to be a copy of or an extract from a report, opinion or statement of an expert, the person had no reasonable grounds to believe and did not believe that,

c) à l'égard d'une partie du document d'information ou de la déclaration qui fait état d'un changement important présentée comme étant préparée par un expert ou comme une copie ou un extrait d'un rapport, d'une opinion ou d'une déclaration d'un expert, elle n'avait pas de motifs raisonnables de croire et ne croyait pas que, selon le cas :

(i) there had been a misrepresentation,

(i) il y avait eu une présentation inexacte des faits,

(ii) the part of the disclosure document or statement of material change did not fairly represent the report, opinion or statement of the expert, or

(ii) cette partie du document ou de la déclaration ne reflétait pas fidèlement le rapport, l'opinion ou la déclaration de l'expert,

(iii) the part of the disclosure document or statement of material

(iii) cette partie du document ou de la déclaration ne constituait pas une

	change was not a fair copy of or extract from the report, opinion or statement of the expert.	copie ou un extrait fidèle du rapport, de l'opinion ou de la déclaration de l'expert.	
Joint and several liability	8. (1) All or any one or more of the parties to a franchise agreement who are found to be liable in an action under subsection 3 (2) or who accept liability with respect to an action brought under that subsection are jointly and severally liable.	8. (1) Les parties à un contrat de franchise, ou l'une ou plusieurs d'entre elles, qui sont tenues responsables dans une action intentée en vertu du paragraphe 3 (2) ou qui acceptent la responsabilité à l'égard d'une telle action sont responsables conjointement et individuellement.	Responsabilité conjointe et individuelle
Same	(2) All or any one or more of a franchisor or franchisor's associates who are found to be liable in an action under subsection 4 (5) or who accept liability with respect to an action brought under that subsection are jointly and severally liable.	(2) Le franchiseur et les personnes qui ont un lien avec lui, ou l'un ou plusieurs d'entre eux, qui sont tenus responsables dans une action intentée en vertu du paragraphe 4 (5) ou qui acceptent la responsabilité à l'égard d'une telle action sont responsables conjointement et individuellement.	Idem
Same	(3) All or any one or more of the persons specified in subsection 7 (1) who are found to be liable in an action under that subsection or who accept liability with respect to an action brought under that subsection are jointly and severally liable.	(3) Les personnes visées au paragraphe 7 (1), ou l'une ou plusieurs d'entre elles, qui sont tenues responsables dans une action intentée en vertu de ce paragraphe ou qui acceptent la responsabilité à l'égard d'une telle action sont responsables conjointement et individuellement.	Idem
No derogation of other rights	9. The rights conferred by this Act are in addition to and do not derogate from any other right or remedy a franchisee or franchisor may have at law.	9. Les droits que confère la présente loi ne portent pas atteinte aux autres droits ou recours qu'ont en droit les franchiseurs ou les franchisés, mais s'y ajoutent.	Maintien des autres droits
Attempt to affect jurisdiction void	10. Any provision in a franchise agreement purporting to restrict the application of the law of Ontario or to restrict jurisdiction or venue to a forum outside Ontario is void with respect to a claim otherwise enforceable under this Act in Ontario.	10. Les dispositions d'un contrat de franchise qui visent à limiter l'application du droit ontarien ou à restreindre la compétence ou le lieu de l'audience à un ressort autre que l'Ontario sont nulles à l'égard d'une demande qui est par ailleurs exécutoire en Ontario aux termes de la présente loi.	Nullité des tentatives de restriction de la compétence
Rights cannot be waived	11. Any purported waiver or release by a franchisee of a right given under this Act or of an obligation or requirement imposed on a franchisor or franchisor's associate by or under this Act is void.	11. Est nulle la renonciation présumée, par le franchisé, à un droit conféré par la présente loi ou la libération présumée, par celui-ci, d'une obligation ou d'une exigence imposée au franchiseur ou à la personne qui a un lien avec lui par la présente loi ou en vertu de celle-ci.	Nullité de la renonciation aux droits
Burden of proof	12. In any proceeding under this Act, the burden of proving an exemption or an exclusion from a requirement or provision is on the person claiming it.	12. Dans une instance introduite en vertu de la présente loi, le fardeau de prouver une exemption, une dispense ou une exclusion d'une exigence ou d'une disposition incombe à la personne qui prétend y avoir droit.	Fardeau de la preuve
Exemption	13. (1) Upon application by a franchisor and if the franchisor meets the criteria prescribed for the purpose of this subsection, the minister may, by regulation, exempt the franchisor from the requirement to include specified financial information in a disclosure document, subject to the terms and conditions set out in the exempting regulation.	13. (1) À la demande du franchiseur qui satisfait aux critères prescrits pour l'application du présent paragraphe, le ministre peut, par règlement, le dispenser de l'exigence relative à l'inclusion des renseignements financiers précisés dans un document d'information, sous réserve des conditions énoncées dans le règlement de dispense.	Dispense

Same	(2) If a franchisor meets the criteria prescribed for the purpose of this subsection, the Lieutenant Governor in Council may, by regulation, exempt the franchisor from the requirement to include specified financial information in a disclosure document, subject to the terms and conditions set out in the exempting regulation.	(2) Si le franchiseur satisfait aux critères prescrits pour l'application du présent paragraphe, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, le dispenser de l'exigence relative à l'inclusion des renseignements financiers précisés dans un document d'information, sous réserve des conditions énoncées dans le règlement de dispense.	Idem
General or specific	(3) A regulation made under this section may be general or specific in its application.	(3) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Portée
Revocation of exemption	(4) A regulation made under this section may be revoked if the franchisor no longer meets the prescribed criteria or if the franchisor asks that the exemption be revoked.	(4) Le règlement pris en application du présent article peut être abrogé si le franchiseur ne satisfait plus aux critères prescrits ou s'il demande la révocation de la dispense.	Révocation de la dispense
Statutory Powers Procedure Act does not apply	(5) The <i>Statutory Powers Procedure Act</i> does not apply to a decision under this section to grant or to refuse to grant an exemption, to impose terms and conditions on an exemption or to revoke an exemption.	(5) La <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'applique pas à la décision, prise en vertu du présent article, d'accorder ou de refuser une dispense, de l'assortir de conditions ou de la révoquer.	Non-application de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i>
Ministerial regulations revoked in five years	(6) Any regulation made under subsection (1) is revoked on the fifth anniversary of the day this section comes into force, if not expressly revoked earlier.	(6) Les règlements pris en application du paragraphe (1) sont abrogés à la cinquième date anniversaire du jour de l'entrée en vigueur du présent article, s'ils n'ont pas été expressément abrogés avant cette date.	Abrogation des règlements du ministre dans cinq ans
Repeal	(7) Subsection (1) is repealed on the fifth anniversary of the day it comes into force.	(7) Le paragraphe (1) est abrogé à la cinquième date anniversaire du jour de son entrée en vigueur.	Abrogation
Regulations	<p>14. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) defining co-operative association for the purpose of paragraph 3 of subsection 2 (3); (b) prescribing types of changes that constitute a material change; (c) prescribing material facts for the purpose of clause 5 (4) (a); (d) prescribing the financial statements to be included in the disclosure document; (e) prescribing statements for the purpose of clause 5 (4) (d); (f) prescribing other information and copies of documents to be included in the disclosure document; (g) prescribing a percentage of sales for the purpose of clause 5 (7) (e); (h) prescribing an amount for the purpose of subclause 5 (7) (g) (i); (i) prescribing an amount and period of time for the purpose of clause 5 (7) (h); 	<p>14. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) définir l'expression «association coopérative» pour l'application de la disposition 3 du paragraphe 2 (3); b) prescrire les types de changements qui constituent des changements importants; c) prescrire les faits importants pour l'application de l'alinéa 5 (4) a); d) prescrire les états financiers à inclure dans le document d'information; e) prescrire des déclarations pour l'application de l'alinéa 5 (4) d); f) prescrire les autres renseignements et les copies de documents à inclure dans le document d'information; g) prescrire un pourcentage des ventes pour l'application de l'alinéa 5 (7) e); h) prescrire une somme pour l'application du sous-alinéa 5 (7) g) (i); i) prescrire une somme et une période pour l'application de l'alinéa 5 (7) h); 	Règlements

- (j) prescribing methods of delivery for the purposes of subsections 5 (2) and 6 (3), and prescribing rules surrounding the use of such methods, including the day on which a notice of rescission delivered by such methods is effective for the purpose of clause 6 (4) (e);
- (k) prescribing criteria for the purposes of subsections 13 (1) and (2);
- (l) respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

General or
specific

(2) A regulation made under subsection (1) may be general or specific in its application.

Commence-
ment

15. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

16. The short title of this Act is the *Arthur Wishart Act (Franchise Disclosure), 2000*.

- j) prescrire des modes de remise pour l'application des paragraphes 5 (2) et 6 (3) et prescrire les règles ayant trait à l'utilisation de ces modes, y compris le jour où l'avis de résolution remis par ces modes prend effet pour l'application de l'alinéa 6 (4) e);
- k) prescrire les critères pour l'application des paragraphes 13 (1) et (2);
- l) traiter de toute question qu'il juge utile ou nécessaire pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière. Portée

15. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. Entrée en
vigueur

16. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi Arthur Wishart de 2000 sur la divulgation relative aux franchises*. Titre abrégé



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

Bill 34

Projet de loi 34

**An Act to amend the
Dangerous Goods Transportation Act
to prohibit the transportation
of Nuclear Material**

**Loi pour amender la
Loi sur le transport de matières
dangereuses pour interdire le
transport de matières nucléaires**

Ms Churley

Mme Churley

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading December 14, 1999
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 14 décembre 1999
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



**An Act to amend the
Dangerous Goods Transportation Act
to prohibit the transportation
of Nuclear Material**

**Loi pour amender la
Loi sur le transport de matières
dangereuses pour interdire le
transport de matières nucléaires**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 1 of the *Dangerous Goods Transportation Act* is amended by adding the following definitions:

“nuclear material” means nuclear material used or intended to be used in, or nuclear waste from, nuclear weapons and includes mixed oxide fuel (Mox); (“matière nucléaire”)

“mixed oxide fuel (Mox)” means a mixture of plutonium dioxide and depleted or natural uranium dioxide. (“combustible MOX”)

2. Subsection 2 (1) of the Act is amended by striking out “This” in the first line and substituting “Subject to section 3.1, this”.

3. Subsection 2 (2) of the Act is amended by deleting “The” at the start of the subsection and substituting “Except as prohibited under section 3.1, the”.

4. The Act is amended by adding the following section:

3.1 No person shall transport nuclear material within or through the Province.

5. Subsection 4 (1) of the Act is amended by adding “or 3.1” immediately after “3” in the first line.

6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

7. The short title of this Act is the *Dangerous Goods Transportation Amendment Act (Nuclear Material)*, 1999.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, décrète ce qui suit :

1. La section 1 de la *Loi sur le transport de matières dangereuses* est amendée en ajoutant les définitions suivantes :

«matière nucléaire» signifie matière nucléaire utilisée ou devant être utilisée dans, ou des déchets nucléaires, des armes nucléaires et comprend le combustible MOX. («nuclear material»)

«combustible MOX» signifie un mélange de bioxyde de plutonium et de bioxyde d’uranium appauvri ou naturel. («mixed oxide fuel (Mox)»)

2. Le paragraphe 2 (1) de la Loi est amendé en éliminant «La» dans la première ligne et en substituant «Sujet à la section 3.1, la».

3. Le paragraphe 2 (2) de la Loi est amendé en éliminant «Le» au début du paragraphe et en substituant «Sauf dans les cas interdits par la section 3.1, le».

4. La Loi est amendée par l’addition de cette nouvelle section :

3.1 Nul ne doit transporter de matières nucléaires dans ou par la province.

5. Le paragraphe 4 (1) de la Loi est amendé par l’addition de «ou 3.1» immédiatement après «3» dans la première ligne.

6. Cette Loi est mise en application le jour où elle reçoit la Sanction royale.

7. Le titre court de cette loi est la *Loi de 1999 amendant la Loi sur le transport de matières dangereuses (matières nucléaires)*.

Commence-
ment

Short title

Mise en
application

Titre court

EXPLANATORY NOTE

This bill amends the *Dangerous Goods Transportation Act* by prohibiting the transportation of nuclear material, including mixed oxide fuel (Mox), within or through the Province.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi amende la *Loi sur le transport de matières dangereuses* en interdisant le transport de matériel nucléaire, incluant le carburant MOX, dans ou par la province.



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

Bill 35

Projet de loi 35

**An Act to regulate
Franchise Agreements**

**Loi visant à réglementer
les contrats de franchisage**

Mr. Martin

M. Martin

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading December 15, 1999
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 15 décembre 1999
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



The Act provides a comprehensive scheme to regulate the entering into of franchise agreements and the on-going relationship between the franchisor and the franchisee.

Part I of the Bill sets out the purpose of the Act.

Part II provides that a prospective franchisor must first file with the Executive Director of the Ontario Securities Commission a notice of intent to offer or sell a franchise and a disclosure document. The person offering or selling the franchise must be named in the notice of intent and must be registered as a salesperson under the Act.

The disclosure document must disclose all of the material facts relating to the franchise which is being offered for sale and must include a copy of the proposed franchise agreement.

Part III provides that the disclosure document relating to a franchise must be delivered to a prospective franchisee at least 14 days before the franchise agreement is entered into or any consideration is paid for the franchise.

Part IV exempts certain offers for the sale of a franchise from the operation of the Act.

Part V sets out the minimum standards of conduct required to be maintained by the parties to a franchise agreement throughout its operation. A franchisee may use its own sources of goods and services except where these are substantially associated with a trademark or patent of the franchisor. A franchisor is prohibited from terminating the franchise agreement or refusing to approve a transfer of the franchise without "good cause", which is defined for these purposes. If a franchisor proposes not to renew a franchise agreement, it must give six months notice of the non-renewal and provide appropriate compensation to the franchisee.

Part VI deals with dispute resolution and rights of action. Disputes must first be referred to mediation. If mediation fails, either party may start court proceedings. The franchisee has a right of action for damages against the franchisor for losses suffered as a result of a misrepresentation in a disclosure document or for a breach of the standards of conduct required by Part V.

Part VII provides for investigations into any matters arising from the administration of the Act and hearings by the Commission.

Part VIII provides that a decision of the Executive Director may be appealed to the Commission. The Commission's decisions may be appealed to the Divisional Court.

Part IX sets out the offences and penalties for breach of the provisions of the Act. The sale of "pyramid franchises", which is defined for these purposes, is prohibited.

Part X Franchise agreements must be written in plain language.

Part XI provides that the parties cannot contract out of the provisions of the Act.

Part XII The Act will come into force on proclamation.

La Loi prévoit un plan exhaustif visant à réglementer la conclusion de contrats de franchisage et les rapports courants entre les franchiseurs et les franchiseés.

La partie I énonce l'objet de la Loi.

La partie II prévoit qu'un franchiseur éventuel doit d'abord déposer un avis d'intention d'offrir ou de vendre une franchise, ainsi qu'un document d'information, auprès du directeur général de la Commission des valeurs mobilières de l'Ontario. La personne qui offre ou qui vend la franchise doit être désignée dans l'avis d'intention et être inscrite en qualité de représentant aux termes de la Loi.

Le document d'information doit divulguer tous les faits importants touchant à la franchise mise en vente et comprendre une copie du contrat de franchisage proposé.

La partie III prévoit que le document d'information touchant à la franchise doit être délivré au franchiseé éventuel au moins 14 jours avant la conclusion du contrat de franchisage ou le paiement d'une contrepartie au titre de la franchise.

La partie IV soustrait certaines offres de vente d'une franchise à l'application de la Loi.

La partie V énonce les normes minimales de conduite que doivent respecter les parties au contrat de franchisage tout au long de la période d'effet de celui-ci. Le franchiseé peut avoir recours à ses propres sources de biens et de services, sauf si ceux-ci sont associés essentiellement à une marque de commerce ou à un brevet d'invention du franchiseur. Il est interdit au franchiseur de résilier le contrat de franchisage ou de refuser d'approuver la cession de la franchise sans «motif valable», terme qui est défini à ces fins. Si le franchiseur envisage de ne pas renouveler le contrat de franchisage, il doit donner un préavis de non-renouvellement de six mois et offrir une indemnisation appropriée au franchiseé.

La partie VI traite du règlement des différends et du droit d'intenter une poursuite. Les différends doivent d'abord être soumis à la médiation. Si celle-ci échoue, l'une ou l'autre des parties peut introduire une instance judiciaire. Le franchiseé a le droit d'intenter une action en dommages-intérêts contre le franchiseur au titre des pertes subies en raison d'une présentation inexacte des faits dans un document d'information ou d'un manquement aux normes de conduites imposées par la partie V.

La partie VII prévoit la tenue d'enquêtes sur toute question découlant de l'application de la Loi, ainsi que la tenue d'audiences par la Commission.

La partie VIII prévoit qu'il peut être interjeté appel d'une décision du directeur général devant la Commission. Il peut être interjeté appel des décisions de la Commission devant la Cour divisionnaire.

La partie IX énonce les infractions et les pénalités lorsqu'il y a contravention aux dispositions de la Loi. La vente de «franchises pyramidales», terme qui est défini à ces fins, est interdite.

Partie X Les contrats de franchisage doivent être rédigés en un langage clair.

La partie XI prévoit que les parties ne peuvent renoncer par contrat à l'application des dispositions de la Loi.

Partie XII La Loi entre en vigueur sur proclamation.

An Act to regulate Franchise Agreements

Loi visant à réglementer les contrats de franchisage

CONTENTS

PART I GENERAL

1. Definitions
2. Purpose
3. Application of Act

PART II FILING BY FRANCHISOR AND REGISTRATION OF SALESPERSONS

4. Filing and registration
5. Change in material fact
6. Filing requirements cease
7. Application for registration
8. Registration
9. Restrictions on registration
10. Bonds
11. Notice of changes
12. Registration takes effect
13. Registration ceases

PART III DELIVERY OF DISCLOSURE DOCUMENT TO PROSPECTIVE FRANCHISEE

14. Delivery of disclosure document

PART IV EXEMPTIONS

15. Exemptions
16. Discretionary exemptions

PART V STANDARDS OF CONDUCT

17. Good faith
18. Source of supplies and services
19. Payments into trust
20. Non-renewal of franchise agreement
21. Termination of franchise agreement
22. Transfer of franchise
23. Notices
24. Right to associate
25. Disclosure by prospective franchisee
26. Continuing obligations of franchisee
27. Obligations of salesperson

PART VI DISPUTE RESOLUTION AND JUDICIAL REMEDIES

28. Mediation
29. Litigation
30. Misrepresentation in disclosure document
31. Defence to liability
32. Breach of standards

SOMMAIRE

PARTIE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Définition
2. Objet
3. Champ d'application de la Loi

PARTIE II DÉPÔT DU FRANCHISEUR ET INSCRIPTION DES REPRÉSENTANTS

4. Dépôt et inscription
5. Changement d'un fait important
6. Perte d'effet des exigences relatives au dépôt
7. Demande d'inscription
8. Inscription
9. Restrictions imposées à l'inscription
10. Cautionnement
11. Avis de modification
12. Prise d'effet de l'inscription
13. Fin de l'effet de l'inscription

PARTIE III DÉLIVRANCE DU DOCUMENT D'INFORMATION AU FRANCHISÉ ÉVENTUEL

14. Délivrance du document d'information

PARTIE IV EXEMPTIONS

15. Exemptions
16. Exemptions discrétionnaires

PARTIE V NORMES DE CONDUITE

17. Bonne foi
18. Source de fournitures et de services
19. Paiements en fiducie
20. Non-renouvellement du contrat de franchisage
21. Résiliation du contrat de franchisage
22. Cession de la franchise
23. Avis
24. Droit d'association
25. Divulgence d'un franchisé éventuel
26. Obligations courantes du franchisé
27. Obligations du représentant

PART VI RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ET RECOURS EN JUSTICE

28. Médiation
29. Poursuite
30. Présentation inexacte des faits dans le document d'information
31. Défense
32. Manquement aux normes

- 33. Breach of obligations by salesperson
- 34. Effect of obligations
- 35. Joint and several liability
- 36. Unconscionable agreements
- 37. Failure to file
- 38. Failure to give disclosure document
- 39. Effect of termination
- 40. Rights at law
- 41. Action by franchisee association

**PART VII
ENFORCEMENT**

- 42. Investigations
- 43. Power to enter and search
- 44. Seizure of property
- 45. Variation of order
- 46. Confidentiality
- 47. Orders by the Commission
- 48. Rules governing hearings
- 49. Interim orders
- 50. Revocation or variation of decisions
- 51. Enforcement of order
- 52. Undertakings
- 53. Failure to comply
- 54. Limitation period

**PART VIII
APPEALS**

- 55. Appeal to Commission
- 56. Appeal to Divisional Court

**PART IX
OFFENCES AND PENALTIES**

- 57. Offences
- 58. Representations prohibited
- 59. Definitions
- 60. Penalties

**PART X
PLAIN LANGUAGE FRANCHISE
AGREEMENTS**

- 61. Plain language agreements

**PART XI
ADMINISTRATION AND REGULATIONS**

- 62. Filing of documents
- 63. Maintenance of records
- 64. Delegation of Director's powers
- 65. Sending of documents
- 66. Admissibility of certified statements
- 67. Waiver not permitted
- 68. Jurisdiction
- 69. Regulations

**PART XII
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

- 70. Commencement
- 71. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

- 33. Manquement aux obligations du représentant
- 34. Effet des obligations
- 35. Responsabilité solidaire
- 36. Contrats exorbitants
- 37. Dépôt non effectué
- 38. Document d'information non remis
- 39. Effet de la résiliation
- 40. Droits
- 41. Action de l'association de franchisés

**PARTIE VII
EXÉCUTION**

- 42. Enquêtes
- 43. Pouvoir de perquisitionner
- 44. Saisie de biens
- 45. Modification de l'ordonnance
- 46. Confidentialité
- 47. Ordonnances de la Commission
- 48. Règles régissant les audiences
- 49. Ordonnances provisoires
- 50. Révocation ou modification des décisions
- 51. Exécution de l'ordonnance
- 52. Engagements
- 53. Non-conformité
- 54. Prescription

**PARTIE VIII
APPELS**

- 55. Appel à la Commission
- 56. Appel à la Cour divisionnaire

**PARTIE IX
INFRACTIONS ET PÉNALITÉS**

- 57. Infractions
- 58. Déclaration interdite
- 59. Définitions
- 60. Pénalités

**PARTIE X
CONTRATS DE FRANCHISAGE
EN LANGAGE CLAIR**

- 61. Contrats en langage clair

**PARTIE XI
APPLICATION ET RÈGLEMENTS**

- 62. Dépôt de documents
- 63. Tenue des dossiers
- 64. Délégation des pouvoirs du directeur
- 65. Envoi de documents
- 66. Admissibilité des déclarations certifiées conformes
- 67. Renonciation interdite
- 68. Territoire de compétence
- 69. Règlements

**PARTIE XII
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

- 70. Entrée en vigueur
- 71. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PART I GENERAL

Definitions

1. (1) In this Act,

“associate”, when used to indicate a relationship with any person, means,

- (a) a corporation of which the person beneficially owns or controls, directly or indirectly, voting securities entitling the person to more than 10 per cent of the voting rights attached to the outstanding securities of the corporation,
- (b) an affiliate within the meaning of subsection (2),
- (c) a trust or estate,
 - (i) in which the person has a beneficial interest, or
 - (ii) in respect of which the person serves as trustee or in a similar capacity,
- (d) in the case of an individual,
 - (i) the spouse, same-sex partner or child of the individual, or
 - (ii) any relative of the individual, of the spouse of the individual or of the same-sex partner of the individual who has the same residence as the individual, or
- (e) a partner or joint trustee; (“personne qui a un lien”)

“change in a material fact” includes,

- (a) a change in the business, operations, capital or control of the franchisor or its associate, including a decision to implement the change made by the franchisor or its associate, or
- (b) a change in the franchise system, including a decision to implement the change made by the franchisor or its associate,

that would reasonably be expected to have a significant effect on the value or price of the franchise offered or the decision to purchase the franchise; (“changement d’un fait important”)

“Commission” means the Ontario Securities Commission; (“Commission”)

“Director” means the Executive Director of the Commission; (“directeur”)

“franchise” means,

- (a) a right to engage in a business,

PARTIE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«changement d’un fait important» S’entend notamment de l’un ou l’autre des changements suivants s’il est raisonnable de s’attendre qu’il aura une incidence importante sur la valeur ou le prix de la franchise offerte ou sur la décision d’acheter la franchise :

- a) d’un changement dans l’activité commerciale, l’exploitation, le capital ou le contrôle du franchiseur ou d’une personne qui a un lien avec lui, y compris la décision d’effectuer ce changement, prise par le franchiseur ou par une personne qui a un lien avec lui;
- b) d’un changement dans le système de franchisage, y compris la décision d’effectuer ce changement, prise par le franchiseur ou par une personne qui a un lien avec lui. («change in a material fact»)

«Commission» La Commission des valeurs mobilières de l’Ontario. («Commission»)

«conjoint» S’entend :

- a) soit d’un conjoint au sens de l’article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;
- b) soit de l’une ou l’autre de deux personnes de sexe opposé qui vivaient ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («spouse»)

«contrat de franchisage» Entente écrite concernant une franchise et conclue d’une part par le franchiseur ou une personne qui a un lien avec lui et, d’autre part, par le franchisé ou le franchisé éventuel, selon le cas. («franchise agreement»)

«directeur» Le directeur général de la Commission. («Director»)

«dirigeant» S’entend, selon le cas :

- a) du président ou du vice-président du conseil d’administration, ou du président, du vice-président, du secrétaire, du secrétaire adjoint, du contrôleur, du contrôleur adjoint, du trésorier, du trésorier adjoint ou du directeur général d’une personne morale;
- b) d’un particulier qui remplit des fonctions analogues ou qui agit dans une qualité analogue à celles des particuliers visés à l’alinéa a);
- c) d’un particulier désigné comme dirigeant d’une personne morale en vertu d’un règlement administratif de celle-ci

- (i) in which goods or services are sold or offered for sale or are distributed under a marketing or business plan required or suggested in substantial part by the franchisor or its associate,
 - (ii) that is substantially associated with a trademark, trade name, trade secret or advertising or commercial symbol of the franchisor or its associate or designating the franchisor or its associate, or with a patent owned by or licensed to the franchisor or its associate, and
 - (iii) in which there is a continuing financial interest between the franchisor or its associate and the franchisee with respect to the operation of the franchised business or that required or requires the payment of a franchise fee to the franchisor or its associate,
- (b) a master franchise, or
- (c) any business or arrangement prescribed to be a franchise for the purposes of this Act; ("franchise")
- "franchise agreement" means a written agreement between a franchisor or its associate and the franchisee or prospective franchisee, as the case may be, that relates to a franchise; ("contrat de franchisage")
- "franchisee" means a person to whom a franchise is granted and includes, in relation to a master franchise agreement,
- (a) a subfranchisor with regard to the subfranchisor's relationship with a franchisor, and
 - (b) a subfranchisee with regard to the subfranchisee's relationship with a subfranchisor; ("franchisé")

"franchise fee" means a direct or indirect payment to purchase a franchise or to operate the franchised business, but does not include,

- (a) a purchase of or an agreement to purchase a reasonable quantity of goods at a reasonable wholesale price for which there is an established market, other than the franchisees of that franchise, or
- (b) a payment of a reasonable service charge to the issuer of a credit card by an establishment accepting the credit card; ("redevances de franchisage")

"franchisor" means a person who grants a franchise and includes, in relation to a master franchise agreement, a subfranchisor

ou d'une autorisation ayant le même effet. («officer»)

«fait important» Renseignement dont il est raisonnable de s'attendre qu'il aura une incidence sur une décision du franchisé ou du franchisé éventuel relativement à la franchise. («material fact»)

«franchise» S'entend, selon le cas :

a) du droit de se livrer à une activité commerciale :

- (i) qui consiste à vendre, mettre en vente ou distribuer des biens ou des services aux termes d'un plan de commercialisation ou d'entreprise exigé ou suggéré en grande partie par le franchiseur ou par une personne qui a un lien avec lui,
- (ii) qui est associée essentiellement soit à une marque de commerce, à un nom commercial à un secret industriel ou à un symbole publicitaire ou commercial qui appartient au franchiseur ou à une personne qui a un lien avec lui ou qui désigne celui-ci ou celle-ci, soit à un brevet d'invention qui appartient au franchiseur ou à une personne qui a un lien avec lui, ou que l'un ou l'autre peut exploiter aux termes d'une licence,
- (iii) dans laquelle le franchiseur ou une personne qui a un lien avec lui et le franchisé ont un intérêt financier continu en ce qui concerne l'exploitation de l'activité commerciale franchisée, ou qui exigeait ou qui exige le paiement de redevances de franchisage au franchiseur ou à une personne qui a un lien avec lui;

b) d'une franchise maîtresse;

c) d'une activité commerciale ou d'un arrangement prescrit comme étant une franchise pour l'application de la présente loi. («franchise»)

«franchisé» Personne à qui une franchise est concédée. S'entend en outre, relativement à un contrat de franchisage concernant une franchise maîtresse :

- a) du sous-franchiseur en ce qui a trait à ses rapports avec le franchiseur;
- b) du sous-franchisé en ce qui a trait à ses rapports avec le sous-franchiseur. («franchisee»)

«franchise maîtresse» Droit, concédé par le franchiseur au sous-franchiseur, de vendre

with regard to its relationship with a sub-franchisee; (“franchiseur”)

“interest in a franchise” includes the ownership of shares in the corporation that owns the franchise; (“intérêt dans une franchise”)

“marketing or business plan” means a plan or system concerning a material aspect of conducting business, including, without limitation,

- (a) price specification, special pricing systems or discount plans,
- (b) sales or display equipment or merchandising devices,
- (c) sales techniques,
- (d) promotional or advertising materials or co-operative advertising,
- (e) training in the promotion, operation or management of the business, or
- (f) operational, managerial, technical or financial guidelines or assistance; (“plan de commercialisation ou d’entreprise”)

“master franchise” means the right granted by a franchisor to a subfranchisor to sell or offer franchises for the subfranchisor’s own account; (“franchise maîtresse”)

“material fact” means any information that would reasonably be expected to affect a decision of the franchisee or prospective franchisee relating to the franchise; (“fait important”)

“misrepresentation” includes,

- (a) an untrue statement of a material fact,
- (b) an omission to state a material fact,
- (c) an omission to state a fact that is necessary to be stated in order for a statement not to be misleading; (“présentation inexacte des faits”)

“offer” means,

- (a) an attempt to sell a franchise or an interest in a franchise, or
- (b) a solicitation of an offer to buy a franchise or an interest in a franchise; (“offre”)

“officer” means,

- (a) the chair or vice-chair of the board of directors, or the president, vice-president, secretary, assistant secretary, comptroller, assistant comptroller, treasurer, assistant treasurer or general manager of a corporation,

ou d’offrir des franchises pour le propre compte de ce dernier. («master franchise»)

«franchiseur» Personne qui concède une franchise. S’entend en outre, relativement à un contrat de franchisage concernant une franchise maîtresse, du sous-franchiseur en ce qui a trait à ses rapports avec le sous-franchisé. («franchisor»)

«intérêt dans une franchise» S’entend notamment de la propriété d’actions de la personne morale qui est propriétaire de la franchise. («interest in a franchise»)

«offre» S’entend :

- a) soit de la tentative de vendre une franchise ou un intérêt dans celle-ci;
- b) soit de la sollicitation d’une offre d’achat d’une franchise ou d’un intérêt dans celle-ci. («offer»)

«partenaire de même sexe» L’une ou l’autre de deux personnes de même sexe qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («same-sex partner»)

«personne» Particulier, société en nom collectif, personne morale, association non constituée en personne morale, entreprise non constituée en personne morale, fiduciaire, exécuteur testamentaire, administrateur successoral ou autre ayant droit. («person»)

«personne qui a un lien» S’il s’agit d’indiquer un rapport avec une personne, s’entend, selon le cas :

- a) d’une personne morale dont la personne est propriétaire bénéficiaire ou a le contrôle, directement ou indirectement, de valeurs mobilières avec droit de vote représentant plus de 10 pour cent des voix rattachées aux valeurs mobilières de la personne morale qui sont en circulation;
- b) d’un membre du même groupe au sens du paragraphe (2);
- c) d’une fiducie ou d’une succession :
 - (i) soit dans laquelle la personne a un intérêt bénéficiaire,
 - (ii) soit à l’égard de laquelle la personne remplit des fonctions de fiduciaire ou des fonctions analogues;
- d) dans le cas d’un particulier :
 - (i) soit de son conjoint, de son partenaire de même sexe ou de son enfant,
 - (ii) soit d’un de ses parents ou d’un parent de son conjoint ou de son

- (b) an individual who performs functions or acts in a capacity similar to the function or capacity of the individuals referred to in clause (a), or
 - (c) an individual designated as an officer of a corporation by by-law or similar authority of the corporation; (“dirigeant”)
- “person” means an individual, partnership, corporation, unincorporated association, unincorporated organization, trustee, executor, administrator or other legal representative; (“personne”)
- “prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)
- “registered salesperson” means an individual registered under section 8; (“représentant inscrit”)
- “regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)
- “salesperson” means a person who offers or sells franchises; (“représentant”)
- “same-sex partner” means either of two persons of the same sex who live together in a conjugal relationship outside marriage; (“partenaire de même sexe”)
- “sell” means selling or disposing of a franchise or an interest in a franchise; (“vendre”)
- “spouse” means,
- (a) a spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*, or
 - (b) either of two persons of the opposite sex who live together in a conjugal relationship outside marriage. (“conjoint”)

partenaire de même sexe qui habite le même domicile que lui;

- e) d’un associé ou d’un cofiduciaire. («associate»)

«plan de commercialisation ou d’entreprise» Plan ou système concernant un aspect important de l’exploitation d’une activité commerciale, notamment l’un ou l’autre des éléments suivants :

- a) les prix imposés, ainsi que les systèmes d’établissement de prix ou les plans de remise spéciaux;
- b) le matériel de vente ou d’étalage, ou les appareils de marchandisage;
- c) les techniques de vente;
- d) les aides promotionnelles ou publicitaires ou la publicité à frais partagés;
- e) la formation en promotion, exploitation ou gestion de l’activité commerciale;
- f) les lignes directrices ou l’aide relatives à l’exploitation ou à la gestion, ou d’ordre technique ou financier. («marketing or business plan»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«présentation inexacte des faits» S’entend notamment :

- a) d’une déclaration erronée sur un fait important;
- b) de l’omission de relater un fait important;
- c) de l’omission de relater un fait dont la mention est nécessaire pour qu’une déclaration ne soit pas trompeuse. («misrepresentation»)

«redevances de franchisage» Paiement direct ou indirect effectué en vue d’acheter une franchise ou d’exploiter l’activité commerciale franchisée. Est toutefois exclu de la présente définition :

- a) soit l’achat, ou l’entente conclue à cette fin, d’une quantité raisonnable de biens à un prix de gros raisonnable pour lesquels il existe un marché établi, qui ne se limite pas aux franchisés de cette franchise;
- b) soit le paiement d’une commission raisonnable à l’émetteur d’une carte de crédit par un établissement qui accepte cette carte. («franchise fee»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

		«représentant» Personne qui offre ou qui vend des franchises. («salesperson»)	
		«représentant inscrit» Particulier inscrit en vertu de l'article 8. («registered salesperson»)	
		«vendre» Vendre ou aliéner une franchise ou un intérêt dans celle-ci. («sell»)	
Meaning of "affiliate"	(2) A corporation is an affiliate of another corporation where one of them is the subsidiary of the other, where both are subsidiaries of the same corporation or where each of them is controlled by the same person.	(2) Une personne morale est membre du même groupe qu'une autre si l'une d'elles est la filiale de l'autre, si les deux sont des filiales de la même personne morale ou si chacune d'elles est sous le contrôle de la même personne.	Sens de «membre du même groupe»
Meaning of "control"	(3) A corporation is controlled by another person where, (a) the voting securities of the corporation carrying more than 50 per cent of the votes that may be cast to elect directors are held, other than for the purpose of collateral for a debt, by or for the benefit of the other person; and (b) the votes carried by the securities referred to in clause (a) are sufficient, if exercised, to elect a majority of the board of directors of the corporation.	(3) Une personne morale est sous le contrôle d'une autre personne si : a) d'une part, les valeurs mobilières avec droit de vote de la personne morale représentant plus de 50 pour cent des voix qui peuvent être exprimées lors de l'élection des administrateurs sont détenues, autrement qu'à titre de garantie d'une dette, par cette autre personne ou à son profit; b) d'autre part, le nombre de voix rattachées aux valeurs mobilières visées à l'alinéa a) est suffisant pour élire la majorité des membres du conseil d'administration de la personne morale.	Sens de «contrôle»
Meaning of "subsidiary"	(4) A corporation is a subsidiary of another corporation where, (a) it is controlled by, (i) the other corporation, (ii) the other corporation and one or more corporations, each of which is controlled by the other corporation, or (iii) two or more corporations, each of which is controlled by the other corporation; or (b) it is a subsidiary of a corporation that is the other corporation's subsidiary.	(4) Une personne morale est la filiale d'une autre si, selon le cas : a) elle est sous le contrôle : (i) soit de cette autre personne morale, (ii) soit de cette autre personne morale et d'une ou de plusieurs personnes morales qui sont toutes sous le contrôle de cette autre personne morale, (iii) soit de deux personnes morales ou plus qui sont toutes sous le contrôle de cette autre personne morale; b) elle est la filiale d'une personne morale qui est elle-même la filiale de cette autre personne morale.	Sens de «filiale»
Purpose	2. The purpose of this Act is, (a) to require franchisors to disclose information about the franchise, the franchisor and its associates and the intended franchise relationship so that prospective franchisees can make informed investment decisions;	2. La présente loi a pour objet : a) d'obliger les franchiseurs à divulguer des renseignements sur la franchise, sur le franchiseur et les personnes qui ont un lien avec lui ainsi que sur les rapports de franchisage projetés de sorte que les franchisés éventuels puissent prendre leurs décisions en matière de placement en toute connaissance de cause;	Objet

- (b) to establish minimum standards of fair dealing between franchisors and their associates and franchisees throughout franchise relationships; and
- (c) to provide remedies so that disputes between franchisors or their associates and franchisees can be dealt with efficiently and effectively.

- b) d'établir des normes minimales de rapports équitables entre les franchiseurs et les personnes qui ont un lien avec eux, d'une part, et les franchisés, d'autre part, tant qu'existent entre eux des rapports de franchisage;
- c) de prévoir des recours qui permettent de régler efficacement les différends entre les franchiseurs ou les personnes qui ont un lien avec eux, d'une part, et les franchisés, d'autre part.

Application
of Act

3. (1) This Act applies,

- (a) to an offer or sale of a franchise made in Ontario if the franchised business is to be operated either partly or wholly in Ontario or if the purchaser is an Ontario resident; or
- (b) to an offer or sale of a franchise made outside Ontario if it is offered or sold to a resident of Ontario and the franchised business is to be operated either partly or wholly in Ontario.

3. (1) La présente loi s'applique :

- a) soit à l'offre ou à la vente d'une franchise effectuée en Ontario si l'activité commerciale franchisée doit être exploitée en tout ou en partie en Ontario ou que l'acheteur est un résident de l'Ontario;
- b) soit à l'offre ou à la vente d'une franchise effectuée à l'extérieur de l'Ontario si celle-ci est offerte ou vendue à un résident de l'Ontario et que l'activité commerciale franchisée doit être exploitée en tout ou en partie en Ontario.

Champ
d'application
de la Loi

Same

(2) An offer or sale of a franchise is made in Ontario if,

- (a) an offer to sell or a sale is made in Ontario;
- (b) an offer to buy is accepted in Ontario;
- (c) an offer to sell is made from Ontario; or
- (d) an offer to sell or an offer to buy is accepted by communicating the acceptance to a person in Ontario either directly or through an agent in Ontario.

(2) L'offre ou la vente d'une franchise est effectuée en Ontario si, selon le cas :

- a) l'offre de vente ou la vente est effectuée en Ontario;
- b) l'offre d'achat est acceptée en Ontario;
- c) l'offre de vente est effectuée à partir de l'Ontario;
- d) l'offre de vente ou l'offre d'achat est acceptée en communiquant cette acceptation à une personne en Ontario soit directement, soit par l'intermédiaire d'un mandataire en Ontario.

Idem

Same

(3) Despite subsection (2), this Act does not apply to an offer to sell a franchise that is located outside of Ontario if,

- (a) the offer appears in a newspaper or other publication of general and regular circulation that had more than two-thirds of its circulation outside Ontario during the past 12 months; or
- (b) the offer appears in a broadcast or transmission originating outside Ontario.

(3) Malgré le paragraphe (2), la présente loi ne s'applique pas à l'offre de vente d'une franchise située à l'extérieur de l'Ontario si, selon le cas :

- a) l'offre paraît dans un journal ou dans une autre publication à diffusion générale et régulière dont la diffusion au cours des 12 derniers mois s'est effectuée à plus des deux tiers à l'extérieur de l'Ontario;
- b) l'offre est radiodiffusée, télédiffusée ou transmise à partir d'un point situé à l'extérieur de l'Ontario.

Idem

**PART II
FILING BY FRANCHISOR AND
REGISTRATION OF SALESPERSONS**

Filing and
registration

4. (1) No person shall offer or sell a franchise unless,

- (a) the franchisor has filed with the Director in accordance with this section,
 - (i) a notice of intent to offer or sell, and
 - (ii) a disclosure document; and
- (b) the person is a registered salesperson.

Exception

(2) For the purposes of this section, a person is not offering or selling a franchise solely because the person finds, introduces or brings together a prospective franchisee and a franchisor.

Notice
of intent

(3) A notice of intent to offer or sell shall contain the information required by the regulations.

Disclosure
document

- (4) A disclosure document shall,
- (a) provide full, true and plain disclosure of all material facts relating to the franchise proposed to be offered or sold;
 - (b) contain the information required by the regulations;
 - (c) contain copies of all proposed franchise agreements; and
 - (d) contain financial statements, reports and other documents in accordance with the regulations.

Periodic
filings

(5) A franchisor shall file with the Director, on a periodic basis in accordance with the regulations, the prescribed financial statements, reports and other documents.

Change in
material fact

5. (1) If a change in a material fact in the information required to be filed under section 4 occurs, the franchisor shall file the change with the Director in accordance with the regulations and subsection (2).

Same

(2) A change referred to in subsection (1) shall be filed,

- (a) before further offers or sales are made; and
- (b) within 10 days from the day on which the change occurs.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to a change in a term of a franchise agreement that

**PARTIE II
DÉPÔT DU FRANCHISEUR ET
INSCRIPTION DES REPRÉSENTANTS**

Dépôt et
inscription

4. (1) Nul ne doit offrir ou vendre une franchise sans que soient réunies les conditions suivantes :

- a) le franchiseur a déposé les documents suivants auprès du directeur conformément au présent article :
 - (i) un avis d'intention d'offrir ou de vendre une franchise,
 - (ii) un document d'information;
- b) la personne est un représentant inscrit.

Exception

(2) Pour l'application du présent article, le seul fait de trouver un franchisé éventuel, de le présenter à un franchiseur ou de mettre ces deux personnes en contact ne constitue pas l'offre ou la vente d'une franchise.

Avis
d'intention

(3) L'avis d'intention d'offrir ou de vendre une franchise contient les renseignements exigés par les règlements.

Document
d'informa-
tion

- (4) Le document d'information :
- a) divulgue complètement, fidèlement et clairement tous les faits importants se rapportant à la franchise dont l'offre ou la vente est proposée;
 - b) contient les renseignements exigés par les règlements;
 - c) contient des copies de tous les contrats de franchisage proposés;
 - d) contient les états financiers, rapports et autres documents prévus par les règlements.

Dépôts
périodiques

(5) Le franchiseur dépose périodiquement auprès du directeur, conformément aux règlements, les états financiers, rapports et autres documents prescrits.

Changement
d'un fait
important

5. (1) En cas de changement d'un fait important faisant partie des renseignements qui doivent être déposés aux termes de l'article 4, le franchiseur dépose ce changement auprès du directeur conformément aux règlements et au paragraphe (2).

Idem

(2) Le changement visé au paragraphe (1) est déposé :

- a) d'une part, avant que ne soient effectuées de nouvelles offres ou de nouvelles ventes;
- b) d'autre part, dans les 10 jours qui suivent le changement.

Exception

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au changement qui est apporté à une clause d'un

was negotiated at the request of the prospective franchisee.

Filing
requirements
cease

6. The requirements to file under sections 4 and 5 cease when,

- (a) the franchisor gives a notice to the Director that it no longer offers or sells franchises under this Act; or
- (b) the Director makes an order stating that the franchisor is prohibited from offering or selling franchises under this Act.

Application
for
registration

7. An individual who wishes to be registered as a salesperson must file an application with the Director.

Registration

8. (1) The Director may register an applicant if the applicant,

- (a) is an individual;
- (b) is listed in the franchisor's notice of intent to sell;
- (c) is an officer or employee of the franchisor; and
- (d) in the opinion of the Director, is suitable for registration and meets the requirements of the regulations.

Term of
registration

(2) A registration is valid for the prescribed term unless the term is restricted under clause 9 (1) (c).

Restrictions
on
registration

9. (1) The Director may, if he or she considers it necessary, restrict,

- (a) the registration of an applicant or registered salesperson by imposing terms and conditions on the registration;
- (b) the registration of an applicant or registered salesperson to offers or sales in certain types or classes of franchises;
- (c) the term of the registration of an applicant or registered salesperson.

Applicant's
right to
be heard

(2) The Director shall not refuse to grant or amend a registration or impose terms and conditions on a registration without giving the applicant or registered salesperson an opportunity to be heard.

Bonds

10. (1) The Director may require any applicant or registered salesperson to deliver a bond, or an additional bond, to him or her within a specified time.

Same

(2) The bond or additional bond shall be in the amount, in the form and subject to the terms and conditions set out in the regulations.

contrat de franchisage et qui a été négocié à la demande du franchisé éventuel.

6. Les exigences relatives au dépôt prévues aux articles 4 et 5 ne s'appliquent plus si, selon le cas :

- a) le franchiseur donne au directeur un avis indiquant qu'il n'offre plus ni ne vend de franchises aux termes de la présente loi;
- b) le directeur donne un ordre indiquant qu'il est interdit au franchiseur d'offrir ou de vendre des franchises aux termes de la présente loi.

7. Le particulier qui souhaite s'inscrire comme représentant doit déposer une demande auprès du directeur.

8. (1) Le directeur peut inscrire l'auteur de la demande si ce dernier remplit les conditions suivantes :

- a) il est un particulier;
- b) il figure dans l'avis d'intention de vendre du franchiseur;
- c) il est un dirigeant ou un employé du franchiseur;
- d) il est, de l'avis du directeur, admissible à l'inscription et satisfait aux exigences des règlements.

(2) L'inscription est valide pendant la période prescrite, sauf si celle-ci est restreinte en vertu de l'alinéa 9 (1) c).

9. (1) Le directeur peut, s'il l'estime nécessaire, restreindre :

- a) l'inscription de l'auteur de la demande ou du représentant inscrit en l'assortissant de conditions;
- b) l'inscription de l'auteur de la demande ou du représentant inscrit à l'offre ou à la vente de certaines sortes ou catégories de franchises;
- c) la durée de l'inscription de l'auteur de la demande ou du représentant inscrit.

(2) Le directeur ne doit pas refuser d'accorder ou de modifier une inscription ni l'assortir de conditions sans donner à l'auteur de la demande ou au représentant inscrit l'occasion d'être entendu.

10. (1) Le directeur peut exiger que l'auteur de la demande ou le représentant inscrit lui délivre un cautionnement ou un cautionnement supplémentaire dans un délai donné.

(2) Le montant, la forme et les conditions du cautionnement ou du cautionnement supplémentaire sont ceux précisés dans les règlements.

Perte d'effet
des exigen-
ces relatives
au dépôt

Demande
d'inscription

Inscription

Durée de
l'inscription

Restrictions
imposées à
l'inscription

Droit de
l'auteur de
la demande
d'être
entendu

Cautionne-
ment

Idem

Notice
of changes

11. (1) Every registered salesperson shall, within seven days of the change, notify the Director of the following:

1. A change in the registered salesperson's business address.
2. The commencement of employment with a franchisor.
3. The termination of employment with a franchisor.
4. Any other change specified in the regulations.

11. (1) Chaque représentant inscrit avise le directeur de chacun des changements suivants dans les sept jours du changement :

1. Le changement d'adresse commerciale du représentant inscrit.
2. L'entrée en service chez le franchiseur.
3. La cessation de l'emploi chez le franchiseur.
4. Tout autre changement précisé dans les règlements.

Avis de
modification

Amendment
of
registration

(2) The Director may amend the registration of the registered salesperson on receipt of the information under subsection (1) or if there is a change in the restrictions referred to in section 9.

(2) Le directeur peut modifier l'inscription du représentant inscrit sur réception des renseignements visés au paragraphe (1) ou en cas de modification des restrictions visées à l'article 9.

Modification
de l'inscrip-
tion

Registration
takes effect

12. Registration of a salesperson does not take effect until the applicant has received written notice from the Director that registration has been granted.

12. L'inscription du représentant ne prend effet que lorsque l'auteur de la demande a reçu un avis écrit du directeur selon lequel l'inscription a été accordée.

Prise d'effet
de l'inscrip-
tion

Registration
ceases

13. (1) Registration of a salesperson ceases to have effect,

- (a) when the term of the registration expires;
- (b) when the registered salesperson gives a notice to the Director that he or she is no longer offering or selling franchises under this Act;
- (c) when the registered salesperson is no longer employed by the franchisor to offer or sell franchises or is no longer an officer of the franchisor;
- (d) when the franchisor who employs the registered salesperson or for whom the registered salesperson is an officer gives the Director a notice under clause 6 (a);
- (e) when the registration is cancelled by the Commission; or
- (f) during the period that the registration has been suspended by the Commission.

13. (1) L'inscription du représentant cesse d'avoir effet à l'un ou l'autre des moments suivants :

- a) lorsque l'inscription vient à expiration;
- b) lorsque le représentant inscrit donne au directeur un avis indiquant qu'il n'offre plus ni ne vend de franchises aux termes de la présente loi;
- c) lorsque le franchiseur n'emploie plus le représentant inscrit pour offrir ou vendre des franchises ou que ce dernier n'est plus un dirigeant du franchiseur;
- d) lorsque le franchiseur qui emploie le représentant inscrit ou dont ce dernier est un dirigeant donne au directeur l'avis visé à l'alinéa 6 a);
- e) lorsque la Commission annule l'inscription;
- f) au cours de la période de suspension de l'inscription par la Commission.

Fin de l'effet
de l'inscrip-
tion

Notice
of end of
employment

(2) The franchisor shall notify the Director within 10 days when a registered salesperson ceases to be employed by the franchisor or ceases to be an officer of the franchisor.

(2) Lorsqu'il n'emploie plus le représentant inscrit ou que ce dernier n'est plus l'un de ses dirigeants, le franchiseur en avise le directeur dans les 10 jours suivants.

Avis de
la cessation
de l'emploi

**PART III
DELIVERY OF DISCLOSURE
DOCUMENT TO PROSPECTIVE
FRANCHISEE**

Delivery of
disclosure
document

14. (1) A franchisor shall give a prospective franchisee a copy of the most recent disclosure document and other documents referred to in section 4 and any changes required to be filed under section 5.

Time for
delivery

(2) The disclosure document, other documents and changes must be received by the prospective franchisee at the earlier of,

- (a) the first personal business meeting that is held for the purpose of discussing the offer or sale of a franchise; or
- (b) a day that is at least 14 days before the prospective franchisee,
 - (i) enters into an agreement relating to the franchise, or
 - (ii) pays any consideration relating to the franchise.

Changes in
material fact

(3) A franchisor shall give a prospective franchisee a statement of any changes in a material fact that occurs after the disclosure document, other documents and changes have been given to the prospective franchisee.

Time for
delivery of
changes

(4) The changes shall be given as soon as possible after they have occurred, but not later than 24 hours before the earlier of,

- (a) the entering into by the prospective franchisee of an agreement relating to the franchise; or
- (b) the payment of any consideration by the prospective franchisee relating to the franchise.

**PART IV
EXEMPTIONS**

Exemptions

15. (1) Sections 4, 5, 11 and 14 do not apply to,

- (a) an offer or sale of a franchise by a franchisee if,
 - (i) the franchisee is not the franchisor or an associate of the franchisor or a director, officer or employee of the franchisor or its associate,
 - (ii) the offer or sale is for the franchisee's own account,

**PARTIE III
DÉLIVRANCE DU DOCUMENT
D'INFORMATION AU FRANCHISÉ
ÉVENTUEL**

14. (1) Le franchiseur remet au franchisé éventuel une copie du document d'information et des autres documents visés à l'article 4 les plus récents, et une copie de tous les changements qui doivent être déposés aux termes de l'article 5.

Délivrance
du document
d'informa-
tion

(2) Le franchisé éventuel doit recevoir le document d'information, les autres documents et les changements à celui des moments suivants qui survient en premier :

Moment de
la délivrance

- a) à la première réunion d'affaires tenue par les parties pour discuter de l'offre ou de la vente d'une franchise;
- b) au moins 14 jours avant que le franchisé éventuel :
 - (i) soit conclue une entente relativement à la franchise,
 - (ii) soit paie une contrepartie relativement à la franchise.

(3) Le franchiseur remet au franchisé éventuel une déclaration faisant état de tout changement d'un fait important survenu après que le document d'information, les autres documents et les changements lui ont été remis.

Changement
d'un fait
important

(4) Les changements sont remis le plus tôt possible après le moment où ils sont survenus, mais au moins 24 heures avant celui des événements suivants qui survient en premier :

Moment de
la remise des
changements

- a) la conclusion par le franchisé éventuel d'une entente relativement à la franchise;
- b) le paiement par le franchisé éventuel d'une contrepartie relativement à la franchise.

**PARTIE IV
EXEMPTIONS**

15. (1) Les articles 4, 5, 11 et 14 ne s'appliquent pas aux éléments suivants :

Exemptions

- a) l'offre ou la vente d'une franchise par un franchisé si les conditions suivantes sont réunies :
 - (i) le franchisé n'est pas le franchiseur ni une personne qui a un lien avec lui, ni un administrateur, un dirigeant ou un employé du franchiseur ou d'une personne qui a un lien avec lui,
 - (ii) l'offre ou la vente est effectuée pour le propre compte du franchisé,

- (iii) in the case of a master franchise, the entire franchise is offered or sold,
- (iv) the offer or sale is not effected by or through the franchisor, and
- (v) in the five years before making an offer to sell, the franchisee has not sold a franchise;
- (b) an offer or sale of a franchise to a person who has been for at least two years an officer or director of the franchisor or its associate for that person's own account;
- (c) an offer or sale of an additional franchise to an existing franchisee if that additional franchise is substantially the same as the franchise that the franchisee has operated for at least two years at the time of the offer or sale;
- (d) a renewal or extension of an existing franchise agreement if there is no interruption in the operation of the franchised business and there is no material change in the franchise relationship;
- (e) an offer or sale of a franchise if the franchisee is required to make a total annual investment of \$1,000 or less to acquire and operate the franchise;
- (f) an offer or sale of a franchise by an executor, administrator, sheriff, receiver, trustee, trustee in bankruptcy or guardian on behalf of a person other than the franchisor or the estate of the franchisor;
- (g) an offer or sale of a right to a person to sell goods or services within or adjacent to a retail establishment as a department or division of the establishment, if the person is not required to purchase goods or services from the operator of the retail establishment.
- (iii) dans le cas d'une franchise maîtresse, la totalité de la franchise est offerte ou vendue,
- (iv) l'offre ou la vente n'est pas effectuée par le franchiseur ni par son intermédiaire,
- (v) le franchiseur n'a pas vendu de franchise au cours des cinq ans qui précèdent son offre de vente;
- b) l'offre ou la vente d'une franchise à un particulier qui a été pendant au moins deux ans un dirigeant ou un administrateur du franchiseur ou d'une personne qui a un lien avec lui pour le propre compte de ce particulier;
- c) l'offre ou la vente d'une franchise supplémentaire à un franchiseur si cette dernière est essentiellement la même que la franchise que le franchiseur exploite depuis au moins deux ans au moment de l'offre ou de la vente;
- d) le renouvellement ou la prorogation d'un contrat de franchise s'il n'y a pas d'interruption dans l'exploitation de l'activité commerciale franchisée et qu'il n'y a pas de changement important dans les rapports de franchise;
- e) l'offre ou la vente d'une franchise si le franchiseur est tenu de faire un investissement total annuel de 1 000 \$ ou moins pour acquérir et exploiter la franchise;
- f) l'offre ou la vente d'une franchise par un exécuteur testamentaire, un administrateur successoral, un shérif, un séquestre, un fiduciaire, un syndic de faillite ou un tuteur au nom d'une personne autre que le franchiseur ou la succession de ce dernier;
- g) l'offre ou la vente, à une personne, du droit de vendre des biens ou des services dans un établissement de commerce de détail ou dans un endroit qui lui est adjacent comme un service ou une division de l'établissement, si la personne n'est pas tenue d'acheter des biens ou des services de l'exploitant de cet établissement.

Sale not effected through franchisor

(2) For the purpose of subclause (1) (a) (iv), a sale is not effected by or through a franchisor if,

- (a) the prospective franchisee merely signs franchise agreements with terms that do not differ in a material way from the franchise agreements with the existing franchisee; or

(2) Pour l'application du sous-alinéa (1) a) (iv), la vente n'est pas effectuée par le franchiseur ni par son intermédiaire si, selon le cas :

- a) le franchiseur éventuel ne fait que signer des contrats de franchise dont les conditions ne diffèrent pas de façon importante de celles des contrats de franchise conclus avec le franchiseur actuel;

La vente n'est pas effectuée par l'intermédiaire du franchiseur

	(b) the franchisor has a reasonable right to approve or disapprove the sale or requires payment of a reasonable transfer fee.	b) le franchiseur a un droit raisonnable d'approuver ou non la vente ou exige le paiement de droits de cession raisonnables.	
Interruption in operation of franchise	(3) For the purpose of clause (1) (d), an interruption in the operation of the franchised business solely for the purpose of renovating the premises or relocating the business is not a material change in the franchise relationship or an interruption in the operation of the franchised business.	(3) Pour l'application de l'alinéa (1) d), l'interruption de l'exploitation de l'activité commerciale franchisée aux seules fins d'en rénover les locaux ou de déménager celle-ci ne constitue pas un changement important dans les rapports de franchisage ni une interruption de l'exploitation de cette activité.	Interruption de l'exploitation de la franchise
Discretionary exemptions	16. (1) If it is satisfied that to do so would not be prejudicial to the public interest, the Commission may make an order exempting an offer or sale of a franchise or a class or type of offer, sale or franchise from any one or more of sections 4, 5, 11 and 14 or all or any part of a regulation made under this Act.	16. (1) Si elle est convaincue que cela ne nuirait pas à l'intérêt public, la Commission peut rendre une ordonnance soustrayant l'offre ou la vente d'une franchise, ou une catégorie ou une sorte d'offre, de vente ou de franchise, à l'application d'un ou de plusieurs des articles 4, 5, 11 et 14 ou de l'une quelconque ou de l'ensemble des dispositions d'un règlement pris en application de la présente loi.	Exemptions discrétionnaires
Terms or conditions	(2) The order may be subject to any terms or conditions that the Commission considers necessary.	(2) L'ordonnance peut être assortie des conditions que la Commission estime nécessaires.	Conditions
Effective date	(3) An order may provide that it is effective as of a date before it was made.	(3) L'ordonnance peut prévoir qu'elle a un effet rétroactif.	Date d'entrée en vigueur

PART V STANDARDS OF CONDUCT

Good faith	17. (1) Every party to a franchise agreement shall perform the obligations and exercise the rights under the agreement in good faith.	
Same	(2) Good faith means honesty in fact and the observance of commercially reasonable standards of fair dealing throughout the franchise relationship.	
Reasonable performance standards	(3) Neither the franchisor or its associate nor the franchisee may impose unreasonable performance standards on the other with respect to the franchise.	
Commercially reasonable standard	(4) If a franchise agreement contains any unilateral, arbitrary or discretionary right, the party exercising the right must exercise it in a commercially reasonable manner, balancing the interests of the franchisor, the franchisee and the collective interests of the franchisor and all the franchisees of that franchisor.	
Encroachment prohibited	(5) A franchisor or its associate shall not establish a point of sale for the same or similar goods or services offered for sale by the franchisee within the area specified in the franchise agreement or, if no such area is specified, within an area that is likely to adversely affect the sales of the franchisee.	

Source of supplies and services	18. (1) A franchisor or its associate shall not, directly or indirectly, prohibit a franchisee	
---------------------------------	--	--

PARTIE V NORMES DE CONDUITE

	17. (1) Toutes les parties à un contrat de franchisage exécutent les obligations et exercent les droits prévus au contrat de bonne foi.	Bonne foi
	(2) L'expression «de bonne foi» s'entend de l'honnêteté de fait et de l'observation de normes raisonnables sur le plan commercial de rapports équitables tant qu'existent des rapports de franchisage.	Idem
	(3) Ni le franchiseur ou une personne qui a un lien avec lui ni le franchisee ne peut imposer à l'autre des normes de rendement déraisonnables en ce qui a trait à la franchise.	Normes de rendement raisonnables
	(4) Si un contrat de franchisage prévoit un droit unilatéral, arbitraire ou discrétionnaire, la partie qui l'exerce doit le faire d'une manière raisonnable sur le plan commercial en conciliant les intérêts du franchiseur et du franchisee, ainsi que les intérêts collectifs du franchiseur et de tous ses franchisees.	Normes raisonnables sur le plan commercial
	(5) Le franchiseur ou une personne qui a un lien avec lui ne doit pas établir un point de vente pour des biens ou services identiques ou semblables à ceux que le franchisee met en vente dans le secteur précisé dans le contrat de franchisage ou, si ce dernier ne précise pas de secteur, dans un secteur qui nuira probablement aux ventes du franchisee.	Empiètement interdit
	18. (1) Ni le franchiseur ni une personne qui a un lien avec lui ne doit, directement ou	Source de fournitures et de services

from obtaining equipment, fixtures, supplies or services used in the setting up or operating of the franchised business from sources chosen by the franchisee, except that the equipment, fixtures, supplies or services may be required to meet uniform system-wide standards that are consistently applied and enforced by the franchisor.

indirectement, interdire au franchisé de se procurer auprès de sources de son choix du matériel des accessoires fixes, des fournitures ou des services nécessaires à l'établissement ou à l'exploitation de l'activité commerciale franchisée. Toutefois, il peut être exigé que le matériel, les accessoires fixes, les fournitures ou les services respectent des normes uniformes à l'échelle du réseau, que le franchiseur applique et fait respecter de façon uniforme.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of reasonable quantities of equipment, fixtures, supplies or services that the franchisee is required to obtain from the franchisor or its associate where the equipment, fixtures, supplies or services are substantially associated with a trademark, trade name, trade secret or advertising or commercial symbol of the franchisor or its associate or designating the franchisor or its associate, or with a patent owned by or licensed to the franchisor or its associate.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à des quantités raisonnables de matériel, d'accessoires fixes, de fournitures ou de services que le franchisé est tenu de se procurer auprès du franchiseur ou d'une personne qui a un lien avec lui si l'équipement, les accessoires fixes, les fournitures ou les services sont associés essentiellement soit à une marque de commerce, à un nom commercial, à un secret industriel ou à un symbole publicitaire ou commercial qui appartient au franchiseur ou à une personne qui a un lien avec lui ou qui désigne celui-ci ou celle-ci, soit à un brevet d'invention qui appartient au franchiseur ou à une personne qui a un lien avec lui, ou que l'un ou l'autre peut exploiter aux termes d'une licence.

Exception

Payments into trust

19. At the request of a franchisor, its associate or a prospective franchisee, investments or other funds to be paid by any of those parties to another shall be placed in trust in accordance with the regulations.

19. À la demande du franchiseur, d'une personne qui a un lien avec lui ou d'un franchisé éventuel, les sommes investies ou autres fonds qu'une de ces parties doit payer à l'autre sont placés en fiducie conformément aux règlements.

Paievements en fiducie

Non-renewal of franchise agreement

20. (1) A franchisor or its associate shall not refuse to renew a franchise agreement unless the franchisee has received six months' notice of the refusal and,

20. (1) Ni le franchiseur ni une personne qui a un lien avec lui ne doit refuser de renouveler un contrat de franchisage, sauf si le franchisé a reçu un préavis de six mois du refus et que selon le cas :

Non-renouvellement du contrat de franchisage

- (a) the franchisee will be entitled to continue to conduct substantially the same type of business in the same area after the expiration of the franchise agreement; or
- (b) the franchisee will be compensated either by repurchase or by other means for the fair market value of the franchised business, as if the franchise agreement had been renewed for the same period as in the original franchise agreement.

- a) le franchisé aura le droit de continuer à exercer essentiellement la même sorte d'activité commerciale dans la même région après l'expiration du contrat de franchisage;
- b) le franchisé sera indemnisé, par rachat ou autrement, de la juste valeur marchande de l'activité commerciale franchisée, comme si le contrat de franchisage avait été renouvelé pour la même période que celle prévue dans le contrat de franchisage initial.

Fair market value

(2) The fair market value of a franchised business shall be,

(2) La juste valeur marchande de l'activité commerciale franchisée réunit les conditions suivantes :

Juste valeur marchande

- (a) determined by an impartial appraiser whose appointment is acceptable to the franchisor or its associate and the franchisee; and

- a) elle est fixée par un estimateur impartial que le franchiseur ou une personne qui a un lien avec lui et le franchisé jugent acceptable;

	(b) based on a method of valuation that is recognized as being appropriate for that industry.	b) elle est fondée sur une méthode d'évaluation qui est reconnue comme étant appropriée dans ce secteur.	
Use of trademarks, etc.	(3) Unless the franchisor or its associate agrees, clause (1) (a) does not give the right to the franchisee to use any trademark or other proprietary information of the franchisor or its associate.	(3) Sauf si le franchiseur ou une personne qui a un lien avec lui y consent, l'alinéa (1) a) ne donne pas au franchisé le droit d'utiliser une marque de commerce de l'un ou de l'autre ou d'autres informations couvertes par des droits de propriété.	Utilisation des marques de commerce
Terms of renewal	(4) If the parties cannot agree on the terms of the renewal, the terms of the renewal shall be at least substantially the same as the terms being offered to prospective franchisees, provided that the terms do not materially change the rights and duties of the parties.	(4) Si les parties ne peuvent s'entendre sur les conditions du renouvellement, ces conditions sont au moins essentiellement les mêmes que celles offertes aux franchisés éventuels, à la condition qu'elles ne modifient pas de façon importante les droits et les obligations des parties.	Conditions du renouvellement
Termination of franchise agreement	21. (1) A franchisor or its associate shall not unilaterally terminate a franchise agreement before its expiration unless,	21. (1) Le franchiseur ou une personne qui a un lien avec lui ne doit pas résilier unilatéralement le contrat de franchisage avant son expiration sauf si les conditions suivantes sont réunies :	Résiliation du contrat de franchisage
	(a) there is good cause; and	a) il existe un motif valable de ce faire;	
	(b) the franchisor has notified the franchisee in accordance with section 23.	b) le franchiseur a avisé le franchisé conformément à l'article 23.	
Meaning of "good cause"	(2) For the purposes of this section, "good cause" includes,	(2) La définition qui suit s'applique pour l'application du présent article.	Sens de «motif valable»
	(a) the failure of the franchisee,	«motif valable» S'entend notamment des éléments suivants :	
	(i) to comply with a lawful material provision of the franchise agreement after receiving a notice and a 10-day period to cure the default, or	a) le défaut du franchisé :	
	(ii) if the default cannot be cured within the 10-day period, to initiate within the 10-day period substantial continuing action to cure the default,	(i) de se conformer à une disposition importante légitime du contrat de franchisage après avoir reçu un avis et après avoir joui d'une période de 10 jours pour remédier à la situation,	
	(b) any case where the franchisee,	(ii) s'il ne peut être remédié à la situation au cours de la période de 10 jours, de prendre, au cours de cette période, des mesures courantes significatives pour y remédier;	
	(i) is bankrupt or is declared legally insolvent,	b) toute situation où le franchisé, selon le cas :	
	(ii) makes an assignment for the benefit of creditors or a similar disposition of the assets of the franchised business,	(i) fait faillite ou est déclaré légalement insolvable,	
	(iii) voluntarily abandons the franchised business,	(ii) fait une cession des biens de l'activité commerciale franchisée au profit des créanciers ou aliène ces biens de façon semblable,	
	(iv) is convicted of an offence under a law in force in Ontario that substantially impairs the goodwill associated with the franchisor's or its associate's trademark, trade	(iii) abandonne volontairement l'activité commerciale franchisée,	
		(iv) est déclaré coupable d'une infraction à une loi en vigueur en Ontario qui compromet considérablement l'achalandage associé soit à une marque de commerce, à un	

name or trade secret, or an advertising or commercial symbol of or designating the franchisor or its associate, or with a patent owned by or licensed to the franchisor or its associate,

- (v) fails, on two or more occasions, to comply with a lawful material provision of the franchise agreement, if the enforcement of the provision is similar to that imposed on all other franchisees, or

- (vi) operates the franchised business in a manner that endangers public health or safety.

nom commercial, à un secret industriel ou à un symbole publicitaire ou commercial qui appartient au franchiseur ou à une personne qui a un lien avec lui ou qui désigne celui-ci ou celle-ci, soit à un brevet d'invention qui appartient au franchiseur ou à une personne qui a un lien avec lui, ou que l'un ou l'autre peut exploiter aux termes d'une licence,

- (v) ne se conforme pas, à deux reprises ou plus, à une disposition importante légitime du contrat de franchisage si la disposition est exécutoire de la même façon pour tous les franchisés,

- (vi) exploite l'activité commerciale franchisée d'une manière qui met en danger la santé ou la sécurité du public.

Transfer of
franchise

22. (1) A franchisor or its associate shall not refuse to approve a transfer of a franchise or an interest in a franchise unless,

- (a) there is good cause; and
(b) the franchisor has notified the franchisee in accordance with section 23.

Meaning
of "good
cause"

- (2) For the purposes of this section,

"good cause" includes any case where,

- (a) the prospective franchisee fails to meet the franchisor's written reasonable standards then in effect for a new franchisee,
(b) the prospective franchisee or its associate is a competitor of the franchisor or its associate,
(c) the prospective franchisee is unable or unwilling to be bound by a lawful obligation imposed by the existing franchise agreement,
(d) the franchisee or prospective franchisee fails to cure a default under a franchise agreement with the franchisor or its associate existing at the time of the proposed transfer.

Approval
of transfer

(3) If approval of a transfer is required by the franchise agreement, the franchisor or its associate shall not unreasonably withhold that approval.

22. (1) Le franchiseur ou une personne qui a un lien avec lui ne doit pas refuser d'approuver la cession d'une franchise ou d'un intérêt dans celle-ci sauf si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il existe un motif valable de ce faire;
b) le franchiseur a avisé le franchisé conformément à l'article 23.

(2) La définition qui suit s'applique pour l'application du présent article.

«motif valable» S'entend notamment des cas suivants :

- a) le franchisé éventuel ne satisfait pas aux normes raisonnables écrites du franchiseur qui sont alors en vigueur pour un nouveau franchisé;
b) le franchisé éventuel ou une personne qui a un lien avec lui est un concurrent du franchiseur ou d'une personne qui a un lien avec lui;
c) le franchisé éventuel ne peut pas ou ne veut pas être lié par une obligation légitime imposée par le contrat de franchisage existant;
d) au moment de la cession proposée, il y avait manquement à un contrat de franchisage conclu avec le franchiseur ou une personne qui a un lien avec lui, situation à laquelle le franchisé ou le franchisé éventuel ne remédie pas.

(3) Si le contrat de franchisage exige l'approbation de la cession, le franchiseur ou une personne qui a un lien avec lui ne doit pas refuser cette approbation pour des motifs déraisonnables.

Cession de
la franchise

Sens de
«motif
valable»

Approbation
de la cession

Deemed approval	(4) A franchisor or its associate shall be deemed to have approved a transfer unless the franchisee receives written notice of the reasons for disapproval within 30 days of the franchisor's or its associate's receipt of the written notice of the proposed transfer.	(4) Le franchiseur ou une personne qui a un lien avec lui est réputé avoir approuvé la cession sauf si le franchisé reçoit un avis écrit des motifs du refus de l'approuver dans les 30 jours de la réception, par le franchiseur ou par une personne qui a un lien avec lui, de l'avis écrit de la cession proposée.	Approbation réputée
Notices	<p>23. (1) A notice under section 20, 21 or 22 must,</p> <p>(a) be in writing; and</p> <p>(b) contain a statement of the intention not to renew, to terminate or to refuse to approve the transfer of the franchise, as the case may be, together with,</p> <p>(i) the reasons for the non-renewal, termination or refusal to approve the transfer, and</p> <p>(ii) the effective date of the non-renewal or termination.</p>	<p>23. (1) L'avis prévu à l'article 20, 21 ou 22 doit :</p> <p>a) d'une part, être donné par écrit;</p> <p>b) d'autre part, contenir une déclaration de l'intention de ne pas renouveler la franchise, de la résilier ou de refuser d'en approuver la cession, selon le cas, ainsi que les éléments suivants :</p> <p>(i) les motifs du non-renouvellement, de la résiliation ou du refus d'approuver la cession,</p> <p>(ii) la date d'entrée en vigueur du non-renouvellement ou de la résiliation.</p>	Avis
Request to transfer	(2) A notice of a request for approval to transfer a franchise by a franchisee must be in writing.	(2) Le franchisé doit donner par écrit l'avis d'une demande d'approbation de la cession d'une franchise.	Demande de cession
Notice void for non-compliance	(3) A notice which does not comply with this section is void.	(3) L'avis qui n'est pas conforme au présent article est nul.	Nullité de l'avis
Right to associate	24. (1) A franchisor shall not, directly or indirectly, prohibit or restrict a franchisee from forming an organization of franchisees or from associating with other franchisees in any organization of franchisees.	24. (1) Le franchiseur ne doit pas, directement ou indirectement, interdire au franchisé de former un organisme de franchisés ou de s'associer à d'autres franchisés au sein d'un organisme de franchisés, ni lui imposer des restrictions à cet égard.	Droit d'association
Same	(2) A franchisor shall not, directly or indirectly, penalize a franchisee for engaging in the activities described in subsection (1).	(2) Le franchiseur ne doit pas, directement ou indirectement, pénaliser le franchisé qui se livre aux activités visées au paragraphe (1).	Idem
Disclosure by prospective franchisee	25. A prospective franchisee shall give information to the franchisor that the franchisee knows or should know is relevant to, or would have an effect on, the decision of the franchisor to enter into a franchise agreement with that franchisee.	25. Le franchisé éventuel donne au franchiseur les renseignements dont il sait ou devrait savoir qu'ils se rapportent à la décision du franchiseur de conclure un contrat de franchise avec lui ou auraient une incidence sur celle-ci.	Divulgateion d'un franchisé éventuel
Continuing obligations of franchisee	<p>26. A franchisee who becomes aware of a contravention of this Act or the regulations by a franchisor or its associate or salesperson that causes a loss to the franchisee shall,</p> <p>(a) take reasonable steps to minimize the loss; and</p> <p>(b) promptly take reasonable steps to resolve the matter with the franchisor, associate or salesperson who the franchisee believes is responsible for the loss.</p>	<p>26. Le franchisé qui apprend que le franchiseur, une personne qui a un lien avec lui ou son représentant a commis une contravention à la présente loi ou aux règlements qui lui fait subir une perte fait ce qui suit :</p> <p>a) il prend des mesures raisonnables pour minimiser la perte;</p> <p>b) il prend promptement des mesures raisonnables pour résoudre la question avec le franchiseur, la personne qui a un lien avec lui ou le représentant qu'il croit responsable de la perte.</p>	Obligations courantes du franchisé
Obligations of salesperson	27. A salesperson shall act in good faith in dealings with a prospective franchisee and	27. Le représentant agit de bonne foi dans ses rapports avec le franchisé éventuel et ne doit pas sciemment induire ce dernier en	Obligations du représentant

shall not knowingly mislead or make any misrepresentations to a prospective franchisee.

PART VI DISPUTE RESOLUTION AND JUDICIAL REMEDIES

Mediation 28. (1) If a dispute relating to a franchise arises between the franchisee and the franchisor or its associate and has not been resolved by agreement between the parties, then either party may refer the matter in dispute to a mediator.

Starting the process (2) The party seeking mediation shall file an application for the appointment of a mediator with the Commission.

Mediator's appointment (3) The Director shall ensure that a mediator is appointed promptly in accordance with the regulations.

Mediation (4) The mediator shall enquire into the issues in dispute and attempt to effect a settlement of as many of the issues as possible within the prescribed time.

Extension of time (5) The parties may by agreement extend the time for the completion of the mediation process, even if the time for completion has expired.

Notice of failure (6) If at any time before a settlement is effected the mediator is of the opinion that mediation will fail, he or she shall promptly notify the parties.

Same (7) Mediation has failed when the mediator has given notice to the parties that in his or her opinion mediation will fail, or when the prescribed or agreed time for mediation has expired and no settlement has been reached.

Mediator's report (8) If mediation fails, the mediator, in addition to any notice required to be given, shall prepare and give to the parties a report setting out the mediator's description of the issues that remain in dispute.

Litigation 29. (1) If mediation fails, either party may start proceedings in the Superior Court of Justice.

Limitation (2) No person may bring proceedings in court unless mediation has first been sought and has failed.

Misrepresentation in disclosure document 30. (1) If a franchisee suffers a loss because of a misrepresentation contained in a disclosure document filed under section 4 or 5 or given under section 14, the franchisee has a right of action for damages, rescission or other appropriate relief against any or all of,

(a) the franchisor;

erreur ni lui faire des présentations inexactes des faits.

PARTIE VI RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ET RECOURS EN JUSTICE

Médiation 28. (1) Si un différend touchant à la franchise survient entre le franchisé et le franchisseur ou une personne qui a un lien avec lui et qu'il n'a pu être résolu par entente entre les parties, l'une ou l'autre de celles-ci peut renvoyer la question en litige à un médiateur.

(2) La partie qui demande la médiation dépose auprès de la Commission une requête pour qu'un médiateur soit désigné.

(3) Le directeur veille à ce qu'un médiateur soit désigné promptement conformément aux règlements.

(4) Le médiateur examine les questions en litige et tente d'amener les parties à accepter un règlement sur le plus grand nombre possible de questions dans le délai prescrit.

(5) Les parties peuvent, par entente, proroger le délai de clôture de la procédure de médiation, même si celui-ci a expiré.

(6) Si, avant qu'un règlement soit conclu, le médiateur estime que la médiation échouera, il en avise promptement les parties.

(7) La médiation a échoué lorsque le médiateur a donné aux parties un avis portant que, selon lui, la médiation échouera, ou lorsque le délai prescrit ou convenu pour la médiation a expiré et que les parties ne sont parvenues à aucun règlement.

(8) En cas d'échec de la médiation, le médiateur, outre les avis qui doivent être donnés, prépare un rapport qu'il remet aux parties et dans lequel il énonce les questions qui restent en litige.

29. (1) En cas d'échec de la médiation, l'une ou l'autre des parties peut introduire une instance devant la Cour supérieure de justice.

(2) Nul ne doit introduire une instance devant le tribunal à moins qu'il n'y ait eu d'abord médiation et que celle-ci n'ait échoué.

30. (1) Si le franchisé subit une perte en raison d'une présentation inexacte des faits dans le document d'information déposé aux termes de l'article 4 ou 5 ou remis aux termes de l'article 14, il a le droit d'intenter une action en dommages-intérêts, résolution ou autre redressement approprié contre toutes les personnes suivantes ou certaines d'entre elles :

a) le franchiseur;

	<p>(b) every director of the franchisor at the time the disclosure document was filed or was given;</p> <p>(c) any other person who signed the disclosure document.</p>	<p>b) les administrateurs du franchiseur au moment où le document d'information a été déposé ou remis;</p> <p>c) les autres personnes qui ont signé le document d'information.</p>	
Deemed reliance on misrepresentation	(2) If a disclosure document filed under section 4 or 5 or given under section 14 contains a misrepresentation, a franchisee who purchases a franchise to which the disclosure document relates during the period that the filing is in effect shall be deemed to have relied on the misrepresentation.	(2) Si le document d'information déposé aux termes de l'article 4 ou 5 ou remis aux termes de l'article 14 contient une présentation inexacte des faits, le franchisé qui achète la franchise visée par le document au cours de la période où le dépôt est en vigueur est réputé s'être fié à la présentation inexacte des faits.	Fait de se fier à la présentation inexacte des faits
Defence to liability	31. (1) No person is liable in an action under section 30 if the person proves that the franchisee purchased the franchise with knowledge of the misrepresentation.	31. (1) Aucune personne n'est tenue responsable dans une action intentée en vertu de l'article 30 si elle prouve que le franchisé a acheté la franchise en ayant connaissance de la présentation inexacte des faits.	Défense
Same	(2) No person, other than the franchisor, is liable in an action under section 30 if the person proves that the disclosure document was filed without his or her knowledge or consent and that on becoming aware of its filing the person promptly filed a notice with the Director that the disclosure document was filed without his or her knowledge or consent.	(2) Aucune personne, à l'exclusion du franchiseur, n'est tenue responsable dans une action intentée en vertu de l'article 30 si elle prouve que le document d'information a été déposé à son insu ou sans son consentement et qu'elle a promptement déposé un avis à cet effet auprès du directeur dès qu'elle a eu connaissance du dépôt.	Idem
Breach of standards	32. If a franchisee suffers a loss because of a contravention of section 19, 20, 21, 22 or 24 or any ruling or order of the Commission under this Act by the franchisor or its associate, the franchisee has a right of action for damages, rescission or other appropriate relief against,	32. Si le franchisé subit une perte du fait que le franchiseur ou une personne qui a un lien avec lui a contravenu à l'article 19, 20, 21, 22 ou 24 ou à une décision ou ordonnance de la Commission visée par la présente loi, il a le droit d'intenter une action en dommages-intérêts, résolution ou autre redressement approprié contre les personnes suivantes :	Manquement aux normes
	<p>(a) the franchisor or its associate, as the case may be; and</p> <p>(b) every director of the franchisor or its associate, as the case may be.</p>	<p>a) le franchiseur ou la personne qui a un lien avec lui, selon le cas;</p> <p>b) les administrateurs du franchiseur ou de la personne qui a un lien avec lui, selon le cas.</p>	
Breach of obligations by salesperson	33. If a franchisee suffers a loss because of a contravention of section 27, the franchisee has a right of action for damages, rescission or other appropriate relief against the salesperson, the franchisor and every director of the franchisor.	33. Si le franchisé subit une perte en raison d'une contravention à l'article 27, il a le droit d'intenter une action en dommages-intérêts, résolution ou autre redressement approprié contre le représentant, le franchiseur et les administrateurs de ce dernier.	Manquement aux obligations du représentant
Effect of obligations	34. Failure by a franchisee or franchisor or its associate to fulfil the responsibilities referred to in Part V may be considered in assessing or apportioning damages.	34. Le défaut, par le franchisé, le franchiseur ou une personne qui a un lien avec ce dernier, de s'acquitter des responsabilités visées à la partie V peut être pris en considération lors de l'évaluation ou de la répartition des dommages-intérêts.	Effet des obligations
Joint and several liability	35. Where two or more persons are found to be liable or accept liability, they are jointly and severally liable.	35. Si deux personnes ou plus sont tenues responsables ou acceptent une responsabilité, elles sont solidairement responsables.	Responsabilité solidaire
Unconscionable agreements	36. If in an action a court finds a franchise agreement or any part of it to be unconscionable, the court may,	36. Si un tribunal conclut, dans le cadre d'une action, que le contrat de franchisage ou l'une de ses parties est exorbitant, il peut, selon le cas :	Contrats exorbitants

- (a) refuse to enforce the franchise agreement;
- (b) refuse to enforce the unconscionable clause;
- (c) enforce the franchise agreement or clause in a way that will avoid any unconscionable result; or
- (d) make any other order it considers appropriate in the circumstances.

- a) refuser d'ordonner l'exécution du contrat de franchisage;
- b) refuser d'ordonner l'exécution de la clause exorbitante;
- c) ordonner l'exécution du contrat de franchisage ou de la clause d'une manière qui éviterait un résultat exorbitant;
- d) rendre toute autre ordonnance qu'il estime appropriée dans les circonstances.

Failure to file

37. If a franchisor fails to file a disclosure document under clause 4 (1) (a) or subsection 4 (5), or changes under section 5, a franchisee may withdraw an offer to purchase or terminate the franchise agreement by sending a notice to the franchisor or its associate, as the case may be, no later than 180 days after discovering the contravention.

37. Si le franchiseur ne dépose pas de document d'information aux termes de l'alinéa 4 (1) a) ou du paragraphe 4 (5), ou de changement aux termes de l'article 5, le franchisé peut retirer une offre d'achat ou résilier le contrat de franchisage en envoyant un avis au franchiseur ou à une personne qui a un lien avec lui, selon le cas, au plus tard 180 jours après la découverte de la contravention.

Dépôt non effectué

Failure to give disclosure document

38. If a franchisor contravenes section 14, a franchisee may withdraw the offer to purchase or terminate the franchise agreement by giving a notice to the franchisor or its associate, as the case may be, no later than 60 days after receiving the documents referred to in section 14.

38. Si le franchiseur contrevient à l'article 14, le franchisé peut retirer l'offre d'achat ou résilier le contrat de franchisage en remettant un avis au franchiseur ou à une personne qui a un lien avec lui, selon le cas, au plus tard 60 jours après la réception des documents visés à l'article 14.

Document d'information non remis

Effect of termination

39. (1) A notice given under section 37 or 38 operates,

39. (1) L'avis remis aux termes de l'article 37 ou 38 a comme effet, selon le cas :

Effet de la résiliation

- (a) to terminate the franchise agreement; or
- (b) to withdraw the offer to purchase.

- a) de résilier le contrat de franchisage;
- b) de retirer l'offre d'achat.

Compensation

(2) The franchisor or its associate, as the case may be, must, within 30 days of receiving a notice of termination under section 37 or 38, compensate the franchisee for any losses that the franchisee has incurred in acquiring, setting up and operating the franchised business including,

(2) Le franchiseur ou la personne qui a un lien avec lui, selon le cas, doit, dans les 30 jours de la réception de l'avis de résiliation visé à l'article 37 ou 38, indemniser le franchisé des pertes que ce dernier a subies en acquérant, en établissant et en exploitant l'activité commerciale franchisée. L'un ou l'autre, selon le cas, doit notamment :

Indemnisation

- (a) repaying all money that has been paid to the franchisor, its associate and the salesperson in respect of the franchise;
- (b) compensating the franchisee for the expenses that the franchisee has incurred in setting up the franchised business.

- a) rembourser toutes les sommes d'argent qui ont été payées au franchiseur, à la personne qui a un lien avec lui et au représentant en ce qui a trait à la franchise;
- b) indemniser le franchisé des dépenses que ce dernier a engagées en établissant l'activité commerciale franchisée.

Rights at law

40. A right of action or the right to terminate a franchise agreement conferred by this Part is in addition to and does not derogate from any other right a franchisee may have at law.

40. Le droit d'intenter une action ou de résilier un contrat de franchisage que confère la présente partie ne porte pas atteinte aux autres droits qu'a le franchisé en droit, mais s'y ajoute.

Droits

Action by franchisee association

41. (1) In this section, "franchisee association" means a corporation that has as its primary objective the protec-

41. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

Action de l'association de franchisés

«association de franchisés» S'entend d'une personne morale dont l'objectif premier est

	tion or advancement of the interests of franchisees.	la protection ou la promotion des intérêts des franchisés.	
Same	(2) A franchisee association may start proceedings in the Superior Court of Justice against a franchisor in respect of an activity that the franchisee association alleges contravenes this Act in the same manner that a franchisee could start those proceedings.	(2) Une association de franchisés peut, comme le pourrait un franchisé, intenter une poursuite devant la Cour supérieure de justice contre un franchiseur en ce qui a trait à une activité qui, selon elle, contrevient à la présente loi.	Idem
Same	(3) A franchisee association does not need to have an interest in or be affected by the subject-matter of the proceedings in order to start proceedings under subsection (2).	(3) L'association de franchisés n'a pas besoin d'avoir un intérêt dans l'objet de la poursuite ni d'être touchée par celui-ci pour intenter une poursuite en vertu du paragraphe (2).	Idem
Security for costs	(4) When proceedings are started under this section, the Court may order a franchisee association to give security for the costs of the proceedings in an amount the Court considers proper.	(4) Lorsqu'une poursuite est intentée en vertu du présent article, la Cour peut ordonner à l'association de franchisés de verser un cautionnement pour les dépens de la poursuite selon un montant qu'elle estime juste.	Cautionnement pour dépens
Powers of Court	(5) If a franchisee association is successful in its claim, the Court may do any or all of the following:	(5) Si l'association de franchisés remporte gain de cause, la Cour peut prendre l'une quelconque ou l'ensemble des mesures suivantes :	Pouvoirs de la Cour
	1. Declare that the franchisor has contravened this Act or the regulations.	1. Déclarer que le franchiseur a contrevenu à la présente loi ou aux règlements.	
	2. Grant an injunction restraining the franchisor from engaging in the activity or a similar activity that would or could contravene this Act.	2. Accorder une injonction pour empêcher le franchiseur de se livrer à l'activité ou à une activité semblable qui contreviendrait ou qui pourrait contrevenir à la présente loi.	
	3. Award costs.	3. Adjuger les dépens.	

PART VII ENFORCEMENT

Investigations	42. (1) The Director may make any investigations that he or she considers necessary,	42. (1) Le directeur peut faire les enquêtes qu'il estime nécessaires sur l'un ou l'autre des éléments suivants :	Enquêtes
	(a) in respect of the administration of this Act and the regulations; or	a) l'application de la présente loi et des règlements;	
	(b) into any matter relating to the offer or sale of franchises.	b) toute question touchant à l'offre ou à la vente de franchises.	
Same	(2) In conducting an investigation, the Director may require a person,	(2) Dans le cadre de l'enquête, le directeur peut exiger d'une personne :	Idem
	(a) to give written replies to questions; and	a) d'une part, qu'elle réponde par écrit à des questions;	
	(b) to give to the Director any information the Director considers necessary for the investigation.	b) d'autre part, qu'elle donne au directeur les renseignements qu'il estime nécessaires à l'enquête.	
Power to enter and search	43. (1) If the Director has reason to believe that this Act is not being complied with, the Director may apply to the Divisional Court for an order authorizing the Director to enter and search anywhere for evidence that this Act has been contravened or of the extent of the contravention.	43. (1) Si le directeur a des motifs de croire que la présente loi n'a pas été observée, il peut, par voie de requête, demander à la Cour divisionnaire de rendre une ordonnance l'autorisant à perquisitionner n'importe où à la recherche de preuves qu'il y a eu contravention à la présente loi ou de l'étendue de cette contravention.	Pouvoir de perquisitionner

Notice not required	(2) The application may be made without notice to any person.	(2) La requête peut se faire sans préavis.	Préavis non nécessaire
Order	(3) The Court may make any order it considers appropriate, with or without conditions.	(3) La Cour peut rendre l'ordonnance qu'elle estime appropriée et l'assortir ou non de conditions.	Ordonnance
Seizure of property	44. (1) If an entry and search order is made, the Director may look at, take away, take extracts from or copy anything relevant to the search.	44. (1) Si une ordonnance de perquisition a été rendue, le directeur peut examiner toute chose pertinente à la perquisition, l'emporter et en tirer des extraits ou en faire des copies.	Saisie de biens
Return of original documents	(2) The Director must give to the person who is in control of the premises that have been entered and searched a receipt for anything taken away after a search and must return the original as soon as possible after it is removed.	(2) Le directeur doit remettre à la personne qui a le contrôle des locaux ayant fait l'objet de la perquisition un reçu pour toute chose emportée au moment de la perquisition. Il doit également retourner l'original le plus tôt possible après l'avoir retiré.	Retour des documents originaux
Variation of order	45. (1) A person may apply to the Superior Court of Justice, (a) to have an entry and search order changed or cancelled; or (b) for an order declaring that an entry and search order was improperly made.	45. (1) Une personne peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice : a) soit de modifier ou d'annuler l'ordonnance de perquisition; b) soit de rendre une ordonnance déclarant que l'ordonnance de perquisition a été rendue incorrectement.	Modification de l'ordonnance
Same	(2) The Court may make any order it considers appropriate, with or without conditions.	(2) La Cour peut rendre l'ordonnance qu'elle estime appropriée et l'assortir ou non de conditions.	Idem
Confidentiality	46. (1) No person shall disclose, except to his or her counsel, information or evidence obtained in an investigation under this Part without the consent of the Director.	46. (1) Nul ne doit divulguer sans le consentement du directeur, sauf à son avocat, des renseignements ou des preuves obtenues au cours d'une enquête faite en vertu de la présente partie.	Confidentialité
Disclosure permitted	(2) Where the Director considers it in the public interest to do so, he or she may by order at any time authorize, on any terms or conditions that he or she considers appropriate, the release of information, records, documents or things obtained in an investigation under this Part, or copies of them, to, (a) any person; or (b) any government, government agency or regulatory body that is empowered by the laws of a jurisdiction to regulate franchises.	(2) Si le directeur estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire, il peut, par ordre, autoriser, aux conditions qu'il estime appropriées, la divulgation de renseignements ou la remise de dossiers, de documents ou d'objets obtenus au cours d'une enquête faite en vertu de la présente partie, ou de copies de ceux-ci : a) soit à une personne; b) soit à un gouvernement, à un organisme gouvernemental ou à un organisme de réglementation qui est habilité, en vertu des lois d'une autorité législative, à réglementer des franchises.	Divulgence permise
Orders by the Commission	47. (1) The Commission may, on its own motion or on the application of any person, order that, (a) offers or sales of franchises cease in respect of any franchise; (b) a person be prohibited from offering or selling franchises; (c) the registration of a salesperson be suspended, cancelled, restricted or made subject to terms or conditions;	47. (1) La Commission peut, de sa propre initiative ou à la requête d'une personne, ordonner ce qui suit : a) que les offres ou les ventes de franchises cessent en ce qui concerne une franchise; b) qu'il soit interdit à une personne d'offrir ou de vendre des franchises; c) que l'inscription d'un représentant soit suspendue, annulée, restreinte ou assortie de conditions;	Ordonnances de la Commission

	(d) any or all of the exemptions contained in section 15 do not apply to the person or franchise named in the order;	d) que l'une ou l'ensemble des exemptions prévues à l'article 15 ne s'appliquent pas à la personne ou à la franchise désignée dans l'ordonnance;	
	(e) any exemption given under section 16 be suspended or revoked.	e) qu'une exemption accordée en vertu de l'article 16 soit suspendue ou révoquée.	
Hearing	(2) Before making an order under subsection (1), the Commission shall conduct a hearing.	(2) Avant de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1), la Commission tient une audience.	Audience
Rules governing hearings	48. (1) The Commission may by regulation make rules respecting the conduct of hearings under this Act.	48. (1) La Commission peut, par règlement, adopter des règles relatives au déroulement des audiences prévues par la présente loi.	Règles régissant les audiences
Same	(2) For the purposes of a hearing before the Commission, in addition to the rules made under subsection (1),	(2) Aux fins d'une audience tenue devant la Commission, outre les règles adoptées en vertu du paragraphe (1) :	Idem
	(a) the Board has the same power as is vested in the Superior Court of Justice for the trial of civil actions,	a) la Commission est investie des mêmes pouvoirs que ceux qui sont conférés à la Cour supérieure de justice en matière d'instruction d'actions civiles pour faire ce qui suit :	
	(i) to summon and enforce the attendance of witnesses,	(i) assigner des témoins et les obliger à comparaître,	
	(ii) to compel witnesses to give evidence under oath or otherwise, and	(ii) obliger des témoins à témoigner sous serment ou autrement,	
	(iii) to compel witnesses to produce documents, records and things;	(iii) obliger des témoins à produire des documents, des dossiers et d'autres objets;	
	(b) the failure or refusal of a person summoned as a witness to attend a hearing, to answer questions or to produce documents, records and things that are in that person's custody or possession makes the person liable to be committed for contempt by a judge of the Superior Court of Justice as if in breach of an order or judgment of that Court;	b) la personne assignée comme témoin qui omet ou refuse de comparaître, de répondre à des questions ou de produire des documents, des dossiers ou des objets dont elle a la garde ou la possession est passible d'une peine d'emprisonnement pour outrage au tribunal imposée par un juge de la Cour supérieure de justice au même titre que si elle ne s'était pas conformée à une ordonnance ou à un jugement de cette Cour;	
	(c) the rules of evidence applicable to judicial proceedings do not apply.	c) les règles de preuve applicables aux instances judiciaires ne s'appliquent pas.	
Interim orders	49. (1) Despite anything in this Act, the Commission may make an interim order at any time without conducting or concluding a hearing which would otherwise be required where, in the opinion of the Commission, the length of time required to conduct a hearing and make a decision could be prejudicial to the public interest.	49. (1) Malgré toute disposition de la présente loi, la Commission peut rendre une ordonnance provisoire sans tenir une audience qui serait par ailleurs exigée ni en mener une à terme si la Commission est d'avis que la tenue d'une audience et la prise d'une décision causeraient un retard susceptible de nuire à l'intérêt public.	Ordonnances provisoires
Same	(2) An interim order expires 15 days from the day it was made.	(2) L'ordonnance provisoire expire 15 jours après avoir été rendue.	Idem
Same	(3) Despite subsection (2), the Commission may, without conducting a hearing, extend the interim order until a hearing is conducted or	(3) Malgré le paragraphe (2), la Commission peut, sans tenir d'audience, proroger l'ordonnance provisoire jusqu'à ce qu'une	Idem

	concluded and a decision is made, if the Commission is of the opinion that it would not be prejudicial to the public interest to do so.	audience soit tenue ou menée à terme et qu'une décision soit prise si elle est d'avis que cela ne nuirait pas à l'intérêt public.	
Same	(4) Where the Commission makes an interim order, the Commission shall send a copy of the interim order and an accompanying notice of hearing to any person that, in the opinion of the Commission, is substantially affected by the order.	(4) Si la Commission rend une ordonnance provisoire, elle en envoie une copie, accompagnée d'un avis d'audience, aux personnes que, à son avis, l'ordonnance touche de façon importante.	Idem
Revocation or variation of decisions	50. If the Commission is of the opinion that to do so would not be prejudicial to the public interest, the Commission may make an order revoking or varying any decision made by it.	50. Si la Commission est d'avis que cela ne nuirait pas à l'intérêt public, elle peut, par ordonnance, révoquer ou modifier une de ses décisions.	Révocation ou modification des décisions
Enforcement of order	51. An order made under this Part may be enforced in the same manner as an order of the Superior Court of Justice.	51. L'ordonnance rendue en vertu de la présente partie peut être exécutée de la même manière qu'une ordonnance de la Cour supérieure de justice.	Exécution de l'ordonnance
Undertakings	52. (1) In this section and in section 53, "undertaking" means a written commitment to the Director or the Commission by, <ul style="list-style-type: none"> (a) a franchisor or its associate or any directors, officers or employees of the franchisor or its associate, or (b) a salesperson. 	52. (1) La définition qui suit s'applique au présent article et à l'article 53. <p>«engagement» S'entend d'une promesse écrite faite au directeur ou à la Commission par l'une ou l'autre des personnes suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) un franchiseur ou une personne qui a un lien avec lui, ou un administrateur, dirigeant ou employé de celui-ci ou de celle-ci; b) un représentant. 	Engagements
Same	(2) If the Director is of the opinion that a person referred to in clause (a) or (b) of the definition of "undertaking" in subsection (1) is not complying with this Act or the regulations, the person may enter into an undertaking with the Director or the Commission.	(2) Si le directeur est d'avis qu'une personne visée à l'alinéa a) ou b) de la définition de «engagement» au paragraphe (1) ne se conforme pas à la présente loi ou aux règlements, cette personne peut prendre un engagement envers le directeur ou la Commission.	Idem
Same	(3) An undertaking may require the person to do any one or more of the following: <ul style="list-style-type: none"> 1. To stop engaging in the practice described in the undertaking or to change the practice. 2. To provide compensation to franchisees who have incurred a loss. 3. To publicize the undertaking or the action being taken to stop or change a former practice. 4. To pay the costs of an investigation, hearing and any costs associated with the undertaking. 5. To do or cease to do anything else the Director or the Commission and the person agree on. 	(3) L'engagement peut obliger la personne à prendre l'une ou plusieurs des mesures suivantes : <ul style="list-style-type: none"> 1. Mettre fin à la pratique décrite dans l'engagement ou la modifier. 2. Indemniser les franchisés qui ont subi une perte. 3. Faire connaître l'engagement ou la mesure pris pour mettre fin à une ancienne pratique ou pour la modifier. 4. Payer les frais associés à l'engagement de même que les frais d'enquête et d'audience. 5. Faire ou cesser de faire quoi que ce soit d'autre dont conviennent le directeur ou la Commission et la personne. 	Idem
Same	(4) The contents and form of the undertaking must be satisfactory to the Director or the Commission.	(4) Le contenu et la forme de l'engagement doivent satisfaire le directeur et la Commission.	Idem

Public record	(5) The Director shall keep a public record of undertakings given under this section.	(5) Le directeur tient un dossier public des engagements pris en vertu du présent article.	Dossier public
Failure to comply	53. (1) If it appears to the Director that a person has failed to comply with or is contravening an undertaking made by the person under section 52, the Director may apply to the Commission for an order.	53. (1) S'il semble au directeur qu'une personne ne s'est pas conformée à un engagement pris en vertu de l'article 52 ou qu'elle y contrevient, il peut, par voie de requête, demander à la Commission de rendre une ordonnance.	Non-conformité
Order	(2) The Commission may, (a) order the person to comply with the undertaking; (b) restrain the person from contravening the undertaking; or (c) make any other order that it considers appropriate.	(2) La Commission peut : a) soit ordonner à la personne de se conformer à l'engagement; b) soit empêcher la personne de contrevenir à l'engagement; c) soit rendre toute autre ordonnance qu'elle estime appropriée.	Ordonnance
Limitation period	54. No proceeding under Part VI or this Part may be commenced more than three years after the day of the occurrence of the event that gave rise to the proceeding.	54. Est irrecevable la poursuite prévue à la partie VI ou à la présente partie intentée plus de trois ans après la naissance de la cause d'action.	Prescription

PART VIII APPEALS

Appeal to Commission	55. (1) Any person directly affected by a decision of the Director may appeal the decision to the Commission within 30 days from the day the notice of the decision was sent to the person.	55. (1) Quiconque est touché directement par une décision du directeur peut interjeter appel de cette décision auprès de la Commission dans les 30 jours qui suivent le jour où l'avis de la décision lui a été envoyé.	Appel à la Commission
Same	(2) On appeal, the Commission may by order confirm the decision or make any other order the Commission considers proper.	(2) Lors d'un appel, la Commission peut, par ordonnance, confirmer la décision ou rendre toute autre ordonnance qu'elle estime appropriée.	Idem
Appeal to Divisional Court	56. (1) Any person directly affected by a decision or order of the Commission, other than an order under section 16, may appeal to the Divisional Court.	56. (1) Quiconque est touché directement par une décision ou par une ordonnance de la Commission, à l'exclusion d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 16, peut interjeter appel auprès de la Cour divisionnaire.	Appel à la Cour divisionnaire
Same	(2) The Divisional Court may, (a) confirm, vary or reject the decision or order of the Commission; (b) direct the Commission to re-hear or review the matter; or (c) make any decision or order that the Commission could have made.	(2) La Cour divisionnaire peut : a) soit confirmer, modifier ou rejeter la décision ou l'ordonnance de la Commission; b) soit ordonner à la Commission de tenir une nouvelle audience sur la question ou d'examiner celle-ci; c) soit rendre toute autre décision ou ordonnance que la Commission aurait pu rendre.	Idem

PART IX OFFENCES AND PENALTIES

Offences	57. (1) Every person who, (a) makes a misrepresentation in respect of any material submitted or given under this Act or the regulations to the Commission, its representative, the Director
----------	--

PARTIE IX INFRACTIONS ET PÉNALITÉS

Infractions	57. (1) Est coupable d'une infraction quiconque, selon le cas : a) fait une présentation inexacte des faits en ce qui a trait à une pièce présentée ou remise, aux termes de la présente loi ou des règlements, à la Commission ou à une personne qui la présente, ou
-------------	--

or any person appointed to make an investigation or audit under this Act;

- (b) makes a misrepresentation in any information, report or other document required to be filed or furnished under this Act or the regulations;
- (c) fails to comply with any order of the Commission or the Director made under this Act;
- (d) fails to file within the time limits prescribed by this Act or the regulations, any document, record or report required to be filed under this Act or the regulations;
- (e) contravenes section 4, 5, 11, 14, 17, 19, 20, 21, 22, 24, 27, 58, 59, 61 or 63;
- (f) interferes with an investigation under section 42;
- (g) fails to comply with an undertaking given under section 52; or
- (h) contravenes a regulation made under section 69,

is guilty of an offence.

Defence

(2) No person is guilty of an offence under clause (1) (a) or (b) if the person did not know and in the exercise of reasonable diligence could not have known that the statement was a misrepresentation.

Representations prohibited

58. No person shall make a representation that the Commission, the Director, or an employee of the Commission has in any manner expressed an opinion or passed judgment on,

- (a) the financial standing, fitness or conduct of a franchisor or its associate; or
- (b) the merits of a franchise.

Definitions

59. (1) In this section,

“compensation” means money, credits, discounts, goods or any other right or thing of value; (“rémunération”)

“pyramid franchise” means a franchise in which,

- (a) a participant is required or receives the right to recruit one or more other persons as participants who are subject to a similar requirement or who obtain a similar right,

encore au directeur ou à une personne chargée de faire une enquête ou une vérification aux termes de la présente loi;

- b) fait une présentation inexacte des faits dans des renseignements, un rapport ou un autre document qui doivent être déposés ou fournis aux termes de la présente loi ou des règlements;
- c) ne se conforme pas à une ordonnance rendue par la Commission ou à un ordre donné par le directeur en vertu de la présente loi;
- d) ne dépose pas dans le délai prescrit par la présente loi ou par les règlements un document, un dossier ou un rapport qui doit être déposé aux termes de la présente loi ou des règlements;
- e) contrevient à l'article 4, 5, 11, 14, 17, 19, 20, 21, 22, 24, 27, 58, 59, 61 ou 63;
- f) entrave une enquête faite en vertu de l'article 42;
- g) ne se conforme pas à un engagement pris en vertu de l'article 52;
- h) contrevient à un règlement pris application de l'article 69.

(2) Aucune personne n'est coupable d'une infraction visée à l'alinéa (1) a) ou b) si elle ne savait pas et, en faisant preuve d'une diligence raisonnable, ne pouvait savoir que la déclaration constituait une présentation inexacte des faits.

Moyen de défense

58. Nul ne doit faire de déclaration selon laquelle la Commission, le directeur ou un employé de la Commission a exprimé un avis ou s'est prononcé, d'une façon ou d'une autre :

Déclaration interdite

- a) soit sur la situation financière, l'aptitude ou la conduite d'un franchiseur ou d'une personne qui a un lien avec lui;
- b) soit sur les mérites d'une franchise.

59. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«franchise pyramidale» S'entend de la franchise à l'égard de laquelle les conditions suivantes sont réunies :

- a) un participant est tenu de recruter ou reçoit le droit de recruter une ou plusieurs autres personnes comme participants qui sont assujettis à une obligation semblable ou qui reçoivent un droit semblable;

	<p>(b) a participant has the right to receive compensation, the amount of which is dependent on the number of participants, and</p> <p>(c) any one or more of the following exists:</p> <ol style="list-style-type: none">1. The majority of the compensation to the participants involved will not be derived from the sale of goods or services to the public.2. Participants who obtain goods under the franchise do not receive a refund of the cost price of unsold inventory on termination of the franchise agreement.3. There is no reasonable limitation on the number of participants to be located in any area in relation to the population within the area. (“franchise pyramidale”)	<p>b) un participant a le droit de recevoir une rémunération dont le montant dépend du nombre de participants;</p> <p>c) il est satisfait à l’une ou plusieurs des exigences suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none">1. La plus grande partie de la rémunération versée aux participants ne proviendra pas de la vente de biens ou de services au public.2. Les participants qui obtiennent des biens aux termes de la franchise ne reçoivent aucun remboursement du prix coûtant de leurs stocks invendus lors de la résiliation du contrat de franchisage.3. Aucune limite raisonnable n’est imposée au nombre de participants qui sont établis dans un secteur par rapport à la population de ce secteur. («pyramid franchise»)	
<div>Pyramid franchises prohibited</div> <div>Penalties</div>	<p>(2) No person shall offer or sell a pyramid franchise.</p> <p>60. (1) A person convicted of an offence under this Act is liable,</p> <p>(a) in the case of an individual, to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both;</p> <p>(b) in the case of a corporation, to a fine of not more than \$250,000.</p>	<p>«rémunération» S’entend de tout droit ou de toute chose de valeur, notamment une somme d’argent, des crédits, une ristourne ou des biens. («compensation»)</p> <p>(2) Nul ne doit offrir ou vendre une franchise pyramidale.</p> <p>60. (1) Quiconque est déclaré coupable d’une infraction à la présente loi est passible :</p> <p>a) dans le cas d’un particulier, d’une amende d’au plus 100 000 \$ et d’un emprisonnement d’au plus deux ans, ou d’une seule de ces peines;</p> <p>b) dans le cas d’une personne morale, d’une amende d’au plus 250 000 \$.</p>	<div>Interdiction</div> <div>Pénalités</div>
<div>Directors’ and officers’ liability</div>	<p>(2) Where a corporation or a person other than an individual is guilty of an offence under this Act, every director or officer of the corporation or person who authorized, permitted or acquiesced in the offence is also guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both.</p>	<p>(2) Si une personne morale ou une personne, à l’exception d’un particulier, est coupable d’une infraction à la présente loi, tout administrateur ou dirigeant de cette personne morale ou de cette personne qui a autorisé ou permis l’infraction ou y a acquiescé est également coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au plus 100 000 \$ et d’un emprisonnement d’au plus deux ans, ou d’une seule de ces peines.</p>	<div>Responsabilité des administrateurs et des dirigeants</div>
	<p>PART X</p> <p>PLAIN LANGUAGE FRANCHISE AGREEMENTS</p>	<p>PARTIE X</p> <p>CONTRATS DE FRANCHISAGE EN LANGAGE CLAIR</p>	
<div>Plain language agreements</div>	<p>61. (1) Every franchisor shall ensure that every franchise agreement to which the franchisor or its associate is a party is in readily understandable language and form.</p>	<p>61. (1) Le franchiseur s’assure que le contrat de franchisage auquel lui-même ou une personne qui a un lien avec lui est partie est rédigé dans un langage et dans une forme facilement compréhensibles.</p>	<div>Contrats en langage clair</div>
<div>Compliance</div>	<p>(2) A franchisor who can show that reasonable efforts have been made to comply with subsection (1) shall be deemed to be in compliance with that subsection.</p>	<p>(2) Le franchiseur qui peut montrer que des efforts raisonnables ont été faits pour se conformer au paragraphe (1) est réputé s’y être conformé.</p>	<div>Conformité</div>

PART XI ADMINISTRATION AND REGULATIONS

Filing of documents	62. (1) A document is filed under section 4, 5 or 7 when it is received by the Director with the prescribed fee.
Documents public	(2) A document filed under this Act, except information required to be filed under section 7, is public unless the Director specifies otherwise.
Maintenance of records	63. A franchisor must, in accordance with the regulations, at all times keep, and make available to the Director when requested, a complete, up-to-date set of books, records and accounts of its offers and sales of franchises.
Delegation of Director's powers	64. The Director may delegate any of his or her duties or powers under this Act or the regulations to any employee of the Commission.
Sending of documents	65. (1) Unless otherwise provided by this Act or ordered by the Director, any document required to be sent or given under this Act or the regulations may be, <ul style="list-style-type: none"> (a) personally delivered to the person that is to receive it; (b) sent by mail to the person that is to receive it; or (c) sent to the person that is to receive it by electronic means that produces a printed copy.
Same	(2) A document sent to a person under clause (1) (b) or (c) is to be sent to the person, <ul style="list-style-type: none"> (a) at the most recent address for that person known by the sender of the document; or (b) in the case of a franchisor or salesperson, at the address for service in Ontario filed by that person with the Director.
Deemed receipt	(3) A document that is sent by the Commission or the Director by mail shall be deemed, unless the contrary is proved, to have been received by the person to whom it is sent on the seventh day from the day that the document is sent.
Admissibility of certified statements	66. A statement as to, <ul style="list-style-type: none"> (a) the registration or non-registration of any person; (b) the filing or non-filing of any document or material with the Director; or

PARTIE XI APPLICATION ET RÈGLEMENTS

Dépôt de documents	62. (1) Un document est déposé aux termes de l'article 4, 5 ou 7 lorsque le directeur le reçoit accompagné des droits prescrits.
Documents publics	(2) Sauf indication contraire du directeur, est public le document déposé aux termes de la présente loi, à l'exclusion des renseignements qui doivent être déposés aux termes de l'article 7.
Tenue des dossiers	63. Le franchiseur doit en tout temps, conformément aux règlements, tenir un ensemble complet et à jour des livres, dossiers et comptes concernant ses offres et ventes de franchises. Il doit également, sur demande, le mettre à la disposition du directeur.
Délégation des pouvoirs du directeur	64. Le directeur peut déléguer à un employé de la Commission les pouvoirs ou les fonctions que lui confèrent la présente loi ou les règlements.
Envoi de documents	65. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou ordre contraire du directeur, le document qui doit être envoyé ou remis aux termes de la présente loi ou des règlements peut être : <ul style="list-style-type: none"> a) soit remis à personne au destinataire; b) soit envoyé par la poste au destinataire; c) soit envoyé au destinataire par un moyen électronique qui produit une copie imprimée.
Idem	(2) Le document envoyé au destinataire en vertu de l'alinéa (1) b) ou c) doit lui être envoyé, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) à sa plus récente adresse connue de l'expéditeur du document; b) dans le cas d'un franchiseur ou d'un représentant, à son adresse aux fins de signification située en Ontario et déposée par lui auprès du directeur.
Réception réputée	(3) Le document que la Commission ou le directeur envoie par la poste est réputé, jusqu'à preuve du contraire, avoir été reçu par le destinataire le septième jour qui suit le jour de son envoi.
Admissibilité des déclarations certifiées conformes	66. Est admissible en preuve, à toutes fins, dans toute action, audience, poursuite ou autre instance, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle de la personne qui l'a certifiée conforme, la déclaration qui se présente comme certifiée conforme par le directeur ou par la Commission concernant, selon le cas :

- (c) any other matter relating to the registration, non-registration, filing or non-filing or to any person, document or material,

purporting to be certified by the Director or the Commission is, without proof of the office or signature of the person certifying the statement, admissible in evidence for all purposes in any action, hearing, prosecution or other proceeding.

- a) l'inscription ou la non-inscription d'une personne;
- b) le dépôt ou le non-dépôt d'un document ou d'une pièce auprès du directeur;
- c) toute autre question relative à l'inscription, à la non-inscription, au dépôt ou au non-dépôt, ou à des personnes, documents ou pièces.

Waiver not permitted

67. Any waiver by a franchisee of a right or obligation contained in this Act, the regulations or any order made under this Act is void.

67. Est nulle toute renonciation, par un franchisé, à une obligation ou à un droit prévu par la présente loi, par les règlements ou par une ordonnance rendue ou un ordre donné en vertu de la présente loi.

Renonciation interdite

Jurisdiction

68. A provision in a franchise agreement restricting jurisdiction or venue to any forum outside Ontario is void with respect to a claim otherwise enforceable under this Act in Ontario.

68. Est nulle, à l'égard d'une réclamation qui pourrait par ailleurs être exécutée en Ontario aux termes de la présente loi, la disposition d'un contrat de franchisage qui restreint la compétence ou le lieu de l'audience à un tribunal situé hors de l'Ontario.

Territoire de compétence

Regulations

69. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

69. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- (a) prescribing a business or arrangement to be a franchise for the purposes of this Act;
- (b) respecting the form and content of any notice, statement, report, agreement or other document or information required to be filed or given under this Act;
- (c) respecting the giving of information to the public, the Commission or the Director by a registrant in connection with franchises or offers or sales of them;
- (d) respecting the preparation and filing of financial statements and the audit requirements with respect to the financial statements;
- (e) respecting the periods for which the documents referred to in section 5 are to be filed;
- (f) respecting the requirements for being registered as a salesperson and any changes in information required to be given to the Director;
- (g) respecting the term of registration as a salesperson;
- (h) respecting the keeping and updating of franchisors' books, records and accounts, and their availability for inspection;

- a) prescrire que des activités commerciales ou des arrangements sont des franchises pour l'application de la présente loi;
- b) traiter de la forme et du contenu des avis, déclarations, rapports, contrats et autres documents ou renseignements qui doivent être déposés ou remis aux termes de la présente loi;
- c) traiter de la communication de renseignements au public, à la Commission ou au directeur par une personne inscrite en rapport avec des franchises ou avec des offres ou des ventes de franchises;
- d) traiter de l'établissement et du dépôt d'états financiers, ainsi que des exigences en matière de vérification relatives aux états financiers;
- e) traiter des périodes pour lesquelles les documents visés à l'article 5 doivent être déposés;
- f) traiter des exigences relatives à l'inscription en qualité de représentant et des changements touchant aux renseignements qui doivent être remis au directeur;
- g) traiter de la durée de l'inscription en qualité de représentant;
- h) traiter de la tenue et de la mise à jour des livres, dossiers et comptes des franchiseurs, ainsi que de leur disponibilité aux fins d'inspection;

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> (i) respecting the amount, form and contents of a bond and the terms and conditions of a bond; (j) restricting any exemptions set out in section 15; (k) respecting the establishment, form and contents of a trust for the purposes of section 19; (l) respecting the qualifications and appointment of mediators and prescribing rules of procedure and setting time limits in respect of mediation proceedings under section 28; (m) prescribing the practice and procedure of investigations under section 42; (n) governing costs of investigations under section 42; (o) prescribing the fees payable to the Commission, including fees for filing, fees upon applications for registration, fees in respect of audits made by the Commission and other fees in connection with the administration of this Act and the regulations; (p) prescribing rules for the purposes of section 48; (q) governing costs in respect of matters heard before the Commission; (r) governing undertakings referred to in section 52. | <ul style="list-style-type: none"> i) traiter du montant, de la forme et du contenu des cautionnements ainsi que des conditions de ceux-ci; j) restreindre les exemptions prévues à l'article 15; k) traiter de la constitution, de la forme et du contenu des fiducies pour l'application de l'article 19; l) traiter des qualités requises et de la désignation des médiateurs, ainsi que prescrire des règles de procédure et fixer des délais pour la médiation visée à l'article 28; m) prescrire la procédure des enquêtes visées à l'article 42; n) régir les coûts des enquêtes visées à l'article 42; o) prescrire les droits payables à la Commission, y compris les droits découlant de l'application de la présente loi et des règlements, notamment les droits de dépôt, les droits liés aux demandes d'inscription et ceux liés aux vérifications faites par la Commission; p) prescrire les règles pour l'application de l'article 48; q) régir les coûts touchant aux questions faisant l'objet d'audiences tenues devant la Commission; r) régir les engagements visés à l'article 52. |
|---|---|

**PART XII
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

Commence-
ment

70. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

71. The short title of this Act is the *Franchises Act, 1999*.

**PARTIE XII
ENTRÉE EN VIGUEUR
ET TITRE ABRÉGÉ**

Entrée en
vigueur

70. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

71. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1999 sur les franchises*.



Document
number 10
1999

1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

Bill 36

Projet de loi 36

**An Act to ensure fairness and
reasonable access to justice for
Ontario's tenants by amending the
Tenant Protection Act, 1997**

**Loi visant à assurer aux locataires de
l'Ontario un traitement équitable et
un accès raisonnable à la justice
en modifiant la Loi de 1997 sur la
protection des locataires**

Mr. Caplan

M. Caplan

Private Member's Bill

Projet de loi de député

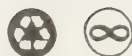
1st Reading December 16, 1999
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 16 décembre 1999
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill makes the following amendments to the *Tenant Protection Act, 1997*:

1. Catch-up increases that exceed the guidelines (often called “maximum rent”) are no longer allowed (sections 4 and 7 of Bill, section 135 and subsection 181 (3) of Act).
2. Rent may not be increased beyond the guidelines if there is an outstanding work order (sections 2 and 3 of Bill, subsection 129 (1) and section 129.1 of Act).
3. Applications and notices of hearing will be given to parties by the Tribunal rather than being served by the applicant (section 5 of Bill, section 175 of Act).
4. An application to terminate a tenancy or to evict a person will no longer be dealt with by a default process, but requires a hearing, and written disputes are no longer obligatory. The same changes are made with respect to landlords’ applications for arrears of rent and other payments (sections 6 and 9 of Bill, section 177 and subsection 192 (1) of Act).
5. An eviction order that is not enforced lapses six months after the day on which it can first be enforced (section 1 of Bill, subsection 85 (2) of Act).
6. On receiving proof that payments under an order have been made in full, the Tribunal issues a statement to that effect. Copies of the statement remain in the Tribunal’s file and are provided to persons (such as credit agencies) who have had access to the file (section 8 of Bill, section 191.1 of Act).

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi apporte les modifications suivantes à la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* :

1. Les augmentations de rattrapage supérieures au taux légal (fréquemment appelé «loyer maximal») ne sont plus permises (articles 4 et 7 du projet de loi, article 135 et paragraphe 181 (3) de la Loi).
2. Le loyer ne peut être augmenté d’un pourcentage supérieur au taux légal si un ordre d’exécution de travaux n’a pas été exécuté (articles 2 et 3 du projet de loi, paragraphe 129 (1) et article 129.1 de la Loi).
3. Le Tribunal remet une copie de la requête et de l’avis d’audience aux parties au lieu que ce soit le requérant qui en signifie une copie à celles-ci (article 5 du projet de loi, article 175 de la Loi).
4. Les requêtes en résiliation de la location ou en éviction d’une personne exigent la tenue d’une audience (jusqu’ici une audience n’était pas obligatoire en cas de non-contestation de la requête), et il n’y a plus aucune obligation de déposer des contestations écrites dans le cadre de ces requêtes. Les mêmes modifications sont apportées à l’égard des requêtes présentées par les locateurs en paiement de l’arriéré de loyer et d’autres sommes. (articles 6 et 9 du projet de loi, article 177 et paragraphe 192 (1) de la Loi).
5. L’ordonnance d’éviction qui n’est pas exécutée expire six mois après le jour où elle peut l’être pour la première fois (article 1 du projet de loi, paragraphe 85 (2) de la Loi).
6. Sur réception de la preuve que les sommes payables aux termes d’une ordonnance ont été payées intégralement, le Tribunal délivre une attestation à cet effet, il conserve une copie de l’attestation dans son dossier et en remet une à quiconque (une agence d’évaluation du crédit par exemple) a eu antérieurement accès au dossier (article 8 du projet de loi, article 191.1 de la Loi).

An Act to ensure fairness and reasonable access to justice for Ontario's tenants by amending the Tenant Protection Act, 1997

Loi visant à assurer aux locataires de l'Ontario un traitement équitable et un accès raisonnable à la justice en modifiant la Loi de 1997 sur la protection des locataires

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 85 of the *Tenant Protection Act, 1997* is amended by adding the following subsection:

(2) An order evicting a person shall not be enforced more than six months after the day on which it can first be enforced.

2. Subsection 129 (1) of the Act is amended by striking out “sections 130 to 139” and substituting “sections 129.1 to 139”.

3. The Act is amended by adding the following section:

OUTSTANDING WORK ORDERS

129.1 (1) Despite anything else in this Act, a landlord shall not increase the rent charged to a tenant or to an assignee under section 17 during the term of their tenancy by more than the guideline if a work order affecting the residential complex has been made, the period for compliance with the work order has passed and it has not been complied with.

(2) Subsection (1) applies to,

(a) an inspector's work order under section 155;

(b) a property standards officer's work order under a by-law,

(i) passed under section 151.1 of the *Building Code Act, 1992*,

(ii) passed under any special Act respecting maintenance and occupancy standards that is in force in the municipality,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 85 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) L'ordonnance d'éviction d'une personne ne doit pas être exécutée plus de six mois après le jour où elle peut l'être pour la première fois.

2. Le paragraphe 129 (1) de la Loi est modifié par substitution de «aux articles 129.1 à 139» à «aux articles 130 à 139».

3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

ORDRE D'EXÉCUTION DE TRAVAUX NON EXÉCUTÉ

129.1 (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, le locateur ne doit pas augmenter d'un pourcentage supérieur au taux légal le loyer demandé au locataire ou au cessionnaire visé à l'article 17 pendant la durée de leur location si un ordre d'exécution de travaux touchant l'ensemble d'habitation a été donné, que le délai imparti pour s'y conformer est expiré et qu'il n'a pas été exécuté.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à ce qui suit :

a) l'ordre d'exécution de travaux donné par l'inspecteur en vertu de l'article 155;

b) l'ordre d'exécution de travaux donné par un agent des normes foncières en vertu d'un règlement municipal pris en application, selon le cas :

(i) de l'article 151.1 de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*,

(ii) d'une loi spéciale concernant les normes d'entretien et d'occupation qui est en vigueur dans la municipalité,

Six-month limitation period

No increase above guideline if work order outstanding

Kinds of work orders

Délai de prescription de six mois

Aucune augmentation supérieure au taux légal si un ordre d'exécution de travaux n'est pas exécuté

Types d'ordres d'exécution de travaux

- (iii) passed under any general or special Act respecting health and safety standards for occupants of buildings or structures.

4. Section 135 of the Act is repealed.

5. Section 175 of the Act is repealed and the following substituted:

Service of application and notice of hearing

175. When an applicant files an application, the Tribunal shall, within the times set out in the Rules,

- (a) give a copy of the application to all the parties other than the applicant; and
- (b) if a notice of hearing is issued in respect of the application, give a copy of the notice to all the parties.

6. (1) Paragraphs 1 and 2 of subsection 177 (1) of the Act are repealed.

(2) Subsection 177 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(2) The time for filing a dispute shall be within the time provided for in the Rules.

7. Subsection 181 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Exception

(3) The largest increase that can be mediated under this section for a rental unit that is not a mobile home or a land lease home is equal to the sum of the guideline and 4 per cent of the previous year's lawful rent.

8. The Act is amended by adding the following section:

Statement re payment under order

191.1 When the Tribunal receives satisfactory proof that money payable under an order has been paid in full, it shall,

- (a) give the person who provides the proof a statement that the payment requirements of the order are satisfied;
- (b) keep a copy of the statement in its file relating to the proceeding; and
- (c) give a copy of the statement to any person to whom the Tribunal has previously given access to information about the proceeding.

9. Paragraphs 1 and 2 of subsection 192 (1) of the Act are repealed.

Commencement

10. This Act comes into force on the day that is three months after the day it receives Royal Assent.

Short title

11. The short title of this Act is the *Tenant Protection Amendment Act (Towards Fairness for Tenants), 1999*.

- (iii) d'une loi générale ou spéciale concernant les normes de salubrité et de sécurité pour les occupants d'immeubles ou de constructions.

4. L'article 135 de la Loi est abrogé.

5. L'article 175 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

175. Lorsqu'une personne présente une requête, le Tribunal fait ce qui suit dans les délais impartis par les règles :

Remise de la requête et de l'avis d'audience

- a) il remet une copie de la requête à toutes les parties, à l'exclusion du requérant;
- b) si un avis d'audience est délivré à l'égard de la requête, il en remet une copie à toutes les parties.

6. (1) Les dispositions 1 et 2 du paragraphe 177 (1) de la Loi sont abrogées.

(2) Le paragraphe 177 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le délai imparti pour le dépôt de la contestation est celui qui est imparti par les règles.

Idem

7. Le paragraphe 181 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) L'augmentation de loyer la plus élevée qu'il est possible de fixer par la médiation prévue au présent article dans le cas d'un logement locatif qui n'est ni une maison mobile, ni une maison à bail foncier est la somme du taux légal et de 4 pour cent du loyer légal de l'année précédente.

Exception

8. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

191.1 Lorsqu'il reçoit la preuve suffisante qu'une somme payable aux termes d'une ordonnance a été payée intégralement, le Tribunal fait ce qui suit :

Attestation de paiement

- a) il remet à la personne qui a fourni la preuve une attestation de paiement;
- b) il conserve une copie de l'attestation dans le dossier de l'instance;
- c) il remet une copie de l'attestation à toute personne à qui il a donné antérieurement accès aux renseignements concernant l'instance.

9. Les dispositions 1 et 2 du paragraphe 192 (1) de la Loi sont abrogées.

10. La présente loi entre en vigueur le jour qui tombe trois mois après le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

11. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1999 modifiant la Loi sur la protection des locataires en vue du traitement équitable des locataires*.

Titre abrégé



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

Bill 37

Projet de loi 37

**An Act to amend the
Collection Agencies Act**

**Loi modifiant la Loi sur les
agences de recouvrement**

The Hon. R. Runciman
Minister of Consumer and Commercial Relations

L'honorable R. Runciman
Ministre de la Consommation et du Commerce

Government Bill

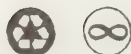
Projet de loi du gouvernement

1st Reading December 16, 1999
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 16 décembre 1999
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



An Act to amend the Collection Agencies Act

Loi modifiant la Loi sur les agences de recouvrement

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. The definitions of "equity share", "non-resident" and "resident" in subsection 1 (1) of the *Collection Agencies Act* are repealed.

1. Les définitions de «action participante», «non-résident» et «résident» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les agences de recouvrement* sont abrogées.

2. Subsection 6 (1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (d) and by repealing clause (e).

2. L'alinéa 6 (1) e) de la Loi est abrogé.

3. Section 10 of the Act is repealed.

3. L'article 10 de la Loi est abrogé.

4. Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

4. L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Place of
incorporation

11. No corporation shall carry on business in Ontario as a collection agency if it is not incorporated by or under an Act of Ontario, Canada or another province or a territory of Canada.

11. Nulle personne morale ne doit exploiter une agence de recouvrement en Ontario si elle n'est pas constituée en personne morale par une loi de l'Ontario, du Canada, d'une autre province ou d'un territoire du Canada ou en vertu d'une telle loi.

Endroit de la
constitution
en personne
morale

Transitional

5. Despite sections 1 to 4, subsection 1 (1), clause 6 (1) (e) and sections 10 and 11 of the Act, as they read immediately before this Act comes into force, continue to apply to individuals and corporations with respect to the time period before this Act comes into force.

5. Malgré les articles 1 à 4, le paragraphe 1 (1), l'alinéa 6 (1) e) et les articles 10 et 11 de la Loi, tels qu'ils existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi, continuent de s'appliquer aux particuliers et aux personnes morales relativement à la période précédant son entrée en vigueur.

Disposition
transitoire

Commence-
ment

6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

6. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Short title

7. The short title of this Act is the *Collection Agencies Amendment Act, 1999*.

7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1999 modifiant la Loi sur les agences de recouvrement*.

Titre abrégé

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Collection Agencies Act* to remove the non-resident restrictions for individuals or corporations that carry on business as a collection agency. The Bill retains the requirement with respect to the place of incorporation of a corporation that carries on business as a collection agency.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les agences de recouvrement* de façon à éliminer les restrictions relatives à la non-résidence pour les particuliers et les personnes morales qui exploitent une agence de recouvrement. Il conserve toutefois à l'égard de ces dernières l'exigence relative à l'endroit de constitution en personne morale.



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 37

*(Chapter 2
Statutes of Ontario, 2000)*

**An Act to amend the
Collection Agencies Act**

Projet de loi 37

*(Chapitre 2
Lois de l'Ontario de 2000)*

**Loi modifiant la Loi sur les
agences de recouvrement**

The Hon. R. Runciman

Minister of Consumer and Commercial Relations

L'honorable R. Runciman

Ministre de la Consommation et du Commerce

1st Reading	December 16, 1999
2nd Reading	December 22, 1999
3rd Reading	April 6, 2000
Royal Assent	April 12, 2000

1 ^{re} lecture	16 décembre 1999
2 ^e lecture	22 décembre 1999
3 ^e lecture	6 avril 2000
Sanction royale	12 avril 2000



Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



An Act to amend the Collection Agencies Act

Loi modifiant la Loi sur les agences de recouvrement

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. The definitions of “equity share”, “non-resident” and “resident” in subsection 1 (1) of the *Collection Agencies Act* are repealed.

1. Les définitions de «action participante», «non-résident» et «résident» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les agences de recouvrement* sont abrogées.

2. Subsection 6 (1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (d) and by repealing clause (e).

2. L'alinéa 6 (1) e) de la Loi est abrogé.

3. Section 10 of the Act is repealed.

3. L'article 10 de la Loi est abrogé.

4. Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

4. L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Place of
incorporation

11. No corporation shall carry on business in Ontario as a collection agency if it is not incorporated by or under an Act of Ontario, Canada or another province or a territory of Canada.

Endroit de la
constitution
en personne
morale

11. Nulle personne morale ne doit exploiter une agence de recouvrement en Ontario si elle n'est pas constituée en personne morale par une loi de l'Ontario, du Canada, d'une autre province ou d'un territoire du Canada ou en vertu d'une telle loi.

Transitional

5. Despite sections 1 to 4, subsection 1 (1), clause 6 (1) (e) and sections 10 and 11 of the Act, as they read immediately before this Act comes into force, continue to apply to individuals and corporations with respect to the time period before this Act comes into force.

5. Malgré les articles 1 à 4, le paragraphe 1 (1), l'alinéa 6 (1) e) et les articles 10 et 11 de la Loi, tels qu'ils existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi, continuent de s'appliquer aux particuliers et aux personnes morales relativement à la période précédant son entrée en vigueur.

Disposition
transitoire

Commence-
ment

6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

6. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Short title

7. The short title of this Act is the *Collection Agencies Amendment Act, 2000*.

7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 modifiant la Loi sur les agences de recouvrement*.

Titre abrégé



Government
Printed

1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

Bill 38

**An Act to proclaim
Genocide Memorial Week
in Ontario**

Mr. Wood

Private Member's Bill

1st Reading December 16, 1999
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 38

**Loi proclamant
la Semaine commémorative
des génocides en Ontario**

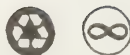
M. Wood

Projet de loi de député

1^{re} lecture 16 décembre 1999
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



**An Act to proclaim
Genocide Memorial Week
in Ontario**

**Loi proclamant
la Semaine commémorative
des génocides en Ontario**

Preamble

Genocide has been a dark and tragic aspect of the history of humankind. Many of Ontario's citizens have lost loved ones to genocide, and personally feel the horrors of these cruelties.

All right-thinking citizens of Ontario abhor the genocides that have fouled human history in all ages and parts of the world.

A Genocide Memorial Week would provide all citizens of Ontario an opportunity to mourn the victims and to study and learn from the past to ensure that these injustices do not happen again.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Genocide
Memorial
Week

1. The week beginning the third Monday in the month of April in each year is proclaimed to be Genocide Memorial Week.

Commence-
ment

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Genocide Memorial Week Act, 1999*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill proclaims a week in April of each year to be Genocide Memorial Week.

Préambule

Les génocides constituent un aspect sombre et tragique de l'histoire de l'humanité. Bon nombre de citoyens de l'Ontario ont perdu des proches au cours des génocides et ressentent personnellement l'horreur de ces cruautés.

Tous les citoyens sensés de l'Ontario abhorrent les génocides qui ont souillé toutes les périodes de l'histoire humaine dans le monde entier.

La Semaine commémorative des génocides donnerait à tous les citoyens de l'Ontario une occasion de pleurer les victimes et d'apprendre, en étudiant le passé, à faire en sorte que ces injustices ne se reproduisent pas.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La semaine qui commence le troisième lundi du mois d'avril de chaque année est proclamée Semaine commémorative des génocides.

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1999 sur la Semaine commémorative des génocides*.

Semaine
commémo-
rative des
génocidesEntrée en
vigueur

Titre abrégé

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame une semaine du mois d'avril de chaque année la Semaine commémorative des génocides.



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

Bill 39

**An Act respecting the
University of Ottawa Heart Institute**

The Hon. E. Witmer
Minister of Health and Long-Term Care

Government Bill

1st Reading December 16, 1999
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

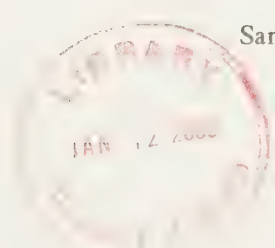
Projet de loi 39

**Loi concernant l'Institut de
cardiologie de l'Université d'Ottawa**

L'honorable E. Witmer
Ministre de la Santé et des Soins de longue durée

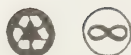
Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 16 décembre 1999
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill permits the University of Ottawa Heart Institute/Institut de cardiologie de l'Université d'Ottawa to provide cardiac services to the patients of The Ottawa Hospital/L'Hôpital d'Ottawa in accordance with a service agreement entered into between the Institute and the Hospital.

The Minister of Health and Long-Term Care is authorized to pay grants, make loans and provide financial assistance directly to the Institute on the same terms and subject to the same requirements that are applicable to public hospitals under the *Public Hospitals Act*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi permet à l'institut appelé University of Ottawa Heart Institute/Institut de cardiologie de l'Université d'Ottawa de fournir des services cardiologiques aux malades de l'hôpital appelé The Ottawa Hospital/L'Hôpital d'Ottawa conformément à une entente de services conclue entre l'Institut et l'Hôpital.

Le ministre de la Santé et des Soins de longue durée est autorisé à verser des subventions, à consentir des prêts et à fournir de l'aide financière directement à l'Institut aux mêmes conditions et sous réserve des mêmes exigences qui s'appliquent aux hôpitaux publics aux termes de la *Loi sur les hôpitaux publics*.

An Act respecting the University of Ottawa Heart Institute

Loi concernant l'Institut de cardiologie de l'Université d'Ottawa

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“Hospital” means The Ottawa Hospital/L'Hôpital d'Ottawa; (“Hôpital”)

“Institute” means the University of Ottawa Heart Institute/Institut de cardiologie de l'Université d'Ottawa; (“Institut”)

“Minister” means the Minister of Health and Long-Term Care or such other member of the Executive Council as may be responsible for the administration of this Act; (“ministre”)

“Ministry” means the ministry of the Minister. (“ministère”)

Institute may provide cardiac services to patients of Hospital

2. The Institute may provide cardiac services to the patients of the Hospital pursuant to a service agreement entered into by the Hospital and the Institute.

Service agreement

3. The Institute shall enter into a service agreement with the Hospital setting out their respective obligations with respect to the provision of cardiac services by the Institute to the patients of the Hospital.

Payments to Institute

4. (1) The Minister may pay any grant, make any loan and provide any financial assistance to the Institute if the Minister considers it in the public interest to do so.

Terms and conditions

(2) The Minister may impose terms and conditions on grants, loans and financial assistance provided under this section and may from time to time amend or remove the terms and conditions or impose new terms and conditions.

Security for payment

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the Minister may, as a condition of providing grants, loans and financial assistance under this section, require the Institute

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Hôpital» L'hôpital appelé The Ottawa Hospital/L'Hôpital d'Ottawa. («Hospital»)

«Institut» L'institut appelé University of Ottawa Heart Institute/Institut de cardiologie de l'Université d'Ottawa. («Institute»)

«ministère» Le ministère qui relève du ministre. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de la Santé et des Soins de longue durée ou l'autre membre du Conseil exécutif à qui l'application de la présente loi peut être confiée. («Minister»)

2. L'Institut peut fournir des services cardiologiques aux malades de l'Hôpital conformément à une entente de services qu'il conclut avec l'Hôpital.

3. L'Institut conclut avec l'Hôpital une entente de services énonçant leurs obligations respectives à l'égard de la prestation par l'Institut de services cardiologiques aux malades de l'Hôpital.

4. (1) Le ministre peut verser une subvention, consentir un prêt ou fournir une aide financière à l'Institut s'il estime que l'intérêt public le justifie.

(2) Le ministre peut assortir de conditions les subventions, les prêts et l'aide financière alloués en vertu du présent article et modifier ou annuler ces conditions ou en imposer de nouvelles.

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le ministre peut exiger, comme condition d'attribution d'une subvention, d'un prêt ou d'une aide financière pré-

Définitions

Prestation par l'Institut de services cardiologiques aux malades de l'Hôpital

Entente de services

Paiements effectués à l'Institut

Conditions

Garantie de remboursement

to secure their repayment in the manner determined by the Minister.

vus au présent article, que l'Institut en garantit le remboursement de la manière déterminée par le ministre.

Reduce or terminate grants, etc.

(4) The Minister may reduce the amount of any grant, loan or financial assistance, may suspend or terminate any grant, loan or financial assistance or may withhold payment in whole or in part of any grant, loan or financial assistance if the Minister considers it in the public interest to do so.

(4) Le ministre peut, s'il estime que l'intérêt public le justifie, réduire le montant des subventions, des prêts ou de l'aide financière accordés, en suspendre le versement, mettre fin à ces subventions, à ces prêts ou à cette aide financière, ou en refuser le versement en totalité ou en partie.

Réduction ou fin des subventions, des prêts ou de l'aide financière

Hospital funding requirements apply

(5) The Institute shall comply with the same requirements, policies and procedures of the Ministry, including the provision of budgets, operating plans and financial reports, that public hospitals are required to comply with to obtain grants, loans and financial assistance under section 5 of the *Public Hospitals Act*.

(5) L'Institut se conforme aux mêmes exigences, politiques et marches à suivre du ministère, y compris la présentation de prévisions budgétaires, de plans d'exploitation et de rapports financiers, auxquelles les hôpitaux publics sont tenus de se conformer pour obtenir des subventions, des prêts et de l'aide financière aux termes de l'article 5 de la *Loi sur les hôpitaux publics*.

Application des exigences relatives au financement des hôpitaux

Appropriation required

(6) The money required for the purposes of this section shall be paid out of money appropriated for those purposes by the Legislature.

(6) Les sommes nécessaires à l'application du présent article sont prélevées sur les sommes affectées à cette fin par la Législature.

Affectations nécessaires

Public interest

5. (1) In making a decision in the public interest under section 4, the Minister may consider any matter he or she regards as relevant including, without limiting the generality of the foregoing,

5. (1) Lorsqu'il prend une décision dans l'intérêt public en vertu de l'article 4, le ministre peut prendre en considération toute question qu'il estime pertinente et notamment des questions qui se rapportent à ce qui suit :

Intérêt public

- (a) the quality of the management and administration of the Institute;
- (b) the proper management of the health care system in general;
- (c) the availability of financial resources for the management of the health care system and for the delivery of health care services;
- (d) the accessibility to health services in the community where the Institute is located; and
- (e) the quality of the care and treatment of patients.

- a) la qualité de la gestion et de l'administration de l'Institut;
- b) la saine gestion du système de soins de santé en général;
- c) la disponibilité de ressources financières aux fins de la gestion du système de soins de santé et de la prestation des services de soins de santé;
- d) l'accessibilité aux services de santé dans la collectivité où se trouve l'Institut;
- e) la qualité des soins et des traitements fournis aux malades.

No proceeding against the Crown

(2) No proceeding shall be commenced against the Crown or the Minister with respect to a decision under section 4.

(2) Sont irrecevables les instances introduites contre la Couronne ou le ministre à l'égard d'une décision visée à l'article 4.

Immunité de la Couronne

Protection from personal liability

6. No action or other proceeding for damages or otherwise shall be instituted against any member of the board of the Institute or any committee of the board of the Institute for any act done in good faith in implementing any terms or conditions imposed by the Minister under subsection 4 (2) or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of any such act.

6. Sont irrecevables les actions ou autres instances, notamment celles en dommages-intérêts, qui sont introduites contre tout membre du conseil de l'Institut ou contre tout comité du conseil de l'Institut pour tout acte accompli de bonne foi dans l'application de toute condition imposée par le ministre en vertu du paragraphe 4 (2), ou pour toute négligence ou tout manquement qui aurait été commis dans l'exécution ou l'exercice de bonne foi de cet acte.

Immunité

Commence- ment	7. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	7. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Short title	8. The short title of this Act is the <i>University of Ottawa Heart Institute Act, 1999</i>.	8. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1999 sur l'Institut de cardiologie de l'Université d'Ottawa</i>.	Titre abrégé

C-22 onl
x2
-856



Government
Publications

1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

Bill 39

(Chapter 16
Statutes of Ontario, 1999)

**An Act respecting the
University of Ottawa Heart Institute**

The Hon. E. Witmer
Minister of Health and Long-Term Care

1st Reading	December 16, 1999
2nd Reading	December 21, 1999
3rd Reading	December 22, 1999
Royal Assent	December 23, 1999

Projet de loi 39

(Chapitre 16
Lois de l'Ontario de 1999)

**Loi concernant l'Institut de
cardiologie de l'Université d'Ottawa**

L'honorable E. Witmer
Ministre de la Santé et des Soins de longue durée

1 ^{re} lecture	16 décembre 1999
2 ^e lecture	21 décembre 1999
3 ^e lecture	22 décembre 1999
Sanction royale	23 décembre 1999



Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



An Act respecting the University of Ottawa Heart Institute

Loi concernant l'Institut de cardiologie de l'Université d'Ottawa

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Hospital” means The Ottawa Hospital/ L'Hôpital d'Ottawa; (“Hôpital”)

«Hôpital» L'hôpital appelé The Ottawa Hospital/L'Hôpital d'Ottawa. («Hospital»)

“Institute” means the University of Ottawa Heart Institute/Institut de cardiologie de l'Université d'Ottawa; (“Institut”)

«Institut» L'institut appelé University of Ottawa Heart Institute/Institut de cardiologie de l'Université d'Ottawa. («Institute»)

“Minister” means the Minister of Health and Long-Term Care or such other member of the Executive Council as may be responsible for the administration of this Act; (“ministre”)

«ministère» Le ministère qui relève du ministre. («Ministry»)

“Ministry” means the ministry of the Minister. (“ministère”)

«ministre» Le ministre de la Santé et des Soins de longue durée ou l'autre membre du Conseil exécutif à qui l'application de la présente loi peut être confiée. («Minister»)

Institute may provide cardiac services to patients of Hospital

2. The Institute may provide cardiac services to the patients of the Hospital pursuant to a service agreement entered into by the Hospital and the Institute.

2. L'Institut peut fournir des services cardiologiques aux malades de l'Hôpital conformément à une entente de services qu'il conclut avec l'Hôpital.

Prestation par l'Institut de services cardiologiques aux malades de l'Hôpital

Service agreement

3. The Institute shall enter into a service agreement with the Hospital setting out their respective obligations with respect to the provision of cardiac services by the Institute to the patients of the Hospital.

3. L'Institut conclut avec l'Hôpital une entente de services énonçant leurs obligations respectives à l'égard de la prestation par l'Institut de services cardiologiques aux malades de l'Hôpital.

Entente de services

Payments to Institute

4. (1) The Minister may pay any grant, make any loan and provide any financial assistance to the Institute if the Minister considers it in the public interest to do so.

4. (1) Le ministre peut verser une subvention, consentir un prêt ou fournir une aide financière à l'Institut s'il estime que l'intérêt public le justifie.

Paiements effectués à l'Institut

Terms and conditions

(2) The Minister may impose terms and conditions on grants, loans and financial assistance provided under this section and may from time to time amend or remove the terms and conditions or impose new terms and conditions.

(2) Le ministre peut assortir de conditions les subventions, les prêts et l'aide financière alloués en vertu du présent article et modifier ou annuler ces conditions ou en imposer de nouvelles.

Conditions

Security for payment

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the Minister may, as a condition of providing grants, loans and financial assistance under this section, require the Institute

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le ministre peut exiger, comme condition d'attribution d'une subvention, d'un prêt ou d'une aide financière pré-

Garantie de remboursement

to secure their repayment in the manner determined by the Minister.

vus au présent article, que l'Institut en garantisse le remboursement de la manière déterminée par le ministre.

Reduce or terminate grants, etc.

(4) The Minister may reduce the amount of any grant, loan or financial assistance, may suspend or terminate any grant, loan or financial assistance or may withhold payment in whole or in part of any grant, loan or financial assistance if the Minister considers it in the public interest to do so.

(4) Le ministre peut, s'il estime que l'intérêt public le justifie, réduire le montant des subventions, des prêts ou de l'aide financière accordés, en suspendre le versement, mettre fin à ces subventions, à ces prêts ou à cette aide financière, ou en refuser le versement en totalité ou en partie.

Réduction ou fin des subventions, des prêts ou de l'aide financière

Hospital funding requirements apply

(5) The Institute shall comply with the same requirements, policies and procedures of the Ministry, including the provision of budgets, operating plans and financial reports, that public hospitals are required to comply with to obtain grants, loans and financial assistance under section 5 of the *Public Hospitals Act*.

(5) L'Institut se conforme aux mêmes exigences, politiques et marches à suivre du ministère, y compris la présentation de prévisions budgétaires, de plans d'exploitation et de rapports financiers, auxquelles les hôpitaux publics sont tenus de se conformer pour obtenir des subventions, des prêts et de l'aide financière aux termes de l'article 5 de la *Loi sur les hôpitaux publics*.

Application des exigences relatives au financement des hôpitaux

Appropriation required

(6) The money required for the purposes of this section shall be paid out of money appropriated for those purposes by the Legislature.

(6) Les sommes nécessaires à l'application du présent article sont prélevées sur les sommes affectées à cette fin par la Législature.

Affectations nécessaires

Public interest

5. (1) In making a decision in the public interest under section 4, the Minister may consider any matter he or she regards as relevant including, without limiting the generality of the foregoing,

5. (1) Lorsqu'il prend une décision dans l'intérêt public en vertu de l'article 4, le ministre peut prendre en considération toute question qu'il estime pertinente et notamment des questions qui se rapportent à ce qui suit :

Intérêt public

- (a) the quality of the management and administration of the Institute;
- (b) the proper management of the health care system in general;
- (c) the availability of financial resources for the management of the health care system and for the delivery of health care services;
- (d) the accessibility to health services in the community where the Institute is located; and
- (e) the quality of the care and treatment of patients.

- a) la qualité de la gestion et de l'administration de l'Institut;
- b) la saine gestion du système de soins de santé en général;
- c) la disponibilité de ressources financières aux fins de la gestion du système de soins de santé et de la prestation des services de soins de santé;
- d) l'accessibilité aux services de santé dans la collectivité où se trouve l'Institut;
- e) la qualité des soins et des traitements fournis aux malades.

No proceeding against the Crown

(2) No proceeding shall be commenced against the Crown or the Minister with respect to a decision under section 4.

(2) Sont irrecevables les instances introduites contre la Couronne ou le ministre à l'égard d'une décision visée à l'article 4.

Immunité de la Couronne

Protection from personal liability

6. No action or other proceeding for damages or otherwise shall be instituted against any member of the board of the Institute or any committee of the board of the Institute for any act done in good faith in implementing any terms or conditions imposed by the Minister under subsection 4 (2) or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of any such act.

6. Sont irrecevables les actions ou autres instances, notamment celles en dommages-intérêts, qui sont introduites contre tout membre du conseil de l'Institut ou contre tout comité du conseil de l'Institut pour tout acte accompli de bonne foi dans l'application de toute condition imposée par le ministre en vertu du paragraphe 4 (2), ou pour toute négligence ou tout manquement qui aurait été commis dans l'exécution ou l'exercice de bonne foi de cet acte.

Immunité

Commence- ment	7. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	7. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Short title	8. The short title of this Act is the <i>University of Ottawa Heart Institute Act, 1999</i> .	8. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1999 sur l'Institut de cardiologie de l'Université d'Ottawa</i> .	Titre abrégé



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

Bill 40

**An Act to amend
the Education Act and
the Income Tax Act to provide
a tax credit for private sector
investment in classroom technology**

Mr. Hastings

Private Member's Bill

1st Reading December 20, 1999
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 40

**Loi modifiant la Loi sur l'éducation
et la Loi de l'impôt sur le revenu
pour créer un crédit d'impôt pour
les investissements du secteur privé
dans la technologie employée
dans les salles de classe**

M. Hastings

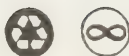
Projet de loi de député

1^{re} lecture 20 décembre 1999
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Income Tax Act* to permit taxpayers who donate computer property to a school board to obtain an income tax credit against their income from a business or property for the amount of the undepreciated capital cost of the computer property at the time of the donation if they acquired the property as new no earlier than the third year before the taxation year in which making the donation and the board accepts the donation. Regulations under the Act can limit the classes or items of computer property for which the donation gives rise to a tax credit.

Under an amendment to the *Education Act*, a school board that receives a donation of computer property is required, to the extent reasonably possible, to use it in the classroom for the purpose of the instruction of pupils in the schools under its charge, and specifically in the schools that the donor specifies in the donation, if applicable.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour permettre aux contribuables qui font don de biens informatiques à un conseil scolaire d'obtenir un crédit d'impôt à valoir sur leur revenu tiré d'une entreprise ou d'un bien pour le montant de la fraction non amortie, au moment du don, du coût en capital des biens s'ils ont acquis ceux-ci à l'état neuf au plus tôt la troisième année avant l'année d'imposition pendant laquelle ils font le don et que le conseil l'accepte. Des règlements pris en application de la Loi peuvent limiter les catégories ou les composantes de biens informatiques qui peuvent donner naissance à un crédit d'impôt.

En vertu d'une modification apportée à la *Loi sur l'éducation*, le conseil scolaire qui reçoit le don de biens informatiques est tenu, dans la mesure où il est raisonnablement possible de le faire, de les utiliser dans les salles de classe aux fins de l'instruction des élèves dans les écoles dont il a la charge, et plus précisément dans les écoles que précise le donateur dans son don, le cas échéant.

**An Act to amend
the Education Act and
the Income Tax Act to provide
a tax credit for private sector
investment in classroom technology**

**Loi modifiant la Loi sur l'éducation
et la Loi de l'impôt sur le revenu
pour créer un crédit d'impôt pour
les investissements du secteur privé
dans la technologie employée
dans les salles de classe**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Subsection 170 (1) of the *Education Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 30, 1996, chapter 12, section 64, 1996, chapter 13, section 5 and 1997, chapter 31, section 80, is further amended by adding the following paragraphs:

1. Le paragraphe 170 (1) de la *Loi sur l'éducation*, tel qu'il est modifié par l'article 30 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 64 du chapitre 12 et l'article 5 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 80 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :

17.2 upon accepting a donation mentioned in subsection 8 (8.6) of the *Income Tax Act* from a taxpayer, issue a certificate to the taxpayer in the form approved by the Minister of Finance stating the fact that the board accepts the donation and the date on which the board accepts it;

17.2 lorsqu'il accepte un don mentionné au paragraphe 8 (8.6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, délivrer un certificat au contribuable sous la forme qu'approuve le ministre des Finances énonçant le fait que le conseil accepte le don et la date de l'acceptation;

17.3 to the extent reasonably possible, use the computer hardware or software that it receives as a donation mentioned in subsection 8 (8.6) of the *Income Tax Act* in the classroom for the purpose of the instruction of pupils in,

17.3 dans la mesure où il est raisonnablement possible de le faire, utiliser le matériel ou le logiciel informatique qu'il reçoit comme un don mentionné au paragraphe 8 (8.6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* dans les salles de classe aux fins de l'instruction des élèves dans les écoles suivantes :

- i. the schools under its charge that the donor specifies, if the donor specifies such schools in the donation, or
- ii. schools under its charge, if the donor does not specify any such schools in the donation.

i. les écoles dont il a la charge et que le donateur précise dans son don, le cas échéant,

ii. les écoles dont il a la charge, si le donateur ne précise pas d'écoles dans son don.

2. (1) Section 8 of the *Income Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 18, section 55, 1992, chapter 25, section 3, 1993, chapter 29, section 6, 1994, chapter 17, section 99, 1996, chapter 1, Schedule C, section 8, 1996, chapter 24, section 13, 1996, chapter 29, section 9, 1997, chapter 10, section 3, 1997, chapter 19, sec-

2. (1) L'article 8 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, tel qu'il est modifié par l'article 55 du chapitre 18 et l'article 3 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 6 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 99 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 8 de l'annexe C du chapitre 1, l'article 13 du chapitre 24 et l'ar-

tion 9 and 1997, chapter 43, Schedule B, section 4, is further amended by adding the following subsections:

ticle 9 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 3 du chapitre 10, l'article 9 du chapitre 19 et l'article 4 de l'annexe B du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Tax credit for computer donation

(8.6) A taxpayer who donates computer hardware or software for no consideration to a board within the meaning of the *Education Act* in a taxation year that ends after the year in which this subsection comes into force may deduct from the amount of tax otherwise payable under this Act on income from a business or property for the taxation year the amount of the capital cost of the property being donated that is undepreciated at the time of the donation if,

- (a) the taxpayer acquired, as new, the property being donated no earlier than the third year before the taxation year; and
- (b) the board accepts the donation.

Supporting documentation

(8.7) A taxpayer who claims a deduction under subsection (8.6) shall, in the annual return for the taxation year in which the taxpayer claims the deduction, file,

- (a) proof, in a form approved by the Provincial Minister, showing the date of acquisition of the property being donated and the fact that the taxpayer acquired it as new property on that date; and
- (b) the certificate that the board is required to issue to the taxpayer in the form approved by the Provincial Minister stating the fact that the board accepts the donation and the date on which the board accepts it.

Regulations

(8.8) The Lieutenant Governor in Council may make regulations specifying that certain classes or items of computer hardware or software to which the deduction described in subsection (8.6) does not apply.

(2) Subsection 8 (10) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule B, section 4, is amended by adding at the end "except if the amount relates to a deduction described in subsection (8.6)".

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Technology for Classrooms Tax Credit Act, 1999*.

Crédit d'impôt pour le don d'un ordinateur

(8.6) Le contribuable qui fait don de matériel ou de logiciel informatique sans contrepartie à un conseil au sens de la *Loi sur l'éducation* pendant une année d'imposition qui se termine après l'année de l'entrée en vigueur du présent paragraphe peut déduire de l'impôt payable par ailleurs aux termes de la présente loi sur son revenu tiré d'une entreprise ou d'un bien pour l'année d'imposition le montant de la fraction non amortie, au moment du don, du coût en capital des biens qui font l'objet du don si :

- a) d'une part, il a acquis les biens qui font l'objet du don à l'état neuf au plus tôt la troisième année avant l'année d'imposition;
- b) d'autre part, le conseil accepte le don.

Documents à l'appui

(8.7) Le contribuable qui demande la déduction visée au paragraphe (8.6) dépose les documents suivants dans sa déclaration annuelle pour l'année d'imposition pendant laquelle il demande la déduction :

- a) une preuve, sous la forme qu'approuve le ministre provincial, indiquant la date d'acquisition des biens qui font l'objet du don et le fait qu'il les a acquis à l'état neuf à cette date;
- b) le certificat que le conseil est tenu de lui délivrer, sous la forme qu'approuve le ministre provincial, énonçant le fait que le conseil accepte le don et la date de l'acceptation.

Règlements

(8.8) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser certaines catégories ou certaines composantes de matériel ou de logiciel informatique auxquels la déduction visée au paragraphe (8.6) ne s'applique pas.

(2) Le paragraphe 8 (10) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 4 de l'annexe B du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction de « , sauf s'il se rapporte à une déduction visée au paragraphe (8.6) ».

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1999 sur le crédit d'impôt favorisant l'emploi de la technologie dans les salles de classe*.

Titre abrégé



Document
Produit

1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

Bill 41

**An Act to protect
consumers during a
state of emergency**

Mr. Bartolucci

Private Member's Bill

1st Reading December 20, 1999
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 41

**Loi visant à protéger
les consommateurs pendant
une situation d'urgence**

M. Bartolucci

Projet de loi de député

1^{re} lecture 20 décembre 1999
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill prohibits increases during a state of emergency in the price of products needed to protect health and safety and to protect property.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi interdit l'augmentation du prix des produits nécessaires à la protection de la santé, de la sécurité et des biens pendant une situation d'urgence.

**An Act to protect
consumers during a
state of emergency**

**Loi visant à protéger
les consommateurs pendant
une situation d'urgence**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Prohibition	1. (1) During a state of emergency, no person whose business includes the retail sale of products shall sell to a person who resides in an area in which a state of emergency exists a necessary product at a price higher than the price of the product immediately before the state of emergency was in effect.	1. (1) Pendant que dure une situation d'urgence, une personne dont les activités commerciales comprennent la vente au détail de produits ne doit pas vendre à quiconque réside dans la zone où se produit cette situation un produit nécessaire à un prix supérieur au prix du produit immédiatement avant la survenance de la situation d'urgence.	Interdiction
Definition	(2) In this Act, "necessary product" means food, clothing, firewood, gasoline, batteries and any other thing that a person may require during a state of emergency to protect his or her health or safety or to protect his or her property.	(2) La définition qui suit s'applique à la présente loi. «produit nécessaire» S'entend d'aliments, de vêtements, de bois de chauffage, d'essence, de piles et de toute autre chose dont une personne peut avoir besoin pour protéger sa santé, sa sécurité ou ses biens pendant que dure une situation d'urgence.	Définition
Penalty	2. (1) Any individual who contravenes section 1 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000, or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.	2. (1) Le particulier qui contrevient à l'article 1 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines.	Peine
Corporations	(2) Any corporation who contravenes section 1 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100,000.	(2) La personne morale qui contrevient à l'article 1 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$.	Personnes morales
Commencement	3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Short title	4. The short title of this Act is the <i>State of Emergency Consumer Protection Act, 1999</i> .	4. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1999 sur la protection des consommateurs dans une situation d'urgence</i> .	Titre abrégé



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

Bill 42

**An Act to enhance public safety
and to improve competitiveness
by ensuring compliance with
modernized technical standards
in various industries**

The Hon. R. Runciman
Minister of Consumer and Commercial Relations

Government Bill

1st Reading December 20, 1999
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

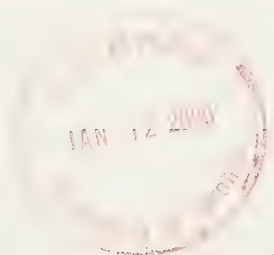
Projet de loi 42

**Loi visant à accroître la sécurité
publique et à améliorer la
compétitivité en assurant
l'observation de normes techniques
modernisées dans plusieurs industries**

L'honorable R. Runciman
Ministre de la Consommation et du Commerce

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 20 décembre 1999
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



The purpose of the Bill is to enhance public safety in Ontario with respect to the operation of amusement devices, boilers and pressure vessels and elevating devices, the hydrocarbon fuels sector, the activities of operating engineers and the upholstered and stuffed articles sector. The Bill consolidates many fundamental elements presently found in seven statutes governing technical standards and public safety that are being repealed. The statutes being repealed are the *Amusement Devices Act*, the *Boilers and Pressure Vessels Act*, the *Elevating Devices Act*, the *Energy Act*, the *Gasoline Handling Act*, the *Operating Engineers Act* and the *Upholstered and Stuffed Articles Act*. The administration of these statutes has already been delegated to the Technical Standards and Safety Authority under the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*.

The Bill retains the essential characteristics of a licensing scheme. Sections 4 and 5 deal with the appointment of directors and inspectors to supervise and inspect activities in the technical standards industries. Section 6 provides for a system of authorizations for both persons and things in the areas governed by the Act. Procedural safeguards with respect to revocations, suspensions and refusals to renew authorizations are set out in sections 7, 8 and 9. A director's decision with respect to an authorization may be appealed to the Divisional Court by the terms of subsection 11 (1).

Section 14 provides for the issue of a safety order by a director. Such an order may require that any thing be shut down or not used in the interests of safety. Section 16 allows for an application to be made to the Superior Court for a compliance order if a director believes that there is non-compliance with the Act, the regulations or a Minister's order. Sections 17 to 22 set out the inspection scheme that may lead to the issue of an inspector's order (section 21). Sections 23 to 32 relate to a variety of matters, such as confidentiality of information obtained by inspectors in the course of their duties (section 24), the investigation of accidents (section 25) and a director's powers with respect to limitations on the use of things (section 27) and with respect to orders that can be made where there is a threat to public safety and the matters involved are not dealt with in the Act, the regulations or a Minister's order (section 31).

Section 33 sets out the matters with respect to which the Minister has authority to make orders. Section 34 enumerates the Lieutenant Governor in Council's powers to make regulations. Provision is made here for regulations to deal with certain matters set out in the Acts being repealed that are specific to the individual industries. Prohibitions will be established by way of regulation. Sections 37 to 44 relate to miscellaneous matters.

Le projet de loi a pour objet d'améliorer la sécurité publique en Ontario en ce qui a trait au fonctionnement des attractions, des chaudières et appareils sous pression et des ascenseurs et appareils de levage, au secteur des hydrocarbures, aux activités des mécaniciens d'exploitation et au secteur des articles rembourrés. Il rassemble de nombreux éléments fondamentaux répartis actuellement dans sept lois, lesquelles régissent les normes techniques et la sécurité publique, qui sont abrogées, à savoir la *Loi sur les attractions*, la *Loi sur les chaudières et appareils sous pression*, la *Loi sur les ascenseurs et appareils de levage*, la *Loi sur les hydrocarbures*, la *Loi sur la manutention de l'essence*, la *Loi sur les mécaniciens d'exploitation* et la *Loi sur les articles rembourrés*. L'application de ces lois a déjà été confiée à la Commission des normes techniques et de la sécurité aux termes de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services au consommateur*.

Le projet de loi retient les caractéristiques essentielles d'un système de délivrance de licences et de permis. Les articles 4 et 5 portent sur la nomination de directeurs et d'inspecteurs chargés de surveiller et d'inspecter les activités des industries qui doivent observer les normes techniques. L'article 6 prévoit la délivrance d'autorisations tant pour les personnes que pour les choses dans les domaines régis par la Loi. Les garanties procédurales à l'égard de l'annulation, de la suspension et du refus de renouvellement des autorisations sont énoncées aux articles 7, 8 et 9. En vertu du paragraphe 11 (1), les décisions d'un directeur à l'égard des autorisations peuvent être portées en appel devant la Cour divisionnaire.

L'article 14 prévoit qu'un directeur peut donner un ordre relatif à la sécurité, lequel peut exiger qu'une chose soit fermée ou qu'elle ne soit pas utilisée, à des fins de sécurité. L'article 16 permet la présentation d'une requête à la Cour supérieure afin d'obtenir une ordonnance de se conformer lorsqu'un directeur croit que la Loi, les règlements ou un arrêté du ministre ne sont pas observés. Les articles 17 à 22 établissent la procédure d'inspection qui peut amener un inspecteur à donner un ordre (article 21). Les articles 23 à 32 traitent de diverses questions, comme la confidentialité des renseignements obtenus par les inspecteurs dans l'exercice de leurs fonctions (article 24), l'enquête sur les accidents (article 25), les pouvoirs d'un directeur de limiter l'utilisation des choses (article 27) et le pouvoir de donner un ordre lorsque la sécurité publique est menacée et que la Loi, les règlements ou un arrêté du ministre ne traitent pas de la question (article 31).

L'article 33 énonce les questions à l'égard desquelles le ministre a le pouvoir de prendre des arrêtés, alors que l'article 34 énumère celles à l'égard desquelles le lieutenant-gouverneur en conseil a le pouvoir de prendre des règlements. Les pouvoirs réglementaires traitent en partie des sujets, énoncés dans les lois abrogées, qui sont liés aux industries particulières. Les interdictions seront établies par voie de règlement. Les articles 37 à 44 portent sur diverses questions.

**An Act to enhance public safety
and to improve competitiveness
by ensuring compliance with
modernized technical standards
in various industries**

**Loi visant à accroître la sécurité
publique et à améliorer la
compétitivité en assurant
l'observation de normes techniques
modernisées dans plusieurs industries**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PURPOSE, APPLICATION, DEFINITIONS

Purpose 1. The purpose of this Act is to enhance public safety in Ontario by providing for the efficient and flexible administration of technical standards with respect to the matters referred to in section 2.

Application 2. This Act applies with respect to amusement devices, boilers and pressure vessels, elevating devices, hydrocarbon fuels, operating engineers and upholstered or stuffed articles, as referred to in the regulations.

Definitions 3. In this Act,

“authorization” means any form of authorization under this Act and includes,

- (a) with respect to a person, a certificate, identification, licence or registration, and
- (b) with respect to a thing, an approval, certificate, licence, permit or registration; (“autorisation”)

“designated administrative authority” means a not-for-profit corporation without share capital,

- (a) incorporated under the laws of Ontario or Canada that operates in Ontario but that does not form part of the Government of Ontario, any other government or an agency of a government, and
- (b) designated by the Lieutenant Governor in Council under subsection 3 (2) of the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*; (“organisme d’application désigné”)

“director” means a person appointed as a director under this Act or a predecessor Act; (“directeur”)

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

OBJET, CHAMP D’APPLICATION ET DÉFINITIONS

Objet 1. La présente loi a pour objet d’améliorer la sécurité publique en Ontario en assurant l’administration efficiente et flexible des normes techniques en ce qui a trait aux questions visées à l’article 2.

Champ d’application 2. La présente loi s’applique à l’égard des attractions, des chaudières et appareils sous pression, des ascenseurs et appareils de levage, des hydrocarbures, des mécaniciens d’exploitation et des articles rembourrés, tels qu’ils sont visés dans les règlements.

Définitions 3. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«apposer les scellés» Marquer, étiqueter ou apposer les scellés. Le terme «scellés» a un sens correspondant. («seal»)

«autorisation» S’entend de toute forme d’autorisation délivrée en vertu de la présente loi. S’entend notamment de ce qui suit :

- a) en ce qui a trait à une personne, un certificat, une pièce d’identité, un permis, une licence, une inscription ou un enregistrement;

- b) en ce qui a trait à une chose, une approbation, un certificat, un permis, une licence, une inscription ou un enregistrement. («authorization»)

«directeur» Personne nommée directeur en vertu de la présente loi ou d’une loi précédente. («director»)

«inspecteur» Personne nommée inspecteur en vertu de la présente loi ou d’une loi précédente. («inspector»)

«logement» Locaux utilisés en tout ou en partie exclusivement à des fins d’habitation. («dwelling»)

“dwelling” means any premises or any part of a premises occupied exclusively as living accommodation; (“logement”)

“inspector” means a person appointed as an inspector under this Act or a predecessor Act; (“inspecteur”)

“Minister” means the Minister responsible for the administration of this Act; (“ministre”)

“person” means an individual, an association, a partnership or a corporation; (“personne”)

“predecessor Act” means any of the following:

1. *Amusement Devices Act.*
2. *Boilers and Pressure Vessels Act.*
3. *Elevating Devices Act.*
4. *Energy Act.*
5. *Gasoline Handling Act.*
6. *Operating Engineers Act.*
7. *Upholstered and Stuffed Articles Act;* (“loi précédente”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“seal” means to mark, tag, seal or label, and its noun has a corresponding meaning. (“apposer les scellés”)

«loi précédente» S’entend de l’une des lois suivantes :

1. *Loi sur les attractions.*
2. *Loi sur les chaudières et appareils sous pression.*
3. *Loi sur les ascenseurs et appareils de levage.*
4. *Loi sur les hydrocarbures.*
5. *Loi sur la manutention de l’essence.*
6. *Loi sur les mécaniciens d’exploitation.*
7. *Loi sur les articles rembourrés.* («predecessor Act»)

«ministre» Le ministre chargé de l’application de la présente loi. («Minister»)

«organisme d’application désigné» Personne morale à but non lucratif et sans capital-actions qui réunit les conditions suivantes :

- a) elle est constituée aux termes des lois de l’Ontario ou du Canada et exerce ses activités en Ontario, mais ne fait pas partie du gouvernement de l’Ontario ni d’un autre gouvernement ou d’un organisme d’un gouvernement;
- b) elle est désignée par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu du paragraphe 3 (2) de la *Loi de 1996 sur l’application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs.* («designated administrative authority»)

«personne» S’entend d’une personne physique, d’une association, d’une société en nom collectif ou d’une personne morale. («person»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

DIRECTORS AND INSPECTORS

Appoint-
ments of
directors and
inspectors

4. (1) A designated administrative authority may appoint directors and inspectors for the purposes of this Act, the regulations or a Minister’s order.

Same

(2) The Minister may appoint directors and inspectors in the absence of a designated administrative authority.

Restrictions

(3) An appointment is subject to the restrictions, limitations and conditions set out in it.

Powers of
directors,
general

5. (1) A director has general supervisory and administrative responsibility in respect of all or any part of this Act, the regulations or a Minister’s order with respect to which he or she is appointed.

DIRECTEURS ET INSPECTEURS

4. (1) Un organisme d’application désigné peut nommer des directeurs et des inspecteurs pour l’application de la présente loi, des règlements ou d’un arrêté du ministre.

Nomination
de directeurs
et d’inspec-
teurs

(2) En l’absence d’un organisme d’application désigné, le ministre peut nommer les directeurs et les inspecteurs.

Idem

(3) La nomination est assujettie aux restrictions et aux conditions qui y sont énoncées.

Restrictions

5. (1) Un directeur exerce des fonctions de surveillance et d’administration générales à l’égard de la totalité ou de toute partie de la présente loi, des règlements ou d’un arrêté du ministre à l’égard de laquelle il est nommé.

Pouvoirs
généraux des
directeurs

Powers regarding inspectors	<p>(2) Unless otherwise stated in his or her appointment, a director,</p> <p>(a) may supervise and direct inspectors and other persons responsible for administering or enforcing this Act, the regulations or a Minister's order; and</p> <p>(b) is an inspector and may exercise any of the powers and perform any of the duties of an inspector.</p>	<p>(2) Sauf indication contraire dans sa nomination, un directeur :</p> <p>a) peut surveiller et diriger les inspecteurs et autres personnes chargés de l'application ou de l'exécution de la présente loi, des règlements ou d'un arrêté du ministre;</p> <p>b) est un inspecteur et il peut en exercer les pouvoirs et fonctions.</p>	Pouvoirs concernant les inspecteurs
Delegation	(3) A director may delegate in writing any of his or her powers or duties to any person subject to the restrictions, limitations and conditions set out in the delegation.	(3) Un directeur peut déléguer par écrit à quiconque ses pouvoirs ou fonctions, sous réserve des restrictions et des conditions énoncées dans l'acte de délégation.	Délégation
Document of appointment	(4) A document establishing their appointment shall be issued to directors and inspectors, who shall produce it on request.	(4) Un document attestant leur nomination est délivré aux directeurs et aux inspecteurs, qui le produisent sur demande.	Attestation de nomination
AUTHORIZATIONS			
AUTORISATIONS			
Requirement for authorization	6. (1) Except as provided in the regulations or a Minister's order, a person is required to obtain an authorization in accordance with this Act, the regulations or a Minister's order before carrying out the activities referred to in the regulations or a Minister's order as requiring an authorization or before operating or otherwise dealing with any thing referred to in the regulations or a Minister's order as requiring an authorization.	6. (1) Sous réserve des règlements ou d'un arrêté du ministre, une personne est tenue d'obtenir une autorisation conformément à la présente loi, aux règlements ou à un arrêté du ministre avant d'exercer les activités à l'égard desquelles les règlements ou un arrêté du ministre exigent une autorisation ou avant de traiter de toute chose, notamment en la faisant fonctionner, à l'égard de laquelle les règlements ou un arrêté du ministre exigent une autorisation.	Autorisation exigée
Authorizations for persons	(2) An applicant who applies to a director for an authorization to carry out an activity referred to in the regulations or a Minister's order is entitled to the authorization if all the requirements for it are met.	(2) La personne qui demande une autorisation à un directeur pour exercer une activité visée dans les règlements ou un arrêté du ministre y a droit si toutes les exigences prévues pour son obtention sont remplies.	Autorisations en ce qui a trait aux personnes
Refusal re applicant	(3) The director may refuse to grant an authorization to an applicant who does not meet the requirements for it.	(3) Le directeur peut refuser de délivrer une autorisation à l'auteur de la demande si celui-ci ne remplit pas les exigences prévues pour son obtention.	Refus à l'égard de l'auteur de la demande
Authorizations for things	(4) An applicant who applies to a director for an authorization required for a thing is entitled to the authorization if all the requirements for it are met.	(4) La personne qui demande une autorisation à un directeur en ce qui a trait à une chose y a droit si toutes les exigences prévues pour son obtention sont remplies.	Autorisations en ce qui a trait aux choses
Refusal re thing	(5) The director may refuse to grant an authorization for a thing if the applicant or thing does not meet the requirements for it.	(5) Le directeur peut refuser de délivrer une autorisation en ce qui a trait à une chose si l'auteur de la demande ne remplit pas les exigences prévues pour son obtention ou que la chose n'est pas conforme à ces exigences.	Refus à l'égard d'une chose
Conditions	(6) An authorization is subject to such restrictions, limitations and conditions as are prescribed and to the restrictions, limitations and conditions, if any, imposed on it by a director.	(6) L'autorisation est assujettie aux restrictions et aux conditions prescrites et, s'il y a lieu, à celles qu'impose un directeur.	Conditions
Refusals, suspensions, etc.	(7) A director may refuse to grant, suspend, revoke or refuse to renew an authorization where he or she has reason to believe that the applicant or authorization holder,	(7) Un directeur peut refuser de délivrer ou de renouveler une autorisation ou peut en suspendre ou en annuler une s'il a des motifs de croire que l'auteur de la demande ou le titulaire de l'autorisation, selon le cas :	Refus et suspensions

	<ul style="list-style-type: none">(a) will not carry out the activities permitted by the authorization in accordance with law;(b) will not carry out the activities permitted by the authorization safely;(c) lacks the basic resources necessary for carrying out the activities permitted by the authorization;(d) lacks honesty and integrity;(e) is not competent or lacks reasonable skill;(f) has failed to comply with the Act, the regulations, a Minister's order, the order of a director or an inspector, or a restriction, limitation or condition of an authorization;(g) obtained the authorization through misrepresentation or fraud;(h) permitted an unauthorized person to carry out the activities permitted under the authorization.	<ul style="list-style-type: none">a) n'exercera pas les activités visées par l'autorisation conformément à la loi;b) n'exercera pas les activités visées par l'autorisation en toute sécurité;c) ne possède pas les ressources fondamentales nécessaires pour exercer les activités visées par l'autorisation;d) manque d'honnêteté et d'intégrité;e) n'est pas compétent ou n'a pas les aptitudes raisonnables;f) ne s'est pas conformé à la Loi, aux règlements, à un arrêté du ministre ou à l'ordre d'un directeur ou d'un inspecteur ou n'a pas observé une restriction ou une condition à laquelle est assujettie une autorisation;g) a obtenu l'autorisation en faisant une fausse déclaration ou par fraude;h) a permis à une personne non autorisée d'exercer les activités visées par l'autorisation.	
Notice of proposal	7. (1) Subject to subsection (2), if a director proposes to refuse to grant an authorization, or to suspend, revoke or refuse to renew an authorization, the director shall serve notice of the proposal to that effect, together with written reasons, on the applicant or authorization holder.	7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), si un directeur se propose de ne pas délivrer une autorisation, de la suspendre, de l'annuler ou de ne pas la renouveler, il signifie un avis écrit motivé de son intention à l'auteur de la demande ou au titulaire de l'autorisation.	Avis d'intention
Exceptions	(2) A notice of proposal is not required, <ul style="list-style-type: none">(a) in the case of a provisional suspension of an authorization or a refusal to renew an authorization under section 9;(b) in the case of a suspension for a failure to pay under section 13.	(2) Aucun avis d'intention n'est nécessaire, si selon le cas : <ul style="list-style-type: none">a) l'autorisation est provisoirement suspendue ou son renouvellement refusé en vertu de l'article 9;b) l'autorisation est suspendue pour défaut de paiement aux termes de l'article 13.	Exceptions
Service of notice	(3) The director may serve the notice of proposal personally or by registered mail addressed to the applicant or authorization holder at the last address known to the director, by fax or by any other form of electronic transmission if there is a record that the notice has been sent.	(3) Le directeur peut signifier l'avis d'intention à personne ou par courrier recommandé envoyé à l'auteur de la demande ou au titulaire de l'autorisation, à sa dernière adresse connue, par télécopie ou sous une autre forme de transmission électronique si son envoi est consigné.	Signification de l'avis
Deemed service, registered mail	(4) If registered mail is used, the notice shall be deemed to have been served on the third day after the day of mailing unless the person on whom notice is being served establishes to the director that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the notice until a later date.	(4) Si l'avis est signifié par courrier recommandé, il est réputé avoir été signifié le troisième jour qui suit la date de sa mise à la poste, sauf si le destinataire démontre au directeur qu'il a reçu l'avis à une date ultérieure en toute bonne foi, pour des raisons indépendantes de sa volonté, notamment son absence, un accident ou la maladie.	Signification réputée effectuée, courrier recommandé
Deemed service, electronic transmission	(5) If a fax or other form of electronic transmission is used, the notice shall be deemed to have been served on the day after the fax or other transmission was sent unless	(5) Si l'avis est signifié par télécopie ou sous une autre forme de transmission électronique, il est réputé avoir été signifié le jour qui suit l'envoi de la télécopie ou de la trans-	Signification réputée effectuée, transmission électronique

the person on whom notice is being served establishes to the director that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the notice until a later date.

Right to hearing

8. (1) A notice of proposal shall inform the applicant or authorization holder of the right to a hearing before the director if the applicant or holder applies for the hearing within 15 days after being served with the notice.

Where no hearing requested

(2) If the applicant or authorization holder does not apply for a hearing, the director may carry out the proposal stated in the notice.

Where hearing requested

(3) If the applicant or authorization holder applies for a hearing, the director shall set a time for and hold the hearing after issuing a notice of hearing to the applicant or authorization holder.

Extension of time for hearing

(4) The director to whom application for a hearing is made may extend the time for making the application either before or after the 15-day period if he or she is satisfied that,

- (a) there are reasonable grounds for applying for the extension; and
- (b) there are apparent grounds for granting to the applicant or authorization holder the relief sought at the hearing.

Directions

(5) In granting an extension, the director may give any directions he or she considers appropriate.

Findings of fact

(6) On a hearing, the findings of fact made by a director shall be based exclusively on evidence admissible or matters that may be noticed under sections 15, 15.1, 15.2 and 16 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

Decision

(7) After a hearing, the director may refuse to grant the authorization or revoke, suspend or refuse to renew the authorization if the authorization holder is in contravention of this Act, the regulations, a Minister's order or a restriction, limitation or condition in the authorization.

Delayed effect

(8) A revocation, suspension or refusal to renew under subsection (7) does not take effect until the later of the final disposition of an appeal under section 11 and the expiration of the 30-day period for filing an appeal, unless there is or may be, in the director's opinion, a threat to public safety or to the safety of any person.

mission, sauf si le destinataire démontre au directeur qu'il a reçu l'avis à une date ultérieure en toute bonne foi, pour des raisons indépendantes de sa volonté, notamment son absence, un accident ou la maladie.

8. (1) L'avis d'intention informe l'auteur de la demande ou le titulaire de l'autorisation de son droit à une audience devant le directeur si l'un ou l'autre en fait la demande dans les 15 jours qui suivent la signification de l'avis.

(2) Si l'auteur de la demande ou le titulaire de l'autorisation ne demande pas la tenue d'une audience, le directeur peut donner suite à l'intention formulée dans l'avis.

(3) Si l'auteur de la demande ou le titulaire de l'autorisation demande la tenue d'une audience, le directeur fixe la date et l'heure de l'audience et la tient après en avoir avisé l'auteur de la demande ou le titulaire de l'autorisation.

(4) Le directeur à qui est présentée une demande d'audience peut proroger le délai de présentation de la demande, que la période de 15 jours soit déjà expirée ou non, s'il est convaincu de ce qui suit :

- a) la demande de prorogation est fondée sur des motifs raisonnables;
- b) il existe à première vue des motifs d'accorder à l'auteur de la demande ou au titulaire de l'autorisation le redressement demandé à l'audience.

(5) Le directeur peut donner les directives qu'il juge appropriées lorsqu'il accorde une prorogation.

(6) Lors d'une l'audience, un directeur fonde ses conclusions de fait uniquement sur les éléments de preuve admissibles ou sur des faits dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15, 15.1, 15.2 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(7) À l'issue d'une l'audience, le directeur peut refuser de délivrer l'autorisation ou l'annuler, la suspendre ou refuser de la renouveler si le titulaire de l'autorisation contrevient à la présente loi, aux règlements ou à un arrêté du ministre ou qu'il n'observe pas une restriction ou une condition à laquelle est assujettie l'autorisation.

(8) Sauf si, de l'avis du directeur, la sécurité du public ou d'une personne est ou peut être menacée, l'annulation, la suspension ou le refus de délivrer prévu au paragraphe (7) ne prend pas effet avant le dernier en date de l'expiration du délai de 30 jours prévu pour déposer un appel et du règlement final de l'appel interjeté en vertu de l'article 11.

Droit à une audience

Absence d'audience

Audience

Prorogation du délai pour l'audience

Directives

Conclusions de fait

Décision

Prise d'effet différé

Provisional suspension or refusal to renew where safety involved	9. (1) A director may, by notice to an authorization holder and without a hearing, provisionally suspend or refuse to renew an authorization where the carrying on of the operations under the authorization is, in the director's opinion, an immediate threat to public safety or the safety of any person.	9. (1) Un directeur peut, sur avis donné au titulaire d'une autorisation et sans tenir d'audience, provisoirement suspendre ou refuser de renouveler une autorisation lorsque l'exécution d'opérations aux termes de celle-ci constitue, à son avis, une menace immédiate pour la sécurité du public ou d'une personne.	Suspension ou refus de renouveler provisoire en cas de menace pour la sécurité
Notice	(2) The notice under subsection (1) shall state the director's reasons for the decision to provisionally suspend or refuse to renew the authorization and inform the authorization holder of the right to a hearing before the director if the holder applies for the hearing within 15 days after being served with the notice.	(2) L'avis prévu au paragraphe (1) expose les motifs sur lesquels le directeur s'est fondé pour décider de provisoirement suspendre ou refuser de renouveler l'autorisation et informe le titulaire de l'autorisation de son droit à une audience devant le directeur s'il en fait la demande dans les 15 jours qui suivent la signification de l'avis.	Avis
Application of provisions	(3) Subsections 7 (3), (4) and (5) apply with respect to a notice under this section and subsections 8 (3) to (6) apply for the purposes of a hearing under this section.	(3) Les paragraphes 7 (3), (4) et (5) s'appliquent à l'égard de l'avis prévu au présent article et les paragraphes 8 (3) à (6) s'appliquent aux fins d'une audience prévue au présent article.	Application des dispositions
Opportunity to achieve compliance	10. (1) Notice of a hearing shall afford to the applicant or authorization holder a reasonable opportunity to show or to achieve compliance with all lawful requirements for the granting, retention or renewal of the authorization before the hearing.	10. (1) L'avis d'audience offre à l'auteur de la demande ou au titulaire de l'autorisation une occasion raisonnable de remplir ou de démontrer qu'il a rempli avant l'audience les exigences auxquelles la loi assujettit la délivrance, le maintien ou le renouvellement de l'autorisation.	Occasion de se conformer
Examination of documentary evidence	(2) An applicant or authorization holder shall be given an opportunity to examine before a hearing any written or documentary evidence that will be produced or any report the contents of which will be given in evidence at the hearing.	(2) Il est donné à l'auteur d'une demande ou au titulaire d'une autorisation l'occasion d'examiner avant une audience la preuve écrite ou documentaire qui y sera produite, de même que les rapports qui seront produits comme preuve à l'audience.	Examen de la preuve documentaire
Recording of evidence	(3) The oral evidence taken before the director at a hearing shall be recorded at the request of the applicant, the authorization holder or the director.	(3) Les témoignages oraux entendus par le directeur à une audience sont consignés à la demande de l'auteur de la demande, du titulaire de l'autorisation ou du directeur.	Consignation des témoignages
Cost of recording of evidence	(4) The recording shall be at the cost of the person making the request and, where copies of the transcript are requested, they shall be provided at the cost of the person making the request.	(4) Les témoignages sont consignés aux frais de la personne qui en fait la demande et, si des copies de la transcription sont demandées, elles sont fournies aux frais de la personne qui en fait la demande.	Frais relatifs à la consignation des témoignages
Appeals	11. (1) An applicant or authorization holder may appeal to the Divisional Court if, after a hearing, the director, (a) refuses to grant or to renew an authorization; (b) grants or renews an authorization subject to conditions or restrictions; or (c) revokes or suspends an authorization.	11. (1) L'auteur d'une demande ou le titulaire d'une autorisation peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire si, à la suite d'une audience, le directeur, selon le cas : a) refuse de délivrer ou de renouveler une autorisation; b) délivre ou renouvelle une autorisation qui est assujettie à des conditions ou à des restrictions; c) annule ou suspend une autorisation.	Appels
How to appeal	(2) An appeal shall be made by filing a notice of appeal with the court within 30 days after receiving notice of the director's decision.	(2) L'appel est interjeté par le dépôt auprès du tribunal d'un avis d'appel dans les 30 jours qui suivent la réception de l'avis de la décision du directeur.	Comment interjeter appel

Decision	(3) In deciding an appeal, the court may order the director to take such action as the court considers proper.	(3) Lorsqu'il statue sur l'appel, le tribunal peut ordonner au directeur de prendre les mesures que le tribunal estime appropriées.	Décision
Director is party	(4) The director is a party to every appeal under this section.	(4) Le directeur est partie à tous les appels interjetés en vertu du présent article.	Partie à l'appel
Immediate threat to safety	(5) The bringing of an appeal under this section does not suspend or otherwise affect the decision appealed from where that decision was based on the director's opinion that there was an immediate threat to public safety or the safety of any person.	(5) L'interjection d'un appel en vertu du présent article n'a aucune incidence sur la décision portée en appel, notamment en la suspendant, si celle-ci est fondée sur l'opinion du directeur qu'il existait une menace immédiate pour la sécurité du public ou d'une personne.	Menace immédiate pour la sécurité
Appeal from decision of director	12. (1) Any person who deems himself or herself aggrieved by a decision of a director under this Act, the regulations or a Minister's order may, within 10 days after the decision comes to the person's attention, appeal to the Divisional Court by notice in writing sent by registered mail to the director and the court.	12. (1) Au plus tard 10 jours après avoir pris connaissance d'une décision du directeur prise en vertu de la présente loi ou des règlements ou en vertu d'un arrêté du ministre, la personne qui s'estime lésée par cette décision peut interjeter appel auprès de la Cour divisionnaire. À cet effet, elle envoie par courrier affranchi un avis écrit au directeur et au tribunal.	Appel de la décision du directeur
Powers of court on appeal	(2) Where a person has appealed under subsection (1), the court shall appoint a time for a hearing and shall hear the appeal and may affirm, rescind or vary the decision of the director and may direct the director to take any action that he or she is authorized to take under this Act, the regulations or a Minister's order as the court considers proper, and for such purpose the court may substitute its opinion for that of the director.	(2) En cas d'appel interjeté en vertu du paragraphe (1), le tribunal fixe le jour et l'heure de l'audience et entend l'appel. Il peut alors confirmer, annuler ou modifier la décision du directeur et lui ordonner de prendre toute mesure que la présente loi, les règlements ou un arrêté du ministre l'autorisent à prendre et que le tribunal considère appropriée. À cette fin, le tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur.	Pouvoirs du tribunal
Application of subss. 8 (4) and (5)	(3) Subsections 8 (4) and (5) apply with necessary modifications to an appeal under this section.	(3) Les paragraphes 8 (4) et (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'appel interjeté en vertu du présent article.	Application des par. 8 (4) et (5)
Parties	(4) The director, the appellant and such other persons as the court may specify are parties to an appeal under this section.	(4) Le directeur, l'appellant et toute autre personne que précise le tribunal sont parties à l'appel interjeté en vertu du présent article.	Parties
Decision final	(5) A decision of the court under this section is final.	(5) La décision du tribunal rendue en vertu du présent article est définitive.	Décision définitive
Suspension of authorization for default in payment	13. (1) If an authorization holder is in default of the payment of a fee, an administrative penalty, a cost or other charge owing to the designated administrative authority, of a fine imposed on conviction for an offence under this Act or an order made under clause 69 (2) (a) or (b) of the <i>Provincial Offences Act</i> , a director may, (a) suspend the holder's authorization; or (b) refuse to grant an authorization to the holder or to renew the holder's authorization.	13. (1) Si le titulaire d'une autorisation n'a pas payé des droits, une pénalité administrative, des frais ou d'autres redevances dus à l'organisme d'application désigné ou encore une amende imposée, sur déclaration de culpabilité, pour une infraction à la présente loi ou qu'il n'a pas respecté une ordonnance rendue aux termes de l'alinéa 69 (2) a) ou b) de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> , le directeur peut : a) suspendre son autorisation; b) refuser de lui délivrer une autorisation ou de renouveler son autorisation.	Suspension de l'autorisation pour défaut de paiement
Reinstatement of suspended authorization	(2) If an authorization is suspended under clause (1) (a), the authorization holder is entitled to have the authorization reinstated on providing proof to the director that the authorization holder is no longer in default.	(2) Si une autorisation est suspendue en vertu de l'alinéa (1) a), son titulaire a le droit d'en obtenir le rétablissement s'il prouve au directeur qu'il n'est plus en défaut.	Rétablissement d'une autorisation suspendue

Granting of authorization or renewal	(3) If an application for an authorization or for the renewal of an authorization is refused under clause (1) (b), the applicant is entitled to the authorization on providing proof to the Director that the applicant is no longer in default.	(3) En cas de refus de délivrer ou de renouveler une autorisation en vertu de l'alinéa (1) b), l'auteur de la demande a droit à l'autorisation s'il prouve au directeur qu'il n'est plus en défaut.	Délivrance ou renouvellement d'une autorisation
Notice	(4) A director is not required to give notice or to hold a hearing before acting under subsection (1).	(4) Un directeur n'est pas obligé de donner de préavis ni de tenir d'audience avant d'agir en vertu du paragraphe (1).	Avis
SAFETY AND COMPLIANCE ORDERS		ORDRES RELATIFS À LA SÉCURITÉ ET ORDONNANCES DE SE CONFORMER	
Safety orders	14. (1) A director may give a safety order to any person or class of persons with respect to any matter governed by this Act that pertains to safety.	14. (1) Un directeur peut donner un ordre relatif à la sécurité à toute personne ou catégorie de personnes sur toute question de sécurité que régit la présente loi.	Ordres relatifs à la sécurité
Same	(2) The safety order may require that any thing or part of a thing, or class of things, be dealt with as set out in the order, including,	(2) L'ordre relatif à la sécurité peut exiger qu'une chose, partie de chose ou catégorie de choses soit traitée conformément à l'ordre, notamment :	Idem
	(a) being shut down;	a) qu'elle soit fermée;	
	(b) being used only in accordance with the order; and	b) qu'elle ne soit utilisée que conformément à l'ordre;	
	(c) not being used.	c) qu'elle ne soit pas utilisée.	
Form of order	(3) The safety order may be given orally or in writing, and be made without prior notice or the holding of a hearing.	(3) L'ordre relatif à la sécurité peut être donné oralement ou par écrit et il n'est pas nécessaire qu'un préavis soit donné ni qu'une audience soit tenue.	Forme de l'ordre
Timeliness of written order	(4) A safety order that is given orally shall be provided in writing as soon as practicable in the circumstances and in no case later than seven days after the oral order is given.	(4) L'ordre relatif à la sécurité qui est donné oralement est consigné par écrit dès que possible dans les circonstances, mais au plus tard sept jours après qu'il est donné oralement.	Délai
Immediate effect	(5) The safety order is effective immediately but may be suspended pending a hearing under subsection (6) with the consent of the director who made it.	(5) L'ordre relatif à la sécurité prend effet immédiatement, mais il peut être suspendu sur consentement du directeur qui l'a donné en attendant la tenue d'une audience visée au paragraphe (6).	Prise d'effet immédiate
Hearing	(6) On the request of the person affected by the safety order, the director shall hold a hearing on the matter.	(6) À la demande de la personne visée par l'ordre relatif à la sécurité, le directeur tient une audience.	Audience
Suspension for failure to comply with safety order	15. (1) The director may, without prior notice or the holding of a hearing, suspend any authorization granted to a person who fails to comply with a safety order.	15. (1) Le directeur peut, sans donner de préavis ni tenir d'audience, suspendre l'autorisation d'une personne qui ne se conforme pas à un ordre relatif à la sécurité.	Suspension pour défaut de se conformer à un ordre relatif à la sécurité
Reinstatement	(2) If an authorization is suspended under subsection (1), a new application must be made for the authorization.	(2) Lorsqu'une autorisation est suspendue en vertu du paragraphe (1), une nouvelle demande d'autorisation doit être présentée.	Rétablissement
Conditions for reinstatement	(3) A suspended authorization shall not be reinstated unless the applicant provides proof of having complied with all outstanding safety orders affecting the applicant, in addition to satisfying all other requirements for the reinstatement of the authorization.	(3) Une autorisation suspendue ne doit pas être rétablie à moins que l'auteur de la demande ne prouve qu'il s'est conformé à tous les ordres relatifs à la sécurité qui sont encore en vigueur et qui lui sont adressés, et qu'il a respecté toutes les autres exigences prévues pour le rétablissement de l'autorisation.	Conditions du rétablissement
Compliance order	16. (1) If it appears to a director that a person is not complying with any provision of	16. (1) S'il semble à un directeur qu'une personne ne se conforme pas aux dispositions	Ordonnance de se conformer

this Act, the regulations or a Minister's order, the director may apply to a judge of the Superior Court of Ontario for an order directing compliance.

Same (2) The judge may make any order he or she considers just.

Clarification (3) The director may make an application under subsection (1) even if a penalty or some other sanction has been applied against the person in respect of the failure to comply and regardless of any other rights the person may have.

Appeal (4) An appeal lies to the Divisional Court from an order made under subsection (2).

INSPECTIONS

Inspection without warrant 17. (1) An inspector may at any reasonable time, without a warrant, enter any lands or premises where the inspector has reason to believe any of the things, parts of things or classes of things to which this Act, the regulations or a Minister's order apply are used, operated, installed, made, manufactured, repaired, renovated or offered for sale and carry out an inspection for the purpose of determining whether,

- (a) this Act, the regulations or a Minister's order are being complied with; or
- (b) a hazardous condition exists.

Entry to dwellings (2) Despite subsection (1), an inspector shall not enter a place or part of a place that is used as a dwelling without the occupier's consent.

Consent, duty to inform (3) An inspector who wishes to enter a place or part of a place that is used as a dwelling shall inform the occupier that he or she may refuse consent.

Warrant required (4) If the occupier refuses consent, the inspector shall not enter the dwelling unless he or she first obtains a warrant under section 158 of the *Provincial Offences Act*.

Reasonable force (5) The inspector may use such force as is reasonably necessary to execute the warrant and call on police officers to assist in its execution.

Powers of inspector 18. (1) In carrying out an inspection, an inspector may,

- (a) exercise such powers and act in such manner as is set out in this Act and the regulations; and
- (b) on notice to the appropriate person, remove any thing for the purpose of

de la présente loi, des règlements ou d'un arrêté du ministre, il peut, par voie de requête, demander à un juge de la Cour supérieure de l'Ontario de rendre une ordonnance enjoignant à cette personne de s'y conformer.

(2) Le juge peut rendre toute ordonnance qu'il estime juste. Idem

(3) Le directeur peut présenter une requête en vertu du paragraphe (1) même si une peine ou autre sanction a été imposée à la personne pour son défaut de se conformer et sans tenir compte des autres droits de cette personne. Précision

(4) La Cour divisionnaire entend l'appel d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2). Appel

INSPECTIONS

17. (1) Un inspecteur peut à tout moment raisonnable et sans mandat pénétrer sur des biens-fonds ou dans des locaux où il a des motifs de croire que des choses, des parties de choses ou des catégories de choses auxquelles s'appliquent la présente loi, les règlements ou un arrêté du ministre fonctionnent ou sont utilisées, installées, fabriquées, transformées, réparées, rénovées ou mises en vente, et y procéder à une inspection afin de vérifier si, selon le cas :

- a) la présente loi, les règlements ou un arrêté du ministre sont observés;
- b) un danger existe.

(2) Malgré le paragraphe (1), un inspecteur ne doit pas, sans le consentement de l'occupant, pénétrer dans un lieu ou la partie d'un lieu qui est utilisé comme logement. Accès à un logement

(3) Un inspecteur qui désire pénétrer dans un lieu ou la partie d'un lieu qui est utilisé comme logement informe l'occupant qu'il peut lui refuser son consentement. Consentement, devoir d'informer

(4) Si l'occupant refuse de donner son consentement, l'inspecteur ne doit pas pénétrer dans le logement, à moins d'avoir obtenu d'abord un mandat en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*. Mandat obligatoire

(5) L'inspecteur peut utiliser la force jugée raisonnablement nécessaire pour exécuter le mandat et, à cette fin, demander l'aide d'agents de police. Force raisonnable

18. (1) Dans le cadre d'une inspection, un inspecteur peut : Pouvoirs de l'inspecteur

- a) exercer les pouvoirs et prendre les mesures qui sont énoncés dans la présente loi et les règlements;
- b) sur avis donné à la personne concernée, enlever toute chose afin qu'elle fasse

	making any examination, test or inquiry as may be necessary to determine whether this Act, the regulations or a Minister's order are being complied with.	l'objet de l'examen, de l'essai ou de la demande de renseignements nécessaire pour déterminer si la présente loi, les règlements ou un arrêté du ministre sont observés.	
Receipt	(2) An inspector who removes a thing under clause (1) (b) shall provide a receipt to the appropriate person.	(2) L'inspecteur qui enlève une chose en vertu de l'alinéa (1) b) remet un récépissé à la personne concernée.	Récépissé
Assistance	(3) An inspector may be accompanied by any person or persons who may be of assistance to him or her in carrying out the inspection.	(3) Un inspecteur peut se faire accompagner d'une ou de plusieurs personnes pour qu'elles l'aident à procéder à l'inspection.	Aide
Seal	(4) An inspector conducting an inspection may seal any thing where the thing may be sealed under section 29.	(4) Un inspecteur qui effectue une inspection peut apposer les scellés sur toute chose sur laquelle les scellés peuvent être apposés selon ce qui est déterminé en vertu de l'article 29.	Scellés
Use of force	(5) An inspector may only use force to enter and inspect a place where there is an immediate threat to public safety and only such force as is reasonably necessary in the circumstances.	(5) Un inspecteur ne peut utiliser la force pour pénétrer dans un lieu et l'inspecter que s'il existe une menace immédiate pour la sécurité publique et ne peut utiliser que la force qui est raisonnablement nécessaire dans les circonstances.	Utilisation de la force
Entry, inspection, etc.	<p>19. (1) Every person shall,</p> <p>(a) furnish all necessary means in his or her power to facilitate any entry, inspection, examination, test or inquiry by an inspector in the exercise of his or her powers and the carrying out of his or her duties; and</p> <p>(b) pay the fees required by the designated administrative authority for an inspection, examination, test or inquiry under clause (a).</p>	<p>19. (1) Chaque personne fait ce qui suit :</p> <p>a) elle fournit tous les moyens nécessaires dont il dispose pour faciliter l'accès, l'inspection, l'examen, l'essai ou la demande de renseignements d'un inspecteur dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions;</p> <p>b) elle paie les droits exigés par l'organisme d'application désigné pour l'inspection, l'examen, l'essai ou la demande de renseignements visé à l'alinéa a).</p>	Accès, inspection
Written request	(2) An inspector who requires that a record or other thing be produced for inspection must do so in writing and state the nature of the record or thing required.	(2) Un inspecteur qui exige la production d'un dossier ou d'une autre chose aux fins d'inspection doit le faire par écrit et indiquer la nature du dossier ou de la chose dont il exige la production.	Demande écrite
Obligation to produce and assist	(3) If an inspector requires that a record or other thing be produced for inspection, the person who has custody of it shall produce it and, in the case of a record, provide any assistance that is reasonably necessary to interpret it or to produce it in readable form.	(3) Si un inspecteur exige la production d'un dossier ou d'une autre chose aux fins d'inspection, la personne qui en a la garde le produit et, dans le cas d'un dossier, fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour l'interpréter ou le produire sous une forme lisible.	Obligation de produire et d'aider
Liability	(4) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the designated administrative authority, an inspector or a director for any costs or loss incurred by the person that arise out of or in conjunction with an inspection, examination, test or inquiry carried out under this section or the production of a record or thing under subsection (3) unless the costs or loss arise out of the negligence or a wrongful act or omission of the authority, the inspector or the director.	(4) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre l'organisme d'application désigné, un inspecteur ou un directeur pour les frais engagés ou pertes subies par la personne qui découlent de l'inspection, l'examen, l'essai ou la demande de renseignements faits aux termes du présent article ou de la production d'un dossier ou d'une chose aux termes du paragraphe (3) ou qui y sont reliés, à moins que les frais ou pertes ne découlent de la	Immunité

		négligence ou d'un acte ou d'une omission préjudiciables de la part de l'organisme, de l'inspecteur ou du directeur.	
Records and things	<p>(5) A record or other thing that has been removed for review and copying shall,</p> <p>(a) be made available to the person from whom it was removed, on request, at a time and place convenient for both the person and the inspector; and</p> <p>(b) be returned to the person within a reasonable time.</p>	<p>(5) Le dossier ou l'autre chose qui a été enlevé aux fins d'examen et de copie est :</p> <p>a) d'une part, sur demande, mis à la disposition de la personne qui se l'est fait enlever, aux date, heure et lieu qui conviennent tant à la personne qu'à l'inspecteur;</p> <p>b) d'autre part, retourné à la personne dans un délai raisonnable.</p>	Dossiers et choses
Copy admissible in evidence	(6) A copy of a record that purports to be certified by an inspector as being a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value.	(6) La copie d'un dossier qui se présente comme étant certifiée conforme par un inspecteur est admissible en preuve dans la même mesure et a la même valeur probante que l'original.	Admissibilité en preuve des copies
Obstruction	20. (1) No person shall hinder, obstruct or interfere with an inspector conducting an inspection, refuse to answer questions on matters relevant to the inspection or provide the inspector with information on matters relevant to the inspection that the person knows to be false or misleading.	20. (1) Nul ne doit entraver ou gêner le travail d'un inspecteur qui procède à une inspection, refuser de répondre aux questions de ce dernier qui se rapportent à l'inspection ou lui communiquer des renseignements que la personne sait faux ou trompeurs sur de telles questions.	Obstruction
Operation of thing	(2) No person shall operate, use or cause or permit the operation or use of a thing in contravention of an order issued under section 21 or where the thing has been sealed.	(2) Nul ne doit faire fonctionner ou utiliser une chose, ni permettre le fonctionnement ou l'utilisation d'une chose, lorsque ce fonctionnement ou cette utilisation contrevient à un ordre donné en vertu de l'article 21 ou lorsque les scellés ont été apposés sur cette chose.	Fonctionnement d'une chose
Removal of seal	<p>(3) No person shall remove a seal affixed by an inspector,</p> <p>(a) without the inspector's consent;</p> <p>(b) except as provided in the regulations or a Minister's order.</p>	<p>(3) Nul ne doit lever les scellés apposés par un inspecteur :</p> <p>a) sans le consentement de celui-ci;</p> <p>b) sauf selon ce que les règlements ou un arrêté du ministre prévoient.</p>	Levée des scellés
When order revoked	(4) Subsection (3) does not apply upon the revocation of the order that was made when the seal was affixed.	(4) Le paragraphe (3) ne s'applique plus dès l'annulation de l'ordre qui a été donné au moment où les scellés ont été apposés.	Annulation d'un ordre
Inspection order	<p>21. (1) If an inspector finds that any provision of this Act, the regulations or a Minister's order is being contravened, or that a thing under this Act is unsafe or is not being operated or used in accordance with the authorization relating to it, the inspector may,</p> <p>(a) serve the person he or she believes to be the contravener or that person's supervisor or employer, or both, with an order in writing directing compliance with the provision or authorization and may require that the terms of the order be carried out forthwith or within such other time specified in the order; or</p> <p>(b) seal any thing to which this Act or the regulations apply where there is or may be a demonstrable threat to public</p>	<p>21. (1) Si un inspecteur conclut qu'il y a une contravention à une disposition de la présente loi, des règlements ou d'un arrêté du ministre, ou qu'une chose visée par la présente loi est dangereuse ou ne fonctionne pas ou n'est pas utilisée conformément à l'autorisation qui s'y rapporte, il peut :</p> <p>a) signifier à la personne qu'il croit être le contrevenant ou à son surveillant ou employeur, ou à ces deux personnes, un ordre écrit leur enjoignant de se conformer à la disposition ou à l'autorisation et exiger que les conditions de l'ordre soient remplies sans délai ou dans le délai précisé dans l'ordre;</p> <p>b) apposer les scellés sur toute chose à laquelle s'appliquent la présente loi ou les règlements et dont il est ou peut être</p>	Ordre de l'inspecteur

safety, whether or not the thing is subject to an authorization.

démontré qu'elle constitue une menace pour la sécurité publique, que la chose soit assujettie ou non à une autorisation.

Same	(2) An inspector who has reason to believe that there is a contravention of this Act, the regulations or a Minister's order that does not present an immediate hazard may serve the contravener or a person who has authority to correct the contravention with a written order directing that the correction be carried out within the time specified in the order.	(2) Un inspecteur qui a des motifs de croire qu'il existe une contravention à la présente loi, aux règlements ou à un arrêté du ministre qui ne présente pas un danger immédiat peut signifier au contrevenant ou à une personne qui a le pouvoir de remédier à la contravention un ordre écrit lui enjoignant de remédier à la situation dans le délai précisé dans l'ordre.	Idem
Revocation of order	(3) An inspector may revoke an order, or consent to the removal of a seal, if he or she is satisfied that a potential danger does not exist, that all provisions of this Act, the regulations or a Minister's order are being complied with or that a thing is being operated in accordance with the authorization relating to it, as the case may be.	(3) Un inspecteur peut annuler un ordre ou consentir à la levée des scellés s'il est convaincu qu'il n'y a pas de risque de danger, que toutes les dispositions de la présente loi, des règlements ou d'un arrêté du ministre sont observées ou qu'une chose fonctionne conformément à l'autorisation qui s'y rapporte, selon le cas.	Annulation de l'ordre
Content of order	(4) An inspector's order under this section shall contain sufficient information to specify the nature of any contravention.	(4) L'ordre donné par un inspecteur en vertu du présent article contient suffisamment de renseignements pour permettre de préciser la nature de la contravention.	Contenu de l'ordre
Not guilty of offence	(5) Any person who receives an order under subsection (1) or (2) and complies with it or who has made all reasonable efforts to comply with it is not guilty of an offence in respect of the contravention or other matter that formed the basis of the order.	(5) La personne qui reçoit un ordre aux termes du paragraphe (1) ou (2) et qui s'y conforme ou qui a fait tous les efforts raisonnables pour s'y conformer n'est pas coupable d'une infraction à l'égard de la contravention ou d'une autre question sur laquelle l'ordre est fondé.	Absence de culpabilité
Report	(6) Following an inspection, the inspector shall make a report to a director on the inspection in such manner and with respect to such things as may be determined by the director.	(6) À l'issue d'une inspection, l'inspecteur en fait rapport à un directeur de la manière et concernant les choses que décide celui-ci.	Rapport
Appeal	22. (1) Any person affected by an order under clause 21 (1) (a), the affixing of a seal under subsection 18 (4) or clause 21 (1) (b) or a requirement to pay fees under clause 19 (1) (b) may appeal at any time to a director.	22. (1) Toute personne visée par un ordre donné en vertu de l'alinéa 21 (1) a), par l'apposition de scellés en vertu du paragraphe 18 (4) ou de l'alinéa 21 (1) b) ou par l'exigence de payer les frais imposée aux termes de l'alinéa 19 (1) b) peut en tout temps interjeter appel devant un directeur.	Appel
When required to be in writing	(2) The appeal is not required to be in writing but if a director so requires, the grounds for the appeal shall be specified in writing before the appeal is heard.	(2) Il n'est pas nécessaire que l'appel soit sous forme écrite. Un directeur peut toutefois exiger que les motifs d'appel soient précisés par écrit avant d'entendre l'appel.	Forme écrite
Hearing	(3) On receiving an appeal, the director shall hold a hearing as soon as is reasonably possible, but such an appeal does not affect the operation of the order appealed from pending disposition of the appeal.	(3) Lorsqu'il reçoit un appel, le directeur tient une audience dès que cela est raisonnablement possible, mais en attendant son règlement final, un tel appel n'a aucune incidence sur l'exécution de l'ordre porté en appel.	Audience
Decision	(4) After a hearing, the director may, (a) substitute his or her findings for that of the inspector; (b) revoke the order if the director is satisfied,	(4) Après une audience, le directeur peut : a) substituer ses conclusions à celles de l'inspecteur; b) annuler l'ordre s'il est convaincu, selon le cas :	Décision

- (i) that a demonstrable threat to public safety does not or may not exist, or
- (ii) that all provisions of this Act, the regulations or a Minister's order are being complied with or that the thing is being operated in accordance with the authorization relating to it; or
- (c) affirm the order if the director is not satisfied under clause (b).

Appeal

(5) Where the director affirms an inspector's order under clause (4) (c), the affected person may appeal to the Divisional Court under section 11.

Affixing of seals, etc.

(6) After a hearing, the director may by order confirm the affixing of seals or direct the inspector to remove them.

No disposal of article

(7) If the appeal relates to the destruction of an article, the appellant shall not dispose of the article pending the appeal.

Personal liability

(8) No action or other proceeding for damages shall be instituted against an inspector or a director for any act done in good faith in the execution or intended execution of any power or duty under this Act, the regulations or a Minister's order or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that power or duty.

Right to examine person under oath

(9) For the purpose of an inspection or an investigation under this Act, a director may, by notice in writing, require the attendance of any person at the time and place named in the notice and may examine such person under oath regarding any matter pertaining to the inspection or investigation.

ADDITIONAL POWERS AND DUTIES OF DIRECTORS

Director's confirmation

23. (1) A director may issue a written confirmation with respect to,

- (a) any authorization or non-authorization;
- (b) the revocation or suspension of an authorization;
- (c) the restrictions or conditions to which an authorization is subject;
- (d) the filing or non-filing of any document or material required or permitted to be filed with the director; or

- (i) qu'il n'est pas ou ne peut être démontré que la sécurité publique est menacée,
- (ii) que toutes les dispositions de la présente loi, des règlements ou d'un arrêté du ministre sont observées ou que la chose fonctionne conformément à l'autorisation qui s'y rapporte;
- c) confirmer l'ordre s'il n'est pas convaincu de l'existence des conditions énoncées à l'alinéa b).

(5) Lorsque le directeur confirme l'ordre d'un inspecteur en vertu de l'alinéa (4) c), la personne concernée peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire en vertu de l'article 11.

(6) Après une audience, le directeur peut, par ordre, confirmer l'apposition des scellés ou enjoindre à l'inspecteur de les lever.

(7) Si l'appel porte sur la destruction d'un article, l'appelant ne doit pas disposer de l'article en attendant l'audition de l'appel.

(8) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un inspecteur ou un directeur pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou fonctions que la présente loi, les règlements ou un arrêté du ministre lui confèrent ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces pouvoirs ou fonctions.

(9) Aux fins d'une inspection ou d'une enquête prévue à la présente loi, un directeur peut, sur avis écrit, exiger la comparution d'une personne aux date, heure et lieu précisés dans l'avis et peut interroger cette personne sous serment concernant toute question relative à l'inspection ou à l'enquête.

AUTRES POUVOIRS ET FONCTIONS DES DIRECTEURS

23. (1) Un directeur peut délivrer une confirmation écrite au sujet, selon le cas :

- a) d'une autorisation ou d'une absence d'autorisation;
- b) de l'annulation ou de la suspension d'une autorisation;
- c) des restrictions ou conditions auxquelles est assujettie une autorisation;
- d) du dépôt ou de l'absence de dépôt d'une pièce ou d'un document dont le dépôt auprès du directeur est exigé ou permis;

Appel

Apposition des scellés

Disposition de l'article interdite

Immunité

Droit d'interroger une personne sous serment

Délivrance d'une confirmation par le directeur

	(e) any other matter that may be prescribed or set out in a Minister's order.	e) de toute autre question qui peut être prescrite ou énoncée dans un arrêté du ministre.	
Effect of confirmation	(2) A confirmation is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in it, without any proof of appointment or signature.	(2) La confirmation constitue une preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés, sans preuve de la nomination ou de la signature.	Effet de la confirmation
Information confidential	24. (1) An inspector shall not disclose to any person any information, record, report or statement obtained under the powers conferred under this Act and the regulations except for the purposes of carrying out his or her duties under this Act and the regulations.	24. (1) Aucun inspecteur ne doit publier, divulguer ou communiquer à qui que ce soit les renseignements, dossiers, rapports ou déclarations qu'il a obtenus en vertu des pouvoirs que la présente loi et les règlements lui confèrent, sauf dans le cadre de l'exercice de ses fonctions aux termes de la présente loi et des règlements.	Renseignements confidentiels
Compellability in civil proceeding	(2) An inspector is a compellable witness in a civil proceeding respecting any information, record, report or statement obtained under the powers conferred under this Act or the regulations.	(2) Un inspecteur est, dans une instance civile, un témoin contraignable à l'égard des renseignements, dossiers, rapports ou déclarations qu'il a obtenus en vertu des pouvoirs que la présente loi ou les règlements lui confèrent.	Contraignabilité lors d'une instance civile
Refusal or conditional permission	(3) Despite subsection (2) but subject to subsection (4), a director may, (a) on reasonable grounds, refuse to permit an inspector to attend as a witness; or (b) require that an inspector's attendance as a witness be subject to such conditions as are reasonable and necessary for the proper administration of this Act and the regulations, including requiring the payment of a fee for the inspector's attendance as set out in the schedule of fees published by the designated administrative authority.	(3) Malgré le paragraphe (2), mais sous réserve du paragraphe (4), un directeur peut : a) s'il a des motifs raisonnables, refuser de permettre à un inspecteur de comparaître comme témoin; b) exiger que la comparution d'un inspecteur comme témoin soit assujettie aux conditions raisonnables et nécessaires à l'application en bonne et due forme de la présente loi et des règlements, y compris le paiement, pour sa comparution, des droits qui sont énoncés dans le barème des droits que publie l'organisme d'application désigné.	Refus ou permission conditionnelle
Limitation	(4) Subsection (3) does not apply if, (a) the court orders that the inspector attend as a witness; (b) the proceeding is a proceeding under the <i>Provincial Offences Act</i> ; or (c) the designated administrative authority is a party to the proceeding.	(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si, selon le cas : a) le tribunal ordonne à l'inspecteur de comparaître comme témoin; b) l'instance est assujettie à la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> ; c) l'organisme d'application désigné est partie à l'instance.	Restriction
Written decision	(5) A director shall provide in writing a decision to refuse to permit an inspector to attend as a witness or to permit an inspector to attend as a witness subject to conditions.	(5) Un directeur donne par écrit une décision de refuser de permettre à un inspecteur de comparaître comme témoin ou de lui permettre de le faire à certaines conditions.	Décision écrite
Exception	(6) The director may disclose or publish information, records, reports or statements obtained under the powers conferred under this Act and the regulations unless he or she obtained them while acting as an inspector.	(6) Le directeur peut divulguer ou publier les renseignements, dossiers, rapports ou déclarations qu'il a obtenus en vertu des pouvoirs que la présente loi et les règlements lui confèrent, sauf s'il les a obtenus à titre d'inspecteur.	Exception
Investigation of accident	25. A director shall order such investigation as he or she considers necessary on being notified of an accident or incident.	25. Sur réception d'un avis d'accident ou d'incident, un directeur ordonne la tenue de l'enquête qu'il estime nécessaire.	Enquête sur un accident

Requirement to provide information	26. If a director receives a complaint alleging non-compliance with an authorization, the authorization holder shall, on request, provide the director with such information respecting the matter complained of as the director requires.	26. Si un directeur reçoit une plainte alléguant l'inobservation d'une autorisation, le titulaire de l'autorisation lui fournit, sur demande, les renseignements qu'il exige relativement à la question faisant l'objet de la plainte.	Obligation de fournir des renseignements
Limited use	27. A director may, (a) establish the limits of operation and use of things that are found to be defective or do not conform with its authorization after fabrication or installation; (b) permit the operation and use of such thing within such limits as are prescribed, or if there are no such limits, as the director considers safe.	27. Un directeur peut : a) fixer les limites de fonctionnement et d'utilisation de toute chose qui s'avère défectueuse ou qui n'est pas conforme à l'autorisation délivrée à son égard à la suite de sa fabrication ou de son installation; b) permettre le fonctionnement et l'utilisation d'une telle chose dans les limites prescrites ou, si de telles limites n'existent pas, selon ce que le directeur considère comme étant sans danger.	Utilisation limitée
Proof of inspection	28. A director may issue a proof of inspection with respect to things that have been inspected and found capable of being used or operated safely and may cancel such a proof.	28. Un directeur peut délivrer une preuve d'inspection à l'égard des choses qui ont été inspectées et dont l'inspection a permis de conclure qu'elles pouvaient fonctionner ou être utilisées sans danger, et il peut annuler une telle preuve.	Preuve d'inspection
Use of sealed things	29. (1) A director shall determine the operation and use of things that have been sealed by an inspector.	29. (1) Un directeur détermine le fonctionnement et l'utilisation des choses sur lesquelles un inspecteur a apposé les scellés.	Utilisation des choses sur lesquelles les scellés ont été apposés
Same	(2) A director shall determine the use and removal of seals.	(2) Un directeur détermine l'utilisation et la levée des scellés.	Idem
Retention of information	30. (1) A director may establish the information, records, documents, plans, log books, drawings, instructions, specifications or any other thing to be kept or provided with respect to any matter.	30. (1) Un directeur peut déterminer les renseignements, dossiers, documents, plans, journaux de travail, dessins, directives, devis ou toute autre chose à conserver ou à fournir à l'égard de toute question.	Conservation des renseignements
Reports	(2) A director may provide for reports, including what information is to be reported, by whom and to whom, and the time, manner and frequency of reporting.	(2) Un directeur peut prévoir l'établissement de rapports, notamment les renseignements devant en faire l'objet, la personne qui les établit, les destinataires, la date et la fréquence de leur présentation, ainsi que la façon de les établir.	Rapports
Director's order, public safety	31. In cases where there is or may be a demonstrable threat to public safety, a director may make an order with respect to the following matters if they have not otherwise been provided for in this Act, the regulations or a Minister's order: 1. Requiring and establishing the form and location of notices, markings or other forms of identification to be used in conjunction with equipment or other things that are prescribed. 2. Regulating, governing and providing for the authorization of the design, fabrication, processing, handling, installation, operation, access, use, repair, maintenance, inspection, location, con-	31. Dans les cas où il est ou peut être démontré que la sécurité publique est menacée, un directeur peut donner un ordre à l'égard des questions suivantes, si elles n'ont pas par ailleurs été prévues par la présente loi, les règlements ou un arrêté du ministre : 1. Exiger l'utilisation d'avis, d'inscriptions ou d'autres moyens d'identification relativement à l'équipement ou aux autres choses prescrites, et en établir la forme et l'emplacement. 2. Réglementer, régir et prévoir la délivrance d'autorisations pour la conception, la fabrication, le traitement, la manutention, l'installation, le fonctionnement, l'accès, l'utilisation, la répara-	Ordre du directeur, sécurité publique

struction, removing, alteration, service, testing, filling, replacement, blocking, dismantling, destruction, removal from service and transportation of any thing, whether new or used, or a part of a thing and any equipment or attachment used in connection with it.

tion, l'entretien, l'inspection, l'emplacement, la construction, l'enlèvement, la modification, le dépannage, la mise à l'essai, le bourrage, le remplissage, le remplacement, le blocage, le démontage, la destruction, la mise hors service et le transport de toute chose, qu'elle soit neuve ou d'occasion, ou partie de chose et de tout équipement ou accessoire utilisé relativement à celle-ci.

Qualifications and training

32. (1) If the regulations do not provide for these matters, a director may establish the qualifications, training and experience that are required for persons to whom this Act, the regulations or a Minister's order apply, and establish their duties and responsibilities.

32. (1) Si les règlements ne prévoient pas ces questions, un directeur peut établir les qualités, la formation et l'expérience qui sont exigées des personnes auxquelles s'appliquent la présente loi, les règlements ou un arrêté du ministre et établir leurs fonctions et responsabilités.

Compétence et formation

Equivalency

(2) A director may recognize training and experience of an applicant for an authorization if the director is of the opinion that such training or experience is equivalent to the requirements of this Act or the regulations.

(2) Un directeur peut reconnaître la formation et l'expérience de l'auteur d'une demande d'autorisation s'il est d'avis que l'une ou l'autre est équivalente aux exigences de la présente loi ou des règlements.

Équivalence

Re-examination

(3) A director may establish conditions for the re-examination of applicants who have taken examinations that may be prescribed.

(3) Un directeur peut fixer les conditions d'admission à un nouvel examen pour les auteurs de demande qui ont subi les examens prescrits.

Nouvel examen

Appeal

(4) A person required by the Director to be re-examined under this section may appeal to the Divisional Court under section 11.

(4) Quiconque doit subir un nouvel examen aux termes du présent article à la demande du directeur peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire en vertu de l'article 11.

Appel

ORDERS AND REGULATIONS

ARRÊTÉS ET RÈGLEMENTS

Minister's orders

33. (1) The Minister may make orders,
- (a) requiring the use of notices, markings and other forms of identification in conjunction with equipment or other things that are prescribed;
 - (b) respecting and governing the granting, term, renewal, posting, transfer and reinstatement of authorizations;
 - (c) governing actions that may be taken or not taken in connection with an accident in order to preserve evidence;
 - (d) governing service of any notice or order required to be given or served under this Act or the regulations;
 - (e) establishing the qualifications for inspectors upon consideration of any advice that may be obtained from directors;
 - (f) providing for the assigning of identifying symbols to welding operators and requiring and providing for the imprinting of the symbol by the welding operator on welds made by him or her;

33. (1) Le ministre peut, par arrêté :

- a) exiger l'utilisation d'avis, d'inscriptions ou d'autres moyens d'identification relativement à l'équipement ou aux autres choses prescrites;
- b) prévoir et régir la délivrance, la durée, le renouvellement, l'affichage, le transfert et le rétablissement des autorisations;
- c) régir les mesures qui peuvent ou non être prises relativement à un accident afin de conserver la preuve;
- d) régir la signification des avis, ordres ou ordonnances qui doivent être donnés, rendus ou signifiés aux termes de la présente loi ou des règlements;
- e) établir les qualités des inspecteurs en tenant compte des conseils des directeurs;
- f) prévoir l'attribution de symboles d'identification aux soudeurs, exiger que ceux-ci les gravent sur leurs soudures et en prévoir les modalités;

Arrêtés du ministre

- (g) establishing the circumstances under which an inspection may be carried out by an insurer who meets the prescribed requirements;
- (h) establishing and governing reports to be made by insurers;
- (i) requiring distributors to file proposed safety procedures, directors to establish safety procedures and distributors to comply with those procedures;
- (j) establishing grades of gasoline and associated products, and providing for their identification;
- (k) establishing methods of determining the capacity, content and rating of equipment and other things;
- (l) establishing the form of labels required or authorized to be affixed to upholstered or stuffed articles, or any class of them, adopting labels affixed under the laws of any other designated jurisdiction and designating jurisdictions for that purpose.

Same

(2) A Minister's order under subsection (1) may be general or particular in its application.

Concurrent authority

(3) The Lieutenant Governor in Council may make a regulation in respect of any matter in respect of which the Minister has authority to make an order under this section and may amend or revoke any order made by the Minister under this section or any regulation made by the Minister under section 36.

Same

(4) Where the Minister has authority to make an order under section 33 or a regulation under section 36, he or she may amend or revoke a provision of a regulation if the provision was made or amended by the Lieutenant Governor in Council under subsection (3).

Lieutenant Governor in Council regulations

34. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing any matter or thing required or permitted to be prescribed under this Act or otherwise referred to as being prescribed under this Act;
- (b) regulating, governing and providing for the authorization of the design, fabrication, processing, handling, installation, operation, access, use, repair, maintenance, inspection, location, construction, removing, alteration, service, testing, filling, replacement, blocking, dismantling, destruction, removal from service and transportation of any thing,

- g) établir les circonstances qui peuvent donner lieu à une inspection par un assureur qui satisfait aux exigences prescrites;
- h) établir et régir les rapports que doivent faire les assureurs;
- i) exiger que les distributeurs déposent des règles de sécurité envisagées, que les directeurs établissent des règles de sécurité et que les distributeurs se conforment à ces règles;
- j) établir des grades d'essence et de produits connexes, et prévoir leur identification;
- k) établir les façons de déterminer la capacité et le contenu de l'équipement et d'autres choses;
- l) établir la forme des étiquettes dont l'apposition sur des articles rembourrés ou toute catégorie de ceux-ci est exigée ou autorisée, adopter les étiquettes apposées en vertu des lois de tout autre territoire désigné et désigner les territoires à cette fin.

(2) Les arrêtés du ministre pris en vertu du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Idem

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre un règlement relativement à toute question à l'égard de laquelle le ministre peut prendre un arrêté en vertu du présent article et il peut également modifier ou annuler un arrêté pris par le ministre en vertu du présent article ou un règlement pris par le ministre en application de l'article 36.

Pouvoir concurrent

(4) S'il est habilité à prendre un arrêté en vertu de l'article 33 ou un règlement en vertu de l'article 36, le ministre peut modifier ou abroger une disposition d'un règlement si celle-ci a été prise ou modifiée par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (3).

Idem

34. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil

- a) prescrire toute question ou chose qui doit ou peut être prescrite aux termes de la présente loi ou que celle-ci mentionne comme étant prescrite;
- b) réglementer, régir et prévoir la délivrance d'autorisations pour la conception, la fabrication, le traitement, la manutention, l'installation, le fonctionnement, l'accès, l'utilisation, la réparation, l'entretien, l'inspection, l'emplacement, la construction, l'enlèvement, la modification, le dépannage, la mise à l'essai, le bourrage, le remplissage, le

whether new or used, or a part of a thing, and any equipment or attachment used in connection with it;

- (c) prohibiting any person from doing anything that is not in compliance with this Act, the regulations or a Minister's order;
- (d) establishing the powers, duties and responsibilities of persons with respect to whom this Act, the regulations or a Minister's order apply;
- (e) classifying,
 - (i) any thing or part of a thing referred to in this Act, the regulations or a Minister's order, and any equipment or attachment used in connection with it, and
 - (ii) persons and authorizations;
- (f) governing the non-application of this Act, the regulations, or any part of them, or of a Minister's order to any person or thing or to any class of them, including the conditions of such non-application;
- (g) requiring the payment of fees, administrative penalties and other amounts;
- (h) establishing qualifications, training and experience for persons with respect to whom this Act, the regulations or a Minister's order apply, requiring that they obtain such qualifications, training and experience and establishing their duties and responsibilities;
- (i) defining accident and classes of accidents and respecting and governing the reporting of accidents;
- (j) providing for the isolation of things by means of seals or otherwise;
- (k) prohibiting the sale, purchase, renting, installation and use of any thing to which this Act, the regulations or a Minister's order apply that does not bear the label of an organization designated by a director under clause 36 (3) (b);
- (l) establishing a system of authorization numbers to be used for the identification of things and requiring inspectors and insurers to use such numbers for stamping or otherwise permanently identifying every thing inspected by them that does not have such a number;

remplacement, le blocage, le démontage, la destruction, la mise hors service et le transport de toute chose, qu'elle soit neuve ou d'occasion, ou partie de chose, et de tout équipement ou accessoire utilisé relativement à celle-ci;

- c) interdire à quiconque d'agir d'une manière qui n'est pas conforme à la présente loi, aux règlements ou à un arrêté du ministre;
- d) établir les pouvoirs, fonctions et responsabilités des personnes auxquelles s'appliquent la présente loi, les règlements ou un arrêté du ministre;
- e) classer :
 - (i) toute chose ou partie de chose visée par la présente loi, les règlements ou un arrêté du ministre, et tout équipement ou accessoire utilisé relativement à celle-ci,
 - (ii) les personnes et les autorisations;
- f) soustraire une personne ou une chose ou une catégorie de personnes ou de choses à l'application de tout ou partie de la présente loi ou des règlements ou d'un arrêté du ministre, et en régir les conditions;
- g) exiger le paiement de droits, de pénalités administratives ou d'autres montants;
- h) établir les qualités, la formation et l'expérience des personnes auxquelles s'appliquent la présente loi, les règlements ou un arrêté du ministre, exiger qu'elles obtiennent ces qualités, cette formation et cette expérience et établir leurs fonctions et responsabilités;
- i) définir un accident et des catégories d'accidents et prévoir et régir le signalement des accidents;
- j) prévoir l'isolation des choses, notamment par l'apposition de scellés;
- k) interdire la vente, l'achat, la location, l'installation et l'utilisation d'une chose à laquelle la présente loi, les règlements ou un arrêté du ministre s'appliquent et qui ne porte pas l'étiquette d'un organisme désigné par un directeur en vertu de l'alinéa 36 (3) b);
- l) créer un système de numéros d'autorisation qui doit être utilisé pour identifier les choses et exiger que les inspecteurs et les assureurs utilisent ces numéros pour identifier de façon permanente, notamment au moyen du marquage, les choses qu'ils inspectent et

		qui ne sont pas déjà munies d'un tel numéro;	
	(m) requiring welding operators to weld according to procedures established and approved by a director;	m) exiger des soudeurs qu'ils effectuent leurs soudures conformément aux règles établies et approuvées par un directeur;	
	(n) governing the conduct of persons in or about elevating devices and amusement devices;	n) régir la conduite des personnes se trouvant à l'intérieur ou à proximité des ascenseurs et appareils de levage et des attractions;	
	(o) requiring owners of pipelines to develop procedures for locating pipelines and providing for the establishment of such procedures by a director;	o) exiger des propriétaires de pipelines qu'ils mettent au point des procédés de localisation des pipelines et prévoir l'établissement de ces procédés par un directeur;	
	(p) requiring every person who carries on the business of operating an amusement device, as defined in the regulations, to obtain and maintain liability insurance, in at least the prescribed amount and in accordance with the prescribed conditions for such business including deductibles;	p) exiger que toute personne qui exploite une attraction, au sens des règlements, obtienne et maintienne une assurance-responsabilité pour un montant au moins équivalent au montant prescrit et conformément aux conditions prescrites pour ce type d'entreprise, y compris les franchises;	
	(q) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.	q) traiter de toute question nécessaire ou utile pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.	
Same	(2) A regulation under subsection (1) may be general or particular in its application.	(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Idem
Classes	(3) A regulation may establish different requirements for different classes of person, premises or activity.	(3) Les règlements peuvent établir des exigences distinctes pour différentes catégories de personnes, de locaux ou d'activités.	Catégories
Definitions	35. Any word or expression used in this Act, the regulations or a Minister's order may be defined in the regulations or order for the purposes of the regulations or order.	35. Les expressions utilisées dans la présente loi, les règlements ou un arrêté du ministre peuvent être définies dans les règlements ou l'arrêté pour l'application de ceux-ci.	Définitions
Codes	36. (1) The Minister may make regulations,	36. (1) Le ministre peut, par règlement :	Codes
	(a) adopting by reference, in whole or in part and with such changes as he or she considers necessary, any code, standard, guideline or procedure and require compliance with the thing as adopted;	a) adopter par renvoi, avec les modifications qu'il juge nécessaires, tout ou partie d'un code, d'une norme, d'une ligne directrice ou d'une procédure, et en exiger l'observation;	
	(b) amending or repealing codes and standards adopted by reference by a regulation of the Lieutenant Governor in Council before or after this section came into force.	b) modifier ou abroger les codes et normes qui ont été adoptés par renvoi par règlement du lieutenant-gouverneur en conseil avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.	
Rolling incorporation	(2) If a regulation under subsection (1) so provides, a code, standard, guideline or procedure adopted by reference shall be a reference to it, as amended from time to time, and whether the amendment was made before or after the regulation was adopted.	(2) Si un règlement pris en application du paragraphe (1) le prévoit, un code, une norme, une ligne directrice ou une procédure adopté par renvoi s'entend également de ses modifications, que celles-ci aient été adoptées avant ou après le règlement.	Intégration continue
Temporary codes, testing organizations, variations	(3) A director may, in writing,	(3) Un directeur peut, par écrit :	Codes provisoires, organismes de mise à l'essai, dérogations

	<p>(a) authorize, subject to such conditions as may be specified and for a limited time, the use of codes, standards, guidelines or procedures or changes to codes, standards, guidelines and procedures necessary to accommodate new developments or technological advances and require compliance with them and permit, subject to such conditions as may be specified, variances from them;</p> <p>(b) designate organizations to test any thing for which standards or specifications are established under this Act and provide for and require the placing of the organization's label on the thing or any parts of the thing that conform to the standards and specifications;</p> <p>(c) subject to such conditions as he or she may specify, allow a variance from any regulation or Minister's order made under this Act if, in his or her opinion, the variance would not detrimentally affect the safe use of the thing to which the regulation or Minister's order applies or the health or safety of any person.</p>	<p>a) autoriser, pour une période donnée et sous réserve des conditions qu'il précise, l'application de codes, de normes, de lignes directrices ou de procédures ou leur modification pour tenir compte de faits nouveaux ou d'innovations technologiques et en exiger l'observation, et permettre des dérogations à ceux-ci, sous réserve des conditions qu'il précise;</p> <p>b) désigner des organismes chargés de mettre à l'essai toute chose pour laquelle des normes ou des devis sont établis aux termes de la présente loi et prévoir et exiger que la marque de ces organismes soit apposée sur la chose ou toute partie de la chose jugée conforme aux normes et aux devis;</p> <p>c) sous réserve des conditions qu'il précise, permettre une dérogation à tout règlement ou arrêté du ministre pris en application de la présente loi si, à son avis, cette dérogation ne serait pas préjudiciable à l'utilisation sans danger de la chose à laquelle s'applique le règlement ou l'arrêté du ministre ni à la santé ou à la sécurité des personnes.</p>	
Regulations Act	(4) The <i>Regulations Act</i> does not apply to subsection (3).	(4) La <i>Loi sur les règlements</i> ne s'applique pas au paragraphe (3).	Loi sur les règlements
Exemptions	(5) The Minister may, in writing and subject to such conditions as may be specified, exempt any thing or part of any thing or any class of thing or any class of person from any provision of this Act, the regulations or a Minister's order.	(5) Le ministre peut, par écrit et sous réserve de conditions précisées, soustraire une chose ou partie de chose ou une catégorie de choses ou de personnes à l'application de toute disposition de la présente loi, des règlements ou d'un arrêté du ministre.	Exemptions
Disclosure	(6) Permissions, authorizations, variances, exemptions, requirements, designations and matters provided for under subsection (3) are public information and shall be disclosed by a director to the public on request.	(6) Les permissions, autorisations, dérogations, exemptions, exigences, désignations et questions prévues au paragraphe (3) sont du domaine public et le directeur les divulgue sur demande.	Divulgence
Transitional	(7) Codes and standards adopted by reference under a predecessor Act to which this section applies are continued in force until repealed and may be amended or varied as provided in this section.	(7) Les codes et normes adoptés par renvoi en vertu d'une loi précédente à laquelle s'applique le présent article restent en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient abrogés, et ils peuvent être modifiés ou faire l'objet d'une dérogation conformément au présent article.	Disposition transitoire
MISCELLANEOUS			
Offences	<p>37. (1) Every person who,</p> <p>(a) contravenes or fails to comply with any provision of this Act, the regulations or a Minister's order;</p> <p>(b) knowingly makes a false statement or furnishes false information under this Act, the regulations or a Minister's order;</p>	<p>37. (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement maximale d'un an, ou d'une seule de ces peines, ou, s'il s'agit d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$ quiconque :</p> <p>a) contrevient ou ne se conforme pas à une disposition de la présente loi, des règlements ou d'un arrêté du ministre;</p>	Infractions
DIVERS			

- (c) contravenes or fails to comply with a term or condition of an authorization;
- (d) contravenes or fails to comply with an order or requirement of an inspector or obstructs an inspector,

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both, or, if the person is a body corporate, to a fine of not more than \$100,000.

Duty of director or officer

(2) Every director or officer of a body corporate has a duty to take all reasonable care to prevent the body corporate from committing an offence under subsection (1).

Offence

(3) Every director or officer of the body corporate who has a duty under subsection (2) and who fails to carry out that duty is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Separate offence

(4) Where a person contravenes any of the provisions of this Act, the regulations, a Minister's order or any notice or order made under them on more than one day, the continuance of the contravention on each day shall be deemed to constitute a separate offence.

Administrative penalty

(5) A person against whom an administrative penalty has been levied by a designated administrative authority or, in the absence of such authority, by the Minister does not preclude a person from being charged with, and convicted of, an offence under this Act for the same matter.

Time limit

(6) No proceeding in respect of an alleged offence under this Act may be commenced after two years following the date on which the facts that gave rise to the alleged offence were discovered.

Crown bound

38. This Act binds the Crown.

Municipal by-laws

39. This Act, the regulations and a Minister's order prevail over any municipal by-law.

Priority of use, natural gas

40. (1) Despite anything in this or any other Act, or in any contract for the supply of natural gas made between a distributor and a consumer, the Minister may, if the supply of natural gas to the distributor is interrupted or

- b) fait sciemment une fausse déclaration ou fournit sciemment de faux renseignements à l'égard d'une question régie par la présente loi, les règlements ou un arrêté du ministre;

- c) contrevient ou ne se conforme pas à une condition d'une autorisation,

- d) contrevient ou ne se conforme pas à un ordre donné par un inspecteur ou à une exigence de celui-ci, ou entrave un inspecteur.

(2) Chaque administrateur ou dirigeant d'une personne morale a le devoir de prendre toutes les mesures raisonnables pour empêcher la personne morale de commettre une infraction prévue au paragraphe (1).

Devoir de l'administrateur ou du dirigeant

(3) L'administrateur ou le dirigeant de la personne morale qui a le devoir visé au paragraphe (2) et qui ne le remplit pas est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement maximale d'un an ou d'une seule de ces peines.

Infraction

(4) Toute contravention à une disposition de la présente loi, des règlements ou d'un arrêté du ministre, de même qu'à un avis ou à un ordre donné ou à une ordonnance rendue en vertu de ceux-ci, est réputée constituer une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet l'infraction.

Infraction distincte

(5) L'imposition d'une pénalité administrative à une personne par un organisme d'application désigné ou, en l'absence d'un tel organisme, par le ministre n'a pas pour effet de soustraire cette personne à une accusation ou à une déclaration de culpabilité relative à une infraction prévue à la présente loi et qui porte sur la même question.

Pénalité administrative

(6) Aucune instance ne peut être introduite à l'égard d'une prétendue infraction à la présente loi plus de deux ans après la date à laquelle il a été pris connaissance des faits sur lesquels la prétendue infraction est fondée.

Prescription

38. La présente loi lie la Couronne.

Couronne liée

39. La présente loi, les règlements et les arrêtés du ministre l'emportent sur tout règlement municipal.

Règlements municipaux

40. (1) Malgré toute disposition de la présente loi ou de toute autre loi et malgré tout contrat d'approvisionnement en gaz naturel conclu entre un distributeur et un consommateur, le ministre peut, s'il le juge à propos dans

Priorité de l'approvisionnement en gaz naturel

	curtailed, order the distributor to halt or reduce the supply of natural gas to a consumer or a class of consumers if he or she considers it advisable in the circumstances.	les circonstances, ordonner au distributeur d'interrompre ou de réduire l'approvisionnement en gaz naturel d'un consommateur ou d'une catégorie de consommateurs, lorsqu'il y a interruption ou diminution de l'approvisionnement en gaz naturel à l'égard du distributeur.	
Compliance	(2) Every person to whom an order referred to in this section is directed shall comply with it in accordance with its terms.	(2) Les personnes concernées par l'arrêté visé au présent article en respectent les conditions.	Conformité
Definitions	<p>(3) In this section,</p> <p>“distributor” means a person who supplies a hydrocarbon to an end user, and “distribute” and “distribution” have corresponding meanings; (“distributeur”, “distribuer”, “distribution”)</p> <p>“hydrocarbon” means a chemical compound of hydrogen and carbon used as a fuel, either liquid or gaseous. (“hydrocarbure”)</p>	<p>(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.</p> <p>«distributeur» Personne qui fournit des hydrocarbures aux utilisateurs ultimes. Les termes «distribuer» et «distribution» ont un sens correspondant. («distributor», «distribute», «distribution»)</p> <p>«hydrocarbure» Composé chimique contenant de l'hydrogène et du carbone et utilisé comme carburant ou combustible liquide ou gazeux. («hydrocarbon»)</p>	Définitions
Duties of employers, contractors	41. Every contractor and employer shall take all reasonable precautions to ensure that they and their agents and employees comply with this Act, the regulations or a Minister's order.	41. Chaque entrepreneur et chaque employeur prend toutes les précautions raisonnables pour veiller à ce que lui-même ainsi que ses représentants et employés se conforment à la présente loi, aux règlements ou à un arrêté du ministre.	Devoir des employeurs et des entrepreneurs
Environmental Bill of Rights, 1993	42. The <i>Environmental Bill of Rights, 1993</i> applies to this Act with respect to matters to which the predecessor <i>Gasoline Handling Act</i> would have applied had it not been repealed by this Act.	42. La <i>Charte des droits environnementaux de 1993</i> s'applique à la présente loi à l'égard des choses auxquelles l'ancienne <i>Loi sur la manutention de l'essence</i> se serait appliquée si elle n'avait pas été abrogée par la présente loi.	Charte des droits environnementaux de 1993
Minister's confirmation	43. The Minister may confirm in writing the designation of an administrative authority as a designated administrative authority under the <i>Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996</i> and such written confirmation is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts set out in it, without proof of signature.	43. Le ministre peut confirmer par écrit la désignation d'un organisme d'application comme organisme d'application désigné en vertu de la <i>Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs</i> . Cette confirmation écrite constitue une preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés, sans qu'il ne soit nécessaire d'établir la preuve de la signature.	Confirmation du ministre
Conflict	44. In the event of conflict between this Act and any provision of the <i>Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996</i> , that Act prevails.	44. La <i>Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs</i> l'emporte sur toute disposition incompatible de la présente loi.	Incompatibilité
REPEALS, TRANSITION AND AMENDMENTS		ABROGATIONS, DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET MODIFICATIONS	
Repeals	<p>45. (1) The following Acts are repealed:</p> <p>1. <i>Amusement Devices Act</i>, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 69 and 1996, chapter 19, section 16.</p> <p>2. <i>Boilers and Pressure Vessels Act</i>, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 70 and 1996, chapter 19, section 17.</p>	<p>45. (1) Les lois suivantes sont abrogées :</p> <p>1. La <i>Loi sur les attractions</i>, telle qu'elle est modifiée par l'article 69 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 16 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1996.</p> <p>2. La <i>Loi sur les chaudières et appareils sous pression</i>, telle qu'elle est modifiée par l'article 70 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 17</p>	Abrogations

3. *Elevating Devices Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, 1994, chapter 27, section 80 and 1996, chapter 19, section 19.

4. *Energy Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, 1994, chapter 27, section 81 and 1996, chapter 19, section 20.

5. *Gasoline Handling Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, 1994, chapter 27, section 84 and 1996, chapter 19, section 21.

6. *Operating Engineers Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, 1994, chapter 27, section 95 and 1996, chapter 19, section 23.

7. *Upholstered and Stuffed Articles Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 101 and 1996, chapter 19, section 26.

(2) The following sections of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act* are repealed:

1. Section 16, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 90 and amended by 1996, chapter 19, section 22.

2. Sections 17, 18 and 19, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 90.

Transition

(3) Despite subsection (1),

(a) the regulations made under the Acts referred to in paragraphs 1 to 7 of subsection (1) continue in effect until they are revoked and replaced by regulations or Minister's orders made under this Act;

(b) a designation made under the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act* and a licence, certificate, approval,

du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1996.

3. La *Loi sur les ascenseurs et appareils de levage*, telle qu'elle est modifiée par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 80 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 19 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1996.

4. La *Loi sur les hydrocarbures*, telle qu'elle est modifiée par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 81 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 20 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1996.

5. La *Loi sur la manutention de l'essence*, telle qu'elle est modifiée par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 84 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 21 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1996.

6. La *Loi sur les mécaniciens d'exploitation*, telle qu'elle est modifiée par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 95 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 23 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1996.

7. La *Loi sur les articles rembourrés*, telle qu'elle est modifiée par l'article 101 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 26 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1996.

(2) Les articles suivants de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce* sont abrogés :

1. L'article 16, tel qu'il est adopté par l'article 90 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et modifié par l'article 22 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1996.

2. Les articles 17, 18 et 19, tels qu'ils sont adoptés par l'article 90 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994.

(3) Malgré le paragraphe (1) :

a) les règlements pris en application des lois mentionnées aux dispositions 1 à 7 du paragraphe (1) restent en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient abrogés et remplacés par des règlements ou des arrêtés du ministre pris en application de la présente loi;

b) une désignation faite sous le régime de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce* et une licence, un

Disposition
transitoire

	<p>identification, registration or permit granted under the Acts referred to in paragraphs 1 to 7 of subsection (1) that are in effect on the day this Act comes into force continue to be in effect until they expire or are earlier revoked; and</p>	<p>permis, un certificat, une approbation, une pièce d'identité, un enregistrement ou une inscription délivrés en vertu des lois mentionnées aux dispositions 1 à 7 du paragraphe (1) qui ont plein effet le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi continuent d'avoir plein effet jusqu'à leur date d'expiration ou leur annulation;</p>
	<p>(c) every director, inspector, chief officer or chief inspector appointed under the Acts referred to in paragraphs 1 to 7 of subsection (1) or section 16 of the <i>Ministry of Consumer and Commercial Relations Act</i> who are in office on the day this Act comes into force continue in office until the appointment expires or is earlier revoked.</p>	<p>c) les directeurs, inspecteurs, agents en chef ou inspecteurs en chef nommés sous le régime des lois mentionnées aux dispositions 1 à 7 du paragraphe (1) ou de l'article 16 de la <i>Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce</i> qui exercent leurs fonctions le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi continuent d'exercer leurs fonctions jusqu'à l'expiration ou l'annulation de leur mandat.</p>
Amendment to the <i>Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996</i>	<p>46. (1) The Schedule to the <i>Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996</i>, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 15, Schedule E, section 46, is further amended by striking out “<i>Amusement Devices Act</i>”, “<i>Boilers and Pressure Vessels Act</i>”, “<i>Elevating Devices Act</i>”, “<i>Energy Act</i>”, “<i>Gasoline Handling Act</i>”, “<i>Operating Engineers Act</i>” and “<i>Upholstered and Stuffed Articles Act</i>”.</p>	<p>46. (1) L'annexe de la <i>Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs</i>, telle qu'elle est modifiée par l'article 46 de l'annexe E du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée de nouveau par suppression de «<i>Loi sur les attractions</i>», «<i>Loi sur les chaudières et appareils sous pression</i>», «<i>Loi sur les ascenseurs et appareils de levage</i>», «<i>Loi sur les hydrocarbures</i>», «<i>Loi sur la manutention de l'essence</i>», «<i>Loi sur les mécaniciens d'exploitation</i>» et «<i>Loi sur les articles rembourrés</i>».</p>
Same	<p>(2) The Schedule to the Act is amended by adding “<i>Technical Standards and Safety Act, 1999</i>”.</p>	<p>(2) L'annexe de la Loi est modifiée par adjonction de «<i>Loi de 1999 sur les normes techniques et la sécurité</i>».</p>
	<p>COMMENCEMENT AND SHORT TITLE</p>	<p>ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ</p>
Commencement	<p>47. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.</p>	<p>47. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.</p>
Short title	<p>48. The short title of this Act is the <i>Technical Standards and Safety Act, 1999</i>.</p>	<p>48. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1999 sur les normes techniques et la sécurité</i>.</p>

CA20N
XB
-B56



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 42

Projet de loi 42

**An Act to enhance public safety
and to improve competitiveness
by ensuring compliance with
modernized technical standards
in various industries**

**Loi visant à accroître la sécurité
publique et à améliorer la
compétitivité en assurant
l'observation de normes techniques
modernisées dans plusieurs industries**

The Hon. R. Runciman
Minister of Consumer and Commercial Relations

L'honorable R. Runciman
Ministre de la Consommation et du Commerce

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading December 20, 1999
2nd Reading May 10, 2000
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 20 décembre 1999
2^e lecture 10 mai 2000
3^e lecture
Sanction royale



*(Reprinted as amended by the Standing Committee
on the Legislative Assembly and as reported to the
Legislative Assembly June 5, 2000)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité
permanent de l'Assemblée législative et rapporté à
l'Assemblée législative le 5 juin 2000)*



The purpose of the Bill is to enhance public safety in Ontario with respect to the operation of amusement devices, boilers and pressure vessels and elevating devices, the hydrocarbon fuels sector, the activities of operating engineers and the upholstered and stuffed articles sector. The Bill consolidates many fundamental elements presently found in seven statutes governing technical standards and public safety that are being repealed. The statutes being repealed are the *Amusement Devices Act*, the *Boilers and Pressure Vessels Act*, the *Elevating Devices Act*, the *Energy Act*, the *Gasoline Handling Act*, the *Operating Engineers Act* and the *Upholstered and Stuffed Articles Act*. The administration of these statutes has already been delegated to the Technical Standards and Safety Authority under the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*.

The Bill retains the essential characteristics of a licensing scheme. Sections 4 and 5 deal with the appointment of directors and inspectors to supervise and inspect activities in the technical standards industries. Section 6 provides for a system of authorizations for both persons and things in the areas governed by the Act. Procedural safeguards with respect to revocations, suspensions and refusals to renew authorizations are set out in sections 7, 8 and 9. A director's decision with respect to an authorization may be appealed to the Divisional Court by the terms of subsection 11 (1).

Section 14 provides for the issue of a safety order by a director. Such an order may require that any thing be shut down or not used in the interests of safety. Section 16 allows for an application to be made to the Superior Court for a compliance order if a director believes that there is non-compliance with the Act, the regulations or a Minister's order. Sections 17 to 22 set out the inspection scheme that may lead to the issue of an inspector's order (section 21). Sections 23 to 32 relate to a variety of matters, such as confidentiality of information obtained by inspectors in the course of their duties (section 24), the investigation of accidents (section 25) and a director's powers with respect to limitations on the use of things (section 27) and with respect to orders that can be made where there is a threat to public safety and the matters involved are not dealt with in the Act, the regulations or a Minister's order (section 31).

Section 33 sets out the matters with respect to which the Minister has authority to make orders. Section 34 enumerates the Lieutenant Governor in Council's powers to make regulations. Provision is made here for regulations to deal with certain matters set out in the Acts being repealed that are specific to the individual industries. Prohibitions will be established by way of regulation. Sections 37 to 44 relate to miscellaneous matters.

Le projet de loi a pour objet d'améliorer la sécurité publique en Ontario en ce qui a trait au fonctionnement des attractions, des chaudières et appareils sous pression et des ascenseurs et appareils de levage, au secteur des hydrocarbures, aux activités des mécaniciens d'exploitation et au secteur des articles rembourrés. Il rassemble de nombreux éléments fondamentaux répartis actuellement dans sept lois, lesquelles régissent les normes techniques et la sécurité publique, qui sont abrogées, à savoir la *Loi sur les attractions*, la *Loi sur les chaudières et appareils sous pression*, la *Loi sur les ascenseurs et appareils de levage*, la *Loi sur les hydrocarbures*, la *Loi sur la manutention de l'essence*, la *Loi sur les mécaniciens d'exploitation* et la *Loi sur les articles rembourrés*. L'application de ces lois a déjà été confiée à la Commission des normes techniques et de la sécurité aux termes de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services au consommateur*.

Le projet de loi retient les caractéristiques essentielles d'un système de délivrance de licences et de permis. Les articles 4 et 5 portent sur la nomination de directeurs et d'inspecteurs chargés de surveiller et d'inspecter les activités des industries qui doivent observer les normes techniques. L'article 6 prévoit la délivrance d'autorisations tant pour les personnes que pour les choses dans les domaines régis par la Loi. Les garanties procédurales à l'égard de l'annulation, de la suspension et du refus de renouvellement des autorisations sont énoncées aux articles 7, 8 et 9. En vertu du paragraphe 11 (1), les décisions d'un directeur à l'égard des autorisations peuvent être portées en appel devant la Cour divisionnaire.

L'article 14 prévoit qu'un directeur peut donner un ordre relatif à la sécurité, lequel peut exiger qu'une chose soit fermée ou qu'elle ne soit pas utilisée, à des fins de sécurité. L'article 16 permet la présentation d'une requête à la Cour supérieure afin d'obtenir une ordonnance de se conformer lorsqu'un directeur croit que la Loi, les règlements ou un arrêté du ministre ne sont pas observés. Les articles 17 à 22 établissent la procédure d'inspection qui peut amener un inspecteur à donner un ordre (article 21). Les articles 23 à 32 traitent de diverses questions, comme la confidentialité des renseignements obtenus par les inspecteurs dans l'exercice de leurs fonctions (article 24), l'enquête sur les accidents (article 25), les pouvoirs d'un directeur de limiter l'utilisation des choses (article 27) et le pouvoir de donner un ordre lorsque la sécurité publique est menacée et que la Loi, les règlements ou un arrêté du ministre ne traitent pas de la question (article 31).

L'article 33 énonce les questions à l'égard desquelles le ministre a le pouvoir de prendre des arrêtés, alors que l'article 34 énumère celles à l'égard desquelles le lieutenant-gouverneur en conseil a le pouvoir de prendre des règlements. Les pouvoirs réglementaires traitent en partie des sujets, énoncés dans les lois abrogées, qui sont liés aux industries particulières. Les interdictions seront établies par voie de règlement. Les articles 37 à 44 portent sur diverses questions.

**An Act to enhance public safety
and to improve competitiveness
by ensuring compliance with
modernized technical standards
in various industries**

**Loi visant à accroître la sécurité
publique et à améliorer la
compétitivité en assurant
l'observation de normes techniques
modernisées dans plusieurs industries**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PURPOSE, APPLICATION, DEFINITIONS

OBJET, CHAMP D'APPLICATION ET DÉFINITIONS

Purpose	1. The purpose of this Act is to enhance public safety in Ontario by providing for the efficient and flexible administration of technical standards with respect to the matters referred to in section 2.	Objet
Application	2. This Act applies with respect to amusement devices, boilers and pressure vessels, elevating devices, hydrocarbon fuels, operating engineers and upholstered or stuffed articles, as referred to in the regulations.	Champ d'application
Definitions	<p>3. In this Act,</p> <p>“authorization” means any form of authorization under this Act and includes,</p> <p>(a) with respect to a person, a certificate, identification, licence or registration, and</p> <p>(b) with respect to a thing, an approval, certificate, licence, permit or registration; (“autorisation”)</p> <p>“designated administrative authority” means a not-for-profit corporation without share capital,</p> <p>(a) incorporated under the laws of Ontario or Canada that operates in Ontario but that does not form part of the Government of Ontario, any other government or an agency of a government, and</p> <p>(b) designated by the Lieutenant Governor in Council under subsection 3 (2) of the <i>Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996</i>; (“organisme d’application désigné”)</p> <p>“director” means a person appointed as a director under this Act or a predecessor Act; (“directeur”)</p>	Définitions
	<p>1. La présente loi a pour objet d’améliorer la sécurité publique en Ontario en assurant l’administration efficiente et flexible des normes techniques en ce qui a trait aux questions visées à l’article 2.</p> <p>2. La présente loi s’applique à l’égard des attractions, des chaudières et appareils sous pression, des ascenseurs et appareils de levage, des hydrocarbures, des mécaniciens d’exploitation et des articles rembourrés, tels qu’ils sont visés dans les règlements.</p> <p>3. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.</p> <p>«apposer les scellés» Marquer, étiqueter ou apposer les scellés. Le terme «scellés» a un sens correspondant. («seal»)</p> <p>«autorisation» S’entend de toute forme d’autorisation délivrée en vertu de la présente loi. S’entend notamment de ce qui suit :</p> <p>a) en ce qui a trait à une personne, un certificat, une pièce d’identité, un permis, une licence, une inscription ou un enregistrement;</p> <p>b) en ce qui a trait à une chose, une approbation, un certificat, un permis, une licence, une inscription ou un enregistrement. («authorization»)</p> <p>«directeur» Personne nommée directeur en vertu de la présente loi ou d’une loi précédente. («director»)</p> <p>«inspecteur» Personne nommée inspecteur en vertu de la présente loi ou d’une loi précédente. («inspector»)</p> <p>«logement» Locaux utilisés en tout ou en partie exclusivement à des fins d’habitation. («dwelling»)</p> <p>«loi précédente» S’entend de l’une des lois suivantes :</p>	

“dwelling” means any premises or any part of a premises occupied exclusively as living accommodation; (“logement”)

“inspector” means a person appointed as an inspector under this Act or a predecessor Act; (“inspecteur”)

“Minister” means the Minister responsible for the administration of this Act; (“ministre”)

“person” means an individual, an association, a partnership or a corporation; (“personne”)

“predecessor Act” means any of the following:

1. *Amusement Devices Act*.
2. *Boilers and Pressure Vessels Act*.
3. *Elevating Devices Act*.
4. *Energy Act*.
5. *Gasoline Handling Act*.
6. *Operating Engineers Act*.
7. *Upholstered and Stuffed Articles Act*; (“loi précédente”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“seal” means to mark, tag, seal or label, and its noun has a corresponding meaning. (“apposer les scellés”)

1. *Loi sur les attractions*.

2. *Loi sur les chaudières et appareils sous pression*.

3. *Loi sur les ascenseurs et appareils de levage*.

4. *Loi sur les hydrocarbures*.

5. *Loi sur la manutention de l'essence*.

6. *Loi sur les mécaniciens d'exploitation*.

7. *Loi sur les articles rembourrés*. («predecessor Act»)

«ministre» Le ministre chargé de l'application de la présente loi. («Minister»)

«organisme d'application désigné» Personne morale à but non lucratif et sans capital-actions qui réunit les conditions suivantes :

- a) elle est constituée aux termes des lois de l'Ontario ou du Canada et exerce ses activités en Ontario, mais ne fait pas partie du gouvernement de l'Ontario ni d'un autre gouvernement ou d'un organisme d'un gouvernement;
- b) elle est désignée par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu du paragraphe 3 (2) de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*. («designated administrative authority»)

«personne» S'entend d'une personne physique, d'une association, d'une société en nom collectif ou d'une personne morale. («person»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

DIRECTORS AND INSPECTORS

Appoint-
ments of
directors and
inspectors

4. (1) A designated administrative authority may appoint directors and inspectors for the purposes of this Act, the regulations or a Minister's order.

Same

(2) The Minister may appoint directors and inspectors in the absence of a designated administrative authority.

Restrictions

(3) An appointment is subject to the restrictions, limitations and conditions set out in it.

Powers of
directors,
general

5. (1) A director has general supervisory and administrative responsibility in respect of all or any part of this Act, the regulations or a Minister's order with respect to which he or she is appointed.

Powers
regarding
inspectors

(2) Unless otherwise stated in his or her appointment, a director,

DIRECTEURS ET INSPECTEURS

4. (1) Un organisme d'application désigné peut nommer des directeurs et des inspecteurs pour l'application de la présente loi, des règlements ou d'un arrêté du ministre.

Nomination
de directeurs
et d'inspecteurs

(2) En l'absence d'un organisme d'application désigné, le ministre peut nommer les directeurs et les inspecteurs.

Idem

(3) La nomination est assujettie aux restrictions et aux conditions qui y sont énoncées.

Restrictions

5. (1) Un directeur exerce des fonctions de surveillance et d'administration générales à l'égard de la totalité ou de toute partie de la présente loi, des règlements ou d'un arrêté du ministre à l'égard de laquelle il est nommé.

Pouvoirs
généraux des
directeurs

(2) Sauf indication contraire dans sa nomination, un directeur :

Pouvoirs
concernant
les inspecteurs

(a) may supervise and direct inspectors and other persons responsible for administering or enforcing this Act, the regulations or a Minister's order; and

(b) is an inspector and may exercise any of the powers and perform any of the duties of an inspector.

Delegation

(3) A director may delegate in writing any of his or her powers or duties to any person subject to the restrictions, limitations and conditions set out in the delegation.

Document of appointment

(4) A document establishing their appointment shall be issued to directors and inspectors, who shall produce it on request.

a) peut surveiller et diriger les inspecteurs et autres personnes chargés de l'application ou de l'exécution de la présente loi, des règlements ou d'un arrêté du ministre;

b) est un inspecteur et il peut en exercer les pouvoirs et fonctions.

(3) Un directeur peut déléguer par écrit à quiconque ses pouvoirs ou fonctions, sous réserve des restrictions et des conditions énoncées dans l'acte de délégation.

(4) Un document attestant leur nomination est délivré aux directeurs et aux inspecteurs, qui le produisent sur demande.

Délégation

Attestation de nomination

AUTHORIZATIONS

Requirement for authorization

6. (1) Except as provided in the regulations or a Minister's order, a person is required to obtain an authorization in accordance with this Act, the regulations or a Minister's order before carrying out the activities referred to in the regulations or a Minister's order as requiring an authorization or before operating or otherwise dealing with any thing referred to in the regulations or a Minister's order as requiring an authorization.

Authorizations for persons

(2) An applicant who applies to a director for an authorization to carry out an activity referred to in the regulations or a Minister's order is entitled to the authorization if all the requirements for it are met.

Refusal re applicant

(3) The director may refuse to grant an authorization to an applicant who does not meet the requirements for it.

Authorizations for things

(4) An applicant who applies to a director for an authorization required for a thing is entitled to the authorization if all the requirements for it are met.

Refusal re thing

(5) The director may refuse to grant an authorization for a thing if the applicant or thing does not meet the requirements for it.

Conditions

(6) An authorization is subject to such restrictions, limitations and conditions as are prescribed and to the restrictions, limitations and conditions, if any, imposed on it by a director.

Refusals, suspensions, etc.

(7) A director may refuse to grant, suspend, revoke or refuse to renew an authorization where he or she has reason to believe that the applicant or authorization holder,

AUTORISATIONS

6. (1) Sous réserve des règlements ou d'un arrêté du ministre, une personne est tenue d'obtenir une autorisation conformément à la présente loi, aux règlements ou à un arrêté du ministre avant d'exercer les activités à l'égard desquelles les règlements ou un arrêté du ministre exigent une autorisation ou avant de traiter de toute chose, notamment en la faisant fonctionner, à l'égard de laquelle les règlements ou un arrêté du ministre exigent une autorisation.

(2) La personne qui demande une autorisation à un directeur pour exercer une activité visée dans les règlements ou un arrêté du ministre y a droit si toutes les exigences prévues pour son obtention sont remplies.

(3) Le directeur peut refuser de délivrer une autorisation à l'auteur de la demande si celui-ci ne remplit pas les exigences prévues pour son obtention.

(4) La personne qui demande une autorisation à un directeur en ce qui a trait à une chose y a droit si toutes les exigences prévues pour son obtention sont remplies.

(5) Le directeur peut refuser de délivrer une autorisation en ce qui a trait à une chose si l'auteur de la demande ne remplit pas les exigences prévues pour son obtention ou que la chose n'est pas conforme à ces exigences.

(6) L'autorisation est assujettie aux restrictions et aux conditions prescrites et, s'il y a lieu, à celles qu'impose un directeur.

(7) Un directeur peut refuser de délivrer ou de renouveler une autorisation ou peut en suspendre ou en annuler une s'il a des motifs de croire que l'auteur de la demande ou le titulaire de l'autorisation, selon le cas :

Autorisation exigée

Autorisations en ce qui a trait aux personnes

Refus à l'égard de l'auteur de la demande

Autorisations en ce qui a trait aux choses

Refus à l'égard d'une chose

Conditions

Refus et suspensions

- (a) will not carry out the activities permitted by the authorization in accordance with law;
- (b) will not carry out the activities permitted by the authorization safely;
- (c) lacks the basic resources necessary for carrying out the activities permitted by the authorization;
- (d) lacks honesty and integrity;
- (e) is not competent or lacks reasonable skill;
- (f) has failed to comply with the Act, the regulations, a Minister's order, the order of a director or an inspector, or a restriction, limitation or condition of an authorization;
- (g) obtained the authorization through misrepresentation or fraud;
- (h) permitted an unauthorized person to carry out the activities permitted under the authorization.

Notice of
proposal

7. (1) Subject to subsection (2), if a director proposes to refuse to grant an authorization, or to suspend, revoke or refuse to renew an authorization, the director shall serve notice of the proposal to that effect, together with written reasons, on the applicant or authorization holder.

Exceptions

(2) A notice of proposal is not required,

- (a) in the case of a provisional suspension of an authorization or a refusal to renew an authorization under section 9;
- (b) in the case of a suspension for a failure to pay under section 13.

Service of
notice

(3) The director may serve the notice of proposal personally or by registered mail addressed to the applicant or authorization holder at the last address known to the director, by fax or by any other form of electronic transmission if there is a record that the notice has been sent.

Deemed
service,
registered
mail

(4) If registered mail is used, the notice shall be deemed to have been served on the third day after the day of mailing unless the person on whom notice is being served establishes to the director that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the notice until a later date.

Deemed
service,
electronic
transmission

(5) If a fax or other form of electronic transmission is used, the notice shall be deemed to have been served on the day after the fax or other transmission was sent unless

- a) n'exercera pas les activités visées par l'autorisation conformément à la loi;
- b) n'exercera pas les activités visées par l'autorisation en toute sécurité;
- c) ne possède pas les ressources fondamentales nécessaires pour exercer les activités visées par l'autorisation;
- d) manque d'honnêteté et d'intégrité;
- e) n'est pas compétent ou n'a pas les aptitudes raisonnables;
- f) ne s'est pas conformé à la Loi, aux règlements, à un arrêté du ministre ou à l'ordre d'un directeur ou d'un inspecteur ou n'a pas observé une restriction ou une condition à laquelle est assujettie une autorisation;
- g) a obtenu l'autorisation en faisant une fausse déclaration ou par fraude;
- h) a permis à une personne non autorisée d'exercer les activités visées par l'autorisation.

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), si un directeur se propose de ne pas délivrer une autorisation, de la suspendre, de l'annuler ou de ne pas la renouveler, il signifie un avis écrit motivé de son intention à l'auteur de la demande ou au titulaire de l'autorisation.

Avis
d'intention

(2) Aucun avis d'intention n'est nécessaire, si selon le cas :

Exceptions

- a) l'autorisation est provisoirement suspendue ou son renouvellement refusé en vertu de l'article 9;
- b) l'autorisation est suspendue pour défaut de paiement aux termes de l'article 13.

(3) Le directeur peut signifier l'avis d'intention à personne ou par courrier recommandé envoyé à l'auteur de la demande ou au titulaire de l'autorisation, à sa dernière adresse connue, par télécopie ou sous une autre forme de transmission électronique si son envoi est consigné.

Signification
de l'avis

(4) Si l'avis est signifié par courrier recommandé, il est réputé avoir été signifié le troisième jour qui suit la date de sa mise à la poste, sauf si le destinataire démontre au directeur qu'il a reçu l'avis à une date ultérieure en toute bonne foi, pour des raisons indépendantes de sa volonté, notamment son absence, un accident ou la maladie.

Signification
réputée
effectuée,
courrier
recommandé

(5) Si l'avis est signifié par télécopie ou sous une autre forme de transmission électronique, il est réputé avoir été signifié le jour qui suit l'envoi de la télécopie ou de la trans-

Signification
réputée
effectuée,
transmission
électronique

the person on whom notice is being served establishes to the director that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the notice until a later date.

Right to hearing

8. (1) A notice of proposal shall inform the applicant or authorization holder of the right to a hearing before the director if the applicant or holder applies for the hearing within 15 days after being served with the notice.

Where no hearing requested

(2) If the applicant or authorization holder does not apply for a hearing, the director may carry out the proposal stated in the notice.

Where hearing requested

(3) If the applicant or authorization holder applies for a hearing, the director shall set a time for and hold the hearing after issuing a notice of hearing to the applicant or authorization holder.

Extension of time for hearing

(4) The director to whom application for a hearing is made may extend the time for making the application either before or after the 15-day period if he or she is satisfied that,

- (a) there are reasonable grounds for applying for the extension; and
- (b) there are apparent grounds for granting to the applicant or authorization holder the relief sought at the hearing.

Directions

(5) In granting an extension, the director may give any directions he or she considers appropriate.

Findings of fact

(6) On a hearing, the findings of fact made by a director shall be based exclusively on evidence admissible or matters that may be noticed under sections 15, 15.1, 15.2 and 16 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

Decision

(7) After a hearing, the director may refuse to grant the authorization or revoke, suspend or refuse to renew the authorization if the authorization holder is in contravention of this Act, the regulations, a Minister's order or a restriction, limitation or condition in the authorization.

Delayed effect

(8) A revocation, suspension or refusal to renew under subsection (7) does not take effect until the later of the final disposition of an appeal under section 11 and the expiration of the 30-day period for filing an appeal, unless there is or may be, in the director's opinion, a threat to public safety or to the safety of any person.

mission, sauf si le destinataire démontre au directeur qu'il a reçu l'avis à une date ultérieure en toute bonne foi, pour des raisons indépendantes de sa volonté, notamment son absence, un accident ou la maladie.

8. (1) L'avis d'intention informe l'auteur de la demande ou le titulaire de l'autorisation de son droit à une audience devant le directeur si l'un ou l'autre en fait la demande dans les 15 jours qui suivent la signification de l'avis.

(2) Si l'auteur de la demande ou le titulaire de l'autorisation ne demande pas la tenue d'une audience, le directeur peut donner suite à l'intention formulée dans l'avis.

(3) Si l'auteur de la demande ou le titulaire de l'autorisation demande la tenue d'une audience, le directeur fixe la date et l'heure de l'audience et la tient après en avoir avisé l'auteur de la demande ou le titulaire de l'autorisation.

(4) Le directeur à qui est présentée une demande d'audience peut proroger le délai de présentation de la demande, que la période de 15 jours soit déjà expirée ou non, s'il est convaincu de ce qui suit :

- a) la demande de prorogation est fondée sur des motifs raisonnables;
- b) il existe à première vue des motifs d'accorder à l'auteur de la demande ou au titulaire de l'autorisation le redressement demandé à l'audience.

(5) Le directeur peut donner les directives qu'il juge appropriées lorsqu'il accorde une prorogation.

(6) Lors d'une l'audience, un directeur fonde ses conclusions de fait uniquement sur les éléments de preuve admissibles ou sur des faits dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15, 15.1, 15.2 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(7) À l'issue d'une l'audience, le directeur peut refuser de délivrer l'autorisation ou l'annuler, la suspendre ou refuser de la renouveler si le titulaire de l'autorisation contrevient à la présente loi, aux règlements ou à un arrêté du ministre ou qu'il n'observe pas une restriction ou une condition à laquelle est assujettie l'autorisation.

(8) Sauf si, de l'avis du directeur, la sécurité du public ou d'une personne est ou peut être menacée, l'annulation, la suspension ou le refus de délivrer prévu au paragraphe (7) ne prend pas effet avant le dernier en date de l'expiration du délai de 30 jours prévu pour déposer un appel et du règlement final de l'appel interjeté en vertu de l'article 11.

Droit à une audience

Absence d'audience

Audience

Prorogation du délai pour l'audience

Directives

Conclusions de fait

Décision

Prise d'effet différée

Provisional suspension or refusal to renew where safety involved	9. (1) A director may, by notice to an authorization holder and without a hearing, provisionally suspend or refuse to renew an authorization where the carrying on of the operations under the authorization is, in the director's opinion, an immediate threat to public safety or the safety of any person.	9. (1) Un directeur peut, sur avis donné au titulaire d'une autorisation et sans tenir d'audience, provisoirement suspendre ou refuser de renouveler une autorisation lorsque l'exécution d'opérations aux termes de celle-ci constitue, à son avis, une menace immédiate pour la sécurité du public ou d'une personne.	Suspension ou refus de renouveler provisoire en cas de menace pour la sécurité
Notice	(2) The notice under subsection (1) shall state the director's reasons for the decision to provisionally suspend or refuse to renew the authorization and inform the authorization holder of the right to a hearing before the director if the holder applies for the hearing within 15 days after being served with the notice.	(2) L'avis prévu au paragraphe (1) expose les motifs sur lesquels le directeur s'est fondé pour décider de provisoirement suspendre ou refuser de renouveler l'autorisation et informe le titulaire de l'autorisation de son droit à une audience devant le directeur s'il en fait la demande dans les 15 jours qui suivent la signification de l'avis.	Avis
Application of provisions	(3) Subsections 7 (3), (4) and (5) apply with respect to a notice under this section and subsections 8 (3) to (6) apply for the purposes of a hearing under this section.	(3) Les paragraphes 7 (3), (4) et (5) s'appliquent à l'égard de l'avis prévu au présent article et les paragraphes 8 (3) à (6) s'appliquent aux fins d'une audience prévue au présent article.	Application des dispositions
Opportunity to achieve compliance	10. (1) Notice of a hearing shall afford to the applicant or authorization holder a reasonable opportunity to show or to achieve compliance with all lawful requirements for the granting, retention or renewal of the authorization before the hearing.	10. (1) L'avis d'audience offre à l'auteur de la demande ou au titulaire de l'autorisation une occasion raisonnable de remplir ou de démontrer qu'il a rempli avant l'audience les exigences auxquelles la loi assujettit la délivrance, le maintien ou le renouvellement de l'autorisation.	Occasion de se conformer
Examination of documentary evidence	(2) An applicant or authorization holder shall be given an opportunity to examine before a hearing any written or documentary evidence that will be produced or any report the contents of which will be given in evidence at the hearing.	(2) Il est donné à l'auteur d'une demande ou au titulaire d'une autorisation l'occasion d'examiner avant une audience la preuve écrite ou documentaire qui y sera produite, de même que les rapports qui seront produits comme preuve à l'audience.	Examen de la preuve documentaire
Recording of evidence	(3) The oral evidence taken before the director at a hearing shall be recorded at the request of the applicant, the authorization holder or the director.	(3) Les témoignages oraux entendus par le directeur à une audience sont consignés à la demande de l'auteur de la demande, du titulaire de l'autorisation ou du directeur.	Consignation des témoignages
Cost of recording of evidence	(4) The recording shall be at the cost of the person making the request and, where copies of the transcript are requested, they shall be provided at the cost of the person making the request.	(4) Les témoignages sont consignés aux frais de la personne qui en fait la demande et, si des copies de la transcription sont demandées, elles sont fournies aux frais de la personne qui en fait la demande.	Frais relatifs à la consignation des témoignages
Appeals	11. (1) An applicant or authorization holder may appeal to the Divisional Court if, after a hearing, the director, (a) refuses to grant or to renew an authorization; (b) grants or renews an authorization subject to conditions or restrictions; or (c) revokes or suspends an authorization.	11. (1) L'auteur d'une demande ou le titulaire d'une autorisation peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire si, à la suite d'une audience, le directeur, selon le cas : a) refuse de délivrer ou de renouveler une autorisation; b) délivre ou renouvelle une autorisation qui est assujettie à des conditions ou à des restrictions; c) annule ou suspend une autorisation.	Appels
How to appeal	(2) An appeal shall be made by filing a notice of appeal with the court within 30 days after receiving notice of the director's decision.	(2) L'appel est interjeté par le dépôt auprès du tribunal d'un avis d'appel dans les 30 jours qui suivent la réception de l'avis de la décision du directeur.	Comment interjeter appel

Decision	(3) In deciding an appeal, the court may order the director to take such action as the court considers proper.	(3) Lorsqu'il statue sur l'appel, le tribunal peut ordonner au directeur de prendre les mesures que le tribunal estime appropriées.	Décision
Director is party	(4) The director is a party to every appeal under this section.	(4) Le directeur est partie à tous les appels interjetés en vertu du présent article.	Partie à l'appel
Immediate threat to safety	(5) The bringing of an appeal under this section does not suspend or otherwise affect the decision appealed from where that decision was based on the director's opinion that there was an immediate threat to public safety or the safety of any person.	(5) L'interjection d'un appel en vertu du présent article n'a aucune incidence sur la décision portée en appel, notamment en la suspendant, si celle-ci est fondée sur l'opinion du directeur qu'il existait une menace immédiate pour la sécurité du public ou d'une personne.	Menace immédiate pour la sécurité
Appeal from decision of director	12. (1) Any person who deems himself or herself aggrieved by a decision of a director under this Act, the regulations or a Minister's order may, within 10 days after the decision comes to the person's attention, appeal to the Divisional Court by notice in writing sent by registered mail to the director and the court.	12. (1) Au plus tard 10 jours après avoir pris connaissance d'une décision du directeur prise en vertu de la présente loi ou des règlements ou en vertu d'un arrêté du ministre, la personne qui s'estime lésée par cette décision peut interjeter appel auprès de la Cour divisionnaire. À cet effet, elle envoie par courrier affranchi un avis écrit au directeur et au tribunal.	Appel de la décision du directeur
Powers of court on appeal	(2) Where a person has appealed under subsection (1), the court shall appoint a time for a hearing and shall hear the appeal and may affirm, rescind or vary the decision of the director and may direct the director to take any action that he or she is authorized to take under this Act, the regulations or a Minister's order as the court considers proper, and for such purpose the court may substitute its opinion for that of the director.	(2) En cas d'appel interjeté en vertu du paragraphe (1), le tribunal fixe le jour et l'heure de l'audience et entend l'appel. Il peut alors confirmer, annuler ou modifier la décision du directeur et lui ordonner de prendre toute mesure que la présente loi, les règlements ou un arrêté du ministre l'autorisent à prendre et que le tribunal considère appropriée. À cette fin, le tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur.	Pouvoirs du tribunal
Application of subss. 8 (4) and (5)	(3) Subsections 8 (4) and (5) apply with necessary modifications to an appeal under this section.	(3) Les paragraphes 8 (4) et (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'appel interjeté en vertu du présent article.	Application des par. 8 (4) et (5)
Parties	(4) The director, the appellant and such other persons as the court may specify are parties to an appeal under this section.	(4) Le directeur, l'appelant et toute autre personne que précise le tribunal sont parties à l'appel interjeté en vertu du présent article.	Parties
Decision final	(5) A decision of the court under this section is final.	(5) La décision du tribunal rendue en vertu du présent article est définitive.	Décision définitive
Suspension of authorization for default in payment	13. (1) If an authorization holder is in default of the payment of a fee, an administrative penalty, a cost or other charge owing to the designated administrative authority, of a fine imposed on conviction for an offence under this Act or an order made under clause 69 (2) (a) or (b) of the <i>Provincial Offences Act</i> , a director may, (a) suspend the holder's authorization; or (b) refuse to grant an authorization to the holder or to renew the holder's authorization.	13. (1) Si le titulaire d'une autorisation n'a pas payé des droits, une pénalité administrative, des frais ou d'autres redevances dus à l'organisme d'application désigné ou encore une amende imposée, sur déclaration de culpabilité, pour une infraction à la présente loi ou qu'il n'a pas respecté une ordonnance rendue aux termes de l'alinéa 69 (2) a) ou b) de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> , le directeur peut : a) suspendre son autorisation; b) refuser de lui délivrer une autorisation ou de renouveler son autorisation.	Suspension de l'autorisation pour défaut de paiement
Reinstatement of suspended authorization	(2) If an authorization is suspended under clause (1) (a), the authorization holder is entitled to have the authorization reinstated on providing proof to the director that the authorization holder is no longer in default.	(2) Si une autorisation est suspendue en vertu de l'alinéa (1) a), son titulaire a le droit d'en obtenir le rétablissement s'il prouve au directeur qu'il n'est plus en défaut.	Rétablissement d'une autorisation suspendue

Granting of authorization or renewal	(3) If an application for an authorization or for the renewal of an authorization is refused under clause (1) (b), the applicant is entitled to the authorization on providing proof to the Director that the applicant is no longer in default.	(3) En cas de refus de délivrer ou de renouveler une autorisation en vertu de l'alinéa (1) b), l'auteur de la demande a droit à l'autorisation s'il prouve au directeur qu'il n'est plus en défaut.	Délivrance ou renouvellement d'une autorisation
Notice	(4) A director is not required to give notice or to hold a hearing before acting under subsection (1).	(4) Un directeur n'est pas obligé de donner de préavis ni de tenir d'audience avant d'agir en vertu du paragraphe (1).	Avis
SAFETY AND COMPLIANCE ORDERS		ORDRES RELATIFS À LA SÉCURITÉ ET ORDONNANCES DE SE CONFORMER	
Safety orders	14. (1) A director may give a safety order to any person or class of persons with respect to any matter governed by this Act that pertains to safety.	14. (1) Un directeur peut donner un ordre relatif à la sécurité à toute personne ou catégorie de personnes sur toute question de sécurité que régit la présente loi.	Ordres relatifs à la sécurité
Same	(2) The safety order may require that any thing or part of a thing, or class of things, be dealt with as set out in the order, including, <ul style="list-style-type: none"> (a) being shut down; (b) being used only in accordance with the order; and (c) not being used. 	(2) L'ordre relatif à la sécurité peut exiger qu'une chose, partie de chose ou catégorie de choses soit traitée conformément à l'ordre, notamment : <ul style="list-style-type: none"> a) qu'elle soit fermée; b) qu'elle ne soit utilisée que conformément à l'ordre; c) qu'elle ne soit pas utilisée. 	Idem
Form of order	(3) The safety order may be given orally or in writing, and be made without prior notice or the holding of a hearing.	(3) L'ordre relatif à la sécurité peut être donné oralement ou par écrit et il n'est pas nécessaire qu'un préavis soit donné ni qu'une audience soit tenue.	Forme de l'ordre
Timeliness of written order	(4) A safety order that is given orally shall be provided in writing as soon as practicable in the circumstances and in no case later than seven days after the oral order is given.	(4) L'ordre relatif à la sécurité qui est donné oralement est consigné par écrit dès que possible dans les circonstances, mais au plus tard sept jours après qu'il est donné oralement.	Délai
Immediate effect	(5) The safety order is effective immediately but may be suspended pending a hearing under subsection (6) with the consent of the director who made it.	(5) L'ordre relatif à la sécurité prend effet immédiatement, mais il peut être suspendu sur consentement du directeur qui l'a donné en attendant la tenue d'une audience visée au paragraphe (6).	Prise d'effet immédiate
Hearing	(6) On the request of the person affected by the safety order, the director shall hold a hearing on the matter.	(6) À la demande de la personne visée par l'ordre relatif à la sécurité, le directeur tient une audience.	Audience
Suspension for failure to comply with safety order	15. (1) The director may, without prior notice or the holding of a hearing, suspend any authorization granted to a person who fails to comply with a safety order.	15. (1) Le directeur peut, sans donner de préavis ni tenir d'audience, suspendre l'autorisation d'une personne qui ne se conforme pas à un ordre relatif à la sécurité.	Suspension pour défaut de se conformer à un ordre relatif à la sécurité
Reinstatement	(2) If an authorization is suspended under subsection (1), a new application must be made for the authorization.	(2) Lorsqu'une autorisation est suspendue en vertu du paragraphe (1), une nouvelle demande d'autorisation doit être présentée.	Rétablissement
Conditions for reinstatement	(3) A suspended authorization shall not be reinstated unless the applicant provides proof of having complied with all outstanding safety orders affecting the applicant, in addition to satisfying all other requirements for the reinstatement of the authorization.	(3) Une autorisation suspendue ne doit pas être rétablie à moins que l'auteur de la demande ne prouve qu'il s'est conformé à tous les ordres relatifs à la sécurité qui sont encore en vigueur et qui lui sont adressés, et qu'il a respecté toutes les autres exigences prévues pour le rétablissement de l'autorisation.	Conditions du rétablissement
Compliance order	16. (1) If it appears to a director that a person is not complying with any provision of	16. (1) S'il semble à un directeur qu'une personne ne se conforme pas aux dispositions	Ordonnance de se conformer

this Act, the regulations or a Minister's order, the director may apply to a judge of the Superior Court of Ontario for an order directing compliance.

Same (2) The judge may make any order he or she considers just.

Clarification (3) The director may make an application under subsection (1) even if a penalty or some other sanction has been applied against the person in respect of the failure to comply and regardless of any other rights the person may have.

Appeal (4) An appeal lies to the Divisional Court from an order made under subsection (2).

INSPECTIONS



Inspection without warrant 17. (1) An inspector may at any reasonable time, without a warrant, enter any lands or premises where the inspector has reason to believe, in good faith, any of the things, parts of things or classes of things to which this Act, the regulations or a Minister's order apply are used, operated, installed, made, manufactured, repaired, renovated or offered for sale and carry out an inspection for the purpose of determining in the public interest whether,

(a) this Act, the regulations or a Minister's order are being complied with; or

(b) a hazardous condition exists. 

Entry to dwellings (2) Despite subsection (1), an inspector shall not enter a place or part of a place that is used as a dwelling without the occupier's consent.

Consent, duty to inform (3) An inspector who wishes to enter a place or part of a place that is used as a dwelling shall inform the occupier that he or she may refuse consent.

Warrant required (4) If the occupier refuses consent, the inspector shall not enter the dwelling unless he or she first obtains a warrant under section 158 of the *Provincial Offences Act*.

Reasonable force (5) The inspector may use such force as is reasonably necessary to execute the warrant and call on police officers to assist in its execution.

Powers of inspector 18. (1) In carrying out an inspection, an inspector may,

(a) exercise such powers and act in such manner as is set out in this Act and the regulations; and

de la présente loi, des règlements ou d'un arrêté du ministre, il peut, par voie de requête, demander à un juge de la Cour supérieure de l'Ontario de rendre une ordonnance enjoignant à cette personne de s'y conformer.

(2) Le juge peut rendre toute ordonnance qu'il estime juste. Idem

(3) Le directeur peut présenter une requête en vertu du paragraphe (1) même si une peine ou autre sanction a été imposée à la personne pour son défaut de se conformer et sans tenir compte des autres droits de cette personne. Précision


(4) La Cour divisionnaire entend l'appel d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2). Appel

INSPECTIONS



17. (1) Un inspecteur peut à tout moment raisonnable et sans mandat pénétrer sur des biens-fonds ou dans des locaux où il a des motifs de croire, de bonne foi, que des choses, des parties de choses ou des catégories de choses auxquelles s'appliquent la présente loi, les règlements ou un arrêté du ministre fonctionnent ou sont utilisées, installées, fabriquées, transformées, réparées, rénovées ou mises en vente, et y procéder à une inspection afin de vérifier dans l'intérêt public si, selon le cas :

a) la présente loi, les règlements ou un arrêté du ministre sont observés;

b) un danger existe. 

(2) Malgré le paragraphe (1), un inspecteur ne doit pas, sans le consentement de l'occupant, pénétrer dans un lieu ou la partie d'un lieu qui est utilisé comme logement. Accès à un logement

(3) Un inspecteur qui désire pénétrer dans un lieu ou la partie d'un lieu qui est utilisé comme logement informe l'occupant qu'il peut lui refuser son consentement. Consentement, devoir d'informer

(4) Si l'occupant refuse de donner son consentement, l'inspecteur ne doit pas pénétrer dans le logement, à moins d'avoir obtenu d'abord un mandat en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*. Mandat obligatoire

(5) L'inspecteur peut utiliser la force jugée raisonnablement nécessaire pour exécuter le mandat et, à cette fin, demander l'aide d'agents de police. Force raisonnable

18. (1) Dans le cadre d'une inspection, un inspecteur peut : Pouvoirs de l'inspecteur

a) exercer les pouvoirs et prendre les mesures qui sont énoncés dans la présente loi et les règlements;

	(b) on notice to the appropriate person, remove any thing for the purpose of making any examination, test or inquiry as may be necessary to determine whether this Act, the regulations or a Minister's order are being complied with.	b) sur avis donné à la personne concernée, enlever toute chose afin qu'elle fasse l'objet de l'examen, de l'essai ou de la demande de renseignements nécessaire pour déterminer si la présente loi, les règlements ou un arrêté du ministre sont observés.	
Receipt	(2) An inspector who removes a thing under clause (1) (b) shall provide a receipt to the appropriate person.	(2) L'inspecteur qui enlève une chose en vertu de l'alinéa (1) b) remet un récépissé à la personne concernée.	Récépissé
Assistance	(3) An inspector may be accompanied by any person or persons who may be of assistance to him or her in carrying out the inspection.	(3) Un inspecteur peut se faire accompagner d'une ou de plusieurs personnes pour qu'elles l'aident à procéder à l'inspection.	Aide
Seal	(4) An inspector conducting an inspection may seal any thing where the thing may be sealed under section 29.	(4) Un inspecteur qui effectue une inspection peut apposer les scellés sur toute chose sur laquelle les scellés peuvent être apposés selon ce qui est déterminé en vertu de l'article 29.	Scellés
Use of force	(5) An inspector may only use force to enter and inspect a place where there is an immediate threat to public safety and only such force as is reasonably necessary in the circumstances.	(5) Un inspecteur ne peut utiliser la force pour pénétrer dans un lieu et l'inspecter que s'il existe une menace immédiate pour la sécurité publique et ne peut utiliser que la force qui est raisonnablement nécessaire dans les circonstances.	Utilisation de la force
Entry, inspection, etc.	<p>19. (1) Every person shall,</p> <p>(a) furnish all necessary means in his or her power to facilitate any entry, inspection, examination, test or inquiry by an inspector in the exercise of his or her powers and the carrying out of his or her duties; and</p> <p>(b) pay the fees required by the designated administrative authority for an inspection, examination, test or inquiry under clause (a).</p>	<p>19. (1) Chaque personne fait ce qui suit :</p> <p>a) elle fournit tous les moyens nécessaires dont il dispose pour faciliter l'accès, l'inspection, l'examen, l'essai ou la demande de renseignements d'un inspecteur dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions;</p> <p>b) elle paie les droits exigés par l'organisme d'application désigné pour l'inspection, l'examen, l'essai ou la demande de renseignements visé à l'alinéa a).</p>	Accès, inspection
Written request	(2) An inspector who requires that a record or other thing be produced for inspection must do so in writing and state the nature of the record or thing required.	(2) Un inspecteur qui exige la production d'un dossier ou d'une autre chose aux fins d'inspection doit le faire par écrit et indiquer la nature du dossier ou de la chose dont il exige la production.	Demande écrite
Obligation to produce and assist	(3) If an inspector requires that a record or other thing be produced for inspection, the person who has custody of it shall produce it and, in the case of a record, provide any assistance that is reasonably necessary to interpret it or to produce it in readable form.	(3) Si un inspecteur exige la production d'un dossier ou d'une autre chose aux fins d'inspection, la personne qui en a la garde le produit et, dans le cas d'un dossier, fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour l'interpréter ou le produire sous une forme lisible.	Obligation de produire et d'aider
Liability	(4) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the designated administrative authority, an inspector or a director for any costs or loss incurred by the person that arise out of or in conjunction with an inspection, examination, test or inquiry carried out under this section or the production of a record or thing under subsection (3) unless the costs or loss arise out of the negli-	(4) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre l'organisme d'application désigné, un inspecteur ou un directeur pour les frais engagés ou pertes subies par la personne qui découlent de l'inspection, l'examen, l'essai ou la demande de renseignements faits aux termes du présent article ou de la production d'un dossier ou d'une chose aux termes du	Immunité

gence or a wrongful act or omission of the authority, the inspector or the director.

paragraphe (3) ou qui y sont reliés, à moins que les frais ou pertes ne découlent de la négligence ou d'un acte ou d'une omission préjudiciables de la part de l'organisme, de l'inspecteur ou du directeur.

Records and things

(5) A record or other thing that has been removed for review and copying shall,

(5) Le dossier ou l'autre chose qui a été enlevé aux fins d'examen et de copie est :

Dossiers et choses

(a) be made available to the person from whom it was removed, on request, at a time and place convenient for both the person and the inspector; and

a) d'une part, sur demande, mis à la disposition de la personne qui se l'est fait enlever, aux date, heure et lieu qui conviennent tant à la personne qu'à l'inspecteur;

(b) be returned to the person within a reasonable time.

b) d'autre part, retourné à la personne dans un délai raisonnable.

Copy admissible in evidence

(6) A copy of a record that purports to be certified by an inspector as being a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value.

(6) La copie d'un dossier qui se présente comme étant certifiée conforme par un inspecteur est admissible en preuve dans la même mesure et a la même valeur probante que l'original.

Admissibilité en preuve des copies

Obstruction

20. (1) No person shall hinder, obstruct or interfere with an inspector conducting an inspection, refuse to answer questions on matters relevant to the inspection or provide the inspector with information on matters relevant to the inspection that the person knows to be false or misleading.

20. (1) Nul ne doit entraver ou gêner le travail d'un inspecteur qui procède à une inspection, refuser de répondre aux questions de ce dernier qui se rapportent à l'inspection ou lui communiquer des renseignements que la personne sait faux ou trompeurs sur de telles questions.

Obstruction

Operation of thing

(2) No person shall operate, use or cause or permit the operation or use of a thing in contravention of an order issued under section 21 or where the thing has been sealed.

(2) Nul ne doit faire fonctionner ou utiliser une chose, ni permettre le fonctionnement ou l'utilisation d'une chose, lorsque ce fonctionnement ou cette utilisation contrevient à un ordre donné en vertu de l'article 21 ou lorsque les scellés ont été apposés sur cette chose.

Fonctionnement d'une chose

Removal of seal

(3) No person shall remove a seal affixed by an inspector,

(3) Nul ne doit lever les scellés apposés par un inspecteur :

Levée des scellés

(a) without the inspector's consent;

a) sans le consentement de celui-ci;

(b) except as provided in the regulations or a Minister's order.

b) sauf selon ce que les règlements ou un arrêté du ministre prévoient.

When order revoked

(4) Subsection (3) does not apply upon the revocation of the order that was made when the seal was affixed.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique plus dès l'annulation de l'ordre qui a été donné au moment où les scellés ont été apposés.

Annulation d'un ordre

Inspection order

21. (1) If an inspector finds that any provision of this Act, the regulations or a Minister's order is being contravened, or that a thing under this Act is unsafe or is not being operated or used in accordance with the authorization relating to it, the inspector may,

21. (1) Si un inspecteur conclut qu'il y a une contravention à une disposition de la présente loi, des règlements ou d'un arrêté du ministre, ou qu'une chose visée par la présente loi est dangereuse ou ne fonctionne pas ou n'est pas utilisée conformément à l'autorisation qui s'y rapporte, il peut :

Ordre de l'inspecteur

(a) serve the person he or she believes to be the contravener or that person's supervisor or employer, or both, with an order in writing directing compliance with the provision or authorization and may require that the terms of the order be carried out forthwith or within such other time specified in the order; or

a) signifier à la personne qu'il croit être le contrevenant ou à son surveillant ou employeur, ou à ces deux personnes, un ordre écrit leur enjoignant de se conformer à la disposition ou à l'autorisation et exiger que les conditions de l'ordre soient remplies sans délai ou dans le délai précisé dans l'ordre;

	(b) seal any thing to which this Act or the regulations apply where there is or may be a demonstrable threat to public safety, whether or not the thing is subject to an authorization.	b) apposer les scellés sur toute chose à laquelle s'appliquent la présente loi ou les règlements et dont il est ou peut être démontré qu'elle constitue une menace pour la sécurité publique, que la chose soit assujettie ou non à une autorisation.	
Same	(2) An inspector who has reason to believe that there is a contravention of this Act, the regulations or a Minister's order that does not present an immediate hazard may serve the contravener or a person who has authority to correct the contravention with a written order directing that the correction be carried out within the time specified in the order.	(2) Un inspecteur qui a des motifs de croire qu'il existe une contravention à la présente loi, aux règlements ou à un arrêté du ministre qui ne présente pas un danger immédiat peut signifier au contrevenant ou à une personne qui a le pouvoir de remédier à la contravention un ordre écrit lui enjoignant de remédier à la situation dans le délai précisé dans l'ordre.	Idem
Revocation of order	(3) An inspector may revoke an order, or consent to the removal of a seal, if he or she is satisfied that a potential danger does not exist, that all provisions of this Act, the regulations or a Minister's order are being complied with or that a thing is being operated in accordance with the authorization relating to it, as the case may be.	(3) Un inspecteur peut annuler un ordre ou consentir à la levée des scellés s'il est convaincu qu'il n'y a pas de risque de danger, que toutes les dispositions de la présente loi, des règlements ou d'un arrêté du ministre sont observées ou qu'une chose fonctionne conformément à l'autorisation qui s'y rapporte, selon le cas.	Annulation de l'ordre
Content of order	(4) An inspector's order under this section shall contain sufficient information to specify the nature of any contravention.	(4) L'ordre donné par un inspecteur en vertu du présent article contient suffisamment de renseignements pour permettre de préciser la nature de la contravention.	Contenu de l'ordre
Not guilty of offence	(5) Any person who receives an order <u>under subsection (2)</u> and complies with it or who has made all reasonable efforts to comply with it is not guilty of an offence in respect of the contravention or other matter that formed the basis of the order.	(5) La personne qui reçoit un ordre <u>aux termes du paragraphe (2)</u> et qui s'y conforme ou qui a fait tous les efforts raisonnables pour s'y conformer n'est pas coupable d'une infraction à l'égard de la contravention ou d'une autre question sur laquelle l'ordre est fondé.	Absence de culpabilité
Report	(6) Following an inspection, the inspector shall make a report to a director on the inspection in such manner and with respect to such things as may be determined by the director.	(6) À l'issue d'une inspection, l'inspecteur en fait rapport à un directeur de la manière et concernant les choses que décide celui-ci.	Rapport
Appeal	22. (1) Any person affected by an order under clause 21 (1) (a), the affixing of a seal under subsection 18 (4) or clause 21 (1) (b) or a requirement to pay fees under clause 19 (1) (b) may appeal at any time to a director.	22. (1) Toute personne visée par un ordre donné en vertu de l'alinéa 21 (1) a), par l'apposition de scellés en vertu du paragraphe 18 (4) ou de l'alinéa 21 (1) b) ou par l'exigence de payer les frais imposée aux termes de l'alinéa 19 (1) b) peut en tout temps interjeter appel devant un directeur.	Appel
When required to be in writing	(2) The appeal is not required to be in writing but if a director so requires, the grounds for the appeal shall be specified in writing before the appeal is heard.	(2) Il n'est pas nécessaire que l'appel soit sous forme écrite. Un directeur peut toutefois exiger que les motifs d'appel soient précisés par écrit avant d'entendre l'appel.	Forme écrite
Hearing	(3) On receiving an appeal, the director shall hold a hearing as soon as is reasonably possible, but such an appeal does not affect the operation of the order appealed from pending disposition of the appeal.	(3) Lorsqu'il reçoit un appel, le directeur tient une audience dès que cela est raisonnablement possible, mais en attendant son règlement final, un tel appel n'a aucune incidence sur l'exécution de l'ordre porté en appel.	Audience
Decision	(4) After a hearing, the director may, (a) substitute his or her findings for that of the inspector;	(4) Après une audience, le directeur peut : a) substituer ses conclusions à celles de l'inspecteur;	Décision

(b) revoke the order if the director is satisfied,

(i) that a demonstrable threat to public safety does not or may not exist, or

(ii) that all provisions of this Act, the regulations or a Minister's order are being complied with or that the thing is being operated in accordance with the authorization relating to it; or

(c) affirm the order if the director is not satisfied under clause (b).

Appeal

(5) Where the director affirms an inspector's order under clause (4) (c), the affected person may appeal to the Divisional Court under section 11.

Affixing of seals, etc.

(6) After a hearing, the director may by order confirm the affixing of seals or direct the inspector to remove them.

No disposal of article

(7) If the appeal relates to the destruction of an article, the appellant shall not dispose of the article pending the appeal.

Personal liability

(8) No action or other proceeding for damages shall be instituted against an inspector or a director for any act done in good faith in the execution or intended execution of any power or duty under this Act, the regulations or a Minister's order or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that power or duty.

Right to examine person under oath

(9) For the purpose of an inspection or an investigation under this Act, a director may, by notice in writing, require the attendance of any person at the time and place named in the notice and may examine such person under oath regarding any matter pertaining to the inspection or investigation.

ADDITIONAL POWERS AND DUTIES OF DIRECTORS

Director's confirmation

23. (1) A director may issue a written confirmation with respect to,

(a) any authorization or non-authorization;

(b) the revocation or suspension of an authorization;

(c) the restrictions or conditions to which an authorization is subject;

(d) the filing or non-filing of any document or material required or permitted to be filed with the director; or

b) annuler l'ordre s'il est convaincu, selon le cas :

(i) qu'il n'est pas ou ne peut être démontré que la sécurité publique est menacée,

(ii) que toutes les dispositions de la présente loi, des règlements ou d'un arrêté du ministre sont observées ou que la chose fonctionne conformément à l'autorisation qui s'y rapporte;

c) confirmer l'ordre s'il n'est pas convaincu de l'existence des conditions énoncées à l'alinéa b).

(5) Lorsque le directeur confirme l'ordre d'un inspecteur en vertu de l'alinéa (4) c), la personne concernée peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire en vertu de l'article 11.

(6) Après une audience, le directeur peut, par ordre, confirmer l'apposition des scellés ou enjoindre à l'inspecteur de les lever.

(7) Si l'appel porte sur la destruction d'un article, l'appelant ne doit pas disposer de l'article en attendant l'audition de l'appel.

(8) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un inspecteur ou un directeur pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou fonctions que la présente loi, les règlements ou un arrêté du ministre lui confèrent ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces pouvoirs ou fonctions.

(9) Aux fins d'une inspection ou d'une enquête prévue à la présente loi, un directeur peut, sur avis écrit, exiger la comparution d'une personne aux date, heure et lieu précisés dans l'avis et peut interroger cette personne sous serment concernant toute question relative à l'inspection ou à l'enquête.

AUTRES POUVOIRS ET FONCTIONS DES DIRECTEURS

23. (1) Un directeur peut délivrer une confirmation écrite au sujet, selon le cas :

a) d'une autorisation ou d'une absence d'autorisation;

b) de l'annulation ou de la suspension d'une autorisation;

c) des restrictions ou conditions auxquelles est assujettie une autorisation;

d) du dépôt ou de l'absence de dépôt d'une pièce ou d'un document dont le dépôt auprès du directeur est exigé ou permis;

Appel

Apposition des scellés

Disposition de l'article interdite

Immunité

Droit d'interroger une personne sous serment

Délivrance d'une confirmation par le directeur

	(e) any other matter that may be prescribed or set out in a Minister's order.	e) de toute autre question qui peut être prescrite ou énoncée dans un arrêté du ministre.	
Effect of confirmation	(2) A confirmation is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in it, without any proof of appointment or signature.	(2) La confirmation constitue une preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés, sans preuve de la nomination ou de la signature.	Effet de la confirmation
Information confidential	24. (1) An inspector shall not disclose to any person any information, record, report or statement obtained under the powers conferred under this Act and the regulations except for the purposes of carrying out his or her duties under this Act and the regulations.	24. (1) Aucun inspecteur ne doit publier, divulguer ou communiquer à qui que ce soit les renseignements, dossiers, rapports ou déclarations qu'il a obtenus en vertu des pouvoirs que la présente loi et les règlements lui confèrent, sauf dans le cadre de l'exercice de ses fonctions aux termes de la présente loi et des règlements.	Renseignements confidentiels
Compellability in civil proceeding	(2) An inspector is a compellable witness in a civil proceeding respecting any information, record, report or statement obtained under the powers conferred under this Act or the regulations.	(2) Un inspecteur est, dans une instance civile, un témoin contraignable à l'égard des renseignements, dossiers, rapports ou déclarations qu'il a obtenus en vertu des pouvoirs que la présente loi ou les règlements lui confèrent.	Contraignabilité lors d'une instance civile
Refusal or conditional permission	(3) Despite subsection (2) but subject to subsection (4), a director may, (a) on reasonable grounds, refuse to permit an inspector to attend as a witness; or (b) require that an inspector's attendance as a witness be subject to such conditions as are reasonable and necessary for the proper administration of this Act and the regulations, including requiring the payment of a fee for the inspector's attendance as set out in the schedule of fees published by the designated administrative authority.	(3) Malgré le paragraphe (2), mais sous réserve du paragraphe (4), un directeur peut : a) s'il a des motifs raisonnables, refuser de permettre à un inspecteur de comparaître comme témoin; b) exiger que la comparution d'un inspecteur comme témoin soit assujettie aux conditions raisonnables et nécessaires à l'application en bonne et due forme de la présente loi et des règlements, y compris le paiement, pour sa comparution, des droits qui sont énoncés dans le barème des droits que publie l'organisme d'application désigné.	Refus ou permission conditionnelle
Limitation	(4) Subsection (3) does not apply if, (a) the court orders that the inspector attend as a witness; (b) the proceeding is a proceeding under the <i>Provincial Offences Act</i> ; or (c) the designated administrative authority is a party to the proceeding.	(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si, selon le cas : a) le tribunal ordonne à l'inspecteur de comparaître comme témoin; b) l'instance est assujettie à la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> ; c) l'organisme d'application désigné est partie à l'instance.	Restriction
Written decision	(5) A director shall provide in writing a decision to refuse to permit an inspector to attend as a witness or to permit an inspector to attend as a witness subject to conditions.	(5) Un directeur donne par écrit une décision de refuser de permettre à un inspecteur de comparaître comme témoin ou de lui permettre de le faire à certaines conditions.	Décision écrite
Exception	(6) The director may disclose or publish information, records, reports or statements obtained under the powers conferred under this Act and the regulations unless he or she obtained them while acting as an inspector.	(6) Le directeur peut divulguer ou publier les renseignements, dossiers, rapports ou déclarations qu'il a obtenus en vertu des pouvoirs que la présente loi et les règlements lui confèrent, sauf s'il les a obtenus à titre d'inspecteur.	Exception
Investigation of accident	25. A director shall order such investigation as he or she considers necessary on being notified of an accident or incident.	25. Sur réception d'un avis d'accident ou d'incident, un directeur ordonne la tenue de l'enquête qu'il estime nécessaire.	Enquête sur un accident

Requirement to provide information	26. If a director receives a complaint alleging non-compliance with an authorization, the authorization holder shall, on request, provide the director with such information respecting the matter complained of as the director requires.	26. Si un directeur reçoit une plainte alléguant l'inobservation d'une autorisation, le titulaire de l'autorisation lui fournit, sur demande, les renseignements qu'il exige relativement à la question faisant l'objet de la plainte.	Obligation de fournir des renseignements
Limited use	27. A director may, (a) establish the limits of operation and use of things that are found to be defective or do not conform with its authorization after fabrication or installation; (b) permit the operation and use of such thing within such limits as are prescribed, or if there are no such limits, as the director considers safe.	27. Un directeur peut : a) fixer les limites de fonctionnement et d'utilisation de toute chose qui s'avère défectueuse ou qui n'est pas conforme à l'autorisation délivrée à son égard à la suite de sa fabrication ou de son installation; b) permettre le fonctionnement et l'utilisation d'une telle chose dans les limites prescrites ou, si de telles limites n'existent pas, selon ce que le directeur considère comme étant sans danger.	Utilisation limitée
Proof of inspection	28. A director may issue a proof of inspection with respect to things that have been inspected and found capable of being used or operated safely and may cancel such a proof.	28. Un directeur peut délivrer une preuve d'inspection à l'égard des choses qui ont été inspectées et dont l'inspection a permis de conclure qu'elles pouvaient fonctionner ou être utilisées sans danger, et il peut annuler une telle preuve.	Preuve d'inspection
Use of sealed things	29. (1) A director shall determine the operation and use of things that have been sealed by an inspector.	29. (1) Un directeur détermine le fonctionnement et l'utilisation des choses sur lesquelles un inspecteur a apposé les scellés.	Utilisation des choses sur lesquelles les scellés ont été apposés
Same	(2) A director shall determine the use and removal of seals.	(2) Un directeur détermine l'utilisation et la levée des scellés.	Idem
Retention of information	30. (1) A director may establish the information, records, documents, plans, log books, drawings, instructions, specifications or any other thing to be kept or provided with respect to any matter.	30. (1) Un directeur peut déterminer les renseignements, dossiers, documents, plans, journaux de travail, dessins, directives, devis ou toute autre chose à conserver ou à fournir à l'égard de toute question.	Conservation des renseignements
Reports	(2) A director may provide for reports, including what information is to be reported, by whom and to whom, and the time, manner and frequency of reporting.	(2) Un directeur peut prévoir l'établissement de rapports, notamment les renseignements devant en faire l'objet, la personne qui les établit, les destinataires, la date et la fréquence de leur présentation, ainsi que la façon de les établir.	Rapports
Director's order, public safety	31. In cases where there is or may be a demonstrable threat to public safety, a director may make an order with respect to the following matters if they have not otherwise been provided for in this Act, the regulations or a Minister's order: 1. Requiring and establishing the form and location of notices, markings or other forms of identification to be used in conjunction with equipment or other things that are prescribed. 2. Regulating, governing and providing for the authorization of the design, fabrication, processing, handling, installation, operation, access, use, repair, maintenance, inspection, location, con-	31. Dans les cas où il est ou peut être démontré que la sécurité publique est menacée, un directeur peut donner un ordre à l'égard des questions suivantes, si elles n'ont pas par ailleurs été prévues par la présente loi, les règlements ou un arrêté du ministre : 1. Exiger l'utilisation d'avis, d'inscriptions ou d'autres moyens d'identification relativement à l'équipement ou aux autres choses prescrites, et en établir la forme et l'emplacement. 2. Réglementer, régir et prévoir la délivrance d'autorisations pour la conception, la fabrication, le traitement, la manutention, l'installation, le fonctionnement, l'accès, l'utilisation, la répara-	Ordre du directeur, sécurité publique

struction, removing, alteration, service, testing, filling, replacement, blocking, dismantling, destruction, removal from service and transportation of any thing, whether new or used, or a part of a thing and any equipment or attachment used in connection with it.

Qualifica-
tions and
training

32. (1) If the regulations do not provide for these matters, a director may establish the qualifications, training and experience that are required for persons to whom this Act, the regulations or a Minister’s order apply, and establish their duties and responsibilities.

Equivalency

(2) A director may recognize training and experience of an applicant for an authorization if the director is of the opinion that such training or experience is equivalent to the requirements of this Act or the regulations.

Re-examin-
ation

(3) A director may establish conditions for the re-examination of applicants who have taken examinations that may be prescribed.

Appeal

(4) A person required by the Director to be re-examined under this section may appeal to the Divisional Court under section 11.

ORDERS AND REGULATIONS

Minister’s
orders

33. (1) The Minister may make orders,

(a) requiring the use of notices, markings and other forms of identification in conjunction with equipment or other things that are prescribed;

(b) respecting and governing the granting, term, renewal, posting, transfer and reinstatement of authorizations;

(c) governing actions that may be taken or not taken in connection with an accident in order to preserve evidence;

(d) governing service of any notice or order required to be given or served under this Act or the regulations;

(e) establishing the qualifications for inspectors upon consideration of any advice that may be obtained from directors;

(f) providing for the assigning of identifying symbols to welding operators and requiring and providing for the imprinting of the symbol by the welding operator on welds made by him or her;

tion, l’entretien, l’inspection, l’emplacement, la construction, l’enlèvement, la modification, le dépannage, la mise à l’essai, le bourrage, le remplissage, le remplacement, le blocage, le démontage, la destruction, la mise hors service et le transport de toute chose, qu’elle soit neuve ou d’occasion, ou partie de chose et de tout équipement ou accessoire utilisé relativement à celle-ci.

32. (1) Si les règlements ne prévoient pas ces questions, un directeur peut établir les qualités, la formation et l’expérience qui sont exigées des personnes auxquelles s’appliquent la présente loi, les règlements ou un arrêté du ministre et établir leurs fonctions et responsabilités.

Compétence
et formation

(2) Un directeur peut reconnaître la formation et l’expérience de l’auteur d’une demande d’autorisation s’il est d’avis que l’une ou l’autre est équivalente aux exigences de la présente loi ou des règlements.

Équivalence

(3) Un directeur peut fixer les conditions d’admission à un nouvel examen pour les auteurs de demande qui ont subi les examens prescrits.

Nouvel
examen

(4) Quiconque doit subir un nouvel examen aux termes du présent article à la demande du directeur peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire en vertu de l’article 11.

Appel

ARRÊTÉS ET RÈGLEMENTS

33. (1) Le ministre peut, par arrêté :

a) exiger l’utilisation d’avis, d’inscriptions ou d’autres moyens d’identification relativement à l’équipement ou aux autres choses prescrites;

b) prévoir et régir la délivrance, la durée, le renouvellement, l’affichage, le transfert et le rétablissement des autorisations;

c) régir les mesures qui peuvent ou non être prises relativement à un accident afin de conserver la preuve;

d) régir la signification des avis, ordres ou ordonnances qui doivent être donnés, rendus ou signifiés aux termes de la présente loi ou des règlements;

e) établir les qualités des inspecteurs en tenant compte des conseils des directeurs;

f) prévoir l’attribution de symboles d’identification aux soudeurs, exiger que ceux-ci les gravent sur leurs soudures et en prévoir les modalités;

Arrêtés du
ministre

	<p>(g) establishing the circumstances under which an inspection may be carried out by an insurer who meets the prescribed requirements;</p> <p>(h) establishing and governing reports to be made by insurers;</p> <p>(i) requiring distributors to file proposed safety procedures, directors to establish safety procedures and distributors to comply with those procedures;</p> <p>(j) establishing grades of gasoline and associated products, and providing for their identification;</p> <p>(k) establishing methods of determining the capacity, content and rating of equipment and other things;</p> <p>(l) establishing the form of labels required or authorized to be affixed to upholstered or stuffed articles, or any class of them, adopting labels affixed under the laws of any other designated jurisdiction and designating jurisdictions for that purpose.</p>	<p>g) établir les circonstances qui peuvent donner lieu à une inspection par un assureur qui satisfait aux exigences prescrites;</p> <p>h) établir et régir les rapports que doivent faire les assureurs;</p> <p>i) exiger que les distributeurs déposent des règles de sécurité envisagées, que les directeurs établissent des règles de sécurité et que les distributeurs se conforment à ces règles;</p> <p>j) établir des grades d'essence et de produits connexes, et prévoir leur identification;</p> <p>k) établir les façons de déterminer la capacité et le contenu de l'équipement et d'autres choses;</p> <p>l) établir la forme des étiquettes dont l'apposition sur des articles rembourrés ou toute catégorie de ceux-ci est exigée ou autorisée, adopter les étiquettes apposées en vertu des lois de tout autre territoire désigné et désigner les territoires à cette fin.</p>	
Same	(2) A Minister's order under subsection (1) may be general or particular in its application.	(2) Les arrêtés du ministre pris en vertu du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Idem
Concurrent authority	(3) The Lieutenant Governor in Council may make a regulation in respect of any matter in respect of which the Minister has authority to make an order under this section and may amend or revoke any order made by the Minister under this section or any regulation made by the Minister under section 36.	(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre un règlement relativement à toute question à l'égard de laquelle le ministre peut prendre un arrêté en vertu du présent article et il peut également modifier ou annuler un arrêté pris par le ministre en vertu du présent article ou un règlement pris par le ministre en application de l'article 36.	Pouvoir concurrent
Same	(4) Where the Minister has authority to make an order under section 33 or a regulation under section 36, he or she may amend or revoke a provision of a regulation if the provision was made or amended by the Lieutenant Governor in Council under subsection (3).	(4) S'il est habilité à prendre un arrêté en vertu de l'article 33 ou un règlement en vertu de l'article 36, le ministre peut modifier ou abroger une disposition d'un règlement si celle-ci a été prise ou modifiée par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (3).	Idem
Lieutenant Governor in Council regulations	<p>34. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,</p> <p>(a) prescribing any matter or thing required or permitted to be prescribed under this Act or otherwise referred to as being prescribed under this Act;</p> <p>(b) regulating, governing and providing for the authorization of the design, fabrication, processing, handling, installation, operation, access, use, repair, maintenance, inspection, location, construction, removing, alteration, service, testing, filling, replacement, blocking, dismantling, destruction, removal from service and transportation of any thing,</p>	<p>34. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) prescrire toute question ou chose qui doit ou peut être prescrite aux termes de la présente loi ou que celle-ci mentionne comme étant prescrite;</p> <p>b) réglementer, régir et prévoir la délivrance d'autorisations pour la conception, la fabrication, le traitement, la manutention, l'installation, le fonctionnement, l'accès, l'utilisation, la réparation, l'entretien, l'inspection, l'emplacement, la construction, l'enlèvement, la modification, le dépannage, la mise à l'essai, le bourrage, le remplissage, le</p>	Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil

whether new or used, or a part of a thing, and any equipment or attachment used in connection with it;

- (c) prohibiting any person from doing anything that is not in compliance with this Act, the regulations or a Minister's order;
- (d) establishing the powers, duties and responsibilities of persons with respect to whom this Act, the regulations or a Minister's order apply;
- (e) classifying,
 - (i) any thing or part of a thing referred to in this Act, the regulations or a Minister's order, and any equipment or attachment used in connection with it, and
 - (ii) persons and authorizations;
- (f) governing the non-application of this Act, the regulations, or any part of them, or of a Minister's order to any person or thing or to any class of them, including the conditions of such non-application;
- (g) requiring the payment of fees, administrative penalties and other amounts;
- (h) establishing qualifications, training and experience for persons with respect to whom this Act, the regulations or a Minister's order apply, requiring that they obtain such qualifications, training and experience and establishing their duties and responsibilities;
- (i) defining accident and classes of accidents and respecting and governing the reporting of accidents;
- (j) providing for the isolation of things by means of seals or otherwise;
- (k) prohibiting the sale, purchase, renting, installation and use of any thing to which this Act, the regulations or a Minister's order apply that does not bear the label of an organization designated by a director under clause 36 (3) (b);
- (l) establishing a system of authorization numbers to be used for the identification of things and requiring inspectors and insurers to use such numbers for stamping or otherwise permanently identifying every thing inspected by them that does not have such a number;

remplacement, le blocage, le démontage, la destruction, la mise hors service et le transport de toute chose, qu'elle soit neuve ou d'occasion, ou partie de chose, et de tout équipement ou accessoire utilisé relativement à celle-ci;

- c) interdire à quiconque d'agir d'une manière qui n'est pas conforme à la présente loi, aux règlements ou à un arrêté du ministre;
- d) établir les pouvoirs, fonctions et responsabilités des personnes auxquelles s'appliquent la présente loi, les règlements ou un arrêté du ministre;
- e) classifier :
 - (i) toute chose ou partie de chose visée par la présente loi, les règlements ou un arrêté du ministre, et tout équipement ou accessoire utilisé relativement à celle-ci,
 - (ii) les personnes et les autorisations;
- f) soustraire une personne ou une chose ou une catégorie de personnes ou de choses à l'application de tout ou partie de la présente loi ou des règlements ou d'un arrêté du ministre, et en régir les conditions;
- g) exiger le paiement de droits, de pénalités administratives ou d'autres montants;
- h) établir les qualités, la formation et l'expérience des personnes auxquelles s'appliquent la présente loi, les règlements ou un arrêté du ministre, exiger qu'elles obtiennent ces qualités, cette formation et cette expérience et établir leurs fonctions et responsabilités;
- i) définir un accident et des catégories d'accidents et prévoir et régir le signalement des accidents;
- j) prévoir l'isolation des choses, notamment par l'apposition de scellés;
- k) interdire la vente, l'achat, la location, l'installation et l'utilisation d'une chose à laquelle la présente loi, les règlements ou un arrêté du ministre s'appliquent et qui ne porte pas l'étiquette d'un organisme désigné par un directeur en vertu de l'alinéa 36 (3) b);
- l) créer un système de numéros d'autorisation qui doit être utilisé pour identifier les choses et exiger que les inspecteurs et les assureurs utilisent ces numéros pour identifier de façon permanente, notamment au moyen du marquage, les choses qu'ils inspectent et

		qui ne sont pas déjà munies d'un tel numéro;	
	(m) requiring welding operators to weld according to procedures established and approved by a director;	m) exiger des soudeurs qu'ils effectuent leurs soudures conformément aux règles établies et approuvées par un directeur;	
	(n) governing the conduct of persons in or about elevating devices and amusement devices;	n) régir la conduite des personnes se trouvant à l'intérieur ou à proximité des ascenseurs et appareils de levage et des attractions;	
	(o) requiring owners of pipelines to develop procedures for locating pipelines and providing for the establishment of such procedures by a director;	o) exiger des propriétaires de pipelines qu'ils mettent au point des procédés de localisation des pipelines et prévoir l'établissement de ces procédés par un directeur;	
	(p) requiring every person who carries on the business of operating an amusement device, as defined in the regulations, to obtain and maintain liability insurance, in at least the prescribed amount and in accordance with the prescribed conditions for such business including deductibles;	p) exiger que toute personne qui exploite une attraction, au sens des règlements, obtienne et maintienne une assurance-responsabilité pour un montant au moins équivalent au montant prescrit et conformément aux conditions prescrites pour ce type d'entreprise, y compris les franchises;	
	(q) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.	q) traiter de toute question nécessaire ou utile pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.	
Same	(2) A regulation under subsection (1) may be general or particular in its application.	(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Idem
Classes	(3) A regulation may establish different requirements for different classes of person, premises or activity.	(3) Les règlements peuvent établir des exigences distinctes pour différentes catégories de personnes, de locaux ou d'activités.	Catégories
Definitions	35. Any word or expression used in this Act, the regulations or a Minister's order may be defined in the regulations or order for the purposes of the regulations or order.	35. Les expressions utilisées dans la présente loi, les règlements ou un arrêté du ministre peuvent être définies dans les règlements ou l'arrêté pour l'application de ceux-ci.	Définitions
Codes	36. (1) The Minister may make regulations,	36. (1) Le ministre peut, par règlement :	Codes
	(a) adopting by reference, in whole or in part and with such changes as he or she considers necessary, any code, standard, guideline or procedure and require compliance with the thing as adopted;	a) adopter par renvoi, avec les modifications qu'il juge nécessaires, tout ou partie d'un code, d'une norme, d'une ligne directrice ou d'une procédure, et en exiger l'observation;	
	(b) amending or repealing codes and standards adopted by reference by a regulation of the Lieutenant Governor in Council before or after this section came into force.	b) modifier ou abroger les codes et normes qui ont été adoptés par renvoi par règlement du lieutenant-gouverneur en conseil avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.	
Rolling incorporation	(2) If a regulation under subsection (1) so provides, a code, standard, guideline or procedure adopted by reference shall be a reference to it, as amended from time to time, and whether the amendment was made before or after the regulation was adopted.	(2) Si un règlement pris en application du paragraphe (1) le prévoit, un code, une norme, une ligne directrice ou une procédure adopté par renvoi s'entend également de ses modifications, que celles-ci aient été adoptées avant ou après le règlement.	Intégration continue
Temporary codes, testing organizations, variations	(3) A director may, in writing,	(3) Un directeur peut, par écrit :	Codes provisoires, organismes de mise à l'essai, dérogations

	<p>(a) authorize, subject to such conditions as may be specified and for a limited time, the use of codes, standards, guidelines or procedures or changes to codes, standards, guidelines and procedures necessary to accommodate new developments or technological advances and require compliance with them and permit, subject to such conditions as may be specified, variances from them;</p> <p>(b) designate organizations to test any thing for which standards or specifications are established under this Act and provide for and require the placing of the organization's label on the thing or any parts of the thing that conform to the standards and specifications;</p> <p>(c) subject to such conditions as he or she may specify, allow a variance from any regulation or Minister's order made under this Act if, in his or her opinion, the variance would not detrimentally affect the safe use of the thing to which the regulation or Minister's order applies or the health or safety of any person.</p>	<p>a) autoriser, pour une période donnée et sous réserve des conditions qu'il précise, l'application de codes, de normes, de lignes directrices ou de procédures ou leur modification pour tenir compte de faits nouveaux ou d'innovations technologiques et en exiger l'observation, et permettre des dérogations à ceux-ci, sous réserve des conditions qu'il précise;</p> <p>b) désigner des organismes chargés de mettre à l'essai toute chose pour laquelle des normes ou des devis sont établis aux termes de la présente loi et prévoir et exiger que la marque de ces organismes soit apposée sur la chose ou toute partie de la chose jugée conforme aux normes et aux devis;</p> <p>c) sous réserve des conditions qu'il précise, permettre une dérogation à tout règlement ou arrêté du ministre pris en application de la présente loi si, à son avis, cette dérogation ne serait pas préjudiciable à l'utilisation sans danger de la chose à laquelle s'applique le règlement ou l'arrêté du ministre ni à la santé ou à la sécurité des personnes.</p>
Regulations Act	(4) The <i>Regulations Act</i> does not apply to subsection (3).	(4) La <i>Loi sur les règlements</i> ne s'applique pas au paragraphe (3). <i>Loi sur les règlements</i>
Exemptions	(5) The Minister may, in writing and subject to such conditions as may be specified, exempt any thing or part of any thing or any class of thing or any class of person from any provision of this Act, the regulations or a Minister's order.	(5) Le ministre peut, par écrit et sous réserve de conditions précisées, soustraire une chose ou partie de chose ou une catégorie de choses ou de personnes à l'application de toute disposition de la présente loi, des règlements ou d'un arrêté du ministre. <i>Exemptions</i>
Disclosure	(6) Permissions, authorizations, variances, exemptions, requirements, designations and matters provided for under subsection (3) are public information and shall be disclosed by a director to the public on request.	(6) Les permissions, autorisations, dérogations, exemptions, exigences, désignations et questions prévues au paragraphe (3) sont du domaine public et le directeur les divulgue sur demande. <i>Divulgence</i>
Transitional	(7) Codes and standards adopted by reference under a predecessor Act to which this section applies are continued in force until repealed and may be amended or varied as provided in this section.	(7) Les codes et normes adoptés par renvoi en vertu d'une loi précédente à laquelle s'applique le présent article restent en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient abrogés, et ils peuvent être modifiés ou faire l'objet d'une dérogation conformément au présent article. <i>Disposition transitoire</i>
MISCELLANEOUS		DIVERS
Offences	<p>37. (1) Every person who,</p> <p>(a) contravenes or fails to comply with any provision of this Act, the regulations or a Minister's order;</p> <p>(b) knowingly makes a false statement or furnishes false information under this Act, the regulations or a Minister's order;</p>	<p>37. (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement maximale d'un an, ou d'une seule de ces peines, ou, s'il s'agit d'une personne morale, d'une amende maximale de 1 000 000 \$ quiconque :</p> <p>a) contrevient ou ne se conforme pas à une disposition de la présente loi, des règlements ou d'un arrêté du ministre;</p> <p><i>Infractions</i></p>

- (c) contravenes or fails to comply with a term or condition of an authorization;
- (d) contravenes or fails to comply with an order or requirement of an inspector or obstructs an inspector,

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both, or, if the person is a body corporate, to a fine of not more than \$1,000,000.

Duty of director or officer

(2) Every director or officer of a body corporate has a duty to take all reasonable care to prevent the body corporate from committing an offence under subsection (1).

Offence

(3) Every director or officer of the body corporate who has a duty under subsection (2) and who fails to carry out that duty is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Separate offence

(4) Where a person contravenes any of the provisions of this Act, the regulations, a Minister's order or any notice or order made under them on more than one day, the continuance of the contravention on each day shall be deemed to constitute a separate offence.

Administrative penalty

(5) A person against whom an administrative penalty has been levied by a designated administrative authority or, in the absence of such authority, by the Minister does not preclude a person from being charged with, and convicted of, an offence under this Act for the same matter.

Time limit

(6) No proceeding in respect of an alleged offence under this Act may be commenced after two years following the date on which the facts that gave rise to the alleged offence were discovered.

Crown bound

38. This Act binds the Crown.

Municipal by-laws

39. This Act, the regulations and a Minister's order prevail over any municipal by-law.

Priority of use, natural gas

40. (1) Despite anything in this or any other Act, or in any contract for the supply of natural gas made between a distributor and a consumer, the Minister may, if the supply of

- b) fait sciemment une fausse déclaration ou fournit sciemment de faux renseignements à l'égard d'une question régie par la présente loi, les règlements ou un arrêté du ministre;

- c) contrevient ou ne se conforme pas à une condition d'une autorisation,

- d) contrevient ou ne se conforme pas à un ordre donné par un inspecteur ou à une exigence de celui-ci, ou entrave un inspecteur.

(2) Chaque administrateur ou dirigeant d'une personne morale a le devoir de prendre toutes les mesures raisonnables pour empêcher la personne morale de commettre une infraction prévue au paragraphe (1).

Devoir de l'administrateur ou du dirigeant

(3) L'administrateur ou le dirigeant de la personne morale qui a le devoir visé au paragraphe (2) et qui ne le remplit pas est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement maximale d'un an ou d'une seule de ces peines.

Infraction

(4) Toute contravention à une disposition de la présente loi, des règlements ou d'un arrêté du ministre, de même qu'à un avis ou à un ordre donné ou à une ordonnance rendue en vertu de ceux-ci, est réputée constituer une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet l'infraction.

Infraction distincte

(5) L'imposition d'une pénalité administrative à une personne par un organisme d'application désigné ou, en l'absence d'un tel organisme, par le ministre n'a pas pour effet de soustraire cette personne à une accusation ou à une déclaration de culpabilité relative à une infraction prévue à la présente loi et qui porte sur la même question.

Pénalité administrative

(6) Aucune instance ne peut être introduite à l'égard d'une prétendue infraction à la présente loi plus de deux ans après la date à laquelle il a été pris connaissance des faits sur lesquels la prétendue infraction est fondée.

Prescription

38. La présente loi lie la Couronne.

Couronne liée

39. La présente loi, les règlements et les arrêtés du ministre l'emportent sur tout règlement municipal.

Règlements municipaux

40. (1) Malgré toute disposition de la présente loi ou de toute autre loi et malgré tout contrat d'approvisionnement en gaz naturel conclu entre un distributeur et un consommateur,

Priorité de l'approvisionnement en gaz naturel

natural gas to the distributor is interrupted or curtailed, order the distributor to halt or reduce the supply of natural gas to a consumer or a class of consumers if he or she considers it advisable in the circumstances.

teur, le ministre peut, s'il le juge à propos dans les circonstances, ordonner au distributeur d'interrompre ou de réduire l'approvisionnement en gaz naturel d'un consommateur ou d'une catégorie de consommateurs, lorsqu'il y a interruption ou diminution de l'approvisionnement en gaz naturel à l'égard du distributeur.

Compliance (2) Every person to whom an order referred to in this section is directed shall comply with it in accordance with its terms.

(2) Les personnes concernées par l'arrêté visé au présent article en respectent les conditions.

Conformité

Definitions (3) In this section,

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. Définitions

"distributor" means a person who supplies a hydrocarbon to an end user, and "distribute" and "distribution" have corresponding meanings; ("distributeur", "distribuer", "distribution")

«distributeur» Personne qui fournit des hydrocarbures aux utilisateurs ultimes. Les termes «distribuer» et «distribution» ont un sens correspondant. («distributor», «distribute», «distribution»)

"hydrocarbon" means a chemical compound of hydrogen and carbon used as a fuel, either liquid or gaseous. ("hydrocarbure")

«hydrocarbure» Composé chimique contenant de l'hydrogène et du carbone et utilisé comme carburant ou combustible liquide ou gazeux. («hydrocarbon»)

Duties of employers, contractors 41. Every contractor and employer shall take all reasonable precautions to ensure that they and their agents and employees comply with this Act, the regulations or a Minister's order.

41. Chaque entrepreneur et chaque employeur prend toutes les précautions raisonnables pour veiller à ce que lui-même ainsi que ses représentants et employés se conforment à la présente loi, aux règlements ou à un arrêté du ministre.

Devoir des employeurs et des entrepreneurs

Environmental Bill of Rights, 1993 42. The *Environmental Bill of Rights, 1993* applies to this Act with respect to matters to which the predecessor *Gasoline Handling Act* would have applied had it not been repealed by this Act.

42. La *Charte des droits environnementaux de 1993* s'applique à la présente loi à l'égard des choses auxquelles l'ancienne *Loi sur la manutention de l'essence* se serait appliquée si elle n'avait pas été abrogée par la présente loi.

Charte des droits environnementaux de 1993

Minister's confirmation 43. The Minister may confirm in writing the designation of an administrative authority as a designated administrative authority under the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996* and such written confirmation is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts set out in it, without proof of signature.

43. Le ministre peut confirmer par écrit la désignation d'un organisme d'application comme organisme d'application désigné en vertu de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*. Cette confirmation écrite constitue une preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés, sans qu'il ne soit nécessaire d'établir la preuve de la signature.

Confirmation du ministre

Conflict 44. In the event of conflict between this Act and any provision of the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*, that Act prevails.

44. La *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs* l'emporte sur toute disposition incompatible de la présente loi.

Incompatibilité

REPEALS, TRANSITION AND AMENDMENTS

ABROGATIONS, DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET MODIFICATIONS

Repeals 45. (1) The following Acts are repealed:

45. (1) Les lois suivantes sont abrogées : Abrogations

1. *Amusement Devices Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 69 and 1996, chapter 19, section 16.

1. La *Loi sur les attractions*, telle qu'elle est modifiée par l'article 69 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 16 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1996.

2. *Boilers and Pressure Vessels Act*, as amended by the Statutes of Ontario,

2. La *Loi sur les chaudières et appareils sous pression*, telle qu'elle est modifiée

1994, chapter 27, section 70 and 1996, chapter 19, section 17.

3. *Elevating Devices Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, 1994, chapter 27, section 80 and 1996, chapter 19, section 19.

4. *Energy Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, 1994, chapter 27, section 81 and 1996, chapter 19, section 20.

5. *Gasoline Handling Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, 1994, chapter 27, section 84 and 1996, chapter 19, section 21.

6. *Operating Engineers Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, 1994, chapter 27, section 95 and 1996, chapter 19, section 23.

7. *Upholstered and Stuffed Articles Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 101 and 1996, chapter 19, section 26.

(2) The following sections of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act* are repealed:

1. Section 16, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 90 and amended by 1996, chapter 19, section 22.

2. Sections 17, 18 and 19, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 90.

Transition

(3) Despite subsection (1),

(a) the regulations made under the Acts referred to in paragraphs 1 to 7 of subsection (1) continue in effect until they are revoked and replaced by regulations or Minister's orders made under this Act;

par l'article 70 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 17 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1996.

3. La *Loi sur les ascenseurs et appareils de levage*, telle qu'elle est modifiée par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 80 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 19 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1996.

4. La *Loi sur les hydrocarbures*, telle qu'elle est modifiée par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 81 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 20 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1996.

5. La *Loi sur la manutention de l'essence*, telle qu'elle est modifiée par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 84 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 21 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1996.

6. La *Loi sur les mécaniciens d'exploitation*, telle qu'elle est modifiée par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 95 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 23 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1996.

7. La *Loi sur les articles rembourrés*, telle qu'elle est modifiée par l'article 101 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 26 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1996.

(2) Les articles suivants de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce* sont abrogés :

1. L'article 16, tel qu'il est adopté par l'article 90 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et modifié par l'article 22 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1996.

2. Les articles 17, 18 et 19, tels qu'ils sont adoptés par l'article 90 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994.

(3) Malgré le paragraphe (1) :

a) les règlements pris en application des lois mentionnées aux dispositions 1 à 7 du paragraphe (1) restent en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient abrogés et remplacés par des règlements ou des arrêtés du ministre pris en application de la présente loi;

Disposition
transitoire

- (b) a designation made under the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act* and a licence, certificate, approval, identification, registration or permit granted under the Acts referred to in paragraphs 1 to 7 of subsection (1) that are in effect on the day this Act comes into force continue to be in effect until they expire or are earlier revoked; and
- (c) every director, inspector, chief officer or chief inspector appointed under the Acts referred to in paragraphs 1 to 7 of subsection (1) or section 16 of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act* who are in office on the day this Act comes into force continue in office until the appointment expires or is earlier revoked.

- b) une désignation faite sous le régime de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce* et une licence, un permis, un certificat, une approbation, une pièce d'identité, un enregistrement ou une inscription délivrés en vertu des lois mentionnées aux dispositions 1 à 7 du paragraphe (1) qui ont plein effet le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi continuent d'avoir plein effet jusqu'à leur date d'expiration ou leur annulation;
- c) les directeurs, inspecteurs, agents en chef ou inspecteurs en chef nommés sous le régime des lois mentionnées aux dispositions 1 à 7 du paragraphe (1) ou de l'article 16 de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce* qui exercent leurs fonctions le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi continuent d'exercer leurs fonctions jusqu'à l'expiration ou l'annulation de leur mandat.

Amendment to the *Safety and Consumer Statutes Administration Act*, 1996

46. (1) The Schedule to the *Safety and Consumer Statutes Administration Act*, 1996, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 15, Schedule E, section 46, is further amended by striking out "Amusement Devices Act", "Boilers and Pressure Vessels Act", "Elevating Devices Act", "Energy Act", "Gasoline Handling Act", "Operating Engineers Act" and "Upholstered and Stuffed Articles Act".

46. (1) L'annexe de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*, telle qu'elle est modifiée par l'article 46 de l'annexe E du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée de nouveau par suppression de «*Loi sur les attractions*», «*Loi sur les chaudières et appareils sous pression*», «*Loi sur les ascenseurs et appareils de levage*», «*Loi sur les hydrocarbures*», «*Loi sur la manutention de l'essence*», «*Loi sur les mécaniciens d'exploitation*» et «*Loi sur les articles remboursés*».

Modification de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*

Same

(2) The Schedule to the Act is amended by adding "*Technical Standards and Safety Act, 1999*".

(2) L'annexe de la Loi est modifiée par adjonction de «*Loi de 1999 sur les normes techniques et la sécurité*».

Idem

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Commencement

47. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

47. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

Short title

48. The short title of this Act is the *Technical Standards and Safety Act, 1999*.

48. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1999 sur les normes techniques et la sécurité*.

Titre abrégé



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 42

*(Chapter 16
Statutes of Ontario, 2000)*

**An Act to enhance public safety
and to improve competitiveness
by ensuring compliance with
modernized technical standards
in various industries**

The Hon. R. Runciman
Minister of Consumer and
Commercial Relations

1st Reading	December 20, 1999
2nd Reading	May 10, 2000
3rd Reading	October 12, 2000
Royal Assent	October 16, 2000

Projet de loi 42

*(Chapitre 16
Lois de l'Ontario de 2000)*

**Loi visant à accroître la sécurité
publique et à améliorer la compétitivité
en assurant l'observation de normes
techniques modernisées
dans plusieurs industries**

L'honorable R. Runciman
Ministre de la Consommation et du
Commerce

1 ^{re} lecture	20 décembre 1999
2 ^e lecture	10 mai 2000
3 ^e lecture	12 octobre 2000
Sanction royale	16 octobre 2000



**An Act to enhance public safety
and to improve competitiveness
by ensuring compliance with
modernized technical standards
in various industries**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PURPOSE, APPLICATION, DEFINITIONS

Purpose

1. The purpose of this Act is to enhance public safety in Ontario by providing for the efficient and flexible administration of technical standards with respect to the matters referred to in section 2.

Application

2. This Act applies with respect to amusement devices, boilers and pressure vessels, elevating devices, hydrocarbon fuels, operating engineers and upholstered or stuffed articles, as referred to in the regulations.

Definitions

3. In this Act,

“authorization” means any form of authorization under this Act and includes,

- (a) with respect to a person, a certificate, identification, licence or registration, and
- (b) with respect to a thing, an approval, certificate, licence, permit or registration; (“autorisation”)

“designated administrative authority” means a not-for-profit corporation without share capital,

- (a) incorporated under the laws of Ontario or Canada that operates in Ontario but that does not form part of the Government of Ontario, any other government or an agency of a government, and
- (b) designated by the Lieutenant Governor in Council under subsection 3 (2) of the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*; (“organisme d’application désigné”)

“director” means a person appointed as a director under this Act or a predecessor Act; (“directeur”)

“dwelling” means any premises or any part of a premises occupied exclusively as living accommodation; (“logement”)

**Loi visant à accroître la sécurité
publique et à améliorer la
compétitivité en assurant
l’observation de normes techniques
modernisées dans plusieurs industries**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

OBJET, CHAMP D’APPLICATION ET DÉFINITIONS

Objet

1. La présente loi a pour objet d’améliorer la sécurité publique en Ontario en assurant l’administration efficiente et flexible des normes techniques en ce qui a trait aux questions visées à l’article 2.

Champ d’application

2. La présente loi s’applique à l’égard des attractions, des chaudières et appareils sous pression, des ascenseurs et appareils de levage, des hydrocarbures, des mécaniciens d’exploitation et des articles rembourrés, tels qu’ils sont visés dans les règlements.

Définitions

3. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«apposer les scellés» Marquer, étiqueter ou apposer les scellés. Le terme «scellés» a un sens correspondant. («seal»)

«autorisation» S’entend de toute forme d’autorisation délivrée en vertu de la présente loi. S’entend notamment de ce qui suit :

- a) en ce qui a trait à une personne, un certificat, une pièce d’identité, un permis, une licence, une inscription ou un enregistrement;
- b) en ce qui a trait à une chose, une approbation, un certificat, un permis, une licence, une inscription ou un enregistrement. («authorization»)

«directeur» Personne nommée directeur en vertu de la présente loi ou d’une loi précédente. («director»)

«inspecteur» Personne nommée inspecteur en vertu de la présente loi ou d’une loi précédente. («inspector»)

«logement» Locaux utilisés en tout ou en partie exclusivement à des fins d’habitation. («dwelling»)

«loi précédente» S’entend de l’une des lois suivantes :

- 1. *Loi sur les attractions.*
- 2. *Loi sur les chaudières et appareils sous pression.*

“inspector” means a person appointed as an inspector under this Act or a predecessor Act; (“inspecteur”)

“Minister” means the Minister responsible for the administration of this Act; (“ministre”)

“person” means an individual, an association, a partnership or a corporation; (“personne”)

“predecessor Act” means any of the following:

1. *Amusement Devices Act*.
2. *Boilers and Pressure Vessels Act*.
3. *Elevating Devices Act*.
4. *Energy Act*.
5. *Gasoline Handling Act*.
6. *Operating Engineers Act*.
7. *Upholstered and Stuffed Articles Act*; (“loi précédente”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“seal” means to mark, tag, seal or label, and its noun has a corresponding meaning. (“apposer les scellés”)

DIRECTORS AND INSPECTORS

Appointments of directors and inspectors

4. (1) A designated administrative authority may appoint directors and inspectors for the purposes of this Act, the regulations or a Minister’s order.

Same

(2) The Minister may appoint directors and inspectors in the absence of a designated administrative authority.

Restrictions

(3) An appointment is subject to the restrictions, limitations and conditions set out in it.

Powers of directors, general

5. (1) A director has general supervisory and administrative responsibility in respect of all or any part of this Act, the regulations or a Minister’s order with respect to which he or she is appointed.

Powers regarding inspectors

(2) Unless otherwise stated in his or her appointment, a director,

3. *Loi sur les ascenseurs et appareils de levage*.

4. *Loi sur les hydrocarbures*.

5. *Loi sur la manutention de l’essence*.

6. *Loi sur les mécaniciens d’exploitation*.

7. *Loi sur les articles rembourrés*. («predecessor Act»)

«ministre» Le ministre chargé de l’application de la présente loi. («Minister»)

«organisme d’application désigné» Personne morale à but non lucratif et sans capital-actions qui réunit les conditions suivantes :

- a) elle est constituée aux termes des lois de l’Ontario ou du Canada et exerce ses activités en Ontario, mais ne fait pas partie du gouvernement de l’Ontario ni d’un autre gouvernement ou d’un organisme d’un gouvernement;
- b) elle est désignée par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu du paragraphe 3 (2) de la *Loi de 1996 sur l’application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*. («designated administrative authority»)

«personne» S’entend d’une personne physique, d’une association, d’une société en nom collectif ou d’une personne morale. («person»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

DIRECTEURS ET INSPECTEURS

Nomination de directeurs et d’inspecteurs

4. (1) Un organisme d’application désigné peut nommer des directeurs et des inspecteurs pour l’application de la présente loi, des règlements ou d’un arrêté du ministre.

Idem

(2) En l’absence d’un organisme d’application désigné, le ministre peut nommer les directeurs et les inspecteurs.

Restrictions

(3) La nomination est assujettie aux restrictions et aux conditions qui y sont énoncées.

Pouvoirs généraux des directeurs

5. (1) Un directeur exerce des fonctions de surveillance et d’administration générales à l’égard de la totalité ou de toute partie de la présente loi, des règlements ou d’un arrêté du ministre à l’égard de laquelle il est nommé.

Pouvoirs concernant les inspecteurs

(2) Sauf indication contraire dans sa nomination, un directeur :

- (a) may supervise and direct inspectors and other persons responsible for administering or enforcing this Act, the regulations or a Minister's order; and
- (b) is an inspector and may exercise any of the powers and perform any of the duties of an inspector.

Delegation

(3) A director may delegate in writing any of his or her powers or duties to any person subject to the restrictions, limitations and conditions set out in the delegation.

Document of appointment

(4) A document establishing their appointment shall be issued to directors and inspectors, who shall produce it on request.

AUTHORIZATIONS

Requirement for authorization

6. (1) Except as provided in the regulations or a Minister's order, a person is required to obtain an authorization in accordance with this Act, the regulations or a Minister's order before carrying out the activities referred to in the regulations or a Minister's order as requiring an authorization or before operating or otherwise dealing with any thing referred to in the regulations or a Minister's order as requiring an authorization.

Authorizations for persons

(2) An applicant who applies to a director for an authorization to carry out an activity referred to in the regulations or a Minister's order is entitled to the authorization if all the requirements for it are met.

Refusal re applicant

(3) The director may refuse to grant an authorization to an applicant who does not meet the requirements for it.

Authorizations for things

(4) An applicant who applies to a director for an authorization required for a thing is entitled to the authorization if all the requirements for it are met.

Refusal re thing

(5) The director may refuse to grant an authorization for a thing if the applicant or thing does not meet the requirements for it.

Conditions

(6) An authorization is subject to such restrictions, limitations and conditions as are prescribed and to the restrictions, limitations and conditions, if any, imposed on it by a director.

Refusals, suspensions, etc.

(7) A director may refuse to grant, suspend, revoke or refuse to renew an authorization where he or she has reason to believe that the applicant or authorization

- a) peut surveiller et diriger les inspecteurs et autres personnes chargés de l'application ou de l'exécution de la présente loi, des règlements ou d'un arrêté du ministre;
- b) est un inspecteur et il peut en exercer les pouvoirs et fonctions.

Délégation

(3) Un directeur peut déléguer par écrit à quiconque ses pouvoirs ou fonctions, sous réserve des restrictions et des conditions énoncées dans l'acte de délégation.

Attestation de nomination

(4) Un document attestant leur nomination est délivré aux directeurs et aux inspecteurs, qui le produisent sur demande.

AUTORISATIONS

Autorisation exigée

6. (1) Sous réserve des règlements ou d'un arrêté du ministre, une personne est tenue d'obtenir une autorisation conformément à la présente loi, aux règlements ou à un arrêté du ministre avant d'exercer les activités à l'égard desquelles les règlements ou un arrêté du ministre exigent une autorisation ou avant de traiter de toute chose, notamment en la faisant fonctionner, à l'égard de laquelle les règlements ou un arrêté du ministre exigent une autorisation.

Autorisations en ce qui a trait aux personnes

(2) La personne qui demande une autorisation à un directeur pour exercer une activité visée dans les règlements ou un arrêté du ministre y a droit si toutes les exigences prévues pour son obtention sont remplies.

Refus à l'égard de l'auteur de la demande

(3) Le directeur peut refuser de délivrer une autorisation à l'auteur de la demande si celui-ci ne remplit pas les exigences prévues pour son obtention.

Autorisations en ce qui a trait aux choses

(4) La personne qui demande une autorisation à un directeur en ce qui a trait à une chose y a droit si toutes les exigences prévues pour son obtention sont remplies.

Refus à l'égard d'une chose

(5) Le directeur peut refuser de délivrer une autorisation en ce qui a trait à une chose si l'auteur de la demande ne remplit pas les exigences prévues pour son obtention ou que la chose n'est pas conforme à ces exigences.

Conditions

(6) L'autorisation est assujettie aux restrictions et aux conditions prescrites et, s'il y a lieu, à celles qu'impose un directeur.

Refus et suspensions

(7) Un directeur peut refuser de délivrer ou de renouveler une autorisation ou peut en suspendre ou en annuler une s'il a des motifs de croire que l'auteur de la

holder,

- (a) will not carry out the activities permitted by the authorization in accordance with law;
- (b) will not carry out the activities permitted by the authorization safely;
- (c) lacks the basic resources necessary for carrying out the activities permitted by the authorization;
- (d) lacks honesty and integrity;
- (e) is not competent or lacks reasonable skill;
- (f) has failed to comply with the Act, the regulations, a Minister's order, the order of a director or an inspector, or a restriction, limitation or condition of an authorization;
- (g) obtained the authorization through misrepresentation or fraud;
- (h) permitted an unauthorized person to carry out the activities permitted under the authorization.

Notice of proposal

7. (1) Subject to subsection (2), if a director proposes to refuse to grant an authorization, or to suspend, revoke or refuse to renew an authorization, the director shall serve notice of the proposal to that effect, together with written reasons, on the applicant or authorization holder.

Exceptions

- (2) A notice of proposal is not required,
- (a) in the case of a provisional suspension of an authorization or a refusal to renew an authorization under section 9;
- (b) in the case of a suspension for a failure to pay under section 13.

Service of notice

(3) The director may serve the notice of proposal personally or by registered mail addressed to the applicant or authorization holder at the last address known to the director, by fax or by any other form of electronic transmission if there is a record that the notice has been sent.

Deemed service, registered mail

(4) If registered mail is used, the notice shall be deemed to have been served on the third day after the day of mailing unless the person on whom notice is being served establishes to the director that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the notice until a later date.

Deemed service, electronic transmission

(5) If a fax or other form of electronic transmission is used, the notice shall be deemed to have been served on the day after the fax or other transmission was sent unless the person on whom notice is being served estab-

demande ou le titulaire de l'autorisation, selon le cas :

- a) n'exercera pas les activités visées par l'autorisation conformément à la loi;
- b) n'exercera pas les activités visées par l'autorisation en toute sécurité;
- c) ne possède pas les ressources fondamentales nécessaires pour exercer les activités visées par l'autorisation;
- d) manque d'honnêteté et d'intégrité;
- e) n'est pas compétent ou n'a pas les aptitudes raisonnables;
- f) ne s'est pas conformé à la Loi, aux règlements, à un arrêté du ministre ou à l'ordre d'un directeur ou d'un inspecteur ou n'a pas observé une restriction ou une condition à laquelle est assujettie une autorisation;
- g) a obtenu l'autorisation en faisant une fausse déclaration ou par fraude;
- h) a permis à une personne non autorisée d'exercer les activités visées par l'autorisation.

Avis d'intention

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), si un directeur se propose de ne pas délivrer une autorisation, de la suspendre, de l'annuler ou de ne pas la renouveler, il signifie un avis écrit motivé de son intention à l'auteur de la demande ou au titulaire de l'autorisation.

Exceptions

- (2) Aucun avis d'intention n'est nécessaire, si selon le cas :
- a) l'autorisation est provisoirement suspendue ou son renouvellement refusé en vertu de l'article 9;
- b) l'autorisation est suspendue pour défaut de paiement aux termes de l'article 13.

Signification de l'avis

(3) Le directeur peut signifier l'avis d'intention à personne ou par courrier recommandé envoyé à l'auteur de la demande ou au titulaire de l'autorisation, à sa dernière adresse connue, par télécopie ou sous une autre forme de transmission électronique si son envoi est con-

Signification réputée effectuée, courrier recommandé

(4) Si l'avis est signifié par courrier recommandé, il est réputé avoir été signifié le troisième jour qui suit la date de sa mise à la poste, sauf si le destinataire démontre au directeur qu'il a reçu l'avis à une date ultérieure en toute bonne foi, pour des raisons indépendantes de sa volonté, notamment son absence, un accident ou la maladie.

Signification réputée effectuée, transmission électronique

(5) Si l'avis est signifié par télécopie ou sous une autre forme de transmission électronique, il est réputé avoir été signifié le jour qui suit l'envoi de la télécopie ou de la transmission, sauf si le destinataire démontre au

lishes to the director that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the notice until a later date.

Right to hearing

8. (1) A notice of proposal shall inform the applicant or authorization holder of the right to a hearing before the director if the applicant or holder applies for the hearing within 15 days after being served with the notice.

Where no hearing requested

(2) If the applicant or authorization holder does not apply for a hearing, the director may carry out the proposal stated in the notice.

Where hearing requested

(3) If the applicant or authorization holder applies for a hearing, the director shall set a time for and hold the hearing after issuing a notice of hearing to the applicant or authorization holder.

Extension of time for hearing

(4) The director to whom application for a hearing is made may extend the time for making the application either before or after the 15-day period if he or she is satisfied that,

- (a) there are reasonable grounds for applying for the extension; and
- (b) there are apparent grounds for granting to the applicant or authorization holder the relief sought at the hearing.

Directions

(5) In granting an extension, the director may give any directions he or she considers appropriate.

Findings of fact

(6) On a hearing, the findings of fact made by a director shall be based exclusively on evidence admissible or matters that may be noticed under sections 15, 15.1, 15.2 and 16 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

Decision

(7) After a hearing, the director may refuse to grant the authorization or revoke, suspend or refuse to renew the authorization if the authorization holder is in contravention of this Act, the regulations, a Minister's order or a restriction, limitation or condition in the authorization.

Delayed effect

(8) A revocation, suspension or refusal to renew under subsection (7) does not take effect until the later of the final disposition of an appeal under section 11 and the expiration of the 30-day period for filing an appeal, unless there is or may be, in the director's opinion, a threat to public safety or to the safety of any person.

directeur qu'il a reçu l'avis à une date ultérieure en toute bonne foi, pour des raisons indépendantes de sa volonté, notamment son absence, un accident ou la maladie.

Droit à une audience

8. (1) L'avis d'intention informe l'auteur de la demande ou le titulaire de l'autorisation de son droit à une audience devant le directeur si l'un ou l'autre en fait la demande dans les 15 jours qui suivent la signification de l'avis.

Absence d'audience

(2) Si l'auteur de la demande ou le titulaire de l'autorisation ne demande pas la tenue d'une audience, le directeur peut donner suite à l'intention formulée dans l'avis.

Audience

(3) Si l'auteur de la demande ou le titulaire de l'autorisation demande la tenue d'une audience, le directeur fixe la date et l'heure de l'audience et la tient après en avoir avisé l'auteur de la demande ou le titulaire de l'autorisation.

Prorogation du délai pour l'audience

(4) Le directeur à qui est présentée une demande d'audience peut proroger le délai de présentation de la demande, que la période de 15 jours soit déjà expirée ou non, s'il est convaincu de ce qui suit :

- a) la demande de prorogation est fondée sur des motifs raisonnables;
- b) il existe à première vue des motifs d'accorder à l'auteur de la demande ou au titulaire de l'autorisation le redressement demandé à l'audience.

Directives

(5) Le directeur peut donner les directives qu'il juge appropriées lorsqu'il accorde une prorogation.

Conclusions de fait

(6) Lors d'une l'audience, un directeur fonde ses conclusions de fait uniquement sur les éléments de preuve admissibles ou sur des faits dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15, 15.1, 15.2 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Décision

(7) À l'issue d'une l'audience, le directeur peut refuser de délivrer l'autorisation ou l'annuler, la suspendre ou refuser de la renouveler si le titulaire de l'autorisation contrevient à la présente loi, aux règlements ou à un arrêté du ministre ou qu'il n'observe pas une restriction ou une condition à laquelle est assujettie l'autorisation.

Prise d'effet différée

(8) Sauf si, de l'avis du directeur, la sécurité du public ou d'une personne est ou peut être menacée, l'annulation, la suspension ou le refus de délivrer prévu au paragraphe (7) ne prend pas effet avant le dernier en date de l'expiration du délai de 30 jours prévu pour déposer un appel et du règlement final de l'appel interjeté en vertu de l'article 11.

Provisional suspension or refusal to renew where safety involved

9. (1) A director may, by notice to an authorization holder and without a hearing, provisionally suspend or refuse to renew an authorization where the carrying on of the operations under the authorization is, in the director's opinion, an immediate threat to public safety or the safety of any person.

Notice

(2) The notice under subsection (1) shall state the director's reasons for the decision to provisionally suspend or refuse to renew the authorization and inform the authorization holder of the right to a hearing before the director if the holder applies for the hearing within 15 days after being served with the notice.

Application of provisions

(3) Subsections 7 (3), (4) and (5) apply with respect to a notice under this section and subsections 8 (3) to (6) apply for the purposes of a hearing under this section.

Opportunity to achieve compliance

10. (1) Notice of a hearing shall afford to the applicant or authorization holder a reasonable opportunity to show or to achieve compliance with all lawful requirements for the granting, retention or renewal of the authorization before the hearing.

Examination of documentary evidence

(2) An applicant or authorization holder shall be given an opportunity to examine before a hearing any written or documentary evidence that will be produced or any report the contents of which will be given in evidence at the hearing.

Recording of evidence

(3) The oral evidence taken before the director at a hearing shall be recorded at the request of the applicant, the authorization holder or the director.

Cost of recording of evidence

(4) The recording shall be at the cost of the person making the request and, where copies of the transcript are requested, they shall be provided at the cost of the person making the request.

Appeals

11. (1) An applicant or authorization holder may appeal to the Divisional Court if, after a hearing, the director,

- (a) refuses to grant or to renew an authorization;
- (b) grants or renews an authorization subject to conditions or restrictions; or
- (c) revokes or suspends an authorization.

How to appeal

(2) An appeal shall be made by filing a notice of ap-

Suspension ou refus de renouveler provisoire en cas de menace pour la sécurité

9. (1) Un directeur peut, sur avis donné au titulaire d'une autorisation et sans tenir d'audience, provisoirement suspendre ou refuser de renouveler une autorisation lorsque l'exécution d'opérations aux termes de celle-ci constitue, à son avis, une menace immédiate pour la sécurité du public ou d'une personne.

Avis

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) expose les motifs sur lesquels le directeur s'est fondé pour décider de provisoirement suspendre ou refuser de renouveler l'autorisation et informe le titulaire de l'autorisation de son droit à une audience devant le directeur s'il en fait la demande dans les 15 jours qui suivent la signification de l'avis.

Application des dispositions

(3) Les paragraphes 7 (3), (4) et (5) s'appliquent à l'égard de l'avis prévu au présent article et les paragraphes 8 (3) à (6) s'appliquent aux fins d'une audience prévue au présent article.

Occasion de se conformer

10. (1) L'avis d'audience offre à l'auteur de la demande ou au titulaire de l'autorisation une occasion raisonnable de remplir ou de démontrer qu'il a rempli avant l'audience les exigences auxquelles la loi assujettit la délivrance, le maintien ou le renouvellement de l'autorisation.

Examen de la preuve documentaire

(2) Il est donné à l'auteur d'une demande ou au titulaire d'une autorisation l'occasion d'examiner avant une audience la preuve écrite ou documentaire qui y sera produite, de même que les rapports qui seront produits comme preuve à l'audience.

Consignation des témoignages

(3) Les témoignages oraux entendus par le directeur à une audience sont consignés à la demande de l'auteur de la demande, du titulaire de l'autorisation ou du directeur.

Frais relatifs à la consignation des témoignages

(4) Les témoignages sont consignés aux frais de la personne qui en fait la demande et, si des copies de la transcription sont demandées, elles sont fournies aux frais de la personne qui en fait la demande.

Appels

11. (1) L'auteur d'une demande ou le titulaire d'une autorisation peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire si, à la suite d'une audience, le directeur, selon le cas :

- a) refuse de délivrer ou de renouveler une autorisation;
- b) délivre ou renouvelle une autorisation qui est assujettie à des conditions ou à des restrictions;
- c) annule ou suspend une autorisation.

Comment interjeter appel

(2) L'appel est interjeté par le dépôt auprès du tribu-

peal with the court within 30 days after receiving notice of the director's decision.

Decision

(3) In deciding an appeal, the court may order the director to take such action as the court considers proper.

Director is party

(4) The director is a party to every appeal under this section.

Immediate threat to safety

(5) The bringing of an appeal under this section does not suspend or otherwise affect the decision appealed from where that decision was based on the director's opinion that there was an immediate threat to public safety or the safety of any person.

Appeal from decision of director

12. (1) Any person who deems himself or herself aggrieved by a decision of a director under this Act, the regulations or a Minister's order may, within 10 days after the decision comes to the person's attention, appeal to the Divisional Court by notice in writing sent by registered mail to the director and the court.

Powers of court on appeal

(2) Where a person has appealed under subsection (1), the court shall appoint a time for a hearing and shall hear the appeal and may affirm, rescind or vary the decision of the director and may direct the director to take any action that he or she is authorized to take under this Act, the regulations or a Minister's order as the court considers proper, and for such purpose the court may substitute its opinion for that of the director.

Application of subss. 8 (4) and (5)

(3) Subsections 8 (4) and (5) apply with necessary modifications to an appeal under this section.

Parties

(4) The director, the appellant and such other persons as the court may specify are parties to an appeal under this section.

Decision final

(5) A decision of the court under this section is final.

Suspension of authorization for default in payment

13. (1) If an authorization holder is in default of the payment of a fee, an administrative penalty, a cost or other charge owing to the designated administrative authority, of a fine imposed on conviction for an offence under this Act or an order made under clause 69 (2) (a) or (b) of the *Provincial Offences Act*, a director may,

- (a) suspend the holder's authorization; or
- (b) refuse to grant an authorization to the holder or to renew the holder's authorization.

nal d'un avis d'appel dans les 30 jours qui suivent la réception de l'avis de la décision du directeur.

Décision

(3) Lorsqu'il statue sur l'appel, le tribunal peut ordonner au directeur de prendre les mesures que le tribunal estime appropriées.

Partie à l'appel

(4) Le directeur est partie à tous les appels interjetés en vertu du présent article.

Menace immédiate pour la sécurité

(5) L'interjection d'un appel en vertu du présent article n'a aucune incidence sur la décision portée en appel, notamment en la suspendant, si celle-ci est fondée sur l'opinion du directeur qu'il existait une menace immédiate pour la sécurité du public ou d'une personne.

Appel de la décision du directeur

12. (1) Au plus tard 10 jours après avoir pris connaissance d'une décision du directeur prise en vertu de la présente loi ou des règlements ou en vertu d'un arrêté du ministre, la personne qui s'estime lésée par cette décision peut interjeter appel auprès de la Cour divisionnaire. À cet effet, elle envoie par courrier affranchi un avis écrit au directeur et au tribunal.

Pouvoirs du tribunal

(2) En cas d'appel interjeté en vertu du paragraphe (1), le tribunal fixe le jour et l'heure de l'audience et entend l'appel. Il peut alors confirmer, annuler ou modifier la décision du directeur et lui ordonner de prendre toute mesure que la présente loi, les règlements ou un arrêté du ministre l'autorisent à prendre et que le tribunal considère appropriée. À cette fin, le tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur.

Application des par. 8 (4) et (5)

(3) Les paragraphes 8 (4) et (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'appel interjeté en vertu du présent article.

Parties

(4) Le directeur, l'appelant et toute autre personne que précise le tribunal sont parties à l'appel interjeté en vertu du présent article.

Décision définitive

(5) La décision du tribunal rendue en vertu du présent article est définitive.

Suspension de l'autorisation pour défaut de paiement

13. (1) Si le titulaire d'une autorisation n'a pas payé des droits, une pénalité administrative, des frais ou d'autres redevances dus à l'organisme d'application désigné ou encore une amende imposée, sur déclaration de culpabilité, pour une infraction à la présente loi ou qu'il n'a pas respecté une ordonnance rendue aux termes de l'alinéa 69 (2) a) ou b) de la *Loi sur les infractions provinciales*, le directeur peut :

- a) suspendre son autorisation;
- b) refuser de lui délivrer une autorisation ou de renouveler son autorisation.

Reinstatement of suspended authorization

(2) If an authorization is suspended under clause (1) (a), the authorization holder is entitled to have the authorization reinstated on providing proof to the director that the authorization holder is no longer in default.

Granting of authorization or renewal

(3) If an application for an authorization or for the renewal of an authorization is refused under clause (1) (b), the applicant is entitled to the authorization on providing proof to the Director that the applicant is no longer in default.

Notice

(4) A director is not required to give notice or to hold a hearing before acting under subsection (1).

SAFETY AND COMPLIANCE ORDERS**Safety orders**

14. (1) A director may give a safety order to any person or class of persons with respect to any matter governed by this Act that pertains to safety.

Same

(2) The safety order may require that any thing or part of a thing, or class of things, be dealt with as set out in the order, including,

- (a) being shut down;
- (b) being used only in accordance with the order; and
- (c) not being used.

Form of order

(3) The safety order may be given orally or in writing, and be made without prior notice or the holding of a hearing.

Timeliness of written order

(4) A safety order that is given orally shall be provided in writing as soon as practicable in the circumstances and in no case later than seven days after the oral order is given.

Immediate effect

(5) The safety order is effective immediately but may be suspended pending a hearing under subsection (6) with the consent of the director who made it.

Hearing

(6) On the request of the person affected by the safety order, the director shall hold a hearing on the matter.

Suspension for failure to comply with safety order

15. (1) The director may, without prior notice or the holding of a hearing, suspend any authorization granted to a person who fails to comply with a safety order.

Rétablissement d'une autorisation suspendue

(2) Si une autorisation est suspendue en vertu de l'alinéa (1) a), son titulaire a le droit d'en obtenir le rétablissement s'il prouve au directeur qu'il n'est plus en défaut.

Délivrance ou renouvellement d'une autorisation

(3) En cas de refus de délivrer ou de renouveler une autorisation en vertu de l'alinéa (1) b), l'auteur de la demande a droit à l'autorisation s'il prouve au directeur qu'il n'est plus en défaut.

Avis

(4) Un directeur n'est pas obligé de donner de préavis ni de tenir d'audience avant d'agir en vertu du paragraphe (1).

**ORDRES RELATIFS À LA SÉCURITÉ
ET ORDONNANCES DE SE CONFORMER****Ordres relatifs à la sécurité**

14. (1) Un directeur peut donner un ordre relatif à la sécurité à toute personne ou catégorie de personnes sur toute question de sécurité que régit la présente loi.

Idem

(2) L'ordre relatif à la sécurité peut exiger qu'une chose, partie de chose ou catégorie de choses soit traitée conformément à l'ordre, notamment :

- a) qu'elle soit fermée;
- b) qu'elle ne soit utilisée que conformément à l'ordre;
- c) qu'elle ne soit pas utilisée.

Forme de l'ordre

(3) L'ordre relatif à la sécurité peut être donné oralement ou par écrit et il n'est pas nécessaire qu'un préavis soit donné ni qu'une audience soit tenue.

Délai

(4) L'ordre relatif à la sécurité qui est donné oralement est consigné par écrit dès que possible dans les circonstances, mais au plus tard sept jours après qu'il est donné oralement.

Prise d'effet immédiate

(5) L'ordre relatif à la sécurité prend effet immédiatement, mais il peut être suspendu sur consentement du directeur qui l'a donné en attendant la tenue d'une audience visée au paragraphe (6).

Audience

(6) À la demande de la personne visée par l'ordre relatif à la sécurité, le directeur tient une audience.

Suspension pour défaut de se conformer à un ordre relatif à la sécurité

15. (1) Le directeur peut, sans donner de préavis ni tenir d'audience, suspendre l'autorisation d'une personne qui ne se conforme pas à un ordre relatif à la sécurité.

Reinstatement

(2) If an authorization is suspended under subsection (1), a new application must be made for the authorization.

Conditions for reinstatement

(3) A suspended authorization shall not be reinstated unless the applicant provides proof of having complied with all outstanding safety orders affecting the applicant, in addition to satisfying all other requirements for the reinstatement of the authorization.

Compliance order

16. (1) If it appears to a director that a person is not complying with any provision of this Act, the regulations or a Minister's order, the director may apply to a judge of the Superior Court of Ontario for an order directing compliance.

Same

(2) The judge may make any order he or she considers just.

Clarification

(3) The director may make an application under subsection (1) even if a penalty or some other sanction has been applied against the person in respect of the failure to comply and regardless of any other rights the person may have.

Appeal

(4) An appeal lies to the Divisional Court from an order made under subsection (2).

INSPECTIONS**Inspection without warrant**

17. (1) An inspector may at any reasonable time, without a warrant, enter any lands or premises where the inspector has reason to believe, in good faith, any of the things, parts of things or classes of things to which this Act, the regulations or a Minister's order apply are used, operated, installed, made, manufactured, repaired, renovated or offered for sale and carry out an inspection for the purpose of determining in the public interest whether,

- (a) this Act, the regulations or a Minister's order are being complied with; or
- (b) a hazardous condition exists.

Entry to dwellings

(2) Despite subsection (1), an inspector shall not enter a place or part of a place that is used as a dwelling without the occupier's consent.

Consent, duty to inform

(3) An inspector who wishes to enter a place or part of a place that is used as a dwelling shall inform the occupier that he or she may refuse consent.

Rétablissement

(2) Lorsqu'une autorisation est suspendue en vertu du paragraphe (1), une nouvelle demande d'autorisation doit être présentée.

Conditions du rétablissement

(3) Une autorisation suspendue ne doit pas être rétablie à moins que l'auteur de la demande ne prouve qu'il s'est conformé à tous les ordres relatifs à la sécurité qui sont encore en vigueur et qui lui sont adressés, et qu'il a respecté toutes les autres exigences prévues pour le rétablissement de l'autorisation.

Ordonnance de se conformer

16. (1) S'il semble à un directeur qu'une personne ne se conforme pas aux dispositions de la présente loi, des règlements ou d'un arrêté du ministre, il peut, par voie de requête, demander à un juge de la Cour supérieure de l'Ontario de rendre une ordonnance enjoignant à cette personne de s'y conformer.

Idem

(2) Le juge peut rendre toute ordonnance qu'il estime juste.

Précision

(3) Le directeur peut présenter une requête en vertu du paragraphe (1) même si une peine ou autre sanction a été imposée à la personne pour son défaut de se conformer et sans tenir compte des autres droits de cette personne.

Appel

(4) La Cour divisionnaire entend l'appel d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2).

INSPECTIONS**Inspection sans mandat**

17. (1) Un inspecteur peut à tout moment raisonnable et sans mandat pénétrer sur des biens-fonds ou dans des locaux où il a des motifs de croire, de bonne foi, que des choses, des parties de choses ou des catégories de choses auxquelles s'appliquent la présente loi, les règlements ou un arrêté du ministre fonctionnent ou sont utilisées, installées, fabriquées, transformées, réparées, rénovées ou mises en vente, et y procéder à une inspection afin de vérifier dans l'intérêt public si, selon le cas :

- a) la présente loi, les règlements ou un arrêté du ministre sont observés;
- b) un danger existe.

Accès à un logement

(2) Malgré le paragraphe (1), un inspecteur ne doit pas, sans le consentement de l'occupant, pénétrer dans un lieu ou la partie d'un lieu qui est utilisé comme logement.

Consentement, devoir d'informer

(3) Un inspecteur qui désire pénétrer dans un lieu ou la partie d'un lieu qui est utilisé comme logement informe l'occupant qu'il peut lui refuser son consentement.

Warrant required

(4) If the occupier refuses consent, the inspector shall not enter the dwelling unless he or she first obtains a warrant under section 158 of the *Provincial Offences Act*.

Reasonable force

(5) The inspector may use such force as is reasonably necessary to execute the warrant and call on police officers to assist in its execution.

Powers of inspector

18. (1) In carrying out an inspection, an inspector may,

- (a) exercise such powers and act in such manner as is set out in this Act and the regulations; and
- (b) on notice to the appropriate person, remove any thing for the purpose of making any examination, test or inquiry as may be necessary to determine whether this Act, the regulations or a Minister's order are being complied with.

Receipt

(2) An inspector who removes a thing under clause (1) (b) shall provide a receipt to the appropriate person.

Assistance

(3) An inspector may be accompanied by any person or persons who may be of assistance to him or her in carrying out the inspection.

Seal

(4) An inspector conducting an inspection may seal any thing where the thing may be sealed under section 29.

Use of force

(5) An inspector may only use force to enter and inspect a place where there is an immediate threat to public safety and only such force as is reasonably necessary in the circumstances.

Entry, inspection, etc.

19. (1) Every person shall,

- (a) furnish all necessary means in his or her power to facilitate any entry, inspection, examination, test or inquiry by an inspector in the exercise of his or her powers and the carrying out of his or her duties; and
- (b) pay the fees required by the designated administrative authority for an inspection, examination, test or inquiry under clause (a).

Written request

(2) An inspector who requires that a record or other thing be produced for inspection must do so in writing and state the nature of the record or thing required.

Mandat obligatoire

(4) Si l'occupant refuse de donner son consentement, l'inspecteur ne doit pas pénétrer dans le logement, à moins d'avoir obtenu d'abord un mandat en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*.

Force raisonnable

(5) L'inspecteur peut utiliser la force jugée raisonnablement nécessaire pour exécuter le mandat et, à cette fin, demander l'aide d'agents de police.

Pouvoirs de l'inspecteur

18. (1) Dans le cadre d'une inspection, un inspecteur peut :

- a) exercer les pouvoirs et prendre les mesures qui sont énoncés dans la présente loi et les règlements;
- b) sur avis donné à la personne concernée, enlever toute chose afin qu'elle fasse l'objet de l'examen, de l'essai ou de la demande de renseignements nécessaire pour déterminer si la présente loi, les règlements ou un arrêté du ministre sont observés.

Récépissé

(2) L'inspecteur qui enlève une chose en vertu de l'alinéa (1) b) remet un récépissé à la personne concernée.

Aide

(3) Un inspecteur peut se faire accompagner d'une ou de plusieurs personnes pour qu'elles l'aident à procéder à l'inspection.

Scellés

(4) Un inspecteur qui effectue une inspection peut apposer les scellés sur toute chose sur laquelle les scellés peuvent être apposés selon ce qui est déterminé en vertu de l'article 29.

Utilisation de la force

(5) Un inspecteur ne peut utiliser la force pour pénétrer dans un lieu et l'inspecter que s'il existe une menace immédiate pour la sécurité publique et ne peut utiliser que la force qui est raisonnablement nécessaire dans les circonstances.

Accès, inspection

19. (1) Chaque personne fait ce qui suit :

- a) elle fournit tous les moyens nécessaires dont il dispose pour faciliter l'accès, l'inspection, l'examen, l'essai ou la demande de renseignements d'un inspecteur dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions;
- b) elle paie les droits exigés par l'organisme d'application désigné pour l'inspection, l'examen, l'essai ou la demande de renseignements visé à l'alinéa a).

Demande écrite

(2) Un inspecteur qui exige la production d'un dossier ou d'une autre chose aux fins d'inspection doit le faire par écrit et indiquer la nature du dossier ou de la

Obligation to produce and assist

(3) If an inspector requires that a record or other thing be produced for inspection, the person who has custody of it shall produce it and, in the case of a record, provide any assistance that is reasonably necessary to interpret it or to produce it in readable form.

Liability

(4) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the designated administrative authority, an inspector or a director for any costs or loss incurred by the person that arise out of or in conjunction with an inspection, examination, test or inquiry carried out under this section or the production of a record or thing under subsection (3) unless the costs or loss arise out of the negligence or a wrongful act or omission of the authority, the inspector or the director.

Records and things

(5) A record or other thing that has been removed for review and copying shall,

- (a) be made available to the person from whom it was removed, on request, at a time and place convenient for both the person and the inspector; and
- (b) be returned to the person within a reasonable time.

Copy admissible in evidence

(6) A copy of a record that purports to be certified by an inspector as being a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value.

Obstruction

20. (1) No person shall hinder, obstruct or interfere with an inspector conducting an inspection, refuse to answer questions on matters relevant to the inspection or provide the inspector with information on matters relevant to the inspection that the person knows to be false or misleading.

Operation of thing

(2) No person shall operate, use or cause or permit the operation or use of a thing in contravention of an order issued under section 21 or where the thing has been sealed.

Removal of seal

(3) No person shall remove a seal affixed by an inspector,

- (a) without the inspector's consent;
- (b) except as provided in the regulations or a Minister's order.

When order revoked

(4) Subsection (3) does not apply upon the revocation of the order that was made when the seal was affixed.

chose dont il exige la production.

Obligation de produire et d'aider

(3) Si un inspecteur exige la production d'un dossier ou d'une autre chose aux fins d'inspection, la personne qui en a la garde le produit et, dans le cas d'un dossier, fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour l'interpréter ou le produire sous une forme lisible.

Immunité

(4) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre l'organisme d'application désigné, un inspecteur ou un directeur pour les frais engagés ou pertes subies par la personne qui découlent de l'inspection, l'examen, l'essai ou la demande de renseignements faits aux termes du présent article ou de la production d'un dossier ou d'une chose aux termes du paragraphe (3) ou qui y sont reliés, à moins que les frais ou pertes ne découlent de la négligence ou d'un acte ou d'une omission préjudiciables de la part de l'organisme, de l'inspecteur ou du directeur.

Dossiers et choses

(5) Le dossier ou l'autre chose qui a été enlevé aux fins d'examen et de copie est :

- a) d'une part, sur demande, mis à la disposition de la personne qui se l'est fait enlever, aux date, heure et lieu qui conviennent tant à la personne qu'à l'inspecteur;
- b) d'autre part, retourné à la personne dans un délai raisonnable.

Admissibilité en preuve des copies

(6) La copie d'un dossier qui se présente comme étant certifiée conforme par un inspecteur est admissible en preuve dans la même mesure et a la même valeur probante que l'original.

Obstruction

20. (1) Nul ne doit entraver ou gêner le travail d'un inspecteur qui procède à une inspection, refuser de répondre aux questions de ce dernier qui se rapportent à l'inspection ou lui communiquer des renseignements que la personne sait faux ou trompeurs sur de telles questions.

Fonctionnement d'une chose

(2) Nul ne doit faire fonctionner ou utiliser une chose, ni permettre le fonctionnement ou l'utilisation d'une chose, lorsque ce fonctionnement ou cette utilisation contrevient à un ordre donné en vertu de l'article 21 ou lorsque les scellés ont été apposés sur cette chose.

Levée des scellés

(3) Nul ne doit lever les scellés apposés par un inspecteur :

- a) sans le consentement de celui-ci;
- b) sauf selon ce que les règlements ou un arrêté du ministre prévoient.

Annulation d'un ordre

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique plus dès l'annulation de l'ordre qui a été donné au moment où les

Inspection order

21. (1) If an inspector finds that any provision of this Act, the regulations or a Minister's order is being contravened, or that a thing under this Act is unsafe or is not being operated or used in accordance with the authorization relating to it, the inspector may,

- (a) serve the person he or she believes to be the contravener or that person's supervisor or employer, or both, with an order in writing directing compliance with the provision or authorization and may require that the terms of the order be carried out forthwith or within such other time specified in the order; or
- (b) seal any thing to which this Act or the regulations apply where there is or may be a demonstrable threat to public safety, whether or not the thing is subject to an authorization.

Same

(2) An inspector who has reason to believe that there is a contravention of this Act, the regulations or a Minister's order that does not present an immediate hazard may serve the contravener or a person who has authority to correct the contravention with a written order directing that the correction be carried out within the time specified in the order.

Revocation of order

(3) An inspector may revoke an order, or consent to the removal of a seal, if he or she is satisfied that a potential danger does not exist, that all provisions of this Act, the regulations or a Minister's order are being complied with or that a thing is being operated in accordance with the authorization relating to it, as the case may be.

Content of order

(4) An inspector's order under this section shall contain sufficient information to specify the nature of any contravention.

Not guilty of offence

(5) Any person who receives an order under subsection (2) and complies with it or who has made all reasonable efforts to comply with it is not guilty of an offence in respect of the contravention or other matter that formed the basis of the order.

Report

(6) Following an inspection, the inspector shall make a report to a director on the inspection in such manner and with respect to such things as may be determined by the director.

Appeal

22. (1) Any person affected by an order under clause 21 (1) (a), the affixing of a seal under subsection 18 (4) or clause 21 (1) (b) or a requirement to pay fees under clause 19 (1) (b) may appeal at any time to a director.

scellés ont été apposés.

Ordre de l'inspecteur

21. (1) Si un inspecteur conclut qu'il y a contravention à une disposition de la présente loi, des règlements ou d'un arrêté du ministre, ou qu'une chose visée par la présente loi est dangereuse ou ne fonctionne pas ou n'est pas utilisée conformément à l'autorisation qui s'y rapporte, il peut :

- a) signifier à la personne qu'il croit être le contrevenant ou à son surveillant ou employeur, ou à ces deux personnes, un ordre écrit leur enjoignant de se conformer à la disposition ou à l'autorisation et exiger que les conditions de l'ordre soient remplies sans délai ou dans le délai précisé dans l'ordre;
- b) apposer les scellés sur toute chose à laquelle s'appliquent la présente loi ou les règlements et dont il est ou peut être démontré qu'elle constitue une menace pour la sécurité publique, que la chose soit assujettie ou non à une autorisation.

Idem

(2) Un inspecteur qui a des motifs de croire qu'il existe une contravention à la présente loi, aux règlements ou à un arrêté du ministre qui ne présente pas un danger immédiat peut signifier au contrevenant ou à une personne qui a le pouvoir de remédier à la contravention un ordre écrit lui enjoignant de remédier à la situation dans le délai précisé dans l'ordre.

Annulation de l'ordre

(3) Un inspecteur peut annuler un ordre ou consentir à la levée des scellés s'il est convaincu qu'il n'y a pas de risque de danger, que toutes les dispositions de la présente loi, des règlements ou d'un arrêté du ministre sont observées ou qu'une chose fonctionne conformément à l'autorisation qui s'y rapporte, selon le cas.

Contenu de l'ordre

(4) L'ordre donné par un inspecteur en vertu du présent article contient suffisamment de renseignements pour permettre de préciser la nature de la contravention.

Absence de culpabilité

(5) La personne qui reçoit un ordre aux termes du paragraphe (2) et qui s'y conforme ou qui a fait tous les efforts raisonnables pour s'y conformer n'est pas coupable d'une infraction à l'égard de la contravention ou d'une autre question sur laquelle l'ordre est fondé.

Rapport

(6) À l'issue d'une inspection, l'inspecteur en fait rapport à un directeur de la manière et concernant les choses que décide celui-ci.

Appel

22. (1) Toute personne visée par un ordre donné en vertu de l'alinéa 21 (1) a), par l'apposition de scellés en vertu du paragraphe 18 (4) ou de l'alinéa 21 (1) b) ou par l'exigence de payer les frais imposée aux termes de l'alinéa 19 (1) b) peut en tout temps interjeter appel devant un directeur.

When required to be in writing

(2) The appeal is not required to be in writing but if a director so requires, the grounds for the appeal shall be specified in writing before the appeal is heard.

Hearing

(3) On receiving an appeal, the director shall hold a hearing as soon as is reasonably possible, but such an appeal does not affect the operation of the order appealed from pending disposition of the appeal.

Decision

- (4) After a hearing, the director may,
- (a) substitute his or her findings for that of the inspector;
 - (b) revoke the order if the director is satisfied,
 - (i) that a demonstrable threat to public safety does not or may not exist, or
 - (ii) that all provisions of this Act, the regulations or a Minister's order are being complied with or that the thing is being operated in accordance with the authorization relating to it; or
 - (c) affirm the order if the director is not satisfied under clause (b).

Appeal

(5) Where the director affirms an inspector's order under clause (4) (c), the affected person may appeal to the Divisional Court under section 11.

Affixing of seals, etc.

(6) After a hearing, the director may by order confirm the affixing of seals or direct the inspector to remove them.

No disposal of article

(7) If the appeal relates to the destruction of an article, the appellant shall not dispose of the article pending the appeal.

Personal liability

(8) No action or other proceeding for damages shall be instituted against an inspector or a director for any act done in good faith in the execution or intended execution of any power or duty under this Act, the regulations or a Minister's order or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that power or duty.

Right to examine person under oath

(9) For the purpose of an inspection or an investigation under this Act, a director may, by notice in writing, require the attendance of any person at the time and place named in the notice and may examine such person under oath regarding any matter pertaining to the inspection or investigation.

Forme écrite

(2) Il n'est pas nécessaire que l'appel soit sous forme écrite. Un directeur peut toutefois exiger que les motifs d'appel soient précisés par écrit avant d'entendre l'appel.

Audience

(3) Lorsqu'il reçoit un appel, le directeur tient une audience dès que cela est raisonnablement possible, mais en attendant son règlement final, un tel appel n'a aucune incidence sur l'exécution de l'ordre porté en appel.

Décision

- (4) Après une audience, le directeur peut :
- a) substituer ses conclusions à celles de l'inspecteur;
 - b) annuler l'ordre s'il est convaincu, selon le cas :
 - (i) qu'il n'est pas ou ne peut être démontré que la sécurité publique est menacée,
 - (ii) que toutes les dispositions de la présente loi, des règlements ou d'un arrêté du ministre sont observées ou que la chose fonctionne conformément à l'autorisation qui s'y rapporte;
 - c) confirmer l'ordre s'il n'est pas convaincu de l'existence des conditions énoncées à l'alinéa b).

Appeal

(5) Lorsque le directeur confirme l'ordre d'un inspecteur en vertu de l'alinéa (4) c), la personne concernée peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire en vertu de l'article 11.

Apposition des scellés

(6) Après une audience, le directeur peut, par ordre, confirmer l'apposition des scellés ou enjoindre à l'inspecteur de les lever.

Disposition de l'article interdite

(7) Si l'appel porte sur la destruction d'un article, l'appellant ne doit pas disposer de l'article en attendant l'audition de l'appel.

Immunité

(8) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un inspecteur ou un directeur pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou fonctions que la présente loi, les règlements ou un arrêté du ministre lui confèrent ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces pouvoirs ou fonctions.

Droit d'interroger une personne sous serment

(9) Aux fins d'une inspection ou d'une enquête prévue à la présente loi, un directeur peut, sur avis écrit, exiger la comparution d'une personne aux date, heure et lieu précisés dans l'avis et peut interroger cette personne sous serment concernant toute question relative à l'inspection ou à l'enquête.

ADDITIONAL POWERS AND DUTIES OF DIRECTORS

Director's confirmation

23. (1) A director may issue a written confirmation with respect to,

- (a) any authorization or non-authorization;
- (b) the revocation or suspension of an authorization;
- (c) the restrictions or conditions to which an authorization is subject;
- (d) the filing or non-filing of any document or material required or permitted to be filed with the director; or
- (e) any other matter that may be prescribed or set out in a Minister's order.

Effect of confirmation

(2) A confirmation is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in it, without any proof of appointment or signature.

Information confidential

24. (1) An inspector shall not disclose to any person any information, record, report or statement obtained under the powers conferred under this Act and the regulations except for the purposes of carrying out his or her duties under this Act and the regulations.

Compellability in civil proceeding

(2) An inspector is a compellable witness in a civil proceeding respecting any information, record, report or statement obtained under the powers conferred under this Act or the regulations.

Refusal or conditional permission

(3) Despite subsection (2) but subject to subsection (4), a director may,

- (a) on reasonable grounds, refuse to permit an inspector to attend as a witness; or
- (b) require that an inspector's attendance as a witness be subject to such conditions as are reasonable and necessary for the proper administration of this Act and the regulations, including requiring the payment of a fee for the inspector's attendance as set out in the schedule of fees published by the designated administrative authority.

Limitation

(4) Subsection (3) does not apply if,

- (a) the court orders that the inspector attend as a witness;
- (b) the proceeding is a proceeding under the *Provincial Offences Act*; or
- (c) the designated administrative authority is a party

AUTRES POUVOIRS ET FONCTIONS DES DIRECTEURS

Délivrance d'une confirmation par le directeur

23. (1) Un directeur peut délivrer une confirmation écrite au sujet, selon le cas :

- a) d'une autorisation ou d'une absence d'autorisation;
- b) de l'annulation ou de la suspension d'une autorisation;
- c) des restrictions ou conditions auxquelles est assujettie une autorisation;
- d) du dépôt ou de l'absence de dépôt d'une pièce ou d'un document dont le dépôt auprès du directeur est exigé ou permis;
- e) de toute autre question qui peut être prescrite ou énoncée dans un arrêté du ministre.

Effet de la confirmation

(2) La confirmation constitue une preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés, sans preuve de la nomination ou de la signature.

Renseignements confidentiels

24. (1) Aucun inspecteur ne doit publier, divulguer ou communiquer à qui que ce soit les renseignements, dossiers, rapports ou déclarations qu'il a obtenus en vertu des pouvoirs que la présente loi et les règlements lui confèrent, sauf dans le cadre de l'exercice de ses fonctions aux termes de la présente loi et des règlements.

Contraignabilité lors d'une instance civile

(2) Un inspecteur est, dans une instance civile, un témoin contraignable à l'égard des renseignements, dossiers, rapports ou déclarations qu'il a obtenus en vertu des pouvoirs que la présente loi ou les règlements lui confèrent.

Refus ou permission conditionnelle

(3) Malgré le paragraphe (2), mais sous réserve du paragraphe (4), un directeur peut :

- a) s'il a des motifs raisonnables, refuser de permettre à un inspecteur de comparaître comme témoin;
- b) exiger que la comparution d'un inspecteur comme témoin soit assujettie aux conditions raisonnables et nécessaires à l'application en bonne et due forme de la présente loi et des règlements, y compris le paiement, pour sa comparution, des droits qui sont énoncés dans le barème des droits que publie l'organisme d'application désigné.

Restriction

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si, selon le cas :

- a) le tribunal ordonne à l'inspecteur de comparaître comme témoin;
- b) l'instance est assujettie à la *Loi sur les infractions provinciales*;
- c) l'organisme d'application désigné est partie à

to the proceeding.

Written decision

(5) A director shall provide in writing a decision to refuse to permit an inspector to attend as a witness or to permit an inspector to attend as a witness subject to conditions.

Exception

(6) The director may disclose or publish information, records, reports or statements obtained under the powers conferred under this Act and the regulations unless he or she obtained them while acting as an inspector.

Investigation of accident

25. A director shall order such investigation as he or she considers necessary on being notified of an accident or incident.

Requirement to provide information

26. If a director receives a complaint alleging non-compliance with an authorization, the authorization holder shall, on request, provide the director with such information respecting the matter complained of as the director requires.

Limited use

27. A director may,

- (a) establish the limits of operation and use of things that are found to be defective or do not conform with its authorization after fabrication or installation;
- (b) permit the operation and use of such thing within such limits as are prescribed, or if there are no such limits, as the director considers safe.

Proof of inspection

28. A director may issue a proof of inspection with respect to things that have been inspected and found capable of being used or operated safely and may cancel such a proof.

Use of sealed things

29. (1) A director shall determine the operation and use of things that have been sealed by an inspector.

Same

(2) A director shall determine the use and removal of seals.

Retention of information

30. (1) A director may establish the information, records, documents, plans, log books, drawings, instructions, specifications or any other thing to be kept or provided with respect to any matter.

Reports

(2) A director may provide for reports, including what information is to be reported, by whom and to

l'instance.

Décision écrite

(5) Un directeur donne par écrit une décision de refuser de permettre à un inspecteur de comparaître comme témoin ou de lui permettre de le faire à certaines conditions.

Exception

(6) Le directeur peut divulguer ou publier les renseignements, dossiers, rapports ou déclarations qu'il a obtenus en vertu des pouvoirs que la présente loi et les règlements lui confèrent, sauf s'il les a obtenus à titre d'inspecteur.

Enquête sur un accident

25. Sur réception d'un avis d'accident ou d'incident, un directeur ordonne la tenue de l'enquête qu'il estime nécessaire.

Obligation de fournir des renseignements

26. Si un directeur reçoit une plainte alléguant l'inobservation d'une autorisation, le titulaire de l'autorisation lui fournit, sur demande, les renseignements qu'il exige relativement à la question faisant l'objet de la plainte.

Utilisation limitée

27. Un directeur peut :

- a) fixer les limites de fonctionnement et d'utilisation de toute chose qui s'avère défectueuse ou qui n'est pas conforme à l'autorisation délivrée à son égard à la suite de sa fabrication ou de son installation;
- b) permettre le fonctionnement et l'utilisation d'une telle chose dans les limites prescrites ou, si de telles limites n'existent pas, selon ce que le directeur considère comme étant sans danger.

Preuve d'inspection

28. Un directeur peut délivrer une preuve d'inspection à l'égard des choses qui ont été inspectées et dont l'inspection a permis de conclure qu'elles pouvaient fonctionner ou être utilisées sans danger, et il peut annuler une telle preuve.

Utilisation des choses sur lesquelles les scellés ont été apposés

29. (1) Un directeur détermine le fonctionnement et l'utilisation des choses sur lesquelles un inspecteur a apposé les scellés.

Idem

(2) Un directeur détermine l'utilisation et la levée des scellés.

Conservation des renseignements

30. (1) Un directeur peut déterminer les renseignements, dossiers, documents, plans, journaux de travail, dessins, directives, devis ou toute autre chose à conserver ou à fournir à l'égard de toute question.

Rapports

(2) Un directeur peut prévoir l'établissement de rapports, notamment les renseignements devant en faire

whom, and the time, manner and frequency of reporting.

Director's order, public safety

31. In cases where there is or may be a demonstrable threat to public safety, a director may make an order with respect to the following matters if they have not otherwise been provided for in this Act, the regulations or a Minister's order:

1. Requiring and establishing the form and location of notices, markings or other forms of identification to be used in conjunction with equipment or other things that are prescribed.
2. Regulating, governing and providing for the authorization of the design, fabrication, processing, handling, installation, operation, access, use, repair, maintenance, inspection, location, construction, removing, alteration, service, testing, filling, replacement, blocking, dismantling, destruction, removal from service and transportation of any thing, whether new or used, or a part of a thing and any equipment or attachment used in connection with it.

Qualifications and training

32. (1) If the regulations do not provide for these matters, a director may establish the qualifications, training and experience that are required for persons to whom this Act, the regulations or a Minister's order apply, and establish their duties and responsibilities.

Equivalency

(2) A director may recognize training and experience of an applicant for an authorization if the director is of the opinion that such training or experience is equivalent to the requirements of this Act or the regulations.

Re-examination

(3) A director may establish conditions for the re-examination of applicants who have taken examinations that may be prescribed.

Appeal

(4) A person required by the Director to be re-examined under this section may appeal to the Divisional Court under section 11.

ORDERS AND REGULATIONS

Minister's orders

33. (1) The Minister may make orders,

- (a) requiring the use of notices, markings and other forms of identification in conjunction with equipment or other things that are prescribed;
- (b) respecting and governing the granting, term, renewal, posting, transfer and reinstatement of authorizations;

l'objet, la personne qui les établit, les destinataires, la date et la fréquence de leur présentation, ainsi que la façon de les établir.

Ordre du directeur, sécurité publique

31. Dans les cas où il est ou peut être démontré que la sécurité publique est menacée, un directeur peut donner un ordre à l'égard des questions suivantes, si elles n'ont pas par ailleurs été prévues par la présente loi, les règlements ou un arrêté du ministre :

1. Exiger l'utilisation d'avis, d'inscriptions ou d'autres moyens d'identification relativement à l'équipement ou aux autres choses prescrites, et en établir la forme et l'emplacement.
2. Réglementer, régir et prévoir la délivrance d'autorisations pour la conception, la fabrication, le traitement, la manutention, l'installation, le fonctionnement, l'accès, l'utilisation, la réparation, l'entretien, l'inspection, l'emplacement, la construction, l'enlèvement, la modification, le dépannage, la mise à l'essai, le bourrage, le remplissage, le remplacement, le blocage, le démontage, la destruction, la mise hors service et le transport de toute chose, qu'elle soit neuve ou d'occasion, ou partie de chose et de tout équipement ou accessoire utilisé relativement à celle-ci.

Compétence et formation

32. (1) Si les règlements ne prévoient pas ces questions, un directeur peut établir les qualités, la formation et l'expérience qui sont exigées des personnes auxquelles s'appliquent la présente loi, les règlements ou un arrêté du ministre et établir leurs fonctions et responsabilités.

Équivalence

(2) Un directeur peut reconnaître la formation et l'expérience de l'auteur d'une demande d'autorisation s'il est d'avis que l'une ou l'autre est équivalente aux exigences de la présente loi ou des règlements.

Nouvel examen

(3) Un directeur peut fixer les conditions d'admission à un nouvel examen pour les auteurs de demande qui ont subi les examens prescrits.

Appel

(4) Quiconque doit subir un nouvel examen aux termes du présent article à la demande du directeur peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire en vertu de l'article 11.

ARRÊTÉS ET RÈGLEMENTS

Arrêtés du ministre

33. (1) Le ministre peut, par arrêté :

- a) exiger l'utilisation d'avis, d'inscriptions ou d'autres moyens d'identification relativement à l'équipement ou aux autres choses prescrites;
- b) prévoir et régir la délivrance, la durée, le renouvellement, l'affichage, le transfert et le rétablissement des autorisations;

- (c) governing actions that may be taken or not taken in connection with an accident in order to preserve evidence;
- (d) governing service of any notice or order required to be given or served under this Act or the regulations;
- (e) establishing the qualifications for inspectors upon consideration of any advice that may be obtained from directors;
- (f) providing for the assigning of identifying symbols to welding operators and requiring and providing for the imprinting of the symbol by the welding operator on welds made by him or her;
- (g) establishing the circumstances under which an inspection may be carried out by an insurer who meets the prescribed requirements;
- (h) establishing and governing reports to be made by insurers;
- (i) requiring distributors to file proposed safety procedures, directors to establish safety procedures and distributors to comply with those procedures;
- (j) establishing grades of gasoline and associated products, and providing for their identification;
- (k) establishing methods of determining the capacity, content and rating of equipment and other things;
- (l) establishing the form of labels required or authorized to be affixed to upholstered or stuffed articles, or any class of them, adopting labels affixed under the laws of any other designated jurisdiction and designating jurisdictions for that purpose.

Same

(2) A Minister's order under subsection (1) may be general or particular in its application.

Concurrent authority

(3) The Lieutenant Governor in Council may make a regulation in respect of any matter in respect of which the Minister has authority to make an order under this section and may amend or revoke any order made by the Minister under this section or any regulation made by the Minister under section 36.

Same

(4) Where the Minister has authority to make an order under section 33 or a regulation under section 36, he or she may amend or revoke a provision of a regulation if the provision was made or amended by the Lieutenant Governor in Council under subsection (3).

Lieutenant Governor in Council regulations

34. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing any matter or thing required or per-

- c) régir les mesures qui peuvent ou non être prises relativement à un accident afin de conserver la preuve;
- d) régir la signification des avis, ordres ou ordonnances qui doivent être donnés, rendus ou signifiés aux termes de la présente loi ou des règlements;
- e) établir les qualités des inspecteurs en tenant compte des conseils des directeurs;
- f) prévoir l'attribution de symboles d'identification aux soudeurs, exiger que ceux-ci les gravent sur leurs soudures et en prévoir les modalités;
- g) établir les circonstances qui peuvent donner lieu à une inspection par un assureur qui satisfait aux exigences prescrites;
- h) établir et régir les rapports que doivent faire les assureurs;
- i) exiger que les distributeurs déposent des règles de sécurité envisagées, que les directeurs établissent des règles de sécurité et que les distributeurs se conforment à ces règles;
- j) établir des grades d'essence et de produits connexes, et prévoir leur identification;
- k) établir les façons de déterminer la capacité et le contenu de l'équipement et d'autres choses;
- l) établir la forme des étiquettes dont l'apposition sur des articles rembourrés ou toute catégorie de ceux-ci est exigée ou autorisée, adopter les étiquettes apposées en vertu des lois de tout autre territoire désigné et désigner les territoires à cette fin.

Idem

(2) Les arrêtés du ministre pris en vertu du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Pouvoir concurrent

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre un règlement relativement à toute question à l'égard de laquelle le ministre peut prendre un arrêté en vertu du présent article et il peut également modifier ou annuler un arrêté pris par le ministre en vertu du présent article ou un règlement pris par le ministre en application de l'article 36.

Idem

(4) S'il est habilité à prendre un arrêté en vertu de l'article 33 ou un règlement en vertu de l'article 36, le ministre peut modifier ou abroger une disposition d'un règlement si celle-ci a été prise ou modifiée par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (3).

Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil

34. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire toute question ou chose qui doit ou peut

mitted to be prescribed under this Act or otherwise referred to as being prescribed under this Act;

- (b) regulating, governing and providing for the authorization of the design, fabrication, processing, handling, installation, operation, access, use, repair, maintenance, inspection, location, construction, removing, alteration, service, testing, filling, replacement, blocking, dismantling, destruction, removal from service and transportation of any thing, whether new or used, or a part of a thing, and any equipment or attachment used in connection with it;
- (c) prohibiting any person from doing anything that is not in compliance with this Act, the regulations or a Minister's order;
- (d) establishing the powers, duties and responsibilities of persons with respect to whom this Act, the regulations or a Minister's order apply;
- (e) classifying,
 - (i) any thing or part of a thing referred to in this Act, the regulations or a Minister's order, and any equipment or attachment used in connection with it, and
 - (ii) persons and authorizations;
- (f) governing the non-application of this Act, the regulations, or any part of them, or of a Minister's order to any person or thing or to any class of them, including the conditions of such non-application;
- (g) requiring the payment of fees, administrative penalties and other amounts;
- (h) establishing qualifications, training and experience for persons with respect to whom this Act, the regulations or a Minister's order apply, requiring that they obtain such qualifications, training and experience and establishing their duties and responsibilities;
- (i) defining accident and classes of accidents and respecting and governing the reporting of accidents;
- (j) providing for the isolation of things by means of seals or otherwise;
- (k) prohibiting the sale, purchase, renting, installation and use of any thing to which this Act, the regulations or a Minister's order apply that does not bear the label of an organization designated by a director under clause 36 (3) (b);
- (l) establishing a system of authorization numbers to be used for the identification of things and requiring inspectors and insurers to use such numbers for stamping or otherwise permanently identifying every thing inspected by them that does not have such a number;

être prescrite aux termes de la présente loi ou que celle-ci mentionne comme étant prescrite;

- b) réglementer, régir et prévoir la délivrance d'autorisations pour la conception, la fabrication, le traitement, la manutention, l'installation, le fonctionnement, l'accès, l'utilisation, la réparation, l'entretien, l'inspection, l'emplacement, la construction, l'enlèvement, la modification, le dépannage, la mise à l'essai, le bourrage, le remplissage, le remplacement, le blocage, le démontage, la destruction, la mise hors service et le transport de toute chose, qu'elle soit neuve ou d'occasion, ou partie de chose, et de tout équipement ou accessoire utilisé relativement à celle-ci;
- c) interdire à quiconque d'agir d'une manière qui n'est pas conforme à la présente loi, aux règlements ou à un arrêté du ministre;
- d) établir les pouvoirs, fonctions et responsabilités des personnes auxquelles s'appliquent la présente loi, les règlements ou un arrêté du ministre;
- e) classifier :
 - (i) toute chose ou partie de chose visée par la présente loi, les règlements ou un arrêté du ministre, et tout équipement ou accessoire utilisé relativement à celle-ci,
 - (ii) les personnes et les autorisations;
- f) soustraire une personne ou une chose ou une catégorie de personnes ou de choses à l'application de tout ou partie de la présente loi ou des règlements ou d'un arrêté du ministre, et en régir les conditions;
- g) exiger le paiement de droits, de pénalités administratives ou d'autres montants;
- h) établir les qualités, la formation et l'expérience des personnes auxquelles s'appliquent la présente loi, les règlements ou un arrêté du ministre, exiger qu'elles obtiennent ces qualités, cette formation et cette expérience et établir leurs fonctions et responsabilités;
- i) définir un accident et des catégories d'accidents et prévoir et régir le signalement des accidents;
- j) prévoir l'isolation des choses, notamment par l'apposition de scellés;
- k) interdire la vente, l'achat, la location, l'installation et l'utilisation d'une chose à laquelle la présente loi, les règlements ou un arrêté du ministre s'appliquent et qui ne porte pas l'étiquette d'un organisme désigné par un directeur en vertu de l'alinéa 36 (3) b);
- l) créer un système de numéros d'autorisation qui doit être utilisé pour identifier les choses et exiger que les inspecteurs et les assureurs utilisent ces numéros pour identifier de façon permanente, notamment au moyen du marquage, les choses qu'ils inspectent et qui ne sont pas déjà munies

- (m) requiring welding operators to weld according to procedures established and approved by a director;
- (n) governing the conduct of persons in or about elevating devices and amusement devices;
- (o) requiring owners of pipelines to develop procedures for locating pipelines and providing for the establishment of such procedures by a director;
- (p) requiring every person who carries on the business of operating an amusement device, as defined in the regulations, to obtain and maintain liability insurance, in at least the prescribed amount and in accordance with the prescribed conditions for such business including deductibles;
- (q) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

Same

(2) A regulation under subsection (1) may be general or particular in its application.

Classes

(3) A regulation may establish different requirements for different classes of person, premises or activity.

Definitions

35. Any word or expression used in this Act, the regulations or a Minister's order may be defined in the regulations or order for the purposes of the regulations or order.

Codes

36. (1) The Minister may make regulations,
- (a) adopting by reference, in whole or in part and with such changes as he or she considers necessary, any code, standard, guideline or procedure and require compliance with the thing as adopted;
 - (b) amending or repealing codes and standards adopted by reference by a regulation of the Lieutenant Governor in Council before or after this section came into force.

Rolling incorporation

(2) If a regulation under subsection (1) so provides, a code, standard, guideline or procedure adopted by reference shall be a reference to it, as amended from time to time, and whether the amendment was made before or after the regulation was adopted.

Temporary codes, testing organizations, variations

- (3) A director may, in writing,
- (a) authorize, subject to such conditions as may be specified and for a limited time, the use of codes, standards, guidelines or procedures or changes to codes, standards, guidelines and procedures nec-

d'un tel numéro;

- m) exiger des soudeurs qu'ils effectuent leurs soudures conformément aux règles établies et approuvées par un directeur;
- n) régir la conduite des personnes se trouvant à l'intérieur ou à proximité des ascenseurs et appareils de levage et des attractions;
- o) exiger des propriétaires de pipelines qu'ils mettent au point des procédés de localisation des pipelines et prévoir l'établissement de ces procédés par un directeur;
- p) exiger que toute personne qui exploite une attraction, au sens des règlements, obtienne et maintienne une assurance-responsabilité pour un montant au moins équivalent au montant prescrit et conformément aux conditions prescrites pour ce type d'entreprise, y compris les franchises;
- q) traiter de toute question nécessaire ou utile pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

Idem

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Catégories

(3) Les règlements peuvent établir des exigences distinctes pour différentes catégories de personnes, de locaux ou d'activités.

Définitions

35. Les expressions utilisées dans la présente loi, les règlements ou un arrêté du ministre peuvent être définies dans les règlements ou l'arrêté pour l'application de ceux-ci.

Codes

36. (1) Le ministre peut, par règlement :
- a) adopter par renvoi, avec les modifications qu'il juge nécessaires, tout ou partie d'un code, d'une norme, d'une ligne directrice ou d'une procédure, et en exiger l'observation;
 - b) modifier ou abroger les codes et normes qui ont été adoptés par renvoi par règlement du lieutenant-gouverneur en conseil avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.

Intégration continue

(2) Si un règlement pris en application du paragraphe (1) le prévoit, un code, une norme, une ligne directrice ou une procédure adopté par renvoi s'entend également de ses modifications, que celles-ci aient été adoptées avant ou après le règlement.

Codes provisoires, organismes de mise à l'essai, dérogations

- (3) Un directeur peut, par écrit :
- a) autoriser, pour une période donnée et sous réserve des conditions qu'il précise, l'application de codes, de normes, de lignes directrices ou de procédures ou leur modification pour tenir compte de

essary to accommodate new developments or technological advances and require compliance with them and permit, subject to such conditions as may be specified, variances from them;

- (b) designate organizations to test any thing for which standards or specifications are established under this Act and provide for and require the placing of the organization's label on the thing or any parts of the thing that conform to the standards and specifications;
- (c) subject to such conditions as he or she may specify, allow a variance from any regulation or Minister's order made under this Act if, in his or her opinion, the variance would not detrimentally affect the safe use of the thing to which the regulation or Minister's order applies or the health or safety of any person.

Regulations Act

- (4) The *Regulations Act* does not apply to subsection (3).

Exemptions

(5) The Minister may, in writing and subject to such conditions as may be specified, exempt any thing or part of any thing or any class of thing or any class of person from any provision of this Act, the regulations or a Minister's order.

Disclosure

(6) Permissions, authorizations, variances, exemptions, requirements, designations and matters provided for under subsection (3) are public information and shall be disclosed by a director to the public on request.

Transitional

(7) Codes and standards adopted by reference under a predecessor Act to which this section applies are continued in force until repealed and may be amended or varied as provided in this section.

MISCELLANEOUS

Offences

37. (1) Every person who,

- (a) contravenes or fails to comply with any provision of this Act, the regulations or a Minister's order;
- (b) knowingly makes a false statement or furnishes false information under this Act, the regulations or a Minister's order;
- (c) contravenes or fails to comply with a term or condition of an authorization;
- (d) contravenes or fails to comply with an order or requirement of an inspector or obstructs an inspector,

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both, or, if the per-

faits nouveaux ou d'innovations technologiques et en exiger l'observation, et permettre des dérogations à ceux-ci, sous réserve des conditions qu'il précise;

- b) désigner des organismes chargés de mettre à l'essai toute chose pour laquelle des normes ou des devis sont établis aux termes de la présente loi et prévoir et exiger que la marque de ces organismes soit apposée sur la chose ou toute partie de la chose jugée conforme aux normes et aux devis;
- c) sous réserve des conditions qu'il précise, permettre une dérogation à tout règlement ou arrêté du ministre pris en application de la présente loi si, à son avis, cette dérogation ne serait pas préjudiciable à l'utilisation sans danger de la chose à laquelle s'applique le règlement ou l'arrêté du ministre ni à la santé ou à la sécurité des personnes.

Loi sur les règlements

- (4) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas au paragraphe (3).

Exemptions

(5) Le ministre peut, par écrit et sous réserve de conditions précisées, soustraire une chose ou partie de chose ou une catégorie de choses ou de personnes à l'application de toute disposition de la présente loi, des règlements ou d'un arrêté du ministre.

Divulgence

(6) Les permissions, autorisations, dérogations, exemptions, exigences, désignations et questions prévues au paragraphe (3) sont du domaine public et le directeur les divulgue sur demande.

Disposition transitoire

(7) Les codes et normes adoptés par renvoi en vertu d'une loi précédente à laquelle s'applique le présent article restent en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient abrogés, et ils peuvent être modifiés ou faire l'objet d'une dérogation conformément au présent article.

DIVERS

Infractions

37. (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement maximale d'un an, ou d'une seule de ces peines, ou, s'il s'agit d'une personne morale, d'une amende maximale de 1 000 000 \$ quiconque :

- a) contrevient ou ne se conforme pas à une disposition de la présente loi, des règlements ou d'un arrêté du ministre;
- b) fait sciemment une fausse déclaration ou fournit sciemment de faux renseignements à l'égard d'une question régie par la présente loi, les règlements ou un arrêté du ministre;
- c) contrevient ou ne se conforme pas à une condition d'une autorisation,

son is a body corporate, to a fine of not more than \$1,000,000.

Duty of director or officer

(2) Every director or officer of a body corporate has a duty to take all reasonable care to prevent the body corporate from committing an offence under subsection (1).

Offence

(3) Every director or officer of the body corporate who has a duty under subsection (2) and who fails to carry out that duty is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Separate offence

(4) Where a person contravenes any of the provisions of this Act, the regulations, a Minister's order or any notice or order made under them on more than one day, the continuance of the contravention on each day shall be deemed to constitute a separate offence.

Administrative penalty

(5) A person against whom an administrative penalty has been levied by a designated administrative authority or, in the absence of such authority, by the Minister does not preclude a person from being charged with, and convicted of, an offence under this Act for the same matter.

Time limit

(6) No proceeding in respect of an alleged offence under this Act may be commenced after two years following the date on which the facts that gave rise to the alleged offence were discovered.

Crown bound

38. This Act binds the Crown.

Municipal by-laws

39. This Act, the regulations and a Minister's order prevail over any municipal by-law.

Priority of use, natural gas

40. (1) Despite anything in this or any other Act, or in any contract for the supply of natural gas made between a distributor and a consumer, the Minister may, if the supply of natural gas to the distributor is interrupted or curtailed, order the distributor to halt or reduce the supply of natural gas to a consumer or a class of consumers if he or she considers it advisable in the circumstances.

Compliance

(2) Every person to whom an order referred to in this section is directed shall comply with it in accordance with its terms.

d) contrevient ou ne se conforme pas à un ordre donné par un inspecteur ou à une exigence de celui-ci, ou entrave un inspecteur.

Devoir de l'administrateur ou du dirigeant

(2) Chaque administrateur ou dirigeant d'une personne morale a le devoir de prendre toutes les mesures raisonnables pour empêcher la personne morale de commettre une infraction prévue au paragraphe (1).

Infraction

(3) L'administrateur ou le dirigeant de la personne morale qui a le devoir visé au paragraphe (2) et qui ne le remplit pas est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement maximale d'un an ou d'une seule de ces peines.

Infraction distincte

(4) Toute contravention à une disposition de la présente loi, des règlements ou d'un arrêté du ministre, de même qu'à un avis ou à un ordre donné ou à une ordonnance rendue en vertu de ceux-ci, est réputée constituer une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet l'infraction.

Pénalité administrative

(5) L'imposition d'une pénalité administrative à une personne par un organisme d'application désigné ou, en l'absence d'un tel organisme, par le ministre n'a pas pour effet de soustraire cette personne à une accusation ou à une déclaration de culpabilité relative à une infraction prévue à la présente loi et qui porte sur la même question.

Prescription

(6) Aucune instance ne peut être introduite à l'égard d'une prétendue infraction à la présente loi plus de deux ans après la date à laquelle il a été pris connaissance des faits sur lesquels la prétendue infraction est fondée.

Couronne liée

38. La présente loi lie la Couronne.

Règlements municipaux

39. La présente loi, les règlements et les arrêtés du ministre l'emportent sur tout règlement municipal.

Priorité de l'approvisionnement en gaz naturel

40. (1) Malgré toute disposition de la présente loi ou de toute autre loi et malgré tout contrat d'approvisionnement en gaz naturel conclu entre un distributeur et un consommateur, le ministre peut, s'il le juge à propos dans les circonstances, ordonner au distributeur d'interrompre ou de réduire l'approvisionnement en gaz naturel d'un consommateur ou d'une catégorie de consommateurs, lorsqu'il y a interruption ou diminution de l'approvisionnement en gaz naturel à l'égard du distributeur.

Conformité

(2) Les personnes concernées par l'arrêté visé au présent article en respectent les conditions.

Definitions

(3) In this section,

“distributor” means a person who supplies a hydrocarbon to an end user, and “distribute” and “distribution” have corresponding meanings; (“distributeur”, “distribuer”, “distribution”)

“hydrocarbon” means a chemical compound of hydrogen and carbon used as a fuel, either liquid or gaseous. (“hydrocarbure”)

Duties of employers, contractors

41. Every contractor and employer shall take all reasonable precautions to ensure that they and their agents and employees comply with this Act, the regulations or a Minister’s order.

Environmental Bill of Rights, 1993

42. The *Environmental Bill of Rights, 1993* applies to this Act with respect to matters to which the predecessor *Gasoline Handling Act* would have applied had it not been repealed by this Act.

Minister’s confirmation

43. The Minister may confirm in writing the designation of an administrative authority as a designated administrative authority under the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996* and such written confirmation is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts set out in it, without proof of signature.

Conflict

44. In the event of conflict between this Act and any provision of the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*, that Act prevails.

REPEALS, TRANSITION AND AMENDMENTS

Repeals

45. (1) The following Acts are repealed:

1. *Amusement Devices Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 69 and 1996, chapter 19, section 16.
2. *Boilers and Pressure Vessels Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 70 and 1996, chapter 19, section 17.
3. *Elevating Devices Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, 1994, chapter 27, section 80, 1996, chapter 19, section 19 and 1999, chapter 12, Schedule F, section 24.

Définitions

(3) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«distributeur» Personne qui fournit des hydrocarbures aux utilisateurs ultimes. Les termes «distribuer» et «distribution» ont un sens correspondant. («distributor», «distribute», «distribution»)

«hydrocarbure» Composé chimique contenant de l’hydrogène et du carbone et utilisé comme carburant ou combustible liquide ou gazeux. («hydrocarbon»)

Devoir des employeurs et des entrepreneurs

41. Chaque entrepreneur et chaque employeur prend toutes les précautions raisonnables pour veiller à ce que lui-même ainsi que ses représentants et employés se conforment à la présente loi, aux règlements ou à un arrêté du ministre.

Charte des droits environnementaux de 1993

42. La *Charte des droits environnementaux de 1993* s’applique à la présente loi à l’égard des choses auxquelles l’ancienne *Loi sur la manutention de l’essence* se serait appliquée si elle n’avait pas été abrogée par la présente loi.

Confirmation du ministre

43. Le ministre peut confirmer par écrit la désignation d’un organisme d’application comme organisme d’application désigné en vertu de la *Loi de 1996 sur l’application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*. Cette confirmation écrite constitue une preuve, en l’absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés, sans qu’il ne soit nécessaire d’établir la preuve de la signature.

Incompatibilité

44. La *Loi de 1996 sur l’application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs* l’emporte sur toute disposition incompatible de la présente loi.

ABROGATIONS, DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET MODIFICATIONS

Abrogations

45. (1) Les lois suivantes sont abrogées :

1. La *Loi sur les attractions*, telle qu’elle est modifiée par l’article 69 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994 et par l’article 16 du chapitre 19 des Lois de l’Ontario de 1996.
2. La *Loi sur les chaudières et appareils sous pression*, telle qu’elle est modifiée par l’article 70 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994 et par l’article 17 du chapitre 19 des Lois de l’Ontario de 1996.
3. La *Loi sur les ascenseurs et appareils de levage*, telle qu’elle est modifiée par l’annexe du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1993, par l’article 80 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994, par l’article 19 du chapitre 19 des Lois de l’Ontario de 1996 et par l’article

4. *Energy Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, 1994, chapter 27, section 81 and 1996, chapter 19, section 20.
5. *Gasoline Handling Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, 1994, chapter 27, section 84 and 1996, chapter 19, section 21.
6. *Operating Engineers Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, 1994, chapter 27, section 95 and 1996, chapter 19, section 23.
7. *Upholstered and Stuffed Articles Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 101, 1996, chapter 19, section 26, 1999, chapter 12, Schedule F, section 42 and 1999, chapter 12, Schedule G, section 36.

(2) The following sections of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act* are repealed:

1. Section 16, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 90 and amended by 1996, chapter 19, section 22.
2. Sections 17, 18 and 19, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 90.

Transition

- (3) Despite subsection (1),
 - (a) the regulations made under the Acts referred to in paragraphs 1 to 7 of subsection (1) continue in effect until they are revoked and replaced by regulations or Minister's orders made under this Act;
 - (b) a designation made under the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act* and a licence, certificate, approval, identification, registration or permit granted under the Acts referred to in paragraphs 1 to 7 of subsection (1) that are in effect on the day this Act comes into force continue to be in effect until they expire or are earlier revoked; and
 - (c) every director, inspector, chief officer or chief inspector appointed under the Acts referred to in paragraphs 1 to 7 of subsection (1) or sec-

24 de l'annexe F du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999.

4. La *Loi sur les hydrocarbures*, telle qu'elle est modifiée par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 81 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 20 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1996.
5. La *Loi sur la manutention de l'essence*, telle qu'elle est modifiée par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 84 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 21 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1996.
6. La *Loi sur les mécaniciens d'exploitation*, telle qu'elle est modifiée par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 95 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 23 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1996.
7. La *Loi sur les articles rembourrés*, telle qu'elle est modifiée par l'article 101 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 26 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 42 de l'annexe F et par l'article 36 de l'annexe G du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999.

(2) Les articles suivants de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce* sont abrogés :

1. L'article 16, tel qu'il est adopté par l'article 90 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et modifié par l'article 22 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1996.
2. Les articles 17, 18 et 19, tels qu'ils sont adoptés par l'article 90 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994.

Disposition transitoire

- (3) Malgré le paragraphe (1) :
 - a) les règlements pris en application des lois mentionnées aux dispositions 1 à 7 du paragraphe (1) restent en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient abrogés et remplacés par des règlements ou des arrêtés du ministre pris en application de la présente loi;
 - b) une désignation faite sous le régime de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce* et une licence, un permis, un certificat, une approbation, une pièce d'identité, un enregistrement ou une inscription délivrés en vertu des lois mentionnées aux dispositions 1 à 7 du paragraphe (1) qui ont plein effet le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi continuent d'avoir plein effet jusqu'à leur date d'expiration ou leur annulation;
 - c) les directeurs, inspecteurs, agents en chef ou inspecteurs en chef nommés sous le régime des lois mentionnées aux dispositions 1 à 7 du pa-

tion 16 of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act* who are in office on the day this Act comes into force continue in office until the appointment expires or is earlier revoked.

ragraphe (1) ou de l'article 16 de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce* qui exercent leurs fonctions le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi continuent d'exercer leurs fonctions jusqu'à l'expiration ou l'annulation de leur mandat.

Amendment to the Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996

46. (1) The Schedule to the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 15, Schedule E, section 46, is further amended by striking out "Amusement Devices Act", "Boilers and Pressure Vessels Act", "Elevating Devices Act", "Energy Act", "Gasoline Handling Act", "Operating Engineers Act" and "Upholstered and Stuffed Articles Act".

Modification de la Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs

46. (1) L'annexe de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*, telle qu'elle est modifiée par l'article 46 de l'annexe E du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée de nouveau par suppression de «*Loi sur les attractions*», «*Loi sur les chaudières et appareils sous pression*», «*Loi sur les ascenseurs et appareils de levage*», «*Loi sur les hydrocarbures*», «*Loi sur la manutention de l'essence*», «*Loi sur les mécaniciens d'exploitation*» et «*Loi sur les articles rembourrés*».

Same

Idem

(2) The Schedule to the Act is amended by adding "*Technical Standards and Safety Act, 2000*".

(2) L'annexe de la Loi est modifiée par adjonction de «*Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité*».

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Commencement

Entrée en vigueur

47. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

47. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Short title

Titre abrégé

48. The short title of this Act is the *Technical Standards and Safety Act, 2000*.

48. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité*.

